PATROLOGIA ORIENTALIS

13

TOMUS DECIMUS TERTIUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56. RUE JACOB

1919

SARGIS D'ABERGA

(FIN)

SARGIS D'ABERGA

(Controverse judéo-chrétienne)

(*Fin*)

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

*ዳግም ፡ ጉባኤ ፡ * fol. 41, r° a (suite).

ወእምድኅረ ፡ ፪መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ ክርስቲያን ፡ ሀሰዉ ፡ ወዓበዩ ፡ ስሕተ ፡ እስመ ፡ ይቤሉ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ እፎ ፡ ይትከሀል ፡ ከመዝ ፡ ብሂል ፡ *ሐሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢነሥአ ፡ ብእሲተ ፡ ወወለደ ፡ እምኔሃ ፡ ወልደ ፡ ኢመፍትውኬ ፡ ይቤሉ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ። አላ ፡ ባሕቲ ፡ ርቱዕ ፡ ይቤሉ ፡ መሲሐ ፡ ወመድኅን ፡ [ወ]ረዳኢ ፡ ወማሕየዊ ። * fol. 41, r° b.

ወይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ትካት ፡ ነበርኩ ፡ አነሂ ፡ እንዘ ፡ እሔሊ ፡ ከመዝ ፡ ወብዙኅ ፡ ለያልየ ፡ በከይኩ ፡ እንዘ ፡ እስእል ፡ ወአንቀ[ዐ]ዱ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያለብወኒ[1] ፡ ዘንተ ። ወናሁ ፡ ርኢኩ ፡ በሕልም ፡ ብእሴ ፡ ዘይለብስ ፡ ጸዓድወ ፡ አልባሰ ፡

1. Ms. ያለበወኒ. Comme dans l'édition du fascicule précédent, seules les incorrections principales sont reproduites dans les notes. La ponctuation est inchangée.

SARGIS D'ABERGA

*DEUXIÈME ASSEMBLÉE[1]. * fol. 41, r° a (suite).

56. Le Christ Fils du Seigneur. — Deux jours après, ils se réunirent à nouveau. Ils dirent à *Jacob* : « Voici que les chrétiens mentent et errent grandement, car ils disent que le Christ est le Fils du Seigneur. Comment est-il possible de dire une telle chose? *Loin du Seigneur d'avoir pris une femme et d'avoir engendré d'elle un fils! Il ne faut donc pas dire que le Christ est le Fils du Seigneur. Mais seulement il est juste de dire qu'il est le Messie, le Sauveur, l'Auxiliateur et le Vivificateur. » * fol. 41, r° b.

Jacob leur dit : « Jadis j'ai continué, moi aussi, à penser une telle chose. (Mais) pendant de nombreuses nuits j'ai pleuré, en demandant et en élevant (mon âme) vers le Seigneur, afin qu'il me fît comprendre ceci. Et voici que j'ai vu en songe un homme qui était vêtu d'habits blancs et me disait : « Pour-

1. Le texte éthiopien de la première assemblée a été édité et traduit, *Patr. Or.*, t. III, fasc. 4 ; le texte grec, accompagné d'une étude des versions, a été édité, *Patr. Or.*, t. VIII, fasc. 5.

ወይቤለኒ ፡ ለምንት ፡ ተአቢ ፡ ብሂለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢሰማዕከኑ ፡ ዘይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ወለድኩከ ፡ እምከርስ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፨ ወካዕበ ፡
* fol. 41, v° a. ይቤ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ በሥጋ ፡ እግዚአብሔ*ር ፡ ይቤለኒ ፡ ወልድየ ፡ አንተ ፨ ወአነ ፡ ዮም ፡ ወለድኩከ ፨ ሰአል ፡ እምኔየ ፡ እሁበከ ፡ አሕዛበ ፡ ለርስትከ ፨ ወምኵናኒከኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ[1] ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥቱ ፡ ኢየኀልቅ ፡ ወረሰየ ፡ መንበሮ ፡ በጽድቅ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፨

አውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ አንተሰ ፡ ኢለበውከ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ እስመ ፡ ዘርኢከ ፡ በሕልም ፡ ተነግረ ፡ በእንተ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፨ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ አንሰ ፡ ኢሐሰውኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ርቱዐ ፡ እቤ ፡ እስመ ፡ ዘተብሕለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወለድኩከ ፡ እምከርስ[2] ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ህልው ፡ ውእቱ ፡ እምቅድ
* fol. 41, v° b. መ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ወምኵናኒከኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፨ ወሰሎ*ሞንሰ ፡ ኢሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወኢኮነ ፡ መንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘነግሠ ፡ ፵ዓመተ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ወዘከመ ፡ ተሰዐረ ፡ እመንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ እኩየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ[3] ፡ እግዚኦ ፡ ኵነኔከ ፡ ሀብ ፡ ለንጉሥ ፨ ወጽድቅከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ[4] ፨ ወካዕበ ፡

1. Ms. መጻሕፍ. — 2. Ms. እመከርስ. — 3. Ms. ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ. — 4. Ms. ንጉሥ.

« quoi refuses-tu de dire que le Christ est le Fils du Seigneur? N'as-tu « pas entendu ce que dit le prophète *David : Je t'ai engendré du sein avant « l'étoile du matin*[1]. De plus il dit au sujet de la naissance (du Christ) selon
* fol. 41, v° a. « la chair : *Le Seigneur *m'a dit : Tu es mon Fils. Moi-même aujourd'hui je t'ai « engendré. Demande-moi; je te donnerai les peuples pour ton héritage et ta « domination sera jusqu'aux extrémités de la terre*[2]. En outre l'Écriture dit : « *Le Seigneur dit : Son règne ne finira pas; il a établi son trône dans la justice, « à Jérusalem, jusqu'à jamais*[3]. »

Les frères répondirent et lui dirent : « Voici que toi-même tu n'as pas compris cette parole, car ce que tu as vu en songe est exposé au sujet de *Salomon*, fils de *David*. » *Jacob* dit : « Pour moi, je n'ai pas menti, mais au contraire j'ai dit vrai : (à savoir) que ce qui a été dit : *Je t'ai engendré du sein avant l'étoile du matin*[4], (a bien été dit) au sujet (du Christ). Lui-même existait, avant que le monde fût créé. *Quant à sa domination*[5], *elle est jusqu'aux extrémités de la*
* fol. 41, v° b. *terre*[6]. *Salomon*, *lui, n'a pas existé avant l'étoile du matin; son règne n'a pas été éternel, mais au contraire il a régné pendant 40 ans, comme il est écrit dans les Écritures. (Il est dit aussi) comment il a été destitué de sa royauté[7] et (comment) il a fait le mal devant le Seigneur. Le prophète *David* dit : *O Sei-*

1. Ps. cix, 3. — 2. Ps. ii, 7-8. — 3. I Paral., xvii, 11-14. — 4. Ps. cix, 3. — 5. M. à m. : *ta domination*. — 6. Ps. ii, 8. — 7. Allusion au schisme des dix tribus sous *Roboam*, fils de *Salomon*.

ይቤ ፡ እምቅድመ ፡ ፀሐይ ፡ ሀሎ ፡ ስሙ ። ወእምቅድመ ፡ ወርኅ ፡ ለትውልደ ፡ ትው-
ልድ ። ይቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ እምግብጽ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለወልድየ ፡

ወሰሎሞንሂ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጠረኒ ፡ ቀዳሜ ፡ ፍኖ
ቱ ፡ ለመንበሩ ። እምቅድመ ፡ ዓለምኒ ፡ ሳረረኒ ፡ መቅደመ ፡ ዘእንበለ ፡ ምድ*ረ ፡ ይግ * fol. 42, r° a.
በር ። ወዘእንበለ ፡ ይፃእ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ። ወዘእንበለ ፡ አድባር ፡ ይጠአማእ ። ወ
እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ አውግር ፡ ወለደኒ ። እግዚአብሔ[ር ፡ ኢ]ገብረ ፡ በሐውርተ ።
ወአጽናፈ ፡ ዘያሐድር ፡ እምሰማይ ። አመ ፡ ያስተዳሉ ፡ ሰማያተ ፡ ሀለውኩ ። ወአመ ፡
ይፈጥር ፡ መንበረ ፡ ዚአሁ ፤ ውስተ ፡ ነፋሳት ። አመ ፡ ጽኑዐ ፡ ይገብር ፡ ዘመልዕልተ ፡
ደመናት ። አመ ፡ ያጸንዕ ፡ አንብሮ[1] ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት[2] ። ወአመ ፡ ያነብር ፡ ለባሕር ፡
ፀቅመ ። ወማያት ፡ ኢይወጽኡ ፡ እምአፉ ፡ ዚአሁ ። ወጽኑዐ ፡ ይገብር ፡ መሰረታተ ፡
ምድር ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌሁ ፡ አስተዋድድ ። አነ ፡ ይእቲ ፡ ለእንተ ፡ ይትፌሣሕ ። እንተ ፡
ጸብሐት ፡ [ወ]እትሐሠይ ፡ በቅድመ ፡ ገጹ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ ዐር
ገ ፡ ው*ስተ ፡ ሰማይ ፡ ወወረደ ፡ መኑ ፡ አስተጋብአ ፡ ነፋሳተ ፡ ውስተ ፡ ሕፅኑ ። መኑ ፡ * fol. 42, r° b.
ፀቈረ ፡ ማያተ ፡ በልብሱ ፡ መኑ ፡ ስሙ ፡ ወመኑ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ። ተ
ሡጥዎ ፡ ፩እምአሐው ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወይቤ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪ

1. Ms. አንበሮ. — 2. Ms. ሰማያት.

gneur, donne ton jugement au roi et la justice au fils du roi[1]. De plus il dit : *Avant le soleil son nom existait; avant la lune il était pour les générations des générations*[2]. Le prophète *Osée* dit : *De l'Égypte j'ai appelé mon Fils*[3].

Salomon aussi dit au sujet du Christ : *Le Seigneur m'a créée* [*la Sagesse*] (*comme*) *le principe de la voie de son trône. Avant le monde il m'a fondée.* (*Il m'a créée*) *au commencement, avant qu'il *fit la terre, avant que les sources d'eau sortissent,* * fol. 42, r° a. *avant que les montagnes fussent fondées. Avant toutes les collines il m'a engendrée. Le Seigneur n'avait* (*pas encore*) *fait les régions et les pôles qu'il a établis depuis le ciel. Lorsqu'il préparait les cieux, j'existais. Lorsqu'il créait son propre trône dans les airs, lorsqu'il* (*le*) *faisait solide au-dessus des nuages, lorsqu'il affermissait l'emplacement des sources d'eau, lorsqu'il fixait à la mer une limite,* (*afin que*) *les eaux ne sortissent pas de son rivage,* (*lorsqu'il*) *faisait solides les fondements de la terre, j'étais avec lui,* (*en train*) *d'arranger* (*toutes choses*). *Moi-même je me réjouissais chaque jour* (*et*) *j'exultais devant sa face, tout le temps*[4]. De plus il dit : *Qui est monté *au ciel et* (*en*) *est descendu? Qui a réuni les vents dans son* * fol. 42, r° b. *sein? Qui a enveloppé les eaux dans son vêtement? Quel est son nom et quel est le nom de son Fils?* (*Pouvez-vous*) *le savoir*[5]? » Un des frères, appelé *Théodore*,

1. Ps. LXXI, 1. — 2. Ps. LXXI, 5. — 3. Os., XI, 1. — 4. Prov., VIII, 22-30. — 5. Prov., XXX, 4.

የ ፡ ከመ ፡ እሙን[1] ፡ ትቤ ፡ ኦያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ ሥርዐተ ፡ ክርስቲያንሰ ፡ ጽድቅ ፡ ወርትዕ ፡
ውእቱ ፡፡

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ኢታአምሩኑ ፡ አኀው ፡ ከመ ፡ ተስዕረ ፡ ክህነቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስ
ራኤል ፡ በቅድመ[2] ፡ እግዚአብሔር ፡፡ አውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ በእንተ ፡ ምን
ት ፡፡ ይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ በእንተ ፡ ዘዐለውነ ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀበነ ፡ እግዚአብሔር ፡
አምላክነ ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሀይደ ፡ ክህነት ፡ እምኔነ ። በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ
* fol. 42, v° a. *ፈ[3] ፡ ነገሥት ፡፡ ወመጽአ ፡ ብእሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ኤሊ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመዝ ፡
ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተርአዮ ፡ አስተርአይኩ ፡ ለቤተ ፡ አቡከ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ብ
ሔረ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ አግብርት ፡ እሙንቱ ፡ ለፈርዖን ፡፡ ወኀረይክዎ ፡ ለቤተ ፡ አቡከ ፡
እምነ ፡ ኵሉ ፡ ቤተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይኩንኒ ፡ ካህናተ ፡ ወይዕርጉ ፡ ውስተ ፡ ምሥ
ዋዕየ ፡ ወይዕጥኑ ፡ ዕጣነ ፡ ወይጾሩ ፡ ኤፉደ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ለቤተ ፡ አቡከ ፡ ኵሎ ፡ ዘ
በ ፡ እሳት ፡ ይትገበር ፡ ዘእምኀበ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወለምንት ፡ በእኪት ፡ ዐይን ፡ ነ
ጸርከ ፡ ላዕለ ፡ መሥዋዕትየ[4] ፡ ወላዕለ ፡ ዕጣንየ ፡ ወአብደርከ ፡ ደቂቀከ ፡ እምኔየ ፡ በእን
* fol. 42, v° b. ተ ፡ በረከተ ፡ ቀዳሚ ፡ ኵሉ ፡ መሥዋዕቶሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ዘበ ፡ ቅድሜየ ፡ ወ*በእን
ተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ እቤ ፡ ከመ ፡ ቤት
ከ ፡ ወቤተ ፡ አቡከ ፡ ትትገበሩ ፡ ቅድሜየ ፡ ለዓለም ፡፡ ወ[ይ]እዜሰ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔ

1. Ms. እሙነ. — 2. Ms. በቅደመ. — 3. Ms. መጸሐፈ. — 4. Ms. ምሥዋዕትየ.

lui répondit et (lui) dit : « Le Seigneur, mon Dieu, est vivant! (J'affirme) que tu dis vrai, ô *Jacob*. Voici que la règle des chrétiens est justice et droiture. »

57. Abolition du sacerdoce juif. — *Jacob* dit : « Ne savez-vous pas, frères, que le sacerdoce des enfants d'*Israël* a été aboli devant le Seigneur? » Les frères répondirent et lui dirent : « A cause de quoi? » *Jacob* leur dit : « Parce que nous avons transgressé la Loi de *Moïse* que le Seigneur, notre Dieu, nous avait donnée. C'est pourquoi le sacerdoce nous a été ravi, comme
* fol. 42, v° a. il est écrit dans le Livre * des Rois : *Un homme du Seigneur vint vers Héli et lui dit : Ainsi dit le Seigneur : Certes je me suis manifesté à la maison de ton père, pendant qu'ils se trouvaient au pays de l'Égypte (et) pendant qu'ils étaient les esclaves de Pharaon. J'ai choisi la maison de ton père parmi toutes les maisons d'Israël, afin qu'ils deviennent pour moi des prêtres, qu'ils montent à mon autel, qu'ils brûlent l'encens et qu'ils portent l'éphod. J'ai donné à la maison de ton père tous (les sacrifices) qui sont traités par le feu, (offerts) par les enfants d'Israël. Pourquoi avec un œil méchant as-tu regardé mon sacrifice et mon encens, et as-tu préféré tes fils à moi touchant la bénédiction des prémices*
* fol. 42, v° b. *de tous les sacrifices d'Israël qui étaient devant moi?* * *C'est pourquoi le Seigneur, Dieu d'Israël, dit ainsi : J'avais dit que ta maison et la maison de ton père serviraient*[1] *devant moi à jamais. Mais maintenant, dit le Seigneur, loin de*

1. M. à m. : *vous serviriez*.

ር ፡ ሐሰ ፡ ሊተ ፡ ዳእሙ ፡ ለእለ ፡ አክበሩኒ ፡ አከብር[1] ፡ ወዘ ፡ አስ[ተ]ሐቀረኒ ፡ አስተሐ
ቅር ፨ ወናሁ ፡ ይመጽእ ፡ መዋዕል ፡ ወእሜርዎሙ ፡ ለቤትከ ፡ ወለዘርአ ፡ ቤተ ፡ አቡከ ፡
ወኢይትረከብ ፡ ለከ ፡ በውስተ ፡ ቤትከ[2] ፡ ልሂቅ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ፡ ወኢይሰዐር ፡ ብእ
ሲ ፡ እምነ ፡ መሥዋዕትየ ፡ ዘይፌጽም[3] ፡ በአዕ[ይ]ንቲሁ ፡ ወይጽሕቅ ፡ በነፍሱ ፨ ወኵ
ሉ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምነ ፡ ቤትከ[4] ፡ ወይወድቁ ፡ በኵናተ ፡ ዕደው ፨ ወዝንቱ ፡ ውእ
ቱ ፡ ተአምር ፡ ለከ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ ላዕለ ፡ ክልኤሆ*ሙ ፡ ደቂቅከ ፡ አፍኒ ፡ ወፍን *fol. 43, rº a.
ሐስ ፡ ፪ኢሆሙ ፡ ይመውቱ ፡ በኵናት ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፨

ርኢክሙኑ ፡ አኃው ፡ ዘከመ ፡ ተስዕረ ፡ ብሉይ ፡ ሕግ ፡ ወክ[ህ]ነቶሙ ፡ ለሕዝበ ፡
አይሁ[ድ] ፨ ወመጽአ ፡ ብርሃን ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፨ አነ
ሥእ ፡ ካህናተ[5] ፡ ምእመናነ ፡ ዘከመ ፡ ፈቃድየ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ሥምረትየ ፡ ወአሐን
ጽ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ጽድቅ ፡ ወየሐውሩ ፡ በትእዛዝየ[6] ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቶ
መ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፨ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምነ ፡ ቤት
ከ ፡ ይመጽኡ ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በብሩረ ፡ አባሊ ፡ ወይቤሉ ፡ ግድፈኒ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ እ
ምነ ፡ ካህናቲከ ፡ ኅበ ፡ እበልእ ፡ ዕክለ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብ*ሔር ፡ ለሳሙኤ *fol. 43, rº b.
ል ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ እገብር ፡ ቃልየ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይሰምዖ ፡ ይእሕ
ዝ ፡ እእዛኒሁ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ አቀውም ፡ ዘነበብኩ ፡ ኵሎ ፡ ላዕለ ፡ ኤሊ ፡ ወላዕ

1. Ms. አክብር. — 2. Ms. ቤተ ፡ ቤትክ. — 3. Ms. ዘይፌጹም. — 4. Ms. ቤተክ. — 5. Ms. ክህናተ. — 6. Ms. በትእትዛዝየ.

moi! J'honorerai seulement ceux qui m'honorent et je mépriserai celui qui me méprise. Voici : les jours viennent (où) je déracinerai ta maison et les descendants de la maison de ton père. Il ne se trouvera plus pour toi de vieillard dans ta maison à aucune époque. Un homme (cependant) ne sera pas écarté de mon sacrifice : celui qui sera parfait à mes yeux[1] *et désirera (ma gloire) en son âme. Tous ceux qui resteront de ta maison tomberont sous le glaive des hommes. Voici le signe pour toi : c'est ce qui surviendra à tes deux *fils Ophni et Phinées; ils mourront tous les deux, (frappés) par le glaive, le même jour*[2]. *fol. 43, rº a.

Avez-vous vu, frères, comment ont été abolis l'ancienne Loi et le sacerdoce du peuple des Juifs? Elle est venue la lumière que le prophète a prédite[3] touchant la venue du Christ : *Je susciterai des prêtres fidèles selon ma volonté, qui feront mon bon plaisir; je bâtirai pour eux une maison de justice; ils iront dans mon commandement, tous les jours de leur vie*[4]. De plus le Seigneur dit au prêtre *Héli : Ceux qui resteront de ta maison viendront se prosterner devant lui, (pour avoir) une obole d'argent, et lui diront : Adjoins-moi à l'un de tes prêtres, afin que je mange*[5] *de la nourriture*[6]. En outre le Seigneur dit * à *Samuel : Voici que moi-même j'accomplirai ma parole sur Israël, en sorte que tout être qui entendra cela se bouchera les oreilles*[7]. *Ce jour-là, j'exécuterai tout ce* *fol. 43, rº b.

1. M. à m. : *à ses yeux*. — 2. I Rois, II, 27-34. — 3. M. à m. : *a dite*. — 4. I Rois, II, 35. — 5. M. à m. : *où je mangerai*. — 6. I Rois, II, 36. — 7. M. à m. : *prendra ses oreilles*.

ለ ፡ ቤቱ ። ወእስሕዝኒ ፡ ወእፌጽምኒ[1] ፡ ወአይዳእክዎ ፡ ከመ ፡ እትቤቀሎሙ ፡ አነ ፡ ለቤቱ ፡ ለዓለም ፡ በኀጢአተ ፡ ደቂቁ ፡ ወኢገሠጾሙ ፡ ወአኮኑ ፡ ከመዝ ፡ መሐልኩ ፡ ለቤቱ ፡ ከመ ፡ ኢይደመሰስ[2] ፡ ኃጢአተ ፡ ቤቱ ፡ ለኤሊ ፡ ኢበዕጣን ፡ ወኢበመስዋዕት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ተሰጥዉ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ እሙን ፡ ትቤ ፡ አያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ከመዝ ፡ ተብህለ ፡ በእንተ ፡ ሳአል ፡ — ፡

አውሥአ ፡ ይስሐቅ ፡ ወይቤ ፡ አሐቲ ፡ ተረፈተነ ፡ ዘንሴአለከ ። መፍትውኑ ፡ ንስ
* fol. 43, v° a. ግድ ፡ ለቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወንእመን ፡ *ቦቱ ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡ ክርስቲያን ። ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ይሜህሩ ፡ ወይዜንዉ ፡ ቅድስተ ፡ ሥላሴ ። ትብል ፡ ኦሪት ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በአርአያነ ፡ ወበአምሳሊነ ። ዝሰ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ ወመንፈሱ ፡ ቅዱስ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሙሴ ፡ በኦሪት ፡ እግዚአብሔር ፡ ፩ውእቱ ፡ አምላክክሙ ። ይትፌከር ፡ ከመዝ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ፩አምላክ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ አምላከ ፡ አብርሃም ፡ ወአምላከ ፡ ይስሐቅ ፡ ወአምላከ ፡ ያዕቆብ ። ናሁ ፡ ዘከረ ፡ ቅድስተ ፡ ስላሴ ፡ ወይቤ ፡ አምላከ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘዜነወ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ስላሴ ፡ ከመ ፡ ፩አምላክ ፡ ውእቱ ። ወዓዲ ፡ ተነግረ[3] ፡ በውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ ኀይለ ፡ ሰ
* fol. 43, v° b. ማያት ፡ *መላእክት ፡ እሙንቱ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ ይሴብሑ ፡ በቅድስት ፡ ስላ

1. Ms. ወእፌጽመኒ. — 2. Ms. ኢይደመሰሶ. — 3. Ms. ተናገረ.

que j'ai dit contre Héli et contre sa maison; je commencerai et j'achèverai. Je lui ai notifié que je punirai moi-même sa maison à jamais, à cause du péché de ses fils (qu'il) n'a pas châtiés. N'ai-je pas précisément juré à sa maison que le péché de la maison d'Héli ne sera effacé, ni par l'encens, ni par le sacrifice, à jamais[1]*?* » Les frères répondirent et lui dirent : « Tu dis vrai, ô *Jacob,* car voici qu'une telle chose a été dite touchant *Saül.* »

58. La Trinité. — *Isaac* répondit et dit : « Une seule chose nous reste à te demander. Faut-il que nous adorions la Sainte Trinité et que nous
* fol. 43, v° a. croyions *en elle, comme disent les chrétiens? » *Jacob* répondit et leur dit : « La Loi et les prophètes enseignent et annoncent la Sainte Trinité. La Loi dit : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*[2]. C'est le Père qui s'est entretenu avec son Fils et son Esprit-Saint. De plus *Moïse* dit dans la Loi : *Le Seigneur, votre Dieu, est un*[3]. Ainsi s'explique (la formule) : *Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu.* De nouveau il dit : *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*[4]. Voici qu'il a mentionné la Sainte Trinité et a dit : *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob,* avant d'énoncer, touchant la Sainte Trinité, qu'elle est un seul Dieu. En outre il est exposé
* fol. 43, v° b. dans les Écritures que les Vertus des cieux, *les Anges eux-mêmes, les Séra-

1. I Rois, iii, 11-14. — 2. Gen., i, 26. — 3. Deut., vi, 4. — 4. Ex., iii, 6.

ሚ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ መልአ ፡ ኵሉ ፡ ምድረ ፡ ስብሐቲከ ። እግዚአብሔርሰ ፡ ፩ውእቱ ፡ ወስብሐት ፡ ሥሉስ ። ከመዝ ፡ ተነግረ[1] ፡ በእንተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ አብርሃም ፡ በከመ ፡ ትብል ፡ ኦሪት ። ሶበ ፡ አልዓለ ፡ አዕ[ይ]ንቲሁ ፡ ወነጸረ ፡ ናሁ ፡ ፫ ፡ ዕደው ፡ ይቀውሙ ፡ መልዕልቲሁ ፡ ለእሉ ፡ ሰመዮሙ ፡ ፩እግዚአ ። ወእምዝ ፡ ፈለጦሙ ፡ በእንተ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ አጋእዝትየ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕ[ይ]ንቲሁ ።

ይቤ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ፡ ሰመይክዎ[2] ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብርሃንየ ። ትብል ፡ ኦሪት ። *ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ * fol. 44, r° a.
ወአዝ[ነ]መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ እሳተ ፡ ወተየ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአምዕዕዎ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ትብል ፡ ኦሪት ፡ ነሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ፫አብትረ ፡ ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ያስቲ ፡ አባግዐ ፡ ላባ ። ዝሰ ፡ ትእምርተ ፡ ትንቢት ፡ ውእቱ ፡ አባግዕኒ ፡ መሃይምናን ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ። ወማይ ፡ ትእምርተ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ እንተ ፡ [ታስ]ተናጽሕ ፡ ኀጢአተ ። ወ፫አብትር ፡ ዘወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ትእምርተ ፡ አብ ፡ ወወ

1. Ms. ትነግረ. — 2. Ms. ሰመይ ፡ ክዎ.

phins et les Chérubins glorifient la Sainte Trinité, comme dit le prophète *Isaïe*, alors qu'ils disent : *Saint, saint, saint est le Seigneur Sabaoth. Ta gloire remplit toute la terre*[1]. Le Seigneur est un, (mais) la glorification est triple. Une telle (parole) est dite au sujet du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Notre père *Abraham* parle comme parle la Loi. Lorsqu'il eut levé ses yeux et regardé, voici que trois hommes se tenaient au-dessus de lui. Il les appela une (fois) : *Seigneur*[2]; ensuite il les distingua, puisqu'il leur dit : *Mes Seigneurs, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux*[3].

Jésus, fils de *Sirach*, dit : *J'ai appelé le Seigneur ma lumière*[4]. La Loi dit : **L'Esprit du Seigneur voltigeait au-dessus de l'eau*[5]. De plus elle dit : * fol. 44, r° a
Le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du feu et du soufre de la part du Seigneur, (*du haut*) *du ciel*[6]. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils ont irrité l'Esprit-Saint*[7]. La Loi dit : *Jacob prit trois bâtons et les mit dans l'eau, afin de faire boire les brebis de Laban*[8]. Voici le signe de (cette) prophétie : les brebis sont les fidèles qui croient au Christ; l'eau est le signe du saint baptême qui expurge le péché; les trois bâtons que (*Jacob*) a mis dans l'eau sont

1. Is., vi, 3. — 2. M. à m. : *un seul Seigneur*. — 3. Gen., xviii, 2-3. M. à m. : *ses yeux*. — 4. Eccli., li, 14. — 5. Gen., i, 2. — 6. Gen., xix, 24. — 7. Is., lxiii, 10. — 8. Gen., xxx, 37-38.

ልደ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ዘይቄድሶ፡ ለማየ፡ ጥምቀት፡ ወቦቱ፡ ይነጽሁ፡ አባግዒሁ፡
* fol. 44, r° b. ለእግዚአብ*ሔር ። በከመ፡ ይቤ፡ ሕዝቅኤል፡ ነቢይ ። ናሁ፡ አነ፡ አዐስዮን፡ ለአባግ
ዕየ፡ ወያአምራኒ፡ አባ[ግ]ዕየ፡ ከመ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኮን ። ወካ
ዕበ፡ ይቤ፡ ከመዝ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ናሁ፡ አኀሥ[ሥ]፡ አባግዕየ፡ ወአስተጋብ
ኦን፡ ከመ፡ የሐስስ፡ ኖላዊ፡ አባግዒሁ፡ ወመርኤቶ፡ በእለተ፡ ቆባር[1]፡ ወደመና፡
ማዕከለ፡ አባግዒሁ ። ዘተፈልጡ[2]፡ ከማሁ፡ አኀሥሥ፡ አባግዕየ፡ ወአሥ[ተ]ናቅዮን፡
እምበሐውርት፡ ኀበ፡ ተዘርዉ፡ ህየ ።

ይቤ፡ በኦሪት፡ ንዑ፡ ንረድ፡ ወንክዐዎ፡ ለነገሮሙ ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ናሁ፡ አዘዞ
ሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ይሑሩ፡ ገዳመ፡ ምሕዋረ፡ ሠሉሰ፡ መዋ
ዕለ፡ ይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኮሙ ። በእንተዝ፡ ፈቀደ፡ ያለብዎሙ፡ ምስ
* fol. 44, v° a. ጢረ፡ ቅድስት፡ ስላሴ፡ ማሕየዊት ። በእንተ፡ ዘይቤ፡ *ሠሉሰ፡ መዋዕለ፡ እስመ፡
ቅድስት፡ ሥላሴ፡ አውፅኦቶሙ፡ ለአበዊነ፡ እምድረ፡ ግብጽ ። ወዳዊትኒ፡ ነቢይ፡ ይ
ቤ ። በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ይጸንዑ፡ ሰማያት ። ወመንፈሰ፡ አፉሁ፡ ኵሉ፡ ኀይሎ
ሙ ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ፈነወ፡ ቃሎ፡ ወአሕየዎሙ ። ወዓዲ፡ ይቤ፡ ትፌኑ፡ መንፈሰ
ከ፡ ወይትፈጠሩ ።

1. Ms. ቆባር. — 2. Ms. ዘተፈልጠ.

le signe du Père, du Fils et du Saint-Esprit qui sanctifie l'eau du baptême.
* fol. 44, r° b. C'est par elle que les brebis du Seigneur sont purifiées.* Comme dit le prophète *Ézéchiel : Voici que moi-même je récompenserai mes brebis; mes brebis sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu*[1]. De plus il dit : *Ainsi dit le Seigneur : Voici que je chercherai mes brebis et les rassemblerai. De même que le pasteur cherche ses brebis et son troupeau au jour de l'obscurité et des nuages, (et se trouve) au milieu de ses brebis qui sont séparées, de même je chercherai mes brebis et les passerai en revue, (après les avoir ramenées) des régions où elles ont été dispersées*[2].

(*Moïse*) dit dans la Loi : *Venez, descendons et mêlons leur langage*[3]. De plus il dit : *Voici que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israël d'aller au désert (et de faire) une marche de trois jours, afin de rendre un culte au Seigneur, leur Dieu*[4]. Par là il voulut leur faire comprendre le mystère de la Sainte
* fol. 44, v° a. Trinité vivificatrice. (Le motif) pour lequel il dit : **trois jours*, c'est que c'est la Sainte Trinité (qui) a fait sortir nos Pères de la terre d'*Égypte*. Le prophète *David* dit : *Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis et l'Esprit de sa bouche est toute leur force*[5]. De plus il dit : *Il a envoyé son Verbe et il les a guéris*[6]. En outre il dit : *Tu enverras ton Esprit et (toutes choses) seront créées*[7].

1. Ézéch., xxxiv, 11 et 30. — 2. Ézéch., xxxiv, 11-12. — 3. Gen., xi, 7. — 4. Ex., v, 3. — 5. Ps. xxxii, 6. — 6. Ps. cvi, 20. — 7. Ps. ciii, 30.

ወሰብአ ፡ ነነዌ ፡ ጾሙ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወድኅኑ ፡ እመቅሠፍተ ፡ መዐቱ ። ወ
ኤልያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ገብረ ፡ ትዕምርተ ፡ ሥላሴ ፡ በዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወወረደ ፡ እሳት ፡ እ
ምሰማይ ፡ እስመ ፡ ወደየ ፡ ማየ ፡ ዲበ ፡ ምስዋዕ ፡ ፫ጊዜ ፡ አርአየ ፡ ምስጢረ ፡ ሥላሴ ።
ወእሳት ፡ ዘወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ትእምርተ ፡ መንፈስ ፡ ውእቱ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ኪነ ፡ ሥላ
ሴ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይቄድሳ ፡ ለጥምቀት ፡ ወይ*ነጽሑ ፡ ኵሎ * fol. 44, vº b.
ሙ ፡ እለ ፡ ይጠመቁ ፡ ባቲ ። ዝኒ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ውእቱ ፡ ወትስብእቱ ፡ ለክ
ርስቶስ ፡ ወብርሃን ፡ ሰማያዊ[1] ፡ ዘይቄድሶሙ ፡ ለእለ ፡ ይጠመቁ ። ወዳንኤልኒ ፡ ነቢይ ፡
ገብረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ፫መሳክወ ፡ ወጾመ ፡ ፫ሰንበታተ ፡ ወጸለየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወሰምዖ ፡ ጸሎቶ ። ወወሀቦ ፡ ስእለቶ ። ወበእንተዝ ፡ ይሜህረነ ፡ ምስጢረ ፡ ሥ
ላሴ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ተፈጥረ ፡ ኵሉ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። ወትፌኑ ፡ መን
ፈስከ ፡ ወይትፈጠሩ ። ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሡዕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡
ወሀብ ፡ ለልዑል ፡ ብፅዓቲከ ። ወጸውዓኒ ፡ በእ[ለ]ተ ፡ ምንዳቤከ ፡ አድኅነከ ፡ ወታአ
ኵተኒ ።

ይቤ ፡ ዕዝራ ፡ ነቢይ ፡ ጸሓፊ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘትነብር ፡ *ለዓለም ፡ ልዑ * fol. 45, rº a.
ል ፡ ዘሀሎከ ፡ በሰማይ ፡ ዘኢይትመዋእ ፡ መንበርከ ፡ ዘሀልዉ ፡ ምስሌከ ፡ ወልድ ፡ ወመ

1. Ms. ሰማይ ፡ ዊ.

Les gens de *Ninive* ont jeûné pendant trois jours et ont été sauvés du châtiment de sa colère. Le prophète *Élie* a fait le signe de la Trinité sur l'autel et le feu est descendu du ciel. En effet, il a jeté l'eau sur l'autel par trois fois (et) a fait voir le mystère de la Trinité. Le feu qui est descendu du ciel est le signe de l'Esprit, consommation de l'opération de la Trinité : Père, Fils et Saint-Esprit. C'est elle qui sanctifie le baptême, et *tous ceux * fol. 44, vº b.
qui sont baptisés sont purifiés par elle. C'est aussi le signe de la croix, de l'Incarnation du Christ et de la lumière céleste qui sanctifie ceux qui sont baptisés. Le prophète *Daniel* a fait, dans sa maison, trois fenêtres ; il a jeûné pendant trois semaines ; il a prié (trois fois), devant le Seigneur (qui) a exaucé sa prière et a satisfait sa demande. Par là il nous enseigne le mystère de la Trinité. En effet, c'est par elle que tout a été créé. Comme dit le prophète *David : Tu enverras ton Esprit et* (*toutes choses*) *seront créées*[1]. De plus il dit *: Offre au Seigneur un sacrifice de gloire et rends au Très-Haut ton vœu. Invoque-moi au jour de ton affliction ; je te délivrerai et tu me rendras grâces*[2].

Le prophète (et) scribe *Esdras* dit : *Le Seigneur dit : Tu es *le Très-Haut,* * fol. 45, rº a.
(*toi*) *qui demeureras à jamais,* (*toi*) *qui te trouves dans le ciel,* (*toi*) *dont le trône est invincible,* (*toi*) *avec qui coexistent le Fils et l'Esprit-Saint,* (*toi*) *dont la gloire ne*

1. Ps. CIII, 30. — 2. Ps. XLIX, 14-15.

ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘኢየኀልቅ ፡ ስብሐቲከ ፡ ወይቀውሙ ፡ በፍርሃት ፡ መላ[እ]ክቲከ ። ዘበ ፡ ትእዛዝከ ፡ ይከውን ፡ ነፋስ[1] ፡ ወእሳት ፡ ወቃልከኒ ፡ ጽኑዕ ፡ ወይነብር ፡ ነቢብከ ፡ ወኀያል ፡ ሥርዓትከ ፡ ወግሩም ። ኪያከ ፡ ይቄድሱ ፡ ኀይለ ፡ ሰማያት ፡ ወመናፍስተ ፡ ጻድቃን ፡ ይሴብሑከ ፡ ወትሁቦሙ[2] ፡ ሠናያተ ፡ ለኄራን ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩከ ። ወለከ ፡ ይሰግድ ፡ ኵሉ ፡ ዘሕያው ፡ ወዘእንበሌከ ፡ አልቦ ፡ ዘኮነ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረሰይከ ፡ አራቄ ፡ በኪኑ ፡ ጥበብከ ። ከማሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ያበርህ ፡ አዕይንተ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ወለጥበብሰ ፡ ያገምራ ፡ ዘይከውን ፡ ድልወ ፡ በ
* fol. 45, r° b. ቲ ፡ በሥምረቱ ፡ ለእግዚአ*ብሔር ፡ ልዑል ።

አኃው ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ዕዝራ ፡ በእንተ ፡ ሥላሴ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ እምእደዊሆሙ[3] ፡ ለእኩያን ። በብዝኃ ፡ ሣህልከ ፡ ወበሂሩትከ ፡ ነጽር ፡ ላዕሌነ ፡ ወበመንፈስ ፡ አዚዝ ፡ ርድአነ ፡ ወአጽ[ን]ዓነ ። እወ ፡ እግዚኦ ፡ ንስእል ፡ ወናንቅዓዱ ፡ ኀቤከ ፡ አመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ አመሲሕ ፡ አየዋህ ፡ አመስተሣህል ፡ አመሐሪ ፡ ተመየጥ ፡ ኀቤነ ፡ ወአድኅነነ ፡ ወሥርቅ ፡ ገጸከ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአብርህ ፡ ነፍሳቲነ ፡ ወሕሊናነ ፡ ከመ ፡ ወርቅ ፡ ንጡፍ ፡ ዘአጽረይዎ ፡ ምስብዒተ ፡ ወአንጽሐነ ፡ በማየ ፡ ጽድቅ ፡ ከመ ፡ ንንጻሕ ፡ እምርኵሰ ፡ ነፍሳቲነ ፡ ወሥጋነ ፡ ወበንጽሐ ፡ ዚአከ ፡ አንጽሐነ ፡ ወተወከፈነ ፡

1. Ms. ነፈስ. — 2. Ms. ወትሁበሙ. — 3. Ms. እምእደዊሆመ.

finira pas, (toi devant qui) les anges se tiennent dans la crainte, (toi) sur le commandement de qui se produisent le vent et le feu, (toi) dont la voix est forte, (toi) dont la parole demeure (à jamais), (toi) dont le décret est puissant et redoutable. Les Vertus des cieux te disent : Saint, saint, saint[1]*; les esprits des justes te glorifient. Tu accordes (tes) bienfaits aux (gens) pieux qui t'aiment. Tout être vivant t'adore. Sans toi rien n'existe. En effet, tu es le Seigneur. Tu as établi un Médiateur par l'œuvre de ta Sagesse. Pareillement l'Esprit-Saint illumine les yeux du cœur des saints. Quant à la Sagesse, il l'embrasse, lui qui est égal*
* fol. 45, r° b. *à elle par la volonté du Seigneur * Très-Haut.*

O frères, *Esdras* a dit cela au sujet de la Trinité. De nouveau il dit : *Sauve-nous, ô Seigneur, des mains des méchants; dans la grandeur de ta clémence et dans ta bonté regarde vers nous; par (ton) Esprit puissant aide-nous et fortifie-nous. Oui, ô Seigneur, nous (te) prions et nous élevons notre âme vers toi. O Ami des hommes, ô Messie, ô Doux, ô Clément, ô Miséricordieux, tourne-toi vers nous; sauve-nous; lève ta face sur nous; rends lumineuses nos âmes et nos intelligences, comme l'or épuré que l'on a fondu sept fois; purifie-nous par l'eau de la justice, afin que nous soyons purifiés de la souillure de nos âmes et de nos corps; par ta propre pureté purifie-nous; soutiens-nous par*

1. ቀደሰ signifie ici : *chanter le trisagion.*

በመዝራዕትከ ፡ ጽንዕት ፡ ወበየማንከ ፡ ልዕልት ፡ ረስየነ ፡ ንሑር ፡ በፍኖትከ ፡ ውስተ ፡ ሥምረትከ ፡ ወአብርሃነ ፡ በብርሃነ ፡ ገጽከ ፨ *ዝስ ፡ ኦአኀው ፡ ስምዑ ፡ ለዕዝራ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወንጽሐ ፡ ጥምቀት ፡ ወአግሐደ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ክሡተ ፨ * fol. 45, v° a.

ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተሣሀለኒ ፡ ወስምዓኒ ፡ ለከ ፡ ይብለከ ፡ ልብየ ፨ ወኀሠሥኩ ፡ ገጸከ ፨ ገጸ ፡ ዚአከ ፡ አኀሥሥ ፡ እግዚኦ ፡ ወኢትሚጥ ፡ ገጸከ ፡ እምኔየ ፨ ዝንቱ ፡ ፫ገጽ ፨ ዘዘከረ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ። ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ተፈሥሒ ፨ ወተሐሠዪ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፨ እስመ ፡ አነ ፡ እመጽእ ፡ ወአኀድር ፡ ማዕከሌኪ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፨ ጕዩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፨ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ይከውንዎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ወይነብሩ ፡ ማእከሌኪ ፡ ወታአምሪ ፡ ከመ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፨ ወዕክው ፡ ለቤተ ፡ ዳዊት ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ መንፈሰ ፡ ፍትሐ*ት ፡ ወሐሜት ፡ ወትፍሥሕት ፨ * fol. 45, v° b.

ወአሞጽ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወይእዜኒ ፡ ለሰብእ ፡ በእንተ ፡ መሲሕ ፡ ዘይገብር ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ወ[ይ]ትሌዐል ፡ ውስተ ፡ ኑኀ ፡ ምድር ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፨ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእየ ፡ ንበር ፡ በየማንየ ፨ እስከ ፡ አገብኦሙ ፡ ለጸላእትከ ፡ ታሕተ[1] ፡ መከየደ ፡ እገሪከ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሕያው ፡

1. Ms. ትሕተ.

ton bras fort et par ta droite élevée; fais-nous aller dans ton chemin, dans ton bon plaisir; éclaire-nous par la lumière de ta face. * Ceci, ô frères, est le témoignage d'*Esdras* au sujet de la Sainte Trinité et de la purification du baptême. (*Esdras*) a publié le nom du Christ manifestement. * fol. 45, v° a.

Le prophète *David* dit : *Aie pitié de moi et exauce-moi, te dit mon cœur. J'ai cherché ta face; je cherche ta propre face, ô Seigneur; ne détourne pas ta face de moi*[1]. Cette triple (parole) : *face* qu'a mentionnée le prophète, a trait à la Sainte Trinité. Le prophète *Zacharie* dit : *Réjouis-toi et exulte, fille de Sion, car moi-même je viendrai et j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. Beaucoup de nations se réfugieront auprès du Seigneur; ce jour-là, ils deviendront (mon) peuple et demeureront au milieu de toi. Tu sauras que le Seigneur qui domine tout m'a envoyé vers toi*[2]. De plus il dit : *Je répandrai sur la maison de David et sur ceux qui demeurent à Jérusalem un esprit d'absolution,* * *de joie et d'allégresse*[3]. * fol. 45, v° b.

Le prophète *Amos* dit : *Maintenant (je vais parler) aux hommes du Messie qui accomplira (le salut), lorsqu'il sera venu. Le Seigneur s'élèvera sur les hauteurs de la terre, le Seigneur qui domine tout*[4]. Le prophète *David* dit : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit tes ennemis sous l'escabeau de tes pieds*[5]. De plus il dit : *Le Seigneur*

1. Ps. xxvi, 7-9. — 2. Zach., ii, 10-11. — 3. Zach., xii, 10. — 4. Am., iv, 13. — 5. Ps. cix, 1.

እግዚአብሔር ፡ ወቡሩክ ፡ አምላኪየ ፡ ወተለዐለ ፡ አምላከ ፡ መድኀኒትየ ። ወአዲ ፡ ይቤ ፡ ወመንፈሰከ ፡ ቅዱሰ ፡ ኢታውጽእ ፡ እምላዕሌየ ። ወአዲ ፡ ይቤ ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ይምርሐኒ ፡ በምድረ ፡ ጽድቅ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ስምዑኒ ፡ ቃልየ ፡ ወለብዉኒ ፡ ወአጽምዑኒ ፡ ነገርየ ፡ በኅቡእ ፡ ኢተናገርኩ ፡ እስመ ፡ ኀበ ፡ ሀሎኩ ፡ ህየ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ወመንፈሰ ፡ ዚአየ ፡ ይረድአኒ ።

* fol. 46, r° a. ርኢክሙኑ ፡ አአ*ኀው ፡ ዘከመ ፡ ዜነዉ ፡ ነቢያት ፡ ወይሰብኩ ፡ በውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ። አውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወአሚን ፡ ወባሕቱ ፡ ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐውር ፡ ባቲ ፡ ወየሐዩ ፡ ለዓለም ። ወእለሰ ፡ ይክሕድዎ ፡ ይከውን ፡ ደኃሪቶሙ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘአልቦ ፡ ማኅለቅት ፡ ወኢተፍጻሜት ። እስመ ፡ ኦሪት ፡ ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ተነበዩ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእ ፡ ኵሉ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘነበበ ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ።

* fol. 46, r° b. ወእምዝ ፡ እቤ ፡ አነ ፡ ዮሴፍ ፡ ለያዕቆብ ፡ *አስተስሪ ፡ ለአኀው ፡ ከመ ፡ ንጽሐፍ ፡ ዘተባሀልነ ፡ በበይናቲነ ፡ ይኩነነ ፡ በቍዔተ ፡ ወለእለሂ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬነ ። ናሁኬ ፡ ተከሥተ ፡ ለነ ፡ ጽድቅ ፡ ወአሚን ። ወይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ኢናሰምእ ፡ ነገረነ ፡ ለክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ቦእነ ፡ ውስተ ፡ ሐዲስ ፡ ሥርዐት ። ወክርስቲያንሰ ፡

est vivant; mon Dieu est béni; le Dieu de mon salut est élevé[1]. En outre il dit : *Ne chasse pas ton Esprit-Saint de moi*[2]. Il dit encore : *Que ton Esprit-Saint me conduise dans la terre de la justice*[3]*!* Le prophète *Isaïe* dit : *Écoutez ma parole; comprenez-moi; faites attention à mes paroles. Je n'ai pas parlé en cachette, car là où je me trouve moi-même, mon propre Esprit m'aide.*

* fol. 46, r° a. Avez-vous vu, ô *frères, comment les prophètes ont exposé et prêché, dans les Saintes Écritures, touchant la Sainte Trinité? » Les frères répondirent et lui dirent : « C'est la voie de la justice et de la foi. Or bienheureux est celui qui va en elle : il vivra à jamais. Mais pour ceux qui la répudient, leur fin sera dans le supplice éternel qui n'aura (ni) terme, ni achèvement. En effet, la Loi et tous les prophètes ont prophétisé au sujet de la Sainte Trinité (et ont dit) que le Seigneur de toutes (choses) c'est le Père, le Fils et l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche de ses prophètes. »

59. La présente réunion des Juifs est secrète. — Alors moi *Joseph*,
* fol. 46, r° b je dis à *Jacob :* *« Supplie les frères de nous (permettre) d'écrire ce que nous avons dit entre nous, afin que cela soit utile pour nous et pour ceux aussi qui viendront après nous. Voici donc que la vérité et la foi nous ont été révélées. » *Jacob* leur dit : « Nous ne ferons pas entendre notre exposé aux chrétiens, car voici que nous sommes entrés dans le Nouveau Testament. Les

1. Ps. xvii, 47. — 2. Ps. l, 13. — 3. Ps. cxlii, 10.

ርቱዐ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወፈድፋደ ፡ እምኔነ ፡ አእመሩ ፡ ሕጎ ፡ ወሥርዐቶ ፡ ወዓዲ ፡ ቦሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዘኢሀለወ ፡ ኀቤነ ፡ ወቦሙ ፡ አእምሮ ፡ ወጥበበ ፡ ወጥይቀ ፡ ሕግ ፡ ወሥርዐት ፨ ወናሁ ፡ ንሬኢ ፡ ይረግሙ ፡ ለእለ ፡ የዐልዉ ፡ ሕጎሙ ፡ ወሥ[ር]ዐቶሙ ፡ ወዓዲ ፡ ያወግዝሙ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይሰምይዎሙ ፡ ዕልዋነ ፡ ለእለ ፡ ዐለዉ ፡ ትእዛዘ ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ [ይ]ምህሮሙ ፡ ዘኢናአምር ፡ ንሕነ ፨ *በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮኤል ፡ ነቢይ ፨ እክዑ ፡ እምነ ፡ መንፈስየ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ወይትኔበዩ ፡ ደቂቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፨ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፨ ወይትባረክ ፡ በምድር ፡ እንተ ፡ ባረከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ወይብል ፤ ቡሩክ[1] ፡ ሕዝብየ ፡ ዘውስተ ፡ ግብጽ ፡ ወዘውስተ ፡ ፋርስ ፡ ወርስትየኒ ፡ እስራኤል ፨ ወንሕነሂ ፡ አኀው ፡ ማህበረ ፡ አይሁድ ፡ ኢያእመርነ ፡ ጥዩቀ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ኢለበዉ ፡ ዘንተ ፨ ወና[ሁ ፡] ንሬኢ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ያወግዙ ፡ ዕደወ ፡ እምሕዝቢሆሙ ፡ ለእለ ፡ ደሕፁ ፡ እምፍኖቶሙ ፡ ለክርስቶስ ፨ እስመ ፡ እሙንቱሰ ፡ ኢይትዌከፉ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ ሃይማኖተ ፨ * fol. 46, v° a.

አውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ መንክረ[2] ፡ ይኄኒ ፡ ትም*ህርትከ ፡ ኦእኁን ፨ ወ * fol. 46, v° b.

1. Ms. በሩክ. — 2. La forme መንክር se rencontre rarement. Dillmann, dans son *Lex. æth.*, en signale deux exemples (col. 668).

chrétiens, eux, croient au Christ avec droiture; bien mieux que nous ils connaissent sa Loi et son Testament; de plus ils ont des Écritures qui n'existent pas chez nous; ils ont la science, la sagesse et la connaissance de la Loi et du Testament. Voici que nous voyons qu'ils maudissent ceux qui violent leur Loi et leur Testament, et en outre qu'ils excommunient de l'Église et appellent apostats ceux qui ont violé la règle. En effet, l'Esprit-Saint leur enseigne ce que nous ne connaissons pas nous-mêmes. *Comme dit le prophète *Joël : Je répandrai de mon Esprit sur tout être* (*doué*) *d'une chair; vos fils et vos filles prophétiseront*[1]. Le prophète *Isaïe* dit au sujet du peuple des chrétiens : *Il sera béni dans la terre que le Seigneur Sabaoth a bénie. Il a dit : Béni est mon peuple qui est en Égypte et qui est en Perse. Israël, lui, est mon héritage*[2]. Pour nous, frères, peuple des Juifs[3], nous n'avons pas reconnu pour exacte la foi des chrétiens, (fait) qu'ils ne comprennent pas[4]. Voici que nous voyons les patriarches et les évêques excommunier les hommes de leur peuple qui ont trébuché hors de la voie du Christ. En effet, eux-mêmes ne reçoivent pas (dans la communauté) ceux qui n'ont pas la foi (orthodoxe). » * fol. 46, v° a.

60. La venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'incrédulité des Juifs. — Les frères répondirent et lui dirent : *« Ta doctrine est merveilleuse- * fol. 46, v° b.

1. Joël, ii, 28. — 2. Is., xix, 24-25. — 3. M. à m. : *société des Juifs*. — 4. M. à m. : *qui ne comprennent pas ceci.*

ባሕቲ ፡ ንስእለከ ፡ ትወስከነ ፡ ቃለ ፡ ዘሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ[1] ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡ ናሁ ፡ ንሬኢ ፡ ዘከመ ፡ ሀለወ ፡ ኀቤከ ፡ ብዙኅ ፡ ስምዐ ፡ እመጻሕፍት ፡ በእንቲአሁ ። ተሠጥወ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እወ ፡ እነግረክሙ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ናሁ ፡ አነ ፡ እነብር ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ እብነ ፡ ዕቅፍት ። ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኮነ ፡ ዕቅፍተ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ተዐቅፉ ፡ ቦቱ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡ ጻድቅ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢተወከፍዎ ፡ ለክርስቶስ ። ለእኩይ ፡ ወእልው ፡ ኢያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ይርአዩ ፡ ለእግዚአብሔር ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ[2] ፡ ነቢይ ። ጠዋይ ፡ ፍኖቶሙ ።

* fol. 47, r° a. ወኢዮኤል ፡ ነቢይ ፡ *ይቤ ። በቀለኑ ፡ እንከ ፡ ትቤቅሉኒ ። ወቂመኑ ፡ ትትቄየሙኒ ። ፍጡነ ፡ ወጕጕአ ፡ እፈድየክሙ ፡ ዲበ ፡ ርእስክሙ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ከመ ፡ ኢይርአዩ ፡ ብርሃነ ። ወሆሴዕኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ። መፍትው ፡ ገደፎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚዖቶ ፡ ወይከውኑ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ መታህላነ[3] ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አመጽእ ፡ እኪተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ

1. Ms. ምጻአቱ. — 2. Ms. ኢሳይሳይስ. — 3. Ms. ወታሂላን.

ment belle, ô notre frère. Cependant nous te demandons de continuer à nous (expliquer) les paroles que les prophètes ont prêchées touchant la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. En effet, voici que nous voyons que tu possèdes de nombreux témoignages[1], (tirés) des Écritures, sur ce sujet. » Il répondit et leur dit : « Oui, je (vais) vous exposer (cela). Le prophète *Isaïe* dit : *Voici que moi-même je poserai dans Sion une pierre de scandale*[2], c'est-à-dire le Christ qui est devenu un scandale pour les Juifs qui se sont scandalisés de lui. Comme dit *Job le Juste* au sujet de ceux qui n'ont pas reçu le Christ : *Le Seigneur ne sauvera pas le méchant et l'impie*[3]. En effet, ils n'ont pas voulu voir le Seigneur. Le prophète *Isaïe* dit : *Leur voie est tortueuse*[4].

* fol. 47, r° a. Le prophète *Joël** dit : *Exercerez-vous donc la vengeance contre moi? Préparerez-vous la vengeance contre moi? Vivement et rapidement je retournerai (votre vengeance) sur votre tête*[5]. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils sont allés dans les ténèbres, afin de ne pas voir la lumière*[6]. Le prophète *Osée* dit au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ : *Avec raison le Seigneur les a rejetés, car ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront (la plupart) d'entre eux errants parmi les peuples*[7]. Le prophète *Jérémie* dit : *Voici que moi-même je ferai venir le*

1. M. à m. : *il y a chez toi de nombreux témoignages*. — 2. Is., viii, 14. — 3. Job, xxxvi, 6. — 4. Is., lix, 8. — 5. Joël, iii, 4. — 6. Is., l, 10. — 7. Os., ix, 17.

ሕዝብየ ፡ በከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባሮሙ ፡ እስመ ፡ ኢያጽምኡ ፡ ነገርየ ፡ ወዐለዉ ፡ ሕግየ ።

ወዓዲ ፡ ይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ኦአኀው ፡ ናሁ ፡ ተዐቀፍነ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ[አ]መነ ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ እምአመ ፡ መጽ*አ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለህረቅል ፡ ንጉሥ ፡ ፯፻ ፡ ዓመት ። ናሁ ፡ ኮነ ፡ ዝርዋነ ፡ ወምኑናነ ፡ ውስተ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ መቅሠፍት ፡ ወፄወዉነ[1] ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወቀነየነ ፡ ሰይጣን ፡ ወረሰየነ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ። * fol. 47, r° b.

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ይመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኀይል ። ወካዕበ ፡ ይቤ ። ውእተ ፡ አሚረ ፡ ይሰምዑ ፡ ጽሙማን ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእለሂ ፡ ውስተ ፡ ጊሜ ፡ ወይሬእዩ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወይትፌሥሑ[2] ፡ ነዳያን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በሐሤት ፡ ወይጸግቡ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሱብእ ፡ ቅቡጻን ፡ በቅዱስ[3] ፡ እስራኤል ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘአውፅአ ፡ እምቤተ[4] ፡ አብርሃም ፡ አኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትኀፈር ፡ ያዕቆብ ፡ *ወአኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትዌለጥ ፡ ገጽከ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ደቂቆሙ ፡ ምግባርየ ፡ በእንቲአየ ፡ ይቄድሱ ፡ ስምየ ፡ ወይ * fol. 47, v° a.

1. ወ radical est de seconde main. — 2. ት est de seconde main. — 3. Ms. በቅዱሳን. — 4. እምን, ajouté en marge, est inutile.

malheur sur mon peuple selon le fruit de leurs œuvres, car ils n'ont pas fait attention à mes paroles et ils ont transgressé ma Loi[1]. »

De plus *Jacob* leur dit : « O frères, voici que nous nous sommes scandalisés (au sujet) du Christ et que nous n'avons pas cru en lui. En effet, depuis que * *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu jusqu'à la présente époque du règne du roi *Héraclius,* il y a 600[2] ans. Voici que nous avons été dispersés et réprouvés dans tous les peuples. Le châtiment est venu sur nous. Ceux qui croient au Christ nous ont faits captifs. *Satan* nous a asservis et a fait de nous son propre peuple. * fol. 47, r° b.

61. La croyance au Christ. — Le prophète *Isaïe* dit : *Le Seigneur viendra dans la force*[3]. De plus il dit : *Ce jour-là, les sourds entendront la parole de l'Écriture; ceux qui sont dans l'obscurité* (*seront éclairés*)*; les yeux des aveugles verront; les pauvres se réjouiront dans le Seigneur avec allégresse; les gens désespérés seront rassasiés de joie dans le Saint d'Israël*[4]. En outre il dit à ce sujet : *Ainsi dit le Seigneur à la maison de Jacob qu'il a fait sortir de la maison d'Abraham : Ce n'est pas maintenant que Jacob sera confondu ;* * *ce n'est pas maintenant que son visage*[5] *sera bouleversé. Lorsque ses enfants verront mon œuvre,* (*accomplie*) *par moi, ils sanctifieront mon nom ; ils sanctifieront* (*le Dieu de*) *la maison* * fol. 47, v° a.

1. Jér., vi, 19. — 2. Le ms. porte 700, mais les chiffres éthiopiens ፮ (6) et ፯ (7) sont souvent employés l'un pour l'autre. — 3. Is., xl, 10. — 4. Is., xxix, 18-19. — 5. M. à m. : *ton visage.*

ቅዱሰ ፡ ቤተ ፡ ያዕቆብ ፨ ወለአምላከ ፡ እስራኤልኒ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወያአምሩ ፡ ጥበበ ፡ እለ ፡ ስሕቱ ፡ በመንፈሶሙ ፨ ወለእለኒ ፡ ያንጐረጕሩ ፡ ዘተእዛዘ ፡ ይትሜሀሩ ፨

ወካዕበ ፡ ይቤ ፨ ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ኢተወሰኩ ፡ እንከ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ወለእለ ፡ ድኅኑ ፡ እምያዕቆብ ፡ ኢተ[አ]መንዎሙ ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ አስሐትዎሙ ፡ ዳእሙ ፡ ይትዌከሉ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ በጽድቅ ፡ ወይጸንዑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፨ ወእመ ፡ ከነ ፡ ኍልቆሙ[1] ፡ [ለ]እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኆጻ ፡ ባ
* fol. 47, v° b. ሕር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ይድኅኑ ፡ እስመ ፡ ኀልቀ[2] ፡ ወምቱረ ፡ ነገረ[3] ፡ በጽድ*ቅ ፡ ይገብር ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ዓለም ፨ እስመ ፡ ነበሩ ፡ ትገዘምደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወምንዳቤ ፡ በነፍስ ፡ ወሥጋ ። ወናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈወሶሙ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ[4] ፡ ማእከሎሙ ። ወለእለ ፡ ተለዉ ፡ ርኵሳነ ፡ አማልክተ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ፡ አድኀኖሙ ፡ ወምሐሮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ይንብቡ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትዐ ፡ በእንተ ፡ ምጽ[አ]ቱ[5] ፡ ለክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወሃቤ ፡ ሰላም ፡ ወዐራቂ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ቦቱ ። ወበእንተዝ ፡ ይድኅኑ ፡ ወይወርሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፨ ወይሴብሕዎ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨

በከመ ፡ [ይቤ ፡] ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፨ በእንተ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፨ ኢትዚከሩ ፡

1. Ms. ኊልቆሙ. — 2. Ms. ኀሉቀ. — 3. Dittologie (après በጽድቅ il y a dans le ms. : እስመ ፡ ምቱረ ፡ ነገረ). — 4. Ms. ሳለሙ. — 5. Ms. ምጻቱ.

de Jacob; ils craindront aussi le Dieu d'Israël. Ceux dont l'esprit était égaré[1] *connaîtront la sagesse* (*du Seigneur*)*; ceux encore qui murmuraient apprendront* (*sa*) *Loi*[2].

De nouveau il dit : *Ce jour-là, ceux qui seront restés d'Israël et ceux qui auront été sauvés de Jacob ne continueront plus à avoir confiance en ceux qui les ont égarés, mais ils se confieront au Seigneur, le Saint d'Israël, avec justice. Ceux qui seront restés s'appuieront*[3] *sur le Seigneur. Quand le nombre des Israélites serait comme le sable de la mer, ceux qui seront restés seront sauvés* (*seulement*)*, car le*
* fol. 47, v° b. *Seigneur fera une extermination et un retranchement * avec justice dans le monde entier*[4]. En effet, la famille des hommes est demeurée dans la tristesse et l'affliction, en âme et (en) corps. Voici que le Seigneur les a guéris et a fait la paix entre eux. Ceux qui ont suivi les dieux impurs et les ont servis, il les a sauvés. Il a enseigné les peuples, afin qu'ils racontassent la vérité et l'exactitude touchant la venue du Christ. En effet, lui-même est le donateur de la paix et le réconciliateur pour tous ceux qui croient en lui. C'est pourquoi ils seront sauvés; ils hériteront de la vie éternelle et ils glorifieront le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.

62. Le salut par le baptême et par la Loi nouvelle. — Comme (dit) le

1. M. à m. : *qui étaient égarés dans leur esprit*. — 2. Is., xxix, 22-24. — 3. M. à m. : *seront forts*. — 4. Is., x, 20-23.

ዘትካት ፡ *ወዘቀዲሙ ፡ ኢትሔልዩ ። ናሁ ፡ አነ ፡ እገብር ፡ ሐዲሰ ፡ ዘይእዜ ፡ ይሰርቅ ፡ * fol. 48, r° a.
ከመ ፡ ታእምሩ ፡ እገብር ፡ ፍኖተ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡
ገዳም ። ወይድኅኑኒ[1] ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወእጓለ ፡ አዕዋፍ ፡ ወሲሬኔስ ፡ እስመ ፡ ወ
ሀብኩ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሐዝኩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ አስተዮሙ ፡
ለሕዝብየ ፡ ወለኅሩያንየ ፡ እለ ፡ አጥረይኩ ፡ ከመ ፡ ይንግሩ ፡ ስብሐትየ ፡ ወይግበሩ ፡
ትእዛዝየ ። ናሁ ፡ ዝውእቱ ፡ ኦአኃው ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት[2] ። ወበእንተ ፡
እለ ፡ አምኑ ፡ [ወ]ዘነበሩ ፡ እንዘ ፡ ጽሙኣን ፡ አማን ።

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ኢመፍትው[3] ፡ ንሕየው ፡ በሕገ ፡ አይሁድ ፡ እምድኅረ ፡
መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። አነ ፡ *ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእነግር ፡ * fol. 48, r° b.
ጽድቀ ፡ ወእየድዕ ፡ ጥበበ ፡ ተጋብኡ ፡ ወንዑ ፡ ወተማከሩ ፡ ኅቡረ ፡ እለ ፡ ድኅንክሙ ፡
እምሕዝብ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ አነኬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልቦ ፡ ባዕደ ፡ ዘእንበሌየ[4] ፡
ጻድቅ ፡ ወማሕየዊ ፡ ወአልቦ ፡ ከማየ ፡ ተመየጡ ፡ ኅቤየ ፡ ወተሐየዉ ፡ እለ ፡ እምአጽ
ናፈ ፡ ምድር ። አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልቦ ፡ ባዕደ ፡ ዘእንበሌየ[5] ። መሐለ

1. ኑ est de seconde main. — 2. Ms. ጥመቀት. — 3. ት est de seconde main. — 4. Ms. ዘእንበለየ. — 5. Ms. ዘእንበለየ.

prophète *Isaïe* au sujet de ceux qui auront cru au Christ : *Vous ne vous souviendrez plus des choses d'autrefois* *et vous ne penserez plus aux choses de jadis. Voici que moi-même je ferai une chose nouvelle qui (va) se manifester maintenant, afin que vous (la) connaissiez. Je ferai un chemin dans le désert et je ferai couler l'eau dans la solitude[1]. Les bêtes sauvages, les oiseaux[2] et les volatiles[3] me béniront, car j'ai donné l'eau dans le désert et j'ai fait couler (l'eau) dans la solitude, afin d'abreuver mon peuple et mes élus que j'ai acquis, pour raconter ma gloire et accomplir mes ordres*[4]. Voici que c'est, ô frères, la prophétie au sujet du baptême et au sujet de ceux qui ont cru (et) qui sont demeurés altérés de vérité. * fol. 48, r° a.

De plus il dit qu'il ne faut pas que nous vivions selon la Loi des Juifs, après que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. *Je *suis le Seigneur qui expose la vérité et indique la sagesse. Rassemblez-vous; venez et tenez conseil ensemble, vous qui avez été sauvés d'entre les peuples*[5]. En outre il dit : *Je suis certes le Seigneur. Il n'y a pas d'autre Juste et (d'autre) Vivificateur que moi; il n'y a (personne) comme moi. Tournez-vous vers moi et vous vivrez, vous qui (venez) des extrémités de la terre. Je suis le Seigneur et il n'y en a pas d'autre* * fol. 48, r° b.

1. M. à m. : *le champ*. — 2. M. à m. : *les petits des oiseaux*. — 3. ሲሬኔስ est la transcription du mot grec σειρήν, qui désigne un oiseau inconnu. C'est pourquoi nous avons employé un terme générique dans notre traduction. — 4. Is., XLIII, 18-21. — 5. Is., XLV, 19-20.

ኵ ፡ በርእስየ ፡ ከመ ፡ ኢይሚጥ ፡ ቃልየ ፡ ዘወፅአ ፡ እምአፉየ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ይሰግድ ፡ ኵሉ ፡ ብርክ ፡ ወኵሉ ፡ ልሳን ፡ ይገኒ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይብል ፡ ስብሐት ፡ ወጽድቅ ፡ ኀቤሁ ። ወይመጽኡ ፡ ወይትሐፈሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይርሕቁ ፡ እምእግዚአ
* fol. 48, vº a. ብሔር ። ወሙሴኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ። ወ*ይረድ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ነቢብየ ። ወከመ ፡ ገዘፋም ፡ ውስተ ፡ ገራህት ። ወከመ ፡ ጊሜ ፡ ውስተ ፡ ፀምር ። ይቤ ፡ ነቢይ ። ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ ኢትትኀፈር ፡ ወኢትደንግፅ ፡ በእንተ ፡ ዘተሰባእከ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ሕያው ፡ አነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ።

ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ። ወያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ አባግዐ ፡ ሕዝቡ ። እስመ ፡ እብን ፡ ቅድስት ፡ ያንከረክሩ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርዳኢሁ[1] ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። ሰማያት ፡ ይነግሩ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። ወግብረ ፡ እደዊሁ ፡ ያየድዓ ፡ ሰማያት ። ወካዕበ ፡ ይቤ ። ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ወፅአ ፡ ነገሮሙ ። ወእስከ ፡ አጽ
* fol. 48, vº b. ናፈ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ[2] ፡ ነቢ*በሙ ።

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ኢይትሔየየኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ መኰንን ፡ አስተርአየ ። እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ። እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡

1. Ms. አርደእሁ. — 2. Ms. በጸሐ.

que moi. Je l'ai juré par moi-même, afin de ne pas retirer ma parole qui est sortie de ma bouche : Voici que tout genou se prosternera devant moi et que toute langue suppliera le Seigneur et lui dira gloire et justice. Tous ceux qui se sont éloignés
* fol. 48, vº a. *du Seigneur viendront et seront confondus*[1]. Le prophète *Moïse* dit : **Que ma parole descende comme la rosée, comme la pluie sur un champ et comme la neige sur la laine*[2] ! Le prophète dit : *Ne crains pas, car tu ne seras pas confondu, et ne t'épouvante pas de ce que tu as été traité comme un homme*[3]. Le prophète *Isaïe* dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur*[4].

Le prophète *Zacharie* dit : *Le Seigneur les sauvera ce jour-là, comme les brebis de son peuple. En effet, des pierres saintes seront roulées sur la terre*[5]. Ce sont les disciples de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Comme dit le prophète *David : Les cieux racontent la gloire du Seigneur; les cieux énoncent l'œuvre de ses mains*[6]. De plus il dit : *Dans toute la terre est allée*[7] *leur parole; jus-*
* fol. 48, vº b. *qu'aux extrémités du monde est parvenue leur* **parole*[8].

Le prophète *Isaïe* dit : *Le Seigneur, mon Dieu, ne m'abandonnera pas; le Seigneur, (mon) juge, est apparu. Le Seigneur est notre Dieu; le Seigneur est notre roi; lui-même le Seigneur nous sauvera*[9]. De plus il dit : *Voici qu'il*

1. Is., XLV, 21-24. — 2. Deut., XXXII, 2. — 3. Is., LI, 7. Le contexte nous a obligé à donner ce sens particulier à ተሰብአ qui signifie ordinairement : *prendre la nature humaine*. — 4. Is., XLIX, 18. — 5. Zach., IX, 16. — 6. Ps. XVIII, 1. — 7. M. à m. : *est sortie*. — 8. Ps. XVIII, 4. — 9. Is., XXXIII, 22.

ወውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅነነ ፨ ወከዐበ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ያድኅነነ ፡ ወከዐበ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘይፈርህ ፡ ይስማዕ ፡ ቃለ ፡ ግብረ ፡ ትእዛ[ዛ]ቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፨

ወከዐበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ሐዲስ ፡ ስርዐት ፡ ዘውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፨ ስምዑኒ[1] ፡ ሕዝብየ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ተግሣጽየ ፡ እስመ ፡ ሕግ ፡ ይወጽእ ፡ እምኔየ ፡ ወፍትሕየኒ ፡ ብርሃን ፡ አሕዛብ ፡ ትመጽእ ፡ ጽድቅየ ፡ ፍጡነ ፡ ወትበጽሕ ፡ መድኀኒትየ ፡ ወይትዌከሉ ፡ አሕዛብ ፡ በመዝራዕትየ ፨ ኪያየ ፡ ይሴፈዉ ፡ * አሕዛብ ፡ ወደሰያት ፡ ወይት * fol. 49, r° a.
ዌከሉ ፡ በመዝራዕትየ ፨

ወዓዲ ፡ [ይቤ ፡] በእንተ ፡ ክርስቶስ ፨ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ያስተርኢ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ በጽድቅ ፡ ወርትዕ ፨ ወይሬኢ ፡ ኵሉ ፡ ዘነፍስ ፡ አድኅኖቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወከዐበ ፡ ይቤ ፡ ወይቤለኒ ፡ አቢይ ፡ ለከ[2] ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ትሰመይ ፡ ቍልዔየ ፡ ወከመ ፡ ታቅም ፡ ሕዝበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዝርወተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትሚጦሙ ፨ ናሁ ፡ ረሰይኩከ ፡ ብርሃን ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፡ መድኅነ ፨ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአድኀነከ[3] ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ቀድስዎ ፡ ለዘ ፡ ያሐምማ ፡ ለነፍሱ ፡ ዘያስተራኵስዎ ፡ አሕዛብ ፡ ለግብረ ፡
መለኮቱ ፡ ነገሥት ፡ * ይሬእይዎ ፡ ወይትነሥኡ ፡ መላእክት ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በ * fol. 49, r° b.

1. Ms. ስሙዑኒ. — 2. Dans ms. dittologie. — 3. Ms. ዘአድኅንከ.

viendra nous sauver[1]. En outre il dit : *Quel est celui d'entre vous qui craint (le Seigneur)? Qu'il écoute la voix du Seigneur (et qu'il accomplisse l'œuvre) de ses commandements*[2] !

Il dit encore au sujet du Nouveau Testament, c'est-à-dire de l'Évangile Saint : *Écoute-moi, mon peuple, et prête l'oreille à mon exhortation! En effet, la Loi sortira de moi et ma règle sera la lumière des peuples. Ma justice viendra rapidement et mon salut arrivera (vite). Les peuples auront confiance en mon bras;* * *les peuples et les îles espéreront en moi et auront confiance en mon bras*[3]. * fol. 49, r° a.

De nouveau (il dit) au sujet du Christ : *Ce jour-là, le Seigneur-Dieu apparaîtra aux peuples dans la justice et la droiture. Tout être (doué) d'une âme verra le salut du Seigneur*[4]. De plus il dit : *(Le Seigneur) m'a dit : Un grand (rôle) t'est (réservé) : (il faut*[5]*) que tu sois appelé mon serviteur, que tu relèves le peuple de Jacob et que tu ramènes les Israélites dispersés*[6]. *Voici que je t'ai établi lumière pour les peuples, afin que tu sois (pour eux) le Sauveur jusqu'aux extrémités de la terre. Ainsi dit le Seigneur qui t'a sauvé, le Dieu d'Israël : Proclamez-le saint, lui qui affligera son âme (et) que les peuples exécreront à cause de l'œuvre de sa divinité. Les rois* * *le verront; les princes aussi se lèveront; ils l'adoreront à* * fol. 49, r° b.

1. Is., xxxv, 4. — 2. Is., l, 10. — 3. Is., li, 4-5. — 4. Is., lii, 10. — 5. M. à m. : *c'est.* — 6. M. à m. : *la dispersion d'Israël.*

እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ስቡሐ ፡ እስራኤል ፡ ወኀረይኩከ ። ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእለተ ፡ ኅሪት ፡ ሰማዕኩከ ፡ ወበዕለተ ፡ መድኀኒት ፡ ረዳእኩከ ፡ ወወሀብኩከ ፡ ለሥርዐተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ታስተራትዕ ፡ ምድረ ፡ ወትረስ ፡ ርስተ ፡ ገዳም ። ወይቤሎሙ ፡ ለሙቁሓን ፡ ፃኡ ፡ ወያበርሕ ፡ ለሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ።

ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ወትበልዑ ፡ በረከተ ፡ ወትትፌሣሕ ፡ በበረከት ፡ ነፍስክሙ ፡ ወትልዊ ፡ ፍኖትየ ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ፡ በበረከት ። ወእሰርእ ፡ ሥርዐተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘለዓለም ፡ ለዳዊት ፡ ምእመን ፡ ናሁ ፡ ረሰይክዎ ፡ ስምዐ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢያ
* fol. 49, v° a. [አ]ምሩከ ፡ ይጼውዑከ ። ወሕዝብ ፡ እለ ፡ ኢለበ*ዉከ[1] ፡ ይትመሐፀኑ[2] ፡ ብከ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አክበረከ[3] ። ኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምከመ ፡ ረከብክሙ[4] ፡ ጸውእዎ ፡ ወእምከመ ፡ ቀረብክሙ[5] ፡ ኀቤሁ ፡ ይኅድግ ፡ ኃጥእ ፡ ፍኖቶ ፡ ውብእሲ[6] ፡ ዐማፂ ፡ ምክሮ ፡ ወይት[መ]የጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ የኀድግ ፡ ለክሙ ፡ ኀጢአተክሙ ። እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ምክርየ ፡ ከመ ፡ ምክርክሙ ። ወኢኮነ ፡ ፍኖትክሙ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዕቀቡ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትዐ ፡ እስመ ፡ አልጸቀ ፡ ሕ

1. Ms. ለበውከ. — 2. Ms. ይትማሐፀኑ. — 3. Ms. አክበርከ. — 4. Ms. ረክብክሙ. — 5. Ms. ቀርብክሙ. — 6. Ms. ውብእስኒ.

cause du Seigneur, car c'est le Saint (*et*) *la Gloire*[1] *d'Israël.* (*C'est moi qui*) *t'ai choisi. Ainsi dit le Seigneur : Au jour de l'élection je t'ai exaucé et au jour du salut je t'ai aidé. Je t'ai chargé* (*de donner*) *le Testament aux peuples, de restaurer la terre et de t'emparer de l'héritage du pays*[2]. *Tu diras aux prisonniers : Sortez. Tu éclaireras*[3] *ceux qui sont dans les ténèbres*[4].

En outre il dit : *Écoutez-moi : Vous mangerez* (*des mets*) *de bénédiction et votre âme se réjouira dans la bénédiction. Suivez ma voie et votre âme vivra dans la bénédiction. J'établirai un Testament de justice éternelle pour le fidèle David. Voici que je l'ai mis comme témoin pour les peuples. Ceux qui ne te connaissaient*
* fol. 49, v° a. *pas t'invoqueront; les peuples qui ne te connaissaient pas * se mettront sous ta protection à cause du Seigneur-Dieu, Saint d'Israël, car lui-même t'a glorifié. Cherchez le Seigneur. Dès que vous l'aurez trouvé, invoquez-le; dès que vous vous serez approchés de lui,* (*priez-le*). *Que le pécheur abandonne sa voie et l'homme inique son projet! Qu'il retourne au Seigneur, car il vous remettra vos nombreux péchés! En effet, mon dessein n'est pas comme votre dessein et votre voie n'est pas* (*comme ma voie*), *dit le Seigneur*[5]. De nouveau il dit : *Ainsi dit le Seigneur : Observez la justice et la droiture, car mon salut s'est approché et ma*

1. M. à m. : *le Glorieux*. — 2. M. à m. : *champ* (*désert*). — 3. M. à m. : *il dira... il éclairera*. — 4. Is., XLIX, 6-9. — 5. Is., LV, 2-8.

ይወትየ ፡ ወአልጸቀት ፡ ወተከሥተት ፡ ምሕረትየ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ አኮ ፡ በትንብልና ፡ ወአኮ ፡ በመልእክት ፡ ለሊሁ ፡ ይመጽእ ፡ ወያድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ያ*ፈቅሮሙ ፡ ወይ * fol. 49, v° b.
ምሕከሙ ፨

ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ቤትየሰ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ይሰመይ ፡ ለኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፨ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘየሐውር ፡ በጽድቅ ፡ ወዘይነብብ[1] ፡ ርትዐ ፡ ወዘይጸልእ ፡ ፍኖተ ፡ አመጻ ፡ ዘይጸልእ ፡ ኀጢአተ ፡ ወጽልሐተ ፨ ወዘይመይጥ ፡ እዴሁ ፡ እምሕልያን ፡ ዘይመይጥ ፡ እገዘኖ ፡ ከመ ፡ ኢይስማዕ ፡ ኵነኔ ፡ ነፍስ ፡ ወይከድን ፡ ዐይኖ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ ግፋዐ ፨ ዘከመ ፡ ገዘኬ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ በዐተ ፡ ኰኵሁ ፡ ጽኑዕ ፡ ወይትወሀብ ፡ እክሉ ፡ ወማዩኒ ፡ በጽድቅ ፨ ወትርእይዎ[2] ፡ ለንጉሥ[3] ፡ ምስለ ፡ ስብሐት ፡ ወይሬእያ ፡ አዕይንቲክሙ ፡ ምድረ[4] ፡ ርሑቀ ፡ ወትትሐዘብ ፡ ነፍስክሙ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንቅዕ ፡ *አፍላገ ፡ * fol. 50, r° a.
ውስተ ፡ አድባር ፡ ወአፈለፍል[5] ፡ ማዕከለ ፡ ገዳም ፡ ወአበቍል ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማየ ፡ ብብሔረ ፡ ጽምእ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ እለ ፡ ጸምኡ ፡ ይምጽኡ ፡ ይስተዩ ፡ ማየ ፨

ወአውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ ርትዕት ፡ ዛቲ ፡ ፍኖት ፡ ኦእኁን ፡ ከመ ፡ ክርስቶ

1. ብ (dernière lettre) est de seconde main. — 2. Cette forme est rare. — 3. Ms. ለንገሥ. — 4. ም est de seconde main. — 5. Ms. አፈልፍል.

miséricorde s'est approchée et s'est manifestée[1]. De plus il dit : *Ce n'est pas par une ambassade et ce n'est pas par une députation* (*qu'il les sauvera, mais*) *lui-même viendra et les sauvera, car il *les aime et il les épargnera*[2]. * fol. 49, v° b.

Le prophète *Jérémie* dit : *Ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples*[3]. Le prophète *Isaïe* dit : *Celui qui va dans la justice, qui dit la vérité, qui hait la voie de l'iniquité, qui hait le péché et la ruse, qui détourne sa main du soudoiement, qui détourne son oreille afin de ne pas entendre la condamnation d'une âme, et voile son œil afin de ne pas voir l'oppression*[4], *celui-là demeurera dans la grotte élevée d'un rocher solide; la nourriture lui sera donnée ainsi que l'eau avec justice. Vous verrez le roi avec* (*sa*) *gloire; vos yeux verront une terre s'étendant au loin*[5]; *votre âme sera anxieuse*[6]. De plus il dit au sujet du baptême : *Le Seigneur dit : Je ferai jaillir *des fleuves dans les montagnes; je ferai jaillir* (*des sources*) *au milieu du désert; je ferai pousser une forêt dans le désert; je ferai couler l'eau au pays de la soif*[7]. En outre il dit : *Que ceux qui ont soif viennent boire de l'eau*[8]*!* » * fol. 50, r° a.

Les frères répondirent et lui dirent : « Cette démonstration[9] est juste,

1. Is., LVI, 1. — 2. Is., LXIII, 9. — 3. Is., LVI, 7. — 4. M. à m. : *l'opprimé*. — 5. M. à m. : *lointaine*. — 6. Is., XXXIII, 15-18. — 7. Is., XLI, 18. — 8. Is., LV, 1. — 9. M. à m. : *méthode*.

ስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፨ ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ውስተ[1] ፡ አብያቲሆሙ ፡ በፍሥሓ ፡ ወበሐሤት[2] ፨

ሣልሥ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድኅረ ፡ ኀሙስ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ እም
* fol. 50, r° b. ሥራቅ ፡ ዘስሙ ፡ ዮስጦስ ፡ እምዘመዱ ፡ ለይስሐቅ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ነገረ ፡ በኀበ ፡ አ*ይሁድ ፨ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ኢኮነ ፡ ሠናየ ፡ ዘተጠመቅሙ ፡ እስመ ፡ ኢበጽሐ ፡ ጊዜሃ ፡ ለቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ ወዓዲ ፡ ክርስቶ[ስ]ኒ ፡ ኢመጽአ ።

አውሥአ ፡ ይስሐቅ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ቀዲሙ ፡ ነበርነ ፡ ውስተ ፡ ዓቢይ ፡ ሐዘን ፡ እስከ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ኀቤነ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ እምቍስጠንጥንያ ፡ ሀገር ፡ ዘስሙ ፡ ያዕቆብ ፡ መሀረነ ፡ ወከሠተ ፡ ለነ ፡ አሚነ ፡ ወጽድቀ ፨ ወናሁ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለኒ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ አግሀደ ፡ ለነ ፡ እመጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨

ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይትናገሩ ፡ በጽሑ ፡ አኀው ፡ ኀበ ፡ ይስሐቅ ፡ ወተባሀሉ ፡ ምስ

1. Ms. ወስተ. — 2. ሐሤት ፨ est de seconde main.

ô notre frère : (il est exact) que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda* est le Fils du Seigneur. » Puis ils retournèrent à leurs maisons dans la joie et dans l'allégresse.

TROISIÈME ASSEMBLÉE.

63. Arrivée du Juif Justus. Il blame Jacob et les nouveaux baptisés. — Cinq jours après, vint vers eux un Juif[1] d'Orient, appelé *Justus*, de la
* fol. 50, r° b. famille d'*Isaac*. (*Isaac* lui) raconta tout ce qui s'était passé chez *les Juifs. *Justus* lui dit : « Ce n'est pas bien (pour vous) d'avoir été baptisés, car l'époque du saint baptême n'est pas arrivée. En outre le Christ n'est pas venu. »

Isaac répondit et lui dit : « Voici que jadis nous sommes demeurés dans une grande tristesse, jusqu'à ce que vînt vers nous un Juif de la ville de *Constantinople*[2], appelé *Jacob*. Il nous a enseigné et nous a révélé la foi et la vérité. Voici que pour moi il me semble que cet homme parle par l'Esprit-Saint, car il nous a démontré par les Écritures Saintes que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. »

Tandis que (*Justus* et *Isaac*) conversaient de ceci, des frères parvinrent

1. M. à m. : *un homme Juif.* — 2. ቍስጠንጥንያ ፡ ሀገር est la traduction du grec.

ለ[1] ፡ ዮስጦስ ። ተሰጥወ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አነ ፡ አአምሮ ፡ ለያዕቆብ ፡ ፈያታ
ዊ[2] ፡ ዕልው ፡ *ወእኩይ ፡ ዘተቃረኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ረከቡ ፡ በኀቤ * fol. 50, v° a.
ሆሙ ፡ ብዙኀ ፡ ሕማመ ፡ ወምንዳቤ ፡ በመዋዕለ ፡ ፉቃ ፡ ንጉሥ ። ወሶበሰ ፡ ረከብክዎ ፡
እምከሠትኩ ፡ ሐሰቶ ፡ ከመ ፡ ይትቃረኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወናሁ ፡ አን
ትሙሰ ፡ ጌጋይክሙ ፡ ዘተጠመቅሙ[3] ።

ወሰሚዖሙ ፡ እለ ፡ ተጠምቁ ፡ አኀው ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በኀበ ፡ ዮስጦስ ፡ ተሀው
ኩ ፡ ፈድፋደ ። ወይቤ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ እመሰ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ ዮስጦስ ፡ ጌጋዮ ፡ ወሐ
ሰቶ ፡ ለያዕቆብ ፡ እምይእዜሰ ፡ ኢነሐዩ ፡ በሕገ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮነ ፡ ሀከክ ፡ ወጋእዝ ፡
ማዕከሎሙ ፡ ምስለ ፡ ዓቢይ ፡ ሐዘን ።

ወበሳኒታ ፡ መጽአ ፡ ያዕቆብ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ በከመ ፡ ያለምድ ፡ ኀበ ፡
ይትጋብኡ ፡ ወርእዮሙ ፡ እንዘ ፡ ትኩዛን ፡ እሙንቱ ፡ ወያንጐረጕሩ ። ወይቤሎ*ሙ ፡ * fol. 50, v° b.
ናሁ ፡ እሬእ[የ]ክሙ ፡ ተሐዛኑ ፡ ወትቴክዙ ። ወአልቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘተሠጥዎ ፡ ቃ
ለ ። ወእ[ም]ዝ ፡ ኀደጎሙ[4] ፡ ያዕቆብ ፡ ወኀለፈ ፡ እምህየ ። ወእሙንቱሰ ፡ ነስሑ ፡ በ
እንተ ፡ ዘኢአጽሐፉ ፡ ዘተባሐሉ ፡ በበ[ይ]ናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይንግርዎ ፡ ለዮስጦስ ።

አውሥአ ፡ ዮሴፍ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትሕዝኑ ፡ አኀው ፡ ናሁ ፡ አዘዝክዎ[5] ፡ ለወ

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ፈያቴዊ. — 3. Ms. ተጠምቅሙ. — 4. Ms. ኀገጎሙ. — 5. Ms. አዝዝክዎ.

auprès d'*Isaac* et s'entretinrent avec *Justus*. *Justus* répondit et leur dit : « Moi, je connais *Jacob;* c'est un brigand, un impie * et un méchant, lui qui s'est acharné contre les chrétiens. Ceux-ci ont subi de sa part[1] un grand tourment et une (grande) persécution, dans les jours du roi *Fouqâ* [Phocas]. Si je le rencontrais, je lui dévoilerais son mensonge (et je lui reprocherais) de s'être acharné contre le Seigneur vivant. Voici que vous-mêmes avez péché, vous qui avez été baptisés. » * fol. 50, v° a.

Les frères qui étaient baptisés, entendant ces paroles de la part de *Justus*, se troublèrent extrêmement. L'un d'entre eux dit : « Si *Justus* nous dévoile le péché et le mensonge de *Jacob*, désormais nous ne vivrons plus par la Loi des chrétiens. » Il y eut du tumulte et des querelles entre eux ainsi qu'une grande tristesse.

64. Jacob apprend l'arrivée du Juif Justus. — Le lendemain, *Jacob* vint, comme il avait coutume, dans le lieu où ils se réunissaient. Il les vit tristes et murmurant. Il leur dit : * « Voici que je vous vois chagrins et tristes. » * fol. 50, v° b.
Personne d'entre eux ne lui répondit mot. Alors *Jacob* les laissa et partit de là. Pour eux, ils se repentirent de n'avoir pas fait écrire ce qu'ils avaient discuté entre eux, afin de l'exposer à *Justus*.

Joseph répondit et leur dit : « Ne soyez pas chagrins, ô frères. Voici que

1. Le pluriel se trouve dans le texte.

ልድየ ፡ ስምዖን ፡ ይንበር ፡ ድኅረ ፡ ኆኅት ፡ ወይጽሐፍ ፡ ኵሎ ፡ ዘተናገርክሙ ፡ በበይ
ናቲክሙ ፡ ወውእቱሰ ፡ ገብረ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝክዎ ። ወሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ በኀበ ፡ ዮ
ሴፍ ፡ ተፈሥሑ ፡ ፈድፋደ ፡

ወካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ዳግመ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ
ሙ ፡ ናሁ ፡ እሬእየክሙ ፡ አኀዊነ ፡ ተሐዝኑ ፡ ወትቴክዙ ። ተሠጥወ ፡ ይስሐቅ ፡ ወ
* fol. 51, r° a. ይቤሎ ፡ ርቱዕ ፡ ለነ ፡ አኀዊነ ፡ ንሕዝን ፡ *ወንብኪ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ኀቤነ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘእምዘመድየ[1] ፡ ዘስሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ወውእቱሰ ፡ ምሁረ ፡ ኦሪት ።

ወይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ አነሂ ፡ አአምሮ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ እኍሁ ፡ አብ
ርሃም ፡ ወአበሆሙ[2] ፡ ሳሙኤል ፡ ጥዩቀ ፡ እሉ ፡ ምሁራነ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ወአነ
ሂ ፡ በኀበ ፡ አቡሆሙ ፡ ተምህርኩ ፡ ኦሪተ ፡ ወነቢያተ ። ወይእዜኒ ፡ እስእለክሙ ፡
ታምጽእዎ ፡ ይንግረነ ፡ ዘመሀሮ ፡ እግዚአብሔር ።

ይቤ ፡ ይስሐቅ ፡ እመሰ ፡ አባሕከኒ[3] ፡ አመጽኦ ፡ አነ ። ይቤሎ ፡ ናሁ ፡ አባሕኩከ ፡
ታምጽኦ ፡ ኀቤነ ።

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ይስሐቅ ፡ ኀበ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ የ
ሐሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ በዘ ፡ ያስተኀፍሮሙ ፡ ለእለ ፡ ተጠምቁ ፡ አይሁድ ።

1. Ms. ዘእመዘመድ ፡ የ. — 2. Ms. አብሆሙ. — 3. Ms. አብሕከኒ.

j'ai ordonné à mon fils *Siméon* de s'asseoir derrière la porte et d'écrire tout ce que vous avez discuté entre vous. Lui-même a fait tout ce que je lui ai ordonné. » Ayant appris cela de la part de *Joseph*, ils se réjouirent extrêmement.

De nouveau ils se réunirent une seconde fois. Alors *Jacob* vint vers eux et leur dit : « Voici que je vous vois, ô frères, chagrins et tristes. » *Isaac* répondit et lui dit : « Il est juste pour nous, ô frères, que nous soyons
* fol. 51, r° a. chagrins * et que nous pleurions. En effet, un homme de ma famille, appelé *Justus*, est venu vers nous. Lui-même connaît (à fond) la Loi[1]. »

Jacob leur dit : « Moi aussi, je connais cet homme ainsi que son frère *Abraham* et leur père *Samuel*. Certainement ils connaissent (à fond) la Loi et les prophètes. Moi-même, j'ai appris de leur père la Loi et les prophètes. Pour l'instant je vous demande de le faire venir, afin qu'il nous expose ce que le Seigneur lui a enseigné. »

Isaac dit : « Si tu me (le) permets, je l'amènerai moi-même. » Il lui dit : « Voici que je te permets de l'amener auprès de nous. »

65. Isaac décide Justus a controverser avec Jacob. — Alors *Isaac* s'en alla vers *Justus*, afin de l'amener. Il le trouva en train de scruter les Écritures au moyen desquelles (il pourrait) confondre les Juifs qui avaient été baptisés.

1. M. à m. : *est versé (dans la science) de la Loi.*

ይቤሎ ፡ ይስሐቅ ፡ ያዕቆብሰ ፡ ይፈቅድ ፡ ይርአይከ ፡ ወየ*አምሕከ ፡ ወይበልከ ፡ በሐ ። ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እርአይ ፡ ገጾ ፡ ወእመሂ ፡ ነጸርክዎ ፡ እትነሣእ ፡ ወእሠርር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወባሕቱ ፡ እፈርህ ፡ እምከመ ፡ ሰምዑ ፡ ክርስቲያን ፡ ያመንድቡኒ[1] ፡ ፈድፋደ ። ወሶበሰ ፡ ሀለውኩ ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ እምከሠትኩ ፡ ሎቱ ፡ እምኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ከመ ፡ [ኢ]መጽአ[2] ፡ ክርስቶስ ፡ ወኢቀርበ ፡ ምጽአቶ ። ይቤሎ ፡ ይስሐቅ ፡ ነዓ ፡ ንትመሐል ፡ በበይናቲነ ፡ ከመ ፡ ኢናሰምእ ፡ ነገረነ ፡ ለክርስቲያን ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ንንበር ፡ ውስተ ፡ ኅቡእ ፡ መካን ። ወከማሁ ፡ ያዕቆብኒ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዑ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ነገር ፡ ወበእንተዝ ፡ ተመሐልነ ።

ዮስጦስ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አሌብወክሙ ፡ ከመ ፡ ጌገይክሙ ፡ እለ ፡ ተጠመቅሙ ፡ ወያዕቆብኒ ፡ ጌገየ ፡ ዘአስሐተክሙ[3] ፡ ተመሲሎ ፡ ከመ ፡ *ሰይጣን ።

ወእምዝ ፡ ኀብሩ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ በሣኒታ ፡ ወኀለፉ ፡ እምሕየ ።

ወዮስጦስሰ ፡ ተግሀ ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ የሐሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኦሪተ ፡ ወነቢያተ ፡ ከመ ፡ ያስተኀፍሮሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ክርስቲያነ ።

1. Ms. ያመንደቡኒ. — 2. መ en surcharge est de seconde main. — 3. Ms. ዘአስሐትክሙ.

Isaac lui dit : « *Jacob* veut te voir, * te saluer et te dire bonjour. » *Justus* dit : « Quant à moi, je ne veux pas voir sa face. Si je l'aperçois, je me lève et je bondis sur lui. Mais je crains que les chrétiens, dès qu'ils l'apprendront, ne me persécutent extrêmement. Si je me trouvais dans la ville d'*Acca*, je lui démontrerais par la Loi et les prophètes que le Christ n'est pas venu et qu'on n'est pas près de sa venue. » *Isaac* lui dit : « Viens. Nous avons prêté serment entre nous de ne pas faire entendre notre exposé aux chrétiens, mais au contraire de siéger dans un lieu caché. Pareillement *Jacob*, lui aussi, ne veut pas que les chrétiens entendent cet exposé mystérieux. C'est pourquoi nous avons prêté serment entre nous. »

Justus (dit) : « Voici que moi-même je vous ferai comprendre que vous avez péché, vous qui avez été baptisés. *Jacob* aussi a péché, lui qui vous a égarés, après être devenu semblable à * *Satan*. »

Alors ils convinrent de se réunir le lendemain et ils partirent de là.

Justus, lui, veilla toute la nuit, en scrutant les Écritures, la Loi et les prophètes, afin de confondre les Juifs qui étaient devenus chrétiens.

* fol. 51, r° b.

* fol. 51, v° a.

ራብዕ ፡ ጉባኤ ፡

ወበሳኒታ ፡ መጽአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወምስሌሁ ፡ አኀው ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ኀበ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡

ወረከብዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ምስለ ፡ ይስሐቅ ፡ ወውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ክርታስ ፨ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ያዕቆብ ፡ ለዮስጦስ ፡ ይቤሎ ፡ ባሕ ፡ እኁነ ፡ ወመምህርነ ፡ ዮስጦስ ፡ ገብር ፡ ኄር ፨

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ አስሐትኮሙ ፡ ለአርዳእየ ፡ ወአውፃእኮሙ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሜጥኮሙ ፡ ውስተ ፡ ዕልወት ፨

* fol. 51, v° b. አውሥ*አ[1] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትትመዓዕ ፡ አዮስጦስ ፨

አውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ መፍትው ፡ ሊተ ፡ እትመዓዕ ፡ ወእትቈጣእ ፡ እስመ ፡ አንተሰ ፡ አብድ ፡ ዕልው ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ እምኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ ወተረሰይከ ፡ ርእሰከ ፡ መምህረ ፡ ወተጠቢበ ፡ ለእኩይ ፡ ምግባር ፨

ያዕቆብ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ ወርቱዐ ፡ ነበብከ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፨ ናሁ ፡ ትካት ፡ ነበርኩ ፡ እንዘ ፡ ዕዉረ ፡ ልብ ፡ አነ ፡ ወኢያአምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እወ ፡ ጥዩቀ ፡ ትቤ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፨ ያአምር ፡ እግዚአብ

1. Ms. አውሥአአ.

QUATRIÈME ASSEMBLÉE.

66. Entrevue de Jacob et de Justus. — Le lendemain, *Jacob* vint ainsi que [1] les frères dans le lieu où ils se réunissaient ensemble.

Ils trouvèrent *Justus* assis avec *Isaac;* dans leurs mains était un volume. Lorsque *Jacob* vit *Justus,* il lui dit : « Salut, notre frère et notre docteur *Justus,* bon serviteur (du Seigneur) ! »

Alors *Justus* dit à Jacob : « Pourquoi as-tu égaré mes disciples, les as-tu fait sortir du chemin de la vérité et les as-tu tournés dans l'apostasie ? »

* fol. 51, v° b. * *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te fâche pas, ô *Justus.* »

(*Justus*) répondit et lui dit : « Il faut que je me fâche et que je m'indigne, car toi tu es plus fou, impie, pécheur et criminel que tous les Juifs. Tu t'es posé en docteur et tu as fait le sage pour une mauvaise œuvre. »

67. Jacob raconte sa conversion. — *Jacob* (répondit) : « Tu dis vrai et tu parles juste [2] : je suis pécheur et criminel devant le Seigneur. Voici que jadis j'ai demeuré en étant aveugle de cœur et en ne connaissant pas le Seigneur; oui, tu dis vrai, mon frère *Justus.* Le Seigneur, Dieu d'*Abraham,*

1. M. à m. : *et avec lui.* — 2. M. à m. : *tu parles juste, à savoir.*

ሐር ፡ አምላከ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወሙሴ ፡ ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ እ
ለ ፡ በጽድቅ ፡ ተቀንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢተ[ጠ]መቁ ፡ አነ ፡ በፈቃድየ ፡ ወ
ኮንኩ ፡ ክርስቲያነ[1] ፡ ዘእንበለ ፡ *ሥምረትየ ። ወበእንተዝ ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዓቢይ ፡ * fol. 52, rº a.
ሐዘን ፡ ወ[ም]ንዳቤ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አሐዝኩ ፡ እስእል ፡ ወዓንቃዕዱ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ መሐሪ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በብዙኅ ፡ ብካይ ፡ ወአንብእ ፡ ከመ ፡ ያለብወ
ኒ ፡ [ወ]አእምር ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወእምዝ ፡ አሐዝኩ ፡ እኅሥሥ ፡ ቅዱሳተ ፡ መጻሕፍ
ተ ። ወናሁ ፡ ከሠተ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምሮ ፡ ወለብዎ ፡ ወጥበበ ። ወእም
ዝ ፡ አእመርኩ ፡ ወጠየቁ ፡ ከመ ፡ ዘዜነው[2] ፡ በእንቲአሁ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ወሰበ
ኩ ፡ ምጽአቶ ። ናሁ ፡ ኖላዊ ፡ ኄር ፡ ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እ
ምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ [በ]መዋዕለ ፡ አውግስጦስ ፡ ቄሳር ፡
ንጉሥ ። ወተሰቅለ ፡ በመዋዕለ ፡ ጰንጤናዊ ፡ ጲላጦስ ። ወዘሰ ፡ ይብል ፡ ኢኮነ ፡ ውእ
ቱ ፡ ክርስ*ቶስሃ ፡ ወኢየአምን ፡ ቦቱ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ። * fol. 52, rº b.

አውሥአ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለያዕቆብ ፡ ኦአብድ ፡ አንተኑ ፡ ትኄይስ ፡ እምኔየ ፡
አእምሮ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ። ኢትሌብኑ ፡ ከመ ፡ አቡየ ፡ ሳሙኤል ፡ መምህር ፡ ውእ
ቱኬ ፡ ዘመሀረከ ፡ መጻሕፍተ ፡ እግዚአብሔር ።

1. Ms. ክርስታያነ. — 2. Ms. ዜዘነው.

d'*Isaac*, de *Jacob*, de *Moïse* et de tous les prophètes qui ont servi le Seigneur dans la justice, sait que moi-même je n'ai pas été baptisé sur ma volonté, (mais) que je suis devenu chrétien contre * mon gré. C'est pourquoi je demeurai * fol. 52, rº a.
dans un grand chagrin et (dans un grand) tourment. Ensuite je me mis à prier et à supplier [1] le Seigneur miséricordieux, jour et nuit, avec beaucoup de pleurs et de larmes, afin qu'il m'instruisît (et) que je connusse le chemin de la vérité. Puis je me mis à scruter les Saintes Écritures. Voici que le Seigneur me révéla la science, l'intelligence et la sagesse. Alors je reconnus et je fus certain que celui au sujet de qui la Loi et les prophètes avaient annoncé et (celui) dont ils avaient prêché la venue était [2] le Bon Pasteur, c'est-à-dire le Christ qui est né de *Marie, de la Sainte Vierge* [3], à *Bethléem* de *Juda*, dans les jours du roi *Auguste-César* et a été crucifié dans les jours de *Ponce-Pilate*. Quant à celui qui dit qu'il n'est pas le Christ * et (qui) ne * fol. 52, rº b.
croit pas en lui, qu'il soit anathème! »

68. Invectives de Justus. — *Justus* répondit et dit à *Jacob* : « O insensé, es-tu plus fort que moi dans la connaissance de la Loi et des prophètes? Ne sais-tu donc pas que c'est mon père le docteur *Samuel* qui t'a enseigné les Écritures du Seigneur? »

1. M. à m. : *à m'élever vers*. — 2. M. à m. : *voici qu'il était*. — 3. M. à m. : *de la Sainte Vierge*.

ይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ሐሰ ፡ ለከ ፡ ኢኮንኩ ፡ ከማከ ፡ ወኢይጠብብ[ብ] ፡ እምኔከ ፡ ወአልብየ ፡ አእምሮ ፡ ፈድፋደ ። ወባሕቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘነበበ ፡ በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ውእቱ ፡ ይትዋቀሥከ ፡ ወያውግዝ ፡ ለዘ ፡ ኢየአምን ፡ በክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ተንሥአ ፡ ዮስጦስ ፡ በዐቢይ ፡ ቍጥዓ ፡ ወመዓት ፡ ወወደየ ፡ ሰበነ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሐነቆ ፡ ወይቤሎ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ እመ ፡ ኢከሠትከ ፡ ሊተ ፡ ወኢአይደዕከኒ ፡ እምቅዱሳት ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ዘከመ[1] ፡ እፎ ፡ ውእቱ ፡ ምጽአቱ[2] ፡ ለክርስቶስ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ *እቀትለከ ፡ ዮም ።

* fol. 52, v° a.

ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ይስሐቅ ፡ ወቴዎድሮስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኢርቱዕ ፡ ለመምህራን ፡ ይግበሩ ፡ ከመዝ ፡ ናሁ ፡ አንተሰ ፡ አልብከ ፡ ሠናየ ፡ ፍትሐ ። ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ዮሴፍ ፡ ለዮስጦስ ፡ ኢኮነ ፡ ከመዝ ፡ ግብሮሙ ፡ ለጠቢባን[3] ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ[4] ፡ መፍትው ፡ ትሰናአዉ[5] ፡ በበይናቲክሙ ፡ በትእግሥት ፡ ወትሕትና ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ናሁ ፡ አንሰ ፡ ቀዲሙ ፡ አዘዝክዎ ፡ ለወልድየ ፡ ስምዖን ፡ ይጽሐፍ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰምዐ ፡ ቃሎ ፡ በኀበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይእዜኒ ፡ እልእክ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ታንብብ ፡ ወትለቡ ፡ ኵሎ ፡ ዘተባሀልነ ፡ በበ[ይ]ናቲነ ።

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ምጸአቱ. — 3. Ms. ለጠበቢን. — 4. Ms. ዳእተ. — 5. Ms. ተሰናአው.

Jacob lui dit : « Loin de toi (une telle pensée)! Je ne suis pas comme toi; je ne suis pas plus sage que toi; je n'ai pas plus de science (que toi). Cependant que l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche des prophètes te réfute lui-même et anathématise celui qui ne croit pas au Christ! » Aussitôt[1] *Justus* se leva dans une grande indignation et (dans une grande) colère; il jeta un bandeau[2] au cou de *Jacob*, l'étrangla et lui dit : « Le Seigneur sait que, si tu ne me démontres pas et ne m'exposes pas par les Saintes Écritures des prophètes comment (a eu lieu) la venue du Christ, voici que moi-même *je te tuerai aujourd'hui. »

* fol. 52, v° a.

Alors *Isaac* et *Théodore* se levèrent, (s'interposant)[3] entre eux, et dirent (à *Justus*) : « Ce n'est pas convenable pour des docteurs d'agir ainsi. Voici que toi-même tu n'as pas (pour toi) le bon droit. » De plus *Joseph* dit à *Justus* : « Un tel (acte) n'est pas le fait de sages, mais plutôt il faut faire la paix entre vous dans la patience et l'humilité. » Puis il lui dit : « Voici que moi jadis j'ai ordonné à mon fils *Siméon* d'écrire toutes les paroles qu'il a entendues de *Jacob*. Maintenant donc j'envoie chercher cet écrit, afin que tu lises et que tu comprennes tout ce que nous avons discuté entre nous. »

1. M. à m. : *lorsque*. Il serait préférable de lire ሶቤሃ *aussitôt*. — 2. Σάβανον, סבניתא. — 3. M. à m. : *sur*.

ይቤሎ ፡ ዩስጦስ ፡ ተዐገሡኒ ፡ ሰሙነ ፡ ዕለተ ፡ እስከ ፡ አንሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወእከሥት ፡ ለክሙ ፡ ከመ ፡ ኢመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዓዲ ፡ ኢበጽሐ ፡ ለቅድስት ፡ ጥምቀት ፡፡

ወእሙ*ንቱሰ[1] ፡ ይቤልዎ ፡ አሆ ፡ ንሰምእ ፡ ኵሎ ፡ ዘትቤለነ ፡ ወአተዉ ፡ ውስተ ፡ * fol. 52, v° b.
አብያቲሆሙ ፡

ኃምስ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድኅረ ፡ ሰሙን ፡ መዋዕል ፡ ተጋብኡ ፡ ወኮነ ፡ ዐቢየ ፡ ጋእዝ ፡ ማዕከሌሆሙ ፡ ወብዙኅ ፡ ሁከት ፡ ወርሕቀ ፡ ፍቅር ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአልቦሙ ፡ ተሰናአዉ[2] ፡ ወእምዝ ፡ ተፈልጡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡፡

ሳድስ ፡ ጉባኤ ፡

ናሁ ፡ ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡፡ አውሥአ ፡ ዩስጦስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ጌገይክሙ ፡ ዘተጠመቅክሙ ፡ ወሖርክሙ ፡ በፍኖቶሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ዕልው ፡ ያዕቆብ ፡፡ ወናሁ ፡ አንሰ ፡ እነግረክሙ ፡ ዘከመ ፡ አበስክሙ ፡፡

1. Ms. ወእሙንቱስ. — 2. Ici l'infinitif ተሰናእዎ serait préférable à l'indicatif ተሰናአዉ.

69. Justus demande une semaine pour se préparer a la controverse. — *Justus* lui dit : « Accordez-moi huit jours, en sorte que je scrute les Écritures, et je vous démontrerai que le Christ n'est pas venu et en outre que (l'époque) du saint baptême n'est pas arrivée. »

Quant à eux, * ils lui dirent : « Assurément, nous écouterons tout ce que * fol. 52, v° b.
tu nous diras. » (Puis) ils retournèrent à leurs maisons.

Cinquième assemblée.

Huit jours après, ils se réunirent. Il y eut une grande querelle entre eux et beaucoup de tumulte. La charité fut loin d'eux et ils ne s'accordèrent pas. Alors ils se séparèrent les uns des autres.

Sixième assemblée.

70. Controverse avec Justus. — Voici qu'ils se réunirent tous. *Justus* répondit et leur dit : « Pour vous, vous avez péché, vous qui avez été baptisés et êtes allés dans le chemin de l'apostat *Jacob*. Voici que moi-même (je vais) vous exposer comment vous avez péché. »

ተሠጥዎ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ለቡ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ዘይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሆሴእ ፡ ነቢይ ፡፡ ሑር ፡ ወእወሥብ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማ ፡ ወደቂቀ ፡ ዘማ ፡ እስመ ፡ ዘ

* fol. 53, r° a. ምዎ ፡ ትዜ*ሙ ፡ ምድር ፡ እምድኅረ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወሖረ ፡ ወአውሰበ ፡ ጎሙሞራሃ ፡ ወለተ ፡ ቤደሌይም[1] ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመይዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮዝራኤል ፡ እስመ ፡ ኅዳጥ ፡ ዓዲ ፡ ወእትቤቀል ፡ ደሞ ፡ ለኢዮዝራኤል ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስእር ፡ መንግሥተ ፡ እምቤተ ፡ እስራኤል ፡፡ ወይከውን ፡ ውእቱ ፡ አሚረ ፡ እቀጠቅጥ ፡ ቀስተ ፡ እስራኤል ፡ በቈላተ[2] ፡ ኢዮዝራኤል ፡፡ ወፀንሰት ፡ ካዕበ ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመያ ፡ ኢምሕልት ፡ እስመ ፡ ኢይደግም ፡ እንከ ፡ ተምህሎቶሙ[3]፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘአማስኖሙ ፡፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡፡ ወፀንሰት ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰምዮ ፡ ስሞ ፡ ኢሕዝብየ ፡ እስመ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢኮንክሙ ፡ ሕዝብየ ፡ ወአነኒ ፡ ኢኮንኩ ፡ አምላክክሙ ፡፡

* fol. 53, r° b. *ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ እሙን ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡፡

ተሠጥወ[4] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡

1. ዩ est de seconde main. — 2. Ms. በቈለተ. — 3. Ms. ተማህለቶሙ. — 4. Ms. ተሥጥወ.

71. Dieu a rejeté son peuple. — *Jacob* lui répondit et lui dit : « Comprends, ô mon frère *Justus*, ce que le Seigneur a dit au prophète *Osée : Va,*

* fol. 53, r° a. *épouse une femme prostituée et (aie) des enfants de prostituée, car réellement * la terre se prostitue loin*[1] *du Seigneur. Il alla et épousa Gomoumorâ, fille de Bédèlèym. Elle conçut et lui enfanta un fils. Le Seigneur lui dit : On l'appellera du nom de 'Iyozrâ'èl, car peu (de temps) encore et je me vengerai du sang de 'Iyozrâ'èl sur la maison de Juda;*[2] *j'abolirai la royauté de la maison d'Israël. (Quand) surviendra ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans les vallées de 'Iyozrâ'èl. Elle conçut de nouveau, une seconde fois, et enfanta une fille. Le Seigneur (lui dit) : On l'appellera « Celle dont on n'a pas pitié*[3] », *car je n'aurai plus pitié à nouveau de la maison d'Israël, mais au contraire je les perdrai*[4]. En outre (*Osée*) dit : *Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. (Le Seigneur) lui dit : On l'appellera du nom de « Non mon peuple*[5] », *car vous-mêmes vous ne serez plus mon peuple et moi non plus je ne serai plus votre Dieu*[6]. »

* fol. 53, r° b. * *Justus* dit : « Vraiment il est ainsi écrit (dans *Osée*). »

72. Prédiction de la conversion des peuples et du rejet de l'Ancienne Loi. — *Jacob* répondit et lui dit : « Ainsi dit le prophète *Osée* au sujet des peuples

1. M. à m. : *derrière*. — 2. Il faut lire : *Jéhu*. — 3. Traduction de Οὐκ ἠλεημένη. — 4. Os., I, 2-6. — 5. Traduction de Οὐ λαός μου. — 6. Os., I, 8-9.

እለ ፡ ነበሩ ፡ ትካት ፡ እንዘ ፡ ኢየ[አ]ምንዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወእምዝ ፡ አእመርዎ[1] ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፨ ወይከውኑ ፡ በውእቱ ፡ ብሔር ፡ በነበ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ኢኮንክሙ ፡ ሕዝብየ ፡ አንትሙ ፡ ትሰመዩ ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወእምዝ ፡ ይትጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኅቡረ ፡ ወይሰይሙ ፡ ሎሙ ፡ ፩ ፡ መልአከ ፡ ወይትሌአል ፡ እምድር ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ዕለቱ ፡ ለኢዮግዝራኤል ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አሕዛብ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፨ አሐቲ ፡ መንግሥቱ ፡ ወ፩ ፡ መልአክሙ ፡ ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፨ ወዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይትሌዐል ፡ እምድር ፨ እስመ ፡ እምከመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ አ*ልቦ ፡ ዘይትቀነይ ፡ ለአማልክት ፡ በዲበ ፡ ምድር ፨ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘያመልክዎ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማያዊ ፡ ወላዕሌሁ ፡ ያሰምኩ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ዕለቱ ፡ ለኢዮግዝራኤል ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፨ ይእቲኬ ፡ ዕለተ ፡ ምጽአቱ[2] ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘአሥረቀ ፡ ብርሃኖ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ወመርሖሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሚጦሙ ፡ እምስሕተት ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ወአብጠለ ፡ ስግደተ ፡ አማልክት[3] ፡ ወከሠተ ፡ አሚነ ፡ በእግዚአብሔር ፨ * fol. 53, v° a.

ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ተማከሩ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡ ይእቲሰ ፡ ኢኮነት ፡ ብእሲትየ ፡ ወአነሂ ፡ ኢኮንኩ ፡ ምታ ፨ ወናሁ ፡ እስዕር ፡ ዝሙታ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽየ ፡ ወማሕዘኒሃ[4] ፡ እማዕከለ ፡ አጥባቲሃ[5] ፨ ወእቀፍጻ ፡ ዕራቃ ፡ ወእሬስያ ፡ ከመ ፡

1. Ms. አእምርዎ. — 2. Ms. ምጸአቱ. — 3. Ms. አማላክት. — 4. Ms. መሕዘኒሃ. — 5. Ms. አጥባእቲሃ.

qui sont demeurés autrefois sans croire au Seigneur, (mais qui) ensuite l'ont reconnu et ont cru en lui : *Il arrivera qu'au pays où on leur disait : « Vous n'êtes pas mon peuple », ils seront appelés*[1] *les fils du Seigneur vivant. Alors les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront réunis ensemble et on leur préposera un prince (qui) sera élevé de terre, car grand sera le jour de 'Iyozrâ'êl*[2]. Ce sont les peuples qui ont cru au Christ. Un est leur royaume; un est leur prince, c'est-à-dire le Christ. Quant à (la parole) que le prophète a dite : *Il sera élevé de terre,* (elle signifie) que, dès que le Christ fut venu, *personne ne servit plus les (faux) dieux sur terre. Mais au contraire on adora le Dieu céleste et on s'appuya sur lui, car *grand fut le jour de 'Iyozrâ'êl,* (selon) ce que dit le prophète. C'est donc le jour de la venue du Christ qui a fait lever sa lumière sur tous (les peuples), les a conduits dans le chemin de la vérité, les a détournés de l'erreur (pour les convertir) à la science, a aboli l'adoration des (faux) dieux et a révélé la foi au Seigneur. * fol. 53, v° a.

De plus il dit au sujet de ceux qui ont comploté contre le Christ : *En effet, elle n'est pas ma femme et moi non plus je ne suis pas son mari. Voici que j'anéantirai sa débauche de devant ma face et ses amants d'entre ses seins. Je la découvrirai à nu; je la mettrai comme aux jours de son enfance; je la ferai sem-*

1. M. à m. : *vous serez appelés.* — 2. Os., I, 10-11.

* fol. 53, v° b. መዋዕለ ፡ ንእሳ ፡ ወእገብራ ፡ ከመ ፡ በድው ፡ ወእሬስያ ፡ ከመ ፡ ምድር ፡ ዘአል*ቦ ፡ ማየ ፡ ወእቀትላ ፡ በጽምእ ፡ ወኢይምህሮሙ ፡ እንከ ፡ ለደቂቃ ፡ እስመ ፡ ትውልደ ፡ ዘማ ፡ እሙንቱ[1] ፡ እስመ ፡ ዘመወት[2] ፡ እሞሙ ፡ ወአስተኀፈረቶሙ[3] ፡ ልደቶሙ ፡ እስመ ፡ ትቤ ፡ አሐውር ፡ እትልዎሙ ፡ ለማሕዛንየ ፡ እለ ፡ ይሁቡኒ ፡ ስቴየ ፡ ወመብልዕየ ፡ ወይኢርዙኒ ፡ አልባስየ ፡ ወመዋጥሕየ[4] ፡ ወይሁቡኒ ፡ ቅብእየ ፡ ወኵሎ ፡ ተድላየ ፡፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አሐጽር ፡ ፍኖታ ፡ በሦከ ፡ ወእሬጽማ ፡ ፍኖታ ፡ ወተኀጥእ ፡ እንከ ፡ ምዕራፈ ፡ ወትዴግኖሙ ፡ እንከ ፡ ለማኅፈሪሃ ፡ ወኢት[እ]ኅዝሙ ፡ ወተኀሥሦሙ ፡ ወኢትረክቦሙ ፡ ወትብል ፡ አሐውር ፡ እንከ ፡ ኀበ ፡ ምትየ ፡ ዘትከት ፡ ይኄይሰኒ ፡ ቀዲሙ ፡ እምይእዜ ፡ ወይእቲሰ ፡ ኢያእመረት ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ[5] ፡
* fol. 54, r° a. እግዚአብሔር ፡ *ዘወሀብክዋ ፡ እክለ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብአ ፡ ወአብዛኅኩ[6] ፡ ላቲ ፡ ወርቀ ፡፡ ወይእቲሰ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ገብረት ፡ ለበዓል ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እትመየጥ ፡ ወእስተጋብእ ፡ እክልየ ፡ ዘበጊዜሁ ፡ ወወይንየ ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ወእሰልብ ፡ አልባስየ ፡ ወመዋጥሕየ ፡ ከመ ፡ ኢትክድን ፡ ኀፍረታ ፡ ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ እከሥታ ፡ ኀፍረታ ፡ በቅድመ ፡ ማሕዛኒሃ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያድኅና ፡ እምእዴየ ፡ ወእመይጥ ፡ ኵሎ ፡ በዓላቲሃ ፡ ወፍሥሓሃ ፡

1. Ms. እሙንቱ. — 2. Ms. እዘመወት. — 3. Ms. ወአስተኀፈሮቶሙ; ቶ est de seconde main. — 4. Ms. ወምዋጥሕየ. — 5. Ms. ወእቱ. — 6. Ms. ወአብዝዛኅኩ.

* fol. 53, v° b. *blable à un désert; je la rendrai comme une terre sans * eau; je la tuerai par la soif et je n'aurai plus pitié de ses enfants, car ils sont la génération d'une prostituée. En effet, leur mère s'est prostituée et a déshonoré leur naissance, puisqu'elle a dit : Je m'en vais suivre mes amants qui me donneront ma boisson et ma nourriture, me fourniront [1] mes vêtements et mes linges et me donneront mon huile et toutes mes délices. C'est pourquoi le Seigneur dit : Voici que moi-même j'entourerai son chemin avec des épines et que je fermerai son chemin. Elle n'aura plus [2] de lieu de repos ; elle poursuivra donc ses connaissances et ne les saisira pas; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Elle dira : J'irai donc vers mon ancien mari, (car ma situation) d'autrefois était préférable pour moi à (celle de) maintenant. Quant à elle, elle n'a pas reconnu que c'était moi le*
* fol. 54, r° a. *Seigneur * qui lui donnais la nourriture le vin et l'huile, et lui prodiguais l'or. Mais elle, elle a employé l'or et l'argent (au service de) Baal. C'est pourquoi je reprendrai et je ramasserai ma nourriture en son temps et mon vin en son jour [3]; je la dépouillerai de mes vêtements et de mes linges, afin qu'elle ne couvre pas ses pudenda. Voici que maintenant je découvrirai ses pudenda devant ses amants. Personne ne la délivrera de ma main. J'abolirai toutes ses fêtes, ses réjouissances,*

1. M. à m. : *me vêtiront*. — 2. M. à m. : *elle manquera donc*. — 3. Distributif.

ወአሥህርቲሃ ፡ ወሰናብቲሃ ፡ ወኵሎ ፡ ሕገጊሃ ፡ ወአጠፍእ ፡ ወይና ፡ ወበለሳ ፡ ወኵሎ ፡ ዘትቤሎ ፡ ደነስየ ፡ ውእቱ ፡ ዘወሀቡኒ ፡ ማሕዛንየ ፡ ወእገብር ፡ ስምዐ ፡ ይኩና ። ወይበልዑ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ወእትቤቀላ ፡ በዓሊም ፡ ዘሦ*ዐት ፡ ሎሙ ፡ ወተሰርገወት ፡ አዕኑጊሃ ፡ ወባዝግናቲሃ[1] ፡ ወ[አ]ኀፍረት ፡ ወተለወት ፡ ማሕዛኒሃ ፡ ወሊተሰ ፡ ረስዐተኒ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። * fol. 4, rº b.

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ኢዮስጦስ ፡ ዘንተ ፡ ዘተናገረ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ማኅበረ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በክርስቶስ ። ወበእንተዝ ፡ ይቤ ፡ አዐርዕ ፡ በዓላቶሙ ፡ ወፍሥሓሆሙ[2] ፡ ወአሥህ[ር]ቶሙ ፡ ወሰንበታቶሙ ፡ ወኵሎ ፡ ሕጎሙ ። ምንት ፡ እንከ ፡ ይሔኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አግሀደ ፡ ዘከመ ፡ ተሠዐረ ፡ ሰንበት ፡ ወበዓላት ፡ ወመሥዋዕት ።

ወበእንተዝ ፡ ሐዲስ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእ[ዛ]ዛቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ። ይእተ ፡ አሚረ ፡ ምስለ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወምስለ ፡ አእዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወምስለ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፡ ወእስእር ፡ ቀስተ ፡ ወኲናተ ፡ ወፀብአተ ፡ እምድር ፡ ወይነብሩ ፡ *ተአሚኖሙ ፡ ወአዐቅቦሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ፡ ወበርትዕ ፡ በሣህል ፡ ወበምሕረት ፡ ወያአምሩኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ። ኢትሰምዕ * fol. 54, vº a.

1. Ms. ወባዝግኒሃ. — 2. Ms. ወፍሣሓሆሙ.

ses néoménies, ses sabbats et toutes ses coutumes. Je ferai disparaître ses vignes, ses figuiers et tout ce dont elle disait : C'est mon salaire (*de prostituée*) *que m'ont donné mes amants. Je ferai en sorte que* (*ses vignes et ses figuiers*) *deviennent un exemple*[1]. *Les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les serpents* (*les*) *mangeront. Je me vengerai d'elle,* (*parce*) *qu'elle* * *a sacrifié aux Baal, s'est parée de ses boucles d'oreille et de ses colliers, n'a pas eu honte, a suivi ses amants et moi m'a oublié, dit le Seigneur vivant*[2]. » * fol. 54, rº b.

De nouveau *Jacob* dit : « O *Justus,* voici ce que le prophète a exprimé au sujet de la société des Juifs qui ne croient pas au Christ. C'est pourquoi (le Seigneur) a dit : *Je ferai cesser leurs fêtes, leurs réjouissances, leurs néoménies, leurs sabbats et toutes leurs coutumes.* Qu'y a-t-il donc de plus exact[3] que cette parole? En effet, voici qu'elle démontre que le sabbat, les fêtes et le sacrifice ont été abolis.

C'est pourquoi (il y aura) un nouveau peuple qui accomplira les ordres du Seigneur. Ainsi dit le prophète : *Ce jour-là,* (*je ferai pour eux une alliance*) *avec les bêtes des champs, avec les oiseaux du ciel et avec les serpents; je ferai disparaître l'arc, l'épée et les armées, de la terre. Ils demeureront* * *en sécurité. Je les garderai jusqu'à jamais dans la justice, dans la droiture, dans la clémence et dans la miséricorde. Ils sauront que c'est moi le Seigneur*[4]. N'entends-tu pas, * fol. 54, vº a.

1. M. à m. : *un témoignage.* — 2. Os., II, 2-13. — 3. M. à m. : *remarquable.* — 4. Os., II, 18-20.

ኑ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ ያአምሩኒ ፨ ከመ ፡ ዝውእቱ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡
አእመርዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወይከውን ፡ ይእተ ፡ ዕለተ ፡
ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሰጠዎ ፡ ለሰማይ ፡ ወሰማይ ፡ ይሰጠዋ ፡ ለምድር ፡ ወምድር ፡
ትሰጠዎ ፡ ለእክል ፡ ወለወይን ፡ ወለቅብእ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ይሰጠውዎ ፡ ለእዝራኤል ፡
ወእዘርኣ ፡ ሊተ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፨ ወአፈቅራ ፡ ለእንተ ፡ ኢኮነት ፡ ፍቅርትየ ፡ ወእብ
ሎ ፡ ሕዝብየ ፡ ለዘ ፡ ኢኮነ ፡ ሕዝብየ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይሰምዩኒ ፡ አምላኮሙ ፨ ዘይቤ ፡
እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሐዲስ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተጠምቁ ፡ በቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
* fol. 54, v° b. *ወአምኑ ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ኢይከውን ፡ ዳግመ ፡ ረኃ
ብ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ለእለ ፡ ይሰምኡ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፨ እስመ ፡ መልአ ፡ ላእለ ፡
ኵሉ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ፡ ዘይደፍኖ ፡ ባሕረ ፨ ወይቀው
ም ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ሥርወ ፡ እሴይ ፡ ዘተሰይመ ፡ መልአከ ፡ አሕዛብ ፡ ይትዌከሉ ፡ ቦ
ቱ ፡ አሕዛብ ፡ ወይከውን ፡ ምዕራፉ ፡ ዚአሁ ፡ ክቡረ ፨ ስማዕ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ዘንተ ፡
ክሡተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኢይጠመቁ ፡ ዘ
እንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢይትወከፍ ፡ መሥዋዕቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በው
ስቴታ ፡ ወናሁ ፡ ተፀርአ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፨ እስመ ፡ ሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡
* fol. 55, r° a. አሚን ፡ ውስተ ፡ ኰነኔ ፡ ዓለም ፨ ይቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ *እለ ፡ ተ

ô mon frère *Justus*, ce que dit le prophète : *Ils me connaîtront?* C'est le peuple qui a reconnu le Christ et a cru en lui. En outre il dit : *Il arrivera ce jour-là, dit le Seigneur, que j'exaucerai le ciel; le ciel exaucera la terre; la terre exaucera le blé, le vin et l'huile; eux aussi ils exauceront 'Ezrâ'êl. Je sèmerai pour moi dans la terre; j'aimerai celle qui n'était (plus) mon amie*[1] *et je dirai : « Mon peuple » à celui qui n'était (plus) mon peuple*[2]*; eux aussi, ils m'appelleront leur Dieu*[3]. Cela veut dire (que) c'est le nouveau peuple qui a été baptisé dans la sainte
* fol. 54, v° b. Église * et a cru dans la foi orthodoxe. De plus le prophète dit : *Il n'y aura plus à nouveau de famine sur terre pour ceux qui écouteront la parole du Seigneur*[4]. *En effet, la connaissance du Seigneur sera complète sur tous, comme l'eau immense*[5] *qui couvre la mer. Se tiendra debout, ce jour-là, le rejeton*[6] *de Jessé qui sera constitué le prince des peuples; les peuples auront confiance en lui; son propre lieu de repos deviendra glorieux*[7]. Écoute, mon frère *Justus*, cette parole évidente. (Il est vrai) que le Seigneur a ordonné aux enfants d'*Israël* de n'être pas baptisés, sauf seulement dans le temple, et (leur a dit) qu'il n'agréerait pas leurs sacrifices sauf dans (le temple. Mais) voici que tout cela a cessé. En effet, les prophètes ont prêché que la foi surviendrait avec[8] le
* fol. 55, r° a. jugement du monde. Le prophète *Osée* dit au sujet des peuples * qui se

1. Traduction de τὴν Οὐκ ἠλεημένην. — 2. Traduction de τῷ Οὐ λαῷ μου. — 3. Os., ii, 21-23. — 4. Am., viii, 11. — 5. M. à m. : *nombreuse*. — 6. M. à m. : *la racine*. — 7. Is., xi. 9-10. — 8. M. à m. : *dans*.

መይጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወየኀሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወለዳዊት ፡ ንጉሦሙ ፡ ወይዜክርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሠናይቱ ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ፨

ወካዕበ ፡ ይቤ ፨ ወእሰውጥ ፡ ወአሐውር ፡ እስከ ፡ አሜ ፡ ይጠፍኡ ፡ ወየኀሥሡ ፡ ገጽየ ፡ በምንዳቤሆሙ ፡ ወይገይሱ ፡ ኀቤየ ፡ ወይብሉኒ ፡ ንሖር ፡ ንትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሰፈነ ፡ ወይፌውሰ ፡ ለነ ፡ ወአቍሰለነ ፡ ወይሰርየነ ፡ ወያሐይወነ ፡ በሰኑይ ፡ መዋዕል ፡ ወአሜ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐዩ ፡ በቅድሜሁ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ ጠቢብ ፡ ወይሔልዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ወይሌብዎ ፡ ወያአምሮ ፡ ለዝንቱ ፡ እስመ ፡ ርቱዓት[1] ፡ እማንቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ *ለእግዚአብሔር ፡ ወጻድቃን ፡ እሙንቱ ፡ የሐውርዎን ፡ ወኃጥአንሰ ፡ ይስእንዎን ፨ * fol. 55, r° b.

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ህየ ፡ ጸላእክዎሙ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ወእሰድዶሙ[2] ፡ እምአብያቲሆሙ ፡ ወኢይ[ደ]ግም ፡ እንከ ፡ ተሣህሎቶሙ ፨ መላእክቲሆሙኒ ፡ ዐላውያን ፨ ደወየ ፡ ኤፍሬም ፡ ወየብሳ ፡ ሥረዊሁ ፡ ወኢይፈሪ ፡ እንከ ፨ እመኒ ፡ ወለዱ ፡ እቀትል ፡ ውሉደ ፡ ከርሦሙ ፡ መፍትው ፡ ገደፎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚዖቶ ፡ ወይከውኑ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ መታሕላን[3] ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እዌሩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከማሁ ፡ መሥገርትየ ፡ ከመ ፡ አዕ[ዋ]ፈ ፡ ሰማይ ፡ ወአወርዶሙ ፡

1. Ms. ርቱዐት. — 2. Ms. እሰደደሙ. — 3. Ms. መታሒላን.

sont convertis au Seigneur : *Ils chercheront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi. Ils se souviendront du Seigneur et de (ses) bienfaits pour les jours postérieurs*[1].

En outre il dit : *Je reviendrai et je m'en irai, jusqu'à ce qu'ils périssent et cherchent ma face dans leur tourment. Ils viendront le matin vers moi et diront de moi : Allons, tournons-nous vers le Seigneur, notre Dieu, car lui-même nous a flagellés, (mais) il nous guérira; il nous a blessés, (mais) il nous guérira. Il nous fera revivre*[2] *le deuxième jour; le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui*[3]. De plus il dit : *Qui donc sera sage, méditera cela, comprendra et connaîtra cela? En effet, les voies * du Seigneur sont droites; les justes, eux, y vont, (mais) les pécheurs ne peuvent pas (y aller)*[4]. * fol. 55, r° b.

73. Prédiction de l'incrédulité des Juifs et des souffrances du Christ. — De nouveau il dit : *C'est là que je les ai haïs à cause de leur malice. Je les chasserai de leurs maisons et je ne recommencerai plus à être clément envers eux. Leurs princes aussi sont des rebelles. Éphraïm est malade; ses racines sont devenues sèches; il ne portera plus de fruits. Même s'ils enfantent, je tuerai les enfants de leur ventre. (Comme) il convient, le Seigneur les a répudiés, parce qu'ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront, (pour la plupart) d'entre eux, errants parmi les peuples*[5]. En outre il dit : *Je jetterai sur eux mon filet, comme (sur)*

1. Os., III, 5. — 2. Les verbes ይፌውስ ፡ ለነ, ይሰርየነ, ያሐይወነ ont tous trois le sens de *guérir*. — 3. Os., V, 15-VI, 2. — 4. Os., XIV, 10. — 5. Os., IX, 15-17.

* fol. 55, v° a. ወእቀሥፎሙ ፡ ውስተ ፡ እዘኒሆሙ ፡ በምንዳቤ ። አሌሎሙ ፡ እስ*መ ፡ ነገዱ ፡ እምኔየ ፡ ደንገጹ ፡ እሙንቱ ፡ እስመ ፡ አበሱ ፡ ላዕሌየ ፡ ወአንሰ ፡ አድኅንክዎሙ[1] ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ሐሰዩኒ ፡ በሐሰት ። ወኢይጸርሁ ፡ ኀቤየ ፡ በኵሉ ፡ ልቦሙ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ወላዕሌየ ፡ መከሩ ፡ እኩየ ፡ ወተመ[ዩ]ጡ ፡ በከንቱ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ቀስት ፡ ጠዋይ ፡ ወይ[ወ]ድቁ ፡ በኵናት ፡ መላእክቲሆሙ ፡ በእንተ ፡ ዕበደ ፡ ልሳኖሙ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወተሰጥሙ ፡ እስራኤል ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ግተት ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ እኤዝዝ ፡ ይዘርዎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ሐሪጽ ፡ ዘይወድቅ[2] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ከማሁ ፡ ይወድቁ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃጥአነ ፡ ሕዝብ ፡ ወይወርዱ ፡ ውስተ ፡ ኵናት ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ኢረከበነ ፡ እኩየ ፡ ወኢይመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ሕማም ።

* fol. 55, v° b. ር*ኢክሙኑ ፡ እኁየ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ። ወዘከመ ፡ ተዘርዉ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ እምአመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተስዕረ ፡ መንግሥት ፡ እምአይሁድ ፡ ወበጠለ ፡ ክህነቶሙ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ኮኑ ፡ ግዱፋነ ፡ ወምኑናነ ፡ ወዝርዋነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ እስከ ፡ ዮም ።

1. Ms. አድኅንክሞሙ. — 2. Ms. ዘይወደቅ.

les oiseaux du ciel, et il les fera descendre. Je les châtierai dans leurs oreilles par * fol. 55, v° a. *un tourment. Malheur à eux, parce * qu'ils ont voyagé (loin) de moi! Ils ont été épouvantés, parce qu'ils ont péché contre moi, mais moi, je les ai sauvés. Pour eux, ils m'ont outragé par des mensonges et ils ne crient pas vers moi de tout leur cœur*[1]. De plus il dit : *Contre moi ils ont machiné le mal et ils se sont tournés en vain; ils sont devenus comme un arc tordu; leurs princes tomberont par l'épée à cause de la sottise de leur langue*[2]. De nouveau il dit : *Israël a été englouti; il est devenu comme un vase vil*[3] *parmi les peuples*[4]. Le prophète dit : *Voici que j'ordonnerai qu'on les disperse parmi les peuples. Comme la farine qui tombe à terre, ainsi tomberont tous les pécheurs de* (*mon*) *peuple. Ils tomberont*[5] *par l'épée ceux qui disent : Nous ne rencontrerons pas le malheur; l'affliction ne viendra pas sur nous*[6].

* fol. 55, v° b. * Avez-vous vu, mes frères[7], ce qu'a dit le prophète au sujet des peuples qui ne croiront pas au Christ? (Il a dit) comment ils seront dispersés parmi les peuples, dès que le Christ sera venu; comment la royauté sera enlevée aux Juifs; et comment leur sacerdoce et leur sacrifice seront abolis. Quant à eux, ils sont devenus (des êtres) répudiés, rejetés et dispersés parmi tous les peuples jusques aujourd'hui.

1. Os., vii, 12-14. — 2. Os., vii, 15-16. — 3. ግተት désigne *un vase raccommodé*. — 4. Os., viii, 8. — 5. M. à m. : *ils descendront*. — 6. Am., ix, 9-10. — 7. M. à m. : *mon frère*.

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወቀተልዎ ። ሜጥኩ ፡ ገጽየ ፡ እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ኢ[ይ]ሣሀልክሙ ፡ እስመ ፡ ደም ፡ ምሉእ ፡ እደዊክሙ ፡ ወአጻብዒክሙ ፡ ወከናፍሪክሙ ፡ ነበበ ፡ ዐመፃ ፡ ወኀጢአተ ፡ ተናገረ ፡ ልሳንክሙ ፡ ወነበብክሙ[1] ፡ ዘኢይበቍዐክሙ ፡ ወፀነስክሙ ፡ ለሕማም ፡ ወወ*ለድክሙ ፡ ዐመፃ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ። እስመ ፡ ግብረ ፡ ዐመፃ ፡ ወለኀጢአት ፡ ይረውፃ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወያፈጥኑ ፡ ለክዒወ ፡ ደም ፡ ወይመክሩ ፡ ለቀቲል ፡ ኅሣር ፡ ወቅጥቃጤ ፡ ውስተ ፡ ፍኖቶሙ ፡ እስመ ፡ ሙብእስ ፡ ፍኖቶሙ ፡ ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ሰላም ፡ ወአልቦ ፡ ጽድቅ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ እስመ ፡ ጠዋይ ፡ ፍኖቶሙ[2] ፡ ዘየሐውሩ ፡ ውስተ ። በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ርሕቀ ፡ ጽድቅ ፡ እምኔሆሙ ። ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ በሊሕ ፡ እገሪሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ እኩይ ። ወሮጹ ፡ ለክዒወ ፡ ደመ ፡ ጻድቅ ። ኅሣር ፡ ወቅጥቃጤ ፡ ውስተ ፡ ፍኖቶሙ ። ወኢየ[እ]መርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ሰላም ። ወአልቦ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወኢያእ*ምሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ገበርተ ፡ ዐመፃ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ርሕቀ ፡ ጽድቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢትረክቦሙ ፡ ርትዕ ፡ ወኮኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ወየረመስሱ[3] ፡ አረፍተ ፡ ከመ ፡ ዕውር ፡ ዘአልቦ ፡ ዐይነ ። ወይወድቁ[4] ፡ መዐልተ ፡ ከመዘ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ወይትመነደቡ ፡ ከመ ፡

* fol. 56, r° a. — * fol. 56, r° b.

1. Ms. ወነብብክሙ. — 2. Ms. ፍኖቶሙ. — 3. Ms. ወየርመስሱ. — 4. Ms. ወይወይድቁ.

Le prophète *Isaïe* dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ et l'a tué : *J'ai détourné ma face de vous, afin de ne pas être clément envers vous. En effet, le sang a rempli vos mains et vos doigts; vos lèvres ont proféré l'iniquité; votre langue a énoncé le péché; vous avez exprimé (des choses) inutiles pour vous; vous avez conçu l'affliction et *enfanté l'iniquité*[1]. De plus il dit : *En effet, (leur œuvre) est une œuvre d'iniquité; leurs pieds courent pour le péché; ils se hâtent pour répandre le sang; ils machinent le meurtre; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin. En effet, leur chemin est le chemin raboteux; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; il n'y a pas de justice dans leur bouche, car le chemin*[2] *dans lequel ils vont est tortueux. C'est pourquoi la justice est loin d'eux*[3]. Le prophète *David* dit : *Leurs pieds sont rapides dans tout mal; ils courent pour répandre le sang juste; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux; *tous les auteurs d'iniquité ne (la) connaissent pas*[4]. Le prophète *Isaïe* dit : *C'est pourquoi la justice est loin d'eux; la droiture ne les atteint pas; leur lumière est devenue pour eux des ténèbres; ils tâtent les murs, comme des aveugles qui n'ont pas d'yeux; ils tombent le jour, comme s'ils étaient au milieu de la nuit; ils sont tourmentés, comme s'ils mouraient; ils vont*

* fol. 56, r° a. — * fol. 56, r° b.

1. Is., LIX, 2-4. — 2. M. à m. : *leur chemin*. — 3. Is., LIX, 6-9. — 4. Ps. XIII, 6-8.

ዘይመውት ፡ ወየሐውሩ ፡ ሕቡረ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ ወድብ ፨ እስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክር
ስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብርሃን ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሰላም ፡ ወመድኃኒት ፨

ወሶበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድን
ግል ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ዜነዉ ፡ ነቢያት ፡ ወአስተርአየ ፡ ለሰብእ ፡ እምነበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስ
* fol. 56, v° a. ራኤል ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ፡ በዕበይ ፡ ወክብር ፡ በከመ ፡ ኮኑ ፡ ቀዳሚ ፨ ወዓዲ ፡ *እ
መ ፡ ኢአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወባሕቱ ፡ አእመርነ ፡ ወጠየቅነ ፡ ከመ ፡
ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበ ፡ አማን ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡ እምአሚ ፡
ይሰቀል ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ናሁ ፡ ንነብር[1] ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ወሐዘን ፡ ወፄ
ዉዌ ፡ ወተምዕዐ ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ መዓተ ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እም ፄዋዌ ፡
በቢሎን ። እስመ ፡ በፄዋዌ ፡ በቢሎን ፡ እምድ[ኅ]ረ ፡ ፸ዓመት ፡ መሐሮሙ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ለሕዝብ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ ወአግብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድሮሙ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡
ዘይቤ ፡ አቡነ ፡ ያዕቆብ ፨ ወኢይጠፍእ ፡ ምልክና ፡ እምይሁዳ ፡ እምአባሉ ፡ እስከ ፡ አ
መ ፡ ይረክብ ፡ ዘጽንሑ ፡ ሎቱ ፡ ወውእቱ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡
ክርስቶስ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ አሕዛብ ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ናሁ ፡ ተፈጸ

1. Ms. ንንበር.

ensemble, comme les colombes et les ours[1]. En effet, ils n'ont pas cru au Christ qui est la lumière, la voie de la justice, la paix et le salut.

74. Le Christ est venu. — Si ce (*Jésus*) n'était pas le Christ, — (lui qui) s'est levé, (comme) lumière, (venant) de *Marie, la Sainte Vierge;* (lui) au sujet de qui les prophètes ont annoncé; (lui qui) est apparu aux hommes, — les enfants d'*Israël* demeureraient dans la royauté, dans la grandeur et la gloire, comme ils étaient autrefois; en outre * tous les peuples ne croiraient pas en lui. Mais nous savons et nous sommes certains qu'il est le Christ véritable au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Depuis qu'il a été crucifié jusques aujourd'hui, voici que nous demeurons dans le tourment, l'affliction, la tristesse et la captivité. Le Seigneur s'est irrité contre nous d'une grande colère qui dépasse (celle de) la captivité de *Babylone*, car dans la captivité de *Babylone*, au bout de soixante-dix ans, le Seigneur eut pitié du peuple (des Israélites), les délivra et les fit revenir dans leur terre. Voici que s'est accompli ce qu'a dit notre père *Jacob : La domination ne disparaîtra pas de Juda (ni) de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples*[2]. Lorsque le Christ fut venu, les peuples ont cru en lui et le monde entier lui a obéi. Voici que les prophéties des prophètes

* fol. 56, v° a.

1. Is., lix, 9-11. — 2. Gen., xlix, 10.

መ ፡ ትንቢት ፡ ነቢያት ፡ ወበጠለት ፡ ኦሪት ፡ ወተሰእረ ፡ መን[ግ]ሥት ፡ እምኔየ ፡ ወአውፅአነ ፡ እምብሔርነ ፡ ወዘረወነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡

ይቤ ፡ ዮስጦ*ስ ፡ ናሁ ፡ እብለከ ፡ ኦያዕቆብ ፡ ንሕነሰ ፡ ንሴፎ ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ መድኅነ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ወባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስል[1] ፡ ከመ ፡ ዓዲ ፡ ኢመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘግብተ ፡ እንዘ ፡ ኢይትአወቅ ፡ ወተብሕለ ፡ በእንተ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤ ፡ ይወርድ ፡ ከመ ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ገራህት ፨ * fol. 56, v° b.

አውሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ በ[ኑ] ፡ አምሐልከ ፡ በአምላከ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ትንግረኒ ፡ ዘእሴአለከ ፡ ይቤሎ ፡ አሆ ፡ እነግረከ ፨ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ አለቡኒ[2] ፡ ማእዜ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ ፨

ተሠጥወ[3] ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ እምድኅረ ፡ ፷ወ፱ ፡ ሱባዔ ፡ ለሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ይመጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበ ፡ አማን ፨ ወእምድኅሬሁ[4] ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፨ ወእምድኅረ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ትመጽእ ፡ ዓባይ ፡ ዕለት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝውእቱ ፡ ወልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፨

አውሥ*አ[5] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ይቤኑ ፡ ዳንኤል ፡ ከመ ፡ ይ * fol. 57, r° a.

1. Ms. ይመስሊ. — 2. Ms. አለበኒ. — 3. Ms. ተሥጥወ. — 4. Ms. እምድነሬሁ. — 5. Ms. አወሥአ.

ont été accomplies; la Loi a été abolie; la royauté nous a été enlevée[1]; il nous a fait sortir de notre pays et il nous a dispersés dans toute la terre jusques aujourd'hui. »

75. Justus n'admet pas que le Christ soit venu. — *Justus* dit : * « Voici que je te dis, ô *Jacob :* Pour nous, nous attendons la venue du Christ, Sauveur du monde entier. Or à moi, il (me) semble que le Christ n'est pas encore venu, car il est écrit dans les Saintes Écritures que le Christ viendra soudain, sans être remarqué. Il est dit au sujet du Fils du roi, c'est-à-dire (du Christ) : *Il descendra, comme la pluie sur le champ*[2]. » * fol. 56, v° b.

76. Exposé de la prophétie de Daniel. Les deux descentes du Christ. — *Jacob* répondit et dit : « O mon frère *Justus*, ne t'ai-je pas fait jurer, par le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*, que tu m'exposerais ce sur quoi je t'interrogerais? » Il lui dit : « Assurément, je te (l')exposerai. » *Jacob* dit : « Enseigne-moi (pour) quelle (époque) le prophète *Daniel* a (pré)dit la venue du Christ. »

Justus répondit et lui dit : « Soixante-neuf semaines après la (re)construction du temple, viendra le Christ véritable. Après lui (viendra) le faux Messie. Après le faux Messie viendra le grand jour du Seigneur, c'est-à-dire (le jour) du Fils de l'homme, comme a dit le prophète *Daniel*. »

* *Jacob* répondit et lui dit : « O mon frère *Justus, Daniel* a-t-il dit que le * fol. 57, r° a.

1. M. à m. : *m'a été enlevée*. — 2. Ps. LXXI, 6.

መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ፪ጊዜ ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ። ዮስጦስ ፡ እወ ፡ እኁየ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤ ፡ ኢዮኤል ፡ ነቢይ ፨ ወይእተ ፡ አሚረ ፡ እከዑ ፡ እምን ፡ መንፈስየ ፡ ወእገብር ፡ ተአምረ ፡ በሰማይ ፡ በላዕሉ ፡ ወበምድር ፡ በታሕቱ ፡ ደም ፡ እሳት ፡ ወተይ ፡ ጢስ ፡ ጸሓይኒ ፡ ይጸልም ፡ ወወርኅኒ ፡ ደመ ፡ ይከውን ፡ ዘእንበለ ፡ ትብጻሕ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓባይ ፡ እንተ ፡ ታስተርኢ ፡ ወኵሉ ፡ ዘጸውአ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይድኅን ፡

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ እሙን ፡ አእኁየ ፡ ከመ ፡ ዳንኤል ፡ ወኢዮኤል ፡ ነቢያት ፡ ይቤሉ ፡ ከመዝ ፡ ወበዝንቱ ፡ አአምን ፡ አነ ፨ ወካዕበ ፡ ተስእሎ[1] ፡ ወይቤሎ ፡ ፬አራዊት ፡ ዐበይት ፡ ዘዘከረ ፡ ዳንኤል ፡ ጥዩቅኑ ፡ ውእቱ ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ፡

* fol. 57, r° b. *ተሰጥወ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ ፬አራዊት ፡ ዐበይት ፡ ዘዘከረ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ፬መንግሥታት ፡ ዓለም ፡ እሙንቱ ፨ ወእምድኅሬሁ ፡ ፲ ፡ አቅርንት ፡ ዘይቤ ፡ እሉኒ ፡ ፲ነገሥታት ፨ ወእምድኅሬሆሙ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀርን ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ውእቱ ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ይመጽእ ፡ ወልደ ፡ እጓለ ፡ [እ]መሕያው ፡ በደመና ፡ ሰማይ ፡ ይኰንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወምዉታነ ፡ ወሕልምኒ ፡ ዘሐለመ ፡ ናቡክደ[ነ]ጾር ፡ ወፈከረ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፨ እስመ ፡ ይቤ ፡ ርእሱ ፡ ዘወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ መንግሥተ ፡ ከልዴዎን ፨ እንግድዓሁ ፡ ወመዝራዕቱ[2] ፡ ዘብሩር ፡ ዝኒ ፡ መንግሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ ከርሡ ፡

1. Ms. ትስእሎ. — 2. Ms. ወመዝራዓቱ.

Christ viendra dans le monde deux fois, (oui) ou non? » *Justus* (lui dit) : « Oui, mon frère, le Seigneur est vivant, le prophète *Joël* dit : *Ce jour-là, je répandrai de mon Esprit et je ferai des miracles dans le ciel en haut et sur la terre en bas : du sang, du feu, du soufre, de la fumée; le soleil s'obscurcira et la lune deviendra du sang, avant qu'arrive le grand jour du Seigneur qui apparaîtra. Tout (être) qui invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*[1]. »

Jacob dit : « C'est vrai, ô mon frère, que les prophètes *Daniel* et *Joël* ont dit de telles (choses); moi-même je crois à ces (choses). » De nouveau il l'interrogea et lui dit : « Les quatre grands animaux que *Daniel* a mentionnés, est-ce incontestable, (oui) ou non? »

* fol. 57, r° b. * *Justus* répondit et lui dit : « Oui, les quatre grands animaux que le prophète *Daniel* a mentionnés sont les quatre royaumes du monde. Puis les dix cornes, cela veut dire les dix rois. Puis la corne qui est petite, c'est le faux Messie. Ensuite le Fils de l'homme viendra sur les nuées du ciel, afin de[2] juger les vivants et les morts. Le songe que *Nabuchodonosor* a fait[3] et (que) le prophète *Daniel* a interprété est vrai. En effet, il a dit : La tête d'or pur, c'est le royaume des Chaldéens; la poitrine et les bras d'argent, c'est le

1. Joël, II, 29-32. — 2. Bien que le verbe ne soit pas au subjonctif, la proposition est finale. — 3. M. à m. : *a songé*.

ወሐቌሁ ፡ ዘብርት ፡ መንግሥተ ፡ እልዩናንይን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ እልስክን ድሮስ ፡ ንጉሥ ፨ ወአቍያጺሁ ፡ ዘሐጺን ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ይእቲ ፨

ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ያዕቆ*ብ ፡ ንግረኒ ፡ ኦእኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ተፈጸመኑ ፡ ፷ወ፱ ፡ ሱ * fol. 57, v° a.
ባዔ[1] ፡ ወመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሐትመ ፡ ራእየ[2] ፡ ነቢያት ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ፨ ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ ጥዩቀ ፡ ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘተብሕለ ፡ ወመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ በተፍጻሜተ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፨

ይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ጽንዕትኑ ፡ ይእቲ ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ፨ ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ እወ ፡ ጽንዕት ። ወባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለኒ ፡ ትንበር ፡ ለዝሉፉ ፨ ወናሁ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፨ እስመ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ራብዕ ፡ አርዌ ፡ ውእቱ ፨ ይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ እመሰ ፡ ተፈጸመ ፡ ፷ወ፱ ፡ ሱባዔ ፡ እምቀዳሚ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወኀልቀ ፡ ትንቢተ ፡ ነቢያት ፡ ጥዩቀኬ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንተሰ ፡ እፎ ፡ ትሴፎ ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወትብል ፡ ዓዲ ፡ ኢመጽአ ፨ ተሰጥወ ፡ ዮስጥስ ፡ ወይቤ ፡ ሕያ
ው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እሙን[3] ፡ ትብል ፡ ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ *ኢይደፍር ፡ እበል ፡ * fol. 57, v° b.
ከመ ፡ ኢመጽአ ፡ ወኢ፩ሂ ፡ እምነቢያት ፡ እምድኅረ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር

1. Ms. ሰሙዔ. — 2. Ms. ራእየ. — 3. Ms. እሙን

royaume des Perses et des Mèdes; le ventre et les reins d'airain, c'est le royaume des Grecs [1], c'est-à-dire le royaume du roi *Alexandre;* les jambes de fer, c'est le royaume des Romains. »

77. Justus confesse son embarras devant l'argumentation de Jacob. — En outre *Jacob* lui dit : * « Expose-moi (ceci), ô mon frère *Justus :* Les * fol. 57, v° a.
soixante-neuf semaines sont-elles écoulées, le Christ est-il venu et la vision des prophètes a-t-elle été scellée, (oui) ou non? » *Justus* dit : « Assurément, toutes ces (choses) qui ont été (pré)dites se sont accomplies et le Christ est venu à la fin du royaume des Romains. »

Jacob lui dit : « Le royaume des Romains est-il puissant, (oui) ou non? » *Justus* lui dit : « Oui, il est puissant. Or à moi, il me semble qu'il demeurera à jamais. Voici que le Christ est venu, car le royaume des Romains, c'est le quatrième animal. » *Jacob* lui dit : « Puisque les soixante-neuf semaines sont écoulées depuis le commencement du royaume des Romains et que les prophéties des prophètes sont consommées, incontestablement donc le Christ est venu. Comment toi-même attends-tu la venue du Christ et dis-tu qu'il n'est pas encore venu? » *Justus* répondit et dit : « Le Seigneur est
vivant, tu dis vrai. Mais pour moi, * je n'ose pas dire qu'il n'est venu aucun * fol. 57, v° b.
prophète [2], après qu'est venu (*Jésus*). *Notre-Seigneur Jésus-Christ* qui est né de

1. Le mot እልዩናንይን est la transcription corrompue de Ἑλλήνων (ἡ κοιλία ἡ τῶν). — 2. M. à m. : *aucun d'entre les prophètes.*

ስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወተሰቅለ ፡ በመዋ[ዕ]ለ ፡ ጲላጦስ[1] ፡ ጶንጤናዊ ፡ ውእቱኬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡ ዘመጽአ ፡ ለመድኃኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ጻድቅ ፡ ወታስተርኢ ፡ መድኃኒቱ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ እመኒ ፡ ጐንደየ ፡ ኢትቅበፁ ፡ እስመ ፡ ፍጡነ ፡ ይመጽእ ፡ ወኢይጐንዲ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ። ወይሬኢ ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ አድኅኖቶ ፡ ለእግዚአብሔር ። ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ብእሲ ፡ ሠረቃዊ[2] ፡ ስሙ ፡ ወይሠርቅ ፡ በመትሕቱ ፡ ወየነጽሕ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወውእቱ ፡ ይነሥእ ፡ ትርሲቶ ፡ ወይነብር ፡ ዲበ ፡
* fol. 58, r° a. መንበሩ ፡ ወይኴንን ፡ ካህን ፡ በየማኑ ፡ ወምክር ፡ ማዕከለ ፡ ክልኤሆሙ ። ወካዕ*በ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ተፈሥሒ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ ወተሐሠዪ ፡ ወለተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ንጉሥኪ ፡ ጻድቅ ፡ ወየዋህ ፡ ዘይጼዐን ፡ ዲበ ፡ ዕዋለ ፡ አድግ ። ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ እምአፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወሕፃናት ፡ አስተዳሎከ ፡ ስብሐተ ።

አውሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ እሙን ፡ እኁየ ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ። ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ አዲ ፡ ይመጽኡ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ብዙኃ ፡ አህጉር ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ወይብሉ ፡ ንሑር ፡ ንትጋነይ ፡ ለገጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ወንሕሥሥ ፡ ገጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ወአሐውር ፡ አነሂ[3] ፡

1. Ms. ጳላጦስ. — 2. Ms. ሠረቀዊ. — 3. Ms. አመሂ.

Marie, de la Sainte Vierge et a été crucifié dans les jours de *Ponce-Pilate*, c'est donc le Christ véritable qui est venu pour le salut du monde entier. Comme le prophète *Isaïe* dit : *Voici que le Juste viendra et que son salut apparaîtra*[1]. De plus le prophète dit : *S'il a tardé, ne désespérez pas, car il viendra rapidement et il ne tardera pas*[2]. En outre il dit : *Tout* (*être doué*) *d'une chair verra le salut du Seigneur*. Le prophète *Zacharie* dit : *Voici un homme, appelé Oriental; il se lèvera d'en bas; il rendra pure la maison du Seigneur; il portera*[3] *lui-même ses insignes; il siégera sur son trône; le prêtre jugera à sa droite; le*
* fol. 58, r° a. *conseil sera entre eux deux*[4]. De nouveau * le prophète dit : *Réjouis-toi, fille de Sion; exulte, fille de Jérusalem. Voici que viendra ton roi juste et doux, monté sur le petit d'un âne*[5]. Le prophète David dit : *De la bouche des enfants et des* (*petits*) *enfants tu as préparé la glorification*[6]. »

78. Justus reconnaît que Jésus est le Christ. — *Jacob* répondit et lui dit : « C'est vrai, mon frère : il est écrit ainsi. Le prophète *Zacharie* dit : *Il viendra encore des peuples qui demeureront dans de nombreuses villes.* (*Ils iront*) *dans une même ville et diront : Allons supplier la face du Seigneur qui domine tout et chercher la face du Seigneur qui domine tout. J'irai, moi aussi. De*

1. Is., XLVI, 13. — 2. Hab., II, 3. — 3. M. à m. : *il élèvera*. — 4. Zach., VI, 12-13. — 5. Zach., IX, 9. — 6. Ps. VIII, 3.

ወይመጽኡ ፡ ምስሌየ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ የሐሥሡ ፡ ገ
ጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወይትመሐ*ለሉ ፡ ገጸ ፡ እግዚ * fol. 58, r° b.
አብሔር ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። ርኢኩ ፡ እኁየ ፡ ዘከ
መ ፡ አምኑ ፡ አሕዛብ ፡ በክርስቶስ ፡ ናሁ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ዝውእቱ ፡ ት
እምርት ፡ ዘ፲ ፡ አቅርንት ። ወእምድኅረዝ ፡ ይመጽእ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀ
ርን ። ወእምድኅሬሁ ፡ ትመጽእ ፡ ዐባይ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ ይትነሥ
ኡ ፡ ሙታን ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ ወይቀውሙ ፡ ኀበ ፡ ግሩም ፡ ዐውድ ። ቦእም
ኔሆሙ ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወቦእምኔሆሙ ፡ ዘይወስድዎ ፡ ለ
ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ። ወእመሰ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡ ይጸንሑ ፡ አይሁድ ፡

አውሥአ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ እኁየ ፡ ወጥዩቀ ፡ ነበብከ ። ከመ ፡
ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ በመዋዕለ ፡ አውግስጦስ ፡ ቄሳር ፡ ዘተወልደ ፡ በቤተ ፡ ል*ሔም ፡ * fol. 58, v° a.
ዘይሁዳ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወሰቀልዎ ፡ አበዊነ ፡ አይሁድ ፡ በመዋዕለ ፡
ጲላጦስ[1] ፡ ጳንጤናዊ ፡ ውእቱኬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ። በከመ ፡ ተነበዩ ፡ ሙሴ ፡ ወ
ኢሳይያስ ፡ ወኤርምያስ ፡ ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ። ናሁ ፡ ይትባረክ ፡ ዘይባርኮ ፡ ለክርስቶ

1. Ms. ጳላጦስ.

*nombreux peuples et de nombreuses nations viendront avec moi, cherchant la face du Seigneur qui domine tout, à Jérusalem, et implorant * la face du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur qui domine tout*[1]. J'ai vu, mon frère, comment les peuples ont cru au Christ. Voici qu'a été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire la signification des dix cornes. Puis viendra le faux Messie, (c'est-à-dire) la corne qui est petite; puis viendra le grand jour du Seigneur; ensuite les morts ressusciteront des tombeaux et se tiendront debout auprès du terrible tribunal. Il y en a parmi eux qui entreront dans le royaume des cieux; il y en a parmi eux que l'on conduira au supplice éternel. Puisqu'il en est ainsi, qu'attendent donc les Juifs? » * fol. 58, r° b.

Justus répondit et lui dit : « Tu as dit vrai, mon frère, et tu as exprimé une (chose) certaine : (à savoir) que le Christ qui est venu dans les jours d'*Auguste-César*, qui est né à * *Bethléem de Juda, de Marie, la Sainte Vierge* et (que) nos pères les Juifs ont crucifié dans les jours de *Ponce-Pilate* est donc le Christ véritable, comme (l')ont prophétisé *Moïse, Isaïe, Jérémie* et tous les prophètes. Voici qu'il est béni celui qui bénit le Christ et croit qu'il est le * fol. 58, v° a.

1. Zach., VIII, 20-23.

ስ ፡ ወየአምን ፡ ከመ ፡ ቃሉ ፡ ወወልዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃሎ ፡ ወአሕየዎሙ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ እሞቶሙ ። ርጉመ ፡ ለይኩን ፡ ኵሉ ፡ ዘኢየ[አ]ምን ፡ በክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘተሰብአ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢይፈቅዱ ፡ ይስምዑ ፡ ዜናሁ ። ሜጡ ፡ ገጾሙ ፡ እምኔሁ ፡ ወአጽመሙ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢይስምዑ ፡ ወአግዘፉ ፡ ልበሙ ፡ ከመ ፡ ኢይለብዉ ፡ ዘይቤ ፡ በውስተ ፡ ሕግ ፡ በእንተ ፡ መድኀን ፡
* fol. 58, v° b. ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢያቲሁ ፡ ወ*አምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ እስመ ፡ ጸውኦሙ[1] ፡ ወኢሰምዕዎ ። ከማሁ ፡ ውእቱ ፡ ይጼውእዎ ፡ ወ[ኢ]ይሰምዖሙ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። ወሚክያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወአነሂ ፡ እሬስዮሙ ፡ ኀሱራነ ፡ ወዝርዋነ ፡ ወአርሕቆሙ ፡ እምርስትየ ፡ እስመ ፡ ዐለዉ ፡ ሕግየ ፡ ወፍናውየ ።

ወናሁ ፡ መጽአ[2] ፡ ላዕሌነ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ እምአመ ፡ ይሰቀል ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወተምዐነ[3] ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢአመነ ፡ ቦቱ ። ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ አሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይመክሩ ፡ ዐመፃ ፡ ወይሔልዩ ፡ እኩየ ፡ በውስተ ፡ ምስካቦሙ ፡ ወእምከመ ፡ ጸብሐ ፡ ይፌጽምዋ ፡ ለአመፃሆሙ ፡ ወያነ
* fol. 59, r° a. ሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ። ይቤ ፡ ሚክያስ ፡ ነቢይ ፡ *በእንተ ፡ ክ

1. Ms. ጸወኦሙ. — 2. Ms. መጸአ. — 3. Ms. ወተምዐዕነ.

Verbe et le Fils du Seigneur. Comme dit le prophète *David : Le Seigneur a envoyé son Verbe; il les a guéris et il les a sauvés de leur mort*[1]. Qu'il soit maudit tout (être) qui ne croit pas que le Christ est Dieu qui s'est fait homme! En effet, le prophète dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ et ne veulent pas entendre son Évangile : *Ils ont détourné leur visage de lui; ils ont rendu sourdes leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont épaissi leur cœur, afin de ne pas comprendre ce que* (*le Seigneur*) *a dit dans la Loi au sujet du Sauveur. Le Seigneur a envoyé ses prophètes.* (*Ils ne les ont pas écoutés*).
* fol. 58, v° b. * *Il a fait venir sur eux le châtiment, car il les a appelés et ils ne l'ont pas écouté. Pareillement eux-mêmes l'appelleront et il* (*ne*) *les écoutera* (*pas*), *dit le Seigneur qui domine tout*[2]. Le prophète *Michée* dit : *Moi-même je les rendrai confondus et dispersés et je les éloignerai de mon héritage, car ils ont transgressé ma Loi et mes voies.*

79. La réprobation des Juifs. — Voici que toutes ces (choses) sont venues sur nous, depuis que le Christ a été crucifié jusques aujourd'hui. Le Seigneur s'est mis en colère contre nous, car nous n'avons pas cru en lui. Le prophète dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : *Malheur à ceux qui machinent l'iniquité et méditent le mal dans leur couche! Dès qu'il fait jour, ils accomplissent leur iniquité et ils élèvent leurs mains contre le Seigneur*[3]. Le prophète
* fol. 59, r° a. *Michée* dit * au sujet du Christ : *Lève-toi* (*et*) *triture-les, fille de Sion, car je* (*te*)

1. Ps. cvi, 20. — 2. Zach., vii, 11-13. — 3. Mich., ii, 1.

ርስቶስ ፨ ተንሥኢ ፡ አኪድዮሙ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ እስመ ፡ እሬስዮሙ ፡ ዘብርት ፡ ለወ
ለትኪ ፡ ወትመስዊዮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወተሐርምዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵ
ሉ ፡ ምድር ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ይዛለፎሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሕዝብየ ፡ ም
ንተ ፡ ረሰይኩከ ፡ ወምንተ ፡ አጽሐብኩከ[1] ፡ ንግረኒ ፡ ናሁ ፡ አውጻእኩከ[2] ፡ እምድረ[3] ፡
ግብጽ ፡ ወባላሕኩከ ፡ እምቤተ ፡ ቅኔ ። ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ አእመርከኑ ፡ እ
ኁየ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘተሰብአ ፡ ወሬትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ አይሁድ ፡
ከመ ፡ ብእሲ ፡ ድኩም ፡ ወገዘሰ ፡ ኵሉ ፡ ኮነ ፡ ወሐለፈ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፨

ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሚመጠን ፡ በሓውርት ፡ ዘነግሠ ፡ ራብዕ ፡ አርዌ ፡ ላዕ
ለ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፨

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ነግሠ ፡ *ላዕለ ፡ አውፍያኖስ ፨ ወበርጣንያ ፨ ወአስዒታር ፡ ወበር * fol. 59, r° b.
ንዓያ ፡ ወአንጦልያ ፡ ወልአራ ፡ ወአብራጊያ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ልዕልት ፨
ወቢታንያ ፨ ምስለ ፡ በሓውርቲሃ ፨ ወአኖጾኪያ ፨ ወሶርያ ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴታ ፨ ወ
ብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ወምድያም ፨ ወብላንያ ፡ ወኵሉ ፡ ደሰያት ፡ እሙራን ፡ ዘውስተ ፡ ባሕ
ር ፡ ወአክንጥስ ፨ ወፍርቅያ ፡ እስከ ፡ አውፍያስ ፡ ባሕር ፡ ዘየአውዳ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ፡

1. Ms. ሐጽሐብኩከ. — 2. Ms. አውጽእኩከ. — 3. Ms. ወእምድኅረ.

ferai (des ongles) d'airain (à toi), ma fille[1]*; tu détruiras de nombreux peuples et tu consacreras (leurs biens) au Seigneur, sur toute la terre*[2]. De plus il dit : *Il réprimandera Israël, en disant : Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Dis-(le)-moi. Voici que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte et que je t'ai délivré de la maison de la servitude*[3]. » *Jacob* répondit et lui dit : « Reconnais-tu, mon frère *Justus*, que le Christ, c'est Dieu qui s'est fait homme, et que les Juifs l'ont regardé[4] comme un homme faible? Or tout ce que les prophètes ont prophétisé à son sujet a eu lieu et s'est passé. »

80. Les pays soumis a la domination de Rome. — *Justus* dit à *Jacob* : « Combien y a-t-il de pays sur lesquels a régné le quatrième animal, (en) ce monde? »

Jacob dit : « Il a régné * sur *'Awfyânos* [Océan]; *Barṭânyâ* [Bretagne]; *'As'itâr* [Espagne]; *Barn'âyâ* [France]; *'Anṭolyâ* [Italie]; *Le'arâ* [Hellade]; *'Abrâgiyâ* [Thrace] avec toutes (ses) régions supérieures; *Bitânyâ* avec ses régions (adjacentes); *'Anotsokiyâ* [Antioche]; *Soryâ* [Syrie] et toutes (les provinces) qui sont en elle; le pays de *Fârès* et de *Medyâm* [Perse et Médie]; *Belânyâ* et toutes les îles fameuses qui sont dans la mer; *'Akenṭès; Fereqyâ* [Afrique] jusqu'à *'Awfyâs* [Océan], la mer qui entoure le monde entier; * fol. 59, r° b.

1. M. à m. : *ta fille*. — 2. Mich., IV, 13. — 3. Mich., VI, 3-4. — 4. Le verbe ፈትሐ a ici le sens de *considérer*.

ወአሞርያ ፡ ወኵሉ ፡ መንግሥታ ፡ ዝውእቱ ፡ በሐውርተ ፡ ሮም ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ወናሁ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ተቀንዩ ፡ በመንግሥተ ፡ ሮም ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወባሕቱ ፡ ለነሰ ፡ ኀልቀ ፡ መንግሥትነ ፡ በከመ ፡ ንሬኢ ፡ እምአመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዮም ።

ወዘንተ ፡ ብሂሎሙ ፡ ወፅኡ ፡ ወሖሩ ፡ ይእተ ፡ ዕለተ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።
* fol. 59, v° a. ወእም*ዝ ፡ አኀዘ ፡ ያዕቆብ ፡ ይጹም ፡ ወይጸሊ ፡ ወይስእል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ኀጢአቶ ፡ ዘገብረ ፡ ትካት ።

ወይቤሎሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ለአኀው ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሰተ ፡ እስመ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትነበብ ።

ወይእዜኒ ፡ እፈቅድ ፡ ታምጽኡ ፡ ሊተ ፡ ዘአጽሐፍክሙ ፡ ቀዲሙ ፡ በዘ ፡ ተዋሥአክሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወእምዝ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መጽሐፈ ፡

ወርእዮ ፡ ዮስጦስ ፡ ይቤ ። አቡየ ፡ ሳሙኤል ፡ መምህሩ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወባሕቱ ፡ ዝሰ ፡ ያፈድፍድ ፡ ጥበበ ፡ እምኔሁ ፡ ወይኄይስ ፡ አእምሮ ። ቀዲሙኒ ፡ ይቤ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀሉ ፡ አይሁድ ፡ ጥዩቀ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ወካዕበ ፡ ኢይመጽእ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌሁ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ አኀው ፡ ዘንተ ፡ ተደሙ ።

'Amoryâ et tout son royaume. Ce sont les pays (soumis) aux Romains, dans le monde. Voici que tous les peuples ont été soumis à la royauté[1] des Romains, comme a ordonné le Seigneur. Mais notre royauté à nous est disparue, comme nous (le) voyons, depuis que le Christ est venu jusques aujourd'hui. »

81. Fin de la controverse. — Après avoir dit ces (paroles), ils se dirigèrent et s'en allèrent, ce jour-là, vers leurs maisons. Alors * *Jacob* se mit à
* fol. 59, v° a. jeûner, à prier et à demander au Seigneur de (lui) pardonner les péchés qu'il avait commis autrefois.

Justus dit aux frères : « Le Seigneur est vivant! Tout ce que *Jacob* a dit est vrai et il n'y a pas de mensonge (en cela), car c'est énoncé par l'Esprit-Saint.

Maintenant je veux que vous m'apportiez ce que vous avez fait écrire jadis, ce sur quoi *Jacob* a controversé avec vous. » Alors ils lui apportèrent le livre.

Le voyant, *Justus* dit : « Mon père *Samuel* a été le maître de *Jacob*, mais ce dernier le surpasse en sagesse et (lui) est supérieur en science. Jadis mon père a dit que le Christ que les Juifs ont crucifié est incontestablement Dieu, et en outre qu'il ne viendra pas d'autre Dieu que lui. » Ayant entendu cette (parole), les frères furent étonnés.

1. M. à m. : *par la royauté*.

ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ እነግረክሙ ፡ እፁበ ፡ ነገረ ፡ ሀሎ ፡ በሶቂና ፡ *ሀገር ፡ በመዋዕለ ፡ ሞሪቅ ፡ ንጉሥ ፡ ብእሲ ፡ ዘየሐድር ፡ ጥቃ ፡ ማኅደርነ ፡ ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ ካህን ፡ እምሊቃናተ[1] ፡ አይሁድ ፡ ሰማዕክዎ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ይትፌሥሑ ፡ በሞተ ፡ ሞሪቅ ፡ ንጉሥ ፡ ወበመንግሥተ ፡ ፉቃ ፡ ወባሕቱ ፡ በእንተዝሰ ፡ ኢይትፌሥሑ ፡ ናሁ ፡ ይሬእዩ ፡ እም[አመ ፡]ደክመ ፡ ወተሠዕረ ፡ መንግሥተ ፡ ራብዕ ፡ አርዌ ፡ እስመ ፡ ተረፈ ፡ ዘይመጽእ ፡ ዘእንበለ ፡ ፲አቅርንት ፡ ዘይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀርን ፡ ዘውእቱ ፡ ተፍጻሜታ ፡ ለፍርሃት ፡ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡፡ ወእመሰ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ አእምሩ ፡ ከመ ፡ ድሕፁ ፡ አይሁድ ፡ ወኀደጉ ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕ ፡ እስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ እምቅድመ ፡ ይሰዐር ፡ መንግሥተ ፡ ራብዕ ፡ አ*ርዌ ፡፡ ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ አይሁድ ፡ እንዘ ፡ ያንጐረጕሩ ፡ ወሐመይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ካህን ፡ ወማእከሎሙ ፡ ዐቢይ ፡ ጋእዝ ፡ ወናሁ ፡ አነ ፡ ሰማዕክዎ ፡ ለውእቱ ፡ ካህን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ወባሕቱ ፡ ንሕነሰ ፡ ነበርነ ፡ እንዘ ፡ ንሳለቅ ፡ ላዕሌሁ ። ወእምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡፡

* fol. 59, v° b.

* fol. 60, r° a.

1. Ms. እምሊቃን ፡ ተ.

82. Accomplissement de la prophétie de Daniel. — Alors *Justus* leur dit : « Voici que moi-même je (vais) vous raconter une chose surprenante. Il y avait dans * la ville de *Soqinâ*, dans les jours du roi *Moriq* [Maurice], un homme qui habitait près de notre demeure; cet homme était prêtre d'entre les princes des Juifs. Je l'ai entendu, un jour, en train de dire : « Pourquoi « se réjoui-ton de la mort du roi *Moriq* et du règne de *Fouqâ* [Phocas]? Pourtant « on ne se réjouira pas à ce sujet. Voici qu'on voit (des calamités), depuis que « le royaume du quatrième animal a été affaibli et détruit, car reste ce qui « viendra avant les dix cornes dont parle le prophète *Daniel*. Puis (surgira) « la corne qui est petite, c'est-à-dire la plénitude de la crainte. Ensuite aura « lieu la résurrection des morts. Puisqu'il en est ainsi, comprenez que les Juifs « ont trébuché et ont abandonné la voie de la droiture, car ils n'ont pas cru « au Christ qui est venu, avant que le royaume du quatrième * animal fût « détruit. » Alors les Juifs demeurèrent à murmurer; ils injurièrent ce prêtre et il y eut entre eux une grande querelle. Voici que moi-même j'ai entendu ce prêtre en train de dire une telle (chose). Mais nous, nous sommes demeurés à nous moquer de lui. » Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau.

* fol. 59, v° b.

* fol. 60, r° a.

ሳብእ ፡ ጉባኤ ፡

ይቤሎ ፡ ዮስጦ[ስ] ፡ ለያዕቆብ ፡ አኅሥሥ ፡ በኀቤከ ፡ ትንግረኒ ፡ ወታጠይቀኒ ፡ እምቃለ ፡ ነቢያት ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ[1] ፡ እስመ ፡ በእንተዝ ፡ ፈቀዱ ፡ ያመክሩ ።

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ እኁየ ፡ እወ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ኢትትአመኑ ፡ ርእሰክሙ ፡ በነገረ ፡ ሐሰት ፡ እስመ ፡ ወኢበምንትኒ ፡ ኢይበቍዐክሙ ። * fol. 60, rº b. ዝቤት ፡ [ኢት]በሉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ለእመ ፡ አርታዕክ*ሙ ፡ ፍናዊክሙ ፡ ርቱዐ ፡ ወምግባሪክሙ ፡ ወገበርክሙ ፡ ፍትሐ ፡ ማእከለ ፡ ብእሲ ፡ ወማዕከለ ፡ ቢጹ ። ወኢተአገልክሙ ፡ እቤረ ፡ ወእጓለ ፡ ማውታ ፡ ወፈላሴ ፡ ወኢከዐውክሙ ፡ ደመ ፡ ንጹሐ ፡ ውስተ[2] ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወኢሖርክሙ ፡ ወኢተለውክሙ ፡ አማልክተ[3] ፡ ነኪረ ፡ ለእንታክቲክሙ ፡ አነብረክሙ[4] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ወሀብኩ ፡ ለአበዊክሙ ፡ እምዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወእመሰ ፡ ሰማዕክሙኒ ፡ ወዐቀብክሙ[5] ፡ ትእዛዝየ ፡ ትበውኡ ፡ አንትሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወነገሥቲክሙ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ፡ ወትጼዐኑ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ አፍራስ ። ወእመሰ ፡ አበይክሙ ፡ ሰሚዓ ፡ ቃልየ ፡ ወኢዐቀብክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ናሁ ፡ መሐልኩ ፡ አነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔ

1. Ms. ለክርስ ፡ ቶስ. — 2. Ms. ወስተ. — 3. Ms. አምላክተ. — 4. Ms. አንበርክሙ. — 5. Ms. ወአቀብክሙ.

SEPTIÈME ASSEMBLÉE.

83. Jacob démontre que le Christ est venu. — *Justus* dit à *Jacob* : « Je te demande de m'exposer et de me démontrer par la parole des prophètes la venue du Christ, car (les frères) veulent scruter (les Écritures) à ce sujet. »

Jacob dit : « Oui, mon frère. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Jérémie : Ne vous fiez pas à des paroles de mensonge, car elles ne vous seront utiles en rien.* (*Ne*) *dites* (*pas*) *: Cette maison est la maison du Seigneur. Si vous rendez* * fol. 60, rº b. *droites * vos voies et vos œuvres,* (*si*) *vous pratiquez la justice entre les hommes et entre* (*vos*) *semblables,* (*si*) *vous n'opprimez pas la veuve, l'orphelin et l'étranger,* (*si*) *vous ne répandez pas le sang pur dans cette maison,* (*si*) *vous n'allez pas* (*après*) *les dieux étrangers et ne* (*les*) *suivez pas, je vous ferai demeurer vous-mêmes dans la terre que j'ai donnée à vos pères, d'éternité en éternité*[1]. De nouveau il dit : *Si vous m'écoutez et* (*si*) *vous observez mon commandement, vous entrerez vous-mêmes dans cette maison, vos rois siégeront sur le trône de David et vous serez portés sur les chars des chevaux. Mais si vous refusez d'écouter ma parole et* (*si*) *vous n'observez pas mon commandement, voici que je vous jure moi-même, dit le Seigneur, que je démolirai cette maison*[2]. Vois-tu, ô mon frère *Justus*, que,

1. Jér., vii, 3-7. — 2. Jér., xvii, 24-27.

ር ፡ ከመ ፡ አመዘብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ርኢክኑ ፡ ኦእኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ እም*አመ ፡ * fol. 60, v° a.
ተክዕወ ፡ ደሙ[1] ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተሀየየነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዘረወ
ነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ወተነሥተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስነ ፡ ወበጠለ ፡ ሕግነ ፡ ወሥር
ዐትነ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ። አሌ ፡ ሊተ ፡ አነ ፡ እስመ ፡ ኅልቀት ፡ ነፍስ
የ ፡ ወበዝኀ ፡ ላዕሌየ ፡ ምንዳቤ ፡ ወእቤላ ፡ ለነፍስየ ፡ ተዐገስ ፡ ዘንተ ፡ ሕማመ ፡ እስመ ፡
ይወጽኡ ፡ እምቤትየ ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ኀቤየ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያርሁ ፡ ቤተ ፡ መቅደስየ ፡
ወያገብእ ፡ ለመርዔትየ ፡ እስመ ፡ ዐመፁ ፡ ኖ[ሎ]ት ፡ ወኢኀሠሡ ፡ ገጸ ፡ እግዚአብሔ
ር ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፨ እመ ፡ ቆሙ ፡ ሙሴ ፡ ወሳሙኤል ፡ ቅድመ ፡ ገጽየ ፡ ኢሀለወት[2] ፡
ነፍስየ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወኢይምሕኮሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ አርሕቆ
ሙ ፡ እምኔየ ፡ ወአወፅኦሙ ፡ *አፍአ ፡ ወዓዲ ፡ ይቤ ፨ እመሰ ፡ ኀደግሙኒ ፡ ይቤ ፡ እግዚ * fol. 60, v° b.
አብሔር ፡ ወተመየጥክሙ[3] ፡ ድኅረ ፡ ባዕድ ፡ አማልክት[4] ፡ አነሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ፡
ወእገፍትአክሙ ፡ ወአስተኀፍረክሙ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፨ ኢይሰሪ ፡ ሎሙ ፡ ይቤ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእዘርዎሙ ፡ ማእከለ ፡ አሕዛብ ፡ ወውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውር
ት ፨ ናሁኬ ፡ ኦእኁየ ፡ ኮነ ፡ ዝርዋነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ እስመ ፡ ኢሰማዕነ ፡
ቃሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ይቤ ፡ ሚክያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ለክርስቶ
ስ ፡ ረደቱ ፨ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይወፅእ ፡ እምቤቱ ፡ ወይወርድ ፡ ወይነብር ፡ መልዕ

1. Ms. ደምየ. — 2. Ms. አህለወት. — 3. Ms. ወተመይጥክሙ. — 4. Ms. አምላክት.

depuis * que le sang de *Notre-Seigneur Jésus-Christ* a été répandu, le Seigneur nous a méprisés et nous a dispersés dans tous les pays; notre temple a été détruit; notre Loi et notre Testament ont été abolis. Comme dit le prophète *Jérémie : Malheur à moi, car mon âme périt! Le tourment est grand sur moi. Je dis à mon âme : Supporte cette affliction. En effet, (mes fils) sortiront de ma maison et ils ne reviendront plus vers moi. Personne n'ouvrira mon temple et ne ramènera mon troupeau, car les bergers ont agi iniquement et n'ont pas cherché la face du Seigneur*[1]. De plus il dit : *Quand (même) Moïse et Samuel se tiendraient devant ma face, mon âme ne se trouverait pas avec*[2] *eux. Je n'épargnerai pas ce peuple, mais au contraire je l'éloignerai de moi et je le ferai sortir * dehors*[3]. En outre il dit : *Puisque vous m'avez abandonné, dit le Seigneur, et (puisque) vous vous êtes tournés derrière d'autres dieux, j'élèverai ma main sur vous, je vous renverserai et je vous confondrai.* De nouveau il dit : *Je ne leur pardonnerai pas, dit le Seigneur, mais je les disperserai parmi les peuples et dans tous les pays.* Voici donc, ô mon frère, que nous sommes devenus dispersés dans tous les pays, car nous n'avons pas écouté la parole de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Le prophète *Michée* dit au sujet de la descente du Christ : *Voici que le Seigneur sortira de sa maison; il descendra et demeurera sur la terre; les montagnes s'ébranleront par-*

(* fol. 60, v° a. — * fol. 60, v° b.)

1. Jér., x, 19-21. — 2. M. à m. : *auprès de*. — 3. Jér., xv, 1.

ልተ ፡ ምድር ፡ ወይትቀለቀሉ ፡ አድባር ፡ በታሕቴ ፡ ወይትመሰዉ ፡ አውግር ፡ ከመ ፡ ሠምዕ ፡ እምገጸ ፡ እሳት ፨ ወከመ ፡ ማይ ፡ ዘይውሕዝ ፡ እምአድባር ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘይ
* fol. 61, r° a. ከውን ፡ በእን*ተ ፡ ኀጢአቱ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወበእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፨ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፨ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢያርኢ ፡ ገጽየ ፡ ላዕሌክሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወሀልው ፡ አነ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አምኑ ፡ ኀጢአተክሙ ፡ ወኢትሕብኡ ፡ አበሳክሙ ፡ እስመ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ጌገይክሙ ፨ ስማዕ ፡ አኀውየ ፡ ከመ ፡ ኢይቤ ፡ ሊተ ፡ አበስክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ዝውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አይሁድ ፡ ወሶበሰ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ እምአሕየዎሙ[1] ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘኢየአምን[2] ፡ ቦቱ ፡ አልቦ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወያድኅኖ ፡
* fol. 61, r° b. እግዚአብሔር ፡ ለያዕቆብ ፡ ወይባልሖ ፡ እምእዴ ፡ ዘይኄይ*ሎ ፡ ይመጽኡ ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በኵሉ ፡ ሠናያት ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ሕፃናት ፡ እለ ፡ ቀተሎሙ ፡ ሄሮድስ ፡ አመ ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፨ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ተሰምአ ፡ በራማ ፡ ብካይ ፡ ወላህ ፡ ወገዐር ፨ ራሔል ፡ ትበክዮሙ ፡ ለደቂቃ ፡ ወአበየት ፡ ነጊፈ ፡ ላሐ ፡ እስመ ፡

1. Ms. እምአሕይዎሙ. — 2. Ms. ዘኢይምን.

dessous; les collines se fondront comme la cire à la face du feu et comme l'eau qui
* fol. 61, r° a. *coule des montagnes. C'est tout cela qui surviendra à cause * du péché de Jacob et à cause du crime de la maison d'Israël*[1]. Le prophète dit au sujet des Juifs qui n'ont pas cru au Christ : *Le Seigneur dit : Je ne leur montrerai pas ma face, car je suis le Seigneur miséricordieux et je suis existant jusqu'à jamais. Confessez votre péché et ne cachez pas votre faute, car vous avez péché contre le Seigneur, votre Dieu.* Entends, ô mon frère, qu'il n'a pas dit : Vous avez péché contre moi, mais contre le Seigneur, votre Dieu, c'est-à-dire (contre) le Christ que les Juifs ont crucifié. S'ils avaient cru en lui, il les aurait fait vivre. En effet, tout (être) qui ne croit pas en lui n'aura pas la vie éternelle.

84. Le salut opéré par le Christ. — De plus le prophète dit au sujet des Juifs qui ont cru au Christ : *Le Seigneur sauvera Jacob et le délivrera de la*
* fol. 61, r° b. *main de celui qui est plus fort * que lui. Ils viendront l'adorer*[2] *sur la montagne de Sion et ils se réjouiront de tous (ses) bienfaits, dit le Seigneur*[3]. Le prophète *Jérémie* dit au sujet des enfants qu'a tués *Hérode*, lorsque le Christ fut né : *Ainsi dit le Seigneur : Une voix a été entendue dans Ramâ (ainsi que) des pleurs, des lamentations et des gémissements. Rachel pleure ses enfants et ne veut pas cesser les lamentations, car ses enfants n'existent plus pour elle. Ainsi dit*

1. Mich., i, 3-5. — 2. M. à m. : *ils viendront et ils l'adoreront.* — 3. Jér., xxxi, 11-12.

ኢክንዋ ፡ ደቂቃ ፨ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ደክመ ፡ ቃልከ ፡ እምብካይ ፡ ወአ ዕ[ይ]ንቲከ ፡ እምአንብእ ፡ እስመ ፡ ዕሴተ ፡ ምግባርከ ፨ ዕሴትሰ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ዘያፈደፍድ ፡ ዐስቦሙ ፡ ወይፈድዮሙ ፡ በከመ ፡ ምግባሮሙ ፨

ናሁኬ ፡ ለበውከ[1] ፡ ኦዮስጥስ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ወድኅነ ፡ እምስሕተተ ፡ ሰይጣን ፡ ወአምልኮ ፡ ጣዖት ፡ ወለእለሰ ፡ ቀተልዎሙ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ በመዋዕለ ፡ ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ጥዩቀ ፡ መጽአ ፡ *ክርስቶስ ፡ ይእስዮሙ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ መዋዕል ፡ ይመጽእ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እፌጽም ፡ መጻሕፍተ ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ወለቤተ ፡ ይሁዳ ። ውእተ[2] ፡ አሚረ ፡ አሐንጽ ፡ ለዳዊት ፡ መንበረ ፡ ጽድቅ ፡ ወይድኅን ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፨ ወበእንተዝ ፡ ኢይትኀጣእ ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እስራኤል ፨

ኦእሁየ ፡ እመ ፡ ኢመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ናሁኬ ፡ ሐሰዉ ፡ ነቢያት ፡ ወንሕነኒ ፡ ድኅ ሰነ ፡ ወስሕተትነ ፡ እስመ ፡ አልብነ ፡ ንጉሠ ፡ ወኢምኵናነ ፡ ወኢመንግሥተ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕሌነ ፡ ቃለ ፡ ነቢያት ፨ ወሶበሰ ፡ ኢመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነበረት ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለአ ይሁድ ፡ ወምኵናኖሙ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወባሕቱ ፡ እምአመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘ ተወልደ ፡ እማርያም ፡ ወለተ ፡ ዳዊት ፡ ዘውእቱ ፡ ድንግል ፡ ዘይነብር ፡ ለዓለም ፡ ውእ

1. Ms. ለበውነ. — 2. Ms. ወእተ.

---

le Seigneur : Ta voix est affaiblie par les pleurs et tes yeux par les larmes. (Mais sache) que la récompense de tes œuvres (subsiste) [1]. La récompense, c'est le Christ qui augmente leur récompense et les rémunère selon leurs œuvres.

Voici donc que tu as compris, ô *Justus*, que le Christ est venu et que nous sommes délivrés de l'égarement de *Satan* et du culte des idoles. Quant à ceux qu'on a tués à *Bethléem* dans les jours du roi *Hérode*, assurément * le Christ est venu les récompenser. Comme dit le prophète : *Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, (où) j'accomplirai les Écritures pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda. Ce jour-là, je construirai pour David un trône de justice. Juda sera sauvé ainsi que Jérusalem. C'est pourquoi ne manquera pas à la maison de Juda l'homme qui siégera sur son trône, dans la maison d'Israël* [2]. * fol. 61, v° a.

85. La royauté du Christ. — O mon frère, si le Christ n'était pas venu, voici donc que les prophètes auraient menti. Quant à nous, nous avons trébuché et (nous sommes dans) l'erreur. En effet, nous n'avons (ni) roi, ni domination, ni royaume; la parole des prophètes s'est accomplie sur nous. Si le Christ n'était pas venu, le royaume des Juifs demeurerait ainsi que leur domination comme autrefois. Mais depuis qu'est venu le Christ qui est né de *Marie*, fille de *David*, c'est-à-dire (de) la *Vierge*, c'est lui le * Roi * fol. 61, v° b.

1. Jér., xxxi, 15-16. — 2. Jér., xxxiii, 14-17.

* fol. 61, v° b. ቱ ፡ ን*ጉሥ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወዲበ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ። ወይሰመይ ፡ ጻድቅ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወዓዲ ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ። ወእለሰ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወተ
ወከፍዎ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነቢይ ። እሠርዕ ፡ ሎሙ ፡ ሐዲሰ ፡ ሕገ ፡ ምስለ ፡
እንስሳ ፡ ገዳም ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ወአይሁድሰ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ይከው
ኑ ፡ ሱቱፋነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሥርዐት ፡ ወእለሰ ፡ ኢአምኑ ፡ ወኢ
ሰምዑ ፡ ትእዛዘ ፡ ወሠርዑ[1] ፡ ማዕደ ፡ ለአጋንንት ፡ እሉኬ ፡ ይዘረዉ ፡ ውስተ ፡ ኵ
ሉ ፡ በሓውርት ፡ ወይከውኑ ፡ ለሐጕል ፡ ወለሙስና ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ በከመ ፡ ንሬእዮ
ሙ ፡ ዮም ፡ ዝሩዋነ ፡ ወኅሱራነ ። ናሁ ፡ ለቡ ፡ ኦእኁየ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡
* fol. 62, r° a. ውእቱ ፡ ወዓዲ ፡ አምላክ ፡ ወ*ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወዲበ ፡ አይ
ሁድ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ። ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡
እቀጠቅጥ ፡ አርዑተ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወእሰብር ፡ መዋቅሕቲሆሙ ፡ ወኢይ[ት]ቀነዩ ፡ እን
ከ ፡ ለነኪር ፡ ወይትቀ[ነ]ዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወለዳዊት ፡ ንጉሦሙ ፡ ዘአ
ነሥእ ፡ ሎሙ ። ወአይሁድሰ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ይከውኑ ፡ ከመ ፡ ሰራዊ
ተ ፡ መስተቃትላን ፡ እለ ፡ ደክሙ ፡ እምስካረ ፡ ወይን ፡ ዘኢይበቍዑ ፡ ወኢምንተኒ ፡

1. Ms. ወኢሠርዑ.

qui demeurera à jamais sur *Israël* et sur tous les peuples; il s'appelle le Juste Seigneur; de plus il est le Verbe du Seigneur. Ceux qui ont cru en lui et l'ont reçu demeureront dans son royaume pour les siècles des siècles.

86. Le châtiment réservé aux Juifs qui ne se convertiront pas. — Comme dit le Seigneur par le prophète : *J'établirai pour eux une Nouvelle Loi avec les bêtes du désert et les oiseaux du ciel*[1]. Les Juifs qui ont cru au Christ deviendront associés avec les peuples dans un seul Testament. Mais ceux qui n'ont pas cru, n'ont pas écouté l'ordre (du Seigneur) et *ont dressé la table pour les démons*[2], ceux-là donc seront dispersés dans tous les pays et seront (destinés) à la ruine et à la perdition jusqu'à jamais, comme nous les voyons aujourd'hui dispersés et avilis. Voici : comprends, ô mon frère, que le Christ
* fol. 62, r° a. est fils de *David,* qu'il est en outre Dieu et * qu'il est roi sur tous les peuples et sur les Juifs qui ont cru en lui. Comme dit le prophète *Jérémie : Le Seigneur a dit : Je briserai le joug de leur cou et je romprai leurs chaînes; ils ne serviront plus* (*les dieux*) *étrangers,* (*mais*) *ils serviront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi, que je susciterai pour eux*[3]. Mais les Juifs qui n'ont pas cru au Christ deviendront comme des troupes de guerriers qui sont affaiblies par l'ivresse du vin (et) qui ne sont utiles en rien. Eux-mêmes deviendront asso-

1. Os., II, 20. — 2. Is., LXV, 11. — 3. Jér., XXX, 8-9.

እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ይከውኑ ፡ ሱታፌ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም ፡ ምስለ ፡ ንጉሦሙ ፡ ሐሳዊ ፡ መ
ሲሕ ፡ ዘተነበየ ፡ በእንቲ[አ]ሁ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀርን ፨

ወመንግሥተ ፡ ዳዊትሰ ፡ ትበጽሕ ፡ እስከ ፡ ኢዮአቄም ፡ ወልደ ፡ ዮስያ ፡ ወተሐል
ቅ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ *ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ከ * fol. 62, r° b.
መዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኢዮአቄም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ኢይትነሣእ ፡ እምዘርኡ ፡
ብእሲ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ፡ ምውት ፡ ውእቱ ፡ ተገድፈ ፡ ለላሕበ ፡ መ
ዐልት ፡ ወቍረ ፡ ሌሊት ፡ ወእኄውጽ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወዲበ ፡ ደቂ ፨
እስመ ፡ ነበርተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመጽእ ፡ ዲቤሆሙ ፡ በምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ኵሎ ፡ እኩ
የ ፡ ዘነበብኩ ፡ እስመ ፡ እሙንቱሰ ፡ ኢይሰምዑ ፡ ቃልየ ፨

ሰማዕከኑ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዳዊት ፡ ወይ
ሁዳ ፨ ናሁ ፡ ይእዜሰ ፡ ክሡተ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ ድንግ
ል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ውእቱኬ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ በሥጋ ፡ ውእቱመ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወዲበ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፨ ናሁኬ ፡ ጥዩቀ ፡ ኮነ ፡ ቃ
ለ ፡ *ነቢያት ፡ ከመ ፡ ተሠዐረ ፡ መንግሥተ ፡ አይሁድ ፨ ተፈጸመ ፡ አቡነ ፡ ያዕቆብ ፡ * fol. 62, v° a.
ወኢይጠፍእ ፡ ምልክና ፡ እምይሁዳ ፡ ወምስፍና ፡ እምአባሉ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይረክብ ፡
ዘዐቱሕ ፡ ሎቱ ፡ ወውእቱ ፡ ተሥፋሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፨ ውእቱኬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማ

ciés, dans la géhenne, avec leur roi, le faux Messie au sujet duquel le prophète *Daniel* a prophétisé, (en disant) qu'il était la corne qui est petite.

La royauté de *David* parviendra jusqu'à *Joachim*, fils de *Josias*, et disparaîtra. Comme dit le Seigneur par la bouche * du prophète *Jérémie* au sujet de cela : *Ainsi a dit le Seigneur à Joachim, roi de Juda : Il ne se lèvera de sa postérité* (*aucun*) *homme qui siégera sur le trône de David.* (*Son*) *cadavre a été jeté à la chaleur du jour et au froid de la nuit. Je le visiterai,* (*pour le punir*), *lui, ses parents et ses enfants. En effet, je ferai venir sur les habitants de Jérusalem, dans la terre de Juda, tous les malheurs dont je* (*leur*) *ai parlé, car eux-mêmes n'écoutent pas ma parole*[1]. * fol. 62, r° b.

87. La Nouvelle Alliance. — As-tu entendu, mon frère *Justus*, ce que le prophète a dit au sujet de la royauté de *David* et de *Juda*? Voici maintenant qu'il est devenu manifeste que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda*, est donc le fils de *David* par la chair, (et) qu'il est roi sur *Juda* et sur les peuples qui ont cru en lui. Voici donc qu'est devenue certaine la parole * des prophètes (affirmant) que la royauté des Juifs a été abolie. (La prophétie de) notre père *Jacob* s'est accomplie : *La domination ne disparaîtra de Juda,* (*ni*) *la principauté de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples*[2]. C'est donc le Christ véritable. *Il a* * fol. 62, v° a.

1. Jér., xxxvi, 30-31 — 2. Gen., xlix, 10.

ን ፨ ለብሰ ፡ ጽድቀ ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ወወደየ ፡ ጌራ ፡ መድኀኒት ፡ ውስተ[1] ፡ ርእሱ ፡ ወለብሰ ፡ ልብሰ ፡ በቀል ፡ ወአውጥሐ ፡ ሞጣሕተ ፡ ፍዳ ፨ በዘ ፡ ያሐስሮሙ ፡ ለፀሩ ፨ ወይፈርህዎ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ እምዐረብ ፡ ወእምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ ለስሙ ፡ ክቡር ፡ ወይመጽእ ፡ ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ኀይል ፡ መቅሠፍት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዐት ፨ ወይመጽእ ፡ እምጽዮን ፡ መድኅን ፡ ያአትት ፡ ኀጢአተ ፡ እምያዕቆብ ፡ ዛ
* fol. 62, v° b. ቲ ፡ ይእቲ ፡ ኪዳኖሙ ፡ እንተ ፡ እምኀቤየ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፨ መን*ፈስ ፡ ዚአየ ፡ ውእቱ ፡ ዘዲቤከ ፡ ወደይኩ ፡ ቃልየ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ፡ ወኢየኀልፍ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ፡ ወእምአፈ ፡ ዘርእከ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምይእዜ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ ዘቀብዐኒ ፡ አሠተፍሥሖሙ ፡ ለነዳያን ፡ ፈነወኒ ፡ እፈውሶ[ሙ] ፡ ለቍሱላነ ፡ ልብ ፡ ወእስብክ ፡ ግዕዛነ ፡ ለፂውዋን ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ አቀውም ፡ ኪዳንየ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዓለም ።

ወዳዊ[ት]ኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፨ ውእቱ[2] ፡ አሚረ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀ ፡ ገዳም ፨ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ። ወይኴንና ፡ ለምድር ፡ ወይኴንና ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ፨ ወለአሕዛብኒ ፡ በርትዕ ፨

1. Ms. ወስተ. — 2. Ms. ወእተ.

revêtu la justice comme vêtement; il a mis le casque du salut sur sa tête; il a revêtu le vêtement de la vengeance; il s'est enveloppé du manteau du châtiment par lequel il punira ses ennemis. Ceux qui sont à l'occident craindront le nom du Seigneur, et (ceux qui sont) au soleil levant (craindront) son nom glorieux. Il viendra comme un torrent impétueux le châtiment de la part du Seigneur, dans (sa) colère. Le Sauveur viendra de Sion; il enlèvera le péché de Jacob. Voici (mon) pacte (avec) eux, qui (sera établi) de ma part, dit le Seigneur :
* fol. 62, v° b. ** Mon propre Esprit sera sur toi; je mettrai ma parole dans ta bouche; elle ne se retirera de ta bouche, (ni) de la bouche de tes descendants, dit le Seigneur, dès maintenant et jusqu'à jamais*[1]. De plus il dit : *L'Esprit du Seigneur est sur moi, lui qui m'a oint, afin que je réjouisse (par un heureux message) les pauvres. Il m'a envoyé, afin que je guérisse les blessés de cœur et que je prêche la liberté aux captifs*[2]. En outre il dit : *J'établirai mon pacte avec eux à jamais.*

Le prophète *David* dit au sujet de la seconde venue du Christ : *Ce jour-là, tous les arbres des forêts*[3] *se réjouiront devant la face du Seigneur, car il viendra juger la terre et juger le monde dans la justice et les peuples dans la droiture*[4].

1. Is., LIX, 17-21. — 2. Is., LXI, 1. — 3. ገዳም a ici le sens de *forêt*. Le texte grec porte : τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ (N. Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*, p. 67, l. 22). — 4. Ps. XCV, 12-13. M. à m. : *il viendra et jugera.*

ናሁኬ ፡ መፍትው ፡ ለነ ፡ ንእመን ፡ ከመ ፡ *ኢንትኀፈር ፡ ወኢንማስን ፡ ወኢይም * fol. 63, r° a.
ጻእ ፡ ላዕሌነ ፡ መዐት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ቦሙ ፡ ል
ብ ፡ ወኢይሌብዉ ። ወሙሴሂ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ሕዝብ ፡ አብድ ፡ ወአኮ ፡ ጠቢብ ። ይ
ቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ። ለይትኀፈሩ ፡ ኵሎሙ ፡
ወይኅሰሩ ፡ እለ ፡ ይትቃወምዎ ፡ ወይሑሩ ፡ ተኀፊሮሙ ። ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይ
ቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀያል ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አፍእሞ
ሙ ፡ ጻዕረ ፡ ወአስተየሙ ፡ ማየ ፡ ሐሞት ፡ ወእዘርዎሙ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት[1] ፡ ኀበ ፡
ኢያ[አ]ምሩ ፡ ኢእሙንቱ ፡ ወኢአበዊሆሙ ፡ ወእፌኑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጥባሕተ ፡ እ
ስከ ፡ ያኀልቆሙ ፡ ባቲ ።

ለቡ ፡ ኦእሁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ በኵሉሂ ፡ አድኀ[ረ]ነ ፡ ሐዘን ፡ *በዝ ፡ ዓለም ። ወ * fol. 63, r° b.
ተዘረውነ ፡ ውስተ[2] ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ እስመ ፡ ኢአመነ ፡ በክርስቶስ ፡ ንወርድ ፡ ውስ
ተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ማኅለቅት ። መፍትውኬ ፡ ለነ ፡ ንብኪ ፡ ወ
ንላሑ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሳቲነ ፡ እስመ ፡ ተሰደድነ ፡ ወተፈለጥነ ፡ እምርስተ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱ
ሳን ፡ ወጻድቃን ፡ ወይከውን ፡ መክፈልትነ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ፡ ወዐማፅያን ፡ ወዓዲ ፡

1. Ms. ባሕውርት. — 2. Ms. ውስተተ.

88. Les malheurs qui sont infligés aux Juifs doivent les inciter à se convertir. — Voici donc qu'il nous faut croire, afin que * nous ne soyons pas confondus, que nous ne périssions pas et que la colère (du Seigneur) ne vienne pas sur nous. Comme dit le prophète *Isaïe : Ce peuple a de l'intelligence, (mais) il ne comprend pas.* Le prophète *Moïse* dit : *(Ce) peuple est fou et n'est pas sage.* Le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ont crucifié le Christ : *Que tous soient confondus! Qu'ils soient couverts d'ignominie ceux qui s'insurgent contre (le Christ) et qu'ils s'en aillent confondus*[1]*!* Le prophète *Jérémie* dit : *Ainsi a dit le Seigneur puissant, Dieu d'Israël : Voici que moi-même je leur donnerai par bouchées la torture; je leur donnerai à boire (pour) eau du fiel; je les disperserai dans les pays que n'ont connus ni eux, ni leurs pères; j'enverrai sur eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés par (le glaive)*[2]. * fol. 63, r° a.

Comprends, ô mon frère *Justus,* que partout la tristesse s'est attachée derrière nous * en ce monde et que nous avons été dispersés dans tous les pays, parce que nous n'avons pas cru au Christ. Nous descendrons dans le supplice éternel qui n'aura pas de fin. Il nous faut donc pleurer et nous lamenter sur nous-mêmes, car nous sommes bannis et nous sommes séparés de l'héritage de tous les saints et justes; notre part sera avec les pécheurs * fol. 63, r° b.

1. Ps xxxiv, 4. — 2. Jér., ix, 15-16.

ይፈደፍድ ፡ ላዕሌነ ፡ ገዐር ፡ ወመሪር ፡ አንብእ ፡ ሶበ ፡ ርኢናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይመጽእ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ አእላፈ ፡ አእላፋተ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወንሕነሰ ፡ ንከውን ፡ ስዱዳነ ፡ ወርሑቃነ ፡ እምኔሁ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በእንተዝ ፡ ከመ ፡ ሕፃናት ፡ አብዳን ፡ ነተኔ ፡ ለስላቅ ፡ ፈነውከ ። * fol. 63, v° a. *እለ ፡ በተውኔት ፡ ስላቅ ፡ ኢተገሠጹ ። ዘይደሉ ፡ ለነተኔ ፡ ዘእምእግዚአብሔር ፡ ይመክሩ ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ በዘየሐምሙ ፡ ይትአነተሉ ፡ በሙ ፡ በእለ ፡ ይብሉ ፡ አማልክት ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይትኴነኑ ። ያአምሩ ፡ ዘክዕበ ፡ ይክሕዱ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምሩ ፡ ሀልወ ። ወበዝ ፡ ፍጻሜሁ ፡ ለነተኔ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በጽሐ ። ወናሁ ፡ ንሕነሰ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ኀደግነ[1] ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕ ፡ ወተመየጥነ ፡ እምጽድቅ ፡ እንተ ፡ ትወስዶሙ[2] ፡ ውስተ ፡ መርሶ ፡ መድኀኒት ፡ እስመ ፡ ጸልመ ፡ አዕይንቲነ ፡ ወሥእነ ፡ ጠይቆ ፡ ብርሃነ ፡ ወርሒቀ ፡ እምኔነ ፡ ፀሐየ ፡ ጽድቅ ፡ ወተመየጥነ ፡ ውስተ ፡ ዐማ ፡ ወአመፃ ፡ ወበእንተዝ ፡ ሐጐልነ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።

ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ እኁየ ፡ ወኵሎ ፡ ዘነበብከ ፡ ጽሑፍ ፡
* fol. 63, v° b. *ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ወእምዝ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።

1. Ms. ኀደግነ. — 2. Ms. ትወስድሙ.

et les iniques. De plus les gémissements et les larmes amères augmenteront sur nous, lorsque nous verrons *Notre-Seigneur Jésus-Christ* venir, dans une grande gloire, avec des milliers de milliers d'anges en train de le glorifier avec tous les peuples. Mais nous, nous serons bannis et éloignés de lui. Comme dit *Salomon* à ce sujet : *Comme des enfants fous ils t'ont envoyé* (*en*)
* fol. 63, v° a. *châtiment à la dérision.* * *Eux qui n'ont pas été corrigés par l'amusement de la dérision éprouveront le châtiment qui convient de la part du Seigneur. En effet, eux-mêmes, parce qu'ils souffriront, seront dégoûtés de ceux qu'ils appelaient des dieux, tandis qu'ils seront châtiés. Ils sauront que de nouveau ils ont été infidèles à la connaissance du Seigneur. Sachez* (*ce qui*) *aura lieu. A la fin du châtiment,* (*le malheur*) *arrivera sur eux*[1]. Voici que pour nous, ô mon frère *Justus*, nous avons abandonné la voie de la droiture et nous nous sommes détournés de la justice qui conduit (les hommes) au port du salut. En effet, nos yeux se sont obscurcis et n'ont pas pu contempler la lumière. Le soleil de justice est loin de nous; nous nous sommes tournés vers la perversité et l'iniquité; c'est pourquoi nous avons perdu la vie éternelle. »

89. Conversion de Justus. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu as dit vrai, mon
* fol. 63, v° b. frère, et tout ce que tu as exprimé est écrit * dans les Saintes Écritures. » Alors ils retournèrent dans leurs maisons.

1. Sag., v, 3-6.

አውሥኡ ፡ አኀው ፡ ወይቤልዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ንሕነሰ ፡ ሰማዕነ ፡ ትካት ፡ ከመ ፡ ዐቢ
ይ ፡ መምህር ፡ አንተ ፡ ወይእዜሰ ፡ እፎ ፡ ኢትነግረነ ፡ ዘሰማዕከ ፡ በኀበ ፡ ያዕቆብ ።

ተሠጥወ[1] ፡ ወይቤሎሙ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ አምላክ ፡ ከመ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ዘይቤ ፡ ጥዩቅ ፡ ውእቱ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ነበበ ። ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ እብ
ል ፡ ከመ ፡ ብብዝኁ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሠምረ ፡ ትጠመቁ ፡ እን
ዘ ፡ ኢትፈቅዱ ፡ አንትሙ ፡ ወሶበ ፡ አኮ ፡ ዘጸውዐክሙ ፡ እመ ፡ ኢተጠመቅሙ ፡ ለሊክ
ሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ ይኩን ፡ መድኀ[ኒ]ተክሙ ፡ ወመርሐክሙ ፡ ውስተ ፡
ብርሃን ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። ሕፅበኒ ፡ ወአንጽሐኒ ፡ እምኀጢአትየ ። ወእ
ምአበሳየኒ ፡ አንጽሐኒ ። ወ*ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ንዝሐኒ ፡ በአዛብ ፡ ወእነጽሕ ። ተሐ * fol. 64, r° a.
ጽበኒ ፡ እም[በ]ረድ ፡ እጸዐዱ ። ወኢሳይያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይ[ቤ] ። ተኀፀቡ ፡ ወንጹ
ሓን ፡ ኩኑ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ሕዝቅያል ፡ ነቢይ ። እነዝኀክሙ ፡ በማይ ፡
ንጹሕ ፡ ወትነጽሑ ፡ እምሐጢአትክሙ ፡ ወአንሰ ፡ አኀው ፡ ናሁ ፡ አመንኩ ፡ ከመ ፡
ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡ ዘመጽአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡
በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ። ናሁ ፡ እም[እ]ዜሰ ፡ ተከሥተ ፡ ለክሙ ፡ ጽድቅ ፡ አእኵ
ትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ።

1. Ms. ተሦጥወ.

Les frères répondirent et dirent à *Justus* : « Pour nous, nous avons appris jadis que tu es un grand docteur. Or maintenant pourquoi ne nous exposes-tu pas ce que tu as appris de *Jacob?* »

Il répondit et leur dit : « Le Seigneur, le Dieu vivant, sait que toutes (les choses) que (*Jacob*) a dites sont certaines et qu'il a parlé par l'Esprit-Saint. Mais moi, je dis que dans la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde le Seigneur a daigné que vous soyez baptisés, bien que vous ne (le) vouliez pas vous-mêmes. Si ce n'était pas lui qui vous eût appelés, vous n'auriez pas été baptisés de vous-mêmes. En effet, lui-même a voulu devenir votre salut et vous a conduits dans la lumière. Comme dit le prophète *David : Lave-moi; purifie-moi de mes péchés et purifie-moi de mes fautes*[1]. * De plus il dit : *Asperge-moi avec l'hysope et je deviendrai pur. Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige*[2]. Le prophète *Isaïe* dit : *Lavez-vous et devenez purs*[3]. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Ézéchiel : Je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purifiés de vos péchés*[4]. Quant à moi, ô frères, voici que j'ai cru que Celui qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda,* est le Christ véritable. Voici que dès maintenant la vérité[5] est devenue manifeste pour vous; rendez grâces au Seigneur, votre Dieu. * fol. 64, r° a.

1. Ps. L, 4. — 2. Ps. L, 9. — 3. Is., I, 16. — 4. Éz., XXXVI, 25. — 5. M. à m. : *la justice.*

ናሁ ፡ እነግረክሙ ፡ አነ ፡ ዕፁበ ፡ ነገረ ፡ ዘኮነ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በዐክ ፡ ሀገር ፡ አ
መ ፡ ይወፅኡ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፨ ወእምዝ ፡ ተን
ሥኡ ፡ አይሁድ ፡ ወአውዐዩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቀተሉ ፡ ብዙኀ ፡ ሕዝበ ። ወቦእ
* fol. 64, r° b. ምውስቴቶሙ ፡ ፩ ፡ *ዲያቆን ፡ ዘስሙ ፡ ሌዎንቴዎስ ፡ ጠቢብ ፡ መስተጋድል ፡ በሕገ ፡
ክርስቶስ ፡ ወናሁ ፡ አኀዝዎ ፡ አይሁድ ፡ ይቅትልዎ ፡ አሕመምዎ ፡ ወአመንደብዎ ፡ ወ
ቀሠፍዎ ፨ ወእምብዝኀ ፡ ጻማ ፡ ወነገኒ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ክሕደ ፡ ወኮነ ፡ አይሁዳዊ ፨ ወእ
ምድኅረ ፡ ጕንዱይ ፡ መዋዕል ፡ ረከበ ፡ ፩ ፡ አረጋዊ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ኆኅተ ፡ ምኵራብ
ሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትነብር ፡ ዝየ ፡ ወእምዝ ፡ ሐነቆ ፡ አንብእ ፡ ወብካ
ይ ፨ ይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ረሳእከኑ ፡ ዘይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ፡ ዘክህደኒ ፡ በቅድመ ፡
ሰብእ ፡ እክህዶ ፡ አነሂ ፡ በቅድመ ፡ አቡየ ፡ ዘበ ፡ ሰማያት ፨ ወናሁ ፡ አንተሰ ፡ ክሕድ
ከ ፡ ወኮንከ ፡ አይሁዳዊ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለኒ ፡ ዘትቀንእ ፡ አንተ ፡ በሕገ ፡ ክርስቶስ ፡
እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘከማከ ፡ ውስተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ደንገጸ ፡ ወኀሠሠ ፡
* fol. 64, v° a. ያምስጥ ፡ *እምእዴሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወስአነ ፡ ወእምዝ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ ጥ
ቅመ ፡ ቅጽረ ፡ ሀገር ፡ ወተወረወ ፡ ለሊሁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፨ ወርእዮሙ ፡ አ

90. Justus confirme par l'histoire du diacre Léonce que le Christ est le Roi d'Israel. — Voici que je (vais) vous raconter moi-même un fait surprenant qui s'est passé, pendant que je me trouvais dans la ville de *'Akâ* [Acca], lorsque les Perses [1] partirent, pour tuer le peuple des chrétiens. Alors les Juifs se sont soulevés, ont incendié l'église et ont tué beaucoup de
* fol. 64, r° b. gens. Il y avait parmi (les chrétiens) un * diacre, appelé *Lèwontèwos* [Léonce], sage ascète de [2] la loi du Christ. Voici que les Juifs l'arrêtèrent, afin de le tuer; ils le firent souffrir, le maltraitèrent et le flagellèrent. Par suite de la grandeur des tourments et des supplices qui lui (furent infligés), il apostasia et devint Juif. De longs jours après, il rencontra un vieillard assis à la porte de la synagogue des Juifs. Il lui dit : « Pourquoi es-tu assis ici? » Alors les larmes et les pleurs le suffoquèrent. Le vieillard lui dit : « As-tu « oublié ce qu'a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile : *Celui qui m'aura renié* « *devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui est dans les* « *cieux* [3]. Or voici que toi-même tu as apostasié et es devenu Juif. Mais il « me semblait que tu étais zélé toi-même dans la loi du Christ, car personne « n'était comme toi parmi les chrétiens. » Ayant entendu cela, (*Léonce*) fut épou-
* fol. 64, v° a. vanté et chercha à s'enfuir * de la main des Juifs; (mais) il ne (le) put pas. Alors il monta sur la haute muraille des remparts de la ville, se jeta de lui-même dans la mer et mourut. Ayant vu cela, les Juifs s'attristèrent

1. M. à m. : *les hommes de Perse*. — 2. M. à m. : *dans*. — 3. Matth., x, 33.

ይሁድ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮኖሙ ፡ ትምክህተ ፡ በእንተ ፡ ዘክህደ ፡ ወኮነ ፡ ከማሆሙ ፡ አይሁዳዌ ።

ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ በሕልም ፡ ፯ ፡ ብእሲ ፡ እምካህናቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ሰቡዐ ፡ ለያልየ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ አውአይዋ ፡ አይሁድ ፡ እንዘ ፡ ትትሐነጽ ፡ [በ]ወርቅ ፡ ወበባሕርይ ፡ ዕንቍ ፡ ክቡር ፡ ወትበርሕ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ። ወምኵራቦሙሰ ፡ ለአይሁድ ፡ ተሰጥመት ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወወረደት ፡ ውስተ ፡ ጽዩእ ፡ ኵስሕ ። ወሀሎ ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ይስሐቅ ፡ ወይትባረኩ ፡ *ቦቱ ፡ አይሁድ ። ወሰሚዖ ፡ ሕልመ ፡ ዘሐለመ ፡ ውእቱ ፡ ካህን ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ሕልም ፡ ዘይከውን ፡ ንስቲቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘየአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ንጉሦሙ ፡ ውእቱ ፡ ለእስራኤል ፡ * fol. 64, v° b.

ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ፭ዕደው ፡ ወተቃረንዎ ፡ ለይስሐቅ ፡ ወተባሐሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይቤሉ ፡ እምከመ ፡ ተሰምዐ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ የዐልዉ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ ወይከውኑ ፡ ክርስቲያነ ። ወእምዝ ፡ ተማከሩ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወመስዮ ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ባሕቲቱ ፡ አሐዝዎ ፡ ወቀተልዎ ፡ ወኢተሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ሐሰዉ ፡ ወይቤሉ ፡ ግብተ ፡ ሞተ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ *አኃው ፡ ከመ ፡ ነገረኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ብእሲ ፡ ዘቀ * fol. 65, r° a.

extrêmement, car il était pour eux (un sujet) d'orgueil, parce qu'il avait apostasié et qu'il était devenu, comme eux, Juif.

91. Vision d'Isaac. — Alors un homme d'entre les prêtres des Juifs vit en songe, pendant sept nuits, l'église que les Juifs avaient incendiée. Voici qu'elle était (re)construite (en) or, en gemmes (et en) pierres précieuses, et qu'elle brillait comme le soleil; mais la synagogue des Juifs était renversée [1] à terre et était tombée [2] sur de puants excréments. Il y avait dans la ville d'*Acca* un Juif[3], craignant le Seigneur, appelé *Isaac;* * les Juifs lui demandaient sa bénédiction. Ayant appris le songe que le prêtre avait fait [4], il dit : « Ce songe (signifie) la destruction des Juifs qui surviendra, car le Christ « en qui croient les chrétiens est le roi d'*Israël.* » * fol. 64, v° b.

Alors cinq hommes se levèrent, luttèrent contre *Isaac,* discutèrent entre eux et dirent : « Dès que cette parole sera entendue, tous les Juifs apostasieront « et deviendront chrétiens. » Puis ils décidèrent entre eux de le tuer. Le soir étant venu, ils entrèrent dans sa maison et le trouvèrent assis seul; ils le saisirent et le tuèrent. L'histoire (de ce Juif) ne fut pas apprise; mais seulement ils mentirent et dirent : « Il est mort subitement. » Alors *Justus* leur dit : « Le Seigneur sait, * ô frères, que l'homme qu'on a tué m'a parlé * fol. 65, r° a.

1. M. à m. : *était engloutie.* — 2. M. à m. : *était descendue.* — 3 . M. à m. : *un homme juif.* — 4. M. à m. : *avait songé.*

ተሉ ፡ አንትሙሰ ፡ ኢትሕዝኑ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ዕልው ፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ። ወሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ አእኰትዎ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአተዉ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።

ሳምን ፡ ጉባኤ ፡

ወካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ አእኁየ ፡ እመሰ ፡ ደክሙ ፡ ሰብአ ፡ ሮም ፡ ወተመውኡ ፡ ይትነሥኡ ፡ ፲አቅርንት ፡ ዘይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡

ወእምድኅሬሁ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ወባሕቱ ፡ አሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትወከፍዎ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ። ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርጉም ፡ ለይኩን ፡
* fol. 65, rº b. ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘይትአመን ፡ በእጓ*ለ ፡ [እ]መሕያው ፡ ወያሰምክ ፡ መዝራዕቶ ፡ በቱ ። እስመ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ርሕቀ ፡ ልቡ ፡ ወይከውን ፡ ከመ ፡ ኊሒላ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ዘኢይሬኢ ፡ ሠናየ ፡ ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ ወይነብር ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ዘአልቦ ፡ ዘይነብሮ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ውእቱ ፡ አሚረ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ለዝ ፡ ሕዝብ ፡ ወለ

sur ce sujet. Pour vous, ne vous attristez pas au sujet de cet apostat, car lui-même a dit que le Christ qui est venu est le roi d'*Israël.* » Ayant entendu cela, ils remercièrent et ils glorifièrent le Seigneur. (Puis) ils retournèrent dans leurs maisons.

HUITIÈME ASSEMBLÉE.

92. Sur l'Antéchrist. — De nouveau ils se réunirent. *Justus* dit à *Jacob :* « O mon frère, si les Romains[1] ont été affaiblis et ont été vaincus, les dix cornes dont a parlé le prophète *Daniel* surgiront.

Ensuite (viendra) le faux Messie. Mais malheur à ceux qui le recevront! Comme dit le prophète *Jérémie : Ainsi a dit le Seigneur : Maudit soit tout*
* fol. 65, rº b. *homme qui se confie dans * l'homme*[2] *et appuie son bras sur lui, car son cœur est loin du Seigneur! Il deviendra comme une bruyère*[3] *dans le désert,* (*lui*) *qui ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra, et il demeurera dans le désert où personne ne demeure*[4]. De plus il dit : *Ce jour-là, on dira à ce peuple et à*

1. M. à m. : *les hommes de Rome.* — 2. L'expression : እጓለ ፡ እመሕያው correspond à notre locution : *fils de l'homme.* — 3. Nous avons traduit ኊሒላ par *bruyère,* car le terme ἀγριομυρίκη se trouve dans les Septante et dans l'édition de M. N. Bonwetsch (*op. cit.*, p. 70). Le sens premier, donné à ce mot par Dillmann, est : *quisquiliae, purgamenta, sordes, scoriae* (*Lex. aeth.*, col. 813). — 4. Jér., xvii, 5-6.

ኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡ ውስቴ ፡ ፍኖተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡ ለጋኔን ፨ ወይእዜሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀሥትየ ፡ ናሁ ፡ የዐርግ[1] ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወከመ ፡ ዐውሎ ፡ ሰረገላሁ ፡ ይበድር ፡ እምነ ፡ አንስርት ፡ አፍራሲሁ ፨ አልብነ ፡ እስመ ፡ ኀሰርነ ፡ ኀፀቢ ፡ እከየ ፡ ልብኪ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ትድኀኒ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ትሄሊ[2] ፡ *ላዕሌኪ ፡ ሕሊና ፡ ዘያሰርኀኪ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ ዘይዜንወኪ ፡ እምነ ፡ ዳን ፡ ወያሰምእ[3] ፡ ሕማመ ፡ እምአድባረ ፡ ኤፍሬም ፨ * fol. 65, v° a.

እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ከመ ፡ ምጽ[አ]ቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ጸምር ፨ ናሁ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ይመጽእ ፡ በዐቢይ ፡ ፍርሃት ፡ ወረአድ ፡ ወዕፁብ ፡ ምንዳቤ ፡ ወይገብር ፡ ሀከከ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወበቀዳሚ ፡ ምጽአቱ ፡ ያስተርኢ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ በተኬንዎ ፨ ወኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ጕሕሉት ፡ ወዓመፃ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፨ ወይነብብ ፡ ነገረ ፡ ኀበ ፡ ልዑል ፡ ወያስሕቶሙ ፡ ለቅዱሳነ ፡ ልዑል ፡ ወይሔሊ ፡ ይዌልጥ ፡ መዋዕለ ፡ ወሕገ ፡ ወይትወሀብ ፡ ሎቱ ፡ *እስከ ፡ ዕድሜሁ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ዓመት ፡ ወ፪ዓመት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፨ ወነበረ ፡ ዐውዶ ፡ ወሰዐሮ ፡ መልአክ ፡ ከመ ፡ ያማስኖ ፡ ለግሙራ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ * fol. 65, v° b.

1. Ms. ያዐርግ. — 2. Ms. ይሄሊ. — 3. Ms. ወይሰምእ.

Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (*se donne*) *non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon. Mais maintenant moi-même je leur parlerai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars* (*du séducteur*) *seront comme un tourbillon; ses chevaux seront plus rapides que les aigles. Nous n'avons plus* (*de force*), *car nous avons été accablés* (*d'épreuves*). *Lave la malice de ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand méditeras-tu * en toi-même des pensées qui te tourmentent? Une voix est venue de Dan qui t'annonce* (*le malheur*) *et* (*qui*) *fait entendre l'affliction depuis les montagnes d'Éphraïm*[1]. * fol. 65, v° a.

En effet, la venue du faux Messie n'est pas comme la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ* qui est venu comme la rosée sur la laine. Voici que *'Ěrmolă'os,* c'est-à-dire le faux Messie, viendra dans une grande crainte, (dans) le tremblement et (dans) un violent tourment; il fera le trouble sur la terre; au commencement de sa venue, il apparaîtra aux hommes comme s'il faisait le bien, (cela) par artifice; (mais) toute son œuvre est ruse et iniquité. Comme dit le prophète *Daniel : Il proférera des paroles contre le Très-Haut; il séduira les saints du Très-Haut; il se proposera de changer les jours et la Loi;* (*les saints*) *lui seront donnés * jusqu'à l'époque* (*fixée*) *pour lui; ils seront dans sa main* (*pendant*) *une année, deux années et la moitié d'une année. Un ange demeurera autour de lui et l'anéantira, afin de le perdre à jamais*[2]. De plus le prophète *Jérémie* dit au sujet de la malice de ses pensées : *C'est* * fol. 65, v° b.

1. Jér., iv, 11-15. — 2. Dan., vii, 25-26.

እኩየ ፡ ሕሊናሁ ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእሬኢ ፡ ልበ ፡ ወእፈትን ፡ ኵልያተ ፡ ከመ ፡ አሁብ ፡ ለለ፩ ፡ በከመ ፡ ፍኖቱ ፡ ወበከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባሩ ። ነቀወት ፡ ቆቃሕ ፡ ወአስተጋብአት ፡ ዘኢወለደት ፡ ዘይገብር ፡ ብዕሎ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽድቅ ፡ ወየሐድጎ[1] ፡ በመንፈቀ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወይከውን ፡ አብደ ፡ በደኃሪቱ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወእተ ፡ አሚረ ፡ ያመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጥባሕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወጽኑዐ ፡ ላዕለ ፡ ከይሲ ፡
* fol. 66, r° a. ወአርዌ ፡ ምድር ፡ የዐኪ ፡ ወይቀትሎ ፡ ለከይሲ ፡ *ዘውእቱ ፡ [በ]ባሕር ።

ተሰጥወ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤ ፡ እሙን ፡ ትቤ ፡ ወባሕቱ ፡ አሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትወከፍዎ ፡ ለእኩይ ፡ ከይሲ ፡ ዘውእቱ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ።

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ አእኑየ ፡ ዮስጦስ ፡ ለቡ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ውእቱኬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘዜነዉ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ዘመጽአ ፡ እምድኅረ ፡ ፷ወ፱ሱባዔ ። በከመ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ። ከመ ፡ ትስለጥ[2] ፡ ኃጢአት ፡ ወይትኀተም ፡ ጌጋይ ፡ ወይደመሰስ ፡ አበሳ ፡ ወትሰረይ ፡ ዐመፃ ፡ ወትመጽእ ፡ ጽድቅ ፡ እንተ ፡ ለዓለም ፡ ወይት
* fol. 66, r° b. ዐተብ ፡ ራእየ ፡ ነቢያት ፡ ወይትቀባእ ፡ ቅዱሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ወ*ታአምር ፡ ወትሌቡ ፡ እም

1. Ms. ያሐድጎ. — 2. Ms. ትስልጥ.

moi le Seigneur qui vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres. (Comme) la perdrix glousse et rassemble ce qu'elle n'a pas engendré, (ainsi fait) celui qui amasse[1] *ses richesses en dehors de la justice; il les laissera au milieu de ses jours et il deviendra insensé à la fin* (*de sa vie*)[2]. Comme dit le prophète *Isaïe : Ce jour-là, le Seigneur apportera un glaive grand et fort contre le dragon et le serpent* (*qui*) *est méchant, et il*
* fol. 66, r° a. *tuera le dragon* * *qui est* (*dans*) *la mer*[3]. »

Justus répondit et dit : « Tu dis vrai. Mais malheur à ceux qui recevront le mauvais dragon, c'est-à-dire *'Ermolâ'os*, le faux Messie! »

93. L'Église et la hiérarchie. — *Jacob* dit : « O mon frère *Justus*, comprends que le Christ qui est né de *Marie, de la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda,* est donc le Christ au sujet de qui la Loi et les prophètes ont annoncé, (le Christ) qui est venu après les soixante-neuf semaines. Comme dit le Seigneur au prophète *Daniel : (Soixante-dix semaines ont été fixées), afin que le péché fût consommé, que le crime fût scellé, que la faute fût effacée, que l'iniquité fût pardonnée, que la justice éternelle vint, que la vision des prophètes fût*
* fol. 66, r° b. *scellée et que le Saint des saints fût oint.* * *Tu sauras et tu comprendras. Depuis*

1. M. à m. : *fait*. — 2. Jér., xvii, 10-11. — 3. Is., xxvii, 1.

ጸአተ[1] ፡ ቃሉ ፡ ዘታወሥአ ፡ ወትትሐነጽ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘ ይሴብሕዎ ፡ ወያአኵትዎ ፡ አግብርቲሁ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያን ፡

እወ ፡ ጥዩቀ ፡ እሁየ ፡ ወብዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እምስራቀ ፡ ፀሐይ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ፡ ወእምደቡብ ፡ ወእስከ ፡ ሰሜን ፡ ዘ እቁብ ፡ ውስቴቶን ፡ ሕግ ፡ ወሥርዐት ፡ እለ ፡ አስተጋብአ ፡ ኀቤሆን ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ወያእኵትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ቃለ ፡ ነቢያት ፡ ዘተነበዩ ። ወዓዲ ፡ በውስቴቶን ፡ ስዩማን ፡ ወሊቃውንት ፡ ወኄራን ፡ መምህራን ፡ ካህናት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወሐዋርያት[2] ፡ እለ ፡ ይኤዝ[ዘ]ሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይግበሩ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትዐ ፡ ወይምህርዎ*ሙ ፡ ሕጎ ፡ ወሥርዐቶ ፡ ለእግዚአብሔር ። * fol. 66, v° a.

በከመ ፡ ይቤ ፡ ሕዝቅያል ፡ ነቢይ ፡ ወእሰይም ፡ ሎሙ ፡ አሐደ ፡ ወይሬእዮሙ ፡ ገብርየ ፡ ዳዊት ፡ ወይከውኖሙ ፡ ኖላዊሆሙ ፡ ወአነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እከውኖሙ ፡ አምላኮሙ ፡ ወዳዊትኒ ፡ በማዕከሎሙ ፡ መልአኮሙ ፡ ወአነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበብኩ ፡ ወዕሥርዕ ፡ ለዳዊት ፡ ሥርዓተ ፡ ሰላም ፡ ወአጠፍእ ፡ አርዌ ፡ እኩየ ፡ እምድር ። ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ካህናቲከ ፡ ይለብሱ ፡ ጽድቀ ፡ ወጻድቃኒከ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ይትፌሥሑ ። ወ

1. Ms. እምጽአት. — 2. Ms. ወሐውርያት.

la sortie de la parole qui (t')a répondu (que) Jérusalem sera (re)bâtie jusqu'au Christ-Roi[1] que ses serviteurs glorifient et remercient dans toutes les églises, (il y aura soixante-dix semaines).

Oui certainement, mon frère, les églises du Christ sont extrêmement nombreuses sur terre, depuis le soleil levant jusqu'au couchant et depuis le nord jusqu'au sud, dans lesquelles sont gardés la Loi et le Testament (et) vers lesquelles il a réuni tous les peuples, afin qu'ils glorifient et remercient le Seigneur. Voici que s'est accomplie la parole des prophètes qui ont prophétisé. De plus dans (les églises) il y a les clercs, les primats[2], les éminents docteurs, les prêtres, les diacres et les apôtres qui ordonnent au peuple d'accomplir la justice et la droiture et lui enseignent * la Loi et le Testament du Seigneur. * fol. 66, v° a.

Comme dit le prophète *Ézéchiel : Je leur préposerai un seul (pasteur qui) les paîtra, mon serviteur David; il deviendra pour eux leur pasteur. Moi-même le Seigneur, je deviendrai pour eux leur Dieu, et David au milieu d'eux sera leur prince. Moi-même le Seigneur, j'ai parlé; j'établirai pour David un Testament de paix et je ferai disparaître les animaux méchants de la terre*[3]. Le prophète *David* dit : *Tes prêtres seront revêtus de justice et tes justes se réjouiront de bonheur*[4]. De plus il dit : *Là je ferai pousser une corne à David; je préparerai*

1. Dan., IX, 24-25. — 2. Le terme ሊቃውንት est aussi employé pour désigner les *presbytres*. — 3. Éz., XXXIV, 23-25. — 4. Ps. CXXXI, 9.

ክዕበ ፡ ይቤ ፡ ወበህየ ፡ አበቍል ፡ ቀርነ ፡ ለዳዊት ፨ ወአስተዳሉ ፡ ማኅቶተ ፡ ለመሲ
ሕየ ። ወአለብሶሙ ፡ ኀፍ[ረ]ተ ፡ ለጸላዕቱ ። ወቦቱ ፡ ይፈሪ ፡ ቅድሳትየ ፨ አኅዊየ ፡ ዮ
ስጦስ ፡ ናሁ ፡ አቅደሙ ፡ ነቢያት ፡ ዜነዎ ፡ በእንተ ፡ ክህናት ፡ ወሐዲስ ፡ ሥርዐት ። በከ
* fol. 66, v° b. መ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ እሬሥዮሙ ፡ ስሉ*ጣነ ፡ ይፍትሑ ፡ በጽድቅ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አ
ሕዛብ ፡ ወመኳንንተ ፡ ምድር ፡ ናሁኬ ፡ እኁየ ፡ ተሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ[1] ፡
ኵሉ ፡ ዓለም ፡ በስብከቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አርዳኢሁ ፨ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ስምዒ ፡ ወለትየ ፡ ወርእዪ ፡ ወአጽምኢ ፡ እዝነኪ ፨ ወርስዒ ፡ ሕ
ዝበኪ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪ ፨ እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥነኪ ፨ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚ
እኪ ፨ ይሰግዳ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ጢሮስ[2] ፡ በአምኃ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ቅዱ
ሳን ፡ አርድእት ፡ ህየንተ[3] ፡ አበዊኪ ፡ ተወልዱ ፡ ለኪ ፡ ደቂቅ ፡ ወትሰምይዮሙ ፡ መ
ላእክት ፡ ለኵሉ ፡ ምድር ፨

ይቤ ፡ ምልክያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ተፍጻሜቶሙ ፡ ለአይሁድ ፨ ይቤ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። ወኢይትሜጠው ፡ መሥዋዕተ ፡ እምእዴክሙ ፡ እስመ ፡ እ
* fol. 67, r° a. ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ *እስከነ ፡ ዐረብ ፡ ይሴባሕ ፡ ስምየ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወበሓውር
ት ፡ ያመጽኡ[4] ፡ ዕጣነ ፡ ለስምየ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ንጹሐ ፡ እስመ ፡ ዐቢይ ፡ ስምየ ፡ ውስ
ተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፨ ወኤርምያስኒ ፡ ነቢ

1. Ms. ወስተ. — 2. En marge il y a : ዝንቱ ፡ መ. — 3. Ms. ህይንተ. — 4. Ms. የመጽኡ.

une lampe pour mon Messie; je revêtirai d'ignominie ses ennemis; en lui ma sainteté fleurira[1]. O mon frère *Justus*, voici que les prophètes ont annoncé autrefois au sujet des prêtres et du Nouveau Testament. Comme dit l'Écri-
* fol. 66, v° b. ture : *Je les rendrai puissants,* * *afin qu'ils jugent avec justice sur tous les peuples et les princes de la terre.* Voici donc, mon frère, que l'Évangile de Notre-Seigneur a été entendu dans le monde entier par la prédication de ses saints disciples. Le prophète *David* dit au sujet de l'Église : *Écoute, ma fille; vois et prête ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré ta beauté; en effet, il est ton Seigneur. Les filles de Tyr se prosterneront devant lui avec des présents*[2]. De plus il dit au sujet des saints disciples : *A la place de tes pères des enfants sont nés pour toi; tu les appelleras princes de toute la terre*[3].

94. L'entêtement des Juifs sera puni. — Le prophète *Malachie* dit au sujet de la fin des Juifs : *Le Seigneur qui domine tout a dit : Je ne recevrai*
* fol. 67, r° a. *plus le sacrifice de votre main, car depuis le levant du soleil* * *jusqu'au couchant mon nom sera glorifié dans les peuples et les pays; on apportera de l'encens à mon nom et un sacrifice pur, car mon nom est grand dans tous les peuples, dit le Seigneur qui domine tout*[1]. Le prophète *Jérémie* dit : *Ils ne m'ont pas*

1. Ps. cxxxi, 17-18. — 2. Ps. xliv, 11-13. — 3. Ps. xliv, 17. — 4. Mal., i, 10-11.

ይ ፡ ይቤ ፨ ወኢሰምዑኒ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ እዘኖሙ ፡ ከመ ፡ ኢይትመ[የ]ጡ ፡ እምእኩ
ይ ፡ ወከመ ፡ ኢይዕጥኑ ፡ ለአማልክት ፡ ነኪር ፨ በጽባሕ ፡ መዐትየ ፡ ወመቅሰፍትየ ፡ ት
ነድድ ፡ በውስተ ፡ ኆኅተ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምአፍኣሁ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወኮነ ፡ በድወ ፡ ወ
ዓፀ[ደ] ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወዘንተሰ ፡ ኵሎ ፡ ርኢነ ፡ ወአእመርነ ፨

ተሰጥወ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ዘኵሉ ፡ ዘተብህለ ፡
እስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ*ተለውዎ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። * fol. 67, r° b.
በሎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ሰሚዐ ፡ ስምዑ ፡ ወኢትሌብዉ ፡ ወርእየ ፡ ርእዩ ፡ ወኢታ
አምሩ ፡ እስመ ፡ ገዝፈ ፡ ልበሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወሜጡ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢይ
ስምዑ ፡ ወከደኑ ፡ ከመ ፡ ኢይርአዩ ፡ በአዕ[ይ]ንቲሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢይስምዑ ፡ በእዘኒ
ሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢይለብዉ ፡ በልበሙ ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ወኢይሳህሎሙ ፨ ይቤ ፡ ኤ
ርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ይብልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡
ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡
ለጋኔን ፡ መስሕት ፨ ወይእዜሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀስትየ[1] ፡ ናሁ ፡ የዐርግ ፡ ከመ ፡ ደመ
ና ፡ ወከመ ፡ አውሎ ፡ ሰረገላሁ ፡ ይበድር ፡ እምነ ፡ አን*ስርት ፨ ወይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለ * fol. 67, v° a.

1. Ms. ቅድስትየ.

écouté et ils n'ont pas prêté leur oreille, afin de ne pas se détourner du mal et afin de ne pas (cesser) d'encenser les dieux étrangers. Au matin, ma colère et mon châtiment se sont enflammés à la porte de Juda et au dehors de Jérusalem (qui) est devenue un désert et un champ jusques aujourd'hui. Tout cela, nous l'avons vu et nous l'avons connu[1]. »

Justus répondit et dit : « Voici que s'est accompli sur les Juifs tout ce qui a été dit, car ils n'ont pas cru au Christ et n'ont pas * adhéré à lui. (* fol. 67, r° b.) Comme dit le prophète *Isaïe : Dis à ce peuple : Écoutez bien, (mais) vous ne comprendrez pas; voyez bien, (mais) vous ne connaîtrez pas. En effet, le cœur de ce peuple est devenu épais; ils ont détourné leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont fermé (leurs yeux), afin de ne pas voir avec leurs yeux; (ils ont bouché leurs oreilles), afin de ne pas entendre avec leurs oreilles; (ils ont épaissi leur cœur), afin de ne pas comprendre avec leur cœur. Ils ne se convertiront pas et je ne serai pas clément envers eux*[2]. Le prophète *Jérémie* dit : *On dira à ce peuple et à Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon séducteur. Mais maintenant moi-même je leur dirai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; (ses chevaux) seront plus rapides que les aigles*[3]. » * *Jacob* dit à *Justus* : « Cette (* fol. 67, v° a.)

1. Jér., xliv, 5-6. — 2. Is., vi, 9-10. — 3. Jér., iv, 11-13.

ዮስጦስ ፡ ዝንቱ ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፨ ወዘሰመዮ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ዘይንእስ ፡ ቀርን ፡ እስመ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፨ ይትወከፍዎ ፡ ለእኩይ ፡ ከይሲ ፡ ወየአምኑ ፡ ቦቱ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይመጽእ ፡ መንፈሰ ፡ ጽድቅ ፡ ወኢይትወከፍዎ ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ መንፈሰ ፡ ጋኔን ፡ ይትወከፍዎ ፡ ወይሬስይዎ ፡ ከመ ፡ አምላክ ፡ ናሁ ፡ ሐስሩ ፡ ወማሰኑ ፡ እስመ ፡ ኢተወከፍዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘተለውዎ ፡ ለእኩይ ፡ ከይሲ ፡ ርኩስ ፡ ወመስሕት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ሠርዑ ፡ ማዕደ ፡ ለአ[ጋ]ንንት ፡

ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ እሙን ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ተብሕለ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አይ[ሁ]
* fol. 67, v° b. ድ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ። ወእምይእዜሰ ፡ ኢመፍትው[1] ፡ ለነ ፡ ንሕ*የው ፡ በሕገ ፡ አይሁድ ፨ ወእምዝ ፡ አትለዉ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ እምድኅረ ፡ አእመሩ ፡ ወጠየቁ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መርሖሙ ፡ ውስተ ፡ ፍቅር ፨

ወሖረ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ ዮስጦስ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትነግረኒኑ ፡ ዘይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀደረ ፡ ላዕለ ፡ ያዕቆብ ። ወበእንተዝ ፡ መነነ ፡ ፍቅረ ፡ መባልዕት ፡ ወስቴ ፡ ወተለወ ፡ ጾመ ፡ ወ

1. Ms. ኢመፍትውው.

prophétie est au sujet de *'Ermolâ'os,* le faux Messie que le prophète *Daniel* a appelé la corne qui est petite. En effet, les Juifs qui n'ont pas cru au Christ véritable recevront le méchant dragon et croiront en lui. Comme dit le prophète : *L'Esprit de justice viendra et ils ne le recevront pas;* (*mais*) *lorsque l'esprit du démon sera venu, ils le recevront et ils le traiteront comme Dieu.* Voici qu'ils sont couverts d'ignominie et qu'ils sont ruinés, parce qu'ils n'ont pas reçu *Notre-Seigneur Jésus-Christ,* mais au contraire (parce) qu'ils ont suivi le méchant dragon, impur et séducteur. Comme dit le prophète *Isaïe : Ils ont dressé la table pour les démons*[1]. »

Justus dit : « Tu dis vrai, (en affirmant) que cette parole a été dite au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ. Mais dès maintenant il ne nous
* fol. 67, v° b. faut plus vivre * dans la Loi des Juifs. » Puis ils poursuivirent (la discussion) dans leurs maisons, après qu'ils eurent reconnu et qu'ils furent certains que le Seigneur les conduisait dans (la loi de) l'amour.

95. Vision de Justus. — *Joseph* s'en alla avec *Justus* dans sa maison et lui dit : « Ne m'exposeras-tu pas ce qu'a dit *Jacob?* » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! (J'affirme) que l'Esprit-Saint a habité sur *Jacob.* C'est pourquoi il a répudié l'amour des aliments et de la boisson et il s'est adonné au

1. Is., lxv, 11.

ጸሎተ ፨ ወሶቤሃ ፡ ሐዘነ ፡ ዮስጦስ ፡ ወበከየ ፡ ወይቤ ፡ እነግረከ ፡ አዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ሊተ ፡
ዮም ፡ ዐሡር ፡ ውኅሙስ ፡ ለያልይ ፡ እንዘ ፡ እሬኢ ፡ በሕልም ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ወኵሎ
ሙ ፡ ነቢያት ፡ ወያዕቆብኒ ፡ ኅቡር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ያስተበፅዕዎ ። ወበሕ
ቱ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ አስምዮ ፡ ዘን*ተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ኢይትመከሕ ፡ ወኢያዕቢ ፡ * fol. 68, r° a.
ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘእሴአሎ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
ቶስ ፨

ታስዕ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተጋብኡ ።

ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ ይነግሩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ዐቢየ ፡ ምንዳቤ ፨

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤ ፡ እወ ፡ እሁየ ፡ ይከውን ፡ ሕማም ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፨ እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ትመጽእ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ መቅሠፍተ ፡ ወመዐተ ፡ ከመ ፡ ታጥፍእ ፡ ዓለመ ፡ ወታኅልቆሙ ፡ ለኃጥኣን ። ወኢያበርሁ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ለኵሉ ፡ ወፀሓይኒ ፡ ሠሪቃ ፡ ትጸልም ፡ ወወርኅኒ ፡ ኢያበርሕ ፡ ወኢይኤዝዝ ፡ እንከ ፡ ለ*ኵሉ ፡ ዓለም ። ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወትጠወም ፡ ሰማይ ፡ ከ * fol. 68, r° b.

jeûne et à la prière. » Aussitôt *Justus* devint triste et pleura. Il dit : « Je (vais) te raconter, ô *Joseph,* que (voici) pour moi aujourd'hui quinze nuits (pendant lesquelles) je suis en train de voir en songe *Moïse*[1] et tous les prophètes; *Jacob* aussi est associé avec eux; quant à eux, ils le proclament bienheureux. Mais pour moi, je ne veux pas lui apprendre cette * chose, afin * fol. 68, r° a.
qu'il ne se glorifie pas et qu'il ne s'exalte pas lui-même; mais seulement (je veux qu'il m'expose) ce sur quoi je l'interrogerai au sujet de la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ.* »

NEUVIÈME ASSEMBLÉE.

96. Sur la fin du monde et la seconde venue du Christ. — Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau.

Justus dit à *Jacob :* « Voici que les prophètes racontent qu'il surviendra dans les derniers jours une grande catastrophe. »

Jacob répondit et dit : « Oui, mon frère, il surviendra un fléau, comme il n'y en a pas eu de pareil. En effet, le prophète *Isaïe* dit : *Voici que viendra le jour du Seigneur qui est plein de châtiment et de colère, afin d'anéantir le monde et de détruire les pécheurs. Les étoiles du ciel ne luiront plus pour personne; le soleil, en se levant, s'obscurcira; la lune ne luira plus. Je ne gouvernerai plus * le monde entier*[2]. De plus il dit : *Le ciel sera roulé comme un* * fol. 68, r° b.

1. M. à m. : *comme Moïse.* — 2. Is., XIII, 9-11.

መ ፡ መጽሐፍ ፡ ወይወድቅ ፡ ኵሉ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ቈጽለ ፡ ወይን ፡ ወከ
መ ፡ ይወድቅ ፡ ቈጽለ ፡ በለስ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ዕለት ፡ ኵነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ወዓመት ፡ ፍዳ ፡ ኵነኔሃ ፡ ለጽዮን ፡ ወይ[ት]መየጥ ፡ ቈላቲሃ ፡ ወይከውን ፡ ርእሶ ፡
ወይከውን ፡ ምድራ ፡ ተይ ፡ ወይነድድ ፡ ምድራ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ከመ ፡ ፒሳ ፡ ወኢ
ይጠፍእ ፡ ለዓለም ፡ ወየዐርግ ፡ ጢስ ፡ ላዕለ ፡ ወትማስን ፡ ለትውልደ[1] ፡ ትውልድ ፡ ወለ
ነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ ትጠፍእ ። እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡
በክርስቶስ ፡ ወእምድኅረ ፡ ማሰኑ ፡ ፲አቅርንት ፡ ይመጽእ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲ
ሕ ፡ ወይትቤቀልዎ ፡ ሕዝበ ፡ አይሁድ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይወፅኡ ፡ ይርአይዎ ፡ ለ
መስሕት ፡ ዕለ ፡ ዕሬሆሙ ፡ *ኢይነውም ፡ ወእሳቶሙኒ ፡ ኢይጠፍእ ፡ ወይከውን ፡ አር
አያ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡

* fol. 68, v° a.

ውእቱ ፡ አሚረ ፡ ይከውን ፡ ዓቢይ ፡ መቅሠፍት ። በከመ ፡ ኢዮኤል ፡ ነቢይ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ይእቲ ፡ እለተ ፡ እስመ ፡ አልጸቀት ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶፎንያስ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ቀርበት ፡ ወአፍጠነት ፡ ጥቀ ፡ ድምፃ ፡ ለእለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሪር ፡ ወእኪት ፡ ወጽንዕት ፡ ይእቲ ፡ ዕለተ ፡ መንሱት ፡ ወዕለተ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ፡ ዕለተ ፡ ምምዓ ፡ ወሙስና ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ፡ ወቆባር ፡ ወዕለተ ፡ ደመና ፡ ወጊሜ ፡ ዕለተ ፡ ቀ

1. Ms. ለትወልደ.

livre; toutes les étoiles du ciel tomberont, comme (tombent) les feuilles de la vigne et comme tombent les feuilles du figuier[1]. En outre il dit : *En effet, c'est le jour du jugement du Seigneur et c'est l'année de la reddition*[2] *du jugement de Sion. Ses vallées se convertiront et se changeront*[3] *elles-mêmes (en poix); sa terre deviendra du soufre; sa terre brûlera jour et nuit comme de la poix et ne s'éteindra jamais; la fumée montera en haut; (Sion) sera ruinée pour les générations des générations et sera détruite pour de longs jours*[4]. En effet, ainsi dit le prophète au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ. Après que les dix cornes auront disparu, viendra *'Ermolâ'os*, le faux Messie. Le peuple des Juifs le vengera. Comme dit le prophète : *Ils sortiront, pour voir le séducteur (au milieu de ses cadavres) dont les vers * ne dormiront pas et dont le feu ne s'éteindra pas. Ce sera un exemple pour tout être (doué) d'une chair*[5].

* fol. 68, v° a.

97. Le jour du jugement sera redoutable. — Ce jour-là, surviendra un grand châtiment. Comme (dit) le prophète *Joël : Malheur à moi ce jour-là, car le jour du Seigneur approche*[6]*!* Le prophète *Sophonie* dit : *Il approche et il se hâte fort le bruit du jour du Seigneur. Il est amer, mauvais et dur. C'est un jour de calamité, un jour d'affliction et de tourment, un jour d'épouvante et de perdition, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brouillard, un jour de carnage et de cris (de guerre)*[7]. De plus *Salomon* dit : *Éloi-*

1. Is., xxxiv, 4. — 2. M. à m. : *rétribution*. — 3. M. à m. : *deviendront*. — 4. Is., xxxiv, 8-10. — 5. Is., lxvi, 24. — 6. Am., v, 18. — 7. Soph., i, 14-16.

ትል[1] ፡ ወውውዓ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአርሕቅ ፡ መዐተ ፡ እምልብከ ፡ ወአግ
ሕሥ ፡ እከየ ፡ እምሥጋከ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዘእንበለ ፡ ይምጻእ ፡ መዋዕለ ፡ እከይ ፡ ወይበ
ጽሓ ፡ አመታት ፡ በእለ ፡ ትብል ፨ ኢኮነኒ ፡ ቦቱ ፡ ፈቃድየ ፨ ዘእንበለ ፡ ይጸልም ፡ ፀሓ
ይ ፡ ወብ*ርሃን ፨ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፨ ወእንበለ ፡ ይትመየጥ ፡ ደመና ፡ ድኅረ ፡ ዝና * fol. 68, v° b.
ም ፡ ይቤ ፡ ሚኪያስ ፡ ነቢይ ፡ ወእገብር ፡ በቅለ ፡ አሕዛብ ፡ በመዐትየ ፡ ወበመቅሠፍት
የ ፨ እስመ ፡ ኢይሰምዑኒ ፡ ሰሚዐ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተን
ሥአ ፡ ተዋቀሦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፨ ወኢሳይያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ አኮኑ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወዘሎቱ ፡ ወአበዩ ፡ ሐዊረ ፡ በፍኖቱ ፡ ወኢሰምኡ ፡ ሕጎ ፡ ወአምጽአ ፡
ላዕሌሆሙ ፡ መቅሰፍተ ፡ መዐቱ ፡ ወጽዕዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፨ ስማዕ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ መቅ
ሠፍተ ፡ መዐትየ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ሕያው ፨

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ነጸረ ፡ ለምድር ፡ ወኢሀለወት ፡ ወለሰማይኒ ፡ ወኢከ
መ ፡ ምን*ት ፡ ወኢያስተርኢ ፡ ብርሃኑ ፡ ወርእዮሙ ፡ ለአድባር ፡ ወደንገፁ ፡ ወሕንጻት ፡ * fol. 69, r° a.
አህጉር ፡ መዝበር ፡ እ[ም]ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ትን

1. Ms. ቀትር.

gne la colère de ton cœur et écarte le mal de ta chair. En outre il dit : (*Souviens-toi du Seigneur*), *avant que viennent les jours de malheur et qu'arrivent les années dans lesquelles tu diras : « (Cela) ne m'est pas survenu par ma faute », avant que s'obscurcissent le soleil, * la lumière, la lune et les étoiles, et avant que* * fol. 68, v° b. *les nuages reviennent après la pluie.* Le prophète *Michée* dit : *J'exercerai (ma) vengeance (sur) les peuples dans ma colère et dans mon châtiment, car ils ne m'écoutent pas certainement. (Voici) la parole du Seigneur que le Seigneur a dite : Le Seigneur s'est levé (et) a plaidé contre son peuple*[1]. Le prophète *Isaïe* dit : *N'est-ce pas le Seigneur et son (châtiment)*[2] *? Ils ont refusé d'aller dans sa voie et ils n'ont pas écouté sa Loi. Il a fait venir sur eux le châtiment de sa colère et il a tonné*[3] *sur eux*[4]. Écoute, car il a dit : (non pas) *le châtiment de ma colère,* mais au contraire le châtiment de la colère du Christ, Fils du Seigneur vivant.

98. Le Christ jugera les hommes. — De plus le prophète dit : *Voici qu'il a regardé la terre et elle n'a plus existé ; le ciel, et (il est devenu) comme le néant ; * sa lumière n'apparaîtra plus ; il a vu les montagnes et elles ont été* * fol. 69, r° a. *épouvantées ; les villes bâties (sont devenues) des ruines devant la face du Seigneur*[5]. Le prophète *David* dit une prophétie au sujet du Christ : *O Seigneur, le roi*

1. Mich., v, 14-vi, 1. — 2. M. à m. : *ce qui est à lui.* — 3. Le verbe ጽዕዐ n'est pas mentionné dans Dillmann (*Lex. aeth.*, col., 1335). — 4. Is., xlii, 24-25. — 5. Jér., iv, 23-26.

ቢተ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፨ እግዚእ ፡ በሐይልከ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ንጉሥ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሐይወ[1] ፡ ሰአለከ ፡ ወሀብኮ ፡ ለነዊኀ ፡ መዋዕል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ እስመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥአ ፡ ሥጋ ፡ እምኔነ ፡ ወተሰምየ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱኬ ፡ ዘይነብር ፡ ለነዊኀ ፡ መዋዕል ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ትርከቦሙ ፡ እዴከ ፡ ለኵሉ ፡ ፀርከ ፨ ወትትረከቦሙ ፡ እዴከ ፡ ለኵሎሙ ፡ ጸላእትከ ፡ ወት[ረ]ስዮሙ ፡ ከመ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ለጊዜ ፡ ገጽከ ፡ እግዚአ ፡ በመዐትከ ፡ ሁኮሙ ፡ ወትብልዖሙ ፡ እሳት ፨ ወፍሬሆሙኒ ፡ ሰዐር ፡ እምድር ፨ ወዘርአ
* fol. 69, r° b. ሙኒ ፡ እምእጓለ ፡ *እመሕያው ፨ እስመ ፡ ሚጥዋ ፡ ለዓመፃ ፡ ላዕሌከ ፨ ወሐለዩ ፡ ምክረ ፡ እንተ ፡ ኢይክሉ ፡ አቅሞ ፨

ሰማዕክሙ ፡ አኀዊነ ፡ ዘይከውን ፡ መቅሠፍት ፡ ወምንዳቤ ፡ ለእለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ናሁኬ ፡ ይመጽእ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወይቀትሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዘውስተ ፡ ባሕር ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኍንዱይ ፡ ዕለት ፡ ወይነድድ ፡ መዐት ፡ ምስለ ፡ ስብሐተ ፡ ቃለ ፡ ከናፍሪሁ ፡ ወምስለ ፡ መቅሠፍተ ፡ ቃሉ ፡ ወት[በ]ልዕ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ ላዕለ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ አመ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚእ[2] ፡ ምስለ ፡ ኀይለ ፡

1. Ms. ሐየወ. — 2. Ms. እግዚኦ.

se réjouit de ta puissance[1]. De plus il dit : *Il t'a demandé de vivre* (*et*) *tu* (*le*) *lui as accordé pour la longueur des jours, pour les siècles des siècles*[2]. En effet, le Verbe du Seigneur qui a pris chair de nous et a été appelé le Christ, c'est donc lui qui demeurera pour la longueur des jours et pour les siècles des siècles.

En outre il dit : *Que ta main trouve tous tes adversaires! Que ta main aille au-devant de tous tes ennemis et qu'elle les rende comme une fournaise de feu pour l'époque* (*où tu montreras*) *ta face, ô Seigneur! Dans ta colère secoue-les. Que le*
* fol. 69, r° b. *feu les dévore! Détruis leur fruit de la terre et leur postérité d'entre les fils* * *de l'homme. En effet, ils ont machiné l'iniquité contre toi et ils ont conçu un dessein qu'ils ne peuvent pas réaliser*[3].

99. Comment viendra le Christ. — Vous avez entendu, ô frères, le châtiment et le tourment qui surviendront pour ceux qui ne croient pas au Christ. Voici donc qu'il viendra dans une grande gloire. Comme dit le prophète *Isaïe : Il tuera le dragon qui est dans la mer*[4]. De plus il dit : *Voici que le nom du Seigneur viendra dans un jour lointain;* (*sa*) *colère s'enflammera avec la gloire de la parole de ses lèvres et avec le châtiment de sa parole, et le châtiment de sa colère dévorera comme du feu*[5]. (Il s'exercera) contre *'Ermolâ'os*, c'est-à-dire le faux Messie, lorsque le Seigneur viendra avec les

1. Ps. xx, 1. — 2. Ps. xx, 4. — 3. Ps. xx, 9-12. — 4. Is., xxvii, 1. — 5. Is., xi, 4.

ሰማያት ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔነ ፨ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ርእዮቶ ፡ ለወልደ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በሥጋ ፨ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ከመ ፡ *መብረቅ ፡ ዘይ * fol. 69, v° a.
ሠርቅ ፡ እምጽባሕ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ፨

በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወናሁ ፡ መጽአ ፡ በደመና ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ወ
ልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ብሉየ ፡ መዋዕል ፨ ገዘሰ ፡ ክሡት ፡ ውእ
ቱ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔነ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወተውህበ ፡ ሎቱ ፡
ምኵናን ፡ ወክብር ፡ ወመንግሥት ፨ ወኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወበሐውርት ፡ ወነገድ ፡
ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ ወምኵናኑሂ ፡ ምኵናን ፡ ዘለዓለም ፡ ዘኢየኀልፍ[1] ፡ ወመንግሥቱሂ[2] ፡
ዘኢይማሥን ፨ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ገሃደ ፡ ይመጽእ ፡ ወአምላክ
ነሂ ፡ ኢያረምም ፨ እሳት ፡ ይነድድ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነድ ፡ የአግቶሙ[3] ፡
ለጸላእቱ ፨ ወሙሴሂ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፨ እስመ ፡ ይ*ኴንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፨ * fol. 69, v° b.
ናሁኬ ፡ ርእዩ ፡ አኀው ፡ ኵነኔ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በ
ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ አልቦቱ ፡ ማኅለቅት ፨

ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ እኁየ ፡ እምይ[እ]ዜሰ ፡ አልቦ ፡ እንከ ፡ ዘነፀንሕ ፡
እምድኅረ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ዘውእቱ ፡ ራብዕ ፡ አርዌ ፡ ናሁ ፡ ይከውን ፡

1. Ms. ዘኢይኀልፍ. — 2. Ms. ወመንግሡቱሂ. — 3. Ms. ያአግቶሙ.

armées des cieux dans la chair qu'il a prise de nous, car personne ne peut voir le Fils du Seigneur, sauf seulement dans la chair. En effet, il viendra comme * l'éclair qui se lève depuis l'orient jusqu'à l'occident. * fol. 69, v° a.

Comme dit le prophète *Daniel* : *Voici que vint sur les nuées du ciel comme le Fils de l'homme et il arriva auprès de l'Ancien des jours*[1]. C'est manifeste qu'il viendra dans la chair qu'il a prise de nous. En outre (*Daniel*) dit : *A lui ont été données la domination, la gloire et la royauté; tous les peuples, les pays et les tribus le serviront; sa domination sera une domination éternelle qui ne passera pas, et son règne sera (un règne) qui ne sera pas détruit*[2]. Le prophète *David* dit : *Le Seigneur viendra manifestement; notre Dieu ne se taira pas; le feu brûlera devant lui*[3]. De plus il dit : *La flamme entourera ses ennemis*[4]. Le prophète *Moïse* dit : *En effet, * le Seigneur jugera son peuple*[5]. Voici donc : voyez, frères, le supplice que le Seigneur a préparé pour ceux qui ne croient pas au Christ, (et sachez) qu'il n'aura pas de fin. » * fol. 69, v° b.

100. La petite corne prédite par Daniel. — *Justus* dit : « Tu dis vrai, mon frère. Désormais nous n'attendrons plus un autre[6] (Christ). Après qu'aura été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire le quatrième animal, voici

1. Dan., vii, 13. — 2. Dan., vii, 14. — 3. Ps. xlix, 3-4. — 4. Ps. xcvi, 3. — 5. Deut., xxxii, 36. — 6. M. à m. : *personne*.

ሀከከ : ውስተ : ኵሉ : አሕዛብ : ወይመጽኡ : ፲አቅርንት ። ዘይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወገዘኩሂ : ከልዕ : ቀርን : ዘበቈለ : ወመልኆሙ : ለእልክቱ : ፫እለ : እምቅ[ድ]ሜሁ : አቅርንት : ገዘኩ : ዘቦ : አዕይንተ : ወአፉሁ : ይነብብ : ዓቢያተ : ወራእዩ : የዓቢ : እ
* fol. 70, r° a. ምቢጹ : ርኢክዎ : ለውእቱ : ቀርን : ዘይንእስ : ወይትቃተሎሙ ለቅዱሳን ። *ወእለ ሰ : የአምኑ : በዝ : ይንእስ : ቀርን : ወይትወከፍዎ[1] : ድልው : ሎሙ : ኵነኔ : ወየሐ ውሩ : ምስሌሁ : ውስተ : እሳት : ዘለዓለም ።

ወሰሚኦ : ያዕቆብ : ዘንተ : ተንሥአ : ወሰአሞ : ርእሶ : ለዮስጦስ : ወይቤሎ : አ ማን : መንፈስ : ቅዱስ : ነበበ : በአፉከ : ዮም ።

ወካዕበ : አውሥአ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኢትዜከርኑ : ዘሰማዕነ : ትካት : በጥብር ያዶስ : በእንተ : ፩ : ካህን : እምካህናቲሆሙ : ለአይሁድ : ዘከመ : ይቤ : እስከ : ፰ : ዓ መት : ይመጽእ : ክርስቶስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይትወለድ : እምድ[ን]ግል : ውእቱ ኬ[2] : ዘያነሥእ : መንግሥተነ : ወያጸንእ : ሕዝበነ ። ከመዝ : ይቤሉ : እለ : ሰምዑ :
* fol. 70, r° b. ብፅዕት : ይእቲ : ድንግ*ል : ዘይትወለድ : ክርስቶስ : እምኔሃ : ወቡሩካን : አቡሃ : ወ እማ ።

ተሠጥወ : ዮስጦስ : ወይቤሎ : እወ : ከመዝ : ውእቱ : ወባሕቱ : ሶበ : ሰምኡ : አበዊነ : ዘንተ : ይቤሉ : ሐሰወ : ውእቱ : ካህን ። ወካዕበ : ይቤሉ : ናሁ : መጽአ :

1. Ms. ወይተወከፍዎ. — 2. Ms. ወእቱኬ.

qu'il surviendra du trouble dans tous les peuples et que viendront les dix cornes. (Voici) ce que dit le prophète *Daniel* : (*Surgit*) *une autre corne qui poussa et arracha les trois cornes qui étaient devant elle. Cette* (*corne*) *avait*[1] *des yeux; sa bouche proférait des* (*paroles*) *arrogantes; son apparence était plus grande que* (*celle*) *de ses semblables. Je vis cette corne qui est petite : elle faisait la guerre*
* fol. 70, r° a. *aux saints*[2]. * Quant à ceux qui croiront à la corne qui est petite et la recevront, le supplice sera prêt pour eux et ils s'en iront avec elle dans le feu éternel. »

Ayant entendu cela, *Jacob* se leva, baisa la tête de *Justus* et lui dit : « Vraiment l'Esprit-Saint a parlé par ta bouche aujourd'hui. »

101. Il ne viendra pas un autre Christ. — De nouveau *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te souviens-tu pas de ce que nous avons entendu jadis à *Tibériade* au sujet d'un prêtre d'entre les prêtres des Juifs? (Ne te rappelles-tu pas) comment il a dit : « Dans huit ans viendra le Christ, roi d'*Israël;* il « naîtra d'une Vierge. C'est donc lui qui élèvera notre royaume et fortifiera « notre peuple. » Ceux qui entendirent dirent ainsi : « Bénie sera la Vierge
* fol. 70, r° b. « * de laquelle naîtra le Christ, et bénis seront son père et sa mère. »

Justus répondit et lui dit : « Oui, c'est ainsi. Mais lorsque nos pères ont entendu cela, ils ont dit : « Ce prêtre a menti. » En outre ils ont dit :

1. M. à m. : *qui avait.* — 2. Dan., vii, 20-21.

ክርስቶስ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይመጽእ ፡ ካልእ ፡ መሲሕ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘተወልደ ፡ እ
ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፨

ይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ጥዩቀ ፡ ትቤ ፡ እወ ፡ ከመዝ ፡ ኮነ ፨ ናሁኬ ፡ አእመርነ ፡ ወለበ
ውነ ፡ ዘይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እብን ፡ ተበትከ ፡ እምደብር ፡ ዘእንበለ ፡ እድ ፡ ወተ
ቀጥቀጠ ፡ አምሳል ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘሐጺን ፡ ወዘብርት ፡ ወዘልሕኵት ፨ ና
ሁ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነቢያቲሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፨

ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ *ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ[1] ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፨ ወካ * fol. 70, v° a.
ዕበ ፡ ይቤ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ይድኅኑ ፡ ሕዝብከ ፡ ኵሉ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ
ፍ ፡ ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡ ይት[ነ]ሥኡ ፡ ለሕይ
ወት[2] ፡ ዘለዓለም ፡ ወእልክቱሰ ፡ ለኀሳር ፡ ወለኀፍረት ፡ ዘለዓለም ፡ ወእለ ፡ ለበዉ ፡ ይ
በርሁ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ሰማይ ፡ ወእምነ ፡ ጻድቃን ፡ ብዙኃን ፡ ከመ ፡ ከዋክብት ፡ እስ
ከ ፡ ለዓለም ፨ ይቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወ
ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፨ አነሥኦሙ ፡ ለምውታን ፡ እለ ፡
ሰከቡ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለእለ ፡ በልዩ ፡ ውስተ ፡ መሬት ፨ ወሕዝቅያልኒ ፡ ነቢይ ፡

1. Ms. መጸሐፈ. — 2. Ms. ለሕየወት.

« Voici que le Christ est venu; aucun autre Messie ne viendra sauf « seulement Celui qui est né de *Marie, la Sainte Vierge.* »

102. La prophétie de Daniel est accomplie. — *Jacob* lui dit : « Tu dis (une chose) certaine. Oui, il a été ainsi. Voici donc que nous avons reconnu et avons compris ce que dit le prophète *Daniel : Une pierre s'est détachée de la montagne sans (le secours) d'une main, et a été brisée l'image d'or, d'argent, de fer, d'airain et de terre cuite*[1]. Voici que le Seigneur nous a révélé par ses prophètes tout ce qui surviendra dans les derniers jours. »

103. Prédiction de la résurrection des morts. — *Justus* dit : * « Il est écrit ainsi dans le livre du prophète *Daniel*. De plus il dit : *Ce jour-là, seront sauvés tous (ceux de) ton peuple qui seront trouvés (inscrits) dans le livre. Beaucoup qui dorment dans la poussière de la terre ressusciteront pour la vie éternelle, mais (d'autres) pour l'opprobre et pour la honte éternels. Ceux qui auront été intelligents*[2] *brilleront comme la lumière du soleil, et beaucoup d'entre les justes (brilleront) comme les étoiles jusqu'à jamais*[3]. » *Jacob* lui dit : « Sache que la seconde venue du Christ et la résurrection des morts surviendront, selon ce que dit le prophète : *Je ressusciterai les morts qui sont couchés dans la terre et ceux qui ont vieilli dans la poussière*. Le pro- * fol. 70, v° a.

1. Dan., ii, 34-35 (45). — 2. M. à m. : *auront compris*. — 3. Dan., xii, 1-3.

* fol. 70, v° b. ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ናሁ ፡ አ*ነ ፡ እከሥት ፡ መቃብሪክሙ ፡ ወአወፅአክሙ[1] ፡ እመቃብር ፡ ወታአምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ አርኀውኩ ፡ መቃብሪክሙ ፡ ከመ ፡ አውፅአክሙ[2] ፡ እምዝጎርክሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ ወእሁብ ፡ መንፈስየ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ወተሐይዉ ፡ ወታአምሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነበብኩ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፨

ወአመ ፡ ይመጽእ ፡ ዳግመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ እንባቆም ፡ ነቢይ ፨ ወጸዳሉ ፡ ከመ ፡ ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ አቅርንት ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፨ ወምጽአቱሰ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኢኮነ ፡ ሕቡአ ፡ ወኢስውረ ፡ አመ ፡ አስተርአዩ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰራዊተ ፡ መላእክ
* fol. 71, r° a. ት ፡ በፍርሀት ፡ *ወበረአድ ፡ ወድ[ን]ጋጼ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ስልጣን ፡ ወመንግሥቱሂ ፡ መንግሥት ፡ ዘለዓለመ ፡ ዓለም ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ወዓዲ ፡ እዴሁ ፡ ልዕልት ፡ ወታነዶሙ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ለኃጥአን ፡ ወከመ ፡ ሐሠር ፡ ይቡስ ፡ ዘበልዖ ፡ እሳት ፡ ወይውኢ ፡ ከመ ፡ ሐሠረ ፡ ገዳም ፡ ወይበልዕ ፡ ዘአውዳ ፡ አውግር ፡ ከመዝ ፡ መቅሠፍቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ታውዒ ፡ ኵሎ ፡ ምድረ ። ወምልክያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ወመኑ ፡ ይት

1. Ms. ወአውፅአክሙ. — 2. Ms. አውፅአክሙ.

phète *Ézéchiel* dit : *Ainsi a dit le Seigneur-Maître : Voici que moi-même*
* fol. 70, v° b. ** j'ouvrirai vos tombeaux; je vous ferai sortir des tombeaux; vous saurez que c'est moi le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux, afin de vous faire sortir de vos sépulcres, (vous) mon peuple. Je donnerai mon Esprit sur vous; vous vivrez et vous saurez que c'est (moi) le Seigneur qui ai parlé, dit le Seigneur-Maître*[1].

104. Prédiction de la seconde venue du Christ. — Lorsque viendra pour la seconde (fois) le Christ, Fils du Seigneur vivant, dans une grande gloire, (cela) arrivera comme l'éclair. Comme dit le prophète *Habacuc* : *Son éclat est comme la lumière; des cornes sont dans ses mains*[2]. La venue du Christ ne sera ni cachée, ni secrète, lorsque apparaîtront avec lui les
* fol. 71, r° a. armées des anges dans la crainte, * dans le tremblement et l'épouvante. Comme dit le prophète *Daniel* : *La puissance lui a été donnée; quant à son règne, ce sera un règne pour les siècles des siècles*[3]. De plus le prophète *Isaïe* dit : *Voici que le Seigneur viendra comme la flamme du feu; en outre sa main sera élevée; elle brûlera comme du feu les pécheurs et comme de la paille sèche que le feu dévore; comme brûle la paille des champs et (comme) elle dévore les collines qui sont autour d'elle, ainsi le châtiment du Seigneur consumera toute la terre*[4]. Le prophète *Malachie* dit : *Voici que (le Christ) viendra, a dit le*

1. Éz., xxxvii, 12-14. — 2. Hab., iii, 4. — 3. Dan., vii, 27. — 4. Is., v, 24-25 (lxvi, 15-16).

ኤገዛ ፡ ለዕለተ ፡ ምጽአቱ[1] ፡ ወመኑ ፡ ይትቀወማ ፡ ለአስተርእዮቱ ፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ይመጽእ ፡ ከመ ፡ እሳተ ፡ ምንሃብ ፡፡

ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡፡ እሳት ፡ የሐውር[2] ፡ *ቅድሜሁ ፡፡ ወነደ ፡ የዐግቶሙ ፡ ለጸላዕቱ ፡፡ አስተርአ[ዩ] ፡ መባርቅቲሁ ፡ ለዓለም ፡፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ብርሃን ፡ ወለሊሁ ፡ ፈጠረ ፡ ብርሃናተ ፡ ወመባርቅተ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡፡ ዘይኔጽራ ፡ ለምድር ፡ ወይሬስያ ፡ ከመ ፡ ትርዐድ ፡፡ ዘይገሶሙ ፡ ለአድባር ፡ ወይጠይሱ ፡፡ ናሁ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእ ፡ ዘበ ፡ አማን ፡ ቀዳሚ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ ዳግመ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ እምሥራቅ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወያስተርኢ ፡ መስቀሉ ፡ ወቅሥፈታቲሁ ፡ ወአሰረ ፡ ቅንዋተ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወርግዘተ[3] ፡ ገቦሁ ፡፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይርአይዎ ፡ ለዘ ፡ ወግእዎ ፡፡ * fol. 71, r° b.

አሜሃ ፡ ይኔጽሩ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ[4] ፡ በክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡፡ ውእተ[5] ፡ ጊዜ ፡ ይበክዩ ፡ ወይላሕዉ ፡ ወይብሉ ፡ *ዝውእቱ ፡ ዘሞቃሕናሁ[6] ፡ ወኰርዐናሁ[7] ፡ ወቀናእነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሐመይናሁ ፡ ወነበብነ[8] ፡ ላዕሌሁ ፡ ሐሰተ ፡ ሰቀልናሁ ፡ ወቀተልናሁ ፡፡ ወዓዲ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ዝውእ * fol. 71, v° a.

1. Ms. ምጻአቱ. — 2. Ms. ያሐውር. — 3. Ms. ወርግዝተ. — 4. Ms. ኢይአምኑ. — 5. Ms. ወእተ. — 6. Ms. ዘሞቅሕና ፡ ሁ. — 7. Ms. ወኰርዐናሁ. — 8. Ms. ወነበበነ.

Seigneur qui domine tout. Qui supportera le jour de sa venue et qui se tiendra debout pour son apparition, car lui-même viendra comme le feu de la forge[1] ?

Le prophète *David* dit : *Le feu ira * devant lui et la flamme entourera ses ennemis. Ses éclairs apparaîtront au monde*[2]. En effet, lui-même est la lumière et lui-même a créé les lumières et les éclairs. Comme dit le prophète *David* : (*C'est*) *lui qui regarde la terre et fait qu'elle tremble, lui qui touche les montagnes et elles fument*[3]. Voici qu'est venu le Christ, le Seigneur véritable. (Comme il est venu) lui-même la première (fois), ainsi il viendra la seconde (fois) dans les derniers jours, de l'orient, dans une grande gloire. Apparaîtront sa croix, ses plaies, les traces des clous de ses mains et de ses pieds et la perforation de son côté. Comme dit le prophète *Zacharie* : *Ils devront voir celui qu'ils ont percé*[4]. * fol. 71, r° b.

105. Nécessité de la foi au Christ. — Alors les Juifs qui ne croient pas au Christ (le) regarderont en train de venir dans une grande gloire. A ce moment-là, ils pleureront, se lamenteront et diront : * « C'est lui que « nous avons enchaîné, que nous avons souffleté, contre qui nous avons brûlé « (de colère), que nous avons injurié, contre qui nous avons proféré le men- « songe, que nous avons crucifié et que nous avons tué. » De plus les enfants * fol. 71, v° a.

1. Mal., iii, 1-2. — 2. Ps. xcvi, 3-4. — 3. Ps. ciii, 32. — 4. Zach., xii, 10 (Jean, xix, 37).

ቱ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አብዳን ፡ አበዊነ ፡ ወንሕነሰ ፡ ኢ[አ]መነ ፡ ቦቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ክህድናሁ ፡ ወፀአልናሁ ፡ ወተሳለቅነ ፡ ላዕሌሁ ። ናሁኬ ፡ አበስነ ፡ ወጌገይነ ፡ እስመ ፡ ኢያ[እ]መርናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጻድቃንሰ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ በፍሥሓ ፡ ወበሃሴት ። ካዕበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ለአኃው ፡ ኢመፍትው ፡ ናስትቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ለመድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ኢንደቅ ፡ ውስተ ፡ ዓቢይ ፡ ስሕተት ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ንእመን ፡ በክርስቶስ ፡ ወንትወከል ፡ ቦቱ ፡
* fol. 71, vº b. ወናስምክ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚ*አብሔር ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ እግዚአሙ ፡ ወአምላከሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ በስመ ፡ ዚአሁ ፡ ወይጠመቁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሰሚዖሙ ፡ አኃው ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ጸርሑ ፡ ወይቤሉ ፡ ንሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘከሠተ ፡ ለነ ፡ ምስጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወወሀበነ ፡ አእምሮ ፡ መሲሑ ። ወበእንተዝ ፡ ናእኵቶ ፡ ንባርኮ ፡ ወንቀድሶ ፡ እስመ ፡ ውእቱ[1] ፡ ኢይፈቅድ ፡ ሞቶ ፡ ለኃጥእ ፡ ዘእንበለ ፡ ሚጠተ ፡ ወግብአተ ።

ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ አምሐልኩ ፡ አነ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ትክሥት ፡ ሊተ ፡ ዳግመ ፡ ምጽአቶ[2] ፡ ለክርስቶስ ። ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ለሊከ ፡ ትሔይስ ፡ አእምሮ ፡ እምኔየ ፡ እስመ ፡ መምህር ፡ አንተ ፡ ወታአምር ፡ መጻሕፍ

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ምጸአቶ.

des Juifs diront : « C'est lui que nos pères insensés ont crucifié; quant à « nous, nous n'avons pas cru en lui, mais au contraire nous l'avons renié, « nous l'avons outragé et nous nous sommes moqués de lui. Voici donc que « nous avons péché et que nous avons erré, car nous n'avons pas reconnu « *Notre-Seigneur Jésus-Christ.* » Mais les justes se tiendront debout devant lui, dans la joie et dans l'allégresse. » En outre *Jacob* dit aux frères : « Il ne faut pas que nous méprisions le Christ qui est venu pour le salut du monde entier, afin que nous ne tombions pas dans une grande erreur, mais au contraire (il faut) que nous croyions au Christ, que nous ayons confiance en
* fol. 71, vº b. lui et que nous nous appuyions sur lui, puisqu'il est le Fils du * Seigneur, le Roi de gloire, le Seigneur et le Dieu de ceux qui croient à son propre nom et sont baptisés dans l'Esprit-Saint. » Ayant entendu cette parole, les frères s'écrièrent et dirent : « Nous glorifions le Seigneur qui nous a révélé les mystères de sainteté et nous a accordé de connaître son Messie. C'est pourquoi remercions-le, bénissons-le et sanctifions-le, car lui-même ne veut pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (son) retour. »

106. Nouveaux témoignages sur la seconde venue du Christ. — *Justus* dit à *Jacob :* « Voici que moi-même je t'ai fait jurer par le Seigneur vivant de me révéler la seconde venue du Christ. » *Jacob* répondit et lui dit : « Toi-même tu l'emportes sur moi en science, car tu es un docteur et tu connais

ተ ፡ ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ አየድአከ ፡ ዘተስእል*ከኒ ፨ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ውእተ[1] ፡ አሚረ ፡ ይትሌዐል ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲቱ ፡ ወይዛለፎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፨ ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ እኩየ ፨ ከመ ፡ ይሥሩ ፡ እምድር ፡ ዝክሮሙ ፡ (* fol. 72, r° a.)

ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሠናየ ፡ ትቤ ፡ ወባሕቱሰ ፡ ፈክር ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ። ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ሕያው ፡ አነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ይሰግድ ፡ ኵሉ ፡ ብርክ ፡ ወኵሉ ፡ ልሳን ፡ ይገኒ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ[2] ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእሬኢ ፡ ልበ ፡ ወእፈትን ፡ ኵልያተ ፡ ከመ ፡ አሀበ ፡ ለለ ፡ ፩ ፡ በከመ ፡ ፍኖቱ ፡ ወበከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባሩ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፨ ሕያው ፡ አነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔ*ር ፡ ፈጣሬ ፡ ኵሉ ፡ ወገባሬ ፡ ኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፨ (* fol. 72, r° b.)

ናሁ ፡ እምይ[እ]ዜሰ ፡ እኁየ ፡ ኢትኩን ፡ ኀጹጸ ፡ አሚን ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሀለወ ፡ ውእቱ ፡ ይኰንኖሙ ፡ ለትዝምደ ፡ ሰብእ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ሣህል ፨ እስመ ፡ ትፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፨ ለቡኬ ፡ እኁየ ፡ ዘንተ ፡ ትንቢተ ፡ ዘከመ ፡ አግሀደ ፡ ቅድስተ ፡ ሥላ

1. Ms. ወእተ. — 2. Ms. ይቤይ.

les Écritures. Mais pour moi, je t'exposerai ce sur quoi tu m'as interrogé. * Le prophète *Isaïe* dit : *Ce jour-là, le Seigneur sera élevé seul et réprimandera beaucoup de peuples*[1]. Le prophète *David* dit : *La face du Seigneur est contre ceux qui font le mal, afin d'extirper de la terre leur souvenir*[2]. » (* fol. 72, r° a.)

Justus dit à *Jacob* : « Tu dis bien. Mais explique-moi cette parole. » *Jacob* répondit et lui dit : « Le prophète *Isaïe* dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur! En effet, tout genou se prosternera devant moi et toute langue suppliera le Seigneur*[3]. Le prophète *Jérémie* dit : *Je suis le Seigneur, (moi) qui vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres*[4]. De plus le prophète dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur,* * *Créateur de tout et Auteur de tout! (Je rendrai à chacun) selon ses œuvres.* (* fol. 72, r° b.)

107. L'incrédulité au Christ sera châtiée. — Voici : désormais, mon frère, ne sois pas de peu de foi au Christ, Fils du Seigneur, car lui-même doit juger la famille des hommes. Comme dit le prophète *David : En effet, la clémence est (le propre) du Seigneur, car tu rendras à chacun selon ses œuvres*[5]. Comprends donc, mon frère, comment cette prophétie a manifesté

1. Is., II, 11 (17) et 4. — 2. Ps. XXXIII, 16. — 3. Is., XLV. 23. — 4. Jér., XVII, 10. — 5. Ps. LXI, 12.

ሰ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ[1] ፡ መኰንን ፡ ርትዕ ። ወይ
ፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ። ወበእንተዝ ፡ ንትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢንትኈለቍ ፡
ምስለ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምኑ[2] ፡ በክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢንኩን ፡ ለኀጕል ፡ ወለሙስና ። ወ
እመሰ ፡ አለውነ ፡ ወክህድናሁ ፡ ንርሕቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወኢይሰርቅ ፡ ለነ ፡ ፀሐ
* fol. 72, v° a. ዩ ፡ ጽድቅ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። *ናሁ ፡ አንተኒ ፡ ተመዓዕከነ[3] ፡ ወን
ሕነሂ ፡ አበስነ ፡ በበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ስሕትነ ፡ ወኮነ ፡ ርኩሳነ ፡ ኵልነ ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ
ቶ ፡ ወኵሉ ፡ ጽድቅነ ። ወተገደፍነ ፡ ከመ ፡ ቈጽል ፡ በእንተ ፡ ኀጢአትነ ፡ ከመ ፡ ነ
ፋስ ፡ ሐፈሰነ ፡ ወአልቦ ፡ ዘጸውዐ ፡ ስመከ ፡ ወኢዘከሩከ ፡ እስመ ፡ ሜጥከ ፡ ገጸከ ፡ እም
ኔነ ፡ ወመጠውከነ ፡ ለኀጢአትነ[4] ። ወይእዜኒ ፡ አንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ አቡነ ፡ ወንሕነ ፡ ፅ
ቡር ፡ ወአንተ ፡ ፈጠርከነ ፡ ወተግባረ ፡ እደዊከ ፡ ኵልነ ፡ ወኢትትመዐዐነ ፡ ወኢትዝክ
ር ፡ ለነ ፡ ኀጢአተነ ። ወይእዜኒ ፡ ነጽረነ[5] ፡ እስመ ፡ ሕዝብከ ፡ ንሕነ ። ከመዝ ፡ ይቤ ፡
ክርስቶስ ፡ ንጉሥ ፡ ስብሐት ፡ ረከቡኒ ፡ እለ ፡ ኢኀሠሡኒ ፡ ወጸውዑኒ ፡ እለ ፡ ኢያእም
ሩኒ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ[6] ፡ በክርስቶስ ።
* fol. 72, v° b. ጸዋዕክ*ዎሙ ፡ ወተጸመሙኒ ፡ ወተናገርክዎሙ ፡ ወኢያውሥኡኒ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡
በቅድሜየ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ናሁ ፡ አንትሙሰ ፡ መከርክሙ ፡ እኩ

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ኢይምኑ. — 3. Ms. ተማዓዕከነ. — 4. Ms. ለኀጢአተነ. — 5. Ms. ነጽርነ. — 6. ኢይአምኑ.

la Sainte Trinité du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. En effet, (le Christ) est le Juge de droiture : il rendra à chacun selon ses œuvres. C'est pourquoi prenons garde de ne pas faire nombre avec ceux qui ne croient pas au Christ, afin de ne pas être (destinés) à la perdition et à la ruine. Mais si nous apostasions et (si) nous renions (le Christ), nous nous éloignerons du Seigneur et le Soleil de justice ne se lèvera pas pour nous. Comme dit le
* fol. 72, v° a. prophète *Isaïe* : * *Voici que toi-même tu t'es fâché contre nous. Pour nous, nous avons péché; c'est pourquoi nous avons erré; nous sommes devenus tous impurs comme un lambeau de menstrue; toute notre justice* (*a disparu*); *nous avons été rejetés comme des feuilles à cause de nos péchés;* (*nos crimes*) *nous ont emportés comme le vent. Personne n'a invoqué ton nom, ni ne s'est souvenu de toi; c'est pourquoi*[1] *tu as détourné ta face de nous et tu nous as livrés à nos péchés. Mais maintenant toi-même tu es, ô Seigneur, notre Père; nous sommes de la boue; toi-même tu nous as créés et nous sommes tous l'œuvre de tes mains; ne te fâche plus contre nous et ne te souviens plus contre nous de nos péchés; maintenant aussi regarde-nous, car nous sommes ton peuple*[2]. Ainsi dit le Christ, Roi de gloire : *Ceux qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé et ceux qui ne me connaissaient pas m'ont invoqué*[3]. De plus le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ne croient
* fol. 72, v° b. pas au Christ : *Je les ai appelés* * *et ils ont fait les sourds envers moi; je leur ai parlé et ils ne m'ont pas répondu; ils ont fait le mal devant moi.* Alors le Christ leur dira : « Voici que vous-mêmes vous avez machiné le mal

1. M. à m. : *car*. — 2. Is., LXIV, 4-8. — 3. Is., LXV, 1.

የ ፡ ላዕሌየ ፡ ወጸአልክሙኒ ፨ ወበእንተዝ ፡ ትበክዩ ፡ ወትላሕዉ ፡ ወትግዕሩ ፡ እማዕምቀ ፡ ልብክሙ ፡ ወትከውኑ ፡ ምንዱናነ ፡ ወዝርዋነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፨ ወበከሕክኒ[1] ፡ ትነብሩ ፡ ውስተ ፡ እሳተ ፡ ገሃነም ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ወሰሚዖ ፡ ዮስጦስ ፡ ዘንተ ፡ በከየ ፡ ወይቤ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፨ አንተ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኀጢአትየ ፡ ዘነበብኩ ፡ ትካት ፡ እኩየ ፡ ላዕሌከ ፡ ወኢትኅድገኒ[2] ፡ አአብስ ፡ ለከ ፡ ወ*ኢታምጽእ ፡ ላዕሌየ ፡ መቅሠፍተከ ፡ ወኢትፍድየኒ ፡ በከመ ፡ እከየ ፡ ምግባ * fol. 73, r° a.
ርየ ፡ ዘገበርኩ ፡ ቅድሜከ ፡ ወኢታስጥመኒ ፡ ውስተ ፡ እሳተ ፡ ገሃነም ፡ ከመ ፡ ኢይቁም ፡ በኀፍረት ፡ ወኅሳር ፡ በቅድመ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ወጻድቃኒከ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ዓባይ ፡ ወግርምት ፡ እስመ ፡ አበስነ ፡ ወጌገይነ ፡ ወዐለውነ ፡ ሕገከ ፡ ወኢአቀብነ[3] ፡ ትእዛዘከ ፡ ናሁ ፡ አእመርነ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊነ ፡ እኩየ ፡ ላዕሌከ ፨ ወዓዲ ፡ ሰማዕነ ፡ በውስተ ፡ ወንጌልከ[4] ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ቅዱሳን ፡ ነቢያቲከ ፡ ዘከመ ፡ ወሰዱከ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ለተጠብሖ ፡ ወዘከመ ፡ ተኰረእከ[5] ፡ ወተሰቀልከ ፡ ወሞትከ ፡ ወተቀበርከ ፡ ወተንሣእከ ፡ እሙታን ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ፨ ወዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌከ ፡ በሥ*ጋ ፡ ዘነሣእ * fol. 73, r° b.
ከ ፡ እምኔነ ። ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ክሥት ፡ ሊተ ፡ እኁየ ፡ እምቃለ ፡

1. Forme assez rare. — 2. Ms. ወኢትኅድግኒ. — 3. Ms. ወኢአቀበነ. — 4. Ms. ወንጌለከ. — 5. Ms. ተኰርእከ.

« contre moi et m'avez outragé. C'est pourquoi vous pleurerez, vous vous « lamenterez, vous gémirez du fond de votre cœur, vous deviendrez (des êtres) « répudiés et dispersés dans toute la terre, et en plus vous demeurerez dans « le feu de la géhenne jusqu'aux siècles des siècles. »

108. Repentir de Justus. — Ayant entendu cela, *Justus* pleura et dit : « *O Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ,* Fils du Seigneur vivant, tu es mon Seigneur et mon Dieu. Pardonne-moi mes péchés (ainsi que) le mal que j'ai proféré jadis contre toi, et ne m'abandonne pas. J'ai péché contre toi; * ne fais pas venir sur moi ton châtiment: ne me rétribue pas selon * fol. 73, r° a.
la malice de mes œuvres que j'ai faites devant toi, et ne m'engloutis pas dans le feu de la géhenne, afin que je ne me tienne pas dans la honte et l'opprobre devant tes saints et tes justes en ce jour grand et redoutable, car nous avons péché, nous avons erré, nous avons transgressé ta Loi et nous n'avons pas gardé tes commandements. Voici que nous avons reconnu le mal que nos pères ont fait contre toi. De plus nous avons appris dans ton Évangile saint et par la bouche de tes saints prophètes comment on t'a conduit comme une brebis, pour être égorgé, comment tu as été souffleté, as été crucifié, es mort, as été inhumé et es ressuscité des morts le troisième jour. Tout cela est arrivé sur toi dans la chair * que tu as prise de nous. » En * fol. 73, r° b.
outre *Justus* dit à *Jacob :* « Dévoile-moi, mon frère, par les paroles des

ነቢያት ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፨ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ ወኮነ[1] ፡ ዕቅፍተ ፡ ለሕዝ
ብ ፡ አይሁድ ፡ ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ኮነ ፡ ክርስቶስ ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ እንዘ ፡ ኢይትፈለ
ጥ ፡ እምኔሁ ፨ ወዘከመ ፡ ተሰብአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤ
ተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፨

ተሠጥወ[2] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ እነግረከ ፡ እኁየ[3] ፡ አመ ፡ ናውዕዮ ፡ ለቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐከ ፡ ሀገር ፡ ቦእኩ ፡ አነ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወ
ረከብኩ ፡ ብዙኀ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሉየ ፡ ወሐዲሰ ፡ ወእምዝ ፡ ነሣእኩ ፡ ብሉየ ፡ ወዐው
fol. 73, v° a. ዐይኩ[4] ፡ በእሳት ፡ ሐዲሰ ፨ ወካዕበ ፡ ረከብኩ ፡ ካልኣነ ፡ መጻሕፍተ ፨ *መጽሐፈ ፡ ባ
ስልዮስ ፡ ዘጎርጎርዮስ ፨ ወዘዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ወዘአባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዘኤጲፋኔስ ፡
ዘቆጵሮስ ፡ ወዘአምብሮስዮስ ። ወእምዝ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለ፩ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአምጻእክ
ዎ ፡ ኀቤየ ፡ ወእቤሎ ፡ ምንትኑ ፡ ዝ ፡ መጻሕፍት ፨ ወርእዮ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ይቤለ
ኒ ፡ ሀለወ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ዘየአምኑ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይብሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶ
ስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ እምቅድ
መ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ወቦቱ ፡ ገብረ ፡ ኵሎ ፡ ፍጥረተ ፡ እንዘ ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እም
ኔሁ ፨ ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድ[ን]ግል ፡ በሥ
ጋ ፡ ወሰሚዕየ ፡ ዘንተ ፡ ሰሐቁ[5] ፡ ወተሳለቁ[6] ፡ ላዕሌሁ ፨ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ለበውኩ ፡ ዘ

1. ሐመ ፡ ወ est de seconde main. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. እኅየ. — 4. Ms. ወዐውይኩ. — 5. Ms. ሰሐቍ. — 6. Ms. ወተሰላቁ.

prophètes qui ont prophétisé au sujet du Christ comment il a souffert et est devenu un scandale pour le peuple des Juifs, comment le Christ est (issu) de la divinité du Père, sans être séparé de lui, et comment il s'est incarné et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda.* »

109. Jacob répond aux nouvelles questions de Justus. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici que je t'exposerai, mon frère, que, lorsque nous avons incendié l'église dans la ville d'*Acca*, je suis entré moi-même dans la demeure de l'évêque et j'ai trouvé beaucoup d'Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Alors j'ai pris l'Ancien (Testament) et j'ai brûlé dans le feu
fol. 73, v° a. le Nouveau. De plus j'ai trouvé d'autres livres : * des livres de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean Chrysostome*, d'*Abba Éphrem*, d'*Épiphane*, (évêque) de *Chypre*, et d'*Ambroise*. Alors j'ai appelé un chrétien, l'ai fait venir auprès de moi et lui ai dit : « Qu'est-ce que ces livres ? » (Les) ayant vus, cet homme me dit : « Il se trouve écrit en eux ce que croient les chrétiens. Ils disent que le « Christ est le Fils du Seigneur, (issu) de la divinité du Père; qu'il était « existant avec lui, avant que fût créé le monde; que par lui (le Père) a fait « toutes les créatures, sans que (le Christ) soit séparé de lui; et que dans « les derniers jours il est né de *Marie, de la Sainte Vierge*, dans la chair. » Ayant entendu cela, je ris et je me moquai de lui. Puis lorsque je compris

ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘነበብኩ ፡ ቅዱሳን ፡ *አበው ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፨ * fol. 73, v° b.

ወይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ብፁዕ ፡ አንተ ፡ እኁየ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ከሠተ ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ ምሥጢረ ፨ ወይእዜኒ ፡ እፈቅድ ፡ ትንግረኒ ፡ እምብሉይ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘከመ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፨ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ፡ ወተዓገሠ ፡ ኵሎ ፡ ቅሥፈታተ ፡ በእንቲአነ ፡ ወተወክፈ ፡ ሞተ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔነ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ ሰብአ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፨ ወእመሰ ፡ ኢከሠትከ ፡ ወኢያግሀድከ ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ፡ ይረክቡ ፡ አይሁድ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያተ ፡ ወያስተኀፍርዎሙ ፡ ለክርስቲያን ፨

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፨ ወይቤ*ሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ንሥአ ፡ ለወልድከ ፡ ዘታፈቅር[1] ፡ ይስሐቅሃ ፡ ወሑር ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ላዕላይ ፡ ወአዕርጎ ፡ ኀቤየ ፡ ወሡዖ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ፩ ፡ ዘእቤለከ ። ወተንሥአ ፡ አብርሃም ፡ በጽባሕ ፡ ወረሐነ ፡ አድጎ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ ፡ ደቀ ፡ ወይስሐቅሃኒ ፡ ወልዶ ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘአር[አ]ዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበህየ ፡ አዕቀጾ ፡ ከመ ፡ ይሡዖ ፨ ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ወከልአ[2] ፡ ኢያውርድ ፡ መጥባ * fol. 74, r° a.

1. Ms. ዘተፈቅር. — 2. Ms. ወካልኦ.

ce qui était dans les livres que je lus des Saints * Pères, la sagesse et la science me furent révélées et je crus au Christ, Fils du Seigneur vivant. » * fol. 73, v° b.

110. COMMENT DIEU S'EST INCARNÉ ET A SOUFFERT. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu es bienheureux, mon frère. En effet, voici que le Seigneur t'a révélé un grand mystère. Maintenant aussi je veux que tu m'exposes par les Écritures de l'Ancien (Testament) comment *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est descendu du ciel; comment il a souffert dans (son) corps, a supporté toutes (sortes) de coups à cause de nous et a reçu la mort dans la chair qu'il a prise de nous; et comment il est devenu homme, alors qu'il était Dieu. Si tu ne dévoiles pas et n'élucides pas ce mystère, les Juifs trouveront ce prétexte et outrageront les chrétiens. »

111. SYMBOLISME DU SACRIFICE D'ISAAC. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici qu'il est écrit dans la Loi : * *Le Seigneur a dit à Abraham : Prends ton fils que tu aimes, Isaac; va dans une terre élevée; fais-le monter vers moi et sacrifie-le sur une montagne que je te dirai. Abraham se leva au matin, harnacha son âne, prit deux serviteurs et Isaac, son fils*[1], le fit monter sur la montagne que lui fit voir le Seigneur, et là le ligota, afin de le sacrifier. (Mais) le Seigneur Dieu l'appela et l'empêcha de faire descendre le couteau * fol. 74, r° a.

1. Gen., XXII, 2-3.

ሕተ ፡ ላዕለ ፡ ወልዱ ። ወእምዝ ፡ አርአዮ ፡ በግዐ ፡ ስቁለ ፡ በአቅ[ር]ንቲሁ ፡ ዲበ ፡ ዕ
ፅ ። ወነሥአ ፡ አብርሃም ፡ ወሐረዶ ፡ ህየንተ[1] ፡ ይስሐቅ ፡ ወልዱ ። አብርሃምሰ ፡ አም
ሳሊሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ። ወይስሐቅኒ ፡ አርአያሁ ፡ ለወልዱ ፡ እግዚአብሔር ፡
* fol. 74, r° b. ሕያው ። በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ *በአፈ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ክርስ
ቶስ ። ዝውእቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአፈቅር ፡ ዘሰምረት ፡ ነፍስየ ፡ ወእሁይም ፡ መንፈስየ ፡ ላ
ዕሌሁ ። ወቦቱ ፡ ሠምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ሰማያዊ ፡ ያድኅን ፡ ሕዝቦ ፡ እምአም
ልኮ ፡ ጣዖት ። ወበግዕሰ ፡ ዘስቁል ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ዘተጠብሐ ፡ ህየንተ[2] ፡ ይስሐቅ ፡ አር
አያ ፡ ሥጋሁ ፡ ውእቱ[3] ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሐመ ፡ ወተ
ሰቅለ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወተረግዘ ፡ በኵናት ። ወወልድሰ ፡ ቀዳሚ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡
ተሀገሰ ፡ ሕማመ ፡ በእንቲአነ ፡ ወተሰቅለ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ወተወክፈ ፡ ሕማማ
ተ ፡ ሞተ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔነ ፡ ወመለኮቱሰ ፡ ኢሐመ ። በከመ ፡ ተሰምየ ፡ ይ
* fol. 74, v° a. ስሐቅ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወኢኮነ ፡ ዘተጠብሐ ፡ ወነሥአ ፡ ፪ ፡ ደቆ ፡ ዘይቤ ፡ *ክልኤ ፡ ሕ
ግ ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ ። ወደብርኒ ፡ ዘአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሡዕ ፡ ወልዶ ፡ በህ
የ ፡ ትንቢት ፡ ውእቱ[4] ፡ ከመ ፡ በህየ ፡ ይሰቀል ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወዓ
ዲ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ።

1. Ms. ህይንተ. — 2. Ms. ህይንተ. — 3. Ms. ወእቱ. — 4. Ms. ወእቱ.

sur son fils. *Alors il lui fit voir un bélier, suspendu par ses cornes dans un buisson. Abraham le prit et l'égorgea à la place d'Isaac, son fils*[1]. *Abraham* est le type du Seigneur Père; *Isaac,* lui, est l'image du Fils du Seigneur vivant. Comme dit le Seigneur * par la bouche du prophète *Isaïe* au sujet du Christ : *Celui-ci est mon Fils que j'aime* (*et*) *en qui mon âme se plaît; je mets mon Esprit sur lui*[2]. En lui se plaît le Seigneur, le Père céleste. Il sauvera son peuple du culte des idoles. Quant au bélier qui a été suspendu dans le buisson (et) qui a été égorgé à la place d'*Isaac,* il est l'image de la chair de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* qui a souffert, a été crucifié sur le bois et a été transpercé par la lance. Le Fils éternel, le Verbe du Seigneur a supporté la souffrance à cause de nous. Il a été crucifié sur le bois de la croix, il a reçu les souffrances (et) il est mort dans la chair qu'il a prise de nous. Mais sa divinité n'a pas souffert. C'est ainsi qu'*Isaac* a été appelé *sacrifice,* (mais) ce n'est pas lui qui a été égorgé. (*Abraham*) a pris ses deux serviteurs, c'est-à-dire * les deux Lois : l'Ancienne et la Nouvelle. La montagne que le Seigneur lui a fait voir, pour sacrifier son fils là, c'est la prophétie (annonçant) que là serait crucifié *Notre-Seigneur Jésus-Christ.* De plus notre père *Adam* a été enterré en cet endroit.

* fol. 74, r° b.

* fol. 74, v° a.

1. Gen., xxii, 13. — 2. Is., xlii, 1 (Matth., xii, 18).

ወካዕበ ፡ ለዮሴፍኒ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ አሐዊሁ ፡ ወሤጥዎ ፡ በብሩር ፡ ወወደይዎ[1] ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ሀበ ፡ አልቦ ፡ ማይ ፡ ዝኒ ፡ አርአያ[2] ፡ ውእቱ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ አሐዊሁ ፡ በሥጋ ፡ ወሤጥዎ ፡ ለ፴ብሩር ፡ ዘነሥአ ፡ ይሁዳ ፡ አስቆሮታዊ ፡ ወአግብኦ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ነሥ
ኡ ፡ ሤጦ ፡ ለክቡር ፡ ፴ብሩረ ፡ ዘአክበርዎ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወሙሴሂ ፡ ነቢ
ይ ፡ ይቤ ፡ ርጉመ ፡ ለይኩን ፡ ዘይነሥእ ፡ ህልያነ ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ ነፍ*ሰ ፡ ደመ ፡ ን * fol. 74, v° b.
ጹሐ ፡ ወይብሉ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ ጥዩቀ ፡ ትቤ ፡ ናሁ ፡ አመንኩ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወሙስና ፨

ተሠጥወ[3] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ ዮሴፍ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እምድኅረ ፡ አውጽእዎ ፡ እምውስተ ፡ ግብ ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ወተሰይመ ፡ ላዕለ ፡ ግብጻውያን ፡ ወዲበ ፡ አሐዊሁ ፨ ወከማሁ ፡ እግዚእነሂ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቦአ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሠአረ ፡ ጣዖተ ፡ ወአማሰነ ፡ አማልክቲሆሙ ፨ ወእምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘውእቱ ፡ ግብ ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ተሰልጠ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ወሰዓሮ ፡ [ለ]ዲያብሎስ ፡ ወደምሰሶ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክቲሁ ፨

1. Ms. ወወደይዎ. — 2. Ms. አርአየ. — 3. Ms. ተሥጥወ.

112. Symbolisme de l'histoire de Joseph. — En outre *Joseph*, fils de *Jacob*, contre qui ses frères ont été jaloux, qu'ils ont vendu pour de l'argent et qu'ils ont jeté dans une fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est l'image de ce qu'ont fait nos pères contre le Christ, car eux-mêmes sont ses frères par la chair. Ils l'ont vendu pour trente (pièces) d'argent qu'a reçues *Judas Iscariote* (qui) l'a trahi. Comme dit le prophète : *Ils ont pris (pour) valeur du Glorieux trente (pièces) d'argent, lui qu'ils ont estimé de la part des enfants d'Israël*[1]. Le prophète *Moïse* dit : *Maudit soit celui qui reçoit un soudoiement, afin de tuer l'âme* * *(dont) le sang (est) pur! Tout le peuple a dit : Amen. Amen*[2]. » *Justus* dit : « Tu as dit une (chose) certaine. Voici que je crois moi-même que le Christ est Dieu véritable sans changement, (ni) corruption. » * fol. 74, v° b.

Jacob répondit et lui dit : « De même que *Joseph* est allé au pays d'*Égypte*, après qu'on l'eut fait sortir de la fosse sans eau et qu'il a été préposé sur les Égyptiens et sur ses frères, de même *Notre-Seigneur Jésus-Christ* aussi est entré au pays d'*Égypte*, a détruit les idoles et a ruiné leurs (faux) dieux. Après qu'il est ressuscité du tombeau, c'est-à-dire (de) la fosse sans eau, il est devenu puissant sur toutes les créatures, il a détruit le diable et il l'a anéanti avec tous ses anges.

1. Matth., xxvii, 9. — 2. Deut., xxvii, 25.

* fol. 75, r° a. ወዓዲ : ይቤሎ : እግ*ዚአብሔር : ለኤርምያስ : ነቢይ ። ዘእንበለ : እፍጥርከ : በከርሠ : እምከ : አእመርኩከ : ወዘእንበለ : ትፃእ : እማሕፀን : ቀደስኩከ : ወረሰይኩከ : ነቢየ : ለአሕዛብ ። ወካዕበ : ይቤ : ናሁ : ሤምኩከ : ዮም : ለአሕዛብ : ወለነገሥት : ትሥርዎሙ : ወትንሥኦሙ : ወታጥፍኦሙ : ወትሕንጽ : ወትትክል ። ወእምዝ : አስተዋደይዎ : አይሁድ : ወይቤልዎ : ለንጉሥ : ቅትሎ : ለዝ : ብእሲ : እስመ : ኢይነብብ : ሠናየ : ላዕለ : ሕዝብ ። ወዝሰ : ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ : በከመ : ይቤልዎ : አይሁድ : ለጲላጦስ : ቅትሎ : ለዝ : ብእሲ : እስመ : ኢይነብብ : ሠናየ : ላዕለ : ሕግነ : ወይጸርፍ : ዲበ : ኦሪትነ ። ወይቤሎሙ : ጲላጦስ : ንሥእዎ : አንትሙ : ወበከመ : ሕግክሙ : ኰንንዎ ።

* fol. 75, r° b. ወበከመ : ነሥእዎ : ለኤርምያስ : ነቢይ : ወወደይዎ : ውስተ : አዘቅት : *ኀበ : አልቦ : ማይ : እንዘ : ይመስሎሙ : ዘይመውት : በህየ : ወእምዝ : አውጽእዎ : ሕያዎ : ዘእንበለ : ይሙት ። ከማሁ : አይሁድኒ : ነሥእዎ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሰቀልዎ : ወወደይዎ : ውስተ : ግብ : ሀበ : አልቦ : ማይ : ዝውእቱ : መቃብር : እንዘ : ይመስሎሙ : ዘኢይክል : ተንሥኦ : ወውእቱሰ : ተንሥአ : ዘእንበለ : ሙስና ። በከመ : ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : በእንተ : ክርስቶስ ። በደመ : ሥርዐት : ፈነውኩ :

* fol. 75, r° a. 113. Symbolisme de l'histoire du prophète Jérémie. — De plus * le Seigneur dit au prophète *Jérémie : Avant que je t'eusse créé dans le sein de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti du sein, je t'ai sanctifié et je t'ai établi prophète pour les peuples*[1]. En outre il dit : *Voici que je t'ai établi aujourd'hui pour les peuples et pour les rois, afin que tu les extirpes, les enlèves et les détruises et* (*afin*) *que tu bâtisses et que tu plantes*[2]. Alors les Juifs l'accusèrent et dirent au roi : *Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers le peuple*[3]. Cette prophétie est au sujet du Christ. C'est ainsi que les Juifs dirent à *Pilate : Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers notre Loi,* (*mais*) *il blasphème contre notre Loi,* et que *Pilate* leur dit : *Prenez-le vous-mêmes et selon votre Loi jugez-le*[4].

De même qu'ils ont pris le prophète *Jérémie,* qu'ils l'ont jeté dans le * fol. 75, r° b. puits * où il n'y avait pas d'eau, alors qu'il leur semblait qu'il mourrait là, et qu'ensuite ils l'ont fait sortir vivant, avant qu'il mourût, de même les Juifs ont pris *Notre-Seigneur Jésus-Christ,* l'ont crucifié et l'ont jeté dans la fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est-à-dire (dans) le tombeau, alors qu'il leur semblait qu'il ne pourrait pas ressusciter. Mais lui-même est ressuscité sans corruption. Comme dit le prophète *Zacharie* au sujet du Christ : *Par le sang du Testament j'ai délivré*[5] *les prisonniers du puits sans eau*[6]. De même

1. Jér., i, 5. — 2. Jér., i, 10. — 3. Jér., xxxviii, 4. — 4. Jean, xix, 6. — 5. M. à m. : *j'ai congédié.* — 6. Zach., ix, 11.

ሙቁሓነ ፡ እምአዘቅት ፡ ዘአልቦ ፡ ማየ ። ወበከመ ፡ ኢሰምእዎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘአዘዞሙ ፡ ወአምጽአ [1] ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ከማሁ ፡ አምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ፄዋዌ ፡ ወመቅሰፍተ ፡ ዲበ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ። ወእሙንቱሰ ፡ ተዘርዉ ፡ ውስተ ፡ ኵሎሙ ፡ መንግሥታተ ፡ ሮም ፡ ወእስከ ፡ አጽናፈ ፡ *ምድር ። * fol. 75, v° a.

ወከማሁ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢ[ይ] ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ግበ ፡ አናብስት ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ ወናሁ ፡ ውእቱሰ [2] ፡ ኢሞተ ፡ ዘእንበለ ፡ ባሕቱ ፡ ሶበ ፡ ርእይዎ ፡ አናብስት ፡ ፈርሁ ፡ ወደንገጹ ፡ ወተግሕሱ ፡ እምኔሁ ፡ ዝንቱሰ ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ያነብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢርእየ ፡ ሥጋሁ ፡ ሙስና ፡ ወአስተኀፈሮሙ ፡ ለጸላእቱ ። ወሶበ ፡ ርእ[የ]ቶ ፡ ሲኦል ፡ ፈርሐት [3] ፡ ወደንገጸት ፡ ወቀጥቀጦ ፡ ለሰይጣን ፡ ወንፅዮ ፡ ሄዶ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይሰብር ፡ ስነኒሆሙ ፡ በውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ወይመልኅ ፡ ዕረሲሆሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወየሐስሩ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ዘይትከዐው ። ወይወስቅ ፡ ቀስቶሙ ፡ እስከ ፡ ያደክሞሙ ። ወኢዮብኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተርሕወኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጸ ፡ ሞት ፡ እምግርማከ ፡ ወአፀውተ ፡ ሲኦልኒ ፡ ይደንግጹኑ ፡ *እምከመ ፡ ርእዩከ ። * fol. 75, v° b.

ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ዝንጋዔ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌየ ። ከማ

1. Ms. አምጸአ. — 2. Ms. ወእቱሰ. — 3. Ms. ፈራሐት.

qu'ils n'ont pas écouté le prophète *Jérémie* qui leur a prescrit (les ordres du Seigneur) et a fait venir sur eux le châtiment, de même le Seigneur a fait venir sur eux la captivité et le châtiment : sur eux qui ont crucifié le Christ. Pour eux, ils ont été dispersés dans tous les royaumes de Rome et jusqu'aux extrémités * de la terre. * fol. 75, v° a.

114. Symbolisme de l'histoire du prophète Daniel. — Pareillement le prophète *Daniel*, on l'a jeté dans la fosse aux lions, afin qu'il mourût. Or voici que lui-même n'est pas mort, mais au contraire lorsque les lions l'eurent vu, ils eurent peur, furent épouvantés et s'éloignèrent de lui. Cette prophétie est au sujet du Christ. Lorsqu'on l'eut déposé dans le tombeau, *sa chair n'a pas vu la corruption* [1], (mais) a confondu ses ennemis. Lorsque le Schéol l'eut vu, il eut peur et fut épouvanté. (Le Christ) brisa *Satan* et (lui) arracha ses armes. Comme dit le prophète *David : Le Seigneur brisera leurs dents dans leur bouche et arrachera les molaires des lions; ils deviendront vils comme l'eau qui est répandue. Il tendra leur arc au point de le rendre faible* [2]. Le prophète *Job* dit : *Se sont-elles ouvertes pour toi les portes de la mort à cause de ta majesté, et les portiers du Schéol ont-ils été épouvantés, * dès qu'ils t'ont vu* [3]? * fol. 75, v° b.

115. Le Christ objet de moquerie. — Le prophète dit : *Je suis devenu*

1. Ps. xv, 10. — 2. Ps. lvii, 6-7. — 3. Job, xxxviii, 17.

ሁ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ፈተኑኒ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌየ ፡ ወሰሐቁኒ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አነሰ ፡ እፄ ፡ ወአኮ ፡ ሰብእ ፨ ምኑን ፡ በኀበ ፡ ሰብእ ፡ ወትሁት ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፨ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይሬእዩኒ ፡ ይትቃጸቡኒ ፡ ይብሉ ፡ በከናፍሪሆሙ ፡ ወያሐውሱ ፡ ርእሶሙ ፨ ተወከለ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ለያድኅኖ ፨ ወያድኅኖ ፡ እመ ፡ ይፈቅድ ፡ ናሁ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ይሰቅልዎ ፡ [አ]ናሁ ፡ ርእሶሙ ፡ ወይቤሉ ፡ እመሰ ፡ ያፈቅሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ ወይርድኦ ፡ ለእመ ፡ ሐረዮ ፡ እስመ ፡ ውእ
* fol. 76, r° a. ቱ ፡ ይቤ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፨ እስመ ፡ በእን*ተዝ ፡ ተነበየ ፡ ዳዊት ፡ ላዕሌሆሙ ፨

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ አንሥእ ፡ እደውየ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፨ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ እሰፍሕ ፡ እደውየ ፡ ለሕዝብ ፡ ዓላውያን ፡ ወከሓድያን[1] ፡ እለ ፡ ኢሖሩ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወተለዉ ፡ ኃጢአቶሙ ፨ ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘአምዐዐኒ ፡ ወሦዑ ፡ ወዐጠኑ ፡ ለአጋንንት ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አነሰ ፡ ኢይክሕደኒ ፡ ወኢይትዋቀሰኒ ፡ ወመጠውኩ[2] ፡ ዘባንየ ፡ ለመቅሠፍት ፡ ወመልታሕትየ ፡ ለጽፍዐት ፡ ወኢሜጥኩ ፡ ገጽ

1. Ms. ወኅሐድያን. — 2. Ms. ወመጠወኩ.

comme une folie devant eux et ils se sont moqués de moi[1]. Pareillement nos pères ont agi envers le Christ et se sont moqués de lui. Comme dit le prophète *David : Ils m'ont éprouvé ; ils se sont moqués de moi et ils ont ri de moi*[2]. De plus il dit : *Je suis un ver et non pas un homme ; je suis rejeté auprès des hommes et humilié dans le peuple. Tous ceux qui me voient clignent* (*des yeux*) *contre moi, disent de leurs lèvres et hochent leur tête : Il s'est confié dans le Seigneur. Qu'il le sauve ! Qu'il le sauve, s'il veut*[3] ! C'est ainsi qu'ont agi nos pères envers le Christ, lorsqu'ils l'ont crucifié. Ils ont hoché leur tête et ils ont dit : *Si le Seigneur l'aime, qu'il le sauve ! Qu'il le secoure, s'il l'a choisi !*
* fol. 76, r° a. *En effet, lui-même a dit : Je suis le Fils du Seigneur*[4]. C'est pourquoi * *David* a prophétisé sur eux.

116. Le Christ victime des pécheurs. — En outre il dit : *Tout le jour, j'élève mes mains vers toi*[5]. Le prophète *Isaïe* dit : *Tout le jour, j'étends mes mains vers un peuple de pervers et d'infidèles qui ne sont pas allés* (*dans*) *le chemin de la justice,* (*mais*) *ont suivi leur péché. C'est ce peuple qui m'a irrité : il a sacrifié et a offert l'encens aux démons*[6]. De plus il dit : *Pour moi, je n'ai pas refusé et je n'ai pas contesté,* (*mais*) *j'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux soufflets et je n'ai pas détourné mon visage de l'ignominie des cra-*

1. Jér., xx, 7. — 2. Ps. xxxiv, 16. — 3. Ps. xxi, 6-8. — 4. Matth., xxvii, 43. — 5. Is., lxv, 2-3. — 6. Is., l, 5-6.

የ ፡ እምነፍረተ ፡ ምራቅ ። ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ዲበ ፡ ዘባንየ ፡ ዘበጡ ፡ ኃጥአን ፨
ወአስተራሐቅዋ ፡ ለኀጢአቶሙ ፨ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወመጽአ ፡ ይጠባ
ኅ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ወከመ ፡ በግዕ ፡ በቅድመ ፡ ዘይቀርጾ ፨ ከማሁ ፡ ኢከሠተ ፡ አፉሁ ፡
በሕማሙ ፡ ለበውከኑ[1] ፡ እኁየ ፡ ከመ ፡ አቅደሙ ፡ ነቢ*ያት ፡ አእምሮ ፡ ወዘከሩ ፡ ሕማ * fol. 76, r° b.
ማቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ስቅለቶ ፡ ወሞቶ ፡ ወትንሣኤ
ሁ ፡ ወዕርገቶ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወዳግም ፡ ምጽአቶ[2] ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፨

ወአውሥአ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ አአምን ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ሕያው ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ወአልቦ ፡ ባዕደ ፡ አምላከ ፡ ዘእን
በሌሁ ፡ ብፁዕ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፨ ናሁ ፡ እነግረከ ፡ ኦእኁየ ፡ ያዕቆብ ፡ ከመ ፡ እኁየ ፡ አ
ብርሃም ፡ ፈነወ ፡ ኀቤየ ፡ መልእክተ ፡ በቂሳርያ ፡ ወይቤለኒ ፡ ናሁ ፡ ተፈነወ ፡ ነቢይ ፡ ኀ
በ ፡ ዐረብ ፡ በመካ ፡ ሀገር ፡ ወቀተሎ ፡ ለሰርጊስ ፡ ቀንደርጣዊ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ አይሁድ ፡
ተፈሥሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወእምዝ ፡ ሖርኩ ፡ አነ ፡ ኀበ ፡ ብእሲ ፡ አረጋዊ ፡ ጠቢብ ፡ ወለባዊ ፡
ምሁረ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ወተሰአልክዎ ፡ ወእቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ስብከ
ቱ ፡ ለውእቱ ፡ ነቢይ ፨

ወአውሥአ ፡ ወይቤለኒ ፡ መስሕት ፡ ውእቱ ፡ ወኢኮነ ፡ ነ*ቢየ ፡ እስመ ፡ ነቢያትሰ ፡ * fol. 76, v° a.
ኢይትኔበዩ ፡ በመጥባሕት ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘይሜህሩ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሕይወ

1. Ms. ለበወከኑ. — 2. Ms. ምጻአቱ.

chats. Le prophète *David* dit : *Sur mon dos les pécheurs ont frappé et ont étiré leurs péchés*[1]. De plus le prophète *Isaïe* dit : *Il est venu, afin d'être égorgé comme un agneau ; il a été comme un agneau devant celui qui le tond; c'est ainsi qu'il n'a pas ouvert sa bouche dans sa souffrance*[2]. As-tu compris, mon frère, que les prophètes autrefois * ont connu et ont mentionné la passion de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ*, son crucifiement, sa mort, sa résurrection, son ascension dans les cieux et sa seconde venue dans une grande gloire ? » (* fol. 76, r° b.)

117. Sur Mahomet. — *Justus* répondit et lui dit : « Pour moi, je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant; (je crois) qu'il est le salut de tous (les hommes) et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Bienheureux est celui qui croit en lui. Voici que je (vais) te raconter, ô mon frère *Jacob*, que mon frère *Abraham* m'a envoyé une lettre à *Césarée* et m'a dit : « Voici qu'un prophète « a été envoyé vers les Arabes à la ville de *La Mecque* et qu'il a tué *Sargis* « *de Qandart*. » Ayant appris (cela), les Juifs se sont réjouis énormément. Alors je suis allé moi-même vers un vieillard sage, intelligent (et) instruit sur la Loi et les prophètes; je l'ai interrogé et lui ai dit : « Expose-moi « quelle est la prédication de ce prophète? »

Il répondit et me dit : « C'est un séducteur; ce n'est pas un * prophète, « car les prophètes, eux, ne prophétisent pas par le glaive, mais au contraire (* fol. 76, v° a.)

1. Ps. cxxviii, 3. — 2. Is., liii. 7.

ት ፨ ወባሕቱ ፡ እትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ዘመጽአ ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአይሁድሰ ፡ ክህድዎ ፡ እብል ፡ ውእቱኬ[1] ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡

ወሰሚዕየ ፡ ዘንተ ፡ አእኰትክዎ ፡ ወሰባሕክዎ[2] ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ እምድኅረ ፡ ፷ወ፱ ፡ ሰባዔ ፡ ለሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እምድኅረ ፡ ግብአተ ፡ ፄዋዌ ፡ ባቢሎን ፡ ወናሁ ፡ አንሰ ፡ አመንኩ ፡ ወለበውኩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፨ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ ዘመጽአ[3] ፡ ለመድኅኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ዑቅ ፡ እኁየ ፡ ዮስጦስ ፡ ኢተሐሊ ፡ በልብከ ፡ አስ
* fol. 76, v° b. ተቶ ፡ ወበከናፍሪከ ፡ ትንብብ ፡ ጽድቀ ፨ ይቤሎ ፡ *ዮስጦስ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ በኵሉ ፡ ልብየ ፡ ወበኵሉ ፡ ሕሊናየ ፡ አመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፨

አውሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ንሖር ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወንግበር[4] ፡ ፍቅረ ፨ ወእምዝ ፡ ነሥኦ ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ[5] ፡ ቤቱ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ማዕደ ፡ ወይቤሎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ባርክ ፡ እኁየ ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ለከ ፡ ይደሉ ፡ ትባርክ ፨ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ክርስቶስ ፡ ይባርክ ፨ ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ አሜን ።

1. Ms. ወእቱኬ. — 2. Ms. ወሰብሕክዎ. — 3. Ms. ዘመጸአ. — 4. Ms. ወንግበረ. — 5. Ms. ወስተ.

« ils enseignent la voie de la justice et de la vie. Or pour moi, je pense « que (*Jésus* est) le Christ qui est venu. Les chrétiens croient en lui, mais les « Juifs le nient. Je dis que lui-même est donc le Christ véritable. »

118. Confession de Justus. — Ayant entendu cela, j'ai remercié et glorifié (le Seigneur) et j'ai cru au Christ qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda*, 69 semaines après la (re)construction du temple, (opérée) après le retour de la captivité de *Babylone*. Voici que moi-même j'ai cru et j'ai compris qu'il est le Christ au sujet de qui ont prophétisé les prophètes, (et) qu'il est le Roi d'*Israël* qui est venu pour le salut du monde entier. »

Jacob répondit et lui dit : « Veille, ô mon frère *Justus*, à ne pas penser
* fol. 76, v° b. dans ton cœur le mépris, (mais) par tes lèvres à exprimer la justice. » * *Justus* lui dit : « Le Seigneur, Dieu de *Moïse*, sait que de tout mon cœur et de toute mon intelligence je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant, en qui croient les chrétiens. »

119. Justus déclare a Jacob qu'il veut aller convertir les siens. — *Jacob* répondit et lui dit : « Lève-toi, allons à (ma) maison et faisons l'agape. » Alors il prit *Justus*, l'introduisit dans sa maison, lui présenta la table et lui dit : « Bénis, mon frère. » *Justus* lui dit : « C'est à toi qu'il appartient de bénir. » *Jacob* dit : « Que le Christ bénisse ! » *Justus* dit : « Amen. »

ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ታመክረኒኑ ፡ ትፈቅድ[1] ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አንሰ ፡ በኵሉ ፡ ልብየ ፡ አመንክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ በትምህርቲ ፡ ዚአከ ። ናሁ ፡ ርኢኩ ፡ በሕልም ፡ ብዙኀ ፡ ለያልየ ፡ ብእሴ ፡ ዘይለብስ ፡ ጸዐድወ ፡ አልባሰ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኵሎ ፡ ዘነበበ ፡ ያዕቆብ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሰት ፡ እስመ ፡ ጸ*ጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀደረ ፡ ላዕሌሁ ፨ ተሠጥወ[2] ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ወእመሰ ፡ አእመርከ ፡ ወጠየቀ[3] ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ እፎኬ ፡ ኢትጠመቅ ፡ ታግሕድ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጦስ ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ ፡ እሑር ፡ ብሔርየ ፡ ወእሚጠሙ ፡ ለአዝማድየ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ በክርስቶስ ፡ ወአነኒ[4] ፡ እጠመቅ ፡ ኅቡረ ፡ ምስሌሆሙ ፨ * fol. 77, r° a.

ወአውሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ እፈርሕ ፡ አንሰ ፡ እንዳኢ ፡ እመ ፡ ኢያስሐትከ[5] ፡ አዝማዲከ ፡ ወያስተሐቅሩከ ፡ ወኢያበውሑከ ፡ ትጠመቅ ፡ እስመ ፡ አይሁድሰ ፡ ጽሉላነ ፡ ልብ ፡ እሙንቱ ፨ በከመ ፡ ኢሳ[ይ]ያስ ፡ ነቢይ ፡ ወገዝፈ ፡ ልበሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ኰነኑኒ ፡ አይሁድ ፡ ወቀሠፉኒ ፡ እመ ፡ ኢተመየጥኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወእመ ፡ ኢክሕድክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፨ እስመ ፡ አኮ ፡ በትምህርቲ ፡ ዚአከ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘአመንኩ ፡ *ዘእንበለ ፡ ዳ * fol. 77, r° b.

1. Ms. ተመክረኒኑ ፡ ትፈትቅድ. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. ወጠየየቀ. — 4. Ms. ወአንኒ. — 5. Ms. ኢያስሐትኮ.

Justus lui dit : « Veux-tu m'éprouver? Le Seigneur sait que moi-même de tout mon cœur j'ai cru au Christ par ton propre enseignement. Voici que j'ai vu en songe, pendant de nombreuses nuits, un homme qui était revêtu d'habits blancs et me disait : « Tout ce que *Jacob* a exprimé est vrai; « il n'y a pas de mensonge (en lui), car* la grâce de l'Esprit-Saint habite sur « lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Puisque tu as su et connu (avec certitude) tout cela, comment donc n'es-tu pas baptisé, afin que tu manifestes la foi des chrétiens? » *Justus* lui dit : « Pour moi, je veux aller à mon pays convertir mes parents à la foi au Christ et être baptisé moi-même conjointement avec eux. » * fol. 77, r° a.

Jacob répondit et lui dit : « Voici que, pour moi, je crains fort[1] que tu ne persuades pas[2] tes parents. Ils te mépriseront et ils ne te permettront pas d'être baptisé, car les Juifs, eux, sont enténébrés de cœur. Comme (dit) le prophète *Isaïe : Le cœur de ce peuple est devenu épais.* » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! Les Juifs m'ont torturé et m'ont flagellé, puisque je ne me suis pas converti vers eux et puisque je n'ai pas renié le Christ, mon Seigneur et mon Dieu. En effet, ce n'est pas seulement par ton propre enseignement que j'ai cru, * mais plutôt (par la parole de) celui qui m'est * fol. 77, r° b.

1. M. à m. : *peut-être.* — 2. M. à m. : *que tu ne séduises pas.*

እሙ ፡ ዘአስተርአየኒ ፡ በሕልም ፡ ወመርሐኒ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፨ ወይእዜኒ ፡ እሴአለከ ፡ ትሚህረኒ ፡ ጸሎታተ ፡ ዘተመሀርከ ፡ በኀበ ፡ ክርስቲያን ።

ወእምዝ ፡ መሀሮ ፡ ያዕቆብ ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወጸሎተ ፡ ወንጌል ፡ ዘመሀሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለአርዳኢሁ ። ወሶቤሃ ፡ ፈቀደ ፡ ዮስጦስ ፡ ይሑር ፡ ብሔሮ ፨ ባረኮ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትከ ፡ ወይምራሕከ[1] ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፨

ወእምዝ ፡ ጸሐፈ ፡ ዮስጦስ ፡ በጥበብ ፡ ኵሎ ፡ በኀበ ፡ ዮሴፍ ፡ ኵሎ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ስምዖን ፡ ወልዱ ፡ ዘከመ ፡ ተባሀሉ ፡ አኀው ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወዘከመኒ ፡ ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ይነግሮሙ ፡ ትንቢተ ፡ ነቢያት ፡ ስምዐ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፨ ወሶበ ፡ ፈቀደ[2] ፡ ዮስጦስ ፡ ይዕረግ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ተአምሁ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በአምኃ ፡ ቅድሳት ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ብካይ ፨

* fol. 77, v° a. ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ *ዮስጦስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ጸሊ ፡ ላዕሌየ ፡ ኦኄር ፡ መምሕር ፡ እስመ ፡ በትምሕርተ ፡ ዚአከ ፡ አእመርክዎ ፡ ለብርሃነ ፡ ጽድቅ ፡ ዘውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ፡ ወኀጢአትየ ፡ ዘገበርኩ ፡ ቅድሜሁ[3] ፨ ተሰጥ

1. Ms. ወይምራሕከ. — 2. Ms. ፈቃደ. — 3. Ms. ዘገበርኩ ፡ ቅድሜየ.

apparu en songe et m'a conduit à la foi. Maintenant je te demande de m'enseigner les prières que tu as apprises des chrétiens. »

120. Jacob enseigne a Justus les prières du Credo et du Pater. — Alors *Jacob* lui enseigna la prière de la foi [le Credo] et la prière de l'Évangile que Notre-Seigneur enseigna à ses disciples [le Pater noster]. Aussitôt *Justus* voulut s'en aller à son pays. *Jacob* le bénit et lui dit : « Que la grâce de l'Esprit-Saint soit avec toi pendant tous les jours de ta vie et qu'elle te conduise dans le chemin de la justice ! »

121. Départ de Justus. — Puis *Justus* écrivit avec sagesse toutes (ces choses) chez *Joseph* (et) tout ce qu'avait écrit *Siméon*, le fils (de ce dernier, à savoir) : comment les frères avaient controversé entre eux et comment aussi *Jacob* avait répondu, (en) leur exposant les prophéties des prophètes, (comme) témoignage au sujet de la venue du Christ. Lorsque *Justus* voulut monter dans le navire, ils se baisèrent entre eux en des baisers de sainteté, avec beaucoup de larmes.

* fol. 77, v° a. Alors * *Justus* dit à *Jacob* : « Prie pour moi, ô éminent docteur, car c'est par ton propre enseignement que j'ai connu la Lumière de justice, c'est-à-dire le Christ, mon Dieu, afin qu'il me pardonne mes fautes et mes péchés que j'ai commis devant lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Que le Seigneur

ወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ይስረይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይዜክር ፡ አበሳከ ፡ ወያድኅኖሙ ፡ ለአዝማዲከ ፡ ወለሰብአ ፡ ቤትከ ፡ ለእለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ።

ወእምዝ ፡ ዐርገ ፡ ዮስጦስ ፡ ሐመረ ፡ ወጸንዐ ፡ በአሚነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፨

ወአንሰ ፡ ዮሴፍ ፡ ሓጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ዘአጽሐፍኩ[1] ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኵሎ ፡ ዘተባሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ አኀው ፨

ወናሁ ፡ ርእየ ፡ ያዕቆብ ፡ በሕልም ፡ ብእሴ ፡ ወሰምአ ፡ ቃለ ፡ ዘይብሎ ፡ ፃእ ፡ ኦያዕቆብ ፡ እማእከለ ፡ ሰብለ ፡ ወኅሥሥ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወብካየ ፡ ላዕለ ፡ ኀጣውኢከ ፡ ዘገበርከ ፡ *እኩየ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን[2] ፨ * fol. 77, v° b.

ወእምዝ ፡ ወጽአ ፡ ያዕቆብ ፡ እማእከለ ፡ ሰብእ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ በአታት ፡ ወግበበ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወሐይወ ፡ በሠናይ ፡ አምልኮ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፨

ወንሕነኒ ፡ ንስአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይስረይ ፡ ኀጢአተነ ፡ ወይደምስስ ፡ ጌጋየነ ፡ ወኀጢአተነ ፡ ወኢ[ይ]ዝክር ፡ አበሳነ ፡ ወጌጋየነ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመለኮት ፡ ወክብር ፡ ይእዜኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፨

1. Ms. ዘአጸሐፍኩ. — 2. Ms. ክርስቶን.

(te) pardonne, qu'il ne se souvienne plus de tes fautes et qu'il sauve tes parents et les gens de ta maison qui croiront au Christ! »

Alors *Justus* monta (dans) le navire. Il fut affermi dans la foi du Christ, Fils du Seigneur vivant.

C'est moi *Joseph*, pécheur et criminel, qui ai fait écrire ce livre (et) tout ce sur quoi les frères ont controversé entre eux.

122. Fin de la vie de Jacob. — Voici que *Jacob* vit en songe un homme et qu'il entendit une voix qui lui disait : « Sors, ô *Jacob*, du milieu des hommes et recherche le jeûne, la prière et les larmes pour tes péchés (et pour) * le mal que tu as fait à l'Église. » * fol. 77, v° b.

Alors *Jacob* sortit du milieu des hommes et s'en alla dans les grottes et les cavernes de la terre, en servant le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie, par le jeûne et par la prière. Il vécut dans une belle piété et mourut en paix.

Pour nous, demandons à *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* de (nous) pardonner nos péchés, d'effacer nos crimes et nos péchés et de ne plus se souvenir de nos fautes et de nos crimes, — à qui la gloire, la divinité et l'honneur maintenant et pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

I

TABLE FRANÇAISE DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient à la page correspondante.)

II

TABLE ÉTHIOPIENNE DES NOMS PROPRES

PARTICULIERS A SARGIS D'ABERGA[1]

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

1. Cette table ne contient pas les noms propres d'usage courant, comme አብርሃም *Abraham*, ሙሴ *Moïse*, etc.

III

TABLE DES MOTS REMARQUABLES

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

IV

TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

(Le dernier chiffre renvoie à la page correspondante.)

JÉRÉMIE.

BARUCH.

ÉZÉCHIEL.

V

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

DEUXIÈME ASSEMBLÉE

TROISIÈME ASSEMBLÉE

QUATRIÈME ASSEMBLÉE

CINQUIÈME ASSEMBLÉE

SIXIÈME ASSEMBLÉE

SEPTIÈME ASSEMBLÉE

HUITIÈME ASSEMBLÉE

NEUVIÈME ASSEMBLÉE

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

I. — Quatre Homélies de saint Jean Chrysostome.

II. — Textes monophysites : Homélies d'Érechthios; Fragments divers; Extraits de Timothée Ælure, de Philoxène, de Bar Hébraeus.

III. — Histoire de Nestorius, d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Ṣliba de Manṣourya. — Conjuration de Nestorius contre les migraines.

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 Juillet 1916.

H. ODELIN,
Vic. gén.

QUATRE HOMÉLIES

DE

SAINT JEAN CHRYSOSTOME

SUR LES

TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET L'INCARNATION

MANUSCRITS UTILISÉS

British Museum, Add. 17212, du IXe et du XIXe siècle (A).
— — — 14515, de l'an 893 (B).
— — — 14727, du XIIIe siècle (C).

INTRODUCTION

Le texte grec de trois homélies de Nestorius nous a été conservé sous le nom de saint Jean Chrysostome[1]; nous pouvons montrer maintenant que cela tient à ce qu'il avait imité son prédécesseur au point de reprendre non seulement des idées analogues, mais encore des phrases presque textuelles et surtout le même *incipit*[2].

Où saint Jean Chrysostome avait écrit : *Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, moutre puissamment sa force...*, Nestorius écrit : Ἥλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐξ ἑῴας ἱππεύων, μετανίστησι νύκτα, τοὺς ὑπνοῦντας ἐγείρει καὶ παραδίδωσιν ἔργοις...

C'est le même *incipit* et c'est la même idée qui est paraphrasée longuement par Nestorius; aussi les copistes s'y sont trompés et ils ont mis les trois homélies de Nestorius au nom de saint Jean Chrysostome; l'un d'eux a cependant remarqué que les *incipit* des deux dernières ne figuraient pas parmi les *incipit* des homélies du grand docteur de l'Église et c'est peut-être pour cela qu'il les a amputées, pour n'en former qu'une seule munie de l'*incipit* authentique : Ἥλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας. Cette homélie unique, formée à l'aide des trois homélies de Nestorius, a été éditée parmi les œuvres de S. Jean Chrysostome, mais les

1. Nous en avons donné la première édition complète dans *Nestorius, Le livre d'Héraclide de Damas,* Paris, 1910, p. 337 sqq., d'après le ms. grec n° 797 de Paris. Les trois quarts du texte grec, découpés dans les trois homélies pour en former une seule, sont édités dans Migne, *P. G.*, t. LXI, col. 684. Nous avons édité aussi dans la *Revue de l'Orient Chrétien,* t. XV (1910), p. 113-119, les portions du texte grec omises par le compilateur et qui permettent, en les ajoutant à l'édition Migne, de reconstituer tout le texte de Nestorius.

2. Le Père Garnier a déjà écrit : *Nestorius Chrysostomi stylum imitari summo studio conatus est;* cf. Migne, *P. L.*, t. XLVIII, col. 1156. La présente publication montrera jusqu'où allait cette imitation.

éditeurs l'ont fait précéder de la note : *Nugacis graeculi opusculum.*

On pourra contrôler la vérité de ce jugement en comparant la version de saint Jean Chrysostome que nous allons éditer, au texte grec de Nestorius. Par exemple :

Saint Jean Chrysostome.

Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui (II, 15).

Nestorius (p. 349-50).

Je sais que les anges ont reçu ordre au sujet des hommes, mais pas lorsqu'ils se jettent dans les précipices et pas lorsqu'ils meurent le voulant ni quand ils mettent (Dieu) à l'épreuve sans besoin. Car celui qui se tue lui-même et qui demande à être secouru, persifle la promesse divine; il tente Dieu. s'il (l')excite (à venir) à son secours; comme un railleur il l'irrite en se tuant et en demandant à être secouru. Celui qui est poussé à la perte peut invoquer Dieu, mais celui qui tombe volontairement mérite de périr comme s'étant donné la mort. La parole (suivante) est raisonnable et juste : de croire, à la vérité, en Dieu, mais de ne pas courir avant le temps aux périls.

Nestorius aime les mots qui font image : θέατρον, θρίαμβος, λογισμὸν ἀθλητικόν, τί τρυγᾷς ὄμφακας τοὺς βότρυας τῆς φύσεως; il a recours, pour frapper davantage, à quelques réalismes osés : ὡς γὰρ τὴν παρθένον ἡ σύλληψις ὤγκωσεν, αὐτῷ δὲ μίξιν ὁ μνηστὴρ οὐ συνῄδει... ἔτι γὰρ βρέφος ὁ δεσπότης ὑπάρχων, ἔτι τὸ τῶν ὠδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον; il accumule les synonymes : μὴ ἐπιλαθώμεθα πάλης... μὴ λήθῃ παραδῶμεν ἀγῶνας... μὴ σιγῶμεν ἐν ἀμνηστίᾳ... mais toujours les phrases sont soigneusement équilibrées et les mots sont choisis et disposés pour l'agrément de l'oreille, quel que soit leur sens : ἔτι τὸ τῶν ὠδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον, ἐφεδρεύοντα τὸν ἀντίπαλον εἶχεν δύναμιν ἀστράπτων τῷ διαβόλῳ στρατηγικήν. Si l'on ajoute que Nestorius était doué d'un physique agréable[1] et d'une voix claire et féminine, on comprend que ces phrases sonores, débitées d'une belle voix de ténor, aient pu avoir du succès : « beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix[2] ».

1. « Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage; on aurait dit un second David. » *Lettre à Cosme;* cf. *infra*, p. 280 [170]. — 2. *Ibid.*

Les quatre homélies de saint Jean Chrysostome, dont nous allons éditer et traduire la version syriaque, sont conservées dans le ms. du British Museum *add.* 17212, fol. 5ᵛ-13ᵛ (A) [1]. La seconde et la troisième figurent de plus dans les mss. *add.* 14515, fol. 126ᵛ (B) et *add.* 14727, fol. 58ᵛ (C). Les trois premières correspondent à celles de Nestorius; nous éditons la quatrième, sur l'incarnation, à cause de l'importance christologique du sujet.

Analyse des quatre homélies.

I. — La crainte de Dieu est comparée au soleil. Parce qu'il avait perdu la crainte de Dieu, Adam a été vaincu par le démon et Dieu a dû descendre pour lutter contre ce dernier et le vaincre à son tour (1-5). C'est par la nourriture que Notre-Seigneur a commencé la lutte, parce que c'est la nourriture qui a causé la chute d'Adam (6-7). Le démon a dit à Adam que Dieu ne l'aimait pas et qu'il était jaloux de lui (8-11); il a flatté Notre-Seigneur (12) qui recherchait la lutte (14), lui a montré un intérêt trompeur (13), l'a poussé au murmure (15). Notre-Seigneur nous a enseigné l'humilité (16) par sa réponse que nous adresserons aussi à Satan (17). Utilité du jeûne et de la prière pour nous fortifier (18) et nous donner part aux dons de l'Esprit (19).

II. — Le dimanche suivant, second épisode de la lutte (1-2); cette lutte avait d'ailleurs commencé dès la conception et la naissance du Christ (3-7), lorsque Satan avait voulu faire périr son adversaire sous prétexte d'adultère ou avec l'aide d'Hérode (8-9). Ces deux tentatives n'ayant pas réussi, Satan doit combattre par lui-même et cherche à inspirer au Christ orgueil et vaine gloire, comme il l'a fait pour David (10-13); il l'engage donc à se jeter du haut du temple (14). Satan aurait dû le jeter de force, sans lui conseiller un suicide (15). Réponse du Christ (16). Fuyons la vaine gloire (17-18). Réponses à ceux qui nous demandent des prodiges (19-21). A toute époque les justes ont été éprouvés (22); c'est à eux que les épreuves sont profitables (23-24); nous ne pouvons pas d'ailleurs scruter les desseins de Dieu (25-26).

III. — Nous allons être couronnés une troisième fois avec le Christ, car sa victoire nous est commune (1); elle nous a été révélée par le bon larron et les morts que le Christ a délivrés, car, à l'inverse des rois de la terre, c'est lui qui a combattu pour couronner ses soldats (2-3). Satan veut le combattre par l'amour du pouvoir (4); il le fait monter, ce qui

1. Ce manuscrit comprend treize feuillets, dont douze (fol. 1-8 et 10-13) sont palimpsestes et ont été transcrits ligne pour ligne (fol. 14 à 26), au XIXᵉ siècle, avant qu'on ait lavé le parchemin pour aviver l'écriture inférieure. Celle-ci se compose de deux textes latins superposés : une partie des annales de l'historien latin Granius Licinianus, écrite en onciales au VIᵉ ou au VIIᵉ siècle, a été grattée pour faire place aux œuvres d'un grammairien latin d'une écriture cursive du VIIIᵉ ou du IXᵉ siècle. C'est ce manuscrit, doublement latin, qui a été utilisé, au IXᵉ ou au Xᵉ siècle, pour y transcrire la version syriaque de six homélies de saint Jean Chrysostome. La première, sur le fils prodigue, est incomplète; la seconde, sur le jeûne, correspond à Migne, *P. G.*, t. XLIX, col. 197 (*Hom.* XX *ad Antiochenos*); nous éditons les autres d'après la transcription. fol. 17 à 26 (A). Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Mss...* Londres, 1872, p. 479-480.

est, comme dans Job, une manière de parler (5); il lui offre le pouvoir et cherche en vain à lui en imposer (6-8). Le Christ termine la lutte (9), les anges le louent (10) et nous devons lutter à côté de lui (11); d'ailleurs ce que Satan promet est trompeur; les hommes conservent leur libre arbitre (12), comme le larron, Matthieu et la courtisane l'ont montré (13).

IV. — Tout pouvoir a été donné au corps du Christ (1), non pas à la nature divine (2), ni au corps seul, car nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, ni un corps sans Dieu, comme Paul de Samosate (3-4); le corps nous rapproche de lui (5-6). Il convenait d'ailleurs que nous fussions sauvés par le corps et que le Christ mourût, prémice des biens qui nous seront donnés à la fin (7-9). Réjouissons-nous de ce que notre juge nous est consubstantiel et ne nous demande que bonne volonté (10-11).

Après cette première partie, destinée à faire connaître des œuvres de saint Jean Chrysostome dont le texte grec est perdu et la manière dont Nestorius l'a imité et plagié, nous ajouterons, dans une seconde partie, des textes d'origine monophysite, empruntés surtout aux œuvres de Timothée Ælure qui roulent tous autour de Nestorius et de Chalcédoine [1], et, dans une troisième, deux histoires de Nestorius et une prière pour guérir les migraines par son intercession; tout le présent fascicule est donc encore consacré à la question nestorienne. La seconde et la troisième partie ont chacune leur introduction, p. 161-168; 273-274; 287-288; 317.

Nous tenons à avertir que l'on trouvera, dans les textes écrits par les hérétiques, les idées et les erreurs des monophysites et des nestoriens dont on lira l'exposé synthétique et la réfutation dans le traité *de Verbo Incarnato* du cardinal J.-B. Franzelin, editio quarta, Prati, 1893; voir surtout les chapitres II à V, pp. 180 à 386.

1. Je remercie M. E. W. Brooks qui a bien voulu collationner les textes sur les manuscrits de Londres.

F. Nau.

ܬܘܒ ܕܝܘܚܢܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܥܠ ܐܬܟܬܫܘܬܗ * ܕܡܪܢ ܥܡ ܣܛܢܐ. * A fol. 18 v° b.

ܫܡܫܐ ܡܐ ܕܙܠܓ ܥܠ ܐܪܥܐ ܚܒܝܒܝ. ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܡܚܘܐ ܚܝܠܗ ܟܕ ܒܛܠ ܘܡܬܒܛܠ ܚܫܘܟܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܫܠܐ. ܓܪܫܝܢ ܓܢܒܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܬܛܫܝܢ. ܡܬܚܣܝܢ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܢܩܥܝܗܘܢ ܘܫܬܩܝܢ. ܘܡܬܦܨܚܐ ܒܪܝܬܐ ܒܙܠܓܗ ܪܓܝܓܐ. ܘܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܘܝܕ ܐܡܪ. ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܐ ܕܙܠܓܐ ܒܢܦܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܡܬܒܛܠ ܚܫܘܟܐ ܕܛܘܥܝܝ ܡܢ ܩܕܡܝܗ ܘܒܛܠ. ܓܪܫܝܢ ܕܝܘܐ ܒܝܫܐ ܕܡܝܢ ܠܓܢܒܐ ܘܡܬܛܫܝܢ. ܢܝܚܝܢ ܚ̈ܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܒܢܩܥܝܗܘܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܘܡܬܦܨܚܐ ܢܦܫܐ ܘܪܘܙܐ ܒܢܘܗܪܗ ܕܫܪܪܐ. ܗܘܝܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܪܗ. ܗܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܪܝܫ ܓܢܣܢ ܐܕܡ

I. — *Ensuite, de Jean de Constantinople, sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan [1].

* A fol. 18 v° b.

1. Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force. Lorsque l'obscurité cesse, qu'elle est dissipée devant lui et disparaît, les voleurs quittent les routes et se cachent, *les animaux méchants se réfugient dans leurs antres* et se taisent, la création est réjouie par son rayon désiré et *l'homme sort à son travail et à son occupation jusqu'au soir,* comme David l'a dit aussi [2]. 2. Même lorsque la crainte de Dieu brille dans l'âme des fidèles, l'obscurité de l'erreur est dissipée devant elle et cesse, les mauvais démons, comme des voleurs, s'enfuient et se cachent; les passions du péché se reposent dans leurs antres, comme les animaux, et l'âme se délecte et se réjouit dans la lumière de la vérité; elle s'occupe du travail de la justice et elle obéit à la loi salutaire [3] de son maître. 3. Telle était au commencement l'occupation du chef de notre race, Adam, dans le Paradis; le Créateur lui donna une domination redoutable et un grand pouvoir sur tout ce qui appa-

1. Saint Jean Chrysostome a traité le même sujet dans la 13e homélie sur saint Matthieu, *P. G.*, t. LVII, col. 207; cf. t. LVI, col. 661-671. — 2. Ps. CIII, 22-23. — 3. Litt. : « au salut ».

* A fol. 19 r° a.

ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܝܩܪܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܢܨܚܐ. ܟܠܠ ܟܠܠ ܕܡܫܬܐ * ܡܝܩܪ ܠܗ
ܫܒܚܗ. ܘܗܕܪܗ ܘܡܫܒܚܐ ܒܫܘܒܚܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܐܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܠܒܫܬܝܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܨܛܢܬ ܠܡܠܬܗ ܕܚܘܝܐ: ܗܘ ܡܛܠ ܕܚܣܡ ܒܛܒܬܗ
ܡܡܠܠ ܥܡܗ. ܢܦܠ ܡܢ ܐܝܩܪܗ ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܚܫܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܚܝܠܐ ܘܚܣܝܢܐ. ܐܫܬܦܠ ܘܗܘܐ ܡܚܝܠܐ. ܘܗܘ ܕܒܪܝܐ ܗܘܐ ܡܪܗ ܕܟܠ ܟܠ.
ܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܐ ܠܒܪܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܣܛܠܐ ܫܘܒܚܐ: ܟܠܠ ܠܛܪܦܐ ܕܬܐܬܐ
ܐܣܬܢܩ. ܐܠܐ ܐܠܗܢ ܛܒܐ. ܠܐ ܐܪܦܝ ܠܒܪܝܬܗ ܕܬܐܒܕ. ܠܐ ܫܒܩܗ ܠܨܠܡܗ
ܕܢܬܒܣܝ. ܠܐ ܟܠܐ ܥܘܕܪܢܗ ܡܢ ܒܪ ܚܐܪܐ ܕܐܣܝܪ ܡܢ ܛܪܘܢܐ. ܐܠܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܛܠ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܕܐܡܟܟܗ ܠܓܢܣܢ. ܟܣܐ ܗܘܐ. ܠܒܫܗ ܒܟܣܝܘܬ ܠܓܢܣܢ. ܘܥܒܕ
ܩܪܒܐ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܢ: ܕܒܦܓܪܐ ܕܙܟܐ ܢܙܟܐ. ܘܢܦܩ ܠܡܕܒܪܐ ܪܫܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܐܝܟ
ܕܫܡܥܬܘܢ. ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܙܕܝܩܐ[1] ܢܣܚܘܦܝܘܗܝ ܠܪܒ ܚܝܠܐ ܕܫܐܕܐ.
ܡܛܠ ܕܡܣܟܠܢܘܬܢ[2] ܩܕܡܝܬܐ. ܒܝܕ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܢ.
ܒܝܕ ܨܘܡܐ ܨܒܐ ܡܪܢ ܕܢܒܥܐ ܠܙܟܘܬܢ. ܘܨܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ[3]
ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܕܚܙܐ ܕܢܩܪܘܒ ܙܪܘܥܗ. ܕܚܙܐ ܠܗ ܕܠܐ * ܡܫܬܠܛܝܢ ܠܚܫܐ

* A fol. 19 r° b.

1. ܡܫܪܝܬܐ ܕܙܕܝܩܐ A. — 2. ܕܡܣܟܠܘܬܢ Ms. — 3. ܚܙܐ A.

* A fol. 19 r° a.

raît; * il l'honora et le rendit glorieux, comme le dit David : *Tu l'as revêtu d'honneur et de gloire*[1]. 4. Lorsqu'il eut écouté la parole du serpent, qui lui parla parce qu'il était jaloux de sa prospérité, il tomba de l'honneur qu'il avait et il fut soumis aux souffrances de la mort; celui qui était redoutable et puissant tomba et devint faible, et celui qui avait été créé maître de tout, devint le serviteur des créatures; celui qui avait revêtu un vêtement (στολή) de gloire eut besoin des feuilles du figuier. 5. Mais notre Dieu bon ne laissa pas sa création se perdre et ne permit pas que son image fût méprisée; il ne priva pas de son secours le fils des libres enchaîné par le tyran; qu'a-t-il fait? Parce que l'adversaire, qui avait humilié notre race, était caché, il a revêtu secrètement notre race et il a engagé le combat avec notre adversaire, afin de le vaincre à l'aide du corps qu'il a vaincu. Le principe de notre salut sortit au désert, comme vous l'avez entendu, pour terrasser le chef d'armée des démons devant toutes les cohortes des justes.

6. Et parce que notre première faute avait été causée, par notre adversaire, au moyen de la nourriture de l'arbre, Notre-Seigneur voulut chercher notre victoire par le moyen du jeûne et il jeûna quarante jours. A cette vue, celui

1. Ps. VIII, 6.

ܕܟܦܢܐ. ܝܗܒ ܐܬܪܐ ܠܐܓܘܢܐ. ܘܥܒܕܗ ܠܦܓܪܗ ܕܢܟܦܢ. ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܡܢܣܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡ ܕܐܬܟܠ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܦܫܝܛܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ: ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ. ܐܘ ܠܪܚܡܐ ܢܟܠܐ. ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܦܓܠܗ ܠܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܝܟ ܪܚܡܐ ܡܠܟ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܕܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ. ܒܡܐܟܘܠܬܐ[1] ܠܒܟܝ ܩܪܐ ܠܐܕܡ. ܘܒܡܐܟܘܠܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܛܒܬܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܐܕܡ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܚܐܣ ܥܠ ܟܦܢܗ ܕܡܪܢ ܡܣܝܒ ܠܗ. ܠܐܕܡ ܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܢܝ ܦܪܕܝܣܐ: ܗܕܐ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܡܫܘܬܦ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܛܒ̈ܬܐ. ܩܪܟ ܒܪ ܚܐܪ̈ܐ. ܘܫܥܒܕܟ ܠܢܛܘܪܬܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܥܒܕܟ ܨܠܡܗ. ܘܚܒܫܟ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ. ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ: ܘܟܠܐ ܡܢܟ ܐܝܠܢܐ ܚܕ. ܫܘܝܟ ܠܡܡܠܠܗ ܐܝܟ ܪܚܡܐ: ܘܟܠܐ ܠܟ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ[2] ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܢܐ ܡܬܚܣܪ ܐܢ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܠܢܐ. ܐܢ ܛܒܐ ܗܘ ܘܡܣܟܘܠܬܐ[3] ܠܡܫܬܘܬܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܢܐ [ܟܠܐ] ܠܟܘܢ[4] ܕܠܐ ܬܬܩܪܒ * ܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ. ܕܠܡܐ ܡܣܝܟ ܫܦܝܪ ܒܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܐܟܘܬܗ: ܡܛܠ ܗܕܐ * A fol. 19 v° a.

1. ܒܡܐܟܘܠܬܐ A. — 2. ܡܐܟܘܠܬܐ A. — 3. ܘܡܣܟܠܬܐ A. — 4. Après ܡܢܐ, il semble manquer un ou deux mots. La copie porte seulement ܠܟܘܢ ou ܟܘܢ.

qui combat craignit de s'approcher de lui, parce qu'il vit qu'il * n'était pas sujet à la passion de la faim. Il donna lieu au combat, et il fit que son corps eut faim. 7. Le tentateur s'approcha, parce qu'il lui avait laissé croire qu'il était un simple homme, et il lui dit : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain*[1]. O l'ami trompeur! C'est comme ami qu'il a flatté Adam dans le Paradis, et c'est comme ami qu'il a conseillé au Christ de dire que les pierres devinssent du pain. C'est par la nourriture qu'il a combattu Adam, et c'est par la nourriture (qu'il a combattu) le Christ. 8. C'est comme un bon conseiller[2] qu'il s'est approché d'Adam, c'est comme s'il avait pitié de la faim de Notre-Seigneur qu'il l'a sollicité. 9. Il a dit à Adam : « *En vérité, Dieu a dit que vous ne mangerez pas de tous les arbres du paradis*[3]. Est-ce là l'amour de Dieu, qui ne fait pas participer ses amis aux biens! Il t'a appelé fils des libres et il t'a soumis à l'observance de l'arbre; il t'a fait son image et il t'a enfermé sous la loi; il t'a donné pouvoir sur tout et il t'a interdit un arbre. Il t'a gratifié de sa parole, comme un ami, et il t'a défendu la nourriture, comme un ennemi. En quoi est-il lésé si vous mangez de l'arbre? S'il est bon et si vous êtes créés pour le festin (nuptial), pourquoi défend-il * que tu ne te * A fol. 19 r° b. * A fol. 19 v° a.

1. Matth., IV, 3. — 2. Litt. : « conseiller de bonnes choses ». — 3. Cf. Gen., III, 1.

ܐܡܪ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܠܗܝܢ ܡܬܥܒܕܝܢ[1] ܐܠܗܝܢ. ܘܐܦ ܐܣܟܝܡܐ ܗܘ[2] [ܚܣܡ ܡ]ܛܠܐ ܡܛܠܗ ܡܢܐ ܒܪܝܗ. ܛܒܐ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܠܐ ܥܒܕ. ܘܐܢ ܕܚܝܐ ܗܘ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܦܣ ܠܟܘܢ ܕܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܓܠܝܐ ܕܡܐܟܘܠܬܗ ܕܗܢܐ[3] ܐܝܠܢܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܝܕ̈ܥܝ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܛܠܝܐ ܠܡܠܟܗ ܕܒܝܫܐ. ܗܘ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܫܟܚ. ܘܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܒܕ. ܠܘ[4] ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܛܪ̈ܦܐ ܟܣܐ ܦܘܪܣܡܗ.

ܒܗܠܝܢ ܦܬ̈ܓܡܐ ܢܟܠܐ[5] ܕܢܛܥܐ ܐܦ ܠܡܪܢ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܠܟܝܢܢ ܕܐܬܝܩܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܐܬܒܛܠ ܓܙܪ ܕܡܘܬܐ. ܕܐܝܬܝ ܥܠܝܢ ܒܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܬܝܗܒܘ[6] ܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܝܢ. ܘܒܛܠܘ ܟܘ̈ܪܗܢܐ ܘܚܫ̈ܐ. ܘܐܬܦܢܝ[7] ܐܝܟ ܕܒܕܡܘܬܐ[8]. ܘܒܚܣܡܗ ܐܬܪܥܝ ܕܢܒܛܠ ܦܘܪܩܢܐ. ܕܒܝܕ ܡܪܢ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܘܒܕ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܐܣܟܡܐ ܕܩܪܒ [ܠܗ]ܘ ܒܢܟܠܐ ܒܗ ܩܪܒ ܐܦ ܠܘܬ ܡܪܢ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܪ̈ܚܡܐ * ܘܡܡܠܟ ܐܝܟ ܡܥܕܪܢܐ ܘܐܡܪ.

* A fol. 19 v° b.

1. ܡܟܢ A. — 2. ܗܘ A. — 3. ܗܢܐ A. — 4. ܠܐ A. — 5. ܢܟܠ̈ܝܐ A. — 6. ܘܐܬܝܗܒ A. — 7. ܘܐܬܦܢܝ A. — 8. ܕܒܕܡܘܬܐ A.

délectes de ses fruits? 10. Peut-être qu'il est jaloux de vous, pour que vous ne soyez pas comme lui; c'est pour cela qu'il a dit : *si vous mangez, vous mourrez* [1]. Si cet arbre donne la mort, pourquoi l'a-t-il créé? car le Bien ne fait pas le mal; et si c'est (un arbre) de vie, pourquoi ne vous permet-il pas d'en manger? Il est bien évident que la nourriture de cet arbre est pour les dieux sachant le bien et le mal. » 11. Lorsque l'enfant eut obéi au conseil du méchant, il ne trouva pas ce qu'il cherchait et il perdit ce qu'il avait : non seulement il ne fut pas comme Dieu, mais, en place de la gloire qu'il avait, il dut couvrir sa nudité avec des feuilles.

12. Le perfide pensa qu'il tromperait aussi Notre-Seigneur avec ces flatteries. A l'arrivée de Notre-Seigneur, il vit que notre nature était plus honorée qu'auparavant, que le décret de mort, qu'il avait attiré sur nous par la transgression du précepte, était supprimé, que la vie immortelle était donnée, que la maladie et les souffrances cessaient; et il arriva sous une certaine apparence et, dans son envie, il résolut de renverser le salut qui avait lieu pour le monde par le moyen de Notre-Seigneur, comme il avait perdu le premier de la maison d'Adam. 13. C'est de la même manière (σχῆμα) qu'il s'était approché de celui-là : par ruse, qu'il s'approcha encore de Notre-Seigneur. Il lui montra un visage ami *, le conseilla comme s'il voulait l'aider et lui dit :

* A fol. 19 v° b.

1. Cf. Gen., III, 3.

ܕܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ. ܘܐܬܢܝ ܗܢܐ ܕܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܫܡܥܗ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܣܒܪ ܕܡܫܒܗܪ ܒܗ ܒܗܕܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܚܐܣ ܥܠܘܗܝ ܡܠܟ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܕܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܪܣܐ ܠܢܟܠܗ ܕܛܥܝܐ. ܕܠܐ ܢܕܚܠ ܘܢܥܪܘܩ ܠܗ ܡܢ ܐܬܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܥܠ ܢܦܫܗ ܠܩܪܒܐ. ܕܢܠܦ ܠܢ ܐܬܠܘܬܐ. ܘܙܟܐ ܘܙܟܢ ܠܟܠܢ. ܘܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬܠܒܒܘ[1] ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ. ܐܣܪܗ ܠܫܪܝܪܐ ܒܝܬ ܦܠܚܘܗܝ ܒܚܘܪܒܐ. ܘܐܦܩܗ ܠܫܒܝܬܐ.

ܣܛܢܐ ܕܝܢ ܒܚܘܪܒܐ ܕܣܦܝܩ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܒܪܛܢܐ ܨܒܐ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܠܡܪܢ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܐܝܟ ܕܐܪܛܢܗ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܒܡܕܒܪܐ ܕܢܪܛܢ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܐܣܓܕܗ ܩܕܡ ܥܓܠܐ. ܗܟܢܐ ܡܛܥܐ ܐܦ ܠܡܪܢ. ܘܡܝܬܐ ܠܪܛܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܡܓܪܓ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ. ܩܠܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܕܐܡܪ. ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܘܚܒܝܒܝ[2]. ܗܫܐ ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܠܝܟ. ܒܥܝ ܡܢ ܐܒܘܟ. ܘܢܬܠ ܠܟ ܠܚܡܐ. ܠܡܢܐ * ܡܫܢܩ ܠܟ ܒܟܦܢܐ[3] * A fol. 20 r° a.

1. ܐܬܠܒܒܘܢ A. — 2. ܘܚܒܝܒܝ A. — 3. ܠܟܦܢܐ A.

Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain[1]. Il récita ce : *Si tu es le Fils de Dieu,* comme il l'avait entendu de la voix du ciel, il pensait l'enorgueillir en cela. Comme s'il avait pitié de lui, il lui conseillait : *Dis que ces pierres deviennent du pain.* 14. Notre-Seigneur ne voulut pas mettre à jour l'artifice de la tromperie, pour ne pas l'effrayer et lui faire fuir la lutte, mais il se livra au combat pour nous enseigner la lutte; il vainquit et il nous rendit tous victorieux; il l'apprit à ses disciples et il leur dit : « *Ayez confiance, je l'ai vaincu*[2]. » Il a lié le fort[3] au milieu de ses soldats dans le désert et il a délivré les captifs.

15. Dans le désert, privé de nourriture, Satan voulut tenter Notre-Seigneur par le murmure. Il pensait en effet : « De même que dans le désert j'ai amené Israël à murmurer contre Dieu et je l'ai fait adorer devant le veau[4], ainsi je tromperai aussi Notre-Seigneur, je l'amènerai à murmurer contre Dieu et je le provoquerai à la colère en disant : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain.* J'ai entendu certes une voix qui disait : *Celui-ci est mon fils et mon ami*[5]; maintenant, si le témoignage porté sur toi est vrai, implore ton père et qu'il te donne du pain. Pourquoi * te tourmente-t-il par la faim? Qu'il montre son amour envers toi comme un père; s'il * A fol. 20 r° a.

1. Matth., IV, 3. — 2. Cf. Jean, XVI, 33. — 3. Cf. Matth., XII, 29. — 4. Ex., XXXII. — 5. Matth., III, 17.

ܫܡܥ ܫܘܟܗ ܠܘܬܟ ܐܝܟ ܐܒܐ. ܘܐܢ ܒܥܝܬ ܠܗ. ܡܬܝܕܥܐ ܕܒܫܪܪܐ ܒܪܗ ܐܢܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܝܬ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ. ܕܓܠܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ. ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܘܚܒܝܒܝ[1].

ܡܪܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܢܠܦ[2] ܡܟܝܟܘܬܐ: ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܢܫܬܒܗܪ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ: ܘܢܘܕܥ ܕܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܕܡ ܓܝܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܟܠ ܡܝܬ. ܘܐܝܣܪܐܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܡܢܢܐ[3] ܡܝܬ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܟܬܝܒ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ[4] ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܠܒܟܐ ܩܕܡܝܐ ܕܕܪܐ. ܐܗܦܟ ܠܐܝܕܐ ܕܠܒܟܗ. ܘܣܟܪܗ[5] ܠܦܘܡܗ ܒܦܢܝܐ ܕܦܬܓܡܐ ܕܥܠ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܢܐܡܪ ܐܦ ܚܢܢ ܠܣܛܢܐ ܡܐ ܕܡܓܪܓ ܠܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ[4] ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܥܕ ܗܘ ܓܝܪ ܡܩܪܒ ܥܡ ܨܝܡܐ. ܘܡܓܪܓ ܠܗܘܢ ܠܪܓܝܓܬܐ. ܘܡܡܠܟ ܐܝܟ ܡܚܫܚܢܐ ܘܐܡܪ. ܣܓܝ ܠܟ ܡܣܓܦܬ ܢܦܫܟ ܒܨܘܡܐ. ܠܥܣ ܘܐܫܬܝ ܕܠܐ ܬܬܟܪܗ. ܘܡܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܘܣܝܒܘܬܐ

1. ܘܚܒܝܒ A. — 2. ܕܢܠܦ A. — 3. ܡܢܢܐ A. — 4. ܚܝܐ A. 5. ܘܣܟܪܗ A.

t'écoute, on saura que tu es en vérité son fils; si tu l'implores et qu'il ne t'exauce pas, menteuse est la parole qui a dit : *Celui-ci est mon fils et mon ami.* »

16. Notre-Seigneur, pour nous enseigner l'humilité, (et) qu'il ne convient pas que l'on se glorifie du pouvoir qu'on a, et pour faire connaître que la vie véritable ne vient pas du pain seulement — car Adam est mort après avoir mangé et Israël mourut après la manne[1] — mais que la vie véritable est la foi en lui, lui dit : *Il est écrit : l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu*[2]. Dès la première prise de la lutte, il détourna la main de celui qui le saisissait, et il lui ferma la bouche à l'aide de la réponse sur la puissance de Dieu. 17. Nous aussi, disons cette parole à Satan lorsqu'il nous attire vers la nourriture : *Ce n'est pas de pain que vit l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* Celui-là a coutume en effet de combattre ceux qui jeûnent, il les pousse vers les désirs, il les conseille, comme s'il compatissait et il dit : « Tu as assez tourmenté ton âme dans le jeûne : mange et bois pour ne pas tomber malade! » Et il prétexte la maladie et il cite la vieillesse pour amener les (hommes) parfaits

1. Cf. Exode XVI et XXXII. — 2. Matth., IV, 4.

ܗܡܡܘܬܐ. ܕܢܦܠ ܠܡܫܒܪܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܡܢ ܪܗܛܗܘܢ. ܡܛܠ * ܗܟܝܠ ܕܝܕܥܝܢ ܢܟܠܗ. ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ ܐܬܪܐ ܠܘܬܢ. ܐܠܐ ܢܠܒܒ ܢܦܫܢ[1] ܘܢܙܝܢ ܠܩܘܒܠܗ. ܒܫܗܪܐ ܘܒܨܘܡܐ ܘܢܐܡܪ ܚܕ ܠܚܕ ܡܐ ܕܪܓܝܓܝܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ[2]. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܠܚܡܐ ܚܝܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܬܘܒ ܬܢܝܢ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ[3] ܕܐܡܪ. ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܡܩܪܒܐ[4] ܠܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢ ܐܟܠܝܢ ܡܬܝܬܪܝܢ ܘܠܐ ܐܢ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܡܬܒܨܪܝܢ. ܟܪܣܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܪܣܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܡܒܛܠ.

ܒܨܘܡܐ ܕܝܢ ܘܒܨܠܘܬܐ ܚܝܠܐ ܟܣܝܐ ܩܢܝܢ. ܕܒܗ ܡܬܟܬܫܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܬܠܝܛܐ ܗܠܝܢ ܕܥܠܡܐ ܡܐ ܕܢܚܬܝܢ ܠܐܬܠܝܬܐ[5]. ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܪ ܡܬܪܣܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܬܝܢ ܠܐܓܘܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܠܝܛܐ ܕܪܘܚܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܩܢܝܢ ܚܝܠܐ ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ. ܐܬܠܝܛܐ ܗܠܝܢ ܕܒܪ ܡܐ ܕܢܚܬܝܢ ܕܐܬܠܝܛܘܬܗܘܢ ܦܓܪܢܝܐ ܗܝ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܡܥܕܪܐ ܠܐܓܘܢܗܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܬܠܝܛܘܬܢ ܠܘ ܥܡ[6] ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܝܬܝܗ: ܐܠܐ ܥܡ ܐܪܟܘܣ

1. ܢܦܫ A. — 2. ܡܐܟܘܠܬܐ A. — 3. ܦܘܠܘܣ, A. — 4. ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܡܩܪܒܐ A. — 5. A (sec. m.) ajoute ܕܠܗ à la fin de la ligne. Il y avait sans doute ܕܠܒܪ qui a été porté plus loin. — 6. ܥܡ A.

à cesser leur course. Puisque * donc nous connaissons sa ruse, ne lui donnons pas place chez nous, mais fortifions notre âme et armons-nous contre lui par la veille et par le jeûne et disons l'un à l'autre, lorsque nous désirons manger : *Ce n'est pas de pain seulement que vit l'homme.* Répétons encore la parole du bienheureux Paul qui dit : *La nourriture ne nous sert à rien devant Dieu; ce n'est pas en mangeant que nous valons plus et en ne mangeant pas que nous valons moins; le ventre est pour la nourriture et la nourriture pour le ventre, mais Dieu rend vains tous les deux*[1].

18. Par le jeûne et la prière, nous acquérons une force cachée, à l'aide de laquelle nous combattons contre les démons invisibles. Lorsque les athlètes du monde[2] descendent au combat, ils nourrissent leurs corps avec les nourritures profanes[2], et ensuite ils descendent à la lutte, tandis que les athlètes de l'esprit se fortifient contre les démons par le jeûne et la prière. Lorsque les athlètes profanes[2] descendent (dans la lice), parce que leur combat est corporel, ce sont des nourritures corporelles qui servent pour leur combat; quant à nous, parce que *notre combat n'est pas avec la chair et le sang,* mais *avec les chefs et avec les dominateurs, et avec les esprits impurs qui*

1. I Cor., VIII, 8 et VI, 13. — 2. Litt. « du dehors ».

* A fol. 20 r° b.

ܘܕܡ ܫܡ̈ܝܐ: ܘܕܡ ܙܘܢܐ ܒܟܬܫܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܥܡܗܘܢ. ܚܝܠܐ ܟܣܝܐ ܡܬܒܥܐ[1] ܠܢ * ܕܡܬܩܢܐ ܡܢ ܨܘܡܐ ܘܨܠܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܬܟܬܫ ܕܢܐ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܝܢܢ ܠܩܕܡ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܡܦܩܕ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܢܐܩܪܢ ܠܒܘ̈ܬܟܘܢ[2] ܒܐܣܘܛܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܒܫܘ ܫܪܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܣܢܘ ܒܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܛܘܝܒܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܒܟܠ ܨܠܘ̈ܬܟܘܢ ܘܒܟܠ ܒܥܘ̈ܬܟܘܢ[3] ܨܠܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܪܘܚ. ܕܗܟܢ ܬܫܟܚܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܥܟܘ ܟܠܗܘܢ ܓܐܪ̈ܘܗܝ ܝܩܕ̈ܐ ܕܒܝܫܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܘܗܒ ܠܢ ܨܘܡܐ ܠܘܩܒܠ ܛܠܘܡܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܐܝܕܗ ܢܩܒܠܝܢ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܘܫܐ ܐܫܟܚ ܕܢܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܥܕܡܐ ܕܩܢܐ ܚܝܠܐ ܒܝܕ ܨܘܡܐ. ܘܕܢܘܕܥ ܐܠܗܐ: ܕܢܦܫܐ ܕܨܝ̈ܡܐ ܟܝܢܐ ܢܣܒܐ ܕܡܠ̈ܐܟܐ[4]. ܨܡܚ ܐܦ̈ܝ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܡܘܫܐ. ܢܬܚܦܛ ܐܦ ܚܢܢ ܕܒܨܘܡܐ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠ̈ܐܟܐ ܒܝܕ ܨܘܡܐ. ܘܬܬܕܟܐ ܢܦܫܢ ܒܫܗܪܐ. ܕܗܘܘ ܥܪ̈ܩܝܢ ܕܝ̈ܘܐ ܡܢ ܩܕܡܝܗ. ܘܢܩܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܦܪܘܩܢ ܕܙܟܐ ܘܙܟܢ[5]. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

* A fol. 20 v° a.

1. On ne voit plus que ܡܬܒ à la fin de la ligne. — 2. ܠܒܘܬܟܘܢ A. — 3. ܒܥܘܬܟܘܢ A. — 4. ܕܟܝܢܐ ܕܡܠ̈ܐܟܐ ܟܝܢܐ ܢܦܫܐ ܕܨܝ̈ܡܐ A. — 5. ܘܐܙܟܝܢ A.

* A fol. 20 v° a.

sont sous le ciel[1], une force cachée nous est nécessaire, * laquelle s'obtient par le jeûne et la prière. Car nous ne pouvons pas entreprendre de lutter contre nos ennemis si nous ne nous armons d'abord par le jeûne et la prière. C'est pourquoi le bienheureux Paul nous ordonne et nous dit : *N'appesantissez pas vos cœurs dans l'intempérance* (ἀσωτία) *et l'ivresse, mais revêtez la cuirasse de la justice et chaussez à vos pieds la préparation de l'Évangile; dans toutes vos prières et toutes vos demandes, suppliez toujours en esprit afin que vous puissiez ainsi éteindre tous les traits enflammés du Méchant*[2]. 19. Le jeûne ne nous donne pas seulement la force contre le Trompeur, mais nous recevons encore, par son moyen, les dons de l'esprit. Moyse lui-même n'a pu recevoir la loi de Dieu avant d'en avoir acquis la force par le jeûne, et Dieu, pour faire connaître que l'âme de ceux qui jeûnent possède la nature des anges, fit resplendir le visage de Moyse[3]. Efforçons-nous donc, nous aussi, d'acquérir, par le jeûne, la volonté des anges, pour que notre âme se purifie par la veille, que les démons s'enfuient devant elle et qu'elle reçoive les dons de l'Esprit de la part de Notre Sauveur, qui a vaincu et qui nous a rendu vainqueurs. A lui la gloire et l'honneur dans les siècles des siècles. Amen.

1. Eph., VI, 12. — 2. Eph., VI, 13-16. — 3. Cf. Ex., XXXIV, 28-30.

ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܐܢܝܣ[1] ܡܐܡܪܐ ܬܪܝܢܐ[2]. ܕܥܠ ܬܟܬܘܫܗ
ܕܡܪܢ ܕܥܡ ܣܛܢܐ.

ܚܕܒ ܫܒܐ ܕܥܒܪ ܟܠܝܠܐ ܩܕܡܝܐ ܕܙܟܘܬܗ ܕܡܪܢ[3] ܫܩܠܢ. ܘܝܘܡܢ ܐܝܟ ܦܠܚܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܕܥܒܕ ܠܥܒܕܘܗܝ ܙܟܘܝܐ ܒܩܪܒܐ. ܐܬܝܢ ܕܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܬܪܝܢ ܡܢ ܐܬܟܬܫܗ ܕܡܪܢ ܥܡ ܣܛܢܐ. ܐܬܟܬܫܐ ܕܫܘܠܡܗ[4] ܙܟܘܬܐ ܗܝ[5]. ܘܠܟܠܢ ܡܟܠܠ ܒܙܟܘܬܐ. ܢܛܝܒ ܗܟܝܠ ܡܫܡܥܢ. ܕܢܗܘܐ ܚܙܝܐ ܠܗܢܐ ܐܓܘܢܐ ܕܬܪܝܢ. ܘܢܬܕܝܫ[6] ܣܛܢܐ ܒܝܢܬܢ. ܐܝܟ ܕܒܡܕܒܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܣܪܗ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܐܒܙܗ ܠܫܒܝܬܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܥܡܢ ܗܘ. ܘܗܘ ܡܚܝܠ ܠܢ ܠܘܩܒܠܗ ܕܢܙܟܝܘܗܝ. ܐܣܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܡܪܢ * ܘܒܙܝܙ ܩܢܝܢܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܐܠ ܠܒܝܬܗ * B fol. 127 r° a.
ܕܚܝܠܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܠܘܩܕܡ ܢܐܣܪܝܘܗܝ. ܐܣܪܗ ܓܝܪ ܠܚܝܠܐ. ܘܒܙ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܠܒܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܩܒܠܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܟܬܫܗ ܕܡܪܢ ܥܡ ܣܛܢܐ. ܐܘ ܚܒܝܒܝ. ܠܗ ܒܫܘܪܝܐ ܕܠܒܫܗ ܗܘܐ.

1. ܐܝܘܐܢܢܝܣ C. — 2. [illegible] A. — 3. ܕܦܪܘܩܢ A. — 4. ܥܡ ܕܫܘܠܡܐ A. — 5. ܗܘ A. — 6. ܘܢܬܕܫ A.

II. — De saint Jean. Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan.

1. Dimanche passé, nous avons pris une première couronne de la victoire de Notre-Seigneur; aujourd'hui, en soldats courageux du roi céleste qui rend ses serviteurs victorieux dans le combat, nous venons prendre une seconde couronne de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, lutte dont l'aboutissement a été la victoire et qui nous a tous couronnés dans la victoire. 2. Préparons donc notre ouïe pour être spectateurs de ce second combat (ἀγών) et pour que Satan soit foulé aux pieds parmi nous comme au désert. Car celui qui l'a lié dans le désert et qui a arraché le butin à son pouvoir est avec nous et il nous fortifie contre lui pour que nous le vainquions. Il a été enchaîné en effet par Notre-Seigneur * et sa possession est pillée, comme il a * B fol. 127 r° a.
dit : *Personne n'entre dans la maison du fort s'il ne commence par l'enchaîner* [1], car il a enchaîné le fort et il a pillé son camp et il a donné courage contre lui à ses disciples en disant : *Je suis avec vous jusqu'à la fin du monde* [2].

3. Le commencement de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, ô mes

1. Matth., XII, 29. — 2. Matth., XXVIII, 20.

ܐܠܐ ܡܢܘ ܕܒܠܚܘܕ[1] ܕܒܡܕܒܪܐ[2] ܡܢ ܒܟܪܣܐ ܗܘܐ. ܚܒܝܒܐ ܕܒܢܟܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܢ ܚܣܡܗ. ܚܙܐ ܠܓܒܪܝܐܝܠ ܡܢ ܕܙܥ ܘܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܕܢܣܒܪ ܫܠܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܡܬܝܠܕ. ܫܡܥܗ ܕܐܡܪ ܠܗ̇ ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܒܪܝܟܐ ܒܢܫ̈ܐ[3]. ܗܐ ܓܝܪ ܬܒܛܢܝܢ ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ. ܘܢܬܩܪܐ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ. ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܫܡܥܗ ܬܘܒ ܠܐܠܝܫܒܥ ܕܐܡܪܐ ܠܡܪܝܡ. ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫ̈ܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ[4] ܕܒܟܪܣܟܝ. ܚܙܝܗܝ[5] ܠܝܘܚܢܢ ܡܢ ܕܪܙ ܒܟܪܣܐ ܠܘܩܒܠ ܡܪܗ. ܫܡܥܗ * ܠܙܟܪܝܐ ܕܐܡܪ ܠܝܘܚܢܢ: ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ. ܚܙܝܗܝ ܠܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪ̈ܘܪܐ. ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ. ܫܡܥܗ ܠܡܠܐܟܐ ܕܡܣܒܪ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܥܠ ܡܘܠܕܗ. ܚܙܐ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܚܙܐ ܟܘܟܒܐ ܒܫܡܝܐ ܟܕ ܡܕܒܪ ܠܡܓܘܫ̈ܐ ܠܡܣܓܕ ܠܗ. ܚܙܝܗܝ ܠܗܪܘܕܣ[6] ܟܕ ܐܬܬܙܝܥ ܒܡܘܠܕܗ. ܫܡܥܗ ܠܫܡܥܘܢ ܓܒܪܐ ܟܐܢܐ ܟܕ ܩܒܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ. ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܥܒܕܟ ܐܝܟ ܡܠܬܟ

* B fol. 127 r° b.

1. ܕܒܠܚܘܕ ܡܢܘ AC. — 2. ܕܒܡܕܒܪܝܬܐ C. — 3. A : ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܒܪܝܟܐ ܒܢܫ̈ܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܠܗܠ. C : ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܒܪܝܟܐ ܒܢܫ̈ܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܠܗܠ. — 4. AC add. ܗܘ. — 5. ܚܙܐ A. — 6. ܠܗܪܘܕܣ A.

chers amis, n'a pas eu lieu seulement dans le désert, mais dès la conception de la Vierge, tandis que (Notre-Seigneur) était dans le sein, (Satan) chercha par envie à rendre vain le salut qui venait au monde. Il vit Gabriel se mettre en mouvement et venir à la porte de la Vierge, pour annoncer la paix devant le roi qui allait naître; il l'entendit lui dire : *Salut, pleine de grâces, Notre Seigneur est avec toi, tu es bénie parmi les femmes. Voici que tu concevras et que tu enfanteras un fils, on lui donnera le nom d'Emmanuel et le Seigneur Dieu lui donnera le siège de David son père et son royaume n'aura pas de fin*[1]. 4. Il entendit encore Élisabeth dire à Marie : *Bénie es-tu parmi les femmes et béni est le fruit qui est dans ton sein*[2]. Il vit Jean qui exultait dans le sein en présence de son Seigneur. 5. Il entendit * Zacharie qui disait à Jean : *Et toi, enfant, tu seras nommé prophète du Très-Haut*[3]; il vit l'enfant enveloppé de langes et placé dans la crèche; il entendit l'ange qui annonçait sa naissance aux pasteurs[4]; il vit les troupes des anges qui disaient : *Gloire à Dieu au plus haut (des cieux), et paix sur la terre*[5]. Il vit l'étoile dans le ciel lorsqu'elle conduisait les Mages pour l'adorer. 6. Il vit Hérode troublé par sa naissance; il entendit Siméon, homme juste, quand il le reçut dans le temple et dit : *Maintenant*

* B fol. 127 r° b.

1. Luc, I, 28-33. — 2. Luc, I, 42. — 3. Luc, I, 76. — 4. Luc, II, 9-12. — 5. Luc, II, 14.

ܒܫܠܡܐ. ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝ̈ܢܝ ܚܢܢܟ. ܫܡܥܗ ܠܚܢܐ ܢܒܝܬܐ ܟܕ ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܡܒܝܐܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܫܡܥܗ ܠܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܫܡܥܗ ܠܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܝܘܪܕܢܢ: ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ[1] ܕܒܗ ܐܨܛܒܝܬ. ܚܙܐ ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ ܕܫܪܬ ܥܠ ܪܫܗ[2]. ܘܟܠܗܝܢ ܡܠ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܣܛܢܐ ܥܠ[3] ܦܪܘܩܢ. ܐܝܟ ܓܐܪ̈ܐ ܡܩܒܥܢ ܗܘܝ ܒܗ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܡܫܪܪܢ[4]. ܫܘܠܛܢܗ ܡܫܬܪܐ[5]. ܘܡܢܐ ܥܒܕ. ܡܢ ܒܛܢܐ ܕܦܪܘܩܢ ܒܥܐ ܕܢܒܛܠܗ[6] ܠܡܕ[ܒܪܢܘܬܗ][7] ܠܐܠܗܝܬܐ[8]. ܟܕ[9] ܒܟܪܣܐ ܗܘ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܠܒܬܘܠܬܐ ܕܒܛܢܬ * ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ. * B fol. 127 v° a.
ܘܐܬܚܫܒ[6] ܕܗܕܐ ܨܒܘܬܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ. ܘܥܣܩܐ ܠܡܗܝܡܢܘ. ܘܙܪܥ ܡܫܡܥܬܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܪܝܡ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܕܬܬܚܫܒ ܓܝܪܬܐ[10] ܘܬܐܒܕ[11]. ܐܝܟ ܕܐܡܐ[12] ܥܡ ܥܘܠܗ ܢܐܒܕ. ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܦܩܕ ܕܓܝܪܬܐ ܠܩܛܠܐ. ܘܣܗܕ ܥܠ ܡܠܬܝ ܝܗܘܕܐ. ܟܕ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܙܢܝܬ ܬܡܪ ܟܠܬܟ. ܐܡܪ: ܐܦܩܘܗ ܘܬܐܩܕ[13]. ܣܒܪ ܗܟܝܠ ܣܛܢܐ.

1. ܚܒܝܒܐ A ܘ infra lin. B. — 2. B om. ܥܠ ܪܫܗ. — 3. ܥܠ A. — 4. ܡܫܪܪܢ A. — 5. A add. ܗܘܐ. — 6. B add. ܗܘܐ. — 7. ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ A. — 8. ܠܐܠܗܝܘܬܐ C (pr. m.). — 9. A add. (in marg.) ܡܢ. — 10. ܓܝܪܬܐ B. — 11. ܘܬܐܒܕ A. — 12. ܐܦ ܠܐܡܐ A. — 13. ܘܬܐܩܕ C.

délivre ton serviteur, selon ta parole, en paix, car voici que mes yeux ont vu ta miséricorde[1]; il entendit la prophétesse Anne, qui bénissait et louait le consolateur des mondes; il entendit Jean qui disait : *Voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde*[2]. Il entendit la voix du ciel qui disait au Jourdain : *Celui-ci est mon fils chéri en qui je me suis complu*[3]. Il vit l'Esprit qui descendait sur sa tête sous la forme d'une colombe[4]. Toutes ces paroles que Satan voyait et entendait au sujet de notre Sauveur, le frappaient comme des traits, car il savait que si tout cela était vrai, son pouvoir était détruit. 8. Que fit-il alors? Dès la conception de notre Sauveur, il chercha à rendre vaine l'économie divine, tandis qu'il était dans le sein. Il vit en effet une Vierge qui avait conçu * sans mariage, et il pensa que cette chose prêtait à de faciles calomnies et qu'elle était difficile à croire; il sema chez les Juifs un mauvais renom sur Marie, pour qu'elle fût censée adultère et que la mère périt avec son enfant. Car la loi ordonnait que l'adultère fût mise à mort. Judas témoigne de ce que je dis : lorsqu'ils lui dirent : *Thamar, ta bru, est tombée dans l'impureté,* il dit : *Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée*[5]. Satan pensa donc que lorsqu'il l'aurait accusée d'adultère, la loi la condamnerait à mort. Il ignorait que * B fol. 127 v° a.

1. Luc, II, 29. — 2. Jean, I, 29, 36. — 3. Matth., III, 17. — 4. Matth., III, 16. — 5. Gen., XXXVIII, 24.

ܘܡܛܠ ܕܥܩܪܗ ܕܚܘܝܐ. ܢܟܘܬܗ ܦܫܝܛ ܠܗ ܠܡܕܫܘ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܕܠܟܘܡܢܐ ܡܛܟܣܢܘ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܣܝܡ ܟܘܡܢܐ ܦܠܛܢܐ ܠܢܦܫܗ. ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܚܘܝܐ. ܕܚܠ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܚܫܒ ܕܢܫܪܝܗ ܡܢ ܙܘܓܗ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܪܦܝܗ ܕܢܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܫܕܪ ܠܡܠܐܟܐ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܘܣܦ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܡܣܒ ܠܡܪܝܡ ܐܢܬܬܟ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܗ. ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ.

* B fol. 127 v° b. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܣܛܢܐ * ܕܐܬܬܦܢܝܬ ܠܗ ܨܢܥܬܗ ܒܗܕܐ: ܘܐܬܝܠܕ ܠܗ[1] ܛܠܝܐ ܕܠܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܓܘܪܐ: ܘܟܠܢܫ ܣܒܪ ܗܘܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܝܘܣܦ. ܐܪܓܫ ܠܗ ܨܢܥܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܕܢܘܒܕܝܘܗܝ ܒܝܕ ܗܪܘܕܣ[2]. ܘܙܥܗ ܒܠܘܚܡܐ ܘܐܪܡܝ ܒܗ ܕܚܠܬܐ. ܕܡܠܟܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܡܠܟܘܬܟ ܡܫܬܩܠܐ ܠܗ. ܗܪܘܕܣ[3] ܚܙܐ ܕܡܓܘܫܐ ܕܐܬܝܢ ܒܗܝ ܡܚܫܒܬܐ ܐܝܟ ܠܡܣܓܕ ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܐܬܚܪܪ ܝܬܝܪ ܘܐܬܚܦܛ[4] ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ[5] ܠܛܠܝܐ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܣܛܢܐ. ܘܫܕܪ ܩܪܐ ܠܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܐܬܝܠܕ. ܫܕܪ ܩܛܠ ܠܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ. ܡܢ ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ: ܕܢܡܘܬ ܛܠܝܐ ܐܦ ܠܡܪܢ

1. Om. A. — 2. ܗܪܘܕܝܣ B. — 3. ܗܪܘܕܣ AC. — 4. ܘܐܬܚܦܛ BC. — 5. ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ A.

(Notre-Seigneur) foulait aux pieds ses piqûres et qu'il ne pouvait pas tendre des embûches à sa vie. Lors donc que Joseph vit son épouse accusée d'adultère, il craignit de lui-même, et il songea à la renvoyer de près de lui. Dieu ne permit pas qu'il fût dans la crainte, mais il envoya un ange durant la nuit et il lui dit : *Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie ta femme, car ce qui est né d'elle est du Saint-Esprit*[1].

* B fol. 127 v° b. 9. Lorsque Satan vit * que sa ruse avait été renversée en cela et que l'enfant était né sans soupçon d'adultère, et que chacun le croyait fils de Joseph, il imagina une autre ruse pour le perdre par le moyen d'Hérode; il l'émut par menace et lui inspira de la crainte : « Un roi est né (dit-il), et ton royaume sera enlevé. » Hérode vit les Mages venir avec la même pensée pour adorer celui qui était né et il fut encore plus excité à s'appliquer au meurtre de l'enfant, d'après l'opération de Satan. Il fit appeler les chefs des Juifs et il apprit d'eux où il était né. Quand il sut qu'il était né à Bethléem, il fit tuer tous les enfants de Bethléem, depuis deux ans et au-dessous, afin que Notre-Seigneur pérît aussi avec les enfants[2]. Malheu-

1. Matth., I, 20. — 2. Matth., II, 1-18.

ܢܘܟܪܝܐ. ܡܠܟܐ ܒܝܫܐ: ܐܢ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܠܢܒܝܘܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܐܬܝܠܕ. * ܗܝܡܢܝܘܗܝ ܕܐܡܪ. ܕܗܘ ܢܪܥܐ ܠܥܡܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܦܠܓܗ ܕܢܒܝܘܬܐ ܡܫܪܪ ܐܢܬ: ܘܦܠܓܗ ܟܦܪ ܐܢܬ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܡܐ ܕܢܪܥܝܘܗܝ ܠܥܡܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬ ܡܬܚܪܐ. ܐܢ ܕܝܠܗ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܩܠܗ[1] ܡܢܗ. ܐܠܐ ܡܢܗܓ ܗܘ ܚܣܡܐ ܕܡܥܘܪ ܠܗ ܠܬܪܥܝܬܐ: ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܠܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܣܛܢܐ ܕܐܦܠܐ ܒܗ ܒܗܪܘܕܝܣ[2] ܐܬܟܫܪ ܢܟܠܘܗܝ: ܐܠܐ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܝܘܣܦ: ܕܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܙܠ ܠܟ ܠܡܨܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܝܣ[3] ܒܥܐ ܠܡܘܒܕܗ. ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܐܬܪܥܝܬ ܗܘܝܬ ܕܒܫܘܥܝܐ ܕܓܘܪܐ ܐܘܒܕܝܘܗܝ[4]. ܘܠܐ ܐܬܟܫܪܬ. ܒܥܝܬ ܕܒܝܕ ܗܪܘܕܝܣ[5] ܐܩܛܠܝܘܗܝ. ܘܥܪܩ ܠܗ ܡܢܝ. ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܥܡܗ ܒܝܕ ܡܨܥܝܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܩܢܘܡܝ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܢܣܐ ܐܢܬ ܠܗ ܛܘܪܢܐ ܒܝܫܐ. ܠܐ ܢܣܝܬ ܠܟ * ܒܢܣܝܢܐ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܚܝܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ. ܟܕ ܛܠܝܐ ܗܘܐ ܙܟܝܟ: ܘܗܫܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ: ܠܐ ܙܟܐ ܠܟ. ܟܕ ܚܒܝܫ ܗܘܐ ܒܟܪܣܐ ܘܠܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܣܒܪܬܗ ܡܢ ܡܪܕܘܬܗ: ܗܫܐ ܕܐܬܦܝܣ ܣܘܟܠܗ: ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ ܥܡܗ. ܐܢ ܙܟܐ ܠܟ ܐܢܐ

* B fol. 128 r° a.

* B fol. 128 r° b.

1. ܠܡܫܩܠܗ A. — 2. ܗܪܘܕܣ AC. — 3. ܗܪܘܕܝܣ C; ܗܪܘܕܣ A. — 4. ܐܘܒܕܝܗܝ A. — 5. ܗܪܘܕܣ AC.

reux roi! Si tu crois à la prophétie du prophète qui dit : *il est né à Bethléem*, * crois-le aussi lorsqu'il a dit : *Il gouvernera mon peuple Israël*[1]. Tu confirmes la moitié de la prophétie et tu en renies la moitié. S'il doit gouverner le peuple, pourquoi veux-tu contester? Si le royaume lui appartient, qui pourra le lui prendre? Mais l'envie a coutume d'aveugler l'esprit pour qu'il ne voie pas ce qui convient.

* B fol. 128 r° a.

10. Lorsque Satan vit que ses artifices n'avaient pas réussi, même avec l'appui d'Hérode, car l'ange du Seigneur était venu et avait dit à Joseph : *Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer*[2], il se dit : « Que ferai-je? j'avais projeté de le faire périr sous l'accusation d'adultère et je n'ai pas réussi; j'ai cherché à le faire tuer par Hérode et il m'a échappé; je ne combattrai donc plus avec lui par un intermédiaire, mais je lutterai en personne contre lui. » Pourquoi le tentes-tu, ô mauvais tyran? N'as-tu pas éprouvé * que tu n'as pas sa force? Pourquoi combats-tu? Lorsqu'il était enfant, il t'a vaincu, et maintenant qu'il est homme, il ne te vaincrait pas! Lorsqu'il était enfermé dans le sein et qu'il n'était pas

* B fol. 128 r° b.

1. Matth., II, 6. — 2. Matth., II, 13.

ܕܐܬܝܕܥ ܚܝܠܗ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ ܥܡܗ. ܢܣܝܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܚܝܠܗ. ܩܪܘܒ. ܡܢܣܝܬ ܕܝܢ ܠܗ ܒܩܪܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܟܬܫܬ ܥܡܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܕܐܡܬܝ: ܡܢ ܕܢܦܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܢܗܦܘܟ ܠܡܪܕܐ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ: ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܠܩܪܒܐ ܕܐܘܟܝܐ ܚܠܦ ܣܒܪܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܣܒܪ ܐܦ ܣܛܢܐ ܕܐܢ ܡܫܚܠܦ ܕܐܙܐ[1] ܙܟܐ ܠܗ ܠܡܪܢ. ܡܢ ܕܝܢ * ܚܙܝܗܝ ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕ ܒܠܚܡܐ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܬܚܫܒ ܕܗܢܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܠܟܦܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܢܓܕ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. * ܗܐ ܓܝܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܨܡ ܘܠܐ ܟܦܢ. ܡܒܝܢܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܗܘ ܡܢ ܚܫܐ ܕܟܦܢܐ. ܐܙܠ ܠܗ ܦܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܘܒܗܪܐ. ܐܫܬܪܝܗ ܒܡܠܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܐܡܪܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ. ܐܩܕܘܡ ܐܫܒܚܝܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܩܠܝܠ ܠܡܦܠ. ܐܦ ܠܕܘܝܕ ܗܟܢ[2] ܚܒܠܬܗ. ܙܪܬܗ ܠܫܘܒܗܪ ܣܪܝܩܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܒܩܘܢܝ ܐܠܗܐ ܘܕܥ ܠܒܝ. ܘܚܙܝ ܐܢ ܐܝܬ ܒܝ ܐܘܪܚܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܦܫܩ ܠܝ ܕܐܪܡܝܘܗܝ ܒܩܛܠܗ ܕܐܘܪܝܐ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܒܝ ܐܘܪܚܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܐܫܟܚܗ ܕܐܡܪ:

* B fol. 128 v° a.

1. ܕܐܙܐ C. — 2. ܗܟܢ AB.

connu, tu as échoué devant lui et maintenant que sa puissance est connue, tu combats avec lui! Si tu veux éprouver sa force, approche. Tu l'as déjà éprouvée dans la première lutte que tu as engagée avec lui, mais parce que c'est la coutume de ceux qui engagent la lutte, lorsque l'un d'eux est tombé, de revenir prendre une autre voie en changeant le mode de la lutte dans l'espérance de la victoire, Satan espéra aussi qu'en changeant la lutte, il vaincrait Notre-Seigneur. 11. Lorsqu'il vit Notre-Seigneur lui dire : *Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain*[1], il pensa : « Il n'est pas soumis à la faim, ni attiré vers la nourriture, * car voilà qu'il a jeûné quarante jours et il n'a pas eu faim; il est (donc) évident qu'il est au-dessus de la souffrance de la faim. Je lui tendrai un autre piège de vaine gloire. Je l'enorgueillirai à l'aide d'une parole du psaume comme si elle était dite de lui. Je lui dirai qu'il est écrit : *Il a commandé à ses anges à ton sujet*[2]. Je commencerai par le louer, pour qu'il soit facile à tomber. 12. J'ai agi de la même manière pour David; je l'ai captivé d'abord par la vaine gloire lorsqu'il disait : *Éprouve-moi, Dieu, et connais mon cœur, et vois s'il y a en moi une voie de fausseté*[3]. Il me fut alors facile de le pousser au meurtre d'Uri, et celui qui avait dit : *Il n'y a pas en moi de voie de fausseté*, s'est trouvé dire : *Aie pitié de moi, Dieu, selon ta bonté*[4]. 13. Il me sera

* B fol. 128 v° a.

1. Matth., IV, 4. — 2. Matth., IV, 6. — 3. Ps., CXXXVIII, 23. — 4. Ps., L, 3.

ܦܫܝܩ ܠܝ ܠܗܢܐ¹. ܐܝܟ ܠܡܫܕܝܘ. ܐܦ ܠܗܢܐ ܒܦܚܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܦܚܐ ܗܘ ܕܐܪܓܝܓܐ. ܫܘܒܗܪܐ ܓܝܪ ܡܣܝܘܡܬܐ ܚܠܝܬܐ ܗܘ. ܡܣܝܘܡܬܐ ܕܦܚܐ ܦܠܓܐ. ܡܣܝܘܡܬܐ ܕܡܬܓܒܠܐ ܡܢ ܫܘܒܗܪܐ. ܘܡܢ ܪܡܘܬܐ. ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܨܡ ܚܫܒ ܗܘ ܒܢܦܫܗ. ܐܫܒܚܝܘܗܝ ܐܝܟ ܨܝܡܐ. ܕܢܬܓܪܓ ܠܪܡܘܬܐ ܘܢܦܠ ܒܦܚܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܘܐܙܟܝܘܗܝ ܒܗܕܐ. * ܘܐܠܐ ܡܬܪܡܐ ܐܢܐ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ * B fol. 128 v° b.
ܐܝܘܒ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ. ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܬܩܪܝ ܒܪܐ: ܕܠܐ ܬܟܝܠ ܕܐܒܘܗܝ ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܥܕܪܘܬܗ.

ܘܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܫܕܝ ܢܦܫܟ ܠܬܚܬ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܘܕ ܥܠܝܟ. ܫܡܥܬ ܠܟ ܕܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܒܥܒܕܐ. ܫܕܝ ܗܫܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܝܟ ܒܪܐ. ܐܬܬܟܠ ܥܠ ܐܒܘܟ ܕܡܥܕܪ ܠܟ. ܐܢ ܢܚܬܬ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܬ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܚܠܬ ܐܢܬ² ܕܬܚܘܬ. ܡܟܕܒ ܐܢܬ ܠܐܒܘܟ ܕܐܡܪ. ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܘܚܒܝܒܝ³. ܚܘܐ ܙܟܘܬܟ ܘܫܘܠܛܢܟ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܣܛܢܐ ܚܫܒ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܚܕܐ ܕܗܘܝܐ. ܕܐܢ ܫܕܐ ܢܦܫܗ ܘܡܐܬ.

1. Om. C. — 2. ܕܚܠܬ C. — 3. ܘܚܒܝܒ B.

facile de jeter aussi celui-là dans le piège de la vaine gloire; car la vaine gloire est un filet agréable, un filet dont la texture est double, un filet tissé de vaine gloire et d'orgueil. Celui-ci, parce qu'il a jeûné, se glorifie en lui-même; je le louerai comme un jeûneur pour qu'il soit entraîné vers l'arrogance et qu'il tombe dans le piège de la vaine gloire et je le vaincrai en cela; * sinon je m'adresserai à lui comme à Job et je lui dirai qu'il est * B fol. 128 v° b.
vainement appelé fils, puisqu'il n'a pas confiance que son père viendra l'aider. »

14. Il s'approcha et il lui dit : « *Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit qu'il commandera à ses anges à ton sujet*[1]. J'ai entendu certes que tu es le Fils de Dieu, montre-le en réalité. Jette-toi maintenant d'une grande hauteur. Comme fils, aie confiance en ton père qui te protège. Si tu descends sans mal, tu es vraiment le Fils de Dieu; mais si tu crains de descendre, tu fais mentir ton père qui a dit : Celui-ci est mon fils et mon ami. Montre ta victoire et ton pouvoir devant les troupes des anges. » Satan a pensé qu'il arriverait l'une de ces deux choses : « S'il se précipite et meurt, je me moquerai de lui, parce qu'il n'y a pas eu de secours pour lui; s'il

1. Matth., IV, 6.

ܒܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܪܘܪܒܐ ܙܪܘܗܝ[1]. ܐܢ ܢܦܠ ܘܠܐ ܡܐܬ. ܫܒܝܬܗ ܕܐܫܬܒܗܪ. ܘܚܘܝ ܚܝܠܗ ܐܝܟ ܡܫܬܒܗܪܐ.

ܢܐܡܪ ܚܢܢ ܠܣܛܢܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܦܢܝܬ ܦܘܢܝܗ ܕܡܪܢ[2]. ܕܗܘܐ ܕܢܦܠ ܢܦܫܗ ܠܬܚܬ: ܡܬܝܕܥ ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܩܝܡܝܢ ܬܪܝܟܘܢ ܥܠ ܩܪܢܐ ܕܗܝܟܠܐ * ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܩܪܘܒ[3] ܠܘܬܗ ܘܫܕܝܘܗܝ[4]. ܡܛܠ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ. ܕܢܦܠ ܢܦܫܗ ܒܨܒܝܢܗ. ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܒܨܒܝܢܗ ܩܛܠ ܢܦܫܗ: ܘܡܒܥܐ ܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܩܛܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܐܢܢܩܝ[5] ܐܬܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܐܢܫ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܘܕܪܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗ ܩܪܒ ܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܦܠܛ ܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܠܘܬܗ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܣܛܢܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܒܥܐ ܣܛܢܐ ܕܢܟܢܘܠܝܗܝ[6]. ܐܦ ܗܘ ܡܪܢ ܒܟܬܒܐ ܣܟܪܗ ܠܦܘܡܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܟܬܝܒ[7] ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܣܛܢܐ ܕܠܐ ܬܢܣܝܢܝ ܡܛܠ ܕܡܪܟ ܐܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܓܠܐ ܠܗ ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܩܪܒܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܟܕ ܐܡܪ[8]. ܕܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟ ܐܬܠ. * ܠܝ

* B fol. 129 r° a.
* B fol. 129 r° b.

1. ܙܪܘܗܝ C. — 2. ܕܡܪܢ AC. — 3. Sic A; ܩܪܘܒ C. — 4. ܘܫܕܝܘܗܝ C. — 5. ܐܢܢܩܝ C. — 6. ܕܢܟܢܘܠܝܗܝ C. — 7. ܐܡܪ ܠܗ ܕܟܬܝܒ A. — 8. A add. ܠܗ.

tombe et ne meurt pas, je l'ai captivé en le faisant s'enorgueillir et il a montré sa puissance comme orgueilleux. »

15. Disons à Satan, avant la réponse du Seigneur, à ce sujet : qu'en se jetant au bas, il sera reconnu pour le fils de Dieu : « Puisque vous êtes debout tous deux sur la corne du temple, * si tu en as la force, approche-toi de lui et jette-le. Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui. »

* B fol. 129 r° a.

16. Comme Satan avait voulu tendre des embûches à Notre-Seigneur à l'aide du Livre (saint), c'est encore à l'aide du (Livre) qu'il lui ferma la bouche en disant : *Il est écrit : tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*[1]. Notre-Seigneur n'a pas dit à Satan : « Tu ne me tenteras pas parce que je suis ton maître »; car il ne lui fit aucune révélation sur sa divinité, sinon il ne l'aurait pas combattu une troisième fois en disant : *Je te donnerai ces royaumes*

1. Matth., IV, 7.

ܐܠܐ ܘܬܣܓܘܕ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܘܳܠܐ ܠܐܢܫ ܕܢܒܥܐ¹ ܥܘܕܪܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢܣܝܢ. ܕܠܐ ܪܓܫ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܕܡܪܢ.· ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܡܢܣܐ² ܗܘܐ ܠܗ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠܕܘܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܒܟܠܕܘܟ³ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܕܐ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ.

ܨܒܐ⁴ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܫܠܡ ܡܠܬܝ ܒܐܬܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܘܐܫܬܘܐ ܐܦ ܬܠܝܬܝܐ ܕܚܘܒܬܐ⁵ ܠܫܘܠܡܗ ܕܙܟܘܬܐ. ܟܡܐ ܓܝܪ ܕܡܘܪܟܐ ܠܫܪܒܬܗ ܕܣܛܢܐ. ܒܗܬܬܗ⁶ ܣܓܝܐ. ܘܟܡܐ ܕܣܓܝܢ ܬܫܒܚܬܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܓܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗ ܒܣܛܢܐ ܡܬܩܒܥܝܢ⁷. ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܢܫܬܢܩ. ܢܘܪܟ ܠܫܪܒܬܐ ܕܒܝܫܘܬܗ⁸. ܥܕܡܐ ܠܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܝܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܫܘܒܗܪܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܦܪܘܩܢ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܫܬܒܗܪ: ܚܢܢ ܕܥܦܪܐ ܘܩܛܡܐ: ܟܡܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܚܢܢ * ܕܢܥܪܘܩ ܡܢܗ * B fol. 129 v° a.
ܕܫܘܒܗܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܓܝܪ ܛܒܬܐ ܕܡܬܒܛܠܢ ܡܢ ܚܕ⁹ ܫܘܒܗܪܐ. ܡܟܝܟܘܬܐ¹⁰ ܒܣܓܝܐܬܐ ܚܘܝ ܠܢ ܐܣܟܡܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܢܪܚܩ ܡܢܢ ܫܘܒܗܪܐ ܡܣܓܝܢܐ.

1. ܕܐܢ ܬܒܥܐ A. — 2. ܕܡܢܣܐ BC. — 3. ܕܒܟܠ C. — 4. ܨܒܐ C. — 5. om. AB. — 6. ܒܗܬܬܗ A. — 7. ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܒܥܝܢ ܒܣܛܢܐ A. — 8. ܕܒܝܫܘܬܗ A. — 9. Om. A. — 10. ܡܟܝܟܘܬܐ AB.

* *si tu te prosternes et m'adores*¹; mais il lui dit : « Il ne convient pas qu'un homme demande du secours à Dieu par manière de tentation. » Nous connaissons par là que Satan ne s'était pas aperçu de la divinité de Notre-Seigneur, mais il le tentait comme un simple homme, car il savait que Dieu est en tout lieu et que celui qui est partout n'est pas jeté d'un lieu dans l'autre. * B fol. 129 r° b.

17. Je désire terminer mon discours avec le second combat et consentir encore une troisième dette (un troisième discours) pour la fin de la victoire, car plus on prolonge l'histoire de Satan, (plus) sa honte s'accroît et plus les louanges de notre Sauveur augmentent, (et) des traits nombreux sont enfoncés dans Satan. Aussi, pour qu'il soit tourmenté, prolongeons jusqu'au dernier dimanche l'histoire de sa méchanceté. 18. Pour nous, fuyons la vaine gloire, car si Notre-Seigneur, qui est maître, n'a pas voulu se glorifier, nous, qui sommes poussière et cendre, combien plus devons-nous * fuir la vaine gloire, car il arrive que les bonnes actions elles-mêmes sont annulées par la vaine gloire; aussi (Notre-Seigneur) nous a montré en beaucoup de choses l'excellence (σχῆμα) de l'humilité. Rejetons loin de nous la nuisible vaine gloire, ne demandons pas le secours de Notre-Seigneur par * B fol. 129 v° a.

1. Matth., IV, 9.

ܠܐ ܢܒܥܐ ܠܡܢܣܝܘ ܕܡܪܢ ܒܢܝܫܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܦܫܝܩ ܠܗ ܠܡܥܒܕ. ܘܐܡܬܝ[1] ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ ܘܚܢܦ̈ܐ ܒܥܝܢ ܡܢܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܐܬܘ̈ܬܐ. ܢܣܟܘܪ ܦܘܡܗܘܢ ܒܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܕܣܟܪ ܡܪܢ ܠܦܘܡܗ ܕܣܛܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܟܬܝܒ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܠܐܠܗܟ. ܘܐܢ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܡܢܢ ܐܬܘ̈ܬܐ. ܢܐܡܪ ܠܗ. ܐܫܬܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ. ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܠܘܬ ܠܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܢ ܕܝܢ ܫܘܒܗܪܢ ܚܠܦ ܐܬܘ̈ܬܐ ܙܩܝܦܐ ܗܘ. ܘܐܢ ܐܡܪ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܫܠܝܚ̈ܐ ܥܒܕܘ ܐܬܘ̈ܬܐ: ܢܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ ܕܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܚܝܪܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܡܪܢ ܕܥܒܕ ܐܬܘ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ[2]. ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܢ ܐܝܬ[3] ܐܢܫ * ܕܐܡܪ: ܗܐ[4] ܐܝܬ ܝܘܡܢ ܙܕܝܩܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܒܕܘܟ ܕܘܟ. ܢܕܥ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܡܛܠ[5] ܩܫܝܘܬ ܠܒܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܐ[6]. ܡܢܐ ܨܪܝܟ ܡܬܒܥܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܒܟܠܡܕܡ ܦܫܝܩ ܠܗ ܠܡܥܒܕ. ܐܝܢܐ ܕܨܒܐ ܒܐܬܘ̈ܬܐ ܠܡܕܥ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܕܝܘܬܪ ܡܩܒܠ. ܘܕܬܕܥ ܕܗܟܢܐ ܗܝ. ܫܡܥ. ܐܬܘ̈ܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ[7] ܡܪܢ ܩܕܡ ܝܗܘܕܝ̈ܐ.

* B fol. 129 v° b.

1. ܘܐܡܬܝ C. — 2. C om. .... ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ. — 3. Om. BC. — 4. ܗܐ : ܐܡܪ B. — 5. ܡܛܠ A. — 6. ܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܠܐ ܠܒܐ A. — 7. ܥܒܕ A.

tentation, comme les infidèles, mais croyons que tout lui est facile à faire. 19. Lorsque les Juifs et les païens demandent des prodiges par nos mains, fermons-leur la bouche à l'aide de la parole du prophète, comme Notre-Seigneur a fermé la bouche de Satan, et disons-leur : *Il est écrit : Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*[1]. 20. Si c'est un fidèle qui demande des prodiges par nos mains, nous lui dirons : « Obéis à Paul qui dit : *Les signes sont pour les infidèles; pour nous, notre glorification, en place de signes, c'est la croix*[2]. » Et s'il dit : « Pourquoi les apôtres faisaient-ils des prodiges? » nous lui dirons : « A cause de l'incrédulité des Juifs qui considèrent les choses visibles. Notre-Seigneur lui-même fit des prodiges à cause de l'incrédulité des Juifs, lesquels, comme des infidèles, lui demandaient à tout instant des prodiges. » Et si quelqu'un * dit : « Il y a aujourd'hui des justes qui opèrent des prodiges de place en place », qu'il sache encore ceci : Cela a lieu pour la dureté de cœur des infidèles. Quel besoin est-il de prodiges pour ceux qui croient qu'il est facile à Dieu de tout faire? 21. Celui qui veut connaître, à l'aide des prodiges, que Dieu existe, ne tirera aucun avantage lorsqu'ils auront lieu. Pour que tu saches qu'il en est ainsi,

* B fol. 129 v° b.

1. Matth., IV, 7. — 2. Cf. I Cor., XIV, 22; Gal., VI, 14.

ܘܒܚܪܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ. ܘܐܠܐ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ. ܐܬܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܫܩܠܝܢ ܠܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܢ[1]. ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܡܪܢ[2] ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܘ[3] ܒܬܪܝ. ܘܐܪܦܘ ܟܠܡܕܡ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ. ܘܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ. ܠܐ ܟܬܝܒ ܕܒܥܘ ܕܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܟܠ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܒܦܫܝܩܘ.

ܐܦ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܥܠ ܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ. ܡܐ ܕܡܬܢܣܝܢܢ[4] ܒܢܣܝܘܢܐ. ܘܡܐ ܕܡܒܙܚܝܢ ܒܢ ܒܥܠܕܒܒܐ * ܕܫܪܪܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܢ ܫܪܝܪ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܫܒܩ ܠܟܘܢ ܕܬܬܢܣܘܢ. ܐܢܗܘ ܕܐܡܪ[5] ܠܢ ܢܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܠܟܢ ܕܝܠܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܦܪܢܣ[6] ܠܦܠܚܘܗܝ ܕܢܐܠܦܘܢ ܩܪܒܐ. ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܕܒܦܘܢܩܐ ܡܪܒܐ ܠܦܠܚܘܗܝ. ܒܙܒܢ ܩܪܒܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܚܠܦ ܙܟܘܬܐ ܬܒܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܘ[7] ܕܡܨܥܪ ܒܢ ܡܐ ܕܡܬܪܕܦܝܢܢ. ܢܐܡܪ ܠܗ. ܚܙܝ ܠܟܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܢܡܘܣܐ. ܕܡܬܪܕܦܘ ܐܬܪܕܦܘ ܘܐܬܒܣܪܘ. ܐܒܪܗܡ ܥܠ ܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܣܒܠ. ܒܚܪܬܐ ܐܦ ܐܢܬܬܗ ܐܬܕܒܪܬ

* B fol. 130 r° a.

1. ܫܩܠܝܢ BC. — 2. Om. A. — 3. ܬܘ ܠܝ AC. — 4. ܕܡܬܢܣܝܢ ܚܢܢ A. — 5. ܐܢܫ ܕܗܢܐ ܢܐܡܪ A. — 6. ܡܕܪܫ A. — 7. B om. ܗܘ.

apprends : Notre-Seigneur a fait beaucoup de prodiges chez les Juifs; ils disaient à la fin : *Cet homme a fait beaucoup de prodiges, et si nous ne le tuons pas, les Romains viendront contre nous et prendront notre ville*[1]. Notre-Seigneur dit une (seule) parole à ses disciples : *Venez à ma suite*[2], et ils abandonnèrent tout et ils allèrent à sa suite et, pendant tout le temps qu'ils furent avec lui, il n'est pas écrit qu'ils lui demandèrent de leur montrer un signe, mais ils croyaient qu'il pouvait tout faire facilement.

22. Nous aussi, qui sommes les disciples des apôtres, ne doutons pas du secours de Notre-Seigneur lorsque nous sommes éprouvés dans la tentation, et lorsque les ennemis * de la vérité se moquent de nous et nous disent : « Si ce que vous adorez est véritable, pourquoi vous laisse-t-il tenter ? » Si (quelqu'un) nous dit cela, répondons-lui : « Notre roi exerce ses soldats dans les tribulations, pour qu'ils apprennent la guerre. Si un roi nourrit ses soldats dans les délices, ils trouveront, en temps de guerre, la défaite en place de la victoire. » Si c'est un Juif qui nous insulte lorsque nous sommes persécutés, disons-lui : « Vois tous les justes de la Loi, qui ont été violemment persécutés et méprisés : Abraham, en sus des épreuves nombreuses

* B fol. 130 r° a.

1. Jean, XI, 48. — 2. Matth., IV, 19.

ܠܒܝܬܗ ܕܦܪܥܘܢ. ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܠܟܢܐ. ܣܦܣܝܪܐ ܥܠ ܪܫܗ ܗܘܐ[1] ܐܫܬܠܦ[2]. ܝܥܩܘܒ ܒܓܠܝܕܐ ܘܒܫܪܒܐ ܦܠܚ ܒܝܬ ܠܒܢ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܬܛܠܡ ܗܘܐ. ܝܘܣܦ ܐܙܕܒܢ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. ܡܘܫܐ ܐܫܬܕܝ ܒܝܡܐ. ܕܘܝܕ ܐܬܪܕܦ ܡܢ ܫܐܘܠ. ܐܠܝܐ ܥܪܩ ܡܢ ܐܝܙܒܠ. ܘܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܒܢܣܝܘܢܐ[3] ܐܬܝܕܥܬ[4] ܓܡܝܪܘܬܗܘܢ.

* B fol. 130 r° b. * ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܣܝܐ ܡܐ ܕܒܨܐ[5] ܠܟܪܝܗܐ: ܐܢ ܚܙܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܕܚܝܐ: ܟܠܐ ܡܢܗ ܒ̈ܣܝܡܬܐ ܕܡܗܝܩܢ[6]: ܘܣܡ̈ܐ ܕܡܕܟܝܢ ܡܩܪܒ ܠܥܘܕܪܢܗ. ܘܐܡܬܝ ܕܐܝܬ ܡܘܓܠܐ[7] ܦܪܐ ܘܡܦܩ ܠܗ ܒܣܒܪܐ ܕܚܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܕܢܦܫܐ ܠܗ[8] ܪܚܩܬ ܡܢ ܟܠܗ ܦܓܪܗ. ܫܒܩ ܠܗ ܘܡܫܒܩ ܠܗ: ܘܦܩܕ ܕܟܠ ܕܫܐܠ ܗܘ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܗܘ: ܢܣܒܥ ܪܓܝܓܬܗ ܒܟܠ ܕܨܒܐ ܘܢܐܙܠ. ܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܗܠܝܢ. ܐܢ ܚܙܐ ܠܐܢܫ ܕܪܚܩ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܐܠܗܐ: ܘܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܣܛܢܐ: ܘܠܐ ܡܬܕܟܪ ܕܐܝܬ ܕܝܢܐ. ܘܦܣܩ[9] ܣܒܪܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܫܬܩ ܡܢ ܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܫܒܩ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܩ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܟܪܝܗܐ ܒܥܪܣܐ. ܕܢܬܒܣܡ ܒ̈ܒܣܝܡܘܬܗ ܡܛܠ ܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܚܙܐ ܠܐܢܫ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܠܓܘܬܐ ܕܚܝܐ:

1. Om. A. — 2. ܐܫܬܠܦ AB. — 3. ܒܢܣ̈ܝܘܢܐ A. — 4. Sic AC; ܐܬܝܕܥ B. — 5. ܕܓܫ C. — 6. ܕܡܣܝܩܢ A. — 7. ܡܘܓܠܐ C. — 8. Om. C. — 9. ܘܦܣܩ A.

qu'il a subies, (a vu) enfin sa femme elle-même conduite à la maison de Pharaon. (Quant à) Isaac, après la promesse, le glaive a été tiré sur sa tête. Jacob a servi chez Laban par le froid et par la chaleur et, à la fin, il a été trompé. Joseph a été vendu par ses frères. Moïse a été jeté à la mer. David a été poursuivi par Saül. Élie a fui devant Jézabel. (Pour) tous les justes, leur perfection a été connue dans l'épreuve.

* B fol. 130 r° b. 23. * Lorsqu'un médecin ausculte un malade, s'il voit qu'il lui reste une portion de vie, il lui interdit les voluptés qui nuisent et il apporte à son secours les remèdes qui le purgent. Lorsqu'il y a du pus, il coupe et il le fait sortir dans l'espoir de la vie; s'il voit que pour lui la (vie) animale s'est éloignée de tout son corps, il le quitte et l'abandonne et il ordonne de lui donner tout ce qu'il demande, parce qu'il est en route (vers la mort), qu'il satisfasse son désir sur tout ce qu'il veut et qu'il s'en aille; Dieu agit toujours de cette manière envers les hommes : s'il voit un homme qui s'est éloigné de la piété convenable, qui est l'esclave de Satan, qui ne se souvient pas qu'il y a un jugement, qui a coupé son propre espoir et qui passe sous silence la vie à venir, Dieu le quitte et l'abandonne, comme le malade qui est dans le lit, afin qu'il se délecte pour un temps dans les voluptés.

ܘܕܣܝܡ[1] ܕܝܢܐ[2] ܩܕܡ ܥܝܢ̈ܘܗܝ. ܘܪܚܝܩ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܩܪܝܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. * ܨܪܦ * B fol. 130 v° a.
ܘܒܚܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܟܘܪܐ. ܕܢܬܚܙܐ ܫܘܦܪܗ ܠܟܠܢܫ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܙܠܐ ܡܕܡ
ܕܚܛܝܬܐ: ܬܬܟܫܦܐ ܡܢܗ ܒܟܘܪܐ ܕܐܘܠ̈ܨܢܐ[3]. ܘܢܦܘܩ ܡܐܢܐ[4] ܟܕ ܕܟܐ. ܕܚܫܚ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܪܗ.

ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܕܥ ܟܡܐ ܡܥܕܪܝܢ ܐܘܠ̈ܨܢܐ. ܫܡܥܝܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ[5] ܟܕ ܐܡܪ.
ܒܣܝܡܘܬ[6] ܐܫܬܒܗܪ ܒܐܘܠ̈ܨܝ. ܕܬܓܢ ܥܠܝ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܕܚܙܝܢܢ
ܙܕܝ̈ܩܐ ܕܐܠܝܨܝܢ ܘܥܘ̈ܠܐ ܕܡܨܠܚܝܢ. ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܢܗܘܐ ܥܗܕܝܢ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ[7] ܠܡܢ ܕܐܡܪ. ܕܠܡܢ[8] ܕܪܚܡ ܠܗ ܡܪܝܐ ܪܕܐ
ܠܗ. ܠܐ ܬܒܥܐ ܕܬܒܨܐ[9] ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܨܐ[10]. ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܡܛܠ[11] ܡܢܐ ܗܠܝܢ
ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܐܝܬ ܒܥܠܡܐ. ܫܡܥܝܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ. ܕܐܢܫ ܠܐ ܒܨܐ ܕܝܢ̈ܘܗܝ.
ܘܐܘܪ̈ܚܬܗ ܠܐ ܡܬܒܨ̈ܝܢ. ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܒܙܒܢ ܚܕ ܒܥܐ ܕܢܒܨܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ[12] ܐܫܟܚ.
ܘܐܡܪ. ܡܛܠ[13] ܪ̈ܫܝܥܐ * ܥܬܝܪܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܘܫܠܝܛܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܩ̈ܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ * B fol. 130 v° b.
ܐܠܗܐ. ܗܐ ܟܡܐ ܪ̈ܓܠܐ ܪܗܛܬ ܘܠܐܝܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܪܐ ܐܢܬ ܥܡ ܣܘ̈ܣܝܐ.

1. ܘܣܝܡ A. — 2. A add. ܕܠܗܘܢ. — 3. ܕܐܘܠ̈ܨܢܐ C. — 4. ܡܐܢܐ ܗܘ C (sec. m.). — 5. ܠܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ B. — 6. ܒܣܝܡܘܬܐ A. — 7. ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ B. — 8. ܠܡܢ AC. — 9. ܬܒܥܐ A. — 10. A écrit deux fois ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܨܐ. — 11. ܡܛܠ A. — 12. ܕܠܐ A. — 13. ܡܛܠ ܡܢܐ A.

Mais s'il voit un homme qui a une portion de vie, qui a mis le jugement devant ses yeux, qui est éloigné de l'iniquité et proche de Dieu, * il le purifie et il l'éprouve comme dans une fournaise pour que sa beauté apparaisse à chacun et, s'il y a en lui une tache de péché, pour qu'elle lui soit enlevée dans le creuset des souffrances et qu'il en sorte un vase pur, propre au service de son maître. * B fol. 130 v° a.

24. Tu veux savoir combien les souffrances sont utiles, écoute Paul qui dit : *Je me glorifierai volontiers dans mes souffrances pour que la force du Christ repose sur moi*[1]. Lorsque nous voyons les justes affligés et les méchants qui prospèrent, ne doutons pas de la Providence de Dieu, mais rappelons-nous la parole de Paul qui dit[2] : *Le Seigneur châtie celui qu'il aime*[3]. Ne cherche pas à scruter l'insondable. Ne dis pas : « Pourquoi y a-t-il ces vicissitudes dans le monde ? » Écoute Paul qui dit : *Personne n'a scruté ses jugements, et ses voies sont insondables*[4]. Le prophète Jérémie chercha à certaine époque à scruter ces choses et il ne le put pas, et il dit : *Pourquoi les méchants * sont-ils riches en (ce) monde et pourquoi tous les menteurs sont-ils puissants ?* Et Dieu lui * B fol. 130 v° b.

1. II Cor., XII, 9. — 2. Le texte porte en plus : ܠܡܢ. — 3. Hébr., XII, 6. — 4. Rom., XI, 33.

ܠܟܣ̈ܝܬܐ ܒܥܐ ܠܐ ܐܪܕܥܬ. ܘܡܐ ܕܚܙܝܢ ܥܘ̈ܠܐ ܡܬܪܝܡܝܢ ܐܡܪ. ܘܡܢܐ[1] ܕܝܢ[2] ܡܬܪܝܡ
ܩܛܡܐ ܕܡܬܪܘܪܒܝܢ[3]. ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ[4]. ܡܢܐ ܡܬܪܘܪܒ ܥܦܪܐ ܘܩܛܡܐ. ܕܒܚ̈ܝܘܗܝ
ܐܬܟܠܢ[5]. ܝܘܡܢ ܡܗܠܟ ܘܠܡܚܪ[6] ܡܐܬ. ܝܘܡܢ ܢܨܒ ܘܒܢܐ. ܘܠܡܚܪ[7] ܫܒܩ ܠܗ ܡܢ
ܕܝܠܗ. ܡܬܚܫܒ ܕܫܢ̈ܝܐ[8]. ܘܕܡܘܒܠ ܩܐܡ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܚܛܦ ܘܒܙܐ. ܘܠܐ
ܪܢܐ ܡܢܘ ܗܘܐ ܡܪܐ ܠܩܢܝܢܘܗܝ. ܡܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܐܝܕܗ ܕܡܘܒܠܗ
ܥܠ ܕܝܠܗ: ܡܛܝܒ ܐܘ̈ܨܪܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܠܥܠܠܬܗ ܘܫܝܘܠ ܡܛܝܒܐ ܪܡܬܐ ܠܩܒܪܗ.
ܒܢܐ ܒܝ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. ܘܡܘܬܐ ܡܛܝܒ ܠܗ[9] ܢ̈ܩܒܐ ܒܓܘ ܫܝܘܠ. ܐܡܪ ܠܢܦܫܗ
ܐܟܘܠ ܐܫܬܝ ܐܬܒܣܡ[10]. ܘܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ ܠܗ̇
ܡܢܟ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܚܒܝ̈ܒܝ. ܢܗܘܐ ܠܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ[11] ܐܝܟ ܒܝܬ ܩܐܠܐ. ܠܝܬ ܠܗ ܐܢܫ
ܕܢܟܐ ܘܡܬܟܬܫ ܒܒܝܬ ܩܐ̈ܠܐ[12]. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܕܒܠܚܘܕ * ܪܡܫܐ ܫܪܐ ܘܐܙܠ ܠܗ. * B fol. 131 r° a.
ܐܝܟ ܕܗܘ ܢܣܝܒܪ ܟܠ ܕܦܓܥ ܒܢ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܕܠܐ ܐܢ ܡܬܒܣܡܝܢ ܢܚܕܐ. ܘܠܐ

1. ܡܢܐ A. — 2. ܕܝܢܝ A. — 3. ܩܛܡܐ ܕܡܬܪܘܪܒܝܢ A. — 4. ܠܗ AC. — 5. C add. ܝ̈ܘܡܝ. — 6. ܘܡܚܪ A. — 7. ܘܠܡܚܪ A. — 8. ܕܫܢ̈ܝܐ A. — 9. Om. A. — 10. ܐܬܒܣܡ C. — 11. ܗܢܐ ܥܠܡܐ AC. — 12. ܩܐܠܐ B. A om. ... ܠܗ.

dit : *Voilà que tu cours avec les fantassins et ils t'ont fatigué, et comment disputes-tu avec les chevaux? Tu ne saisis pas les choses visibles et tu* (*veux*) *scruter les choses cachées*[1]. 25. Lorsque nous voyons les méchants qui s'exaltent, disons-leur donc : « *Pourquoi s'exalte la poussière et la cendre*[2], (qui n'est que) vers durant sa vie; aujourd'hui il marche et demain il meurt; aujourd'hui il plante et bâtit, et demain il abandonne ce qui lui appartient; il calcule pour des années, et celui qui doit l'emmener se tient au-dessus de lui; il arrache et il pille, et il ne pense pas qui sera maître de ses richesses; il jette la main sur ce qui appartient aux autres, et la main de celui qui va l'emmener est sur son propre (bien); il prépare de vastes greniers pour ses produits, et le schéol prépare une colline pour son tombeau; il construit de grands palais, et la mort lui prépare des trous à l'intérieur du schéol. Il dit à son âme : Mange, bois, réjouis-toi! et Dieu lui dit : En cette nuit on te réclamera ton âme[3]. »

26. Pour nous, mes chers amis, que ce monde nous soit comme une hôtellerie. Il n'est personne qui lutte et qui combatte dans les hôtelleries,
* B fol. 131 r° a. parce qu'il sait * qu'il n'y habite qu'un soir et qu'il s'en va. A son exemple, supportons tout ce qui nous arrive en ce monde, afin de ne pas nous réjouir si nous nous y plaisons, et de ne pas nous affliger si nous y souffrons. Il y

1. Cf. Jér., XII, 1-5. — 2. Eccli., X, 9. — 3. Cf. Eccli., XI, 19-20.

ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܚܪܐ ܠܟ. ܒܡܕܝܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܘܚܝܐ ܐܚܪܢܐ ܢܛܝܪܝܢ ܠܟ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܚܣܝܪܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ[1] ܘܠܐ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܢܬܠ ܕܝܢ ܡܪܢ ܕܒܓܠܝܘܬ ܐܦܐ. ܢܥܘܠ ܠܗܘ ܡܕܝܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܟܕ ܚܕܝܢܢ ܒܥܒܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ[2] ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܬܪܝܢܐ.

ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܘܚܢܢ[3] ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ[4]. ܕܥܠ ܬܟܬܘܫܗ ܕܡܪܢ ܕܥܡ ܣܛܢܐ[5].

ܠܟܠܝܠܐ ܕܬܠܝܬܝܐ[6] ܕܙܟܘܬܗ ܕܡܪܢ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܣܒ ܝܘܡܢܐ[7] ܡܢ ܒܬܪ ܐܬܟܬܫܘܗܝ[8] ܚܒܝܒܝ. ܙܟܘܬܗ ܓܝܪ ܕܡܪܢ ܕܝܠܢ ܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܙܟܐ ܘܠܟܠܢ[9] ܙܟܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܣܟܠܘܬܗ ܕܐܕܡ ܠܟܠܢ ܚܝܒ. ܗܟܢ ܙܟܘܬܗ ܕܡܪܢ ܠܟܠܢ ܙܟܝ. ܐܕܡ ܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܗ ܕܣܛܢܐ ܘܢܦܠ ܒܚܛܝܬܐ. ܡܫܝܚܐ * ܕܝܢ ܙܟܗ ܠܚܛܝܬܐ * B fol. 131 r° b. ܒܦܓܪܗ. ܘܐܣܪܗ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܥܠ ܚܛܝܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܦܨܗ ܠܫܒܝܬܐ ܡܢ

1. ܠܚܕܘܬܐ A. — 2. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ A. — 3. ܐܝܘܐܢܢܝܣ C. — 4. ܕܝܠܗ ܕܬܠܬܐ A. — 5. Ce mot est écrit renversé dans C. — 6. Om. A. — 7. Om. B. — 8. ܐܬܟܬܫܐ A. — 9. ܘܠܟܠܢ AB.

a une autre habitation et une autre vie vous est réservée où il n'y a pas de fin pour la joie ni pour la douleur. Fasse Notre-Seigneur que nous entrions la tête haute[1] dans cette habitation céleste en nous réjouissant dans les œuvres de justice. A lui gloire dans les siècles. Amen. *Fin du second discours.*

III. — De saint Jean. Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan.

1. Nous allons prendre aujourd'hui, mes chers (amis), la troisième couronne de la victoire de Notre-Seigneur, après ses combats[2]; car la victoire de Notre-Seigneur (nous) est commune, il a vaincu en effet et il nous a tous rendus victorieux. De même que la faute d'Adam nous a tous rendus coupables, ainsi la victoire de Notre-Seigneur nous a tous rendus victorieux. Adam a écouté le conseil de Satan et il est tombé dans le péché; le Christ * a vaincu le péché dans son corps, il a lié l'Adversaire qui a introduit * B fol. 131 r° b. le péché dans le monde, et il a délivré les captifs de ses mains. David en témoigne lorsqu'il dit : *Il est monté au haut* (des cieux) *et il a captivé les*

1. Litt. : « dans la découverte de la face ». — 2. Litt. : « du lieu de ses combats ».

ܐܚܝܕܘܗܝ. ܘܫܒܩ ܕܘܝܢ ܕܐܦܢܝ. ܕܫܠܛ ܠܡܬܪܥܡܘ ܘܫܒܐ ܫܒܝܬܐ. ܘܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܒܪܝܬܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܦܪܩܬ ܡܢ ܚܛܘܦܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܒܨܒܝܢܗ ܡܫܠܡ ܢܦܫܗ. ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܚܝܒܐ ܗܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܫܢܘܬܗ ܕܣܛܢܐ ܥܡ ܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܝܕܝܥ ܗܘܐ: ܐܬܓܠܝ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܓܘܢܗ ܕܡܪܢ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܪܓܫ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܢ ܫܠܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܒܠܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܟܠܘܬܗ ܕܐܕܡ ܐܬܝܕܥܬ ܒܚܘܝܒܐ ܕܡܘܬܐ[1]. ܕܩܒܠܘ[2] ܒܢܘ̈ܗܝ ܡܢ ܒܬܪܗ: ܗܟܢ ܙܟܘܬܗ[3] ܕܡܪܢ ܐܬܝܕܥܬ. ܒܫܒܝܬܐ ܕܦܪܩ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ[4]. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܙܟܝܗܝ ܠܣܛܢܐ. ܘܣܚܦܗ[5] ܘܦܟܪܗ ܠܥܠܬ[6] ܐܘܟܝܬܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܓܝܣܐ ܫܥܒܕܗ ܒܨܠܝܒܐ. ܘܚܘܝ * ܐܬܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܓܘ ܚܛܝܬܐ ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܙܟܗ[7] ܠܚܛܝܬܐ ܒܙܟܘܬܗ ܕܥܡ ܣܛܢܐ. ܢܚܬ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܠܓܘ ܫܝܘܠ. ܘܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܐܦ ܡܢ ܬܡܢ ܟܕ ܕܒܪ[8] ܫܒܝܬܐ ܥܡܗ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐܐ ܡܝ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܟܝܒܝܢ ܗܘܘ ܒܩܒܪ̈ܐ. ܩܡܘ ܘܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܚܙܝܘ

* B fol. 131 v° a.

1. Om. A. — 2. ܩܒܠܘ B. — 3. Om. B. — 4. ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ AC. — 5. Om. A. — 6. ܥܠܬ A. — 7. ܕܙܟܝܗ AC. — 8. ܕܒܪ A.

captifs, il a donné des dons aux hommes[1]. La création n'a été délivrée qu'une fois du déprédateur, car si quelqu'un se livre (ensuite) de sa propre volonté, Dieu n'est pas répréhensible. 2. De même que la lutte de Satan avec Adam dans le paradis n'était connue de personne, mais que les événements furent révélés par l'Esprit par le moyen de Moyse, de même le combat (ἀγών) de Notre-Seigneur eut lieu dans le désert, sans que personne s'en aperçût, et les apôtres nous le racontèrent par l'Esprit qu'ils reçurent. De même que la faute d'Adam fut connue par la condamnation à mort que reçurent ses enfants après lui, ainsi la victoire de Notre-Seigneur fut connue par les captifs qu'il arracha aux mains de l'Adversaire. Après, en effet, qu'il eut vaincu Satan, qu'il eut renversé et lié la cause du mal, le larron le subjugua sur la croix et montra * un signe de victoire; et parce que c'est de l'intérieur du péché que la mort avait régné sur nous, après avoir vaincu le péché par sa victoire avec Satan, il descendit aussi après la mort à l'intérieur du Schéol et il tua la mort et il sortit encore de là en conduisant les captifs avec lui; car il est écrit que beaucoup de morts qui gisaient dans les tombeaux se levèrent, entrèrent dans la ville et apparurent à beaucoup[2]. 3. O roi qui est mort

* B fol. 131 v° a.

1. Ps. LXVII, 19. Cf. Éphés., IV, 8. — 2. Matth., XXVII, 53.

ܠܬܗܪܐ. ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܬ[1] ܚܠܦ ܦܠܚܘܗܝ. ܟܠܗܘܢ ܦܠܚܐ ܗܢܘܢ[2] ܡܝܬܝܢ ܚܠܦ ܡܠܟܝܗܘܢ[3]. ܡܠܟܢ ܕܝܢ[4] ܗܘ ܡܝܬ ܚܠܦܝܢ. ܡܫܪܝܬܗ. ܡܠ̈ܟܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܚ ܫܪܝܢ. ܘܦܠܚܝܗܘܢ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܘܡܐ ܕܙܟܘ ܡܬܝܗܒܐ ܙܟܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ[5]. ܡܠܟܢ ܕܝܢ ܗܘ ܢܚܬ ܡܫܪܝܬܗ ܠܩܪܒܐ. ܘܡܐ ܕܙܟܐ[6]. ܥܒܕܗ ܠܙܟܘܬܐ ܕܓܘܐ. ܙܟܐ ܠܪܓܬܐ[7] ܕܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܝܗܒ ܟܠܝܠܐ ܠܨܝܡܐ. ܙܟܐ ܠܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ. ܘܝܗܒ ܟܠܝܠܐ ܠܡܟܝܟܐ. ܙܟܐ ܠܥܘܬܪܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܘܝܗܒ ܟܠܝܠܐ ܠܡܗܝܡܢܐ. ܒܬܠܬܐ ܐܣܟܝܡܝܢ ܫܡܠܝ ܠܙܟܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܪܓܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ. ܕܬܪܝܢ * ܕܫܘܒܗܪܐ. ܕܬܠܬܐ ܕܪܚܡܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܬܠܝܬܝܐ ܐܓܘܢܐ. ܕܒܡܢܝܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܒܝܫܘܬܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܦܫܝܫܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܣܛܢܐ ܕܡܪܗ ܒܥܐ ܕܢܚܛܘܦ ܗܘ[8] ܣܓܕܬܐ. ܒܡܘܠܟܢܐ[9] ܕܡܘܗܒܬܐ[10]. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܐܙܕܟܝ ܒܐܓܘܢܐ[11] ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܘܕܫܘܒܗܪܐ. ܐܬܚܫܒ ܘܐܡܪ ܕܐܝܢܐ[12] ܐܓܘܢܐ ܠܩܪܒܐ ܐܫܚܠܦ. ܠܟܦܢܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕ. ܠܫܘܒܗܪܐ ܠܐ ܙܠܓ. ܟܒܪ

* B fol. 131 v° b.

1. ܕܡܝܬܐ AC. — 2. ܗܢܘܢ C. — 3. ܦܠܚܝܗܘܢ A. — 4. ܕܝܢ C. — 5. ܡܠ̈ܟܐ C. — 6. ܙܟܐ A. — 7. Om. A. — 8. ܗܘܐ A. — 9. ܒܡܘܠܟܢ C. — 10. ܒܡܘܠܟܢܐ ܕܡܘܗܒ̈ܬܐ A. — 11. ܒܐܓܘܢܐ A. — 12. ܕܐܝܢܐ A.

pour ses soldats! Tous les soldats meurent pour leur roi, mais notre roi est mort pour nous. Tous les rois commencent par se reposer et leurs soldats combattent, puis, quand ils ont vaincu, la victoire est attribuée au roi; notre roi (au contraire) a commencé par descendre à la guerre et, quand il a eu vaincu, il a fait que sa victoire soit commune (à nous tous)[1] : Il a vaincu le désir de la nourriture, et il a donné la couronne aux jeûneurs; il a vaincu la vaine gloire, et il a donné la couronne aux humbles; il a vaincu la richesse et le pouvoir, et il a donné la couronne aux fidèles En trois images (σχῆμα) il a rendu parfaite la victoire de l'Église, d'abord du désir de la nourriture, en second lieu * de la (vaine) gloire, en troisième lieu (de l'amour) du pouvoir. 4. Cette troisième lutte, qui est la dernière dans l'énumération, est la première en malice; les premières à la vérité étaient mauvaises, mais elles étaient plus anodines que celle-ci. Ici en effet Satan voulait accaparer l'adoration de son Maître par la promesse d'un don[2]. Après qu'il eut été vaincu dans la lutte de la nourriture et de la (vaine) gloire, il se demanda : « En quelle lutte changerai-je le combat? Il n'est pas soumis à la faim, il n'est pas porté à la (vaine) gloire; peut-être sera-t-il soumis à la richesse, au pouvoir et aux présents. S'il ne tombe pas dans ce piège, il est plus fort que

* B fol. 131 v° b.

1. Même idée plus bas, IV, 11. — 2. La même idée est développée *P. G.*, t. LVII, col. 212-214.

ܠܛܘܪܐ ܘܡܫܠܛܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܠܡܝܢ[1]. ܠܝ ܒܥܘܐ ܦܫܝܐ ܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܡܕܝܢ. ܡܪܢ ܚܙܐ ܣܘܥܪܢܗ ܒܝܫܐ ܕܣܛܢܐ. ܘܣܠܩ ܠܗ ܥܡܗ ܠܛܘܪܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܣܛܢܐ ܐܣܩܗ. ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܗܘ. ܚܙܐ ܡܪܢ ܘܐܙܠ ܥܡܗ. ܕܐܬܐ ܕܢܙܟܐ ܒܕܘܟܐ ܐܝܟܢ ܕܡܣܒܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܕܐܣܩܗ ܠܛܘܪܐ. ܠܘ ܕܗܘ ܣܛܢܐ ܐܣܩܗ[2] ܨܒܐ ܕܢܐܡܪ. ܐܠܐ ܠܨܒܝܢܗ ܕܣܛܢܐ ܥܒܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܘܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܒܐܝܘܒ. * ܕܐܬܐ ܣܛܢܐ ܘܩܡ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܕܡܓܢܐܝܬ ܕܚܠ ܐܝܘܒ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܐ ܣܛܢܐ ܡܠܠ ܥܡ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܩܕܡܘܗܝ ܩܡ. ܘܠܐ ܡܪܝܐ ܡܠܠ ܥܡܗ. ܗܘ ܕܓܒܪܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ[3] ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܙܝܗ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܚܫܒ ܣܛܢܐ ܥܠ ܐܝܘܒ ܒܛܘܫܝܐ[4] ܪܟܒ ܡܘܫܐ ܒܬܫܥܝܬܐ. ܘܥܒܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܡܠܠܢܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܕܐܣܩܗ ܠܛܘܪܐ. ܠܨܒܝܢܗ ܕܣܛܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܦܪܨܘܦܐ.

ܟܕ ܣܠܩ ܡܪܢ ܥܡܗ ܠܛܘܪܐ. ܫܪܝ ܢܚܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܣܒܪ

* B fol. 132 r° a.

1. Om. C. — 2. Om. B. — 3. ܓܒܪܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ C; ܘܡܝܟܐܝܠ B. — 4. ܒܛܘܫܝܐ ܥܠ ܐܝܘܒ AC.

moi. » 5. Notre-Seigneur vit la mauvaise pensée de Satan et il monta avec lui sur la montagne. Ce n'est pas Satan qui le fit monter mais (ce fut) sa volonté. Notre-Seigneur vit (sa pensée) et alla avec lui, afin qu'il fût vaincu là où il espérait vaincre. Quant à ce que dit le Livre : *Il le fit monter sur la montagne*[1], il n'a pas voulu dire que c'est Satan lui-même qui l'a fait monter, mais il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan, comme il est écrit dans Job : * *Satan vint et se tint devant le Seigneur et dit : Est-ce en vain que Job craint Dieu*[2]? lorsque Satan ne parla pas avec le Seigneur et ne se tint pas devant lui, et le Seigneur ne parla pas avec lui, Lui que Gabriel et Michel ne peuvent regarder; mais Moïse arrangea dans une histoire ce que Satan médita en secret contre Job[3], et il imagina la personne (πρόσωπον) d'un interlocuteur[4]. Il en est de même de ce que le Livre a dit : *Il le fit monter sur la montagne,* il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan.

* B fol. 132 r° a.

6. Lorsque Notre-Seigneur monta avec lui sur la montagne, (Satan) se

1. Matth., iv, 8. — 2. Job, i, 6, 9. — 3. Cf. *P.G.*, t. LVI, col. 362, où saint Jean Chrysostome attribue aussi le livre de Job à Moyse (ou à Salomon). — 4. Voir des idées analogues dans le commentaire de saint Jean Chrysostome sur le livre de Job, *P. G.*, t. LXIV, col. 524 : « ce que (l'Écriture) raconte que Satan a dit à Dieu, il ne l'a pas dit, mais il l'a pensé, car il n'aurait pas eu tant d'audace ». — L'authenticité de ce commentaire, contenu en entier dans le ms. de Florence, *Laurent.* 13, plut. 9, est établie par L. Dieu, dans la *Revue d'histoire ecclés.*, t. XIII, Louvain, 1912, p. 640 sqq.

ܐܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܪܘܬܐ. ܘܩܡ ܐܝܟ ܕܝܢܐ. ܘܟܢܫ ܩܕܡܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܦܠܚܘ̈ܗܝ ܕܝܘ̈ܐ. ܘܚܘܝ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܒܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܘܒܨܠ̈ܡܢܝܬܐ. ܘܣܡ ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܒܦܐܢܛܐܣܝܐ[1]. ܠܐ ܕܗܘ ܡܪܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܘܛܠ̈ܠܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܣܛܢܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܕܢܛܥܐ ܠܡܪܢ * ܒܕܓܠܘܬܐ. * B fol. 132 r° b.
ܐܡܪܬ ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܛܥܐ ܒܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܕܡܨܪܝܐ. ܡܪܗ ܕܡܘܫܐ ܐܝܟܢ ܛܥܐ ܗܘܐ ܒܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܕܣܛܢܐ. ܫܕܐ ܡܘܫܐ ܚܘܛܪܗ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܘܗܘܐ ܠܬܢܝܢܐ ܒܫܪܪܐ ܠܡܘܫܐ ܘܠܦܪܥܘܢ. ܫܕܘ ܐܦ ܚܪ̈ܫܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܚܘܛܪ̈ܝܗܘܢ[2]. ܘܗܘܘ ܒܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܚܘ̈ܘܬܐ. ܠܦܪܥܘܢ ܘܠܐ ܠܡܘܫܐ. ܦܪܥܘܢ ܚܕܐ[3] ܕܚܙܐ ܚܘ̈ܘܬܐ. ܘܡܘܫܐ ܓܚܟ ܕܚܙܐ ܚܘܛܪ̈ܐ ܝܒ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܡܝܢ. ܗܟܢ ܐܦ ܣܛܢܐ ܡܬܪܘܪܒ ܕܣܒܪ ܕܡܪܢ ܚܙܐ ܚܙ̈ܘܢܝܬܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܓܚܟ ܗܘܐ ܒܗ. ܕܠܝܬ ܫܪܪܐ ܒܡܕܡ ܕܥܒܕ. ܟܒܪ ܐܡܪ ܐܢܬ[4]. ܘܕܡܐ ܣܛܢܐ ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܠܐ ܒܫܪܪܐ ܠܡܠܐܟܐ. ܕܡܘܬܐ ܕܓܠܬܐ ܡܚܘܐ. ܘܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܣܛܢܐ ܡܠܐܟܐ

1. ܒܦܐܢܛܐܣܝܐ AC. — 2. ܚܘܛܪ̈ܝܗܘܢ A. — 3. ܚܕܝ A. — 4. ܐܢܬ C.

changea en ange de lumière et montra le signe glorieux du pouvoir; il se tint comme un juge et il réunit devant lui tous ses serviteurs, les démons; et il montra les royaumes du monde et leur gloire, ou des hallucinations et de vaines images; et il disposa devant lui beaucoup d'or et de grands présents en apparence (φαντασία); non que Notre-Seigneur voyait des hallucinations et des ombres, mais que Satan pensait tromper Notre-Seigneur * mensongèrement. * B fol. 132 r° b. J'ai dit qu'il le regardait comme un homme ordinaire et qu'il ne croyait pas à sa divinité. Car si Moïse, qui était un serviteur, ne fut pas dupe des artifices des devins de l'Égypte, comment le maître de Moïse aurait-il pu être trompé par les artifices de Satan? Moïse jeta son bâton devant Pharaon et il devint un dragon en vérité pour Moïse et pour Pharaon; les devins égyptiens jetèrent aussi leurs bâtons, et ils devinrent, par hallucinations, des serpents pour Pharaon, mais non pour Moïse [1]. Pharaon se réjouit, parce qu'il vit des serpents, mais Moïse se moqua parce qu'il vit des bâtons secs qui étaient projetés. De même Satan s'enorgueillissait parce qu'il croyait que Notre-Seigneur voyait les hallucinations, mais Notre-Seigneur se moquait de lui, parce qu'il n'y avait pas de vérité dans ce qu'il faisait. 7. Tu dirais peut-être : « Satan peut ressembler à un ange de lumière? » Il ne lui ressemble pas en réalité, il montre une apparence trompeuse. Paul en témoigne lors-

1. Cf. Exode, VII, 10-12.

* B fol. 132 v° a. ܕܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ. * ܠܐ ܪܒܐ ܠܝ[1] ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܡܬܕܡܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܐܣܟܝܡܐ[2] ܒܪܝܐ ܡܚܘܝܢ. ܟܕ ܫܪܪܐ ܕܙܕܝܩܐ[3] ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܠܐܟܐ ܕܓܠܐ ܡܚܘܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܐܣܟܝܡܐ ܕܚܘܝ ܠܡܪܢ ܒܛܘܪܐ. ܦܘܠܘܣ[4] ܐܡܪ ܕܐܢ ܣܛܢܐ ܡܬܕܡܐ ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܥܒܪ ܐܥܒܪ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܥܘܬܪܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܟ ܐܬܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢ ܬܦܠ ܬܣܓܘܕ ܠܝ. ܠܟ ܠܟ ܚܙܝܬ ܕܕܝܠܟ ܡܪܘܬܐ ܕܟܠ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܘܠܐ ܠܟ ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܕܐܬܙܟܝܬ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܡܢ ܟܠܢܫ. ܙܟܝܬ ܓܝܪ ܠܪܓܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܣܪܩܐ ܫܘܛܬ. ܠܟ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܟܠܡܕܡ. ܒܠܚܘܕ ܣܓܕܬܐ ܦܪܘܥ ܠܝ. ܘܐܘܕܐ ܕܡܢ ܐܝܕܝ ܫܩܠܬ ܫܘܠܛܢܐ ܘܣܓܘܕ ܠܝ. ܚܙܝ ܕܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܝ ܡܫܡܫܝܢ ܘܣܓܕܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܝ ܡܩܪܒܢ ܡܕܐܬܐ[5]. ܐܢ ܬܣܓܘܕ ܠܝ ܟܠܡܕܡ ܒܐܝܕܝܟ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܣܛܢܐ ܦܠܓܗ ܕܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. ܒܢܒܝܘܬܐ ܐܬܐܡܪ. * ܕܡܫܠܡ ܐܢܬ ܛܒܬܐ ܕܐܢܣܬ ܠܡܪܘܗܝ. ܠܐ ܟܕ ܡܣܬܓܕ ܐܢܬ[6]. ܐܠܐ ܟܕ ܡܫܬܩܠ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢܐ ܩܫܝܐ.

* B fol. 132 v° b.

1. B om. ܠܝ — 2. ܒܐܣܟܝܡܐ AC. — 3. ܕܙܕܝܩܘܬܐ B (pr. m.); om. A. — 4. ܦܘܠܘܣ B. — 5. ܡܕܐܬܐ B. — 6. ܡܣܬܓܕ C.

* B fol. 132 v° a. qu'il dit : *Si Satan ressemble à un ange de lumière,* * *il n'y a rien d'extraordinaire à ce que ses serviteurs aussi ressemblent aux serviteurs de la justice*[1]. De même donc que ses serviteurs montrent une apparence (σχῆμα) extérieure, parce qu'ils n'ont pas la réalité des justes, de même lui aussi montre l'apparence trompeuse des anges lorsqu'il n'a pas la lumière des anges. Au sujet de l'apparence qu'il montre à Notre-Seigneur sur la montagne, Paul a dit : *Si Satan ressemble à un ange de lumière*[2]. 8. Lors donc qu'il eut fait défiler tous les royaumes et leur richesse, il lui dit : « *Je te donnerai tout cela si tu te prosternes et m'adores*[3]; j'ai vu que la domination universelle te revient; il te convient d'être gouverneur et dictateur, toi qui l'emportes en justice sur tout homme. Car tu as vaincu le désir de la nourriture et tu as méprisé la (vaine) gloire; je te livre tout; seulement accorde-moi l'adoration, confesse que tu as reçu le pouvoir de ma (main) et adore-moi. Vois ces nombreuses troupes qui me servent et m'adorent, et ces royaumes qui m'apportent tribut; si tu m'adores, je livre tout en tes mains. » O Satan, une partie de ce
* B fol. 132 v° b. que tu as dit l'a été par prophétie : * tu livreras le bien que tu as arraché à ses maîtres, et tu le feras, non en recevant adoration, mais une dure punition.

1. II Cor., XI, 14-15. — 2. *Ibid.* — 3. Matth., IV, 9.

ܡܪܢ ܓܝܪ ܚܙܝܗܝ ܕܥܒܪܗ ܠܣܘܟܐ ܕܐܬܠܐܘܬܐ: ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܠܬܐ. ܕܚܩܗ ܒܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܫܕܪܗ ܠܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ. ܝܐܝܐ[1] ܒܕܘܟܐ ܗܕܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܣܛܢܐ. ܒܩܕܡܝܢ ܕܝܢ ܡܬܟܬܫܢܐ ܠܐ ܦܪܫܗ ܡܪܢ ܠܫܡܗ. ܕܠܐ ܢܕܚܠ ܘܢܥܪܩ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܥܐ ܕܢܚܛܘܦ ܣܓܕܬܐ ܕܡܪܗ. ܦܪܫܗ ܠܢܟܠܗ[2] ܕܡܥܩܡܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܥܝܕܐ. ܕܡܐ ܕܡܪܕ ܥܒܕܐ ܥܠ ܡܪܗ ܘܥܪܩ: ܘܡܫܬܟܚ ܠܗ ܒܕܘܟ. ܘܒܥܐ ܥܒܕܐ ܕܢܬܛܫܐ. ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܗ ܒܫܡܗ. ܕܢܘܕܥܝܘܗܝ[3] ܕܚܙܝܗܝ. ܕܢܘܕܥ ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܠܣܛܢܐ ܡܪܘܬܐ[4] ܕܥܠܘܗܝ. ܩܪܝܗܝ ܒܫܡܗ ܘܫܕܝܗ ܠܒܣܬܪܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܬܠܝܛܐ ܕܘܟܐ ܕܐܬܠܐܘܬܐ ܝܕܝܥܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܠܝܛ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܟܬܫ ܕܐܪܐ[5] ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܡܪܚ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܟܬܫܘ ܡܢ[6] ܕܘܟܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܠܚܙܝܢܐ: ܘܗܘ ܚܒܪܗ ܢܫܩܠܝܘܗܝ ܘܢܚܒܛܝܘܗܝ * ܥܠ ܐܪܥܐ: ܠܝܬ ܡܕܡ ܦܠܓܘܬܐ ܥܠ ܙܟܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ. ܗܟܢ[7] ܐܦ ܡܪܢ ܥܒܕ ܠܣܛܢܐ. ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܕܥܒܪܗ[8] ܠܬܚܘܡܐ ܘܒܥܐ ܠܗ * B fol. 133 r° a.

1. ܝܐܐ A. — 2. ܠܪܡܫܗ C. — 3. ܕܢܘܕܥܗ C. — 4. ܡܪܘܬܗ A. — 5. ܠܒܪ A. — 6. A add. ܠܒܪ (om. BC). — 7. ܠܗܘܢ A. — 8. Sic B: ܕܥܒܪܗ C.

9. Notre-Seigneur vit en effet qu'il dépassait la limite de la lutte et il s'éleva contre lui outre mesure, il le rejeta par sa propre force et il l'envoya à la fournaise de feu : *Arrière, Satan* [1]. L'addition du (mot) Satan convient en cet endroit. Dans les premières luttes, Notre-Seigneur n'avait pas révélé son nom, de peur qu'il ne craignît et ne s'éloignât; mais ici, parce qu'il voulait ravir l'adoration de son maître, il révéla la fraude du pervers. Telle est la coutume : lorsqu'un serviteur se révolte contre son maître, s'enfuit et se trouve dans un lieu; quand le serviteur veut se cacher, son maître l'appelle par son nom, pour lui montrer qu'il l'a vu. Notre-Seigneur donc, pour montrer à Satan sa domination sur lui, l'appela par son nom et le jeta derrière lui. De même que pour les athlètes (ἀθληταί), le lieu du combat leur est connu et qu'il n'est permis à aucun d'eux de lutter en un autre endroit; et si l'un d'eux ose engager (la lutte) d'un endroit [2] qui est destiné aux spectateurs, et que son compagnon l'enlève et le frappe * sur la terre, il n'y a pas de doute * B fol. 133 r° a. au sujet de la victoire chez ceux qui voient. Notre-Seigneur en fit autant à Satan; lorsqu'il vit qu'il dépassait les bornes et lui demandait l'adoration, il

1. Matth., IV, 10. — 2. A porte : « en dehors de l'endroit ».

ܗܢܝܐܝܬ. ܪܡܝܗ ܒܚܝܠܐ ܘܐܪܡܝܗ ܒܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ. ܒܥܠܬ ܕܠܐܠܗܐ ܓܝܪ ܦܘܫܡ ܒܪܫܐ ܗܘ ܡܫܝܠܐ.

ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܕܡܐ ܕܙܟܐ ܡܠܟܐ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ: ܟܠܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܫܘܒܚܗ: ܘܪܡܝܢ ܥܠܘܗܝ ܘܪܕܐ ܘܒܣܡܐ: ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ: ܗܟܢ ܐܦ ܡܪܢ ܟܕ ܙܟܝܗ ܠܣܛܢܐ. ܐܬܩܪܒܘ ܓܘܣܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܚܙܝܐ ܕܐܬܠܐ. ܘܫܒܚܘܗ ܠܙܟܘܬܐ ܒܬܫܒܚܬܐ. ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ ܕܐܬܦܪܥܬ ܣܟܠܘܬܗ ܕܐܕܡ ܩܕܡܝܐ: ܒܙܟܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܢܚܕܐ ܗܟܝܠ ܘܢܬܬܟܠ. ܕܒܪ ܟܝܢܢ ܙܟܐ ܘܫܩܠ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܣܛܢܐ ܒܡܓܚܟ. ܗܘܬ ܠܗ ܒܗܘܢ ܒܫܪܪܐ. ܘܗܐ ܡܬܬܫܢܩ ܕܚܙܐ ܠܗ ܕܡܣܬܓܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ.

* B fol. 133 r° b. ܚܢܢ ܕܝܢ ܚܒܝܒܝ. * ܢܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܚܫܐ. ܐܢ ܚܫܝܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܥܡܗ ܢܙܟܘܢܝܗܝ[1] ܠܣܛܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܦܢܝܢ ܦܬܓܡܐ ܢܬܠ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܢܩܪܘܒ ܥܡܟ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܢ ܠܫܘܒܗܪܐ ܢܓܪܘܓ ܠܡܬܪܝܡܘ[2]: ܘܢܡܠܟ ܠܟ ܕܬܫܬܕܐ ܘܬܬܪܡܐ. ܘܐܡܪ[3]

1. ܢܙܟܘܢܝ C. — 2. ܠܡܬܪܝܡܘ A. — 3. ܘܐܡܪ A.

le jeta de force et le précipita dans les ténèbres extérieures, car la privation de Dieu est la punition cruelle.

10. C'est la coutume, lorsqu'un roi a vaincu ses ennemis, que tous ses soldats se réunissent pour le louer, lui jettent des roses et des parfums et lui offrent la couronne de la victoire; de même, lorsque Notre-Seigneur eut remporté la victoire sur Satan, les troupes des anges qui avaient été spectateurs de la lutte, s'approchèrent; ils louèrent la (victoire) avec les chants de louange et ils se réjouissaient de ce que la faute du premier Adam avait reçu sa rétribution dans la victoire de Notre-Seigneur. Réjouissons-nous donc et prenons confiance de ce qu'un fils de notre nature a vaincu et a pris pouvoir sur tout. Ce que Satan a dit avec dérision a eu lieu en réalité, et voilà qu'il est tourmenté en le voyant adoré par toutes les créatures.

* B fol. 133 r° b. 11. Pour nous, mes chers (amis), * combattons contre les passions; si nous souffrons avec le Christ, nous vaincrons aussi Satan avec lui. Voici les réponses que nous lui donnerons : S'il combat avec toi par les désirs (passions) de la nourriture, dis : *L'homme ne vit pas seulement de pain*[1]; s'il veut t'entraîner à la (vaine) gloire; s'il te conseille de t'élever et de

1. Matth., IV, 4.

ܐܝܟ ܙܕܝܩܐ ܕܬܢܣܐ ܒܛܝܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܝܟ܂ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ܂ ܘܐܢ ܠܡܪܓܐ ܥܘܬܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ[1] ܡܪܓܪܓ ܠܟ܂ ܕܥ ܠܟ ܕܣܓܕܬܐ ܒܥܐ ܡܢܟ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܂ ܕܐܝܢܐ ܕܪܚܡ ܩܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܦܠܚ ܠܦܬܟܪܐ ܗܘ܂ ܘܐܢ ܠܦܘܠܘܣ[2] ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ܂ ܫܡܥܝܗܝ ܠܐܒܘܗܘܢ ܕܦܬܟܪܐ܂ ܟܕ ܬܒܥ ܣܓܕܬܐ ܡܢ ܡܪܢ܂ ܚܠܦ ܩܢܝܢܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ܂ ܡܢ ܗܘܝܘ ܒܠܚܘܕ ܕܡܘܗܒܬܗ܂ ܡܬܝܕܥ ܚܣܡܗ ܕܢܟܠܐ܂ ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܠܦܢ ܠܢ ܩܢܝܢܐ ܒܐܪܥܐ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܓܡܝܪܐ ܠܡܗܘܐ܂ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ܂ ܘܠܐ * ܬܣܝܡܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ܂ ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܘܟܠܐ[3] ܡܚܒܠܝܢ܂ ܘܠܐ ܠܡܪܓܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܠܦܢ * B fol. 133 v° a.
ܕܢܪܓܪܓ܂ ܐܠܐ ܐܡܪ܂ ܕܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܡܪܘܬܗܘܢ ܐܢܘܢ܂ ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ܂ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ܂ ܢܗܘܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠܟܘܢ܂ ܫܛܢܐ ܕܝܢ ܕܚܠܘܦܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܠܦܠܚܘܗܝ܂ ܥܘܬܪܐ ܕܥܒܪ܂ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܬܚܒܠ܂ ܝܕܥ ܓܝܪ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܠܗ ܘܠܐ ܠܦܠܚܘܗܝ ܐܝܬ ܕܘܟܐ܂

ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܕܪܚܡ ܕܠܐ ܕܝܠܗ܂ ܒܣܛܢܐ ܐܬܓܘܣ ܓܝܪ܂ ܘܗܢܐ ܦܛܪܘܢܐ ܢܟܝܠܐ ܗܘ܂ ܒܕܓܠܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܕܐ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܕܐ[4]܂ ܡܪܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܬܘܕܐ

1. ܘܠ ܫܘܠܛܢܐ A. — 2. ܠܦܐܘܠܘܣ B. — 3. ܘܐܟܠܐ C. — 4. B om. ܡܕܡ ܡܫܬܘܕܐ.

t'exalter; s'il te demande de tenter, en tant que juste, la Providence de Dieu envers toi, dis-lui : *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*[1]; s'il te fait désirer la richesse et le pouvoir, sache qu'il te demande adoration. C'est pour cela que Paul a dit : *Celui qui aime les biens iniques est un idolâtre*[2]. Si tu ne crois pas Paul, écoute le père des idoles, lorsqu'il demande à Notre-Seigneur de l'adorer en échange de biens qui ne lui appartiennent pas. D'après ses seuls présents, on connaît l'envie du perfide, car le Christ ne nous a pas promis de possession sur la terre, mais *si tu veux être parfait, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres*[3], et : *ne * mettez pas vos trésors sur la terre, où la teigne et la rouille (les) détruisent*[4]; il ne nous a pas enseigné non plus à désirer le pouvoir, mais il (nous) a dit : *Les princes des nations sont leurs maîtres, et les grands ont pouvoir sur eux; pour vous, celui qui veut être grand parmi vous sera le dernier de tous*[5]. Satan promet le contraire à ses serviteurs, la richesse qui passe et le pouvoir qui périt, car il sait que dans le royaume il n'y a pas place pour lui et pour ses serviteurs. * B fol. 133 v° a.

12. Celui donc qui aime ce qui ne lui appartient pas, se réfugie en Satan et ce patron (πάτρων) est trompeur, car c'est avec mensonge qu'il promet

1. Matth., IV, 7. — 2. Eph., V, 5. — 3. Matth., XIX, 21. — 4. Matth., VI, 19. — 5. Matth., XX, 25.

ܘܡܡܣܟܢ. ܘܡܡܟܟ ܐܦ ܡܪܝܡ. ܡܢܗ ܕܡܠܬܐ ܕܣܛܢܐ ܐܣܬܟܠ. ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܡܕܡ. ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܘܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ[1] ܕܝܠܝ ܡܫܥܒ̈ܕܢ[2] ܠܟ ܐܬܠ. ܘܐܦ ܡܫܥܒܕܘ ܡܫܥܒ̈ܕܢ ܠܟ. ܡܢܐ ܫܠܝܛܬ ܐܢܬ ܥܠ ܩܢܝܢܐ ܕܠܐ ܕܝܠܟ. ܫܘܠܛܢܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܫܠܡ ܠܟ ܢܦܫܗ. ܕܟܡܐ ܕܪܓܐ ܢܫܡܫܟ. ܠܟ ܓܝܪ ܠܐ ܐܫܠܡ ܐܠܗܐ[3] * ܠܟ[4] ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܠܐ ܒܫܘܠܛܢܟ ܫܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܗܘ ܦܠܚܝܢ[5] ܟܡܐ ܕܫܦܝܪ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܐܨܛܝܬܘ ܠܡܪܗܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ. ܡܢܐ ܕܫܒܩܝܢ ܠܟ ܘܐܙܠܝܢ ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܐ[6]. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ. ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܡܚܪܒ[7] ܒܝܬܗ ܘܫܬܩ. ܫܒܩܟ ܓܝܣܐ ܘܢܣܒ ܙܩܝܦܐ. ܟܕ ܡܣܡܪ ܒܣ̈ܡܪܐ. ܠܐ ܐܬܚܝܠܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܚܕ ܓܠܙܐ[8] ܣܟܪܗ ܠܦܘܡܟ. ܫܒܩܟ ܡܬܝ ܡܟܣܐ. ܘܐܙܠ ܩܒܠܗ ܠܡܪܗ ܟܕ ܚܙܝܗ. ܘܩܢܝ̈ܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܟܢܫ ܒܡܠܟܘܬܟ. ܦܠܓ ܐܢܘܢ ܒܪܚܡܬܐ ܕܡܪܗ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ[9] ܥܒܕ ܐܢܬ. ܦܣܩܬ ܢܫܒ̈ܟܝ ܙܢܝܬܐ. ܘܐܚܕܬ ܓܘܣܐ

* B fol. 133 v° b.

1. ܒܪ̈ܝܬܐ C. — 2. Lire : ܕܡܫܬܥܒܕܢ ܠܟ. — 3. ܐܠܗܘܬܗ B. — 4. C add. ܘܠܐ ܡܕܡ. — 5. ܦܠܚܝܢ A. — 6. ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܐ C. — 7. ܘܡܚܪܒܐ A. — 8. A add. ܕܦܘܡܗ. — 9. ܠܡܢܐ AC.

ce qu'il promet. C'est le Seigneur en effet qui enrichit et qui appauvrit, qui abaisse et qui élève. Par la parole même de Satan, comprends qu'il n'a pouvoir sur rien : *je te donnerai toutes ces créatures qui me servent*[1]. Même si elles te servent, quel pouvoir as-tu sur une possession qui n'est pas tienne? Celui qui t'a livré son âme a (certes) le pouvoir de te servir autant qu'il le veut, mais Dieu ne t'a pas livré * les hommes et il ne les a pas soumis à ta force. C'est d'après leur volonté qu'ils te servent autant qu'ils le jugent bon, mais maintenant qu'ils ont prêté attention à leur premier Maître, ils se sont retournés vers lui. S'ils sont tiens, pourquoi t'abandonnent-ils et en suivent-ils d'autres? Pourquoi ne combats-tu pas avec eux? Y a-t-il quelqu'un dont les serviteurs sont emmenés, dont la maison est détruite et qui se tait? 13. Le larron t'a abandonné[2] et il a pris la croix. Quand il était crucifié avec les clous, tu n'as pas prévalu contre lui, mais d'un trait il t'a fermé la bouche. Matthieu le publicain t'a abandonné et il a été recevoir son Seigneur dès qu'il l'a vu[3]; il a distribué, par amour pour son maître, les biens iniques qu'il avait réunis à ton instigation et tu n'as pas pu lui dire : « Pourquoi fais-tu cela? » La courtisane a déchiré tes filets et elle s'est réfugiée aux pieds de Notre-Seigneur[4], et l'ornement de sa che-

* B fol. 133 v° b.

1. Cf. Matth., IV, 9. — 2. Cf. Luc, XXIII, 42. — 3. Cf. Matth., IX, 9. — 4. Cf. Luc, VII, 38.

ܕܢ̈ܟܦܬܗܘܢ ܕܥܕܬܐ. ܘܣܥܪܐ ܕܣܕܪܬ ܘܐܬܩܢܬ[1]. ܠܐܒܕܢܐ ܕܐܢܫܐ ܒܡܦܝܣܢܘܬܟ: ܥܒܕܬܗ ܨܒܬܐ ܠܢܟ̈ܦܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܗܦܟܝܗ ܠܥܝܕܘܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܠܡܢܐ[2] ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܬ ܠܡܬܠ ܕܘܫ̈ܪܐ ܕܠܐ ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܒܙܚ ܒܣܛܢܐ * ܘܢܫܘܛ ܠܫܘܕܝ̈ܘܗܝ[3]. ܘܢܪܚܡ ܠܡܪܢ ܒܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ. ܘܢܘܕܐ ܠܗ ܕܙܟܐ ܘܙܟܝܢ. ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ[4]. * B fol. 134 r° a.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܥܠ ܬܟܬܘܫܗ ܕܡܪܢ ܥܡ
ܣܛܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ[5]

ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܕܥܠ ܐܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ.

ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܪ̈ܚܡܢ ܠܐܠܗܐ ܚܒܝ̈ܒܝ. ܒܟܠܝܘܡ ܒܥܐ̈ܕܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܡܬܒܣܡܢ. ܥܐ̈ܕܐ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܠܚܢ̈ܦܐ ܕܡܝܢ. ܕܚܕ ܝܘܡ ܠܒܫܝܢ ܚܘ̈ܪܐ ܡܛܠ ܙܟܘܬܐ ܕܡܠܟܗܘܢ. ܡܠܟܢ[6] ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܒܟܠܝܘܡ ܙܟܝ[7] ܗܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܙܟܘܬܐ ܕܥܬܩܬ ܡܥܕܥܕܝܢܢ. ܐܠܐ ܙܟܘܬܐ ܕܫܥܒܕܬ ܟܠܗ̇ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܡܥܕܥܕܝܢܢ. ܘܣܗܕ ܦܘܠܘܣ

1. ܘܐܬܩܢܬܝܗܝ B. — 2. ܡܢܐ A. — 3. ܠܫܘ̈ܕܝܘܗܝ AC. — 4. AC add. ܐܡܝܢ. — 5. AC ne donnent pas de finale. — 6. ܡܠܟܢ A (sec. m.). — 7. ܙܟܝܐ A.

velure que tu avais disposé pour la perte des hommes dans tes flatteries, elle en a fait un ornement pour les (personnes) chastes de l'église et tu n'as pas pu la faire revenir à sa première coutume. Pourquoi promets-tu donc de donner des dons qui ne t'appartiennent pas? 14. Pour nous, moquons-nous de Satan, * méprisons ses promesses, aimons Notre-Seigneur dans ses commandements et confessons-le, lui qui a vaincu et qui nous a rendu vainqueurs. A lui, gloire dans les siècles. * B fol. 134 r° a.

Fin du troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan. De saint Jean.

IV. — Du même Jean de Constantinople, sur l'humanité de Notre-Seigneur.

1. Les âmes qui aiment Dieu, mes chers (amis), se délectent chaque jour dans les fêtes célestes. Nos fêtes ne ressemblent pas à celles des païens qui revêtent un jour des habits blancs à cause de la victoire de leur roi. Notre roi est victorieux chaque jour; car nous ne fêtons pas une victoire qui a vieilli, mais nous célébrons la victoire qui a soumis toute inimitié sous ses pieds. Paul en témoigne lorsqu'il dit : *Il a tout soumis sous ses pieds,*

ܘܐܡܪ. ܕܢܬܒܝܢ ܗܕܐ ܐܝܟ ܬܪ̈ܘܢܘܣ. ܐܘ ܡܪ̈ܘܬܐ. ܐܘ ܐܪ̈ܟܘܣ ܐܘ ܫܘܠܛܢ̈ܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܐܘ ܦܠܢ ܐܘ ܦܠܢ. ܗܕܐ ܪܥܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܥܠ ܘܕܠܬܚܬ ܠܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܐܬܝܗܒ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܬܥܠ ܚܫܒܐ ܒܪܥܝܢܟ ܠܡܪܥܝܬܟ. ܘܠܐ ܬܣܒܪ ܕܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܬܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ

* A fol. 17 v° a. * ܒܝܬ ܕܘܝܕ. ܕܒܗ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܙܟܝܬܗ[1] ܠܥܠܡܐ ܠܘ ܓܝܪ ܐܠܗܘܬܐ ܙܟܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܓܘܕܦܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܒܪܝܬܗ ܐܬܟܬܫ ܘܙܟܐ. ܗܢܐ ܚܘܫܒܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܦܠܢ ܐܠܗܐ ܐܬܟܬܫ ܥܡ ܚܒܪܗ ܘܙܟܝܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܠܗ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܘܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܬܫ ܥܡ ܒܪܝܬܗ. ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܡܠܬܗ. ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܥܒܕܘ. ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܘܗܟܝܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܟܣܝܐ: ܗܘ ܕܟܣܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܢܣܒ ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܦܓܪܐ ܕܐܢܫܘܬܢ. ܕܠܟܠܢ

1. ܙܟܝܬܗ A.

soit les Trônes, soit les Dominations, soit les Chefs, soit les Pouvoirs[1]; lorsqu'il dit « soit un tel, soit un tel », il veut dire que tout pouvoir en haut et en bas a été donné au corps de Notre-Seigneur, comme l'a dit notre Sauveur lui-même : *Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre*[2]. 2. Lorsqu'il dit : « m'a été donné », ne laisse pas entrer une pensée malsaine dans ton esprit et ne pense pas que le pouvoir a été donné à la nature divine (dont il dit :) *je suis le premier et je suis le dernier*[3], mais le pouvoir a été donné à ce

* A fol. 17 v° a. corps qui est né * de la maison de David, dans lequel Dieu le Verbe habitait (et) qui a dit : *j'ai vaincu le monde*[4]. Car ce n'est pas la divinité qui a vaincu le monde; c'est un blasphème de dire que Dieu a combattu avec sa création et a vaincu; cette pensée appartient aux païens qui disent : « Tel dieu a combattu avec son compagnon et l'a vaincu. » Pour nous, nous ne reconnaissons pas de nombreux dieux, ni que Dieu combatte avec sa création. Un est le Dieu qui a fait le ciel et la terre par sa parole. Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre périront de la terre et de dessous le ciel. 3. Donc le créateur du monde, le caché qui n'est pas vu, a pris dans sa miséricorde le corps de notre humanité, pour nous ramener tous à lui. Il a pris les prémices d'entre nous, elles ont vaincu le monde et le pouvoir leur a été

1. Coloss., I, 16. — 2. Matth., XXVIII, 18. — 3. Is., XLI, 4. — 4. Jean, XVI, 33.

ܠܟܠܢ ܠܘܬܗ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܢܝ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܝܗܒܗ ܠܟܠܟܠܐ. ܘܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܠܛܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܡܢܘ ܓܒܪܐ ܕܬܥܗܕܝܘܗܝ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܬܣܥܪܝܘܗܝ. ܘܐܫܠܛܬܝܘܗܝ ܕܐܝܕܝܟ ܘܐܩܝܡܬ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܡܬ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ ܙܟܐ ܕܒܪ ܟܝܢܢ ܙܟܐ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܓܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܡܪܩܝܘܢ. ܘܠܐ ܦܓܪܐ ܕܠܐ

* ܐܠܗܐ ܡܟܪܙܝܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ[1] ܦܫܝܛܐ * A fol. 17 v° b.

ܐܬܝܠܕ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܪܘܡܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܙܟܝܬܗ[2] ܠܥܠܡܐ. ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܠܡܐܬܐ ܘܡܟܪܙܝܢ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܬܝܠܕ. ܡܛܠ ܕܟܝܢܗ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܣܬܢܩ ܠܗܠܝܢ ܡܘܠܕܐ ܕܬܪܝܢ ܘܠܐ ܫܥܒܕ[3] ܠܙܒܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܠܚܫܐ. ܐܠܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܒܪ ܟܝܢܢ. ܟܕ ܠܐ ܪܚܩ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܠܐ ܐܣܬܢܩ ܠܬܟܣܝܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗ ܒܟܠ ܕܘܟ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܒܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܐܠܘ ܗܟܝܠ ܒܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܬܚܙܝ. ܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ ܐܒܕܢ ܗܘܝ[5] ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܚܙܐ ܒܪܝܬܐ

1. ܕܒܪܐ A (sec m.). — 2. ܙܟܝܬܗ A. — 3. ܫܥܒ A. — 4. ܒܟܝܢܐ A. — 5. ܐܒܝ A.

donné, comme l'a dit David : *Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes et le fils de l'homme pour que tu le visites? Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de tes mains et tu as placé la gloire et l'honneur sur sa tête*[1]. 4. Lors donc que nous disons que le fils de notre nature a vaincu, nous ne disons pas l'homme simple sans la divinité, mais homme parfait et Dieu parfait. Nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, et nous ne prêchons pas un corps * sans Dieu, comme ceux de chez Paul de Samosate qui disent qu'un homme ordinaire est né et qui ne l'élèvent en rien au-dessus de Moïse et des prophètes, et c'est excellemment qu'il a dit : *j'ai vaincu le monde*[2]. Et si nous disons Dieu sans corps, nous ne pouvons pas annoncer qu'il est venu au monde et qu'il est né, car la nature du Verbe Dieu n'a pas besoin d'une seconde naissance, elle n'est pas assujettie au temps et elle n'est pas soumise aux souffrances, mais, dans sa miséricorde, il a revêtu un corps, fils de notre nature (consubstantiel), sans s'éloigner de près de lui, sans avoir besoin du voile du corps, mais, tout entier en tout lieu, il est tout entier dans le corps qu'il a pris par sa volonté. 5. S'il était apparu dans la nature de la divinité, toutes les créatures auraient péri, parce que la créature ne peut pas voir son créateur. Toute chose peut voir ce qui lui est consubstantiel, c'est pour-

* A fol. 17 v° b.

1. Ps. VIII, 5-7. — 2. Jean, XVI, 33.

ܠܒܪܟܝܢܢ. ܘܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܢܬܨܝܕ ܒܕܝܠܢ. ܝܘܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܒܝܘܢܐ ܡܬܬܨܝܕܐ. ܘܩܩܒܐ ܒܩܩܒܐ. ܘܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܐܝܬ ܠܚܒܪܗ ܨܝܕܐ ܗܘܝܐ.

ܡܛܠ ܕܟܝܢܗ ܠܐ[1] ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܡ. ܢܣܒ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ. ܕܢܩܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܚܝܐ. ܢܣܒ ܗܟܝܠ ܦܓܪܐ * ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܩܢܝܘ. ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. ܘܠܡܣܓܕ ܠܗ ܐܝܬܝ ܡܓܘܫܐ. ܠܣܓܕܝ[2] ܠܟܘܟܒܐ. ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܫܕܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܪܘܙܐ. ܐܡܪܝܢ ܚܢܦܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܚܝܘ ܠܢ. ܡܦܢܝܢܢ ܠܚܢܦܐ. ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ. ܐܘ ܒܪܢܫܐ. ܕܬܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܕܐܢ ܥܡ ܐܣܝܐ ܕܠܡܢܐ ܒܗܢܐ ܐܣܝܬܢܝ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܕܐܣܝܬܢ. ܒܥܢܝܢܐ ܠܐ ܬܬܐܣܐ. ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܬܚܡ ܗܘ ܠܐܣܝܐ ܐܘܡܢܘܬܗ ܕܝܠܗ ܘܢܚܘܐ ܠܗ ܐܝܢܐ ܐܣܘܬܐ ܘܐܠܐ ܠܟܘܪܗܢܟ. ܐܠܗܟ ܕܝܢ ܫܦܪ ܠܗ [ܕܢܚܝܟ] ܒܦܓܪܐ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܐ[ܚܪ]ܢܐ ܐܘ[ܕܝܪ][3] ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܗܟܢܐ ܫܡܥ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ. ܦܓܪܐ ܠܡܘܬܐ ܐܬܚܝܒ. ܦܓܪܐ ܐܘܒܕ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܦܓܪܐ ܫܚܠܦ ܚܐܪܘܬܗ ܘܗܘܐ ܥܒܕܐ.

1. Om. B. — 2. A add. ܠܟܘܟܒܐ. — 3. Peut-être ܘܡܢ.

quoi il a pris (notre) consubstantiel, pour que nous approchions de lui et que nous soyons captivés par ce qui est nôtre. La colombe est chassée à l'aide de la colombe et la perdrix à l'aide de la perdrix, et tout oiseau qui existe sert à chasser son compagnon.

6. Parce que sa nature est invisible et illimitée, il a pris le corps visible, pour gagner à la vie ceux qui sont visibles. Il prit donc le corps* qu'il fallait gagner et il le plaça à Bethléem, pour l'adorer il fit venir les Mages : à ceux qui adorent les astres, il leur donna une étoile pour chemin. Il envoya aux Juifs Jean, fils de Zacharie, pour leur servir de prédicateur. 7. Les païens disent : « Ne pouvait-il pas nous sauver sans corps? » Nous répondons au païen : « Qui es-tu, ô homme, pour donner la réplique à Dieu? Est-il quelqu'un qui discute avec le médecin : « Pourquoi nous as-tu guéris avec ce remède? » Nécessairement tu ne seras pas guéri. Tu veux que nous délimitions au médecin la fonction qui lui est propre et que nous lui indiquions quel remède convient à ta maladie. Quant à ton Dieu, il lui a paru bon de te sauver à l'aide du corps. 8. Que ce ne soit pas possible autrement mais ainsi, écoute : Après qu'il eut transgressé le commandement et qu'il eut été soumis au péché, le corps fut condamné à la mort. Le corps perdit la gloire et l'honneur qu'il avait dans le Paradis; le corps changea sa liberté et *fut*

* A fol. 18 r° a.

ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ ܘܐܡܪܐ ܕܠܝܬ[1] ܗܘܐ ܠܗ ܒܦܘܪܫܢܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܣܓܕܬܗ ܘܐܬܕܡܝ ܠܒܥܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܫܐܕܐ ܘܕܒܚ ܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܠܫܐܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ: ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܣܓܝܕܬܐ ܕܡܪܗ. ܘܦܠܚ ܠܒܪܝܬܐ ܛܒ ܡܢ ܕܠܒܪܘܝܗܘܢ[1] * ܦܓܪܐ. ܡܟܝܠ ܙܕܩܐܝܬ. ܕܐܝܟܐ ܕܣܓܝܬ[2] ܚܛܝܬܐ. ܬܡܢ ܐܬܝܬܪܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܘܐܝܟܢ ܐܬܝܬܪܬ. ܗܘ ܕܐܫܬܥܒܕ ܠܡܘܬܐ: ܗܘ ܐܬܚܪܪ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܫܬܒܝ ܐܬܦܪܩ. ܗܘ ܕܐܘܒܕ ܚܐܪܘܬܗ. ܦܢܐ ܠܚܐܪܘܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܚܛܝܬܐ. ܦܢܐ ܠܚܐܪܘܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܐܡܠܟ ܥܠܘܗܝ ܚܫܐ. ܗܘܐ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܘܬܗ ܕܐܕܡ ܩܝܡ ܥܠܝܢ ܓܙܪ ܕܝܢܐ: ܕܟܠܢ ܡܡܬ ܡܝܬܝܢ. ܗܟܢܐ ܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ ܠܟܠܢ ܩܝܡ ܠܢ. ܕܠܐ ܡܡܬܐ ܗܘܝܢ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܪܫܝܬܢ ܐܒܗܬܢ. ܗܘ ܡܫܬܡܠܐ ܬܘܒ ܒܟܠܗ ܓܒܝܠܬܢ. ܗܫܐ ܒܫܘܘܕܝܐ ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܒܫܘܪܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܟܕ ܚܛܐ ܠܐ ܒܪ ܡܚܕܐ ܡܝܬ ܐܠܐ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܫܥܒܕܗ ܠܡܘܬܐ ܒܬܪ ܙܒܢ ܕܝܢ ܩܒܠܗ ܡܘܬܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܚܢܢ. ܒܫܘܘܕܝܐ ܩܒܠܢ ܥܪܒܘܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ

* A fol. 18 r° b.

1. ܕܠܒܪܘܝܗܘܢ A. — 2. ܕܣܓܝܬ A.

assimilé à une bête de somme, comme le dit David[1]; le corps était soumis au démon et *il sacrifiait ses fils et ses filles aux démons,* comme le dit David[2]; le corps changea l'adoration de son maître et servit les créatures plutôt que leur créateur. * C'est donc avec justice, ô corps, que *la grâce a surabondé là où le péché avait abondé*[3]. Et comment a-t-elle surabondé? — Celui qui avait été soumis à la mort, celui-là même a été délivré de la mort; celui qui avait été captivé a été rendu à la liberté; celui qui a perdu sa liberté est revenu à sa liberté première; celui sur qui la souffrance a régné est devenu impassible. De même que la mort d'Adam avait confirmé sur nous tous la condamnation de mourir tous de mort; de la même manière, la résurrection de notre Sauveur a confirmé que nous serons immortels. Ce qui a eu lieu pour nos prémices (nos premiers pères) s'est encore accompli pour toute notre nature[4], maintenant en promesse, et, à la fin, en réalité. 9. De même qu'au moment où (Adam) a péché, il n'est pas mort aussitôt; mais la transgression du précepte l'a soumis à la mort, car, après un temps, il a enduré la mort en réalité. De même pour nous, nous avons reçu en promesse (ἀῤῥαβών) le don de l'esprit et nous sommes perfectionnés (confirmés)

* A fol. 18 r° b.

1. Ps. XLVIII, 13, 21. — 2. Ps. CV, 17. — 3. Rom., V, 20. — 4. Litt. : « prope omne figmentum nostrum ».

ܒܫܪܪܐ ܡܬܝܗܒܝܢ. ܘܐܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ: ܒܫܘܘܕܝܐ ܩܒܠܘ ܒܒܪܟܬܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܒܝܕ ܐܒܪܗܡ. ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܕܝܢ ܓܡܝܪܐܝܬ ܗܘܬ. ܗܟܢ

* A fol. 18 v° a. * ܒܫܘܘܕܝܐ ܩܒܠܢ ܐܢܝܢ ܗܪܟܐ: ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܒܫܪܪܐܝܬ ܡܬܝܗܒܢ ܠܢ.

ܢܚܕܐ ܗܟܝܠ ܕܡܠܟܢ ܗܘ ܘܒܪ ܟܝܢܢ ܫܘܒܚܢ. ܘܕܝܢܢ ܒܪ ܟܝܢܢ. ܘܐܢ ܡܬܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܘܬܗ ܒܚܘܒܐ: ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܚܫܝܢ. ܡܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܫܒܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ. ܒܗܿܘ ܓܝܪ ܕܗܘ ܚܫ ܘܐܬܢܣܝ ܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ. ܗܿܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܓܡܪܗ[1] ܠܙܟܘܬܐ ܒܚܫܐ ܕܦܓܪܗ. ܚܛܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܥܒܕ. ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܦܘܡܗ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܢ.· ܒܡܐ ܕܐܦ ܢܨܚܢ. ܙܟܝܐ ܗܘ ܠܢ ܚܝܠܗ ܕܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩܢ ܠܢ ܕܠܐ ܥܘܕܪܢܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܐܚܕ ܒܐܝܕܝܢ.· ܘܡܩܝܡ ܠܢ. ܘܒܥܐ ܒܬܪܢ ܘܡܟܢܫ ܠܢ. ܘܩܪܐ ܠܢ ܒܢܝܚܘܬܐ.· ܬܘ ܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܠܠܐܝܐ ܘܫܩܝܠܝ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܘܐܢܐ ܐܢܝܚܟܘܢ. ܨܒܝܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܛܒܐ ܬܒܥ ܕܢܚܘܐ.· ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܙܟܘܬܐ ܕܨܒܝܢܢ. ܘܗܘ ܩܐܡ ܩܕܡܝܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ

1. ܓܡܪܗ A.

à la fin en réalité. C'est ainsi qu'avant l'arrivée de Notre-Seigneur, tous les peuples avaient reçu la bénédiction, en promesse, par le moyen d'Abraham, et elle n'eut lieu, en perfection, qu'à l'arrivée de Notre-Seigneur.

* A fol. 18 v° a. De la même manière, * nous avons reçu (tout) cela, en promesse, ici, mais ce nous sera donné à la fin en vérité. »

10. Réjouissons-nous donc de ce que notre roi et le fils de notre nature (est) notre glorification; notre juge est fils de notre nature (nous est consubstantiel) et, si nous nous approchons de lui avec amour, parce qu'il connaît nos souffrances, il aura pitié de nous et il nous remettra nos péchés. Par cela même qu'il a souffert et qu'il a été tenté, il peut aider ceux qui sont tentés[1]; lui seul rend la victoire parfaite par la souffrance de son corps; car il n'a pas commis de péché et l'iniquité n'a pas été trouvée dans sa bouche[2]. Mais nous, à cause de notre faiblesse, quand bien même nous serions victorieux, la force de la nature nous vainc, aussi il ne nous a pas laissés sans secours : à tout instant il nous tient par la main et il nous relève, il va nous chercher, il nous réunit, il nous appelle avec douceur : *Venez près de moi, vous tous qui êtes fatigués et qui portez de lourds fardeaux, et je vous ferai reposer*[3]. 11. Il nous demande seulement de montrer une bonne volonté, pour que la victoire appartienne à notre volonté, et lui-même se tient devant

1. Cf. Hébr., v, 2. — 2. Cf. Mal. II, 6. — 3. Matth., XI, 28.

ܠܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܪܐ ܛܒܐ܀ ܕܗܘ ܡܙܟܐ ܠܢ ܘܠܢ ܝܗܒ ܠܗ ܙܟܘܬܐ. ܡܠܟ̈ܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܪܥܐ܀ ܟܕ ܦܠܚ̈ܐ ܙܟܝܢ. ܠܡܠܟ̈ܝܗܘܢ ܡܬܝܗܒܐ ܙܟܘܬܐ. ܡܠܟܢ ܕܝܢ
ܕܝܠܢ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܙܟܐ ܠܢ. ܠܢ * ܝܗܒ ܠܗ ܙܟܘܬܐ. ܢܨܠܐ ܗܟܝܠ ܕܗܘ ܕܙܟܐ * A fol. 18 v° b.
ܘܐܙܟܝܢ܀ ܗܘ[1] ܢܬܠ ܠܢ ܕܢܙܟܐ. ܘܠܗ ܢܫܒܚ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

1. ܗܘ A.

nous en tout. Qui nous donnera autant que ce bon maître, qui nous fait vaincre et qui nous attribue la victoire? Chez les rois de la terre, lorsque les soldats sont vainqueurs, la victoire est attribuée à leurs rois, mais notre * A fol. 18 v° b.
roi, lorsqu'il nous a fait vaincre, * nous attribue la victoire[1]. Prions donc pour que celui qui a vaincu et qui nous a rendu vainqueurs[2], nous donne de vaincre, et nous le louerons. A lui gloire dans les siècles. Amen.

1. Même idée plus haut, III, 3, p. 143. — 2. Même locution à la fin de la première homélie. *supra*, p. 126, et à la fin de la troisième, p. 151.

TEXTES MONOPHYSITES

I. — Discours d'Erechthios, évêque d'Antioche de Pisidie, sur la Nativité et sur l'Épiphanie.

II. — Fragments compilés par les monophysites (I-X); Extraits de Timothée Ælure (XI-XVI); Les hérésies christologiques d'après Philoxène et Bar Hébraeus (XVII-XVIII).

MANUSCRITS UTILISÉS

British Museum, Add. 14531, du VIIe ou VIIIe siècle (A).
— — — 14725, du Xe siècle (B).
— — — 12154, du VIIIe au IXe siècle (C).
— — — 12155, du VIIIe siècle (D).
— — — 12156, du VIe siècle (E).
— — — 14532, du VIIIe siècle (F).
Paris, ms. syr. n° 112, écrit en 1239.
— — n° 210, — 1404.

INTRODUCTION

I. — Erechthios, évêque d'Antioche de Pisidie, a connu la célébrité pour avoir prononcé *une instruction le jour de l'Épiphanie,* dans la grande église de Constantinople, en présence du patriarche Proclus (434 à 447). De nombreux manuscrits syriaques nous ont conservé un fragment de cette instruction — fragment dont on a encore le texte grec — et un discours sur *la Nativité de notre Sauveur.*

A. — Le fragment était allégué par les monophysites, à la suite de Timothée Ælure, contre les deux natures. Il a été édité par Maï, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. VII, Rome, 1833, p. 165. Il avait auparavant été traduit en latin par Turrianus et cette traduction figure dans H. Canisius, *Lectiones antiquæ,* édition Basnage, Anvers, 1725, fol., t. I, p. 527.

Nous reproduisons ici le texte grec édité par Maï et réédité par Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 3321, avec la version latine éditée par Canisius.

Τοῦ μακαρίου Ἐρεχθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς Πεισιδίας. Ἐξ ὁμιλίας λεχθείσης ἐν τοῖς ἁγίοις θεοφανείοις ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, καθεζομένου τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Πρόκλου.

Παρὰ Ἡσαΐου τοῦ μεγάλου προφήτου ἠκούσαμεν Θεοῦ κηρυττομένου· Παιδίον γὰρ, φησὶν, ἐγεννήθη ἡμῖν, καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Μήτις οὖν ὑμᾶς ἰουδαϊκὸς ἐξαπατήσειεν κλάδος· οὕτω γὰρ καλεῖν τοὺς αἱρετίζοντας ἄξιον, ὡς ἄλλο μὲν τὸ τεχθὲν, ἄλλο δὲ ὁ ἐν αὐτῷ κατοικήσας Θεὸς, καὶ ὡς δύο τοῦ γεννηθέντος αἱ φύσεις· ἂν γάρ τις τοῦτο λέγειν τολμήσειεν, τὸν Ἐμμανουὴλ αὐτῷ μόνον ἀντίθες, καὶ χαλινὸν σιωπῆς τὴν τοῦ ὀνόματος ὑποδέξετο μνήμην· οὐ γὰρ δύο φύσεις, ἀλλὰ σαρκωθέντα Θεὸν ἡ παρθένος μυστικῶς ἀπεκύησεν, δεξαμένη τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπιφοίτησιν· εἰ μὲν γὰρ ἀνθρωπίνης σπορᾶς βλάστημα ἦν ὁ Χριστὸς, συνετίθεμεν ἂν, τὸν καρπὸν κατὰ τὴν φύσιν μιμεῖσθαι τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματός ἐστιν ἁγίου, κατὰ τὴν ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ὁ τεχθεὶς, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Beati Erechthii, episcopi Antiochiae in Pisidia, ex homilia recitata in sancta Epiphania in ecclesia Const. sedente beato episcopo Proclo.

Ex magno propheta Esaia audivimus, cum, ait, puer natus est nobis, et filius datus est nobis, cujus principatus super humerum ejus; et vocatur nomen ejus magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, princeps pacis, pater futuri saeculi. Ne igitur aliquis judaicus surculus vos decipiat, sic enim appellandi sunt qui haereticos sectantur, quasi alius sit qui natus est; et alius qui in eo habitavit Deus; et quasi duae sint ejus, qui natus est, naturae. Si quis enim hoc de Emmanuele dicere ausus fuerit, oppone ei hoc solum nomen; memoria hujus nominis erit ei fraenum silentii. Non enim duas naturas, sed Deum incarnatum virgo mystice peperit, cum spiritus sanctus in eam supervenisset. Etenim si Christus esset foetus seminis humani, concederem fructum secundum naturam imitari radicem. Sin vero est ex Spiritu sancto, secundum vocem archangeli, Deus est qui natus est, quia Deus est causa ortus.

Au premier concile d'Éphèse (431), l'évêque d'Antioche de Pisidie se nommait Tranquillinus et avait d'abord suivi les Orientaux opposés à saint Cyrille; au concile de Constantinople (nov. 448) et au conciliabule d'Éphèse (août 449), l'évêque de cette ville se nommait Candidianus et était l'auxiliaire de Dioscore. Erechthios se place entre eux deux et s'était orienté vers le monophysisme. Cf. Le Quien, *Oriens christianus*, Paris, 1740, t. I, p. 1038.

Le fragment ci-dessus a été cité par Timothée Ælure, patriarche monophysite d'Alexandrie de 457 à 477. Il a été traduit en syriaque avec l'ouvrage de Timothée, Brit. Ms. add. ms. 12156, fol. 49 (E). Il a été inséré, un peu raccourci, dans les compilations jacobites; nous ferons connaître les manuscrits add. 14532, fol. 13ᵛ (F), 12154, fol. 12 (C), 12155 (D), fol. 35 et 169.

Durant la première moitié du vıᵉ siècle, Léonce de Byzance aurait volontiers rejeté comme fausses et apocryphes les citations alléguées par les monophysites : Τὰς γὰρ κρυψωνύμους καὶ φαλσογράφους ὑμῶν χρήσεις ἅπαξ καὶ δὶς φωραθείσας ἐν ἀκεραίῳ ἁπλότητι λοιπὸν οὐ παραδεχόμεθα, Maï, *Script. vet. nova coll.*, Rome, 1833, t. VII, p. 139 et Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 1852. Il ne fait cependant pas cette objection aux quelques lignes d'Erechthios qu'il cite; nous pouvons donc conclure qu'il en admettait — avec raison — l'authenticité. Il écrit (Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 1, col. 1257) :

Παραφέρουσι δὲ καὶ ἄλλην χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, ὅστις οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας, καὶ τοσοῦτον, ὅτι Τιμοθέου γράψαντος κατὰ τῆς συνόδου, καὶ παραγαγόντος χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, Κύρος, ὁ οἰκεῖος πρεσβύτερος, ἔγραψε πρὸς αὐτὸν, ὅτι Ἤθελόν σε διορθώσασθαι τοῦτο· Ὁ γὰρ Ἐρέχθιος οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας.

Ils allèguent encore un autre texte tiré d'Erechthios, qui n'a jamais été mentionné parmi les Pères, au point que Timothée (Ælure), écrivant contre le concile (de Chalcédoine), et citant un passage d'Erechthios, Cyrus, (son) propre prêtre, lui écrivit : « Je voudrais que tu corriges cela, car Erechthios n'a jamais été mentionné parmi les Pères. »

Éphrem, patriarche d'Antioche de 529 à 545, prend aussi Erechthios

à partie dans un ouvrage dont Photius nous a conservé le résumé, *Bibl.*, cod. 229, Migne, *P. G.*, t. CIII, col. 1000 et 1002. Éphrem montre que saint Cyrille admet équivalemment deux natures comme les Pères de l'Église : Grégoire, Athanase, Amphiloque, Chrysostome, Ambroise; il ajoute que les adversaires apportent des textes de Grégoire de Néocésarée, d'Athanase, de Jules (de Rome), de Cyrille et d'Erechthios et ne veulent admettre « qu'une nature incarnée de Dieu le Verbe »; il argumente contre eux pour montrer que les mots mêmes « une nature incarnée » impliquent la différence des natures. Éphrem explique au sens orthodoxe les textes de saint Athanase, de saint Cyrille et de saint Jules de Rome. Pour Erechthios, il renonce à l'innocenter :

Ὁ μέντοι γε Ἐρέχθιος εἰ μὲν ὡς Ἀθανάσιός τε καὶ Κύριλλος καὶ Ἰούλιος τὴν φωνὴν ἐκλαμβάνει, τοῦτο ἂν εἴη ἄμεινον, εἰ δὲ παρὰ τὴν ἐκείνων δόξαν, θαυμαστὸν οὐδέν· εἰς γὰρ τὴν Εὐτυχοῦς νόσον πολλοὶ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν τοῦτον ἐφώρασαν κείμενον, ἣν καὶ αὐτὸς ὑποδείκνυσιν ὧδέ πως λέγων· Εἰ μὲν ἀνθρωπίνης σπορᾶς ἦν βλάστημα ὁ Χριστός, συνετιθέμην ἂν τὸν καρπὸν εἶναι κατὰ τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἁγίου κατὰ τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ἐτέχθη, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Ὁ μὲν Ἐρέχθιος ταῦτα· ἔοικε δὲ ὁ ἀνὴρ μηδὲ τὰ τῆς Ἐλισάβετ συνιέναι ῥήματα, ἣ τὴν Θεοτόκον Μαρίαν εὐλογοῦσα· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν, ἀνακράζει, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Si Erechthios entend cette parole (une nature du Verbe incarnée) comme l'ont fait Athanase, Cyrille et Jules, ce serait le mieux; mais s'il l'a entendue contre leur opinion, cela n'a rien d'étonnant, car beaucoup d'hommes saints ont cru qu'il partageait la maladie d'Eutychès; il la montre lui-même lorsqu'il écrit quelque part : « Si le Christ était un rejeton de la semence humaine, je concéderais que le fruit est comme la racine, mais si c'est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange, Dieu a été enfanté, puisque Dieu a été le principe de la génération. »

Voilà ce que dit Erechthios. Cet homme semble n'avoir pas compris les paroles d'Élisabeth, qui s'écriait en louant Marie, mère de Dieu : « Tu es bénie parmi les femmes et le fruit de ton sein est béni. »

B. — Le *discours sur la Nativité* n'a, par contre, aucune histoire. Nous éditons sa version syriaque d'après les manuscrits du British Museum add. 14531, fol. 77 (A) et 14725, fol. 23v (B) avec les variantes des deux fragments contenus dans le manuscrit add. 12154, fol. 12 (C)[1].

Le texte d'Isaïe, qui sert de base au fragment cité par tous les monophysites, se trouve aussi dans le discours sur la Nativité, mais n'est pas suivi du même contexte. Il y avait donc là un motif spécieux pour croire que la fin du fragment était apocryphe et avait été fabriquée par les monophysites. On ne conçoit guère cependant que ceux-ci aient pris la peine de fabriquer

1. Voir ces fragments *infra*, page 177-178 de *a* jusqu'à *b* et, page 179-180, de *c* jusqu'à *d*.

un texte au nom d'un homme aussi peu connu; nous admettrons donc qu'Erechthios a prononcé deux homélies : 1° une instruction le jour de l'Épiphanie en présence de Proclus, dont il ne reste qu'un fragment, et 2° un discours sur la Nativité, qui commente le même texte d'Isaïe et qui est conservé en entier.

Il reste encore à expliquer pourquoi le manuscrit add. 14531 (A) fait d'Erechthios un évêque de Tarse lorsque tous les autres en font un évêque d'Antioche de Pisidie.

Ces textes contre les deux natures aideront du moins à reconstituer la christologie de l'auteur et lui assigneront une petite place dans les littératures et l'histoire des dogmes.

II. — *Fragments compilés par les monophysites. Extraits de Timothée Ælure.* Nous avons transcrit au British Museum, dans le manuscrit *add.* 12155, du VIIIe siècle, quelques fragments qui éclairent divers points des controverses christologiques du Ve au VIe siècle. Nous débutons par deux textes de deux des principaux partisans de Nestorius (I et II). On verra combien ils s'attachaient à combattre les monophysites. Deux petits traités (IV et V) sont dirigés l'un contre saint Léon et l'autre contre le concile de Chalcédoine. Ils sont dus à la plume des monophysites qui avaient été combattus par Alexandre de Mabboug et Dorothée de Marcianopolis, et ils précisent de manière assez heureuse, sinon les erreurs que nous pouvons découvrir chez Diodore et Nestorius, du moins les erreurs pour lesquelles beaucoup de leurs contemporains les condamnaient. On y remarquera, une fois de plus, que Théodore de Mopsueste aurait dit deux natures, une hypostase et une personne. Une pièce intermédiaire (III) nous donne les locutions que chacun devait employer. La pièce VI raconte le colloque des Sévériens et des Chalcédoniens, tenu à Constantinople de 531 à 533. Nous la faisons suivre (VII) de deux des phrases les plus caractéristiques d'une profession de foi des Julianistes. Ces monophysites tenaient que l'humanité prise par la nature du Verbe était incorruptible. Leur rôle, à eux et aux Eutychiens, a été de montrer où pouvait conduire le monophysisme condamné par les Orientaux. La pièce VIII montre comment les monophysites citaient et entendaient les textes de saint Cyrille. Selon eux, hypostase équivalait à nature, et il y avait unification des natures (sans mélange ni confusion), tandis que, pour Théodoret, l'hypostase devait être rapprochée de la personne avec unification des personnes ou hypostases, dans la personne ou hypostase du Verbe. Les pièces IX et X sont un *specimen* de la plus ancienne réaction en faveur de Nestorius. Pour simplifier l'argumentation et faire image, on avait répété que Nestorius disait deux Christs et deux Fils et que le Christ n'était pas Dieu et que la Vierge n'était pas mère de Dieu, et tout le monde s'était trouvé

d'accord pour condamner ces erreurs; mais on s'est aperçu, longtemps avant MM. Loofs et Bethune Baker, que la plupart des difficultés tenaient souvent à la notion des deux natures mal définie et mal comprise par beaucoup, et l'on avait été amené à voir que bien des argumentations tombaient à faux. C'est ce qui est arrivé aux monophysites qui ont écrit les pièces IX et X; ils ont démontré que Nestorius ne disait ni deux Christs ni deux Fils et qu'il confessait l'union des natures.

Ces petits textes ont, en général, le désavantage de ne pas être signés; aussi, pour montrer qu'ils traduisent exactement l'état d'esprit de l'église jacobite du ve au vi^e^ siècle, nous les faisons suivre de quelques extraits (XI à XVI) de Timothée Ælure, patriarche jacobite d'Alexandrie de 457 à 477[1], que nous avons transcrits sur le manuscrit du Brit. Mus. *add.* 12156, antérieur à l'année 562[2].

Timothée est un moine que saint Cyrille a arraché au désert pour l'ordonner prêtre[3] et qui a été, en 449, l'auxiliaire de Dioscore à Éphèse[4], comme Dioscore lui-même aurait été l'auxiliaire de saint Cyrille en 431[5]. Il est donc bien qualifié pour nous faire connaître le sentiment des siens. Rappelons les principales dates de sa vie : Dès la mort de Marcien, les monophysites égyptiens le firent sacrer évêque, et il chassa Protérius de la grande église d'Alexandrie. Après le meurtre de Protérius (29 mars 457), il expulsa les évêques chalcédoniens, qui allèrent demander justice au pape et à l'empereur. L'empereur Léon, à qui Timothée réclamait la convocation d'un nouveau concile, se borna à demander par lettres l'avis des évêques et des principaux personnages sur l'ordination de Timothée et la réception du concile de Chalcédoine. D'après leur réponse, l'empereur exila Timothée à Gangres et il s'y rendit, par la Palestine et la Phénicie, en 459 ou janvier 460. Comme il continuait à intriguer, on l'envoya certain hiver à Cherson et il y écrivit l'ouvrage conservé en entier en arménien et en partie en syriaque (ms. add. 12156, fol. 1 à 63)[6], auquel nous allons emprunter quelques pièces qui nous ont paru les plus intéressantes. Timothée fut rappelé par Basilisque (475); il vint à Constantinople et suggéra à l'empereur la rédaction de l'Encyclique; il alla reprendre possession du siège d'Alexandrie (nov. 475) et rendit, chemin faisant, à Paul d'Éphèse les droits

1. La source principale pour l'histoire de Timothée est Zacharie le rhéteur édité par Land, *Anecdota syriaca*, Leyde, 1870, t. III, traduit en allemand par Ahrens et Krüger et en anglais par Hamilton et Brooks. Zacharie a été résumé par Évagrius, *Hist. eccl.*, liv. II et III, *P. G.*, t. LXXXVI, et par Michel le Syrien, *Chronique*, t. II. Nous renverrons aussi à J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, et *La christologie de Timothée Ælure*, dans la *Revue d'Hist. eccl.*, Louvain, 1908. — 2. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, Londres, 1872, p. 648. — 3. Land, *loc. cit.*, p. 135. — 4. *Infra*, p. 206. — 5. Cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 121. — 6. Cf. *infra*, p. 217-218, note 4. La découverte du texte arménien complet a diminué l'importance des fragments syriaques.

patriarcaux[1]. Un mouvement populaire à Constantinople[2] arrêta Basilisque sur la pente monophysite et il publia l'Antiencyclique; le succès de Zénon vint compléter la réaction et Timothée était menacé d'un nouvel exil quand il mourut le 31 juillet 477[3].

Le flot montant monophysite, oscillant sous Zénon, atteignit son plein sous Anastase (491-518), comme le montrent en particulier les listes suivantes des principaux évêques de cette faction :

ܐܝܢܩܘܩܠܝܘܢ ܕܒܣܝܠܝܣܩܘܣ[4] ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܥܠܗ ܐܫܬܘܝܘ ܥܡ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܦܛܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܦܘܠܐ ܕܐܦܣܘܣ: ܘܐܢܣܛܣܝܣ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܡܠܬܐ. ܫܒܥܡܐܐ ܐܦܝܣܩܘܦܝܢ ܕܐܫܬܘܝܘ ܒܚܕܐ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܝܢܩܘܩܠܝܘܢ.

ܫܡܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘܣ[5]. ܕܗܘܘ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܘܠܗܠ: ܗܠܝܢ ܕܒܫܡܐ ܐܚܪܡܘ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܘܠܛܘܡܣܐ ܕܠܐܘܢ ܕܪܗܘܡܐ. ܘܠܟܠ ܕܐܡܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܝܐ. ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. ܛܝܡܬܐܘܣ. ܦܛܪܘܣ. ܐܬܢܣܝܘܣ. ܝܘܚܢܢ ܘܝܘܚܢܢ. ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܐܫܬܘܝܘ ܕܝܢ ܥܡ ܦܛܪܘܣ ܒܗܢܘܛܝܩܘܢ ܕܙܝܢܘܢ ܡܠܟܐ. ܐܩܩ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܦܛܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܒܬܪ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܘܡܪܛܘܪܝܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܘ ܕܐܫܬܘܝ ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܗܢܐ ܕܒܩܘܡ ܡܢ ܐܩܩܝܘܣ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܐܚܪܡܘ ܕܝܢ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܘܠܛܘܡܣܐ ܕܠܐܘܢ ܒܗ ܒܥܕܢܐ: ܟܠܗܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܘܝ ܗܪܟܐ. ܢܘܚ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܦܛܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܬܚܪܡ ܡܩܕܘܢܝܘܣ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܚܪܡ ܘܦܪܣ ܗܪܟܐ ܟܠܗܝܢ ܣܘܢܗܕܘ̈ܣ ܕܠܐܘܢ.

Encyclique de Basilisque à Timothée, archevêque d'Alexandrie[6], à laquelle adhérèrent, avec Timothée, Pierre d'Antioche[7], et Paul d'Éphèse[8], et Anastase de Jérusalem[9] et tous les évêques de leurs régions qui étaient, comme le discours le porte, sept cents évêques unis ensemble dans la vraie foi qui était sur cette encyclique[10].

Noms des évêques orthodoxes qui furent à Alexandrie depuis le concile de Chalcédoine, et qui anathématisèrent nommément le concile de Chalcédoine, le tome de Léon de Rome et quiconque dit au Christ deux natures après l'union : Dioscore[11]; Timothée[12]; Pierre[13]; Athanase[14]; Jean[15] et Jean[16]; Dioscore[17]; Timothée[18] et Théodose[19]. *S'unirent avec Pierre pour l'Hénotique de l'empereur Zénon :* Acace de Constantinople[20] et Pierre d'Antioche[21], successeur d'Étienne[22]; et Martyrius de Jérusalem[23],

1. Il le soustrayait ainsi à la juridiction de Constantinople. — 2. Le mouvement était dirigé par le stylite Daniel, dont la Vie vient d'être éditée par le Père Delehaye, *Analecta Bollandiana*, t. XXXII (1913), cf. p. 187-200. — 3. Il avait prédit sa mort et on l'a accusé de s'être empoisonné pour vérifier la prédiction. Du moins les nombreux récits qui lui sont consacrés dans les Plérophories, *P. O.*, t. VIII (voir la table), sentent la supercherie, et les arguties que l'on va lire ainsi que les quiproquos sur lesquels elles reposent engagent peut-être sa bonne foi. — 4. *Add.* ms. 12155, fol. 108 r b. — 5. *Add.* ms. 12155, fol. 109 r°. — 6. Timothée Ælure, mars 457 à janv. 460 et nov. 475 au 31 juillet 477. Nous empruntons ces dates à M. G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899. — 7. 468 (470?) à 471 et 475 à 477. — 8. Déposé par Acace, revint aussi sous Basilisque et fut à nouveau banni par Zénon en 477. — 9. Juillet 458 à janvier 478. — 10. Les mêmes noms et le même chiffre (700 évêques « à peu près ») se retrouvent dans Zacharie, Land, *loc. cit.*, III, 168-169. — L'encyclique condamnait, en propres termes, le concile de Chalcédoine; voir le texte dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 4; *P. G.*, t. LXXXVI, 2600, et la version syriaque dans Land, *Anecd. syr.*, III, 167. — 11. 444 au 13 oct. 451 (mort le 4 sept. 454). — 12. V. *supra*. — 13. Pierre Monge, 31 juillet au 4 sept. 477 et déc. 482 au 29 oct. 489. — 14. 489 au 17 sept. 496. — 15. Jean II Hemula, 496 au 29 avril 505. — 16. Jean III Nikiotes, mai 505 au 22 mai 516. — 17. Dioscore II, mai 516 au 14 oct. 517. — 18. Timothée IV, octobre 517 au 7 février 535. — 19. Ordonné le 9 ou 11 février 535, en possession juill.-août [ou octobre; cf. *Oxyrh. Papyri*, XI, (1915), n° 1357] 535 à nov.-déc. 536, mort le 19 ou le 22 juin 566. Nous empruntons les dates des trois derniers à E. W. Brooks, dans *Byz. Zeitschr.*, 1903, p. 497. Les Vies de ces patriarches d'Alexandrie se trouvent *P. O.*, I, 443-469. — 20. 471-489. — 21. Pierre le Foulon, 468 (470?)-471, 476-478 et 485-488 (?). — 22. 478-481 (?). — 23. 478 au 13 avril 486.

successeur d'Anastase, qui s'unit à Timothée le Grand lorsqu'il revint d'exil[1]. *Ceux-ci, avec tous les évêques de leurs provinces, anathématisèrent nommément le concile de Chalcédoine et le tome de Léon dans les lettres synodiques qu'ils (adressèrent) à Sévère :* Jean d'Alexandrie et Dioscore, et Timothée et Théodose et Anthime de Constantinople[2]. Saint Sévère[3] l'anathématisa aussi dans les lettres synodiques qu'il leur envoya.

Le compilateur de Zacharie le scolastique a pu conclure[4] :

L'empereur Anastase, qui rejetait expressément le concile de Chalcédoine de toute son âme, ordonna la réunion d'un concile d'Orientaux à Tyr pour réformer tout ce qui avait besoin de l'être (513 ou 515). Il s'y réunit les évêques du pays d'Antioche et d'Apamée et de l'Euphratésie et de l'Osroène et de la Mésopotamie et de l'Arabie et de la Phénicie Libanaise. Lorsqu'il y fit briller la vérité de la foi, (Sévère) y expliqua le livre de l'Hénotique de Zénon qui avait été (promulgué) pour rendre vain ce qui avait été fait à Chalcédoine, et il anathématisa là expressément l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'y réunirent avec Sévère (d'Antioche) et Xénaïas (de Mabboug) prêchèrent toute la vérité et écrivirent des lettres d'adhésion à Jean d'Alexandrie et à Timothée de la ville impériale. Élie de Jérusalem[5], à cette époque, s'associa aussi à eux, bien que, peu après, il fût chassé et remplacé par Jean[6]. Ainsi, A L'EXCEPTION DU SIÈGE DES ROMAINS, *les prêtres étaient de nouveau en union et en accord au sujet de la foi.*

Ce document nous montre que les sièges occupés en 431 par les Orientaux diphysites, l'étaient, en 515, par des monophysites. Cette crue du monophysisme montre bien la réalité du péril contre lequel ont lutté ceux qu'on a nommés « les Orientaux » : c'est leur résistance — pour partiellement inefficace qu'elle ait été — qui a contraint leurs adversaires à se rapprocher d'eux, tout en se couvrant de formules différentes, et à condamner le monophysisme strict de leurs plus ardents amis pour s'en tenir à un monophysisme très mitigé[7]. On ne peut donc comprendre les écrits de cette période qu'en mettant partout les adversaires en parallèle. Saint Cyrille a dit en somme qu'il ne fallait pas étudier ses chapitres en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils étaient dirigés contre Nestorius[8]. Les Orientaux et

1. Anastase, juill. 458-janv. 478. — 2. Anthime, 536. — 3. Patriarche d'Antioche de 512-518, mort le 8 février 538. — 4. Land, *Anecd. syr.*, III, 229. — 5. 494 à août 516. — 6. sept. 516 au 20 avril 524. — 7. Il est également vrai que la résistance des monophysites a empêché les Orientaux de retomber dans les erreurs de Paul de Samosate. On les leur attribuait et on les obligeait ainsi à s'en disculper. — 8. *Capitulorum vero virtus contra sola Nestorii dogmata scripta est. ... Qui vero anathematizant atque negant ejus vesaniam, cessabunt haec, quae a nobis scripta sunt, increpare : videbunt enim capitulorum sensa solis illius contraire blasphemiis. Lettre à Acace*, dans Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. LVI, n° 144, p. 133. Épiphane, syncelle de saint Cyrille, souligne encore ce fait lorsqu'il écrit : *Ex necessitate disposuit per omnia sanctissimus Dominus meus Cyrillus, ut ejus quidem sanctitas anathemate interposito dicat, quod non juxta haereticum intellectum haec ipsa exposuerit, sed quidquid videtur reprehensibile esse, zelo et calore circa Dominum nostrum Jesum Christum, qui abnegatus est a Nestorio, dictum sit. Ibid.*, ch. CCIII, n° 292, p. 417-418. Le mal est que beaucoup d'interprètes, d'amis et de successeurs de saint Cyrille ont eu le tort de se séparer de l'Église, parce qu'ils ont voulu prendre au sens strict, c'est-à-dire monophysite, ce que lui-même et son syncelle Épiphane ne voulaient prendre qu'au sens large, c'est-à-dire diphysite et catholique.

Nestorius peuvent demander aussi qu'on ne se borne pas à éplucher leurs textes pris en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils voulaient enrayer le mouvement monophysite [1]. C'est pour faciliter cette comparaison que nous donnons ici quelques textes monophysites parmi les documents destinés à éclairer l'histoire de l'église nestorienne.

Nous terminons (XVII-XVIII) par deux petits recueils d'hérésies christologiques. L'un est dû à Philoxène (Xénaïas) [2], évêque de Mabboug de 485 à 523; nous l'éditons d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 112, écrit en Syrie durant l'année 1239 [3]; l'autre est dû à Grégoire Bar Hébraeus (1226 à 1286), qui l'insère à la fin du chapitre consacré à l'incarnation dans son grand traité de théologie intitulé : *Le Candélabre du sanctuaire touchant les fondements ecclésiastiques;* nous l'éditons d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 210, écrit à Scété durant l'année 1404 [4]; nous avons tenu compte du résumé qui en a été donné par Assémani, *B. O.*, II, 291 à 292. Après avoir lu que Timothée Ælure qualifiait le concile de Chalcédoine de « diabolique », comme « réuni et dirigé par le diable, comme le précurseur de l'Antéchrist et la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux Thessaloniciens », *Plérophories*, ch. xxvi, dans *P. O.*, VIII, 67, et avoir vu que Philoxène fait figurer les nestoriens et les chalcédoniens parmi les hérésies christologiques, il y a grand intérêt à constater que le primat jacobite Bar Hébraeus, non seulement ne les fait plus figurer parmi les hérétiques, mais déclare explicitement que les nestoriens, les jacobites et les chalcédoniens arrivent, au fond, au même but, mais par des voies différentes qui sont plus ou moins commodes. Nous lui laissons, bien entendu, la responsabilité de ses assertions, déjà résumées et réfutées par Assémani, *loc. cit.*

1. Leurs affirmations semblent du moins montrer que c'était leur constante préoccupation. — 2. Monophysite jacobite fougueux, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 354-356 et surtout W. Budge, *The Discourses of Philoxene*, t. II, Londres, 1894. — 3. Cf. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques de Paris*, p. 75. — 4. *Ibid.*, p. 161.

I. — Discours d'Erechthios.

ܕܩܕܝܫܐ[1] ܐܪܟܬܐܘܣ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ[3] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܡܢ ܬܘܪܓܡܐ ܕܐܬܐܡܪ[4] ܒܝܘܡ ܕܢܚܐ[5] ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܟܕ ܝܬܒ ܛܘܒܢܐ ܦܪܘܩܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[6] ܕܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ[7].

ܡܢ[8] ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܪܒܐ. ܠܐܠܗܐ ܡܟܪܙ ܛܠܝܐ. ܛܠܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܬܝܠܕ ܠܢ. ܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ. ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ ܥܠ ܟܬܦܗ. ܘܡܬܩܪܐ ܫܡܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܟܐ ܛܒܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܬܕܡܪܢܐ. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܫܠܝܛܐ. ܪܝܫܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ. ܠܐ[9] ܗܟܝܠ ܫܘܟܐ ܡܢ ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܬܢܓܕܘ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܠܡܩܪܐ[10] ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܘܠܐ[11]. ܐܝܟ ܗܢܘ ܕܢܐܡܪ[12] ܐܚܪܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ.

1. ܕܩܕܝܫܐ D. — 2. ܐܪܟܬܐܘܣ E. — 3. ܐܦܝܣܩܘܦܐ DE. — 4. ܕܐܬܐܡܪ E. — 5. E add. ܩܕܝܫܐ. — 6. ܐܦܝܣܩܘܦܐ D. — 7. ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ ܪܝܫ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܪܘܩܠܘܣ E. — 8. Les premières lignes figurent dans E seul. — 9. DF commencent ici. — 10. ܕܘܝ ܠܡܩܪܐ DF. — 11. Om. DF. — 12. ܕܐܡܪܝܢ DF.

I. — A. De saint Erechthios, évêque d'Antioche de Pisidie, de l'instruction qui fut prononcée par lui en l'Épiphanie, dans la grande église de Constantinople, en présence du bienheureux Proclus, évêque de cette ville[1].

Isaïe, le grand prophète, proclame Dieu enfant. Car, *un Fils nous est né*, dit-il, *un Fils nous a été donné, qui a son pouvoir sur son épaule, et il a reçu le nom d'Ange du bon conseil; conseiller admirable; Dieu puissant; prince; chef de la paix; père du monde à venir*[2]. — Ne soyez donc pas attirés par une certaine branche juive — car c'est ainsi qu'il faut nommer ceux qui sont hérétiques — au point de dire qu'autre est celui qui est né et autre est celui en qui

1. Voir le texte grec dans l'Introduction, p. 162. — 2. Is., IX, 6.

ܡܣܪܒܐ[13] ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܠܡܥܒܕ ܠܐܠܗܐ. ܘܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ[14] ܐܝܬ ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܐܢ ܓܝܪ
ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܢܡܪܚ[15]. ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܒܠܚܘܕ ܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ. ܘܦܘܫܩܐ
ܕܫܡܐ ܠܫܬܝܩܘܬܐ ܕܦܘܡܐ ܢܣܟܘܪ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ[14]. ܐܠܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܬܓܫܡ[16] ܗܝ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܪܐܙܐܝܬ[17] ܝܠܕܬ. ܟܕ ܩܒܠܬ ܡܚܬܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ[18]. ܐܠܘ
ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܕܙܪܥܐ ܐܢܫܝܐ ܡܦܪܝܢܐ. ܡܘܕܐ ܗܘܝܬ ܕܦܐܪܐ. ܐܝܟ
ܟܝܢܐ ܠܥܩܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܪܝܫ
ܡܠܐܟܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠܬܐ
ܕܡܘܠܕܐ܀

Le manuscrit add. 12154 (C) porte une traduction différente qui va du commencement jusqu'à l'endroit où s'arrêtent DF. Nous la reproduisons ici :

ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܬܘܪܓܡܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܛܠ ܥܠܡܐ ܕܢܚܬ ܠܐܠܗܐ. ܒܟܠܐ ܐܒܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܡܢ ܡܠܐ ܥܠܝ ܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܪܝܡܐ.

ܡܢ ܐܦܝܐ ܕܚܕܐ ܗܘ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܒܪܐ ܘܐܬܝܠܕ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܬܚܫܒ
ܠܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܠܬܐ ܥܡܗ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܓܫܡ ܚܕܐ. ܡܠܬܐ ܠܐܢܫܐ. ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܐ. ܢܗܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܥܡܟܐ ܡܢܗ ܠܐܢܫܐ ܕܚܕܐ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܕܡܫܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܝܠܕ ܗܘ ܡܢ ܗܘ
ܕܐܬܝܠܕ. ܐܬܝܠܕ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘ ܒܣܪ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܟܝܢܐ ܕܗܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܐܢܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܡܠܡܪܚ ܐܝܟ
ܠܡܐܡܪ. ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܒܠܚܘܕ ܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ: ܘܦܘܫܩܐ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܠܫܬܝܩܘܬܐ ܕܦܘܡܐ ܢܣܟܘܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ.
ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ. ܒܬܘܠܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܪܐܙܐܝܬ. ܟܕ ܩܒܠܬ ܡܚܬܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ.

13. ܘܐܣܪܐ DF. — 14. ܟܝܢܐ D. — 15. ܢܡܪܚ ܕܢܐܡܪ ܗܕܐ DF. — 16. ܕܐܬܓܫܡ D. — 17. ܕܐܪܐܙܐܝܬ D. — 18. D add. ܩܕܝܫܐ. DF s'arrêtent d'ailleurs ici.

Dieu demeure, et que celui qui est né a deux natures, car si quelqu'un ose dire cela, opposez-lui seulement *Emmanuel* (Dieu avec nous), et la méditation de ce nom lui imposera le frein du silence ; car ce n'est pas « deux natures », mais c'est « Dieu qui a pris un corps », que la Vierge a enfanté mystérieusement, lorsqu'elle a reçu la descente de l'Esprit, car si le Christ était un produit de la semence humaine, j'accorderais que le fruit est conforme en nature à la racine; mais s'il est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange[1], c'est Dieu qui est né, parce que c'est Dieu aussi qui est la cause de la naissance.

1. Luc, I, 35.

ܕܩܕܝܫܐ ܐܪܟܬܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܪܣܘܣ ܕܥܠ ܒܝܬ ܝܠܕܐ.[1]

ܒܬܘܠܬܐ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܐܢܐ ܕܐܩܪܝܟܝ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ ܡܢܟܝ. ܦܪܘܩܐ ܘܡܚܝܢܐ[2]. ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ * ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܝܡܐ ܘܕܝܒܫܐ. ܘܕܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ[3] ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܙܒܢܐ. ܡܡܬܘܡ ܘܡܢ ܟܠܙܒܢ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܒܚܪܬܐ[4] ܕܝܢ ܡܛܠ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ[5]. ܐܬܡܟܟ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܟܕ ܠܐ ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܐܝܩܪܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܓܠܙ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܕܓܠܗ ܠܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܢܣܒ. ܐܠܐ ܩܘܝ ܒܗܘ ܕܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܨܒܐ. ܚܘܢܝ ܠܝ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܝ ܕܐܣܓܘܕ ܠܐܚܪܝܢ ܒܐܚܪܢܐ. ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܠܚܕ ܒܠܚܘܕ ܡܠܟܐ ܘܝܚܝܕܝܐ. ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ[6] ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܒܫܪܪܐܝܬ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܡܡܬܘܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܥܠܡ. ܘܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ.

* A f. 77 v°

1. B : ܕܩܕܝܫܐ ܐܪܟܬܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܦܪܘܩܢ. — 2. B : ܡܚܝܢܐ. — 3. B : ܐܒܐ ܕܡܢ ܗܘ : ܡܬܘܡܐܝܬ ܘܡܬܚܙܝܢܐ. — 4. B : ܒܚܪܬܐ. — 5. B : ܕܒܢܝܢܫܐ. — 6. B : ܒܢܝܢܫܐ.

B. — De saint Erechthios, évêque de Tarse. Sur la Nativité (B : évêque d'Antioche de Pisidie. Homélie sur la Nativité de Notre-Sauveur).

Vierge pleine de grâce, je ne cesserai jamais de te nommer Mère de Dieu même, car voilà que Dieu est né de toi, sauveur et vivifiant, créateur du ciel * et de la terre, de la mer et du continent, et de tout ce qu'on voit et qu'on ne voit pas; qui est né de son père avant les mondes et au-dessus des temps, à jamais et depuis toujours, sans commencement et sans fin. Mais à la fin, pour la vie et le salut des hommes, il s'humilia et fut homme intégralement, sans s'éloigner de son premier honneur et sans être privé de la gloire de la divinité. Étant Dieu, il ne rendit pas trompeuse la forme de serviteur qu'il prit; mais il demeura dans ce qu'il était et il fut ce qu'il voulut. Aie pitié de moi, ô fils unique, et ne me laisse pas adorer un autre dans un autre, Dieu et l'homme; mais seulement un : roi et Fils unique, Dieu immortel qui est apparu chez les hommes comme homme. Car, en vérité, Dieu qui est à jamais et toujours, et qui naquit d'abord de son Père, apparut de Marie à la fin. Nous croyons que Dieu le Verbe descendit sans corps, c'est-à-dire fut rabaissé par

* A f. 77 v°.

ܘܡܢ ܩܕܝܫܬ[7] ܒܣܪܐ ܐܢܫܝܐ. ܡܬܡܟܟܢܝܢ[8] ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܦܓܪܐ ܢܣܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܒܨܒܝܢܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ[9]. ܘܐܬܓܫܡ[10] ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ[11]. ܘܡܢ ܩܕܝܫܬ[7] ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[12]. ܕܢܫܪܪ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܘܕܫܠܝܚܐ ܘܕܡܠܟܐ ܘܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܪܕܘ ܒܥܩܒܬܗܘܢ. ܘܕܡܪܗ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܚܘܝܢ ܐܝܟ ܒܦܣܝܩܬܐ[13]. ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ[14] ܩܕܡ ܐܬܢܒܝ. ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܛܢܐ ܘܝܠܕܐ ܒܪܐ[15]. * ܘܢܬܩܪܐ ܫܡܗ[16] ܥܡܢܘܐܝܠ. ܕܡܬܦܫܩ ܦܘܫܩܗ. ܐܠܗܢ ܥܡܢ. ܠܘ ܓܒܪܐ[17] ܥܡܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܛܠܝܐ[18] ܐܬܝܠܕ ܠܢ. ܘܒܪܐ ܐܬܝܗܒ[19] ܠܢ. ܘܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܬܕܡܘܪܐ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܛܠܝܐ. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܓܢܒܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܠܟܐ ܬܡܝܗܐ. ܪܫܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܠܛܢܗ ܥܠ ܟܬܦܗ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܙܩܝܦܗ[20]. ܬܘܒ ܐܝܬ ܠܡܫܬܡܥܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܗܕܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܥܠ ܟܬܦܗ. ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܡܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܘܩܝܡܬܐ. ܘܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠ: ܘܟܠ ܡܕܡ[21] ܦܫܝܩ ܠܗ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܗ. ܟܠ ܡܕܡ[22] ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܡܪܝܐ ܥܒܕ. ܒ[23] ܫܡܝܐ

* A f. 78 r°.

7. B: ܩܕܝܫܬܐ. — 8. A: ܘܡܬܡܟܟܢܝܢ — ܐܢܫܝ. — 9. B: ܐܢܫܐ. — 10. B: ܘܐܬܦܓܪ. — 11. B: ܩܕܝܫܐ. — 12. B om. ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — 13. B: ܘܡܚܘܝܢ ܕܗܘܝܘ ܒܦܣܝܩܬܐ. — 14. B: ܩܕܡ ܐܬܢܒܝ ܡܢ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ. — 15. B: ܒܬܘܠܬܐ ܒܛܢܐ ܘܝܠܕܐ ܒܪܐ. — 16. B: ܘܢܩܪܘܢ ܫܡܗ ܕܝܠܗ. — 17. B: ܓܒܪܐ. — 18. B: ܕܛܠܝܐ. — 19. B: ܘܐܬܝܗܒ ܒܪܐ. — 20. B: ܙܩܝܦܗ. — 21. B: ܘܟܠ ܡܕܡ. — 22. B: ܟܠ ܡܕܡ. — 23. Om. A.

sa volonté à l'humble mesure des hommes, et il prit un corps du Saint-Esprit et de la vierge Marie, mère de Dieu, pour confirmer la parole des prophètes, des apôtres, des rois, et des saints Pères qui marchèrent sur leurs traces, et de leur maître à tous.

Montrons brièvement que le prophète Isaïe a prophétisé d'avance : *Voilà qu'une vierge a conçu et enfante un fils** *et son nom sera nommé Emmanuel, dont l'interprétation est : Notre Dieu avec nous*[1] et non : Notre homme avec nous. Il a dit encore : *Un enfant nous est né et un fils nous a été donné et il a reçu le nom d'Admirable*. Quel est cet enfant? *Dieu puissant; géant des siècles; conseiller admirable; prince de la paix; père du siècle à venir; qui a son pouvoir* — c'est-à-dire sa croix — *sur son épaule*[2]. On peut encore entendre autrement (les mots) *son pouvoir est sur son épaule :* Le Christ, Fils de Dieu, par qui fut créé ce qui est dans le ciel et sur la terre; celui qui est Dieu sur tout; celui qui est lumière, vérité et vie; salut et résurrection; il domine sur tout et tout lui est facile, et rien ne peut résister à sa volonté, car *le Seigneur fait tout ce qu'il*

* A f. 78 r°.

1. Is., VII, 14; Matth., I, 23. — 2. Is., IX, 6. Ce texte est déjà commenté dans le fragment qui précède.

ܗܟܝܠ ܠܒܪܢܫܐ[24] ܕܛܥܐ ܠܒܪܘܝܗ: ܘܐܫܬܡܥ ܠܒܝܫܐ ܕܐܛܥܝܗ. ܘܫܒܩ ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܕܗ ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ ܒܣܩܣܩܘܬܐ[25]. ܘܫܡܐ ܕܡܪܗ ܡܝܩܪܐ. ܠܟܠ[26] ܒܪ̈ܝܬܐ ܒܢܝ ܟܢܘܬܗ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܐܬܬܥܝܪܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܗܘ ܚܢܢܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܠܒܪܝܬܗ ܠܡܐܒܕ ܓܡܝܪ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܕܒܥܝܐ ܘܡܬܒܥܝܐ[27] ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܗ. ܘܟܠ ܕܦܓܥܐ ܒܗ ܕܚܝܠܬܢ ܘܫܦܝܪ[28] ܘܛܒ. ܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ[29] ܕܟܠ ܦܫܝܩ ܠܗ: ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܐܬܡܟܟ ܘܐܬܓܫܡ. ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[17] ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ * ܘܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܐܚܕܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ. ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܓܫ. ܘܐܬܐܚܕ. ܘܐܬܬܚܡ ܐܝܟ ܕܨܒܐ[30] ܘܐܝܟ ܕܪܓܐ. ܘܐܡܪ ܠܒܪܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܥܝܐ[31]. ܗܐ ܐܢܐ ܡܪܟܝ ܘܐܠܗܟܝ. ܡܛܠܬܟܝ ܐܬܡܟܟܬ. ܘܗܘܝܬ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܕܠܟܝ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܘܡܢ ܠܘܛܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܦܪܘܩ: ܘܢܦܫܝ ܠܡܘܬܐ ܡܛܠܬܟܝ ܐܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܣܝܡ ܠܢܦܫܝ[32]. ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܣܒ ܐܢܝܗ̇. ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ̇ ܡܢܝ. ܗܢܘ ܫܠܝܛܐ ܕܫܠܡܐ.

24. B: ܠܒܪܢܫܐ. — 25. B: ܒܣܪܝܩܘܬܐ. — 26. B: ܘܫܡܐ ܡܝܩܪܐ ܕܡܪܗ ܠܟܠ. — 27. B: ܕܒܥܝܐ ܘܡܬܒܥܝܐ. — 28. om. B. — 29. B: ܡܛܠܗܕܐ. — 30. B: ܕܨܒܐ ܗܘܐ. — 31. B: ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ. — 32. B: ܠܢܦܫܝ.

veut[1]. Lorsqu'il vit donc l'homme oublier son Créateur, obéir au Méchant qui l'avait trompé, abandonner Dieu qui l'avait fait, se perdre dans la vanité, et donner le nom vénérable de son maître aux créatures ses compagnes; la compassion du Miséricordieux s'éveilla, et il ne laissa pas sa créature périr complètement. Lorsqu'il vit qu'elle s'enquérait et s'informait de Dieu son Créateur, et qu'elle prenait pour Dieu tout ce qu'elle rencontrait de puissant, de beau et de bon; à cause de cela, Celui à qui tout est facile, dans sa miséricorde ineffable, s'humilia et prit un corps et il devint homme. Lui qui ne pouvait être ni vu * ni touché ni enfermé ni limité, il fut vu et touché, il fut enfermé et limité comme il le désira et comme il le voulut, et il dit à sa créature : « Puisque tu cherches un Dieu visible, voici que moi, ton Seigneur et ton Dieu, je me suis humilié pour toi, et je suis devenu homme pour te délivrer de la sujétion aux démons et de la malédiction de la Loi; et je livrerai mon âme à la mort pour toi, parce que *j'ai le pouvoir de livrer mon âme et j'ai le pouvoir de la reprendre, et personne ne me l'enlève*[2]. » C'est là *le prince de la paix, dont le pouvoir est sur son épaule* — à savoir

* A f. 78 v°.

1. Ps. CXIII, 3. — 2. Jean, X, 17-18.

ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܬܡܟܟܢܘܬܗ ܥܠ ܟܠ ܠܟܝܦܘ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ[33] ܕܛܥܘ.· ܢܚܬ[34]
ܠܡܒܥܝܘܗܝ ܘܥܠ ܟܬܦܬܗ[35] ܛܥܢ ܐܢܘܢ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ. ܕܠܐ ܡܬܚܡܢ ܪ̈ܚܡܝܟ.· ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܡܕܒܪܢܘܬܟ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܢܫܟܚ ܕܢܫܬܥܐ ܬܕܡܪ̈ܬܟ. ܡܫܒܚܐ ܡܪܢ ܡܕܒܪܢܘܬܟ[36]. ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܛܠܐ[37] ܗܝ ܠܟܦܘܪ̈ܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ.· ܕܡܛܠ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ[38] ܐܬܐ[39] ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[17]. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܥܡ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܐܬܗܦܟ. ܘܡܛܠ ܦܓܪܐ ܕܐܬܚܒܠ. ܡܠܬܐ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ[40] ܒܢ. ܡܛܠ ܠܟܦܘܪ̈ܐ ܡܘܗܒ ܕܥܘܕܪ̈ܢܐ. ܥܡ ܫ̈ܒܝܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܠܫ̈ܒܝܐ ܕܡܦܨܐ ܠܫ̈ܒܝܐ. ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܢܚ[41] ܗܘܐ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܠܟ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ.· * ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܣܢܝ̈ܩܐ. ܣܝܒܪܬܐ ܕܟܦܢ̈ܐ. ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ. ܫܘܪܝܐ ܠܐܣܝܪ̈ܐ. ܩܝܡܬܐ ܠܡ̈ܝܬܐ[42]. ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܟܪ̈ܝܗܐ. ܦܬܚܐ ܕܥܝ̈ܢܐ. ܦܢܝܐ ܠܛܥ̈ܝܐ[43]. ܒܘܩܝܐ ܠܐܒ̈ܝܕܐ[44]. ܚܝ̈ܐ ܠܡܝ̈ܬܐ. ܩܝܡܬܐ ܠܥܢܝ̈ܕܐ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ: ܗܢܘ[45] ܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ.· ܠܟܦܘܪ̈ܐ ܬܘܩܠܬܐ. ܘܠܡܗܝܡ̈ܢܐ ܚܝ̈ܐ܀

33. B : ܒܢܝܢܫܐ. — 34. B : ܢܚܬ. — 35. B : ܟܬܦܗ. — 36. B om. ..... ܡܢܘ ܓܝܪ. — 37. B : ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܛܠܐ — 38. B : ܒܢܝܢܫܐ. — 39. Om. B. — 40. B : ܘܐܓܢ. — 41. B : ܕܢܚ. — 42. B : ܠܡܝ̈ܬܐ. — 43. B : ܠܛܥ̈ܝܐ. — 44. B : ܠܐܒ̈ܝܕܐ. — 45. B : ܗܠܝܢ.

les hommes qui ont erré; — il est descendu les chercher et il les a portés sur ses épaules.

Gloire à toi, Notre-Seigneur! Tes miséricordes sont illimitées, tes grâces sont ineffables, ta Providence est inaccessible; qui pourra raconter tes prodiges? Ta Providence, Seigneur, est insigne; c'est pour cela qu'il est difficile aux renégats de croire que Dieu s'est fait homme pour les hommes, que l'Invisible a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes, et, au sujet du corps qui se corrompit : *Le Verbe devint corps et demeura parmi nous*[1]. A cause des infidèles, Celui qui donne les secours demeura avec les captifs; Lui, le * A f. 79 r°. libérateur des captifs, et le soleil de justice brilla pour ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Ajoute* encore[2] autre chose si tu le veux : La rédemption de ceux qui en ont besoin, la nourriture donnée aux affamés, la lumière dans les ténèbres, la délivrance des captifs, la résurrection des morts, la guérison des malades, les yeux ouverts (à la lumière), la conversion des égarés, la recherche de ceux qui sont perdus, la vie rendue aux morts, la résurrection des défunts; et tous ces prodiges, c'est-à-dire ces grâces, sont la pierre d'achoppement des renégats et la vie des fidèles.

1. Jean, x, 14. — 2. Ou : « j'ajouterai encore ».

ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܫܐܠܝܢ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ[46]. ܕܐܝܟܢܐ[47] ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ. ܐܬܬܚܡ ܒܡܪܒܥܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ[48] ܥܡܪܬ[49] ܐܠܗܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܒܒܣܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܘܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܐܬܚܫܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ[48] ܥܡܪ ܐܠܗܐ ܒܣܢܝܐ. ܘܢܘܪܐ ܒܣܢܝܐ ܡܫܬܓܪܐ ܗܘܬ. ܘܣܢܝܐ ܠܐ ܝܩܕ ܗܘܐ[50]. ܘܬܘܒ[51] ܐܡܪ ܗܪܣܝܘܛܐ[52]. ܕܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ[53]. ܐܫܬܚܠܦ ܠܗ ܟܝܢܐ[54]܀ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܟ[55] ܠܡܨܪ̈ܝܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܢܗܪܐ ܗܘܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܕܡܐ. ܘܟܝܢܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ. ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܓܝܪ ܕܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܠܡܫܬܝܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ. ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܟܝܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ[56]. ܘܬܘܒ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܚܫܟ ܫܡܫܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝ̈ܢ ܘܠܠܘ̈ܬܐ ܘܠܥܒܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܥܝܕܗܘܢ ܡܢܗܪ ܗܘܐ. ܘܬܘܒ ܒܒܒܠ. ܐܬܘܢܐ ܠܛܠܝ̈ܐ ܦܪܕܝܣܐ ܗܘܐ ܕܥܕܢ. ܘܠܒܒܠܝ̈ܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܝܩܕܬܐ. ܘܗܟܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝ̈ܢ. ܡܛܠ * ܕܟܕ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܡܠܠܝܢ ܚܢܢ[57]. ܐܘ * A f. 79 v°.
ܗܪܣܝܘܛܐ[52]. ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܐܝܟܢܐ. ܡܪܚܘܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܪܒܬܐ ܘܕܚܠܬܐ. ܗܘ[58] ܕܐܢܫ ܢܐܡܪ ܥܠ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ[59]. ܕܐܝܟܢܐ ܦܩܕ ܠܗ. ܘܗܘܐ

46. B : ܗܪܣܝܘܛܐ. — 47. B : ܕܐܝܟܢܐ. — 48. B : ܐܝܟܢܐ. — 49. A : ܥܡܪ. — 50. B : ܠܐ ܝܩܕ ܗܘܐ. — 51. B : ܬܘܒ. — 52. B : ܗܪܣܝܘܛܐ. — 53. B : ܗܘܐ. — 54. B : ܟܝܢܗ. — 55. B : ܐܡܪܝܢ. — 56. B om. .... ܠܥܒܪ̈ܝܐ. — 57. B : ܡܡܠܠܝܢ. — 58. B : ܡܪܚܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܗܝ. — 59. B : ܕܐܝܟܢܐ.

Les hérétiques demandent encore : « Comment Dieu illimité a-t-il été limité dans le sein de la Vierge? Comment la divinité redoutable a-t-elle demeuré dans la chair de la Vierge sans que la Vierge en souffrît? » Je leur répondrai : « Comment Dieu demeurait-il dans le buisson, et le feu brûlait dans le buisson et le buisson ne se consumait pas[1]? » L'hérétique dit encore : « Si vous dites que le Verbe était chair, la nature lui a été changée? » Nous lui répondons : Comment le fleuve des Égyptiens était-il du sang, bien que la nature des eaux ne fût pas changée, car elles étaient du sang pour les Égyptiens et ils ne pouvaient pas en boire, mais elles étaient pour les Hébreux selon leur nature. De même, le soleil s'obscurcit trois jours et trois nuits pour les Égyptiens et il éclairait les Hébreux à son habitude; à Babel encore, la fournaise était un paradis d'Eden pour les enfants et une flamme brûlante pour les Babyloniens; et ainsi beaucoup (d'autres comparaisons) innombrables. Car * lorsque nous parlons de * A f. 79 v°
Dieu, ô hérétique, ne dis pas : « Comment (cela peut-il avoir lieu)? » C'est en effet une grande audace et un sujet de crainte qu'un homme dise : « Com-

1. Théodote d'Ancyre développe aussi cette comparaison, *P. G.*, t. LXXVII, 1372. Nestorius la reprend, *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, p. 138, 141, ainsi que les suivantes (eaux du Nil, verge de Moïse), *ibid.*, p. 14-16.

ܟܝܢܗ ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܕܝܢ[60] ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܥܩܒ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܠܡܥܩܒܘ ܐܡܪ ܠܝ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ. ܕܐܝܟܢ[61] ܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܘܐܝܟܢ[62] ܟܠ ܕܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ[63] ܦܟܐ ܝܒܝܫܐ ܡܝܐ ܠܫܡܫܘܢ ܝܗܒ[64] ܗܘܐ. ܐܝܟܢ[63] ܚܘܛܪܗ ܕܡܘܫܐ ܒܠܥ ܠܚܘܛܪܝܗܘܢ ܕܚܪܫܐ. ܐܝܟܢ[63] ܚܘܛܪܗ ܕܐܗܪܘܢ ܐܦܪܥ ܛܪܦܐ ܘܥܒܕ ܠܘܙܐ. ܐܝܟܢ[63] ܟܐܦܐ ܕܡܕܒܪܐ ܟܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܬܣܝܡܐ ܗܘܬ. ܢܗܪܘܬܐ ܡܪܕܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܡܫܬܩܠܐ ܗܘܬ. ܢܗܪܘܬܐ ܒܓܘܗ[65] ܚܒܫܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢ[63] ܐܬܢܐ ܕܒܠܥܡ ܡܠܠܬ. ܐܝܟܢܐ ܝܡܐ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ[63] ܡܝܐ ܡܪܝܪܐ ܚܠܝܘ[66] ܗܘܘ. ܐܝܟܢ[63] ܡܢܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ[63] ܣܠܘܝ ܣܠܩܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ[63] ܫܘܪܝܗ ܕܐܝܪܝܚܘ ܒܩܠܐ ܡܬܦܪܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢ[63] ܢܚܠܗ ܕܐܠܝܫܥ ܓܒܐ ܕܡܝܐ[67] ܡܢ ܫܠܝ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܥܒܕܘܗܝ ܡܥܝܩܝܢ ܠܟ. ܐܫܐܠܟ ܡܕܝܢ ܥܠ ܥܒܘܕܗܘܢ. ܐܝܟܢ[63] ܒܬܘܠܬܐ ܒܛܢܬ ܕܠܐ ܓܒܪܐ. ܐܝܟܢ[63] ܝܠܕܬ ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܐܬܚܒܠܬ. ܐܝܟܢ[63] ܝܡܐ ܥܫܝܢܐ ܕܓܠܠܘܗܝ ܫܓܝܫܐ *A fol. 80 r°. * ܒܪܡܙܐ ܐܫܬܠܝ. ܐܝܟܢ[63] ܐܠܗܐ ܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ[68]. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܬܠܐ ܐܪܥܐ ܥܠ ܠܐ ܡܕܡ

60. B : ܐܕܝܢ. — 61. B : ܕܐܝܟܢܐ. — 62. B : ܘܐܝܟܢܐ. — 63. B : ܐܝܟܢܐ. — 64. B : ܝܗܒ. — 65. B : ܒܓܘܗ̈. — 66. B ܐܬܚܠܝܘ. — 67. Om. B. — 68. B : ܒܢܝܢܫܐ

ment? » lorsqu'il entend (parler) de Dieu. Car Dieu est Celui à qui tout est facile et sa nature est : que (tout) ce qu'il veut soit. Si donc tu veux faire des recherches sur Dieu, parle-moi d'abord de ses œuvres : comment tout a été tiré du néant, et comment tout ce qui a été fait a été fait par la parole; comment une mâchoire aride donnait de l'eau à Samson; comment la verge de Moïse a dévoré les verges des magiciens; comment le bâton d'Aaron a produit des feuilles et a fait des amandes; comment la pierre du désert, lorsqu'elle était placée sur la terre, laissait couler des fleuves et, lorsqu'elle était portée, elle renfermait les fleuves en elle; comment l'ânesse de Balaam a parlé, comment la mer a été divisée; comment les eaux amères ont été adoucies; comment la manne tombait du ciel; comment la caille montait; comment les murs de Jéricho étaient détruits par la voix; comment le torrent d'Élisée devint subitement des citernes d'eau. Mais ses œuvres t'embarrassent peut-être, je t'interrogerai donc sur leur créateur : Comment la Vierge a conçu sans homme; comment elle a enfanté et les signes de sa virginité naturelle n'ont pas été détruits; comment la mer tumultueuse aux flots *A fol. 80 r°. agités fut apaisée * d'un signe; comment Dieu (vint) parmi les hommes; com-

ܒܩܝܣܐ ܕܙܩܝܦܐ ܬܠܐ ܗܘܐ. ܥܡ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܬܗܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܕܠܐ ܣܦܩ ܦܘܡܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܫܬܥܝܘ ܐܢܝܢ܀

ܬܐ ܠܘܬ ܚܫܐ. ܐܝܟܢ[63] ܚܝܐ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܐܝܟܢ[63] ܢܦܩ ܡܢ ܩܒܪܐ: ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܚܬܡ̈ܐ ܕܬܪܥܐ[69]. ܐܝܟܢ[63] ܥܠ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܐ: ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐܐ ܐܢܐ ܕܐܒܨܐ ܠܝܡܐ[70] ܕܠܐ ܡܬܒܨܝܐ. ܬܐ ܠܘܬ ܓܒܪܝܐܝܠ[71] ܘܗܘ ܡܠܦ ܠܟ. ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܦܫܝܩ ܠܡܥܒܕ[72]. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ[73] ܘܐܦ[74] ܡܡܠܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܠܦܝܢ ܛܘܒܢܐ ܫܠܝ̈ܚܐ[75]. ܘܣܗܕܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܪܕܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘܒܢܐ[76] ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ: ܘܡܟܪܙܝܢ ܚܢܢ[77] ܚܕ ܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܕܐܬܓܫܡ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[78]. ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܡܪܝܡ[79] ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܬܓܫܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܗܘ. ܡܛܠ ܚܝ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܣܝܒܪ ܗܘܐ ܚܫ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܐܢܫܐ[80] ܒܨܒܝܢܗ. ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܘܝܘ[a] ܕܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ[78]. ܠܘ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܢ. ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܚܙ̈ܝܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ

69. B : ܕܬܪ̈ܥܐ. — 70. B : ܝܡܐ. — 71. B : ܠܓܒܪܐܝܠ. — 72. B : ܘܠܐܠܗܐ ܐܠܗܘܗܝ ܠܐ ܡܬܥܣܩܢ. — 73. B : ܡܛܠܗܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. — 74. B : ܐܦ. — 75. B : ܫܠܝ̈ܚܐ. — 76. B : ܛܘܒܢܐ. — 77. B : ܘܡܟܪܙܝܢ. — 78. B : ܒܪܢܫܐ. C : ܐܦ ܒܪܢܫܐ. — 79. B : ܡܪܝܡ. — 80. B : ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ (?) — a. Ici commence la citation du ms. add. 12154 (C), fol. 12 r°.

ment Celui qui suspendit la terre sur le néant était suspendu sur le bois de la croix; avec des prodiges sans fin que la bouche des hommes ne suffit pas à raconter[1].

Arrive à la passion : Comment la vie (fut-elle) parmi les morts? Comment put-il sortir du tombeau pendant que les sceaux de la porte subsistaient; comment entra-t-il près de ses disciples lorsque les portes étaient fermées? Mais pourquoi me fatiguer à explorer la mer qui ne peut être scrutée? Va près de Gabriel et il t'enseignera *qu'il n'y a rien qu'il ne soit facile à Dieu de faire*[2]. C'est pourquoi, nous croyons et nous parlons selon l'enseignement des bienheureux apôtres et le témoignage des saints Livres, et nous marchons sur les traces des trois cent dix-huit bienheureux Pères, et nous proclamons un Fils et Christ et Seigneur; et Dieu; Verbe de Dieu le Père, qui prit un corps, et devint homme sans changement, de Marie, vierge sainte. Il prit un corps parce qu'il le voulut comme il le sait, pour la vie et le salut des hommes. Il endura par sa volonté les passions des hommes, à l'exception du péché. Le même est Dieu et aussi homme; car ceux qui ont été les spectateurs et les serviteurs

1. Raisonnement analogue chez Théodore de Mopsueste, *P. O.*, IX, p. 651-657. — 2. Luc, I, 37.

ܕܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܘܗܘ ܗ̣ܘ ܗܘ. ܘܐܦ ܠܐ[81] ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܫܠܡܘ ܠܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘܒܢ̈ܐ[82]. * ܘܠܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܒܕܘܟ ܐܫܟܚܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܕܡܢ ܐܒܐ ܝܠܝܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ[83] ܦܘܠܘܣ܀ ܟܕ[84] ܡܛܐ ܡܘܠܝܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ[b]. ܘܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܛܠܬܢ ܕܢܦܪܘܩܢ. ܠܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܚܕ. ܘܗܘ ܗܘ ܗܘ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܗܫܐ[85]. ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܥܡܪ ܒܒܪ ܐܢܫܐ[86] ܡܫܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[78] ܡܫܡܠܝܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ[87]. ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ. ܘܡܠܬܐ[88] ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܗܘ ܗܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܝܚܝܕܝܐ[89] ܐܦ ܒܘܟܪܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܡܢ ܚܕ. ܒܘܟܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[90] ܐܟܘܬܢ ܒܕܝܠܢ. ܘܐܬܩܪܝ ܐܚܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ. ܟܕ ܐܬܦܩܕ ܥܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܡܛܠ[91] ܟܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ[92] ܒܪ ܐܢܫܐ[78] ܐܝܟ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ

* A f. 80 v°.

81. B : ܐܦܠܐ. C : ܘܐܦܠܐ. — 82. BC : ܛܘܒܬ̈ܢܐ. — 83. B : ܛܘܒܬܢܐ. — 84. B : ܕܟܕ. — b. Ici finit la première citation du ms. C. — 85. B : ܕܗܫܬܐ. — 86. B : ܒܒܪܢܫܐ. — 87. B om. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. — 88. B : ܡܠܬܐ. — 89. B : ܝܚܝܕܝܐ. — 90. B : ܒܪܢܫܐ. — 91. B : ܡܛܠ ܕܝܢ. — 92. Om. B.

du Verbe ne nous ont pas laissé la tradition d'un autre et un autre, mais un et le même. Les bienheureux Pères ne nous ont pas non plus transmis deux natures; * dans les Livres divins aussi nous ne trouvons en aucun endroit « deux natures[1] », mais un Fils unique, Dieu le Verbe, qui est né du Père avant tous les siècles, et, à la fin des temps, comme l'a dit le bienheureux Paul : *quand arriva la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, et il fut d'une femme*[2]; et l'invisible est devenu visible à cause de nous pour nous sauver non pas un autre et un autre, mais un et le même; non, comme le disent les docteurs d'aujourd'hui, que Dieu complet habita dans l'homme complet[3]; mais Dieu complet, par sa volonté, devint homme complet sans changement, comme nous le disons : Dieu qui prit un corps, et Verbe qui devint chair complètement et véritablement. Le même est Fils unique et premier-né : Fils unique parce qu'il est un (provenant) d'un; Premier-né parce qu'il devint homme comme nous à notre manière, et qu'il fut nommé frère de beaucoup, lorsqu'il

A f. 80 v°.

1. L'auteur nous donne bien ici le concept monophysite, sans aucune explication philosophique du mot nature. Pour la tradition sur les deux natures, voir la thèse XI du traité *De verbo incarnato* du cardinal Franzelin, Prati, 1893, ed. quarta, p. 87. *Nomine carnis Christi tam Scripturae quam Patres integram humanam naturam designant.* — 2. Gal., IV, 4. — 3. C'est la réaction contre cette formule qui a produit les eutychiens et les monophysites.

ܣܓܝܐܐ ܕܡܘܬܢ[93]. ܐܠܐ ܕܟܕ[94] ܗܘܐ ܡܫܪܪܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ[95]. ܟܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ[78]. ܘܣܝܒܪ ܡܒܛܢܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܫܡܝܪ. ܕܢܐܬܚܕܬ[96] ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܟܝܢ. ܠܗܠܝܢ * ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܛܟܣܐ ܕܟܝܢܗܘܢ. ܘܚܫܝܗܘܢ ܒܨܒܝܢܗ ܣܝܒܪ. ܕܠܚܫܝܗܘܢ ܒܚܫܗ ܢܒܛܠ. ܘܙܩܝܦܐ[97] ܒܨܒܝܢܗ ܩܒܠ. ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܝܬܝܢ ܢܚܐ[98] ܘܢܩܝܡ. ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܡܘܬܐ. ܕܠܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܘܬܐ ܒܡܘܬܗ ܢܚܐ[99]. ܘܟܕ ܣܒܪ ܡܘܬܐ ܕܢܚܒܠܝܘܗܝ. ܐܬܚܒܠ ܠܗ ܗܘ[100] ܡܘܬܐ. ܒܡܚܬܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ[1]. ܠܐ ܕܚܠܝܢ ܚܢܢ[2] ܡܛܠ ܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܒܩܝܡܬܗ. ܠܐ ܗܘܐ[3] ܓܝܪ ܦܓܪܐ ܕܐܚܪܢܐ[4] ܐܫܠܡ ܚܠܦܝܢ. ܗܘ[5] ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܘܕܒܚܐ ܕܠܐ ܡܘܡ[6] ܩܪܒ ܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ[7] ܘܠܐ[c] ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܗܝ ܕܐܟܬܒܘ ܩܕܝܫܐ ܐܒܗܬܢ. ܗܝ ܕܡܟܪܙܐ. ܕܚܕ ܗܘ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܟܠ[8]. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܐܘܣܝܐ * A f. 81 r°.

93. B : ܐܢܫܐ ܕܡܘܬܢ. — 94. B : ܟܕ. — 95. B : ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. — 96. B : ܕܢܐܬܚܕܬ. — 97. B : ܘܨܠܝܒܐ. — 98. B : ܢܚܐ. — 99. B : ܢܚܐ. — 100. B : ܗܘ ܐܬܚܒܠ. — 1. B : ܡܛܠ ܗܕܐ. — 2. B : ܕܚܠܝܢܢ. — 3. B : ܠܐ. — 4. B : ܕܐܚܪܢܐ. — 5. B : ܗܘ. — 6. B : ܡܘܡܐ. — 7. B ܐܒܐ. — c. Le ms. C recommence ici, fol. 12 v°. — 8. B : ܐܬܒܪܝ ܟܠ.

vécut avec beaucoup et qu'il prit, lui, notre ressemblance. Ce n'est pas qu'il « s'adjoignit l'homme », comme le disent les hérétiques d'aujourd'hui, mais lorsqu'il devint homme en vérité, il ne fut rien changé à ce qu'il était, car étant Dieu par sa nature, il devint homme, et il endura, d'une vierge, la conception et la naissance, afin de faire renaître sous une autre forme ceux *qui étaient nés dans l'ordre de leur nature; et il endura leurs douleurs par sa volonté, afin, par sa passion, de rendre vaines leurs passions; il accepta la croix par sa volonté, afin de vivifier et de ressusciter ceux qui étaient morts; il fut soumis à la mort, afin de vivifier par sa mort ceux qui étaient soumis à la mort; et, lorsque la mort crut l'avoir frappé, c'est elle qui fut frappée par la descente de Dieu près d'elle; aussi nous ne craignons pas (la mort), grâce au gage de vie que Dieu nous a donné par sa résurrection; car ce n'est pas le corps d'un autre que ce Fils unique Dieu le Verbe a livré pour nous, mais son propre corps; il a offert pour nous une hostie sans tache à Dieu son Père. Et nous ne consentons pas à accepter une autre foi que celle écrite par nos saints Pères, laquelle proclame que « un est le Seigneur Jésus-Christ, unique Fils de Dieu, par qui tout fut créé, qui est consubstantiel à son Père »; nous n'y changeons rien et nous n'y ajoutons rien, * A f. 81 r°.

ܕܐܒܘܗܝ[9] ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܚܢܢ[10] ܡܛܠ[d]. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܚܢܢ[11]. ܣܦܩܐ ܗܝ ܓܝܪ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܚܪܡܝܢ ܚܢܢ[12] ܠܟܠ ܕܐܡܪ[13] ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܟܠ ܕܐܡܪ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܪܝܡ[14] ܐܠܒܫ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܕܚܕ ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܟܬܐܘܣ ܕܥܠ ܒܝܬ ܝܠܕܐ[15].

II. — A. Fragments compilés par les monophysites (I à X).

ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ[1] ܕܡܒܘܓ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܠܗ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܠܘܩܒܠ ܩܘܪܝܠܘܣ.

ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܨܪܝܐ ܒܗܝܢ ܒܗ ܒܗܝܢ ܗܘ ܡܩܘܐ. ܘܠܐ ܟܦܪ ܒܗܝܢ ܒܩܦܠܐܘܢ.
* D fol. 38. ܡܘܕܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܒ ܐܣܬܒܪܬ * ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ: ܕܐܠܗܐ

9. BC : ܗܢܘܢ ܒܐܒܐ ܠܐܒܘܗܝ. — 10. B : ܡܫܬܚܠܦܝܢ. — d. C : ܕܡܛܠ. Ici finit la deuxième citation du manuscrit C. — 11. BC : ܡܬܦܠܓܝܢ. — 12. B : ܘܡܚܪܡܝܢ. — 13. BC : ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. — 14. B : ܡܪܝܡ. — 15. B om. ...... ܡܐܡܪܐ. — 1. Add. 12155 (D), fol. 37 v° b.

car elle suffit pour l'enseignement intègre et divin et nous anathématisons quiconque dit deux natures au Fils de Dieu et quiconque dit que le corps de Notre-Seigneur vient du ciel et qu'il n'a pas pris corps de Marie; et nous confessons qu'un est l'unique Fils de Dieu. A lui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du discours d'Erechthios sur la Nativité.

I. — D'Alexandre de Mabboug. De la (lettre) écrite par lui a Jean d'Antioche contre Cyrille[1].

Si donc l'Egyptien demeure dans les mêmes (sentiments), s'il ne désavoue pas les chapitres (anathématismes); s'il ne confesse pas que le Christ, à partir
* D fol. 38. du moment où la Sainte Vierge reçut l'Annonciation * de l'ange, est Dieu et

1. Voir le latin dans Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. CXXXVI, n° 224, p. 281, ou Mansi, t. V et Migne, *P. G.*, t. LXXXIV. L'accord du syriaque avec le latin montre que ce dernier est authentique et fidèle.

ܐܠܗܘܗܝ ܘܒܪܢܫܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ: ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܟܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܛܠ ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܕܘܝܕ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܪܗ ܕܕܘܝܕ ܡܛܠ ܐܠܗܘܬܗ: ܘܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܐܢܫܘܬܐ: ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܠܗܝܟܠܐ ܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܥܕܡܐ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܣܘܟܐ: ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܗܘ ܚܕ ܡܪܝܐ ܘܒܪܐ ܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܢ ܥܡܗ.

ܕܠܐܘܢ.[1] ܕܕܘܪܘܬܐܘܣ ܕܡܣܗܕ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܡܪ ܠܐܘܢ ܒܐܓܪܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ.

ܐܓܪܬܐ ܗܟܝܠ ܕܢܟܦܐ ܓܒܪܐ ܠܐܘܢ. ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ. ܠܗܘ ܕܗܫܐ ܐܢܫܝܢ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܟܠܐ ܚܙܘ ܕܡܬܒܢܝܢ ܘܠܘ ܒܫܪܪܐ: ܘܠܘ ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܫܪܪܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܢ ܡܬܚܙܝܐ. ܒܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܫܡ̈ܠܝܐ ܐܡܪ ܒܡܫܝܚܐ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ.

1. Add. 12155, fol. 53 r° b.

homme, le même : (à la fois) Fils de Dieu à cause de sa nature de Dieu le Verbe et fils de l'homme à cause de la nature qui est de la semence d'Abraham et de David; c'est-à-dire que le même est le seigneur de David à cause de sa divinité et le fils de David par l'humanité; Dieu le Verbe ressuscitant le temple de chez les morts, selon la parole de Notre-Seigneur le Christ; et que, jusque dans les siècles sans fin, deux natures sont connues dans ce seigneur unique et fils Christ sans confusion et sans division; (s'il ne dit pas cela), nous n'avons aucune communion avec lui.

II. — Dorothée témoigne, dans la lettre a l'empereur Marcien, que Léon, dans sa lettre, dit deux natures après l'union.

La lettre donc du pur homme Léon, qui est évêque de Rome, — (adressée) à celui que certains maintenant ont fait mine d'adopter avec un esprit trompeur et non en vérité, non en étant soumis à Dieu, mais au pouvoir seulement, — semble confirmer notre opinion en disant deux natures complètes dans le Christ après l'union.

ܗܢܐ ܕܘܪܬܐܘܣ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܐܙܠ ܠܓܠܘܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܘܬܦ ܠܚܪܡܐ ܗܘ ܕܣܡܘ ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܠܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܗ ܡܥܗܕ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܩܩ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ. ܕܪܫܗ: ܗܠܝܢ ܕܣܓܝ ܡܬܥܝܩܝܢ. ܘܡܬܦܩܘܬܐ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܥܠ ܓܠܝܐ. ܘܐܡܪ ܒܗ ܒܥܕܬܐ. ܕܐܚܪܡ ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܡܪܝܡ. ܘܩܒܠܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܬܘܒ[1] ܡ̈ܠܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܡܛܠ ܟܝ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܬܪܝܢ ܒܗ. ܗܘ ܒܬܪܝܢ. ܗܘ ܬܪܝܢ. ܬܪܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܗ. ܗܘ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܒܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܥܠܘܗܝ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܗܘ ܒܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܗ. ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܠܘܗܝ.

1. Add. 12155, fol. 161 v°.

Ce Dorothée était évêque de la ville de Marcien; il alla spontanément en exil pour ne pas adhérer à la condamnation portée contre Nestorius. Cyrille en fait mention dans sa lettre à Acace, évêque de Mélitène, dont le commencement est : *Ceux qui sont très affligés et qui ont le cœur accablé de soucis*[1], et il y dit de lui qu'il anathématisa dans l'église clairement celui qui dit que Marie est Mère de Dieu, et il fut reçu par Nestorius.

III. — Paroles dont se servent les hérétiques au sujet des natures dont est (formé) le Christ.

Deux en lui. Il est en deux. Il est deux. Deux sur lui. Chacune d'elles est en lui. Il est chacune d'elles. Il est en chacune d'elles. Sur lui est chacune d'elles. Il est les deux en même temps. Il est dans les deux en même temps. Les deux en même temps en lui. Les deux en même temps sur lui

1. Dans le grec (éd. Aubert, t. V, 2, p. 44) cette lettre est adressée à Acace de Bérée et non à Acace de Mélitène, comme l'a écrit le scribe jacobite. Dans une lettre à Alexandre de Mabboug (Lupus, ch. cxxxvii, n° 225, p. 283), Dorothée proteste d'ailleurs contre les accusations portées contre lui. Dans deux autres lettres (*Ibid.*, ch. xlvi et lxxviii, n°s 134 et 166) il montre que toute la querelle roule sur « une nature » ou « deux natures » : Son adversaire, contre lequel il argumente, est un monophysite (*Si enim, sicut putat, una natura est*); pour lui, il sera toujours diphysite (*Neque enim quiescimus unquam dicere duas naturas in Filio*). Dorothée est d'ailleurs partisan de l'accord avec ses adversaires, pourvu qu'ils confessent deux natures du Christ non confondues (*ut duae naturae Domini Christi inconfusae per confessionem dicantur*); il ne veut plus voir personne nier qu'il subsiste deux natures non confondues (*neque aliqui duas inconfusas Christi naturas negent*).

ܡ̈ܠܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܡܛܠ ܟܝ̈ܢܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܡܢ ܬܪܝܢ. ܕܬܪܝܢ. ܡܢ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܒܘܟ ܘܡܢ ܐܡܟ ܘܠܐ ܐܝܬܝܟ ܐܒܘܟ ܘܐܡܟ. ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܟ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ.

ܦܘܚܡܐ[1] ܕܡ̈ܠܐ ܡܓܕܦܢܝܬܐ ܕܠܐܘܢ ܘܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܪ̈ܫܝܥܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ.

ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܪܫܝܥܐ܆ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܟܦܢ ܘܨܗܐ ܘܐܬܢܣܝ ܘܠܐܝ ܘܕܡܟ ܕܐܢܫܘܬܐ.

ܕܠܐܘܢ܆ ܗܘ ܕܟܦܢ ܘܨܗܐ ܘܠܐܐ ܘܕܡܟ. ܡܦܪܣܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ.

ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܫܬܒܚ: ܘܙܟܐ ܠܡܢܣܝܢܐ܆ ܘܡܣܒܥ ܘܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܗܘܝܘ. ܕܐܠܗܘܬܐ.

ܕܠܐܘܢ܆ ܗܘ ܕܒܚܡܫܐ ܠܚ̈ܡܝܢ: ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܢܣܒܥ. ܘܢܬܠ ܥܡܠ

1. Add. 12155, fol. 255.

Paroles dont se servent les orthodoxes au sujet des natures dont est (formé) le Christ.

De deux (*e duo*)[1]. De deux (*duorum*). : Tu es de chacun d'eux : de ton père et de ta mère, et tu n'es pas ton père et ta mère. Tu es de l'âme et du corps, et tu n'es pas l'âme et le corps.

IV. — Comparaison des paroles blasphématrices de Léon et de Diodore les impies. Les voici :

De Diodore l'impie : Naître, avoir faim, avoir soif, être tenté, être fatigué et dormir, est de l'humanité.

De Léon : Esurire, sitire, lassescere atque dormire, evidenter humanum est.

De Diodore : Être loué par les anges ; vaincre le tentateur ; nourrir (la multitude) et marcher sur la mer, est de la divinité.

De Léon : Sed quinque panibus quinque millia hominum satiare, et largiri

1. Dioscore a dit à Chalcédoine : J'accepte « de deux natures » mais je n'accepte pas « deux natures ». Pour lui, en effet, les deux natures s'unifiaient en « *une nature* du Verbe incarnée », sans mélange cependant, disait-il, ni confusion. Il y avait « une » nature, formée « de deux ». Sur ces locutions, cf. Franzelin, *loc. cit.*, p. 173, note 1.

ܚܝܐ ܠܫܡܪܝܬܐ: ܘܥܠ ܚܨܐ ܕܝܡܐ ܠܡܗܠܟ: ܘܡܪܡܘܬܐ ܕܓܠܠܐ ܢܟܐܦ. ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܗ ܗܝ.

ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ܀ ܗܕܐ ܗܝ ܕܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ ܠܠܥܙܪ ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܝܢ ܕܢܩܥܐ ܠܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ: ܘܠܡܩܝܡܘ ܠܡܝܬܐ ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܕܠܥܠ ܡܢܢ.

ܕܠܐܘܢ܀ ܠܘ ܕܚܕܐ ܗܝ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܢܒܟܐ ܡܢ ܚܢܢܐ ܕܪܚܡܬܐ ܠܪܚܡܐ ܗܘ ܕܡܝܬ. ܘܗܘ ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ. ܡܢ ܡܥܪܬܐ ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܩܠܗ ܕܡܠܐ ܢܚܝܐ.

ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ܀ ܗܝ ܗܝ ܕܐܬܚܫ ܘܐܙܕܩܦ ܘܐܬܩܒܪ ܕܠܒܘܫܐ܀ ܘܬܘܒ.. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܬܒܝܐ ܘܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܕܟܣܝܐ.

ܘܠܐܘܢ ܐܡܪ܀ ܗܝ ܕܢܬܬܠܐ ܒܩܝܣܐ: ܘܠܡܬܩܒܥܘ ܒܣܟܘܪܐ ܘܠܡܐܡܪ ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢܢ.

ܘܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ ܠܩܢܘܡܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܐܡܪܬ: ܘܕܐܬܚܡܬ ܟܝܢܐ ܬܪܝܢ ܕܚܝܕܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܢܕܥ ܗܘ ܕܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܥܒܕܬ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܠܘܬ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܟܝܢܐ

Samaritanae aquam vivam, supra dorsum maris ambulare, et elationes fluctuum consternere, sine ambiguitate divinum est.

De Diodore : La (parole) : *Où avez-vous mis Lazare?* est de nous; mais crier : *Lazare, viens dehors!* et (ressusciter) celui qui était mort depuis quatre jours est au-dessus de nous.

De Léon : Non ejusdem naturae est, flere miserationis affectu amicum mortuum, et eumdem, remoto quatriduanae aggere sepulturae, ad vocis imperium excitare redivivum.

De Diodore : Souffrir, être crucifié, et être enseveli, appartient à l'enveloppe. *Et encore :* mais être réconforté, ressusciter et monter au ciel, appartient à ce qui est caché.

Et Léon dit : In ligno pendere, aut clavis transfixum esse, et dire : *Mon père est plus grand que moi,* n'est pas de la nature qui a dit : *Mon père et moi nous sommes un.* [Le texte de saint Léon porte équivalemment : Ita non ejusdem naturae est dicere : Ego et Pater unum sumus; et dicere : Pater major me est.]

Et si quelqu'un dit que le concile de Chalcédoine a dit l'hypostase et la personne, et a défini que les deux natures sont réunies dans un Christ; celui qui dit cela saura que (le concile) n'a pas fait cela en dehors de la théorie de Théodore; car Théodore a dit que les deux natures dans l'union

ܚܬܝܡܘܬܐ. ܘܒܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܚܕܥܣܪ ܕܥܠ ܡܬܒܪܢܫܘܬܐ. ܚܕܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܣܦܩ ܐܠܝܢ ܕܐܡܠܠܢ[1]. ܕܢܚܘܐ ܫܘܚܠܦ ܟܝܢܝܗܘܢ ܕܟܝܢܐ. ܘܚܕܝܘܬܗ ܕܩܢܘܡܐ. ܗܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܐܬܚܙܝܬ ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܡܘܕܐ ܠܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܘܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܐܣܟܡ. ܕܟܕ ܡܬܢܛܪܐ ܕܝܠܝܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܬܚܝܕܝܢ. ܘܩܕܡ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ܀ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ. ܕܫܡܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܒܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܡܫܘܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܐܘܕܝܬ ܠܟܝܢܐ. ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ ܕܒܡܫܝܚܐ ܠܗ ܟܝܢܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܐܠܐ ܡܚܝܕܐܝܬ܀ ܠܓܒܪܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܡܫܟܚ ܕܢܐܡܪ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܡܝܪ ܠܗܘ ܘܠܗܘܢ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܘܠܠܐ[ܘܢ]. ܓܠܝܐܝܬ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܘܐܘܕܝ ܕܚܕ ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܘܡܪܘܬܐ.

1. ܕܐܬܡܠܠ Ms.

complètent une personne, et, dans le onzième discours sur l'incarnation, il a dit l'unité de l'hypostase de la manière suivante : « Ce que nous avons dit pour montrer la diversité des natures et l'unité de l'hypostase suffit[1] »; il apparaît donc clairement par là que Théodore confesse deux natures dans l'unité de l'hypostase et de la personne[2], et le concile de Chalcédoine a défini que la propriété de chacune des natures étant conservée, les natures sont unies en une hypostase et une personne. Avant cela il a dit : « un et même Christ, Fils, Seigneur unique en deux natures »; Nestorius dit (aussi) que les noms de Christ, de Fils et de Seigneur indiquent les deux natures. Le concile de Chalcédoine a confessé que les natures ne sont pas séparées; mais Nestorius a dit : « Dans le Christ les natures ne sont pas séparées, mais unies[3]. » Un homme qui entend cela pourra-t-il dire qu'une chose différente est dite par Nestorius et par ceux de Chalcédoine et par Léon? Car (Nestorius) a parlé clairement et il a reconnu que c'est un et même Christ qui apparaît dans la nature invisible et (la nature) visible; et il n'a pas dit deux Christ et deux Fils et Seigneurs[4]; et le concile de Chalcédoine a dit : « Un et le même Christ,

1. Voir une partie de ce texte dans E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, texte, p. 90, trad., p. 49-50. Cf. Migne, *P. G.*, t. LXVI, col. 983-4. — 2. D'après Mgr Scher, la traduction syriaque de son traité sur l'Incarnation porte : une personne, une hypostase et deux natures. Cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, avril 1909, p. 306-307. Cf. Theodorus bar Kôni, *Liber scholiorum*, pars posterior, édidit A. Scher, Paris, 1912, p. 191. — 3. La pièce X le montre explicitement. — 4. Voir, plus bas, la pièce IX.

ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܐܡܪܐ. ܚܕ ܘܗܘ ܒܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ.

ܩܦܠܐܘܢ[1] ܕܠ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܥܒܕܬ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܒܗ̇ ܕܐܘܕܝܬ ܚܕ ܒܪܐ ܘܚܕ ܡܫܝܚܐ܆ ܘܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܠܐ ܡܦܪ̈ܫܐ܆ ܘܕܩܢܘܡܐ ܦܪܨܘܦܐ ܐܣܬܟܠܬ ܐܝܟ ܬܪܥܝܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܬܐܘܕܘܪܝܛܐ܀

ܕܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܝܘܢ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܐܚܪܡܬܗ. ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ܀ « ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܐܬܢܩܦ ܠܚܟܡܬܐ. ܘܚܕ ܗܘܐ ܥܡܗ̇ ܘܒܝܕܗ̇ ܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܚܫ. ܗܘ ܕܣܝܒܪ ܩܘܦܚ̈ܐ ܘܡܚ̈ܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܩܒܪ ܘܢܚܬ ܠܫܝܘܠ. ܗܘ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܠܡܦܪܫܘ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡ̈ܐ. ܡܢ

1. Add. 12155, fol. 111 v°.

Fils, Seigneur unique en deux natures, sans changement, sans confusion et sans division. »

V. — Chapitre pour montrer que le concile de Chalcédoine n'a rien fait de plus que les hérétiques d'avant lui, lorsqu'il a confessé un Fils et un Christ et deux natures non séparées, et que, par hypostase, il a entendu là personne, ce qui est l'opinion de Nestorius, au témoignage de Théodoret.

De Paul de Samosate. De ce qu'il a dit contre Malchion l'orthodoxe[1] *qui parlait avec lui au nom du saint concile qui l'avait anathématisé.*

Jésus-Christ, qui est de Marie, s'attacha à la Sagesse (divine) et il fut un avec elle, et par elle il fut Fils et Christ; il dit en effet qu'il est Jésus-Christ, Fils de Dieu, Lui qui a souffert, qui a enduré les soufflets et les coups, qui a été enseveli et qui est descendu au Schéol, Lui qui est ressuscité de chez les morts. Il ne faut donc pas séparer celui qui était avant les mondes de celui

1. Cf. *P. G.*, t. X, col. 247. Le présent texte n'y figure pas explicitement.

ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܚܣܢ ܕܐܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܐܡܪ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܕܐܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ. »

ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܪܫܝܡ ܥܠܘܗܝ: ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ. ܘܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.[1]

« ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܘ ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܐܘ ܡܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܝܚܝܕܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܚܕܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ. ܕܒܟܝܢܐ ܒܪܝܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ ܡܬܚܙܐ. »

ܘܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܗ: ܕܟܠܗܘܢ ܠܒܘܬܐ ܕܚܣܝܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܠܒܝܟ ܠܗܘܢ ܀[2]

« ܐܡܪܬ ܒܪܐ. ܘܐܘܕܝܬ ܒܡܫܡܥܬܐ ܠܬܪܬܝܗܝܢ. ܠܟܝܢܐ ܒܪܝܐ ܘܠܟܝܢܐ ܠܐ ܒܪܝܐ. ܗܘ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܒܣܪܗ ܕܡܪܢ ܘܕܐܠܗܘܬܗ. ܗܝ ܗܝ ܣܓܕܬܐ ܕܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܘܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. »

1. Loofs, *Nestoriana*, Halle a. S., 1905, p. 280. — 2. Loofs, *loc. cit.*, p. 335.

qui est né à la fin des jours. Je n'ai donc garde de dire deux Fils, je n'ai garde de dire deux Christs.

De Nestorius. Du discours intitulé : Le royaume du ciel est semblable à un roi qui a fait un festin à son fils[1], *et sur l'incarnation divine.*

Car nous ne connaissons pas deux Christs, ou deux Fils ou Seigneurs, ni un Fils unique premier et (un autre) nouveau; ni un Christ premier et (un autre) second, mais un et le même qui apparaît dans la nature créée et incréée.

Du même, du discours dont le commencement est : Tous les cœurs que le zèle envers Dieu possède.

J'ai dit Fils et j'ai confessé en un mot les deux choses : et la nature créée et la nature increée. Identique est la puissance de la chair de Notre-Seigneur et de sa divinité. Identique est l'adoration de celui qui apparaît et de celui qui n'apparaît pas.

1. Matth., XXII, 2.

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܪܫܝܡ ܥܠܘܗܝ܆ ܕܟܕ ܐܬܩܪܝܬ ܗܝ ܕܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܐܢ ܢܚܛܐ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ ܠܗ[1].

« ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܥܕܬܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ܂ ܗܝ ܗܝ ܡܣܝܡ ܟܠܚܕ ܩܕܡ ܐܢܐ. ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܡܗ ܐܢܐ ܘܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܠܘ ܟܝܢܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܐܠܐ ܕܡܚܝܕܝܢ܀ »

ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ܆ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ[2].

« ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܠܬܪܝܗܘܢ ܟܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܚܝܕܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ * ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܟܝܢܐ ܙܒܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ[3] ܐܡܪܝܢ. »

* D fol. 111 v° b.

ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܝܓܐܣ[4]. ܡܢ ܡܟܣܢܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ. ܟܕ ܪܛܢ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܡܢܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܘܬܪܝܢ ܟܝܢܐ.

1. Loofs, *loc. cit.*, p. 332. — 2. Cf. E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 60 et 97 (texte). Les noms y sont écrits ܛܐܕܘܪܘܣ et ܐܦܘܠܝܢܪܝܣ. — 3. ܣܓܝܐܬܐ Ms. — 4. Cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 105; Photius, *Bibl.*, n° 55.

Du même, du discours qui a pour titre : Lorsqu'on a lu : Combien de fois pardonnerai-je à mon frère s'il pèche contre moi[1] *?*

Pour moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, je place la même chose devant chacun : je nomme le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui ne sont pas divisées mais qui sont unies.

De Théodore. Du discours contre Apollinaire.

Parce que, dans l'union, les deux natures sont complétées en une personne, les Apôtres aussi disent très souvent comme au sujet * d'une personne, les choses qui conviennent aux deux natures.

* D fol. 111 v° b.

De Jean d'Égée. De sa critique de Théodoret, lorsqu'il se plaignait à lui de ce que ceux de Chalcédoine avaient dit une hypostase et deux natures.

1. Matth., XVIII, 21; cf. *infra*, X, p. 201.

« ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܦܫܝܛܐ ܐܘ ܡܪܟܒܐ. ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܘ ܐܚܪܢ ܒܐܘܣܝܐ. ܐܘ ܡܚܘܝܐ ܕܡܪܟܒܐ. ܘܡܢ ܟܝܢ̈ܐ ܠܐ ܕܫܘܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܐܢܘܢ. »

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ. ܟܕ ܡܓܚܟ ܒܗ ܘܡܬܠܥܒ ܒܗ: ܥܠ ܣܘܩܒܠܝܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܒܝܢ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܘܡܘܕܥ. ܕܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܐ. ܒܗ ܒܗܝ ܬܪ̈ܝܢ ܡܘܕܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܡܘܣܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܝܘܚܢܢ ܕܐܝܓܐܣ.

« ܐܠܐ ܡܬܚܡܨܝܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢܘܬܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܢܬܠܨ. ܟܠܠ ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܢܬܐܠܨ ܠܡܐܡܪ. ܡܣܬܪܝܐ ܗܝ ܕܚܠܬܐ. ܘܪܓ̈ܫܐ ܗܘ ܗܢܐ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܥܠܝܐ. ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܐ ܡܬܟܪܙܝܢ ܡܢܢ. ܡܢ ܡܬܬܪܣܝܢ ܠܗ ܒܗ ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܘܠܕܝܢ܀ »

Quelle est donc l'unique hypostase de la chair et de la divinité? Dis-le-moi. Est-elle simple ou composée, visible ou invisible, de même essence ou d'essence différente; ou est-il évident qu'elle est composée, et qu'elle est composée de natures qui ne sont pas semblables l'une à l'autre?

Et, un peu plus loin, lorsqu'il tourne en dérision et en moquerie la contradiction qui existe entre une hypostase et deux natures et lorsqu'il lui dit et montre que celui qui dit deux natures confesse par là même deux hypostases, Jean d'Égée ajoute :

Mais nous reculons peut-être devant la dualité des hypostases pour ne pas être obligés de dire deux personnes et deux fils? Cette crainte est superflue et cette réponse n'est qu'une plaisanterie. Car si l'on admet que la confession de deux hypostases introduit la dualité des fils, lorsque nous prêchons deux natures, elles engendrent nécessairement le même nombre de fils.

ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܢܦܩ ܒܦܢܝܐ ܗܘ ܬܐܕܘܪܝܛܘܣ[1]. ܟܕ ܥܪܩ ܡܢ ܗܕܐ ܥܘܠܬܐ ܗܝ ܕܢܐܡܪ ܩܢܘܡܐ ܡܪܟܒܐ. ܕܢܐܡܪ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ.

ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܠܐ ܗܘܬ ܐܡܪܘ ܒܠܚܘܕܐ[2] ܗܘ ܕܥܒܕܘ ܒܟܠܩܝܕܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܡܪܘ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܡܪܘ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܗܘ ܕܢܩܦ ܠܗܘܢ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ ܢܘܕܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܐܚܪܡܘ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܪܘܟܒܐ. ܘܐܘܕܝܘ ܗܘ ܕܒܬܪܬܝܢ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܚܘܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܪܟܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܐܘܕܝܬ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܐܠܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܚܠܦ ܦܪܨܘܦܐ ܫܡܥܬ ܡܢ ܡܫܬܟܠܠܐ ܠܗ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܕܬܐܕܘܪܝܛܐ ܡܢ ܡܦܩ ܒܦܢܝܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ.

« ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܚܘܝܕܐ ܠܐ ܒܘܠܒܠܐ. ܡܘܕܝܢ ܐܢܘܢ ܬܘܒ ܕܒܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܠܐ ܐܘܣܝܐ ܘܠܐ ܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܘܕܝܢ »܀ **ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ**܀ « ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܣܡܬ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܠܘ ܕܝܢ ܐܝܟ

1. Cette réponse de Théodoret est aussi visée par Jean Philoponos; cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 106 et 118. Le texte grec de Théodoret n'est pas connu. — 2. ܒܠܚܘܕܐ Ms.

Théodoret répondit à cela en se défendant de commettre la faute de dire une hypostase composée « de » deux natures.

Car il savait qu'ils n'avaient pas dit cela dans la définition qu'ils avaient portée à Chalcédoine : car ils n'ont pas dit que l'unique hypostase qui s'ensuit est « de deux » natures ni qu'on confessera « une nature du Verbe incarnée », mais ils ont anathématisé « de deux » qui implique composition et ils ont confessé « en deux », et par là il a montré facilement que le concile n'a pas confessé une hypostase composée, c'est-à-dire nature, mais une hypostase au sens d'une personne, en entendant l'hypostase au sens de Nestorius.

De Théodoret. De sa réponse à Jean (d'Égée).

Ceux donc qui font mention de deux natures et de l'union sans confusion, les reconnaissent encore en une hypostase qui n'est ni essence ni nature, mais personne.

Et plus loin : Le saint concile a placé une hypostase, non pas, comme je

ܕܐܡܪܬ ܐܣܬܟܠܗܘ ܠܩܢܘܡܐ ܐܠܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܠܦܪܨܘܦܐ ܓܝܪ ܢܩܦ ܗܘ ܩܢܘܡܐ܀ » ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ. ܟܕ ܥܡ ܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܥܫܢܗ ܠܚܦܦ ܦܢܝܬܗ ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠܛܠ ܠܛܠܡܗ ܒܗܝ ܕܐܡܪ: ܕܩܢܘܡܐ ܚܠܦ ܦܪܨܘܦܐ ܣܒܪܗ. ܣܗܕܝ ܐܦ ܡܣܩܒܠܬܐ ܕܚܘܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܬܪܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܡܪܐ. ܐܘ ܓܘ̈ܢܝܐ ܡܘܕܝܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܐܘ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܘܐܢ ܓܘ̈ܢܝܐ. ܡܬܓܚܟܐ ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܨܝܪ ܡܬܪܒܝܢ. ܒܗܝ ܕܡܫܬܟܚܐ ܕܐܡܪܐ. * ܕܟܠܗ̇ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܬܚܝܕܬ ܠܟܠܗ̇ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܓܘ̈ܢܝܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܚܘܝܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܐܢܝܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܡܚܘܐ ܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܓܘܢܝܐ ܐܘ ܩܢܘܡܐ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ: ܡܪܟܒܐ ܐܣܬܟܠܗ: ܘܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܘܕܐ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܡܪܟܒܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܚܕ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܐܡܪܐ. ܟܕ ܥܪܩܐ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܠܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܟܕ ܕܚܩܐ ܠܚܘܠܛܢܐ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܐܫܬܟܚ ܕܢܦܠ[1] ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܒܚܕ ܕܝܢ ܩܢܘܡܐ ܒܗܝ ܕܚܘܠܛܢܐ. ܒܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܒܦܘܠܓܐ. * D fol. 112 r° a.

1. ܢܦܠܐ Ms.

l'ai dit, que par hypostase il ait entendu la nature, mais la personne; car l'hypostase suit la personne.

Voilà ce que Théodoret écrivit, en fortifiant sa réponse à l'aide de citations de Nestorius. Les idées connexes montrent encore qu'il n'a pas calomnié (le concile) lorsqu'il a dit qu'il a pris l'hypostase pour la personne.

Lorsque (le concile) dit deux natures [1], il confesse qu'elles sont ou communes ou hypostases. Si elles sont communes, il prête à rire même à ceux qui sont peu avancés, parce qu'il se trouve dire * que toute la Trinité a été unie à toute l'humanité; s'il ne dit pas qu'elles sont communes, il montre qu'elles sont deux hypostases, parce que la nature n'indique rien autre que ce qui est commun ou bien l'hypostase. Et si, lorsqu'il dit une hypostase, il entend par là un composé, et non la personne comme Nestorius, il lui convenait de confesser aussi une nature composée. Et si quelqu'un trouve qu'il a dit une hypostase pour fuir la division de Nestorius et deux natures pour repousser la confusion d'Eutychès, il se trouve qu'il tombe dans les deux hérésies : par une hypostase dans celle de la confusion et par deux (natures) dans celle de la division. * D fol. 112 r° a.

1. Cette finale est de l'auteur monophysite.

ܡܢ ܐܝܠܝܢ[1] ܕܡܠܠܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܝܘܣܛܝܢܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܕܢܦܩܘܢ ܦܘܢܝܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܢܒܥܘܢ ܦܘܪܣܐ ܗܘ ܕܒܗ ܢܬ̈ܚܝܕܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܐܬܦܠܓ̈ܝ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܗܠܝܢ.

ܣܪܓܝܣ ܕܩܘܪܘܣ. ܦܛܪܐ ܕܪܝܫܥܝܢܐ. ܬܐܘܡܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܬܐܘܡܐ ܕܕܪܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ[2]. ܟܕ ܓܕܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܕܕܠܐ ܥܠܬܐ ܫܒܩܘ ܡܢ ܩܘܪܝܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.. ܕܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܥܠ ܥܕܬܐ. ܘܗܢܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܡܦܩܢ. ܠܟܠܢ ܓܝܪ ܡܫܬܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܒܠܠܐ ܕܢܚܬܘܡ ܒܗܘܢ ܐܝܕܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܬܡܝܢ ܗܘܐ ܕܢܚܪܡ ܠܢܦܫܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܒܗ̈ܝܢ. ܘܟܡܥܛ ܠܟܠܗ ܬܒܝܠ: ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܚܪܡ ܠܦܛܪܐ ܪܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܘܝܡܝܢ ܒܫܘܬܦܘܬܗ: ܘܠܐܩܩ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܠܦܛܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ[3] ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ.. ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܢܦܫܢ ܢܚܪܡ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ܀ ܘܡܢ ܣܘܦܗ ܦܪܘܣܘܗܝ

1. Add. 12155, fol. 110 v°. — 2. ܕܬܠܠܐ Ms. — 3. ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ Ms.

VI. — De ce que les évèques orthodoxes dirent devant l'empereur Justinien lorsqu'ils furent convoqués par lui pour répondre au sujet de la vraie foi et pour chercher un moyen qui permettrait de réunir les églises[1].

Ces évêques étaient Sergius de Cyr, Pierre de Riš'aînâ, Thomas de Germanicie, Thomas de Dara, Jean de Tella.

Lorsque l'empereur leur reprochait d'avoir quitté leurs villes sans motif, ils répondaient : « Un nouvel ordre a été donné à l'église et il est cause de notre départ : On nous a envoyé à tous des libelles à signer, et y mettre notre sceau aurait été anathématiser et nous-mêmes et ceux qui étaient nos pères et presque tout l'univers; car, anathématiser Pierre, patriarche d'Antioche, avec tous ceux qui demeurent dans sa communion, et Acace de Constantinople, et Pierre d'Alexandrie et ceux avec qui nous restons en communion, ne serait rien moins que nous anathématiser nous-mêmes avec, pour ainsi dire, tout ce qui est sous le ciel. »

1. C'est le *colloquium cum Severianis*. Mansi, *Concilia*, VIII, 817. On le place en 531 ou en 533. Cf. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 74.

ܕܟܕ ܚܘܝܘ: ܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ * ܕܐܝܬܝ ܡܠܟܐ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗܘܢ: ܘܩܕܡ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܡܪܘ ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ ܠܢ ܐܠܦܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܢܘܕܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܘܬܐ. ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܠܣܩܘܒܠܐ. ܗܘ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒܝܫ̈ܝ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪܘ ܒܗܠܝܢ ܒܡܠܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܝܘܬܐ ܠܐܬܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܚܝ̈ܕܐ ܐܘ ܠܐ ܡܬܦܪ̈ܫܐ ܙܕܩ ܠܡܐܡܪ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܝܢ ܚܘܝܢܢ ܕܐܠܦܘ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܝܘܬܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ ܙܕܩ ܠܡܐܡܪ. ܗܢܘܢ ܕܠܣܩܘܒܠܐ ܐܡܪܘ ܕܡܚܘܝܢ ܘܠܐ ܚܘܝܘ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܛܦܣܘ ܠܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܕܢܐܙܠܘܢ ܬܘܒ ܠܘܬ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܪܗܘܡܐ ܘܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܐܘܪܫܠܡ. ܕܢܦܝܣܘܢ ܐܢܘܢ ܐܘ ܕܢܬܡܠܟܘܢ ܥܠ ܫܝܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܡܦܣ ܩܢܘܢܐ: ܕܚܡܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡ̈ܣܟܢܐ. ܕܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܙܥܘܪ̈ܬܐ. ܕܡܕܡ ܓܘܢܝܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܪܫܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܪܘܢ ܠܒܬܝ̈ܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܟܬܘܒܘ ܒܟܬܒܐ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܬܘܢ ܟܘܪܬܘܢܝܐ. ܘܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܢܫ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܠܐ ܨܒܘ

Et lorsqu'ils eurent montré hautement leur vérité devant les évêques * que l'empereur avait fait venir pour parler avec eux, et devant les grands qui écoutaient, et qu'ils eurent dit : « Les pères nous ont appris à confesser une nature incarnée après l'union », ils dirent aux adversaires : « Montrez-nous des Pères théophores qui ont dit en propres termes qu'il faut dire, après l'union, deux natures unies ou non séparées dans l'unique Christ, comme nous vous avons montré qu'ils ont enseigné de dire, après l'union, une nature de Dieu le Verbe incarnée. » Les adversaires dirent qu'ils le montreraient et ils ne le montrèrent pas.

L'empereur dit aux orthodoxes, parce qu'ils n'adhéraient pas à ce que disaient les diphysites, d'aller encore près des patriarches de Rome et d'Antioche et de Jérusalem pour les persuader ou pour traiter de la paix de l'église. Les orthodoxes dirent : « La règle ne permet pas que cinq humbles évêques, qui étaient évêques dans des petites villes, règlent à eux seuls quelque chose de général au sujet de la foi. »

Comme ils demandaient d'être renvoyés chez eux, l'empereur leur dit : « Mettez par écrit que vous ne ferez pas d'ordination, que vous ne baptiserez pas, que vous ne donnerez la communion à personne en dehors de ceux qui sont avec vous. » Ils ne voulurent pas le mettre par écrit parce qu'ils disaient :

ܘܒܟܬܒܐ ܢܟܬܘܒ. ܟܕ ܐܦܩܘܕ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܠܡܦܠܚܘ. ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܟܠ ܐܠܝܢ ܕܗܘ ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܡܕܝܢ ܢܐܡܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܡܫܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܠܙܘܓܡܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܠܐ ܡܦܣܩ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܐܡܘܢ ܟܗܢܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦܠܐ ܕܢܥܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬ ܕܠܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܐܘ ܐܝܬܘ ܠܣܘܝܪܐ ܕܢܐܡܪ ܦܘܪܣܐ ܕܫܠܡܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܘ ܐܡܪܘ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܐܡܪܘ. ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟܐ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܩܡܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܕܢܐܡܪܘܢ ܦܘܪܣܐ ܕܒܗ ܘܠܐ ܘܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܢ ܕܩܡܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܕܚܢܢ ܣܒܪܝܢ. ܕܠܐ ܡܬܚܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܘܫܝܬ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܩܘܒܠܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܚܪܡܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. ܘܠܐܓܪܬܐ ܕܠܐܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܠܩܝܕܘܢ ܠܘܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܢ ܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܫܡܗܐ ܕܝܠܢܝܐ ܫܠܝܘ ܗܘܘ * ܡܢ ܠܡܚܪܡܘ. ܡܛܠ ܡܨܒܝܢܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܬܬܟܠܠ܀

* D fol. 111 r° a.

ܐܡܪܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܩܕܡܝܬ ܙܕܩ ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܠܡܟܬܒܢܘ

« Ce serait un opprobre pour l'empereur que nous lui fassions une profession par écrit au sujet des choses qu'il ordonne de faire. » Et l'empereur dit : « Du moins que chacun de vous jure de ne pas faire l'une de ces choses, et vous serez libres, sinon vous serez relégués à Zeugma ». Ils répondirent : « Les lois divines ne permettent pas aux prêtres de jurer, de même qu'il n'est pas sans danger pour un homme de transgresser l'ordre impérial. » Et l'empereur dit : « Ou bien faites venir Sévère pour qu'il dise le moyen de procurer la paix à l'Église, ou bien dites-le vous-mêmes. » Ils répondirent : « Nous ne savons pas où est saint Sévère. » Plus tard, on s'éleva contre eux pour leur faire dire la condition à laquelle il serait convenable et possible de procurer la paix de l'Église. Et, après qu'on se fut élevé contre eux, les évêques orthodoxes dirent : « Nous pensons qu'on ne réunira pas ceux qui se sont séparés prudemment de la communion des adversaires si on n'anathématise pas ceux qui disent deux natures après l'union indivisible, ainsi que la lettre de Léon et ce qui a été fait à Chalcédoine contre la foi droite. » Ils s'abstinrent * bénévolement pour l'instant d'anathématiser des noms propres, afin de procurer l'union universelle.

* D fol. 111 r° a.

Les évêques dirent cependant encore : « Il faut d'abord supprimer les

ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܪܡܝܘ ܒܗܘܢ ܐܝܕܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܡܘܬܒܐ ܒܙ̈ܒܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܡܠܟܘ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܝܟ ܗܟܝܠ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܫܝܢܐ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܥܝܩ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܨܒܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܚܪܡܘܢ ܠܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܠܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܠܬܐܘܕܘܪܝܛܐ. ܥܡ ܗܝܒܐ. ܘܠܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܠܐܘܛܘܟܐ. ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܥܣܪ ܩܦܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒ ܠܘܩܒܠܗ ܢܚܪܡܘܢ. ܢܘܕܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܠܐ ܢܚܪܡܘܢ. ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܦܠܓܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܐܝܟ ܚܕܐ ܢܟܠܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܫܟܚܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܩܘܒܠܐ. ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܡܚܝܕܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪ̈ܫܢ ܡܘܕܝܢ. ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܒܣܘܡܐ ܕܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܢܩܒܠܘܢܝܗ. ܢܫܠܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܪܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܐܘܢ. ܘܠܠܒܠܠܘ ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܐ ܢܚܝܒܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܦܝܣܝ ܠܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ. ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝ ܡܠܟܐ: ܕܢܕܪܫܘܢ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܘ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܦܛܝܘܣ ܕܐܦܣܘܣ. ܐܣܛܦܢܐ ܕܣܠܘܩܝܐ ܕܐܝܣܘܪܝܐ. ܐܢܘܩܢܛܝܘܣ

libelles des Romains auxquels ont souscrit tous les évêques qui occupent aujourd'hui des sièges épiscopaux. » Voilà ce que les évêques orthodoxes conseillèrent de faire, comme si cela pouvait donner la paix aux églises. L'empereur en fut bien embarrassé, car ils avaient souci d'anathématiser Diodore, Théodore et Théodoret avec Ibas, Nestorius et Eutychès, de recevoir les douze chapitres de saint Cyrille et d'anathématiser ce qui avait été écrit contre lui, de confesser une nature de Dieu le Verbe incarnée, de ne pas anathématiser ceux qui disent deux natures après l'union ineffable, mais ceux qui partagent le Christ en deux natures, comme une ruse trouvée auparavant par ceux qui ont les mêmes idées que Nestorius, pendant que leurs adversaires confessaient deux natures unies et non séparées, (et demandaient) d'accepter le concile de Chalcédoine en tant qu'il condamne Eutychès, de ne pas le recevoir dans la définition de foi, mais de cesser d'anathématiser la lettre de Léon et de ne pas condamner les libelles des Romains; mais ces choses ne convainquirent pas les orthodoxes.

Les évêques que l'empereur fit venir pour discuter avec les évêques orthodoxes, sont Hypatius d'Éphèse, Étienne de Séleucie d'Isaurie, Innocent

ܕܐܡܘܪܝܐ. ܝܘܚܢܢ ܕܒܪܘܐ[1]. ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܬܪܩܐ. ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܕܛܪܦܝܙܘܢܛܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܥܕܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. ܕܠܐ ܒܨܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܒܨܒܘܬܐ ܠܨܒܘܬܐ ܒܥܒܕܗ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܘܠܒܪ ܫܐܠܗ ܚܬܝܬܐܝܬ ܒܟܠܡܕܡ ܒܥܒܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܢܙܕܗܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܟܠܐ ܕܗܪܛܝܩܐ. ܒܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡ ܡܕܡ ܠܐ ܡܥܕܠܝܢ ܠܗ.

ܚܪܡܐ[2] ܕܒܕܘ ܝܘܠܝܢܝܣܛܐ ܥܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܕܟܬܝܒܝܢ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܥܒܕܐ. ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܟܬܒܘ ܒܟܬܒܬܐ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܡܦܩܬܐ ܚܠܦ ܝܘܠܦܢܗܘܢ.

ܚܪܡܐ ܠܡ ܕܬܠܬܐ܀ ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܒܦܓܪܐ ܚܫܘܫܐ ܘܡܝܘܬܐ ܘܡܬܚܒܠܢܐ. ܐܬܢܓܕ ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܚܠܦܝܢ: ܘܠܐ ܡܘܕܐ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܐܬܢܓܕ ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܚܠܦܝܢ: ܟܕ ܩܘ̈ܝ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܕܐܝܩܪܗ ܒܨܥܪܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܒܚܫ̈ܐ ܠܐ ܚܫܘܫܐ: ܘܒܡܘܬܐ ܠܐ ܡ̇ܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܦܫܝܩ ܠܗ. ܘܠܐ ܕܥܛܠ ܠܗ ܡܕܡ. ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

1. Aujourd'hui Verria. — 2. Add. 12155, fol. 115 r° a.

d'Amôriâ (de Maronia), Jean de Béroé — les villes de ceux-ci sont dans la Thrace — et Anthime de Trapézonte. Ceux-ci blâmaient Dioscore de n'avoir pas scruté les détails dans l'affaire d'Eutychès et de ne pas l'avoir interrogé avec soin en tout ce qui concernait la foi, parce qu'il faut que chacun se garde de toutes les ruses des hérétiques, mais ils ne le blâmaient en rien au sujet de la foi.

VII. — Anathématismes imaginés par les Julianistes contre Grégoire, écrits du monastère de Beit Mar 'Abda : ils les mirent par écrit lorsqu'ils faisaient l'apologie de leur enseignement.

3. Celui qui dit que c'est dans un corps passible et mortel et corruptible que (le Verbe) a été tourmenté, a souffert et est mort pour nous ; et qui ne confesse pas plutôt que c'est impassible, immortel et incorruptible qu'il a été tourmenté, qu'il a souffert et qu'il est mort pour nous parce qu'il demeura, sans modification de son honneur, dans l'opprobre de la croix, impassible dans les souffrances, immortel dans la mort, en tant que Dieu à qui tout est facile et rien n'est difficile, qu'il soit anathème.

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܕܐܬܪܒܝ܀ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ. ܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܐܘ ܐܝܩܪܐ ܐܘ ܪܒܘܬܐ. ܩܒܠ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܩܕܡ ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܚܣܝܪ ܗܘܐ ܘܡܬܒܨܪ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܘܠܐ ܡܘܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܫܐ ܗܘܐ ܘܠܥܠܡ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܩܕܡ ܥ̈ܠܡܐ ܘܒܓܘ ܥܠܡܐ. ܘܒܥ̈ܠܡܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܪܒܘܬܗ: ܐܦ ܒܗ ܒܡܣܟܠܘܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܐܠܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

ܩܦܠܐܘܢ[1] ܥܠ ܗܘ ܕܡܘܕܥܐ ܕܩܢ̈ܘܡܐ ܟ̈ܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܝܕܘ܀ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܡܢ ܛܘܡܣܐ ܕܬܪܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܓܘܕ̈ܦܐ ܕܪܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ[2] ܬܘܒ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܐܢܗܘ ܕܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܦܠܓܐܝܬ ܣܝܡ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܕܢܗܘܢ ܢܫܬܡܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܫܪܪܐ. ܐܢ ܗܘ ܠܐ ܐܬܚܝܕܘ ܩܢ̈ܘܡܐ ܒܚܝܕܝܘܬܐ ܠܚ̈ܕܕܐ. ܐܠܐ ܒܐܝܩܪܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܚܝܕܘ. ܐܘ ܒܛܟܣܘܬܐ ܐܘ ܒܫܘܠܛܢܐ.

1. Add. 12155, fol. 49. — 2. *P. G.*, t. LXXVI, col. 65.

4. Celui qui dit qu'après la résurrection, le Christ, fils de Dieu, a reçu un accroissement ou une gloire, ou un honneur, ou une grandeur dont il manquait et dont il était privé dans le monde avant la résurrection, et ne confesse pas plutôt qu'il était parfait et maintenant et toujours, c'est-à-dire qu'avant les mondes et dans le monde et dans les mondes futurs, le Christ a la même nature, le même honneur, la même richesse, la même gloire de sa grandeur. même dans la folie de son incarnation, qu'il soit anathème.

VIII. — Chapitre pour montrer que ce sont les hypostases, c'est-à-dire les natures, qui s'unifient. De saint Cyrille. Du second tome contre les blasphèmes de l'impie Nestorius.

Comment donc encore y aura-t-il un Christ et Fils et Seigneur, s'il est attribué de manière divisée aux deux, comme tu l'as dit, pour qu'ils en portent le nom et qu'ils le soient en vérité, puisque les hypostases ne se sont pas du tout unifiées dans leur union de l'une avec l'autre, mais ont été unies seulement par l'honneur, l'ordre ou le pouvoir?

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܢ ܫܪܝܐ ܕܚܘܣܕܐ ܕܬܐܘܕܘܪܝܛܐ
ܕܒܚܪܡܐ ܕܬܠܬܐ.[1]

ܠܡܢܐ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܘܥܣܩܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢ ܠܕܓܠܘܬܐ. ܘܠܡܦܩܢܘܬܐ ܕܗܟܢܐ ܟܪܝܗܢ ܡܬܛܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܐ ܕܟܝܢܐܝܬ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘܬ ܚܝܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܕܩܢܘܡܐ. ܘܠܐ ܒܚܠܛܘܬܐ ܡܢ ܘܢܛܝܪܐ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ. ܡܡܪܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܫܚܠܦܘܢ ܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܝ. ܐܝܟ ܕܬܬܚܫܒ ܕܠܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܗܘܬ܀

ܕܝܠܗ ܪܘܫܡܐ ܕܣܟܘܠܝܘܢ[2] ܕܚܕܥܣܪ. ܐܦ ܟܕ ܠܘܬ ܚܝܕܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܬܟܢܫ ܡܠܬܐ ܠܘܬ ܐܢܫܘܬܐ. ܠܐ ܒܚܠܝܛܘ ܦܫܘ ܗܠܝܢ ܩܢܘܡܐ܀ ܬܘܒ ܕܝܠܗ܀ ܕܠܐ ܒܚܠܝܛܘ ܕܝܢ ܦܫܘ ܟܝܢܐ ܐܘܟܝܬ ܩܢܘܡܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܡܘܕܝܢܢ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܠܘܬ ܣܘܩܢܣܘܣ.
ܦܬܓܡܐ ܕܗܠܝܢ ܠܡܘܩܒܠܐ.[3]

« ܫܡܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܕܡ ܕܐܚܪܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܕܡܛܠܬܗ ܡܫܐܠܝܢ.

1. *P. G.*, t. LXXVI, col. 408. — 2. *P. G.*, t. LXXV, col. 1380, éd. Aubert, t. V, 2, 784 et 785. — 3. *P. G.*, t. LXXVII, col. 244, éd. Aubert, t. V, 2, *lettres*, p. 144-5.

Du même, de la solution donnée au reproche de Théodoret qui est dans le troisième anathématisme.

Pourquoi nous faites-vous du mensonge un mur invincible et difficile à combattre et vous rejetez-vous sur des réponses aussi faibles? Lorsque vous entendez dire que l'unification, à savoir cette réunion véritable des hypostases, est en nature et sans aucune confusion et à l'abri du changement, pourquoi osez-vous changer la force de ce qui a été dit pour que l'on croie que ce n'était pas dit correctement?

Du même, titre du onzième scholion.

Même lorsque le Verbe s'est réuni près de l'humanité pour une unification véritable, ces hypostases sont demeurées non confondues.

Encore du même : Que les natures, c'est-à-dire les hypostases, soient demeurées non confondues, nous le confessons dès ici.

Ensuite, du même, de la seconde lettre à Succensus. Réponse aux objections.

J'apprends qu'ils demandent encore quelque chose en sus de cela : Car

ܗܘ ܠܡ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܚܫܘܗܝ ܡܫܠܡܝܢ ܥܡ ܦܓܪܐ. ܕܠܐ ܡܠܠܬܐ ܘܠܐ ܨܒܝܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܠܚܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܚܫ ܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ ܥܡ. ܡܛܠ ܕܨܒܝܢܝܐ ܢܗܘܐ ܚܫܐ. ܠܡܢܐ ܡܕܡ ܕܟܠܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܚܫ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܐ ܢܘܕܐ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ. ܡܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܚܫ ܚܠܦܝܢ ܒܒܣܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܚܫ ܚܠܦܝܢ ܒܟܝܢܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ».:

ܢܬܒܥܐ ܗܘܬ ܠܐ ܡܕܡ ܒܪܡ ܗܕܐ ܫܘܐܠܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܡܢ ܕܒܥܝܢ ܕܢܚܘܘܢ ܣܪܝܩܘܬܐ ܠܗܕܐ. ܡܫܬܕܠܝܢ ܒܟܠܕܘܟ. ܕܢܚܘܘܢ ܬܪܝܢ ܕܐܩܢܘܡܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܠܐ ܪܓܫܘ ܠܗܘܢ. ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܒܬܐܘܪܝܐ ܠܚܘܕ ܡܬܦܪܫܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫ ܘܠܐܢܢܩܝܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܩܢ ܘܠܗ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܓܡܝܪܐ ܡܢ ܚܕܕܐ.

ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܩܩܝܘܣ · ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ[1]. ܕܒܥܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܚܙܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝ * D fol. 49 r° b.

1. Éd. Aubert, t. V, 2, *lettres*, p. 116. *P. G.*, t. LXXVII, col. 193.

« celui qui dit que le Seigneur a souffert dans la chair nue, prive la passion de raison et de volonté, (disent-ils); mais si quelqu'un dit qu'il a souffert avec l'âme intelligente, pour que la passion soit volontaire, rien n'empêche de dire qu'il a souffert dans la nature de l'humanité; mais si cela est vrai, comment ne concéderons-nous pas deux natures qui subsistent sans division après l'union? Si donc quelqu'un dit : Le Christ a souffert pour nous dans la chair, il ne dit rien autre que : Le Christ a souffert pour nous dans notre nature ».

Cette question combat néanmoins ceux qui disent une nature, celle du Verbe incarnée. Comme ils cherchent à montrer que cette (formule) est vaine, ils s'efforcent partout de montrer deux natures qui subsistent; mais ils n'ont pas remarqué que toutes les choses auxquelles il n'arrive pas d'être séparées par la seule théorie, doivent nécessairement s'écarter l'une de l'autre en une différence séparée entièrement et manifestement.

Du même. De la lettre à Acace, * *évêque de Mélitène.* * D fol. 49 r° b.

Si quelqu'un cherche de quelle manière il a pris chair et s'est fait homme, il voit Dieu le Verbe, celui qui est de Dieu, *qui a pris la forme du serviteur, et*

ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܒܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܝܕܥ ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܐܘܟܝܬ ܕܩܢܘ̈ܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܟܝ ܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ܀

ܩܦܠܐܘܢ. ܥܠ ܗܿܝ ܕܠܐ ܐܡܪ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܗܿ ܒܡܠܬܐ ܠܘ ܬܪ̈ܝܢ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܐܘ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܒܪܐ܀ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܗܿܘ ܕܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ ܘܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ.[1]

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ. ܠܝܬ ܠܢ ܓܝܪ ܬܪ̈ܝܢ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܐܘ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܘܬܢ ܡܫܝܚܐ ܩܕܡܝܐ ܘܬܪܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܪܐ ܥܦܝܦ ܗܘ. ܠܘ ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܠܐ ܒܟܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܡܢܛܪ ܢܩܝܦܘܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ܀ ܡܟܣܣ ܠܗ ܓܝܪ ܬܘܒ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܗ ܒܦܢܩܝܬܐ

1. Loofs, *Nestoriana*, Halle A. S., 1905, p. 279.

qui s'est trouvé dans la forme des hommes[1], comme il est écrit; c'est en cela seulement qu'on connaît une distinction des natures, c'est-à-dire des hypostases; car la divinité et l'humanité n'est pas la même chose au point de vue de la qualité naturelle.

IX. — Chapitre. Que Nestorius n'a pas dit en propres termes ni deux Christs, ni deux Fils, ni un autre et un autre Fils.

De Nestorius. Du discours sur : Le royaume du ciel est semblable à un homme qui a fait un festin à son fils[2], *et sur l'incarnation.*

Le Christ, en tant que Christ, n'est pas séparé, car il n'y a pas pour nous deux Christs ou deux Fils; il n'y a pas chez nous un Christ premier et (un) second, ni un autre et un autre, ni un Fils autre et encore un autre, mais le Fils est double, non par pouvoir, mais par nature.

Il conserve encore sans confusion l'adhérence des natures, car saint Cyrille, dans le second tome, lui reproche d'avoir dit :

1. Philipp., II, 7. — 2. Matth., XXII, 2.

ܗܠܝ̈ܢ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ܀ ܢܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܒܪܢܫܐ. ܢܣܓܘܕ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܢܩܝܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܡܣܬܓܕ[1] ܀ ܘܬܘܒ܀ ܡܛܠܗܕܐ ܘܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܩܝܦܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ[2] ܀ ܘܬܘܒ܀ ܒܪܐ ܝܠܕ ܝܠܕܬ ܕܐܠܗܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܥܦܝܦܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝ̈ܢܐ. ܠܐ ܝܠܕܬ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܝܠܕܬ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܪܐ. ܡܛܠ ܒܪܐ ܕܡܩܦ ܠܗ[3] ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܥܠ ܗܝ ܕܡܚܘܝܢܐ ܕܡܘܕܐ ܪܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܒܡܡܠܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܠܗ ܥܠ ܐܬܦܢܝܬ ܗܝ ܕܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܐܢ ܢܣܟܠ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܟܢܐ[4].

ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܗܝ ܗܝ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܦܩ ܐܢܐ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܡܗ ܐܢܐ ܘܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܠܐ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܬܡܙܓܝܢ ܐܠܐ ܕܡܚܝܕܝܢ.

1. Loofs, 249. — 2. *Ibid.*, 275. — 3. *Ibid.*, 274. — 4. *Ibid.*, 332.

Confessons Dieu qui est dans l'homme; adorons l'homme qui est dans l'adhérence divine et qui est adoré avec Dieu Tout-Puissant. *Et encore :* C'est pour ceci que le Verbe Dieu est nommé Christ : c'est parce qu'il a une adhérence constante avec le Christ. *Et encore :* La Vierge, Mère du Christ, a enfanté le Fils de Dieu, mais parce que le Fils de Dieu est double quant aux natures, elle n'a pas enfanté le Fils de Dieu (la nature divine), mais elle a enfanté l'humanité qui est Fils à cause du Fils qui lui est conjoint.

X. — Chapitre pour montrer que l'impie Nestorius confesse des natures unies, car dans le discours qu'il a prononcé sur : Combien de fois pardonnerai-je a mon frère s'il pèche contre moi[1]? il dit :

Moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, j'expose la même chose devant tous, en nommant le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui sont non pas mélangées, mais unies.

1. Matth., xviii, 21; cf. *supra*, p. 188.

ܩܦܠܐܘܢ. ܥܠ ܗܝ ܕܐܡܪ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ܀
ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ.[1]

ܠܐ ܓܝܪ ܡܦܠܓܘܬܐ ܠܚܕܝܘܬܗ ܕܒܪܐ ܡܢ ܚܘܣܟܐ ܕܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܙܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܬܘܒ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܬܐ: ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܬܩܝܡ. ܗܟܢܐ ܡܢ ܡܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܡܢ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܡܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܝܐ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ * ܠܗ ܫܘܪܝܐ. (* D fol. 49 v° a.) ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ.

II. — B. Extraits de Timothée Ælure (XI à XVI).

ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܗܘܐ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܬܫܥܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܘܩܒܠ ܣܘܢܗܕܘܣ.

ܚܢܢ[2]. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܗܘ̈ܝ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܡܫܠܡܢ̈ܘܬܐ ܡܚܝ̈ܢܝܬܐ. ܣܗܕ̈ܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܥܠ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ

1. Loofs, 330. — 2. Ms. add. 12156 (E), fol. 11. Dans ce manuscrit les ܣ ont la particularité de n'être jamais liés avec la lettre suivante.

Chapitre. Que Nestorius a dit « de deux (natures) une personne (prosôpon) ». Du discours qu'il a prononcé sur la foi.

La différence des natures ne fait subir aucun dommage à l'unité du Fils, mais de même qu'autre est le corps corruptible et autre encore l'âme immortelle et que, des deux, un seul homme est constitué; ainsi du mortel et de l'immortel, du corruptible et de l'incorruptible, de ce qui est soumis au commencement et de ce qui n'a pas * de commencement — c'est-à-dire de Dieu le Verbe — je confesse une seule personne (prosôpon) du Fils.

* D fol. 49 v° a.

XI. — De saint Timothée qui fut archevêque d'Alexandrie; histoire. Il parle encore contre le concile [1].

Voilà quelles furent les traditions vivifiantes, ainsi que les témoignages et la profession de la foi orthodoxe au sujet de Notre-Seigneur et de notre Dieu

1. Cette pièce porte, dans le manuscrit, le n° 28. — Elle est analysée par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 103 à 108.

ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܠܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܬܪܝܨܬܐ. ܟܕ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܝܪܬܐ ܗܘܐ ܕܣܝܡܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܘܐܒܗܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ. ܡܨܠܝܢ ܚܢܢ ܕܐܦ ܚܢܢ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ. ܡܬܕܡܝܢܐ ܘܩܢܝܢ ܝܪܬܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܬܪܝܨܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܢܥܪܘܩ ܐܦܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܛܝܩܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܛܘܒܢܐ ܫܠܝܚܐ ܘܐܒܗܝܢ ܐܒܙܪܘ ܐܝܟ ܘܠܡܘܠܦܢܘܬܗܘܢ ܡܚܒܠܢ ܢܦܫܬܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܪܫܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܡܠܦܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܚܝܢܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܕܡܐ ܠܢ. ܘܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ * ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬ ܘܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܘܬ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܪܪܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܟܬܪ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܡ ܒܣܪܗ. ܘܠܗ ܦܪܫܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܢܫܝܬܐ. ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܕܚܫ ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܐܬܐ ܕܢܕܘܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܐ. ܕܗܘܐ ܒܒܣܪ * E fol. 11 v° a.

Jésus-Christ de la part de nos saints et bienheureux Pères. Ils ont énoncé tout cela par le moyen de leur foi orthodoxe, comme d'une seule bouche, par le Saint-Esprit, choses que les disciples des Apôtres et de Notre-Seigneur lui-même manifestent également, car chacun des Pères a été l'héritier du trésor vivifiant et patristique de la foi saine. Nous prions pour être nous aussi, jusqu'à la fin, les imitateurs et les héritiers de leur foi orthodoxe, pour que nous nous détournions de tous les hérétiques qui ont été combattus, ainsi que leurs enseignements funestes, par les bienheureux Apôtres et par nos Pères. Voici en effet que tous les saints évêques des églises, et les archevêques qui étaient docteurs de la foi orthodoxe, depuis la venue de notre vivificateur, Notre-Seigneur Jésus-Christ, jusqu'à nous, confessent qu'il est Dieu * Celui qui est né de la Sainte Vierge, et qu'il était homme en vérité, sans changement et sans confusion, en même temps qu'il demeurait Dieu. Ils disent qu'il est un avec sa chair et ils lui attribuent tout ce qui convient à Dieu et les choses humaines, en nommant Dieu Celui qui souffrit dans sa chair, qui ressuscita et monta au ciel et qui viendra juger les vivants et les morts. Quant à ceux qui disent deux natures dans l'unique Christ, et à ceux qui ne confessent pas que Celui qui est consubstantiel au Père, est devenu, dans la chair, * E fol. 11 v° a.

ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܡܚܪܡܝܢ ܒܟܝܢܗ[1] ܐܢܘܢ ܥܡ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܡܚܒܠܢܝܬܐ. ܥܬܝܩܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܦܘܫ̈ܩܐ ܕܐܬܟܪܙܘ ܡܢ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܐܒܗ̈ܝܢ ܛܘܒܢ̈ܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܘܪܬܕܘܟܣܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܡܬܘܡ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܝܠܢ. ܕܪܥܝܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ ܐܘ ܐܠܦ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܪܡ ܕܝܠܗ. ܘܢܦܠ ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܒܗ̈ܝܢ ܛܘܒܢ̈ܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܒܝܘ̈ܡܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܥܕܬܐ * ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[2]. ܕܗܘܘ ܡܕܡܝܢܐ ܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܬܪܝܨܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܬܪܥܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܪܫܝܥܐ: ܘܐܟܪܙ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܘܕܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܦܠܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܗܘܬ ܗܝܡܢ. ܐܝܟ ܕܣܗܕܝܢ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܟܕ ܦܪܣܘܗܝ ܠܗܘܢ ܒܣܘܢܗܘܕܘܣ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܫܕܘܗܝ ܡܬܚܪܡܝܢ ܕܝܠܗ. ܘܐܚܪܡܘܗܝ ܠܗ ܘܠܡܠܦܢܘ̈ܬܗ ܪ̈ܫܝܥܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܗܢܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ

* E fol. 11 v° b.

1. ܘ infra lin. — 2. ܪ̇ supra lin.

consubstantiel aux hommes tout en demeurant Dieu, ils les ont anathématisés avec leur enseignement funeste. Antiques en effet sont ces deux explications qui ont été proclamées par les saints Apôtres et par nos bienheureux Pères les évêques orthodoxes. Depuis la venue du Christ jusqu'à notre époque, on n'a jamais entendu qu'un évêque ou un archevêque ait pensé ou ait enseigné l'impiété de ceux-là, sans être anathématisé et sans perdre l'honneur du sacerdoce. C'est pourquoi nos bienheureux Pères les évêques eux aussi, aux jours du bienheureux Cyrille, archevêque de l'église *d'Alexandrie, eux qui étaient les imitateurs de leurs saints Pères et pleins de zèle pour leur foi orthodoxe : lorsque l'impie Nestorius pensa ainsi, et prêcha deux natures pour le Christ, et ne confessa pas que Celui qui fut enfanté de la Sainte Vierge était Dieu, sans croire qu'elle-même était Mère de Dieu[1], comme leurs saints Pères en sont témoins; après l'avoir dévoilé dans le premier concile d'Éphèse, ils le déposèrent et l'anathématisèrent ainsi que ses enseignements impies[2]. Tous les saints Pères qui se réunirent

* E fol. 11 v° b.

1. Nestorius employait lui aussi la locution « mère de Dieu », cf. *Le livre d'Héraclide*, traduction, Paris, 1910, p. 91-92; et 171-173; 260-263 et 345, ligne 7. — 2. Les évêques d'Éphèse qui étaient orthodoxes ont condamné ceux qui plaçaient « deux personnes » dans le Christ et non ceux qui lui donnaient « deux natures ». Timothée confond implicitement — et perfidement — nature, hypostase et per-

ܡܬ̈ܥܠܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܣܗܕܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܟܕ ܚܫܒܘܗܝ ܠܡܫܪܪܘ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܕܣܓܝܐܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܦܝܦܐ ܥܒܕܘ ܢܦܫܗܘܢ ܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܕܗܘܘ ܪ̈ܘܪܒܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ. ܕܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ. ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ܀

ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܕܝܢ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܥܘܠܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡܘ ܠܛܥܝܘܬܐ ܓܘܕ̈ܦܘܗܝ: ܘܟܕ ܒܫܠܝܐ ܘܒܫܝܢܐ ܩܝ̈ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠܗ̇ *ܐܪܥܐ. ܒܚܣܡܐ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ. ܡܚܪܝܢܘܬܐ ܐܬܬܙܝܥܬ[1] ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ * E fol. 11 v° c.
ܡܢ ܦܠܒܝܢܘܣ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܥܠ ܐܘܛܘܟܐ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܬܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܕܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܐܓܪܬܗ ܕܠܐܘܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܟܒܪ ܐܬܚܝܒܬ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܦ ܫܪܪܐ ܣܗܕ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܐܫܬܟܚ ܡܬܪܥܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܫܘܠܡܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܦܠܒܝܢܘܣ ܓܝܪ ܕܟܕ ܗܘܐ

1. ܐܬܬܙܝܥ Ms.

alors sont pour nous des témoins du Christ contre la méchanceté de ceux qui disent deux natures et qui ont renié le Christ à Chalcédoine, quand bien même ils auraient pensé confirmer l'impiété par leur grand nombre en se faisant le double du saint concile de Nicée, comme pour faire croire par là qu'ils étaient grands, car certains disent qu'ils étaient au nombre de six cent trente-six.

Après la condamnation de l'enseignement impie de Nestorius, après que ses blasphèmes eurent été livrés à l'oubli, lorsque les églises de Dieu étaient en toute paix et tranquillité par tout *l'univers, (alors) par la jalousie du dé- * E fol. 11 v° c.
mon, une controverse fut excitée à Constantinople par Flavien, qui était évêque de cette ville, contre Eutychès, prêtre et archimandrite au même endroit[1]; telle fut la cause de la lettre de Léon qui a déjà été condamnée. Comme la vérité en témoigne, aucun d'eux ne fut trouvé bien penser; la fin

sonne, ce qui lui donne beau jeu pour accuser partout les évêques de s'être contredits à Éphèse et à Chalcédoine lorsqu'ils n'ont fait en somme que préciser les notions de nature, hypostase et personne, et spécifier que s'ils avaient condamné à Éphèse la locution « deux personnes », ils n'avaient jamais entendu condamner la locution « deux natures. » Inutile de dire que bien des moines déchaînés à Éphèse n'ont jamais compris cette distinction, et Timothée, qui écrit pour eux, s'entoure — perfidement — d'équivoques, pour les empêcher de la saisir.

1. En général, on rend Eutychès — qui était monophysite rigide et hérétique — responsable de la rupture, cf. *Le livre d'Héraclide,* p. 294-302.

ܡܢ ܕܢܚ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܠܓܘܕ̈ܦܘܗܝ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܢ ܥܩܪܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܕܫܬܐܣܬܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܟܕ ܫܪܝ ܠܡܠܦܘ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܡܩܛܪܐ ܠܐܘܛܘܟܐ ܕܢܩܦ ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܟܕ ܩܪܝܒܝܢ ܠܗ. ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܕܡܢܗ ܕܗܦܪܟܝܐ. ܐܘܛܘܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܕܒܪ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܣܪ ܠܥܡܢܘܐܝܠ܀ ܕܒܪ ܐܘܣܝܐ ܗܘܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܝܠܕܬܗ ܠܥܡܢܘܐܝܠ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܩܕܡ ܣܗܕܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܣܗܕܝܢ ܗܫܐ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܢܬܠܘܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐܠܗܐ. ܥܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܗܘܐ ܗܟܝܠ

* E fol. 12 r° a. ܡܚܪܡ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܒܝܢܘܣ. ܡܛܠ ܕܠܐ *ܩܒܠ ܥܠܘܗܝ ܕܢܩܦ ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܡܥܒܕ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܥܠܬܐ ܠܐܘܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ ܡܢ ܦܠܒܝܢܘܣ ܗܘܦܩܕܝܢܝܬܐ ܕܥܠ ܥܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܟܬܒ ܒܚܝܠܐ ܠܦܠܒܝܢܘܣ. ܠܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܚܝܒܬܐ ܕܪܘܫܥܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܒܬܪ ܗܟܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܬܟܢܫܬ ܒܐܦܣܘܣ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܡܛܠ ܚܘܕܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܗ ܠܛܘܒܢܐ ܐܒܘܢ ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܗܘ ܕܐܠܘܗܝ ܗܘܝܬ ܥܡܗ. ܐܢܐ

de leur vie l'a bien montré. Flavien en effet se hâtait de reconstruire les blasphèmes de Nestorius à partir de la racine, c'est-à-dire du fondement du blasphème, lorsqu'il commença à enseigner deux natures dans un Christ et de presser Eutychès d'adhérer à la doctrine des deux natures, en présence de certains autres évêques de la même province. Mais Eutychès ne croyait pas qu'Emmanuel était, dans la chair, consubstantiel avec la Vierge bienheureuse et Mère de Dieu qui enfanta Emmanuel, comme en rendent maintenant témoignage à son sujet les partisans de ceux qui étaient ses disciples, lesquels rendront compte au juge et à Dieu d'un tel témoignage. Il fut donc

* E fol. 12 r° a. anathématisé par Flavien, parce qu'il ne * prenait pas sur lui d'adhérer à la doctrine des deux natures. Les Actes de cette cause furent envoyés par Flavien à Léon qui était alors évêque de Rome, et il répondit à Flavien par la lettre susdite coupable d'impiété.

Un concile se réunit plus tard à Éphèse sur l'ordre du bienheureux Théodose, empereur orthodoxe, à cause de la nouvelle locution des deux natures. Il était dirigé par notre bienheureux père le confesseur Dioscore, avec lequel j'étais, moi et mon bienheureux frère, le prêtre Anatolius[1].

1. Anatolius, frère de Timothée Ælure, est mentionné dans la Vie de Pierre l'Ibère, éd. Raabe, p. 67. Il a été exilé à Gangra avec Timothée, cf. *History of the Patriarchs of the coptic Church of*

ܘܟܕ ܐܬܩܪܝܘ ܡܥܒܕܐ. ܩܕܡ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘܐ ܕܒܐܦܣܘܣ ܗܝܕܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܝܕܝܢ. ܗܝ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ ܡܢ ܟܠܟܠ. ܡܬܚܪܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܡܠܬܐ ܫܬܐܣܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܫܬܐܣܬܐ ܐܠܗܘܢ ܕܓܘܕܦܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܘܥܩܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܥܘܠܬܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܒܣܟܢܘܬܐ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܦܠܐܒܝܢܘܣ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܒܥܘ ܥܡܗ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡ̈ܠܐ ܐܬܐܡܪ̈ܝ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ * ܘܥܡ ܚܪ̈ܡܐ ܘܥܠ ܢܣܒܘܬ ܐܦ̈ܐ. ܣܓܕܘ ܕܠܩܐ. ܥܒܕܘ ܢܦܫܗܘܢ ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܘܐܚܪܡܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܘ ܡܬܪܥܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܩܒܠܘ ܕܢܩܘܡܘܢ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܐܘܕܝܘ ܕܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ ܘܐܬܩܒܠܘ. ܟܕ ܬܒܘ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܦܣܘܣ. ܐܦ ܐܘܛܝܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ: ܘܡܟܝܠ * E fol. 12 r° b.

Lorsqu'on eut lu à Éphèse, devant le concile d'alors, les actes de la cause susdite, l'enseignement impie de ceux qui disent deux natures fut anathématisé par tous à la fois [1], en tant qu'il est le fondement du blasphème de Nestorius et la racine de (son) enseignement impie. Ils se trouvèrent donc en danger d'être déposés de l'épiscopat, tous ceux qui s'étaient réunis à Constantinople avec Flavien et qui avaient décrété ces impiétés avec lui. Lors donc que beaucoup de paroles eurent été prononcées contre eux par le concile, * ainsi que des anathèmes contre l'hypocrisie, ils se prosternèrent devant le concile et anathématisèrent ceux qui disent ou pensent deux natures dans un Christ; ils convinrent d'en rester à l'enseignement des saints Pères et ils confessèrent que « une est la nature de Dieu le Verbe incarnée [2] »; et ils furent reçus par le concile d'Éphèse après qu'ils se furent repentis. * E fol. 12 r° b.

Alexandria, dans *Patrol. Or.*, t. I, p. 445. Timothée en fait mention dans sa lettre sur Isaïe et Théophile : « le prêtre Anatolius, mon frère, vous salue », Land, *Anecd. syr.*, t. III, 159. Il est mort à Gangra et Timothée a ramené ses ossements à Alexandrie avec ceux de Dioscore, car c'est ainsi qu'il faut entendre le passage de Land, *Anecd. syr.*, III, 172 :

ܡܬܚܒܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܘܒܗ ܕܥܡܐ ܟܕ ܦܝܫ ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܥܠ ܕܐܝܬܝ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ ܘܕܐܢܛܘܠܝ ܐܚܘܗܝ ܥܡܗ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܕܣܐܡܐ.

« L'amour du peuple pour Timothée alla en augmentant parce qu'il amena les os de Dioscore et d'Anatolius, son frère (frère de Timothée), avec lui, dans un sarcophage d'argent. » Ce texte amphibologique a fait croire jusqu'ici aux traducteurs qu'il s'agissait d'un « frère de Dioscore ». — 1. On a établi, à Chalcédoine, que les évêques égyptiens avaient mené, à eux seuls, tout le second concile d'Éphèse. — 2. Cette formule, d'origine apollinariste, a été cause de tous les troubles suivants, parce que tous l'admettaient *avec des sens différents*, depuis les monophysites rigides jusqu'aux catholiques pour qui elle est diphysite parce que le mot « incarnée » implique la nature humaine. Cf. Franzelin, *loc. cit.*, thèse xxxv, page 311.

ܒܗ ܒܠܒܠܠܗ[1] ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܢܩܦ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܩܒܠ ܐܦ ܗܘ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܝܪ ܡܬܪܥܝܢ. ܥܕܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܐܢܘܢ ܒܟܢܘܫܝܐ. ܘܗܦܟܘ ܐܦ ܠܬܪܝܗܘܢ ܠܚܪܬܐ. ܒܗܝܢ ܕܝܢ ܒܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܗܘܘ ܢܦܠܘ. ܘܒܝܫܘܬܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܒܩܬ. ܒܠܒܐ ܓܝܪ ܡܬܗܝܡܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܬܘܕܐ ܠܚܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܬܘܒ ܐܢܫܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܚܙܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܠܒܐ. ܟܕ ܬܟܝܠ ܕܝܢ ܦܠܒܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪ ܐܢܐ: ܥܠ ܐܓܪܬܐ ܕܪܘܫܥܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܠܐܘܢ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܫܪܪܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܪܫܝܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ. ܩܘܐ. ܟܕ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܦܢܐ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܚܪܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ * ܕܢܐܡܪܘܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܬܪܚܣ ܥܡܗ ܘܬܐܕܘܪܝܛܘܣ ܪܫܝܥܐ ܥܡܗ. ܘܐܚܪܢܝܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝ ܗܠܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܚܝܒܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܪܫܝܥܬܐ. ܘܗܘܘ ܡܫܬܪܚܣܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܪܘ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܢܝܫܐ ܕܬܡܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܐܦܝܩܠܐ ܘܩܘܠܣܐ ܒܣܓܝܐܘܬܐ. ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܐܒܘܢ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. ܪܫܐ

1. ܒܠܒܠܗ Ms.

Eutychès lui-même donna un libelle au concile, et jura dans ce libelle, par la sainte Trinité, qu'il adhérait à l'enseignement des saints Pères; il fut reçu lui aussi, et personne, à ma connaissance, parmi ceux qui pensent bien, ne fit de reproches à ceux qui reçurent ceux-là au concile. Ensuite tous deux (les évêques et Eutychès), à la fin, retombèrent dans les mêmes maux et leur méchanceté ne les quitta pas, car *le cœur compte pour la justice et la confession de la bouche pour le salut,* comme il est écrit[1], et encore : *l'homme voit la figure* (*prosôpon*) *et Dieu le cœur*[2]. Flavien — plein de confiance, à mon avis, dans la lettre impie qui fut écrite par Léon et dans laquelle l'enseignement impie des deux natures est confirmé — demeura sans donner aucune réponse au concile et sans anathématiser ceux qui osent * dire deux natures dans un Christ, et il fut déposé ainsi que l'impie Théodoret avec lui, et quelques autres qui enseignèrent des choses analogues contre le Christ. Lorsque l'enseignement impie eut été condamné et que ceux dont nous avons parlé plus haut eurent été déposés, tous les évêques, réunis alors au concile, adressèrent de nombreuses félicitations et des louanges à notre bienheureux père Dioscore, archevêque de l'église d'Alexan-

* E fol. 12 r° c.

1. Rom., x, 10. — 2. I Rois, xvi, 7.

ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܢܛܘܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܠܗ. ܘܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܡܠܘܗܝ.

ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܟܕ ܡܪܩܝܢܘܣ ܐܡܠܟ. ܗܘܝܘ ܬܘܒ ܗܘܬ ܟܢܘܫܝܐ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܟܦܪܘ ܒܡܪܢ ܒܟܬܒܐ. ܘܒܢܘ ܗܪܟܐ ܠܪܫܝܥܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܕܣܬܪܘ ܗܘܘ ܒܐܦܣܘܣ. ܘܓܕܦܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܓܚܟܝܢ. ܘܡܓܚܟܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܟܬܒܘ ܓܝܪ ܒܟܬܒܐ[1]. ܘܩܒܠܘ ܒܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐܓܪܬܐ ܗܝ ܡܪܘܕܬܐ. ܕܐܬܡܛܠ ܠܥܠ ܐܬܡܠܠܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܚܐ ܐܘ ܝܬܝܪܐܝܬ ܪܝܫܐ. *ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܫܪܝܘ ܗܘܘ ܒܐܦܣܘܣ. ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ ܡܓܕܦܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܫܬܪܝܘ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܚܝܒ ܦܩܕ ܗܘܐ ܒܬܘܟܠܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܝܗܒ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܙܥܘܪܐ ܐܘ ܣܓܝܐܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܣܦܩ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܠܡܚܝܒܘ ܘܠܡܦܪܫܘ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘܗܝ. ܐܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܢܦܠܘܓ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ * E fol. 12 v° a.

1. ܟܬܒܘ Ms.

drie : ils le proclamaient le gardien de la foi et ils disaient que ses paroles venaient du Saint-Esprit[1].

Après la mort du bienheureux Théodose, lorsque régna Marcien, il y eut encore un concile à Chalcédoine; lorsque tous les évêques s'y furent réunis, ils renièrent Notre-Seigneur par écrit, et ils reconstruisirent ici l'impiété des deux natures qu'ils avaient détruite à Éphèse; ils blasphémaient le Christ, ils se jouaient, comme en un théâtre, des enseignements de la foi orthodoxe, car ils fixèrent par écrit, et ils reçurent dans la définition de la foi, cette lettre rebelle qui a été mentionnée plus haut. Leur confrère, ou plutôt leur chef, * était celui qu'ils avaient déposé à Éphèse : Théodoret le blasphémateur, ainsi que ceux qui avaient été déposés avec lui[2]. Celui qui avait été condamné commandait avec grande confiance et ne répondait ni peu ni beaucoup au sujet de ses fautes, ce qui suffirait déjà à condamner et à séparer de la communion de l'Église tous ceux qui l'ont reçu, s'il y avait quelqu'un pour * E fol. 12 v° a.

1. C'est le cas d'ajouter, comme on l'a fait souvent à Chalcédoine lorsqu'on a revisé les actes d'Éphèse : « du moins les Égyptiens l'ont dit ». — 2. C'est inexact; la lecture de la huitième action de Chalcédoine montre au contraire que les évêques ont amené Théodoret à condamner Nestorius. Il leur a donné satisfaction et il a donc pu être reçu comme Timothée admet qu'Eutychès avait pu l'être par Dioscore à Chalcédoine.

ܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ. ܩܒܠܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܦܠܒܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܐܡܪ ܬܪܝܢ
ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܢܦܫܗܘܢ ܫܪܘ ܘܐܚܪܡܘ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ.
ܫܪܘ ܕܝܢ ܡܢ ܟܗܢܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܘܢ ܘܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܕܢܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܠܪܘܫܥܗܘܢ. ܘܢܚܬܘܡ ܐܓܪܬܐ
ܕܡܪܕܘܬܐ. ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐܡܪܬ. ܗܝ ܕܐܦ ܛܘܡܘܣ ܐܬܩܪܝܬ. ܡܛܠ
ܕܠܗܕܡܐ ܕܥܕܬܐ ܦܪܫܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܪܘܗܝ ܡܢ ܟܗܢܘܬܗ. ܫܕܪܘܗܝ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܠܗܘ
ܕܢܛܘܪܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܩܘܙܝܩܘܣ ܩܕܡܝܬ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܗܪܩܠܝܐ
ܘܗܝܕܝܢ ܠܓܢܓܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܦܠܓܘܢܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܟܕ ܪܗܛܗ ܫܠܡ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
* E fol. 12 v° b. ܢܛܪ. *ܐܫܬܚܪ ܕܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܡܢ ܣܐܡ ܐܓܘܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢܐ
ܟܐܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ܀

ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܟܠܩܕܘܢ ܟܢܫܐ ܐܠܨܝܢ ܒܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܠܡܬܠ ܦܬܓܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܕܫܛܝܘܬܗܘܢ. ܘܥܠ ܕܐܡܪܚܘ ܠܡܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܐܘ
ܫܦܝܪ ܒܐܦܣܘܣ ܥܒܕܘ: ܕܐܚܪܡܘ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܪܫܝܥܬܐ. ܘܒܟܠܩܕܘܢ

juger en ce monde selon les canons de l'Église. Ils reçurent aussi Flavien comme s'il avait eu raison de dire deux natures dans un Christ et ils se déposèrent et s'anathématisèrent eux-mêmes selon la parole de justice; ils déposèrent, disent-ils, notre bienheureux père et archevêque Dioscore, parce qu'il ne voulut pas partager leur impiété et signer la lettre rebelle dont il a été question plus haut et qui a aussi été appelée *tome* parce qu'elle a séparé les membres de l'église[1]. Après l'avoir déposé, ils l'envoyèrent en exil — lui qui était vraiment le gardien de la foi — d'abord à Cyzique, ensuite à Héraclée et enfin dans la ville de Gangra de Paphlagonie[2]. *Quand il y eut*
* E fol. 12 v° b. *terminé sa course et conservé sa foi, *il ne lui resta plus qu'à recevoir la couronne de justice de la part du directeur du combat : du Christ, juste juge, avec tous les saints*[3].

Ceux qui se sont réunis à Chalcédoine rendront compte, devant le tribunal redoutable, de leur jugement insensé et de ce qu'ils ont osé faire contre le Christ. Ou ils ont bien agi à Éphèse, lorsqu'ils ont anathématisé les enseignements impies, et ils ont mal agi à Chalcédoine, ce qui est la vérité; ou

1. Même idée plus bas, p. 226. — 2. Une histoire légendaire de Dioscore est conservée dans une version syriaque, cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste*, Paris, 1903 (Extrait du *Journal Asiatique*). Cette légende a été remaniée encore dans plusieurs récits coptes; cf. *ibid.* — 3. Cf. II Tim., IV, 8.

ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܗܘ ܕܥܒܪܘܗ̇ ܐܠܝܨܐܝܬ. ܐܘ ܠܗܠܝܢ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ[1] ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܕܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܘܒܐܦܣܘܣ ܒܛܠܘ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܙܢܝܢ ܗܘܘ ܡܬܚܝܒܝܢ ܠܚܪܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܢ ܒܐܦܣܘܣ ܘܐܢ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܗܘ ܕܣܡܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܗܘܢ܀ ܡܢ ܢܫܡܥ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܘܒ. ܐܠܐ ܗܐ ܒܫܡܝܐ ܣܗܕܐ ܕܐܬܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ ܐܫܬܪܪ. ܘܝܕܘܥܐ ܕܗܠܝܢ ܒܡܪܘܡܐ. ܠܗܘ ܕܠܗ ܚܢܢ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܩܕܡܘܗܝ ܡܫܦܟܝܢ ܚܢܢ ܕܡܥܬܐ ܕܡܢ ܠܒܐ. ܥܕܡܐ ܕܢܚܘܢ ܡܪܝܐ ܘܢܚܙܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܬܒܥ ܠܥܕܬܐ ܒܥܓܠ. ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝ. ܘܠܒܥܠܕܒܒܝܗ̇ ܢܡܟܟ܀ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܢܚܘܣ ܐܠܗܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܛܠܘܡܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗܝܗܘܢ ܟܦܪܘ ܒܟܬܒܐ. ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܠܐ ܕܢܘ. * ܠܗܘ * E fol. 12 v° c.
ܓܝܪ ܕܙܟܝܐ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܛܘܪܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܫܪܘ. ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܕܝܢ ܘܠܗܪ̈ܛܝܩܐ ܩܒܠܘ. ܘܠܓܘܕܦܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܣܡܘ. ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܕܠܐܘܢ. ܘܩܛܠܘܗ̇ ܠܡܪܥܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܀ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܬܩܒܠ ܫܡܥܐ ܣܪܝܩܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܠܬܐ

1. ܟܠܟܝܕܘܢܐ Ms. Sic persaepe.

ils ont bien agi à Chalcédoine, comme ils le disent, et on voit qu'ils ont violé leur parole à Éphèse, de sorte que de toute manière ils tombent sous leur anathème, qu'ils ont porté sur leur tête soit à Éphèse, soit à Chalcédoine[1]. *Qui m'entendra*, dit Job, *mais voilà que le témoin de ce qui a été fait contre lui est dans le ciel et Celui qui connaît tout cela est dans les lieux élevés*[2]. Nous l'implorons; nous répandons devant lui les larmes du cœur; jusqu'au moment où le Seigneur aura pitié, regardera du ciel et vengera aussitôt sa sainte Église catholique et humiliera ses ennemis. Pourquoi Dieu aurait-il pitié du concile des oppresseurs qui eut lieu à Chalcédoine? Ils ont renié par écrit la foi de leurs pères; ils n'ont pas jugé un juste jugement, car ils ont déposé celui qui était innocent *et qui était le gardien orthodoxe de la foi : le bien- * E fol. 12 v° c.
heureux Dioscore; ils ont reçu les impies et les hérétiques et ils ont mis leurs blasphèmes dans la profession de foi par le moyen de la lettre de Léon; ils ont immolé la troupeau du Christ. Ils n'ont pas écouté Dieu qui a dit : *Tu n'accueilleras pas un faux bruit*, c'est-à-dire une parole mensongère et oppressive, et *tu ne suivras pas la multitude vers le mal, pour violer la justice*[3].

Et encore, après autre chose[4] : *Tu ne porteras pas atteinte au droit du*

1. Cf. *supra*, p. 204, note 2. — 2. Job, XVI, 19. — 3. Ex., XXIII, 1-2. — 4. Nous n'avons ici que des extraits de l'ouvrage de Timothée, cf. *infra*, p. 234, n. 2; 243, n. 2 et J. Lebon, *loc. cit.*, p. 101-103.

[illegible]

pauvre dans son procès. Éloigne-toi de toute parole inique[1]. *Tu ne favoriseras pas le pauvre dans le procès*[2], car *c'est Dieu qui rend la justice*[3], et *il faut que les lèvres des prêtres gardent le jugement de Dieu sans acception de personne,* à l'imitation du Christ, grand chef des prêtres; *et qu'ils parlent selon la loi du Seigneur; car ils sont les messagers du Seigneur tout-puissant,* selon la parole du prophète[4]. Mais les saints ont prophétisé à leur sujet (de Chalcédoine) : Jérémie les nomme *une troupe de perfides qui ont tendu leur langue comme un arc*[5] contre le Christ, et (*leur langue est*) *comme un trait qui blesse*[6]. Ils ont commis deux maux : Ils ont renié leur Seigneur et leur Dieu et *ils se sont anathématisés de leurs propre anathème, après avoir déjà été anathématisés auparavant par le bienheureux Paul et par les saints Pères. C'est d'eux que le bienheureux Paul écrivait : *Dans les derniers temps, certains s'écarteront de la foi*[7]; et : *Aux derniers jours, il viendra des circonstances difficiles, car les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, vantards, arrogants, diffamateurs, rebelles à leurs parents, sans intelligence, ingrats, impies, durs, implacables, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis du bien, traîtres, emportés, orgueilleux, amis des plaisirs*

* E fol. 13 r° a.

1. Ex., xxiii, 6-7. — 2. Ex., xxiii, 3. — 3. Deut., i, 17. — 4. Mal., ii, 7. — 5. Jér., ix, 3. — 6. Jer., ix, 8. — 7. I Tim., iv, 1.

ܪ̈ܚܡܐ. ܪ̈ܚܡܝ ܒܣܝ̈ܡܬܐ ܡܛܪܦܢܝܬܐ ܐܘ ܪ̈ܚܡܝ ܠܐܠܗܐ. ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܒܚܝܠܗ̇ ܕܝܢ ܟܦܪܝܢ. ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܡܬܪܚܩ܀

ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܚܢܢ: ܐܝܟ ܕܗܐ ܕܚܙܝܢܢ ܒܥܝ̈ܢܝܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܫܬܠܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܥܠܝܗܘܢ ܓܝܪ ܐܦ ܒܦܪܟܣܝܣ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܕܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܦܩܢܝ. ܢܥܠܘܢ ܕܐܒ̈ܐ ܩܫ̈ܝܐ ܒܝܢܬܟܘܢ. * ܕܠܐ ܚܝܣܝܢ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ. ܐܦ ܡܢܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ. ܢܩܘܡܘܢ ܓܒ̈ܪܐ ܡܡܠܠܝܢ ܡܥܩܡ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܓܪܘܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܬܥܝܪܘ. ܘܒܗ̇ ܕܠܘܬ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܩܕܡ ܐܡܪ ܘܐܙܗܪ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܚܪ̈ܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܚܝܪܝܢ ܒܟܘܢ ܢܬܝܕܥܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ ܕܓܠܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪ̈ܐ. ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܒ̈ܐ ܚܛܘ̈ܦܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܩܘܡ ܒܪܘܚܐ ܠܥܠܠ ܒܪܢܫ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܒܥܠܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝ ܥܠܡܝܐ. ܩܕܡ ܙܗܪ ܐܦ ܠܦܫܝ̈ܛܐ ܡܪܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ

* E fol. 13 r° b.

plutôt que de Dieu, qui ont l'apparence de la piété mais qui ont renié ce qui en fait le nerf. Éloigne-toi aussi de ces hommes-là[1].

Nous tous donc qui obéissons au bienheureux Paul, puisque nous avons vu de nos yeux que les choses dont il parlait se sont accomplies sur eux, fuyons leur communion, car c'est d'eux encore qu'il parlait aux prêtres d'Éphèse dans les Actes : *Je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des loups terribles* * *qui n'épargneront point le troupeau ; parmi vous encore, il s'élèvera des hommes professant des doctrines perverses pour entraîner des disciples à leur suite. Veillez donc*[2]. Et, dans la lettre aux Corinthiens, il a prédit et averti : *Il arrivera des disputes parmi vous pour faire connaître ceux d'entre vous qui sont éprouvés*[3]. Notre-Seigneur lui-même a dit : *Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent vers vous sous la peau des brebis, mais au dedans ce sont des loups ravisseurs*[4]. Et pour que personne ne puisse répondre et chercher un prétexte en disant : « Je ne sais pas porter un jugement au sujet des enseignements de la foi, moi qui suis un séculier », Notre-Seigneur a prémuni aussi (ces) simples en disant : *Vous les connaîtrez à leurs fruits*[5] ; et : *Le voleur*

* E fol. 1 r° b.

1. II Tim., III, 1-5. La version syriaque est faite sur le grec et ne reproduit pas la Peschitto. Les mots « sans intelligence » n'ont pas de parallèle dans l'*editio major* de Tischendorf. — 2. Actes, XX, 29-31. — 3. I Cor., XI, 19. — 4. Matth., VII, 15. — 5. Matth., VII, 16.

ܠܡܬܘܪܣܘ ܐܢܘܢ. ܘܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ. ܘܢܩܛܘܠ. ܘܢܘܒܕ. ܪܥܝܐ ܓܝܪ
ܛܒܐ. ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܘܗܝ. ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ. ܥܪܩ ܡܢ ܐܓܘܢܐ ܕܚܠܦ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘܐ. ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܥܪܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܬܩܛܠܘܢ
* E fol. 13 r° c. ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܢ ܚܙܐ ܗܟܝܠ ܐܢܬ * ܐܝܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢܥܠ ܐܬܐܡܪܘ.
ܕܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܐܬܟܬܫܘ ܚܠܦ ܫܪܪܐ. ܘܢܦܫܗܘܢ ܡܬܡܨܝܢ ܚܠܦ ܡܪܥܝܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܢ. ܙܠ ܒܬܪ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܘܫܘܬܦ ܕܝܠܟ ܗܘܝ ܒܟܠ ܡܕܡ.
ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܕܒܚܝܢ ܘܡܘܒܕܝܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܗܕܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ.
ܥܪܘܩ ܡܢ ܐܚܘܬܐ ܩܛܘܠܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܡܪܢ ܣܗܕ ܩܕܡ.
ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܕܘܢ ܠܬܒܝܠ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܗܠܝܢ
ܡܠܝܢ ܕܥܠܬܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ. ܕܠܐ ܢܗܘܝܢ ܠܟ ܦܬܓܡܐ ܩܕܡ
ܒܝܡܐ ܕܕܚܝܠܬܐ. ܐܡܪ ܡܪܢ. ܕܐܢܢܩܐ ܕܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܐܝܢܐ ܗܘ
ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܐ ܡܟܫܘܠܐ. ܐܬܟܫܠܬ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܟܘܠܢܝܬܐ
ܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܒܟܠܗ ܓܝܪ ܐܪܥܐ ܢܦܩܬ ܒܝܫܬܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܒܣܘܦܝܗ ܕܬܒܝܠ
ܡܠܐ ܕܪܘܫܥܗܘܢ. ܟܡܐ ܐܠܦܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܩܛܠܘ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

ne vient que pour voler, pour égorger et pour détruire[1] ; car *le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis, mais le mercenaire fuit*[2] le combat pour le Christ, il en vient à trahir la vérité, et il laisse tuer les brebis du Christ par un mauvais * E fol. 13 r° c. enseignement. Si donc tu vois *ceux dont nous avons parlé — qui ont combattu jusqu'à la mort pour la vérité et qui ont donné volontiers leur vie pour le troupeau du Christ — suis leur enseignement, et associe-toi à eux en tout. Mais si tu vois qu'ils sacrifient, qu'ils perdent et qu'ils persécutent les membres du Christ, fuis la fraternité homicide de ceux-là ainsi que leur enseignement. Notre-Seigneur, qui viendra juger le monde avec justice, t'a témoigné par avance, et par lui et par le bienheureux Paul, que ces paroles pleines de prétextes, comme : « je ne savais pas », ne pourront pas te servir de réponse devant le tribunal redoutable. Notre-Seigneur a dit : *Il est nécessaire qu'il vienne des scandales, mais malheur à l'homme par qui le scandale vient*[3]. Tout l'univers en général a été scandalisé par le concile de Chalcédoine, car *leur foi mauvaise a été par toute la terre, et les paroles de leur piété* (ont été) *jusqu'aux extrémités du monde*[4]. Combien de milliers, à cause de cela, ont été tués pour le Christ à Alexandrie, en Égypte et à Jérusalem, parce qu'ils n'ont pas adoré

1. Jean, x, 10. — 2. Jean, xi, 11. — 3. Matth., xviii, 7. — 4. Cf. Ps. xviii, 5.

ܘܡܬܝܩܪ̈ܝܢ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ. ܟܠ ܕܠܐ ܣܓܕܘ ܠܨܠܡܐ ܕܕܗܒܐ. ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܡܚܪܡܝܢ * ܗܘܘ ܒܦܪܗܣܝܐ. ܩܕܡ ܫ̈ܠܝܛܐ ܘܩܕܡ ܕ̈ܝܢܐ. ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܘܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܗܟܝܠ ܠܗܠܝܢ. ܕܒܬܪ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܣܝܒܪܘ. ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܢܣܒܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܘ ܥܠܬܐ ܕܬܘܩܠܬܐ: ܘܕܕܡܐ ܕܐܫܬܕ ܘܕܪܕܘܦܝܐ. ܠܐ ܡܫܒܩ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܒܥܠܡܐ ܘܠܐ ܒܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܗܟܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܚܘܡܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܐܬܡܪܚ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܐܫܪܪܘ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܠܥܠ ܕܛܢܦܬܐ ܐܓܪܬܐ ܘܐܡܪܚܘ ܠܡܠܦܘ ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܗ̇ ܠܡܟܠܠܘ ܐܡܪܝܘ. ܩܕܝܫܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܐܣܗܕܘ. ܘܡܥܒܕܝ ܫܠܡܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܟܪܙܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܫܝܢܐ ܠܪܘܚܩܐ ܛܪܕܘ. ܘܕܫܓܘ̈ܫܝܐ ܘܬܘ̈ܩܠܬܐ ܘܪ̈ܕܘܦܝܐ ܠܗܕ̈ܡܐ ܗ̈ܕܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܥܒܕܘ. ܡܪܡܝܬܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܕܦܘܪ̈ܫܐ[1]

1. ܘܦܪ̈ܘܫܐ Ms. « et parmi les critiques ». Mais p. 216, l. 2 on trouve ܦܘܪܫܐ.

l'idole d'or et n'ont pas consenti à s'associer au concile de Chalcédoine; mais ils l'anathématisaient * avec assurance devant les princes et devant les juges et ils étaient livrés par ceux qui passaient pour être des pasteurs et ils étaient mis à mort pour le Christ[1]. Bienheureux donc ceux-ci, car après avoir subi la mort pour la piété, ils reçoivent (des mains) du Christ la couronne du martyre. Quant à ceux qui ont été la cause du scandale, du sang (répandu) et de la persécution, le Seigneur *ne leur pardonnera pas, ni dans ce monde ni dans le monde à venir*[2]. J'entends par là aussi toutes les choses qui ont été mises audacieusement dans ce qu'on appelle la définition du concile de Chalcédoine, où ils ont confirmé aussi la lettre impie mentionnée plus haut, et où ils ont osé enseigner des choses semblables à celles qui y sont écrites. Ils se sont décerné la sainteté et se sont proclamés pacificateurs; eux qui ont chassé la paix au loin et qui ont excité des dissensions, des scandales et des persécutions parmi les membres du Christ. Ils ont amené aussi la division parmi les rois et les scissions, car ce n'est pas très longtemps après le concile

* E fol. 13 v° a.

1. L'auteur ne dit pas que c'était en général le vulgaire — peuple et moines — qui était déchaîné contre les pasteurs légitimes, au nom d'une question théologique dont il n'était pas juge et qu'il ne pouvait même pas comprendre. Les Orientaux avaient demandé, lors du premier concile d'Éphèse, que les formules de la foi fussent discutées et fixées par les évêques métropolitains sans devenir un prétexte à mouvements populaires. — 2. Matth., XII, 32.

ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܪ̈ܫܝܥܐ ܡܦܝܠܐ ܕܗܘܢܘܗܝ ܕܐܢܛܘܡܝܐ. ܣܘܪܚܒܐ ܕܪܗܘܡܐ ܗܘܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܣܘܪܚܒܐ ܘܦܘܠܓܐ ܘܦܠ̈ܓܘܬܐ. ܐܦ ܒܬܚܘ̈ܡܐ ܥܕ̈ܬܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܓܘ * ܡܠ̈ܟܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܠܝܢ ܡܥܪ̈ܒܝܐ ܥܡ ܡܕ̈ܢܚܝܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ܀ ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܢ ܘܢܟܦܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܛܢܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܩܢܐ. ܠܡܪܩܝܢܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܟܪܙܝܢ. ܗܘ ܕܒܚܪܬܐ ܘܠܡܚܣܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܫܬܘܝ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܛܢܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܩܢܐ. ܟܕ ܪܡܙܝܢ ܒܟܘܠܡܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܐܬܪܥܝ. ܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܐ ܥܕܡܐ ܕܒܚܪܬܐ ܘܠܡܚܣܢ ܡܪܩܝܢܘܣ ܐܡܠܟ. ܦܘܡܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܠܫܢܐ ܕܝܢ ܘܐܦܠܘܗܝ ܕܓܘܕܦܐ. ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܐ ܘܡܡܠܠܢܐ. ܕܡܡܠܠ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܪܚܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܕܓܠܐ ܫܠܛ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܦܢܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢ܀

ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܕܬܐ ܠܐ ܐܒܝܠܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܒܠܘܒܝܐ ܘܒܡܕܢܚܐ. ܥܠ ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ

* E fol. 13 v° b.

des prévaricateurs qu'eut lieu la dévastation de Rome et, jusqu'aujourd'hui, l'opposition, la scission et les divisions se trouvent aussi bien dans les confins ecclésiastiques que parmi * les rois, car les Occidentaux ne vivent pas en paix jusqu'à maintenant avec les Orientaux [1]. Quant à Marcien qui était empereur, ils le proclament fidèle, pieux, animé du zèle de la crainte de Dieu, lui qui fut gratifié de l'empire par Dieu tout à la fin et à peine [2]; ils disent qu'il possédait le zèle de la crainte de Dieu, pour faire entendre, par un détour, que le bienheureux Théodose n'était pas de sentiment orthodoxe [3], non plus que les empereurs orthodoxes qui l'ont précédé jusqu'à ce que Marcien régna à la fin et à peine. Les bouches de tous les fidèles sont fermées, mais toute langue blasphématrice et impudente qui parle contre le Christ est déchaînée et pleine d'audace. C'est le mensonge et non la foi qui domine sur la terre; il y a disette de la prédication de la parole du Seigneur.

* E fol. 13 v° b.

Quelle église d'Égypte, de Libye et d'Orient n'est pas en deuil à cause des hauts faits de leur persécution et de leur méchanceté? Quel pays et quelle

1. Toutes ces divisions remontent au premier concile d'Éphèse et Nestorius en tirait argument aussi bien que Timothée, cf. *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 317-331. — 2. « A la fin de sa vie et pour quelques années seulement », car Marcien, proclamé empereur le 24 août 450, mourut déjà vers la fin de janvier 457, à l'âge de soixante-cinq ans. — 3. Timothée oppose les empereurs les uns aux autres pour frapper l'esprit des simples, mais nous savons maintenant à la suite de quelles intrigues, à la cour et par la ville, Théodose a sacrifié les Orientaux aux Égyptiens; cf. *Le livre d'Héraclide*, 235-259; 367-369. Voir la même idée plus bas, p. 220.

ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܩ̈ܛܠܐ ܠܗܘ ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܐܘ ܐܬܪܐ ܠܐܢܫܐ. ܘܕܘܦܝܗܘܢ ܘܪܕܘܦܝܗܘܢ ܠܚܘܕܐ ܗܘܘ ܠܚܘܒܠܐ ܕܬ̈ܐܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܕܘܕ̈ܝܐ[1] ܘܣܘ̈ܦܩܢܐ. ܐܦܢ ܚܢܢ ܢܫܬܘܩ. ܟܐ̈ܦܐ ܢܩܥܝܢ ܒܡܚܝܢ. ܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܢܩܛܠܘܢ[2] ܠܡܪܥܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. * ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܟܣܝܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܕܬܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܕܨܒܝܢ. ܟܕ ܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܦܢܐ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܠܗ ܒܡܠܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܫܠܡܐ ܕܚܛ̈ܝܐ ܐܛܢܬ ܡܪܝܐ ܣܢܝܬ. ܘܥܠ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟ ܡܬܚܪܝ ܗܘܝܬ. ܣܢܝܐܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܣܢܝܬ ܐܢܘܢ. ܘܠܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܗܘܘ ܠܝ. ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܚܕܬܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܬܒܠܝܬ ܘܥܬܩܬ. ܘܕܡܛܝܐ ܠܚܒܠܐ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܘܥܝܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܕܝܢ ܕܡ ܡܬܚܕܬܐ. ܡܫܬܚܠܦܐ ܠܗ̇ ܐܝܟ ܕܒܣܓܝܐܐ. ܠܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗ̇. ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܚܕܬܝܢ ܠܗ̇ ܕܨܒܝܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܕܬܝܢ ܠܗ̇. ܕܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܗܘܢ ܕܢܝܫܐ. ܡܚܘܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܚܘܝܢܢ ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܫܡܥ ܘܠܡܕܢ. ܗܘ ܕܫܪܝܪܐ ܘܟܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܡܝܢ ܐܠܐ ✣

1. ܘܐܬܕܘܕܝܐ Ms. — 2. ܕܢܩܛܠܘܢ primâ manu.

ville n'ont pas souvenir des meurtres qui ont eu lieu depuis lors jusqu'à maintenant parmi les brebis du Christ, et des exils et des spoliations? car *même si nous nous taisions, les pierres le crieraient*[1]. C'est là véritablement leur paix : d'immoler le troupeau du Christ * et de persécuter ceux qui (les) réprimandent, pour qu'ils aient le loisir de faire (tout) ce qu'ils veulent sans qu'il y ait personne pour leur répondre. Le psalmiste disait de ceux qui étaient comme ceux-là : *Je portais envie aux hommes iniques, lorsque je voyais la paix des pécheurs*[2]. *Ceux qui te haïssent, Seigneur, je les ai haïs; j'ai été plein de dégoût pour tes adversaires. Je les ai haïs d'une parfaite haine; ils étaient pour moi des ennemis*[3]. Ils professent qu'ils ont aussi renouvelé la foi immuable, comme si elle avait dépéri et vieilli, et si elle était menacée de corruption selon leur parole impie. Car, de toute nécessité, ce qui est renouvelé se change, en majeure partie, en une chose qu'il n'était pas, selon le bon plaisir de ceux qui le renouvellent. Que tel soit le but poursuivi par eux, je vais le montrer à l'aide de leurs propres paroles à ceux qui veulent entendre et juger ce qui est vrai et juste au sujet des questions en litige[4].

* E fol. 13 v° c.

1. Luc, xix, 40. — 2. Ps. lxxii, 3. — 3. Ps. cxxxviii, 21-22. — 4. Timothée cite ensuite la lettre de saint Léon, divisée en 14 chapitres (ܪ̈ܫܐ), puis des extraits de la formule (ܬܚܘܡܐ) du concile de Chalcédoine, jusqu'au fol. 15 r° b. Puis le scribe ajoute : « Du bienheureux Timothée », et transcrit des

ܕܡܫܝܚܐ ܠܛܝܡܬܐܘܣ[1] ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܟܣܢܘܬܐ ܘܫܪܝܐ܂ ܠܗܦܟܠ ܬܘܚܡܐ ܕܒܟܠܩܕܘܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܕܥܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܗ܂ ܕܠܐ ܗ̣ܘܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܦܩܕܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܟܠܩܕܘܢܐ܂ ܐܠܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ ܛܢ̈ܦܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[2] ܢܩܒܠܘܢ ܘܢܟܪܙܘܢ. ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܗܟܢܐ. ܛܘܡܣܐ.

ܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܘܚܕܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܪ̈ܚܡܝ ܡܫܝܚܐ ܡܠ̈ܟܐ. ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. ܐܬܟܢܫܬ ܒܟܠܩܐܕܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܪܟܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ. ܒܒܝܬ ܣܗ̈ܕܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܡܗܬܐ ܣܗܕܬܐ ܐܘܦܡܝܐ. ܐܬܚܡܬ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܡܢ ܠܬܚܬ܀

1. *Add.* ms. n° 12156 (E), fol. 39 v. Le fol. 19 est édité par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 4. — 2. Sic.

XII. — De saint Timothée, archevêque d'Alexandrie. Critique et réfutation de la définition donnée a Chalcédoine, afin que ceux qui la rencontrent sachent que le concile de Chalcédoine n'a commandé rien moins que d'accepter et de prêcher dans toutes les églises de Dieu les doctrines impures de Nestorius. Car la définition[1] (tome) porte :

1° « Le concile saint et œcuménique, lequel, par la grâce de Dieu et par l'ordre des fidèles empereurs qui aiment le Christ, Valentinien et Marcien, s'est réuni à Chalcédoine, ville de l'éparchie de Bithynie, dans le martyrium de la sainte et illustre martyre Euphémie, a défini ce qui est écrit ci-dessous :

considérations théologiques, basées toujours sur des quiproquos entre « nature », « hypostase » et « personne » jusqu'au folio 29r. — Le texte syriaque (fol. 1-29r) « est une compilation et un arrangement de l'œuvre originale complète, représentée par la version arménienne », écrit M. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 101. Cette version arménienne a été éditée par Karapet Ter-Mekerttschian et Erwand Ter-Minassiantz, *Timotheus Ælurus, der Patriarchen von Alexandrien, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, Hinrich, 1908. — On trouve ensuite (f. 29r-39r) des extraits de lettres de Timothée déjà connues par Zacharie le scolastique, Land, *Anecd. syr.*, II, 148-162, reproduits par Michel le Syrien, *Chronique*, II, 126-140. Cf. J. Lebon, *La christologie de Timothée Ælure*, dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. IX, Louvain, 1908, p. 682. Ce dernier article renferme, p. 685-697, un exposé consciencieux des considérations accumulées par Timothée autour du mystère de l'incarnation pour faire échec à la formule adoptée à Chalcédoine. — Des textes cités plus loin dans le ms. *add.* 12156 — en particulier ceux de Théodore de Mopsueste — ont été édités par Paul de Lagarde, dans *Analecta Syriaca*, Leipzig, 1858.

1. Voir Actio v, dans Mansi, *Conciles*, t. V, col. 108-117.

ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܫܪܪ ܐܝܕܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ. ܕܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܬܦܠܓ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܥܠ ܚܒܪܗ. ܐܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܢܚܘܘܢ܀

ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ

ܛܘܒܢܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܥܒܕܘ ܠܡܫܝܚܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܘ: ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܥܢܐ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܗܪ̈ܣܝܣ ܪܕܦܘ. ܫܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥ̈ܕܬܐ ܝܗܒܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. * ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܫܪܪܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܝܗܒ ܫܠܡܐ ܡܢ ܥ̈ܕܬܐ ܛܪܕܬܘܢ. ܡܢ ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܟܢܫܬܘܢ. ܫܠܡܐ ܠܪܘܚܩܐ ܥܪܩ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܡܠܝܬ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܪ̈ܡܐ܀ * E fol. 39 v° c.

ܫܘܠܡ ܕܒܬܪܟܢ ܕܬܚܘܡܐ. — ܒ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܫܠܐ ܒܝܫܐ ܥܡ

« Notre-Seigneur et notre Sauveur le Christ, lorsqu'il confirmait à ses disciples la science de la foi, a dit : *Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix* [1], afin que personne ne soit divisé avec son compagnon au sujet de la foi de la vérité, mais qu'ils montrent également la prédication de la vérité. »

Première réfutation de saint Timothée : — Les bienheureux Pères qui vous ont précédés, lesquels étaient vraiment saints, qui ont tenu concile pour le Christ dans la grâce de Dieu et qui étaient de vrais pasteurs des brebis du Christ, ont donné la paix du Christ aux églises, lorsqu'ils ont poursuivi les hérésies, eux qui étaient vraiment les disciples du Christ ; car il est connu de tous les hommes * que ce n'est pas la foi de Notre-Seigneur que vous avez affermie ; mais vous avez chassé des églises celui qui donne la paix. En effet, depuis que vous vous êtes réunis, la paix est partie bien loin, car tous les hommes sont divisés contre eux-mêmes pour l'enseignement de la foi et toute la terre s'est remplie d'anathèmes [2]. * E fol. 39 v° c.

Suite de la définition : — 2° « Parce que le Méchant ne cessait pas, avec sa

1. Jean, xiv, 27. — 2. En réalité les troubles remontent au premier concile d'Éphèse et non à Chalcédoine seulement.

ܙܝܙܢܐ ܕܢܣܓܐ ܡܢ ܕܢܦܫ ܥܡ ܙܪ̈ܥܐ ܕܫܪܪܐ܃ ܘܡܫܟܚ ܚܕܬܐ ܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܟܠܗ ܙܒܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܡܪܢ ܟܕ ܒܛܝܠܘܬܐ ܕܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܬܒܛܠ ܠܛܢܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܟܢܐ ܗܢܐ ܐܥܝܪ. ܘܟܢܫ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܠܪ̈ܝܫܐ ܕܟܗܢܘܬܐ܀

ܬܘܪܥܐ ܕܬܪ̈ܝܢ. ܗܪܟܐ ܪܡܙܝܢ ܥܩܡܬܐܝܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܐܬܪܥܝ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܣܝܣ ܡܠܟܐ. ܐܦܠܐ ܛܢܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܩܕܡ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܦ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܕܚܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܬܪܥܝܢ. ܕܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܠܦܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܕܠܐ

* E fol. 40 r° a. ܡܬܕܪܝܢ * ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܕܡܠ̈ܟܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܝܕܥ܀

ܫܘܠܡ ܕܬܚܘܡ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. — ܓ. ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܐ

zizanie, de croître avec les semences de vérité, et qu'il trouvait toujours quelque chose de nouveau contre la vérité; à cause de cela, lorsque, comme d'habitude, Notre-Seigneur se fut préoccupé du genre humain, il excita le zèle du pieux et fidèle empereur, et il réunit près de lui de partout les chefs du sacerdoce. »

Deuxième réfutation : — Ils insinuent ici, de manière tortueuse, que le bienheureux empereur Théodose n'était pas d'un sentiment orthodoxe, et qu'il n'avait pas le zèle de la piété et de la foi [1]. Mais si les bienheureux empereurs qui ont précédé Marcien n'étaient pas fidèles et zélés pour la foi, c'est donc sans raison que Nestorius a été rejeté ainsi que ceux qui partageaient ses opinions [2]. Par les choses qu'ils enseignent plus loin, on peut reconnaître

* E fol. 40 r° a. en vérité qu'ils ne partagent pas * la foi des saints Pères et des empereurs orthodoxes.

Suite de la définition : — 3° « Par l'opération de la grâce du Seigneur de

1. Même idée plus haut, p. 216. — 2. On ne voit vraiment pas cette conséquence dans la définition de Chalcédoine. Timothée, ici et plus loin, a le tort d'oublier que Théodose le Jeune a été très indisposé contre saint Cyrille à cause de la tenue hâtive du concile et qu'il n'a fallu rien moins qu'une sédition monacale et de nombreux dons répandus dans son entourage pour l'amener à d'autres sentiments; voir *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, pages 240 à 254 et 367 à 369.

ܕܟܠܢ. ܟܠܗ[1] ܢܟܝܢܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܡܢ ܐܡܪ̈ܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܢܪܚܩ. ܘܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܢܪܥܐ ܘܢܦܛܡ. ܐܢܘܢ. ܗܘ ܕܐܦ ܥܒܕܝܢܢ[2]. ܟܕ ܒܕܝܢܐ ܓܘܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܪܕܦܝܢ.

ܬܘܪܥܐ ܕܬܠܝܬܝܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ: ܕܓܠܘܬܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܥܫܢܬ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܦܢܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܩܪ̈ܒܐ ܐܝܟ ܐܡܝܢܐ ܠܘܩܒܠ ܥܢ̈ܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܬܬܥܝܪܘ ܡܢܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܠܦ ܐܘ ܬܘܣܦܬܐ ܐܘ ܒܘܨܪܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܠܗܪܣܝܣ ܕܝܢ ܕܦܢܛܣܝܣܛܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܪܕܦܬܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܘܣܦܬܘܢ. ܘܡܦܪ̈ܫܢܐ ܕܨ̈ܪܝܐ ܘܕܫܓܘ̈ܫܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܐܢ ܓܝܪ ܚܢܢ ܢܫܬܘܩ. ܟܐ̈ܦܐ ܢܩܥܝܢ. ܒܡܬܡܠܝܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܠܡܠܬܗ ܢܕܥܘܢ ܠܢܒܝܐ. ܐܦ ܡܪܢ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܡܬܝܕܥ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܟܪܙܬܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܫܠܡܐ ܫܠܡܐ. ܘܐܝܟܘ ܫܠܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ * ܐܬܝܗܒ ܒܦܘܡܟܘܢ ܫܠܡܐ܀ * E fol. 40 r° b.

1. ܟܠܗ Ms. — 2. ܥܒܕܝܢ Ms.

nous tous, nous écarterons des brebis du Christ tout dommage (résultant) du mensonge, et nous les ferons paître et engraisser dans les prés de la vérité ; nous le faisons en poursuivant l'enseignement de l'erreur par une condamnation commune. »

Troisième réfutation : — Et voilà que depuis lors jusque maintenant, c'est le mensonge et non la foi qui a prévalu sur la terre, et il y avait pénurie pour entendre la parole du Seigneur. Des guerres continuelles ont été excitées par vos mains contre les brebis du Christ, parce qu'elles ne voulaient pas apprendre une augmentation ou une diminution en dehors de l'enseignement des saints Pères. Quant à l'hérésie des Phantasiastes, non seulement vous ne l'avez pas poursuivie, mais vous l'avez accrue [1], et vous avez été des causes de schismes et de troubles pour les églises en tout lieu. *Si nous nous taisions, les pierres parleraient* [2]. *Vous reconnaîtrez le prophète*, dit en effet le Livre, *lorsque sa parole s'est accomplie*. Notre-Seigneur a dit aussi : *Tout arbre est connu à son fruit et par leurs fruits vous les connaîtrez* [3]. Vous prêchez en disant : *Paix, Paix! et où est la paix* [4]*?* car la paix n'a pas * été donnée par votre bouche. * E fol. 40 r° b.

1. C'est une hérésie dont les monophysites sont seuls responsables. — 2. Luc, XIX, 40. — 3. Matth. VII, 16. — 4. Jér., VI, 14,

ܡܢܗ ܗܘ ܡܢܗ ܕܬܘܚܡܐ. — ܕ. ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܝܬ ܒܗ̇ ܛܘܥܝܝ ܡܢ ܕܘܟ ܚܕܐ.

ܬܪܥܐ ܕܐܪܒܥܐ. ܐܢ ܡܬܚܒܠܐ ܒܙܒܢܐ ܘܡܣܬܒܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܡܬܚܕܬܐ ܕܗܘܬ ܒܟܠ[1] ܙܒܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܬܚܠܦܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܠܐ ܫܘܝܐ ܕܒܙܒܢ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܣܝܡܬ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܠܐ ܡܬܙܝܥܢܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܘܬܪ̈ܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢ ܠܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܡܚܕܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܗܘ[2] ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘ ܗܘܐ ܐܝܟܢܗ. ܘܛܠܢܝܬܐ ܕܫܘܚܠܦ̈ܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܡܘܕܥܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܬܘܣܦܬܐ ܐܘ ܒܘܨܪܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ̇ ܠܡܚܕܬܘ. ܒܝܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.

ܫܘܠܡ ܕܬܚܘܡܐ. — ܗ. ܘܡܟܪܙܝܢܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ؛ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܟܪܙܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܗܢܐ ܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܕܥܝܢ ܐܒ̈ܗܝܢ ܐܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܘ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܗܝ ܗ̇ܝ ܗܝ * ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܚܡܘ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܦܘ̈ܩܕܢܐ. ܘܢܛܪܝܢܢ ܐܦ ܚܢܢ ܟܠ ܬܚܘ̈ܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ

* E fol. 40 r° c.

1. ܒܟܠ Ms. — 2. ܗ̇ܘ sec. mann.

De la même définition. — 4° « Nous renouvelons donc de nouveau la foi des Pères dans laquelle il n'y a pas d'erreur. »

Quatrième réfutation. — Si la foi des saints dépérissait par le temps et la vieillesse, il y aurait lieu de la renouveler et de la changer toujours; mais si elle ne dépérit pas, il n'y a pas lieu de la renouveler dans les temps; puisqu'elle a été posée sur un fondement inébranlable, c'est-à-dire sur le Christ, et que *les portes du Šéol ne prévaudront pas contre elle*[1]; comment renouvelez-vous ce qui est constamment le même et ne peut endurer l'ombre des changements? Vous faites connaître par là que vous voulez innover une augmentation ou une diminution par votre enseignement et non selon le Christ.

Suite de la définition. — 5° « Nous prêchons à chacun la foi des 318 et nous reconnaissons pour nos pères ceux qui ont reçu cette définition de foi : les 150 qui se sont réunis ensuite dans la grande ville de Constantinople, lesquels ont aussi défini la même* foi. Nous portons donc les ordonnances et nous observons nous aussi toutes les définitions de foi du saint concile qui a eu

* E fol. 40 r° c.

1. Matth., XVI, 18.

ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܒܐܦܣܘܣ. ܗܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܩܕܝܫܐ ܠܩܠܣܛܝܢܘܣ ܕܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܐ. ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܢܗܘܐ ܩܕܡ ܠܟܠܡܕܡ ܡܙܠܓ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܒܢܝܩܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܕܟܝܪ ܠܛܒܐ. ܘܢܬܬܚܝܕܘܢ ܐܠܗܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܚܝܕܝܢ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܘ. ܐܝܟ ܕܠܗܪ̈ܣܝܣ ܕܐܬܝܠܕܝ ܗܝܕܝܢ ܢܒܕܪܘܢ ܘܢܫܪܪܘܢ. ܘܠܫܘܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܢ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝܬܐ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܩܪܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܘܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ. — ܣܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܕܥܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܫܘܪܪܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܣܝܡܐ ܗܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ.

ܬܘܪܢܐ ܚܡܝܫܝܐ. ܐܝܟܢ ܕܠܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܦܣܘܣ ܐܬܚܬܡ ܒܫܘܕܪܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܝܟܢ ܕܐܦ ܐܬܚܡܘ ܕܠܐ ܐܢܫ * ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܢܒܥܐ. ܐܘ ܢܟܪܙ ܐܘ ܢܠܦ. ܠܒܪ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ. ܐܡܪܚܘ ܠܡܥܒܕܘ ܒܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܝܕܥܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܣܦܩܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܡܫܠܡܝܢ. * E fol. 40 v° a.

lieu d'abord à Éphèse, dont les chefs étaient les (hommes) dignes de mémoire saint Célestin de Rome et Cyrille d'Alexandrie. Faisons d'abord briller la définition de foi orthodoxe et sans tache des 318 saints Pères qui se réunirent à Nicée aux jours du pieux Constantin digne de mémoire. On tiendra aussi les (définitions) des 150 Pères saints qui se réunirent à Constantinople pour dissiper les hérésies qui s'élevèrent alors et pour confirmer notre foi apostolique et catholique. »

Après avoir récité le symbole des 318 et des 150, ils dirent ainsi : — « Ce symbole de la grâce sage et vivifiante suffisait certes à la connaissance parfaite et à la confirmation de la piété. »

Cinquième réfutation. — Comment ceux qui professent tenir ce qui a été décrété à Éphèse dans la déposition de Nestorius, ont-ils pu encore décréter que personne * ne chercherait rien de plus ou ne prêcherait ou n'enseignerait en dehors de la foi des 318! Comment osent-ils dogmatiser dans une définition de foi, car si la foi des saints Pères suffit, comme ils l'ont décrété, pour * E fol. 40 v° a.

ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܬ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܢܥܠܘܢ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܠܡܣܡܘܢ ܒܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܚܪܡܘ ܒܐܦܣܘܣ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܡܡܪܚܝܢ.

ܥܠ ܬܚܘܡܐ. — ܘ. ܫܦܝܪ ܓܝܪ ܡܠܦ ܥܠ ܐܒܐ ܘܥܠ ܒܪܐ ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܟܠܠܐ ܡܠܦ. ܘܡܠܒܪܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܡܦܫܩ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ܕܢܛܠܡܘܢ ܒܗܪ̈ܣܝܣ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܒܢܝ ܘܡܦܩܘ ܕܒܢܝܗܘܢ: ܒܢܬ ܡ̈ܠܐ ܚܕ̈ܬܬܐ ܐܘܠܕܘ: ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܙܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܕܡܛܠܬܢ ܠܡܚܒܠܘ ܡܡܪܚܘ: ܘܡܢ ܒܪܬܐ ܡܠܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܐܠܝܢ.

ܬܘܪܥܬܐ ܕܫܬܝܬܝܬܐ. ܟܕ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܚܕ ܗܘ ܡܪܝܐ ܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܐܝܢܐ ܐܟܝܠ ܡܪܝܐ ܡܠܒܪܢܫܘܬܐ ܡܣܒܪܝܢ. * ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܠܥܠ ܒܪܗ ܕܐܒܐ. ܡܢ ܠܒܪ ܓܝܪ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ. ܐܝܢܐ ܡܪܝܐ ܠܢ ܡܫܡܗܝܢ. ܒܡܠܐ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܘܒܫܘܡܗܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܒܚܒܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܚܘܫܒܐ.

* E fol. 40 v° b.

l'enseignement orthodoxe, qu'y avait-il besoin d'introduire deux natures dans le Christ et de les placer dans la définition de la foi, lorsque les saints Pères avaient anathématisé à Éphèse ceux qui oseraient faire cela [1] !

De la définition. — 6° « Il enseigne parfaitement au sujet du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et il expose l'incarnation de Notre-Seigneur à ceux qui le reçoivent avec foi. Mais à cause de ceux qui ont osé détruire, par leurs hérésies, la prédication de la vérité et qui ont enfanté de nouvelles paroles : tandis que les uns osaient corrompre le mystère de l'économie de Notre-Seigneur pour nous et refusaient de dire : La Vierge est Mère de Dieu [2] ».

Sixième réfutation. — Puisque le bienheureux Paul a dit : *Un Seigneur, une foi, un baptême* [3], de quel Seigneur donc annonce-t-il l'incarnation* en dehors de celui qui, d'en haut, a été appelé Fils du Père? En sus du nombre de la Trinité sainte et consubstantielle, quel Seigneur nous nommez-vous? Vous utilisez encore maintenant le seul mot et l'appellation de « Mère de

* E fol. 40 v° b.

1. C'est parce qu'il fallait condamner et exclure les nouvelles hérésies monophysites. — 2. La citation s'arrête au milieu de la phrase. — 3. Éph., IV, 5.

ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܐܬܕܟܪܬܘܢ ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܒܗܠܝܢ ܕܒܬܪܟܢ ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܟܝܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܡܪܬܘܢܗ܀

ܡܢ ܬܘܚܡܐ. — ܙ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܒܘܠܒܠܐ ܘܡܘܙܓܐ ܐܥܠܘ: ܘܕܡܝ ܐܠܗܘܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܐܠܗܘܬܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܗܘ: ܘܣܒܪܘ ܗܘ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܡܢ ܟܕܝ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܗܘܐ ܢܟܠܐ ܘܬܚܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ: ܠܡܚܘܝܘ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܢܘܫܝܐ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܬܒܝܠܝܐ ܬܚܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܥܠ ܐܘܣܝܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ
* ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܘ. ܡܩܝܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܠܟܠܢܫ ܐܘܕܥܘ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܚܣܝܪ ܠܩܕܡܝܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܐ ܠܡܣܟܠ ܒܠܚܘܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܚܝܢ ܕܝܢ ܥܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܟܦܪܘܢ ܡܪܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܡܪܚܝܢ ܕܢܚܒܠܘܢ ܡܠܬ ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܦܪܨܘܦܗ ܕܡܬܠܒܫ ܒܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܐܠܗܘܢ. * E fol. 40 v° c.

Dieu » pour en tromper beaucoup, et non en vérité, car, après avoir fait mention (ici) de la Mère de Dieu Marie, vous ne la nommez plus nulle part « Mère de Dieu » dans ce qui suit[1].

De la définition : — 7° « D'autres ont introduit confusion et mélange, et ils ont imaginé follement que la nature de la chair et de la divinité est une; et ils supposèrent que dans la confusion (des natures) la nature divine du Fils unique était passible; à cause de cela, pour renverser toutes ces machinations contre la vérité, et montrer que la doctrine, depuis le commencement de la prédication, est toujours inébranlable, le concile grand, saint et œcuménique a défini tout d'abord que la foi des 318 Pères demeurera sans changement. A cause de ceux qui attaquent le Saint-Esprit, il confirme l'enseignement qui a été donné au sujet de l'essence de l'Esprit par* les 150 saints Pères qui se réunirent ensuite à Constantinople. Ils firent connaître à tous qu'ils n'ajoutaient pas quelque chose qui manquait aux anciens, mais qu'ils éclairaient par des témoignages des Livres les concepts sur le Saint-Esprit contre ceux qui voulaient nier sa souveraine puissance. Et à cause de ceux qui osent cor- *E fol. 40 v° c.

1. Cette locution figure encore dans la définition des deux natures donnée à Chalcédoine... *ex Maria virgine* Dei genitrice *secundum humanitatem*.

ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܐܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܐܡܪܝܢ ܫܛܝܐܝܬ. ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܣܘܢܗܕܝܩܝ̈ܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܥܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܟܬܝܒܢ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܠܘܬ ܡܕܢܚܝ̈ܐ. ܕܡܫܟܚܢܝܬ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܟܣܢ. ܠܛܘܥܝܝܐ ܕܡܟܣܢܘܬܐ ܦܪ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܠܡܢܗܪܘ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܓܝܓܝܢ ܕܢܕܥܘܢ ܣܘܟܠܐ. ܕܪܐܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

ܬܒܪܐ ܕܫܒܝܥܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܗܘܬ ܡܩܕܡܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ. ܥܡܗܘܢ ܓܝܪ ܠܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܗܝ ܕܫܕܬ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܠܐ ܐܥܗܕܬܘܢ ܗܫܐ. * ܐܠܐ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܣܘܢܗܕܝܩܝ̈ܬܐ[1] ܒܠܚܘܕ ܐܥܗܕܬܘܢ. ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܠܡܬܠ ܠܗܝܢ[2] ܠܟܬܒܐ ܕܡܪܘܕܘܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܠܐܓܪܬܗ ܕܠܐܘܢ. ܗܝ ܕܐܬܩܪܝܬ ܛܘܡܘܣ ܒܙܕܩ. ܦܠܓܬܗ ܓܝܪ ܠܥܕܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ.

ܫܘܠܡ ܕܬܚܘܡ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. — ܚ. ܕܠܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ. ܐܦ ܠܐܓܪܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܘܛܘܒܢܐ ܪܫ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܠܐܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ ܪܒܬܐ

1. ܣܘܢܗܕܝܩܝ̈ܐ Ms. — 2. ܠܗܘܢ Ms.

* E fol. 41 r° a.

rompre le mystère de son incarnation et qui disent follement que Celui qui est né de la Vierge Marie est un simple homme, (le concile) reçoit les lettres synodales du saint Cyrille, qui était pasteur de l'église d'Alexandrie, écrites à Nestorius et aux Orientaux, lesquelles étaient propres à réfuter l'erreur de Nestorius et à éclairer ceux qui, par un pieux zèle, désiraient connaître le sens du mystère de la foi. »

Septième réfutation. — Pourquoi, lorsque vous faites maintenant une obligation de la foi des saints qui a précédé, car vous nommez avec eux-mêmes le concile des 150, n'avez-vous pas mentionné maintenant le saint concile

* E fol. 41 r° a.

d'Éphèse, qui déposa Nestorius,* mais avez-vous mentionné seulement quelques lettres synodales pour avoir occasion de leur ajouter l'écrit de rébellion, c'est-à-dire la lettre de Léon, qui a été nommée *tome* avec raison, car elle a divisé l'Église contre elle-même[1]?

Suite de la définition. — 8° « A ces lettres (le concile) joint avec raison la lettre du saint et bienheureux archevêque Léon, évêque de Rome grande et

1. Timothée rapproche τόμος de τέμνω. — Son reproche est injustifié, car le concile d'Éphèse a été mentionné plus haut, p. 222-223, et Nestorius a toujours été condamné par tous les catholiques.

ܩܕܝܫܬܐ: ܗܝ ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܘܬ ܗܘ ܕܐܬܛܘܒܘܗܝ ܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܠܒܝܢܘܣ. ܠܒܘܛܠܐ ܕܬܪܥܝܬܗ ܒܝܫܬܐ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܗܝ ܕܒܗ̇ ܠܬܘܕܝܬܗ ܕܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܡܘܕܝܐ. ܘܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܓܘܐ ܩܝܡܐ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܬܐ ܡܬܪܥܝܢ. ܕܝܠܝܬ ܠܚܡܬܐ. ܠܘܬ ܫܘܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܠܘܩܒܠ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܠܬܪܝܢ ܕܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܦܠܓܝܢ ܠܗ̇ ܠܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܡܬܟܬܫܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܚܫܘܫܬܐ ܗܝ ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܟܗܢܐ ܕܚܝܠ. ܘܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܟܝܢܐ ܬܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܙܓܐ ܐܘ ܒܘܠܒܠܐ ܡܥܠܝܢ ܩܝܡܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܐܬܢܣܒܬ ܡܢܢ. ܐܝܟ ܕܠܫܛܝܐ ܪܕܦܐ܀

ܫܪܝܐ ܕܬܡܢܝܐ. *ܚܨܝܦܘܬܗ ܕܝܢ ܕܡܠܐ ܠܬܚܘܡܐ ܠܬܗܪܐ ܘܡܬܕܡܪܐ ܐܚܝܕܐ. ܡܬܕܡܪܐ ܕܡܠܐ ܕܐܣܝܟܐ ܗܢܐ ܕܣܦܩܢ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܦܠܒܝܢܘܣ ܟܕ ܒܐܦܣܘܣ ܘܦܣܩܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܒܪ ܕܐܡܪ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܐܦܠܐ ܕܡܢ ܐܦ ܠܐܓܪܬܐ ܕܠܐܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܗ̇ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇. ܘܦܣܩܘ: ܕܗܝ ܕܠܡܐܡܪ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ: ܥܩܪܐ ܘܫܬܐܣܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ * E fol. 41 r° b.

sainte, écrite à l'évêque Flavien de sainte mémoire[1] pour anéantir l'opinion mauvaise d'Eutychès, dans laquelle (saint Léon) indique la profession de foi du grand Pierre, et qui est comme une colonne commune contre ceux qui pensent mal, pour la confirmation de la foi orthodoxe. Car elle combat ceux qui tendent à diviser entre deux Fils le mystère de l'Incarnation, et elle chasse de la société des prêtres ceux qui osent dire que la divinité du Fils unique a été passible, elle s'élève contre ceux qui introduisent mélange ou confusion dans les deux natures du Christ, et elle poursuit comme des insensés ceux qui tirent du ciel ou d'une autre nature la forme du serviteur qui a été prise de nous. »

Huitième solution. — *L'impudence des paroles de la définition que nous venons de transcrire excite l'étonnement et la surprise tout ensemble, car ceux qui auparavant ont déposé Flavien à Éphèse parce qu'il disait deux natures, ont rejeté aussi la lettre de Léon, parce qu'on y trouvait la doctrine de Nestorius, et ils ont décidé que dire deux natures dans l'unique Christ était la racine et le fondement de l'hérésie de Nestorius[2]; comment donc * E fol. 41 r° b.

1. Cf. Mansi, *Conciles*, t. V, 1365-1390. — 2. C'est ainsi que les Orientaux affirmaient ne combattre que pour les deux natures du Christ : cf. *supra*, p. 182, note 1.

ܕܢܬܦܝܣܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܡܡܪܚܝܢ ܠܡܠܦܘ ܒܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܪܪܘܢ ܡܡܠܠܐ. ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܪܝܐ. ܘܠܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܐܬܟܬܒܬ ܢܚܬܡܘܢ ܐܓܪܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܫܠܡܢ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܫܦܝܪ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܡܝܬܐ ܦܠܒܝܢܘܣ ܒܩܕܝܫܐ ܡܡܢܝܢ. ܗܘ ܕܟܕ ܚܝ ܫܪܝܘܗܝ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܠܗܪܛܝܩܐ ܒܣܘܗܝ ܚܛܝܢ ܗܘܘ. ܐܘ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܐܣܟܠܘ ܕܟܕ ܫܪܝܘܗܝ ܠܗܢܐ ܘܕܡܕܢܚܐ. ܘܢܦܠܝܢ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܐܘ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕܘ ܒܚܠܩܐܕܘܢ. ܟܕ ܠܗܢܐ ܩܒܠܘ ܘܠܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܡܩܒܠܝܢ. ܗܘ ܕܫܪܝܪܐ. ܘܢܦܠܝܢ ܬܚܝܬ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ[1] ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܒܢܝܢܫܐ܀

* E fol. 41 r° c. ܡܢ ܬܚܘܡܐ. — ܛ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ ܕܝܢ * ܩܕܡ ܚܝܕܘܬܐ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܕܡܪܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ ܕܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢ.

ܫܪܝܐ ܬܫܝܥܝܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܐ ܕܚܠܝܡ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܢ ܡܠܦ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܩܕܡ ܐܘ ܡܗܝܡܢ. ܘܠܐ ܒܬܪ

1. ܐܬܛܦܝܣܘ Ms.

maintenant osent-ils enseigner dans la définition de foi, au point de confirmer la locution « deux natures dans l'unique Seigneur », de signer la lettre écrite de manière si impie comme si elle était bonne? et ils placent le défunt Flavien parmi les saints après l'avoir déposé quand il vivait et l'avoir méprisé comme un hérétique. Ou bien ils ont péché d'abord lorsqu'ils l'ont déposé ainsi que ceux de l'Orient, et ils tombent sous le coup de la loi ecclésiastique; ou bien ils ont mal agi à Chalcédoine lorsqu'ils ont reçu celui-là et ceux qui avaient été déposés avec lui, et ils tombent sous le jugement de Dieu, ce qui est vrai, pour n'avoir pas obéi à Dieu mais aux hommes[1].

* E fol. 41 r° c. *De la définition.* — 9° « Et ceux qui supposent * deux natures de Notre-Seigneur avant l'union, et qui en imaginent une seule après l'union[2]. »

Neuvième solution : — Aucun des hommes qui a un cœur sain dans la foi n'enseigne ou ne croit deux natures, ni avant l'union ni après l'union, car

1. L'antinomie entre le second concile d'Éphèse et Chalcédoine tient à ce que les Égyptiens qui étaient tout à Éphèse n'étaient presque rien à Chalcédoine. Les évêques du second concile d'Éphèse qui n'étaient pas égyptiens sont venus confesser à Chalcédoine qu'ils avaient souscrit sous la menace des coups. Saint Flavien est, d'ailleurs, mort de la suite des coups de pied reçus à Éphèse et cela montre ce qui attendait les évêques qui auraient osé contredire Dioscore et les Égyptiens. Ils ont faibli, et Timothée a raison de leur reprocher leur conduite au conciliabule d'Éphèse, mais il en est responsable pour sa part, puisqu'il y assistait avec Dioscore. Léonce de Byzance réfute Timothée. *De sectis* Actio VI, *P. G.*, t. LXXXVI, I. col. 1233. — 2. Cf. J. Lebon *loc., cit.*, p. 8 (textes).

ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܒܛܢ ܒܟܪܣܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܒܣܪܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܐܬܓܫܡ ܡܢܗ ܕܒܣܪܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܢܗ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܩܐܡ ܘܠܐ ܡܫܬܓܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡ ܒܣܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܬ ܠܗ ܩܢܘܡܐ ܐܘ ܐܘܣܝܐ ܠܒܣܪܗ ܩܕܡ ܒܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܕܐܦ ܟܝܢܐ ܢܬܩܪܐ ܠܚܘܕܝܬܗ ܘܡܢܗ ܘܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܝܢܐ ܕܠܐ ܩܢܘܡܐ ܘܠܐ ܩܢܘܡܐ ܕܠܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܟܝܢ̈ܐ. ܐܦ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܝܬ ܐܦ ܡܫܝ̈ܚܐ ܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܚܕ̈ܬܐ ܡܟܪܙܝܢ.

ܫܠܡ ܕܐܘܪܘܣ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. — ܝ. ܟܕ ܡܬܠܝܢ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܠܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܠܡܘܕܝܘ ܒܪܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܫܘܝܐܝܬ ܟܠܢ ܡܠܦܝܢ ܐܢܚܢܢ. * ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܐܢܫܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܒܫܪܪܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܪܪܐ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܡܢ * E fol. 41 v° a.

lorsque le Verbe sans chair de Dieu le Père a été conçu dans le sein de la sainte Vierge, alors aussi il a pris corps de la chair même de la sainte Vierge, d'une manière que lui seul connaît, tandis qu'il demeurait sans changement et sans modification en tant que Dieu et qu'il était un avec sa chair, car sa chair n'avait pas d'hypostase ou d'essence avant la conception de Dieu et Verbe, pour qu'on puisse lui donner le nom de nature en particulier et à part, car la nature n'existe pas sans l'hypostase ni l'hypostase sans la personne (prosôpon); si donc il y a deux natures il y a nécessairement aussi deux personnes (prosôpons)[1]; mais s'il y a deux personnes (prosôpons) il y a aussi deux Christs, comme les nouveaux docteurs le proclament.

Suite de la définition. — 10° « Suivant donc les saints Pères, nous enseignons tous également à confesser que Notre-Seigneur Jésus-Christ est un seul et même Fils, * le même parfait dans la divinité et le même parfait dans l'humanité, vraiment Dieu et vraiment homme, le même (formé) de l'âme rationnelle et du corps, consubstantiel au Père dans sa divinité et consubstan- * E fol. 41 v° a.

1. Le cardinal Franzelin réfute les identifications ci-dessus dans son traité *De Verbo incarnato*, editio quarta, Prati, 1893, Ch. III, p. 224 sq. Il écrit en particulier : *Omnis naturae et hypostaseos definitio, ex qua consequitur tot semper esse hypostases, quot sunt substantiales essentiae ac naturae singulares, est theologice erronea et eo ipso etiam philosophice et simpliciter falsa.*

ܦܓܪܐ. ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܘܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܗܘ ܒܐܢܫܘܬܐ. ܕܒܟܠܡܕܡ ܕܡܐ ܠܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܗܘ ܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܝܘܡܬܐ ܗܘ ܗܘ ܡܛܠܬܢ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܐܢܫܘܬܐ[1] ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܒܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܕܕܠܐ ܒܘܠܒܠܐ. ܘܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܘܕܠܐ ܦܘܪܫܐ ܡܬܝܕܥ. ܟܕ ܐܦ ܠܐ ܒܕܘܟ ܡܬܒܛܠܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܛܠ ܚܘܝܕܐ. ܡܬܛܪܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝܬܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܘܠܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܠܚܕ ܩܢܘܡܐ ܪܗܛܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܠܬܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܘ ܡܬܦܪܫ. ܐܠܐ ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܗܘ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܢܒܝ̈ܐ ܡܛܠܬܗ܆ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܦܢ ܠܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܫܠܡܗ[2] ܠܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܒܟܠܗ̇ * ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܐܟܝܕܘܬܐ ܡܢܢ ܐܬܬܩܢ. ܐܣܛܪܬ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܘܩܘܡܢܝܩܝ܆ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܫܠܝܛ ܠܐܢܫ ܠܡܦܩܘ ܐܘ ܟܝܬ ܠܡܟܬܒܘ܆ ܐܘ ܠܡܣܡ ܐܘ ܠܡܬܪܥܝܘ ܐܘ ܠܡܠܦܘ ܐܚܪܢܐܝܬ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ܐܘ ܕܢܣܝܡܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ܆ ܐܘܟܝܬ ܕܢܚܘܘܢ܆ ܐܘ ܕܢܠܦܘܢ ܐܘ ܕܢܫܠܡܘܢ ܚܪܢܐ ܩܢܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܆ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ

* E fol. 41 v° b.

1. ܒܐܢܫܘܬ Ms. — 2. ܐܫܠܡܗ Ms.

tiel à nous, le même dans l'humanité, en tout semblable à nous à l'exception du péché, engendré du Père avant les siècles selon la divinité, et dans les derniers temps, le même, pour nous et pour notre salut, est né de la Vierge Marie, Mère de Dieu selon l'humanité; un seul et même Christ, Fils, Seigneur, Fils unique, en deux natures, qui est connu sans confusion, sans changement, sans division, sans séparation; sans que la différence des natures soit enlevée nulle part à cause de l'union; bien au contraire, la propriété de chacune des natures est conservée, et elles concourent en une personne (prosôpon) et en une hypostase, en sorte qu'il n'est pas séparé et divisé en deux personnes (prosôpons) mais que c'est un et même Fils unique, Dieu le Verbe, Seigneur Jésus-Christ, comme d'abord les prophètes à son sujet et (ensuite) Jésus-Christ lui-même nous l'ont appris, et comme la profession de foi des Pères nous l'a transmis. Après que nous avons décidé ces choses avec toute* l'exactitude et la précision (possible), le saint et œcuménique concile a défini qu'il ne serait permis à personne de montrer, c'est-à-dire d'écrire, une autre foi, ou d'exposer ou de penser ou d'enseigner autrement. Quant à ceux qui oseraient ou exposer une autre foi, c'est-à-dire (ou) montrer ou enseigner ou transmettre une autre règle de foi à ceux qui

* E fol. 41 v° b.

ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܡܢ ܚܢܦܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܘܬܐ. ܐܘ ܟܠܗ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܗܠܝܢ. ܐܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܢܦܩܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܠܩܠܝܪܘܣ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܥܠܡ̈ܝܐ ܢܬܚܪܡܘܢ܀ ܫܠܡ.

ܫܪܝܐ ܥܣܝܪܝܐ. ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܐܬܦܢܝ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܐܬܚܪܡ. ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܘܨܒܝܢ ܠܡܐܡܪ ܫܪܪܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.

ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܢ ܩܘܪܣܐ ܕܫܬܬܥܣܪ[1]. ܘܗܐ ܟܕ ܬܒܨܐ ܐܢܬ ܠܟܠܗ̇ ܚܕܬܐ ܕܝܬܩܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܕܠܐܠܗܐ ܡܘܬܐ ܡܬܩܪܒ. ܐܠܐ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܒܪܐ * ܐܘ ܠܡܪܝܐ. ܫܡܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ ܘܡܪܝܐ: ܕܒܟܠ ܡܫܬܡܠ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܥܠ ܝܚܝܕܝܐ. ܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܘܕܥ. ܘܐܡܬ ܐܡܬܝ ܘܡܚܘܐ ܗܝ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܠܐܢܫܘܬܐ[2]. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ܀ * E fol. 41 v° c.

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 269. — 2. ܠܐܢܫܘܬܐ Ms.

viennent du paganisme, du Judaïsme, ou d'une hérésie quelconque, pour se tourner à la connaissance de la vérité; ceux-là — s'ils sont évêques ou clercs — les évêques seront déposés de l'épiscopat et les clercs de la cléricature; s'ils sont moines ou laïques, ils seront anathématisés. Fin.

Dixième solution : — Nestorius a été déposé lorsqu'il disait deux natures dans l'unique Christ, c'est connu de tous ceux qui entendent et qui veulent dire la vérité[1]; car il a parlé ainsi dans le livre de ses enseignements :

De Nestorius. Du seizième cahier[2] : Et certes si tu scrutes tout le Nouveau Testament, tu ne trouveras en aucun endroit que la mort soit attribuée à Dieu, mais ou au Christ, ou au Fils, * ou au Seigneur, car le nom de Christ ou de Fils ou de Seigneur, qui est employé dans les Livres (saints) pour le Fils unique, désigne les deux natures, et il indique tantôt la divinité, tantôt l'humanité et parfois les deux. * E fol. 41 v° c.

1. Nestorius disait deux natures et a été déposé, mais les monophysites sont seuls à dire qu'il a été déposé *parce qu'il* disait deux natures. Voir en particulier dans le traité *De Verbo incarnato* du cardinal Franzelin, editio quarta, Prati, 1893, Ch. II, p. 180 sq. l'exposé des erreurs de Nestorius qui sont tout autres.

ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܟܘܪܣܐ ܕܫܒܥܣܪܐ[1]. ܐܡܬܝ ܕܨܒܐ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܚܘܝܘ. ܐܘ ܡܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܐܘ ܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܬܚܙܐ ܕܣܐܡ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܒܪܐ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܢܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܘܙܒܢܝܢ ܠܚܕ ܕܝܠܗ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܕܚܕܐ ܘܕܬܪ̈ܬܝܗ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ ܐܡܪܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܟܬܒܐ ܡܫܬܥܐ ܠܢ. ܡܢܐ ܐܡܪ. ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܢܣܒ ܫܡܐ ܕܡܚܘܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܪܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܕܡܐ ܕܫܡܥܬ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܬܚܙܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܠܫܡܐ ܕܣܝܡ ܗܘ ܕܡܚܘܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܠܡܬܠ ܕܡܢ ܛܘܒܢܝܬܐ ܒܬܘܠܬܐ. * ܕܒܪܐ ܓܝܪ ܐܡܗ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܝܠܕܬ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܟܝ̈ܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܝܠܕܬ ܗܘ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܝܠܕܬ ܠܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܪܐ. ܡܛܠ ܒܪܐ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ܀

* E fol. 42 r° a.

ܘܠܒܬܪ ܐܚܪܢܐ[2]. ܐܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܩܪܐ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܒܪܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܣܒ ܦܓܪܐ. ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܗܘ ܒܪܐ. ܕܠܐ ܬܪ̈ܝܢ

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 273. — 2. *Ibid.*, p. 275.

Du même, du dix-septième cahier : Lorsque le Livre divin veut désigner ou la naissance du Christ, qui est de la Vierge Marie, ou sa mort, on ne voit pas qu'il place en quelque endroit « Dieu », mais bien ou « Christ » ou « Fils » ou « Seigneur », parce que ces trois (noms) désignent les deux natures, tantôt l'une et tantôt l'une et l'autre, comme nous l'avons dit. Lorsque le Livre nous raconte la naissance qui est de la Vierge, que dit-il? *Dieu envoya son Fils*[1]. Il ne dit pas : Dieu envoya Dieu le Verbe, mais il prend le nom qui indique les deux natures; car puisque le Fils est homme et Dieu, il dit : *Dieu envoya son Fils et il fut d'une femme*[1], afin qu'au moment où tu entends qu'il « fut d'une femme », tu voies en même temps le nom employé qui indique les deux natures, afin que tu donnes le nom de « naissance du Fils » à celle qui provient de la bienheureuse Vierge, * car Marie, mère du Christ, a aussi enfanté le Fils de Dieu; mais parce que le Fils de Dieu est double en natures, elle n'a pas enfanté certes le Fils de Dieu, mais elle a enfanté l'humanité qui est Fils à cause du Fils qui lui est uni..... *Et plus loin :* Mais tandis qu'auparavant il est Fils et il en porte le nom; après avoir pris la chair, ce Fils (Verbe)

* E fol. 42 r° a.

1. Gal., IV, 4.

ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܢܩܝܦ ܠܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ: ܒܗܘ ܕܠܗ ܐܬܢܩܦ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܕܒܐܝܩܪܐ ܕܒܪܘܬܐ ܦܘܠܓܐ ܢܩܒܠ. ܒܐܝܩܪܐ ܐܡܪܢܐ ܕܒܪܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܟܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܫܬܡܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܩܝܦܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܬܐ܀

ܕܝܠܗ ܕܗ̇ܘ[1]. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܟܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ̇ ܐܬܝܠܕ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ. ܗ̇ܝ ܕܝܠܕܬ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܠܐ ܗܘܬ ܐܡܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܬܗܘܐ ܐܡܐ ܕܗܘ ܕܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܟܝܢܗ̇ ܗܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܐ ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ̇. ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܕܕܝܠ ܓܝܪ ܐܡܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܗܢܐ ܕܬܠܕ ܒܢܝܐ ܕܟܝܢܗ̇. ܐܘ ܗܟܝܠ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܗ̇ ܠܐ ܝܠܕܬ. ܐܘ ܕܝܢ ܐܡܐ ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ̇ ܡܬܐܡܪܐ. ܠܗܘ ܕܟܝܢܐ ܠܗ ܕܫܘܐ ܝܠܕܬ. ܕܝܠܗ ܕܗ̇ܘ[2]. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪܢܐ. ܐܫܬܕܪ ܗܘ ܕܒܪ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܢ. ܐܦ ܐܬܡܫܚ. ܟܕ ܡܣܒܪ ܠܡܣܟܢܐ ܣܒܪܬܐ ܘܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ܀

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 245. — 2. *Ibid.*, p. 235.

ne peut plus être nommé séparément Fils (Verbe), pour que nous n'enseignions pas deux Fils; mais parce qu'il adhère[1] à celui qui est Fils depuis le commencement; en tant qu'il lui adhère il ne peut pas admettre de division dans l'honneur de la filiation — je parle de l'honneur de la filiation et non des natures. — C'est pour cela aussi que le Christ est nommé Dieu le Verbe parce qu'il a une adhésion constante au Christ..... *Du même :* Car si celui qui est né d'elle n'était pas la nature de l'homme, mais était Dieu le Verbe, comme ceux-là le disent, celle qui a enfanté ne serait pas la mère de celui qui a été enfanté; comment, en effet, serait-elle la mère de celui qui est étranger à sa nature? S'ils lui donnent le nom de mère,* c'est l'humanité qui a été enfantée et non la divinité, car le propre de toute mère est d'enfanter des fils de sa nature; ou bien donc elle n'est pas mère si elle n'a pas enfanté un fils de sa nature, ou bien de ce qu'ils lui donnent le nom de mère (il s'ensuit) qu'elle a enfanté celui dont la nature lui est semblable..... *Du même :* Je dis encore : Celui qui est Fils de notre nature a été envoyé et il a été oint aussi lorsqu'il * E fol. 42 r° b.

1. Cette expression (συνάφεια, liaison, accord, adhésion) était nécessaire à ceux qui tenaient que les deux natures subsistaient après l'union. Ils leur accordaient une union (liaison, accord, adhésion), mais ils leur refusaient l'unification en une nature. Les monophysites, au contraire, prônaient l'unification (ἕνωσις) des deux natures en une. Voir la doctrine catholique dans Franzelin, *loc. cit.*, thèse XXXII, p. 282. *Quomodo unio humanae naturae facta sit formaliter cum hypostasi, non autem immediate cum natura divina, licet natura et hypostasis in Deo solummodo ratione distinguantur.*

ܘܬܘܒ[1]. ܗܢܐ ܕܒܒܣܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܓܢܣܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܗܘ ܕܒܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܡܢ ܙܪܥܐ ܐܬܝܠܕ ܕܕܘܝܕ. ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܠܗܐ ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܬܘܒ[2]. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܦܫܩ ܐܢܬ ܠܘܩܒܠ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܠܠܐ ܚܫܘܫܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܒܦܓܪܐ ܐܪܥܢܝܐ ܡܚܠܛ ܐܢܬ. ܘܡܫܥܒܕ ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ ܠܚܫܐ ܐܢܬ. ܘܬܘܒ[3]. ܕܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܠܦܪܘܣ. ܘܠܐܡܬܝ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܦܠܓ ܠܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܠܟܝ̈ܢܐ ܒܟܝ̈ܢܐ ܠܗܠ ܡܢ ܡܥܡܝܢܐ ܡܦܪܫ ܗܘܝܬ. ܒܟܝ̈ܢܐ ܓܝܪ ܬܪ̈ܝܢ ܒܟܝܢܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܢܘܢ.

* E fol. 42 r° c. ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܛܠ ܢܩܝܦܘܬܐ ܚܕܐ ܗܝ. * ܟܕ ܟܝ̈ܢܐ ܒܛܟܣܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܩܘܝܢ. ܐܝܩܪܐ ܕܝܢ ܡܚܝܕ ܠܡܫܠܛܢܘܬܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ܀ ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ[4]. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ. ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܐܢܫ ܕܦܫܝܛ: ܐܝ ܗܘ ܕܒܫܪ̈ܟܢܝܬܐ ܚܕܐ ܒܡܠܐ ܕܗܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܠܝ ܠܘܬܗ ܠܐ ܣܢܝܬܐ ܠܝܬ. ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܒܬܘܠܬܐ ܐܠܗܬܐ.

ܡܢ ܦܢܝܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܒܕܣܓܝ̈ܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܪܫܐ

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 248. — 2. *Ibid.*, p. 236. — 3. *Ibid.*, p. 354. — 4. *Ibid.*, p. 353.

annonçait la délivrance aux captifs et la vue aux aveugles..... *Et encore :* Celui qui, selon la chair, est fils de la race d'Israël; celui qui, par son apparition, est homme; celui qui, selon la parole de Paul, est né de la race de David, est aussi, par adhésion, Dieu Tout-Puissant..... *Et encore :* Pourquoi interprètes-tu contre Paul, lorsque tu mélanges dans un corps terrestre Dieu le Verbe qui est impassible et que *tu soumets le chef des prêtres à la souffrance*[1]..... *Et encore :* Vous vous souvenez certainement de ce que je vous ai dit bien souvent, lorsque je partageais les natures doubles dans Notre-Seigneur le Christ; car elles sont doubles en tant que natures, mais unes en honneur; car la puissance

* E fol. 42 r° c. des natures, à cause de leur adhésion, est une; * les natures demeurant constamment dans leur ordre propre, mais l'honneur est uni à la puissance qui est une, comme je l'ai dit..... *Du même :* J'ai déjà dit souvent que s'il y a parmi vous un homme simple, lequel, parmi d'autres choses, se complaît dans cette locution de « Mère de Dieu », je n'ai pas de mauvais sentiment contre elle, pourvu que de la Vierge on ne fasse pas une divinité.

De la réponse[2] : — Par tous ces textes[3] et par d'autres plus nombreux

1. Cf. Hebr., v, 9. — 2. On constate donc, une fois de plus, que le présent manuscrit ne renferme que des extraits de l'ouvrage de Timothée, car nous n'avons ici qu'une partie « de sa réponse ». — 3. Nous avons déjà dit que ces textes proviennent tous des coupures faites par saint Cyrille. Il est

ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܓܠܝܗ̇ ܠܒܝܫܘܬܐ ܚܪܝܦܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܠܐܢܫ ܐܚܪܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ: ܡܠܕܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܢܦܩ: ܘܡܘܬܐ ܡܚܝܢܐ ܕܚܠܦܝܢ: ܟܕ ܐܬܪܥܝ ܕܬܪܝܢ ܠܡܐܡܪ ܒܢ̈ܝܢ: ܐܝܟ ܥܩܪܐ ܡܢܗ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܢܣܒ. ܗ̇ܝ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܠܡܣܡܘ ܟܠ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܢ ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ. ܣܪܝܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ ܟܪܘܙܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܣܪܝܩܐ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܠܫܡܘ̈ܥܝܢ ܓܝܪ ܕܢܦܩܕܘܢ ܫܒܩ ܐܢܐ ܗ̇ܝ ܕܢܕܘܢܘܢ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܟܠܗܘ ܕܗܘ ܕܗܫܐ ܐܢܫܘܗܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ* ܗܘܐ ܓܥܝܢ. ܘܒܬܚܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܣܡܘ. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܚܪܡܘ ܐܒܗ̈ܬܢ ܛܘܒܢ̈ܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܟܪܢܗ ܩܕܝܫܐ ܦܠܝܟܣ. ܗܘ ܕܕܥܕܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ. ܟܕ ܐܫܪܝ ܠܟܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܦܠܓܝܢ * E fol. 42 vº a.

encore, Nestorius l'hérésiarque a mis à nu la mauvaise astuce de ses disciples : Puisque la naissance qui provient de la sainte Vierge et la mort vivifiante pour nous s'attachent à un homme en dehors du Fils unique, Verbe de Dieu, qui est homme en tout et qui n'est pas Dieu, lorsqu'il songeait à dire deux fils[1] il prit comme racine et point de départ de son système de placer deux natures dans le Christ. Si nous acceptons cela, la prédication apostolique est vaine, notre foi aussi est vaine, selon la parole de l'Apôtre. Je laisse aux auditeurs le soin de juger s'ils ne lui ressemblent pas point par point ceux qui vomissent maintenant les (théories) de Nestorius* et qui ont placé ces * E fol. 42 vº a. choses dans la définition de la foi. Nos Pères bienheureux, qui étaient les docteurs de l'Église, les ont anathématisés. Car Félix, digne de sainte mémoire, qui fut le docteur de l'église des Romains, a détruit toutes les machinations de ceux qui partagent l'unique Notre-Seigneur Jésus-Christ en deux natures, lorsqu'il a dit[2] : « Au sujet de l'incarnation du Verbe et de la foi, nous

regrettable que nous ne disposions plus du contexte. Timothée aurait pu encore le trouver, le lire et nous donner un travail personnel.

1. Ces conséquences sont personnelles à Timothée, ses adversaires ne les admettaient pas. — 2. Ce texte apocryphe est — avec le pseudo-Jules et le pseudo-Athanase — l'un des textes apollinaristes cités et utilisés par le premier concile d'Éphèse, Mansi, *Conciles*, t. IV, 1188, Léonce de Constantinople (vıᵉ siècle) a déjà réfuté Timothée Ælure en montrant que de prétendus passages de saint Athanase, du pape saint Jules (et de saint Félix), allégués par lui et les siens, sont en réalité des écrits apollinaristes. *P. G.*, t. LXXXVI, 1228-33, 1252-57, 1868-73.

ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܐܒ̈ܗܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܡܬܚܙܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܐܬܝܠܕ. ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡ. ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܢܣܒ. ܕܢܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܐܟܚܕܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܟܕ ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܣܗܕ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܕܪܗܝܒ ܐܢܐ ܠܐ ܟܬܒܬ܀ ܫܠܡ ܬܘܚܡܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ[1].

1. Timothée cite et commente ensuite la lettre de saint Léon. Son raisonnement est d'ailleurs toujours le même et consiste d'ordinaire à montrer que saint Cyrille écrivait le contraire et que Nestorius écrivait la même chose. — C'est l'occasion de rappeler que Nestorius prétendait aussi avoir écrit la même chose que saint Léon. Cf. *Le livre d'Héraclide*, trad., p. 330, etc.

croyons en Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est né de la Vierge Marie, qu'il est éternel, Fils de Dieu et Verbe ; ce n'est pas un homme qui fut pris par Dieu pour être un autre en dehors de lui. Car le Fils de Dieu n'a pas pris l'homme pour être un autre en dehors de lui, mais étant Dieu parfait, il a été en même temps homme parfait lorsqu'il a pris corps de la Vierge. » Il y a encore d'autres nombreux témoignages des saints évêques que je n'écris pas parce que je suis pressé.

Fin de la définition du concile de Chalcédoine.

ܗܢܐ[1] ܕܐܬܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܡܨܪܝܢ ܕܢܣܒܘܢ. ܒܫܘܪܝܗ ܕܪܕܘܦܝܐ ܗܘ ܕܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܟܠܩܕܘܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܦܢܘܢ ܡܢ ܟܠ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܘܢܣܛܘܪ̈ܝܢܘ. ܐܘ ܡܢ ܦܢܛܣܝ̈ܣܛܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܐܘܛܘܟܝ̈ܢܣܛܐ ܐܝܢ ܐܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܗܪ̈ܣܝܣ[2] ⁛ ܕܐܝܟ ܕܡܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ ⁛

ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܚܪܡ ܐܢܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܪܫܝܥܬܐ. ܗܝ ܕܗܘܬ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܝܕܐ ܕܗܫܐ ܐܬܟܢܫܬ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܡܛܠ ܝܘܠܦܢ̈ܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ܘܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܣܩܘܒܠܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܠܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܫܠܡܝܢ: ܐܘ ܐܪܟܢܘ ܐܢܦܐ. ܐܘ ܐܫܠܡܘ ܠܗܘܢ. ܘܠܐܓܪ̈ܬܐ ܕܠܗܘܢ ܪܫܝܥܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ

1. Ms. *add.* 12156 (E), fol. 61 r°. — 2. ܗܪܣܝܣܣ Ms.

XIII. — Voici quel est l'anathème que l'on imposait en Égypte, au commencement de la persécution relative au concile réuni à Chalcédoine, à tous ceux qui voulaient se convertir de toutes les hérésies : c'est-à-dire de ceux qui disent deux natures et des Nestoriens ou des Phantasiastes, qui sont encore les Eutychiens, ou de toutes les hérésies[1], dont voici un exemple :

Anastase, prêtre de Jérusalem, j'anathématise le symbole impie qui est venu du concile impie réuni maintenant à Chalcédoine — à cause des enseignements impies et étrangers, opposés à la foi apostolique, qui s'y trouvent — ainsi que ceux qui leur adhèrent ou qui les ont signés ou qui y ont

1. Les textes analogues sont nombreux. Nous avons traduit, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909), la lettre « écrite de Constantinople à Martyrius, évêque d'Antioche (vers 459), pour lui faire savoir comment on y avait décidé que seraient reçus ceux des hérétiques qui revenaient à l'Église catholique », p. 119-120. — On lira aussi les canons portés par les évêques jacobites, entre les années 535 et 544, sur les clercs et les laïques « qui reviennent de l'hérésie des deux natures » et sur les relations des monophysites avec les fidèles des autres religions. Les ordinations reçues chez les diphysites étaient valides, *ibid.*, p. 113 à 119 et 128 à 130. — Un long traité de Timothée, prêtre de Constantinople (fin du VI[e] siècle), *De receptione haereticorum*, est édité *P. G.*, t. LXXXVI, 11-73. On y trouve un intéressant dénombrement des nombreuses sectes monophysites. — *Le rituel d'abjuration des musulmans* a été édité (texte grec), traduit et commenté par MM. E. Montet et F. Cumont dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LIII (1906), p. 145-163 et t. LXIV (1911), p. 143-150. Les textes officiels de l'Église grecque se trouvent dans J. Goar, *Euchologium Graecorum*, Paris, 1647.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܡܛܠ ܡܫܟܚܢܐ ܕܒܗ. ܕܗܘ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܘܠܝܘܒܢܠܝܘܣ ܟܦܪ ܕܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܠܗܠܝܢ ܢܩܦ. ܘܚܬܡ ܐܢܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ * ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܐܘ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܘܬܗ ܡܬܪܥܝܢ. ܘܠܟܘܪܬܘܢܝܣ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܥܒܪܢܘܬܐ. ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܝܘܒܢܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܠܝܨ ܐܢܐ ܚܬܡܬ ܒܐܝܕܝ܀

* E fol. 61 v° a.

ܨܠܘܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܗ̇ܝ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܣܘܢܗܕܘܣ ܩܒܠܘ ܗܘܘ܀

ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܢܚܘܢ. ܘܠܡܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܢܐܬܘܢ. ܡܪܟܢ ܪܝܫܗ ܥܒܕܟ ܩܕܡܝܟ. ܒܟ ܐܬܓܘܣ. ܟܕ ܥܪܩ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܫܐܕܐ ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ. ܒܟܡܐ ܙܒܢ ܡܟܝܠ ܘܡܫܬܐܠ ܡܢܟ.

participé, et la lettre de Léon l'impie, évêque de Rome, et les enseignements qu'elle contient, qui sont, eux aussi, étrangers à la foi catholique, et Juvénal le renégat, parce qu'il a adhéré à ces (enseignements) et qu'il les a signés, et tous ceux * qui sont en communion avec lui ou qui pensent comme lui, et les ordinations qu'il a faites après la prévarication. Anathème à quiconque reçoit l'évêque Juvénal à cause de (son) sentiment au sujet de Dieu. Sans y être contraint, j'ai signé cela de ma main.

* E fol. 61 v° a.

XIV. — Prière du bienheureux Timothée, qu'il fit pour ceux qui revenaient de la communion de ceux qui disent « deux natures », (et) qui avaient reçu le concile[1].

Seigneur, Notre-Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de Notre-Seigneur et notre Dieu, notre vivificateur Jésus-Christ, *qui veut que tous les hommes vivent et viennent à la connaissance de la vérité*[2], ton serviteur incline sa tête devant toi, il se réfugie en toi, fuyant les liens du démon et l'impiété qui

1. Timothée nous apprend ailleurs, Michel, *Chronique*, II, 135, que, à l'imitation de saint Cyrille et de Dioscore, il impose une année de pénitence aux évêques, prêtres et diacres qui se convertissent. Ils reprennent ensuite leur rang. — Un siècle plus tard, on leur imposait deux et trois ans de pénitence, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909), p. 113 et 115. — 2. I Tim., II, 4.

ܫܕܪ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܠܟ ܥܠܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܥܘܝܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ ܐܪܚܩ ܡܢܗ. ܘܥܩܘܪ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ. ܐܫܘܝܘܗܝ ܕܢܬܩܪܒ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܗܝ ܕܐܬܟܪܙܬ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܘܡܢܝܘܗܝ * ܒܥܡܟ ܘܒܝܪܬܘܬܟ. ܟܕ ܫܒܩ ܐܢܬ ܠܗ ܣܟܠܘܬܗ ܒܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ. ܩܕܫܝܘܗܝ ܒܪܟܝܘܗܝ. ܡܠܝܘܗܝ ܡܢ ܕܚܠܬܟ. ܘܬܪܘܨܝܘܗܝ ܠܘܬ ܨܒܝܢܟ ܛܒܐ. ܒܝܕ ܡܪܢ ܘܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ. ܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. * E fol. 61 v° b.

ܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܐܬܝܗܒܘ ܡܢ ܟܠܗ ܕܣܝܒܘܬܐ ܘܕܐܚܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܗܘܘ ܕܢܬܟܪܙܘܢ ܒܥ̈ܕܬܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܢܫܬܪܪܘܢ ܥܡ ܪܘܫܡܐ ܕܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܦܝܣ ܒܦܝܣܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܟܠܗܘܢ ܘܥܡ̈ܡܐ.

ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܐܝܟ ܗܝܡܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ

a eu lieu dans le concile de Chalcédoine (tenu) par tes contempteurs; nous te demandons et nous te supplions d'envoyer ton Saint-Esprit et ta vertu sur celui-ci; écarte de lui et arrache de son esprit toute la perversité de la foi qui a eu lieu à Chalcédoine, rends-le digne de s'approcher vraiment de la foi droite qui a été prêchée par les saints apôtres et les évangélistes, compte-le * parmi ton peuple et ton héritage en lui remettant ses fautes par la venue de l'Esprit Saint en tout; sanctifie-le, bénis-le, remplis-le de ta crainte, dirige-le selon ta volonté bonne, par le moyen de Notre-Seigneur et de notre vivificateur Jésus-Christ, par qui et avec qui gloire à toi avec ton Esprit saint en tout, bon et vivifiant, dans les siècles des siècles. Amen. * E fol. 61 v° b.

XV. — Chapitres au sujet de la foi, qui furent donnés par l'ensemble des vieillards et des frères d'Égypte pour être prêchés en tout lieu, dans les églises, par les évêques qui étaient en communion avec eux, et qui devaient être confirmés par écrit, avec leur signature, pour la satisfaction de tous les Pères et des peuples[1].

Nous confessons et nous croyons selon le symbole divin de la foi des

1. La fin de cette pièce se retrouve textuellement dans l'Hénotique; cf. Évagrius, *Hist. eccl.*, III, 14, *P. G.*, t. LXXXVI, 2624; Land, *Anecdota syriaca*, III, 181; Michel, *Chronique*, II, 152 (texte, p. 255).

ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܗܿܘ ܕܐܦ ܥܡܕܢܢ. ܗܿܘ ܕܫܪܪܘܗܝ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܬܘܒ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܣܘܢܗ̈ܕܘܣ. ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܐܦܣܘܣ ܡܝܛܪܦܘܠܝܣ. ܠܘܩܒܠ ܪܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ[1]: * ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܝܠܗ[2] ܐܬܪܥܝܘ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܘܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ: ܗܿܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܿܘ ܕܒܪ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܒܐܠܗܘܬܐ: ܘܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܗܿܘ ܗܿܘ ܒܐܢܫܘܬܐ[3]: ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܢ. ܕܚܕ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܚܫ̈ܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܣܝܒܪ ܒܒܣܪܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܦܠܓܝܢ ܐܘ ܡܒܠܒܠܝܢ: ܐܘ ܦܢܛܣܝܐ ܡܥܠܝܢ. ܠܓܡܪ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ: ܗܝ ܕܗܘܬ ܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܬܘܣܦܬܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܥܒܕܐ. ܒܠܥܕ ܓܝܪ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܐܬܒܣܪ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܠܗܐ

* E fol. 61 v° c.

1. ܢܣܛܘܪܝܣ Ms. — 2. ܕܝܠܗܘܢ. 3. — ܒܐܢܫܘܬܐ Ms.

318 saints Pères, qui se sont réunis dans la ville de Nicée, en lequel aussi nous avons été baptisés, et qui a été confirmé par les 150 saints Pères qui se sont réunis dans la ville impériale, et selon ce qui a été fait diversement dans les deux conciles qui ont eu lieu à Éphèse métropole[1] contre l'impie Nestorius* et ceux qui, plus tard, ont pensé comme lui. Nous croyons encore et nous confessons au sujet de l'Unique Fils de Dieu et Dieu qui s'est fait homme en vérité, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel à son Père dans la divinité et consubstantiel à nous, le même, dans l'humanité, à l'exception du péché[2], et qui est descendu et a pris un corps du Saint-Esprit et de la sainte Vierge et Mère de Dieu Marie, (nous confessons) qu'il est un Fils et non deux, car nous croyons que les prodiges et les souffrances qu'il a endurées volontairement dans la chair sont d'un seul Fils unique de Dieu; quant à ceux qui divisent ou qui confondent, ou qui introduisent des apparences (φαντασία), nous ne les recevons aucunement, parce que l'incarnation sans péché qui a eu lieu en vérité de la Mère de Dieu n'ajoute pas un Fils,

* E fol. 61 v° c.

1. L'Hénotique ne mentionne pas le second concile d'Éphèse, mais, par contre, mentionne explicitement les douze chapitres de saint Cyrille. — 2. Ces quatre mots ne figurent pas ici dans l'Hénotique

ܡܠܬܐ. ܡܚܪܡܝܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܟܠ ܗܪܣܝܣ. ܠܢܣܛܘܪܝܣ ܘܠܐܘܛܝܟܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܟܘܬܗܘܢ ܐܬܪܥܝܘ ܐܘ ܡܬܪܥܝܢ. ܘܠܛܘܡܘܣ ܕܠܐܘܢ * ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܪܗܘܡܝ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܘܐܬܥܒܕ ܒܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܗܘܐ ܒܟܠܩܕܘܢܐ. * E fol. 62 r° a.

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܕܐܫܬܕܪܬ ܠܡܠܟܐ ܠܐܘܢ ܒܝܕ ܪܘܣܛܝܩܘܣ ܩܘܡܣ. ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܒܨܝܪܬܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܓܕܫ ܠܗ܀

ܟܕ ܐܬܒܥܝܬ ܡܢ ܦܐܝܐ ܪܒܘܬܐ ܩܘܡܝܣ ܪܘܣܛܝܩܘܣ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܚܘܝܬ ܕܝܠܝ ܕܐܝܟܢܐ ܣܒܪ ܐܢܐ. ܟܕ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܕܡܚܪܡ ܐܢܐ ܠܟܠ ܗܪܣܝܣ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ. ܐܘ ܕܒܦܢܛܐܣܝܐ

car la Trinité est restée Trinité, même après que l'un de la Trinité, Dieu le Verbe, s'est incarné. Nous anathématisons d'ailleurs toute hérésie : Nestorius et Eutychès et ceux qui plus tard ont pensé ou pensent comme eux, et le tome de Léon, * directeur de l'église de Rome, et tout ce qui a été dit et fait dans le concile tenu à Chalcédoine[1]. * E fol. 62 r° a.

XVI. — Profession de foi de saint Timothée, qui fut envoyée a l'empereur Léon par le comte Rusticus[2]; et histoire partielle de ce qui lui arriva après cela.

Puisque l'illustrissime comte Rusticus m'a demandé ce que je tiens à l'égard de la foi orthodoxe, je fais connaître mon point de vue en témoignant que j'anathématise toute hérésie, et ceux qui disent que la chair de Notre-

1. Cette finale a été supprimée dans l'Hénotique. — Si l'on veut attribuer cette pièce, comme les voisines, à l'inspiration de Timothée, mort en 477, il faut admettre que Zénon, en 482, a transcrit, textuellement, la profession de foi des monophysites égyptiens et nous aurions ici la source de l'Hénotique. — 2. Une quinzaine d'évêques égyptiens avaient porté à Constantinople leurs plaintes contre Timothée Ælure. En conséquence l'empereur Léon I demanda (octobre 457) à une soixantaine d'évêques et à quelques solitaires ce qu'ils pensaient de Timothée et du concile de Chalcédoine; Évagrius, *Hist. eccl.*, II, 9, *P. G.*, t. LXXXVI, col. 2528. Cf. Mansi, *Conciles*, VII, 254. Le pape saint Léon répondit (*Ep.* 165, du 17 août 458) que Timothée était un usurpateur, et l'empereur envoya cette lettre à Alexandrie, par le silentiaire Diomède; Évagrius, *loc. cit.*, 2532. La réponse de Timothée nous est conservée, Land, *Anecdota syr.*, III, 139 et Michel, *Chronique*, II, 126-130, cf. *P. G.*, LXXXVI, 273; on y trouve une profession de foi très developpée. La présente profession de foi aurait répondu à une dernière tentative de l'empereur et aurait été suivie de l'exil de Timothée (459-460). Cf. J. Lebon, *loc. cit.*, p. 22; cf. *infra*, p. 244, n. 1.

ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܙܘܐ ܕܡܪܢ. ܐܘ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܡܢ ܐܓܪܬܗ ܕܠܠܐܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܕܦܠܓܘܬܐ ܡܥܠܐ ܥܠ ܚܕ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܠܐ ܩܒܠܬ ܐܢܐ. ܒܬܘܕܝܬܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܡܬܥܡܕܬ: ܐܬܥܡܕܬ ܘܕܢܝܩܝܐ. ܗܕܐ ܘܡܟܪܙ ܐܢܐ. ܗܕܐ * ܡܟܪܙ ܐܢܐ. ܘܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ. ܕܠܐ ܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܒܘܨܪܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܡܫܘܬܦܝܢ ܐܢܘܢ ܠܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܬܝܩܐ. ܘܠܐ ܣܢܝܩܐ ܕܒܙܒܢܐ ܬܬܚܕܬ. ܠܐ ܡܡܪܚ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܢܫ ܘܓܒܪܐ. ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܠܡܐܡܪ ܠܐ ܡܡܪܚ ܐܢܐ. ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܢܐ. ܒܡ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܬܘܪܐ ܟܠܗ[1] ܡܬܦܪܫܐ ܘܡܬܡܗܐ ܘܡܬܚܝܢܐ ܐܪܙܐ ܕܡܬܒܪܢܫܘܬܐ. ܕܒܝܫܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ. ܕܬܘܠܕܬܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܗܘܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܥܠܡ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܥܡ ܙܒܢܐ ܡܫܬܚܠܦܐ. ܡܓܚܟܢܘܬܐ ܓܝܪ ܠܚܢܦܐ ܬܗܘܐ. ܠܝ ܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܡܬܝ ܕܡܣܟܝܢܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܕܚܠܐܝܬ. ܟܕ ܬܘܒ ܕܬܪܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܡܦܠܓܝܢ ܚܢܢ

1. ܠ Ms.

Seigneur vient du ciel, ou qu'elle est une apparence, ou qu'il n'avait pas en lui une âme rationnelle. Je m'écarte aussi de la lettre de Léon, gouverneur de l'église des Romains, qui introduit une division dans l'un indivisible, Notre-Seigneur Jésus-Christ; à cause de cela, je n'adhère pas non plus au concile de Chalcédoine. Car j'ai été baptisé et je baptise selon la confession des 318 saints Pères de Nicée; c'est cela * que je prêche et c'est en cela que je crois, sans aucune augmentation ni diminution, et ceux qui croient ainsi sont en communion avec moi, car (la foi) n'a pas vieilli et n'a pas besoin d'être renouvelée dans le temps. Je ne présume pas de dire deux natures en Dieu qui a pris un corps et qui s'est fait homme de la sainte Vierge, Mère de Dieu. Je confesse surtout la foi, tandis que j'admire avec ravissement le mystère indivisible, inébranlable et vivifiant de l'incarnation. Il est mauvais en effet que la doctrine de chaque hérésie demeure constamment ce qu'elle est, et que celle des chrétiens orthodoxes change avec le temps. Ce sera un objet de dérision pour les infidèles si, dans les derniers jours du monde — lorsque nous attendons que notre Sauveur le Christ vienne du ciel, de manière effrayante, pour la seconde fois — nous sommes divisés

* E fol. 62 r° b.

ܢܥܒܕܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܣܝܡܬܐ ܕܗܘܡܘܠܘܓܝܐ ܥܡܕܘ. ܠܝ ܗܟܝܠ. ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܗܐ ܗܐ ܕܐܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܒܗܝ ܕܝܠܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܝ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ ܡܫܠܡܐ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܫܬܠܡܬ ܠܝ. ܘܗܝ * ܕܐܡܘܬ ܕܡܘܬܪܐ ܗܘ ܠܝ. ܟܕ ܢܛܪ ܐܢܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܠܡܘܗ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܐܝܟ ܕܩܒܠܬ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܟܢܐ܀ *E fol. 62 r° c.*

ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡܬ ܐܡܪ. ܗܕܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܝ. ܒܗܕܐ ܬܘܕܝܬܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܡܘܬ. ܘܐܩܘܡ ܩܕܡ[1] ܒܝܡ ܕܚܝܠܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܕܝܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ. ܕܢܕܘܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܟܕ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܠܦܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܬܝܗܒܬ ܒܟܬܒܐ ܡܢܝ ܛܝܡܬܐܘܣ[2]: ܠܪܘܣܛܝܩܘܣ ܦܐܐ ܒܪܘܡܐܝܬ ܩܘܡܝܣ. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܚܡܢܐ ܡܠܟܐ ܠܐܘܢ. ܕܫܐܠܢܝ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝ ܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܐܬܚܪܡܬ ܕܝܢ ܘܐܬܟܬܒܬ ܐܦ ܟܠ ܗܪܣܝܣ ܡܢܝ: ܥܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ: ܗܝ ܕܟܦܪܬ ܒܟܬܒܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܦܠܓܐ ܠܗ ܠܬܪܝܢ ܟܝܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ

1. ܘܐܩܘܡ ܩܕܡ Ms. — 2. ܛܝܡܬܐܘܣ Ms.

au sujet de la confession de (sa) prédication. Que feront, en effet, ceux qui, depuis la venue du Christ, ont baptisé selon le symbole de la foi? Pour moi donc, selon le Livre divin, voici que je vivrai dans le Christ * avec la foi même qui m'a été transmise par l'Esprit de sainteté depuis les premiers temps; et ce me serait un avantage de mourir en gardant la profession de foi des saints Pères qui l'ont rappelée sans changement telle que je l'ai reçue et dont voici le contenu : « Je crois[1] etc. » *E fol. 62 r° c.*

Et après qu'elle a été terminée, il a dit[2] : Voilà ma foi; c'est avec cette profession de foi que je demande de mourir et de ressusciter devant le tribunal redoutable de notre Sauveur le Christ, au jour redoutable du jugement quand il viendra dans sa gloire, pour juger les vivants et les morts. A lui gloire dans les siècles. Amen.

Lorsque cette foi sainte et enseignée par Dieu eut été remise par écrit, par moi Timothée, à Rusticus, l'illustrissime comte, sur l'ordre du miséricordieux empereur Léon qui me demanda ce que je tenais à l'égard de la foi orthodoxe, toute hérésie fut aussi dénoncée et maudite par moi ainsi que le concile de Chalcédoine qui renia par écrit Notre-Seigneur Jésus-

1. Timothée a sans doute transcrit ici le symbole de Nicée. — 2. Les présentes coupures ne sont donc pas l'œuvre de Timothée, mais d'un compilateur postérieur; cf. p. 211, note 4.

ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܝܠܝ: ܗܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܒܡܪܢ
* E fol. 62 v° a. ܘܐܬܥܫܢܘ ܥܠܘܗܝ. ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ * ܦܣܩܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܥܫܝܢܬܐ ܥܠܝ. ܕܐܠܦ ܗܘܝܬ ܒܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ. ܟܕ ܟܠ ܗܪܣܝܣ ܒܦܪܗܣܝܐ ܐܝܬܝܗ.
ܐܝܟ ܕܒܟܘܠܗܝܢ ܡܛܠ ܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܥܡ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܣܓܝܐܬܐ ܗܪܣܝܣ[1] ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܦܪܗܣܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܒܡܕܡ
ܐܟܣ ܠܗܝܢ. ܘܐܬܝܢ ܠܡܬܩܕܡܘ ܒܒܝܫܬܐ. ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ.
ܟܕ ܛܥܝܢ ܘܡܛܥܝܢ ܒܙܒܢܐ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܡܢ ܥܘܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܡܬܪܕܦܝܢ.
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܒܟܠܗ ܡܨܪܝܢ ܘܠܘܒܐ ܘܦܠܣܛܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܨܒܝܢ ܕܢܚܘܢ
ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩ ܥܠܝ ܦܣܩܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܫܬܠܡܬ
ܠܐܝܕܝܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܝ ܘܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܒܗ ܒܟܬܒܐ. ܐܝܟ ܕܢܒܥܘܢ

1. ܗܪܣܝܣ Ms.

Christ par l'enseignement impie des deux natures. Après que l'empereur eut connu ma profession de foi orthodoxe, ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussèrent et firent tant qu'une condamnation * à un exil pénible
* E fol. 62 v° a.
fut portée contre moi [1] qui enseignais, par la grâce de Dieu, la foi orthodoxe, tandis que toute hérésie était en assurance, en général, par tout l'univers, avec ses docteurs, qui sont les antéchrists, comme l'a dit à leur sujet Jean, le disciple de Notre-Seigneur [2], de sorte que, dans la ville impériale elle-même, beaucoup d'hérésies vivaient en assurance, sans que personne les réprimât en rien, et ils progressaient pour le mal avec ceux qui disent deux natures, trompés et trompeurs dans ces derniers jours [3]. Ceux-là seulement qui confessaient la foi dans la piété : les orthodoxes, étaient persécutés par les impies qui disaient deux natures, dans Alexandrie et par toute l'Égypte et la Libye et la Palestine, parce qu'ils voulaient vivre dans la piété dans le Christ.

Lorsque cette condamnation eut été portée contre moi, je fus livré aux mains des ennemis de moi et du Christ qui le renièrent par écrit, pour

1. Il semblerait donc que cette profession de foi a précédé immédiatement l'exil de Timothée (460), mais nous ne voyons pas ce qu'elle ajoute à celle qui a été remise de 457 à 458 au silentiaire Diomède, c'est pourquoi nous préférerions supposer qu'elle lui est antérieure et a été écrite en 457. Les mots : « ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussèrent et firent tant, qu'une condamnation fut portée contre moi », nous paraissent résumer les événements des années 457 à 460. — 2. Cf. I Jean, IV, 3. — 3. Timothée y a trouvé des Eutychiens, Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 5, *P. G.*, t. LXXXVI, 2608.

[illegible] * E fol. 62 v° b. * E fol. 62 v° c.

que je fusse gardé par eux comme bon leur semblait, bien que depuis le commencement la loi des Romains * et celle de Dieu ne l'eussent pas ordonné ainsi : les Romains, en effet, n'avaient pas coutume, comme le Livre en témoigne, de condamner un homme avant que les accusateurs n'eussent comparu devant l'accusé [1], et celui qui était accusé avait la faculté de répondre à tout impie. Lorsque les ennemis de Dieu m'eurent emmené, ils me firent et m'imposèrent tout ce qui irrite le Christ qu'ils ont renié, et qui viendra avec justice juger les vivants et les morts devant le tribunal redoutable pour rendre à chacun selon ses œuvres. Mais *rien ne peut me séparer de l'amour du Christ, pas même la mort* [2], *car les souffrances de ce siècle ne sont rien en comparaison de la gloire qui doit nous être révélée* [3]; car ils firent et imposèrent toutes ces choses lorsqu'ils poursuivaient les troupeaux du Christ et qu'ils les enlevaient. Ils usèrent aussi contre nous de la force séculière et cherchèrent à nous tuer afin de prendre les églises en assurance, sans qu'il y eût personne pour leur reprocher leur prévarication qui eut lieu par écrit, et qu'ils semblassent s'être écartés de la foi mauvaise et de l'opprobre des nestoriens, c'est-à-dire * de ceux qui disent

* E fol. 62 v° b.

* E fol. 62 v° c.

1. Actes, XXV, 16. Les amis de Nestorius invoquent aussi ce même texte, cf. *P. O.*, IX, 540. — 2. Cf. Rom., VIII, 35. — 3. Rom., VIII, 18.

ܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܡܦܢܐ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ. ܐܢܚܢ ܗܟܝܠ
ܚܕܝܢܢ ܐܢܚܢ ܕܡܬܪܕܦܝܢܢ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܦܩܕ ܠܢ ܕܢܬܪܕܦ ܚܠܦܘܗܝ
ܘܢܚܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܬܐܒܠܘܢ ܘܢܒܟܘܢ. ܟܕ ܥܒܪܝܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ
ܨܒܝܢܘܗܝ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ. ܗܘ ܕܐܠܦܗ ܠܗܘܢ ܕܢܪܕܦܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ ܠܢ. ܘܣܒܪܝܢ
ܕܩܛܠܐ ܕܝܠܢ. ܕܒܚܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܐܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܒܡܠܐ ܕܪܘܫܐ ܚܬܡܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܐܝܢܐ ܐܪܗܛ ܐܝܬ ܕܢܗܝܡܢ ܠܚܬܡܝܟܘܢ.
ܠܗܘ ܕܒܗ̇ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܬܪܝܢ ܕܒܐܦܣܘܣ: ܐܝܟܐ ܕܐܚܪܡܬܘܢ ܘܛܪܕܬܘܢ ܐܝܟ
ܕܢܣܛܘܪܝܢܘ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ
ܡܘܕܝܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܒܟܠܩܕܘܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܫܟܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܡܬܘܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܟܠ ܕܠܐ ܐܟܪܙ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ
ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܘܕܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ.
* E fol. 63 r° a. ܢܗܘܐ ܚܪܡ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܕܣܬܪܘ ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܘ. * ܒܟܬܒ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܚܙܘ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܟܪܙܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ. ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܐܟܪܙܘ ܠܢ.
ܘܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܩܒܠܢ ܐܚܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܠܦܢܐ

deux natures, et qu'ils pussent faire d'autorité ce qu'ils voulaient sans que personne leur répondît. Pour nous, nous nous réjouissions d'être persécutés pour le Christ, qui nous a commandé d'être persécutés pour lui et de nous réjouir [1]; mais les autres seront dans la tristesse et pleureront, eux qui transgressent les préceptes du Seigneur et obéissent aux volontés du démon qui leur a appris à nous persécuter et à nous tuer, et *ils pensent par notre meurtre offrir un sacrifice à Dieu,* selon la parole de Notre-Seigneur [2]. Nous leur demandons : A laquelle de vos signatures faut-il ajouter foi? A celle donnée au second concile d'Éphèse, où vous avez anathématisé et chassé comme nestoriens ceux qui osent dire deux natures dans un Christ et qui ne confessent pas « une nature de Dieu le Verbe incarnée »; ou à celle donnée à Chalcédoine, où vous vous êtes anathématisés par écrit en disant : « Anathème à celui qui ne proclame pas deux natures dans un Christ après l'union, mais qui confesse une nature de Dieu le Verbe incarnée »?
* E fol. 63 r° a. Parce qu'ils ont détruit ce qu'ils avaient construit, * ils se sont dévoilés par écrit comme des prévaricateurs; parce que les mêmes nous ont prêché des choses différentes de celles qu'eux-mêmes nous avaient prêchées et que nous avions reçues, depuis le commencement, des saints apôtres et

1. Cf. Matth., v, 11-12. — 2. Jean, xvi, 2.

ܡܠܦܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ: ܢܗܘܘܢ ܡܚܪܡܝܢ ܐܝܟ ܦܣܩ ܕܝܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܠܘܣ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܒܗ. ܘܡܟܦܪ ܕܢܟܦܘܪ ܒܗܘܢ ܩܕܡ ܐܒܘܗܝ ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܬܒ ܡܪܢ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ܁ ܕܢܕܘܢ ܠܬܒܝܠ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ܁ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

des bienheureux docteurs des saintes églises, ils seront anathèmes selon le jugement de saint Paul[1], c'est-à-dire de Notre-Seigneur Jésus qui parlait en lui et qui les reniera devant son Père et devant ses saints anges, lorsque Notre-Seigneur siégera sur le trône de sa gloire pour juger l'univers dans la justice. Par lui et avec lui gloire à Dieu le Père avec l'Esprit-Saint et vivificateur, dans les siècles des siècles. Amen[2].

1. Cf. Gal., I, 8-9. — 2 La suite du manuscrit ne renferme plus rien de Timothée Ælure.

II. — C. Les hérésies christologiques, d'après Philoxène de Mabboug (Xénaias) et Bar Hébraeus (xvii-xviii).

ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܡܪܝ ܐܟܣܢܝܐ.[1]

ܡ̈ܐܢܝ ܕܝܢ ܘܡܪܩܝܘܢ ܘܐܘܛܘܟܐ. ܟܦܪܝܢ ܒܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܡܚܫܒܝܢ ܚܙ̈ܝܘܢܝܬܐ ܘܦܢܛܣܝܐ ܠܐܪܙܐ ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܩܢܝܐ ܥܒܪ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܟܕ ܡܕܡ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܠܐ ܢܣܒ܀ ܘܠܢܛܝܢܘܣ ܘܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܚܬ

* Syr. 112 fol. 278 r°.

ܠܗ ܡܠܬܐ ܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ * ܕܡܠܬܐ܀ ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܚܫܒ ܠܗ ܕܠܐ ܡܕܥܐ ܠܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ܀ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܡܪ ܕܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ ܢܣܒ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܪܝܡ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܣܒ ܐܠܐ ܐܡܪ ܕܐܠܗܘܬܐ ܥܒܕܐ ܕܘܟܬ ܢܦܫܐ܀ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ[2] ܘܐܝܪܢܐܘܣ ܘܒܪܨܘܡܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܡܫܝܚܐ. ܓܒܪܐ ܕܐܙܕܕܩ ܡܢ

1. Ms. syriaque de Paris, n° 112, fol. 277 (A). Édité par M. Budge, *loc. cit.*, II, p. cxxxvi, d'après le ms. du British Museum, *add.* 14529, fol. 65 (B). Cf. *supra*, p. 468. — 2. Il y a en plus, ܐܘܬܪܝܣ ou ܐܘܬܠܝܣ; ܘܐܝܪܢܐܘܣ « Irénée » B.

XVII — Explication de toutes les hérésies par Mar Xénaias (*Acsénaïa*).

Manès, Marcion et Eutychès nient que le Verbe Dieu ait pris un corps de la sainte Vierge Marie, et ils regardent le mystère de son incorporation comme des hallucinations et (comme) une illusion (φαντασία). Ils disent que le Verbe Dieu a passé par la Vierge comme par un canal sans rien prendre de Marie.

Valentin et Bardesane disent que le Verbe s'est fait descendre un

* Syr. 112 fol. 278 r°.

corps du ciel et que l'incarnation * du Verbe n'a pas eu lieu de Marie.

Apollinaire regardait l'incarnation de Dieu le Verbe comme sans intelligence (humaine).

Eunomius disait que le Verbe avait pris de Marie seulement le corps et qu'il n'a pas pris l'âme, mais il dit que la divinité tient lieu d'âme.

Diodore, Théodore, Théodoret, Nestorius, Irénée, Euthérius (de Thyane)[1] et Barṣauma (de Nisibe) disent que le Christ était un simple être humain : un homme qui fut justifié par ses bonnes œuvres; Dieu l'aima et habita en lui

1. B ajoute : « Alexandre, Andre, Ibas, Photius (de Tyr), Cyr (ܩܘܪܐ), Jean et Acace ».

ܒܦܘܪ̈ܩܢܐ ܠܟܠ. ܘܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܒܝܢ ܒܗ ܘܦܪܩ ܒܗ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܡܝܬ. ܘܐܩܝܡܗ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܡܦܠܓܝܢ ܠܗ ܠܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܠܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܘܠܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܘܕܒܪܢܫܐ ܕܒܪܝܐ ܘܓܒܝܠܐ܀ ܐܪܝܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ ܐܡܪ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܫܚܝܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ܀ ܠܘܬ ܠܘܬܣܦܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܟܠܩܝܕܘܢ ܐܡܪܐ ܪܒܝܥܝܘܬܐ. ܘܡܥܠܐ ܬܪ̈ܝܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ܀ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ. ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܓܠܐ ܘܡܛܥܝܢܐ. ܟܕ ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ[1]. ܟܕ ܣܒܪܝܢ ܕܝܢ ܠܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ.

ܥܕܬܐ ܕܝܠܢ ܩܕܝܫܬܐ ܐܡܐ ܕܟܠܢ ܡܘܕܝܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܚܕ ܡܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܗܕܐ ܐܘܣܝܐ. ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ[2] ܗܘ ܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܘܢܣܒ ܡܢܗ ܦܓܪܐ ܟܕ ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܠܐ ܥܒܕܐ. ܬܠܬܐ ܓܝܪ

1. B ajoute : ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ : ܠܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ. — 2. ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ A.

et, en lui, il sauva les hommes. Ils disent que celui-ci mourut et que celui qui demeurait en lui le ressuscita, et ils le divisent en deux fils[1] et en deux natures et en deux hypostases, (l'une) de Dieu créateur et l'autre de l'homme créé et formé.

Arius, de son côté, dit que le Fils de Dieu est une créature.

Paul de Samosate dit que le Christ est un simple homme, comme l'un des prophètes et des justes.

Ensuite l'addition qui a été faite à Chalcédoine dit une quaternité et introduit deux Christs après l'union[1].

Les Juifs disent que ce Christ qui est venu et que les chrétiens adorent est un homme menteur et trompeur, car *lorsqu'il est homme il se fait Dieu*[2]; [quant au Christ véritable, dont ils disent parfois qu'il viendra] ils ont en vue l'Antéchrist, le Christ menteur.

Notre sainte église, mère de nous tous, confesse une nature du Père et du Fils et du Saint-Esprit; nous croyons que l'une des hypostases de cette essence, du milieu de la Trinité, est descendue et s'est incarnée du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et qu'elle a pris d'elle un corps, sans que l'incarnation causât une augmentation des hypostases, car la Trinité est

1. Ils l'ont toujours nié. — 2. Jean. x, 33.

ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܣܪ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܘ ܒܫܪܪܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܒܥܡ̈ܡܐ[1] ܒܥܠܡܐ ܘܐܟܠ ܘܐܫܬܝ ܘܠܐܝ ܘܐܬܢܝܚ. ܘܛܥܡ ܡܘܬܐ ܘܚܫ[2] ܒܫܪܪܐ ܘܐܨܛܠܒ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܨܒܝܢܐ[3] ܕܐܒܘܗܝ. ܘܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ[4] ܘܒܨܒܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܝܬܒ[5] ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܠܡܕܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܝ̈ܬܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܟܣܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ[6].

ܠܬ̈ܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܐܠܗ̈ܝܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܠܬܠܬܐ ܐܠܗ̈ܝܢ܀ ܐܒܐ ܟܝܢܐ. ܘܒܪܐ ܒܪ ܟܝܢܐ. ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܠܝܬ ܠܬܠܬܐ ܟܝ̈ܢܝܢ܀ ܐܒܐ ܐܝܬܘܬܐ. ܘܒܪܐ ܒܪ ܐܝܬܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܐܝܬܘܬܐ ܘܠܝܬ ܠܬܠܬܐ ܐܝ̈ܬܘܬܐ ܟܝܢܐ ܫܘܝܐ ܕܠܐ ܦܠܝܓ܀ ܐܝܬܘܬܐ ܕܡܬܘܕܝܐ ܒܩܢܘ̈ܡܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܚܕ ܟܝܢܐ ܒܬ̈ܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܕܒܟܠ ܫܘܝܢ ܘܐܘܝܢ. ܗܘ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܠܗܘ ܠܟܝܢܐ

1. B om. ܒܗ ܒܥܡ̈ܡܐ. — 2. ܘܛܥܡ ܚܫ̈ܐ B. — 3. ܘܒܨܒܝܢܐ B. — 4. B om. ܘܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ. — 5. B aj. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. — 6. Autre texte dans Assémani, *B. O.*, II, 33-34.

demeurée Trinité comme elle l'était, même après que l'un de la Trinité, Dieu le Verbe, s'est incarné; et il est né en vérité et il est apparu chez les peuples dans le monde; et il a mangé et il a bu, et il s'est fatigué, et il s'est reposé, et il a goûté la mort, et il a souffert en vérité, et il a été crucifié, et il a été enseveli, et il est ressuscité le troisième jour, comme il est écrit, par la volonté de son Père et par sa volonté et par la volonté du Saint-Esprit, et il s'est assis à la droite de son Père, et il viendra pour juger les vivants et les morts. A lui la gloire, et à son Père et au Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Amen.

Foi de Mar Acsénaïa, évêque de Mabboug. — Nous confessons trois hypostases divines, un Dieu. Le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu et cela ne fait pas trois dieux. Le Père est nature et le Fils (est) fils de nature (consubstantiel) et le Saint-Esprit (est) de la nature, et il n'y a pas trois natures. Le Père est essence et le Fils (est) fils de l'essence, le Saint-Esprit (est) de l'essence, et il n'y a pas trois essences; nature égale qui n'est pas divisée; essence qui est confessée dans les hypostases et qui n'est

ܦܠܝܓܝܢ ܘܗܟܢܐ ܡܬܡܫܡܫܝܢ܀ * ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܠ̈ܬܐ ܟܕ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܠܐ ܦܪܝܫܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܚܕ̈ܕܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܬܠ̈ܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܠܕ ܒܪܐ ܟܕ ܠܐ ܐܬܦܣܩ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܘܠܕܗ ܐܒܐ ܟܕ ܠܐ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܟܕ ܡܢ ܡܬܘܡ. ܘܡܢ ܥܠܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܐܝܬܘܬܐ ܬܠ̈ܬܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܩܒ̈ܠܢ. ܘܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢܫ ܕܢܣܒܪ ܐܢܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ܀ * Syr. 112 fol. 278 v°.

pas scindée; une nature en trois hypostases qui sont égales et d'accord en tout. Voilà notre Dieu, c'est lui que nous adorons et c'est en lui que nous croyons.

* Comment sont-ils trois sans être séparés l'un de l'autre? comment lorsqu'ils sont ensemble sont-ils dits trois? comment le Fils est-il né sans avoir été détaché de son Père? comment le Père l'a-t-il engendré sans qu'il soit sorti en dehors de lui? comment, lorsqu'ils sont depuis l'éternité et depuis toujours en essence, ne sont-ils pas dits trois êtres? Ces choses et les semblables sont reçues par la foi et, sans la foi, personne ne peut les entendre[1]. * Syr. 112 fol. 278 v°.

1. M. E. A. Wallis Budge a édité des textes analogues dans l'ouvrage déjà cité *The Discourses of Philoxene, bishop of Mabbogh,* A. D. 485-519. Londres, 1894, t. II p. XCVI à CXXXVI.

ܐ. ܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܚܪܫܐ. ܗܢܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܚܪ̈ܫܘܗܝ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܐܒܐ. ܘܠܫܡܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܒܪܐ. ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡ̈ܝܬܐ. — ܒ. ܕܡܝܢܢܕܪܘܣ[2]. ܗܢܐ ܬܠܡܝܕܗ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ ܚܪܫܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܥܡܕ̈ܝܢ ܡܢܗ ܕܡܝܬܪܝܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ[3] ܐܡܪ ܗܘܐ. — ܓ. ܕܣܛܘܪܢܝܢܘܣ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܫܒܥܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܥܒܕܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܘܒܕܡܘܬܢ. ܘܗܢܘܢ ܫܩܠܘܗܝ ܠܢܡܘܣܐ. ܘܠܙܘܘܓܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܐܡܪ. ܘܡܛܠ ܕܫܐܕ̈ܐ ܡܥܕܪܝܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܐܬܐ ܦܪܘܩܐ ܕܢܥܕܪ ܠܗܠܝܢ ܛܒ̈ܐ. — ܕ. ܕܒܣܝܠܝܕܣ. ܗܢܐ ܫܪܝ ܒܗܪܣܝܣ ܕܦܠܚܝ ܚܘܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܓܢܘܣܛܝܩܘ[4]. ܘܣܡ ܫܡ̈ܝܐ ܫܣܗ ܐܝܟ ܡ̈ܢܝܢܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܒܓܠܝܐ ܐܡܪ

1. Ms. syriaque de Paris, n° 210, fol. 175. — 2. ܕܡܝܢܪܘܣ Ms. — 3. ܡܠܐܟܐ Ms. — 4. ܓܢܘܣܛܝܩܘ Ms.

La première [*hérésie*] est celle de Simon le magicien. Celui-ci, dans ses opérations magiques, apparaissait aux Juifs sous la forme du Père et aux Samaritains comme Fils[1] et aux Gentils comme Esprit, et il niait la résurrection des morts. — 2° *De Ménandre*. Celui-ci était disciple de Simon le magicien, et il disait à ceux qui étaient baptisés par lui qu'ils étaient plus excellents que les anges[2]. — 3° *De Saturnin*. Celui-ci disait que sept anges ont fait le monde; c'est à eux que Dieu a dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et ce sont eux qui ont porté la loi. Il disait que le mariage vient du Méchant. Comme les démons prêtaient (leur) aide aux hommes mauvais, le Sauveur est venu pour aider les bons[3]. — 4° *De Basilide*. Celui-ci débuta dans l'hérésie des adorateurs du serpent qui sont nommés gnostiques[4] et il plaçait 365 cieux selon les jours de l'année. Il disait ouvertement que la

1. Pour Épiphane (XXI, 1), Irenée (I, 23) et Philastre (29), il se donnait aux Samaritains pour le Père et aux Juifs pour le Fils. — 2. Sic Agapius, *P. O.*, VII, 505. Les gens baptisés par lui devaient être immortels, Irénée, I, 23; Michel, *Chronique*, I, 169. — 3. Cf. Michel, *Chronique*, I, 174. — 4. Bar Hébraeus donne la même équivalence, *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 52. Il l'emprunte à Michel, *Chronique*, I, 174. La raison en est donnée par Agapius, *P. O.*, VII, 506.

ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܠܡܢ. — ܗ. ܕܐܒܝܘܢܝܐ ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܡܢ ܥܒܪ̈ܝܐ ܡܣܟ̈ܢܐ ܥܠ ܕܒ
ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܓܝܪ ܘܝܘܣܦ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܢܣܒ ܫܘܪܝܐ. — ܘ. ܕܩܪܝܢܬܘܣ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܠܦ * ܫܢܝܢ * Syr. 210 fol. 175 v°.
ܗܘܝܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܒܐܪܥܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ. ܘܡܢ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܐܡܪ ܕܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܬܘܪܒܝܬܐ ܘܬܘܣܦܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܐܡܪ ܕܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ.
— ܙ. ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬܝ ܡܪܢ ܦܓܪܐ ܘܐܝܟ
ܕܒܩܢܝܐ ܥܒܪ ܒܒܬܘܠܬܐ. — ܚ. ܕܩܪܕܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܠܦ ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܘܟܦܪ ܗܘܐ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡ̈ܝܬܐ. — ܛ. ܕܡܪܩܘܣ. ܗܢܐ ܒܫܡܗ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܡܛܥܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܠܫܢܐ ܥܒܪܝܐ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܣܓܝ̈ܐܐ. —
ܝ. ܕܡܪܩܝܘܢ. ܗܢܐ ܠܘ ܒܪ ܒܪܘܝܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܦܠܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ.
ܘܟܦܪ ܗܘܐ ܒܩܝܡܬܐ ܘܒܕܝܢܐ. ܘܬܠܬܐ ܐܝܬܝ̈ܐ ܠܐ ܝܠܝ̈ܕܐ ܣܐܡ. ܚܕ ܛܒܐ ܟܣܝܐ
ܕܐܬܪܗ ܠܥܠ ܘܗܢܘ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܬܪܝܢ
ܒܪܘܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܐܢܐ ܘܐܬܪܗ ܒܡܨܥܬܐ. ܕܬܠܬܐ ܗܘܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܪܗ

loi immonde devait être accomplie. — 5e *Des Ébionites* qui sont interprétés « pauvres » par les Hébreux, parce (qu'ils vivent) avec Humilité et pauvreté. Ils croyaient au Christ, car ils disaient qu'il avait pris origine de Marie et Joseph. — 6e *De Cérinthe*, Celui-ci disait que nous passerions mille * ans sur la terre à satisfaire les passions, vers Jérusalem, après la résurrection. Il disait que le monde venait des anges, et que le Christ était né de l'éducation et du progrès de la conduite. — 7e *De Valentin*. Celui-ci disait que Notre-Seigneur avait apporté le corps du ciel, et qu'il avait passé par la Vierge comme par un canal. — 8e *De Cerdon*. Celui-ci enseigne beaucoup d'êtres (éternels) et il disait (qu'ils se rassemblèrent et créèrent le monde)[1], et il niait la résurrection des morts. — 9e *De Marcus*. Celui-ci trompait à l'aide de beaucoup de noms, en se servant de la langue hébraïque pour exciter l'admiration de beaucoup[2]. — 10e *De Marcion*[3]. Celui-ci ne confessait pas que le Christ est fils du Créateur ni de Marie, et il niait la résurrection et le jugement; il place trois êtres non engendrés : l'un bon qui est caché et sa place est en haut, et celui-ci est le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ; le deuxième, Créateur, qui est (le) Juste, et sa place est au milieu; le troisième est la Matière qui est mauvaise, et sa

* Syr. 210 fol. 175 v°.

1. Les mots entre parenthèses sont empruntés à Agapius, *loc. cit.*, 511. — 2. Longs développements dans saint Irénée, I, 15-21. — 3. Cf. Michel, texte, p. 108. Les textes de Michel et de Bar Hébraeus semblent être des traductions indépendantes d'un résumé d'Agapius, *P. O.*, VII, 512.

ܒܥܘܡܩܐ. ܡܐ ܕܨܒܐ ܕܝܢ ܕܢܙܟܐ ܒܪܘܝܐ ܠܒܝܫܬܐ ܢܣܒܗ ܠܗܘܠܐ ܘܒܪܐ ܠܟܠܐ ܡܢܗ̇. ܘܡܢ ܗܘ ܕܕܟܐ ܥܒܕ ܫܡܫܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܘܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܢܣܒ ܛܝܢܐ ܘܒܪܝܗܝ ܠܐܕܡ. ܘܡܢ ܟܝܢܗ ܐܪܡܝ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܥܘܟܪܐ ܥܒܕ ܠܫܝܘܠ ܘܠܛܪܛܪܘܣ. ܘܡܨܥܪ ܗܘܐ ܠܒܪܘܝܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܦ ܗܘ ܒܝܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܠܐ ܗܟܢܐ ܘܠܢܒܝܐ. ܘܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܠܘܩܐ ܒܠܚܘܕ ܡܩܒܠ. ܘܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܛܒܐ ܐܡܪ ܕܐܬܝܗܒܬ. ܘܥܬܝܩܬܐ ܡܢ ܟܐܢܐ ܕܩܪܐ ܠܗ ܒܪܘܝܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܡܪܢ * ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܛܒܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܒܪܘܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܣܒ ܡܕܡ. ܘܚܫ ܟܕ ܠܐ ܚܫ. — ܝܐ. ܗܝ ܕܐܢܩܪܐܛܝܛܐ[1]. ܕܡܢ ܐܢܫ ܕܫܡܗ ܛܛܝܢܘܣ ܕܡܢ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܘܠܢܛܝܢܘܣ[2]. ܘܠܙܘܘܓܐ ܕܢܡܘܣܐ ܙܢܝܘܬܐ ܩܪܐ. ܘܣܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܛܣܪܘܢ. ܗܘ ܕܡܚܠܛܐ. ܟܕ ܦܣܩ ܠܫܪܒܬܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܡܚܘܝܢ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ

1. ܕܐܢܩܪܛܝܛܐ Ms. — 2. ܐܘܠܢܛܝܢܘܣ Ms. Nous complétons, d'après Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, xxix : ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܘܠܢܛܝܢܘܣ.

place est dans la profondeur. Lorsque le Créateur voulut vaincre le mal, il prit la matière et créa l'univers; de ce qui est pur il fit le soleil, les (quatre) éléments et le Paradis; il prit de la boue du Paradis et il créa Adam, et il lui infusa une âme (tirée) de sa propre nature ; à l'aide du limon[1], il fit le Šéol et le Tartare. Il injuriait le Créateur, parce qu'il disait qu'il était mauvais lui aussi comme la matière; de même pour les prophètes. Pour l'Évangile, il n'admet que Luc, et il dit que le Nouveau Testament a été donné par le Bon, et l'Ancien par le Juste, à qui il donne le nom de Créateur. Notre-Seigneur * Jésus-Christ, fils du Bon, descendit pour délivrer ceux qui croient en lui de la sujétion au Créateur, et il sembla un homme, bien qu'il n'eût rien pris de l'homme, et il souffrit sans souffrir. — 11° *Celle des Encratites* par un homme nommé Tatien qui était de Mésopotamie. Il prônait des mondes invisibles (à la manière de ceux de chez) Valentin, et il appela le mariage (légitime) un adultère. Et il composa un évangile qui est nommé Diatessaron, c'est-à-dire des (évangiles) mélangés, parce qu'il supprima les généalogies et tout ce qui montrait que le Christ est de la race de David[2], et il

* Syr. 210 fol. 176 r°.

1. Sic Michel, texte, p. 108. Il ne faut donc pas corriger ܥܘܟܪܐ en ܣܘܟܪܐ, car cette dernière leçon, Bar Hébraeus, *Chron. eccles.*, I, 44, a chance d'être une correction postérieure. — 2. Sic Théodoret, *Contra haeret.*, I, 20.

ܘܫܰܚܠܦ ܐܦ ܠܫܠܝܚܐ. — ܝܒ. ܕܡܘܢܛܢܘܣ. ܗܢܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܦܪܩܠܛܐ. ܘܗܘܘ ܠܗ ܢܫ̈ܐ ܦܪܝܣܩܠܐ ܘܡܟܣܝܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܢܒܝ̈ܬܐ ܡܬܩܪ̈ܝܢ ܗ̈ܘܝ. ܠܦܦܘܙܐ ܩܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܛܘܡܝܘܢ ܩܘ̈ܪܝܬܐ ܕܐܣܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܐ ܐܢܝܢ. ܘܐܦ ܡܠܦ ܗܘܐ ܐ̈ܪܙܐ ܛܢ̈ܦܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܩܛܠܘ ܢܦܫܗܘܢ. — ܝܓ. ܕܒܪܕܝܨܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܬܠܬܐ ܟܝ̈ܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܝܬ. ܗܘܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܪܒܥܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܢܘܪܐ ܘܡ̈ܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝ̈ܬܝܐ ܘܥܠ̈ܡܐ ܫܣܘ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. ܪܝܫ ܡ̈ܠܐܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ[1] ܐܠܗܐ. ܘܕܡܪܝܡ ܠܐ ܦܓܪܐ ܕܡܝܘܬܐ ܝܠܕܬ: ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܢܗܝܪܬܐ ܕܐܣܬܟܡܬ ܒܐܣܟܡܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܐܡܪ ܐܦ ܕܡ̈ܠܐܟܐ [ܝܗܒܘ ܢܦܫܐ ܠܒܪܢܫܐ] ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܣܐ

1. ܘܠܡ Ms.

changea aussi l'Apôtre. — 12e *De Montan.* Il se faisait passer pour le Paraclet et il avait pour femmes Priscille et Maximille qui prenaient le nom de prophétesses. Il donna le nom de Jérusalem à la ville de Pepouza et à Tymion, villes d'Asie[1]; il enseignait encore des mystères immondes. A la fin ils se tuèrent de leurs propres mains. — 13e *De Bardesane.* Il dit qu'il y a trois grandes natures : l'Intellect, la Force et l'Esprit, et quatre êtres (éternels)[2] : le feu, l'eau, la lumière et le vent. C'est de ceux-ci que vinrent les êtres (éternels) et 366 mondes[3], et celui qui parla avec Moyse et les prophètes est l'archange et non Dieu, et Marie n'a pas enfanté le corps qui meurt, mais l'âme lumineuse qui a pris la forme de la chair[4]. Il dit encore que les anges donnèrent l'âme à l'homme, et les étoiles les membres,

1. Sic Eusèbe, *Hist. eccl.*, V, XVIII, cité par P. de Labriolle, *Les sources de l'Histoire du Montanisme*, Paris, 1913, p. 78. — 2. Nous traduisons ܐܝܬܝܐ par « être éternel » comme l'a fait saint Éphrem, mais ce mot, chez Bardesane, signifiait seulement « être créé »; voir *Dialogue des lois des pays*, dans *Patr. syr.*, t. II, 547_{11} « un ܐܝܬܝܐ qui ne diffère aucunement d'un autre n'a pas encore été créé jusque maintenant »; 548_{24} « les ܐܝܬܝܐ sont soumis à la puissance de leur Créateur » etc. Bardesane semble avoir voulu incorporer au Christianisme une philosophie (alexandrine?) et un système du monde. Le *Dialogue des lois des pays* montre qu'il l'a fait avec une telle maîtrise que nous avons, aujourd'hui encore, peu de choses à y changer. Mais ses idées, et surtout ses poésies, ont été livrées aux ignorants, amis et ennemis, et elles sont devenues presque méconnaissables; elles n'ont plus été qu'une variété du dualisme que de nombreux hérétiques devaient porter par toute l'Asie. Il n'en reste pas moins le prédécesseur de ceux qui devaient, après bien des résistances aussi, incorporer au Christianisme la philosophie d'Aristote et le système du monde de Ptolémée. — 3. Agapius, *P. O.*, VII, 520 et Michel, I, 184, portent 360. Ce dernier nombre est celui des degrés de la circonférence, mais il faut noter cependant que, dans les formules magiques, on chasse les démons « des trois cent soixante-six membres » de celui qui porte les amulettes, cf. H. Gollancz, *A Selection of Charms*, dans *Actes du onzième congrès (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 91 et 94. Le nombre 366 (nombre des jours de l'année bissextile) peut donc avoir aussi son importance. — 4. Michel, *Chronique*, II, 184, doit être corrigé d'après le présent texte.

* Syr. 210 fol. 176 v°. ܢܘܗܪܗ ܘܥܐܠܐ ܟܠ ܝܪܚ ܚܕܐ ܙܒܢ ܠܘܬ* ܫܡܫܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܡܐ ܕܚܝܐ ܫܠܚܐ ܠܒܘܫܗ ܘܥܐܠܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܚܝܐ ܟܠ ܝܪܚ ܚܕܐ ܙܒܢ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܘܝܠܕܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܡܪ ܕܒܫܥܬܐ ܕܒܝܠ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܐܪܝܣ ܐܙܕܩܦ. ܘܒܫܥܬܐ ܬܘܒ ܕܒܝܠ ܐܬܢܚܡ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܘܠܙܘܘܓܐ ܕܘܟܝܐ ܩܪܐ. — ܝܕ. ܕܐܘܪܝܓܢܣ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܐ ܚܠܝܡܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܗܘܬ ܘܒܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܐ ܟܦܪ ܗܘܐ ܐܠܐ ܥܬܝܪ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܦܘܫܩܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕ ܕܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܥܬܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܝܬܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘ ܠܘܪܕܐ ܠܩܛܝܢ ܗܘܘ ܘܠܟܘܒܐ ܡܘܩܕܝܢ ܗܘܘ. — ܛܘ. ܗܢܘ ܕܐܠܩܣܝܐ[1]. ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܝܬ ܚܛܝܬܐ ܠܡܢ ܕܟܦܪ ܒܦܘܡܗ ܐܢ ܒܠܒܗ ܡܘܕܐ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܟܠ ܕܫܡܥ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܡܩܒܠ. ܘܗܠܝܢ ܡܚܪܡܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܫܠܝܚܐ. — ܝܘ. ܗܢܘ ܕܢܘܒܛܘܣ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܚܛܝܢ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܪܝܫܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܬܪܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܢ

1. ܕܐܠܩܣܝܐ Ms.

et il dit que, de même que la lune dépouille sa lumière et entre chaque mois * Syr. 210 fol. 176 v°. une fois près * du Soleil, ainsi la mère de la vie, elle aussi, dépouille son vêtement et entre près du Père de la vie chaque mois une fois et elle a rapport avec lui et elle enfante sept fois, et il dit que le Christ est né à l'heure de Jupiter (*Bil*) et qu'il a été crucifié à l'heure de Mars (*Arès*) et qu'il est ressuscité encore à l'heure de Jupiter (*Bil*). Il nie la résurrection et il nomme le mariage une purification. — 14e *D'Origène*. On dit de lui qu'il n'avait pas une foi saine au sujet de la Trinité et qu'il niait la résurrection des corps; mais il abondait dans la parole de l'enseignement, et il fit beaucoup de commentaires de l'Ancien et du Nouveau Testament, au point que beaucoup de docteurs des églises, jusqu'au temps de Mar Jean, s'enrichissaient et profitaient de ses écrits, c'est-à-dire recueillaient la rose et brûlaient les épines. — 15e *Celle des Elcésaïtes*. Ils disaient qu'il n'y a pas de péché pour celui qui apostasie de bouche s'il confesse de cœur, et ils ont un livre tel que celui qui l'entend reçoit le pardon de ses péchés. Ils anathématisent les livres des apôtres[1]. — 16e *De Novatus*. Il disait qu'il n'y a pas de rémission pour ceux qui pèchent après le baptême, et il fut nommé chef de ceux qui sont appelés Cathares. Lorsque saint Grégoire le théologien le réprimande, il dit : « Montre-moi ta

1. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, xxxviii; Agapius, *P. O.*, VII, 526, Michel, II, 193.

ܡܟܝܠ ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܠܢܘܒܛܝܢܘܣ ܐܡܪ. ܩܒܠ ܠܝ ܕܟܝܘܬܟ ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ ܩܫܝܘܬܟ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܡܚܒܠ ܫܘܚܢܐ ܐܢܬ ܠܐ ܡܬܐܣܝܬ. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܒܥܠ ܕܐܦ ܗܘ ܢܘܒܛܘܣ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܙܒܢ ܪܕܘܦܝܐ ܗܘ ܕܟܦܪ ܥܠ ܟܪܣܛܝܢܐ ܡܢ ܕܩܝܘܣ ܒܫܢܬ ܬܩܣܐ ܕܝܘܢܝܐ. — *Syr. 210 fol. 177 r°.* ܝܙ. ܕܢܦܘܛܘܣ ܡܨܪܝܐ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܝܗܘܕܝܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܕܩܕܝܫܐ ܥܬܝܕܝܢ ܡܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܡܫܬܥܠܝܘ. — ܝܚ. ܕܣܒܠܝܘܣ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܩܢܘܡܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܩܢܘܡܐ ܒܥܬܝܩܬܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܝܗܒ ܢܡܘܣܐ. ܘܒܚܕܬܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܐܬܓܫܡ. ܘܒܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܠܠ ܒܫܠܝܚܐ. — ܝܛ. ܕܦܘܠܐ ܫܡܫ[ܛ]ܝܐ. ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܕܠܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܫܬܘܝ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܫܪܝ ܠܗ ܫܘܪܝܐ. ܘܢܫܐ ܘܫܦܝܪܢ ܗܘܝ ܠܗ ܘܢܩܝܦܢ ܘܡܙܡܪܢ ܗܘܝ ܥܠ ܫܡܗ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܠܐ ܗܘܐ ܠܙܢܝܘܬܐ. — ܟ. ܕܡܐܢܝ ܗܢܐ ܫܡܗ ܢܦܫܗ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܬܪܝܢ ܐܝܬܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܒܝܫܐ. ܐܠܗܐ ܠܡܐܡܪ ܘܗܘܝܠܐ. ܘܟܕ ܥܡ ܗܘܝܠܐ ܡܢ ܐܬܚܠܛ. ܡܢܗ ܒܪܝܗ ܠܥܠܡܐ ܫܪܝܪܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܝܐ ܘܢܘܪܐ. ܘܪܘܚܐ ܗܘܘ ܘܡܬܪܘܚܝܢ

pureté et j'accepterai ta rigidité; mais je crains maintenant que, couvert (toi-même) d'ulcères, tu n'apportes aucune guérison[1]. » Le saint disait cela parce que le bruit courait que Novatus avait apostasié durant la persécution excitée par Dèce * en l'an 561 des Grecs (250) contre les chrétiens. — 17[e] *De Népos* (Yôpâtôs) *l'égyptien*. Il enseignait comme les Juifs. Il disait que les saints auraient à boire et à manger durant mille ans sur la terre[2]. — 18[e] *De Sabellius*. Il disait qu'il n'y a qu'une seule personne (*Qnoumâ*) dans la sainte Trinité : la même personne a donné la loi dans l'Ancien Testament en tant que Père, s'est incarnée dans le Nouveau en tant que Fils, et a parlé par les apôtres en tant qu'Esprit-Saint. — 19[e] *De Paul de Samosate*. Il disait que le Christ est un simple homme et qu'il fut jugé digne de la grâce divine; il le faisait commencer à Marie. De belles femmes lui étaient attachées et chantaient (des louanges) en son nom. Il ne semblait pas condamner la fornication. — 20[e] *De Mani*[3]. Il se donna les noms de Messie et de Saint-Esprit. Il disait deux êtres (éternels), (l'un) bon et (l'autre) mauvais, à savoir Dieu et la Matière. Lorsque

* Syr. 10 fol. 177 r°.

1. *Or.* XXII, *P. G.*, t. XXXV, 1144. — 2. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VII, XXIV; Michel, *Chronique*, II, 195. — 3. Sur Manès et le manichéisme, voir la bibliographie citée par MM. Ed. Chavannes et P. Pelliot, *Journal asiatique*, X[e] série, tome XVIII (1911), p. 505 à 507 et XI[e] série, t. I (1913) p. 99. Voir aussi dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVIII (1913), p. 225-240. *Documents trouvés en Asie centrale : Un formulaire de confession mazdéen* (ou manichéen?), par F. Nau, et *ibid.*, p. 9-15.

ܡܢ ܣܛܪܐ ܕܡܢܗ ܘܡܛܘ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܟܕ ܕܚܠ ܕܠܐ ܢܚܠܛܘܢ ܚܫܘܟܘܬܗܘܢ ܒܛܒܬܐ ܘܒܢܘܗܪܐ. ܐܣܪ ܐܢܘܢ ܬܡܢ. ܘܢܣܒ ܡܢܬܐ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܘܫܕܐ ܠܘܬܗ ܕܗܘܠܐ ܐܝܟ ܕܪܡܝܢ ܟܘܠܒܐ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܒܠܥܬܗ ܘܐܬܐܣܪܬ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܐܠܨ[1] ܐܠܗܐ ܕܢܒܪܝܘܗܝ[2] ܠܥܠܡܐ. ܠܐܕܡ ܕܝܢ ܘܠܚܘܐ ܡܢ ܣܩܠܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܗܘܠܐ ܐܡܪ ܕܗܘܘ ܘܡܢ ܢܒܪܘܐܝܠ. ܠܫܡܫܐ ܕܝܢ ܘܠܣܗܪܐ ܐܠܦܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܢܣܒܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܠܟܠܗ ܛܒܬܐ ܕܐܬܚܠܛܬ ܒܗܘܠܐ. * ܘܡܣܦܩܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܢܬܕܟܐ ܡܢ ܡܘܙܓܐ ܕܥܡ ܒܝܫܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܠܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܗܘܠܐ ܠܢܘܪܐ ܥܡ ܢܦܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܝ ܒܗ ܒܡܐܢܝ. ܘܠܙܘܘܓܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܡܘܕܐ. ܘܢܦܫܬܐ ܕܫܢܝܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܦܓܪܐ. ܘܠܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢܦܫܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܗܟܘܬ ܙܪ̈ܥܐ ܘܙܪ̈ܥܘܢܐ. ܘܠܡܪܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܒܚܙܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܐܡܪ ܕܐܬܚܙܝ ܘܚܫ ܘܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܠܗ̈ܝܢ ܐܡܪ ܕܐܝܬ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܢܫ̈ܝܢ. — ܟܐ. ܗܪܣܝܣ ܕܐܪܝܘܣ. ܗܘ ܠܒܪܐ

* Syr. 210 fol. 177 v°.

1. ܐܬܐܠܨ Ms. — 2. ܕܢܒܪܝܘܗܝ Ms.

la Matière eut été troublée, ses fils s'élevèrent les uns contre les autres, (ce sont) les démons, le feu, l'eau et les idoles. Ils poursuivaient et ils étaient poursuivis les uns par les autres jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au ciel, endroit de la Lumière. Dieu bon, craignant qu'ils ne mélangeassent leur obscurité avec le Bien et la Lumière, les enchaîna là, et il prit une parcelle du feu et il la jeta vers la Matière, comme on lance un harpon, et elle l'absorba et elle lui fut attachée. A cause de cela, Dieu fut contraint de créer le monde. Il disait qu'Adam et Ève provenaient de Séqla, le prince de la Matière, et de Nébroel. Il disait que le soleil et la lune sont des navires qui prennent les âmes des hommes et tout le Bien qui est mélangé dans la Matière * et qui vont les vider à l'endroit de la Lumière, jusqu'à ce que toute la Lumière soit purifiée du mélange avec le Mal; alors Dieu livrera la Matière au feu avec les âmes qui n'ont pas cru en Mâni. Il dit que le mariage vient du Malin, et il nie la résurrection des morts; il confesse que les âmes changent de corps; il dit que les éléments sont animés ainsi que les semences et les plantes. Il dit que Notre-Seigneur n'avait ni âme ni corps, mais il dit que c'est en apparence qu'il fut vu, qu'il souffrit et qu'il fit toute chose. Il dit qu'il y avait 25 dieux et qu'ils avaient douze femmes[1]. — 21e *Hérésie d'Arius*. Du Fils

* Syr. 210 fol. 177 v°.

1. Cf. Agapius, *P. O.*, VII, 531-535; Michel *Chronique*, I, 199. La plupart de ces spéculations ne

ܘܠܐܠܗܐ ܒܪܝܬܐ ܥܒܕ ܠܗ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܒܪܝܗ ܠܒܪܐ ܘܒܗ ܒܪܐ ܟܠ ܡܕܡ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܡܘܕܐ ܕܐܒܐ ܫܘܐ ܠܒܪܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܒܣܘܩ̈ܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܘ̈ܪ ܘܐܡܪ. ܕܦܓܪܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܢܣܒ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܕܘܟ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܝܬ ܕܘܟܬ ܢܦܫܐ. ܫܓܫ ܕܝܢ ܐܦ ܠܛܟܣܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܘܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܒܒܪܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܠܩܪܝܬܐ ܕܥܠ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܡܪܢ ܐܠܦ ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܫܚܠܦ ܡܛܠ ܕܓܠܬܐ ܕܪܘܫܥܐ.

ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܕܐܘܕܝ ܛܢܦܐ. ܗܢܐ ܥܒܕ ܬܫܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܓܠܝܢܐ ܘܦܪ̈ܟܣܝܣ ܟܬܒ. ܘܒܗܘܢ ܐܠܦ ܐܒܐ ܕܚܝܐ ܘܐܡܐ ܕܚܝܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܐܠܗ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܕܚܕ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܪܘܝܐ ܗܘ ܕܡܠܐܟ̈ܐ * ܘܕܐܠܗܐ * Syr. 210 fol. 178 r°.
ܡܫܥܒܕ ܗܘ ܠܚܠܩܐ. ܘܐܦ ܕܡܫܬܪܐ ܘܡܫܬܠܡ ܠܚܪܬܐ ܥܡ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܕܐܠܗܐ ܨܠܒ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܫܝܚܐ ܒܪܝܬܐ ܗܘ ܘܕܢܚܬ ܒܪ̈ܩܝܥܐ ܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ

de Dieu il faisait une créature, et il disait que Dieu le Père, avant de créer toutes les créatures, créa le Fils, et par lui, créa tout. En conséquence, il ne confesse pas que le Fils est consubstantiel au Père, ni, non plus, le Saint-Esprit. Il troubla encore le Verbe de l'incarnation avec d'autres subtilités et il dit : Dieu le Verbe a pris un corps sans âme et la divinité a tenu la place de l'âme. Il corrompit encore l'ordonnance de l'hymne qui est adressée à la Trinité dans la sainte Église, en l'enseignant ainsi : Gloire au Père par le Fils en le Saint-Esprit. Quant à l'invocation qui a lieu sur le baptême selon que Notre-Seigneur l'a enseigné, il n'osa pas la changer par un mensonge impie[1]. — *La vingt-deuxième hérésie est celle de Audi* ('Oudi) *l'impur*. Il a fait quatre-vingt-quatorze Révélations et Actes et il y a enseigné le Père de la vie et la Mère de la vie, et des enfants nombreux, et des esprits nombreux, et des dieux nombreux, et que l'un des anges est le créateur des anges, * et que Dieu est * Syr. 210 fol. 178 r°.
soumis au destin, et aussi qu'il se dissout et cesse à la fin avec ses compagnons, et que Dieu est celui qui a crucifié le Christ, et que le Christ est une créature, et qu'il est descendu dans tous les firmaments, et que leurs habitants ne l'ont pas connu, et que le corps de Notre-Seigneur était céleste, et qu'il fut blessé par la lance et ne fut pas blessé, et qu'il fut pendu sur le bois et qu'il

taient pas particulières à Manès, mais faisaient partie des théories dualistes écloses à Alexandrie et remaniées à Edesse.

1. Litt. : « pour le mensonge d'impiété ».

ܒܡܬܘ̈ܡܝܘܬ. ܘܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܕܒܨܠܝܒܐ ܘܠܐ ܒܨܠܝܒ ܘܕܐܬܬܠܝ
ܒܩܝܣܐ ܘܠܐ ܐܬܬܠܝ. ܘܕܡܢ ܐܝ̈ܬܝܐ ܗ̈ܘܘ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܕܒܝܫܬܐ ܗܝ ܚܠܝܛܐ ܗܝ
ܒܟܝܢܐ. ܘܕܐܬܛܢܦܘ ܡ̈ܠܐܟܐ ܒܓܘܪܐ. ܘܕܦܓܪܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ. ܘܕܠܝܬ ܩܝܡܬܐ.
ܘܕܡܢ ܟܕܘ ܐܙܠܝ̈ܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܘܕܙܘܘܓܐ ܗܘ ܛܢܦܐ. ܘܕܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ
ܪ̈ܩܝܥܝܢ ܣܐܡ. ܘܕܣܪ̈ܦܐ ܒܕܘܟܬ ܐܠܗܐ ܗܘܘ. ܘܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܚܘܐ ܕܒܛܢܝ
ܡܢܝ ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܘܢ ܢܬܚܠܛܘܢ ܥܡܟܝ ܫܠܝܛ̈ܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܒܛܢܝ ܡܢܝ ܥܕܠܐ ܢܐܬܘܢ
ܠܘܬܟܝ ܒܪ̈ܘܝܘܗܝ ܕܐܕܡ[1] ܕܐܝܠܝܢ[2].

ܗܪܣܝܣ ܕܥܣ̈ܪܝܢ ܘܬܠܬ. ܕܡܩܕܘܢܝܘܣ. ܗܢܐ ܠܒܪܐ ܥܡ ܐܒܐ ܫܘܐ
ܕܐܬܐ ܐܦܢ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܦܪܫ ܡܫܬܠܡܢܘ. ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ

1. ܕܐܕܡ bis in Ms. — 2. ܕܐܝܠܝܗ Ms.

n'y fut pas pendu, et que les créatures ont procédé des Éons, et que le mal est mêlé à la nature, et que les anges se sont souillés dans l'adultère, et que notre corps provient du Méchant, et qu'il n'y a pas de résurrection, et que les âmes vont déjà au jugement, et que le mariage est impur; il plaçait trois cent soixante firmaments, et (enseignait) que les Séraphins étaient en place de Dieu, et que Dieu dit à Ève : « Conçois de moi avant que les Dominateurs ne viennent avoir commerce avec toi », et encore : « Conçois de moi avant que les Créateurs d'Adam ne viennent près de toi[1]. »

Hérésie 23[e]. *De Macédonius*. Il disait que le Fils est consubstantiel au Père; pour le Saint-Esprit, il ne le définissait pas. Saint Grégoire de Nazianze a dit :

1. Philoxène n'a pas mentionné Audi parmi les hérétiques, car, en un autre endroit (Lettre aux moines de l'Orient, citée par M[gr] Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1909, p. XLI), il leur donne un brevet d'orthodoxie (à la suite de saint Épiphane). Cela montre avec quelle défiance il faut accueillir les rumeurs consignées par écrit chez des auteurs qui peuvent être scrupuleux, crédules, intéressés ou trompés. Les auteurs postérieurs les transcrivent de confiance et parfois les embellissent encore. Voici le texte de Philoxène :

ܐܘܕܝܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܒܘ ܡܢ ܥܘܕܝ ܕܐܪܟܕܝܩܘܢ ܗܘܐ ܕܩܠܝܪܘܣ ܕܐܘܪܗܝ. ܐܦ ܗܘ ܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܠܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܥܬܝܪܝܢ ܘܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܡܘܙܦܝܢ ܘܝܙܦܝܢ ܒܪܒܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܗܘ ܣܕܩܐ ܥܒܕ ܘܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܚܛܘ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗܘܢ. ܟܬܒ̈ܐ ܓܢ̈ܝܙܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ.

« Les Audiens proviennent de 'Oudi, qui était archidiacre du clergé d'Édesse; il s'écarta aussi de la voie droite et il ne priait pas avec les fils de l'église parce qu'il disait que les évêques étaient riches et que les clercs prêtaient et empruntaient à usure. Pour ce motif il fit aussi un schisme et il s'éloigna de l'église. Bien qu'ils aient la réputation de ne pas avoir péché contre la formule de la foi, du moins ils recevaient des écrits apocalyptiques. » — En somme, la philosophie dualiste d'Alexandrie avait été introduite à Édesse dès le second siècle et avait rayonné de là sur toute l'Asie. La tradition catholique l'a repoussée, mais elle est restée la trame sur laquelle ont travaillé toutes les hérésies chrétiennes et même le mazdéisme.

ܕܐܪܝܘܣ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܝܬܐ ܐܢܬ ܠܢ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܕܠܐ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܪܝܫ ܒܪܐ ܢܣܝܒܝܢ.

ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܠܡܩܕܡ ܠܒܪܐ ܥܒܕ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܒܪܐ ܥܒܕ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܚܕܬ ܬܘܒ ܠܡܬܚܫܚܘ ܕܬܠܬܐ ܒ̈ܢܝܢ ܒܩܪܝܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܡܥܡܕܝܢ. ܐܠܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܥܡܕܝܢ ܒܫܡ ܡܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܪܝܫܗ ܘܥܕܡܐ ܠܚܕܝܗ ܒܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܘ ܡܬܛܡܫܝܢ. ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܟܝܢ *ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܚ ܬܘܒ ܕܢܐܡܪ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܛܥܝܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܝܕܥ. ܘܠܗ ܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܝܕܥ ܠܗ. * Syr. 210 fol. 178 v°.

ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. ܗܢܐ ܟܕ ܠܟܝܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܚܕ ܐܫܘܝ ܡܫܪܪ. ܘܕܪ̈ܓܐ ܕܝܢ ܣܐܡ ܟܕ ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܪܒ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܬܝܪ. ܘܪܘܚܐ ܗܘ ܕܣܓܝ. ܐܦ ܐܬܒܣܪ ܗܝ ܡܠܬܐ. ܘܢܦܫܐ ܢܣܒ. ܐܠܐ ܠܗ ܗܝ ܡܡܠܠܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܢܦܫܢܝܬܐ ܘܚܝܘܬܢܝܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܠܐ

« Ceux qui pensent modérément au sujet du Fils[1] (nous) disent : Que dis-tu au sujet du Saint-Esprit? D'où nous amènes-tu un Dieu étranger et qui ne figure pas dans l'Écriture[2]? » — 24° *D'Eunomius*. Il disait que Dieu créa le Fils avant tout, et que le Fils fit le Saint-Esprit avant toutes les créatures; il innova encore pour utiliser « trois fils » dans l'invocation de la Trinité. Pour ceux qui étaient baptisés, c'est au nom de la mort de Jésus seulement qu'il les baptisait, tandis qu'ils étaient mouillés dans l'eau seulement depuis la tête jusqu'à la poitrine; * ils laissaient les autres parties (du corps) comme si elles n'étaient pas pures. Il osait dire encore qu'aucune partie des choses divines ne lui échappait mais qu'il connaissait tout, même la nature divine, et qu'il connaissait Dieu comme il se connaissait lui-même[3]. — 25° *D'Apollinaire*. Il affirme que la nature de la Trinité est d'un seul et il plaça des degrés en disant que le Père est grand, que le Fils est plus grand et que le Saint-Esprit est très grand[4]. Le Verbe aussi s'incarna et prit une âme, mais ce fut l'âme végétative et animale et non l'âme rationnelle. Il dit qu'il ne prit pas l'intelligence mais que Dieu tint la place de l'intelligence. En un autre endroit, * Syr. 210 fol. 178 v°.

1. C'est-à-dire « les Ariens mitigés ». — 2. *Or.* XXXI, *P. G.*, t. XXXVI, 133. — 3. Agapius, *P. O.*, VII, 574. — 4. Il faut intervertir ici le Père et l'Esprit : « l'Esprit est grand et le Père est très grand ». Cf. Agapius, *P. O.*, VII, 576; Michel, *Chronique*, II, 276.

ܢܣܒ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟ ܕܝܠܗ ܗܘܐ. ܒܪܘܚܐ[1] ܐܣܝܪ ܟܠܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܫܐܡ ܠܗ ܠܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܒܟܠܗ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܟ ܣܒܠܝܘܣ. ܘܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܫܡܝܢܐ ܗܘ ܐܡܪ. ܘܒܪ ܒܟܝܢܐ ܡܚܠܛܐ ܐܝܬ ܕܐܬܐ. ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܬܐ ܘܙܘܘܓܐ ܐܡܪ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ. ܘܐܠܦܐ ܡܙܡܘܪܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܫܦܝܪ[2] ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ.

ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬ. ܕܐܘܣܒܝܣ[3] ܐܢܫ ܐܘܪܗܝܐ. ܗܢܐ ܗܘܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܐܢܫܝܢ ܣܒܐ ܗܠܝܢ ܕܠܚܠܡܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܓܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܩܒܠܝܢ ܡܘܗܒܬܐ[4] ܕܪܘܚܐ. ܕܐܦܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܥܡ ܢܫܐ ܢܕܡܟܘܢ ܗܘܘ ܡܪܓܫܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܓܪܐ ܕܢܣܒܢܢ ܡܘܬܪ.

ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܗܝ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܠܘܠܢܛܝܢܘܣ ܐܠܝܨ ܘܠܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܫܝܐ ܐܡܪ ܕܢܣܒ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܬܚܠܦ. ܘܗܘܐ ܒܣܪܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܒܪ ܟܝܢܢ ܐܡܪ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ. ܘܒܪ ܟܝܢܐ ܡܚܠܛܐ ܘܡܫܚܠܦܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ.

* Syr. 210 fol. 179 r°. ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ * ܗܝ ܕܝܘܠܝܢܐ ܦܢܛܣܝܣܛܐ ܗܘ ܕܐܠܡܦܛܪܣܝܣ[5]

1. ܒܪܘܚܐ Ms. — 2. ܕܫܦܝܪܝܢ Ms. — 3. ܕܐܘܣܒܝܣ Ms. 211, fol. 179. ܐܘܣܒܝܣ Assémani. — 4. ܡܘܗܒܬܐ Ass. — 5. ܕܐܠܡܦܛܪܣܝܣ Ms.

il attribue l'Incarnation à toute la Trinité, comme Sabellius. Il dit que le corps de Notre-Seigneur était céleste : il dit que le Fils a une nature mélangée ; il dit qu'il y aura nourriture, boisson et mariage après la résurrection ; il fit mille psaumes et dit qu'ils étaient plus beaux que ceux de David. — 26e *d'Eusèbe, homme d'Édesse.* Il avait pour disciples des vieillards qui donnaient le nom de « révélations de l'Esprit » aux songes et aux opérations des démons. Ils disaient que ceux qui venaient près d'eux recevaient les dons de l'Esprit au point que même s'ils dormaient avec des femmes ils ne le sentiraient pas et que le corps que nous avons pris ne sert à rien[1]. — *La vingt-septième hérésie est celle d'Eutychès.* Celui-ci se montra partisan de *Valentin* et d'*Apollinaire*, c'est pourquoi il dit que Dieu le Verbe ne prit rien d'humain de la Vierge mais qu'il fut changé et qu'il devint chair ; aussi il ne dit pas que le corps de Notre-Seigneur nous est consubstantiel et il attribuait au Christ une nature mélangée et changée. — *La vingt-huitième hérésie* * *est celle de Julien le phanta-*

Syr. 210 * 179 r°.

1. C'est une variété des Messaliens combattus par Philoxène dans sa lettre à Patricius éditée par Msr Raḥmani, *Studia syr.*, IV, 1909, et dont la version grecque figure dans de nombreux manuscrits sous le nom d'Isaac de Ninive, cf. éd. Nicéphore, Leipzig, 1770, lettre 4, p. 540.

ܗܢܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܢ ܚܕܝܘܬܐ ܐܫܬܚܠܦ ܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܠܘ ܒܪ ܟܝܢܢ ܗܘ. ܘܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܦܢܛܣܝܐ ܐܡܪ ܕܫܡܠܝܗ ܡܪܢ ܒܥܠܡܐ ܘܠܘ ܒܫܪܪܐ.

ܗܪܣܝܣ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ ܗܝ ܕܬܠܬܐܠܗܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܟܕ ܟܠ ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ܘܠܗ ܦܪܝܫ. ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܠܬܠܬܐ ܟܝܢܐ ܘܠܬܠܬܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ. — ܗܪܣܝܣ ܕܬܠܬܝܢ ܗܝ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܒܪ ܨܘܕܐܝܠܐ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܫܘܠܡܐ ܠܫܘܢܩܐ ܘܕܠܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܫܬܢܩܝܢ ܪ̈ܫܝܥܐ. ܐܠܐ ܒܢܘܪܐ ܡܬܕܟܝܢ. ܘܫܐܕܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܬܪ̈ܚܡܝܢ. ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܒܟܠ. ܘܟܬܒܐ ܐܟܬܒ ܡܛܠ ܫܘܪܪܐ ܕܗܕܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܒܫܡܗ ܕܐܝܪܘܬܐܘܣ ܪܒܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܩܪܝܗ. ܒܪܡ ܣܓܝܐܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘ ܟܬܒܐ[1] ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܪܘܬܐܘܣ ܐܦ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܡ̈ܣܒܪܝܢ.

ܬܘܣܦܬܐ ܕܒܘܝܢܐ. ܘܙܕܩ ܠܡܕܥ[2] ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܗ̈ܪܣܝܣ ܕܡܢܝܢ

1. ܟܬܒܐ Assémani. — 2. Cf. *B. O.*, II, 291

siaste, celui d'Halicarnasse. Il disait que le corps de Notre-Seigneur, à partir de l'union, s'était changé en la nature divine et, à cause de cela, ne nous était pas consubstantiel, et il disait que Notre-Seigneur avait accompli dans le monde toute l'incarnation par apparence (φαντασία) et non en vérité. — *La vingt-neuvième hérésie est celle des Trithéites.* Ils disent que puisqu'il est certain que la nature appartient à chacune des hypostases en particulier et qu'elle est Dieu, il s'ensuit que la Trinité est trois natures et trois Dieux aussi bien que trois hypostases[1]. — *La trentième hérésie est celle d'Étienne bar Sudaïli* (Ṣoudâylê)[2]. Il dit qu'il y a une fin pour les souffrances et que les impies ne seront pas toujours suppliciés mais qu'ils sont purifiés dans le feu et qu'ainsi les démons eux-mêmes trouveront miséricorde et que tout retournera à la nature de Dieu comme l'a dit Paul : *Pour que Dieu soit tout en tout*[3]. Il écrivit un livre pour fortifier cette opinion et il l'appela du nom de Hiérothée, maître de saint Denys ; du moins beaucoup pensent que le livre de saint Hiérothée est de lui.

Éclaircissement additionnel[4]. — Il faut savoir que toutes ces sectes que

1. Cette hérésie et les deux précédentes sont des hérésies monophysites. Les Orientaux s'étaient rendu compte, dès le premier concile d'Éphèse, qu'elles devaient sortir de la formule « une nature du Verbe incarnée » mal comprise ; ils pouvaient, d'ailleurs, voir déjà à l'œuvre Eutychès, l'un des principaux appuis de leurs adversaires. — 2. Écrivain syrien panthéiste du ve au vi^e siècle, cf. R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 356-8. — 3. I Cor., xv, 28. — 4. La suite nous donne le sentiment de Bar Hébraeus, primat jacobite d'Orient, sur les luttes christologiques.

ܐܪ̈ܣܝܣ[1] ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܢ ܡܢܝܢ. ܒܗܘ ܕܠܟܝ̈ܢܐ ܡܚܒܠܝܢ. ܘܡܚܠܛܝܢ ܚܢܦܘܬܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ[2] ܡܛܠܗܢܐ ܘܥܩܪܗܝܢ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܛܝܒܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܪܫܐ ܥܩܪ ܐܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗ̈ܪܣܝܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܝܘܡܢ ܕܢܨܚܢ ܒܥܠܡܐ ܒܗ ܒܫܘܡܗ̈ܐ ܕܡܛܠ ܚܕܝܘܬܐ ܘܢܛܘܪܘܬܐ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܘܙܓܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܟܘܬ ܫܦܝܪ ܡܬܪܥܝܢ. ܡܛܠ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ

* Syr. 210 fol. 179 v°. ܣܢܝܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܟܝܢܗ. * ܡܢܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܒܟܝܢܐ ܘܒܩܢܘܡܐ ܐܘܕܝܘ ܚܕܝܘܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܝܥܩܘ̈ܒܝܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܐܝܓܘܦܛܝ̈ܐ ܘܟܘ̈ܫܝܐ ܘܢܘ̈ܒܝܐ. ܘܐܪ̈ܡܢܝܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܕܡ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܝܘܠܝܢܐ ܪܟܢ ܐܠܐ ܠܘ ܒܟܠܗ. ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܒܟܝܢܐ ܐܦܠܐ ܒܩܢܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܐܝܠܝܢ ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܡܨܥܝܬܐ ܒܝܬ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܘܪ̈ܚܢ ܓܒܘ. ܘܚܕܝܘܬܐ ܒܩܢܘܡܐ ܘܠܘ ܒܟܝܢܐ ܐܡܪܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܝܘܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܠܟ̈ܝܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܡܪ̈ܘܢܝܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܐܝܒܪ̈ܝܐ ܘܪ̈ܘܣܝܐ ܘܐܠܢ̈ܝܐ. ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ

1. ܐܪ̈ܣܝܣܣ Ms. — 2. ܕܟܪܣܛܝܢܐ Ms.

nous avons énumérées sont des hérésies très pernicieuses, parce qu'elles corrompent les natures (divine et humaine), et qu'elles mêlent des doctrines païennes au dogme chrétien; aussi Dieu — gloire à sa grâce! — les a extirpées pour ainsi dire de fond en comble. Les autres sectes qui brillent aujourd'hui dans le monde, ne se combattent que pour les désignations de l'union, car elles pensent toutes également bien au sujet de la trinité et de la conservation, sans changement ni mélange, des natures dont le Christ est (formé) :

* Syr. 210 fol. 179 v°. * Ainsi certains confessent une union en (une) nature et en (une) hypostase, ce sont les Jacobites, syriens, égyptiens, couschites et nubiens; quant aux arméniens, bien qu'en quelque chose ils penchent vers les partisans de Julien (d'Halicarnasse), ils ne le font pas entièrement. D'autres disent que l'union n'est ni en (une) nature ni en (une) hypostase, mais (a lieu) en une personne (*prosôpon*) seulement. Ce sont tout particulièrement les Nestoriens. D'autres ont choisi une voie moyenne entre ces deux voies, et disent que l'union est en (une) hypostase et non en (une) nature. Ce sont les Grecs, les Romains melkites syriens, les Maronites syriens, les Ibères, les Russes et les Alains. Les Romains, c'est-à-dire les Francs, se distinguent de ces autres parce qu'ils disent que le Saint-Esprit procède du Père et du Fils.

Les Maronites sont séparés de tous en ce qu'ils disent une volonté et une opération pour les deux natures et non deux volontés et deux opérations[1].

1. Assemani a déjà cité, traduit et commenté ce passage, *Bibl. Or.*, II, 291-2. Il y a montré un

ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢ̈ܫܐ. ܟܠܗ ܕܝܘܢܝܐ ܡܘܕܝܐ ܡܢ ܐܚܐ ܗܘܝܢ ܒܬܪ ܐܦܪܝܡ ܕܢܩܦ. ܡܘܕܝܢܐ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܝ̈ܘܢܝܐ ܘܚܕܐ ܡ̈ܥܒܕܢܘܬܐ ܠܐܘܕܝܘܗܝ ܚܕ̈ܝܐ ܐܦܪܝܡ ܘܠܗ ܠܐܬܪ ܕܚܕ̈ܝܢ ܘܐܬܘܢ ܡܟܬܒܢܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܟܠܗܘܢ ܝ̈ܘܢܝܐ ܚܕ ܨܒܝܢܐ ܘܚܕܐ ܡ̈ܥܒܕܢܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܚܕ ܕܝܪܝܐ. ܘܬܐܘܕܘܪܘܣ ܚܪܢܝܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܕܡܫܩܘܣܩܝܐ. ܢܣܛܘܪܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܐܘ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܟܠ ܠܬܪܝܗܘܢ ܦܩ̈ܣܐ ܡܣܓܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܡܕܡ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܥܬܝܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܕܘܥܝܗܘܢ ܫܡܥܢ ܕܚܕ ܨܒܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܬܪܝܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ ܘܩ̈ܢܘܡܐ.

Tous les Grecs confessaient aussi une volonté et une opération jusqu'au temps d'un certain moine Maxime (le confesseur) et d'un autre Théodoric de Harran (Aboukara) et de Jean Damascène. Les Nestoriens, qu'ils disent deux natures ou non, boitent toujours des deux jambes, car on ne trouve rien de ce genre dans leurs livres anciens; nous avons appris de beaucoup de ceux qui les connaissent qu'ils disent une volonté des deux natures et hypostases.

bel exemple de la « survivance des erreurs », car les plus grands ennemis des Maronites doivent convenir qu'au moment où écrivait Bar Hébraeus, il y avait déjà un siècle que les Maronites ne les professaient certainement plus. Quant aux siècles précédents, « Dieu sait mieux ce qu'il en est », comme le disent les Musulmans. Il est certain que nous ne trouvons pas trace de monothélisme dans les lettres échangées après 591 entre les jacobites et les moines de Mar Maron, cf. *Bulletin de l'association Saint-Louis des Maronites*, Paris, janvier et avril 1903, ni dans les œuvres attribuées à saint Jean Maron, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV; cf. t. VI. 117. Il est non moins certain que leurs adversaires — les melkites et les jacobites — accusent des Maronites de monothélisme, mais qui sont ces Maronites? Quel est leur rapport avec la nation maronite du Liban? En quels termes défendaient-ils la doctrine monothélite? Nous n'avons que des témoignages d'auteurs très suspects, car leurs écrits fourmillent d'erreurs et ils se copient les uns les autres, Bar Hébraeus nous en est un exemple. Les Maronites peuvent donc continuer à croire qu'ils n'ont à déplorer que des défaillances individuelles, souvent matérielles et non formelles, causées par les relations de voisinage, aux siècles où tant d'Orientaux, avec ou sans eux, étaient attachés aux formules hérétiques.

APPENDICE

Dans tout son ouvrage [1], à l'occasion de chaque partie, Bar Hébraeus mentionne et réfute les hérésies opposées, mais cette mention est presque toujours très incidente, ou, tout au plus, ne vise qu'un point et un raisonnement particulier; nulle part ailleurs on ne trouve l'ampleur et l'intérêt des notices que nous venons de transcrire et de traduire.

Par exemple, à la fin du chapitre v de la théologie, on trouve mentionnées sept hérésies (fol. 76v) sans aucun nom propre. Chaque paragraphe débute par : « Hérésie de ceux qui disent... »

Plus loin, au chapitre ii du XIe fondement, consacré au libre arbitre, au destin et à la toute-puissance divine, on trouve encore cinq hérésies : 1° des philosophes péripatéticiens; 2° des physiologistes; 3° des astronomes; 4° des Manichéens; 5° des Musulmans.

Voici l'hérésie des astronomes qui est — si l'on en juge par le dialogue des *Lois des pays* — celle que Bardesane a d'abord partagée et qu'on a continué à lui attribuer, bien qu'il l'ait réfutée :

ܗܪܣܝܣ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ. ܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܬܪܝܢ ܦܢܝ̈ܢ. ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܚܘܫ̈ܒܢܝܗܘܢ ܣܘܟܠܢܝ̈ܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܟܘܟ̈ܒܐ ܘܡܘܙ̈ܠܬܐ
ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܐܢܘܢ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܒܗܘܢ ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝ̈ܢ ܟܠܗܘܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܓܕ̈ܫܝܐ ܘܐܘܣܝ̈ܐ ܕܡܠܝ̈ܠܐ ܘܕܠܐ ܡܠܝ̈ܠܐ. ܐܝܟ
ܗܘ ܕܚܙܝܢܢ ܠܢܗܖ̈ܘܬܐ[1] ܕܡܫܬܡܠܝ̈ܢ ܟܕ ܣܗܪܐ ܡܠܐ. ܘܡܘ̈ܚܐ ܡܫܬܡܠܝܢ[2]. ܘܗܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܕܦܬܟܪ̈ܐ[3] ܘܒܢܝ̈ ܡܬܬܚܠܦܢ. ܘܡܕܡ̈ܝܢ ܕܢܦܫܐ
ܒܙܘܢܝܗ ܕܡܘܡܐ ܒܡܢܝܢܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܘܐܘܚܕܢܐ ܒܘܢܝܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܙܘܥܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܚܠܩܐ ܗܕܡܐ
ܘܬܘܡܬܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܬܚܘܡܝܗܘܢ. ܘܡܟܣܝܐ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܚܙܐ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܗ ܡܕܡ ܕܢܬܬܚܠ ܠܗ ܘܐܬܓܠܝ ܡܠܝܐ ܘܚܘܫܒܐ ܕܠܗ ܚܙܐ.
ܘܠܐ ܐܝܬ ܚܘܫܒܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܕܢܚܙܐ ܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܬܚܠܐ ܐܘ ܒܟܢܫܐ ܒܡܠܬܐ ܚܕܐ. ܘܬܚܘܡܐ ܚܘܫܒܐ ܢܦܫܐ ܠܗ.
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܢܦܫܢ ܕܡܬܦܪܢܣܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܣܬܡܠܝܢ ܠܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܐܘ ܠܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܘ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܢܦܫܐ ܘܚܝܐ.

1. ܢܗܖ̈ܘܬܐ Ms. — 2. Cf. Ps. lxv, 15 ܡܘ̈ܚܐ ܡܫܬܡܠܝ̈ܢ (holocausta) medullata. — 3. ܦܬܟܪ̈ܐ prima manu; ܘܦܬܟܪ̈ܐ sec. m.

Troisième hérésie. Des astronomes. Deux parties. Première partie : Leurs arguments de raison. — Ils disent que les étoiles et les signes du zodiaque sont les gouverneurs de ce monde. C'est en eux et par eux que s'accomplissent toutes les opérations accidentelles et essentielles des êtres rationnels et irrationnels [2]. C'est ainsi que nous voyons les fleuves déborder lorsque la lune est pleine [3], et que les moelles se complètent (dans les

1. Ms. syriaque de Paris, n° 210, cf. *supra*, p. 58.

2. Cf. Firmicus Maternus, *Matheseos libri VIII*. « Sunt autem signa infinitae potestatis et infinitae licentiae, eo quod fata hominum suae potestatis auctoritate designent », II, 4. — 3. Marées ?

os), et que les œufs des oiseaux et la mer s'arrondissent, et que les saisons de l'année sont réglées par le mouvement circulaire du soleil dans les signes du zodiaque, et le souffle des vents est excité par le mouvement de Mercure d'une constellation zodiacale à une autre et son entrée à l'intérieur des rayons solaire et sa sortie. Pour les êtres raisonnables, nous voyons de même que pour tout homme, lorsque le maître de sa naissance[1] monte vers son exaltation[2] et regarde bien vers les bonnes (planètes)[3], de nombreux avantages arriveront à cet homme; mais si le maître de sa naissance est brûlé ou est descendu ou regarde mal vers les mauvaises (planètes), beaucoup d'accidents lui arriveront. D'après cela, disent-ils, ils sont certains que toutes les œuvres de ce monde sont effectuées par les astres et non par la Providence ou par la liberté, mais bien par le destin et la fortune.

Dans la seconde partie Bar Hébraeus réfute leurs arguments comme Bardesane l'avait déjà fait magistralement. Voici le paragraphe consacré aux Manichéens avec la réfutation de Bar Hébraeus et les arguments des Musulmans.

[illegible] * Syr. 210, fol. 304 v°.

[illegible]

[illegible] * Syr. 210, fol. 305 r°.

1. [illegible] Ms. [illegible] in marg. — 2. [illegible] Ms. — 3. [illegible] Ms. — 4. [illegible] Ms.

1. Firmicus, *loc. cit.*, IV, 19 : « Geniturae dominum quem Graeci vocant, totius geniturae possidet summam et ab ipso stellae singulae decretam diligentiam sortiuntur; qui si bene fuerit collocatus, in his in quibus gaudet signis vel in quibus exaltatur, vel in domiciliis suis, nec malivolarum nociva radiatione pulsatus nec bonivolarum stellarum praesidio destitutus, omnia bona pro naturae suae qualitate decernit. » — A la naissance d'un enfant, l'astrologue cherchait dans quel signe du zodiaque était ou le soleil ou la lune (suivant que la naissance avait lieu de jour ou de nuit). Le maître de la naissance était celle des cinq autres planètes à laquelle on avait attribué soit ce signe du zodiaque soit le suivant. Mars, par exemple, avait pour domicile le Bélier et le Scorpion; Firmicus, *ibid.*, IV, 19 et II, 2. — 2. « Stellae in altitudinibus suis constitutae, maximae felicitatis decernunt insignia », *ibid.*, II, 3. — 3. « Si Mars et Saturnus aliqua radiatione respexerint Solem vel si cum eo fuerint collocati », *ibid.*, III, 5.

ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܘܡܨܝܢܐ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ[1] ܒܥܒܕܐ ܬܪ̈ܝܨܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕ ܒܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܗ̇ܢܘܢ ܒܝܨܪ̈ܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܒܪܢܫܐ ܠܒܠܚܘܕ ܕܥܒܕ ܠܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܒܝܫܐ ܐܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܦܝ̈ܘܗܝ
ܡܕܡ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܒܗ ܕܝܢ ܠܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܡܫܟܚ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܨܐ ܚܕ ܥܒܕܐ ܠܡܪ̈ܘܬܐ ܠܡܦܠܚ[2]. ܚܕ ܠܐܠܗܐ ܡܢ
ܡܢܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܨܒܝܢܗ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܥܒܕ. ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܝܨܪ̈ܘܗܝ
ܥܒܕ ܠܐ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܒܝܫܬܐ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܒܗܝܢ ܒܕܠܝܢ ܕܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ. ܗܘ ܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܠܐ ܒܡܢ ܡܫܟܚܢܘܬܐ
ܡܥܠܡܢܝܬܐ ܒܟܠ ܠܗ ܚܐܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܚܪ̈ܝܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܐܪܘܬܐ ܕܒܨܒܝܢܗ ܗܠܝܢ ܕܒܝܫܐ ܥܒܕܐ. ܐܝܠܝܢ ܚܪ̈ܝܢܐ ܕܒܗ ܡܫܟܚܢܘܬܐ
ܗܘ ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܕܐܬܝܢ ܡܕܡ. ܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ. ܒܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܢܝ̈ܢ. ܘܐܠܗܐ ܒܫܘܠܐ ܠܐ ܥܒܕ. ܒܗܘ *ܕܒܠܐ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܡܨܐ ܥܒܕܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܗ ܠܗ (* Syr. 210, fol. 305 v°.)
ܠܐܘܠܐ ܕܢܦܫܐ ܚܐܪܐ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗ ܡܛܠ ܘܐܠܗܐ ܡܢ ܠܟܠ ܥܒܕܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܥܒܕܐ. ܠܐ ܡܕܡ
ܠܡܥܒܕ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܢܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܒܗ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ. ܐܠܐ ܚܐܪܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܥܒܕܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܡܕܡ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܨܒܝܢܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܡܪ[3] ܕܕܟܝܢ ܐܢܝ̈ܢ ܒܥܝܢܝ̈ܟ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܠܡܥܒܕ
ܒܝܫܬܐ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ[4].

1. ܠܡܥܒܕ Ms. — 2. Matth., vi, 24. — 3. Hab., i, 13. — 4. Ms. om. ܐܢܬ.

Quatrième hérésie. Des Manichéens. Deux parties. — Première partie : Leurs arguments de raison. — Ils disent qu'il y a deux êtres (éternels) : la Lumière et les Ténèbres. Les bonnes actions sont faites par la lumière et les mauvaises par les Ténèbres, parce que si un seul être (éternel), c'est-à-dire Dieu, pouvait faire le bien et le mal, il serait lui-même ou bon ou mauvais, ce qui n'est pas vrai, parce que le Bon lorsqu'il fait le mal — et le mal n'est pas le bien — serait un être bon qui n'est pas bon, ce qui est absurde; le second point n'est pas vrai non plus parce que le mauvais, lorsqu'il fait le bien — et le bien n'est pas le mal — serait un être mauvais qui n'est pas mauvais, ce qui est absurde. Il est évident par là, disent-ils, que les opérations dans ce monde ne sont pas gouvernées par une Providence unique et qu'il n'est pas possible que les libertés l'emportent sur les deux parties de la contradiction (ἀντίφασις) : je veux dire le bien et ce qui n'est pas bien.

Deuxième partie. Solution de cet argument. — Nous avons dit que la lumière est un accident et possède substance par un hasard fortuit, comment donc pourrait-elle être cause du corps et de ses opérations? De même le mal est une privation, comme nous l'avons montré; comment donc celui qui n'est rien pourrait-il être cause des diverses choses? — Un homme des anciens s'attaquait aux partisans des deux êtres (éternels) et les condamnait et disait : Lorsqu'un homme dit : « J'ai péché », ou il dit vrai ou il ment. S'il dit vrai, et que la lumière soit cause de ce qu'il dit vrai, il se trouvera que la lumière est cause du péché qui est un mal, ce qui est absurde; et si (on dit) que ce n'est pas la lumière mais les ténèbres qui sont causes de ce qu'il a dit vrai, il se trouvera que les ténèbres seront causes de la vérité qui est un bien, ce qui est absurde. S'il ment et que la lumière soit cause de son mensonge, il se trouvera que la lumière est cause du mensonge qui est un mal, ce qui est absurde. Si ce n'est pas la lumière mais les ténèbres qui sont causes de son mensonge, les ténèbres se trouveront être une cause de justice, qui est un bien, à savoir qu'il dise « j'ai péché » lorsqu'il n'a pas péché, ce qui est absurde. — Nous dirons que cet argument, bien qu'il fortifie notre opinion et qu'il renverse l'opinion adverse, ne nous plaît pas, parce qu'il est sophistique, vu que les Manichéens pourraient répondre et dire que le créateur du péché ce sont les ténèbres et que confesser son péché avec justice est lumière; aussi nous disons que la première réponse est la principale.

Hérésie cinquième. De certains musulmans. Deux parties. — Première partie. Leurs arguments de raison. — Première objection. Ils disent que Dieu — gloire à sa grâce

— n'a jamais pu faire les œuvres que l'homme peut faire, parce que l'homme dans toutes ses actions sert ou Dieu ou le monde, c'est-à-dire ou la justice ou le péché; comme Dieu n'a pas un autre Dieu à qui il puisse plaire et qu'il ne peut pas non plus plaire, par l'accomplissement de ses désirs, à ce monde méprisable et matériel; à cause de cela, il est exact, disent-ils, que Dieu ne peut pas faire les actions que l'homme fait dans sa liberté. C'est donc l'homme (par lui seul) qui fait tout ce qu'il fait, soit bien soit mal, et la Providence divine ne peut rien faire par ses mains. Et un homme, confirmant de lui-même cette objection, disait les paroles mêmes de Notre-Seigneur : *Un serviteur ne peut pas servir deux maîtres;* en conséquence Dieu, puisqu'il n'a pas d'autre seigneur, ne peut pas faire ce que l'esclave, c'est-à-dire l'homme, fait. — *Deuxième objection.* Ils disent que tout ce que fait l'homme, soit le bien soit le mal, il le fait par sa liberté. Si la Providence faisait aussi les choses qu'il fait, cette action, si elle provenait de la Providence, annihilerait la liberté; mais puisque nous savons de science certaine que nous avons la liberté qui fait volontairement ce qui est choisi, nous savons de science certaine que ce n'est pas la Providence qui fait quoi que ce soit par nos mains. — *Troisième objection.* Ils disent que Dieu ne peut pas faire ce que l'homme peut faire, parce que beaucoup des actions de l'homme sont mauvaises et Dieu ne fait pas le mal, parce que celui qui fait le mal, le fait ou sans le savoir, ou parce qu'il en a besoin, à savoir pour l'apaisement des passions, et il en retire du profit; mais Dieu, dont la science n'a pas de limite, qui est accompli en tout et n'a besoin de rien, ne peut pas faire le mal, et on conclut de là qu'il ne peut pas faire tout ce que l'homme fait, mais que c'est la liberté de l'homme qui fait les actions de l'homme. L'un des nôtres, renforçant cette objection, citait le mot du prophète Habacuc qui dit : *Tes yeux sont trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas regarder l'iniquité.*

Bar Hébraeus réfute ensuite ces trois arguments.

HISTOIRE DE NESTORIUS

d'après

LA LETTRE A COSME

et

L'HYMNE DE ṢLIBA DE MANṢOURYA

SUR LES

DOCTEURS GRECS

Conjuration de Nestorius
contre les migraines

MANUSCRITS UTILISÉS

Pour la lettre à Cosme :

Vatican, Borg. Siro 82 (K, VI, 4), du XIXe siècle (A).

Pour l'hymne de Ṣliba :

Brit. Mus., Or. 7460, du XVIIe au XVIIIe siècle (A).

Berlin, Oriental fol. 619, écrit en 1715 (B).

— Sachau 330, du XVe au XVIe siècle (C).

Pour la conjuration de Nestorius :

Paris, *syr.* n° 347, écrit en 1734.

I

LA LETTRE A COSME

INTRODUCTION

Cette lettre se trouve, en syriaque, dans un recueil de canons, de synodes et d'écrits canoniques nestoriens, apporté par Mgr David (mort archevêque syrien catholique de Damas), et conservé maintenant au Vatican[1]. Elle a été éditée et traduite en allemand par M. Oscar Braun dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. LIV (1900), p. 378 à 395. Nous l'avons traduite en français dans *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 362-6.

La lettre est certainement traduite du grec, d'après la facture de certaines phrases (surtout des premières) et les nombreux mots grecs qui ont été simplement transcrits dans le syriaque. Nous reproduirons ces mots grecs en note. — Mgr Graffin a bien voulu prendre la peine de collationner le manuscrit.

M. Braun suppose qu'elle est formée de deux parties, l'une (1 à 10) serait la lettre écrite de Constantinople du vivant de Nestorius, cf. 10; l'autre (miracles de Nestorius) aurait été ajoutée après coup, car elle suppose toujours que Nestorius est mort. La première partie pourrait avoir été écrite peu après 435, la seconde partie serait postérieure à 451. La lettre a cependant une certaine unité, car c'est le moine Élie, mentionné dans le titre, qui est censé être venu d'Égypte à Constantinople pour raconter les miracles de Nestorius, cf. 12. Si l'on admet le récit de l'auteur, Élie, arrivé à Constantinople après la

1. *Borgiano Siro* 82 (K, VI, 4). Voir la description de ce manuscrit dans *Synodicon Orientale*, Paris, 1902 (Notices et extraits des mss., t. XXXVII), p 3 à 11.

mort de Nestorius, c'est-à-dire sous le patriarche Anatolius (449 à 458), aurait dû attendre la mort d'Anatolius pour vulgariser les miracles de Nestorius (cf. 12) et la présente lettre aurait été écrite après 458. Enfin la finale (15) se rapporte à toute la lettre. On peut donc supposer qu'une lettre (1 à 10 et 15), écrite en grec après 435, lorsque Nestorius était à l'Oasis (l'édit qui l'envoyait d'Antioche à Pétra est de 436), aurait été interpolée après 458.

Il est remarquable que Barḥadbešabba, *P. O.*, IX, fasc. 5, ne connaît que la première partie de la lettre et le miracle déjà vulgarisé par Évagrius. Il ignore les paragraphes 11, 12 et 14. Il est donc possible que la lettre n'ait pas été complétée avant le VIIe siècle et que ces additions soient dues à des Orientaux, sinon Barḥadbešabba, qui reproduit tous les récits favorables à Nestorius, n'aurait pas manqué de résumer les miracles de l'aveugle guéri (11-12) et du mort ressuscité (14), s'ils avaient été vulgarisés à son époque (fin du VIe siècle). Nous reproduisons cette lettre comme texte de comparaison avec *P. O.*, IX, fasc. 5.

Cosme nous est connu par le catalogue d'Ébedjésus, qui attribue à Nestorius « une lettre à Cosme »[1]. Il s'ensuit que Nestorius aurait écrit au destinataire de la présente lettre, ou mieux, comme le suppose M. Braun, que la présente lettre est celle qui est visée par Ébedjésus; cet auteur aurait seulement voulu dire qu'elle est consacrée à Nestorius et qu'elle avait été traduite, vers 539 (au moins la première partie), en même temps que le livre d'Héraclide, elle a été utilisée plus tard : en particulier par Barḥadbešabba, par l'auteur de la légende syriaque de Nestorius, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 1-25, et par tous les historiens (Mari, Amr, Ṣliba de Manṣourya) qui ont utilisé les mêmes sources.

F. NAU.

1. Cf. Assémani, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 36.

ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܡܦܩܬ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ. ܐܝܕܐ
ܕܒܗ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܠܡܝܩܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ ܓܒܝܗ ܒܚܝܪܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܩܘܙܡܐ ܪܫ[1] ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܩܢܕܝܕܝܢܘܣ ܩܘܡܝܣ[2]: ܘܐܠܝܐ ܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ: ܘܣܘܦܪܢܝܘܣ[3] ܩܘܡܝܣ[2]: ܘܐܠܝܐ ܘܦܘܠܘܣ[4] ܕܝܪܝܐ: ܘܐܪܛܡܘܢ[5] ܦܪܡܘܢܪܝܘܣ ܕܥܕܬܐ ܕܐܢܣܛܣܝܐ: ܘܦܛܪܘܣ ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ ܘܦܪܬܢܝܘܣ ܩܝܡܠܝܪܟܐ: ܘܫܪܟܐ ܕܐܚܐ ܡܫܘܬܦܝܢ ܒܐܪܙܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ[6] ܫܪܝܪܬܐ. ܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܠܟܘܢ܀

* ܕܥܠܥܠܐ ܐܘܪܘܩܠܝܕܘܢ ܢܫܒ ܥܠ ܐܠܦܐ ܕܡܕܝܢܬܢ. ܘܠܟܐܦܐ ܚܣܝܢܬܐ ܕܠܐ ܡܪܚܐܝܬ[7] ܢܩܫܬ: ܘܐܬܬܒܪ[8] ܠܡܫܘܛܐ ܘܣܘܟܢܐ ܡܕܒܪܢܝܗ: ܘܐܬܦܣܩܬ ܐܘܓܝܢܐ ܐܝܕܐ ܘܣܕܪܗ: ܘܦܫܬ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܐ ܡܪܚܐܝܬ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ[9]. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܣܬܝܪ. ܐܦ * Borg. Siro 82, * p. 650.

A = Borg. Siro 82; B = edition Braun.

1. ܪܝܫ A. — 2. ܩܘܡܝܣ A. — 3. ܘܣܘܦܪܘܢܝܘܣ A. Dans le livre d'Héraclide ܣܘܦܪܘܢܝܘܣ est aussi écrit rarement ܣܘܦܪܢܝܘܣ; cf. éd. Bedjan, p. 14, note 2. — 4. ܘܦܐܘܠܘܣ A. — 5. ܘܐܪܛܡܘܢ A. On trouve aussi ܐܪܛܡܘܢ pour *Ariston*, *P. O.*, X, p. 20, ligne 9. — 6. ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ A. ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ B. — 7. ܡܪܚܐܝܬ A. — 8. B add. ܘ. — 9. ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ.

Lettre traduite du grec en syriaque, dans laquelle se trouve l'histoire de Mar Nestorius.

1. A l'honorable, au saint et pur élu choisi du Christ, Cosme, chef des fidèles qui sont à Antioche d'Orient, (de la part de) Candidianus comte[1], d'Élie stratélate[2], de Sophronius comte[1], d'Élie et de Paul moines, d'Artémon paramonarios[3] de l'église de l'Anastasie[4], de Pierre archidiacre, de Parthénius trésorier[5], et du reste des frères qui participent au mystère de la véritable orthodoxie, que votre paix soit grande[6] !

2. * Un ouragan[7] a soufflé sur le navire de notre ville et a frappé aveuglément la pierre solide; les rames et les gouvernails qui la dirigeaient ont été brisés; l'ancre dont dépendait son salut a été coupée et elle est demeurée * p. 650.

1. κόμης. — 2. στρατηλάτης. — 3. Portier ou Gardien. — 4. Église de Constantinople construite par saint Grégoire de Nazianze. — 5. Κειμηλιάρχος. Pierre est aussi appelé ἀρχιδιάκονος, au lieu du syriaque *rich mešamšonê*. — 6. Cf. I Pierre, I, 2 : ὑμῖν... εἰρήνη πληθυνθείη. — 7. Litt. : « un ouragan du nord-est (εὐροκλύδων) ».

ܠܐ ܢܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܥܝܬ ܠܡܐܠܦ ܒܐܓܪܬܟ: ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܗܘ ܕܒܙܒܢ ܒܪ ܡܕܝܢܬܟܘܢ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܚܕ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ: ܘܒܐܬܪܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܡܥܡܪܗ. ܐܡܛܝܢ ܡܢ ܕܠܡܬܠ ܠܟ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ ܕܐܬܛܠܡ ܗܘܐ ܥܘܗܕܢܗ ܕܓܒܪܐ. ܡܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܪ̈ܚܡܝ ܫܪܪܐ. ܘܕܒܝܫܬܐ ܠܘܬܗ ܣܓܝܐܐ ܣܓܝܐܬܐ[1] ܕܠܘܬܗ: ܕܡܛܐ ܕܐܦ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܫܡܗ ܡܢ ܓܘܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܝܕܗ ܩܒܠܘ ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ: ܘܡܛܠ ܫܡܗ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܪܝܫ ܠܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܢܩܪܒܘܢ ܐܢܘܢ ܘܫܡܗܐ ܐܚܪܢܐ ܢܚܬܘܢ ܐܢܘܢ ܘܚܠܡܐ ܕܠܘܬܗ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܠܘܬ ܕܠܡܛܝܣ. ܠܒܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ ܡܫܓܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܚܪ̈ܡܐ[2] ܕܠܘܬ ܩܘܪܝܠܘܣ ܥܡ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܦ ܠܡܫܪ̈ܪܝܢ[3] ܒܗܝܡܢܘܬܐ: ܡܕܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܝܪ̈ܝܬܐ ܕܠܘܬ ܦܘܠܟܪܝܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܫܬܥܝܢ

1. ܣܓܝܐܬܐ B. — 2. ܘܚܪ̈ܡܐ A. ܘܚܪܡܐ B. — 3. ܠܡܫܪܪܝܢ A.

au fond sans connaissance de l'orthodoxie; ta fraternité sait cela quand même nous ne le dirions pas. Tu demandais dans ta lettre à être renseigné sur Nestorius qui fut jadis votre concitoyen[1] et peu après notre évêque — maintenant il n'est plus ni l'un ni l'autre, mais sa demeure est dans le pays des barbares — nous avions négligé (jusqu'ici) de te donner réponse. Mais nous avons vu que le souvenir de cet homme se perdait chez les fidèles qui aiment la vérité, et que le mal contre lui grandissait au point que l'usage de son nom était supprimé, que l'on conduisait de nouveau au baptême et que l'on donnait un autre nom à ceux qui avaient reçu de ses mains le signe du baptême et qui étaient appelés de son nom[2]; (nous avons vu) que les songes racontés contre lui par les moines de chez Dalmace troublaient le cœur des sages[3], que les anathèmes du parti de Cyrille avec l'ordre imperial troublaient même ceux qui étaient affermis dans la foi, et que les moniales de chez Pulchérie[4] racontaient toutes sortes de choses à

1. A Antioche, Nestorius avait été étudiant et moine du couvent d'Euprepios. Il écrit même qu'il y est né, *P. O.*, IX, 526. — 2. D'après un document jacobite copte : « le roi (Théodose) ordonna qu'on détruisît le nom de Nestorius de dessus la terre... et le roi ordonna que ceux qu'on trouverait s'appelant N. parmi les chrétiens fussent sujets à la peine de mort ». Amélineau, *Mémoires de la mission archéol. française au Caire*, t. III, p. 134. — C'est sans doute encore pour faire disparaître ce nom que l'empereur ordonna d'appeler les partisans de Nestorius non pas nestoriens mais *simoniens* Labbe, *Conciles*, t. III, col. 1210. — 3. Nestorius fait allusion à ces récits, dans le *Livre d'Héraclide*. trad., p. 240. — 4. Peut-être les cubiculaires Marcella et Droseria, mentionnées dans la lettre d'Épiphane. Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682 (reproduit Mansi, *Conciles*, t. V et Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 549-864), n. 292, p. 418.

ܩ̈ܛܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܒܦܣܩܡܬܐ ܠܡܐܡܪ. ܒܡܠܬܐ ܕܥܘܗܕܢܗ ܐܦܠܐ ܕܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܚܢܢ ܕܫܡܗܝܢ ܕܠܥܠ: ܕܣܓܝ ܐܘܡܝܬ ܠܢ ܒܐܓܪܬܟ ܬܢܝܢܝܬܐ ܕܢܐܠܦ ܐܟܢܐ ܗܘܬ: ܘܡܛܠ ܕܐܘܛܘܟܐ ܡܘܒܠܗ ܕܐܓܪܬܐ ܐܦܝܣ ܠܢ ܥܠ ܗܕܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܕܢܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐܓܪܬܟ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܒܡܠܟܐ ܕܫܪܪܐ ܦܢܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐܓܪܬܟ ܒܚܕܢܝ. ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ ܠܚܣܝܘܬܟ ܚܠܦ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܟܣܐ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܬܐܡܪܝ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ܀

ܩܕܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܡܢ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܫܟܚܗ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܣܘܟܠܝܢ[1] ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܩܠܝܪܝܩܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܥܕܬܐ. ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܠܐ ܦܪܘܫܝܬ ܒܫܘܩܐ[2] ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܪܒܪܝܢܐ ܡܡܪܚܝܢ ܠܡܥܠ ܥܡ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܥܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܚܕܐ ܡܠܬܐ ܒܫܓܘܫܝܐ ܡܠܝܐ * ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ: ܕܢܒܢܘܢ ܒܗ̇ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܡܥܠܠܬܗ[3] ܕܡܢ ܒܩܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܠܗܢܐ ܐܘܩܕܗ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܘܠܐ ܦܣܩܐ. ܘܟܠ ܡܠܐܟܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܒܡܘܗܝܢܘܬܗ * p. 651.

1. ܣܘܕܟܠܝ A. — 2. A om. ܒ ܦܪܘܫܝܬ. B propose de combler cette lacune par ܠ ܦܪܘܣܝܬ ܒܫܘܩܐ, mais ܦܪܘܫܝܬ ܒ figure *P. O.*, IX, 528_{11}. — 3. ܡܥܠܠܬܗ B.

son sujet; pour le dire en un mot : (nous avons vu) que son souvenir disparaissait comme il a disparu lui-même : aussi nous, dont les noms sont écrits plus haut, parce que tu nous conjurais beaucoup dans ta seconde lettre pour apprendre le mode de sa déposition, et parce qu'Eutychès, le porteur de ta lettre, nous priait aussi à ce sujet, nous avons jugé bon de donner réponse à ta lettre d'un avis commun, pour faire connaître à ta piété quelques reproches[1] qui furent adressés à Nestorius.

3. Voici le premier : Dès qu'il entra dans la ville, il la trouva pleine de dérèglement au sujet de la foi : les clercs s'arrogeaient de l'autorité[2] dans l'église; les moines sortaient, sans prudence, sur les places publiques[3]; les Borboriens osaient entrer dans les églises avec les chrétiens; en un mot, * la ville était pleine de tout désordre. Certains, du parti d'Arius, songèrent à bâtir de force un oratoire dans la ville, grâce à l'appui de l'empereur; Nestorius le brûla et il y eut dans la ville trouble et effusion de sang sans * p. 651.

1. Ζήτημα. — 2. Litt. : « marchaient avec autorité (αὐθεντία) ». — 3. D'après Mari, traduction de H. Gismondi, Rome, 1899 p. 30, : « (Nestorius) anathématisa les moines qui avaient coutume de se montrer sur les places publiques et de passer la nuit en dehors de leur monastère. » Cf. *P. O.*, IX, 528-529.

ܗܘܐ ܣܘܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܓܒܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ ܥܫܝܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܣܦܛܪܘܣ[1] ܕܡܠܟܐ܀

ܘܬܘܒ ܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܡܬܚܪ̈ܝܢ ܥܠ ܐܦܣܩܘܦܗܘܢ. ܕܐܠܨܘܗ ܡܢܗ ܠܐ ܒܢܡܘܣܐ. ܘܥܕܪ ܐܢܘܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܕܝܢܐ ܕܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܗܕܐ ܒܩܘܢܕܝܢܘܣ[2] ܪܒܐ ܐܩܝܡܬܗ ܗܘܬ܀ ܘܬܘܒ ܡܠܟܬܐ ܡܪܬܐ ܦܘܠܟܪܝܐ ܕܝܪܝܬܐ. ܗܝ ܘܒܢܬ̈ܗ ܕܝܪ̈ܝܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕܒܫܒܐ. ܒܒܝܬ ܐܦܣܩܘܦܝܢ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ ܡܩܒܠܢ ܕܩܘܪܒܢܐ: ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܠܐ ܩܒܠ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܩܡ ܩܠܐ ܪܒܐ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܐ܀ ܘܬܘܒ ܨܘܪܬܗ ܕܡܪܬܐ ܦܘܠܟܪܝܐ ܕܨܝܪܐ ܗܘܬ ܠܥܠ ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܠܚܫܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܗܕܐ ܩܪܝܒ ܠܡܦܩܗ ܐܦܩܬܗ ܗܘܬ ܡܢ ܥܕܬܐ܀ ܘܬܘܒ ܐܣܛܠܗ ܕܦܘܠܟܪܝܐ. ܕܒܙܒܢ ܡܬܦܪܣܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܒܙܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ: ܘܒܙܒܢ ܠܒܫܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܠܗܕܐ ܐܥܒܪܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ܀ ܘܬܘܒ ܒܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܦܪܣܐ: ܚܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ.

1. ܣܦܛܪܝܘܣ A. — 2. ܒܩܘܕܝܢܘܣ A.

fin; tout murmurait contre Nestorius[1], l'affaire fut presque en péril[2], car le parti des Ariens était puissant parce qu'ils étaient écuyers[3] de l'empereur.

4. De plus, des clercs d'Alexandrie vinrent près de l'empereur et se plaignirent d'avoir été censurés illégalement par leur évêque; Nestorius les aida dans le jugement devant l'empereur, et cela l'avait mis en grand péril[4].

5. De plus, l'impératrice[5] Pulchérie, moniale, et ses moniales dînaient le dimanche au palais épiscopal[6], après avoir reçu la communion; Nestorius ne l'admit pas, et il en résulta un grand bruit contre lui de la part des clercs et de toute la cour[7].

6. De plus, Nestorius fit effacer l'image de Pulchérie[8] qui était peinte au-dessus de l'autel; cela le fit presque chasser de l'église[9].

7. De plus, Nestorius fit enlever l'étole (στολή) de Pulchérie, laquelle tantôt était étendue sur l'autel au moment de la communion et tantôt était portée par elle.

1. Cf. Socrate, VII, 29. — 2. κίνδυνος. — 3. σπαθάριοι. Cf. *P. O.*, IX, 529-531. — 4. κίνδυνος. Cf. *Livre d'Héraclide*, p. 92-93, et *P. O.*, IX, 536-7. — Nestorius avait semblé aussi prendre la défense des clercs romains condamnés par saint Celestin. — 5. βασίλισσα κυρία, « regina domina », ou peut-être κόρη, « reine vierge ». — 6. ἐπισκοπεῖον. — 7. D'après Mari (p. 30) : « (Pulchérie) avait coutume, le dimanche après la communion, de manger avec toute sa suite chez le patriarche. » — 8. Le texte donne encore à Pulchérie l'epithète de κυρία ou κόρη. — 9. Ce fait est mentionné par Mari (p. 30) et par la légende syriaque de Nestorius. M. Brière, *loc. cit.*, p. 20. Cf. *P. O.*, IX, 565.

ܕܒܒܝܬ ܩܘܕܫܝ[1] ܢܣܒ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܦܘܠܟܪܝܐ ܘܐܦܝܣܬ ܠܣܝܣܝܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܥܡ ܡܠܟܐ ܫܩܠܐ ܗܘܬ ܩܘܪܒܢܐ ܒܒܝܬ ܩܘܕܫܝ[1]. ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܠܐ ܩܒܠ. ܐܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܟܕ ܐܙܠܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܝ[1]. ܚܙܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠ ܕܡܢܘ ܗܢܐ. ܘܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܥܝܐ ܦܛܪܘܣ ܐܪܟܕܝܩܘܢ. ܘܪܗܛ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܐܪܥܗ ܒܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝ ܘܟܠܝܗ. ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܕܬܥܘܠ. ܘܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܟܬܐ ܗܘܬ ܦܘܠܟܪܝܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܫܒܘܩ ܐܥܘܠ ܐܝܟ ܥܝܕܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܢܬܕܫ ܐܠܐ ܐܢ ܠܟܗܢܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܡܢܐ * ܠܐ ܠܐܠܗܐ ܝܠܕܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܐܢܬܝ ܠܣܛܢܐ ܝܠܕܬܝ. ܘܛܪܕܗ̇ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝ. ܘܐܙܠܬ ܟܕ ܡܬܚܡܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܐܫܬܥܝܬܗ ܠܫܘܥܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܠܐ ܚܝܝܟܝ ܚܬܝ. ܘܠܐ ܒܟܠܝܠܐ ܕܥܠ ܪܫܟܝ: ܕܠܐ ܦܐܫ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܡܬܒܥ ܐܢܐ ܡܢܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܪܗܣܝܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܗܘܕܐ[2]: * p. 652.

1. ܩܘܕܫܝܢ A. — 2. ܗܕܐ A.

8. De plus, en la grande fête de la Pâque, l'empereur avait coutume de recevoir la communion dans le Saint des saints; Pulchérie désira (le même privilège), elle convainquit l'évêque Sisinnius[1] et elle recevait la communion avec l'empereur dans le Saint des saints. Nestorius n'admit pas cela, mais un jour qu'elle se dirigeait selon sa coutume vers le Saint des saints, Nestorius la vit et demanda ce que cela signifiait; l'archidiacre Pierre lui exposa la chose; Nestorius courut, il la rencontra à la porte du Saint des saints et l'arrêta et il ne lui permit pas d'entrer.

La reine[2] Pulchérie fut irritée contre lui et lui dit : « Laisse-moi entrer selon ma coutume. » Mais il lui dit : « Ce lieu ne doit être foulé que par les prêtres. » Elle lui dit : « Pourquoi * n'ai-je pas enfanté Dieu! » Il lui dit : « Toi, tu as enfanté Satan »; et il la chassa de la porte du Saint des saints[3]. Elle partit irritée, alla trouver l'empereur et lui raconta la chose. L'empereur lui dit : « Par ta vie, ma sœur, et par la couronne qui est sur ta tête, je ne cesserai pas avant d'avoir tiré vengeance de lui. » Depuis ce jour il n'eut plus aucun crédit[4] près de l'empereur. * p. 652.

1. Prédécesseur de Nestorius, mort le 24 déc. 427. — 2. Cf. *Livre d'Héraclide*, p. 363, note 12. — 3. Cette anecdote a passé dans Mari. Les auteurs jacobites prétendent que Pulchérie avait péché et Nestorius (*Livre d'Héraclide*, p. 89) semble le dire aussi. Cf. Suidas, au mot Pulchérie et *P. O.*, IX, 565. — 4. παρρησία.

ܟܠ ܒܝܫ̈ܢ ܐܬܝ̈ܢ ܥܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ: ܘܪܦܝܬ ܢܦܫܗ ܘܐܬܟܪܝ ܦܪܨܘܦܗ. ܥܠܝܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܣܘܡܩܐ ܘܥܝ̈ܢܝܗ ܪܘܪ̈ܒܢ ܘܫܦܝܪ ܚܙܘܗ. ܘܕܡܐ ܠܬܪܝܢܐ ܐܝܟ ܕܘܝܕ. ܐܦ ܢܥܡܬܐ ܕܩܠܗ ܗܢܝܐܐ ܗܘܬ. ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܒܥܕܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܦܢ ܗܘܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܕܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܩܠܐ ܕܢܥܡܬܗ. ܢܟܦܐ ܓܝܪ ܘܡܬܚܣܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܕܪܫ ܗܘܐ ܒܨܒܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ. ܘܚܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܚܘܒܒܘܬܐ.

ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܬܚܪܝ ܠܘܩܒܠܗ ܐܘܣܒܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܙܝܠܘܕܘܠܘܢ[1] ܡܛܠ ܕܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܘܡܡܢܘܢ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܡܕܝܢܬܢ. ܘܐܙܝܥ ܗܘܐ ܐܦ ܠܩܠܣܛܝܢܘܣ ܕܪܗܘܡܐ[2]. ܓܒܪܐ ܠܐ ܪܕܝܐ. ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܐܦܣܘܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܢܬܒܥ ܒܥܠܬܐ ܚܝܠܐ ܡܕܡ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܫܐ ܒܐܬܪܐ ܕܟܘܫܝܐ. ܒܓܙܪܬܐ ܕܩܪܝܒܐ ܠܢܝܠܘܣ ܢܗܪܐ. ܘܐܢܐ ܐܠܝܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܬܩܪܒܬ ܠܬܡܢ. ܘܚܙܝܬܗ ܠܢܣܛܘܪܝܣ ܟܕ

1. ܕܙܝܠܘܕܘܠܘܢ A. — 2. ܕܪܗܘܡܐ A.

9. Dès lors toutes les calamités tombèrent sur cet homme, son âme faiblit et son corps (*prosôpon*) languit : Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage, on aurait dit un second David : le timbre aussi de sa voix était agréable[1]. Il disait diverses choses au moment de la communion et beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix. C'était un homme excellent et jalousé, qui n'avait pas l'expérience des affaires du monde et qui manquait de ce qu'on appelle amabilité.

10. Sur ces entrefaites, Eusèbe, évêque de Dorylée[2], s'éleva contre lui parce qu'il désirait la ville impériale, ainsi que Memnon d'Éphèse et Cyrille d'Alexandrie, parce que celui-ci aussi désirait le siège (épiscopal) de notre ville[3], et il mettait aussi en mouvement Célestin de Rome, homme peu instruit. Ils réunirent, contre lui, un concile à Éphèse (soi-disant) pour venger la foi, et il est maintenant au pays des Couschites, dans une île[4] qui est proche du fleuve le Nil[5].

11. Moi Élie[6], j'ai souvent été là et j'ai vu Nestorius parler avec les

1. Cf. Socrate, VII, 29, et Denys bar Ṣalibi, édité et traduit *P. O.*, VIII, 162-3. — 2. Le texte porte « de Zilôdôlôn », mais on sait qu'Eusèbe de Dorylée fut l'un des premiers et des principaux accusateurs de Nestorius. Cf. *Héraclide*, p. 296. — 3. Même imputation dans *Héraclide*, p. 92. — 4. On trouvera plus loin : « à l'Oasis ». — 5. Cf. *P. O.*, IX, 566-7. — 6. Élie est sans doute le moine qui figure

ܚ̈ܝܐ ܥܡ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܕܒܪܗ[1] ܒܣܡ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܥܢܕ ܐܙܠܬ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܥܡ ܠܐܘܢܛܝܣ ܐܚܝ. ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ ܕܓܕܫ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ. ܐܣܬܡܝ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ. ܘܩܪܒܬܗ ܠܐܣܘ̈ܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. ܘܐܝܬ ܕܝܪܐ ܚܕܐ ܩܪܝܒ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܐܒܐ ܩܘܪܐ. ܘܫܡܥܬ ܕܡܬܐܣܝܢ ܬܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܐܘܒܠܬܗ ܠܠܐܘܢܛܝܣ ܐܚܝ ܠܬܡܢ. ܘܫܕܝܬܗ ܥܠ ܩܒܪܗ ܕܐܒܐ * ܩܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܬܝܚܐ ܒܠܠܝܐ. ܐܬܐ ܐܢܫ ܒܐܣܟܡܐ ܕܐܣܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܨܒܐ * p. 653.
ܐܢܬ ܕܬܚܙܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ. ܕܠܐ ܣܦܩܝܢ ܠܟ ܬܠܬܐ ܠܡܦ̈ܐܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܩܝܠܝܩܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܠܝ ܠܐܘܢܛܝܣ. ܘܝܡܐ ܒܡܘܡܬܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ. ܘܕܒܪܬܗ ܠܠܐܘܢܛܝܣ ܐܚܝ ܘܥܠܬ ܠܐܬܪܐ ܕܡܘܪ̈ܛܢܝܐ. ܡܛܠ ܫܘܡܥܐ ܕܐܣܝܐ ܚܕ ܡܗܝܪ ܒܐܘܡܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܛܝܬ ܡܝܬ ܗܘܐ ܐܣܝܐ ܗܘ. ܘܐܬܬܥܝܩܬ ܛܒ ܥܠ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܣܝܒܪܬ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢ. ܘܟܕ ܗܦܟܬ ܠܡܬܦܢܝܘ. ܐܬܪܓܪܓܬ ܠܡܚܙܝܗ ܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܦܢܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ. ܘܫܒܩܬ ܠܡܢܚܡܗ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܗܘܝܢ.

1. ܡܕܒܪܗ̇ A.

anges, et son désert lui plaisait plus que la cour impériale. Après sa mort, j'allai à Alexandrie avec mon frère Léontius, à cause d'une maladie des yeux qui lui était survenue, car il était aveugle. Je le conduisis aux médecins et ils ne purent pas le guérir.

12. Il y avait près d'Alexandrie un monastère, nommé de *Abba Qiòrâ*[1], et j'appris que les hommes y étaient guéris. J'y conduisis Léontius mon frère et je le jetai sur le tombeau d'Abba * Qiòrâ. Comme la nuit s'avançait, * p. 653. il vint un homme habillé comme un médecin qui lui dit : « Veux-tu voir? » Il lui répondit : « Oui. » Celui qui lui était apparu lui dit : « Est-ce que les trois flambeaux qui sont en Cilicie[2] ne te suffisent pas? » C'est ainsi que Léontius me le raconta et me le confirma par serment. Je pris Léontius mon frère et j'entrai au pays des Mauritaniens, à cause de la renommée d'un médecin habile dans son art. Lorsque j'y arrivai, ce médecin était mort et je fus très peiné à cause de la fatigue du chemin que j'avais endurée sans profit. Comme je m'en retournais pour revenir, je désirai voir Nestorius,

dans le titre. La suite a été ajoutée postérieurement dans le corps de la présente lettre (11 à 14), avant la finale (15), car ici Nestorius est mort.

1. Peut-être « Cyr » qui a donné son nom à Abou-Kir. — 2. Diodore, évêque de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius, élève de ce dernier.

car je l'aimais. Parce qu'il habitait près du fleuve, je me détournai pour le voir, car nous naviguions sur le fleuve. Lorsque j'arrivai à sa cellule, je trouvai qu'il avait quitté la vie et j'eus douleur sur douleur. Dans sa cellule même, je trouvai un vieillard à cheveux blancs, je lui demandai son tombeau et il me l'indiqua. J'y allai et je tombai sur son tombeau en pleurant. Quand j'y fus resté une heure, ce vieillard me dit : « Tu aimais donc ainsi Nestorius! Ne pleure pas, seigneur, car Nestorius vit près de son maître. » Je fis venir mon frère Léontius [1] et le mis sur le tombeau. A cause de sa souffrance et de la fatigue de la route, il s'assoupit et s'endormit sur le tombeau durant près d'une heure. Lorsqu'il se réveilla, il se leva en voyant, et il cria à haute voix en disant : « Mon frère Élie, aide-moi! je ne sais pas ce qui m'est arrivé, si je vois réellement ou si c'est une hallucination. » Lorsque nous eûmes attendu longtemps et vu que ses yeux s'étaient réellement ouverts, nous fîmes connaître à ce vieillard ce qui était arrivé et il nous dit plein de joie : « Ne vous ai-je pas dit que Nestorius vit? » et il nous disait diverses choses sur la foi des deux natures. Nous partîmes de là avec joie et nous vînmes à Alexandrie, et je racontai l'événement devant des hommes d'Alexandrie; les uns crurent et confessèrent que Nestorius

1. Le syriaque porte ici « Leon ».

ܕܐܠܗܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܫܪܟܗܘܢ ܓܚܟܘ ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢܢܝܬܐ ܣܥܘܪܬܐ ܗܟܘܬ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܢܝܢ * ܘܐܬܝܢ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܐܫܬܥܝܬ ܠܫܘܥܝܬܐ ܩܕܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܗܐ ܐܝܟ ܫܥܐ ܚܕܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܘܡܝܢܝ. ܕܗܕܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪ. ܘܟܣܝܬܗ ܠܫܘܥܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡ ܡܘܬܗ ܀ *p. 654.

ܘܐܦ ܟܕ ܗܘܐ[1] ܢܣܛܘܪܝܣ ܒܚܝܐ ܚܝܐ: ܐܬܒܙܬ[2] ܡܢ ܒܪ̈ܒܪܝܐ ܓܙܪܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܒܗܕܝܗܘܢ ܐܫܬܒܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ ܕܓܘܝܐ ܡܢ ܐܘܐܣܝܣ. ܟܕ ܥܫܢ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܚܘܡܐ ܕܛܗܪܐ. ܘܫܪܝܘ ܡܫܬܢܩܝܢ ܒܨܗܝܐ. ܒܙ̈ܘܙܐ ܘܫܒ̈ܝܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܩܝܢܕܘܢܘܣ[3] ܕܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ. ܘܩܪܒ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܐܡܪ ܠܒܙ̈ܘܙܐ. ܕܐܢ ܡܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܙܬܐ ܗܕܐ ܡܪܢ ܦܪܘܩܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ. ܘܐܡܝܘ ܠܗ ܡܘܡܬܐ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܢܥܒܕܘܢ. ܘܩܪܒ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܒܪܟ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܡܪܢ ܗܘ ܕܟܠ ܦܫܝܩ ܠܗ. ܘܡܚܕܐ ܥܝܢܐ ܕܡܝ̈ܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܐܬܚܪ̈ܝ ܗܘܝ ܚܝܝ. ܘܫܒ̈ܝܐ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܘܠܒܙ̈ܘܙܐ ܫܪܐ ܒܫܠܡܐ

1. ܗܘ A. — 2. Sec. m. A. — 3. ܩܘܕܘܢܘܣ A.

était un homme de Dieu, les autres se moquèrent et jugèrent que cette chose n'était pas digne de foi. Nous partîmes de là * et nous allâmes à Constantinople et je racontai la chose devant l'évêque de notre ville. Il fut dans l'admiration durant près d'une heure, et ensuite il me défendit avec serment de le dire à personne, et je cachai cette chose jusqu'au jour de sa mort. *p. 654.

13. De plus[1], lorsque Nestorius était en vie, l'île dans laquelle il habitait fut pillée par les barbares, et Nestorius lui-même fut emmené avec eux. Lorsque, à partir de l'Oasis, ils marchaient dans le désert intérieur[2], la chaleur de midi devint violente sur eux, et les pillards comme les captifs commencèrent à être tourmentés par la soif, et il y avait péril[3] de mort. Nestorius s'approcha et dit aux pillards : « Si vous rendez ce butin, Notre-Seigneur sauvera vos vies. » Ils lui promirent avec serment de faire selon sa parole. Nestorius s'approcha et s'agenouilla en prières et il implora Notre-Seigneur à qui tout est facile. Aussitôt une source d'eau fut donnée en cet endroit et elle sauva les vies en danger. Il reconduisit les captifs dans leur pays et renvoya les pillards en paix, sans qu'aucun d'eux osât

1. Le présent prodige figure *P. O.*, IX, 584-5, dans une rédaction indépendante de celle-ci. — 2. Locution fréquente dans les Apophthegmes : *in interiori eremo*. — 3. κίνδυνος.

ܟܕ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܥܝܩܘܬܗ[1] ܠܐܢܫ ܡܢ ܫܒܝܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝ ܡܢܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ. ܡܛܠ ܕܚܙܘ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܥܡܗ܀

ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܡܝܬܐ ܐܩܝܡ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܣܘܥܪܢܐ. ܬܪܝܢ ܬܓܪܐ ܟܕ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܒܢܗܪܐ. ܓܕܫܘ ܘܐܫܬܟܚܘ ܠܡܒܬ ܒܗܝ ܓܙܪܬܐ ܗܝ. ܟܕ ܦܠܓܘ ܐܬܓܘܪܬܗܘܢ. ܣܢܐ ܣܛܢܐ ܒܚܕ[2] ܡܢܗܘܢ. ܘܩܡ ܒܠܠܝܐ ܥܠ ܚܒܪܗ ܘܩܛܠܗ. ܘܢܣܒ ܐܬܓܘܪܬܗ ܘܐܙܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܐܟܠܗ ܩܪܨܐ ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܩܠܝܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ. ܕܗܘ ܩܛܠܗ ܠܚܒܪܝ[3].... ܘܢܣܒ ܐܬܓܘܪܬܗ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܗܐ.... ܫܠܕ ܕܚܒܪܗ. ܡܛܠ ܕܕܚܠܬ ܕܐܩܒܪܝܘܗܝ. ܕܠܡܐ ܢܩܛܠܢܝ ܐܦ ܠܝ. ܘܗܐ ܦܓܪܐ ܫܟܝܒ ܗܘ ܒܩܢܝܐ ܕܥܠ ܢܗܪܐ. ܘܐܬܬܙܝܥ ܗܘܦܪܟܐ[4] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܫܕܪ ܠܬܡܢ. ܐܝܟ ܚܡܫܝܢ ܦܪܫܝܢ[5] ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܝܬܘܢ ܠܣܒܐ ܝܘܚܢܢ.
* p. 655. ܟܕ ܡܛܘ * ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܘܬ ܩܠܝܬܗ. ܬܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐ̱ܢܫܐ ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠܘ ܘܟܕ ܡܦܩܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܝܪܗ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܘ ܗܟܢܐ ܡܪ̈ܝ܆ ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܡܛܠ ܣܢܐܬܐ[6] ܕܠܘܬ ܢܣܛܘܪܝܣ ܗܠܝܢ ܓܕܫܝ. ܐܡܪܘ[7] ܠܗ ܕܝܢ ܒܩܫܝܘ

1. ܠܡܥܝܩܘܬܗ A; ܠܡܥܝܩܘܬܐ B. — 2. ܡܢܗܘܢ ܫܒܝܐ ܚܕ B. — 3. ܠܚܒܪܝ A. — 4. ܗܘܦܪܟܐ A. — 5. ܦܪ̈ܫܝܢ A. — 6. Sic B; om. A. — 7. ܘ supra lin. et erasum A.

effrayer quelqu'un des captifs, car ils craignaient beaucoup Nestorius, parce qu'ils voyaient que le Seigneur était avec lui.

14. De plus, comme on le raconte, il ressuscita un mort du tombeau. Voici comment la chose arriva : Deux marchands qui voyageaient sur le fleuve, vinrent par hasard pour passer la nuit dans cette île. Lorsqu'ils eurent partagé (le fruit de) leur négoce, Satan, en l'un d'eux, fut jaloux ; il se leva durant la nuit contre son compagnon, le tua, lui prit son gain et alla à Alexandrie. Il accusait Jean[1], celui qui gardait la cellule de Nestorius, (et disait) : « C'est lui qui a tué mon camarade et qui a pris son gain, voilà que le cadavre est encore près de son habitation, car je n'ai pas osé l'ensevelir de crainte qu'il ne me tuât aussi ; voilà que le corps gît dans les roseaux qui sont près du fleuve. » Le préfet[2] d'Alexandrie s'émut et envoya en cet endroit près de cinquante cavaliers romains pour lui amener le vieillard
* p. 655. Jean[1]. Lorsqu'ils arrivèrent * près de sa cellule, deux d'entre eux, hommes sans miséricorde, entrèrent, et comme ils le faisaient sortir de sa demeure, il leur dit : « Qu'est-ce que cela signifie, seigneurs? » Il pensait que cela lui arrivait en haine de Nestorius. Ils lui dirent avec dureté : « O profanateur

1. *Johannes*. — 2. ὕπαρχος.

ܕܣܝܒܘܬܟ. ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܣܘܬܪܗ: ܒܥܘܡܪܐ ܟܡܝܢ ܐܢܬ ܒܕܝܪܐ. ܘܡܩܛܠ ܐܢܬ ܠܟܐܢܐ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܠܘܬ ܓܢܒ ܫܠܕܐ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܕܩܪܟܘܣ[1]. ܐܘ ܢܦܫܐ ܠܝܛܬܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܡܝܡܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܦܩܘܗ ܠܫܠܕܐ ܡܢ ܐܓܡܐ ܕܡܛܫܐ ܬܚܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܩܪܟܘܣ[2] ܗܘ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܗܫܐ ܕܚܙܝܢ ܥܝܢܝܟ. ܐܘ ܒܚܨܝܦܘܬܟ ܩܐܡ ܐܢܬ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܐܢܝܣ ܟܕ ܚܙܐ ܨܒܘܬܐ ܕܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܕܩܪܟܘܣ[3] ܗܘ. ܡܚܝܒ ܡܟܝܠ ܡܪܝ ܐܢܐ ܒܕܡܗ ܕܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܒܝܫ ܘܚܘܡܐ ܡܫܠܗܒ. ܢܥܘܠ ܠܕܝܪܐ ܥܕ ܡܐ ܕܢܦܘܓ. ܘܐܢܐ ܗܐ ܚܡܝܡܘܬܗ ܕܛܗܪܐ. ܗܐ ܒܐܝܕܝܟܘܢ. ܘܥܒܕܘ ܠܝ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܒܥܝܢܝܟܘܢ. ܘܐܬܛܦܝܣܘ ܠܡܠܬܗ ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܠܘ ܠܕܝܪܐ ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ ܠܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܐܢܝܣ ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ. ܕܢܣܝܡܘܢ ܫܠܕܐ ܥܠ ܩܒܪܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܠܩܒܪܐ. ܘܣܡܘܗܝ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ. ܘܝܬܒܘ ܠܗܘܢ ܠܡܠܥܣܘ. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܠܥܣܝܢ. ܡܪܢ ܗܘ ܕܟܠ ܦܫܝܩ ܠܗ. ܣܥܪ ܠܥܒܕܗ. ܘܠܡܝܬܐ ܐܚܝ. ܘܦܪܩ ܠܡܬܥܠܒܢܐ ܡܢ ܡܬܥܠܒܢܘܗܝ. ܕܗܕܐ ܠܐ ܒܥܝܢܝ ܚܙܝܬ. ܡܢ ܫܡܥܐ ܓܝܪ ܩܒܠܬܗ. ܠܫܪܟܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܚܙܝܐ

1. Sic B; ܕܩܪܩܘܣ A. — 2. ܕܩܪܩܘܣ A. — 3. ܠܕܩܪܩܘܣ A.

de tes cheveux blancs! tu es en embuscade dans le monastère et tu mets à mort le juste en secret[1]. » Ils l'emmenèrent et le mirent à côté du cadavre, et l'un des chefs lui dit : « O âme maudite! c'est toi qui as fait cela? » Et il jurait (en disant) : « Je ne sais pas ce que vous dites. » Alors ils tirèrent le cadavre des joncs sous lesquels il était caché, et ce chef[2] lui dit : « Crois-tu, maintenant que tes yeux voient, ou bien persistes-tu encore dans ton impudence? » Lorsque Jean[3] vit ce dont il s'agissait, il dit à ce chef : « Je suis donc responsable, seigneur, du sang du mort, mais, parce que le temps est mauvais et que la chaleur brûle, entrons dans le monastère jusqu'à ce que la température de midi se refroidisse. Voilà que je suis entre vos mains, faites-moi ce qui paraîtra bon à vos yeux. » Ils le crurent parce qu'ils souffraient aussi, et ils entrèrent dans le monastère en portant le mort. Jean[3] leur demanda de mettre le cadavre sur le tombeau de Nestorius, et ils le placèrent où il le disait, puis ils s'assirent pour manger. Tandis qu'ils mangeaient, Notre-Seigneur, à qui tout est facile, visita son serviteur, ressuscita le mort et délivra l'opprimé (de la main) de ses oppresseurs. Je n'en ai pas été témoin oculaire, car je l'ai entendu dire. Mais j'ai été témoin oculaire du reste.

1. Cf. Prov., XXIII, 28. — 2. δέκαρχος, « chef de dix hommes ». — 3. *Johannes*.

ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܨܒܝܢ ܗܘܝܢ ܕܢܬܝܕܥܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܬܒܛܠ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܘ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܐܢܬ ܡܫܬܐܠܬ ܒܨܒ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܗܐ ܐܘܕܥܢ ܠܩܕܝܫܘܬܟ. ܡܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܡ ܕܓܕܫ. ܟܕ ܠܐ ܡܨܝܐ ܡܠܬܐ ܠܡܫܬܥܝܘ ܥܠ ܨܒ̈ܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܨܠܘܬܟ ܝܩܝܪܬܐ ܘܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܓܪܬܟ ܐܘܛܘܟܣ. ܡܢܬܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܘܫܡܥܢ ܟܬܒܢ ܠܩܕܝܫܘܬܟ. ܚܕܐ ܕܢܦܪܥ ܦܘܪܥܢܐ ܕܒܥܘܬܟ. ܘܬܪܬܝܢ ܕܐܦ ܠܢ ܚܒܝܒܢ ܨܒ̈ܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܡܫܠܡܝܢܢ ܠܐܓܪܬܐ * ܒܢܡܘܣܐ ܕܚܘܒܐ. ܗܘܝ[1] ܚܠܝܡ ܘܐܬܩܝܡ ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܒܝܬܟ ܒܡܪܢ ܐܡܝܢ. ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ.

* p. 656.

1. ܗܘܝ A.

15. Nous ne voulions pas que ces choses fussent connues, parce qu'il n'y avait personne qui pensât à cet homme; mais maintenant que tu t'enquiers de ces choses, voilà que nous avons annoncé à ta sainteté une partie de ce qui est arrivé. Bien que la parole soit impuissante à raconter les choses telles qu'elles sont, cependant, à cause de ta précieuse prière et d'Eutychès porteur de ta lettre, nous avons écrit à ta sainteté une partie de ce que nous avons vu et entendu; d'abord pour répondre à l'instance de ta demande, et ensuite parce que de telles choses nous sont précieuses aussi, lorsque nous les consignons dans notre lettre * par la règle de l'amitié. Sois et reste en bonne santé, ainsi que toute ta maison, dans Notre-Seigneur. Amen.

* p. 656.

Fin de la lettre.

II

SLIBA DE MANSOURYA

HYMNE SUR LES DOCTEURS GRECS

INTRODUCTION

Ṣliba, fils de David, vivait dans la première moitié du XVI[e] siècle, comme M[gr] Addaï Scher l'a montré d'après la date de plusieurs de ses poésies, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30. Il était de la ville de Mansourya, près de la ville de Djézireh[1].

Nous éditons son hymne sur les docteurs grecs d'après le manuscrit du British Museum *Or.* 7460 (A), fol. 48[v][2], et les deux manuscrits de Berlin *Or.* fol. 619 (B), fol. 87[v][3], et *Sachau* 330 (C), fol. 14[v][4]. Cette pièce figure dans le plus grand nombre des exemplaires du livre d'offices nommé Warda[5].

1. La position exacte de Manṣourya nous est donnée dans le colophon du ms. add. 1975 de Cambridge, écrit en 1586 :

ܟܬܒ ܝܢ ܘܚܬܡܗ ܡܢܟܠ ܘܩܕ ܘܩܢܫܡ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܗܠܝܢ ܐܢܐ ܝܘܣܦ ܟܠܐ ܝܘܐ ܡܢܟܠ ܡܬܩܪܐ... ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܩܫܝܫܐ ܝܘܣܦ
ܒܪܗ. ܕܩܫܝܫܐ ܝܢ ܐܦ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܒܪ ܕܘܝܕ ܡܢܚܐ ܢܦܫܐ. ܒܪ ܪܝܫܐ ܚܢܐ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܡܢܨܘܪܝܬ.
ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܬܡܗܐ ܘܒܢܝܐ ܥܠ ܓܦܐ ܕܕܩܠܬ ܠܥܠ ܡܢ ܓܙܪܬܐ ܙܒܕܝܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܢܟ.
ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܥܘܡܪ̈ܐ ܬܪܝܢ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܡܪܝ ܐܚܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. ܡܫܡܫ ܠܗ ܡܪܝ ܐܡܝܢ

Volume écrit par le prêtre Joseph, fils du prêtre défunt David, fils du réis (chef) Ḥanâ du village béni de Manṣouryah, bâti sur la rive du Tigre, au-dessus de Gozarta Zabdaïta, et il est sur la route de Phenk dans le voisinage des deux illustres monastères de Mar Aḥa et de Mar Jean.

De ce village était originaire le jacobite Basile, maphrien de l'est, surnommé ܒܪ ܫܠܝܚܐ, cf. ms. de Cambridge, add. 2887, fol. 53 a.

2. Ms. in-4°, sur papier, écriture nestorienne, 256 feuillets, du XVII[e] au XVIII[e] siècle. Ce manuscrit, incomplet au commencement et à la fin, contient les hymnes de Georges Warda; nous avons noté : fol. 8, sur les prophètes; fol. 11, sur la Nativité de la Sainte Vierge; fol. 32, sur la Nativité du Christ; fol. 40, sur Pierre et Paul, etc. Le papier a noirci, l'encre rouge a souvent disparu.

3. Ms. de 248 feuillets, sur papier, reliure orientale. Du fol. 117 au fol. 242, toutes les pages portent un trou où le papier semble s'être crevassé et être tombé en poussière. On a comblé ces trous avec du papier sur lequel on a raccordé les mots. Le titre du ms., fol. 1[v], est : « Le livre des ܥܘܢܝܬܐ (hymnes) de Warda. » Il a été terminé le 19 mars 1715 au village de Derbend (ܕܪܒܢܕ) dans le pays de Targabour (ܬܪܓܒܘܪ).

4. Ms. de 232 feuillets, sur papier, du XV[e] au XVI[e] siècle, écrit par Sabrišo[c], évêque de Ḥasan Kêf et Arzoun (ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܚܣܢ ܟܐܦܐ ܘܐܪܙܘܢ ܨܒܪܝܫܘܥ). Le manuscrit semble avoir été mouillé. Il y a des taches et des mots usés le long des marges intérieures; quelques pages semblent avoir été collées ensemble, par exemple 128, 194. Pour la description et le contenu de ces deux derniers manuscrits, voir le catalogue des manuscrits syriaques de Berlin.

5. Le ms. add. 1980 de Cambridge, écrit en 1723, renferme, fol. 208[v], la commémoraison des docteurs

Mgr Scher a édité deux opuscules de Ṣliba. Le premier raconte la destruction de Djézireh (Gozarta) et des villages environnants, durant les années 1510 à 1513, par les Persans, les Kurdes et les roitelets des environs, avec la finale accoutumée en Orient : « La ville fut brûlée. Musulmans, Syriens, Juifs qui avaient échappé au carnage, furent emmenés en captivité »; le second opuscule est l'histoire de Khezmo, martyrisé par les Musulmans en 1523. *Journal asiatique*, X^e série, t. XV (1910), p. 123-127. Un poème de Ṣliba conservé dans un manuscrit de l'église d'Alkosche porte en marge vers le milieu : « L'auteur a composé son poème depuis le commencement jusqu'ici en l'an 1824 des Grecs (1513) et, depuis ici jusqu'à la fin, en 1842 (1531)[1] ». Ṣliba a encore écrit quelques poèmes sur la pénitence, sur la croix, sur les défunts, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30 et *Journal asiatique*, X^e série, t. X (1907), manuscrits de Diarbékir n°s 46, 79 à 84, 88, 90, 94, 95, 112.

L'hymne sur les docteurs grecs nous a paru intéressante parce qu'elle est une versification de la légende de Nestorius éditée par M. Maurice Brière dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV (1910) p. 1-25[2]. Nous y verrons un résumé de l'histoire de Nestorius éditée *P. O.*, IX, fasc. 5, et surtout un specimen de la métrique syriaque. La strophe (ܒܝܬܐ) comprend quatre vers qui se terminent tous quatre sur la même assonance (rime); chaque vers a sept pieds[3]; deux vers forment un édifice (ܒܢܝܢܐ). Pour aider le lecteur, nous ajoutons les voyelles jacobites qui ne correspondent pas toujours exactement aux voyelles orientales (nestoriennes), mais qui aideront à saisir la mesure et la rime.

F. Nau.

grecs; fol. 210^v, une hymne de Babaï sur le même sujet; fol. 229^v-235, l'hymne de Ṣliba de Manṣourya fol. 236^v, la commémoraison des docteurs syriens — Le ms. add. 1982 de Cambridge, écrit en 1697, renferme aussi, fol. 46, les docteurs grecs; fol. 48, l'hymne de Ṣliba sur le même sujet; fol. 56, les docteurs syriens. Le ms. syriaque n° 184 du Vatican contenait l'hymne de Ṣliba sur les docteurs grecs, mais ses onze feuillets furent arrachés (après le fol. 49) sans doute par Joseph Ier, patriarche chaldéen, d'après Assémani, *Catalogue*, t. III, p. 389.

1. Ces faits ont permis à Mgr Scher de fixer la date exacte de Ṣliba qu'Assémani (*Bibl. Or.*, III, 1, 463) plaçait à tort sous Timothée le Grand (780-823). Le Père Cardahi, *Liber thesauri*, Rome, 1875, p. 57, admettait la date donnée par Assémani.

2. Jean bar Penkayé, qui écrivait à la fin du VIIe siècle, expose aussi l'histoire du concile d'Éphèse comme l'a fait Barḥadbešabba, mais nous n'en connaissons encore que le résumé donné par Mgr Scher, *Journal asiatique*, X^e série, t. X, 1907, p. 173-4.

3. Excepté les quatre premières strophes où les vers ont sept et huit pieds.

ܐܚܪܬܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܝܘܢܝܐ¹ ܕܥܒܝܕܐ² ܩܫܝܫܐ ܨܠܝܒܐ³ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܕܘܝܕ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܡܩܒܠ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܡܢܨܘܪܝܗ ܕܒܐܬܪܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܥܒܕܗ⁴ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ⁵ ܢܣܛܘܪܝܣ⁶܀ ܥܠ ܥܝܢ ܠܟ ܥܘܒܐ܀ * ܢܐܡܪ⁷. * C fol. 15

ܐܘ ܡܥܩܒܝܢ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ. ܘܡܒܨܝܢ ܥܠ⁸ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܕܡܚܒܟܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܚܕ ܟܝܢܐ ܒܩܢܘܡܐ ܬܠܬܐ܀
ܐܒܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠܬܐ. ܘܡܥܠܠܐ ܪܘܚ ܘܡܠܬܐ⁹.
ܕܫܪܐ ܒܥܘܒܗ¹⁰ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܬܓܫܡ ܒܗ ܕܠܐ ܫܘܬܦܘܬܐ܀
ܘܐܬܝܠܕ ܕܠܐ ܚܘܠܛܢܐ. ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.
ܘܗܟܢܐ ܒܩܢܘܡܘܬܐ. ܒܚܕ ܦܪܨܘܦܐ¹¹ ܕܢܣܝܒܘܬܐ܀
ܠܗ ܙܘܓܐ ܡܕܝܠ ܠܟܝܢܐ. ܘܬܪܝܢ ܟܝܢܐ¹² ܬܘ ܫܡܥܘ.
ܘܐܨܬܘ ܠܫܪܒܬܐ. ܡܢ ܡܠܝܐ ܟܪܝܘܬܐ܀
ܥܒܝܕ ܐܘ ܐܣܛܘܟܣܝܬܐ. ܘܡܠܝܐ ܒܟܠܗ ܬܢܚܬܐ.

1. ܠܗܘܢ ܥܒܝܕܐ B. — 2. ܕܘܒܪܗ A. — 3. C add. ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܩܫܝܫܐ. — 4. AB om. ..... ܘܥܒܕܗ ܡܢ. — 5. ܕܡܪܝ C. — 6. B add. ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܚܢܢܐ ܩܕܝܫܐ. — C : (l. ܢܣܛܘܪܝܣ) ܢܣܛܘܪܝܣ. Ce mot, en partie gratté, est encore récrit au bas de la page. — 7. ܐܚܪܬܐ C (en rouge). — 8. ܠܗܘܢ B. — 9. ܘ supra lin. rec. manu B. — 10. ܒܥܘܒܐ C. — 11. ܦܪܨܘܦ A. — 12. ܟܝܢܐ C.

Autre (hymne) en mémoire des docteurs grecs, composée par le prêtre Ṣaliba (Ṣliba), fils du prêtre David, fils du prêtre Méqbél, du village béni de Manṣouryah, qui est dans le pays de Gezirtâ; il l'a composée d'après l'histoire de Mar Nestorius.

Sur : *Iyon* (ܥܝܢ) *lak 'oubâ.* * Nous dirons : ô vous qui scrutez le dogme et qui étudiez la foi — laquelle comprend en vérité une nature en trois substances, car le Père est la cause et ceux qu'il a causés sont l'Esprit et le Verbe qui a reposé dans le sein de la Vierge, qui a pris corps en elle sans rapports (conjugaux) et qui est né sans mélange, en deux natures sans confusion, et de même en substance, en une personne (πρόσωπον) de l'assomption, une personne qui s'approprie les deux natures — venez, écoutez et entendez l'histoire, pleine de tristesse et de tous gémissements, de ce qui a été fait avec astuce par les théopaschites. — Écoutez, ô hommes stu- * C fol. 15.

* B fol. 88. ܕܟܝܐ ܘܪܫܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܢܗܝܪܐ ܒܟܠܗܘܢ * ܛܘܒܬܢܐ ܀
ܚܙܘ ܠܚܝܒܝ ܠܟܠ ܫܘܢܩܐ. ܕܐܝܟܢ ܐܪܕܦܘܗܝ ܠܙܕܝܩܐ.
ܘܐܥܠܘ ܢܟܠܐ ܘܣܕܩܐ. ܒܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܐ ܀
ܚܙܘ ܟܗܢܐ ܡܪܘܕܐ. ܕܦܝܣܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܣܛܢܐ[1].
ܘܕܒܚܐ ܩܪܒܘ ܠܫܐܕܐ. ܕܢܙܟܘܢ ܠܪܫ ܢܨܝܚܐ ܀
ܩܪܒܘ ܗܘܘ ܠܗ ܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ. ܘܛܡܪܘ ܗܘܘ ܠܗ ܒܟܠ ܦܚܝܢ.
ܘܚܦܪܘ ܗܘܘ ܬܚܬܘܗܝ[2] ܒܟܠ ܚܠܕܝܢ. ܘܦܬܚܘ ܠܗ ܒܟܠ ܓܘܡܨܝܢ ܀
ܘܗܘ ܐܝܟ ܡܓܕܠܐ ܕܫܪܝܪ ܒܫܬܐܣܬܐ. ܘܐܝܟ ܫܘܪܐ ܕܣܡܟ ܠܒܢܝܢܐ.
ܕܕܘܡܣܘܗܝ ܣܝܡܝܢ ܒܐܘܡܢܐ[3]. ܒܟܠ ܫܬܐܣܬܗ[4] ܕܒܪ ܝܘܢܐ ܀
* A fol. 49 r°. ܠܐ ܙܥ * ܡܢ ܛܘܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܚܐܦܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܠܘܚܡܝܗܘܢ[5]. ܘܠܐ ܫܘܬܦ ܗܘܐ ܠܓܘܕܦܝܗܘܢ ܀
ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܒܘܢ ܙܗܝܐ. ܘܪܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܥܠܝܐ.
ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܗܝܟܠܐ ܠܡܪܝܐ. ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܝܘܢܝܐ[6] ܀

1. Les deux vers précédents figurent en marge du ms. de Kalila et Dimna de Mgr Graffin, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI, 1911, p. 202. — 2. ܠܬܚܬܘܗܝ A. — 3. ܒܐܘܡܢܐ Mss. — 4. ܫܬܐܣܬܐ B. — 5. B intervertit les deux vers précédents. — 6. C barre ces deux mots et met en marge ܝܘܐܢܝܣ ܕܗܒܐ.

dieux (σχολαστικοί), ce qu'ont fait les hérétiques contre le pur et le chef des
* B fol. 88. justes, et l'illustre parmi tous * les vaillants.

Voyez (ces gens) dignes de tout tourment, comment ils ont persécuté le juste et ont introduit la fraude et le schisme dans l'économie salvatrice. Voyez les prêtres rebelles, qui ont donné des satisfactions aux Satans et ont offert des sacrifices aux démons dans l'espoir de vaincre le chef des hommes illustres. Ils l'avaient assiégé de toutes les ruses, ils lui avaient caché tous les pièges, ils avaient creusé sous lui tous les souterrains et ils avaient ouvert toutes les fosses. Pour lui, — comme une tour solidement fondée et comme un mur qui soutient les constructions, dont les maisons (δόμος) sont posées par l'artiste sur le fondement du fils de la colombe, — il ne s'émut
* A fol. 49 r°. pas * de leurs tyrannies (τύραννος), ne fut pas effrayé par leurs assauts, ne craignit pas leurs menaces, et ne s'associa pas à leurs blasphèmes. C'est notre père glorieux, le chef de tous les sublimes, qui fit de son âme un temple au Seigneur, Mar *Nestorius* le Grec[1].

1. Le ms. C (de Berlin) gratte Nestorius et le remplace par Jean (Chrysostome?), ici et plus haut

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܓܒܝܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ[1].
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ. ܡܪܥܫ ܒܠܫܢ ܣܘܪܝܝܐ[2] ✤
ܘܐܬܪܒܝ ܗܘܐ ܒܐܣܟܘܠܣ. ܩܕܡ ܗܘ ܬܐܘܪܝܛܝܩܘܣ.
ܡܠܦܢܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܡܦܫܩܢܐ ܕܕܝܐܬܩܘܣ ✤
ܘܠܢ ܠܝ ܡܠܠ ܒܡܠܬܐ. ܐܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܗܢܐ.
ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܦܫܩܢܐ. ܡܠܦܢ ܢܣܛܘܪܝܣ ܟܐܢܐ ✤
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܙܗܝܐ. ܡܢܗ ܕܐܬܪܐ ܣܘܪܝܐ[3].
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܒܪ ܪܘܪܒܢܐ ܡܝܕܥܢܐ ✤
ܐܒܗܘܗܝ ܐܢܫܐ ܝܕܝܥܐ. ܚܢܦܐ ܗܘܘ ܐܦ ܒܝܫܐ.
ܘܐܘܠܦܘܗܝ ܐܝܟ ܠܐ ܝܕܘܥܐ. ܠܒܝܬ ܝܘܠܦܢ ܛܢܦܐ ܘܣܪܝܐ ✤
ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܫܢܝܐ. ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܛܠܝܐ.
ܒܝܘܠܦܢܐ ܗܘ ܚܢܦܝܐ. ܕܟܬܒܐ ܡܠܝܢ ܒܛܝܠܬܐ ✤
ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܐܬܗܪ ܒܗܘܢ ܟܕ ܡܠܝܐܝܬ.
ܘܐܬܗܓܝ ܒܗܘܢ ܣܦܩܐܝܬ. ܘܐܝܠܦ ܒܗܘܢ ܪܗܛܘܪܘܬܐ ✤
ܘܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܚܫܒܐ. ܘܪܓܬܐ ܒܠܒܗ ܐܬܝܠܕܬ

1. Sic B. ܕܓܪܡܢܝܣܝܐ AC. — 2. ܣܘܪܝܐ C. — 3. Sic B. ܕܣܘܪܝܐ AC.

Cet élu était du pays de *Germanicie*, de la ville qui est appelée *Mar'aš* en langue syriaque[1], et il fut élevé dans les écoles (σχολάς), devant ce contemplatif (θεωρητικός) docteur *Théodore*, l'interprète du Testament (διαθήκη). Il nous faut rapporter en peu de mots les prodiges que fit celui-là, *Théodore* l'interprète, maître du juste *Nestorius*. Cet homme remarquable était du pays même de *Syrie*, de près de la ville d'*Antioche*, fils de princes illustres[2]. Ses parents étaient des hommes connus, ils étaient païens et même mauvais, et ils le conduisirent, dans leur ignorance, à l'école des choses impures et fétides. Durant quinze ans, après qu'il fut devenu jeune homme, il fut instruit dans la science païenne des livres remplis de futilités. Il les étudia en plénitude, s'y instruisit au possible, les médita en suffisance et y apprit l'éloquence (ῥήτωρ). La pensée lui vint ensuite et le désir naquit dans son cœur

C'est ce qui a fait croire que la présente rédaction était faite « d'après l'histoire de Jean (bar Penkayé) ». Cf. *P. O.*, IX, p. 501. C'est inexact. Un scribe a seulement voulu démarquer la pièce entière et remplacer « Nestorius » par « Jean (Chrysostome) », autre « docteur grec ».

1. C'est la tradition commune, cf. *P. O.*, VIII, 162-163 : mais Nestorius semble dire « qu'il est né et qu'il a grandi à Antioche », *P. O.*, IX, 526, cf. p. 517. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 504.

ܘܐܦ ܠܥܕܬܐ ܠܗܘܢ ܢܬܩܪܒ. ܘܢܬܗܓܐ ܒܟܠ ܣܦܪ̈ ܘܟܬܒ̈ܘܗܝ܀
ܕܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ. ܥܠ ܓܢܒ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܕܐܝܬ ܒܗ ܐ̈ܢܫܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ. ܥܒܕ̈ܝ ܚ̈ܝܠܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ܀
ܘܩܡ ܡܚܕܐ ܘܐܙܠ [1] ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܥܠܬܗ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ.
ܘܐܦܝܣ ܠܗܘܢ ܘܒܥܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܢܫܒܩܘܢܝܗܝ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ܀
* A fol. 49 v°. ܘܬܠܘ ܠܒܥܘܬܗ [2] ܠܫܢܬܐ. ܚܕܐ * ܘܠܐ ܩܒܠܘܗ ܠܒܥܘܬܗ.
ܚܕܐ ܕܒܝܠܗ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܘܩܝܗ܀
ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܛܘܒܢܐ. ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܢ ܗܢܐ.
* C fol. 16. ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܥܠ ܡܢܝܢܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܝܢ ܒܗ ܝܘܡܢܐ܀
ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ. ܕܠܐ ܫܠܐ ܡܢ ܗܘ [3] ܪܓܬܐ.
ܩܒܠܘܗܝ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܫܠܡܘ ܠܗ ܕܪܓܐ ܕܟܗܢܘܬܐ܀
ܥܡܪ ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܣ̈ܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܚܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘܗܝ ܥܠܘܗܝ.
ܟܕ ܡܬܪܕܐ ܒܟܠ ܟܬ̈ܒܐ. ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܦܘܫܩ̈ܐ܀
ܥܡܐ ܒܝܫܐ ܘܛܥܝܐ. ܕܡܩܕܘܢܝ̈ܐ ܕܘܝ̈ܐ.
ܢܦܠ ܠܚܣܡܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܒܪܝܬܐ ܗܝ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ [4]܀

1. ܐܙܠ C. — 2. ܠܒܥܘܬܗ B. — 3. ܗܘܐ B. — 4. ܐܠܗܘܬܗ ܕܪܘܚܐ C.

de s'approcher aussi de l'Église, et de méditer sur tous (ses) écrits et livres. Il y avait en ce lieu un monastère, à côté de la ville d'*Antioche*, où il y avait des hommes admirables faisant des prodiges et des signes. Il se leva aussitôt et alla près d'eux, il leur en indiqua aussi la cause, il les supplia encore, et il leur demanda de lui permettre de demeurer près d'eux. Ils remirent sa
* A fol. 49 v°. demande à une année [1] * et n'agréèrent pas sa requête, d'abord à cause de ses concitoyens, ensuite pour l'éprouver. Ils répondirent et dirent au bien-
* C fol. 16. heureux : « Nous n'avons pas la coutume * de dépasser le nombre auquel nous sommes aujourd'hui. » Lorsqu'ils virent que (cet homme) comblé de grâce n'abandonnait pas son désir, ils le reçurent avec grande joie et lui donnèrent l'ordination sacerdotale. Il demeura là vingt et un ans, comme on l'écrit à son sujet, s'instruisant dans tous les livres, et leur faisant des commentaires. Le peuple mauvais et égaré des malheureux *Macédoniens* tomba dans l'envie; ils disent que le Saint-Esprit est une créature [2], qu'il a été fait

1. Cf. *P. O.*, IX, 505. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 506.

ܘܡܟܝܪܘ ܪܘܚܐ ܒܥܡܝܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܥܒܝܕܐ ܘܡܪܝܢܐ.
ܠܥܡܠܐ ܥܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܘܐܬܪܘܬܫܐ[1] ܒܢܝ ܓܢܘܢܐ ❖
ܘܥܢܐ ܓܒܐ[2] ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܥܡܐ ܕܡܫܓܫܐ.
ܕܐܝܬ ܠܢ ܓܒܪܐ ܡܥܝܩܐ. ܕܗܘ ܢܕܪܫ ܥܡܗܘܢ ܕܝܢܐ ❖
ܩܥܘ ܡܢܗ ܒܢܝ ܛܘܥܝܐ. ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢܢ ܒܟܐܢܘܬܐ.
ܠܓܡܢܐ ܕܠܝ ܡܥܡܥܬܐ. ܕܢܕܘܫ ܥܡ ܐܒܗܬܐ ❖
ܘܒܗ ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܩܡܘ ܐܢܫܐ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܠܗܘ ܪܫ ܡܠܦܢܐ.
ܐܦܣܩܘܦܐ ܪܫ ܟܘܡܪܐ. ܠܘܩܒܠ ܡܩܕܘܢܝܢܐ ❖
ܘܒܨܦܪܗ ܕܗܘ[3] ܝܘܡܐ. ܐܘܬܒܘܗܝ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܪܡܐ.
ܘܕܫ ܥܡܗ ܕܗܘ ܕܘܓܡܐ[4]. ܕܡܩܕܘܢܝܢܐ ܛܡܐܐ ❖
ܘܟܬܫ ܥܡܗܘܢ ܓܢܒܪܐܝܬ. ܘܙܟܐ ܐܢܘܢ ܒܥܓܠܐܝܬ.
ܘܒܗܬ ܐܢܘܢ ܥܓܠܐܝܬ. ܘܥܪܩܘ ܗܘܘ ܙܟܝܐܝܬ ❖
ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܒܗܬܐ. ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܐܒܘܢ ܡܪܥܝܬܐ.
ܡܘܦܣܘܣܛܝܐ[5] ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܝܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܛܘܥܝܘܬܐ ❖
ܘܟܕ ܕܡܛܐ * ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܠܡܘܦܣܘܣܛܝܐ ܚܙܐ ܕܟܠܗܘܢ. * A fol. 50 r°.

1. ܕܐܬܪܘܬܫܐ B. — 2. ܓܒܐ B. — 3. ܗܘ ܕܗܘ B. — 4. Sic B. ܕܘܓܡܐ AC. — 5. Sic B. ܠܡܘܦܣܘܣܛܝܐ AC.

et qu'il n'est pas éternel. Ils causèrent un grand tumulte, ils excitèrent des troubles et des controverses contre le peuple chrétien et contre les orthodoxes fils du lit nuptial. Le saint parti répondit et dit à ce peuple agité : « Nous avons chez nous un prêtre qui discutera avec nous. » Alors les fils de l'erreur s'écrièrent : « Nous n'admettons pas en justice que celui qui possède le degré du sacerdoce dispute avec les Pères. » Cette nuit même, les hommes probes se levèrent et firent de ce chef des docteurs un évêque, chef des prêtres, contre les Macédoniens. Au matin de ce jour, ils le firent asseoir sur un siège élevé et il disputa contre ce dogme (δόγμα) impur des *Macédoniens*. Il combattit vaillamment avec eux et il les vainquit promptement; il les fit bientôt rougir et ils s'enfuyaient vaincus[1]. Les Pères réfléchirent et donnèrent un troupeau à notre père, à savoir la ville de *Mopsueste* qui était pleine de toute erreur. Lorsque *Théodore* arriva * à *Mopsueste*, il vit que toute * A fol. 50 r°.

1. Voir le résumé de cette dispute, *P. O.*, IX, 635 à 667.

ܟܢܫܐ ܟܠܗ ܗܘ ܐܦܠܘܣ. ܠܕܝܘܐ ܚܪܘܡܢܐ ܡܦܣܘܣ܀

* B fol. 89. ܗܘܐ ܠܐܒܘܢ ܡܣܬܒܪܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܢܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ.

ܡܢ ܗܘ ܛܥܝܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܀

ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܟܠܐ. ܘܐܡܪܘ ܢܩܘܡ ܠܢ ܒܣܘܪܗܒܐ.

ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܓܘܪ ܠܙܩܝܦܐ. ܐܘ ܢܣܓܕܘܢܝ[1] ܠܡܦܣܘܣ ܕܝܘܐ܀

ܘܢܣܒܗ ܥܡܐ ܡܪܘܕܐ. ܨܠܡܐ ܕܡܦܣܘܣ ܒܝܫܐ.

ܘܐܙܠ ܠܓܒܐ ܕܡܕܒܚܐ. ܘܛܡܪܘܗܝ ܒܗ ܐܣܬܐ ܕܡܕܒܚܐ܀

ܘܟܕ ܥܐܠ ܗܘܐ ܐܒܘܢ ܙܗܝܐ. ܠܗ ܥܕܬܐ ܕܡܦܣܘܣܛܝܐ.

ܕܢܣܓܘܕ ܩܕܡ ܙܩܝܦܐ ܚܝܐ. ܚܙܐ ܠܐܣܬܐ ܕܟܕ ܡܬܦܪܬܐ܀

ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܦܬܟܪܘܢܐ. ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ.

ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܦܠܚܘܗܝ ܕܣܛܢܐ. ܡܢ ܕܚܙܘ ܗܕܐ ܬܗܪܐ܀

ܘܐܬܘ ܥܒܘܕܘܗ ܕܥܒܕܬܐ. ܘܐܘܕܝܘ ܒܗܕܐ ܫܛܝܘܬܐ.

ܘܫܠܚܘ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ. ܘܩܒܠܘ ܪܘܫܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܀

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ ܪܫ ܟܢܘܫܬܐ.

ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܐܬܩܪܒ ܠܗܝܡܢܘܬܐ܀

1. ܢܣܓܕܘܢܝܗܝ B.

cette foule (ὄχλος) absolument (ἁπλῶς) honorait le démon cruel *Mopsus*[1]. Notre père eut * la pensée de ramener toute la ville de cette grande erreur à la vérité de la foi. Alors tous eurent la pensée et dirent : « Levons-nous en hâte, avant qu'il ne nous fasse honorer la croix, pour lui faire adorer le démon *Mopsus*. » Et le peuple rebelle prit l'image du malfaisant *Mopsus* et il alla à côté de l'autel et il le cacha dans le mur de l'autel. Lorsque notre père glorieux entrait dans l'église de *Mopsueste* pour se prosterner devant la croix vivante, il vit que la muraille se fendait. Et la petite idole en sortit et elle tomba devant le bienheureux. Les soldats de Satan furent saisis de crainte, après qu'ils eurent vu ce prodige. Ceux qui avaient fait cette action vinrent et confessèrent cette folie; ils dépouillèrent toute impureté et reçurent le signe du baptême.

* B fol. 89.

Il y avait dans cette ville un juif chef de la synagogue; quand il vit ce prodige, il s'approcha de la foi[2]. Il admirait sa doctrine et il lui demanda

1. Cf. *P. O.*, IX, 508. — 2. *Ibid.*

ܐܬܪܡܝ ܗܘܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ. ܘܐܦܝܣܗ ܦܝܣܐ ܕܢܥܡܕܝܘܗܝ.
ܘܗܘ ܐܘܪܟ ܩܠܝܠ ܠܘܬܗ. ܘܡܠܠ ܡܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܀
ܕܐܡܬܝ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܫܪܝܪܐ. ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟ.
ܘܠܥܕܬܐ ܡܥܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܒܐܪ̈ܙܐ ܡܫܘܬܦ ܐܢܐ ܠܟ܀
ܘܟܠܝܘܡ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܚܙܬܗ.
ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ. ܘܡܬܓܠܗܒ ܗܘܐ ܒܪ̈ܚܡܬܗ܀
ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܝܘܡܬܐ. ܣܟܐ ܕܢܐܬܐ[1] ܘܠܐ ܐܬܐ.
ܘܫܐܠ ܥܠܬܗ[2] ܥܠ * ܥܠܬܐ. ܘܐܬܝܕܥ ܕܫܟܒܗ ܡܘܬܐ܀ * A fol. 50 v°.
ܘܐܬܟܪܝ ܟܐܢܐ ܡܝܬܪܐ. ܗܘ ܟܐܢܐ ܟܐܢܐ ܡܫܡܠܝܐ.
ܥܠ ܒܘܫܢܗ ܕܗܘ ܓܒܪܐ. ܘܫܐܠ ܥܠ[3] ܥܠ ܩܒܪܐ܀
ܘܩܪܐ ܠܟܘܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. *ܕܡܫܝܚܐ ܬܒܥ ܐܚܝ ܠܗ. * C fol. 17.
ܒܝܘܡ ܕܐܬܐ ܒܡܐܬܝܬܗ. ܕܐܦܝܣܢܝ ܘܠܐ ܐܥܡܕܬܗ܀
ܘܩܡ ܗܘܐ[4] ܗܘ ܘܐܪܟܕܝܩܘܢ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܢ ܩܒܪܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ.
ܘܡܝܐ ܦܫܝܛܐ ܢܣܒܘ ܥܡܗܘܢ. ܘܪ̈ܐܙܐ ܘܡܫܚܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ܀
ܘܨܠܝ ܟܐܢܐ ܒܥܓܠܐ. ܘܐܬܦܬܚ ܩܒܪܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ.[5]
ܘܢܦܩ ܡܝܬܗ ܗܘ ܡܝܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܬܐ܀

1. ܐܬܐ B. — 2. ܘܫܐܠ B. — 3. ܫܐܠ A. — 4. Om. B. — 5. ܒܫܥܬܐ ܗܝ B.

instamment de le baptiser; et notre père le fit un peu attendre et il lui dit ces paroles : « Lorsque je te verrai ferme, je te baptiserai, je te ferai entrer à l'église et je te ferai participer aux mystères. » Et tous les jours il venait près de lui et il se complaisait à le voir; il admirait sa science et il était enflammé de son amour. Après quelques jours, Théodore attendit qu'il vînt et il ne vint pas; il en fit demander * la cause et il apprit que la mort l'avait enlevé. Ce juste excellent fut rempli d'une amère douleur, à cause de la mort de cet homme, et il s'informa de son tombeau. Il appela le prêtre et il lui dit : « * Le Christ me réclamera cet homme au jour de sa venue, parce qu'il me l'a demandé et que je ne l'ai pas baptisé. » Et il se leva avec l'archidiacre, et ils allèrent tous deux près du tombeau, en ne prenant avec eux que de l'eau simple, et les (saints) mystères et l'huile dans leurs mains. Le juste fit une prière et le sépulchre s'ouvrit à cette heure, et le mort en sortit au bout de trois jours. Et après qu'il l'eut ressuscité, il prit l'huile sainte et il le signa,

* A fol. 50 v°.
* C fol. 17.

ܘܥܡ ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܐܦܝܣܗ. ܫܩܠ ܡܫܚܐ ܕܡܘܕܥܐ ܘܪܫܡܗ.
ܘܐܦ ܩܕܫ ܡܝ̈ܐ ܘܐܥܡܕܗ. ܒܐܪ̈ܙܐ ܣܓܝ̈ܕܐ ܫܘܬܦܗ܀
ܘܗܝܕܝܢ ܫܐܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܢܘ ܨܒܝܢܟ ܐܘ ܒܪܢܫܐ.
ܕܢܘܚܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܦܘܫܐ. ܐܘ ܕܬܐܬܐ[1] ܠܥܠܡܐ ܠܐܡܘܠܐ܀
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܬܡܝܗܐ. ܕܐܫܦܪ ܗܘܪܟܐ ܐܘ[2] ܢܝܚܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܢܫܩܗ ܠܗ ܫܠܡܐ. ܘܩܒܪܗ ܠܗܘ ܥܡܝܕܐ ܘܪܫܝܡܐ܀
ܐܘ[3] ܠܟ ܓܒܪܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ. ܐܘ ܠܟ[4] ܥܒܘܕ ܐܬܘܬܐ.
ܨܠܘܬܟ ܬܗܘܐ ܠܥܕ̈ܬܐ[5]. ܫܘܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܢܐ[6]܀
ܘܗܠܝܢ ܐܡܪܢ ܒܒܨܝܪܬܐ. ܘܪܫܡܢܝܢ ܒܦܣܝܩܬܐ.
ܡܢ ܬܫܥܝܬ ܓܒܪܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ. ܡܦܫܩܢ ܚܕܬܐ ܘܥܬܝܩܬܐ܀
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܦܢܗ. ܕܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܡܠܦܢܗ.
ܡܣܟܠܢܗ ܘܡܕܪܫܢܗ. ܘܬܪܣܝܗ ܘܡܕܒܪܢܗ܀
ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ ܥܕܬܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܡܠܐ[7] ܗܘܐ ܒܟܠ ܝܕܥܬܐ. ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܚܟܡܬܐ܀
* A fol. 51 r°. ܘܡܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ· ܩܬܘܠܝܩܐ * ܬܪܝܢܐ.

1. ܬܐܬܐ B. — 2. ܕܠܗ AC. — 3. ܐܘ A. — 4. (l. ܠܟ ܐܘ) ܬܗܘܡ B. — 5. ܠܟܢܘܫܬܐ B. — 6. Les trois vers précédents sont cités en marge du ms. de Kalila et Dimna de Mgr Graffin, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI (1911), p. 203. — 7. B add. et eradit ܗܘܐ.

il sanctifia encore l'eau et il le baptisa[1]; il le fit participer aux mystères adorables. Alors le saint lui demanda : « Que désires-tu, ô homme? Ou de reposer ici ou de revenir au monde de fatigue? » L'(homme) étonnant répondit et dit : « Il me plaît de demeurer ici. » Et ensuite il l'embrassa et lui donna la paix, et il ensevelit ce baptisé (et) signé. O homme prodigieux! ô thaumaturge! Que ta prière soit, pour les Églises, un mur à tout heure.

Nous avons raconté cela en peu de mots et nous l'avons consigné en quelques lignes, d'après l'histoire de l'homme prodigieux, interprète du Nouveau et de l'Ancien (Testament). C'est le précepteur de Mar *Nestorius*, son maître, son sophiste, son instructeur, son pédagogue et son chef. (Nestorius) était diacre de l'église de la célèbre ville d'*Antioche*[2]; il abondait en toutes connaissances et il était rempli de toutes sciences. A cette époque mourait le
* A fol. 51 r°. second catholique * (après) Mar *Jean* le bienheureux, qui avait été chassé de

1. Les phrases suivantes manquent *P. O.*, IX, 509, mais figurent dans la *Legende de Nestorius Revue de l'Orient chretien*, t. XV (1910), p. 18. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 518.

ܡܢܘ ܡܦܐܣܣ ܠܦܘܠܚܢܐ. ܗܘ ܠܛܥܝܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ܀
ܫܡܥܗ ܐܪܩܕܝܣ ܙܒܢܬܐ. ܠܛܒܗ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ.
ܫܕܪ[1] ܒܬܪܗ ܒܫܠܝܚܘܬܐ[2]. ܘܝܩܪܗ ܒܝܩܪܐ ܐܣܓܝܐܐ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܪܒܗ ܡܛܐ ܗܘܐ.
ܘܥܠ ܘܡܢܗ ܐܬܒܪܟ ܗܘܐ. ܘܩܘܝ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܠܘܬܗ ܗܘܐ܀
ܘܟܕ ܫܪܐ ܕܢܐܙܠ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܢܦܩ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܥܡܗ.
ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ. ܘܠܘܝܗ ܘܢܫܩܗ ܘܫܠܡܗ ܐܝܟ ܥܝܕܗ܀
ܘܥܠܘ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܡܪܬܝ ܬܩܠܐ. ܘܬܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܡܠܠܐ.
ܡܢ ܒܝܫܐ ܒܢܝ ܥܘܠܐ܀ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܢܡܛܝܟ ܚܫܐ.
ܝܕܥ ܐܢܐ[3] ܓܝܪ[4] ܕܠܝܬ. ܚܡܝܡ ܐܝܟܘܬܟ ܒܡܝܘܬܐ.
ܡܢ ܐܢܫܐ ܒܢܝ ܐܒܕܢܐ܀ ܘܟܠܗ ܕܢܡܛܝܟ ܣܘܥܪܢܐ.
ܐܠܐ ܗܘܝ ܙܗܝܪ ܒܪܥܝܢܟ. ܘܒܢܦܫܟ ܘܒܗܘܢܟ.
ܘܡܟܣ * ܩܠܝܠ ܠܚܡܝܡܘܬܟ. ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܒܥܠܕܒܒܟ܀ * B fol. 90.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕܗ. ܡܛܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܛܝ ܒܚܕܘܬܐ ܒܢܝܚܘܬܐ: ܠܗ ܠܒܘܙܢܛܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ܀

1. ܘܫܕܪ B. — 2. ܒܫܠܝܚܘܬܐ A. — 3. ܐܢܐ ܝܕܥ A. — 4. ܓܝܪ supra lin. sec. m. B.

son siège. *Théodose le Jeune* entendit la renommée de cet homme excellent; il lui envoya un courrier et le fit venir avec grand honneur. Comme il était en route, il approcha de la ville de son maître (Théodore), il y entra, fut béni par lui et demeura deux jours près de lui. Lorsqu'il se mit en route pour le quitter, *Théodore* sortit avec lui jusqu'au *martyrium* (de sainte Thècle), il l'accompagna, l'embrassa et lui dit adieu selon sa coutume. Ils entrèrent au *martyrium* de sainte *Thècle*, et là il lui tint (ce) discours : « Je sais que la douleur t'atteindra de la part des méchants, fils de l'iniquité; je sais en effet qu'aucun mortel n'est aussi zélé que toi, et il t'arrivera du mal de la part des hommes fils de perdition. Mais sois vigilant en ton esprit et en ton âme et en ton intelligence ; modère un peu ton zèle * contre la personne (πρόσωπον) de ton ennemi[1]. » Après les nombreuses recommandations qu'il lui fit, il se mit en route et il arriva et parvint avec joie à la ville de *Byzance*. Et dès que le * B fol. 90.

1. Cf. *P. O.*, IX, 519 et *Légende de Nestorius*, *loc. cit.*, p. 19.

ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܝ ܙܕܝܩܐ. ܡܫܬܠܛ ܐܝܟ ܒܪܩܐ.
ܐܬܟܢܝ[1] ܩܬܘܠܝܩܐ. ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܙܟܝܐ ܀
ܘܡܢ ܕܐܬܟܢܝ ܦܛܪܝܪܟܝܣ. ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ.
ܐܦܝܣܗ ܠܬܐܘܕܘܣܝܣ. ܘܐܦܢܝ[2] ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܀
ܘܝܘܡܐ ܐܚܪܢ ܒܬܪ[3] ܢܘܗܪܐ. ܣܠܩ ܕܢܬܪܓܡ ܬܪܓܡܐ.
ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡܐ ܪܒܐ. ܘܗܟܢ ܐܡܪ ܟܐܢܐ ܀
ܗܒ ܠܝ ܐܘ ܡܠܟܐ ܦܐܝܐ. ܡܠܟܘܬܟ ܟܕ ܡܕܟܝܐ.
ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܣܢܝ̈ܐ. ܘܐܬܠ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ܀
* A fol. 51 v°. ܐܢܬ ܠܟ ܗܒ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ. ܥܠ ܗܪ̈ܛܝܩܐ * ܒܚܘܣܢܐ[4].
ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܠܟ ܡܫܥܒܕ ܐܢܐ. ܕܢܦܠܚܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܀
ܘܒܚܡܝܫܝܐ ܕܝܘܡܐ ܦܩܕ. ܘܠܘܬ ܒܥܕ̈ܬܐ ܐܘܩܕ
ܕܐܪܝܡܝܢܝܛܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ. ܒܬ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܘܩܕ[5] ܀
*C fol. 18. ܒܛܠ ܕܝܢ ܐܦ ܩܪܩܣ. ܘܬܐܛܪܐ ܕܟܠ * ܗܪܣܝܣ.
ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܀
ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܗܕܐ ܒܛܠܬܐ. ܕܒܘܛܠ ܙܡܪܐ ܘܡܘܩܕܢܐ.
ܘܣܢܝ ܒܬ̈ܐ ܘܥܕ̈ܬܐ. ܣܢܘ ܗܘܘ ܠܩܘܒܠܗ ܥܘܠܐ ܀

1. ܘܐܬܟܢܝ B. — 2. ܘܐܦܢܝܗ B. — 3. ܠܒܬܪ A. — 4. ܒܚܘܣܢܐ A. — 5. ܐܘܩܕ A.

juste y arriva, — aussi vite que l'éclair, — il fut nommé catholique, sur l'ordre porté par l'empereur. Dès que saint Mar *Nestorius* fut nommé patriarche, il persuada *Théodose* et fit revenir les os de Jean[1]. Le jour suivant, il monta pour faire l'allocution et s'assit sur le grand βῆμα. L'homme juste parla ainsi : « Donne-moi, ô glorieux empereur, ton royaume débarrassé des odieux hérétiques (αἱρετικοί), et je te donnerai le royaume du ciel. Toi certes,
* A fol. 51 v°. donne-moi pouvoir * sur les hérétiques, avec puissance, et je te soumettrai les Perses, pour qu'ils te servent en tout temps[2]. » Le cinquième jour il ordonna et fit mettre le feu aux églises des Ariminites (Ariens), et, dans cet incendie, de nombreuses maisons périrent. Saint Mar *Nestorius* supprima
* C fol. 18. aussi, à Constantinople, le cirque (κίρκος), et le théâtre de toute * hérésie (αἵρεσις). A cause de la suppression de la danse et du théâtre, et de l'incendie des maisons et des églises, ils concevaient de la haine contre lui. Et parce qu'ils

1. Cf. *P. O.*, IX, 562. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 521.

ܘܡܢ ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ ܒܗ[1] ܡܗܝܡܢܝ. ܡܢܗܘܢ[2] ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܣܬܥܪܝܢ.
ܘܡܢ ܠܒܟܘܢ ܗܘܝ ܡܫܬܐܠܝܢ. ܕܡܛܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܡܪܝܢ܀
ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܚܙܘܢ ܒܗ.
ܡܠܟܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܪܚܡܬܗ. ܘܝܬܝܪ ܡܝܩܪ ܗܘܐ ܠܗ܀
ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܪܘܕܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܐܦܢܝܘ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ
ܝܘܚܢܢ ܕܐܬܛܪܕ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܡܢ ܬܐܘܦܝܠܐ ܒܝܫܐ܀
ܒܠܒܗ ܒܣܡܡܐ ܡܪܝܪܐ. ܗܘ ܟܠܒܐ ܛܢܦܐ ܘܦܩܪܐ.
ܘܫܪܝ ܡܚܒܠ ܟܠ ܡܐܡܪܐ. ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ[3] ܕܥܒܕ ܡܝܬܪܐ܀
ܛܢܢ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܘܟܬܐ. ܕܒܘܙܢܛܝܢ[4] ܗܝ ܪܒܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܡܝܩܪ ܒܦܠܛܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܒܣܦܪܐ ܡܫܟܚܐ܀
ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܕܚܙܐ ܛܡܐܐ. ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܚܕܐ.
ܒܣܪ ܫܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܟܬܒ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ܀
ܘܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܘܫܕܪܗ. ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܪܗܘܡܝܐ.

1. ܗܘܘ ܒܗ C. — 2. ܘܡܢܗܘܢ B. — 3. ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ B. — 4. B om. ܕ.

le détestaient beaucoup, ils jetaient leurs biens dans la mer[1] et quand on leur demandait pourquoi ils le faisaient, ils disaient que c'était à cause de Nestorius. Tandis que ceux-là le haïssaient et ne voulaient pas le regarder, l'empereur lui était attaché et l'affectionnait et il l'honorait bien davantage.

Lorsque le séditieux *Cyrille* vit ramener les os de saint *Jean* (Chrysostome) qui avait été douloureusement chassé par le méchant *Théophile*[2], il fut frappé d'une amère jalousie (comme un) chien immonde et enragé, et il commença à corrompre toutes les homélies et (tous) les écrits que l'excellent (Nestorius) avait composés. Il était surtout rempli d'envie et de haine à cause de la place de *Byzance* la grande, et parce que (Nestorius) était honoré par la cour. Partout où cet homme impur voyait « Dieu et l'homme » en une seule locution, il enlevait le nom de Dieu Très-Haut et il écrivait l'homme simple[3].

1. Il faut peut-être entendre « qu'ils envoyaient leurs biens par mer » dans d'autres pays. Autre version dans *P. O.*, IX, 523. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 562. — 3. Cf. *P. O.*, IX, 538-539. — « (Cyrille) se mit à fausser les écrits et les homélies que le bienheureux avait faits : partout où il trouvait, dans son enseignement, « Dieu et homme », il enlevait le mot « Dieu » et il mettait le mot « homme », afin de pouvoir par là l'accuser d'avoir les mêmes idées que Paul de Samosate ; il écrivit une lettre à Célestin, évêque de Rome, et il lui envoya les homélies qu'il avait faussées, en disant : Nestorius affirme que Notre-Seigneur le Christ est un homme ordinaire », cf. *Légende de Nestorius*, *loc. cit.*, p. 19-20.

ܘܐܫܕܪ ܡܘܗܒܬܗ ܠܩܠܣܛܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ܀
ܘܐܦ ܥܒܪ ܠܗ ܐܓܪܬܐ. ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ[1] ܡܚܒܠܬܐ.
ܕܚܒܠ ܗܘ ܡܛܠ ܥܘܪܒܬܐ. ܕܒܢܝܢ[2] ܠܪܝܫ ܩܕܝܫܘܬܐ܀
ܘܐܘܕܥ ܥܒܪ ܗܘ ܛܥܝܐ. ܠܩܠܣܛܝܢܐ * ܕܪܘܡܝܐ.
ܕܒܪܢܫܐ ܦܫܝܛܐ ܘܥܒܪܝܐ. ܡܘܕܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ܀
ܘܥܒܕ ܩܠܣܛܝܢܐ ܡܚܒܠܐ. ܐܓܪܬܐ ܠܐܒܘܢ ܡܣܪܗܒܐ.
ܕܫܡܥܬ ܕܐܝܟ ܦܘܠܐ ܡܨܛܒܪ[3]. ܡܘܕܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܚܝܕܝܐ܀
ܕܐܟܘܬܐ ܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ ܡܘܕܝܬ. ܗܦܘܟ ܕܠܐ ܬܘܚܪܐ.
ܘܐܢ ܠܐ[4] ܠܝܘܡܐ ܕܥܣܝܪܝܐ. ܐܚܪܡܟ ܠܥܕܬܐ ܒܩܘܪܒܢܐ܀
ܘܟܕ ܩܪܐ ܐܒܘܢ ܐܓܪܬܐ. ܐܣܬܟܠ ܕܡܢ ܟܘܪܝܠܐ.
ܘܒܘܠܒܠܗ ܒܫܛܝܘܬܐ. ܟܕܒܪܗ ܠܗܢܐ ܫܓܘܫܝܐ܀
ܘܟܕ ܡܚܕܐ ܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ. ܕܗܐ ܩܘܪܝܠܐ ܡܠܐ ܢܟܠܐ.
ܘܩܠܣܛܝܢܐ ܫܘܝܘ ܡܬܠܟܐ. ܕܢܫܩܘܠܢܢ ܡܢ ܗܪܟܐ܀
ܗܫܐ ܥܒܕ ܘܠܐ ܬܬܐܚܪ. ܘܟܢܫ ܠܕܒܝܬ ܩܘܪܝܠܐ.
ܘܢܬܒܚܢܢ ܬܪܬܝܢ[5] ܡܠܝܢ. ܘܟܠ ܐܝܢܐ ܕܢܫܬܟܚ ܢܗܡܠ[6]܀

* A fol. 52 r°.

1. B om. (pr.) ܘ. — 2. ܘܕܒܢܝܢ A. — 3. ܡܨܛܒܪ A. — 4. ܘܐܠܐ AC. — 5. ܬܪܬܝܢ AC. — 6. ܢܬܒܠ B.

Et il envoya des dons et des présents à l'évêque *Célestin,* et il obscurcit son esprit par fraude, afin qu'il se fît son aide. Il lui envoya aussi des lettres et des écrits pernicieux, que lui-même — rempli de rage — avait corrompus, et qui avaient été faits par le chef de la sainteté. Le trompeur fit savoir à *Célestin* * de Rome que (Nestorius) confessait, dans le Christ Seigneur, un homme simple et ordinaire. Et *Célestin,* corrompu, envoya aussitôt une lettre à notre père : « J'apprends que tu penses, au sujet du Christ un, comme (pensait) *Paul* le maudit. Tu confesses comme *Paul de Samosate.* Reviens sans tarder, sinon, le dixième jour, je te retrancherai de l'Église [1]. »

* A fol. 52 r°.

Lorsque notre père lut la lettre, il comprit aussitôt que *Cyrille,* dans sa folie, avait excité ce trouble. Il fit aussitôt savoir à l'empereur : « Voici que *Cyrille,* plein de perfidie, et *Célestin,* ont formé le projet de me chasser d'ici. Maintenant, sans attendre, convoque ceux du parti de *Cyrille;* que l'on étudie nos deux paroles et que l'on rejette celui qui sera reconnu

1. Cf. *P. O.,* IX, 539.

ܘܗܘ[1] ܐܬܪܫܝܡ ܪܫܝܐ. ܐܦܝܣ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܟܢܘܫܝܐ.
ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܠܪܗܘܡܝܐ. ܘܐܒܛܠ ܠܫܘܠܛܢܗ ܫܪܝܪܐ܀
ܘܥܢܐ ܐܒܘܢ ܛܘܒܬܢܐ[2]. ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܗܟܢܐ.
ܕܐܠܐ ܠܝ ܒܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ܀
ܘܦܩܕ ܕܢܬܟܢܫ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܢܐܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐܦܣܘܣ.
ܠܘܬ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܬܐܘܠܘܓܘܣ. ܝܘܚܢܢ ܐܦܘܣܛܘܠܘܣ܀
ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܟܐܢܐ.
ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ[3] ܢܗܘܐ ܕܝܢܐ. ܘܩܢܕܝܕܝܢܘܣ ܡܛܟܣܢܐ܀
ܘܐܬܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܐܬܩܪܒ ܟܠܒܐ ܩܘܪܝܠܘܣ.
ܟܕ ܕܒܝܪ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܘܟܠܘܣ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܝܘܣܛܘܣ܀
ܘܥܕܢܗ[4] ܙܒܢܐ ܒܝܫܐ ܗܘܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܐܬܘܚܪ ܗܘܐ
ܘܟܕ ܠܡܬܐ ܩܪܝܒ * ܗܘܐ. ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܘܕܥ ܗܘܐ܀
ܟܬܒ ܠܘܬܗܘܢ ܗܟܢܐ. ܕܡܢ ܩܫܝܘܬܐ ܕܐܐܪ * ܗܘܝܬ.
ܐܬܘܚܪܬ ܘܗܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ[5]. ܘܡܬܚܠܛ ܠܘܬܟܘܢ ܡܚܕܐ ܐܢܐ܀
ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܘܝܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܕܝܢܐ ܩܪܒ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ[6].

* B fol. 91.

* A fol. 52 v°.

1. ܗܘ B. — 2. ܛܘܒܢܐ B. — 3. ܐܢܛܝܘܟܝܐ AC. — 4. ܘܥܕܢܗ ܗܘܐ B. — 5. ܩܪܝܒܐ C. — 6. ܕܦܪܘܣܘܦܐ C.

coupable. » *Théodose*, l'indolent, dit qu'un concile n'était pas nécessaire : « Je chasserai moi-même le Romain, et je mettrai fin à son pouvoir. » Notre bienheureux père répondit et il dit aussi à l'empereur : « Je ne ferai pas cela, si ce n'est dans un juste jugement. »

(L'empereur) ordonna de réunir un concile, et que tous vinssent à *Éphèse*, près des ossements du *Théologien* (θεολόγος), de *Jean* l'apôtre (ἀπόστολος). Et l'empereur ordonna que Mar *Jean* le juste, (évêque) d'*Antioche*, serait le juge et *Candidianus* le modérateur. Mar *Nestorius* (y) vint et le chien *Cyrille* (y) arriva, en amenant avec lui toute une foule (ὄχλος), semblable à celle qui vint contre le juste (ἰουστός). C'était alors le mauvais temps, et *Jean* (en) était retardé et, comme il était près de venir, * il le leur fit savoir[1]. Il leur écrivit : « A cause de la rigueur du temps, * j'ai été retardé ; mais voici que je suis proche et je me joins aussitôt à vous. » Lorsque le malheureux *Cyrille* apprit que le juge approchait de manière inéluctable — il apparut par l'événement

* B fol. 91.

* A fol. 52 v°.

1. Cf. *P. O.*, IX, 543.

ܡܥܠܝܬ ܟܒܪܐ ܕܡܘܒܠܘܗ. ܚܣܡ ܓܢܒܪܐ[1] ܒܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ܀
ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܡܢܘܢ ܘܐܦܝܣܗ. * ܘܫܚܕܗ ܒܕܗܒܐ ܘܠܗ ܐܬܦܝܣ. * C fol. 19.
ܘܫܪܝܘ ܒܩܕܡܝܘ ܫܠܚܘܗܝ. ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܕܝܢ̈ܐ. ܝܘܚܢܢ ܘܩܢܕܝܕܝܢܐ.
ܚܙܘ ܕܥܒܪܘ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܬܚܡܬܘ ܐܝܟ[2] ܛܢܢܐ܀
ܘܦܣܩܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܒܦܣܩܐ. ܘܫܡܬܘܗܝ ܠܩܘܪܠܐ ܛܡܐܐ!
ܘܠܐܡܡܢܘܢ[3] ܠܥܘܠܐ. ܐܫܠܡ ܦܛܪܝܣܘܣ ܘܚܪܡܐ܀
ܘܐܬܕܥ ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܕܗܘܬ ܗܕܐ ܐܣܛܣܝܣ.
ܘܐܡܪ ܢܫܕܪ ܐܢܫ[4] ܫܝܢܝܐ. ܕܢܫܝܢ ܐܢܘܢ ܘܢܦܝܣ܀
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܛܪܝܒܘܢܐ. ܒܥܠܕܒܒܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܐܢܐ.
ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܠܗܘܢ ܒܫܝܢܐ ܡܫܝܢ ܐܢܐ܀
ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘ ܣܪܝܩ ܚܘܒܐ. ܠܐܦܣܘܣ ܐܦܩ ܛܒܐ.
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܗܢܐ ܪܒܐ. ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܟܠ ܓܒܐ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ[5] ܩܢܕܝܕܝܢܐ. ܐܘܕܥܘ[6] ܠܡܠܟܐ ܗܘܦܟܐ.
ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܚܪܝܡܐ. ܒܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܒܚܒܪܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ܀

1. Om. AC. — 2. ܕܐܬܚܡܬܘ ܡܢ B. — 3. ܘܠܐܡܡܢܘܢ ܗܘ B. — 4. ܚܕ ܓܒܪ C. — 5. ܚܙܐ B. — 6. ܐܘܕܥ B.

qu'il portait uniquement (ἁπλῶς) envie à Mar *Nestorius* — il alla trouver *Memnon* (*Amnon*) * et le convainquit en lui donnant de l'or. Il lui obéit, et ils commencèrent par déposer saint *Nestorius*. Lorsque les juges — *Jean* et *Candidianus* — arrivèrent [1], ils virent qu'on avait transgressé les ordres, et — en hommes pleins de zèle — ils furent irrités. Tous furent d'avis d'une suppression [2], et ils frappèrent de déposition et d'anathème l'impur *Cyrille* et l'injuste *Memnon* (*Amnon*). * C fol. 19.

Et *Théodose* apprit que cette sédition (στάσις) avait eu lieu et il dit : « Envoyons un homme pacifique, qui les apaise et les persuade. » Or il y avait un tribun (*tribunus*), ennemi du juste *Nestorius*, qui dit : « J'y irai, et je les pacifierai dans l'amitié [3]. » Lorsque celui-ci, privé de charité, s'en alla, il fit courir le bruit, à *Éphèse*, que *Nestorius*, le grand prêtre, avait été déposé de tout côté. Lorsque les gens de *Candidianus* le virent, ils firent connaître à l'empereur ce qu'avaient fait ces maudits, contre *Nestorius* et ses

1. Cf. *P. O.*, IX, 549. — 2. Litt. : « abscissio ». — 3. Cf. *P. O.*, IX, 551.

ܘܦܩܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܨܝܚܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܚܬܝܡܐ ܒܫܡܗ.
ܕܢܐܬܘܢ ܡܢ ܟܠ ܓܒ ܫܒܥܐ. ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܗܘܢ ܦܪܘܫܐ܀
ܣܠܩ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܪܫ ܡܪ̈ܚܐ. ܘܥܡܗ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܒܝ̈ܫܐ.
ܘܡܢ ܓܒܢ ܕܝܠܢ ܟܐ̈ܢܐ. ܝܘܚܢܢ ܘܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ܀
ܪܗܛ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܘܝܐ. ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܐ.
ܘܝܗܒ ܫܘ̈ܚܕܐ ܠܒ̈ܢܝ ܦܠܛܝܢ. ܕܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܓܒ̈ܝܐ܀
ܚܬܐ ܗܘܬ ܐܝܬ ܠܙܟܝܢܐ. ܚܬܗ ܕܡܠܟܐ ܙܟܝܐ.
ܗܝ * ܣܟܠܬܐ ܦܘܠܟܪܝܐ. ܐܝܙܒܠ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܘܥܬܠܝܐ܀ * A fol. 53 r°.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܛܢܦܬ ܒܢܦܫܐ. ܝܗܒܬ ܗܘܬ ܠܡܕܒܚܐ ܠܒܘܫܐ.
ܕܢܩܕܫܘܢ ܒܗ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܐܦܩܗ ܩܕܝܫܐ ܘܫܕܝܗ܀
ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܨܠܡܐ ܨܝܪܐ. ܒܓܘܗ ܕܥܕܬܐ ܕܡܘܬ ܦܬܟܪܐ.
ܘܚܦܝ ܗܘ ܟܐܢܐ ܒܣܡܐ. ܘܐܘܟܡܘܗܝ ܟܠܗ ܒܐܘܟܡܐ܀
ܘܟܕ ܚܙܐ ܣܗܕܐ ܕܣܢܝܐ ܠܗ. ܦܘܠܟܪܝܐ ܘܡܫܢܝܐ ܠܗ.
ܟܬܒ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܒܥܐ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܢܫܒܩܝܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܕܝܪܗ܀
ܩܢܕܝܕܝܢܐ ܡܢ ܥܓܠ. ܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܫܓܘܫܝܐ.

autres compagnons. Et l'empereur illustre envoya une lettre scellée de son nom, pour que sept de chaque parti vinssent et pour qu'il fût lui-même le réviseur de leur jugement[1]. *Cyrille,* chef des audacieux, monta[2] avec ses mauvais compagnons, et de notre parti, des justes, *Jean* avec six autres. Le malheureux *Cyrille* courut, et entra le premier dans la ville, et il fit des présents aux gens du palais pour ne pas laisser entrer les élus. La sœur de l'empereur victorieux, * l'insensée *Pulchérie,* seconde *Jézabel* et *Athalie,* prêta la main à cette folie. Cette (femme) à l'âme impure avait donné un vêtement à l'autel, pour y consacrer l'Eucharistie, et le saint l'avait enlevé et jeté. Elle avait une image peinte à l'intérieur de l'église à la manière d'une idole, et le juste illustre l'avait fait recouvrir toute entière de couleur noire[3]. Et lorsque le martyr vit que *Pulchérie* le haïssait et le calomniait, il écrivit à l'empereur et il lui demanda de le laisser aller à son monastère[4].

* A fol. 53 r°.

Candidianus, promptement, fit connaître à l'empereur la sédition que

1. Cf. *P. O.,* IX, 554, 563. — 2. Cyrille, comme Nestorius, resta à Éphèse — 3. Cf. *P. O.,* IX, 565. — 4. Cf. *P. O.,* IX, 555.

ܕܥܒܕ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܛܘܫܝܐ. ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܒܗܘ ܟܢܘܫܝܐ܀
ܘܐܬܚܡܬ ܒܪܘܓܙܐ ܘܚܡܬܐ. ܘܐܬܡܠܝ ܒܛܢܢܘܬܐ.
ܘܦܩܕ ܕܢܬܕܚܐ ܡܠܐ ܚܪܝܢܐ[1]. ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ̇ ܕܒܪܝܬܐ܀
ܟܕ ܡܫܪܪ ܣܩܪܣ[2] ܐܣܛܪܐ. ܒܫܡܐ ܘܒܟܬܒܗ ܐܝܟ ܥܝܕܐ.
ܕܢܬܕܚܐ ܩܘܪܠܐ ܢܕܝܕܐ. ܡܛܝ ܐܓܪܬܗ ܕܡܟܝܟܐ܀
ܟܕ ܩܪܐ ܡܠܟܐ ܠܐܓܪܬܐ. ܐܬܟܪܝ ܒܟܐܒܐ ܘܥܩܬܐ.
ܘܨܪܗ ܠܟܪܛܝܣܐ ܒܚܡܬܐ ܘܬܒܪ ܠܩܢܝܐ ܘܠܡܚܒܪܬܐ[3]܀
ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܐܩܕܡܬܗ. ܒܩܕܡܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܗ.
ܕܟܢܘܫܝܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܫܡܥ ܒܩܠܝ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܗ܀
ܘܗܫܐ[4] ܕܨܒܝܬ ܕܐܬܒܥ[5] ܕܝܢܗ. ܘܐܘܒܕ ܠܓܡܪ ܡܒܗܬܢܗ.
ܗܐ ܒܨܒܝܢܗ ܐܫܬܐܠ ܠܗ. ܠܐܝܟܐ ܕܒܥܐ ܢܐܙܠ ܠܗ܀
ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܒܗܕܪܐ. ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܐܒܘܢ ܒܝܩܪܐ.
ܘܠܩܛܝܩܝܢ ܥܡ ܒܥܝܪܐ[6]. ܕܢܐܙܠ ܠܕܝܪܗ ܒܐܝܩܪܐ܀
ܗܘܐ ܒܕܝܪܐ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ. ܟܕ ܒܢܝ ܐܢܛܝܘܟ[7] ܗܘ ܡܫܟܚܝܢ.

1. B in marg. sec m. ܚܪܝܢܘܬܐ. — 2. ܩܪܛܝܣ B. — 3. ܘܡܚܒܪܬܐ C. — 4. ܗܫܐ B. — 5. ܕܐܬܒܥ A. — 6. ܒܥܝܪܐ AC. — 7. ܐܢܛܝܘܟܣ AC.

Cyrille avait machinée en secret dans ce concile contre *Nestorius*. Il fut enflammé de colère et de courroux et fut rempli de zèle, et il ordonna que (l'homme à l'esprit) plein de contention fût rejeté jusqu'aux confins de la création. Tandis qu'il confirmait la lettre (*sacra*) par sa signature et par son nom, suivant l'usage, pour que l'abominable *Cyrille* fût rejeté, la lettre de l'homme modeste lui arriva. Lorsque l'empereur lut la lettre, il souffrit douleur et angoisse, il déchira le papier avec colère et il brisa la plume et l'encrier. Et l'empereur dit : « Je lui ai assuré d'abord et lui ai dit qu'un concile ne lui était pas nécessaire; et il n'a pas écouté ma voix et ne l'a pas suivie. Et maintenant que je veux venger sa cause et perdre complètement celui qui le couvre de honte, voilà que de sa volonté il le refuse ! qu'il aille où il demande (d'aller)! » L'empereur ordonna de donner avec honneur à notre père une bête de somme avec une litière (λεκτίκιον) et un courrier pour aller honorablement à son monastère[1].

Il demeura quatre ans au monastère. Comme les habitants d'*Antioche*

1. Cf. *P. O.*, IX, 556 et 563, note 1.

ܡܟܝܠ ܙܪܘܝܗܝ ܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܘܒܝܘܠܦܢܗ ܡܬܒܣܡܝܢ ❖

* ܡܫܬܝ ܐܠܗܝܬ ܒܫܡܝܘܬܐ. ܫܕܪ ܐܘܕܥ ܠܡܠܟܘܬܐ. * A fol. 53 v°

ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܘܬ ܒܢܝ ܠܐܝܬܐ. ܦܩܘܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܝ[1] ܕܘܟܬܐ ❖

ܗܘܒܢ ܡܠܟܐ ܒܦܢܝܬܗ[2]. ܘܦܘܠܟܪܝܐ[3] ܐܝܟ ܦܣܩܐ.

ܕܢܦܩܘܢܗ[4] ܠܓܠܘܬܐ ܙܡܢܝܬܐ. ܠܡܕܒܪܐ ܥܘܛܐ ܕܐܘܣܝܣ[5] ❖

ܒܡܠܟܗ ܕܗܝ ܦܘܠܟܪܝܐ. ܕܠܡܪܟܠ ܗܟܢܐ ܐܪܢܝܐ.

ܐܝܟܕ ܗܘܬ ܐܝܙܒܠ. ܐܪܢܝܐ ܠܐܓܣܘܪܝܐ ❖

ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܗܘ ܐܚܐܒ. [6]ܕܡܕܝܪܝܢ ܒܐܬܪܐ ܟܫܝܐ.

ܥܡ ܒܢܝ ܚܡ ܥܡܐ ܡܥܝܩܢܐ. ܕܠܐ ܩܢܐ ܗܕܡܐ ܕܪܝܚܐ ❖

ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܥܒܪܐ ܠܐ ܒܝܫܬܐ. ܗܕܡܐ ܦܣܝܩܐ ܘܣܢܝܐ.

* ܕܐܠܝܬ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܚܣܝܢܐ. ܠܡܕܒܪܐ ܘܢܦܫ ܠܗ ܠܐ ܡܟܐܒܐ ❖ * B fol. 92.

ܫܕܪ ܠܗ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܡܘܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܓܪܐ ܕܟܣܦܐ.

ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܡܨܥܪܢܐ. ܘܨܥܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܚܘܨܦܐ ❖

ܐܢܬ ܟܠܒܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܪܫܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪܣܝܣ.

1. ܦܩܘܕ ܢܬܠܘܢ ܠܝ ܐܬܪܐ AC. — 2. ܒܦܘܩܕܢܐ AC. — 3. ܘܦܘܠܟܪܝܐ A. — 4. ܘܢܦܩܘܗ A. — 5. ܕܐܘܣܝܣ A. — 6. Lacune d'un feuillet dans C.

l'écoutaient, et qu'ils sortaient tous les jours près de lui, pour se délecter de son enseignement, * *Jean* fut poussé par la colère et fit dire à la cour impériale : « Pour qu'il n'y ait pas deux hommes pour une femme, commande de me donner une (autre) place [1]. » Alors l'empereur, à la demande de *Pulchérie*, porta un décret, et ils jetèrent le juste paisible au désert aride de l'Oasis. C'est sur le conseil de cette *Pulchérie* insensée, seconde *Jézabel*, que ce second *Élie* [2] fut jeté en exil (ἐξορία). Comme le juste lui-même en témoigne : « Nous habitons dans un pays ardu, avec les fils de *Cham*, peuple oppresseur, qui n'a pas l'organe de l'odorat [3]. » * A fol. 53 v°.

Et lorsque le maudit *Cyrille* — membre retranché (de l'Église, et) odieux — vit que * le zélé *Nestorius* avait été jeté au désert et qu'il n'avait souffert aucun mal, il envoya un philosophe et lui donna de l'argent en récompense [4]. Cet insensé vint et l'injuria et lui dit avec audace : « Tu es le chien *Nestorius*, chef de toutes les hérésies (αἱρέσεις); c'est toi qui as excité toute sédition * B fol. 92

1. Cf. *P. O.*, IX, 566. — 2. Cf. *Journ. as.*, X[e] série, t. X (1907), p. 173 (d'après Jean bar Penkayé). — 3. C'est-à-dire : « peuple qui n'a pas de nez ». — 4. Cf. *P. O.*, IX, 579.

ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܟܠ ܐܣܛܣܝܣ[1]. ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܣ܀
ܥܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܐܡܪ. ܕܫܦܝܪ ܩܪܝܬܢܝ ܟܠܒܐ ܒܫܪܪ.
ܘܟܠܒܐ ܠܕܡܪܗ ܡܫܦܪ. ܒܢܘܟܪܝܐ ܢܒܚ ܡܝܠܠ܀
ܘܐܟ ܕܕܡܝܬܢܝ ܡܬܠܐ. ܐܦ ܠܟܠܒܐ ܕܡܝܬ[2] ܐܢܐ.
ܡܛܠ ܕܠܡܪܝ ܫܦܪ ܐܢܐ. ܒܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܢܒܚ ܐܢܐ܀
ܡܕ ܚܙܐ ܗܘܝܐ ܩܛܝܪܐ. ܕܗܦܟ ܠܗ ܡܫܕܪܗ ܒܒܗܬܐ.
ܫܕܪ ܐܝܟ ܡܢ ܡܕܒܪܐ. ܐܪܒܥܡܐܐ ܓܒܪܝܢ ܒܐܓܪܐ܀
ܐܓܪܐ ܒܫܟܪܘ ܫܩܠ ܠܗܘܢ. ܘܙܘܙܐ[3] ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ.
ܠܕܝܪܝܐ ܘܠܪܝܫ ܡܕܒܪܢܝܬܗܘܢ. ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܀
ܕܐܢ[4] ܠܢܣܛܘܪܝܣ ܩܛܠܬܘܢ. ܢܐܬܪ ܡܢ ܟܠ ܙܘܥܡܟܘܢ.
ܘܨܘܡܝܟܘܢ ܘܫܗܪܝܟܘܢ. ܡܟܠ[5] ܡܢܗ ܩܘܪܒܢܝܟܘܢ܀
ܡܕ ܐܙܠܘ ܘܡܛܘ ܠܕܝܪܗ. ܩܪܘܗܝ ܠܗ ܘܢܩܫܘ ܒܬܪܥܗ.
ܢܦܩ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܠܠܘ ܥܡܗ. ܘܥܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ܀
ܗܘܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܕ[6] ܝܠܦ ܥܠܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗܘܢ.
ܠܕܝܪܐ ܐܥܠ ܐܢܘܢ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܕܢܠܦ ܐܢܘܢ܀

1. ܣܛܐܣܝܣ in marg. B. — 2. ܕܡܝ B. — 3. ܘܙܘܙܐ A. — 4. ܐܢ A. — 5. Lacune d'un feuillet dans A. — 6. ܟܕ ܡ, Mss.

(στάσις) dans le royaume de *Théodose.* » *Nestorius* répondit et dit : « Tu as bien fait en vérité de m'appeler chien, parce que le chien flatte ce qui est à son maître et jappe en hurlant contre l'étranger. Selon la comparaison que tu as faite, j'imite le chien, parce que je cherche à plaire à mon maître et je jappe contre *Cyrille.* » Et lorsque le furieux *Cyrille* vit que son messager revenait avec honte, il fit venir du désert quatre cents hommes, à prix d'argent. Il leur donna une grande récompense, et il leur envoya des pièces d'argent pour les moines et pour leur directeur, et il leur commanda et leur dit : « Si vous tuez *Nestorius,* le Seigneur agréera votre peine plus que vos jeûnes, vos veilles et vos offrandes. » Quand ils allèrent et parvinrent à son monastère, ils l'appelèrent et frappèrent à sa porte; il sortit près d'eux et ils parlèrent avec lui; ils l'interrogèrent sur *Nestorius.* « Il va venir », leur dit-il, quand il apprit la cause de leur venue[1]; il les fit entrer dans le monastère et il commença à les instruire. Il leur dit la doctrine sur la nature de la

1. Cf. *P. O.*, IX, 580.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܕܠܐ ܡܩܒܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܚܠܠ ܚܪܝܐ܀
ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܐܠܨ ܐܢܘܢ ܠܕܝܪܝܐ.
ܘܣܓܕܬܐ ܚܡܝܡܬܐ. ܒܘܪܟܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ܀
ܘܟܕ ܫܠܡܘ[1] ܗܘܘ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܫܐܠܝܢ ܕܐܝܟܘ ܕܠܐ ܐܬܐ.
ܘܥܢܐ ܠܗܘܢ ܒܪ ܟܐܢܘܬܐ. ܕܗܐ ܐܬܐ ܒܥܓܠܘܬܐ܀
ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ. ܗܘ ܝܡܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ.
ܘܦܫܩ ܟܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܕܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ܀
ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܚܙܝܢ ܠܗ. ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܚܙܬܗ.
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ܀
ܘܩܡܘ ܘܪܡܘ ܡܘܬܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܠܐܨ ܐܢܘܢ ܒܣܝܡܘܢܐ.
ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܐܢܐ. ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܫܡܝ ܐܢܐ ܐܢܐ܀
ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܬܘܢ ܠܝ. ܘܗܘ ܕܠܡܩܛܠܗ ܐܬܝܬܘܢ.
ܥܒܕܘ ܗܫܐ ܨܒܝܢܟܘܢ. ܘܐܦ ܨܒܝܢܗ ܕܡܫܕܪܢܟܘܢ܀
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ. ܢܦܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܓܕܘ ܗܘܘ ܠܗ.

1. B (pr. m.) : ܡܫܐܠܝܢ (in marg. ܫܠܡܘ).

divinité qui n'admet pas la souffrance comme l'a dit cet homme (Cyrille) litigieux. Il les fit mettre en prières; il fit faire aux moines des inclinations, et de ferventes adorations avec continuité. Quand ils eurent terminé l'office, ils lui demandèrent pourquoi (Nestorius) n'était pas venu et le fils de la justice leur répondit : « Voilà qu'il vient avec promptitude. » Il ouvrit sa bouche pleine de grâce — lui qui était une mer de doctrine — et il expliqua l'incarnation du Sauveur de toutes les créatures, tandis que tous le regardaient, se complaisaient en sa vue, admiraient son enseignement et étaient confirmés dans sa doctrine. Ils se levèrent et dirent en prières une autre section (des psaumes), il les fatigua de génuflexions[1] et, quand ils eurent terminé, le juste leur dit : « C'est moi *Nestorius;* c'est moi que vous cherchez et que vous êtes venus pour mettre à mort. Faites maintenant votre volonté et le désir de celui qui vous a envoyés. » Lorsqu'ils entendirent cela de sa bouche, tous se prosternèrent et l'adorèrent; ils l'imploraient avec larmes et ils lui criaient :

1. Lire ܒܣܓܕܐ ou ܒܣܓܕܬܐ, *P. O.*, IX, 580, ligne 7.

ܘܒܪܡܫܐ ܡܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܗܘܘ ܩܥܝܢ܀
ܘܐܪܟܢ ܒܟܠܗ ܗܘ ܟܢܫܐ. ܩܕ ܣܓܕܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ.
ܕܐܫܬܪܪܢ ܡܢ ܗܫܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ܀
ܘܕܬܕܥ ܕܐܫܬܪܪܢ ܒܗܝܡܢܘܬܟ. ܐܝܟ ܕܥܡܢ.
ܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ ܩܕܫ ܠܢ ܐܪ̈ܙܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܫܘܬܦ ܠܢ܀
ܘܩܡ ܐܒܘܢ ܒܗ ܒܫܥܬܐ. ܘܩܕܫ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ.
ܘܩܒܠܘ ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܘܫܒܩܘܗ ܡܢ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܩܪܐ ܠܪܝܫ ܗܝ ܣܝܥܬܐ. ܘܟܠܝܗ ܠܘܬܗ ܚܕܐ ܫܥܬܐ.
ܘܦܩܕܗ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ܀
ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܠܡܥܒܪ ܢܗܪܐ ܡܛܝܬ ܐܢܬ.
ܚܒܪܝܟ ܕܥܒܪܘܗܝ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܘܐܢܬ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܦܐܫ ܐܢܬ܀
ܘܡܚܕܐ ܐܠܦܐ ܡܫܬܪܝܐ. ܡܢ ܗܘ ܓܒܐ ܘܐܬܝܐ ܠܘܬܟ.
ܘܡܥܒܪܐ ܠܟ ܒܢܗܪܐ ܕܡܝܐ. ܕܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܐܢܫܝܐ܀
ܘܡܢ ܟܕ ܕܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܟܠ ܦܘ̈ܩܕܢܐ *[1] ܦܩܕܗ.
ܘܡܢ ܟܠ ܣܘܥܪܢ ܕܒܝܫ ܢܛܪܗ. ܒܪܟܗ ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܚܒܪܘ̈ܗܝ܀
ܡܕ ܐܙܠ ܘܡܛܐ ܠܢܗܪܐ. ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܪܫ ܕܝܪܐ.

* C fol. 20.

1. C recommence ici.

« Aie pitié de nous! » Et toute cette foule cria à haute voix, prosternée devant le saint : « Nous sommes dès maintenant confirmés dans la foi sans tache. Et pour que tu saches que nous sommes confirmés dans ta foi, toi avec nous, consacre-nous les mystères, le pain et le vin, et communie-nous avec eux. » Notre père se leva aussitôt, il consacra et leur donna la communion; ils la reçurent avec pureté d'esprit et ils quittèrent le saint. Il appela le chef

* C fol. 20. de cette troupe et il le retint une heure auprès de lui, * il lui fit des recommandations au sujet de nombreuses choses et il lui dit en prophétie : « Voilà maintenant que tu pars et que tu vas arriver au fleuve; tu verras que tes compagnons l'ont traversé et tu resteras seul; et aussitôt une barque se détachera de ce côté et viendra près de toi et elle te fera traverser le fleuve des eaux sans secours humain. » Quand il eut parlé avec lui et lui eut fait de nombreuses recommandations, qu'il l'eut prémuni contre toute œuvre mauvaise, il le bénit et l'envoya près de ses compagnons. Et quand ce directeur, chef de monastère, partit et arriva au fleuve, il vit que la troupe

ܚܙܐ ܠܫܡܫܐ ܟܕ ܡܕܢܚܐ. ܘܠܐܠܦܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܣܝܪܐ܀
ܘܡܣܒܪ ܐܥܠܬܗ ܠܐܠܦܐ. ܘܐܬܬ ܠܗ ܙܪܝܙܐܝܬ ܒܥܓܠܐ.
ܘܐܚܕܪܬܗ ܕܝܢ¹ ܚܢܢ ܪܓܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܢܒܝ ܠܗ ܦܦܐ܀
ܘܐܪܟܒܗ ܠܥܒܪܗܘܢ ܚܪܝܦܐܝܬ. ܟܕ ܡܫܪܪܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܟܡܐ ܕܡܠܠܬܐ. ܘܗܦܟܘ ܠܕܝܪܐ ܒܚܕܘܬܐ܀
ܦܪܩ ܘܐܬܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܒܪܒܪܝܐ ܘܡܠܟܗܘܢ ܛܪܘܢܐ.
ܥܡܗ ܥܡܡܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܘܫܒܘܗܝ ܐܦ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ܀
ܘܐܙܠܘ ܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ ܨܗܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܡܛܪܐ ܘܡܝܐ.
ܘܐܬܬܚܕܘ ܘܢܦܠܘ ܡܢ ܨܗܝܐ. ܟܠ ܫܒܘܝܐ * ܘܫܒܝܐ܀ * B fol. 93.
ܘܐܬܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܕܘܝܐ. ܕܐܝܬ ܒܫܒܝܬܗ ܚܕ ܓܒܝܐ.
ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܨܠܘܬܗ ܒܥܓܠ ܡܬܩܒܠܐ܀
ܘܩܪܐ ܡܠܟܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܩܘܡ ܒܥܐ ܚܠܦܝܢ ܗܫܐ.
ܩܘܡ ܒܥܝ ܗܫܐ ܐܢܬܐ. ܕܢܫܠܐ ܠܚܫܘܟܢ ܒܩܠܝܠܐ܀ * A fol. 54 r°.
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ *² ܛܘܒܢܐ. ܕܐܢ ܒܥܝܬ ܕܐܨܠܐ ܐܢܐ.

1. ܗܘܐ C. — 2. A recommence ici.

l'avait traversé et que la barque était attachée près d'eux. Et aussitôt la barque se détacha, et elle vint près de lui avec rapidité et elle le fit passer en un clin d'œil, comme le pape (patriarche) l'avait prophétisé. Et ils retournèrent avec joie à leur monastère, confirmés dans la foi ; eux qui étaient venus comme des loups, retournèrent changés en brebis et en agneaux.

Il arriva qu'à cette époque des barbares, avec leur roi tyran, vinrent faire un butin innombrable et emmenèrent aussi le bienheureux[1]. Et ils allaient dans un désert aride où il n'y avait pas de pluie ni d'eau ; ils furent saisis par la soif et tombèrent tous, les pillards * et les captifs. On fit savoir au roi * B fol. 93.
misérable qu'il y avait parmi ses captifs un élu qui honorait le Dieu vivant et dont la prière était aussitôt exaucée. Et le roi appela le saint et il lui dit : « Lève-toi et demande pour nous maintenant, à ton maître qui aime les hommes, d'apaiser nos souffrances. » Le bienheureux répondit et lui dit :
* « Si tu me demandes de prier, sois miséricordieux pour tes prisonniers * A fol. 54 r°.
et tu trouveras les miséricordes et la grâce. » Le roi impur répondit et dit au

1. Cf. *P. O.*, IX, 584.

ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܝܢܐ ܡܪܫܝܢܐ. ܘܐܬܦܨܝ ܫܒܝܐ ܘܚܐܪܐ܀
ܘܡܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܦܩܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܟܐܢܐ ܕܫܒܝܐ.
ܐܫܠܡܬ ܗܝ ܟܠܗ[1] ܠܥܡܐ. ܒܐܝܕܝܟ ܕܟܠܗ ܡܫܒܝܢܐ܀
ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܒܘܢ ܫܒܝܚܐ. ܘܨܠܝ ܡܒܬܪ ܡܚܕܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܝܐ.
ܢܗܪܐ ܪܒܐ ܕܡܝܐ. ܘܢܚܘ ܫܒܝܐ ܘܡܪ̈ܝܗܘܢ܀
ܘܐܬܩܪܝ ܬܘܒ ܚܕ ܝܘܡܐ. ܟܕ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܒܝܡܐ
ܪܕܐ. ܩܪܒ ܡܛܠ ܠܐܬܪܗ ܕܫܦܝܪܐ. ܘܐܬܩܪܒ ܠܗ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ܀
ܟܕ ܗܘܐ ܒܐܠܦܐ[2] ܗܘܐ ܒܠܐܠܦܐ. ܐܬܪܥܫ ܡܫܒܐ ܠܐܠܦܐ.
ܘܫܪܝܬ ܐܠܦܐ ܡܬܬܒܪܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܓܪܘܗ ܠܝܒܫܐ ܒܚܝܠܐ܀
ܢܦܩ ܡܢ ܐܠܦܐ ܗܘ ܓܒܪܐ. ܘܗܠܟ ܐܝܟ ܕܠܡܦܪܓܝܘ.
ܘܡܛܐ ܠܡܕܝܪܗ ܕܗܘ ܚܙܝܐ[3]. ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܚܙܝܐ܀
ܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܘܩܡ ܘܦܬܚ ܠܗ. ܘܐܥܠܗ ܠܕܝܪܗ ܐܠܨܐ.
ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗ. ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܫܐܠܗ ܥܠܘ܀
ܫܐܠܗ ܕܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܠ ܫܝܢܐ ܕܐܒܗܬܐ.
ܘܥܠ ܫܠܝܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܥܠ ܛܟܣܐ[4] ܕܟܘܡܪܘܬܐ܀
ܘܥܢܐ ܗܘ ܩܬܘܠܝܩܘܣ. ܕܡܢ ܕܐܫܬܕܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

1. ܟܠܗ ܗܝ B. — 2. ܐܠܦܐ B. — 3. ܕܚܙܐ B. — 4. ܛܘܟܣܐ C.

juste chéri : « Je remets entre tes mains tout ce peuple que j'ai fait captif. » Ensuite notre père glorieux pria, et aussitôt jaillit subitement un grand fleuve d'eau, et les captifs et leurs maîtres reposèrent.

Il arriva encore, un jour, qu'un catholique (chef) voyageant par mer approcha aussi de la région où était cet homme excellent [1]. Comme il était dans le navire, il s'éleva un vent violent et le navire commença à être endommagé : aussitôt ils le tirèrent sur la terre ferme avec vigueur. Cet homme illustre sortit du navire et marcha comme pour se distraire ; il arriva (ainsi) à la demeure de Mar *Nestorius* le Voyant. Il frappa à la porte. Nestorius se leva, lui ouvrit, le fit entrer dans sa petite demeure, et commença à parler avec lui et à l'interroger. Il l'interrogea sur l'empire et sur la paix des Pères et sur la tranquillité des Églises et sur les ordres du sacerdoce. Et ce catholique lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a été

1. Cf. *P. O.*, IX, 581.

ܘܗܘ ܕܒܛܝܠܐ ܠܐܪܝܘܣ[1]. ܒܝܘܡܗ ܩܢܝܐ ܩܕܝܫ ܡܠܟܝܙܕܘܣ܀
ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܢܝܢܘܗܝ. ܕܗܘ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܒܗܘܢܝܢܘܗܝ.
ܘܠܐ ܐܬܥܝܪ ܡܣܩܒܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܣܠܩܬ ܚܡܬܐ ܠܠܒܗ܀
ܐܠܐ ܒܢܝܐ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ. ܕܒܪܝܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܐܒܕܢܗ ܕܗܘ ܕܒܛܝܠܐ. ܗܘܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܫܝܢܐ ܘܢܝܚܐ܀
ܘܐܘܬܒܗ ܩܪܝܒ ܠܘܬܗ. ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗ.
ܘܡܦܫܩ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ. ܕܡܪܢ ܘܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ܀
ܦܬܚ * ܦܘܡܗ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ. ܘܦܫܩ ܠܗ ܕܝܐܬܝܩܘܣ.
ܡܢ ܣܘܒܪ ܐܪܟܝܓܠܘܣ[2]. ܘܥܕܡܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ܀
ܘܐܫܥܝ ܠܗ[3] ܐܝܟܐ ܒܛܘܟܣܐ. ܥܠ ܢܣܝܒܘܬܐ ܘܚܘܝܕܐ.
ܘܥܠ ܡܘܠܕܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܥܠ ܫܠܝܚ̈ܐ ܘܥܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ܀
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܟܡܐ ܣܢܝܐ. ܘܡܢܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܐ ܦܐܝܐ.
ܕܢܬܠ ܚܫܐ ܘܠܐ ܦܐܝܐ. ܥܠ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ܀
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܕܟܡܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܣܟܠܐ.
ܕܢܬܠ ܐܢܫ ܓܕ̈ܫܐ ܘܚܫܐ. ܥܠ ܟܝܢܐ ܠܐ ܚܫܘܫܐ܀

* A fol. 54 v°.

1. ܒܛܠܐ B (en marge au crayon). — 2. ܐܪܟܝܓܠܘܣ A. — 3. ܗܘܐ B.

chassé au désert (ἔρημος), le clergé se trouve en paix. » O (l'homme) à l'esprit humble! son zèle ne s'éveilla pas, ses pensées ne furent pas troublées et la colère ne monta pas dans son cœur. Mais il lui répondit avec joie : « Béni soit le Seigneur Christ, puisque, par la perte de ce perturbateur, il y a eu paix et repos pour les églises. » Alors il le fit asseoir près de lui, et il commença à parler avec lui et il expliqua la venue de Notre-Seigneur et son économie. *Le *Chrysostome* (χρυσόστομος) ouvrit la bouche et lui expliqua le (Nouveau) Testament (διαθήκη), depuis l'annonciation de l'archange jusqu'à *Constantin*. Il lui raconta successivement : la prise (du corps), l'union, la naissance, le baptême, les apôtres et l'évangélisation. Il lui dit combien il était odieux, et quel mal insensé, indigne et inconvenant c'était, de porter la souffrance sur la nature divine[1]. Le saint lui dit combien il était impudent et mauvais qu'un homme osât rapporter à la nature impassible les accidents et la souf-

A * fol. 54 v°.

1. Cf. *P. O.*, IX, 582 : « la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ». D'après Barḥadbešabba et Ṣliba, Nestorius combattait les monophysites.

ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܡܢܗ. ܐܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ.
ܘܡܢ ܩܡ ܗܘܐ ܘܢܫܩܗ ܘܫܠܡܗ. ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗ܀
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܠܣܪܝܩܘܬܐ. ܕܥܘܩܢ ܠܐ ܗܘܐ ܣܪܝܩܐ.
* C fol. 21. ܕܚܙܝܬ * ܝܘܡܢܐ ܓܒܪܐ ܛܒܐ. ܕܗܘܢܗ ܡܒܪܩ ܐܝܟ ܒܪܩܐ܀
ܐܫܡܥܢܝ ܝܘܡܢ ܬܗܡܝܢܬܐ. ܡܠܐ ܕܟܘܬܗܝܢ[1] ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܐ.
ܕܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ܀
ܐܢܫܐ ܕܬܡܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܝܬ[2] ܐܢܬ ܠܗ.
ܐܘ ܝܘܡ ܡܘܕܥܝܢ ܠܟ ܫܡܗ. ܕܪܚܩܬ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܡܢܗ܀
ܘܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܟܠܢܫ ܕܢܒܗܬ ܡܢܗ ܡܬܟܦܪ.
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܟܦܪ. ܘܠܓܗܢܐ ܡܫܬܠܡ܀
ܘܟܠܗ ܦܠܚܘܗܝ ܕܒܢܝ ܐܠܦܐ. ܟܕ ܐܦܢܝܘ ܠܗ ܠܗܘ ܦܦܐ.
ܕܗܘܝܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܢܟܦܐ. ܕܗܘܐ ܠܗܢ ܡܕܒܪܐ ܪܕܝܦܐ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܘܐܣܬܟܠ. ܩܛܡܐ[3] ܪܡܐ ܒܩܪܩܦܬܐ ܩܠܝܠ.
ܘܐܙܠ ܕܐܙܠ ܪܗܛ ܘܐܙܠ. ܘܣܓܕ ܠܪܓܠܘܗܝ ܕܟܐܢܐ ܘܢܦܠ܀
ܘܩܥܐ ܗܘܐ ܕܐܘ ܡܪܝ ܫܒܘܩ ܠܝ. ܘܐܓܪܬܐ ܟܬܘܒ[4] ܠܗ ܠܝ.
* A fol. 55 r°. ܠܕܘܪܬܐܘܣ ܕܛܪܕܬ ܠܗ. * ܕܢܫܒܘܩ ܠܝ ܐܝܟ ܕܫܒܩܬ ܠܝ܀

1. ܘܒܘܬܗܝܢ C. — 2. ܘܝܕܥ A. — 3. ܘܩܛܡܐ B. — 4. ܟܬܒܝ A.

france. Après l'avoir entendu, le catholique admira sa science; ensuite il se leva, l'embrassa et lui souhaita la paix, puis il alla vers ses compagnons. Il
* C fol. 21. leur dit : « Notre embarras n'a pas été inutile, car * j'ai vu aujourd'hui un homme excellent, dont l'esprit est brillant comme l'éclair. Il m'a fait entendre aujourd'hui des paroles qui font mon admiration et que je n'avais entendues d'aucun autre, sinon de *Simon bar-Jona*. » Ceux qui étaient là lui dirent : « Si tu le connaissais, ou si nous te révélions son nom, tu t'écarterais sans doute de lui. » Il leur répondit et dit : « Quiconque a honte de lui, renie Jésus-Christ et est destiné à la Géhenne. » Et tous ceux qui montaient le navire répondirent à ce pape (patriarche) : « C'est le pur *Nestorius*, qui a été chassé dans ce désert. » Quand il entendit et comprit, il couvrit aussitôt sa tête de cendre; il alla et courut près du juste; il se prosterna et tomba à ses pieds. Et il criait: « O Seigneur, pardonne-moi! écris-moi une lettre pour
* A fol. 55 r°. *Dorothée* que j'ai expulsé, * afin qu'il me pardonne comme tu m'as pardonné. »

ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܒܝܐ. ܕܐܓܪܬܐ ܠܟ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ.
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗ ܚܝܐ. ܩܕܡ ܝܘܡ ܥܘܢܕܢܐ ܕܩܒܘܪܬܐ܀
ܥܨܝܗ ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܓܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ.
ܕܗܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܚܙܐ ܕܡܘܒܠܝܢ ܡܝܬܐ܀
ܒܥܝ ܠܗ ܡܢܗ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܗܟܢܐ.
ܕܒܚܕܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܐܢܐ. ܩܕܡ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܀
ܡܚܕܐ ܗܘ ܕܠܐ ܬܘܚܪܐ[1]. ܫܒܩ ܣܘܥܪܢܐ ܕܥܠܗ ܗܘܐ * ܡܫܬܕܪܐ. * B fol. 94.
ܪܟܒ ܒܒܥܝܪܐ ܕܒܝܠܕܪܐ. ܘܡܛܝ ܐܙܠ ܠܗܘ ܐܬܪܐ܀
ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘ ܦܛܪܝܪܟܝܣ. ܠܐܬܪܐ ܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܚܙܐ ܠܕܘܪܘܬܐܘܣ ܒܥܪܣܐ[2]. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ[3]܀
ܘܡܚܕܐ[4] ܦܩܕ ܐܒܘܢ ܒܪܝܟܐ. ܘܐܚܬܘܗܝ ܠܗܘ ܡܝܬܐ ܒܝܩܪܐ.
ܘܢܦܠ ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܒܟܐ. ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܦܝܣ ܒܡܟܝܟܘܬܐ[5]܀
ܡܪܝ ܕܘܪܘܬܐܘܣ ܫܒܘܩ ܠܝ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܪܚܡܟ ܫܒܩ ܠܝ.
ܘܐܡܪ ܕܗܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܩܕܡܝܟ ܠܐܬܪܐ ܕܪܚܡܬ ܠܝ܀

1. ܠܬܘܚܪܐ AC. — 2. C : ܕܦܛܪܟܣ et (en marge) ܕܦܛܪܝܪܟܝܣ ܐܘ. — 3. On lit en marge du manuscrit C : ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܥܢܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܠܗܠ ܥܒܝܕܢ ܠܪܒܢ ܐܒܪܗܡ ܣܠܝܩܝܐ ܘܗܐ ܣܡܢܢ ܬܠܬ ܙܩܝܦܝܢ ܕܢܦܪܫܢ ܥܢܝܢ ܗܠܝܢ. Il paraît s'agir des trois strophes suivantes qui sont encadrées entre des points supplémentaires. — 4. ܡܚܕܐ AC. — 5. ܡܟܝܟܘܬܐ B.

Le prophète lui répondit et lui dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras pas vivant avant le jour de sa sépulture. » Il le pressa et il lui écrivit une lettre, et il lui dit en prophétie : « Tu iras à la ville, et tu verras qu'ils emportent un mort; demande-lui le pardon et dis-lui encore que, dans une heure, moi aussi je le précéderai. » Aussitôt celui-ci, sans retard, abandonna l'affaire pour laquelle * il était envoyé, il monta * B fol. 94. un cheval de courrier et se rendit aussitôt à ce pays. Quand le patriarche arriva au pays de *Marcianopolis,* il vit *Dorothée* au cercueil, comme *Nestorius* le lui avait dit[1]. Aussitôt notre père béni donna ordre de déposer ce mort vénéré, il se jeta sur sa poitrine et pleura et il l'implora avec humilité : « Mar *Dorothée,* pardonne-moi, comme ton ami m'a aussi pardonné; et il a dit : Voilà que je vais devant toi au pays que j'ai aimé pour moi. » Ensuite le juste excellent donna ordre de construire un superbe tombeau

1. On lit en marge du ms. C : « Les trois strophes à partir d'ici et à la suite ont été faites par Rabban *Abraham* de *Séleucie.* Et voici que nous mettons trois croix pour distinguer ces strophes. »

ܐܝܟܢܐ ܕܩܡ ܩܐܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܠܦܝ ܠܓܠܘܣܩܘܡܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܣܡܘܗܝ ܒܓܘܗ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܕܟܝܐ. ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܐܝܩܪܐ:
ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ. ܘܐܬܟܠܝ ܠܗܘܢ ܣܦܘܬܗ.
ܘܐܬܕܠܚ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ. ܘܫܕܝ ܕܡܥܐ ܒܒܬܗ:
ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ ܗܕܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ.
ܘܐܡܪ[1] ܕܐܬܚܙܝ ܒܓܠܝܢܐ. ܕܡܝܬ ܩܘܪܝܠܘܣ ܡܓܕܦܢܐ:
ܘܟܬܒܘܗ[2] ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܫܥܬܐ. ܘܒܝܠܕܪ̈ܐ ܟܕ ܥܒܪܘ ܒܗܝ ܕܘܟܬܐ.
ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܗܟܢ ܗܘܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ:
ܘܐܝܟܢܐ ܕܩܕܝܫ ܒܡܕܥܐ ܕܟܝܐ. ܗܘ * ܚܙܝܐ ܘܝܕܘܥܐ.
ܡܢ ܕܐܘܕܥܗ ܒܡܠܬܐ ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܕܘܪܘܬܐ:
ܫܢܝ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܡܪܗ. ܟܕ ܕܓܠܝܠ ܢܛܦܐ ܕܕܘܥܬܗ.
ܢܛܦܐ ܗܘܝ ܡܢ ܐܬܚܪܝܘܬܗ. ܡܢ ܐܡܝܢܘܬܐ ܐܬܠܘܬܗ:
ܠܗ ܐܬܟܬܫ ܒܐܓܘܢܗ. ܘܫܠܡ ܟܐܢܐܝܬ ܪܗܛܗ.
ܘܢܛܪ ܫܦܝܪ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܗ:
ܗܢܘ ܝܡܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܘܐܘܩܝܢܘܣ ܕܟܠ ܝܕܥܬܐ.

* A fol. 55 v°.

1. ܩܡ B. — 2. ܘܟܬܒܘܗܝ B.

(γλωσσόκομον), ils y placèrent ce corps pur et ils l'ensevelirent avec honneur.

Un jour que (Nestorius) était en prières[1], ses lèvres s'arrêtèrent et son visage était troublé et ses prunelles laissaient couler des larmes. Ses disciples lui demandèrent : « Pourquoi ce trouble à cette heure? » Et il répondit : « J'ai appris par révélation que le blasphémateur *Cyrille* est mort. » Ses disciples écrivirent l'heure, et (lorsque) des courriers passèrent en cet endroit, ils les interrogèrent à ce sujet et tout s'était ainsi passé en vérité.

* A fol. 55 v°.

Et, comme le saint à l'esprit pur, * qui le voyait et le savait, l'avait montré et indiqué, il quitta ce monde une heure avant *Dorothée*[2]. Il le quitta et alla vers son maître, tandis que les gouttes de sa sueur coulaient encore à cause de ses efforts et de son continuel combat. *Il combattit le bon combat* (ἀγών); *il termina sa course avec justice, il conserva bien sa foi et il reçut la couronne de sa victoire*[3]. C'est la mer des sagesses et l'océan de toutes les sciences, qui a élevé l'essence de la nature (divine) au-dessus des souffrances et des atteintes.

1. Cf. *P. O.*, IX, 585 — 2. Cf. *P. O.*, IX, 583. — 3. Cf. II Tim., iv, 7.

ܕܟܠܗ ܟܢܫܝ ܐܣܛܘܬܐ. ܠܟܠܠ ܡܢ ܚܪܫܐ ܘܡܚܬܬܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܨܚܬ ܐܒܘܢ ܒܕܪܫܐ.
ܠܟܠܗ ܗܘ ܟܢܫܐ ܒܝܫܐ. ܕܚܒܠ ܩܘܪܝܠܠܐ ܚܪܫܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܪܒܐ ܒܐܬܠܝܛܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܒܐܓܘܢܝܣܛܐ.
ܕܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܪܟܘܢܛܐ. ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ ܠܝܛܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܕܐܝܟ ܕܗܒܐ * ܕܟܝܐ ܒܚܝܪܐ.
ܒܨܝܬ ܘܒܚܢܬܝܗ ܠܫܪܪܐ. ܘܢܨܚܬ ܠܩܘܪܝܠܠܐ ܩܫܝܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܢܨܝܚܐ. ܕܐܝܟܘܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ.
ܣܒܪܬ ܪܕܘܦܝܐ ܘܚܣܕܐ. ܡܢ ܗܘ ܥܡܐ ܡܪܘܕܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܐܘ ܐܒܘܢ ܫܒܝܚܐ. ܕܐܦܩܬ ܡܢ ܫܥܝܐ ܡܝܐ.
ܘܐܫܩܝܬ ܠܥܡܐ ܒܪܒܪܝܐ. ܘܦܪܩܬ ܐܢܘܢ ܠܫܒܝܐ܀
ܛܘܒܝܟ ܟܡܐ ܪܒܝܢ ܛܘܒܝܟ. ܘܟܡܐ ܬܡܝܗܝܢ ܥܒܕܝܟ.
ܕܒܡܝܐ ܕܐܫܩܝܬ ܠܒܙܘܙܝܟ. ܙܒܢܬ ܠܫܒܝܬܐ ܕܫܒܒܝܟ܀
ܛܘܒܝܟ ܥܒܕ ܐܬܘܬܐ. ܛܘܒܝܟ ܓܠܐ ܟܣܝܬܐ
ܛܘܒܝܟ ܟܕ ܒܗ ܡܐܬܝܬܐ. ܘܝܫܘܥ ܡܪܐ ܕܒܪܝܬܐ܀

Bienheureux es-tu, ô saint père, qui as vaincu dans la dispute toute cette foule mauvaise des partisans du magicien *Cyrille*. Bienheureux es-tu, ô grand parmi les athlètes (ἀθλητής) et illustre parmi les lutteurs (ἀγωνιστής), qui as combattu avec les archontes (?), (avec) Cyrille et ses maudits compagnons. Bienheureux es-tu, colonne de lumière; comme de l'or * pur et éprouvé, tu as scruté et examiné la vérité, et tu as vaincu le furieux *Cyrille*. Bienheureux es-tu, notre illustre père, qui as supporté, à l'exemple de l'apôtre *Paul*, les persécutions et l'opprobre, de la part de ce peuple rebelle. Bienheureux es-tu, ô notre glorieux père, qui as fait sortir les eaux de la terre aride et qui as désaltéré un peuple barbare et délivré les captifs. Bienheureux es-tu! Que tes perfections doivent être grandes et que tes belles actions doivent être étonnantes, pour que tu aies (pu) racheter les dépouilles de tes voisins à l'aide de l'eau dont tu as abreuvé les pillards. Bienheureux le thaumaturge! bienheureux le révélateur des choses cachées! Bienheureux seras-tu à la venue de Jésus, seigneur des créatures! Bienheureux seras-tu en ce dernier jour, lorsque le Seigneur Jésus se manifestera et te placera une belle cou-

* C fol. 22.

ܠܡܫܝܚ ܒܗܘ ܚܘܒܐ ܐܚܪܝܐ. ܗܘܐ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܡܚܪܝܐ.
ܘܫܐܠ ܠܟ ܒܟܠܝܠܐ ܦܐܝܐ. ܘܡܘܪܬܐ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ❖
ܨܠܘܬܟ ܬܗܘܐ ܫܘܪܐ ܪܡܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܟ.
* A fol. 56 r°. ܘܠܟܠ ܕܪܕܝܢ * ܒܫܒܝܠܝܟ. ܕܢܗܘܘܢ[1] ܡܪܚܡܝܢ ܒܣܢܝܓܘܪܘܬܟ.
ܘܕܘܝܐ ܡܢ ܟܠ ܕܣܡ ܡܐܡܪܟ. ܢܫܬܘܐ ܠܪܚܡܐ ܒܨܠܘܬܟ[2] ❖

1. ܕܗܘܘܢ A. — 2. On trouve, lignes 3, 4, 5, quatre vers de huit syllabes.

ronne et te fera hériter le royaume du ciel! Ta prière sera un mur élevé, pour
* A fol. 56 r°. tous ceux qui fêtent ta mémoire et pour tous ceux qui marchent * sur tes traces. Que tes défenseurs (συνηγορία) trouvent miséricorde et que le malheureux plus que tous qui a composé ton poème soit jugé digne de pitié, grâce à tes prières!

III

CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES

INTRODUCTION

Les hommes, à toute époque, se sont préoccupés de trouver des formules pour se préserver de divers maux, pour nuire à leurs ennemis et pour se procurer des biens. C'est l'objet de la magie proscrite par les évêques et poursuivie par eux chez beaucoup d'hérétiques, surtout chez ceux qu'ils nommaient Manichéens. Il faut distinguer cependant les formules nuisibles à autrui des simples prières destinées à écarter le mal. Les premières, comme celles de Beyrout qui permettaient « de commettre n'importe quelle action criminelle [1] », ont disparu de l'Orient chrétien mais sont peut-être encore en usage chez les Musulmans [2]. Les secondes, fort inoffensives, analogues par endroit à des prières de rituels, existent encore dans d'assez nombreux manuscrits syriaques nestoriens [3] et ne mettent en cause que la crédulité de leurs détenteurs. Tel est le petit manuscrit syriaque n° 347 de Paris (8 cm. sur 6) [4] qui renferme surtout des prières : le Pater, le commencement de l'Évangile de saint Jean, avec les conjurations (ܐܣܪܐ) ou prières des Pères, de saint Georges, de saint Paul, de Mar 'Abdišo', de tous les martyrs, de Mar Ṣaliba, du prophète Daniel. On y trouve cependant aussi quelques talismans (ܛܠܣܡܐ) formés de lettres ou de mots qui n'ont pas de sens [5]. Au point de vue graphique, on y trouve quelquefois le F retourné en usage dans le syro-palestinien et quelques lettres mandéennes. Nous en détachons (fol. 56ᵛ à 59) la conjuration (formule), au nom de Nestorius, « pour guérir les migraines », comme complément aux prodiges qui lui sont prêtés ci-dessus.

1. *P. O.*, I, 58, 62. — 2. Cf. Carra de Vaux, *Talismans et conjurations arabes*, dans *Journal asiatique*. Xᵉ série, t. IX (1907), p. 529-537. — 3. M. H. Gollancz a analysé deux de ces manuscrits *A selection of Charms from syriac Manuscripts*, dans *Actes du XIᵉ congrès international (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 77-97 ; il les a édités depuis : *The Book of Protection*. Un autre manuscrit, écrit en 1792, est analysé, partiellement traduit et commenté par M. F. Macler, *Formules magiques de l'Orient Chrétien*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LVIII (1908), p. 9-33. Deux autres, des années 1779 et 1800, sont conservés à Berlin sous les nᵒˢ 107 et 345. Tous sont d'origine nestorienne. — 4. 69 feuillets, écrit par Gagô (ܓܓܘ), du village Artôn inférieure (ܡܢ ܡܬܐ ܐܪܛܘܢ ܬܚܬܝܬܐ), en l'année 2045 des Grecs (1734). — 5. Voir les carrés magiques de la *Revue des Études Grecques*, t. XX (1907), p. 364. Voir aussi les études de H. Pognon, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, et James A. Montgomery, *Aramaic incantation Texts from Nippur*, Philadelphie, 1913.

(ܚܪܡܐ) ܐܚܪܢܐ ܕܫܩܝܩܘܬܐ ܕܪܝܫܐ ܘܕܥܝܢܐ ܘܕܓܒܝܢܐ[1]

* fol. 57. ܒܨܠܘܬܗ ܘܒܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ * ܒܝܢ ܓܙܪܬܐ ܕܝܡܐ ܘܨܠܝ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܫܩܝܩܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܘܟܡܬܐ ܘܫܩܝܩܘܬܐ ܕܪܝܫܐ ܘܫܩܝܩܘܬܐ ܘܣܘܡܩܐ[2] ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܕܡܚܘܬܐ ܕܥܠ ܪܝܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܡܢ ܓܒܝܢܘܗܝ ܘܡܢ ܨܕܥܘܗܝ ܘܡܢ ܫܢܘܗܝ ܕܫܩܠ[3] ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ. ܐܣܪܢܐ ܠܗܘܢ ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܟܪܘܒܐ. ܐܣܪܢܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܛܗ ܕܡܘܫܐ ܘܒܟܢܪܗ ܕܕܘܝܕ[4] ܡܠܟܐ: ܘܒܥܙܩܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܐܣܪܢܐ ܠܗܘܢ ܒܗܢܘܢ ܕܩܥܝܢ[5] ܠܠܝܐ[6] * ܘܐܝܡܡܐ[7] * fol. 58. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ[8]. ܐܣܪܢܐ ܠܟܝ ܪܘܚܐ ܕܫܩܝܩܘܬܐ[9] ܘܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟܝ ܠܡܬܩܪܒܘ ܒܪܝܫܗ ܕܗܘ ܕܫܩܠ ܟܬܒܘܬܐ ܕܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ

1. ܘܕܥܝܢܐ ܓܒܝܢܐ Ms. La conjuration précédente, fol. 53-56, est « contre le mauvais œil ». — 2. ܘܣܘܡܩܘܬܐ Ms. — 3. ܫܩܠ Ms. — 4. ܕܘܝܕ Ms. — 5. ܘܩܥܝܢ Ms. — 6. ܠܠܝܐ Ms. — 7. ܐܝܡܡܐ Ms. — 8. Cf. Gollancz, *Actes du onzième congrès*, *loc. cit.*, p. 79. Le ms. omet ܐܠܗܐ. — 9. Le ms. porte : ܩܕܝܫ ܕܪܘܚܐ ܫܩܝܩܘܬܐ ܘܠܗܘܢ.

Autre (conjuration) du mal de tête et des yeux et du front.

Par la prière et par l'intercession de Mar Nestorius, saint prêtre, qui demeurait parmi les îles de la mer[1] et qui pria et implora Dieu pour la migraine, et les esprits mauvais et noirs et pour le mal de tête, et les migraines et les rougeurs, et pour tout genre de plaies sur la tête, comme des yeux et des sourcils et des tempes et des dents de celui qui porte ces lettres; je les lie par le char des chérubins; je les lie par le bâton de Moyse et par la harpe du roi David et par l'anneau de Salomon; je les lie par ceux qui crient nuit et jour : *Saint, saint, saint est Dieu*[2]; je te lie, esprit de la migraine, et il ne t'est pas possible de t'attaquer à la tête de celui qui porte

1. La *lettre à Cosme* porte que Nestorius a été exilé « *dans une île* qui est proche du fleuve le Nil », *supra*, p. 280. Elle a sans doute influencé le présent écrit. C'est encore la guérison de l'aveugle Léontius, racontée dans la lettre à Cosme, *supra*, p. 281-3, qui aura donné l'idée d'implorer Nestorius pour les maux d'yeux et, en général, pour tous les maux de tête. — 2. Cf. Apoc., IV, 8.

ܘܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܟܠܗܘܢ[1] ܩܕܝܫܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܐܡܝܢ[2].

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ * ܐܣܪܢܐ ܠܗܘܢ ܒܝܕ ܪܚܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܡܠܟܢ ܡܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ. ܡܪܐ ܕܡܝܬܐ ܘܕܚܝܐ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܕܢܟܠܐ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܕܫܩܝܠ ܗܠܝܢ[3]. * fol. 59.

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܪܝܐ ܡܐ ܣܓܝܘ ܐܠܨܝ[4]: ܣܓܝܐܐ ܕܐܡܪܝܢ[5] ܠܢܦܫܝ: ܠܝܬ ܠܟ[6] ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܠܗܟ. ܘܐܢܬ ܡܪܝܐ ܡܣܝܥܢܝ ܘܐܝܩܪܝ: ܘܡܪܝܡܢܗ ܕܪܫܝ. ܒܩܠܝ ܠܡܪܝܐ ܩܪܝܬ: ܘܥܢܢܝ ܡܢ ܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܐ ܫܟܒܬ

1. ܟܠܗܘܢ Ms. — 2. Le manuscrit porte ensuite, au fol. 58ᵛ, douze cercles concentriques, plus ou moins distants, avec des couleurs rouge et jaune et, au centre, deux mots en croix : le mot ܫܪܐ écrit horizontalement, et un mot qui semble ܐܣܝܪܐ, écrit verticalement. — 3. Le texte suivant figure au fol. 59ᵛ, écrit sur des cercles concentriques, comme les textes des coupes de Khouabir édités par M. Pognon. L'inscription part du centre et tourne en sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. — 4. ܣܓܝܘ ܠܠܨܝ Ms. — 5. ܕܡܪܝܢ Ms. — 6. Om. Ms.

ces mots[1], par les prières des saints prophètes et des apôtres et de ma dame Marie, mère du Christ, et de tous les saints de Notre-Seigneur. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, je les lie par (Nestorius) l'ami de Notre-Seigneur Jésus-Christ — Notre Seigneur, notre Dieu et notre roi seigneur de toutes les créatures, seigneur des morts et des vivants — loin des artifices astucieux et des pensées mauvaises, en faveur de celui qui porte ces lettres.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. *Seigneur, que mes oppresseurs sont nombreux! Nombreux sont ceux qui disent à mon âme : Tu n'as pas de secours chez ton Dieu. Mais toi, Seigneur, tu es mon soutien et ma gloire, et tu relèves ma tête. De ma voix, j'ai crié au Seigneur, et il m'a exaucé de sa*

1. L'église jacobite a connu aussi des incantations analogues, mais elle les a sans doute proscrites plus sévèrement que n'a pu le faire l'église nestorienne. Jacques d'Édesse (VIIᵉ siècle) condamne les prêtres « qui disent des incantations, attachent des liens, font des amulettes et écrivent des formules (magiques) pour les inflammations et les maux de tête ». D'après Jacques, ces prêtres ne peuvent pas être « comptés parmi les chrétiens », cf. *Les canons et les résolutions canoniques de Rabboula, Jean de Tella*, etc. traduits par F. Nau, Paris, 1906, p. 53. On trouve condamnées en cet endroit, p. 53-60, beaucoup de ces superstitions, au sujet des sorts, des amulettes et des présages, pour chasser la grêle et les criquets aussi bien que les maladies des gens et du bétail; ceux qui recourent aux envoûtements doivent être punis comme les homicides, *ibid.*, p. 55-56; certains recouraient aussi aux menaces d'anathèmes pour se procurer des biens matériels, *ibid.*, p. 57-59. C'est sans doute en ce sens qu'il faut entendre le texte suivant cité dans *Oriens Christ.*, Leipzig, t. VIII, p. 256-7 : *Sancti Apostoli dixerunt at superior populum educet cruce, non anathemate, neve vinciat... si autem ipse anathematizat et vincit in re injusta, quaerens ut animam expleat et ex cupiditate humiliandi et subjiciendi (homines), sit ipse ligatus...*

ܘܕܡܟܬ[1] ܘܐܬܬܥܝܪܬ[2]. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܢܬܠܘܢ[3] ܡܠܐ ܕܫܠܡܐ[4]
ܠܗܘ ܛܥܝܢ ܦܬ̈ܩܐ ܗܠܝܢ. ܢܬܐܣܪ ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ ܒܝܫܐ ܡܪܘܕܐ ܠܗܘ ܛܥܝܢ
ܦܬ̈ܩܐ ܗܠܝܢ. ܐܡܝܢ.[5]

1. ܘܕܡܟܬ Ms. — 2. Ps. III, 1-5. Il manque trois mots au verset 1. — 3. Om. Ms. — 4. ܕܫܘܠܡܐ Ms. — 5. On trouve ensuite « le lien des langues des rois et des émirs et des chefs... ».

montagne sainte. Je me suis couché et j'ai dormi et je me suis éveillé[1]. Et tous les hommes mauvais donneront des paroles pacifiques à celui qui porte ces lettres. Le roi[2] impie, mauvais, rebelle, sera lié envers celui qui porte ces lettres. Amen.

1. Ps. III, 1-5. — 2. Ceci peut se rapporter à la suite, mais nous avons poussé jusqu'au nouveau titre.

I

TABLE DES CITATIONS

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets.)

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

AUTRES CITATIONS

II

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU

APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM, USITATA

COLLEGIT, VERTIT, NOTIS INSTRUXIT

MICHAËL ASIN et PALACIOS

in Universitate Matritensi arabicae linguae ordinarius professor.

FASCICULUS PRIOR

JULIANO RIBERA TARRAGÓ

MAGISTRO AMICISSIMO

DE LITTERIS ARABICO-HISPANIS PROMOVENDIS MERITISSIMO

HOC OPUSCULUM

D. D. D.

AUCTOR

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 juillet 1916.

H. ODELIN,
V. g.

AD LECTOREM

Dum libros arabicos, praesertim asceticos, assidue, non paucis abhinc annis, ea mente perlegerem ut studiis quibusdam ad theologiam moslemicam spectantibus operam darem, quaedam Domini Jesu dicta et facta obiter inveni, quae vel in canonicis evangeliis omnino desunt, vel ab eorum textu quodammodo differunt.

Opera autem praecipua ex quibus ea verba dominica excerpsi non magnae antiquitatis sunt, quippe quae ut plurimum ad saecula vel X^{um} vel XI^{um} a Christi nativitate tantum attingunt [1], uti videri fas est in tabula huic prooemio annexa in qua ipsorum operum catalogum texui. Animadvertendum tamen est ea dominica verba operibus e quibus sunt excerpta antiquiora esse : a *traditionistis* enim, ut aiunt, (arabice *râwîs*) transmissa sunt, qui non raro usque ad primum *hegirae* saeculum, hoc est ad septimum a Christi nativitate, pertingunt.

Ad horum autem verborum authentiam quod attinet, pauca quidem asserere possum : mihi tantum insinuare fas sit non magni esse ponderis dubium quod de fide talibus verbis praestanda excitat D'Herbelot in sua *Bibliothèque Orientale*, articulo *Engil* [2], asserens nihil fere commune cum veritate evangelica eos textus habere, quippe qui uti merae deturpationes arbitrariae illius veritatis sunt censendi. Non enim credo hunc dubium stare posse, si attente consideretur nihil moslemis scriptoribus asceticis profuisse suppositam deturpationem ingerere : exceptis quidem paucissimis verbis in quibus eviden-

1. Duo solum excipienda sunt opera, scilicet B et MMA, quorum auctores saec. VIII aut IX a Chr. nat. vixerunt.

2. D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, pag. 294 *b* : « Les Mahometans mettent dans l'Evangile tout ce qui leur plaît, et ils en citent des passages qui ne s'y trouvent point. Car il est vrai de dire que tout ce que les Musulmans citent de l'Evangile, soit historique, soit doctrinal, a quelque fondement dans le même Evangile : mais ils lui donnent toujours quelque nouveau tour, afin qu'il ne paroisse pas qu'ils l'ont emprunté des Chrétiens, et pour persuader aux ignorants qu'ils ont entre leurs mains les vrais originaux..... »

tissime patet scriptoris scopus, ut ita dicam, moslemicus, negationis scilicet Christi divinitatis (qui vero scopus secundarius est), doctrina, quae in caeteris omnibus verbis Jesu adscribitur, pure evangelica (quod ad spiritum, ut aiunt, attinet) proculdubio est censenda, nec ad dogmata sive christiana sive moslemica, vel inficianda vel asserenda quomodocumque afferuntur, sed tantum ut disciplina moralis, ascesis, concupiscentiae mortificatio, aliaque hujusmodi topica ascetismi moslemici, Jesu qui uti verus propheta colitur auctoritate roborentur. Ergo si nullum commodum nullaque apologetica utilitas in tali veritatis evangelicae supposita corruptione ab scriptoribus moslemicis ingerenda probari possunt, proculdubio sequitur *logia* Domino Jesu ab ipsis adscripta quodammodo connecti cum certa traditione christiana, apud ecclesias orientales, orthodoxas vel heterodoxas, vigenti ante saeculum septimum a Christi nativitate. Hanc vero traditionem non dico ab omni erroris macula puram esse, quinimo ab ipsis traditionistis deturpatam, quamvis non ex professo, sed tantum propter indeclinabilem alterationem omni transmissioni orali inhaerentem. Stylus ipse planus verborum, candor narrationis ingenuus, adjuncta denique tum temporis tum loci quae in quibusdam Jesu factis anachronismum redolent, omnia haec nobis significant transmissionis vehiculum, ut ita dicam, non scriptum fuisse, sed orale, nec per theologos primo tradi, sed potius vulgi sermonibus referri [1]. Notum est insuper quod usque ad secundum *hegirae* saeculum traditiones mohammedanas ore tantummodo, non vero scriptis, servata atque transmissa fuerint.

Et haec, quamvis pauca, sufficere possunt credo ad evincenda dubia quae D'Herbelot movebat adversus evangelicam originem arabicorum verborum de quibus hic agimus. Eaque proinde utpote documenta christiana cujusdam non spernendae antiquitatis, quae per insperatam viam, per moslemos nempe, ad nos usque pervenerunt, accipienda sunt.

1. Nec desunt documenta quibus evidenter a judaeis christianisque constat moslemos in primordiis ore tantum biblicas traditiones hausisse antequam eas scripto mandarent. En praecipua quae mihi nota sunt :

1[um] ex *Bostân al-'Ârifîn* (ad marginem TS edito ejusdemque auctoris), pag. 5, quod sic se habet : « Narrat Al-Ḥasan al-Baṣrî quod 'Omar filius al-Khaṭṭâb dixit Mahometo : O Dei Propheta! Quidam homines traditiones ex judaeis atque christianis depromptas nobis narrant. An vero earum quasdam scripto mandare nobis licebit? Mahometus autem ita illum respexit ut intuitu suo iram [qua excandebat] in vultu proderet. Postea vero exclamavit : Numquid etiam vos desipientes estis similiter ac judaei atque christiani? Ecce ego ad vos veni in verbis [ut sol] candidis, et si Moyses adhuc viveret, non posset quin sequeretur me. »

2[um] ex BB, pag. 70, excerptum : « Quidam ita traditiones narrant sicut eas audierunt, ut verba judaeorum christianorumque tradant, suae tantum scientiae thesaurum ditescere cupientes. » Testimonium hocce ad secundum *hegirae* saec. attingit. Cfr. etiam quae de hac re traduntur ibid. pag. 118.

Nec mirum quod moslemicos scriptores evangelicae doctrinae testes sive transmissores dicamus. Omnes enim qui de historia moslemicae religionis sunt edocti perfecte norunt quam multum religio ista de thesauro christianae revelationis acceperit. Arabes ipsi anteislamici, non omnes idololatriam aut atheismum profitebantur, sed vel judaicis dogmatibus erant imbuti vel variis haeresibus christianis, nestorianismo praesertim, fidem adhibebant. Hujus sectae influxum tum in arabes anteislamicos ad christiana dogmata reducendos, tum in Mahometum ipsum erudiendum ejusque Alcoranum efformandum, et hoc cujusdam nestoriani monachi, Sergii Bahirae scilicet, suggestione et doctrina, nemo est qui nesciat, praesertim postquam cl. F. Nau in lucem edidit suum de hac re eruditum opus cui titulus *L'expansion nestorienne en Asie*[1]. Nec oblivioni dandum ea omnia quae vel a cl. Caussin de Perceval, Wright et Sprenger, jam multis abhinc annis, vel nuper a cl. Neusch, Becker et Goldziher, sunt elucidata circa influxum in Mahometum ejusque doctrinam inductum per propinquos et socios ipsius pseudo-prophetae qui monophysismum coptum profitebantur, aut aliis haeresibus judaeo-christianis, gnosticismo scilicet, nomen dederant antequam Mahometo se conjunxissent[2].

Hic autem influxus non tam in dogmate quam in moribus, ascesi praesertim, late patet. Quamvis enim Mahometus sese proderet imprimis uti inimicissimus hostis totius christianae doctrinae in eo quod haec attinet ad *consilia*, ut dicunt, *evangelica* imitanda, adeo ut christianum monachatum taxative interdixerit, tamen in ipsis jam moslemicae religionis primordiis aliqui, et non quidem pauci, visi sunt homines pii et devoti, qui, praetermissa tali mahometica interdictione, ad ritualia religionis moslemicae praecepta quasdam alias spirituales ut aiunt exercitationes jungebant : orationibus nempe supererogatoriis, jejuniis non praeceptis, nocturnae vigiliae, eleemosynis non ritualibus, celibatui perpetuo, arduis longisque peregrinationibus, eremiticae denique vitae, aliisque quamplurimis penitentiae et mortificationis operibus se devovebant.

A secundo hegirae saeculo, vita haec eremitica vel peregrinabunda, singulis tantummodo personis hucusque propria, paulatim desinit esse talis et coenobitica etiam devenit. Sensim denique ac veluti per gradus, monastica

1. Apud *Bibliothèque de vulgarisation du Musée Guimet*, t. XL (Leroux, Paris, 1914), praecipue pag. 211-237.

2. Cfr. Caussin de Perceval, *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'Islamisme* (Paris, 1847); Wright, *Early Christianity in Arabia* (London, 1855); Sprenger, *Life of Mohammed* (Allahabad, 1851); Neusch, *Muhammeds Quellen für seine Kenntnis des Christentums* (apud *Zeitschrift f. Missionskunde und Religionswissenschaft*, 1910, heft 4); Becker, *Christentum und Islam* (Tübingen, 1907); Goldziher, *Muhammedanische Studien* (Halle, 1889), II, 268; Goldziher, *Vorlesungen über den Islam* (Heidelberg, 1910), 3, 7, 12, 13, 28.

institutio, a Mahometo execrata, evolvitur apud moslemos, currentibus saeculis, atque ita perficitur ut nihil in ea desit de his quae christianum monachatum constituunt : asceteria scilicet sive conventus, hierarchia sive officiorum gradus, regulae sive praefinitae vivendi constitutiones, ordines denique proprie dictae surgunt, et non tantum pro viris sed etiam pro foeminis, quae virorum austeritatem ubique imitantur [1].

Quonam vero ex semine arbor haec mystica perfectionis monasticae in arida moslemorum terra pullulare atque succrescere potuit? Non aliud quidem germen fingi aut excogitari potest quam monachatus ipse christianus qui et moslemis perfecte cognitus et arabibus anteislamicis non ignotus dicendus est : monasteria etenim christiana per totam Arabiam, necnon per Syriam, Persiam et Ægyptum, inveniebantur; cum anachoretis christianis, vitam eremiticam degentibus, arabes per desertum peregrinantes sese non raro miscebant, ipsorum dura mortificationis exempla mirantes atque exhortationibus asceticis aures adhibentes. Ergo nihil mirum si posteaquam apud moslemos monastica christianorum instituta radices emittere coepissent, statim ut ea monachorum christianorum exempla ab ipsis moslemis imitata fuerunt, nihil aliud hi totis conarentur viribus quam antimonasticam Mahometi physionomiam, ut ita dicam, delere, tum traditiones fingendo in quibus Mahometo tribuebantur quae a Domino Jesu facta sunt vel dicta [2], tum etiam in medium afferendo verba et exempla, authentica vel apocrypha, ejusdem Domini Jesu, ea mente ut ex ipsius auctoritate asceticae innovationes robur acciperent.

His positis, evidenter, ni fallor, evincitur origo generatim christiana [3] verborum et exemplorum quae a moslemicis scriptoribus afferuntur utpote Domino Jesu prolata vel facta. Nunc vero, utrum omnia et singula dependant ex uno tantum fonte scripto, an ex multiplici origine; num scilicet a

1. Cfr. apud Goldziher, *Vorlesungen*, caput cui titulus *Asketismus und Sufismus*, pag. 139-200; item Macdonald, *Development of Muslim theology, jurisprudence and constitutional Theory* (New-York, 1903), pag. 173-184; necnon ea quae in synopsim reduxi apud meum opus *Abenmasarra y su escuela* (Madrid, 1914), pag. 12-16.

2. Non paucas hujusmodi traditiones pseudo-mahometicas jampridem etiam collegi, quas, cum per otium mihi liceat, in lucem edere, Deo adjuvante, spero. Interim, videas ea quae Goldziher de re hac scripsit, tum locis supra citatis, tum in *Revue d'hist. des relig.* (XVIII, 180), sub titulo *Influences chrétiennes dans..... l'Islam.*

3. Dixi *generatim* ut alias fontes non excluderem, rabbinicas, scilicet, aut graecas prae-christianas, vel etiam buddhicas, quae, etsi raro, assignari possent ut origo remota verborum factorumque quorumdam Jesu Domino a moslemis tributorum. Videas, ex. c. quae de Diogene stant in hac nostra collectione sub. n° 81. Cfr. Yahuda, *Al-Hidāja 'ila Fara'iḍ al-Qulub des Bachja ibn Josef ibn Paquda* (Leiden, Brill, 1912), pag. 81, n. 1, ubi de buddhica origine aliquid insinuatur. Item : Strack, *Jesus, die Häretiker und die Christen nach den ältesten jüdischen Angaben* (Leipzig, 1910).

quodam evangelio apocrypho hucusque ignoto fluant, an vero ex apocryphis bene notis aut ex canonicis evangeliis, quamvis deturpatis, deriventur, non semper mihi fas esset asserere.

Similiter, utrum omnia et singula dominica verba et facta, quae hic collegi, *agrapha* omnino et *simpliciter*, an *secundum quid* tantummodo, sint dicenda, non semper decernere ac statuere potui, utpote qui in re tanti momenti exiguissima eruditione praeditus eram.

His ergo aliisque simillimis quaestionibus praetermissis, quas per studiosos biblicarum rerum enucleandas atque definiendas esse non ambigo, mihi praesertim interest compilatoris simul et interpretis partes sustinere, colligendo nempe arabicos textus, eosque latinitate donando.

Quaedam itaque, etsi pauca, de ratione et ordine quo munus hoc explevimus, dicenda nunc esse oportet.

Ac primo animadvertendum existimo nostram verborum factorumque Jesu Domini copiam numero longe superare omnes agraphorum arabicorum collectiones hucusque in lucem editas. Si enim vel *Antilegomena* a Preuschen collecta[1], vel *Paralipomena* quae a Pick[2] excerpta sunt, vel ea quae nuper ex professo collegit Zwemer ut opus cui titulus *The Moslem Christ* redigeret[3], conferas, incunctanter advertes eorum exiguissimas copias impares numero esse collectioni huic nostrae, quae, plus minusve, ter centum *logia* aut *agrapha*, eaque magna ex parte omnino inedita aut ignota, continebit.

Lectorem deinde monitum esse volo non omnium et singularum operum, a quibus mea *logia* excerpsi, exspoliationem, ut aiunt, systematicam, hoc est omnino exhaurientem, consulto me fecisse : illa enim tantummodo dominica verba ex eis accepi quae subito et improviso casu, nec quaerente me

1. Preuschen, in suo opere *Antilegomena : Die Reste der aufserkanonischen Evangelien und urchristlichen Ueberlieferungen* (Giessen, 1905), *logia* moslemica non inclusit.

2. Pick, *Paralipomena : Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, 1908). Hac in collectione sex tantum moslemica *logia* auctor inclusit, a quodam persico opere deprompta. Cfr. pag. 100-103.

3. Zwemer, *The Moslem Christ : An essay on the life, character, and teachings of Jesus Christ, according to the Koran and orthodox tradition* (Edinburgh and London. 1912). Moslemica *logia* a Zwemer hoc in opere collecta (pag. 144) ad octo tantum vix attingunt, eaque deprompta praecipue sunt ex opusculo a R. P. Cheïkho edito sub titulo *Quelques légendes islamiques apocryphes* (apud « Mélanges de la Faculté orientale », Beyrouth, 1910, pag. 43). — Alii etiam arabicis litteris devoti scriptores obiter in suis studiis quaedam moslemica Domini Jesu *logia* notarunt. Exempli causa : D'Herbelot, *Bibl. orient.*, pag. 230 *b;* Goldziher. *op. cit.;* Yahuda, *op. cit.;* Carra de Vaux, *Gazali* (Paris, Alcan, 1902), pag. 146, 154, 191. 192; Field. *Christ in Mohammedan Tradition* (sed opus hoc videre non potui). Cfr. mea opera *Algazel : dogmática, moral, ascética* (Zaragoza, 1901), pag. 596, et *La mystique d'Al-Gazzālī* (apud « Mélanges de la Fac. orient. », Beyrouth, 1914), passim.

nec quidem cogitante, librorum arabicorum lectio sub oculis mihi posuit. Unum autem opus excipias oportet, cujus argumentum penitus in meis lectionibus hausi, illud nempe cui titulus *Ihyâ 'ulûm al-dîn* seu *Virificatio scientiarum religionis moslemicae* ab Algazele, mysticae theologiae apud moslemos principe, scriptum, cujus quatuor volumina absolute exspoliavi.

Non pauci, postea, arabici historiographi, ut exempli causa, Tha'alabî, Ṭabarî, Ibn al-Athîr etc., apud quos de Jesu vita quaedam reperiuntur narrationes, in hac nostra collectione desiderantur; non autem immerito, sed e consulto, hosce testes praetermittendos censui, utpote qui in plurimis Alcoranum sequuntur; doctrina vero alcoranica quae ad Jesum refertur, peroptime discussa fuit, jam multis abhinc annis, cura studioque clarissimorum virorum, quorum opera variis edita linguis apud doctos bene nota atque divulgata manent [1].

Non omnia, denique, et singula quae in nostra collectione invenies ad Jesum personaliter attinent; in quibusdam enim, non quidem frequentibus, de Joanne Baptista, de Zacharia ejus patre aut de Maria Virgine agitur, quae porro excludere nolui propter horum textuum cum caeteris strictam connexionem evangelicam.

Quod autem ad verborum factorumque congeriem ordinandam spectat, nullam rerum sive argumentorum rationem habui (sub singulis scilicet rubricis sive titulis textus omnes unius ejusdemque materiae congerendo), sed potius ea omnia, sine intermissione aliqua, in seriem continuatam et per numeros distinctos recensitam texui, quae ex uno eodemque scriptore deprompsi, nihil aliud curans quam rationem chronologicam servandam in auctoribus ordinandis omnibus, uno tantum excepto, Algazele scilicet, quem, propter uberrimam textuum copiam ex ejus *Ihyâ* a me depromptam, priorem ante omnes alios scriptores collocandum existimavi, ideoque totum hunc priorem verborum Domini Jesu fasciculum ipsi soli dicavi. Ad calcem, nihilominus, alterius fasciculi (qui dominica verba ex caeteris scriptoribus continebit), verborum omnium catalogum per materias digestum atque ordine alphabetico instructum apponere, Deo juvante, conabor, quo studiosorum vestigationes in rebus biblicis expediam faciliorcsque reddam.

1. En praecipua hujusmodi opera : Gerock, *Versuch einer Darstellung der Christologie des Koran* (Hamburg und Gotha, 1839); Manneval, *La Christologie du Coran* (Toulouse, 1867); Sayous, *Jésus-Christ d'après Mahomet ou les notions et les doctrines musulmanes sur le Christianisme* (Paris et Leipzig, 1880); Zwemer, *op. cit.*, alcoranicam etiam christologiam enucleat, addens quaedam ex Tha'alabî opere, cui titulus *Qiṣaṣ al-anbiyâ* sive *Prophetarum Legendae*, excerpta, quae non Alcoranum sed traditionem sequuntur. Primus autem qui hoc Tha'alabî opus descripsit Lidzbarski fuit in ejus dissertatione, Lipsiae, anno 1893, edita sub titulo *De Propheticis, quae dicuntur, legendis arabicis prolegomena.*

En denique normam sive agendi rationem quam in singulis verbis in lucem edendis instituere censui : *Primo*, arabicum textum typis mandavi, etsi illum excerpserim e libris jam editis [1]; facilius enim studiosis credidi textus omnes in unum volumen congestos inspicere quam singulos in singulis libris pervestigare. *Deinde*, lectiones varias ejusdem textus adjunxi, ex caeteris scriptoribus, mihi notis, excerptas. *Postea*, arabicum textum in latinum ea fidelitate verti quam et mea exiguissima quidem facultas et arabicae linguae ingenium patiebantur. *Denique* vero quasdam annotationes addidi quae triplicem scopum, ut plurimum, habent : 1us scilicet ut verborum sensus magis magisque enucleari possit; 2us ut maxima verborum antiquitas, semper ac mihi licuit, demonstraretur per traditionistas aetate antiquiores scriptori e cujus opere verbum excerpsi; 3us tandem ut verbi connexionem proximam remotamve cum evangeliis canonicis aut apocryphis discernerem, aut, in casu, *agraphum* esse verbum inferrem.

Sed lectorem monitum esse praecor quod non semper mihi quidem licitum fuit secundum officium ea eruditione quam rei momentum exigebat explere : si enim fontes moslemicas singulorum *Iḥyâ* verborum pervestigare fere semper potui quia hujus operis Commentarium in decem voluminibus existit, sub titulo *Itḥâf*, cujus auctor singula verba ab Algazele in medium allata interpretatur eorumque antiquiores fontes evocat, non ita facile in caeteris verbis explanandis laborare potui, tali adjumento orbatus; quapropter cum de his verbis quae apud *Iḥyâ* non inveniuntur tractare debeam (quod quidem in altero praesertim fasciculo eveniet), vix aegre aliquid de eorum fontibus antiquioribus dicere mihi licebit.

Quod vero ad tertium officium per me explendum attinet, plane confiteor tantam esse imperitiam, qua in rebus historico-biblicis laboro, ut vix paucissima eaque parvi praetii et quidem argumento elucidando imparia afferre potero. Sed mihi sufficiat materiam ut aiunt primam aliis me doctioribus in re biblica offerre, ipsisque fortasse occasionem praebere investigationibus novis, quibus et *agraphorum* problema clariore luce patescat, et *logiorum* catalogus augeatur et tam vexata quaestio de oralibus evangeliorum fontibus [2] uberiori documentorum copia ad veritatis scopum paulatim attingat.

1. Ad calcem praefationis hujus, tabulam videas in qua conspectum siglorum singula opera exprimentium ordine alphabetico instruxi. Sigla autem, aliquando ex arabicis titulis, interdum ex operum auctoribus, non raro denique ex utrisque simul, scilicet, ex titulis auctoribusque sunt efformata. Numeri romani quos, in casu, post operis siglum invenies, *volumen* indicant; arabicorum autem, qui sequuntur, numerorum prior, *paginam*, alter vero *lineam* significat; siglum denique *inf.*, quod immediate annexum huic postremo arabico numero interdum videbis, lectorem monet linearum numerum ab *inferiori* parte supputandum esse.

2. Cfr. Jacquier, *Histoire des livres du Nouveau Testament* (Paris, 1906), II, 296-

Si tamen vel in hoc vana spe fuerim deceptus, alia proculdubio commoda ex hac *agraphorum* arabicorum collectione profluere spero : primum, nempe, ut perfectius dignosci possit imago quam de Domini Jesu vita, doctrina atque virtute moslemorum ascetici scriptores confinxerunt; deinde, ut influxus christianae ascesis in moslemorum mysticam luce meridiana clarior resplendeat.

Restat denique ut, priusquam huic praefationi finem imponam, liberalibus doctisque amicis Ribera, Alarcón et Massignon qui quosdam ex AS, BC, H, MMA, S, TA a se excerptos textus mihi generose donarunt, pro tam magno beneficio justas debitasque gratias referam [1].

Scripsi Matriti, ipsis kalendis Julii, anno MCMXV.

Michaël Asin et Palacios.

310, 334-340, ubi hodiernorum praecipuae hypotheses de fontibus hisce oralibus scriptisque in synopsim reducuntur, et quomodo hisce temporibus λόγια κυριακά magno sint apud biblicarum rerum scriptores pretio demonstratur.

1. Necnon grates solvere libet eis olim alumnis disciplinae meae, scilicet Alarcón supradictus et G. Palencia, qui vel in *logiis* omnibus conferendis, vel iisdem jam prelo mandatis corrigendis, diligenti non minus ac solerti cura mecum adlaborarunt.

CONSPECTUS SIGLORUM

A = كتاب عوارف المعارف للعارف بالله للامام السهروردى

Liber charismatum sapientialium a Deo infusorum ei qui mystica fruitur intuitione : Suhrawardi auctore.

Edit. Cahirae, anno 1312 hegirae, ad marginem Ih., I, 47-IV, 391. — Auctor vixit saeculis XII-XIII a Christi nativitate. Cfr. Brockelmann, *Geschichte der arab. Litteratur* (Berlin, Felber, 1902), I, 440.

AS = كتاب الاحكام السلطانية للماوردى

Liber statutorum politicorum : Mâwardi auctore.

Edit. Cahirae, anno 1298 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brockelmann, I, 386.

AW = ايها الولد للامام ابى حامد الغزالى

Epistola cui titulus « O mi fili » : Algazele auctore.

Edit. КАЗАНЬ, anno 1905 a Christi nativitate. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.
Brockelmann, I, 423.

B = كتاب البيان والتبيين للامام ابى عثمان عمرو الجاحظ

Liber rhetorices dictionisque perspicuae : Al-Jâḥiẓ auctore.

Edit. Cahirae, anno 1313 hegirae in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. VIII-IX a Chr. nat.
Brockelmann, I, 153.

BB = مختصر جامع بيان العلم وفضله وما ينبغى فى روايته وحمله للامام ابن عبد البر القرطبى

Breviarium sive summa doctrinae de traditionum propheticarum scientia, hujusque praestantia, necnon de recta methodo ad illas docendas discendasque : Ibn 'Abd al-Barr auctore.

Edit. Cahirae, anno 1320 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brockelmann, I, 368.

BC = تاريخ الاندلس لابن القوطية

Historia Andalusiae : Ibn al-Quṭiyya auctore.

Impressum, sed nondum in lucem edit., Matriti, cura Regiae Academiae Historiae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
Brockelmann, I, 151.

CA = [Codex anonymus, quia et acephalus, narrationes fabulosas sive *ahadith* continens, qui asservatur in Bibliotheca matritensi cui titulus « Junta para ampliación de estudios » sub numero XXVII[8]].

CS = قرة العيون ومفرح القلب المحزون للامام ابي الليث السمرقندى

Oculorum refrigeratio tristisque cordis exhilaratio : Samarqandi auctore.

Edit. Cahirae, anno 1308 hegirae, ad marginem T. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.

Brockelmann, I, 196.

F = فاتحة العلوم للامام ابى حامد الغزالى

Scientiarum clavis seu introductio : Algazele auctore.

Edit. Cahirae, anno 1322 hegirae. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 425.

FM = كتاب الفتوحات المكية للشيخ الاكبر محيى الدين ابن العربى

Liber revelationum apud Meccam habitarum : Ibn al-'Arabî auctore.

Edit. Cahirae, anno 1293 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 442.

G = كتاب الغنية لطالبى طريق الحق لعبد القادر الجيلانى

Liber quo nihil amplius est opus veritatis viam quaerentibus : 'Abd al-Qâdir al-Jilânî auctore.

Editum Cahirae, anno 1322 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 435.

H = كتاب هتك الاستار فى علم الاسرار للشيخ عبد الغنى النابلسى

Velorum dislaceratio in scientia mysteriorum : 'Abd al-Ghanî Nâblusî auctore.

Ms. Bibliothecae Khedivialis 3245. — Auctor vixit saec. XVII-XVIII a Chr. nat.

Brockelmann, II, 346.

IC = كتاب العقد الفريد للامام ابن عبد ربه

Gemma praetiosa sive unio : Ibn 'Abd Rabbihi auctore.

Editum Cahirae, anno 1293 hegirae, in tribus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.

Brockelmann, I, 154.

III. = كتاب احياء علوم الدين للامام ابى حامد الغزالى

Liber vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1312 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 422.

IT. = كتاب اتحاف السادة المتقين بشرح اسرار احياء علوم الدين للسيد مرتضى الحسينى الزبيدى

Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri « Vivificationis scientiarum religionis » : Sayyid Mortadhâ auctore.

Editum Cahirae, anno 1311 hegirae, in decem voluminibus. — Auctor vixit saec. XVIII a Chr. nat.
Brockelmann, I, 422; II, 288.

K = كنز العمال فى سنن الاقوال والافعال للهندى البرهان

Thesaurus operatorum de traditionibus dictorum et factorum : Al-Hindi al-Borhân compilatore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae, in octo voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.
Brockelmann, II, 151_{153}, 385.

L = كتاب اللآلى المصنوعة فى الاحاديث الموضوعة للامام السيوطى

Margaritae factitiae de traditionibus apocryphis : Al-Soyûṭi auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.
Brockelmann, II, 146_{26}.

LM = كتاب لطائف المنن والاخلاق فى بيان وجوب التحدث بنعمة الله على الاطلاق للشيخ عبد الوهاب الشعرانى

Liber donorum virtutumque subtilium de necessitate omnia Dei gratiae tribuendi : Al-Sha'rânî auctore.

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.
Brockelmann, II, 338.

M = كتاب مكاشفة القلوب المقرب الى حضرة علام الغيوب المختصر من مكاشفة القلوب الاكبر المنسوب للامام الغزالى

Liber illustrationis cordium, quo anima ad Ejus qui mysteria pernoscit propinquatur; sive Epitome libri majoris ejusdem tituli, qui Algazeli adscribitur.

Editum Cahirae, anno 1300 hegirae. Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
Brock., I, 425.

MA = منهاج العابدين للامام ابى حامد الغزالى

Devotorum via recta : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat
Brock., I, 423.

MI = مختصر احياء علوم الدين للامام ابى حامد الغزالى

Epitome vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, ad marginem N. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
Silet Brock.

MM = كتاب محاضرة الابرار ومسامرة الاخيار فى الادبيات والنوادر والاخبار للشيخ الاكبر محيى الدين ابن العربى

Sermocinatio prompta justorum et confabulatio nocturna optimorum de rebus litterariis, narrationibus peregrinis, historiisque : Ibn al-'Arabi auctore.

Editum Cahirae, anno 1305 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.
Brock., I, 447.

MMA = كتاب الموطا للامام مالك بن انس
Liber qui traditionum studium planum facit : Mâlik auctore.
Editum lithographice, Dehli, anno 1216 (?) hegirae. — Auctor vixit saec. VIII a Chr. nat.
Brock., I, 66, 175.

MS = كتاب المخصص لابن سيده المرسى
Lexicon verborum proprietatem definiens : Ibn Sidah auctore.
Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in septemdecim voluminibus. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brock., I, 309.

N = كتاب نزهة الناظرين للشيخ عبيد الضرير
Oblectamentum studiosorum : ʿObayd al-Dharir auctore.
Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit, ad minus, post saec. XIV a Chr. nat.
Brock., II, 369_{18}.

Q = كتاب قوت القلوب فى معاملة المحبوب للامام ابى طالب المكى
Cordium alimentum ut consuetudinem sive familiaritatem cum Deo amando habeatur : Abû Ṭâlib al-Makkî auctore.
Editum Cahirae, anno 1310 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
Brock., II, 265.

RA = رسالة الغزالى الى ملكشاه فى العقائد
Algazelis epistola ad imperatorem Malikshâh, de dogmatibus moslemicis.
Editum Cahirae, anno 1325 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
Silet Brock.

RC = الرسالة القشيرية فى علم التصوف للامام ابى القاسم القشيرى
Al-Qushayrî epistola de scientia mysticismi.
Editum Cahirae, anno 1318. — Auctor vixit saec. X-XI a Chr. nat.
Brock., I, 432; II. 117.

RIS = رسائل اخوان الصفا
Epistolae fratrum puritatis.
Editum Bombay, anno 1306, in quatuor voluminibus. — Auctores vixerunt saec. X a Chr. nat.
Brock., I, 213.

RR = كتاب روض الرياحين فى حكايات الصالحين للشيخ اليافعى
Hortus chrysanthemorum de legendis sanctorum : Al-Yâfiʿî auctore.
Editum Cahirae, anno 1315 hegirae. — Auctor vixit saec. XIV a Chr. nat.
Brock., II, 177.

RT = رسالة في الصداقة والصديق لابي حيان التوحيدي

Epistola de amititia atque de amico sincero : Abû Ḥayyân al-Tawḥîdî auctore.

Editum Constantinopoli, anno 1301 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat. Silet Brock.

S = سراج الملوك للامام ابي بكر الطرطوشي

Lampas principum : Abû Bakr al-Ṭorṭushi auctore.

Editum Cahirae, anno 1289. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 459.

T = مختصر تذكرة الامام القرطبي للشعراني

Epitome libri memorialis [futurae vitae] a Doctore Cordubensi scriptum et per al-Sha'rânî compendiatum.

Editum Cahirae, anno 1308 hegirae. — Auctor compendii saec. XVI vixit, auctor vero operis saec. XIII a Chr. nat.

Brock., I, 415; II, 337_{19}.

TA = كتاب تهذيب الاسرار لابي سعيد الخركوشي

Catecheses arcanorum : Abû Sa'id al-Kharkûshî auctore.

Ms. Regiae Bibliothecae Berolinensis 2819. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.

Brock., I, 200.

TM = كتاب التبر المسبوك في نصيحة الملوك للامام ابي حامد الغزالي

Aurum nativum liquefactum, sive liber de monitione principum : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 423.

TS = كتاب تنبيه الغافلين للسمرقندي

Expergefactio negligentium : Samarqandi auctore.

Editum Cahirae, anno 1326 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.

Brock., I, 196.

TSS = كتاب الطبقات الكبرى للشيخ عبد الوهاب الشعراني

Liber classium majorum [ascetarum sive mysticorum] : Al-Sha'rânî auctore.

Editum Cahirae, anno 1315 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brock., II, 338_{13}.

Y = كتاب اليواقيت والجواهر في بيان عقائد الاكابر للشيخ عبد الوهاب الشعراني

Liber hyacinthorum gemmarumque de expositione dogmatum doctorum maximorum : Al-Sha'rânî auctore.

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brock., II, 336_{2}.

TABULA ARABICARUM LITTERARUM VALOREM EXHIBENS

ب	= b	ط	= ṭ
ت	= t	ظ	= ż
ث	= th	ع	= ʿ
ج	= j	غ	= gh
ح	= ḥ	ف	= f
خ	= kh	ق	= q
د	= d	ك	= k
ذ	= ḍ	ل	= l
ر	= r	م	= m
ز	= z	ن	= n
س	= s	ه	= h
ش	= sh	و	= w
ص	= ṣ	ي	= y
ض	= dh		

LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU

1. — Ih., I, 7, 8 inf. قال عيسى صلى الله عليه وسلم من علم وعمل وعلّم فذلك[1] يدعى عظيما فى ملكوت السموات[2]

Ir., I, 106, 19. — 1. فذاك. — 2. Lectiones quaedam in Ir. occurrentes : 1ª قال المسيح عيسى بن مريم عليه السلام من تعلم الخ. — 2ª عالم عامل معلم الخ — 3ª من تعلم لله وعمل لله كتب فى ملكوت السموات والارض عظيما.

Dixit Jesus (benedicat illum Deus et salutet!) : « Qui scientia praeditus fuerit et fecerit et docuerit, hic vocabitur magnus in regno coelorum. »

Matth., v, 19. — Deest nomen *Jesus* in Ir., ut si verba Mahometo adscribenda essent. En lectiones quaedam aliqualiter diversae et in Ir. occurrentes : 1ª testimonio Thawr suffulta, qui saec. VIII vixit (Cfr. Wüstenfeld, *Liber classium virorum* etc., class. V, biog. 16) : « Dixit Messias, Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : Qui didicerit etc. » — 2ª deprompta ex al-Termidî operibus (saec. IX) : « Sapiens, faciens et docens etc. » — 3ª quae non Jesu sed Mahometo tribuitur ab al-Daylamî, quamvis nullius auctoritatis sit testis, utpote non antiquus (saec. XV) : « Qui didicerit propter Deum et fecerit propter Deum recensebitur ut magnus in regno coelorum et terrae. »

2. — Ih., I, 24, 5. قال عيسى عليه السلام ما أكثر الشجر وليس كلها بمثمر وما أكثر الثمر وليس كلها بطيب وما أكثر العلوم وليس كلها بنافع

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multae sunt arbores! sed non omnes fructum ferunt. Quam multi fructus! sed non omnes boni. Quam multae scientiae! sed non omnes utiles. »

Cf. *Matth.*, vii, 16-20, non tamen ad litteram, sed tantum ad sensum. — Auctor Ir. (i, 229, 6) asserit verbum hoc Jesu tribui testimonio Wahab filii Munabbih (saec. VII).

3. — Ih., I, 27, 4 inf. قال عيسى عليه السلام لا تضعوا الحكمة عند غير اهلها فتظلموها ولا تمنعوها أهلها فتظلموهم كونوا كالطبيب الرفيق يضع الدواء فى موضع الداء من وضع الحكمة فى غير اهلها فقد جهل ومن منعها أهلها فقد ظلم ان للحكمة حقا وان لها أهلا فاعط كل[1] ذى حق حقه[2]

Ir., i, 253, 1 inf. — 1. لكل. — 2. Lectiones aliae in Ir. occurrentes : 1ª قال عيسى عليه السلام ان للحكمة اهلا فان وضعتها فى غير اهلها ضيعت وان منعتها من اهلها ضيعت كن

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان عيسى بن مريم ²— .كالطبيب يضع الدواء حيث ينبغي قام في بني اسرائيل فقال يا بني اسرائيل لا تكلموا بالحكمة عند الجهال فتظلموها الخ.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne sapientiam exponatis coram indignorum oculis; eam enim fraudabitis. Nec vero dignos arceatis ab ea; illos enim fraudabitis etiam. Estote sicut benignus medicus qui medicamentum ad morbi locum applicat. Qui sapientiam indigno proponit, is est ignarus; et qui dignum arcet ab ea, is est injustus. Sapientia quidem suum jus habet necnon et suos familiares [qui ea sunt digni] : Cuicumque ergo jure quodam sit praeditus, suum jus tribue. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocabulum *applicat*, occurrit etiam in Q. (apud Iт., loc. cit.) iisdem plane terminis et in RIS., IV, 208, 13, usque ad vocabulum *etiam*. Ad secundam vero quod attinet partem, en lectiones variae, ab auctore Iт. allatae : 1ª quae auctoritate Sofyân al-Thaurî (saec. VIII) fulcitur, sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : Sapientia quidem suos habet familiares. Si ergo eam proposueris coram indignis, peribit; si autem ab ea prohibueris dignos, peribit [similiter]. Esto sicut medicus qui medicamentum ubi oportuerit applicat. » — 2ª occurrens in *Hilyat al-awliyâ* (saec. XI) : « Dixit Propheta Dei (cui Deus benedicat eumque salutet!) quod Jesus filius Mariae surrexit in medio Filiorum Israël et dixit : O Filii Israël! ne loquamini de sapientia coram ignaris; eam enim fraudabitis etc. » ut supra in textu. Cfr. RIS., IV, 179, 10. — Cfr. n. 4. — Item *Iª ad Cor.*, I, 6 et II. 1, 2.

4. — **Ih., I, 43, 4 inf.** قال عيسى[1] عليه السلام لا تعلقوا الجواهر[2] في أعناق الخنازير فان الحكمة[3] خير من الجوهر ومن[4] كرهها فهو شر من الخنازير[5]

Q. apud Iт., I, 343, 3 inf. — Item F., 62, 6 inf. — 1. Q. وفي حديث عيسى. — 2. Q. et F. الجوهر. — 3. F. والحكمة. — 4. F. فمن. — 5. Q. et F. الخنزير. — En aliae recensiones in Iт. occurrentes : 1ª قال بعض الانبياء لا تلقوا دركم في افواه الخنازير. — 2ª لا تطرحوا الدر في افواه الخنازير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne appendatis margaritas ad porcorum colla; sapientia enim melior est quam margarita, et qui illam spreverit pejor est quam porci. »

Matth., VII, 6. — Cum idea necnon et imagine hujus evangelici textus melius consentiunt duae aliae recensiones in Iт. occurrentes, quam lectio Iн. En eorum versio : 1ª quae usque ad judaeum conversum Ka'b al-Akhbâr (saec. VII) protrahenda dicitur, sic se habet : « Dixit unus ex prophetis : Ne immittatis margaritas vestras in rostra porcorum. » 2ª cujus auctoritas minoris est ponderis, similiter ait : « Ne projiciatis margaritas » etc. Nota bene in his duabus recensionibus loqui de margaritis non *mittendis*, dum in textu Iн. de eisdem non *appendendis ad colla* loquatur. Ni fallor, non aliud quam lapsus calami in voce تلقوا explicare poterit textus primigenii corruptionem, nam facile permutatur تلقوا in تعلقوا; haec autem vox, semel admissa, caetera alia, vi contextus, induxit. Notandum etiam aliam recensionem adduci ab auctore Iт., loc. cit., in qua vestigium quoddam invenias evangelicae veritatis, quod in caeteris deest.

nempe : « Ne projiciatis margaritas ad ora canum. » Quod ad sensum attinet hujus dominici verbi, auctor Ir. asserit Jesum per *margaritam* scientiam mysticam sive interiorem, per *canes* aut *porcos* indignos homines significare voluisse. Cfr. n. 3.

5. — **Ih., I, 45, 14 inf.** قال عيسى[1] عليه السلام مثل علماء السوء كمثل صخرة[2] وقعت على[3] فم النهر[4] لا[5] هى تشرب[6] الماء ولا هى[7] تترك الماء يخلص[8] الى الزرع ومثل علماء السوء مثل قناة الحش ظاهرها جص وباطنها نتن ومثل القبور ظاهرها عامر وباطنها عظام الموتى[9]

Ih., III, 274, 17. — M., 178, 3. — Q., I, 141, 13 inf. — Ir., I, 355, 5 inf. — 1. Ih. المسيح. Q. ورويناعن عيسى. — 2. Ih. كصخرة. Q. مثل صخرة. — 3. Ih. في. — 4. Ih. الوادي. — 5. Ih. فلا. — 6. Ir. شربت. — 7. Q. هي. — 8. Ab hac voce ad finem usque deest totum in Ih., M. et Q. — 9. En lectio alia ab auctore Q. adducta (apud Ir.) et quae perfectior est, veritatique evangelicae propior in modo dicendi : ويلكم علماء السوء مثلكم مثل قناة الخ ويلكم علماء السوء انما انتم مثل قبور مشيدة ظاهرها مشيد وباطنها عظام الموتى يا علماء الدنيا انما انتم مثل شجرة الدفلى نورها حسن وطعمها مر او قال سم يقتل يا علماء الدنيا مثلكم مثل صخرة الخ.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Similes sunt improbi sapientes lapidi quae super fluminis ostium illapsa fuerit : aquam enim nec ipsa bibit nec in satum agrum fluere sinit. Similes etiam sunt improbi sapientes latrinae tubo cujus exterior [facies] gypsum [album] est, interior autem est fetore [plena]. Similes item sunt sepulcris, quorum exterior [facies] quidam habitatus locus [videtur], intus vero sunt ossibus mortuorum [plena]. »

Matth., XXIII, 13, 27. Cfr. *Matth.*, XII, 33. — Prima harum trium parabolarum, *lapidis* scilicet, quamvis in *Matth.* ad litteram non inveniatur, ab eo tamen quoad sensum provenire videtur, nam ibi dicitur (v. 13) : « Quia clauditis regnum coelorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. » Confirmatur similitudo explicatione auctoris Ir. ad locum, quae sic se habet : [وكذلك علماء الدنيا قعدوا على طريق الاخرة فلا هم نفذوا ولا تركوا العباد يسلكون الى الله تعالى] « Sic etiam sapientes hujus mundi sedent super viam vitae futurae, et nec illi intrant nec devotos homines incedere sinunt Deum versus. » — Quod ad secundam attinet parabolam, ex tertia (quae ad litteram in *Matth.* invenitur) nasci diceretur vi amplificationis imitativae. — Addit auctor Ir. aliam lectionem verbis pleniorem et quae stylo similior est evangelico textui. Nota quod inveniatur in Q. cujus auctor antiquior est Algazele. En ejus versio, in qua novam parabolam reperies, arboris scilicet quam *nerium oleander* (graec δάφνη, arab. دفلى, hisp. adelfa) appellant : « Vae vobis, improbi sapientes! similes estis tubo etc. Vae vobis, improbi sapientes! tantummodo similes estis sepulcris dealbatis, quorum exterior est gypsum, intus autem sunt ossa mortuorum. O sapientes hujus mundi! tantummodo similes estis arbori *nerio*, cujus flos pulchra est, sapor autem amarus vel lethale venenum. O sapientes hujus mundi! similes estis lapidi etc. » Cfr. n[os] 6, 53 et 61.

6. — Ih., I, 46, 14 inf. قال عيسى عليه السلام كيف يكون من اهل العلم من مسيره[1] الى آخرته وهو مقبل على طريق[2] دنياه وكيف يكون من اهل العلم من يطلب الكلام ليخبر به لا[3] ليعمل به[4].

Ir., I, 363, 3. — 1. Ir. سيره. — 2. Ir. طريق. — 3. Ir. ولا. — 4. En lectio copiosior ab auctore Ir., loco citato, allata : كلام عيسى بن مريم عليه السلام تعملون للدنيا وانتم ترزقون فيها بغير العمل ولا تعملون للآخرة وانتم لا ترزقون فيها الا بالعمل ويلكم علماء السوء الاجر تاخذون والعمل تضيعون يوشك رب العمل ان يطلب عمله كيف يكون من اهل العلم من سيره الى اخرته وهو مقبل على دنياه وما يضره اشهى اليه [او قال احب اليه] مما ينفعه وكيف يكون النح والعلم فوق رؤسكم والعمل تحت اقدامكم فلا احرار كرام ولا عبيد اتقياء. Apud MM., II, 203, 10, hoc etiam verbum Ir. invenitur, sed ad primam vocem كيف exclusive interrumpitur, addendo tamen sequens fragmentum : ويوشك ان تخرجوا من الدنيا الى ظلمة القبر وضيقه.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus suos versus vitam hujus mundi dirigit? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud [aliis] renuntiet, non vero ut illud re adimpleat? »

Luc., IX, 62 et XVII, 32; *Matth.*, XXIII, 3, sed non ad litteram. — Hoc verbum, ut auctor Ir. loc. citato asserit, pars tantum est alterius verbi dominici copiosioris quidem et antiquioris, cujus mentio fit in libro cui titulus *Ḥilyat al-awliyâ* (saec. XI), sed utpote transmissum ab egregio theologo al-Dastowâi qui medio saec. VIII est vita functus (Cfr. Wüstenfeld, *Liber class. viror.*, class. V, b. 29). Sic se habet : « Verbum Jesus filii Mariae (quem Deus salutet!) : Propter hanc vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias absque opere vestro det vobis Deus. Non tamen propter futuram vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias nonnisi vestro opere det vobis Deus. Vae vobis, improbi sapientes! Mercedem accepistis, opus autem neglexistis! cito futurum est ut dominus operis quaerat [ex vobis rationem] operis sui! Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus tamen suos versus vitam hujus mundi dirigit, et amplius quod illi nocet quam quod illi est utile appetit aut amat? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud aliis renunciet, non vero ut illud re adimpleat? Super capita vestra scientiam [imponitis] et sub pedes vestros opus [collocatis]. Nec ergo homines liberi largitate praediti nec servi timidi [dicendi estis]. » Ut jam in lectionum notatione monui, apud MM. invenitur hoc Ir. verbum, sed ad primam vocem *quomodo* interruptum, quamvis adauctum sequenti appendice : « Cito futurum est ut ex mundo hoc ad sepulchri tenebras et angustias educamini. » Quod ad sensum attinet hujus verbi, generali quadam et remota pollet analogia cum parabolis evangelicis servorum bonorum et malorum, quamvis cum nulla earum litteraliter cohaereat. Cfr. nos 5, 8, 53 et 61.

7. — Ih., I, 47, 7 inf. قال[1] تعالى[2] لعيسى[3] عليه السلام يا ابن مريم[4] عظ نفسك فان اتعظت فعظ[5] الناس والا فاستحى[6] منى[7]

Ih., iv, 299, 19. — It., i, 368, 2 inf.; x, 148, 12. — AW., 36, 3 inf. — RC., 117, 15 inf. — 1. Ih. اوحى الله. AW. قيل. — 2. It. عز وجل. — 3. Ih. et RC. الى عيسى. — 4. RC. om. يا ابن مريم. — 5. AW. addit بد. — 6. It. et RC. فاستحى. — 7. AW. من ربك. RC. addit ان تعظ الناس. — Apud RC., 118, 5, sequentia traduntur : قيل اذا جلس الرجل ليعظ الناس ناداه ملكاه عظ نفسك بما تعظ به اخاك والا فاستحي من سيدك فانه يراك.

Dixit Deus (qui exaltetur!) Jesu (quem Deus salutet!) : « O fili Mariae! Te ipsum hortare; [postquam] autem a te ipso hortatus fueris, tunc et gentes hortator. Ni vero sic feceris, erubesce me. »

Hoc dominicum factum quamdam, ni fallor, praesefert analogiam in verbis cum illis *Luc.*, iv, 23 « Medice, cura te ipsum » quamvis contextus omnino differat. — Quod ad sensum hujus verbi in mente Algazelis attinet, nullo modo est ambigendum; ipse etenim in opusculo cui titulus رسالة فى الوعظ والاعتقاد (*Epistola de hortatione morali et de fide dogmatica*) nuper edito (Cahirae, 1900) ad calcem alterius ejusdem libri cui nomen القسطاس المستقيم (*Bilanx fidelis*), hoc factum dominicum iterum tradit ejusque sensum declarat; ait enim (f. 85) « hortatorem aliorum qui seipsum non antea hortatus fuerit similem esse ei qui alios illuminare voluerit, cum ipse lumine non fuerit praeditus, nam ullo unquam modo arboris umbra recta esse poterit, si arbor ipsa fuerit curvata; et hac de causa — concludit — revelatum fuit Jesu etc. ». — Auctor It. loc. cit. asserit hoc dominicum factum traditum esse a duobus scriptoribus qui quidem usque ad Mâlik filium Dînâr (saec. VIII) illud retroagendum existimant. Apud RC., 118, 5, hoc ipsum fere textum invenitur, non autem Jesu, sed auctori anonymo adscriptum : « Dictum etiam fuit : Dum hominibus hortandis homo sedet, clamant eum duo angeli [ipsius custodes, his verbis] : Te ipsum hortare [monitione] qua fratrem hortaris tuum. Ni vero sic feceris, Dominum tuum qui te videt erubesce. »

8. — Ih., I, 48, 15. قال عيسى عليه السلام مثل الذى يتعلم العلم ولا يعمل به كمثل امراة زنت فى السر فحملت فظهر حملها فافتضحت فكذلك من لا يعمل بعلمه يفضحه الله[1] تعالى يوم القيامة على رؤس الاشهاد

It., i, 374, 10. — 1. It. الله تبارك.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Similis est qui scientiam addiscit et [quod scit] non facit, mulieri quae secreto moechatur; postea vero ventre gravescit, ejusque graviditate [omnibus] revelata, ignominia rubescit. Sic etiam eum qui quod scit non facit, Deus (qui exaltetur!) in die judicii coram omnium oculis ignominia afficiet. »

Nullam hujus verbi similitudinem cum evangelicis verbis invenio. — Ad illius auctoritatem quod attinet, in It. loc. cit. asseritur ipsum iisdem plane terminis in Q. reperiri. — Cfr. n. 6.

9. — Ih., I, 48, 15 inf. فى التوراة[1] والانجيل مكتوب لا تطلبوا علم ما لم تعلموا حتى تعملوا بما علمتم[2]

It., i, 375, 1. — 1. Deest التوراة in It. — 2. En lectio aliqualiter diversa in It. occurrens : يا ابن ادم لم تطلب علم ما لم تعلم وانت لمّا تعمل فيما تعلم.

Scriptum est in Lege Moysis et in Evangelio : « Ne quaeratis scire quod ignoratis, usque dum illud totum quod jam scitis faciatis. »

En verbum exigua dignum fide, si ad haesitantiam testimoniorum attendas : Algazel enim, ut vidisti, libris Moysis et Evangelio illud simul assignat; auctor vero It., Evangelio tantum. Denique, ut hic asserit, idem verbum invenitur in *Hilyat al-awliyâ*, auctoritate Mâlik filii Dinâr (saec. VIII) traditum, sed libris christianis in genere, non vero Evangelio, adscriptum. En ejus verba, auctoris It. scilicet, narrationem Mâlik referentis : « Dum libris quaerendis ardenter incumberem ea mente ut in eis specularer, in quoddam christianorum monasterium introivi, qui quidem christiani quemdam mihi librum monstrarunt in quo, dum speculatus fuissem, haec inveni : « O fili Adam! cur scire « quaeris quod ignoras, dum illud quod jam scis adhuc non facis? » Alibi autem (apud al-Sha'rânî, *Laṭâif al-minan*, I, 55, 11) idem tribuitur alio mystico, cui nomen Ibrahîm filius Adham (saec. VIII). Hic profecto asserebat se invenisse sententiam hanc — de cujus evangelico origine omnino silet — insculptam super quemdam lapidem in terra jacentem. Addit auctor It. idem verbum etiam in Q. inveniri.

10. — Ih., I, 217, 15 inf. روى ان عيسى صلوات الله عليه وسلامه[1] خرج يستسقى فلما ضجروا[2] قال لهم عيسى عليه السلام من اصاب منكم ذنبا فليرجع فرجعوا كلهم ولم يبق معه فى المفازة الا واحد[3] فقال له عيسى عليه السلام أما لك من ذنب فقال والله ما علمت[4] من شيء غير انى كنت ذات يوم أصلى فمرت بى امرأة فنظرت اليها بعينى هذه فلما جاوزتنى أدخلت أصبعى فى عينى فانتزعتها واتبعت المرأة بها فقال له عيسى عليه السلام فادع الله[5] حتى أومن على دعائك قال[6] فدعا فتجللت السماء سحابا ثم صبت فسقوا

It., v, 46, 9 inf. — 1. It. عليه السلام. — 2. It. اصحروا. — 3. It. رجل واحد. — 4. It. اعلم. — 5. It. تعالى. — 6. Deest in It.

Narratur quod Jesus (super quem Dei benedictiones et salutatio descendant!) exivit ad pluviam petendam a Deo. Cum autem [ejus discipuli] taedio afficerentur [*vel melius* in desertum exiissent, *ut habet* It.], dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui ex vobis peccatum commiserit, revertatur [*sc.* in domum suam]. » Omnes ergo reversi sunt, et non remansit cum eo in deserto nisi unus [*sc.* homo, *ut addit* It.]. Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « An non est tibi aliquod peccatum? » Dixit [homo] : « Per Deum [juro] me nihil aliud scire [commisisse] nisi quod prope me quadam die orantem mulier transivit, ad quam hocce oculo respexi; sed posteaquam illa me praeterivit, digitum meum in meum oculum introduxi, [e loco suo] evulsi, illumque post mulierem ejeci. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Invoca ergo Deum [*sc.* ad pluviam petendam] ut ego ipse tuae deprecationi *amen* dicam. » Dixit [*sc.* narrator] : Fecit ergo [*sc.* homo ille] invocationem suam [Deo] et [repente] coelum nubibus coopertus fuit, imber decidit, omniumque sitis extincta fuit.

Elementa praecipua hujus dominici facti in evangelio inveniri non est ambigendum. 1° Ac imprimis, *spiritus*, ut ajunt, totius narrationis cum illo *Joan.* (IX, 31) plane cohaeret « scimus autem quia peccatores Deus non audit etc. ». Congruit et mens auctoris, Algazelis scilicet, ut Ir. advertit sequentibus verbis [دل ذلك على ان التنصل من الذنب والبراءة عنها مما يوجب الاجابة] : « Hic textus sibi vult quod immunis a peccatis necessario exauditur a Deo. » — 2° Ea Jesu verba « Qui ex vobis peccatum commiserit etc. » in memoriam revocant illud *Joan.* (VIII, 7, 9) quando Jesus mulierem in adulterio deprehensam dimisit, etsi contextus toto coelo differat. — 3° Hominis responsio insinuare videtur illud *Matth.* (V, 28) : « Qui viderit mulierem ad concupiscendum etc. », atque evidenter sumpta est ejus conclusio ex illo *Matth.* (XVIII, 9) : « Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et projice abs te. » — Quod attinet ad antiquitatem traditionis hujus dominici facti inter mohamedanos, ne verbum quidem in Ir. invenies.

11. — Ih., I, 222, 13. دعاء عيسى صلى الله عليه وسلم[1] كان يقول اللهم انى اصبحت لا استطيع دفع ما اكره ولا املك نفع ما ارجو واصبح الامر بيد غيرى واصبحت مرتهنا بعملى فلا فقير افقر منى اللهم لا تشمت بى عدوى ولا تسؤ بى صديقى ولا تجعل مصيبتى فى دينى ولا تجعل الدنيا اكبر همى ولا تسلط علىّ من لا يرحمنى يا حى يا قيوم[2]

Q. apud Ir., V, 69, 4. — In., II, 113, 18; IV, 95, 15. — 1. Ir. عليه السلام. — 2. Desunt apud Ir. hae quatuor ultimae voces. Addit tamen lectionem quae in fine aliqualiter differt et Mahometo fortasse assignatur : واعصرنا على من عادانا ولا تجعل مصيبتنا فى ديننا ولا تجعل الدنيا اكبر همنا ولا مبلغ علمنا ولا تسلط علينا من لا يرحمنا.

Oratio Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!). Dicebat : « O Deus! Ego quidem impotens factus sum ad devitandum quod abhorreo nec utilia quae sperabam possideo : res enim [hujus mundi] in manu proximi mei sunt, et quasi qui opus [manuum suarum] oppigneratum habet, ego evasi. Nullus quidem pauper egenior me! Ne ergo permittas, o Deus! ut inimicus meus de malo meo gaudeat nec ut amicus meus moerore me afficiat. Ne [permittas] quid adversi in rebus quae ad vitam spiritualem spectant me pati, nec solicitudinem de rebus hujus mundi esse maximam mearum solicitudinum. Ne me subjicias sub potestate illius qui mei non misereatur. O Vivens! O Sempiterne! »

Asserit auctor Ir. hanc orationem dominicam inveniri in variis operibus quae de *traditionibus* tractant, ex. gratia : in commentario *Saḥiḥ* al-Bokhârî ab al-Termidî scripto (saec. IX); in libris Abû Bakr ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX); in Q. denique, ex quo opere ab Algazele excerpta esse debuit. Oportet tamen animadvertere, apud al-Termidî hanc orationem occurrere aliqualiter in fine diversam et non uti a Jesu certe prolatam; ait enim supradictus auctor illam tradi ab Ibn ʿOmar (saec. VII), quodam ex Mahometi sociis, qui quidem asserebat « non prius a suo discubitu Prophetam Mahometum unquam levari, quam orationem supradictam profunderet ». Sed, ut vides, non inde

sequitur Ibn 'Omar negasse orationem hanc Jesu tribui debere. Caeteri omnes auctores supra laudati nullum de hac attributione dubium movendum existimant; immo orationem hanc uti a Jesu prolatam tradi asserunt a testibus fide dignis nec quidem recentioribus, puta Ja'far filio Barqân et Jarîr filio Ḥâzim († saec. VIII). — Cum precandi formula discipulis suis a Jesu praescripta apud *Matth.*, vi, 9-13, nullo pacto haec oratio dominica cohaeret. Poterit tamen quamdam analogiam, etsi remotam, deprehendere qui versum 13um attente conferat cum duobus ultimis incisis quae sic incipiunt : « Ne [permittas] quid etc. » et « Ne me subjicias etc. ». Et nota quod auctor Ir. ut hoc ultimum incisum patefaciat, sic ait : « Fortasse hoc sibi vult : ne me subjicias sub potestate *angeli vindicatoris* qui mei non misereatur. » Et cum hoc loco conferas oportet ea quae a SS. PP., Joanne Chrysostomo praesertim, traduntur in explanatione illius versus « Sed libera nos a malo », et *malum* hoc diabolum esse asserentibus.

12. — Ih., I, 243, 3 inf. قال على بن ابى طالب[1] شبع يحيى بن زكرياء عليهما السلام من خبز شعير[2] فنام عن ورده حتى اصبح فاوحى الله تعالى[3] اليه يا يحيى اوجدت دارا خيرا لك من دارى ام وجدت جوارا خيرا لك من جوارى فوعزتى وجلالى يا يحيى لو اطلعت الى الفردوس اطلاعة لذاب شحمك[4] ولزهقت نفسك اشتياقا ولو اطلعت الى جهنم اطلاعة لذاب شحمك ولبكيت الصديد بعد الدموع ولبست الجلد[5] بعد المسوح

Ir., v, 187, 13 inf. — 1. Ir. على بن ابى الخير رحمه الله تعالى. — 2. Addit Ir. مرة. — 3. Deest تعالى in Ir. — 4. Ir. جسمك. — 5. Ir. الحديد.

Dixit 'Alì, filius Abù Ṭàlib : « Satiatus fuit [semel tantum] hordeaceo pane Joannes Zachariae filius (quos ambos Deus salutet!), proindeque, somno usque ad auroram [propter satietatem] deditus, orationem vigiliae illius neglexit. Deus autem (qui exaltetur!) revelavit illi : « O Joannes! « Num domum meliorem tibi quam domus mea, aut patrocinium quoddam « tibi melius quam meum patrocinium invenisti? Per potentiam et maje- « statem meam [juro et obtestor], o Joannes! quod si semel tantum Para- « disum vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus desiderio evanuisset « atque anima tua halitu ex corpore exiisset; ac si semel tantum Gehennam « vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus evanuisset atque post lacrymas « pus effudisses, vestemque pelliceam post cilicium [sive saccum] induisses. »

Hoc joanneum factum, 'Alì, filio Abù Ṭàlib atque Prophetae Mohammedis generi, utpote narratori, apud Ih., tribuitur; auctor vero Ir. a quodam 'Ali, filio Abù al-Khair, cujus et patriam et aetatem prorsus ignoro, asserit esse prolatum. Tantummodo narratorem Mohammedi non fuisse coëvum ex eo conjici licet quod auctor Ir., post ipsius mentionem, formulam adjungit deprecatoriam رحمه الله تعالى, hoc est, « Deus misereatur illius! », non autem رضى الله عنه sive « Deus propitius sit ei! »; haec enim posterior formula solis Mohammedi cognatis aut familiaribus jam vita functis adjungitur. — Vox الصديد quam per *pus* latine verti, proprie, ut Freytag eam interpretatur, significat :

« Tenuis aqua in vulnere sanguini mixta, antequam in pus (ἰχώρ) concrescit. » — Apud Ir. autem, pro الجلد sive *veste pellicea*, الحديد sive *ferream loricam* invenies, et meo quidem judicio, haec posterior lectio melius quam prior congruit non tantum cum idea verum etiam cum littera textus : similiter enim desinit ac الصديد, ut rhythmica exigit totius orationis compositio. — Agraphum est hoc factum, quamvis quodammodo cum *Matth.*, III, 4, locisque parallelis cohaereat.

13. — Ih., II, 56, 18. [روى] ان مريم عليها السلام مرت فى طلبها لعيسى عليه السلام بحاكة فطلبت الطريق[1] فارشدوها غير الطريق فقالت اللهم انزع البركة من كسبهم وأمتهم فقراء وحقرهم فى أعين الناس فاستجيب دعاؤها[2]

Q. apud Ir., V, 509, 21. — 1. Q. فقالت كيف طريق موضع كذا وكذا. — 2. Q. قال بشر احسب ان الله عز وجل استجاب دعاءها فيهم.

Narratur quod Maria (quam Deus salutet!) transivit, dum Jesum (quem Deus salutet!) quaereret, prope textores quosdam a quibus viam sciscitavit; sed illi a recta via eam aberrare fecerunt. Dixit ergo [Maria] : « O Deus! tuam benedictionem ab eorum negotiis averte, eorum et familiam pauperem [esse facias], ipsique ut aspernabiles habeantur in omnium oculis. » Et exaudita est oratio ejus.

Tam Algazel quam auctor Q. hunc factum referunt auctoritate fulti cujusdam Mujâhid filii Jobair qui initio saec. VIII mortuus esse dicitur (Vide Wüstenfeld, *op. cit.*, clas. III, b. 18). — Quamvis facti hujus argumentum ex *Evangelio infantiae* videatur depromptum, nihil tamen illi simile invenire potui apud Fabricium (*Codex apocryphus Novi Testamenti;* Hamburgi, 1719; vol. I, p 210), ne quidem in ejus locis in quibus de Maria Jesum quaerente agitur.

14. — Ih., II, 110, 15. يروى ان الله تعالى اوحى الى عيسى عليه السلام لو انك عبدتنى بعبادة اهل السموات والارض وحب فى الله ليس وبغض فى الله ليس ما اغنى عنك ذلك[1] شيأ[2]

Ir., VI, 177, 16. — 1. Ir. ذلك عنك. — 2. En lectio simillima, in Ih., II, 110, 6 inf. occurrens, sed non Jesu assignata : قال عبد الله بن عمر رضى الله عنهما والله لو صمت النهار لا افطره وقمت الليل لا انامه وانفقت مالى علقا علقا فى سبيل الله اموت يوم اموت وليس فى قلبى حب لاهل طاعة الله وبغض لاهل معصية الله ما نفعنى ذلك شيا.

Narratur Deum (qui exaltetur!) revelasse Jesu (quem Deus salutet!) : « Si mihi serviisses ea devotione qua [mihi serviunt omnes] qui sunt in coelis et in terra, non esset autem [in corde tuo] nec charitas [qua proximum amatur] in Deo, nec odium [quo proximum abhorretur] in Deo, nihil tibi illud prodesset. »

Ut auctor Ir., loc. cit., asserit, hoc verbum in Q. etiam occurrit, sed fontes aut testes

antiquiores nequaquam ibidem afferuntur. In Iu. tamen, loco supra citato (II, 110, 6 inf.), alia lectio simillima pleniorque occurrit, sed quae non Jesu assignatur, at cuidam 'Abd Allah filio 'Omar, uni scilicet ex Prophetae Mohammedi sociis, qui Caliphae 'Omar (secundi nempe in ordine calipharum) filius fuit, ac proinde qui saec. VII vixit. Accipe ergo versionem hujus verbi plenioris, ita ut in Iu. occurrit, omissis vero lectionibus in Q. et in Ir. (VI, 178, 9 inf.) allatis : « Dixit 'Abd Allah, filius 'Omar : Per Deum! Etsi jejunavero toto die, nihil omnino manducans neque bibens; etsi noctem insomnem in oratione duxero: etsi opes meas, marsupium post marsupium, in via Dei [*scil.* in pios usus, puta, ad sacrum bellum gerendum] distribuero, in die autem quo moriar, quiviscumque sit, non esset in corde meo charitas in eos qui Deo obediunt et odium in eos qui contra Deum peccant, nihil mihi illud prodesset. » — Quoad originem hujus verbi, necnon et alterius supra laudati, nemini dubium quin ex *Prima ad Corinth.*, XIII, 1-3, non autem ex evangeliis, procedat.

15. — Ih., II, 110, 16. قال عيسى عليه السلام تحببوا الى الله ببغض اهل المعاصى وتقربوا[1] الى الله بالتباعد منهم[2] والتمسوا رضا الله[3] بسخطهم قالوا يا روح الله فمن نجالس قال جالسوا من تذكركم الله رؤيته ومن يزيد فى عملكم كلامه ومن يرغبكم فى الآخرة عمله

Ir., VI, 177, 18. — N., 158, 8. — 1. N. وتوبوا. — 2. Ir. عنهم. — 3. N. addit عنكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Facite vos Deo amabiles, odium peccatorum erga vos quaerendo, et appropinquate Deo ab eis discedendo, et beneplacitum Dei quaerite eis displicendo. » Dixerunt [*scil.* discipuli] : « O spiritus Dei! Cujus ergo sodalitatem quaeremus? » Respondit [Jesus] : Socii estote eorum quorum intuitus Dei memoriam [in mentibus vestris] excitare valeat, quorum verba opera vestra bona multiplicent, quorum denique virtutes futurae vitae desiderium in vobis concitare queant. »

Nihil aliud huic verbo simile in evangeliis inveni, quam illud *Joann.*, XV, 18 sequ., dum in sermone post eucharisticam coenam Apostolos hortatur Jesus ad odium persequentium sufferendum. Fateor tamen longe dissitam sive remotam ut aiunt talem analogiam esse. — De fontibus verbi nihil omnino tradit auctor Ir. Tantum asserit apud Q. etiam idem verbum inveniri.

16. — Ih., II, 124, 1. قال عيسى عليه السلام للحواريين كيف تصنعون اذا رأيتم اخاكم نائما وقد كشف[1] الريح ثوبه عنه[2] قالوا نستره ونغطيه قال بل[3] تكشفون عورته قالوا[4] سبحان الله من[5] يفعل[6] هذا فقال احدكم يسمع بالكلمة فى اخيه[7] فيريد[8] عليها ويشيعها باعظم منها

Ir., VI, 214, 1 inf. — 1. Ir. كشفت. — 2. Ir. عند ثوبه. — 3. Ir. لكنكم. — 4. Ir. فقالوا. — 5. Ir. ومن. — 6. Ir. يفعل sed mendose pro يفعل. — 7. Ir. يسمع من اخيه الكلمة. — 8. Legas فيزيد ut in Ir. recte.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Quidnam facitis

dum videtis fratrem vestrum dormientem, et ventum illum nudasse tunica sua? » Responderunt : « Operimus et velamus [nuditatem ejus]. » Dixit [Jesus] : « Nequaquam, quinimmo pudenda ejus detegitis. » Dixerunt : « Benedictus sit Deus! quisnam est qui tale agit? » Respondit [Jesus] : « Unus vestrum qui detrectationem adversus fratrem suum audiens, non modo auget, verum etiam illi detrectationi aliam graviorem addit. »

Ni fallor, verbum hoc in evangeliis deest. Similitudinem vero sive parabolam a Jesu adhibitam, ex *Genesi*, ix, 20-23, desumptam esse nemo non videt. Sensus autem totius verbi ad charitatem fraternam proculdubio refertur. Confirmatur contextu totius paragraphi in quo Algazel agit de obligatione qua omnes tenentur fideles tam de fratribus bene loquendi quam eorum defectus tegendi. Hinc vero nihil mirum si, immediate post illud Jesu verbum, addat Algazel quod sequitur : « Scias enim oportet veram hominis fidem [*scil.* islamiticam] non perfici, dummodo non velit frater fratri suo quaecumque sibi ipsi vult. » Jam vero haec verba cum illis *Matth.*, vii, 12 « Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et facite illis » plane cohaerent. — Nihil de fontibus verbi apud Iт., praeterquam quod in Q. adest.

17. — Ih., III, 23, 19. روى ان ابليس لعنه الله[1] تمثل[2] لعيسى بن مريم صلى الله عليه وسلم[3] فقال له قل لا اله الا الله فقال كلمة حق ولا اقولها بقولك لان له ايضا تحت الخير تلبيسات

Iт., vii, 271, 8 inf. — M., 193, 17. — 1. Iт. non habet imprecationem hanc. — 2. Iт. جاء. — 3. Iт. لعيسى عليه السلام.

Narratur diabolum (quem Deus maledicat!) apparuisse Jesu filio Mariae (benedicat ei Deus eumque salutet!), et dixisse ei : « Dic non esse alium dominum praeter Deum. » Respondit [Jesus] : « Verbum equidem verum; sed tamen illud non dicam propterea quod a te ipso prolatum est; etiam enim sub illo verbo ambiguitates latent. »

Hoc dominicum verbum neminem praeter Algazelem tradidisse mihi videtur. Quoad ejus sensum attinet, 1° ad trinam Jesu a diabolo tentationem in deserto referri non est dubium; sed in nullo synopticorum ad litteram invenitur; 2° patet etiam, in hac narratione, ut in evangelica, diaboli consilium esse perscrutari num Jesus Deus esset an non; 3° praecipua denique analogia invenitur narrationem hanc inter et secundam tentationem juxta *Matth.*, iv, 5-7, eo quod in utroque loco verba diabolus vera adhibet ad tentandum, quae tamen sub aliquo sensu falsa vel saltem ambigua sunt.

18. — Ih., III, 26, 4. روى انه لما ولد عيسى بن مريم[1] عليه السلام اتت الشياطين ابليس فقالوا اصبحت الاصنام قد نكست رؤسها فقال هذا حادث قد حدث[2]

Iт., vii, 278, 17. — M., 32, 8 inf. — 1. Iт. non habet بن مريم. — 2. Hic pausam apponendam vocemque الزموا addendam ante vocem مكانكم, recte monet auctor Iт., ita ut duae

مكانكم فطار حتى أتى خافقى الارض فلم يجد شيأ ثم وجد[3] عيسى عليه السلام قد ولد
واذا الملائكة[4] حافين به فرجع اليهم فقال ان نبيا قد ولد البارحة ما حملت انثى قط
ولا وضعت الا وأنا حاضرها الا هذا فايسوا[5] من ان تعبد الاصنام بعد هذه الليلة ولكن
ائتوا بنى آدم من قبل العجلة والخفة

clausulae ab invicem distinctae hanc diaboli responsionem constituant, 1ª nempe هذا حادث قد حدث, 2ª مكانكم [الزموا]. Cfr. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, sub voce كان. — 3. M. فوجد. — 4. Ir. et M. بالملائكة. — 5. Ir. et M. فايئسوا.

Narratur quod quando natus est Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!), accesserunt daemones ad diabolum et dixerunt ei : « Hodie apparuerunt idola jacentia per terram capitibus demissis. » Respondit [eis diabolus] : « Eventus hic vere novus! In loco vestro [sistite]! » Et [haec dicens] volavit ad extremos usque orientis et occidentis terminos, nihil inveniens; postea tamen Jesum (quem Deus salutet!) natum et angelos eum circumdantes invenit. Regressus itaque est ad illos [*sc.* ad daemones] et dixit : « Propheta quidem heri natus est. Nemo unquam a foemina conceptus aut in lucem editus me absente fuit, praeter hunc [prophetam]. Desperate ergo idola post hanc noctem [ab hominibus] esse adoranda. Sed tamen filios Adami tentate [eis suggerendo] festinationem et levitatem [in opere]. »

Hujus loci elementa eorumque fontes, meo quidem judicio, sunt sequentia : 1° Idola corruisse, simul ac Jesus natus est, depromptum mihi videtur ab evangeliis apocryphis, praecipue ab *Evangelio infantiae* (apud Fabricium, *Codex apocryphus*, I, 175) ubi asseritur Ægypti idola, ad adventum Jesu cum Maria et Joseph in quamdam civitatem, corruisse. — 2° Ex eodem fonte fluit quod additur, nempe, angelos Jesum natum circumdedisse (Cfr. *Ibidem*, I, 172). — 3° Diabolum nescivisse Jesu conceptum et Mariae partum, a Hieronymo discimus traditionem quasi apostolicam esse; ipse enim asserit (*In evangelium secundum Matth.*, lib. I, cap. I) martyrem Ignatium hanc causam adduxisse cur Jesus a desponsata conceptus esset, ut partus nempe ejus celaretur diabolo dum eum putat non de virgine sed de uxore generatum (Cfr. Fabricius, I, 280, ad *Nicodemi Evangelium*). Cum his conferas oportet quae in apocrypha *Isaiae Ascensione* (x, 11; xi, 16, 19) dicuntur de diabolo Christi nativitatem ignorante. — 4° Ad confessionem diaboli quod attinet, asserentis se omni conceptioni partuique adesse, praeter Jesu domini, testimonium eximium dogmatis originalis peccati, ut mihi videtur, praesefert. Immo si verba auctoris Ir. hunc Algazelis locum explicantis perpendas, proculdubio advertes hujus loci sensum ad majora se extendere. En verba Ir., loc. cit. : « Deus (qui exaltetur!) Jesum praeservavit immunem a Satanae praesentia, dum natus est, necnon ab ejus ictibus in suum latus, uti in authenticis traditionibus constat quae ad Abû Horayra [Mahometi coaevum] usque protrahuntur et quae sic se habent : « Nemo concipitur qui a Satana non sit in latere confossus quique non edat primam vocem cum « fletu mixtam propter Satanae punctionem, exceptis Jesu ejusque Matre. » Et aliter : « Nemo concipitur qui a Satana non sit [ante nativitatem] semel aut bis oppressus, « praeter Jesum Mariae filium et Mariam. » Hucusque auctor Ir.; unde evidenter patet

de immaculatae conceptionis B. M. Virginis dogmate hic etiam agi. — 5° Dialogus denique inter diabolum (ابليس) ejusque subditos, daemones scilicet sive *Satanas* (الشياطين), quid similitudinis habere diceretur cum illo qui in *Evangelio Nicodemi* (loc. cit., I, 279 sequ.) reperitur inter Satan et principem inferorum. — Quoad fontes loci attinet, nullus auctor, quod scio, praeter Algazelem, illud affert.

19. — Ih., III, 48, 14. قيل لعيسى[1] عليه السلام[2] من ادبك قال[3] ما ادبنى احد رايت جهل الجاهل شينا[4] فاجتنبته[5]

It., vii, 350, 14. — M., 165, 14. — 1. It. addit بن مريم. — 2. It. om. hoc ave. — 3. It. فقال. — 4. It. om. hoc verbum. — 5. It. فجانبته.

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Quisnam te bonis moribus imbuit? » Respondit [Jesus] : « Nemo me instituit. Nescientis ignorantiam vidi turpem esse, eamque devitavi. »

De fontibus hujus verbi, quod agraphum mihi videtur, nihil in It. invenio. Asserit tantummodo ejus auctor, ab aliis, praeter Jesum, verbum hoc prolatum fuisse; ait enim, loc. cit. : « Cuidam dictum fuit : unde mansuetudinem didicisti? et respondit : ex vicinis meis. Alio vero dictum fuit : unde urbanos didicisti mores? et respondit : ex mercati plebecula; vidi enim eorum rusticitatem, eamque devitavi. »

20. — Ih., III, 48, 8 inf. — It., VII, 351, 18. — M., 165, 4 inf. قال عيسى عليه السلام طوبى لمن ترك شهوة حاضرة لموعود غائب لم يره

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus qui reliquerit cupiditatem praesentem propter [aliquid] promissum absentem quod nondum vidit. »

Nihil de fontibus in It. — Quoad sensum verbi attinet, evangelicum equidem videtur; imo, non ambigendum esse existimo cum beatitudinibus secundum *Matth.* et *Luc.* aliqualiter cohaerere, tum in forma seu stylo loquendi, tum etiam in generali idea sive themate verbi : de compensatione enim quadam seu retributione futura agitur in hoc loco sicut in evangelicis (« ecce enim merces vestra multa est in coelis »). Melius tamen diceres hoc verbum convenire cum illo *Joann.*, xii, 25 : « Qui amat animam suam etc. », si attendas ad vocem شهوة quae ut synonyma τοῦ نفس a mysticis moslemicis adhibetur, quaeque nihil est aliud quam litteralis translatio ψυχή, appetitus scilicet concupiscibilis et irascibilis (Cfr. Ih., III, 3, 5 inf.). Videas autem textum graecum *Joann.* habere : καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ κτλ.

21. — Ih., III, 60, 18 inf. قال عيسى عليه السلام[1] يا معشر الحواريين اجيعوا[2] اكبادكم واعروا اجسادكم لعل قلوبكم ترى الله عز وجل[3]

Q. apud It., vii, 388, 13. — 1. Q. وفى خبر عن عيسى عليه السلام قال. — 2. Q. جوعوا بطونكم وعطشوا. — 3. En lectio antiquior quidem et in It. occurrens, desumpta ex opere jam

laudato *Hilyat al-awliyâ* : قال مالك ابن دينار بلغنى ان عيسى عليه السلام قال لاصحابه اجيعوا انفسكم واظمئوها واعروها وانصبوها لعل قلوبكم ان تعرف الله عز وجل.

Cfr. Ih., III, 56, 20 : قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين جوعوا بطونكم لعل قلوبكم ترى ربكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! ventres vestros esurientes facite, et corpora vestra nudate. [Ita enim] corda vestra videbunt fortasse Deum (qui honoretur et glorificetur!). »

Verbum hoc, ut monet Ir., ab auctore Q. et ab auctore *Hilyat al-awliyâ*, ante Algazelem, fuit traditum, atque lectionibus non certe iisdem, ut supra notavi. Harum antiquior proculdubio videtur ea quae in *Hilyat* citatur, protracta usque ad Mâlik filium Dînâr (saec. VIII), et quae sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Famelicos vosmetipsos reddite, sitientes, nudos atque aegrotantes. [Ita enim] corda « vestra fortasse cognoscent etc. » Addendum quod ab ipso Algazele in Ih. (III, 56, 20) idem verbum traditur textu breviori que sic se habet : « Dixit Jesus etc. : ventres vestros esurientes facite; [ita enim] corda vestra fortasse videbunt Dominum vestrum. » Nec omittendum Algazelem, et cum eo auctorem Ir., asserere hunc etiam verbum tribui Mahometo. — Evangelica hujus loci idea ex quarta et sexta beatitudine (*Matth.*, v, 6, 8) excerpta videtur; forma vero differt.

22. — Ih., III, 61, 6 inf. روى أن عيسى عليه السلام مكث يناجى ربه ستين صباحا لم يأكل فخطر بباله الخبز فانقطع عن المناجاة فاذا رغيف موضوع بين يديه فجلس يبكى على فقد[1] المناجاة واذا شيخ[2] قد اظله فقال له عيسى بارك الله فيك[3] يا ولى الله ادع الله تعالى[4] لى فانى كنت فى حالة فخطر ببالى الخبز فانقطعت عنى فقال الشيخ اللهم ان كنت تعلم أن الخبز خطر ببالى منذ عرفتك فلا تغفر لى[5] بل كان اذا حضر لى شىء أكلته من غير فكر وخاطر

Ir., VII, 393, 8 inf. — 1. Ir. لفقد. — 2. بشيخ. — 3. Haec tria verba desunt in Ir. — 4. Deest hoc verbum in Ir. — 5. Sequentia ad finem usque in Ir. desiderantur.

Narratur quod postquam Jesus (quem Deus salutet!) perseveraverit in intimo colloquio cum Domino suo per sexaginta dies, nihil manducans, repente ei in mentem venit panis recordatio, qua colloquium abruptum fuit. Et ecce ante illum parvus panis in terra depositus. Sedit ergo [Jesus], amissum colloquium deflens, et ecce senex illum ab alto respiciens, cui dixit Jesus : « Benedicat te Deus, o Dei amice! et Deo (qui exaltetur!) ora pro me; ego quidem in extasi [in statu, *ad litteram*] eram, dum subito in mentem panis recordatio mihi venit et extasis abruptus fuit. » Dixit senex : « O Deus meus! si quidem scires mihi aliquando panis recordationem in mentem venisse postquam Te cognovi, non mihi parcas. Quinimo quoties-

cumque mihi aliquid cibi praesens erat, inconscienter atque inattente manducabam. »

Ne verbum quidem de hoc loco in It. invenies, quo possimus circa illius originem aliquid inferre. De fontibus moslemicis nihil similiter. Et, quod scio, locum ab Algazele tantum affertur. — Quoad ejus sensum attinet, aperte videtur divinitatem Christi, imo illius sanctitatem, perperam describi. Depingitur enim Jesus ut quidam eremita, nondum perfectionem assecutus, qui consilia directionis asceticae necnon orationis suffragia ab illo *sene* seu *abbate* jam perfecto impetrare compulsus est; quod quidem signum est evidens ab evangeliis haereticorum apocryphis hoc locum vere singulare ortum ducere. In ipso tamen quaedam similitudo deprehenditur cum quadragesimali jejunio in deserto, de quo synoptica loquuntur evangelia et praesertim cum prima diaboli tentatione qua, Jesum esurientem post jejunium, diabolus provocat ad transmutandos lapides in panes. Verba evangelica Matthei (iv, 2, 3, 4) attente legas et, ni fallor, ea invenies esse hujus loci archetypum, deturpatum quidem, singularibus amplificatum adjunctis, atque interpolatum, sed non ab illo omnino distinctum.

23. — Ih., III, 74, 3 inf. قال[1] عيسى عليه السلام[2] اياكم والنظرة فانها تزرع فى القلب شهوة[3] وكفى بها[4] فتنة

It., vii, 433, 9 inf. — MA., 24, 2 inf. — N., 195, 9 inf. — 1. MA. ذكر عن. — 2. MA. صلوات الله عليه. — 3. الشهوة. — 4. MA. addit لصاحبها.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Cavete vobis ab adspectu [mulierum *scilicet*]; concupiscentiam enim in corde seminat et ad tentationem sufficit. »

Nihil in It. de hoc verbo plane evangelico. Cfr. *Matth.*, v, 28.

24. — Ih., III, 74, 1 inf. — It., VII, 433, 6 inf. قيل ليحيى عليه السلام ما بدء الزنا قال النظر والتمنى

Dictum fuit Joanni (quem Deus salutet!) : « Quodnam est scortationis initium? » Respondit : « Adspectus [mulierum *scilicet*] et cupiditas. »

Legas ea quae in superiore verbo dixi.

25. — Ih., III, 80, 6 inf. — It., VII, 453, 1 inf. قيل لعيسى عليه السلام دلنا على عمل ندخل به الجنة قال لا تنطقوا ابدا قالوا لا نستطيع ذلك فقال فلا تنطقوا الا بخير

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Indica nobis opus quo [adimpleto] in paradisum intrare [certe possimus]. » Respondit [Jesus] : « Ne loquamini unquam. » Dixerunt [ejus discipuli] : « Istud efficere non possumus. » Respondit [Jesus] : « Ne ergo loquamini nisi bona. »

Asserit auctor It. hoc verbum ab scriptoribus mysticis tradi atque Jesu tribui, testimonio cujusdam Sofyân filii 'Oyayna, traditionum moslemicarum cognitione valde periti, qui mortuus dicitur quasi centenarius initio saec. IX et quem omnes veridicum testem praedicant (*Wüstenfeld*, VI, 19). Addit tamen, ab aliis tribui simillimum verbum cuidam homini pio, Salmân Persicus nomine, cujus longevitas vere fabulosa protracta dicitur ad ducentesimum et quinquagesimum vitae suae annum, ita ut assecutus fuisset, asserente Ibn al-Athîr (III, 238), quosdam Jesu discipulos. Sed his vere fabellis praetermissis, illud quod uti certum tenendum nihil aliud puto quam haec duo : medio saec. VIII mortuum esse, et verbum illi a quibusdam auctoribus tributum simile quidem esse dominico verbo. En ejus textum (It., VII, 454, 2) : « Dixit ei quidam homo : « Moneas me « quaeso. » Respondit [Salmân] : « Ne loquaris omnino. » — « Sed quomodo [objecit ille] « patietur homo omnino non loqui? » Respondit [Salmân] : « Si ergo non potes quin « loquaris, ne loquaris nisi bona, aut tace. » Haec lectio mihi suspicionem ingerit verbum hoc, sicut et illud, nihil esse aliud quam amplificatio quaedam illius triti proverbii tam apud arabes quam inter alios usitati : « Melius est tacere quam male loqui. » Utcumque vero sit, nihil in evangeliis huic verbo simile invenio. Tantummodo afferri possent, ut exemplar, quaedam vitae, ac praesertim passionis, Jesu qui vehementer a falsis testibus accusatus semper tacuit. Item, didagma illud dominicum apud *Matth.*, xii, 36, 37. Quoad vero initium verbi attinet, cfr. *Matth.*, xix, 16 : « Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? »

26. — **Ih., III, 81, 4. — It., VII, 455, 6.** قال عيسى عليه السلام العبادة عشرة أجزاء تسعة منها فى الصمت وجزء فى الفرار من الناس

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pietas in Deum decem partes [complectitur] ex quibus novem ad silentium [reducuntur], una vero tantum in fuga hominum [sistit]. »

Auctoritate Wohaib filii al-Ward († saec. VIII) traditum dicitur verbum hoc, ut asserit auctor It. qui tamen non ita clare ut desideraretur rem explicat, nam ex ejus verbis dubitari potest num Wohaib tradidisset verbum hoc ut a Jesu prolatum, num illud tribuisset alio prophetae vel sapienti. Dubium augetur ex eo quod, etiam auctore It. asserente, ipsissimum verbum in *Ḥilyat al-awliyâ* occurrit non Jesu sed cuidam sapienti assignatum. Qui quidem sapiens appendicem quamdam verbo adjungit quae sic se habet : « Volui ergo mea sponte quamdam rem silere et non potui; sed tunc in solitudinem perrexi et alias novem [partes pietatis seu sapientiae] sum assecutus. » — Quod attinet ad hujus loci originem evangelicam, nihil invenio praeter ea quae in superiore verbo adduxi.

27. — **Ih., III, 85, 11. — It., VII, 471, 18.** قال عيسى عليه السلام من كثر كذبه ذهب جماله ومن لاحى الرجال سقطت مروءته ومن كثر همه سقم جسمه ومن ساء خلقه عذب نفسه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui multum mentitur, ejus decus

decus deperit; qui cum pedisequiis disputat, ejus magnanimitas decedit; qui multum est sollicitus, ejus corpus aegrotat; cujus vitiosa est indoles, seipsum castigat. »

Nihil aliud de hoc verbo apud Ir. invenio praeter quam a quodam auctore, Ibn Abî al-Dunyâ nomine, esse citatum; qui quidem auctor, ut ille addit, testimonio fulcitur cujusdam 'Abd al-'Azîz ibn Ḥusayn, qui asserit hoc verbum audivisse ut a Jesu prolatum. Hujus autem antiquioris testis actas omnino me latet. Quod vero spectat ad Ibn Abî al-Dunyâ aetatem (si ille non sit alius ab egregio traditionista Abû Bakr ibn Abî al-Dunyâ), saec. IX vixisse notum est. — Hujus autem verbi similitudo cum evangelicis locis prorsus me fugit.

28. — Ih., III, 87, 6. روى أن عيسى عليه السلام[1] مر به خنزير[2] فقال مر[3] بسلام فقيل[4] يا روح الله[5] أتقول[6] هذا لخنزير[7] فقال[8] أكره أن أعوّد لسانى الشر[9]

Ir., vii, 476, 7. — N., 199, 12. — 1. N. عيسى بن مريم عليهما السلام. — 2. N. لقى خنزير على الطريق. — 3. N. فقال له اذهب. — 4. Ir. فقالوا. N. addit له. — 5. In N. desideratur hoc ave. — 6. N. تقول. — 7. Ir. et N. للخنزير. — 8. N. addit عيسى انى. — 9. N. النطق بسوء.

28. — Narratur quod juxta Jesum (quem Deus salutet!) transivit porcus, cui ille dixit : « Vade in pace. » Objectum ergo fuit ei : « O Spiritus Dei! an porco dicis haec? » Respondit [Jesus] : « Abhorreo docere linguam meam probrosa verba. »

Antiquior testis hujus dominici facti celeberrimus doctor Mâlik filius Anas († saec. VIII) videtur esse, ut auctor Ir. asserit. — Quamdam invenies analogiam inter hujus verbi doctrinam et *Matth.*, v, 22, si rem accurate perpendas. Adjuncta vero quaedam, puta porcum, fluere dici possent ex illo *Marc.*, v, 11-14, cum daemonibus a Jesu ire concessum est in porcos. Cfr. n. 29.

29. — Ih., III, 100, 9. قال مالك بن دينار مر عيسى[1] عليه السلام[2] ومعه[3] الحواريون بجيفة[4] كلب فقال الحواريون ما أنتن ريح هذا الكلب[5] فقال عليه الصلاة والسلام[6] ما أشد بياض أسنانه

Ir., vii, 537, 17. — 1. Ir. addit بن مريم. — 2. Desunt haec duo verba in Ir. — 3. Deest معه in Ir. — 4. Ir. على جيفة. — 5. Deest الكلب in Ir. — 6. Ir. nomen عيسى loco hujus ave ponit.

Dixit Mâlik filius Dînâr : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!), et apostoli cum eo, juxta canis cadaver jam foetescens. Dixerunt apostoli : « Quam maxime foetet hujus canis odor! » Reposuit ille (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Quam maxime albent ejus dentes! »

Apud *Ḥilyat* occurrit etiam, teste Ir., hoc verbum, Jesu tributum et etiam auctoritate Mâlik filii Dînâr († saec. VIII) traditum. Quod ad hujus verbi sensum spectat, nihil

dubium de detractione seu obtrectatione vera agi, scilicet de sermonibus quibus foeda vel mala proximi vulgamus, quae quidem realiter existunt (*arabice* الغيبة), ut auctor *Ḥilyat* monet. Consonat Algazel qui, post adductum verbum, sequentia adjungit : « Quasi Jesus discipulos suos a canis detractione avertere voluisset, eosque monens nihil nisi optimum de omni creatura Dei loqui oportere. » — Prorsus agraphum hoc verbum puto. Cfr. n. 28.

30. — **Ih., III, 114, 16. — It., VIII, 6, 3.** قال يحيى لعيسى عليهما السلام لا تغضب قال لا أستطيع أن لا أغضب انما أنا بشر قال لا تقتن مالا قال هذا عسى

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet !) : « Ne irascaris. » Respondit [ei Jesus] : « Non possum quin irascar ; homo [enim] dumtaxat sum. » Reposuit [Joannes] : « Ne acquiras opes. » Respondit [Jesus] : « Hoc [jam] fieri potest. »

Teste auctore Ir. scimus hoc factum jam allatum esse ab Abû Bakr ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX) ad iracundiam improbandam. Sed nihil amplius, praeter hoc, de testibus antiquioribus scio. — Nihil huic facto consonum in evangeliis invenies. Immo plura sunt loca huic omnino contraria, ea scilicet in quibus Joannes Baptista infra Jesum esse aperte se confitetur. Hinc suspicor hujusmodi verbum (sicut et alia quae postea adducentur quibus eadem praestantia Joannis supra Jesum asseritur) ex quodam haereticorum Christi divinitatem negantium evangelio ortum ducere.

31. — **Ih., III, 119, 7.** قال يحيى لعيسى[1] عليهما السلام أى شىء[2] اشد قال غضب الله قال فما يقرب من غضب الله قال أن تغضب[3] قال[4] فما يبدى الغضب وما ينبته قال عيسى الكبر والفخر والتعزز والحمية

Ir., VIII, 18, 4 inf. — 1. Ir. قال عيسى ليحيى sed perperam. — 2. Ir. اى غضب. — 3. Ir. monet corrigendum ut sequitur : وما يباعد من غضب الله قال ان لا تغضب. — 4. Ir. addit يحيى.

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet !) : « Quamnam rem formidabiliorem [existimas] ? » Respondit [Jesus] : « Iram Dei. » Reposuit [Joannes] : « Quidnam vero [me] appropinquabit ad iram Dei ? » Respondit [Jesus] : « Quod irascaris [adversus proximum tuum]. » Dixit [Joannes] : « Quidnam autem iracundiam incipere atque crescere facit ? » Respondit Jesus : « Superbia, jactantia, arrogantia et vehementia. »

Ut in lectionum annotatione jamjam monui, auctor Ir. supponit Jesum, ut discipulum, Joanni interrogantem ut magistro, cum contrarium omnino locus Ih. praeseferat. Sed nihil aliud quam calami lapsum hujusmodi lectionem Ir. puto. Aliter enim nullo pacto explicari posset quod ultima interrogatio facta sit a Joanne, non vero a Jesu, tam in Ir. quam apud Ih. — Ipse auctor Ir. monet etiam, et quidem recte, simillimum verbum tribui non Jesu et Joanni, sed Mahometo per quemdam ex ejus discipulis interrogato circa

eumdem subjectum. Videas profecto hos locos apud It. laudatos (VIII, 5, 15 inf.; 6, 11), necnon locos Ih. parallelos (III, 114, 10 et 18). In eis tamen invenies tantummodo duas priores e tribus interrogationibus. — Denique quod ad antiquitatem textus de quo nunc agitur spectat, non adeo est venerabilis ut fide magna existimetur dignus; auctoritate enim Abû Bakr filii Abî al-Dunyâ (saec. IX) tantum fulcitur. — De locis evangelicis huic loco quodammodo similibus nihil praeter *Matth.*, v, 22 adduci posse videor.

32. — Ih., III, 123, 19. مر المسيح[1] بن مريم عليه الصلاة[2] والسلام بقوم من اليهود فقالوا له شرا فقال لهم خيرا فقيل له انهم يقولون شرا وأنت تقول خيرا فقال كل[3] ينفق مما عنده

It., VIII, 34, 10. — 1. It. addit عيسى. — 2. Deest in It. — 3. It. addit واحد منا.

Transivit Messias filius Mariae (cui Deus benedicat eumque salutet!) juxta quamdam judaeorum multitudinem, qui quidem maledixerunt ei. Ille tamen eis benedixit. Dictum ergo fuit ei [*scilicet* a discipulis suis] : « Hi sane maledicunt, dum tu benedicis! » Respondit [Jesus] : « Unusquisque suas expensas profert ex eo quod apud se habet. »

Apud It. habes hoc verbum adductum esse auctoritate Abû Bakr filii Abî al-Dunyâ (saec. IX) toties jam laudati. — Illud vero non agraphum tibi videbitur, si cum *Matth.*, XII, 34, 35 et *Luc.*, VI, 28, 45 conferas, et vim vocis ينفق accurate perpendas. Ad confirmationem, nota quod auctor It. asserit ex hoc Jesu verbo prodiisse illud apud Arabes tritum proverbium : « Omne vas, ex eo quod in semetipso habet, redundat, aut fluit aut saltem exudat. »

33. — Ih., III, 127, 13. — It., VIII, 45, 12. قيل مكتوب فى الانجيل من استغفر لمن ظلمه فقد هزم الشيطان

Dicitur scriptum esse in Evangelio : « Qui veniam Deo poscit pro eis qui eum injuria affecerunt, daemonem fugat. »

Auctore It. teste (VIII, 45, 12), ab eodem Ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX) allatum dicitur verbum hoc apud quemdam hujus librum qui *De injuriarum remissione* intitulatur. — Locus evangelicus de quo hîc agitur, *Luc.*, VI, 28 proculdubio esse videtur.

34. — Ih., III, 139, 11 inf. قال عيسى عليه السلام لا تتخذوا الدنيا ربا فتتخذكم عبيدا اكنزوا كنزكم عند من لا يضيعه فان صاحب كنز الدنيا يخاف عليه الآفة وصاحب كنز الله لا يخاف عليه الآفة وقال عليه افضل الصلاة[1] والسلام[2] يا معشر الحواريين انى قد كبيت[3] لكم الدنيا على وجهها فلا تعشوها بعدى فان من خبث الدنيا ان عصى الله[4]

It., VIII, 82, 12 inf. — M., 65, 6 inf. — 1. It. om. has duas voces ultimas. — 2. It. et M. addunt ايضا. — 3. It. اكببت. M. كببت. — 4. It. الله عصى.

فيها وان من خبث الدنيا ان الآخرة لا تدرك الا بتركها ألا فاعبروا الدنيا ولا تعمروها واعلموا ان أصل كل خطيئة حب الدنيا ورب شهوة ساعة اورثت[5] اهلها حزنا طويلا وقال أيضا[6] بطحت لكم الدنيا وجلستم على ظهرها فلا ينازعنكم فيها الملوك والنساء فاما الملوك فلا تنازعوهم الدنيا فانهم لن يعرضوا لكم ما تركتموهم ودنياهم وأما النساء فاتقوهن بالصوم والصلاة وقال ايضا[7] الدنيا طالبة ومطلوبة فطالب الآخرة تطلبه الدنيا حتى يستكمل فيها[8] رزقه وطالب الدنيا تطلبه الاخرة حتى يجيء الموت فياخذ بعنقه

5. Ir. ورثت. — 6. Ir. om. hanc vocem. — 7. Ir. om. hanc vocem. — 8. Ir. om. hanc vocem.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne assumatis vobis hunc mundum pro hero; ipse enim assumet vos sibi pro servis. Thesaurizate thesaurum vestrum apud eum qui illum non est dilapidaturus; nam de eo qui thesaurum hujus mundi possidet timeri potest jactura; de eo autem qui Dei thesaurum possidet, jactura timeri nequit. »

Dixit etiam [Jesus] (cui Deus peroptime benedicat eumque salutet!) : « O coetus apostolorum! Ego quidem hunc mundum prona facie humi prostravi pro vobis. Cavete ergo ne eum post me resurgere faciatis; mundi enim turpitudo [talis est] ut in eo [viventes] adversus Deum sint rebelles; mundi etiam turpitudo [talis est] ut futura vita adipisci nequeat, eo non relicto. Nonne? Quasi praetereuntes ergo, non vero ut incolae, in eo [vitam agite] et scitote quia radix omnis peccati amor mundi est, [et scitote etiam quia] momentanea voluptas diuturnam persaepe tristitiam voluptuosis generat. »

Et dixit etiam : « Ego pro vobis hunc mundum in faciem ac pronum substravi, [ea mente ut] super ejus dorsum sederetis; sicque nec reges nec mulieres vos commovere [tentationibus poterunt]. Quod ad reges attinet, ne contendatis contra illos [propter] mundum; ipsi enim vobis non obsistent, dummodo eos eorumque opes [*ad litteram :* eorumque mundum] derelinquatis. Quod vero ad mulieres spectat, cavete ab eis jejunio et oratione. »

Et dixit etiam : « Mundus ex eis qui quaerunt et eis qui quaeruntur [constituitur] : qui futuram quaerit vitam, a mundo quaeritur ut in mundo perfecte colligat quae ad praesentem vitam sunt necessaria; qui vero hunc mundum quaerit, a futura quaeritur vita usque in diem quo veniat mors eumque per cervicem arripiat. »

Quatuor hic locus dominica verba perfecte distincta continet, teste auctore Ir. qui de singulis sigillatim loquitur. Hac etiam de causa in paragraphos disjunctos singula, ut vidisti, sunt disposita, ut clarius quae dicam intelligantur. Ac imprimis, auctoritate Ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX) tradita sunt omnia et singula verba. Verbum 2um invenitur insuper apud *Ḥilyat* (saec. XI) ex biographia Sofyân al-Thaurî (saec. VIII) deprom-

ptum, sed partim tantum : « Mundi amor caput est omnis peccati. » Aliam ejusdem secundi verbi partem citatur ab auctore al-Daylamî (saec. XI) vocato, sed non Jesu assignata, at Mahometo, his terminis : « Mundus spectationis locus est vitae futurae. Quasi praetereuntes ergo etc. » Quartum et ultimum verbum etiam occurrit apud *Ḥilyat* utpote a Mahometo non vero a Jesu prolatum. Addit tamen statim idem auctor hoc verbum *peregrinum* (غريب) esse, videlicet traditionistis non valde fide dignum, utpote ab uno tantum teste transmissum, quamvis hic unus esset ex eis qui secunda generatione islamitica vixerunt. — Argumentum totius loci referendum, ni fallor, videtur ad sermonem dominicum in coena; et *filiationem,* ut ajunt, *joanneam* praeseferre dices, si ad vocem *mundus* (الدنيا) toties in eo repetita oculos convertas. Notum est enim hanc vocem in IV° Evangelio sumi in sensu metaphorico valde simili ei quem in loco de quo nunc agimus habet. His generatim suppositis, en loca evangelica cum quibus quaedam hujus dominici sermonis incisa quodam modo cohaerere mihi videntur : 1° *Matth.*, VI, 19-20 cum inciso incipiente : « Thesaurizate etc. ». — 2° *Joan.*, XVI, 33 («... sed confidite, ego vici mundum »), cum incisis quae ita incipiunt : « O coetus apostolorum etc. » et « Ego pro vobis etc. ». — 3° *Matth.*, VI, 24 (« Non potestis Deo servire et mammonae ») cum illa phrasi « futura vita adipisci nequeat etc. ». — 4° *Matth.*, XVII, 20, cum inciso illo « cavete ab eis jejunio etc. ». — 5° Illud vero dictum « momentanea voluptas etc. » imitationem quamdam sed per contrapositionem suggerit illius paulini verbi *IIa ad Cor.*, IV, 17, « Hoc momentaneum etc. ». — 6° Similiter, meo judicio, dicendum de sententia « radix omnis peccati amor mundi est », quae de genere similium proverbiorum Antiqui Testamenti, ut puta *Eccli.*, X, 15, procedere videtur. — His tamen analogiis non obstantibus, dici potest totum locum agraphum esse.

35. — Ih., III, 140, 10 inf. — It., VIII, 86, 16 inf. — M., 67, 8.
قال عيسى عليه السلام لا يستقيم حب الدنيا والآخرة فى قلب مؤمن كما لا يستقيم الماء والنار فى اناء واحد

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Non permanent [simul] amor hujus mundi et futurae vitae in corde credentis, sicut nec permanent aqua et ignis in uno eodemque vase. »

Unus tantum testis ab auctore It. profertur, dum de hoc verbo loquitur : Ibn Abî al-Dunyâ scilicet jam persaepe laudatus (saec. IX). — Si non in imagine, in argumento saltem, verbum aliqualiter congruit cum illo *Matth.*, VI, 24 : « Nemo potest duobus dominis servire. »

36. — Ih., III, 140, 7 inf. قيل لعيسى عليه السلام لو اتخذت بيتا يكنك[1] قال يكفينا خلقان من كان قبلنا

It., VIII, 86, 13 inf. — M., 67, 11. — 1. Deest haec vox in It. qui tamen supplet eam addendo, commentarii instar, تأوى اليه.

Dictum fuit [scil. a discipulis suis] Jesu (quem Deus salutet!) : « Si domum quamdam quae te protegeret tibi sumeres...! » Dixit [Jesus] : « Nobis satis sunt tritae vestes eorum qui ante nos vixerunt. »

Ne verbum quidem apud Ir. invenitur de fontibus hujus loci. — Ad *Matth.*, viii, 20 (« Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos : Filius autem etc. ») proculdubio verbum hoc, quamvis agraphum, refertur. Cfr. verb. seq. et nos 40 et 75.

37. — Ih., III, 141, 1. روى ان عيسى عليه السلام اشتد عليه المطر والرعد والبرق يوما فجعل يطلب شيأ يلجأ اليه فوقعت عينه على خيمة[1] من بعيد فاتاها فاذا فيها امرأة فحاد عنها فاذا هو بكهف فى جبل فاتاه فاذا فيه أسد فوضع يده عليه وقال الهى جعلت[2] لكل شىء ماوى ولم تجعل لى ماوى فاوحى الله تعالى[3] اليه ماواك فى مستقر رحمتى لازوّجنك يوم القيامة مائة حوراء خلقتها بيدى ولاطعمن فى عرسك أربعة الاف عام يوم منها كعمر الدنيا ولآمرن مناديا ينادى أين الزهاد فى الدنيا زوروا عرس الزاهد فى الدنيا[4] عيسى بن مريم

Ir., viii, 87, 6. — M., 67, 19. — 1. Ir. فرفعت له خيمة. — 2. Deest haec vox in Ir. — 3. Deest in Ir. تعالى. — 4. Deest in Ir. فى الدنيا.

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) vehementi pluvia, tonitru, fulmine, quadam die, vexatus, quaerere coepit asylum ad quod confugeret, et [casu] tentorium a longe videns, in illud profectus est; sed cum intus mulierem vidisset, a tentorio divertit. Ecce autem speluncam in monte quodam [invenit], in eamque profectus est; sed ecce in ea leo, super quem [Jesus] manum suam imponens, dixit : « O Deus meus! mansionem ubi commorari posset, omni creaturae disposuisti; mihi vero non ita asylum constituisti. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit ei : « Asylum tuum in firma sede misericordiae meae [constitutum est]. Ego quidem in die judicii centum formosas puellas in matrimonium tibi dabo, quas manu mea formavi, teque plene cibis saturatum super thronum tuum [stabiliam] per quatuor millia annorum, ex quibus dies unus sicut vita hujus mundi erit, ac [tandem] praeconem jubebo hoc promulgare praeconium : Ubinam sunt devoti, a rebus mundi hujus abstinentes? Venite et visitate honoris causa thronum ejus qui vere abstinens fuit, Jesu, scilicet, filii Mariae! »

Nihil aliud de fontibus hujus dominici facti apud Ir. invenies praeter testimonium Ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX). — Agraphum est omnino, quamvis ejus elementa praecipua vestigare atque tam in synopticis quam in apocalypticis scriptis invenire, studioso non sit difficile. Mihi tamen, rebus hisce prorsus imperito, satis sit innuere saequentia : 1° Pars prior dicti, scilicet usque ad verba « Tunc Deus etc. », cum illo *Matth.*, viii, 20, quoad sensum saltem optime cohaeret. — 2° Residuum dicti, nempe revelatio Jesu a Deo facta, ex *Matth.*, xix, 29 simul atque ex *Luc.*, xxii, 29, 30, proculdubio fluit. — 3° Notandum tamen haec posteriora evangelica loca ita esse deturpata ut haeresim *millenarismi* sapiant, praesertim ex eo quod de centum puellis supponitur in loco de quo agimus. Cfr. Hieron. apud *Lib. III in Matth.*, cap. 19 : « ut qui unam [mulierem] pro Domino dimiserit, centum recipiat in futuro. »

38. — Ih., III, 141, 5. قال عيسى بن مريم[1] عليه السلام ويل لصاحب الدنيا كيف يموت ويتركها وما فيها[2] وتغره ويامنه[3] ويثق بها وتخذ له وويل[4] للمغترين كيف أرتهم[5] ما يكرهون وفارقهم ما يحبون وجاءهم ما يوعدون وويل[6] لمن الدنيا همه والخطايا عمله كيف يفتضح غدا بذنبه

Ir., viii, 87, 12. — 1. Deest in Ir. بن مريم. — 2. Deest وما فيها in Ir. — 3. Ir. ويامنها وتغره et quidem recte. — 4. Ir. ويل. — 5. Sic in Ih. et in Ir., sed perperam pro ارتهم. — 6. Ir. ويل.

Dixit Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : « Vae homini illi qui mundum diligit! Quomodo morietur et mundum ac omnia quae in illo sunt derelinquet! In mundo spem posuit et ab ipso est deceptus; in eo confisus est et ab ipso est frustratus. Vae illis qui mundo sunt decepti! Quomodo eos conteret id quod abhorrent, et eos derelinquet id quod amant, et super eos veniet id quod eis est comminatum! Vae homini illi cujus sollicitudo mundus est, et cujus opera peccata sunt! Quomodo ignominia mane afficietur pro peccato suo! »

Nullum aliud testimonium tradit Ir. de hoc verbo praeter quam quod apud opera Ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX) occurrit. — Puto illud ad seriem maledictionum beatitudinibus contrariam pertinere, uti videri fas est apud *Luc.*, vi, 24-25. Agraphum tamen esse mihi videtur.

39. — Ih., III, 141, 17. قال عمار بن سعيد مر عيسى عليه السلام بقرية فاذا اهلها موتى فى الافنية والطرق فقال[1] يا معشر الحواريين ان هؤلاء ماتوا عن سخطة ولو ماتوا عن غير ذلك لتدافنوا فقالوا يا روح الله وددنا أن لو علمنا[2] خبرهم فسأل الله تعالى فاوحى اليه[3] اذا كان الليل فنادهم يجيبوك فلما كان الليل أشرف على نشز ثم نادى يا أهل القرية فاجابه مجيب لبيك يا روح الله فقال ما حالكم وما قصتكم قال[4] بتنا نحن[5] فى عافية[6] وأصبحنا فى الهاوية قال وكيف ذاك[7] قال[8] بحبنا[9] الدنيا وطاعتنا أهل المعاصى قال وكيف كان حبكم للدنيا قال[10] حب الصبى لامه اذا أقبلت فرحنا[11] بها واذا ادبرت حزنا وبكينا[12] عليها قال فما بال اصحابك لم[13] يجيبونى قال لانهم ملجمون بلجم من نار بايدى ملائكة غلاظ شداد قال فكيف أجبتنى أنت من بينهم قال لانى كنت فيهم ولم أكن منهم فلما نزل بهم العذاب أصابنى معهم فانا معلق على شفير جهنم لا أدرى أنجو منها ام اكبكب فيها فقال

Ir., viii, 87, 4 inf. — M., 68, 5. — 1. Ir. addit لهم. — 2. Ir. انا علمنا. M. انا لو علمنا. — 3. Ir. فسال ربه فاوحى الله اليه. — 4. M. قالوا sed perperam. — 5. Deest نحن in Ir. et M. — 6. Ir. العافية. — 7. Ir. ذلك. — 8. M. قالوا ut supra — 9. Ir. لحبنا. — 10. M. قالوا. — 11. Ir. فرح. — 12. Ir. بكى وحزن. — 13. Ir. لا.

المسيح[14] للحواريين لاكل خبز الشعير بالملح الجريش ولبس المسوح والنوم على المزابل كثير مع عافية الدنيا والاخرة[15]

— 14. It. addit عليه السلام. — 15. En alia verba inserta, utpote ad hocce factum dominicum spectantia, apud *Ḥilyat al-awliyâ*, teste It. : قال [scil. عيسى] ما كان جنايتكم قال عبادة الطاغوت وحب الدنيا قال وما كان عبادتكم الطاغوت قال الطاعة لاهل معاصى الله..... قال عيسى وما الهاوية قال سجين قال وما سجين قال جمرة من نار مثل اطباق الدنيا كلها دفنت ارواحنا فيها...... انا معلق بشعرة فى الهاوية لا ادرى اكردس فى النار ام انجو فقال عيسى عليه السلام بحق اقول لكم لاكل خبز الشعير وشرب ماء القراح والنوم على المزابل مع الكلاب لكثير مع عافية الدنيا والاخرة.

Dixit 'Omâr filius Sa'îd : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!) per villam quamdam et ecce ejus incolae mortui jacebant ante domorum porticus et per vias. Dixit ergo [Jesus discipulis suis] : « O coetus apostolorum! hi quidem ira Dei correpti mortui sunt; si enim aliter mortui essent, sese ad invicem certe sepeliissent. » Dixerunt [discipuli] : « O spiritus Dei! cupimus ut si [impetrare posses a Deo] quod circa eorum historiam doceremur... » Rogavit itaque [Jesus] Deum (qui exaltetur!) et [Deus] revelavit ei [saequentia] : « Cum nox adveniat, voca eos ad te, et ipsi responsum reddent tibi. » Cum ergo advenisset nox, ascendit [Jesus] in locum editum, et continuo clamavit : « O gens hujus villae! » Et respondit ei unus [ex eis] : « Ecce obediens tibi adsum, o spiritus Dei! » Tum [Jesus] interrogavit eum : « Quaenam est conditio vestra et qualis historia? » Respondit ille : « Nos quidem in salute [quodam vespere] pernoctavimus, et [mane insequenti] in inferno apparuimus. » Dixit [Jesus] : « Et quomodo istud [factum est]? » Respondit ille : « Quia mundi eramus amatores et peccatoribus consentientes. » Dixit [Jesus] : « Et qualis erat amor vestrum erga mundum? » Respondit ille : « Qualis est amor pueri erga matrem suam : dum benigne nos excipiebat, laetabamur; cum vero tergum nobis vertebat, contristabamur et illum [mundum *scilicet*] deflebamus. » Dixit [Jesus] : « Et quidnam concivibus tuis est quod mihi responsum non reddiderunt? » Respondit ille : « Quia fraenati jacent igneis fraenis per manus quorumdam angelorum [qui quidem] saevi sunt et inhumani. » Dixit [Jesus] : « Sed quomodo tu, cum sis [unus] ex eis, mihi responsum reddidisti? » Respondit ille : « Quia ego inter eos, sed non ex eis, eram. Cum itaque [Dei] punitio supervenit in eos, me etiam simul cum eis attigit. Et ecce ego suspensus immineo super abyssum gehennae, ignorans [adhuc] num ex ea liberandus ero, an in eam capite pronus dejiciar. » Dixit tum Messias apostolis suis : « Re quidem vera! Panem hordeaceum cum sale duro mixtum manducare, cilicium induere, et in sterquiliniis dormire, [totum hoc adhuc] multum est, [si ad salutem animae in hac et in altera vita [assequendam prosit]. »

Quisnam sit hic 'Omâr filius Sa'îd, cujus auctoritate factum hoc dominicum ab Algazele traditur, prorsus ignoro. Eamdem ignorantiam auctor It. similiter confitetur, qui tamen addit hocce factum, quibusdam adauctum verbis, etiam occurrere apud *Ḥilyat al-awliyâ* (saec. XI), utpote transmissum a Wahab filio Munabbih, judaeo quodam ad islamismum converso, qui saec. VII vixit et auctor extitit cujusdam libri cui titulus *De traditionibus israeliticis* (كتاب الاسرائيليات). Hinc utile duxi verba alia, ab hoc antiquiore teste allata, appendicis instar addere, quorum versio haec est : « Dixit [Jesus homini illi resuscitato] : « Et quodnam peccatum vestrum fuit? » Respondit : « Servitus « idolorum. » Dixit [Jesus] : « Et quaenam fuit haec idolorum servitus? » Respondit : « Lubens consensus erga peccatores. »... Dixit Jesus : « Et quidnam est *al-hâwiya* « [الهاوية]? » Respondit : « Infernus sempiternus. » Dixit [Jesus] : « Et quid est hoc? » Respondit : « Pruna ignea [cujus magnitudo] similis est omnibus straturis terrae [simul « sumptis] et in qua animae nostrae sepultae jacent. »..... « Et ecce ego suspensus uno « capillo immineo super infernum, ignorans [adhuc] num manibus pedibusque colligatis « vinctus in inferno jacebo, an liberatus ero. » Dixit Jesus : « Amen dico vobis : panem « hordeaceum manducare, aquam meram bibere et in sterquiliniis simul cum canibus « dormire.... » etc. ut supra. — Quod ad sensum attinet ultimae sententiae a Jesu prolatae et sic incipientis : « Panem hordeaceum etc. », quaedam addere necessarium duco, quia indoles arabici sermonis non optime in sententia hac versioni latinae accommodatur. Sensus itaque est : omnes corporis mortificationes, quamtumvis magnae sint, pro nihilo sunt existimandae, vel ut melius dicam, utpote voluptates et blandae deliciae, si eis adjutus homo vitam aeternam lucrari possit. Cfr. n. 70 et 80. — Agraphum omnino esse verbum hoc, mihi videtur.

40. — Ih., III, 141, 11 inf. — M., 68, 17. قال عيسى عليه السلام من[1] الذى يبنى على موج البحر دارا تلكم الدنيا فلا تتخذوها قرارا

It., VIII, 88, 14 inf. — 1. It. addit ذا.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quisnam erit ille qui aedificabit domum super undam maris? Istud sit vobis mundus! Ne ergo eum ad instar stabilis loci suscipiatis! »

Similiter ac omnes pene loci de despectu mundi loquentes, hic etiam locus occurrit apud Ibn Abî al-Dunyâ (saec. IX). Cfr. n. 75. — Quaedam analogia deprehendi potest inter hoc verbum et imaginem a *Matth.*, VII, 26 adhibitam.

41. — Ih., III, 141, 10 inf. قيل لعيسى عليه السلام علمنا علما[1] واحدا يحبنا الله عليه قال ابغضوا الدنيا يحبكم الله تعالى[2].

It., VIII, 88, 13 inf. — 1. It. عملا. — 2. It. om. تعالى.

Dictum fuit [a discipulis suis] Jesu (quem Deus salutet!) : « Doce nos unam tantum scientiam propter quam Deus nos amet. » Respondit [Jesus] : « Mundum odite; Deus (qui exaltetur!) vos amabit. »

De fontibus hujus verbi idem dicendum ac in verbo praecedenti. — Quoad illius cohaerentiam cum evangeliis, non ambigendum credo illud referendum esse ad *Joan.*, xii, 25 et xv, 18, 19, sed tantum in sensu.

42. — Ih., III, 142, 9. — It., VIII, 90, 18 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين ارضوا بدنيء الدنيا مع سلامة الدين كما رضى اهل الدنيا بدنيء الدين مع سلامة الدنيا

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Dummodo religionis officia integre [adimpleatis], contenti estote vilissimis hujus mundi rebus, sicut etiam gentes hujus mundi exiguissimo religionis cultu sunt contenti, dummodo integram hujus mundi possessionem obtineant. »

Etiam hoc verbum uno testimonio Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX), praeter Algazelem, fulcitur. Sequuntur apud Ih. duo versus poetae cujusdam mihi incogniti, qui eadem antithesi idearum constant. — Ni fallor vero, haec antithesis quamdam habitudinem praesefert ad alia quidem dominica verba apud *Matth.*, x, 39, xvi, 24-26, quae similibus antiphraseos modis consistunt.

43. — Ih., III, 228, 12 inf. قال المسيح[1] عليه السلام يا طالب الدنيا ليبر[2] بها تركك لها[3] أبرّ[4] وقال أقلّ ما فيه أن[5] يشغله اصلاحه عن ذكر الله وذكر الله أكبر وأفضل[6]

Ih., iii, 142, 12 inf. — It., viii, 90, 13 inf.; item, viii, 321, 11. — 1. Ih. et It. (bis) عيسى. — 2. Ih. et It. (bis) لتبر. — 3. Ih. et It. (1°) الدنيا pro لها. — 4. Hinc ad finem usque totum deest in Ih. et It. (1°). — 5. It. (2°) انه. — 6. It. (2°) افضل واكبر.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O tu qui mundum quaeris ut eo mediante pie et religiose vivas! Amplius pie [viveres] si mundum relinqueres. » Et addidit : « Quia [noxa] minima quam talis [experiri potest] haec est : quod cura servandarum hujus mundi rerum a Dei recordatione eum impediat; et memoria Dei, maxima et excellentior [virtutum] est. »

Prima hujus verbi pars, ad vocem usque « relinqueres » auctoritate Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) traditur, ut It. asserit. Reliquum vero ab Algazele tantum perhibetur. Videas eamdem plane sententiam, infra sub n° 50, cujus hic finis pars mihi videtur. Conferas etiam n^{um} 73. — Agraphum esse credo verbum hoc, cujus sensus (quod dives scilicet non facile salvetur quia ubi thesaurum habet ibi etiam cor ejus est) optime cohaeret, quamvis non in littera, cum locis synopticorum non paucis.

44. — Ih., III, 146, 12 inf. وان[1] شئت اقتديت بصاحب الروح والكلمة عيسى

It., viii, 101, 18. — M., 75, 9. — 1. It. فان.

ابن مريم عليه السلام فانه[2] كان يقول ادامى الجوع وشعارى الخوف ولباسى الصوف وصلاتى[3] فى الشتاء مشارق الشمس وسراجى القمر ودابتى رجلاى وطعامى وفاكهتى ما أنبتت الارض ايت وليس لى شىء وأصبح وليس لى شىء وليس على الارض أحد أغنى منى[4]

— 2. It. حيث. — 3. It. et M. rectius quidem وصلائى. — 4. En quaedam alia versio apud *Kitâb Nahj al-balâgha* فلقد كان [عيسى] يتوسد الحجر ويلبس الخشن ..... ولم تكن له زوجة ولا ولد لا يعز مالا ولكن يذله ..... خادمه يداه.

Imitare [o frater!], si hoc tibi placet, [vivendi rationem] illius qui in semetipso [Dei] Spiritum et Verbum possidebat, Jesu nempe filii Mariae (quem Deus salutet!). Ille profecto dicebat : « Condimentum cibi mei fames est; operimentum interius, timor [Dei]; amiculum autem exterius, lana; pallium vero meum in hieme, loca radiis solis exposita; lucerna mea, luna; jumentum meum, mei pedes; esca denique et edulium, omne quod terra [sua sponte] protulit. Mihi quotidie advesperascit nihil omnino possidenti; mihique illucescit nihil similiter habenti. Et tamen divitior me nemo super terram. »

Asserit auctor It. verbum hocce paene ad litteram inveniri apud quemdam librum cui titulus *Nahj al-Balâga,* auctore al-Sharîf al-Murtadhâ Abû al-Qâsim 'Alî, filio Ṭâhir (saec. X), qui quidem princeps *'alidarum* fuit (Cfr. Brockelmann, *Gesch. d. arab. lit.,* I, 404). In supradicto libro, qui totus quantus est, verbis et sententiis 'Alî constat, occurrit *Sermo* quidam (خطبة) ipsi 'Alî assignatus, cujus fragmentum auctor It. ingerit, ea mente ut ejus cohaerentiam cum verbo dominico de quo agimus patefaciat. Et requidem vera ipsissimum est, ni excipias quod in textu nostro verba utpote ab ipso Jesu, stylo ut aiunt *directo,* perhibentur prolata, in libro autem *Nahj* utpote ab 'Alî tradita, sed instar narratoris qui stylo indirecto illa Jesu facta auditoribus refert. Notandum etiam quod, ut jam supra dixi, quaedam, pauca quidem, addit, quae sic se habent : « Pro cervicali petram sub capite suo ponebat [Jesus dum dormiebat], durum induebat vestitum... nec uxorem nec filium habuit, opes non dilexit, immo pro vili eas habuit...; nec famulum alium quam ipsius manus adhibuit. » — Agraphus omnino videtur locus, quamvis ejus elementa quamplurima apud synopticos reperiantur. — Cfr. n. 36, 37, 63, praesertim vero n. 77.

45. — Ih., III, 148, 15 inf. روى[1] أن عيسى عليه السلام كوشف بالدنيا[2] ورآها[3] فى صورة عجوز[4] هتماء عليها من كل زينة فقال لها كم تزوّجت قالت لا أحصيهم قال فكلهم مات عنك أم[5] كلهم طلقك قالت بل[6] كلهم قتلت[7] فقال عيسى عليه السلام[8] بؤسا لازواجك الباقين كيف[9] لا يعتبرون بازواجك الماضين كيف تهلكينهم واحدا بعد واحد[10] ولا يكونون منك على حذر[11]

It., viii, 107, 2 inf. — N., 209, 11 inf. — TM., 29, 5. — RA., 73, 4. — 1. N. قيل. — 2. N. رأى الدنيا. — 3. It. فرآها. — 4. N. عجوزة. — 5. It. et N. او. — 6. It. om. بل. — 7. N. قتلتهم. — 8. N. simpliciter قال عيسى. — 9. It. om. كيف. — 10. It. واحدا واحدا. — 11. En denique *lectiones* diversae apud TM., RA. et Q. (haec ultima in It.)

occurrentes. 1a TM. راى عيسى عليه السلام الدنيا فى بعض مكاشفاته وهى على صورة عجوز هرمة فقال لها كم كان لك من زوج فقالت لا يحصون كثرة فقال عيسى ماتوا عنك ام طلقوك فقالت بل انا قتلتهم وافنيتهم فقال يا عجبا منك ومن دواهيك هذا صنعك باهلك وهم فيك راغبون وعليك يقتلون وبمن مضى لا يعتبرون. — 2a RA. راى عيسى عليه السلام الدنيا فى بعض مكاشفاته وهى على صورة امراة عجوز هرمة فقال كم تزوجت بعلا فقالت لا يحصون كثرة فقال ماتوا او طلقوك قالت بل انا قتلتهم وافنيتهم فقال يا عجبا لهولاء الحمقى الاخرين الذين يشاهدون ما بسواهم صنعت وهم فيك يرغبون. — 3a Q. مثلت لاخى عيسى بن مريم الدنيا فى صورة امراة فقال لها لك زوج قالت نعم ازواج كثيرة قال هم احياء قالت لا قتلتهم فعلم حينئذ انها دنيا مثلت له.

Narratur quod Jesu (quem Deus salutet!) mundus apparuit, ita ut eum vidisset sub specie vetulae edentatae, omnibus [tamen] coopertae ornamentis; dixitque ei [Jesus] : « Quot viros in matrimonium duxisti? » Respondit [vetula] : « Eos [prae multitudine] numerare nequeo. » Dixit [Jesus] : « Num autem omnes mortui sunt, te vidua relicta, an omnes te repudio dimiserunt? » Respondit [vetula] : « Quinimo, omnes [ipsa] interfeci. » Dixit ergo Jesus (quem Deus salutet!) : « Vae viris tuis superstitibus! Quomodo a viris tuis jam praeteritis exemplum non sumpserunt, [videntes] quod singulos illorum sigillatim perdidisti, et contra te tamen cautionem non adhibuerunt! »

Verbum hoc, ut supra in variantibus lectionibus monui, occurrit etiam, teste It., apud Q., librum quidem antiquiorem Algazele. Ille tamen non ita longam tradit narrationem sed in compendium redactam et utpote a Mahometo prolatam : « Mundus repraesentatus est fratri meo, Jesu filio Mariae, sub specie mulieris, cui dixit [*scil.* Jesus] : « Habesne virum? » Respondit illa : « Utique : viros quamplures. » Dixit : « Num illi vivunt? » Respondit illa : « Nequaquam; eos interfeci. » Cognovit ergo tunc [Jesus] mulierem illam mundum fuisse qui ei apparuerat. » Et nota quod auctor Q. verbum hoc affert utpote *ḥadith marfû'*, scilicet utpote traditionem qua quidam ex Mahometi sociis, Anas filius Mâlik nomine (saec. VII), rem iisdem terminis narrat qui ab ipso Mahometo fuerunt adhibiti. Notandum est etiam similem vetulae apparitionem allegoricam tradi in itinere nocturno (*isrâ*) Mahometi, uti videri fas est apud *Tafsir* sive Alcorani Commentarium per al-Ṭabarî editum, XV, 5, 10 et alibi. — Cohaerentiam quamdam locum servare suspicor cum illo *Joan.*, IV, 16 seq. ubi colloquium Jesu cum muliere samaritana occurrit. — Locus hic unus est ex paucissimis quae Levinus Warnerus ex mohammedanis scriptoribus, persicis praesertim, congessit, ut videri fas est apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 395. Et, ni fallor, recensio quam prae oculis habuit ille, ut verbum hoc latinitate donaret, cum recensione apud RA. occurrente, quam supra adduxi, optime cohaeret. Cfr. etiam D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, supplem., pag. 230 b; et R. Basset, *Revue de Traditions populaires*, XII, 68.

46. — Ih., III, 149, 11. — It., VIII, 110, 6. — Q. apud It. قال عيسى عليه السلام الدنيا قنطرة فاعبروها ولا تعمروها

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Mundus hic pons est. [Quasi ergo praetereuntes] per eum transite; non vero [quasi incolae] adhaereatis ei. »

Teste It., non modo apud Q. verbum hocce iisdem plane terminis occurrit, verum etiam transmissum constat per Mâlik (saec. VIII), auctoritate cujusdam Mahometi socii, Ibn 'Omar nomine (saec. VII), qui illud tradit utpote per Prophetam Mahometum prolatum, sed Jesu etiam tributum. — Agraphum mihi omnino videtur. — Cfr. secundam verbi n[i] 34 partem, primamque n[i] 75; ambobus enim verbum hoc est identicum. — Insertum jam fuit a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, the Open Court publishing Co., 1908), p. 100, n° 107, utpote arabicis insculptum characteribus super portam cujusdam mohamedani templi prope Agra in India siti.

47. — Ih., III, 149, 13 inf. قال عيسى عليه السلام بحق أقول لكم كما ينظر المريض الى الطعام[1] فلا يلتذ به من شدة الوجع كذلك صاحب الدنيا لا يلتذ بالعبادة ولا يجد حلاوتها مع ما يجد من حب الدنيا وبحق أقول لكم ان الدابة اذا لم تركت وتمتهن تصعب وتتغير[2] خلقها كذلك القلوب اذا لم ترقق بذكر الموت ونصب العبادة تقسو وتغلظ وبحق اقول لكم ان الزق ما لم ينخرق أو يقحل يوشك أن يكون وعاء للعسل كذلك القلوب ما لم تخرقها الشهوات أو يدنسها الطمع أو يقسيها النعيم فسوف تكون أوعية للحكمة

It., viii, 111, 3. — Q. apud It. — 1. It. طعام. — 2. It. لصعبت وتغير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Amen dico vobis : sicut respicit infirmus ad cibum nec tamen eo delectatur propter vehementem morbi dolorem, ita etiam mundi hujus amator devotione non delectatur nec ejus dulcedinem experitur propter mundi hujus amorem quo se captum esse animadvertit. Amen dico vobis quoniam bestia, dummodo non equitatur nec verberibus domatur, indocilis quidem atque indole mutabilis est; ita etiam corda [hominum], dummodo mortis recordatione et devotionis disciplina non emolliuntur, obdurata et contumacia manent. Amen dico vobis quoniam uter, dummodo non dilaceratur vel arescit, parum illi deest quin vas aptus evadat melli [liquatae]; ita etiam corda [hominum], dummodo cupiditatibus non corrumpuntur vel avaritia sordescunt aut vitae commoditatibus arescunt, vasa proculdubio evadent apta sapientiae. »

Tantum apud Q., praeter Algazelem, verbum hocce occurrere monet It. Addit tamen, apud *Ḥilyat al-awliyâ* quoddam verbum inveniri aliqualiter simile huic (quamvis tantum in prima ejus parte) et quod non Jesu sed Mâlik filio Dînâr (saec. VIII) tribuitur. En ejus textus : « Corpori, dum aegrotat, nihil bene prodest : non cibus, nec potus, nec somnus, nec quies; ita etiam cor hominis, dummodo hujus mundi amore capitur, nihil illi prodest religionis monitio. » — Agraphum prorsus, quamvis vere evangelicum tum idea tum stylo, mihi videtur. Cfr. n. 89.

48. — Ih., III, 149, 5 inf. قال عيسى عليه السلام مثل[1] طالب الدنيا مثل[2] شارب[3] ماء البحر كلما ازداد شربا ازداد[4] عطشا حتى يقتله[5]

Q. apud Iт., VIII, 111, 6 inf. — RA., 74, 8. — 1. RA. om. مثل. — 2. Id. — 3. RA. كشارب. — 4. RA. زاد. — 5. Pro his duabus vocibus RA saequentia ponit : فلا يزال يشرب الى ان يهلك ولا يروى.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui mundum quaerit similis est homini qui aquam maris bibit : quo magis potum auget, eo magis auget sitim, donec [aqua] ipsum interficiat. »

Locus hic nonnisi apud Q. occurrit, praeter duo Algazelis opera. De antiquioribus testibus ne verbum quidem apud Iт. invenio. Sensus vero loci patet : ut enim auctor Iт. ait, qui maris aquam bibit, non modo non satiatur, immo quod pejus est, sitis ardorem in gutture suo exacerbat, et sic paulatim aquam exiguis haustibus bibens mortem in ea ipsa invenit. Eodem plane modo homo, hujus mundi laqueis irretitus, non modo non satiatur, verum etiam quo plura possidet eo magis magisque semper desiderat, donec tandem mortem sempiternam adinveniat. Ex paucissimis dominicis verbis quae Warnerus congessit (apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 394) is unus est. Ejus versio suggerit lectionem apud RA. occurrentem. — Agraphum mihi videtur esse.

49. — Ih., III, 161, 14 inf. قال الحواريون لعيسى[1] عليه السلام ما لك تمشى على الماء ولا نقدر على ذلك فقال لهم ما منزلة الدينار والدرهم عندكم قالوا حسنة قال لكنهما والمدر عندى[2] سواء

Q. apud Iт., VIII, 146, 17 inf. — M., 91, 13. — N., 212, 8 inf. — 1. Iт. et N. addunt ابن مريم. — 2. Iт. et N. عندى والمدر.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quid est quod tu super aquam ambulas, nos autem non possumus? » Respondit eis : « Qualem apud vos aestimationem denarius meretur et drachma? » Dixerunt : « Bonam. » Dixit [Jesus] : « Mihi vero idem sunt ac stercus. »

Nullus testis Algazele antiquior verbum hoc tradit, quod scio, praeter auctorem Q. — Quod vero attinet ad illius cohaerentiam cum evangelicis locis, sequentia nota : 1° aliqualiter convenire cum illo *Matth.*, XIV, 25-26 ubi dicitur Jesu discipulos esse turbatos cum Magistrum super mare ambulantem ad eos venire vidissent; 2° sententiam a Jesu in sua responsione prolatam illud Pauli (*Ad Philipp.*, III, 8) « omnia..... arbitror ut stercora » proculdubio recordare.

50. — Ih., III, 164, 17 inf. — It., VIII, 156, 4. قال عيسى عليه الصلاة والسلام فى المال ثلاث آفات أن يأخذه من غير حله فقيل ان أخذ من حله فقال يضعه فى غير حقه فقيل ان وضعه فى حقه فقال يشغله اصلاحه عن الله تعالى

Dixit Jesus (cui Deus benedicat cumque salutet!) : « In divitiis tria damna sunt : [vel enim] eas acquirit [homo] ex [fonte] non licito... » Dixerunt [ei] : « [Quid autem] si eas ex [fonte] sibi licito acquirat? » Respondit : « Vel eas insumet in rebus quae sibi non liceant. » Dixerunt [ei] : « [Quid vero] si eas insumat in rebus sibi licitis? » Respondit : « [Tum ergo] cura servandarum divitiarum a Dei (qui exaltetur!) recordatione eum impediet. »

Auctor It. qui in singulis Ih. sententiis, immo vocibus, enucleandis illustrandisque, persaepe plus aequo, moratur, nihil prorsus de hoc dominico verbo tradit; nec tantum de ejus fontibus silet, verum, quod praeter illius consuetudinem est, ne verbum quidem profert ad explanandum hujus loci sensum, cujus stylus non ita planus tritusque mihi videtur. — Cum hoc loco conferas oportet finem verborum sub n[is] 43 et 73 positorum, qui quidem finis ad hunc locum pertinet, ni fallor. Quod vero de illo ut agrapho illic censui, idipsum de hoc censeo.

51. — Ih., III, 169, 12. — Q. apud It., VIII, 176, 16 inf. قال عيسى عليه السلام استكثروا من شيء لا تأكله النار قيل وما هو قال المعروف

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Expetite valde rem quam ignis vorare nequeat. » Dixerunt [ei] : « Quaenam [autem haec res] est? » Respondit : « Beneficium [ex liberalitate proximis vestris collatum]. »

Nullibi quam apud Q., praeter Ih et It., verbum hoc occurrit, cujus germanus sensus ex contextu tantum atque ex adjunctis conjici fas est. Agitur imprimis de generositatis seu liberalitatis (السخاء) excellentia, quam virtutem Algazel hîc laudibus effert, e prophetarum doctrina depromptis. Hinc sequitur verbum dominicum hoc sibi velle : Ne quaeratis opes seu divitias hujus mundi thesaurizare, quas quidem ignis vorare potest. Imo, eleemosynas et charitatis opera (معروف) facite, quorum merita apud Deum nunquam sunt defectura. Vel etiam, si vox نار (ignis) in sensu inferni accipiatur, ut auctor It. mavult, locus interpretandus erit perinde ac si Jesus dixerit : Ne quaeratis res thesaurizare quarum possessores in inferno sunt cruciandi, sed e contra etc. In superiore casu, locus cum illo *Matth.*, vi, 19 sequ. congrui diceretur; in posteriore vero non ita.

52. — Ih., III, 176, 10. لقى يحيى بن زكريا[1] عليهما[2] السلام ابليس فى صورته[3] فقال له يا ابليس اخبرنى باحب الناس اليك وابغض الناس اليك قال[4] احب الناس الىّ المؤمن البخيل وأبغض الناس الىّ الفاسق السخى قال له[5] لم[6] قال لان البخيل قد كفانى بخله والفاسق السخى أتخوف أن يطلع الله عليه فى سخائه فيقبله ثم ولى وهو يقول لولا انك يحيى لما أخبرتك[7]

It., viii, 199, 10. — M., 55, 14. — MM., i, 65, 5. — 1. M. om. بن زكريا. — 2. M. عليه. — 3. M. om. فى صورته. — 4. It. فقال. — 5. It. om. له. — 6. M. لماذا. — 7. Lectio MM.

aliqualiter, praesertim in fine, a caeteris differt : روينا من حديث نافع قال لقى يحيى ابن زكريا عليهما السلام ابليس فقال اخبرنى من احب الناس اليك وابغضهم اليك قال احب الناس الى كل مومن بخيل وابغض الناس الى كل منافق سخى قال ولم ذلك قال لان السخاء خلق الله الاعظم فاخشى ان يطلع الله عليه فى بعض سخائه فيغفر له.

Invenit Joannes Zachariae filius (quos Deus salutet!) diabolum sub [reali] forma [ei apparentem], cui dixit : « Dic mihi quisnam hominum tibi amabilior sit, quisnam vero odibilior. » Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum mihi est fidelis avarus; odibilior autem hominum mihi est improbus liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia [quod attinet ad] avarum, avaritia ejus satis mihi est; quod vero ad improbum liberalem spectat, timeo ne Deus illum liberaliter operantem videat ac proinde benigne excipiat. » Postea [diabolus] tergum vertit dicens : « Ni tu Joannes esses, haec tibi non nuntiarem. »

Nihil de hujus verbi fontibus auctor Ir. tradit. Auctor vero MM., quamvis aetate Algazele recentior, docet nos originem verbi a traditionibus moslemicis per Nâfi' transmissis petendam esse. Hic profecto Nâfi' traditionum scientia fuit peritissimus ac maxima dignus fide utpote suas traditiones ducens ex discipulis sociorum Mahometi immediatis et utpote saec. VII et VIII vivens. En ergo versionem textus a MM. allati, in parte tamen finali tantum, quae quidem aliqualiter differt : « Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum etc..... ; odibilior autem hominum mihi est omnis hypocrita [in fidei confessione] liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia liberalitas maxima naturalis perfectio Dei est, et timeo ne Deus etc..... ac proinde illi [suam hypocrisim] parcat. » Hucusque tantum textus MM. attingit.

53. — Ih., III, 182, 18 inf. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام قال[1] يا علماء السوء تصومون وتصلون وتصدقون[2] ولا تفعلون ما تؤمرون[3] وتدرسون ما لا تعملون[4] فيا سوء ما تحكمون تتوبون بالقول والامانى وتعملون بالهوى[5] وما يغنى عنكم أن تنقوا جلودكم وقلوبكم دنسة بحق أقول لكم[6] لا تكونوا كالمنخل يخرج منه الدقيق الطيب وتبقى[7] فيه النخالة كذلك[8] انتم تخرجون الحكم من افواهكم ويبقى الغل فى صدوركم يا عبيد الدنيا كيف يدرك الاخرة من لا تنقضى من الدنيا شهوته ولا تنقطع منها رغبته بحق أقول لكم[9] ان قلوبكم تبكى من أعمالكم جعلتم الدنيا تحت ألسنتكم والعمل تحت

In. (a), I, 44, 1 inf. — In. (b), III, 227, 9 inf. — Ir. (a), I, 351, 9 inf. — Ir. (b), VIII, 213, 6. — Ir. (c), VIII, 318, 1 inf. — F., 18, 8. — M., 177, 7. — 1. Ir. (c) tantum affert قال عليه السلام. F. صلوات الله عليه. — 2. F., In. (b) et Ir. (c) وتتصدقون. — 3. In. (b) تأمرون. — 4. Ir. (b) et (c) perperam fortasse تعلمون. — 5. Ir. (c) بالهدى sed non recte — 6 F. om. لكم. — 7. F. يبقى. — 8. Ir. (b) وكذلك. — 9. F. om. لكم. — 10. F. om. لكم. —

اقدامكم بحق أقول لكم[10] افسدتم اخرتكم[11] فصلاح الدنيا أحب اليكم من صلاح الآخرة فاى الناس اخسر[12] منكم لو تعلمون[13] ويلكم حتام[14] تصفون الطريق للمدلجين وتقيمون فى محل[15] المتحيرين[16] كانكم تدعون اهل الدنيا ليتركوها لكم[17] مهلا مهلا ويلكم ماذا يغنى عن البيت المظلم ان يوضع السراج فوق ظهره وجوفه وحش مظلم كذلك لا يغنى عنكم ان يكون نور[18] العلم بافواهكم واجوافكم منه وحشة معطلة يا عبيد الدنيا لا كعبيد أتقياء ولا كاحرار كرام توشك[19] الدنيا ان تقلعكم عن اصولكم فتلقيكم على وجوهكم ثم تكبكم على مناخركم ثم تاخذ خطاياكم بنواصيكم ثم تدفعكم[20] من خلفكم حتى تسلمكم[21] الى الملك الديان[22] عراة فرادى فيوقفكم على سوآتكم ثم يجزيكم بسوء اعمالكم[23]

11. F. addit بصلاح الدنيا. — Ih. (b) et It. (c) addunt بصلاح دنياكم. — 12. Ih. (b), F. et It. (c) اخس. — 13. F. كنتم تعلمون. — 14. Ih. (b), It. (b) et (c) حتى متى. F., M. et Ih. (a) الى متى. — 15. Ih. (b) et It. (c) محلة. — 16. M. et Ih. (a) وانتم مقيمون مع المتحيرين. — 17. F. addit فتاكلوها. — 18. It. (b) om. نور. — 19. F. يوشك. — 20. F., Ih. (b) et It. (c) يدفعكم العلم. — 21. It. (c) ثم يسلمكم. — 22. Ih. (b) et It. (c) addunt حفاة. F. عراة حفاة فرادا. — 23. En alia verba huicce simillima, tum sensu tum forma loquendi, atque apud It. occurrentia : 1um قال الله عز وجل فيما يعتب بد اخبار بنى اسرائيل تتفقهون لغير الدين وتتعلمون لغير العمل وتبتاعون [aliter وتتباهون] لعمل الاخرة تلبسون جلود الضان وتخفون انفس [aliter ?اتعس] الذياب وتنقون القذى [aliter القذاء] من شرابكم وتبتلعون امثال الجبال من الحرام وتثقلون الدين على الناس امثال الجبال ثم لا تعينونهم برفع الخناصر تطيلون الصلاة وتبيضون الثياب تختنون [aliter تقتنصون] بذلك مال اليتيم والارملة فبعزتى حلفت لاخبرنكم بفتنة يضل فيها راى ذى [aliter ذوى] الراى وحكمة الحكيم [aliter لاضربنكم]. — 2um قال موسى عليه السلام تلبسون ثياب البعوض من شرابكم. — 3um تسترطون الجمال باحمالها الرهبان وقلوبكم قلوب الخنازير والذئاب الضوارى.

Narraverunt nobis quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) dixit : « O improbi sapientes! jejunatis, oratis et eleemosynam facitis, sed ea quae [aliis] praecipitis vos non adimpletis nec ea quae [alios] docetis facitis. O quam turpiter [vitae vestrae rationem] instituitis! verbo et desideriis ad Deum vos convertitis, sed [tantum] cupiditatibus [moti realiter] operatis. Quid vobis prodest cutem vestram mundare, dum corda vestra sordescunt? Amen dico vobis : ne sitis sicut cribrum quod extra se farinam ejicit bonam, dum intra se furfures relinquit [tantum]. Ita et vos ex oribus vestris [verba] sapientia [plena] ejicitis, dum in cordibus vestris odium remanet. O servi hujus mundi! Quomodo futuram vitam assequetur ille cujus cupiditas nondum est hujus mundi rebus satiata et cujus desideria nondum finierunt? Amen dico vobis quod corda vestra plorabunt propter

opera vestra : mundum [enim] hoc sub linguis vestris posuistis, opera autem bona sub pedibus. Amen dico vobis : vitam futuram corrupitis [F., In. (*b*) *et* It. (*c*) *addunt* hanc praesentem vitam integram servando]; integritas igitur hujus mundi amabilior vobis est quam futurae vitae integritas. Quisnam ergo hominum erit qui a via recta plus vobis aberret [*vel* qui conditione vilior vobis sit, *ut aiunt* F., In. (*b*) *et* It. (*c*)], siquidem haec non ignoratis? Vae vobis, duces! [*caeterae omnes lectiones aiunt* quousque tandem] viam eis qui noctu iter faciunt monstrabitis, dum vos ipsi in mansione attonitorum [*seu* nutantium et perplexorum] quiescitis, ita plane ac si gentes quae rebus hujus mundi fruuntur hortaremini, ea tantum mente ut vobis res suas paulatim relinquant. Vae vobis! Quid prodest domui tenebrosae si lucerna supèr tectum suum ponatur, dum interior recessus desertus sit et obscurus? Ita etiam et vobis nihil prodest si lumen scientiae in oribus vestris sit, dum interiora vestra scientiae vacua atque orbata sint. O servi hujus mundi! Nec ut servi [dominum suum] timentes, nec ut homines liberi largitate praediti [habendi estis]. Cito futurum est ut mundus ipse e radicibus vestris vos evellat, ita ut super facies vestras vos pronos demittat; postea vero naribus pronis vos humi prostret; deinde crinibus frontis vos arripiens ut peccatorum vestrorum [poenas luatis], a tergo vos impellet ut vos nudos sigillatim tradat Angelo pensatori boni et mali, qui quidem, postquam ignominiam vestram vobismetipsis patefaciat, juxta operum vestrorum malitiam vos puniet. »

Hic dominicus sermo adversus improbos sapientes occurrit etiam, teste It. (locis citatis), apud Q. iisdem plane verbis; excerptus videtur ab Algazele ex operibus Al-Ḥârith al-Muḥâsabî qui saec. IX vixit; sed auctor It. nihil omnino dicit de aliis hujus sermonis fontibus. Instar appendicis tamen, alia verba tum Jesu tum Moysis tum Dei adjungit quae, ratione sensus et formae loquendi, utpote fragmenta vel recensiones variatae hujusce sermonis proculdubio sunt habenda : 1um verbum occurrit apud *Ḥilyat al-awliyâ*, atque traditum dicitur a Wahab filio Munabbih (saec. VII). Sic se habet : « Dixit Deus (qui exaltetur et honorificetur!) objurgans sacerdotes et doctores Filiorum Israël : Rerum divinarum scientiae studetis, sed non propter religionem; edocti estis, sed non ut [bene] operetis, quamvis de operibus ad vitam futuram necessariis gloriemini(?); pellibus ovium induti estis, sed animas luporum absconditas servatis; festucam ex potu vestro excolatis, sed illicita montibus similia deglutitis; religionis onus hominibus ita grave redditis ac si mons esset, vos autem ne minimos quidem digitos levando eos adjuvatis; orationem prolongatis; vestes dealbatis vestras; ad haec autem omnia [facienda ?], orphanorum et pauperum bona furatis [*vel* praedatis]. Sed per honorem meum juro, me probaturum [*vel* percussurum] vos esse aerumna tali qualis [adhuc omnino] latuit consilium prudentis et sapientiam sapientis. » — 2um fragmentum evidenter est hujusce verbi, quod quidem inseri deberet post vocem المتحيرين « attonitorum ». Traditum dicitur a quodam 'Abd Allâh filio al-Samâk (cujus saec. me latet, quamvis saec. VIII vixisse suspicor) et occurrit similiter apud *Ḥilyat*, sic se habens : « Cuticem ex potu vestro excolatis, camelos autem cum oneribus suis deglu-

titis. » — 3um quod traditum dicitur a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII), occurrit etiam apud *Ḥilyat*, atque utpote lectio varia et deturpata cujusdam fragmenti verbi primi est habendum : « Dixit Moyses [quem Deus salutet!] : Monachorum vestibus induti estis, corda autem vestra corda porcorum sunt et luporum rapacium. » Cfr. n. 5, 6, 61. — Jam a primo aspectu suspicari potest sermonem hunc dominicum, necnon omnes aliae lectiones supra allatae, cohaerentiam servare intimam cum locis synopticorum non paucis in quibus Jesus pharisaeos et scribas arguebat. En ergo loca *Matth.* quibus hic sermo amplius mihi videtur esse similis : xxiii, 3; xv, 8, 19, 20; xxiii, 25-28; xv, 14. Quod ad lectiones alias spectat, conferas oportet *Matth.*, vii, 15; xxiii, 24; xxiii, 4; xxiii, 14.

54. — Ih., III, 188, 17 inf. روى عن جرير عن ليث قال صحب رجل عيسى ابن مريم عليه السلام فقال أكون[1] معك وأصحبك[2] فانطلقا فانتهيا الى شط نهر فجلسا يتغديان[3] ومعهما ثلاثة أرغفة فاكلا رغيفين وبقى رغيف ثالث[4] فقام عيسى عليه السلام الى النهر فشرب ثم رجع فلم يجد الرغيف فقال للرجل من اخذ الرغيف[5] فقال[6] لا أدرى قال[7] فانطلق ومعه صاحبه[8] فرأى ظبية ومعها[9] خشفان[10] لها قال[11] فدعا أحدهما[12] فاتاه فذبحه فاشتوى[13] منه فأكل[14] هو وذاك[15] الرجل ثم قال للخشف[16] قم باذن الله[17] فقام فذهب[18] فقال للرجل أسألك بالذى أراك هذه الآية من اخذ الرغيف فقال[19] لا[20] أدرى[21] ثم أنتهيا الى وادى ماء فأخذ عيسى بيد الرجل فمشيا على الماء فلما جاوزا قال له أسألك بالذى أراك هذه الآية من أخذ الرغيف فقال[22] لا أدرى[23] فانتهيا الى مفازة فجلسا فأخذ عيسى عليه السلام يجمع[24] ترابا وكثيبا[25] ثم قال[26] كن ذهبا باذن الله تعالى[27] فصار ذهبا فقسمه ثلاثة أثلاث ثم قال[28] ثلث لى وثلث لك وثلث لمن أخذ الرغيف فقال أنا الذى[29] اخذت الرغيف[30] فقال كله لك[31] وفارقه عيسى عليه السلام فانتهى[32] اليه رجلان فى المفازة ومعه المال[33] فأرادا[34] أن يأخذاه منه[35] ويقتلاه فقال هو بيننا أثلاثا فابعثوا أحدكم[36] الى

It., viii, 228, 3. — M., 139, 15. — N., 211, 7 inf. — 1. N. ita, hucusque ab initio, narrationem breviatur : روى ان عيسى عليه السلام صحبه رجل وقال يا نبى الله اكون الخ. — 2. It. اصحبك. N. om. واصحبك. — 3. N. فانطلق فانتهى الى شاطى نهر فجلس يتغدى. — 4. Omnes om. ثالث. — 5. N. فقال اين الرغيف. — 6. N. قال. — 7. N. om. قال. — 8. N. الرجل. — 9. It. et N. معها. — 10. N. ولدان. — 11. It. et N. om. قال. — 12. N. واحدا. — 13. N. وشوى. — 14. N. واكل منه. — 15. It. et N. وذلك. — 16. N. له. — 17. N. add. عز وجل. — 18. N. om. فذهب. — 19. N. قال. — 20. It. ما. — 21. It. add. قال. Hinc ad vocem usque ادرى propinquiorem, N. totum om. — 22. It. قال. — 23. It. add. قال. N. narratio ab hac voce usque ad ثم propinquiorem sic se habet : فانطلق حتى انتهى الى مغارة فجمع عيسى عليه السلام ترابا. — 24. It. om. يجمع. — 25. It. من كثيب فجمعه. — 26. N. add. له. — 27. It. om. تعالى. N. عز وجل. — 28. It. فقال. N. وقال. — 29. It. om. الذى. — 30. N. اخذته. — 31. It. قال فكله لك قال. — 32. N. فجاء. — 33. N. om. فى المفازة ومعه المال. — 34. N. وارادا. — 35. N. ياخذا الذهب. — 36. N. فقتلا ذلك فقال

القرية حتى[37] يشترى لنا طعاما نأكله[38] قال[39] فبعثوا أحدهم فقال الذى بعث لاى شىء أقاسم هؤلاء هذا المال لكنى أضع فى هذا الطعام سما فاقتلهما وآخذ المال وحدى قال ففعل وقال ذانك الرجلان لاى شىء نجعل لهذا ثلث المال ولكن اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال بيننا قال فلما رجع اليهما قتلاه وأكلا الطعام فماتا فبقى ذلك المال فى المفازة واولئك الثلاثة عنده قتلى فمر بهم عيسى عليه السلام على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها

يذهب واحد. — 37. N. om. حتى. — 38. Ir. et N. om. ناكله. — 39. Hinc ad finem usque, textus N. breviorem perhibet recensionem quae sic se habet : فذهب واحد واشترى طعاما وقال فى نفسه اجعل فى هذا الطعام سما فاقتلهما واخذ المال جميعه وجعل فيه السم وقالا فيما بينهما لاى شىء نجعل له الثلث اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال نصفين فلما رجع اليهما قتلاه ثم اكلا من الطعام فماتا فبقى المال فى المغارة والثلاثة قتلى عنده فمر عيسى عليه السلام فراهما على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها.

Narratur, auctoritate Jarîr et Laith, quod : Comitari voluit quidam homo Jesum Mariae filium (quem Deus salutet!) et dixit ei : « Tecum ero tibique sociabor. » Abierunt ergo ambo simul et pervenerunt ad fluminis ripam [ubi] sederunt ad manducandum. Secum autem tres panes portabant ex quibus duos tantum ederunt, unus vero remansit. Surrexit itaque Jesus (quem Deus salutet!) ad flumen [tendens], et postquam aquam potaret reversus est. Sed panem qui remanserat non inveniens, dixit homini : « Quisnam panem arripuit? » Respondit [homo] : « Nescio. » Dixit [narrator] : Et abiit inde [Jesus] et socius ejus secum; cumque vidisset dorcadem cum duobus pullis suis, unum duorum ad se vocavit, qui quidem postquam ad Jesum pervenit, ab illo fuit jugulatus; ex eo [ex illius carne, frustrum Jesus] assavit, comedit ipse et homo ille etiam, dixitque postea pullo : « Surge cum Dei venia! » Qui quidem surrexit discessitque. [Jesus autem] dixit homini illi : « Te rogo, per Illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad fluvium aquae [plenum], et apprehendens Jesus manum hominis, super aquam incesserunt ambo, cumque [jam fluvium] pertransiissent, dixit [Jesus] ei : « Te rogo, per Illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad desertum locum [N. ad speluncam] et cum [ibi] ambo sedissent, coepit Jesus pulverem arena [mixtum] colligere cui dixit : « Aurum fias cum Dei (qui exaltetur!) venia! » Et aurum factus est, quod [Jesus] in tres divisit partes, dixitque [homini] : « Mihi una, altera tibi, tertia denique ei qui panem arripuit. » Respondit [homo] : « Ego [sum] qui panem arripui. » Dixit ei [Jesus] : « Totum [aurum] sit tibi. » Indeque discedens Jesus (quem Deus salutet!), illum reliquit solum. Duo autem homines per desertum

[incedentes], usque ad ipsum, qui secum aurum habebat, pervenerunt et cum voluissent [aurum] illi arripere ipsumque occidere, dixit ille : « Sit in tres divisum partes. Et mittite in villam unum ex vobis ut cibum quod manducare possimus nobis emat. » Dixit [narrator] : Miserunt ergo unum ex eis qui quidem [intra se] dixit : « Ut quid vero aurum hoc cum hominibus istis dividam? Quinimo, venenum in hoc cibo recondam, sicque ambos occidam, aurumque [totum] mihi tantum arripiam. » Dixit et fecit. [Interea] autem duo illi homines dicebant : « Ut quid tertiam auri portionem [homini] isti dabimus? Quinimo eum, cum revertatur, occidamus, et aurum inter nosmetipsos dispartiamus. » Dixit [narrator] : Cumque [homo ille] ad ipsos esset reversus, eum occiderunt, cibum [postea] manducaverunt et mortui sunt. Remansit ergo aurum illud in deserto, et juxta illud tres illi homines interfecti jacebant. Transiens igitur juxta illos ita jacentes Jesus (quem Deus salutet!) dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Eum ergo cavete! »

54 bis. — S., 17, 11. روى ان عيسى عليه السلام كان مع صاحب له يسيحان فاصابهما الجوع وقد انتهيا الى قرية فقال عيسى لصاحبه انطلق فاطلب لنا طعاما من هذه القرية وقام عيسى يصلى فجاء الرجل بثلاثة ارغفة فابطأ عليه انصراف عيسى فاكل رغيفا فانصرف عيسى فقال اين الرغيف الثالث فقال ما كانا الا رغيفين قال فمرا على وجوههما حتى مرا بظباء ترعى فدعا عيسى عليه السلام ظبيا منها فذكاه فاكلا منه ثم قال عيسى عليه السلام للظبى قم باذن الله فاذا هو يشتد فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين قال فمضيا على وجوههما فمر بنهر عجاج عظيم فأخذ عيسى عليه السلام بيده فمشى به على الماء حتى جاوزا الماء فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى عليه السلام بالذى أراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين فخرج حتى أتيا قرية عظيمة خربة واذا قريب منها لبن ثلاث من الذهب فقال الرجل هذا مال فقال عليه السلام أجعل هذا مال واحدة لى وواحدة لك وواحدة لصاحب الرغيف فقال أنا صاحب الرغيف فقال عليه السلام هى لك كلها ففارقه فاقام عليها ليس معه ما يحملها عليه فمر به ثلاثة نفر فقتلوه واخذوا اللبن فقال اثنان منهم لواحد انطلق الى القرية فأتنا بطعام فذهب فقال احد الباقين تعال نقتل هذا اذا جاء ونقسم هذا بيننا قال الآخر نعم وقال الذى ذهب يشترى الطعام أجعل فى الطعام سما فاقتلهما وآخذ اللبن ففعل فلما جاء قتلاه وأكلا من الطعام الذى جاء به فماتوا فمر بهم عيسى عليه السلام وهم حولها منصرعين فقال هكذا تفعل الدنيا باهلها

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) et quidam ejus comes peregrinantes ibant, et cum ambo fame afficerentur et in quandam villam per-

venirent, dixit Jesus ad comitem suum : « Discede et nobis quid cibi ex villa ista quaere. » Surrexit interea Jesus ut oraret, et cum homo ille rediisset, tres panes secum afferens, recessumque [Domini] Jesu [plus aequo] tardiorem censeret, panem unum comedit. Rediit vero Jesus dixitque ei : « Ubinam panis tertius est? » Respondit [homo] : « Non nisi duo tantum panes erant. » Dixit [narrator] : Processerunt ergo ambo [simul] in itinere suo usque dum transierunt juxta doreades quasdam celeriter currentes, quarum unam ad se Jesus (quem Deus salutet!) vocavit, mactavitque, [ex cujus carne] ambo manducaverunt. Postea vero dixit Jesus (quem Deus salutet!) doreadi : « Surge cum Dei venia! » et ecce ipsa [repente] currere coepit. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per Illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Dixit [narrator] : Procedentes itaque ambo [simul] in itinere suo, transierunt juxta magnum flumen undis murmurans, et apprehendens Jesus (quem Deus salutet!) illius manum, una cum eo super aquam ambulavit usque dum flumen pertransierunt. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per Illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Exeuntes itaque [ex valle illa discesserunt] usque dum pervenerunt in quamdam villam magnam, omnino vastatam, et ecce prope illam tres aureos lateres [invenerunt]. [Quos cum vidisset] homo ille dixit : « Ecce thesaurus! » [Jesus] autem (quem Deus salutet!) dixit : « Thesaurum hocce [sic] dispertiar : laterem unum mihi, alterum tibi, alterum vero homini illi panis [furatori]. » Respondit ille : « Ego [sum] ille panis [furator]. » Dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) : « Tres omnes [lateres] tibi sint. » Et [haec dicens] ab eo discessit. Remansit ergo [homo ille solus] prope eos [lateres], non habens [jumentum] quo eos vehere posset; et cum [interea] tres homines prope eum transirent, eum occiderunt lateresque arripuerunt. Tum duo ex eis tertio dixerunt : « Vade in villam et affer nobis cibum. » Profectus itaque est; sed unus duorum qui remanserant dixit : « Eia ergo! occidamus eum cum reversus fuerit, et [thesaurum] hocce inter nos [tantum] dispertiamur. » Alter vero respondit : « Mihi quidem placet. » Ille autem qui profectus fuerat ut cibum emeret, [intra se] dixit : « Venenum in cibo reponam et duos occidam, [sicque] lateres [omnes mihi] arripiam. » Et ita fecit. Cum autem reversus fuisset, eum occiderunt, sed cibum ab ipso allatum manducantes, mortui sunt. Transivit ergo [postea] Jesus (quem Deus salutet!) prope illos homines, qui circum [tres lateres] prostrati jacebant, et dixit : « Ita mundus cum suis se gerit! »

54[ter]. — **TM.**, 33, 11. كان فى زمن عيسى عليه السلام ثلاثة سائرين فى طريق

فوجدوا كنزا فقالوا قد جعنا فليمض واحد منا ويبتاع لنا طعاما فمضى احدهم لياتيهم بطعام فقال الصواب ان اجعل لهما سما قاتلا فى الطعام[1] لياكلا منه فيموتا وانفرد بالكنز دونهما ففعل ذلك وسم الطعام واتفق[2] الرجلان الاخران انه[3] اذا وصل اليهما[4] قتلاه وانفردا بالكنز دونه فلما وصل[5] ومعه الطعام المسموم[6] قتلاه واكلا من الطعام فماتا فاجتاز عيسى عليه السلام بذلك الموضع[7] فقال للحواريين[8] هذه الدنيا فانظروا كيف قتلت[9] هؤلاء[10] الثلاثة وبقيت من[11] بعدهم ويل[12] لطلّاب الدنيا من الدنيا

RA., 76, 2. — 1. RA. ordinem sic praepostere invertit : ان اجعل لهما فى الطعام سما قاتلا. — 2. RA. فاتفق. — 3. RA. انهما. — 4. RA. addit بالطعام. — 5. RA. اليهما. — 6. RA. om. haec tria verba. — 7. RA. addit ومعه الحواريون. — 8. RA. لهم. — 9. RA. صنعت. — 10. RA. بهولاء. — 11. RA. om. من. — 12. RA. فويل.

In tempore Jesu (quem Deus salutet!) ibant per iter quoddam tres viatores et thesaurum invenerunt. Dixerunt [ad invicem] : « Esurimus quidem; vadat ergo unus ex nobis, cibumque nobis emat. » Profectus itaque est unus ex eis ut cibum afferret, dixitque [intra se] : « Consultius quidem foret si letale venenum in cibo eis dedero ut ex eo ambo manducarent : sic enim morirentur et thesauro ego solus absque eis fruerer. » Hoc igitur fecit cibumque venenavit. [Sed interea] duo alii homines [inter se] convenerant de ipso occidendo, quum ad illos reverteretur, ut thesauro illi soli absque eo frui possent. Cum itaque ille, venenatum cibum afferens, pervenisset, ab eis occisus est; qui quidem ex illo cibo manducaverunt ac proinde mortui sunt. Jesus autem, cum per locum illum pertransiret, dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Videte quomodo hosce tres occidit, ille autem post eos permansit! Vae quaerentibus mundum ex mundo! »

54 quater. — Q., I, 255, 1. رويناٍ[1] فى اخبار عيسى عليه السلام انه مر فى سياحته ومعه طائفة من الحواريين بذهب مصبوب فى الارض[2] فوقف عليه ثم قال هذا القاتول فاحذروه ثم عبروا اصحابه[3] فتخلف ثلاثة لاجل الذهب فاقام اثنان[4] ودفعا الى واحد شيأ منه يشترى لهم من الطيبات[5] من اقرب الامصار اليهم فوسوس اليهما العدوّ ترضيان ان يكون هذا المال بينكم اثلاثا[6] اقتلوا[7] هذا فيكون المال بينكم[8] نصفين فاجمعا على قتله اذا رجع اليهما قال وجاء الشيطان الى الثالث فوسوس اليه ارضيت لنفسك ان تاخذ ثلث المال اقتلهما فيكون المال كله لك قال فاشترى سما فجعله فى الطعام فلما جاءهما به وثبا

It., viii, 228, 11 inf. — 1. It. om. روينا. — 2. It. ارض. — 3. It. جاز واصحابه et quidem recte. — 4. It. addit عليه. — 5. It. طبيات الدنيا. — 6. It. om. اثلاثا. — 7. It. اقتلا. — 8. It. بينكما.

عليه فقتلاه ثم قعدا[9] ياكلان الطعام فلما فرغا ماتا فرجع عيسى عليه السلام من سياحته فنظر اليهم حول الذهب صرعى[10] والذهب بحاله فعجب اصحابه وقالوا ما شان هؤلاء[11] فاخبرهم بهذه القصة

9. Iт. قعد. — 10. Iт. صرعى حول الذهب. — 11. Iт. addit قتلى.

Nobis narratum est super historiis Jesu (quem Deus salutet!) quod ipse in sua peregrinatione transivit cum apostolorum turba juxta [thesaurum quoddam] auri, effusum [uti res derelicta] super terram. Postquam autem ibi constitisset ut eum videret, dixit : « Hoc quidem maxime lethale est; cavete ergo eum. » Et continuo abiit et discipuli ejus. Post illos autem, tres [homines] transierunt ad aurum [quaerendum], quorum duo illic manentes, alteri tradiderunt aliquid auri ut cum eo cibos mundi suavissimos illis emeret in propinquiore villa. [Interea vero] tentavit eos inimicus [haec illis suggerens] : « Vobis quidem placet thesaurum hoc in tres distribuere partes! [Socium] hunc occidite, et ita in duas [tantum] partes distribuendus vobis duobus erit! » Statuerunt ergo occidere eum, cum ad eos reverteretur. Dixit [narrator] : Accessit autem [interea] Satanas ad tertium [hominem] ut eum [sic] tentaret : « Tibi quidem placet accipere tertiam [tantum] thesauri partem! [Socios] duos occide, et ita thesaurus totus tibi soli erit. » Dixit [narrator] : Empsit ergo venenum quod in cibo reposuit; et cum ad socios suos cibum afferret, hii super illum irruentes occiderunt; postea vero, ut cibum manducarent sederunt, et statim ut cibus fuit finitus, ambo mortui sunt. Rediens autem Jesus (quem Deus salutet!) a sua peregrinatione, illos [tres socios] jacentes vidit circum auri [thesaurum], aurum vero [integrum] ut erat antea. Cum ergo super hoc mirarentur ejus discipuli eique interrogarent : « Quidnam hisce [hominibus] accidit? », hanc eis historiam narravit.

Multiplici, ut vidisti, textu factum hoc dominicum traditur; octo tamen redactiones non ita inter se differunt, ut ad quatuor tantum *familias* (ut aiunt) redigi nequeant : 1ª nempe constituitur ex redactionibus IH., M., N. et Iт., quamvis textus N. breviorem semper perhibeat narrationem, quae, praesertim in principio et fine, aliqualiter ab aliis discrepat; 2ª uno textu S. constat, qui quidem, etsi ita longus sit ac ille quem praeseferunt redactiones familiae 1ªᵉ, ab illo tamen est omnino diversus; 3ª exurgit ex TM. et RA., quorum textus compendium superiorum diceretur; 4ª denique Q. tantum constituitur, cujus redactio brevior omnium videtur. — Quod ad fontes attinet, nihil aliud scio praeter illud (paene nihil diceres) quod ab Algazele asseritur ad initium textus, nempe quod factum hoc dominicum narratum dicitur auctoritate Jarîr filii Ḥâzim, e Basora oriundi, qui saec. VIII vixit, et Laith filii Abû Salîm, in Kûfa nati, qui iisdem paene temporibus floruit. Admonet auctor Iт. quod alter ex his duobus, Jarîr scilicet, utpote narrator dignus fide (ثقة) ab omnibus habeatur; Laith e contra, quamvis uti veridicus (صدوق) generatim judicetur, amentia vel saltem stultitia senili laborasse (اختلط) dicitur, paulo antequam e vita migraret. — Quod ad sensum spectat hujusmodi

fabellae illiusque cohaerentiam cum evangelicis locis, haec tantum mihi asserenda videntur : 1° De mundo hoc despiciendo proculdubio agitur, simulque docetur quomodo Jesus a discipulis suis sequendus aliter non sit quam omnimoda fidelitate et sui abnegatione. Hoc autem generatim cohaeret cum *Matth.*, VIII, 19-22 et *Luc.*, IX, 57-62, in quibus locis scribam aliosque duos se sequi volentes Dominus ejicit. 2° Ex tribus miraculis a Jesu patratis, unius tantum origo evangelica patet, illius nempe quo Jesus cum socio suo flumen trajecit, super aquas ambulans; miraculum enim hoc cum illo congruit (*Matth.*, XIV, 24-33) quo Petrum a submersione liberavit. 3° Advertas etiam oportet ex *Marco*, VI, 36 partem quamdam fabellae hujus derivare, etsi per longinquam analogiam. — Factum hoc dominicum ex illis est quae Warnerius congessit, uti videre fas est apud Fabricii *Cod. Apocr.*, III, 395 vel apud D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, supplem., 230 b. Tum hic textus tum ille redactionem ab RA. allatam supponunt. — Fabella haec a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* sive *Paralipomena* (Chicago, Open Court publishing Company, 1908), pag. 102, n° 111, inserta jam fuit. Conferas etiam quae de illa docet René Basset in *Revue des traditions populaires*, 1905, pag. 331. — Nec oblivioni dandum hanc ipsam fabellam ex arabico fonte in vernaculas Europae linguas transiisse, saec. XII aut XIII, utpote quae tum in *Novellino* italico, tum in fabellis a Chaucer anglico poëta scriptis, invenitur. Cfr. R. Menéndez Pidal, *Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas* (apud *Studies in honor of A. Marshall Elliott*, II, 261, n. 8).

55. — Ih., III, 203, 4 inf. قال عيسى[1] المسيح[2] صلى الله عليه وسلم[3] اذا كان يوم صوم أحدكم[4] فليدهن[5] رأسه[6] ولحيته[7] ويمسح شفتيه لئلا يرى الناس انه صائم واذا اعطى[8] بيمينه فليخف عن شماله واذا صلى فليرخ ستر بابه فان الله يقسم الثناء كما يقسم الرزق

Ih., III, 206, 7. — It. (a), VIII, 263, 10 inf. — It. (b), VIII, 269, 11 inf. — 1. Ih. om. عيسى. — 2. It. (a) et (b) om. المسيح. — 3. Omnes habent عليه السلام. — 4. Ih. et It. (b) اذا صام احدكم. It. (a) اذا كان يوم صومكم. — 5. It. (a) addit احدكم. — 6. Hinc ad finem usque, totum desideratur in Ih., quamvis sequentia addat ويرجل شعره ويكحل عينيه. — 7. Dicendum de It. (b) idem quod supra dico de Ih. in nota 6. — 8. It. (a) اعطت.

Dixit Jesus Messias (quem Deus benedicat eumque salutet!) : « Cum dies sit in quo aliquis vestrum jejunet, ungat caput suum et barbam suam [*aliae redactiones addunt* comam suam pectinet et oculos suos collyrio illiniat] labiaque sua [manu] abstergat, ne videatur hominibus jejunans. Et cum [eleemosynam] manu dextera sua det, [eam] abscondat a manu sinistra sua. Et cum oret, velum portae [cubiculi sui] laxet. Deus enim encomium distribuit, sicuti res distribuit ad vitam necessarias. »

Teste It. verbum hoc traditum scimus a duobus theologis, quorum alter, Hilâl filius Yasâr nomine, quonam viveret saeculo nescio, alter vero, 'Abd Allâh filius Mas'ûd appellatus, celeberrimus est inter eos qui traditionum mohammedanarum cognitione excelluerunt atque Prophetae fuit quasi coaevus, nam mortuus dicitur anno 32 *hegirae* (saec.

VII). — Apud synopticos, *Marco* excepto, invenitur hoc verbum quasi integrum ; si enim excipias additiones quae apud It. (*b*) et Ih., III, 206 inveniuntur, quas quidem uti amplificatio textus habendas duco, totum verbum consentit cum *Matth.*, vi, 3-4; 6; 17-18. Appendix tamen qua verbum finitur nullo pacto inveniri potest in evangelicis locis ut supra. Sensus hujuscemodi appendicis agraphae omnino me latet, etsi quamdam illius consonantiam suspicor cum hoc textu ter repetito apud *Matth.* (loc. cit.) : « Et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. » Cfr. n. 87.

56. — Ih., III, 235, 21. — It., VIII, 342, 8 inf. — M., 103, 9 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى لمن علمه الله كتابه ثم لم يمت جبارا

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beatus ille quem Deus librum suum docuerit, postea autem non moriatur superbus. »

Ne verbum quidem apud It. invenio circa fontes mohammedanas hujus loci, qui praeterea agraphus mihi videtur, quamvis cum beatitudinibus evangelicis cohaereat.

57. — Ih., III, 237, 6. — It., VIII, 352, 1 inf. — M., 135, 4 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى للمتواضعين فى الدنيا هم اصحاب المنابر يوم القيامة طوبى للمصلحين بين الناس فى الدنيا هم الذين يرثون الفردوس يوم القيامة طوبى للمطهرة قلوبهم فى الدنيا هم الذين ينظرون الى الله تعالى يوم القيامة

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beati humiles in hoc mundo : illi possidebunt locos elatiores in die judicii. Beati qui pacem inter homines conciliant in hoc mundo : illi sunt qui hereditabunt paradisum in die judicii. Beati mundi corde in hoc mundo : illi sunt qui Deum (qui exaltetur!) videbunt in die judicii. »

Docet nos auctor It., testimonio cujusdam theologi, Khaithama filius 'Abd al-Raḥmân († saec. VIII) nominati, verbum hoc dominicum traditum esse. — Ex beatitudinibus evangelicis excerptum esse credo; ita tamen ut prima Algazelis beatitudo cum nulla earum cohaereat, sed composita videatur : quoad sensum, tum ex *Matth.*, xviii, 4 (« Quicumque ergo humiliaverit se ....., hic est major in regno coelorum »), tum ex *Matth.*, xxiii, 12 (« Qui se humiliaverit exaltabitur »), tum ex *Luc.*, xiv, 10 (« Dico tibi, amice, ascende superius »); quoad imaginem vero seu stylum loquendi, originem trahi diceres ex illo *Matth.*, xix, 28 : « Vos qui secuti estis me, in regeneratione... sedebitis... super sedes duodecim... » Vox enim arabica quam ego per *locos elatiores* verti, est المنابر quae stricte *pulpitum* (hispanice *almimbar*) significat ex quo mohammedanus praedicator sermones in templo pronuntiat. Apud It. vero pro hac voce aliam invenies, المنائر scilicet quae proprie sibi vult *pharus* vel melius turris delubro apposita ex qua aedituus mohammedicus praecationis horam promulgat (hispanice *alminar*, gallice *minaret*). Ad secundam quod attinet Algazelis beatitudinem, cum septima *Matth.* (v, 9) mihi consentire videtur. Tertiam denique eamdem ac sextam *Matth.* (v, 8) esse nemo est qui dubitare possit.

58. — Ih., III, 237, 11 inf. — It., VIII, 355, 9. قيل أوحى الله تعالى الى
عيسى عليه السلام اذا أنعمت عليك بنعمة فاستقبلها بالاستكانة أتممها عليك

Dicitur quod Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Cum tibi beneficium quoddam Ego conferam, tu autem submissus humilisque illud excipias, illud quidem complebo. »

Nihil apud It. invenio de fontibus moslemicis hujus loci nec quidquam illi simile apud synopticos. Agraphus profecto mihi videtur.

59. — Ih., III, 240, 6. قال المسيح[1] عليه السلام ان الزرع ينبت فى السهل ولا
ينبت على الصفا كذلك الحكمة تعمل فى قلب المتواضع ولا تعمل فى قلب المتكبر الا
ترون ان من شمخ براسه الى السقف شجه ومن طأطأ[2] اظله واكنه .

It., VIII, 362, 2 inf. — 1. It. عيسى. — 2. It. تطاطا.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Semen quidem in terra bona germinat, non autem in dura petra. Ita etiam sapientia in humili corde operatur, non autem in corde superbo. Nonne vobis videtur quod ille cujus caput [domus] tectum attingat, caput sibimetipsi franget, ille autem qui demisso incedat capite, [a tecto domus] obumbrabitur et protegetur? »

Ne verbum quidem apud It. invenio de fontibus moslemicis hujus loci. — Prima illius pars cum parabola satoris evangelica apud *Matth.*, XIII, 3-23, locosque synopticorum consentaneos, optime quoad sensum congruit. Similitudo autem a Jesu adhibita in fine hujuscemodi loci omnino agrapha mihi videtur.

60. — Ih., III, 247, 14 inf. — It., VIII, 381, 17 inf. قال عيسى عليه
السلام جودة الثياب خيلاء القلب

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Luxus vestium, superbia cordis. »

Nihil ait It. ad locum hunc explanandum, illiusque fontes vestigandas. — Quamdam consonantiam deprehendo hanc inter dominicam sententiam, illamque (apud *Luc.*, VII, 25) a Jesu de Joanne prolatam : « Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. »

61. — Ih., III, 247, 1 inf. — It., VIII, 383, 11. قال عيسى عليه السلام ما
لكم تأتونى وعليكم ثياب الرهبان وقلوبكم قلوب الذئاب الضوارى البسوا ثياب الملوك
واميتوا قلوبكم بالخشية

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quid est quod ad me venitis monachorum vestibus induti, dum corda vestra corda sunt luporum rapacium? Induite vestes regum, sed corda vestra timore [Domini] mortificate. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocem « rapacium », cum verbis superioribus (nis 5, 6, 53) et Matth., vii, 15, conferri debet, vel melius dicam, illis est adjicienda uti redactio aliqualiter diversa eorumdem. Secunda vero pars non ita, quamvis ejus sensus (quod scilicet humilitatis virtus in intentione, non vero in simulatione consistat) optime cum prima parte cohaeret. De fontibus partis primae moslemicis et christianis, nos supradictos 5, 6, 53 conferas. Quod ad secundam attinet, monet auctor It. (VIII, 383, 5) non modo Jesu, sed etiam cuidam devoto homini, Bakr filius 'Abd Allâh al-Muzanî vocato, qui mortuus dicitur anno 106 *hegirae* (saec. VIII), eam ab auctoribus adscribi. Nihil ei simile apud synopticos invenio. Quamdam cum illo *Joël* (ii, 13) connexionem habere diceres : « Scindite corda vestra et non vestimenta vestra. »

62. — Ih., III, 288, 3. — It., VIII, 486, 9 inf. قال الحواريون للمسيح عليه السلام انظر الى هذا المسجد ما احسنه فقال أمتى أمتى بحق اقول لكم لا يترك الله من هذا المسجد حجرا قائما على حجر الا اهلكه بذنوب اهله ان الله لا يعبأ بالذهب والفضة ولا بهذه الحجارة التى تعجبكم شيأ وان احب الاشياء الى الله تعالى القلوب الصالحة بها يعمر الله الارض وبها يخرب اذا كانت على غير ذلك

Dixerunt apostoli ad Messiam (quem Deus salutet!) : « Aspice templum hoc, quam pulchrum est! » Et [Jesus respondens] dixit : « Popule meus, popule meus! Amen dico vobis, non relinquet Deus lapidem hujus templi stantem super lapidem, quam non destruat propter peccata populi ejus. Deo quidem nulla est cura de auro, nec de argento, nec de lapidibus istis quas vos miramini. Rerum omnium dilectior Deo (qui exaltetur!) haec est : corda nempe bona. Propter haec corda, terram Deus florescere facit; propter ipsa vero, cum bona non sunt, terram vastat. »

Nihil auctor It. de fontibus hujus dominici verbi loquitur. — Evidentissime patet illud ex locis synopticorum in quibus Jesus templi eversionem praedicit excerptum esse, nempe ex *Matth.*, xxiv, 1, 2, *Marc.*, xiii, 1, 2 et *Luc.*, xxi, 5, 6. Appendix vero verbi, a vocibus scilicet « *Deo quidem nulla est cura* » ad finem usque, quamquam ad litteram nullibi inveniri mihi videatur, cum doctrina tamen a Jesu prolata in suo cum Samaritana colloquio (*Joan.*, iv, 21, 23, 24), quod Deus nempe in spiritu sit colendus, aliqualiter congruit.

63. — Ih. (a), IV, 9, 14. انتهى عيسى عليه السلام الى ان توسد[1] حجرا فى

Ih. (b), iv, 163, 3. — It. (a), viii, 519, 10. — It. (b), ix, 347, 15. — 1. It. (a) addit به.

منامه[2] فجاء اليه[3] الشيطان وقال[4] اما كنت تركت الدنيا للاخرة[5] فقال نعم وما الذى حدث[6] فقال توسدك لهذا[7] الحجر[8] تنعم فى الدنيا فلم لا تضع رأسك على الارض فرمى عيسى عليه السلام بالحجر[9] ووضع رأسه على الارض[10]

— 2. Ih. (b) et It. (b) نومه. — 3. It. (a) فجاءه. — 4. Pro his quatuor ultimis vocibus, Ih. (b) et It. (b) aiunt فقال له الشيطان. — 5. Ih. (b) et It. (b) om. للاخرة, addendo tamen فما الذى بدا لك. — 6. Ih (b) et It. (b) aiunt قال وما الذى تجدد. — 7. Ih. (b) et It. (b) om. لهذا. — 8. Ab hac voce ad finem usque, sic aiunt Ih. (b) et It. (b) : اى تنعمت برفع راسك عن الارض فى النوم فرمى الحجر وقال خذها مع ما تركته لك. — 9. It. (a) الحجر. — 10. En triplex alia redactio hujuscemodi verbi, quae quidem aliqualiter ab his differt : 1ª M., 33, 4 : روى ان عيسى عليه السلام توسد يوما حجرا فمر به ابليس فقال يا عيسى رغبت فى الدنيا فاخذه عيسى صلى الله عليه وسلم فرمى به من تحت راسه وقال هذا لك مع الدنيا. — 2ª Q., i, 265, 16 inf. : روى عن عيسى عليه السلام انه وضع تحت راسه حجرا فكانه لما ارتفع راسه عن الارض استراح بذلك فعارضه ابليس فقال يا ابن مريم الست تزعم انك قد زهدت فى الدنيا قال نعم قال فهذا الذى وطأته تحت راسك من اى شىء هو قال فرمى عيسى عليه السلام بالحجر وقال هذا لك مع ما تركت. — 3ª ex al-Ḥasan al-Baṣrî apud It. (a) et (b) : ان عيسى عليه السلام مر به ابليس يوما وهو متوسد حجرا وقد وجد لذة النوم فقال له يا عيسى تزعم انك لا تريد شيا من عرض الدنيا فهذا الحجر من عرض الدنيا فقام عيسى عليه السلام فاخذ الحجر فرمى به وقال هذا لك مع الدنيا.

Attigit Jesus (quem Deus salutet!) [in sua abstinentia ad perfectionem adeo magnam] ut lapidem pro cervicali assumeret somno carpendo. Accessit autem ad eum Satanas et dixit ei : « Nonne hunc mundum pro futura vita reliqueras? » Respondit [Jesus] : « Utique; sed quid novi evenit? » Dixit [Satanas] : « Lapidem hunc pro cervicali sumere [ut tu fecisti], vitae hujus deliciarum fruitio est. Cur ergo caput super terram non apponis? » Jesus ergo (quem Deus salutet!) lapidem ejecit et caput suum super terram apposuit.

Multiplici, ut vidisti, fonte factum hoc dominicum traditum constat. Omnes autem redactiones quas supra adduxi inter se conveniunt quoad sensum, etsi littera vix in omnibus differat. Omnes etiam, praeter redactionem Ih. (*a*) principalem, appendicem quamdam addunt, verba scilicet sequentia a Jesu adhibita ut Satanam repellat cum lapidem ei projicit : « Accipe tibi lapidem cum omnibus rebus quas reliqui » (Ih. [*b*] et It. [*b*]; vel etiam : « Hoc tibi habeas simul cum mundo » (M. et al-Ḥasan al-Baṣrî); vel denique : « Hoc tibi habeas simul cum rebus quas reliqui » (Q.). — His dictis, monendum est redactionem omnium fide digniorem eam esse quae apud It. invenitur auctoritate al-Ḥasan al-Baṣrî (saec. VIII) traditam, utpote quae tum hujus testis antiquitate (anno enim 110 hegirae est vita functus) tum etiam ejus veracitate atque traditionum scientia, caeteras omnes redactiones antecedit. — Quamvis locus hic agraphus omnino videatur, quamdam connexionem habere diceres cum locis synopti-

eorum in quibus triplex Jesus tentatio in deserto describitur. In prima quidem necnon in secunda (*Matth.*, iv, 1-7), de lapidibus etiam loquitur, quamvis alia prorsus sint adjuncta. In tertia denique Jesus diabolum rejicit (*Matth.*, iv, 10) verbis non omnino dissimilibus ab eis quae in hujus loci appendice supra dicta vidisti. Huc accedit quaedam indubia hujus loci relatio cum illa Domini sententia (*Matth.*, viii) : « Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. » Cfr. n. 81.

64. — Ih., IV, 45, 13. — It., IX, 6, 13 inf. — M., 162, 14 inf. قال المسيح[1] عليه السلام[2] انكم لا تدركون ما تحبون الا بصبركم[3] على ما تكرهون[4]

Q. apud It. — N., 232, 9. — 1. N. كان عيسى يقول. — 2. N. add. والله. — 3. Q. بالصبر. — 4. N. لن تنالوا ما تطلبون الا بترك ما تشتهون.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Non assequemini illud quod amatis, nisi per tolerantiam rerum quas detestamini. »

Nihil apud It. invenio de fontibus verbi hujus, quod quidem agraphum censeo. Cf. tamen *Joan.*, xii, 25.

65. — Ih., IV, 52, 18 inf. — It., IX, 25, 8. رأيت فى الانجيل قال عيسى ابن مريم عليه السلام لقد قيل لكم من قبل ان السن بالسن والانف بالانف وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر بالشر بل من ضرب خدك الايمن فحوّل اليه الخد الايسر ومن أخذ رداءك فاعطه ازارك ومن سخرك لتسير معه ميلا فسر معه ميلين

Vidi in Evangelio dixisse Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « Dictum est vobis antea quod dentem pro dente et nasum pro naso. Ego autem dico vobis : ne resistatis malo cum malo, sed e contra : quicumque dexteram maxillam tuam percusserit, verte illi et maxillam sinistram ; et quicumque pallium tuum arripuerit, da illi et femoralia ; et quicumque te vi coegerit ut secum mille passus vadas, vade cum illo duo millia. »

Silet It. circa moslemicis fontibus hujus evangelici loci, qui quidem apud *Matth.*, v, 38-41 ad litteram invenitur, quibusdam vocibus exceptis. Has inter voces quae aliqualiter differunt a textu Vulgatae, ut praecipue recensentur *nasum* loco *oculi; pallium* loco *tunicae;* et *femoralia* loco *pallii*. Vox رداء proprie significat quodcumque operimentum exterius, ac proinde *pallium* sive ἱμάτιον. Vox vero ازار, cum de viris dicitur, nihil aliud est quam tegumentum quo cingitur nudum corpus, praecipue autem surae pudendaeque. Hac ergo de causa idem est ac *femoralia* sive quodcumque operimentum interius, ut graecum χιτῶν.

66. — Ih., IV, 98, 8. — It., IX, 146, 7 inf. روى أن زكريا عليه السلام لما هرب من الكفار من بنى اسرائيل واختفى فى الشجرة فعرفوا ذلك فجىء

بالمنشار فنشرت الشجرة حتى بلغ المنشار الى رأس زكريا فأن منه انة فاوحى الله تعالى اليه يا زكريا لئن صعدت منك أنة ثانية لامحونك من ديوان النبوة فعض زكريا عليه السلام على الصبر حتى قطع شطرين

Narratur quod cum Zacharias (quem Deus salutet!) ut ab infidelibus filiorum Israël fugeret intra arborem se absconderet, hoc illi animadvertentes, serram attulerunt qua arborem secarunt usque dum serra ad Zachariae caput pervenit gemitumque unum Zacharias emisit. Deus autem (qui exaltetur!) illi revelavit : « O Zacharias! si ad me gemitus alter ex te pervenerit, de prophetarum catalogo te procul dubio delebo. » Zacharias ergo dolorem patienter tulit usque dum in duas est scissus partes.

Apud It. et M., 8, 2 plura huic loco adjuncta invenies quibus fabella haec completur, quaeque ex historiographis arabibus, uti al-Ṭabarî (edit. Cahirae, II, 22, 9 inf.) et Ibn al-Athîr (edit. Tornberg, I, 217), sunt excerpta. Legendaria haec narratio « ex quibusdam apocryphorum somniis » uti sanctus Hieronymus loquitur (*Comm. in cap. XXIII Matth.*, lib. 4°) ortum duxit. Videas apud Fabricii *Cod. Apocr.*, I, 120, 342, praecipua de re hac ab scriptoribus antiquioribus tractata. Conferas etiam oportet apocryphum cui titulus *Ascensio Isaiae* (v, 1-16); narratio enim martyrii hujus prophetae originem proculdubio praebuit traditioni moslemicae de qua nunc agimus, et fortasse per simplicem scribarum errorem, nomen Zachariae pro nomine Isaiae mendose transcribendo, nam tum Ṭabarî (I, 280) tum Ibn al-Athîr (I, 180), tum al-Thaʿalabî in suo opere *Prophetarum Legendae* (edit. Cahirae, 1306 heg., pag. 208), narrant Isaiae martyrium iisdem paene verbis ac Zachariae.

67. — Ih., IV, 110, 18. روى ان لصا كان يقطع الطريق فى بنى اسرائيل اربعين سنة فمر عليه[1] عيسى عليه السلام وخلفه عابد من عباد بنى اسرائيل من الحواريين فقال اللص فى نفسه هذا نبى الله يمر والى جنبه حواريه لو نزلت فكنت معهما ثالثا قال فنزل فجعل يريد ان يدنو من الحوارى ويزدرى نفسه تعظيما للحوارى ويقول فى نفسه مثلى لا يمشى الى جنب هذا العابد قال وأحس الحوارى به فقال فى نفسه هذا يمشى الى جانبى فضم نفسه ومشى الى عيسى عليه الصلاة[2] والسلام فمشى بجنبه فبقى اللص خلفه فأوحى الله تعالى[3] الى عيسى عليه الصلاة[4] والسلام قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحبطت ما سلف من أعمالهما أما الحوارى فقد أحبطت[5] حسناته لعجبه بنفسه وأما الآخر فقد أحبطت سيآته بما ازدرى على نفسه فاخبرهما بذلك وضم اللص اليه فى سياحته وجعله من حواريه[6]

It., IX, 187, 11 inf. — 1. Deest عليه in It. — 2. Deest الصلاة in It. — 3. Deest تعالى in It. — 4. Deest الصلاة in It. — 5. It. addit عمله. — 6. En alia lectio satis diversa, quae apud RC. (73, 17) occurrit : قيل خرج عيسى عليه السلام ومعه صالح من صالحى بنى اسرائيل

فتبعهما رجل خاطئ. مشهور بالفسق فيهم فقعد منتبذا عنهما منكسرا فدعا الله سبحانه وقال اللهم اغفر لى ودعا هذا الصالح وقال اللهم لا تجمع غدا بينى وبين ذلك العاصى فاوحى الله تعالى الى عيسى عليه السلام انى قد استجبت دعاءهما جميعا رددت ذلك الصالح وغفرت لذلك المجرم

Narratur quemdam latronem in viis filiorum Israël per quadraginta annos latrocinia fecisse. [Post haec autem, quadam die,] transivit juxta eum Jesus (quem Deus salutet!) a cujus tergo unus ex apostolis suis, qui quidem inter monachos [seu devotos] filiorum Israël annumerabatur, veniebat. Dixit autem latro intra se : « Ecce propheta Dei, qui transit, et juxta eum unus ex apostolis suis. Quod si ego [ex monte in viam] descendero, unaque cum ambobus tertius [in itinere] fuero...! » Dixit [narrator] : Descendit itaque [latro] atque ut ad apostolum sese appropinquaret conari coepit; sed [cito] semetipsum despiciens et apostolum magnificans, dicebat intra se : « [Homo peccator] cum ego sim, prope hunc hominem devotum ambulare non debeo. » Dixit [narrator] : Interea vero apostolus [latronis propinquitatem] animadvertens, dicebat intra se : « Homo iste a latere meo ambulare [festinat]. » Et [haec dicens] gressus suos celerabat versus Jesum (cui Deus benedicat eumque salutet!) a cujus latere incedere coepit, latronem a tergo suo relinquens. Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Dic ambobus quod opus [salutis aeternae] de novo [ab hinc] incipere debeant, quia amborum opera jam hucusque transacta Ego quidem delevi. Profecto, quod ad apostolum attinet, ejus benefacta delevi propter ipsius superbiam; quod vero ad alterum [hominem] attinet, ejus malefacta delevi propterea quod semetipsum aspernatus est. » Nuntiavit igitur ista [Jesus] ambobus, et secum in peregrinatione sua latronem ducens, illum fecit esse unum ex apostolis suis.

Auctore It. asserente, factum hoc dominicum scimus apud Q. etiam iisdem plane terminis inveniri; sed nihil amplius nos edocet de illius fontibus. — Cum parabola evangelica *Pharisaei et Publicani* (apud *Luc.*, xviii, 9-14) mihi visum est quodammodo factum hoc cohaerere, quia in hoc etiam latro qui se humiliavit exaltatur sicut publicanus ille, dum e contra apostolus Jesu qui se exaltatus fuit humiliatur sicut pharisaeus. Nota tamen neutrum orare, ut in evangelio. Propterea cum evangelica veritate melius consentire videtur alia ejusdem facti narratio quae apud RC. occurrit his verbis : « Dicitur : Exivit Jesus (quem Deus salutet!) et cum eo quidam sanctus homo ex sanctis filiorum Israël. Ambos autem sequebatur quidam homo peccator qui sceleribus suis inter filios Israël valde notus erat; sed [cito] recedens ab ambobus ac procul in via sedens, corde contritus oravit Deum (qui glorificetur!) et dixit : « O Deus meus! parce mihi! » [Interea vero] sanctus ille oravit et dixit : « O Deus meus! ne me consocies crastina die « cum homine isto peccatore. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem amborum orationem simul exaudivi : Sanctum enim repuli, pec- « catori vero peperci. » — Ni fallor, huic narrationi valde similes sunt aliae tres, ab Al-

gazele in Ih. allatae, in quibus tamen de Jesu non agitur nec evangeliis tribuuntur, sed e traditionibus tum moslemicis tum judaicis dicuntur excerpta. En earum versio : 1ª ex Ih., III, 243, 11, et It., VIII, 371, 10 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, quique ob multitudinem corruptionis suae *Improbus filiorum Israël* vocabatur, transivit juxta alium hominem cui dicebatur *Devotus filiorum Israël*, supra cujus caput nubes illum obumbrans [pendebat e coelo] dum prope eum Improbus transibat. Dixit autem hic intra se : « Ego quidem Improbus filiorum Israël sum, hic autem Devotus filiorum Israël. « Quod si juxta eum assiderem, fortasse Deus mei misereretur! » Sedit ergo juxta eum. Devotus vero dixit : « Ego quidem Devotus filiorum Israël sum, hic autem, Improbus « filiorum Israël. Quomodo ergo juxta me assidebit? » Pudore tum suffusus, illumque dedignatus, dixit ei : « Recede a me! » Tunc Deus revelavit cuidam prophetae illius temporis : « Ambobus praecipe ut opus de novo incipiant; Improbo enim peperci, Devoti « vero bona opera delevi. » In alia autem recensione (ait Algazel ipse) additur : « Et continuo transtulit se nubes supra caput Improbi. » — 2ª ex Ih., III, 243, 18; It., VIII, 371, 23 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, ad devotum quemdam dum in oratione prostratus esset adivit et super ejus collum pedem posuit. Cui dixit devotus : « Aufer [de super collum meum pedem tuum]! Nam per Deum! juro : non parcet tibi « Deus! » Tunc Deus revelavit illi : « O tu qui adversus me superbia elatus resistis! [Res « non ita se habebit] : quinimo tibi nequaquam parcet Deus. » — 3ª ex Ih., IV, 110, 14, et It., IX, 187, 8 : « In *Traditione* [moslemica narratur] quod duo homines ex filiis Israël mutua in Deo fraternitate vincti erant. Unus autem eorum [peccatis] semetipsum depravabit; alter vero, qui Dei servitio erat addictus, illum continuo admonebat atque clamore et verbis increpabat; cui [peccator] respondebat : « Sine me, per Dominum meum! « Numquid enim missus es [a Deo] ut custos mei sis? » Quadam autem die illum videns gravissimum peccatum committentem, valde iratus est et exclamavit : « Non parcet tibi « Deus! » Dixit [narrator] : In die autem judicii, Deus (qui exaltetur!) dicet [illi homini peccatori] : « Numquid poterit aliquis prohibere misericordiam meam a servis meis? « Vade [in pace], tibi enim peperci. » Postea devoto dicet : « Te vero ignis supplicio ad-« judicavi. » — Quod ad sensum attinet omnium hujusmodi traditionum, nihil dubium quod cum parabola evangelica supradicta cohaereat, ut videri licet saequentia Algazelis verba legenti, quae instar commentarii ad priorem trium narrationum ab ipso ponuntur (Ih., III, 243, 16) : « Haec vero traditio te docet Deum (qui exaltetur!) nihil aliud a servis suis velle nisi eorum corda. Servus itaque ignarus et rebellis, dummodo Dei reverentia [affectus] humilietur et Dei timore [perculsus] semetipsum parvipendat, jam factus est servus Deo obediens in corde suo, immo, obsequentior quidem est quam servus sapiens sed superbus, vel devotus sed amore sui captus. »

68. — Ih., IV, 124, 12. — Q. apud It., IX, 231, 6. روى عن المسيح عليه الصلاة والسلام انه قال يا معشر الحواريين أنتم تخافون المعاصى ونحن معاشر الانبياء نخاف الكفر

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) dixit : « O turba apostolorum! Vos quidem peccata timetis; nos vero, turba scilicet prophetarum, infidelitatem timemus. »

Nihil omnino, nec de moslemicis nec de christianis verbi hujuscemodi fontibus, scio.

69. — Ih., IV, 131, 1 inf. دخل يحيى بن زكريا عليهما السلام بيت المقدس وهو ابن ثمان حجج فنظر الى عبادهم قد لبسوا مدارع الشعر والصوف ونظر الى مجتهديهم قد خرقوا التراقى وسلكوا فيها السلاسل وشدو أنفسهم الى أطراف بيت المقدس فهاله ذلك فرجع الى ابويه فمر بصبيان يلعبون فقالوا له[1] يا يحيى هلم بنا لنلعب فقال انى لم أخلق للعب قال فاتى ابويه فسألهما ان يدرعاه الشعر ففعلا فرجع الى بيت المقدس وكان يخدمه نهارا ويصبح فيه ليلا حتى أتت عليه خمس عشرة سنة فخرج ولزم أطواد الارض وغيران الشعاب فخرج ابواه فى طلبه فادركاه على بحيرة الاردن وقد انقع رجليه فى الماء حتى كاد العطش يذبحه وهو يقول وعزتك وجلالك لا أذوق بارد الشراب حتى أعلم اين مكانى منك فساله ابوه ان يفطر على قرص كان معهما من شعير ويشرب من ذلك الماء ففعل وكفر عن يمينه فمدح بالبر فرده ابواه الى بيت المقدس[2] فكان اذا قام يصلى بكى حتى يبكى[3] معه الشجر والمدر ويبكى زكريا عليه السلام لبكائه حتى يغمى عليه فلم يزل يبكى حتى خرقت[4] دموعه لحم خديه وبدت أضراسه للناظرين[5] فقالت له امه يا ابنى[6] لو أذنت لى ان اتخذ لك[7] شيأ توارى[8] به[9] اضراسك عن الناظرين[10] فاذن لها فعمدت الى قطعتى لبود فالصقتهما على خديه فكان اذا قام يصلى بكى فاذا استنقعت دموعه[11] فى القطعتين اتت اليه امه فعصرتهما فاذا رأى دموعه تسيل على ذراعى امه قال اللهم هذه دموعى وهذه أمى وأنا عبدك وانت ارحم الراحمين فقال له زكريا يوما[12] يا بنى[13] انما[14] سألت ربى ان يهبك لى لتقر عيناى بك[15] فقال يحيى يا أبت ان جبريل عليه السلام اخبرنى ان بين الجنة والنار مفازة لا يقطعها الا كل بكاء فقال زكريا عليه السلام يا بنى فابك[16]

Iт., ix, 248, 7 inf. — N., 241, 2 inf. — 1. Deest له in Iт. — 2. Ad hanc usque vocem, totum deest in N. — 3. Iт. تبكى. — 4. Iт. اخرقت et N. احرقت. — 5. Ab hinc usque ad voces فقال له زكرياء الخ, deest totum in N. — 6. Iт. بنى. — 7. Deest لك in Iт. — 8. Iт. يوارى. — 9. Deest به in Iт. — 10. Deest عن الناظرين in Iт. — 11. Iт. addit من دموعه. — 12. N. فقال له ابوه. — 13. Deest يا بنى in Iт. — 14. Iт. انا. — 15. Deest بك in Iт. et N. — 16. N. ait قال زكرياء فابك يا بنى.

Intravit Joannes, Zachariae filius (quos Deus salutet!), in Domum Sanctam [Hierosolymae], dum [adhuc puer] esset annorum octo, et vidit quomodo homines pii, divino cultui addicti, vestibus ex lana crinibusque confectis erant induti, quomodo etiam perfectiores ex ipsis, claviculas suas dilacerantes, atque in has claviculas ferreas catenas inserentes, parietibus extremis Domus Sanctae firmiter semetipsos catenis illis alligebant. Hujus rei terrore perculsus, ad parentes reversus est; sed [dum reverteretur], prope quosdam pueros [in itinere] ludentes transivit, qui quidem dixerunt ei :

« O Joannes! Venias quaesumus nobiscum ad ludendum! » Ille autem dixit : « Ego quidem non creatus fui ad ludendum. » Prosequitur [narrator] : Pervenit igitur [Joannes] ad parentes ejus, a quibus postulavit ut illum crinibus [camelli] induerent. Quod cum ita facerent, reversus est [Joannes] in Domum Sanctam, ubi [sacerdotibus] inserviebat per diem et lampades accensas per noctem servabat. Cum vero quintum decimum aetatis annum attigisset, [e templo] exivit ut mansionem quaereret in desertis montibus et in cavernis terrae. Exeuntes ergo ejus parentes ut eum quaererent, assecuti sunt ipsum juxta Mare parvum Jordanis [Tiberiadis scilicet], in cujus aquis pedes suos tam longo tempore maceraverat, ut siti suffocatus parum abfuerat ut moreretur. Ipse tamen [clamans] dicebat : « Per gloriam et majestatem tuam [o Deus, juro]! non gustabo aquam frigidam, donec cognovero locum meum apud Te! » Pater vero ejus rogavit eum ut jejunium solveret manducans panis hordeacei frustum, quod secum habebat, bibensque ex illa [Jordanis] aqua. Sic ergo faciens, votum [seu jusjurandum quod emiserat] expiavit mediante ejus in patrem obedientia, propter quam laudatus [a Deo] fuit. Tum reduxerunt illum parentes ejus in Domum Sanctam, ibique, dum orare inciperet, ita deflebat ut simul cum eo etiam arbores ipsique lapides ploratus ederent. Zacharias vero [quem Deus salutet!] tam vehementer plorabat, [filii] planctu [commotus], ut animi deliquia pateretur. Ita ergo [Joannes] a planctu non destitit donec, maxillis per lacrymas dilaceratis, dentes omnibus eum intuentibus visibiliter apparuerint. Tum mater ejus dixit ei : « O fili mi! Utinam mihi permittas ut aliquid ego tibi conficiam quo dentes tui ab intuentium oculis operiantur! » Quod cum ille permisisset, tunc [mater] duo vellera accipiens, super ejus genas [dilaceratas] apposuit. Sic igitur, quotiescumque [Joannes] in oratione fleret, ejusque lacrymae duobus in velleribus sese colligerent, veniebat ad illum mater ejus et duo vellera [lacrymis tumefacta] exprimebat. Ille autem suas lacrymas per matris ejus brachia defluentes videns, clamabat : « O mi Deus! hae sunt lacrymae meae, haec vero mater mea, ego autem servus tuus, Tu denique misericordissimus omnium misericordium es! » Zacharias etiam dixit ei quodam die : « O filiole mi! ego quidem Dominum meum rogavi ut te donaret mihi tantummodo ea mente ut per te oculi mei evaderent laeti. » Cui vero Joannes [sic] respondit : « O pater mi! Gabriel [angelus] (quem Deus salutet!) me quidem docuit inter paradisum et infernum magnum desertum existere quod tantum lacrymarum vi percurri potest. » Cui Zacharias (quem Deus salutet!) dixit : « Fleas ergo, o filiole mi! »

Legenda haec de Joanne Baptista proculdubio excerpta est e traditionibus moslemicis quae Prophetae Mohammedo uti auctori tribuuntur. Ita saltem constare videtur auctoritate Algazelis ipsius, necnon ejus Commentatoris, qui quidem duo asserunt traditionem hanc ab Ibn ʿOmar procedere (saec. VII). Una tantum, et quidem exigua,

pars hujus legendae (invitatio scilicet puerorum ut Joannes cum eis luderet ipsiusque recusatio), ab aliis traditionistis dicitur etiam transmissa, uti Mâlik filius Anas (saec. VIII). Fontes autem moslemicos his antiquiores ignoro; quod ad arabicos enim attinet historiographos qui Prophetarum vitas scripserunt, uti al-Kisâî (saec. XI) et al-Thaʿalabî (saec. XI), recentiores proculdubio sunt. Historiographos vero generales, uti al-Ṭabarî, qui inter veteres annumerari potest (saec. X), nulla esse fide dignos hoc in casu evidenter patet, quippe qui a Mohammedi temporibus jam procul distant. Dicam tamen hanc legendam, ampliorem quidem et aliqualiter mutatam, inveniri apud al-Thaʿalabî opus cui titulus *Prophetarum legendae* pag. 236, necnon apud Ibn al-Athîr (I, 213, 4); in al-Ṭabarî vero historia, ne verbum quidem de hac legenda invenies, ad illos locos in quibus de vita et morte Joannis agitur (II, 13-25). — Quod ad fontes christianos attinet, sequentia tantum statuere possum : 1[um] Nec in evangeliis nec apud apocryphos libros narrationem inveniri tali ordine digestam qualis in moslemica apparet traditione. 2[um] Immo hujus traditionis elementa quae ex evangeliis excerpta videntur tam pauca esse ut ad quatuor haec reduci possint : a) Joannis amictus ; b) ejus penitens vita ; c) ipsius abstinentia ; d) ejus apud Jordanem et desertum commoratio. Quae quidem omnia ex *Matth.*, III, 1-6, aliisque synopticorum locis parallelis (*Marc.*, I, 4-6 ; *Luc.*, I, 15, 80 ; III, 2, 3) provenire evidenter patet. Conferri etiam oporteret, ad hujus traditionis moslemicae originem pervestigandam, ea omnia scripta de Joanne quorum meminit Fabricius in suo *Codice Apocrypho* (ad calcem vol. IV : « Index rerum et verborum », sub voce) ac potissimum opus nuper editum a Th. Innitzer cui titulus *Johannes der Täufer nach der hl. Schrift und der Tradition* (Wien, Mayer et Comp., 1909). — Notandum est ea quae narratio tradit de acerbissima tam devotorum hierosolymitanorum quam Joannis ipsius poenitentia, etsi non in usum tritum apud monachos mohammedanos christianosque recepta, quibusdam tamen temporibus constat esse a poenitentibus, raris quidem, usurpata, uti videri fas est, quod ad mohammedanos attinet, apud Goldziher, *De l'ascétisme aux premiers temps de l'Islam* (« Revue d'hist. des relig. », 1898, n° 3, pag. 315-6), quod vero ad monachos christianos spectat, apud Besse, *Les moines d'Orient antérieurs au Concile de Chalcédoine* (451) (Paris, Oudin, 1900, p. 497). — Tandem animadvertas oportet allusionem, quamvis exiguam, ad *Alcoranum* (XIX, 14, 33) in textu inveniri eo loco ubi dicitur Joannem propter ejus in patrem obedientiam a Deo laudatum fuisse. Conferas n. 12 et 78.

70. — Ih., IV, 132, 13. قال المسيح[1] عليه السلام معاشر الحواريين[2] خشية الله وحب الفردوس يورثان الصبر على المشقة ويباعدان من[3] الدنيا[4] بحق[5] أقول لكم[6] ان أكل الشعير[7] والنوم على المزابل مع الكلاب[8] فى طلب الفردوس قليل[9]

In., IV, 164, 16 inf. — Ir. (a), IX, 249, 11 inf. — Ir. (b), IX, 351, 9. — M., 68, 13. — N., 242, 3. — 1 Ir. (a) et N. عيسى. — 2. Desunt hae duae voces in *Hilyat* apud Ir. (a). — 3. Ir. (a) عن. — 4. *Hilyat* apud Ir. (a) addit زهرة ante الدنيا, et hanc secundam propositionem primae praeponit. Ad hanc usque vocem, totum deest in In., Ir. (b) et M. — 5. N. وبحق. — 6. Desunt tres hae voces in M. — 7. Ibn ʿAsâkir apud Ir. (a) addit مع الرماد. In M. sic se habet phrasis haec : لاكل خبز الشعير بالملح الجريش ولبس المسوح كثير مع طالب الدنيا. — 8. Deest مع الكلاب in M. — 9. Ir. (a) المزابل فى طلب الفردوس. M. ...

من طلب الفردوس فخبز الشعير له والنوم على المزابل مع الكلاب كثير. — En textus Ih. : والاخرة.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Timor Dei et amor paradisi patientiam in afflictione generant atque ab hujus mundi rebus [It. (a) splendore] recedere faciunt. Amen dico vobis quod panem hordeaceum [M. cum sale non bono mixtum; It. (a) cum cinere] manducare, [M. et mantile asperius induere], et in sterquiliniis simul cum canibus dormire, pauca [quidem sunt haec omnia] propter paradisum quaerendum. »

Duabus verbum hoc dominicum partibus constare videtur, quarum ultima, quae per vocem « Amen » (بحق) incipit, eadem plane est verbisque quasi eisdem constat quam finis alterius dominicae sententiae, supra in numero 39° allatae. Ad hanc igitur quod attinet partem, quae ibi dixi videas. Quod vero ad primam spectat partem, sive ut melius dicam, ad totum verbum, auctor It. asserit illud, tum apud *Hilyat*, tum apud quemdam traditionistam Ibn 'Asâkir nomine († saec. XIII), inveniri utpote transmissum auctoritate Mâlik filii Dînâr (saec. VIII) et ut a Jesu prolatum. Quomodo ergo testimonium hocce cum illis quae supra in n° 39° attuli conciliari queat ignoro : ibi enim dicitur per Wahab filium Munabbih (saec. VII) verbum hocce ad nos usque esse transmissum; hic vero, alio tribuitur testi. Sed utcumque res sit, antiquitatem non exiguam verbum potitur. — Agraphum denique videtur esse, sicut et illud quod sub n° 39 constat. Cfr. n. 80.

71. — Ih., IV, 140, 10. — M., 80, 11. روى ان المسيح صلى الله عليه وسلم[1] مر فى سياحته برجل نائم ملتف فى عباءة فايقظه وقال[2] يا نائم قم[3] فاذكر الله تعالى فقال ما تريد منى انى قد تركت الدنيا لاهلها فقال له[4] فنم اذا يا حبيبى[5]

It., ix, 275, 15. — Q., i, 264, 2. — 1. It. et Q. عليه السلام. — 2. It. addit له. — 3. Q. invertit haec verba, hoc modo : قم يا نائم. — 4. Q. addit عيسى عليه السلام. — 5. Q. sic ait : نم حبيبى اذا نم.

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) transivit in peregrinatione sua prope hominem dormientem [qui sua ipsius] veste involutus [jacebat], et excitans illum a somno dixit ei : « O qui dormis, surge, et Dei (qui exaltetur!) memoriam fac! » Ille vero respondit : « Quid a me quaeris? Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui. » [Jesus tunc] dixit ei : « Dormias igitur o amice! »

Nullus alius testis seu transmisor facti hujus dominici mihi notus est antiquior auctori Q.; auctor enim It. omnino silet de antiquioribus testibus; immo ne verbum quidem affert ad sensum facti hujus, qui tamen apertus non est, enucleandum. Si vero ad contextum totius capitis, ex quo narrationem excerpsi, vel paulum attendas, rem facili conjectura ni fallor assequeris. Agitur enim de praestantia paupertatis super divitias ad spiritualem perfectionem adipiscendam; et ut thesim hanc argumentis auctoritatis

ostendat Algazel, traditiones quasdam, tum Mohammedi, tum prophetarum hebraeorum, tum Domini Jesu, affert, ex quibus supradicta veritas elucet. Inter has autem traditiones, illa de qua nunc agimus nihil aliud sibi vult quam excellentiam paupertatis voluntariae sive contemptus hujus mundi super omnia quaecumque devotionis exercitia, etiam super praxim meditationis sive contemplationis divinarum rerum, quae apud mohammedanos, idem atque apud christianos mysticos, tam magna pollet laude fideque, ut perfectionis spiritualis vitae culmen esse dicatur. — Notandum est vocem arabicam عباءة quam pro *veste* verti, proprius significare apud Freytag « tunicam laneam manicis ad cubitum tantummodo pertingentibus instructam » vel etiam « vestimenti speciem fere ex pilis caprinis et nigri coloris ac striatam » quae per *beduinos* tum syros cum arabicos usitata est et fuit (Cfr. Dozy, *Dict. détaillé des noms des vêtements*, 294). — Quod ad cohaerentiam attinet narrationis hujus cum evangelicis verbis, nullum invenio qui ad litteram vel ad sensum sit quodammodo consentaneum. Tantum suspicari audeo quamdam reminiscentiam evangelicam ex responsione hominis expergefacti a Jesu dicentis : « Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui », in qua quidem responsione verba « eis qui de hoc mundo sunt » (اهل الدنيا) similia esse videntur sequentibus (*Luc.*, xii, 30) : τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου; sensus vero totius versiculi nullo modo cohaeret.

72. — Ih., IV, 140, 8 inf. — M., 81, 3. قال المسيح صلى الله عليه وسلم[1] بشدة[2] يدخل الغنى الجنة

Iт., 277, 4. — 1. Iт. عليه السلام. Postea autem, saequentia Iт. interponit quae in hoc Iн. loco desunt (sed postea, Iн., iv, 170, 13 inf. inveniuntur iisdem terminis) : وقد قال له رجل احملنى معك فى سياحتك فقال اخرج مالك والحقنى قال لا استطيع فقال عليه السلام. — 2. Iт. او قال بعجب.

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Aegre introibit dives in coelum! »

Asserit auctor Iт. verbum hoc apud Q. etiam inveniri; de nullo autem antiquiore loquitur teste. — Locus evidenter est desumptus ex synopticis (*Matth.*, xix, 23; *Marc.*, x, 23; *Luc.*, xviii, 24), praesertim ex *Marc.* et *Luc.*, si oculos convertas ad ea quae ab Iт. et Iн. uti diximus adduntur, antequam verbum dominicum inseratur et quae sic se habent : « Dixerat enim ei [*scilicet* Jesu] homo quidam : « Ducas me, quaeso, tecum « in peregrinatione tua. » [Jesus] autem dixit [ei] : « Bona tua abdica et adhaereas te « mihi. » Respondit [homo] : « Non possum. » [Tunc] dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) etc. » — Notandum quod vox بشدة, quam pro *aegre* verti, proprie sibi vellit *cum angustia*, id est, *cum difficultate*, sicut in textu graeco synopticorum vox δυσκόλως. Auctor Iт. aliam simul proponit vocem, cujus sensus est : « mirum est si dives in coelum introeat! »

73. — Ih., IV, 140, 4 inf. — M., 81, 9. قال المسيح صلوات الله عليه وسلامه[1] انى لاحب المسكنة وأبغض النعماء[2] وكان أحب الاسامى اليه صلوات الله عليه[3] ان يقال له يا مسكين[1]

It., ix, 277, 10 inf. — Q., i, 263, 17 inf. — 1. It., عليه السلام. Q. رويناعن عيسى عليه السلام. — 2. Q. pro النعماء ponit المال للغنى; postea vero saequentia adjicit : وان فى المال داء كثيرا قيل يا روح الله وان كان يكتسبه من حلال قال يشغله كسبه عن ذكر الله تعالى; his dictis, verbum aliud interponit e *Torah* desumptum, quo expleto, textus noster sic resumitur وقيل كان الخ. — 3. Q. بد ان يدعى عيسى عليه السلام الاسماء الى. — 4. Q. addit وكان يقول من شر الغنى ان العبد يعصى ليستغنى ولا يعصى ليفتقر.

Dixit Messias (quem Deus benedictionibus impleat et salutet!) : « Ego quidem paupertatem diligo, opulentiam autem odio habeo. » Erat autem omnium apellationum amabilior ei [*scil.* Jesu] (quem Deus benedictionibus impleat!) ut ei diceretur : « O pauper! »

Testes auctore Q. antiquiores mihi sunt ignoti, nec apud It. memorantur. Ut supra in annotationibus ad arabicum textum vidisti, lectio quae apud Q. invehitur, quodammodo dissimilis ampliorque est. En ejus versio : « Nobis relatum est auctoritate Jesu (quem Deus salutet!), ipsum dixisse : « Ego quidem paupertatem diligo et opes divitis « odio habeo; in opibus enim morbi sunt multi. » Tunc quidam interrogaverunt ei : « O « Spiritus Dei! [¿ quid autem] si ille [*scil.* dives] eas [*scil.* opes] acquisisset licitis mediis? » Respondit [Jesus] : « Lucratio sua [quamvis licita] eum impediet a Dei (qui exaltetur!) « recordatione. » Appendix haec responsionis dominicae videri fas est etiam supra, n[is] 43 et 50. Post haec autem, lectio Q. usque ad finem saequitur textu non dissimili; sed ad finem haec adjicit : « Dicebat etiam [Jesus] : « Ex malis [quae divitis conditioni sunt propria] unum est quod homo, ut dives fiat, inobedientia [adversus Deum] peccat, non vero ut fiat pauper. » — Verbum hocce dominicum, tam secundum Ih., quam secundum Q., agraphum videtur, etsi evangelicis plane cohaerentem doctrinis. Immo apud *Jac. Epist. canonicam* (ii, 5) aliquid huic verbo consentaneum inveniri diceres.

74. — Ih., IV, 144, 4 inf. — It., IX, 289, 10. قال المسيح عليه السلام لا تنظروا الى أموال أهل الدنيا فان بريق أموالهم يذهب بنور ايمانكم

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Ne respicialis ad divitias gentium qui de hoc mundo sunt, nam fulgor divitiarum suarum auferet lumen fidei vestrae. »

Nihil apud It. invenio de testibus moslemicis hujus dominici verbi, quod quidem agraphum existimo etsi evangelicis doctrinis non dissonum. Quod vero ad illius sensum attinet, illustratione quadam indiget ex contextu deprompta totius sermonis, ut Algazelis appareat intentio in hujus dominici verbi auctoritate in medium afferenda. Algazel quippe demonstrare intendit nec divitias esse per se malas nec paupertatem in se bonam; utriusque vero rei moralitatem ex fine tantum humanarum actionum (qui quidem Dei tantum amor est) pendere. Hic ergo finis, tam in paupertate quam in opulentia, obtineri ab homine pariter potest, ac de facto, quamvis non frequenter, obtinetur. Plerumque enim cor hominis arcetur procul a Deo propter divitias, quarum usus et delectatio restinguit, vel saltem mitigat, charitatis fervorem in Deum, quia in uno eodemque corde Dei amor

amorque mundi simul esse nequeunt. Unde sequitur quod, etsi in abstracto et in genere opulentia mala in se ipsa non sit, ab auctore tamen Revelationis (quae pro plerisque, non pro singularibus data est) semper vituperetur ut res periculis plena ad animarum salutem, dum e contra paupertas semper ac sine restrictione laudetur. In hoc itaque sensu (concludit Algazel) dixit Messias; et verbum de quo agimus inducit.

75. — Ih., IV, 158, 3 inf. قال المسيح صلى الله عليه وسلم[1] الدنيا قنطرة[2] فاعبروها ولا تعمروها وقيل له يا نبى الله لو أمرتنا أن نبنى بيتا نعبد الله فيه قال اذهبوا فابنوا بيتا على الماء فقالوا كيف يستقيم بنيان على الماء قال وكيف تستقيم عبادة مع[3] حب الدنيا[4]

Ir., ix, 332, 4 inf. — 1. Ir. عليه السلام. — 2. Ibn 'Omar apud Ir. addit الآخرة. Auctor vero Q. apud Ir. addit يعبر عليها الى الآخرة. — 3. Ir. على. — 4. En duae ejusdem verbi recensiones quae aliqualiter differunt, apud Ir. occurrentes : 1ª ex Q. sic se habet : قالوا [scil. الحواريون] انا نريد ان نبنى بيتا نجتمع فيه نتعبد ونتدارس فاختر لنا موضعا نبنى فيه فقال تعالوا فمشوا معه فوقف على قنطرة فقال ابنوا ههنا فقالوا نبنى على قنطرة وهى مدرجة للناس لا يدعونا فيها فقال كذلك الدنيا مدرجة للموتى وانتم تبنون عليها ولا يدعونكم فيها. — 2ª ex Sofyân al-Thawrî : قيل لعيسى عليه السلام الا تبنى بيتا قال ابنى على طريق السبيل.

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Mundus pons est [vitae futurae *vel* quo ad vitam futuram pervenitur]; per ipsum ergo transite, nequaquam tamen eum incolatis. » Dictum etiam fuit ei : « O propheta Dei! Utinam nobis praeciperes ut domum aedificaremus in qua Deum adorare possemus! » Respondit [Jesus] : « Ite et aedificate domum super aquam. » Dixerunt [discipuli] : « Quomodo constare poterit aedificatio [fundata] super aquam? » Respondit [Jesus] : « Et quomodo constare poterit Dei adoratio [fundata] super amorem mundi? »

Prima hujus verbi pars, a principio scilicet ad vocem usque « *incolatis* » (تعمروها), jam supra est a nobis allata sub numeris 34° (in ejus secundo paragrapho) et 46°. Notandum etiam quod apud Ir. variae adducuntur hic testium auctoritates quae illic — in commentandis scilicet verbis supradictis — adductae non fuerunt. Sunt sequentes : 1ª Auctor operis, cui titulus *Paradisus historiarum* (فردوس الاخبار), et cujus nomen est al-Daylamî (saec. XI), hoc fragmentum tribuit Mahometo, non vero Jesu, auctoritate fultus traditionistae Ibn 'Omar (saec. VII). 2ª E contra vero, auctor *Hilyat* (saec. XI), in biographia traditionistae Wohayb filii al-Ward (saec. VIII), asserit ipsum fragmentum ab hoc traditionista afferri utpote a Jesu prolatum « immediate antequam in coelum elevatus esset ». 3ª Auctor Q. qui quidem uti dominicum verbum illud affert. — Quod ad secundam spectat partem, a voce videlicet « Dictum » (وقيل) ad finem usque totius verbi, auctor Ir. duas variantes lectiones adducit : 1ª Desumpta est ex Q. et sic se habet : « Dixerunt [discipuli] : « Nos quidem aedificare volumus domum in qua nos con-« gregare possimus ad Dei cultum peragendum et ut studiis operam demus. Eligas ergo « nobis locum quemdam in quo aedificemus. » Dixit [eis Jesus] : « Venite! » Et ambula-

verunt cum eo usque dum [Jesus] stetit super pontem quemdam et dixit eis : « Aedificate « hîc. » Illi autem dixerunt : « Quomodo aedificabimus super pontem? Cum pons via « sit hominibus trita, homines non sinent nos in eo! » Respondit [Jesus] : « Ita etiam « mundus via est mortuis trita, et tamen vos super illum aedificatis, quamvis mortui non « sinent vos in eo! » 2ª Tradita dicitur a Sofyân al-Thawrî (saec. VIII), his terminis : « Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ut quid non aedificas [tibi] domum? » Respondit [Jesus] : « Numquid autem aedificia super viam tritam et publicam struun- « tur? » Cfr. nᵒˢ 36 et 40. — Sicut jam monui in commentario ad verbum sub nº 40, quaedam etiam in sermone hoc deprehendi potest analogia cum *Matth.*, VII, 26.

76. — Ih., IV, 159, 12. يروى عن نبينا وعن المسيح عليهما السلام[1] اربع لا يدركن الا بتعب[2] الصمت وهو اوّل العبادة والتواضع وكثرة الذكر[3] وقلة الشىء

It., IX, 334, 8 — 1. It. صلى الله عليهما وسلم. — 2. It. بعجب. Ibn 'Asâkir apud It. لا يصبن الا بعجب. — 3. It. وذكر الله.

Traditur Prophetam nostrum et [etiam] Messiam (quos Deus salutet!) dixisse : « Quatuor [sunt res quae] nisi gravi cum labore [*alias* nisi per miraculum] obtineri nequeunt : silentium, quod quidem initium est vitae devotae, humilitas, fraequens Dei memoria et [hujus mundi] rerum paucitas. »

Ut visum est in textu, non modo Jesu, sed etiam Mahometo, verbum hoc a traditionistis moslemicis tribuitur : auctoritate Anas filii Mâlik (saec. VII), a variis auctoribus adducitur utpote verbum a Mahometo prolatum; unicus e contra scriptor, et quidem recentior quam Anas, illud affert utpote dominicum, videlicet Abû Bakr filius Abî al-Dunyâ (saec. IX). — Nihil vero huic verbo simile apud evangelios reperi.

77. — Ih., IV, 159, 10 inf. قال عبيد بن عمير كان المسيح بن مريم[1] عليه السلام يلبس الشعر وياكل الشجر وليس له ولد يموت ولا بيت يخرب ولا يذخر لغد أينما أدركه المساء نام[2]

It., IX, 335, 12 inf. — 1. Deest بن مريم apud It. — 2. En variae versiones aliqualiter differentes, quae apud It. occurrunt : 1ª tradita auctoritate Mojâhid († saec. VIII) quae sic se habet : كان [عيسى] يلبس الشعر وياكل الشجر ولا يخبأ اليوم لغد ويبيت حيث اواه الليل لم يكن له ولد فيموت ولا بيت فيخرب. — 2ª a quodam Sofyân (saec. VIII vel IX) originem ducens, hisque terminis concepta : كان عيسى عليه السلام لا يخبا عشاء لغداء ولا غداء لعشاء يقول مع كل يوم وليلة رزقها ليس له بيت يخرب. — 3ª per Ka'b (saec. VII) transmissa, ampliorque caeteris : كان عيسى عليه السلام ياكل الشعير ويمشى على رجليه ولا يركب الدواب ولا يسكن البيوت ولا يصطبح بالسراج ولا يلبس القطن ولم يمس النساء ولم يمس [sic, pro يشم] الطيب ولم يمزج شرابه بشىء قط ولم يبرده ولم يدهن راسه قط ولم يجعل بين الارض وجلده شيا قط الا لباسه ولم يهتم لغداء قط ولا اشتهى شيا من شهوات الدنيا.

Dixit 'Obayd filius 'Omayr : « Induebatur Messias filius Mariae (quem Deus salutet!) [vestibus] ex crinibus [cameli confectis]; arborum fructibus vescebatur; filium, qui mori posset, non habebat, neque domum quae posset dirui; in diem crastinum non thesaurizabat; ubicumque nox eum opprimebat, illic somnum capiebat. ».

Hic 'Obayd filius 'Omayr, cujus auctoritate descriptio ista de dominica vivendi ratione ab Algazele traditur, unus fuit ex praecipuis viris Mahometi coëvis qui Alcorani et traditionum cognitione floruerunt, uti videri licet apud Ir., loc. cit., ubi posteaquam ejus nomen atque cognomina in medium afferantur (scilicet « Filius Qatàda, Abû 'Âṣim, ex tribu Layth oriundus, in Mekka natus »), ipsius veracitas in traditionibus narrandis egregie celebratur. — Quaedam, ut supra monui, diversae lectiones apud Ir. occurrunt : 1ª per Mojàhid (saec. VIII) tradita, in nullo alio differt quam in ordine incisorum totius sermonis disponendo atque in quibusdam vocibus pro aliis synonymis substituendis. 2ª quae tradita dicitur per Sofyân [nescio tamen utrum de Sofyàn filio 'Oyayna (saec. IX), an vero de Sofyân al-Thawrî (saec. VIII) agatur], pauca addit quae sic se habent : « Nec in vespera aliquid cibi servabat in crastinum, nec matutino tempore quidquam servabat in vesperam; dicebat [enim] : « Unâ cum unaquaque die nocteque, [nobis] sustentationem illi congruam [largitur Deus]. » 3ª quae a Ka'b al-Akhbàr (saec. VII) originem trahit, pleniorem prorsus textum quam praecedentes exhibet : « Jesus (quem Deus salutet!) hordeum manducabat, iter suis [semper] pedibus faciebat, jumenta [ad equitandum] nunquam conscendebat, in domibus mansionem non faciebat, lucernam ut semetipsum illuminaret non adhibebat, vestibus ex gossipio confectis non induebatur; mulieres non tetigit, res grato fragrantes odore non olfecit, potum suum alia quaque re [*puta* saccharo vel aromate] nunquam miscuit neque frigidum reddidit, caput suum haud unquam unxit, nihil aliud unquam inter terram et cutem suam posuit quam ipsius vestem [ut somnum caperet], de cibo crastino nunquam fuit sollicitus neque ullam ex rebus hujus mundi appetendis sibimetipsi appetivit. » — Notandum est quod, tam textus Ih. quam versiones omnes apud Ir. occurrentes, unius ejusdemque generis sint ac ille textus jam supra, nº 44º, allatus in quo eadem vivendi ratio Jesu assignatur. Ni vero fallor, omnes hae traditiones de vita Jesu ascetica, in quibus dominica effigies simili modo perhibetur descripta ac si de monacho aut eremita quodam agatur christiano, nihil aliud sunt quam amplificatio quaedam illius didagmatis *Matth.* (vi, 19, 25, 27, 28, 31, 34) quo Jesus discipulos hortabatur ad improbam terrenarum sollicitudinem deponendam, tam praesentium rerum quam futurarum. Congruit praesertim verbum illud quod Jesu tribuitur in 2ª versione (supra allata in Ir. atque a Sofyân originem ducens), quod quidem verbum plene idem sibi vult quam illud *Matth.*, vi, 34 : « Sufficit diei malitia sua. » Conferas etiam oportet *Matth.*, viii, 20, necnon verba supra (sub numeris 36 et 37) allata.

78. — Ih., IV, 163, 6. روى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه لبس المسوح حتى ثقب[1] جلده تركا للتنعم بلين اللباس واستراحة حس اللمس فسألته أمه أن يلبس مكان المسح جبة من صوف ففعل فاوحى الله تعالى اليه يا يحيى آثرت على الدنيا فبكى ونزع الصوف وعاد الى ما كان عليه

Ir., ix, 347, 12 inf. — 1. Ir. نقب.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod mantile ita asperiori induebatur ut cutem perforaret suam, ad mollitiem vestimenti lenis vitandam et ad quietem in sensu tactus fugiendam. Porro mater ejus ab eo petiit ut, loco hujusmodi cilicii, tunica ex lana confecta indueretur; quod cum [Joannes] fecisset, a Deo (qui exaltetur!) illi revelatum est : « O Joannes! hunc mundum [mihi] praetulisti! » Flevit ergo [Joannes], laneamque vestem [e suo corpore] avulsit et ad habitum pristinum reversus est.

Narratio haec proculdubio connectitur cum ampliori de Joanne legenda, quam supra, n° 69, adduximus, cujusque pars est. Monet enim auctor It. cilicium illud asperius, quo Joannes induebatur, a matre ejus factum esse rogatu Joannis qui imitari volebat monachorum habitum in hierosolymitano templo degentium. De illius fontibus moslemicis conferas igitur oportet quae illic, n° 69, dixi, addendo tamen quod, ut asserit auctor It., narratio haec etiam in Q. reperiatur transcripta. — Quod ad loca attinet evangelica specialiter narrationi huic consentanea, videas *Matth.*, III, 4; XI, 8.

79. — **Ih., IV, 163, 9.** جلس عيسى عليه السلام فى ظل حائط انسان فاقامه صاحب الحائط فقال ما أقمتنى أنت انما أقامنى الذى لم يرض لى أن اتنعم بظل الحائط [1]

It., IX, 347, 5 inf. — 1. En amplior versio apud It. occurrens et auctoritate Abû Suleimân al-Dârânî (saec. IX) tradita : بينما عيسى عليه السلام يمشى فى يوم صائف وقد مسه الحر والشمس والعطش فجلس فى ظل خيمة فخرج اليه صاحب الخيمة فقال يا عبد الله قم من ظلنا فقام عيسى وجلس فى الشمس وقال ليس انت الذى اقمتنى انما اقامنى الذى لم يرد ان اصيب من الدنيا شيا.

Sedit Jesus (quem Deus salutet!) sub umbra parietis hominis cujusdam; sed [homo hic] parietis dominus eum a loco dimovit. Tunc [Jesus] dixit : « Non quidem tu a loco me dimovisti. Tantummodo me dimovit Ille [*scil.* Deus] cui nequaquam placuit me parietis umbra recreari. »

Locus hic apud It. occurrit ampliori redactione transcriptus per testem Algazele antiquiorem, videlicet Abû Suleymân al-Dârânî qui vitam privatione omnimoda insignem transegit saec. IX. En ejus versio : « Dum Jesus (quem Deus salutet!) iter faceret quodam aestivo die, calore tandem, sole, sitique vexatus, sub umbra tugurii cujusdam sedit; sed exiens tugurii dominus dixit illi : « O serve Dei! surge et ab umbra nostra recede. » Surrexit ergo Jesus et sub ipso sole sedens dixit : « Non es tu qui a loco me dimovisti. « Tantummodo me dimovit Ille qui nequaquam voluit me quamdam hujus mundi rem « assecuturum. » — Non dubium quod in hac narratione ad perfectissimam hujus mundi renuntiationem, quam Jesus professus est, alludi. Hinc eruitur totum locum nihil aliud esse quam amplificationem illius verbi dominici apud *Matth.*, VIII, 20, occurrentis. Quod vero ad *formam* ut aiunt *litterariam* hujus narrationis attinet, mihi quidem videtur quodam cohaerere modo cum fabella qui sub titulo *Judaeus Errans seu Vagabundus* (« Le juif errant ») tam est per omnes populos divulgata. Et requidem vera ut notum est ex illa fabella, Judaeus quidam Ahasverus nomine a domus suae porta Jesum, crucis

pondere oppressum atque illic sedere cupientem, barbara ferocitate repulit. Cui vero Dominus, ut ejus crudelitatem puniret, itineris sine intermissione continui poenam indixit usque ad saeculi consummationem.

80. — Ih., IV, 164, 14 inf. كان المسيح صلى الله عليه وسلم[1] يقول يا بنى اسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البرى وخبز الشعير واياكم وخبز البر فانكم لن تقوموا بشكره

It., ix, 351, 9. — 1. It. عيسى عليه السلام.

Dicebat Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) ad filios Israël : « Vobis commendo puram aquam et herbas sylvestres et panem hordeaceum! Et cavete a triticeo pane, siquidem pro illo dignas Deo gratias agere nequaquam poteritis! »

Asserit auctor It. idem verbum tum inveniri apud Q., tum etiam tradi auctoritate Ka'b al-Akhbâr (saec. VII). Connexionem quidem intimam praesefert hic locus cum illis qui supra, sub numeris 39 et 70, loquuntur etiam de « aqua mera » et de « hordeaceo pane » ad victum quotidianum, utpote consilium a Jesu discipulis suis datum. Caeterum, quod scio, agraphum est omnino, nec cum quodam synopticorum versu cohaeret.

81. — Ih., IV, 167, 9 inf. كان عيسى المسيح صلوات الله عليه وسلامه[1] لا يصحبه الا مشط وكوز فرأى انسانا يمشط لحيته باصابعه[2] فرمى بالمشط[3] ورأى آخر يشرب من النهر بكفيه فرمى بالكوز[4]

It., ix, 363, 8. — N., 250, 19. — 1. It. عليه السلام. N. عيسى عليه السلام. — 2. It. باصبعه. — 3. N. المشط. — 4. N. الكوز.

Jesus Messias (quem Deus multiplici benedictione repleat eumque salutet!) nihil aliud [ex supellectilibus domesticis] secum portabat, nisi pecten et urceolum; sed hominem videns suis propriis digitis barbam pectentem, continuo pecten a se rejecit; [postea vero] alium vidit hominem qui suis ipsius manibus [aquam] ad bibendum e fluvio [sumebat], et statim urceolum abjecit.

Ne verbum quidem apud It. invenies de moslemicis hujus loci fontibus. Conferas tamen oportet quae sub n° 63 diximus. Quod ad narrationis sensum attinet, non dubium quod de abstinentia a rebus hujus mundi agatur, in qua quidem Jesus ab Algazele perhibetur uti perfectissimum exemplar. Hoc enim in capite tractat Algazel de objecto sive materia hujus virtutis, scilicet *abstinentiae* seu *renuntiationis mundi* (arabice *al-zohd* = الزهد), quod quidem objectum sextuplex esse affirmat, videlicet : cibus, vestimentum, habitaculum, supellectilia domus, coïtus cum foemina ac tandem divitiae, quae utpote media ad caetera omnia assequenda aestimanda sunt. Cum ergo Algazel ad quartum objectum, supellectilia scilicet, perveniat, sic ait (*loc. cit.*) : « In

professione virtutis abstinentiae super hoc objectum varii sunt gradus, quorum quidem omnium sublimior fuit ille quem Jesus Messias est assequutus : nihil enim aliud secum portabat etc. » — Nullam hujus fabellae connexionem cum evangeliis invenias credo, praeter generalem ideam paupertatis voluntariae quam tum haec fabella tum evangelica veritas de Jesu affirmant. Conferas praesertim oportet didagmata a Domino Jesu apostolis tradita de modo profectionis in via, tam apud *Marc.*, vi, 8, quam apud loca synopticorum parallela. Quamdam tamen differentiam, et non quidem exiguam, animadvertes, scilicet : quod in evangeliis nunquam Jesu adscribatur talis ac tanta rerum mundanarum privatio, ut facile in pharisaicam seu cynicam superbiam paupertatis virtus degenerari possit; e contra vero, omnes et singuli actus dominici, necnon et ejus verba, adversus eos pugnant qui, pretextu virtutis, a communi omnium consuetudine recedunt. Hinc suspicatus sum fabellam hanc ex nullo alio dimanare origine quam ex anilibus commentariolis quae apud omnes populos fama vulgavit de Diogene Sinopensi, cynicorum principe : hujus quidem ridicula atque inverecunda vitae ratio, omnibus rebus non naturalibus orbata, perfecte congruit cum hac narratione dominica; praesertimque vero convenire existimo cum inciso postremo ejus, scilicet cum rejectione urceoli ad aquam bibendam : hoc enim factum omnes et singuli Diogenis biographi, unanimiter ipsi adscribunt, sicuti videri fas est apud Diogenis Laërtii opus (VI, 37) : « Intuitus aliquando puerum concava bibentem manu, cotylam pera productam abjecit, dicens : Puer me simplicitate victus superavit. »

82. — Ih., IV, 190, 14. قال عيسى عليه السلام انظروا الى الطير لا تزرع ولا تحصد ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوما بيوم فان قلتم نحن اكبر بطونا فانظروا الى الانعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الخلق للرزق[1]

It., ix, 477, 11 inf. — 1. En versio amplior, apud It. occurrens et per Sâlim filium Abû al-Ja'ad (saec. VIII) tradita : قال عيسى عليه السلام اعملوا لله ولا تعملوا الى بطونكم انظروا الى هذا الطير يغدو ويروح لا يحرث ولا يحصد الله تعالى يرزقها فان قلتم نحن اعظم بطونا من الطير فانظروا الى هذه الاباقر من الوحش والحمر تغدو وتروح لا تحرث ولا تحصد الله يرزقها اتقوا فضول الدنيا فان فضول الدنيا عند الله رجز.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Respicite volatilia : non serunt, neque metunt neque congregant in horrea, et Deus (qui exaltetur!) sustentat illa singulis diebus. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre [quam illa] sumus praediti, [tunc dicam vobis] : Respicite camelos : quomodo destinavit illis Deus (qui exaltetur!) has res creatas ad sustentationem. »

Teste It. hoc idipsum verbum apud Q. occurrit atque etiam citatur per Abû Bakr filium Abû al-Dunyâ (saec. IX), qui quidem asserit traditum esse a quodam traditionista antiquiore, cui nomen Sâlim filius Abû al-Ja'ad (saec. VIII), sed quibusdam verbis differens atque etiam initio et fine adauctum. Sic autem se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Opera vestra propter Deum, non vero propter ventres vestros, facite. « Respicite volatilia [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et « [tamen] Deus (qui exaltetur!) sustentat illa. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre « quam volatilia sumus praediti, [tunc dicam vobis] : Respicite greges silvestrium boum

« onagrorumque [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et [tamen] « Deus sustentat illos. Cavete ergo a superfluis hujus mundi rebus, nam superflua mundi « hujus sordes sunt apud Deum. » Notandum quod vox arabica رجز, quam pro « sordes » verto, significare etiam possit « idololatriam vel falsi dei cultum » uti apud Freytag Lexicon videri licet. — Evidentissime patet verbum hoc cum illo *Matth.*, vi, 26 et *Luc.*, xii, 24 perfecte cohaerere; animadvertendum tamen est duplicem existere differentiam inter evangelicam veritatem et moslemicum verbum, scilicet : 1ª quod in hocce verbo proëmium, ut ita dicam, atque epilogum additum esse, quae quidem additio omnino deest in littera evangelica, quamvis huic litterae quoad sensum non sit incongrua; 2ª quod argumentum a Jesu adhibitum in moslemico textu, ad confirmandam spem nostram in divinam providentiam, desumitur, sicut in evangelio, ex comparatione avium; sed loco conclusionis evangelicae (quae *a fortiori* posset nuncupari) : « Nonne vos magis pluris estis illis? », praeoccupatur ab ipso Jesu quaedam objectio sive difficultas ex eo desumpta quod cura de avibus, quae minima sunt animalia, non tam videtur ardua sicut et cura de hominibus; huic vero objectioni Jesus respondet exemplo boum atque onagrorum.

83. — Ih., IV, 205, 7 inf. — It., IX, 527, 8. قال عيسى عليه السلام لا يكون عالما من لم يفرح بدخول المصائب والامراض[1] على جسده وماله لما يرجو فى ذلك من كفارة خطاياه[2]

Q., ii, 24, 12 inf. — 1. Deest الامراض in Q. — 2. Q. addit saequentia : والصديقون يبتلون بعلل الجوارح والمنافقون يبتلون بامراض القلوب لان فى امراض الاجساد ضعفها عن الاثام والطغيان وفى امراض القلوب ضعفها عن اعمال الاخرة والايقان.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Sapiens non erit omnis qui non laetetur cum calamitates et infirmitates corpus et divitias ejus invadant; sperandum est enim ea omnia ipsi profutura esse in remissionem peccatorum suorum. »

Nihil aliud nos docet auctor It. in suo commentario, nisi quod idipsum verbum dominicum apud Q. etiam occurrit, sed quadam adauctum appendice quae quidem sic se habet : « Omnes enim qui Deo sincere serviunt, a Deo probantur infirmitatibus membrorum; qui vero hypocritae sunt, a Deo probantur infirmitatibus cordium; in infirmitatibus namque corporum [datur] quaedam horum debilitas ad peccata et inobedientiam [adversus Deum patrandam]; in infirmitatibus autem cordium [datur] quaedam horum debilitas ad opera futurae vitae [peragenda] et ad certitudinem fidei [consequendam]. » — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, non minus quam appendix ejus. Doctrina tamen in illo exhibita christiana proculdubio est dicenda.

84. — Ih., IV, 210, 6. — It., IX, 549, 4 inf. يروى ان عيسى عليه السلام مر بثلاثة نفر قد نحلت ابدانهم وتغيرت الوانهم فقال ما الذى بلغ بكم ما أرى فقالوا الخوف من النار فقال حق على الله ان يؤمن الخائف ثم جاوزهم الى ثلاثة آخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا فقال ما الذى بلغ بكم ما أرى قالوا الشوق الى الجنة فقال حق

على الله ان يعطيكم ما ترجون ثم جاوزهم الى ثلاثة اخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا كأن على وجوههم المرائى من النور فقال ما الذى بلغ بكم ما أرى قالوا نحب الله عز وجل فقال أنتم المقربون أنتم المقربون أنتم المقربون

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta tres homines quorum corpora extenuata erant et quorum facies erant quoad colorem mutatae, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Timor inferni. » Dixit [Jesus] : « Tenetur Deus ad protectionem ei qui timet impertiendam [*scil.* contra id quod timet]. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant [quam primi] eorumque facies amplius quoad colorem mutatae et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Desiderium paradisi. » Dixit [Jesus] : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant, eorumque facies amplius quoad colorem mutatae, perinde ac si lucis specula super singulas eorum facies resplenderent, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Quia diligimus Deum (qui magnificetur et honoretur!). » Dixit [Jesus] : « Vos amici Dei estis, vos amici Dei estis, vos amici Dei estis! »

84bis. — Q., II, 56, 15. عن عيسى عليه السلام [اعنى روى عنه انه قال] المحب لله يحب النصب وروى عنه انه[1] مر على طائفة من العباد قد احترقوا من العبادة[2] كأنهم الشنان البالية فقال ما انتم فقالوا[3] نحن عباد قال لاى شىء تعبدتم قالوا خوفنا الله من النار فخفنا منها فقال حق[4] على الله ان يؤمنكم ما[5] خفتم ثم جاوزهم فمر باخرين اشد عبادة منهم فقال لاى شىء تعبدتم قالوا شوّقنا الله الى الجنان[6] وما اعد فيها لاوليائه[7] فنحن نرجو ذلك فقال حق[8] على الله ان يعطيكم ما رجوتم ثم جاوزهم فمر بآخرين يتعبدون فقال ما انتم قالوا نحن المحبون لله[9] لم نعبده خوفا من ناره ولا شوقا الى جنة[10] ولكن حبا له[11] وتعظيما لجلاله[12] فقال انتم اولياء الله حقا معكم امرت ان اقيم فاقام[13] بين اظهرهم[14] وفى لفظ اخر انه قال للاوّلين مخلوقا خفتم ومخلوقا احببتم وقال لهؤلاء انتم المقربون

N., 238, 4. — 1. Omnia haec a principio desunt in N. — 2. Deest totum a قد apud N. — 3. N. قالوا. — 4. N. حقا. — 5. N. مما. — 6. N. الجنات. — 7. N. لاوليائه فيها. — 8. N. ان حقا. — 9. N. فى الله عز وجل. — 10. N. جنته. — 11. N. addit واجلالا. — 12. Deest لجلاله apud N. — 13. Deest فاقام apud N. — 14. N. اظهركم. Ab hac autem voce ad finem usque, totum apud N. desideratur. Cfr. In., IV, 218, 12 et It., IX, 567, 14.

De Jesu (quem Deus salutet!) [narratur illum dixisse] : « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [*vel* mortem]. » De ipso [similiter] narratur quod transivit juxta quorumdam devotorum turbam, qui quidem devotionis [igne] adeo flagrabant quasi utres veteres usuque jam triti. Et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Servi [Dei] sumus. » Dixit : « Qua de causa [Deum] servitis? » Responderunt : « Terruit nos Deus timore inferni, et infernum timuimus. » Dixit : « Tenetur Deus ad vos protegendos contra id quod timetis. » Praeteriens postea, transivit juxta alios devotiores quam illi et dixit [illis] : « Qua de causa [Deum] servitis? » Dixerunt : « Desiderare nos fecit Deus paradisum et ea omnia quae amicis suis ibidem praeparavit Deus; [ac proinde] istud [consequi] speramus. » Dixit : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, transivit juxta alios qui divino cultui erant addicti, et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Amantes Dei sumus qui nec inferni timore nec paradisi desiderio Ipsum servimus, sed tantum propter Ipsius amorem et ut majestatem suam magnificemus. » Dixit : « Vos quidem amici Dei estis! [Profecto] mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Et [haec dicens] in medio ipsorum mansit. In alia autem [hujusmodi facti] narratione traditur [Jesum] prioribus [devotis] dixisse : « Rem creatam timetis et rem creatam amatis. » His vero posterioribus [devotis] : « Vos amici Dei estis. »

84[ter]. — **MM., II, 190, 14.** بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام مر بارىعمائة الف امرأة متغيرات الالوان وعليهن مدارج [sic, pro مدارع] الشعر والصوف فقال عيسى عليه السلام ما الذى غير الوانكن معاشر النسوة قلن ذكر النار غير الواننا يا ابن مريم ان من دخل النار لا يذوق بردا ولا شرابا

Ad nos usque pervenit quod Jesus, filius Mariae (quem Deus salutet!), transivit juxta quadringenta mulierum millia [quarum facies erant] quoad colorem mutatae, [earumque corpora] vestimentis ex crinibus et lana confectis superinduta; et dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Quidnam est quod [vultuum vestrorum] colores mutavit, o turbae mulierum? » Responderunt [mulieres] : « Recordatio inferni nostros colores mutavit, o Fili Mariae! Quicumque enim infernum ingreditur, nec requiem nec potum gustabit [in aeternum]. »

Triplici, ut vides, redactione locus hic ad nos usque pervenit, quod scio. Omnium prior, ea scilicet ex In., IV, 210 deprompta, cum narratione apud Q. occurrente in plerisque convenit, ita ut una eademque dici possit, exceptis tamen iis quae in capite et ad calcem loci apud Q. inveniuntur. Ultima denique, apud MM. occurrens, redactionem omnino quoad formam dissimilem prae se fert, atque omnes supprimit interrogationes, excepta prima: quod quidem suspicari facit hanc mutilam redactionem ex

alia ampliore originem trahere. Nihil omnino de fontibus hujus loci moslemicis apud It. invenio. — Sensus sive mens totius loci evidentissime patet; tum enim ex se ipso, tum ex adjunctis sive contextu, legendam hanc excogitatam seu fictam fuisse apparet eo tantum consilio ut praestantia charitatis super timorem et spem ostenderetur. Haec vero doctrina, tanta vi exaggerata proponitur, quasi inculcare vellet legendae auctor charitatem solam, non vero timorem et spem, ad sanctitatem adipiscendam prodesse. Profecto omnibus notum est thesim hanc gnosticismum christiano-neoplatonicum sapere; ut enim a Clemente Alexandrino in suis *Stromatibus* (ed. Lugd. Batav., 1616; IV, 361) asseritur cum hujus gnosticismi gradus enumerat : « Primus ergo gradus corporis est doctrina cum *timore* per quam abstinemus ab injuria; secundus autem est *spes* per quam desideramus quae sunt optima; perficit autem, ut est consentaneum, *charitas*..... » Cum autem gnostici christiani propria opera depingat (IV, 385), sic ait : « Est autem ejus opus non a malis abstinentia..... propter *metum*..... neque propter *spem* promissi honoris..... Sola autem quae propter *charitatem* fit beneficientia..... est expetenda ei..... » Atque ut perfectius cohaerentia hujus legendae appareat cum clementina mente, non negligendam existimo contrapositionem sequentem (VII, 510) : « Hic est enim Dei *servus* qui sua sponte se subjicit praeceptis: qui autem non jam propter praecepta, sed propter ipsam cognitionem est mundus corde, is est Dei *amicus*. Cfr. contrapositionem supra in textu pluries repetitam inter *servos* (عباد) et *amicos* (مقربين واولياء). — Contextus quidem, ut dixi, hanc legendae significationem confirmat. Locus enim primus (Ih. nempe IV, 210, 6) ab Algazele adducitur ut excellentiam divini amoris laudibus efferat, non quidem propriis, sed ex doctrina a Deo revelata atque per prophetas et mysticos doctores tradita deprompits; hos autem inter doctores, Yaḥyâ filium Mo'âd in medium affert sic loquentem : « Pars minutissima amoris divini amabilior est mihi quam devotio per septuaginta annos protracta sine amore. » Locus vero parallelus (Ih., IV, 218, 12) ab ipso Algazele affertur cum probare conatur solum Deum esse amoris nostri dignum (τὸ πρῶτον φίλον), non quidem quia creator, conservator et benefactor noster sit, sed praecipue quia Pulcherrimum Ens omnisque pulchritudinis principium existit. Algazel profecto, plotinianis vestigiis insistens, platonicum amorem exaltat atque illum super amorem gratitudinis ponit. Et ut thesim hanc, non modo argumentis verum etiam auctoritate prophetarum, evincat, varia eorum verba in medium affert, inter quae sequens ex Psalmis davidicis depromit ante locum dominicum de quo agimus : « Quisnam invenietur injustior quam ille qui propter coelum aut propter infernum mihi servit? Quamvis enim coelum aut infernum non creassem, nonne dignus essem qui obedirer? » — Quod attinet denique ad evangelica loca cum quibus analogiam quamdam legenda haec pre se ferat, nihil aliud asserendum uti certum existimo quam quod ex joanneo Domini sermone post coenam originem trahere illa phrasis qua locus clauditur apud Q. et Ih., IV, 218, 12 : « Profecto mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Haec enim phrasis cum illa sententia congruit in qua Jesus dixit (*Joan.*, XIV, 23) : « Si quis diligit me,..... et mansionem apud eum faciemus. » Ni vero fallor, similitudo quaedam deprehenditur etiam in antithesi joannea (XV, 14, 15) inter servos (δούλους) et amicos (φίλους), collata cum ea quam supra inter عباد et مقربين patefecimus. Cfr. n^um^ 85.

85. — Ih., IV, 221, 10 inf. في اخبار عيسى عليه السلام اذا رأيت الفتى[1] مشغوفا[2] بطلب الرب تعالى فقد ألهاه ذلك عما سواه[3]

Q. apud It., IX, 575, 7 inf. — 1. It. et Q. apud It. الغنى. — 2. It. مشغولا; Q. مستغرقا. — 3. Q. apud It. addit : والمحب لله يحب النصب لله تعالى.

In historiis Jesu (quem Deus salutet!) [sequens verbum invenitur] : « Cum juvenem [Iт. *et* Q. divitem] videris amore vulneratum [Iт. occupatum; Q. submersum] in quaerendo Domino (qui exaltetur!), jam hoc [*id est*, amor Dei] tam vehementer illum oblectabit, ut omnium caeteratum rerum quae Deus non sint obliviscetur. »

Ne verbum quidem affert Iт. de fontibus hujus dominicae sententiae antiquioribus auctori Q. Ut autem supra, in variantibus lectionibus, jam monui, verbum apud Q. adauctum in fine perhibetur sequenti pericope, jam sub numero 84 bis allata : « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [*vel* mortem] propter Deum (qui exaltetur!). » — Agraphum verbum hoc mihi videtur.

86. — Ih., IV, 236, 4. قيل لعيسى عليه السلام لم لا تشترى[1] حمارا فتركبه[2] فقال انا أعز[3] على الله تعالى[4] من أن يشغلنى عن نفسه بحمار[5]

Iт., ix, 614, 13. — 1. Iт. لو اتخذت. — 2. Iт. تركبه. — 3. Iт. اكرم. — 4. Deest تعالى in Iт. — 5. Pro quatuor postremis vocibus, Iт. ait : يجعل لى شيا يشغلنى به.

Dictum fuit [a quodam discipulorum suorum] Jesu (quem Deus salutet!) : « Qua de causa asinum tibi non emis [aut sumis] cui insideas? » [Jesus vero] respondit : « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam permittat ita me asino occupari ut Ipsius obliviscar! »

Asserit auctor Iт. verbum hoc dominicum in opere cui titulus *Al-Moṣannaf* sive traditionum mohammedanarum collectio contineri, quod quidem opus a quodam traditionista fide digno, Abû Bakr filius Abû Schayba nomine, qui saeculo IX floruit, editum dicitur. Ipse vero non auctoritate propria verbum tradit, sed testimonio innixus cujusdam Thâbit al-Banânî qui extrema senectute, anno 128 *hegirae*, mortuus est. Advertere etiam oportet finem verbi apud *Al-Moṣannaf* sic se habere : « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam mihi proponat rem aliquam quae me [sui amore] occupet. » — Quod ad sensum attinet totius sententiae, evidentissime patet per contextum hic agi de voluntaria mundanarum omnium commoditatum renuntiatione quam Jesus et docuit et fecit; siquidem, ut ipse auctor Iт. in hujus loci commentariolo ait, non alia de causa Jesus a discipulis suis invitatus fuit ut asinum sibi ad equitandum assumeret, nisi quia in peregrinationibus suis conficiendis pedibus semper ibat. — Etsi agraphum omnino factum hoc dominicum videatur, quamdam tamen analogiam deprehenditur habere cum illis evangelicis locis in quibus de glorioso ingressu Christi, super asinam sedentis, in Jerusalem agitur. Responsio autem dominica aliqualiter cohaerere dices cum illo *Joan.*, iv, 31-34 didagmate : « Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me etc. »

87. — Ih., IV, 242, 11. ورد فى الانجيل اذا تصدقت فتصدق بحيث لا تعلم شمالك ما صنعت يمينك فالذى يرى الخفيات يجزيك[1] علانية واذا صمت فاغسل وجهك وادهن راسك لئلا يعلم بذلك غير ربك[2]

It., ix, 634, 5. — 1. It. addit بد. — 2. En aliae duae *lectiones* hujusce verbi apud It. ibidem occurrentes : 1a روى احمد فى الزهد عن هلال بن يساف قال كان عيسى عليه السلام يقول اذا تصدق احدكم بيمينه فليخفها عن شماله واذا صلى فليدن عليه ستر بابه فان الله يقسم الثناء كما يقسم الرزق. — 2a وروى عبد الله بن احمد فى زيادات الزهد من طريق مسروق عن ابن مسعود قال اذا اصبح احدكم صائما او قال اذا كان احدكم صائما فليترجل واذا تصدق صدقة بيمينه فليخفها عن شماله واذا صلى صلاة او صام تطوعا فليصلها فى داخله.

Traditur in Evangelio : « Cum eleemosynam feceris, eam ita fac ut nesciat sinistra tua quid fecit dextera tua, et Ille qui videt abscondita retribuet tibi palam. [Similiter] cum jejunaveris, lava faciem tuam et unge caput tuum, ut nemo praeter Dominum tuum illud cognoscat. »

Ante omnia conferas oportet verbum sub nº 55 supra editum, necnon ea omnia quae ibidem afferuntur. His igitur bene perspectis atque cum Ih., I, 155, 11 et It., IV. 112, 9 diligenter collatis, evidenter eruitur textum hunc evangelicum, ex synopticis Marco excepto derivatum, a moslemicis quibusdam traditionistis quondam uti mahometicam sententiam habitum esse, quamvis ab aliis, antiquioribus quidem et majori dignis fide, Jesu Domino adscribatur. Quod ad novas *lectiones* hîc ab auctore It. allatas attinet, easdem latinitate donare non necessarium duxi, eo quod nihil aliud novi importent praeter voces quasdam synonymas.

88. — Ih., IV, 250, 12. يروى[1] ان عيسى عليه السلام مر برجل أعمى أبرص مقعد مضروب الجنبين بفالج[2] وقد تناثر لحمه من الجذام وهو يقول الحمد لله الذى عافانى مما ابتلى به كثيرا من خلقه فقال له عيسى يا هذا أى شىء من البلاء أراه مصروفا عنك فقال يا روح الله انا خير ممن لم يجعل الله فى قلبه ما جعل فى قلبى من معرفته فقال له صدقت هات يدك فناوله يده[3] فاذا هو احسن الناس وجها وافضل هيئة وقد أذهب الله عنه ما كان به فصحب عيسى عليه السلام وتعبد معه

It., ix, 658, 3 inf. — 1. It. addit فى الاسرائيليات. — 2. It. يعالج. — 3. It. addit فابراه الله مما كان به.

[In libro cui titulus *Traditiones israëliticae*] narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta hominem caecum, leprosum, membrorum usu privatum, duplici hemiplexia percussum et cujus carnes vi elephantiasis sparsim deciderant ac per partes defluxerant. Ille tamen dicebat : « Laus Deo sit qui me innoxium servavit a [malis] quibus complures homines afflixit! » Jesus autem dixit illi : « O tu [homo miser]! quaenam est calamitas quam a te remotam ego video? » Dixit [homo] : « O spiritus Dei! ego quidem melior sum quam ille in cujus corde Deus non posuit cognitionem Ejus quam in corde meo posuit. » Dixit [Jesus] illi : « Vere dixisti. Porrige manum tuam. » Et cum [homo] manum suam ei dedisset, ecce continuo apparuit ut

pulcherrimus vultu inter omnes homines formaque praestantissimus; Deus enim omnes [infirmitates] quas habebat ab eo abstulerat. Discipulus ergo Jesu (quem Deus salutet!) factus est [homo ille] atque cum eo Dei servitio se addixit.

Nos docet auctor Ir. factum hoc dominicum narratum inveniri apud librum cui titulus *Traditiones israeliticae* cujus auctor, Wahab filius Munabbih nomine, saeculo VII vixisse constat, atque a religione mosaica in moslemicam conversus, inter mohammedanos divulgasse dicitur uberrimam traditionum biblicarum tam Veteris quam Novi Testamenti copiam quae postea apud complures scriptores, mysticos praesertim, inveniuntur allata. — Facile autem atque primo videtur intuitu nihil aliud factum hoc esse quam conglomerationem quamdam omnium fere miraculorum a Christo Domino inter aegros et male habentes patratorum: si enim daemoniacos et hemorrhoissam et hydropicum et mutum excipias, vix omnes curationes apud Evangelium commemoratas, in hoc uno aegro per Jesum sanato cumulatas videbis atque congestas. — De quibusdam morbis hoc in loco citatis pauca dicere oportet. Vox مُقْعَد, quam per circumloquium « membrorum usu privatio » verti, importat, ut videri fas est apud Freytag *s. v.*, « Languorem, aut claudicationem, sive morbum quo quis semper considere cogitur ». Si autem idem verbum quaeras apud *Dictionary of the technical terms* ab Sprenger editum, ibi invenies inter arabes medicos illud sumi tum ut « morbus chronicus, quicumque sit » tum melius ut « paralysis membrorum aut corrugatio et ariditas pellis ». Cum tamen, ut postea dicatur eumdem hominem affectum esse duplici *hemiplexia*, vox فالِج sit adhibita, quae vox, ut asserit Dozy in suo *Supplément, s. v.*, nihil sit aliud quam arabica transcriptio vocis πληξία sive paralysis, ex his omnibus eruendum censeo non de duobus morbis sed de uno tantummodo agi. Idem dicendum existimo de vocibus ابرص et جذام quae uti synonymae videntur adhibitae ad significandam lepram, quamvis ultima duarum, جذام videlicet, proprie importet quoddam leprae genus, nempe « elephantiam qua saepe, ut Freytag dicit, extrema membrorum exeduntur pereuntque, relictis albis vestigiis ». — Ut congruentia hujus dominici facti cum locis evangelicis patefiat, notandum quod in omnibus fere curationibus a Jesu patratis contactus quidam infirmi cum dominico corpore asseratur, sicuti etiam in hac narratione videri fas est. Item, curationes in Evangelio saepe narrantur a Jesu factae in praemium fidei; hic autem in praemium patientiae, quamvis non obliviscendum sit quod Jesus misericordia videatur commotus, non tam propter infirmi calamitates ejusque sufferentiam, quam admiratione perculsus propter illius in Deum charitatem.

89. — Ih., IV, 256, 3 inf. — It., IX, 677, 4. روى ان عيسى عليه السلام قال لبنى اسرائيل اين ينبت الزرع قالوا فى التراب فقال بحق اقول لكم لا تنبت الحكمة الا فى قلب مثل التراب

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) dixit filiis Israël : « Ubinam germinat semen? » Responderunt : « In terra. » Dixit [illis] : « Amen dico vobis : non germinabit sapientia nisi in corde [quod sit] terrae simile. »

Nihil in Ir. de fontibus arabicis hujus verbi. Quod ad illius attinet sensum, advertere

oportet ab Algazele afferri uti testimonium ad demonstrandam necessitatem humilitatis et contritionis ut devotus amorem Dei adipiscatur una cum charismatibus quae ex ipso amore proficiscuntur. — Cohaerentiam autem hujus verbi cum *Luc.*, VIII, 15 et aliorum synopticorum locis in quibus parabola traditur seminantis semen quod cecidit in terram bonam, nemo non videt. Cfr. n. 47.

90. — Ih., IV, 258, 16. — It., IX, 681, 3 inf. — M., 172, 9. اوحى الله[1] الى عيسى عليه السلام انى اذا اطلعت على سر[2] عبد فلم اجد فيه حب الدنيا والاخرة ملأته من حبى[3] وتوليته بحفظى

RC., 173, 13. — 1. RC. addit تعالى. — 2. RC. قلب. — 3. Hinc ad finem usque omnia desiderantur in RC.

Revelavit Deus Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem, cum perveniens usque ad intima [*vel* cor] alicujus servi [mei] nihil in eo invenerim amoris mundi hujus et vitae futurae, tunc amore Mei illum replebo atque velut amicum sub mea custodia tenebo.

Asserentibus Ih., It. et M., verbum hoc traditum est auctoritate cujusdam Abû 'Abd Allâh filii Al-Jalâ qui Damasci natus dicitur ab auctore It., sed quandonam floruerit ignoro. Sensus verbi sic ab auctore It. explanatur : « Nihil aliud insinuare hoc vult nisi quod amor divinus sive charitatis virtus nullo modo consociationem aut participationem patitur, nec admittit in amantis corde locum ab alio quam ab amato occupandum. » — Agraphum mihi videtur, etsi aliquomodo cohaereat cum *Joan.*, XIV, 21, 23.

91. — Ih., IV, 258, 17 inf. — It., IX, 682, 19. سئل عيسى عليه السلام عن افضل الاعمال فقال الرضا عن الله تعالى والحب له

Interrogatus fuit Jesus (quem Deus salutet!) de opere omnium excellentissimo et respondit : « [Opus omnium excellentissimum est] grato animo sese divinae voluntati summittere atque Deum amare. »

Nihil affert It. de moslemicis hujus dominici verbi testibus. — Notandum quod apud It. verbum Moysi non vero Jesu tribuatur, quae quidem attributio, uti mendosus calami lapsus (موسى pro عيسى), corrigatur absque dubio fas est; in margine enim ipsius loci It. legitur recte عيسى, non vero موسى. — Quamvis agraphum omnino videatur hoc verbum, evidentissime patet cognationem quandam habere cum illa Pauli doctrina de charitate in sua epistola *I^a ad Cor.*, XIII, ubi ostendit charitatis praecellentiam supra fidem et spem, reliquaque Dei dona. Conferas praesertim v. 13 : « major autem horum est charitas ».

92. — Ih., IV, 260, 1 inf. قال عيسى عليه السلام طوبى لعين نامت ولا تهم[1] بمعصية وانتبهت الى غير اثم

It., X, 12, 14. — 1. It. تهتم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus oculus qui, dum somno se dederit, de peccato non cogitet, et dum a somno expergefactus fuerit, sine crimine [se sentiat]. »

De fontibus hujus verbi Algazele antiquioribus nihil auctor Ir. affert praeter quam quod apud Q. inveniatur ipsissimis terminis. — Sensus verbi facile patet per contextum totius paragraphi in quo ab Algazele agitur de cordis puritate seu de recta intentione in operibus pietatis. — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, quamvis non fortuito et sine causa credo *oculum* hic afferri loquendo de *intentione*, similiter ac in *Matth.*, VI, 22, 23.

93. — **Ih., IV, 267, 8.** فقد روى عن[1] زكريا عليه السلام انه[2] كان يعمل فى حائط بالطين وكان أجيرا لقوم فقدموا له[3] رغيفة[4] اذ كان لا ياكل الا من كسب يده فدخل عليه قوم فلم يدعهم الى الطعام حتى فرغ فتعجبوا منه لما علموا من سخائه وزهده وظنوا أن الخير فى طلب المساعدة فى الطعام فقال انى أعمل لقوم بالاجرة وقدموا الىّ الرغيف لاتقوّى به على عملهم فلو أكلتم معى لم يكفكم ولم يكفنى وضعفت عن عملهم[5]

Ir., x, 28, 6 inf. — 1. Ir. ان. — 2. Deest انه in Ir. — 3. Ir. اليه pro له ponit additque ut commentarium اى اصحاب الحائط. — 4. Addit Ir. اى غداءه. — 5. En alia littera ejusdem verbi in Q. apud Ir. existens : وروى عن زكريا عليه السلام ان قوما دخلوا عليه وكان يعمل فى حائط لقوم بالطين وكان صانعا ياكل من كد يديه فقدم اليه عندهم رغيفاه وجعل ياكل ولم يدعهم حتى فرغ فسالوه عن ذلك لعلمهم بزهده وكرمه فقال انى اعمل لقوم باجرة وقربوا الى هذين الرغيفين لاتقوى بهما على عملهم فلو اكلتم معى لم يكفكم ولم يكفنى وضعفت عن عملهم.

Narratur de Zacharia (quem Deus salutet!) quod [aliquando] laborabat cum luto in pariete aedificando [non pro seipso, sed] uti mercenarius artifex quibusdam aliis [opus suum tribuens]. [Domini autem sive locatores ipsius] illi praebuerunt panem [*id est* cibum quotidianum] suum; ipse enim non manducabat nisi ex eo quod manus sua lucrabatur. Subito autem quidem homines ad eum introgressi sunt, quos quidem ad cibum ejus [cum ipsis participandum] non invitavit. Cum igitur cibi sui finem faceret, admiratione [homines illi] impleti sunt, eo quod bene noscerent et liberalitatem et abstinentiam ejus, et quod pro certo haberent longe melius esse juvationem [sive participationem cum proximis] quaerere in cibo sumendo [quam sui tantum commodi se curare]. [Zacharias autem eorum cogitationes agnoscens] dixit illis : « Ego quidem laborem meum quibusdam [dominis] mercede locavi; hi vero panem [seu cibum] mihi praebent, ea mente ut ad laborandum pro eis fortior efficiar ex cibo. Si vos ergo mecum [cibum meum] sumpsissetis, nec vobis nec mihi satis fuisset, atque operi a me praestando infirmus evaderem. »

Silet Ir. de fontibus moslemicis hujus narrationis; tantum asserit ipsam apud Q.

inveniri sed aliquomodo diversam, ut videri supra potest; haec tamen diversitas ad litteram tantummodo, non vero ad sensum, attinet. — Narratio haec allata est ab Algazele in confirmationem thesis a se sustentatae, quae quidem sic se habet : Opus moraliter indifferens in bonum convertitur per intentionem qua soli Deo placere statuimus; unde cibus, potus, conjugalis copula, aliaque opera moraliter indifferentia, bona atque erga Deum meritoria esse possunt si in eis exsequendis adimpletionem legis sive obligationis tam naturalis quam supernaturalis intendimus. Sic, in casu, Zacharias bene meritus est etiam per omissionem operis naturaliter laudabilis, nempe invitationis ad prandium, quia omissione hac nihil aliud intendebat nisi vires suas confirmare ut opus ad quod jure naturali tenebatur melius praestare posset. — Nihil de hac narratione invenitur (quod sciam) in evangeliis vel in scriptis apocryphis. Thesis tamen, in cujus confirmationem adhibetur narratio, evangelica absque dubio, vel potius paulina, est dicenda. Algazel ipse (*ibid.*, 266, 22) testimonium affert cujusdam veteris *videntis* (بعض العارفين) sive scriptoris mystici (de cujus nomine et religione omnino silet auctor Ir., X, 26, 8) qui dixisse traditur : « Ego quidem supernaturalem intentionem in unoquoque opere efformare vellem, etiam in cibo meo, in potu, in somno atque in ingressu ad latrinam. » Nemo autem non videt hanc sententiam perfecte cohaerere cum illa Pauli exhortatione (*I*[a] *ad Cor.*, x, 31) : « Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite. » Cfr. *Ad Colos.*, III, 17.

94. — Ih., IV, 273, 11 inf. قال الحواريون لعيسى[1] عليه السلام ما الخالص من الاعمال[2] فقال الذى يعمل[3] لله تعالى لا يحب أن يحمده عليه أحد[4]

Ir., x, 56, 5. — MA., 61. 7 inf. — Q. apud Ir., loc. cit. — 1. MA. addit بن مريم. — 2. Q. يا روح الله ما الاخلاص لله عز وجل. — 3. Ir. addit العمل. — 4. Ir. addit من الناس. Apud Q. autem sequentia inveniuntur quae in Ih., Ir. et MA. desiderantur : قالوا فمن الناصح لله عز وجل قال الذى يبدا بحق الله عز وجل قبل حق الناس واذا عرض له امران احدهما للدنيا والاخر للاخرة بدا بامر الله تعالى قبل امر الدنيا.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quisnam [dicendus erit] opus bonum sincere et absque simulatione operatum esse? » Respondit [Jesus] : « Ille qui bonum opus propter Deum (qui exaltetur!) operatus est, non cupiens ut ab aliquo homine propter suum opus laudetur. »

Nullus testis antiquior Algazele verbum hoc tradidit (quod sciam) praeter auctor Q. qui quidem, uti supra monui, saequentia addit : « Dixerunt [apostoli] : « Quisnam autem [dicendus erit] pure propter Deum (qui magnificetur et honoretur!) operari? » Respondit [Jesus] : « Ille qui ea quae sunt Deo debita praeponit omnibus quae sunt debita hominibus, et si quando duae res ei offerantur, quarum una hujus mundi sit, altera autem vitae futurae, tunc opus Dei [operari] incipit antequam opus hujus mundi [faciat]. » — Quod ad sensum hujus verbi attinet, notandum quod ab Algazele affertur in confirmationem doctrinae a se traditae circa virtutem quam mystici mohammedani *Ikhlâṣ* appellant, id est, opus moraliter bonum in cujus executione nihil aliud ab agente intenditur nisi Deo placere Eique adhaerere, omnibus aliis intentionibus, tam hujus mundi quam vitae futurae, quae Deus solus non sint, omnino exclusis atque rejectis. — Hanc simpli-

cem et puram intentionem soli Deo serviendi non dubium existimo ex doctrina evangelica procedere, uti videri potest tum in locis *Matth.* (vi, 5, 6, 16-18) et parallelis, in quibus hypocrisis damnatur, tum in illo didagmate vere parabolico (*Matth.*, vi, 22-23; *Luc.*, xi, 34-46) de oculo simplici, quod omnes interpretes, Augustinus praesertim, de munda et simplici intentione in operibus bonis intelligunt.

95. — Ih., IV, 286, 1. يروى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه مر بامرأة فدفعها فسقطت على وجهها فقيل له لم فعلت هذا فقال ما ظننتها[1] الا جدارا

It., x, 101, 15 inf. — 1. It. ظننت.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod, transiens prope mulierem, eam impulit, atque [impulsionis vi] mulier ore prono [in terram] decidit. Quidam ergo dixerunt illi [*scil.* Joanni] : « Qua de causa hoc fecisti? » Ille autem respondit : « Non putavi eam esse aliud nisi parietem. »

Ne verbum quidem apud It. invenio de fontibus moslemicis hujus facti. — Ab Algazele affertur uti exemplum *extaseos* sive alienationis animae a sensibus propter ejus absorptionem in contemplatione Dei. — Optime cohaeret cum evangelica Joannis effigie cujus pudicitiam tam christiani quam moslemici scriptores laudibus efferunt.

96. — Ih., IV, 288, 7. — It., X, 106, 11. قال عيسى عليه السلام الامور ثلاثة أمر استبان رشده فاتبعه وأمر استبان غيه فاجتنبه وأمر أشكل عليك فكله الى عالمه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « [Omnia] opera ad tria reducuntur : Opus cujus rectitudo manifeste patet; illud sequere. Opus cujus malitia manifeste patet; illud devita. Opus [cujus moralitas] tibi apparet dubia; illud commenda sapienti [qui dubium dijudicare sciat]. »

Auctor It. nos docet traditum esse verbum hoc dominicum a duobus scriptoribus moslemicis, Al-ʿIrâqî scilicet et Al-Ṭaberânî, quorum posterior saeculo X floruit. Ambo autem non sua auctoritate illud referunt, verum testimonio suffulti Ibn ʿAbbâs, cujusdam nempe Mahometi socii; monet tamen auctor It. non satis constare de vi et veracitate testis hujus, uti fulcimentum ab ambobus allati (اسناد ضعيف). — Agraphum omnino mihi videtur.

97. — Ih., IV, 305, 14. — M., 106, 9. قال الحواريون لعيسى بن مريم[1] يا روح الله هل على الارض اليوم مثلك فقال نعم من كان منطقه ذكرا وصمته فكرا ونظره عبرة فانه مثلى[2]

It., x, 163, 1 inf. — M., 58, 5. — 1. It. om. بن مريم. — 2. En aliud verbum huicce in sensu simillimum, apud M. existens : روى عن عيسى عليه السلام انه قال البر فى ثلاثة فى النطق والنظر والصمت فمن كان منطقه فى غير ذكر الله فقد لغا ومن كان نظره فى غير اعتبار فقد سها ومن كان صمته فى غير فكر فقد لها.

Dixerunt apostoli ad Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « O spiritus Dei! Estne quidam hodie tibi similis super terram? » Respondit Jesus : « Utique : ille quidem cujus locutio sit Dei invocatio, cujus autem silentium sit meditatio, cujus denique intuitus fluxus sit lacrymarum, ille quidem erit mihi similis. »

Apud ipsum Ih. asseritur verbum hòc dominicum esse traditum auctoritate cujusdam Ṭâ'ûs filii Kîsân yemenitae, qui quidem extrema mortuus est senectute anno 101 hegirae, initio scilicet saeculi VIII J. C. — Aliud, ut jam supra monui, dominicum verbum huicce simillimum apud M. occurrit, quod sic se habet : « De Jesu (quem Deus salutet!) traditur dixisse : Pietas in tribus sistit : in locutione, in intuitu et in silentio. Omnis ergo homo, cujus locutio pro objecto habeat aliquid quod non sit Dei invocatio, vane quidem et non recte loquutus erit. Omnis autem, cujus mentis intuitus in alia re quam in pia suimet admonitione consistat, sua ipsius negligentia fallitur. Omnis denique, cujus silentium non in meditatione versetur, illusione deceptus operam perdet. » — Agraphum esse censeo verbum hoc, quod de Christi Jesu imitatione intelligendum videtur.

98. — Ih., IV, 325, 12. — M., 60, 2 inf. وكان عيسى عليه السلام اذا ذكر الموت عنده يقطر جلده دما[1]

Iт., x, 231, 4 inf. — 1. En alia lectio huicce quoad sensum similis, apud Iт. occurrens : روى ابن عساكر عن الشعبى قال كان عيسى اذا ذكر عنده الساعة صاح ويقول لا ينبغى لابن مريم ان يذكر عنده الساعة فيسكت.

Dum mortis mentionem apud Jesum (quem Deus salutet!) quidam faciebat, illius [*scil.* Jesus] cutis sanguinem stillabat.

Nos monet auctor Iт. traditum esse factum hocce dominicum, ante Algazelem, ab Abû Bakr filio Abû al-Dunyâ (saec. IX) in suo tractatu *De Morte*. Aliam postea lectionem affert ipse, quae non dissimilem huicce in sensu esse videtur, cujusque traditor primus esse dicitur Al-Sha'abî qui initio saeculi VIII fuit vita functus. En ejus versio : « Dum apud Jesum mentionem diei extremi judicii quidam faciebat, voce magna Jesus clamabat dicebatque : « Filio Mariae non decet ut apud eum mentionem quidam faciat « diei extremi judicii. » Et [continuo ille qui fuerat locutus] silebat. » — Nemo autem non videt de agonia Christi in horto atque de sudore sanguinis hîc agi, uti a solo *Luca*, xxii, 44 describitur. Cfr. n. 101.

99. — Ih., IV, 326, 6 inf. — It., X, 239, 10 inf. — M., 56, 13 inf.
قيل بينما عيسى عليه السلام جالس وشيخ يعمل بمسحاة يثير بها الارض فقال عيسى اللهم انزع منه الامل فوضع الشيخ المسحاة واضطجع فلبث ساعة فقال عيسى اللهم اردد اليه الامل فقام فجعل يعمل فسأله عيسى عن ذلك فقال بينما أنا أعمل اذ قالت لى نفسى الى متى تعمل وأنت شيخ كبير فالقيت المسحاة واضطجعت ثم قالت لى نفسى والله لا بد لك من عيش ما بقيت فقمت الى مسحاتى

Dicitur quod, dum Jesus (quem Deus salutet!) sederet, quidam senex laborabat cum ferrea pala qua terram submovebat. Dixit autem Jesus [intra se] : « O Deus! Evelle ab eo spem! » Et [continuo] deposuit senex palam [super terram] atque in latere decubuit. Hora autem transacta in qua senex nihil omnino laboravit, dixit [denuo] Jesus [intra se] : « O Deus! Redde illi spem! » Et [continuo] surrexit [senex] opusque resumpsit. Tunc Jesus eum de sua agendi ratione interrogavit. [Senex vero] respondit illi : « Dum ego laborabam, ecce anima mea dixit mihi : « Quousque laborabis, « cum jam senex sis provectae aetatis? » Et [continuo] palam [in terram] projeci atque in latere decubui. Postea vero dixit mihi anima mea : « Per Deum! « Tibi quidem opus est res ad victum necessarias [acquirere], dum [in mundo] « superstes maneas! » Et [continuo] ad palam [resumendam] surrexi. »

Unus Abû Bakr, filius Abû Al-Dunyâ, qui saec. IX floruit, adducitur in It. ut traditor hujus narrationis, Algazele prior. — Quod ad illius sensum attinet, per contextum totius capitis evidenter apparet : agitur enim de rejicienda vana fiducia vitae longioris ad perfectionem spiritualem adipiscendam; hac de causa ab Algazele in medium afferuntur quamplures tum prophetarum tum sapientum sententiae et exempla, quibus homo ad mortis memoriam in mente semper habendam vehementer excitatur. — Notandum quod vox المسحاة, quam per *ferream palam* verti, proprie sibi vellit « instrumentum quo lutum removetur », non vero ligo sive sarculum ad terram effodiendam. — Locus quidem omnino agraphus videtur esse.

100. — Ih., IV, 330, 7. — It., X, 251, 17. قال عيسى عليه السلام لا تهتموا برزق غد فان يكن غد من آجالكم فستأتى فيه ارزاقكم مع اجالكم وان لم يكن من اجالكم فلا تهتموا لآجال غيركم

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne solliciti sitis rebus ad victum necessariis in crastinum. Si enim crastinus dies intra terminos fuerit vitae vestrae [a Deo praefinitos], alimenta vestra una cum terminis vitae vestrae procul dubio ventura sunt. Si autem [crastinus dies] non fuerit intra terminos vitae vestrae, tunc nolite solliciti esse terminis vitae proximorum vestrorum. »

Traditus dicitur apud It. locus iste a quodam scriptore, nomine Aḥmad, qui mea quidem sententia nemo alius nisi Ibn Ḥanbal (saec. IX) esse debet. Hic autem non suamet ipsius auctoritate verbum tradit, sed testimonio fulcitus cujusdam traditionistae, Sofyân nomine. Cum vero It. sileat de hujusce Sofyân cognomine et patria, nescio utrum agatur de cufico Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX) an de alio etiam cufico Sofyân filio Sa'îd al-Thawrî (saec. VIII). — Aperte liquet verbum hoc dominicum cum illa evangelica sententia congrui qua nos docet Jesus (apud *Matth.*, vi, 34) improbam terrenarum sollicitudinem, praesertim futurarum, deponere debere. Congruit et vox arabica تهتموا, quae quidem, sicut et graeca μεριμνήσητε, *solliciti sitis* significat.

101. — Ih., IV, 332, 2 inf. — It., X, 259, 1 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين ادعوا الله تعالى أن يهوّن عليّ هذه السكرة يعنى الموت فقد خفت الموت مخافة أوقفنى خوفى من الموت على الموت

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O turba apostolorum! Rogate Deum (qui exaltetur!) ut levem facilemque mihi reddat istam ebrietatem, scilicet mortis [agoniam]. Adeo enim mortem timeo, ut parum absit quin timor mortis meae pavore me interficiat. »

Locus traditus, ante Algazelem, auctoritate Ibn Abî Al-Dunyâ (saec. IX). — Evidentissime cohaeret cum dominicis verbis ante horti orationem prolatis apud *Matth.*, xxvi, 37-43 aliosque synopticorum parallelos locos. Congruit praesertim phrasis على الموت quae quidem litteralis versio videtur esse graecae veritatis ἕως θανάτου. Cf. n. 98.

102. — Ih., IV, 334, 2. — M., 109, 4. — It., X, 264, 13 inf. روى ان عيسى عليه السلام مر بجمجمة فضربها برجله فقال تكلمى باذن الله فقالت يا روح الله انا ملك زمان كذا وكذا بينا أنا جالس فى ملكى عليّ تاجى وحولى جنودى وحشمى على سرير ملكى اذ بدأ لى ملك الموت فزال منى كل عضو على حياله ثم خرجت نفسى اليه فيا ليت ما كان من تلك الجموع كان فرقة ويا ليت ما كان من ذلك الانس كان وحشة

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta calvariam [sive cranium] quam pedis sui ictu pepullit dicens ei : « Loquere cum Dei permissione! » Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex eram tali tempore; dum autem in regno meo sedebam, diademate coronatus, exercitibus meis circumdatus atque familiarium servorumque meorum juxta solium regni mei astantium caterva protectus, ecce angelus mortis irruit in me, eoque appropinquante omnia membra mea a motu cessarunt. Et statim anima mea in occursum ejus e corpore exivit. Heu! Tunc quidem cognovi quo devenire oportebat illa familiarium intima mecum connexio : in disjunctionem scilicet! Tunc etiam cognovi quo devenire oportebat blanda illa hominum societas et consuetudo : in solitudinem scilicet! »

102[bis]. — S., 18, 5 inf. روى فى الاسرائيليات أنّ عيسى بن مريم عليه السلام بينما هو فى بعض سياحته اذ مرّ بجمجمة نخرة فامرها أن تتكلم فقالت يا روح الله أنا بلوام بن حفص ملك اليمن عشت ألف سنة وولد لى ألف ذكر وافتضضت ألف بكر وهزمت ألف عسكر وقتلت ألف جبار وافتتحت ألف مدينة فمن رانى فلا يغتر بالدنيا كما غرّتنى فما الا كحلم نائم فبكى عيسى عليه السلام

Narratur in libro cui titulus *Traditiones israeliticae* quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!), dum in quadam peregrinationum suarum iter faceret, transivit juxta calvariam cariosam quam ut loqueretur imperavit. Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex Yemen fui, Baluam filius Ḥafṣ nomine, qui mille annos vixi, mille filios habui masculos, mille item virgines stupravi, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, mille denique urbes expugnavi! Quicumque igitur me [nunc] videat, nullo quidem pacto a mundi hujus vanitate decipietur, sicuti ego ipse deceptus sum. Nihil enim aliud fuit [vita mea] nisi ut somnium dormientis! » Et Jesus (quem Deus salutet!) lacrimatus est.

102[ter]. — S., 19, 3 inf. قال وهب بن منبه قرات فى كتب بعض الانبياء عليهم السلام ان المسيح اجتاز بجمجمة هائلة عظيمة نخرة فقال له اصحابه يا روح الله لو سألت الله تعالى ان يستنطق هذه الجمجمة فعسى تخبرنا بما راته من العجائب ففعل فانطقها الله تعالى فقالت يا روح الله انى عشت ألف سنة واستولدت وافتتحت ألف مدينة وهزمت ألف جيش وقتلت ألف جبار وصحبت الدهر واختبرته وامتحنت تقلبه وانقلابه فلم أر شيأ أشدّ من طالح يلى أمر صالح ولم أجد لهذا الدهر شيأ أنفع من الصبر ومسالمة أهله ولم أر هلاك أهله الا فى الحرص والطمع ووجدت العز فى الرضى بالقسم

Dixit Wahab filius Munabbih : In quibusdam prophetarum (quos Deus salutet!) libris legi quod Messias transivit juxta calvariam horribilem, magnam, cariosam. Dixerunt autem ei discipuli sui : « O spiritus Dei! Si Deum (qui exaltetur!) peteres ut calvariam hanc loquela donaret, fieri poterit ut mirabilia quae ipsa [in hoc mundo] vidit nos edoceret. » Quod cum Jesus faceret, Deus (qui exaltetur!) ut calvaria vocem proferret effecit. Sic vero locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem mille annos vixi, filios genui, mille item expugnavi urbes, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, fortunam uti sociam mecum duxi, eamque expertus fui, ejusque vicissitudines atque inconstantiam tentavi. Nihil autem vidi saevius, quam pravum virum opprimentem probum; neque quid aliud utilius in hoc infortunato saeculo inveni, quam patientiam in malis perferendis atque mutuam inter homines pacem; nec unquam vidi homines perire nisi propter aviditatem et concupiscentiam; gloriam autem inveni [in hoc tantum sistere] : in eo quod quis sua sorte sit contentus. »

102[quater]. — It., X, 264, 8 inf. قال كعب الاخبار ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بوادى القيامة وهى عشية يوم الجمعة عند العصر فاذا هو بجمجمة بيضاء نخرة قد مات صاحبها منذ اربعة وتسعين سنة فوقف عليها متعجبا منها وقال يا رب ائذن لهذه

الجمجمة ان تكلمنى بلسان حتّى تخبرنى ماذا لقيت من العذاب وكم اتى عليها منذ ماتت
وماذا عاينت وباى هيئة ماتت وماذا كانت تعبد قال فاتاه نداء من السماء فقال يا روح الله
وكلمته سلها فانها ستخبرك فصلى عيسى ركعتين ثم دنا منها فوضع يده عليها فقال عيسى
باسم الله وبالله فقالت الجمجمة خير الاسماء دعوت وبالذكر استعنت فقال عيسى ايتها
الجمجمة النخرة قالت لبيك وسعديك سلنى عما بدا لك قال كم اتى عليك مذ مت
قالت ما نفس بعد الحياة ولا روح تحصى السنين فاتاه نداء انها قد ماتت منذ اربعة
وتسعين سنة فسلها قال فيماذا متّ قالت كنت جالسة ذات يوم اذ اتانى مثل السهم من
السماء فدخل جوفى مثل الحريق وكان مثلى مثل رجل دخل الحمام فاصابه حره فهو
يلتمس الروح مخافة على نفسه بان تهلك قال فاتانى ملك الموت ومعه اعوان وجوههم
مثل وجوه الكلاب بادية انيابهم زرق اعينهم كلهبان النار بايديهم المقامع يضربون وجهى
ودبرى فانتزعوا روحى فكشطوها عنى ثم وضعه ملك الموت على جمرة من جمار جهنم
ثم لفه فى قطع مسح من مسوح جهنم فرفعوا روحى الى السماء فمنعتهم السماء ان يدخل
واغلقت الابواب دونه فاتانى نداء ان ردوا هذه النفس الخاطئة الى مثواه وماواه الخ

Dixit Ka'b al-Akhbâr quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit quadam die per Vallem Judicii; erat autem dies illa, dies veneris, vesperis jam factis, hora vero quasi tertia post meridiem. Et ecce invenit calvariam albam, cariosam, cujus homo mortuus jam inde fuerat a nonaginta et quatuor annis. Stetit ergo [Jesus] juxta illam stupens dixitque : « O Domine! permittas [quaeso] calvariae huic ut lingua hominis viventis mihi loquatur, sicque me edoceat quodnam perpessa est supplicium, quampridem mortua est, quidnam oculis suis ipsa vidit, quomodo fuit vita functa, quemnam denique deum adoravit. » Dixit [*scil.* narrator] : Vox igitur de coelo ad Jesum pervenit dicens : « O Spiritus Dei, ejusque Verbum! interroga illam; ipsa etenim tibi responsum certe dabit. » Preces tunc suas Jesus effudit, caput dorsumque semel atque iterum inclinans. Postea vero appropinquans ad illam eique manum imponens, dixit : « In Dei nomine et per Deum! » Respondit calvaria : « Optimum nomen invocasti et precibus in Deum fusis te adjuvisti! » Dixit Jesus : « O calvaria cariosa! » Respondit illa : « Ecce tibi adsum obediendo parata! Peroptime tibi sit! Interroga me de omnibus quae tibi in mentem venerint! » Dixit [Jesus] : « Quam pridem es mortua? » Respondit : « Anima nequaquam post vitam invenitur, nec spiritus qui annos computare possit. » Vox tunc [de coelo] usque ad Jesum pervenit dicens : « Jam hinc a nonaginta et quatuor annis mortua est. Interroga ergo illam. » Dixit [Jesus] : « Quibusnam in adjunctis es mortua? » Respondit : « Ecce, dum ego quadam die sederem, irruit in me quaedam

res veluti sagitta de coelo projecta quae in ventrem meum veluti ignis ardens penetravit. Talis tunc deveni qualis homo in fervens balneum intrans, ejusque ardore in angustiam redactus, qui quidem anhelitum suum palpando captat, timens ne anima sua pereat. » Prosecutus est [*scil.* narrator responsionem calvariae] : « Venit tunc ad me angelus mortis cum quibusdam adjutoribus suis, quorum facies similes erant faciebus canum in deserto commorantium, dentes eorum sicuti accipitris [rostrum], oculi eorum velut flamma ignis ardentis, in eorumque manibus clavas [gestabant] ferreas, quibus faciem et tergus meum retundebant; evellentes denique spiritum meum, detraxerunt illum a me; quem quidem angelus mortis super prunam ex prunis Gehennae imposuit; atque in quodam cilicio inferni involutus usque ad coelum sublatus est spiritus meus; sed coelum, portis clausis ante me, [ductoribus meis] prohibuit spiritus mei aditum. Vox tunc ad me pervenit [dicens] : « Reddite animam hanc improbam in nocturnum hospitium « et sedem commorationis suae » etc.

102[quinquies]. — CA., f° 136 v°, 1 inf. حديث الجمجمة ∴ ذكر والله اعلم ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بواد يقال له واد [sic] القيامة فاذا هو بجمجمة بيضاء قد نخرت عظامها فاعجبه بياضها وقد مات صاحبها منذ اثنين وسبعين سنة فقال عيسى عليه السلام اللهم انى اسئلك يا من لا تراه العيون ولا تخالطه الظنون ولا يصفه الواصفون ان تاذن لهذه الجمجمة ان تخبرنى من اى امة كانت فاوحى الله اليه يا عيسى كلمها تكلمك بقدرتى وانا على كل شىء قدير قال فتوضى عيسى عليه السلام وصلى ركعتين ودنا منها وقال بسم الله الرحمن الرحيم فاجابته الجمجمة بلسان طليق وهى تقول يا روح الله لقد سميت على خير الاسماء فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم الا ما اخبرتنى اين الحسن والبياض واين اللحم والشحم واين العظام والروح فقالت له يا روح الله اما الحسن والبياض فقد غيّرها التراب واما اللحم والشحم فقد اكلها الدود واما العظام فقد نخرت واما الروح فهو اليوم عند النار فى عذاب شديد فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم من اى امة كنت فقالت له يا روح الله انا من امة سخط الله عليها فى دار الدنيا فقال لها كيف سخط الله عليكم فى دار الدنيا فقالت له يا روح الله ارسل الله الينا نبيا جاءنا بالصدق فكذبناه وامرنا بطاعة الله فعصيناه فانزل الله علينا المطر سبع سنين وسبعة اشهر وسبعة ايام بالصواعق فلما كان ذات يوم نزل علينا ملائكة من ملائكة العذاب ومع كل ملك منهم سوطان سوط من حديد وسوط من نار فما زال الملك يقبض روحى من مفصل الى مفصل ومن عرق الى عرق حتى بلغ الروح الحلقوم قالت الجمجمة فعند ذلك مد يده ملك الموت فاخرج روحى فقال لها عيسى عليه السلام

سألتك بالله العظيم الا ما وصفت لى ملك الموت فقالت له يا روح الله له يد بالمشرق ويد بالمغرب وراسه فى اعلى عليين ورجلاه فى تخوم الارضين السابعة السفلى والدنيا بين ركبتيه والخلائق بين عينيه قالت يا رسول الله ثم لم تلبث الا ساعة اذ اتانى ملكان اسودان ازرقان كلامهما كالرعد القاصف واعينهما كالبرق الخاطف يقطان فى شعورهما ويخران الارض بانيابهما فقالا لى من ربك ومن نبيك ومن امامك ففزعت منهما يا روح الله وقلت لهما ما لى رب ولا نبى ولا امام سوا الله فقالا لى كذبت يا عدو الله وعدو نفسك وضربونى بمرزبة من حديد ضربة شديدة حسست من شدة الضربة عظامى قد تكسرت ولحيي قد تمزق والقونى فى قعر جهنم وعذبونى فيها ما شاء الله فبينما انا كذلك اذا بالحافظين الكاتبين الذين يكتبون اعمال الخلايق فى دار الدنيا فقالا لى يا عدو الله سر معنا الى منازل اهل الجنة قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب الجنة فاذا بالجنة لها ثمانية ابواب بنيانها لبنة ذهب ولبنة فضة ترابها المسك وحشيشها الزعفران وحصاها الدر والياقوت انهارها اللبن والماء والعسل سكانها الجوار [sic] الكواكب الاتراب [sic] المقصورات فى الخيام صنع ذى الجلال والاكرام ففرحت بها يا روح الله فقالا لى يا عدو الله وعدو نفسه لم تصنع خيرا فى دار الدنيا فيكون لك هذا ولكن سر معنا الى منازل اهل النار قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب النار تصفّر فيه الحيات والعقارب فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين ياكلون اموال اليتمى ظلما قالت ثم سرت معهما الى الباب الثانى فاذا رجال معلقين من لحائهم مثل الكلاب تعلف من بين ايديهم دما وقيحا فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يشربون الخمر فى دار الدنيا وياكلون الحرام قالت ثم سرت معهما الى الباب الثالث فاذا برجال تدخل النار من افواههم وتخرج من ادبارهم فقلت لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يرمون المحصنات فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الرابع فاذا بنساء متعلقات من السنتهن والنار يخرج من افواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين هم تاركين الصلاة فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الخامس فاذا بنساء متعلقات من شعورهن والنار من فوقهن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يتزينون لغير ازواجهن فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السادس فاذا بنساء معلقات من شعورهن وافواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللطيّحات فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السابع فاذا برجال وتحتهم بئر يقال له بئر الفلق فارميت فيه يا روح الله وانا فيه فى شدة العذاب ورايت من الاهوال كثير فقال عيسى عليه السلام اسئلنى ان شئت باذن الله يا جمجمة فقالت يا روح الله ادعوا الله لى ان يردني الى دار الدنيا فدعى الله لها فاحياها له وردها له. ..... سويا بقدرة الله

سبحانه فمكثت اثنى عشرة سنة تعبد الله مع عيسى عليه السلام حتى اتاها اليقين وهو الموت وماتت على الايمان وجعلها الله من اهل الجنة برحمته

Memoratur (Deus autem solus verum scit!) quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit quadam die per Vallem quem Vallem Judicii vocant. Et ecce invenit calvariam albam cujus ossa carie jam erant infecta. Albedine ergo illius stupefactus fuit. Homo autem [cujus illa calvaria fuerat] mortuus jam inde erat a duobus et septuaginta annis. Dixit ergo Jesus (quem Deus salutet!) : « O Deus meus! Ego quidem Te deprecor, (o Tu quem oculi non vident, nec [hominum] opiniones [noxa] afficiunt, nec descriptores ulli describere possunt!) calvariae huic permittas ut me edoceat quanam ex gente fuerit orta. » Deus itaque revelavit ei [*scil.* Jesu] : « O Jesus! Loquere ad illam; ipsa autem, potentiae meae virtute, tibi respondebit; potens etenim ad omnia Ego sum. » Dixit [narrator] : Lustrali ergo aqua se abluens Jesus (quem Deus salutet!), orationem peregit, duobus capitis dorsique inclinationibus additis. Postea vero appropinquans ad illam dixit : « In Dei nomine misericordis et clementis! » Respondens autem calvaria, lingua diserta, dixit ei : « O Spiritus Dei! Optimum nomen nominasti! » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! An non me docebis ubinam [nunc sit] pulchritudo et albedo [corporis tui], ubinam caro illius atque adeps, ubinam denique ossa atque spiritus? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Quod ad pulchritudinem albedinemque attinet, pulvere sunt vitiatae; carnem vero atque adipem, vermis consumpsit; ossa autem carie jam fuerunt infecta; spiritus denique in duro supplicio apud infernum manet. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! Quanam ex gente orta fuisti? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ego quidem ex gente sum orta, super quam Deus iratus fuit in hujus mundi mansione. » Dixit ei [Jesus] : « Quomodo vero super vos Deus iratus est in hujus mundi mansione? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Misit Deus ad nos prophetam qui veritatem nobis revelaret : nos autem de mendacio arguimus illum; item praecepit nobis erga Deum obedientiam : nos autem contra Deum rebelles fuimus. Tunc Deus super nos immisit pluviam fulminibus [mixtam] per annos septem et menses septem et dies septem. Quadam autem die irruerunt super nos quidam angeli ex angelis punitionis, quorum unusquisque duo flagella, alterum ferreum, alterum vero igneum, secum portabat. Nec mora interjecta, coepit unus ex eis spiritum constringere meum de altera in alteram membrorum compaginem, de arteria in arteriam, usque dum in spiritum gutturis pervenit. » [Sic postea] prosecuta est calvaria : « Illico tum tetendit [ad me] manum suam angelus mortis et spiritum meum detraxit. » Dixit ei Jesus (quem

Deus salutet!) : « Per Deum magnum te precor! An non mihi describes angelum mortis? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! [Ecce angelus mortis] manum alteram in oriente habet, alteram vero in occidente; caput ejus usque in summum coelorum culmen [evehitur]; pedes autem ejus usque in imum septem terrarum limitem [perveniunt]; inter genua sua mundum hunc [complectitur]; res omnes creatae ante oculos ejus [sunt]. » Prosecuta est [calvaria] : « O Propheta Dei! Postea vero, hora tantum transacta, ecce venerunt ad me duo angeli nigri atque caeruleis praediti oculis : vox eorum sicut tonitrum erat vehementer sonans; oculi eorum sicut fulgur velox; capilli eorum breves et crispi; dentibusque suis terram scindebant. Ambo autem interrogaverunt me : Quisnam est Dominus tuus et propheta tuus et antistes tuus? Tunc, o Spiritus Dei! exterritus sum ab eis et respondi : Non est mihi alius Dominus nec propheta nec antistes praeter Deum nostrum. Illi autem dixerunt mihi : Mentitus es, o inimice Dei et inimice tuimetipsius! Et continuo flagellaverunt me clava ferrea ita vehementer, ut ex vi ictus crederem ossa mea omnino esse confracta et carnem meam laceratam. Demum projecerunt me in abyssum Gehennae, ubi tormentis affecerunt me, usque dum Deus voluit. Cum autem ego ita [illic] manerem, ecce duo custodes angeli, tabelliones scilicet qui opera a creaturis hoc in mundo facta in libro adnotant, ad me venientes dixerunt : O inimice Dei! nobiscum venias usque in mansiones habitatorum paradisi. » Prosecuta est [calvaria] : « Perveni ergo cum illis ad portam primam ex portis paradisi; et ecce [vidi] paradisum octo habere portas ex laterculis aureis et argenteis structas; terram item [pavimenti] illius, muscum odoriferum esse; herbam vero, crocum; lapillos autem, margaritas jacynthosque; flumina denique, lac, aquam et mel [manantia]; cives et vicinos ejus, stellas esse, intra [firmamenti] habitaculum inclusas [?], opus Illius qui gloria et honorificentia praeditus est [*scil.* Dei]. In eis igitur, o Spiritus Dei! gavisus sum; sed [continuo angeli] dixerunt mihi : O inimice Dei et inimice tuimetipsius! nihil boni in mundi hujus mansione fecisti et [tamen cogitas ut] haec omnia tibi sint [parata]? Quinimo nobiscum venias usque ad mansiones habitatorum inferni. » Prosecuta est [*scil.* calvaria] : « Perveni ergo cum eis usque ad portam primam ex portis inferni, in qua serpentes et scorpiones sibilabant, et dixi eis : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orphanorum bona injuste devorant. » Prosecuta est [*scil.* calvaria] : « Perveni postea cum eis usque ad secundam portam et ecce [in ea vidi] homines per barbas suspensos, sicuti canes [alligatos], sanguinem et pus coram semetipsis bibentes, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui in hujus mundi mansione vinum bibunt et quod lege prohibitum est manducant. » Prosecuta est [*scil.* calvaria] : « Perveni postea cum eis

usque ad tertiam portam et ecce [in ea vidi] homines per quorum ora ignis introibat et per ipsorum anos egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui pudicas conjuges suas contumeliis alliciunt in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Perveni postea cum eis usque ad quartam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per earum linguas suspensas et ex quarum faucibus ignis egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orationem [a lege praeceptam] in hujus mundi mansione praetermittunt. » Prosecuta est [calvaria] : « Perveni postea cum eis usque ad quintam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per suas comas suspensas, dum subter [ipsarum corpora] ignis [ardebat], et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui aliis quam conjugibus suis se exornant in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Perveni postea cum eis usque ad sextam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per comas suas necnon et ora suspensas, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et mulieribus pravis moribus corruptis in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Perveni postea cum eis usque ad septimam portam, et ecce [in ea vidi] homines, subter quos altus puteus [erat], cui dicitur infortunii puteus, et in quem projectus sum, o Spiritus Dei! Hoc quidem in puteo ego in hujus supplicii angustia [nunc versor] terribiliaque quamplurima expertus sum. » Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pete a me, o calvaria! quidquid velis, cum Dei licentia. » Dixit illa : « O Spiritus Dei! Roga Deum pro me ut in hujus mundi mansionem me reducat. » Igitur [Jesus] rogavit Deum pro ea, et [Deus] eam revocavit ad vitam propter Jesum, illi reddens adaequatam [complexionem corpoream], per omnipotentiam Dei (qui laudibus efferatur!). Adhuc autem per annos duodecim [calvaria] vixit, Dei servitio addicta, una cum Jesu (quem Deus salutet!), usque dum cognitio certa, hoc est mors, ei supervenit. Mortua quidem fuit veram profitens fidem, ideoque Deus per suam misericordiam posuit illam inter paradisi cives.

Quintuplici redactione, ut vidisti, factum hoc dominicum ad nos usque pervenit, quod scio. In duas autem, uti vocant, *familias* distribui possunt : *Una* quidem, quae redactiones In., Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA. complectitur, utpote a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII) originem trahentes, sicuti ab auctore Ir. asseritur in eo saltem quod ad redactiones In. et Ir. attinet. Redactio vero apud CA. occurrens videtur esse non modo similis redactioni Ir., verum etiam ipsius complementum et perfectio. *Altera* vero familia duas reliquas redactiones apud S. occurrentes amplectitur, quae ambo, uti auctor ipse S. advertit, per Wahab filium Munabbih (saec. VII) seu, quod idem est, per auctorem libri cui titulus *Traditiones israeliticae*, transmissae sunt. Initium aliae redactionis occurrit etiam apud Ir. (X, 265, 6), ex traditionibus quoque Ka'b derivatae, sed cujus fabula ab omnibus hic transcriptis quodammodo differt. En ejus versio : « Transivit

Jesus juxta calvariam albam et dixit : « O Domine calvariae hujus! vivifica illam! » Deus autem revelavit ei : « Averte faciem tuam [*scil.* ab illa]. » Quod cum [Jesus] faceret et [post paullum oculos suos in calvariam] iterum converteret, ecce [vidit loco calvariae] senem [in terram] procumbentem atque olera colligentem. » Quem quidem senem Jesus interrogat de omnibus illis rebus de quibus in redactionibus supra transcriptis agitur. — Nihil de hoc dominico facto apud Evangelia invenitur, praeter ea quae ad mortuorum resurrectionem a Jesu peractam attinent. Nec mirum; siquidem hoc ipsissimum factum apud *Vitas Patrum* (edit. Rosweydi, Lugduni, 1617, pag. 401 *b*, 408 *b*, 499 *a*, 503 *b* et Migne, *Patr. graeca,* t. LXV, col. 280) de Abbate Macario calvariam interrogante narratum invenies. Quae quidem graeca narratio, triplici redactione praedita, fons esse videtur arabicae narrationis Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA., potius quam reliquarum redactionum. — Redactio alia invenitur apud Syros, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque,* Paris, 1907, p. 111 : « *Histoire d'Arsenius,* un roi d'Égypte que Notre Seigneur ressuscita pour en faire un ascète chrétien ». — Nec praetermittere debeo legendam hanc (sicuti illam quae supra sub n° 54 posita est) apud moslemos hispanos inter christianos commorantes — vulgo *moriscos* — ita divulgatam fuisse, ut quaedam ipsius redactiones lingua vernacula sed arabicis litteris scriptae ad nos usque pervenerint, uti videri fas est in opusculo jam supra (sub n° 54) laudato in quo R. Menéndez Pidal de hisce duabus fabellis earumque fontibus christianis erudite disserit. — Omnia denique fere adjuncta quae in descriptione tum angeli mortis, tum duorum punitionis angelorum, tum animae interrogationis et flagellationis ab hisce angelis factae, tum animae itineris usque in coelos et infernos (quae quidem praesertim apud CA. invenies), ex fontibus moslemicis proculdubio scaturire censeo : in traditionibus etenim mohammedanis non paucis, animae e corpore exitum, ejusque ascensionem in coelum et in infernos descensum ipsissimis pene verbis narrari, exempli causa, videbis vel apud *Kitâb Sharḥ al-ṣudûr,* al-Suyûṭî auctore (edit. Cahirae, 1329 hegirae, pag. 22), vel apud T., I, 18, vel apud MA., 69. Topographia tandem portarum septem in quas infernus distribuitur necnon damnatorum in unaquaque supplicium in traditionibus passim moslemicis invenitur. Nihilominus, ex quibusdam Novi Testamenti apocryphis ideam angeli mortis fluere credas, si oculos convertas in ms. *Sahidicum* (Or. 7025) a Wallis Budge nuper editum (*Coptic Martyrdoms...,* Londres, 1914) in quo de *Abbatôn* sive *Mourièl,* mortis angelo, loquitur.

103. — Ih., IV, 383, 14. قال عيسى عليه السلام كم من جسد صحيح ووجه صبيح ولسان فصيح غدا بين اطباق النار يصيح

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multa corpora sana, vultusque splendentes [*id est,* formosi] et linguae disertae, cras in medio stratorum ignis [inferni] clamabunt! »

Nihil in Ir. (X, 520) de fontibus hujus verbi moslemicis invenio. Agraphum quidem est.

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 22 juillet 1918.

E. ADAM,
Vic. gén.

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (II)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

Mgr ADDAÏ SCHER (✠ I.)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

Avec le concours de

ROBERT GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE

خبر طيباريوس ملك الروم

ملك هذا الرجل فى سنة خمس وثمانين وثمان مائة اسكندرية فاحسن الى المساكين وصحح القول بالجوهرين فى المسيح وطرد الهراطقة. وبطل فى ايامه الصلح مع الفرس لسبب خروج الارمن عن طاعة الفرس واعتضادهم بالروم. فرزقه الله الظفر بهم وبغيرهم من الاعدآء. ثم قصد الفرس وراس العين ونواحى نصيبين واخربوا وسبوا. فانفذ اليهم موريقا رئيس جيشه فسبى منهم * سبعين الفاً واسكنهم جزيرة قبرس ثم عاد الفرس دفعة * P. 124.
ثانية وصاروا الى نواحي قاليقيا فهزمهم عنها. ولمّا تبين لطيباريوس فضل موريقا وشجاعته زوجه بابنته واوصى من بعده ان يملك لانه لم يكن له ابن يرث الملك بعده ومات ومدة ملكه تسع سنين منها مع يوسطينا خمس سنين وبعده اربع سنين.

XLI. — Histoire de Tibère empereur des Grecs[1].

Cet homme régna en 885 d'Alexandre; il favorisa les pauvres, défendit la croyance à la dualité de natures dans le Christ et chassa les hérétiques[2]. De son temps la paix fut rompue avec les Perses, à cause des Arméniens, qui se révoltèrent contre ceux-ci et implorèrent la protection des Grecs[3]. Dieu fit triompher l'empereur des Perses et des autres ennemis. Les Perses envahirent ensuite Rêš'aïna (*Ra's el-'Aïn*)[4] et les environs de Nisibe. Ils dévastèrent tout le pays et emmenèrent les habitants en captivité. Tibère (*Ṭîbâryoûs*) envoya contre eux Maurice (*Môrîqa*), le chef de ses armées; il fit soixante-dix mille prisonniers et les envoya dans l'île de Chypre (*Qouprous*). Il repoussa encore les Perses, qui avaient repris l'offensive et envahi les régions de la Cilicie (*Qâliqyya*). Tibère, s'étant rendu compte du mérite et de la bravoure de Maurice, lui donna sa fille en mariage, et, n'ayant pas de fils pour le remplacer sur le trône, il le désigna pour son successeur. Il mourut après un règne de neuf ans, dont cinq ans avec Justin (*Youstînâ*) et quatre ans après lui.

1. Cf. *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus*... by W. Cureton, Oxford 1853, p. 168 et sq.; *Chronique de Michel le Syrien*, éd. Chabot, tom. II, p. 338-339; 343; 354. — 2. C.-à-d. les Monophysites. — 3. Cf. *ibid.*, p. 395, 403 et sq.; Evag., lib. V, cap. I et sq.; Barhebræus, *Chronicon Syriacum*, éd. Bedjan, p. 86-90. — 4. Il y a ici une incorrection; il devait y avoir aussi le nom d'une autre localité, si la particule و n'a pas été placée par erreur devant Rêš'aïna.

خبر ايشوعيب الجاثليق الارزني وهو الثلثون

هذا الرجل من اهل باعربايا وكان عالما فاضلا تام القامة حسن الصورة وتعلم بين يدي ابرهيم المفسر بنصيبين. ثم صار مفسرا بعده واختير لاسقفة ارزن واسيم اليها. وكان هرمز الملك يعرفه * ويميل اليه لانه كان يكاتبه باخبار جيوش الروم وحركتها. * P. 125.

ولما استناح[1] حزقيال الجاثليق اجتمع الناس لوقوع الاختيار على من يعقد له الجثلقة فاختار بعضهم ايوب المفسر الذي كان بالمدائن وهو قرابة مار[2] نرسي واختار اخرون ايشوعيب اسقف ارزن وانتهى الامر الى الملك فامر. ان ينصب فى الجثلقة اسقف ارزن وسال عن الرسم فى ذلك. فعرف انه يحتاج الى جمع الاساقفة والمطارنة من البلدان. فاحضرهم فلما وردوا عقدوا له الفطركة ثم دخل وهو معهم الى الملك ودعوا له فاكرمهم واعادهم الى

1. استناح ex ܐܬܢܝܚ jacuit, requievit. — 2. مار Dominus meus.

XLII. — Histoire de Išô'yahb d'Arzoun le trentième catholicos[1].

Cet homme était originaire de Beith 'Arbâyé; il était érudit et vertueux; il avait une taille parfaite et un beau visage; il avait fait ses études à Nisibe chez Abraham l'interprète[2], auquel il avait ensuite succédé dans la chaire d'interprétation[3], puis il fut choisi et consacré évêque d'Arzoun. Le roi Hormizd le connaissait et l'aimait; car c'était lui qui le renseignait sur les mouvements des armées grecques.

Après la mort d'Ézéchiel le catholicos[4], quelques-uns de ceux qui s'étaient réunis pour choisir un catholicos, élurent Job (*Ayyoûb*) l'interprète de Séleucie (*Al-Madâïn*) et le parent de Mar Narsaï; les autres choisirent Išô'yahb évêque d'Arzoun. Le roi, à qui on venait de rendre compte de la situation, ordonna que l'évêque d'Arzoun fût consacré catholicos; et s'étant enquis de la façon dont il devait être consacré, on lui répondit qu'il était nécessaire de convoquer les évêques et les métropolitains. Il les fit donc appeler et leur imposa de consacrer Išô'yahb patriarche[5]. Celui-ci, accompagné des évêques, se présenta devant le roi, auquel ils rendirent

1. Cf. Mari, p. 56; 'Amr, p. 44; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106; Guidi, *Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi*, Leyde, 1891, p. 7-9. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Cf. A. Scher, *Barḥadbšabba Arbâya, Patrologia Orientalis*, t. IV, p. 389-390 et 401. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXVI. — 5. En la première année de Hormizd (579) et en 892 des Grecs (581) ('Amr, éd. Gism., p. 44-45); en 582, son synode ayant eu lieu en 585, en la quatrième année de son pontificat (*Syn. Orient.*, p. 391, n. 3).

كراسيهم. وكتب الى عماله بان يرجعوا الى راي الاساقفة فى الاحكام وفى سائر الامور ولا يعملوا شيئاً الا بمشورتهم. واغاظ ذلك المجوس لانه اكرم النصارى * اكثر من كل ملك من ملوك الفرس. * P. 12

وفى السنة الرابعة من رئاسته عمل اثنين وعشرين قانوناً ليعقوب اسقف ديرين الجزيرة ضمّنها ما يحتاج اليه فى تدبير رعيته وفسر الرازين [1] مختصراً.

وكانت نصيبين وعانة الحدّ بين مملكتي الروم والفرس. ولما جرى على هرمز من ابنه كسرى ابرويز من القبض وسمل العين والتغلب على الملك بمعاونة الجند وتقور بهرام صاحب الجيش عليه حتى احتاج بعد تغلبه وحصوله فى الملك الى الهرب من يد بهرام

1. الرازين ex ܐܪ̈ܙܐ mysteria.

grâces, et qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneur. Il écrivit même aux gouverneurs d'agir d'après l'avis des évêques dans les questions de droit et dans les autres affaires et de ne rien faire si ce n'est suivant leurs conseils. Les mages s'irritèrent de ce que plus que tous les rois persans il honorait les chrétiens.

En la quatrième année de son pontificat, il composa pour Jacques (*Ia'qoûb*), évêque de l'île de Dirin, vingt-deux [1] canons, qui contenaient ce dont il avait besoin pour l'administration de son diocèse. Il expliqua en abrégé les saints mystères [2].

Nisibe et 'Ana étaient deux villes limitrophes des Grecs et des Persans. Kosrau Parwez attaqua son père Hormizd, lui creva les yeux [3], et, grâce aux soldats, s'empara de l'empire. Mais après sa victoire et la proclamation de son avènement, il fut contraint de fuir devant Bahram, le commandant des armées, et d'avoir recours à l'empereur grec, qui lui donna des troupes et le rendit maître de l'empire, comme nous en parlerons en

1. Ebedjésus de Nisibe (apud Assemani, *B. O.*, III, I, p. 110-111) donne le même nombre. Mais le *Synodicon Orientale* (p. 424-451) n'en contient que vingt. — 2. Ici notre auteur fait-il allusion aux canons que le patriarche adressa à l'évêque de Dirin et dans lesquels il explique les saints mystères, ou bien à un ouvrage différent? Išô'yahb dans la lettre adressée à Jacques, parle d'un autre ouvrage qu'il avait composé, étant encore dans l'école de Nisibe, sur le baptême et le saint sacrifice de la messe (*Syn. Orient.*, p. 426). 'Amr et Mari lui attribuent eux aussi un traité sur les sacrements. Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., III, I, p. 108) lui attribue encore un traité contre Eunomius, un autre contre un évêque hérétique, une apologie et des lettres. — Ici notre auteur ne mentionne pas le synode que tint ce catholicos en 585 et qui a été publié par Chabot (*Syn. Orient.*, p. 390-424). — 3. Notre auteur déclare ailleurs que les grands de l'empire détrônèrent Hormizd et lui crevèrent les yeux (voir ci-dessous, n° XLIII).

صاحب الجيش نحو ملك الروم وعوده بالجيوش منهم والظفر بالمملكة كما سنذكر جملة ما
جرت الحال عليه عقدت له القباب فى رجوعه ظافراً عقد له ايشوعيب الجاثليق ثلث قباب
* P. 127. ووقف للسلام عليه. فاظهر التغير والغضب على الجاثليق * ولم يلتفت اليه وقد كان اتخذ
له طرفا من المسك والعنبر والكافور والزعفران والعود الهندى والمجامر بايدى الاساقفه.
فعدل عن الدخول تحت القبة الاولى. فاسرع الجاثليق الى القبة الثانية وبيده آس واترجّة
ومجمرة فعدل عنها. فقلق الجاثليق لذلك وهمهمت جيوش موريقى ملك الروم لما راوا من
استخفافه به فلما عرف ذلك منهم قال كسرى للجاثليق قد استعملت ثلاث خصال لا بدّ
من مكافاتك عليها الاولى انك لم تخرج معى الى بلاد الروم ولا انفذت من الاساقفة
احداً فى صحبتى. وكان الملك موريقى يزيد فى اكرامى ولانك لم تلحقنى ولم تجى الى لما
عرفت حصولى فى مملكة الروم عند موريقى وقبوله اياى. والثانية انك لم تصلح لى قبة
* P. 128. حسب ما يجب. والثالثة دعاوك لبهرام * الخارجى. ثم وافى القبة الثالثة ودخلها وامسك عنان

détail[1]. Comme à son retour triomphal[2] on lui dressait des tentes, le catholicos Išô'yahb lui dressa lui aussi trois tentes[3], devant lesquelles il se tint, prêt à le saluer[4]. Mais le roi se montra fâché contre le catholicos et ne voulut pas le regarder. Sur son ordre les évêques tenaient dans les mains du musc recherché, de l'ambre exquis, du camphre, du safran, des bois d'aloès des Indes et des cassolettes; le roi n'entra pas sous la première tente. Le catholicos, qui tenait à la main du myrte, un cédrat et une cassolette, s'empressa de se rendre à la deuxième tente. Le roi ne voulut pas y entrer. Le catholicos était dans la perplexité; les soldats de Maurice commençaient à murmurer à la vue de ce manque d'égards. Le roi, qui s'en aperçut, dit alors au catholicos : « Tu as fait trois mauvaises actions, dont il faut te punir. Premièrement tu n'es pas venu avec moi en terre grecque; tu n'as même pas envoyé un évêque pour m'accompagner. L'empereur Maurice m'aurait beaucoup plus honoré. Tu n'es pas même venu me rejoindre dans le pays des Grecs, où tu savais bien que j'étais arrivé et reçu par Maurice. Deuxièmement tu ne m'as pas dressé une tente comme il fallait. Enfin tu as prié pour l'usurpateur Bahram. » Puis le roi se dirigea vers la troisième tente et il y entra. On tint sa monture par la bride. Lorsqu'il fut

1. Voir ci-dessous, n° XLIII. — 2. Il s'agit ici de son triomphe sur Bahram, après son retour de chez l'empereur Maurice. — 3. Ne s'agirait-il pas ici d'arcs de triomphe? — 4. Cf. *Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi*, éd. Guidi, Leyde, 1891.

دابته ووقف تحتها والتفت الى الجاثليق وقال وهو غضبان اتتوهم ان حيلتك هذه توازى عنك العقوبة على ذنوبك. او تظن انه خفى عليّ بسط يديك ودعاؤك لبهرام خالع طاعتى. فقال له امّا دعاى فما كان الا للملك وان يعيذ الناس من عادية ذلك العبد الشرير. فقال له قد توسطت قبتك وقبلت تحيتك واخرتك الى هذه المدة التى احدها وهى ثلثة ايام لتجيب عن سوالى وهو الثلث مسائل التى اسالك عنها. ثم مدّ يده فتناول الاترجة. فدعا له الجاثليق واكثر وانصرف.

ولما مضت ثلثة ايام ساله عن حجته فى الثلث خصال التى غضب لاجلها. فقال له اما تاخرى عن الخروج فى صحبتك فانه كان بالليل ولم * يتقدم علمى به ولان من يخدمنى يمنعه الصوم عن السفر معى ولانى تخوفت ان يجرى ما لا اوثر مشاهدته فى دينى من سفك الدماء واما قعودى عن اللحاق لما عرفت حصوله فى بلد الروم فلو زلت عن رعيتى وعرف المخالف الشاق للعصا خبرى لم يدع منهم صغيراً ولا كبيرا الا سفك دمه. والذى يجب على خلاص نفوسهم ببذل نفسى لا ان اعرضهم للقتل وافوز بالحياة دونهم. واما * P. 129.

sous la tente, il s'adressa au catholicos et lui dit avec colère : « Penses-tu que tu pourras échapper par la ruse que tu viens d'employer à la punition dont tes crimes t'ont rendu digne? Ou bien crois-tu que j'ai ignoré que tu as étendu les mains pour prier pour Bahram, qui s'était révolté contre moi? — Je n'ai prié, lui répondit-il, que pour le roi. J'ai souhaité que les hommes échappassent à la tyrannie de ce méchant esclave. — Je suis entré, lui dit-il, sous ta tente et j'ai agréé tes compliments; et, pour répondre aux trois questions que je t'ai posées, je te donne trois jours de délai. » Puis il étendit la main, prit le cédrat des mains du catholicos, qui pria beaucoup pour lui, et il continua sa route.

Au bout de trois jours, il lui demanda quelle était sa défense sur les trois crimes qui l'avaient courroucé. « Ce qui m'a empêché, lui répondit-il, de t'accompagner, c'est que tu es parti pendant la nuit sans que je m'en aperçusse; d'ailleurs, le jeûne aurait empêché ma suite de m'accompagner dans ce voyage; et j'ai redouté de voir l'effusion du sang de mes coreligionnaires. C'est encore la même cause qui m'a empêché ensuite de rejoindre le roi en terre grecque, parce que si j'avais quitté mon troupeau, l'adversaire rebelle l'aurait su et aurait versé le sang des petits aussi bien que celui des grands. Or mon devoir est de le sauver en lui donnant ma vie, et non pas de me sauver tandis qu'il est menacé de périr. Enfin, Dieu, qui connaît les intentions et qui sonde les cœurs, m'est témoin que je n'ai prié que pour le roi;

دعاى فما كان الا للملك اذ كنت دعوت بحراسة الملك وحياطته وثبات ملكه. والله يعلم الاعتقاد ويعرف ما فى الضمير. وكيف يجوز ان ادعو لمن اعلم انه عاص لمولاه بل كنت اضمر ان دعاى للذى يستحق ان يسمّى ملكا. فقال له قد قبلت اعتذارك وزال ما خامر قلبى من امرك.

* P. 130. وقد كان الروم غير راضين عنه لاجل ما كان * يكاتب هرمز الملك باخبارهم ايام اسقفته على ارزن. ثم ان ايشوعيب اعتلّ واستناح فى السنة الخامسة من ملك كسرى ابرويز ودفنته هند ابنة النعمان بن المنذر ملك العرب فى البيعة التى ابتنتها بالحيرة ويعرف الان بدير هند فى وسط البيم[1] وعلى قبره دكة الصليب وكانت مدّته اربع عشرة سنة وقيل خمس عشرة.

1. البيم ex ܒܐܡܐ thronus, tribunal.

j'ai prié pour la conservation et la sécurité du roi et pour l'affermissement de son pouvoir. Comment me serais-je permis de prier pour celui que je connaissais pour rebelle à son maître? La prière que je faisais, je l'offrais dans mon cœur pour celui qui était digne d'être appelé roi. — J'ai accepté, lui répondit le roi, tes excuses, et j'ai rejeté les desseins que j'avais imaginés contre toi. »

Les Grecs étaient mécontents de lui (du patriarche) parce que, quand il était évêque d'Arzoun, il renseignait le roi Hormizd sur leurs mouvements. Išôʿyahb tomba malade et mourut en la cinquième année[1] de Kosrau Parwez. Hind, fille[2] d'En-Noʿmân, fils d'el-Moundhir, roi des Arabes, l'inhuma dans l'église qu'elle avait construite à Ḥira, dans le milieu du chœur, où on éleva sur son tombeau un banc en forme de croix. Cette église est connue aujourd'hui sous le nom de Couvent de Hind. Son pontificat dura quatorze ans suivant les uns, quinze ans suivant les autres[3].

1. En 594/5. ʿAmr (p. 49) place sa mort en 596. — 2. Sœur d'En-Noʿmân d'après Mari (p. 56) et *Un nuovo testo siriaco*, p. 9; cf. Ṭabari, p. 347 et 349. — 3. Il y a à remarquer ici que notre auteur n'a rien dit sur une ambassade de Išôʿyahb I auprès de l'empereur des Grecs, dont Mari et ʿAmr parlent avec tant d'éloges. Ces deux annalistes ont confondu Išôʿyahb I et Išôʿyahb II.

ذكر جمل ما جرى من كسرى ابرويز على ابيه هرمز
وسبب ذلك على ما ثبت فى اخبار الملوك

كان لهرمز صاحب جيش اسمه بهرام جوبين انفذه لقتال الترك وظفر بهم وغنم غنيمة عظيمة وحمل الى هرمز ما حصل من الغنائم وحسن موقعه عنده فحسده * اصحاب الملك * P. 131. وضربوا عليه وصغروا عظيم ما انفذه فى جنب ما حصله لنفسه من بلاد الترك. فكافاه على جميل بلائه بان انفذ اليه قميصا احمر ومغزلا وفلكة وقال له مثلك يجب ان يكون لباسه هذا اللباس. فنفا الجيش وامتعضوا له وخلعوا طاعة الملك هرمز. وورد عليه الامر بان يصير الى حضرته. فانكفا راجعًا على العصيان. فلما بلغ الرى ضرب دراهم عليها اسم ولده كسرى ابرويز بن هرمز وصورته وانفذها سرًا الى المداين وظهرت فى ايدى العوام. وبلغ الخبر هرمز وعمل على القبض على ابنه. وعرف الابن ذلك فهرب نحو اذربيجان.

XLIII. — Résumé de ce qui arriva a Hormizd par son fils Kosrau et la cause de ces événements d'après les annales royales[1].

Hormizd avait envoyé le commandant de ses armées Bahram Sobin (*Djôbîn*) pour combattre les Turcs; il en avait triomphé et avait envoyé un riche butin à Hormizd, qui honora fort le triomphateur. Mais les courtisans jaloux le desservirent auprès de lui en disant que le butin envoyé était bien médiocre à l'égard de celui qu'il avait pris pour lui-même. Or le roi, en récompense de tant de services, lui envoya une chemise rouge et un fuseau muni de la boule qui le termine : « Un homme comme toi, lui fit-il dire, ne doit avoir qu'un pareil accoutrement. » Cela mit l'armée en colère et la porta à se révolter contre le roi Hormizd. Bahram, ayant reçu l'ordre du roi de se présenter devant lui, se mit en révolte et partit pour Raï où il fit frapper des pièces de monnaie, sur lesquelles il grava le nom et l'image de Kosrau Parwez, fils de Hormizd, et les envoya furtivement à Séleucie (*Al-Madâïn*), où, les ayant vues passer entre les mains du peuple, des gens en informèrent le roi, qui résolut de faire arrêter son fils. Celui-ci l'ayant appris, s'enfuit dans l'Adorbedjan.

1. Cf. *Un nuovo testo siriaco,* p. 7; Ṭabari, p. 370, 430-431, 478-487. Evagrius, lib. VI, cap. 15; Theophyl., lib. IV, cap. 2.

وكانت اخلاق هرمز قد جفت على الجيوش وضيق عليهم واخذ اموالهم وقتل اخوته
* P. 132. وقبض على الروساء واخذ ضياعهم وبنى بالاهواز ومهرجا حبوساً وحبس فيها * روساء اهل
مملكته وكان يطعمهم خبزاً فيه حصا[1] ويسقيهم الما المر. فقبضوا عليه وكاتبوا كسرى ابرويز
بالمسير. فسار اليهم وصار الملك عليهم ولم يامن الجيش حيلة تتم لهرمز فسملوا عينيه.
وعرف بهرام شوبين ذلك فبادر فى جيشه مظهراً الامتعاض مما جرى على الملك. فقابله
ابرويز. وانهزم ابرويز من بين يديه وقصد موريقى ملك الروم مستنصراً به على الغاصب
لمملكته. فانفذ معه الجيش بعد مصاهرته له بابنته مريم بنت موريقى وورد المداين
فانهزم بهرام وظفروا به. واستقامت له المملكة. وكانت صورة ايشوعيب فى يوم دخوله
مظفرا معه تحت القباب التي نصبها له ما قد شرحناه وعاد الى محبته له وتقديمه اياه.
* P. 133. وكذلك كانت اخلاقه مع سبريشوع * الجاثليق بعده وافضل.

1. Cod. حصى.

Hormizd avait traité l'armée avec rigueur et sévérité ; il avait confisqué ses biens, tué ses propres frères, arrêté les chefs, dont il avait confisqué les villages, et bâti à Huzistan et à Maherdja des cachots, où il avait jeté les notables de son royaume, auxquels il donnait à manger du pain mêlé de gravier, et à boire de l'eau saumâtre. On l'arrêta et on fit chercher Kosrau Parwez et on le nomma roi. L'armée, craignant les ruses de Hormizd, lui creva les yeux. Bahram Sobin, ayant connu cela, rassembla les troupes et marcha (vers Séleucie), faisant semblant d'être irrité de ce qui était arrivé au roi. Parwez, ne pouvant tenir contre lui, s'enfuit et se rendit auprès de Maurice (*Môrîqî*), empereur des Grecs, pour solliciter son secours contre l'usurpateur de son trône. Maurice lui donna en mariage sa fille Marie et lui donna des troupes; il vint à Séleucie, mit Bahram en fuite et triompha; et ainsi il devint le seul maître de l'empire. Nous avons déjà raconté [1] comment il traita Išô'yahb le jour où il entra victorieux sous les tentes que celui-ci lui avait dressées. Dès lors il l'aima comme auparavant et l'honora [2]. Il eut les mêmes égards et de meilleurs encore pour le catholicos Sabrišô' [3].

1. Voir ci-dessus, n° XLII. — 2. L'Anonyme publié par Guidi, p. 9, dit le contraire et nous montre l'archiâtre Timothée de Nisibe décrier le catholicos auprès du monarque (cf. ci-dessous, p. 482). — 3. Voir ci-dessous, n° LXV, p. 483-485; n° LXVII et suiv.

الامور التى جرت فى هذه المدة

من ذلك خبر ربّن اليّا الذّى بنى العمر[1] المعروف بدير سعيد بالموصل

هذا القدّيس اليا من الحيرة. وتعلّم بها. وقصد[2] مار ابراهم وقبل منه الرهبنة وخدم مع الاقنوبين[3] وكان على باب بيت الجاو[4] مجنونًا مطروحًا. فضرب ذا الطوبى على فكّه ضربًا شديدًا فحوّل له القديس فكه الآخر. فلما راى الشيطان تواضعه فارق ذلك الرجل وبرا من علّته. وظهرت هذه الاعجوبة للاخوة فخرج من العمر وقصد ارض نينوى وسكن فى جبل هناك بالقرب من دجلة. وكان بقرب الموضع اجمة فيها سباع * فهرب جميعها * P 134. بصلاته. ثم اجتمع الرهبان اليه وبنى فى الموضع عمرًا قريبًا من الموضع[5] فى ايام هرمز بن كسرى انوشروان. ورسم فيه قوانين مار ابراهم. وبعث اليه ايشوعيب اسقف بلد الذّى تقلّد الجثلقة غلامًا مسترخى اليدين[6] فابراه.

1. عمر habitatio, monasterium ܥܘܡܪܐ. — 2. Cod. وقصده. — 3. κοινόβιος cœnobita ܩܘܢܘܒܝܐ. — 4. Cœnobium ܕܝܪܐ. — 5. Forte من الموصل. — 6. Forte البدن.

FAITS QUI EURENT LIEU PENDANT CETTE ÉPOQUE

XLIV. — Histoire de Rabban Élie[1], qui fonda a Mossoul le monastère connu sous le nom de Dair Saʿid[2].

Ce saint Élie, après avoir fait ses études à Ḥira[3], sa ville natale, se rendit auprès de Mar Abraham[4], dont il reçut l'habit monastique. Il servait les cénobites. Un fou, qui se tenait à la porte de la communauté, lui donna un violent soufflet sur la joue; le saint lui présenta l'autre joue. Le démon, ayant vu son humilité, se retira de l'homme, qui fut immédiatement guéri. Ce miracle ayant été connu des frères, Élie abandonna le couvent et alla dans le pays de Ninive, où il se retira sur une montagne près du Tigre. Il y avait là une forêt pleine de bêtes féroces. Le saint les en chassa par ses prières; il bâtit dans ce lieu, qui est près de Mossoul, un monastère pour les moines qui s'étaient groupés autour de lui, et y établit la règle de Mar Abraham. Ce couvent fut fondé au temps de Hormizd, fils de Kosrau Anoširwan[5]. Il guérit un enfant paralysé des mains, que lui envoya Išôʿyahb, évêque de Balad, qui fut ensuite Catholicos[6].

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, éd. Bedjan, n° 19; ʿAmr, p. 49; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 9, 10 et 14. — 2. C'est-à-dire : Couvent heureux. — 3. A Nisibe (Thomas de Marga, *loc. cit.*). — 4. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 5. Hormizd IV régna de 579 à 590 (voir ci-dessus, n° XXXVII). — 6. Voir ci-dessous, n° XCIII.

وكانت لهذا القديس حدّة العربيّة. ولما ضعف جعل امره الى حنانيشوع الذى نصب عمراً بناحية داراباد. ثم مات قدس الله روحه ودفن فى عمره الذى بناه اولاً صلواته معنا❀

خبر ربن[1] برعاتا

هذا القديس من اهل البلد المعروف بنينوى. وكانت امّه عاقراً. فلازمت الصوم والصّلاة والبيعة تدعو الله وتساله ان يرزقها ولداً. فسمع الله دعاها كما سمع من حنّا ورزقها ابنا
فسمته هذا الاسم ومعناه * ابن البيعة. ونذرته لله كما نذرت حنّا سموئيل. ولما كبر قصد * P. 135.
اسكول[2] نصيبين وصادف هناك مار ابراهم فتتلمذ له ولازمه مثل يوناثان لداود ومهّره فى العلم والتشبّه بالزى الروحانى وتفرّد فى مغارته. ولما استناح مار ابراهم وتفرّق اولاده خرج

1. ربن magister noster ܪܒܢ. — 2. اسكول σχολή ܐܣܟܘܠܐ.

Ce saint avait le caractère violent des Arabes[1]. Quand il se vit affaibli, il confia les affaires à Ḥnanišô‘[2], qui fonda un couvent dans la région de Darabad. Après sa mort on l'ensevelit dans le monastère qu'il avait bâti[3]. Que Dieu sanctifie son âme et que ses prières soient avec nous.

XLV. — Histoire de Rabban Bar ‘Edta[4].

Ce saint était originaire de la région connue sous le nom de Ninive[5]. Sa mère était stérile; elle s'appliqua au jeûne et à la prière, fréquentant l'église et suppliant Dieu de lui accorder un enfant. Dieu exauça sa prière, comme il avait écouté Hanna[6], et lui donna un fils, qu'elle appela Bar ‘Edta, nom qui signifie : fils de l'Église. Elle le voua à Dieu comme Hanna avait voué Samuel[7]. Quand il eut grandi, il alla à l'École de Nisibe, où il rencontra Mar Abraham[8], dont il se fit le disciple. Il s'attacha à lui comme Ionathan s'était attaché à David[9], et, après avoir suivi avec succès ses leçons, et reçu de ses mains le costume des spirituels, il se retira dans une caverne pour y vivre dans la solitude. Après la mort de Mar Abraham[10], et la dispersion de ses enfants,

1. Cf. Thomas de Marga, I, ch. 9-10. — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 3. Ce couvent est encore debout et se trouve à une heure à l'est de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 15; notre *Analyse de la Vie de R. Bar ‘Edta* (Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI, 1906, p. 403); *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° XIV. — 5. Du village de Raspa sur l'Euphrate (*Vie*). — 6. I Samuel, I. — 7. *Ibidem*. — 8. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° XVIII. — 9. I Sam., XVIII, 3 et suiv. — 10. Abraham mourut en 588 (voir ci-dessus, p. 135, n. 1). Sa *Vie* dit que du vivant d'Abraham, son maître, il se rendit en Marga.

ربّن برعاتا من العمر وهو بكر اولاد ابراهم. واجتمع اليه جماعة وقصد جبل المرج وتلمذ خلقاً من الاكراد الذين فيه وبنى هناك عمراً. وجعل فيه جماعة من الرهبان. ثم مات فى يوم احد الحديث[1] ودفن فى عمره. ويعمل ذكرانه[1] فى كل سنة فى مثل هذا اليوم. وقد خرج جماعة من هذا العمر قديسون منهم شمعون صاحب عمر السن. وربّن يوزادق وربن هرمز ويوحنّا الفارسى وغيرهم صلواتهم تعضدنا دائما امين۞

خبر ربن شمعون . * * P. 136.

هذا الرجل من اهل كشكر. ولما خرج من بلده طالباً لله تعالى وجد فى طريقه نهراً فرسم عليه صليباً وعبره كما يمشى الانسان على الارض وذلك قبل رهبنته. وقصد ربّن برعاتا واقام هناك فى مغارة يتقوّت بثمرة شجرة يقال لها دبوطا[3] زماناً ثم انصرف الى الاردن فاقام على شاطيه يعبد الله وياكل من بقل يزرعه. فوقع فى الموضع جراد. وقصد المبقلة التى

1. حديث ex ܚܕܬܐ novus. — 2. ذكران ex ܕܘܟܪܢܐ memoria, commemoratio. — 3. Sic.

dont Rabban Bar 'Edta était le premier-né, celui-ci, accompagné de plusieurs moines, se rendit à la montagne de Marga, où il convertit beaucoup de Kurdes et bâtit un monastère, où il établit une petite communauté de moines. Il mourut le dimanche de Quasimodo[1], jour où chaque année on fait sa commémoraison, et il fut inhumé dans son couvent. Plusieurs saints personnages sortirent de ce couvent; entre autres Siméon (*Šem'oun*), fondateur du couvent de Senna[2], Rabban Yozadaq[3], Rabban Hormizd[4] et Jean (*Yoḥanna*) le Persan[5]. Que leurs prières nous fortifient toujours. Amen.

XLVI. — Histoire de Rabban Siméon[6].

Cet homme était originaire de Caščar. Il sortit de son pays pour chercher Dieu le Très-Haut. Ayant rencontré un fleuve sur sa route, il fit sur l'eau le signe de la croix et le traversa, comme s'il eût marché sur la terre ferme; cela eut lieu avant qu'il fût moine. Il alla trouver Rabban Bar 'Edta[7], et se retira non loin de lui dans une grotte, où il se nourrit longtemps du fruit d'un arbre appelé dabouta[8]. Il gagna ensuite les bords du Jourdain,

1. Littér. Dimanche nouveau. — 2. Voir ci-dessous, n° XLVI. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Voir ci-dessous, n° XCIX. — 5. Sur ce moine, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 113. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 68. — 7. Voir ci-dessus, n° XLV — 8. Je n'ai pas pu identifier ce nom; on pourrait encore lire : dnouta ou dyouṭa, etc. Peut-être, dyouta pour ܬܐܢܬܐ et ܬܐܢܐ, figuier.

يتقوّت منها القديس. فصاح عليه بصوت عال فوقف حولها ولم يعرض لها اياماً. ثم اختار هذا القديس ان يصبر على المحنة مع سكان تلك الارض. فاطلق للجراد اكل المبقلة. ومكث يتقوّت مما بقى حتى نفد. وبقى بلا شىء ياكله. وعظم عليه الجوع فصلّى وقال. يا ربّ من اجل * محبّتك قتل الانبياء والسليحون[1]. وقطع الشهداء. من اجلها خرجت من العالم وبسببها اموت. * P. 137.

وقام فصار الى مغارته رجل اعطاه خبزاً وغاب عنه ولم يره. فعلم انه ملك الربّ. ونزل اليه ذلك الخبز كما نزل خبز الارملة فى ايام اليا النبىّ واكل منه زماناً. ولما اختار الانتقال من موضعه لم يجد منه شياً.

واختطف مثل حبقوق النبى الى ارض الفرس. وسكن فى مغارة على جبل السنّ. وبنى

1. سليحا ex ܫܠܝܚܐ Apostolus.

et y demeura en adorant Dieu; il se nourrissait des légumes qu'il semait lui-même. Une fois les sauterelles qui avaient ravagé la région, se dirigèrent vers le potager dont le saint tirait sa subsistance; celui-ci cria devant elles d'une voix forte; et aussitôt elles s'arrêtèrent autour du jardin et l'épargnèrent. Mais le saint, ayant préféré ensuite subir l'épreuve avec les habitants de la contrée, permit aux sauterelles de ravager le potager. Il vécut encore pendant un certain temps de ce qui lui restait des légumes, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus. N'ayant alors rien à manger, il éprouva violemment la faim. Il pria en disant : « Seigneur! c'est par amour pour toi que les prophètes et les apôtres ont été mis à mort et que les martyrs ont été mis en pièces; c'est encore par amour pour toi que j'ai abandonné le monde et que je vais souffrir la mort. »

Aussitôt qu'il se leva (de sa prière), il vit un homme entrer chez lui dans la grotte; il lui donna du pain et disparut. Il sut que c'était l'ange du Seigneur. Le pain descendit pour lui comme était déjà descendu le pain de la veuve au temps du prophète Élie[1]. Il en mangea longtemps; mais dès qu'il voulut changer de retraite, il n'en trouva plus trace.

A l'instar d'Habacuc[2], il fut enlevé et se trouva en terre persane. Il habita une grotte dans la montagne de Senna[3], où il fonda un couvent et y

1. Cf. I Rois, XVII. — 2. Cf. Daniel, XIV, 35 et 36. — 3. En syriaque ܣܢ; elle est appelée aussi ܡܪܚܒܐ (كارادى اباد). Hoffmann (*Auszüge aus syrischen Akten persicher Märtyrer*, p. 189) la place à tort sur la rive gauche du Tigre, un peu au-dessous de l'embouchure du Grand Zab. Elle se trouvait sur la rive droite du Tigre vis-à-vis de l'embouchure du Petit Zab (voir *Histoire de Thomas de Marga*, lib. V, cap. 16; éd. Bedjan, p. 329).

هناك عمراً ورسم فيه قوانين تصلح لتدبير اولاده. واتصل خبره بالرهبان فاجتمعوا اليه من كل موضع. وشكى اليه يزدين بن ساطا[1] سؤ معاملة عامل باجرمى. فدفع اليه القديس حنانًا[2] وامره ان يكون معه اذا دخل اليه فانه يتخلص من مكروهه. وفعل ذاك ولقى العامل فاظهر ميلا اليه وترك عنه ما كان * يطالبه به من الخراج۞ * P. 138.

ووقع على هذا القديس فى بعض الايام الشياطين لحسدهم فحلقوا شعر راسه ولحيته وكتفوه وضربوه ضربًا شديدًا وعلّقوه على شجرة حتى وجدوه الرهبان فانزلوا به. وكان الرهبان يشاهدونه بالليل يصلّى وهو مثل السكران يسقط كساه من على كتفيه وعصاه من يده وهو لا يحسّ بذلك. واجتاز رجل من وجوه المومنين يتقلّد اعمال طريق دجلة فاقام بالعمر ايامًا. وشاهد ما يعمله هذا القدّيس وما يظهر على يديه. فلما اراد الانصراف لم يحبّ تركه

1. ? شمطا. — 2. حنانا ex ܚܢܢܐ gratia, misericordia.

établit des règles pour la direction de ses enfants. Les moines, ayant entendu parler de lui, se rendirent auprès de lui de toutes parts. Yazdin[1], fils de Saṭa[2], s'étant plaint au Saint des mauvais traitements du gouverneur de Beith Garmaï (*Bâdjarmi*), celui-ci lui donna du ḥnana[3], lui conseillant de le porter sur lui quand il paraîtrait chez le gouverneur, pour qu'il fût à l'abri de ses injustices. Yazdin le fit; le gouverneur lui montra de la sympathie et l'exempta des impôts qu'il lui réclamait.

Les démons jaloux fondirent une fois sur lui, et après lui avoir rasé la tête et la barbe, le garrottèrent, le frappèrent durement, et l'attachèrent à un arbre. Il resta ainsi jusqu'à ce que les moines, l'ayant aperçu, le firent descendre. Les moines le voyaient passer les nuits en prière et transporté hors de soi comme un homme ivre, de sorte que son manteau tombait de sur ses épaules et son bâton de ses mains, sans qu'il s'en aperçût. Un des notables des chrétiens, gouverneur des provinces traversées par le Tigre, passa par le couvent, où il resta quelques jours. Ayant vu les œuvres du Saint et les miracles qu'il opérait, il ne voulut pas le laisser là, mais au moment de son départ, il l'obligea de descendre avec lui. Le Saint, qui était déjà

1. C'est Yazdin le grand argentier du royaume de Perse, qui, sous Kosrau II, exerça une influence prépondérante à la cour (voir ci-dessous, n° LXXXI). — 2. Ou plutôt Šamṭa. Šamṭa, fils de Yazdin (voir ci-dessous, n° XCII; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 23), serait appelé du nom de son grand-père. — 3. ܚܢܢܐ qui signifie « grâce, miséricorde », pourrait être traduit par les mots « Pâte de reliques »; il désigne une sorte de pâte ferme, coupée en fils et composée de poussière des tombeaux des Saints, d'eau et d'huile bénites; les Nestoriens en usent surtout dans les maladies.

هناك فانزل به ولا يعلم ما يريد به المومن لعلو سنّه وسلامته. وقصد به عمر صليبا بنهر صرصر. لان العامل كان من ذلك الموضع. فاشتهى ان يكون القديس فيه. فلما راى ما تم
عليه اغتمّ واقام فى العمر مدّة. وقصده * المرضى فابراهم. ثم مات وعمره ماية وعشرون * P. 131
سنة. ودفن فى هيكل عمر صليبا.

ثم راى تلميذه فى المنام دفعات القديس يخاطبه ويقول. انقلنى وردنى الى عمرى. فصار الى قبره ليلًا وكان التلميذ قنكانيًا[1]. واخذ التابوت وجعله فى قلايته واعاد القبر صحيحًا الى حالته ولم يعلم به احد. ووجدوه صحيحًا لم يتغير وله منذ استاح سنتان. ثم احتال حتى حمله الى سفينة رجل من اهل الكرخ بسرّ من راى. فلما وصل الى الموضع وقف اهله على خبر القديس وبذلوا لامير البلد شيًا وسالوه ان ياخذه من تلميذه ويدفنه فى بيعتهم. واتصل الخبر باهل السنّ فمنعوا من ذلك. ووقعت بينهم خصومة عظيمة الى ان

1. قنكاني ex ܩܢܟܝܐ (forte ὁ κανονικός) sacrarii custos.

très avancé en âge et simple de cœur, sans savoir ce que cet homme voulait de lui, l'accompagna jusqu'au couvent de Ṣliba[1], situé au bord du Serser. C'était en effet là le pays de ce fonctionnaire, qui exprima son désir de voir le Saint habiter ce couvent. Le Saint, quoique affligé de cette manière d'agir, resta quelque temps au couvent, guérissant les malades qui venaient le trouver. Il mourut à l'âge de cent vingt ans et fut enseveli dans le temple du couvent de Ṣliba.

Le Saint apparut ensuite plusieurs fois en songe à son disciple, lui disant : « Transporte-moi d'ici à mon couvent. » Le disciple, qui était le sacristain, alla la nuit à son tombeau, enleva le cercueil et le porta dans sa cellule. Ayant remis le tombeau en état, comme il était, personne ne s'en aperçut. Le Saint était intact et cependant il y avait deux ans qu'il était mort. Le disciple arriva ensuite à le transporter jusqu'à un vaisseau, qui appartenait à un homme de Karkha de Sourra-Man-Raâ[2]. Quand le corps du Saint arriva là, les gens du pays, ayant appris l'affaire du Saint, donnèrent des présents au chef de la province, le priant d'enlever les restes du Saint à son disciple et de les ensevelir dans leur église. Les habitants de Senna, ayant eu nouvelle de cela, s'y opposèrent. Une violente querelle s'alluma entre eux. Alors un habitant de Tegrit intervint

1. Sur ce couvent, voir la première partie de cette chronique, n° LXI, p. 196. — 2. Cette ville, appelée maintenant Samerra, est située sur la rive gauche du Tigre, entre Tegrit et Bagdad. Ce nom, qui signifie : *Gavisus est qui vidit*, lui a été donné par les Arabes. C'est un jeu de mots sur son nom araméen primitif : Sâmarrâ.

توسّطهم رجل من اهل تكريت على انه يجعل التابوت فى زورق ويخلّف فى * المآ بغير ملاح. فان انحدر الى اسفل علم ان الله اختار ان يدفن بكرخ سرّ من راى. وان اصعد على انه يحب ان يدفن فى السن فى عمره. فلما حصل التابوت فى الزّورق اصعد الى فوق المآء والما يجذبه الى اسفل وهو يصعد. فتعجّب الناس مما شاهدوا. وقدّمت السفينة الى تكريت واصعد بالتابوت الى البيعة هناك. وتبرك الناس منه. تم حمل الى عمره ودفن فيه❁ *P. 140.

ولما كثر اللصوص فى الجبل ولم يمكن الناس العبور اليه بنوا عمراً الى جانب المدينة ونقلوا تابوت القديس اليه. وانتقل بعض الرهبان الى العمر الجديد وبقى بعضهم فى الاوّل❁

خبر ربّن جيورجيس

هذا القديس رفيق برعاتا وخرج من العمر بخروجه. واقام فى جبل حزّة يتقوّت الثمار والحشائش. * ووقف الرعاة على خبره وذكروه للناس. وابتدأ يبرى الامراض. *P. 141.

et leur conseilla de mettre le cercueil dans un petit bateau, qu'on lancerait à l'eau et qu'on abandonnerait à lui-même, sans batelier. Si le bateau venait à descendre le fleuve, ce serait un signe que Dieu avait choisi la ville de Sourra-Man-Raâ pour la sépulture du Saint; si au contraire le bateau venait à remonter le fleuve, ce serait évident qu'il fallait l'ensevelir dans son couvent de Senna. Le bateau, aussitôt qu'il eut reçu le cercueil, remonta les eaux, malgré le courant qui luttait contre lui pour le faire descendre. A cette vue, tous les assistants furent stupéfaits. On fit accoster le bateau à Tegrit, où l'on fit monter le cercueil à l'église de cette ville, pour que les gens en reçussent sa bénédiction. Puis il fut porté à son couvent, où il fut déposé.

Quand les brigands se multiplièrent dans la montagne et qu'il ne fut plus possible à personne de la traverser, on fonda à côté de la ville (de Senna) un autre couvent, où l'on transporta les restes du Saint. Quelques moines allèrent habiter le nouveau couvent; les autres restèrent dans l'ancien.

XLVII. — Histoire de Rabban Guiwarguis[1].

Ce Saint était compagnon de Bar'Edta[2]. Il sortit avec lui du couvent (de Mar Abraham) et s'installa dans la montagne d'Adiabène, se nourrissant de fruits et d'herbes. Les bergers, ayant vu son genre de vie, parlèrent

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 16; *Analyse de l'Histoire de R. Bar'Edta*, p. 22. — 2. Voir ci-dessus, nº XLV.

واجتمع اليه جماعة. فبنى عمراً ورسم فيه قوانين مار ابراهم. ودفع اليه المومنون الذين أبرأ مرضاهم ضياعًا للعمر ثم راى لما قربت وفاته[1] ان يبنى عمراً بارض المرج. فمضى الى الموضع ونقل قوماً من الهراطقة عن اعتقادهم ممن يسكن تلك القرى. وبنى هناك عمرا. واجتمع فيه الرهبان※

خبر ربن يوحنّا صاحب عمر انحل

فى هذه المدّة خرج هذا القديس من عمر مار[2] ابراهم بسبب خلف جرى بينه وبين الاخوة على كره منه. وقصد بلد ارزن واقام بالقرب من قرية يقال لها انحل. وبنى فى بيت كان للاصنام عمراً. واجتمع اليه الرهبان * واظهر معجزات منها تحويله الخلّ خمراً. وكانت * P. 142.
فيه خلّتان بلغ بهما هذه الاحوال صبر شديد وتواضع كثير. ولما شاخ مات ودفن فى عمره ويعرف بعمر ربن يوحنا انحل※

1. In margine. — 2. مار ex مدى Dominus meus.

de lui aux gens du pays. C'est alors qu'il commença à guérir les malades. Il fonda un monastère pour ceux qui étaient venus se grouper autour de lui; il y établit la règle de Mar Abraham. Les fidèles du pays dont il avait guéri les malades, lui donnèrent des métairies pour son couvent. Voyant s'approcher l'heure de la mort, il résolut de fonder un autre couvent dans le pays de Marga. Il s'y rendit; il convertit beaucoup d'hérétiques, qui habitaient dans ces villages et bâtit un couvent[1], où se réunirent les moines.

XLVIII. — Histoire de Jean (*Yoḥanna*), fondateur du couvent d'Anḥel[2].

A cette époque, ce Saint quitta le couvent de Mar Abraham, à cause d'un différend qui avait éclaté, à son grand regret, entre les frères et lui; il se rendit dans le pays d'Arzoun et se fixa près d'un village appelé Anḥel, où il transforma un temple d'idoles en monastère. Les moines se groupèrent autour de lui; il opéra des miracles; il changea une fois le vinaigre en vin. Il était doué d'une grande patience et d'une profonde humilité : deux vertus, qui le firent parvenir à cet état (de perfection). Il mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de monastère de Rabban Jean d'Anḥel[3].

1. Selon 'Amr, p. 49, ce couvent se trouvait tout près de Carmless, village situé à cinq heures à l'est de Mossoul. Le couvent est maintenant en ruines; mais l'église est encore debout. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 22. La vie de ce moine est conservée dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, n° 61; mais elle est pleine de légendes. — 3. Ce couvent est tout près du village de Békinde à environ huit heures au sud-ouest de Séert. Il a été confisqué par les Jacobites il y a environ un siècle.

خبر ربّن حايا

كان هذا الرجل من اهل كشكر. ولما اتصل به خبر مار ابراهم عتق عبيده وفرّق ماله وقصده. وقبل الرهبنة منه. وقبله احد عبيده وترهب معه. واقاما فى العمر الى ان مات مار ابراهم. ثم مضى ربّن حايا الى بريّة مصر. وصلى فى بيت المقدس. ودعته النعمة الالهيه الى ان يعود الى ارض النبط ويبني عمراً بارض كشكر ففعل ذلك

واتصل خبر فضله بربّن سابور صاحب عمر تستر. فقصده واقام * عنده مدة ومنعه من قصد مار ابراهم. فقبل منه وعرّفه[1] القوانين التى وضعها مار ابراهم للرهبان ونسخها. ثم انصرف الى عمره بتستر. * P. 143.

وبنى ربّن حايا العمر واجتمع اليه الرهبان. وكان بينه وبين تيادوروس الذى عمل الاسكول بتستر موانسة. وطالت حياة ربّن حايا وهذا اعجب كون تفسير اسمه يعيش. ولما استناح دفن فى عمره الذى بناه صلواته تكون معينة لنا شافعة.

1. Oportet legere : معرفة.

XLIX. — Histoire de Rabban Ḥaia[1].

Cet homme était de Caškar. Ayant entendu parler de Mar Abraham[2], il affranchit ses esclaves, distribua ses biens, et se rendit auprès de lui. Il reçut de ses mains l'habit monastique, et se fixa dans le couvent avec un de ses esclaves, qui s'était fait moine avec lui. Après la mort de Mar Abraham, Rabban Ḥaïa alla au désert de l'Égypte (*Miṣr*) et pria à Jérusalem (*Beit el-Maqdis*). La grâce divine l'appela ensuite à retourner en terre Araméenne (*An-Nabaṭ*) et à construire un couvent dans la région de Caškar. Il le fit.

Sa haute réputation étant arrivée aux oreilles de Rabban Šabor, fondateur du couvent de Šouštar (*Toustar*)[3], celui-ci vint le trouver et passa quelque temps avec lui. Rabban Ḥaïa l'empêcha d'aller visiter Mar Abraham[4]; il lui fit connaître les règles que celui-ci avait établies pour les moines. Il les copia et retourna à son couvent de Šouštar.

Rabban Ḥaïa fonda le couvent et y réunit des moines. Il avait des rapports d'amitié avec Théodore, le fondateur de l'École de Šouštar[5]. Rabban Ḥaïa vécut longtemps; chose curieuse, en effet, son nom signifie : *il vit*[6]. Après sa mort, il fut enseveli dans le couvent qu'il avait bâti. Que ses prières soient notre secours et notre assistance.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 28, où, au lieu de Ḥaïa, on lit ܓܢܝ « Gani ». — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Voir ci-dessous, n° LIV. — 4. L'auteur veut dire le couvent de Mar Abraham; car selon lui Mar Abraham était déjà mort. — 5. Faute du copiste au lieu de Caškar (voir ci-dessous, n° C). — 6. ܚܝܐ Vivens.

خبر ربّن بابى النّصيبيني

فى هذه المدة كان هذا المغبوط وهو من وجوه اهل نصيبين. وكان فى حداثته مستهتراً بالشرب وسماع الغنا واللعب فانتخبه الله. فارى مناماً ازعجه فقصد مار ابراهم. فلما راه كشف له عن امره وانّه * يصير ابًا لخلق كثير. وسمّاه بابى. وترهب وصار فى جملة اولاده. * P. 144

فلما استناح[1] مار ابراهم تفرّد فى مغارة بجبل حزّة مع ايشوعزخا النخريط[2] وسبريشوع الذّى صار جاثليقاً. وهما اللذان اخرجا الشيطان من النعمن ملك الحيرة. وكان ايشوعزخا يتعجّب من نسك بابى وتقشفه وحسن دباره[3]. وحمل فى بعض الاوقات الى ايشوعزخا وهو مقيم فى الدّير بحزّة غلام مسترخى الرجلين. فلما وصلوا الى ناحية

1. Jacuit. — 2. ἀναχωρητής. — 3. دبار ex ܕܘܒܪܐ opus.

L. — Histoire de Rabban Babai de Nisibe[1].

C'est à cette époque aussi qu'appartient ce Bienheureux. Il était des notables de Nisibe (*Naṣîbîn*). Dans sa jeunesse, il s'était adonné avec dérèglement à boire, aux chansons et au jeu. Dieu, qui voulut le choisir, lui envoya une vision, qui le troubla. Il se rendit auprès de Mar Abraham, qui, l'ayant vu, lui prédit sa destinée et lui annonça qu'il serait un Père pour un grand nombre d'hommes. Il lui donna le nom de Babaï et le reçut au nombre de ses enfants en lui donnant l'habit monastique.

Après la mort de Mar Abraham[2], il se retira dans une grotte dans la montagne d'Adiabène (*Ḥazza*) avec l'anachorète Išô'zkha[3], et Sabrišô', qui devint catholicos[4]. Ce sont ces deux derniers, qui firent sortir le démon d'En-No'mân, roi de Ḥira[5]. Išô'zkha admirait la dévotion de Babaï, ses mortifications et ses bonnes œuvres. Un jour qu'Išô'zkha était absent et se trouvait dans un couvent en Adiabène (*Ḥazza*), on porta à ce dernier un enfant boiteux (pour le guérir). Quand on arriva près de la grotte de Mar Babaï, le père de l'enfant s'assit pour se reposer de la fatigue de la route et pour manger quelque chose. Les chameaux s'étant échappés, on descendit à leur recherche.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 17; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 18-19. — 2. Arrivée en 588. Voir ci-dessus, n° XVIII, p. 135, n. 1. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 47. — 4. Voir ci-dessous, n° LXV et suiv. — 5. Cf. ci-dessous, p. 478; Mari, p. 57; 'Amr, p. 47-48; *Histoire de Mar Yabalaha, de trois pautres atriarches...*, éd. Bedjan, p. 322-328.

مغارة مر بابى جلس والد الغلام هناك ليستريحوا من العنا الذى لحقهم فى الطريق وياكلوا شيئا. وضلّت جمالهم ونزلوا الى اسفل فى طلبها. فبكى الصّبى لبعدهم عنه. وسمعه مر بابى فخرج من مغارته وساله عن خبره. فعرّفه ان بكاه لاجل بعد والديه عنه. فامره ان يمضى فى طلبهما. فذكر له انه لا يمكنه * القيام على رجليه. فاخذ بيده واقامه ورجع ابواه فنظراه قائمًا. وطلبا انسانًا اقامه فلم يجدوا ومضوا الى ايشوعزخا وعرفوه خبرهم. فقال ليس الملاك وهب لابنكم[2] رجليه كما تظنّون. لكن مار بابى النصيبى المقيم فى المغارة المجاورة للقرية المعروفة ببيت الجمال۞ * P. 145.

وكان صبر هذا القديس على مقاومة الشياطين يجوز الوصف. وصاروا اليه فى بعض الايّام فشدوا فى عنقه حبلًا وعلقوه على خشبة فوق كرحه[3]. ولم يمكنهم الله من اتلافه. وحرمهم بكلمة الله فهربوا وتركوه. ولحقه الاخوة فحملوه. وعمل ايات كثيرة. وبعد مدة طويلة ارى ان يبنى عمرًا ففعل. وبناه فى جبل الازل ورسم فيه قوانين مار ابراهم.

1. شيئا. — 2. Sic. — 3. كرح ex ܟܘܪܚܐ cellula.

L'enfant, se voyant tout seul, se mit à pleurer. Mar Babaï, que les cris de l'enfant avaient fait sortir de sa grotte, lui demanda pourquoi il pleurait. Il lui répondit qu'il pleurait parce que ses parents venaient de le quitter. Le Saint lui dit de les rejoindre; mais l'enfant lui fit savoir qu'il ne pouvait pas se mettre debout. Alors il le prit par la main et le fit se tenir sur ses pieds. Quand ses parents, à leur retour, le virent se tenant debout et qu'ils ne purent voir, malgré leurs recherches, un être humain qui l'eût guéri, ils allèrent voir Išô'zkha pour lui faire connaître leur histoire. « Ce n'est pas l'ange, leur dit-il, qui a guéri les pieds de votre enfant, ainsi que vous le pensez, mais c'est Mar Babaï de Nisibe, qui habite la grotte qui est près du village appelé Beith Gammala. »

La patience de ce Saint à supporter les attaques des démons était inexprimable. Un jour ceux-ci se jetèrent sur lui, lui lièrent le cou d'une corde et l'attachèrent à un bois sur sa grotte. Mais Dieu ne leur donna point le pouvoir de le faire périr. Le Saint les ayant conjurés par la parole de Dieu, ils le laissèrent et prirent la fuite; les frères vinrent et le délivrèrent[1]. Il opéra bien des miracles. Longtemps après[2], il jugea opportun de fonder un couvent dans la montagne d'Izla (*Al-Izl*); il y établit la règle de Mar Abraham. Il survécut trente et un ans à sa fondation; après sa mort, ses restes furent inhumés dans son couvent. Nous en avons parlé en détail dans sa biogra-

1. Littér. le portèrent. — 2. C'est-à-dire après avoir habité la montagne d'Adiabène.

وعاش بعد بنائه العمر احدى وثلثين سنة ومات. * ودفن فى عمره. وقد شرحنا اخباره فى * P. 146.
تشعيث [1] عملت له صلواته تحفظنا وتنجينا

خبر ربّن يونان

كان لبعض المجوس مملوك اسمه يونان وكان يواصل المضى الى مر بابى فى مغارته يساله عن اشيآ. وانفذه مولاه فى بعض الاوقات الى جبل حزّة ليحمل شرابا من كرم له. فعدل الى مغارة مر بابى. فاقام عنده وتاخّر عما امره به مولاه وفزع منه. وذكر لمر بابى خبره فامره ان يملأ الزقاق مآء من تلك العين التى تجرى بين يدى مغارته ويحملها. ففعل يونان ذلك. فلقيه مولاه فى الطريق. وذاق المآء فوجده خمرًا جيّدًا. ثم وقف المجوسى على قصة الغلام فعتقه. ومضى الى مر بابى واقام معه يخدمه وتعلم شرائع النصرانيّة

1. تشعيث ex ܬܫܥܝܬܐ historia.

phie que j'ai composée moi-même [1]. Que ses prières nous conservent et nous donnent le salut.

LI. — Histoire de Rabban Yaunan [2].

Un mage avait un esclave, du nom de Yaunan. Celui-ci allait visiter souvent Mar Babaï [3] dans sa grotte pour s'entretenir avec lui. Un jour son maître l'envoya à la montagne d'Adiabène (*Ḥazza*) pour lui rapporter du vin de sa vigne. L'esclave se dirigea vers la grotte de Mar Babaï et s'arrêta chez lui; et il se mit en retard pour l'exécution de l'ordre de son maître. Il eut peur alors de son maître, et s'en ouvrit à Mar Babaï. Celui-ci lui ordonna de remplir d'eau les outres à la fontaine qui coulait devant sa grotte et de l'apporter (à son maître). Yaunan obéit. Son maître, l'ayant rencontré dans le chemin, but de cette eau, qu'il trouva être un vin excellent. Informé ensuite de l'histoire de son esclave, il l'affranchit. L'esclave se rendit auprès de Mar Babaï et resta chez lui pour le servir; il s'instruisit dans les préceptes du christianisme et se fit moine. Quand Mar Babaï se transporta au couvent qu'il construisit, Yaunan resta dans la grotte;

1. On pourrait encore traduire : « Nous en avons parlé en détail dans sa biographie qu'on a composée. » Est-ce notre auteur ou bien un autre qui a écrit la biographie du Saint? Le texte admet les deux leçons. Mais je crois que le sens de la phrase est celui-ci : Ce que nous venons de dire sur Babaï a été emprunté à sa biographie. — Babaï aurait vécu jusqu'à l'époque du roi Siroï (630). Voir ci-dessous p. 553. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 27. — 3. Voir ci-dessus, n° L.

وترهب. * فلما بنى مر بابى العمر انتقل اليه. واقام يونان فى المغارة. واتصل خبره بالرهبان. فقصدوه وسكنوا حوله وبنى فى الموضع عمراً بالقرب من قرية تعرف بباطى ورسم فيه مر بابى[1] ومات ودفن فيه * P. 147.

خبر سهرونا

فى هذه المدة ظهر امر هذا المغبوط. وكان من وجوه نصيبين. وقصد مار ابراهم وقبل منه الرّهبنة. ومكث اربعين سنة حبيساً يصبر على الحرّ والبرد ولا ياكل الخبز فى السّوابيع الثلث. ثم ارى ان يقصد ارض قردا ويبنى بها عمراً. ففعل ذلك. واجتمع اليه الرهبان. ثم مات ودفن فيه

1. Intellige ذكر مر بابى.

et, pour y conserver la tradition de Mar Babaï, et pour loger les moines, qui, en apprenant son histoire, étaient venus se grouper autour de lui, il bâtit sur la place, tout près d'un village appelé Baṭi, un couvent, où il mourut et fut inhumé.

LII. — Histoire de Sahrona[1].

Ce Bienheureux, qui appartient lui aussi à cette époque, était des notables de Nisibe. Il se rendit auprès de Mar Abraham[2], et reçut de ses mains l'habit monastique. Après avoir mené pendant quarante ans la vie d'anachorète, supportant la chaleur et le froid et se privant de pain durant les trois semaines[3], il se rendit aux pays de Qardou, où il bâtit un couvent pour les moines qui se réunirent auprès de lui. Après sa mort, il fut enseveli dans ce couvent.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 18, où ce nom est écrit Sahroï; comp. *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 14. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. L'année liturgique des Nestoriens est ainsi divisée : commencent tout d'abord les quatre semaines de l'Annonciation (Avent); elles sont suivies des deux semaines de Noël; viennent ensuite les sept semaines de l'Épiphanie; puis les sept semaines du Carême; ensuite les sept semaines de Pâques; puis les sept semaines des Apôtres; ensuite les sept semaines de l'Été; puis les sept semaines d'Élie, enfin les quatre semaines de Moïse, qui sont suivies immédiatement de quatre semaines de la Dédicace de l'Église. Dans les couvents, outre les semaines du Carême, on jeûnait aussi les sept semaines des Apôtres avec les sept semaines d'Élie et les quatre semaines de Moïse. ܫܒܘܥܐ (سابوع) signifie « semaine » et un nombre déterminé de semaines. Ainsi par exemple ܫܒܘܥܐ ܕܩܝܛܐ veut dire les sept semaines de l'Été. Notre auteur par السوابيع الثلث entend donc les semaines des Apôtres, d'Élie et de Moïse.

خبر مر يهب[1] النّخريط

في هذا الزمان ظهر هذا القديس. واتصل به خبر دانيال * تلميذ مار ابراهم المقيم بكشكر. فقصده. ثم اقام عنده شهراً. ثم فارقه ومضى الى الزاب الاكبر. فاقام في مغارة بالقرب منه. ورآه الصيادون دفعات وقد رسم على المآء صليباً ومشى عليه. وسمعوه وهو يقول في صلاته يا مسيح قتلتني محبّتك. ويداه مبسوطتان الى السمآء ودموعه تجرى. *P. 148

واتّصل خبره بيزدين الذى قلّده كسرى اعمالاً كسرة[2] من بلاد النبط والجبل. فساله في امر ابن له مات وطرحه على باب مغارته. وما زال يطلب منه ان يسال الله هبته له. فصلّى ودعا وسمع الله منه. وقام الصّبى ودفعه الى ابيه كما فعل ايليشع بابن الارملة السلومية. ثم هرب من مغارته وكشف له سيدنا المسيح لذكره السجود خبر امراة نخريطة

1. Cod. يهنا. — 2. كثيرة vel كبيرة.

LIII. — Histoire de Mar Yahb (*Yahna*) l'anachorète[1].

Ce Saint appartient à cette époque. Ayant entendu parler de Daniel[2], disciple de Mar Abraham qui habitait à Caškar, il vint le trouver, et resta chez lui pendant un mois. Puis il se sépara de lui et alla demeurer dans une grotte près du Grand Zab. Les pêcheurs le virent souvent faire le signe de la croix sur les eaux, et marcher sur le fleuve; et ils l'entendirent qui disait dans sa prière, les bras levés au ciel, et les larmes plein les yeux : « O Christ! ton amour m'a tué. »

Yazdin[3], auquel Kosrau (*Kisra*) avait confié le gouvernement de plusieurs provinces de Beith Armâyé (*Nabat*) et de la Montagne, ayant entendu parler de lui, vint lui demander avec instance de prier Dieu de rendre la vie à l'un de ses fils, qui était mort, et il l'étendit devant la porte de sa grotte. Le Saint pria beaucoup; Dieu l'écouta; car l'enfant se leva et le Saint le rendit à son père, comme Élisée avait rendu à la veuve Sunamite son fils[4]. Puis il quitta sa grotte. Notre Seigneur le Christ (que son nom soit adoré) lui révéla la retraite d'une femme anachorète, qui habitait une montagne[5]; il alla la visiter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 40. La vie de Mar Yahb a été écrite par Salomon Bar Garap et par Rabban Apnimaran (voir Thomas de Marga, lib. I, cap. 18 et 19). — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 31, où il est dit qu'il était originaire de Caškar et qu'il bâtit un couvent dans la montagne d'Arokh. — 3. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n° LXXXI. — 4. Cf. II Rois, IV, 20 et suiv. — 5. Cf. Thomas de Marga, lib. I, cap. 19.

مقيمة فى بعض الجبال. * فصار اليها وتبرك بها. وذكر ان قميصها كان من كولان البردى وغذاها من عقاقير الجبل. * P. 149.

فلما مات دفن فى مغارته. ثم نقل يزدين جسده بعد اربع وعشرين سنة. ودفنه مع الشهدا فى كرخ جدّان. وله رسالة مختصرة يدلّ فيها على الخالق عزّ وجلّ والخليقة. وقد عمل تفسيرها افنى ماران رئيس عمر الزّعفران صلواته معنا۞

خبر ربّن سابور.

ظهر امر هذا القديس وهو من اهل الاهواز من قرية تعرف بالدولاب. وكان اصغر اخوته. وحسدوه لانه رسم على حنطة يسيرة كانت له صليبًا. فاكتفوا بها الى وقت الغلّة من السّنة المقبلة. واجتبى من صغره مثل سموئيل وارميا ويوحنّا. وتعلّم وصار * ملفانًا[1] فى * P. 150.

1. ملفان ex ܡܠܦܢܐ doctor.

pour obtenir sa bénédiction. Il raconta que la chemise de la recluse était en pellicule de papyrus et que sa nourriture était les racines des plantes de la montagne.

Il fut enseveli après sa mort dans la grotte qu'il habitait. Vingt-quatre ans après, Yazdin transporta ses restes à Karkha de Guédan et les mit dans le tombeau des martyrs. Il a écrit[1] une lettre, dans laquelle il traite succinctement du Créateur (que son nom soit exalté) et des créatures. Elle a été commentée par Apnimaran[2], supérieur du couvent de Za'faran[3]. Que ses prières soient avec nous.

LIV. — Histoire de Rabban Šabor[4].

Ce Saint était originaire de Huzistan (*Al-Ahwâz*), d'un village appelé Ad-Dolâb. Ses frères, dont il était le plus jeune, lui portaient envie, parce qu'une fois, par le signe de la croix, il avait multiplié un peu de blé qu'il avait, de sorte qu'il leur avait suffi pendant toute une année jusqu'à la première moisson. Il fut choisi dès son enfance, à l'instar de Samuel, de Jérémie et de Jean-Baptiste. Après avoir fait ses études, il fut pendant un certain temps docteur

1. Cf. Ebedjésus de Nisibe, apud Assem., *B. O.*, III, pars I, p. 186. — 2. Voir sur ce moine *Le Livre de la Chasteté*, n° 94. — 3. Les ruines de ce couvent se trouvent tout près de Tella-Zqipa, village à cinq heures au Nord-Ouest de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 55.

اسكول [1] دير محراق مدّة. ثم صار الى تستر مع سبعة نفر صحبوه من الاسكوليّين [2]. وتدبّر دبار [3] القديسين. ثم صاروا الى ربن حايا الى كشكر. فعرفهم طريقة الرهبان ودفع اليهم والى ربّن سابور قوانين مار ابراهم. وعاد الى موضعه وبنى عمراً فى جبل تستر. واجتمع اليه خلق كثير وتلمذ الاكراد المجاورين. وعاش الى ايام ايشوعيب الجاثليق الاخير. ولقيه وقبله وساله وقال ممن قبلت الرهبنة. فقال له من قوانين مار ابراهم ومن ربّن حايا.

ولما صار يوحنّا بن مرتا الذى صار جاثليقاً واسحق الذى صار اسقف كرخ السوس وسورين الذى صار اسقف مهرجا الى عمر ربّن سابور قال لهم هذا القديس. ان الله قد اجتباكم رعاة لبيعته. وبعد قليل تدعوكم النعمة. * فاحسنوا القيام بما توهلون له. وكان الامر على ما ذكره لهم. * P. 151.

ظهر فى بعض الايام تنين اعظم ما يكون يخرج منه مثل شعاع النار. فحرمه بكلمة

1. σχολή. — 2. اسكولي ex ܐܣܟܘܠܝܐ discipulus, scholaris. — 3. ܕܘܒܪܐ opus.

dans l'école de Deir-Miḥrâq. Puis il se rendit à Šouštar (*Toustar*), accompagné de sept écoliers, qui menèrent avec lui une vie sainte. Ils allèrent bientôt voir à Cašcar Rabban Ḥaïa [1], qui leur enseigna la vie monastique, et leur remit à eux et à Rabban Šabor la règle de Mar Abraham. (Rabban Šabor) retourna au pays d'où il venait, et bâtit un couvent dans la montagne de Šouštar. Beaucoup de gens se groupèrent autour de lui. Il convertit les Kurdes (*Al-Akrâd*) voisins. Il vécut jusqu'à l'époque de Išô'yahb, le dernier catholicos de ce nom [2]. Celui-ci le vit, le reçut et lui demanda : « Qui t'a enseigné la vie monastique? — La règle, répondit-il, de Mar Abraham, et Rabban Ḥaïa. »

Quand Jean (*Yoḥanna*), fils de Marta [3], qui devint catholicos, Isaac, qui fut consacré évêque de Karkha de Suse, et Sourin qui fut évêque de Mihradja [4], se rendirent au couvent de Rabban Šabor : « Dieu, leur dit ce Saint, vous a choisis pour être pasteurs dans son Église; la grâce vous appellera bientôt. Accomplissez bien ce dont vous serez dignes. » Sa parole s'accomplit à la lettre [5].

Un jour (parut dans la région) un énorme serpent, de la bouche duquel sortaient comme des étincelles de feu. Le Saint l'ayant conjuré par la parole de Dieu, il devint (inerte) comme une chaîne étendue depuis le sommet de la

1. Voir ci-dessus, n° XLIX. — 2. Išô'yahb d'Adiabène siégea de 648 à 658. — 3. Ce patriarche dirigea l'Église nestorienne de 682 à 684. — 4. Ce serait ܒܝܬ ܡܗܪܩܝܐ « Beith Mihraqâyé » (maison des gens de Mihra), appelée aussi ܡܗܪܓܢܩܕܓ « Mihrganqdag » (voir *Syn. Orient.*, p. 669 et 677). — 5. Cette anecdote est rapportée aussi par 'Amr, p. 57-58; mais celui-ci ne mentionne que Jean, fils de Marta et Isaac, évêque de Suse.

الله فصار مثل السلسلة من راس الجبل والى اسفله يتعجب منه كلمن يراه الى وقتنا هذا.

ثم مات ربن سابور ودفن فى عمره قدام الهيكل. ومن تلاميذه ربّن خذاهو صاحب عمر بيث حالا وملكيشوع صاحب الحديث بجنديسابور وايشوع عمّه صاحب عمر فلنكان[1]. صلاتهم اجمع تكون معنا

خبر موريقى ملك الروم.

قد تقدّم بان طيباريوس الملك على الروم مات فى سنة اربع وتسعين وثمان مائة للاسكندر. ولم يخلّف ولدًا يرث الملك. وكان موريقى زوج بنته وصاحب * جيشه. فوصى ان يكون الملك بعده. فملك المملكة بعده. وكان خيّرًا فاضلًا. فدبّر الملك احسن تدبير. وظفره الله بسائر من طلبه من الاعداء، وملأ بيوت امواله مالًا. واظهر الاعتقاد بالجوهرين فى المسيح. وكاتب اصحابه بنفى من يخالف هذا الاعتقاد. واخلى البيع منهم رحمه الله * P. 152.

1. فليكان vel قليكان ve فلنكان etc.

montagne jusqu'à son pied : ce qui se voit aujourd'hui encore et plonge dans l'étonnement tous les visiteurs.

Puis Rabban Šabor mourut et fut inhumé dans son couvent devant le temple. Parmi ses disciples, nous citons Rabban Khoudawi, le fondateur du couvent de Beith Ḥâlé [1], Malkišô' [2], le fondateur de 'Oumra Ḥadtha [3] à Goundišabor et Išô' 'ammeh [4], le fondateur du couvent de Falikan [5]. Que les prières de tous (ces saints) soient avec nous.

LV. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs [6].

Nous avons déjà dit que Tibère (*Ṭîbàryous*), empereur des Grecs, qui mourut en 894 [7] d'Alexandre, ne laissa aucun fils pour lui succéder. Maurice (*Moûrîqî*), mari de sa fille et général de ses armées, qu'il avait désigné pour son successeur, régna après lui. Il était bon et vertueux. Il gouverna l'empire avec sagesse. Dieu le fit triompher de tous les ennemis qui l'attaquèrent; il remplit d'argent les trésors de l'État. Il confessa publiquement la dualité de natures dans le Christ et écrivit à ses gouverneurs d'exiler ceux qui s'opposaient à cette croyance : ainsi les églises furent débarrassées des hérétiques. Que Dieu lui fasse miséricorde.

1. Voir ci-dessous, nº XCVIII. — 2. Sur ce moine, voir ci-dessous, nº CXI. — 3. Littér. : du Nouveau. On lit en syriaque ܥܘܡܪܐ ܚܕܬܐ. — 4. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage ni sur son couvent. — 5. On pourrait encore lire : Qalikan, ou Qalenkan, ou Fahenkan. — 6. Cf. Evag., lib. V, cap. xxi et lib. VI, cap. i et seq.; *Chronique de Michel le Syrien,* t. II, p. 358-359. — 7. 583.

خبر ربن يعقوب صاحب عمر بيث عابا

هذا القديس من مدينة لاشوم من عمل باجرمى. وكان ابوه واهله يتصرفون فى خدمة كسرى. فسعى بهم اليه. فنهب اموالهم وحبس عمه. فهرب هذا الى ارض المرج سبباً لانتخاب الله اياه كما خرج موسى ويعقوب ويوسف عن اهاليهم. وترك ماله ولزم التعلّم * فى الاسكول * P. 153 هناك الى ان ظهر فى هذه المدة. وكان جميلًا بهيا. ثم صار ملفان الاسكول ثمان سنين. وتلمذ هناك خلقاً ونقل عن عبادة الاصنام كثيراً.

واتصل به خبر عمر مار ابراهم فقصده واقام فيه مع بابى الكبير وبابى النّصيبى وداذيشوع ورفقآئهم سبع سنين فى كرح مفرد. ثم خرج عنه وهو كاره لما احبّه الله من علو شانه وارتفاع امره. وصحبه سبعة نفر من الرهبان من كل موضع. وتلمذ له

LVI. — Histoire de Rabban Jacques[1], le fondateur du couvent de Beith ʿAbé[2].

Ce Saint était originaire de la ville de Lašom dans la province de Beith Garmaï (*Bâdjarmî*). Son père et sa famille étaient au service de Kosrau; mais des détracteurs les desservirent auprès du prince, qui confisqua leurs biens et jeta l'oncle de Jacques en prison. Jacques (*Yaʿqoûb*), que Dieu voulait choisir, abandonna ses biens et se rendit à Marga (*Al-Mardj*) s'expatriant ainsi à l'instar de Moïse, de Jacob et de Joseph. Il s'appliqua à l'étude dans l'école de ce pays; sa renommée se répandit alors. Il était beau et éclatant de visage. Puis il fut docteur de l'école pendant huit ans. Il convertit plusieurs (hérétiques) et détourna beaucoup de gens de l'idolâtrie.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham[3], il s'y rendit et y resta sept ans avec Babaï le Grand[4], Babaï de Nisibe[5], Dadišôʿ[6] et leurs compagnons. Il habitait dans une cellule isolée. Il en sortit ensuite, malgré son désir, appréhendant la gloire et la grandeur auxquelles Dieu l'appelait. Il fut accompagné de sept moines de différentes régions. Išôʿyahb d'Adiabène, qui devint catholicos[7], se fit son disciple[8]. Il ne dormit pas une fois depuis

1. La biographie de Jacques a été écrite par Sahdona (Thomas de Marga, lib. I, c. 34), par Salomon Bar Garap (*ibid.*, c. 18), par Rabban Apnimaran (*ibid.*, c. 24) et par Gabriel Raqôda (*ibid.*, lib. II, c. 33. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 34; Thomas de Marga, lib. I, cap. 6, 12, 20 et sq. — 3. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 4. Voir ci-dessous, n° LXXXIV. — 5. Voir ci-dessus, n° L. — 6. Sur ce personnage voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 38; Thomas de Marga, lib. I, cap. 5. — 7. Il siégea de 648 à 658. — 8. Cf. Thomas de Marga, lib. II, c. 4; *Išôʿyahb III, Lib. Epist.*, éd. Duval, p. 30, 31.

ايشوعيب الحزى الذى صار جاثليقاً. ومنذ ترهب لم ينم. وكان اذا احس يغلبه النّوم قام الى الصّلاة. وتزيّد فى التّعليم من جريغور المشهور بالفضل مطران نصيبين.

وصار اليه فى بعض الاوقات ثلث نسوة عواقر يسالنه الصلاة ليرزقن * اولاداً. فاخذ خرقة صغيرة وجدها فى كرحه. فخرقها ثلث قطع ودفع الى كلّ واحدة منهنّ قطعة. فلما كان فى السنة المقبلة صرن اليه ومعهن ثلث بنين. ودفعن الى العمر بركة وافرة. * P. 154.

وعمر هذا القديس طويلًا الى اخر ايام كسرى الاخير. فلما استناح دفن فى عمره وسمّى به❀

خبر القس الذى كان يذبح للشيطان وهى قصة ظريفة

كان بارض بانهذرا مدينة يقال لها فيروز شابور اهلها تبا[1] وكان لها اسقف مفرد اسمه

1. Forte لاهلها تبًّا.

qu'il se fit moine; s'il se sentait vaincu par le sommeil, il se levait pour prier. Il surpassa par son enseignement Grégoire (*Djrighoûr*), métropolitain de Nisibe, homme célèbre par ses vertus [1].

Une fois, trois femmes stériles vinrent lui demander de prier pour elles afin qu'elles eussent des enfants. Il prit une petite pièce d'étoffe qu'il trouva dans sa cellule, la coupa en trois morceaux et en donna un à chacune d'elles. Un an après, elles vinrent le voir portant chacune leur fils et firent au couvent de grandes largesses.

Ce Saint vécut longtemps, jusqu'aux derniers jours de Kosrau (*Kisra*), le dernier [2]. Après sa mort, il fut enseveli dans son couvent, qui a été appelé de son nom.

LVII. — Petite anecdote du prêtre qui sacrifiait au démon.

Il y avait dans la région de Beith Nouhadra une ville appelée Piroz-Šabor [3], malheureux ses habitants! [4] Il s'y trouvait un évêque isolé, nommé

1. Sur ce personnage voir ci-dessous, n° LXXIV. — 2. Mort en 628. — 3. Selon notre auteur, cette ville est autre que Piroz-Šabor, appelée aussi Anbar et qui était située sur la rive orientale de l'Euphrate au sud du canal Saqtawiya. Piroz-Šabor de Beith Nouhadra serait le village actuel, appelé Peš-Šabor, situé au bord du Tigre à sept heures environ au sud-ouest de Zakho. Cette localité est mentionnée aussi dans la *Vie* de Mar Awgen (voir *Acta Martyr*... éd. Bedjan, III, p. 460). — 4. Le texte n'est pas sûr; nous adoptons ici : لأهلها تبًّا.

حزقيال وكان بها رجل اسكلانى[1] يقال له اسحق لا يحس شيًا فخرج عنها ومضى الى
حرّان. ثم رجع اليها وقد ظهر علمه وفهمه. فاستحسن الناس كلامه فجعلوه مفسرًا فى اسكول
* P. 155. هذه المدينة. وكان يخدم الشياطين ويقرب * لها القرابين سرًا. فلما حضر الصوم المارانى[2]
طالبه الشيطان الذى يخدمه ان يذبح له على عادته. فندم اسحق على فعله ودافعه طول
الصوم. فلما كان يوم الشعانين جدّ فى مطالبته بالقربان له. فساله ان يوخّره ذلك اليوم.
ودافعه وجآء يوم خميس الفصح وقد استظهر اسحق قصّة العيد واراد الخروج الى الشعب
ليقراها. فعلق به صاحبه وقال له ان لم تذبح لى فى هذا اليوم قتلتك. فاجتهد به ان
يوخّره. فلم يفعل. وقال له قد رفعت منزلتك وجعلتك رئيسًا بعد ان كنت وضيعًا حقيرًا.
وتعدني من اول الصوم وتخدعنى. وعندك دجاجتان فان ذبحتهما لى والا قتلتك. فلم يزل
يساله ويضرع اليه فى امهاله. فلم يقبل وضربه على راسه فسقط وسمع الاسكولانيون
* P. 156. صوته فبادروا * اليه فوجدوه مطروحًا. فشرح لهم خبره واستحلفهم الّا يدفنوه بصلاة بل

1. اسكولى, اسكلانى, اسكولانى ex ܐܣܟܘܠܝܐ Scholaris, discipulus. — 2. مارانى ex ܡܪܢܝܐ dominicus.

Ézéchiel (*Ḥazqyyâl*), et un écolier appelé Isaac (*Isḥaq*), qui ne savait pas beaucoup de choses. Celui-ci en sortit et alla à Ḥarran. Quand il fut de retour dans son pays, on le trouva instruit et intelligent et l'on goûta beaucoup sa parole; aussi le chargea-t-on d'être interprète dans l'école de la ville. Mais lui servait les démons et leur sacrifiait en secret. A l'approche du Carême, le démon qu'il servait exigea de lui qu'il lui sacrifiât selon sa coutume. Isaac, qui se repentait de sa conduite, résista pendant tout le Carême. Le dimanche des Rameaux, le démon fit tous ses efforts pour le forcer à sacrifier. Mais il refusa encore et lui demanda un délai. Le jour de Pâques[1], Isaac ayant voulu paraître devant le peuple afin de débiter une homélie qu'il avait préparée pour la fête, son ami (le démon) se cramponna à sa personne, et lui dit : « Si tu ne m'offres pas aujourd'hui un sacrifice, je te tue. » Isaac s'efforça d'obtenir un délai; ce fut en vain. « Je t'ai élevé à ta situation, lui dit le diable, et je t'ai établi maître, toi qui étais inférieur et dédaigné; et toi, depuis le commencement du Carême, tu me trompes par tes promesses. Tu as deux poules; sacrifie-les moi; sinon, je te tue. » Isaac l'implora avec insistance en lui demandant un délai. Le diable refusa et lui porta sur la tête un coup, qui le fit tomber par terre. Les écoliers, qui entendirent son cri, se précipitèrent, et le trouvèrent

1. Nous appelons jour de Pâques le Jeudi Saint des Latins, et le dimanche de Pâques nous l'appelons dimanche de la Résurrection.

يطرحونه من الجبال. فلما مات فعلوا به ذلك كما سال. خلّصنا الله تعالى من مكائد الشيطان ورزقنا النجاة من شباكه

خبر كسرى ابرويز بن هرمز

لما خلع العسكر هرمز لقبح معاملته لهم وتحصّل وجوههم فى الحبوس واطعامهم الخبز المخلوط فيه الجصّ كاتبوا ابنه كسرى ابرويز فى العود الى المدائن وهو ابنه من اخته. وكان قد هرب منه. وعاد وعقدوا له المملكة عليهم. وكان حدث السنّ فهمًا بالنجوم عاملًا بها متّكلا عليها معجبًا محبًّا للاكل والشرب والنّسا. وكان ابوه ينغصه. فلما تم له الامر تشاغل باللّهو واطلق * من كان فى الحبوس وردّ عليهم ما كان ابوه اخذه منهم. فسر به الناس. * P. 157.

ومكث مديدة وهرب بهرام شوبين العاصى عليه بعد ان كان السبب فى ايقاع الوحشة بينه وبين ابيه والعسكر وقاتله وغلبه على المملكة ولحق الناس بلايا عظيمة. وانهزم ابرويز وقصد موريقى ملك الروم معتضداً به. وكتب اليه بما جرى عليه وساله الاخذ بيده وانقاذ

te ndu par terre. Il leur raconta ce qui s'était passé, et les conjura de ne pas l'inhumer avec les cérémonies, mais de le jeter du haut en bas de la montagne. Quand il fut mort, ils le traitèrent comme il l'avait demandé. Que Dieu le Très-Haut nous délivre des ruses du démon et nous tire de ses filets!

LVIII. — Histoire de Kosrau Parwez, fils de Hormizd[1].

Quand l'armée détrôna Hormizd à cause de ses mauvais traitements et de l'emprisonnement des notables, auxquels il faisait donner du pain mêlé avec du plâtre[2], on écrivit à son fils Kosrau Parwez (*Kisra Abrawiz*), qui lui était né de son mariage avec sa sœur et qui était en fuite, de retourner à Séleucie (*Al-Madâïn*). Il retourna et fut proclamé roi. Il était jeune, vaniteux, aimant la bonne chère, buveur et libertin. Il était versé aussi dans l'astrologie, à laquelle il s'adonnait et donnait toute sa confiance. Son père le maintenait sévèrement. Une fois en possession du pouvoir, il donna libre cours à ses goûts frivoles. Il relâcha les prisonniers et leur rendit ce que son père leur avait enlevé. Tout le monde s'en réjouit.

Bahram Sobin (*Šôbîn*) se vit bientôt obligé de prendre la fuite. (Voici l'histoire de ce Bahram). Après avoir jeté le trouble dans l'armée, et avoir été

1. Cf. Ṭabari, p. 370, 430 et sq.; Barhebræus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 92; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 7 et suiv.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 360; 371-372. — 2. Cf. ci-dessus, n° XLIII.

اربعين الف مقاتل واربعين قنطاراً ذهباً للنفقة على الجيش. فاجابه موريقى الى ما ساله وقبله كما يجب عليه فى دينه ووجّه اليه ما طلبه. وانفذ مع الجيش قائدين الى قرقيسيا. وكتب اليه بالمصير الى عانة او نصيبين. فانهما الحدّان بين المملكتين.

فصار كسرى الى الرّها واكرمه من لقيه من الروم فى طريقه. ثم سار الى منبج فاجتمع *مع الجيش المنفذ اليه. وعاد كسرى الى العراق وقاتل بهرام وهزمه الى الجبل * P. 158.
وطلبه الروم فهرب الى بلاد الترك. واستولى كسرى على الملك ووصل جيوش الروم بصلات جليلة كثيرة. وانفذ الى موريقى هدايا نفيسة. وسمّاه اباه وتزوج بابنته مريم. ويقال ان اسمها شيرين. ونزل له عن دارا وميافارقين وكان ابوه هرمز قد تغلب عليهما.

وامر كسرى بتجديد البيع واكرام النّصارى بسبب موريقى وبنا لمريم بيعتين ولشيرين

la cause du désaccord entre Kosrau et son père, Bahram entra en rébellion contre Kosrau, lui fit la guerre, et s'empara de son trône, ce qui fit fondre sur le peuple de grands malheurs. Parwez prit la fuite et se réfugia auprès de Maurice (*Moûriqi*), empereur des Grecs, pour implorer son secours. Il lui écrivit tout ce qui lui était arrivé et le supplia de le secourir en lui envoyant quarante mille combattants et quarante quintaux d'or pour les dépenses de l'armée. Maurice exauça sa demande et le reçut comme il convient à un homme plein de religion. Il lui accorda ce qu'il avait demandé. Il lui envoya avec les troupes deux généraux jusqu'à Kirkesion et lui écrivit de se rendre à 'Ana ou bien à Nisibe : car ces deux villes étaient situées sur les frontières des deux empires.

Kosrau alla à Édesse (*Ar-Roha*); il fut reçu avec honneur par les Grecs qu'il rencontra sur son chemin; il arriva ensuite à Mabboug (*Manbedj*), où il rencontra les troupes qui lui étaient données. Kosrau revint en 'Iraq, où il battit Bahram, qui s'enfuit dans la montagne. Les Grecs l'ayant poursuivi, il se réfugia dans le pays des Turcs. Kosrau fut maître de l'empire. Il fit aux troupes grecques de précieux et magnifiques présents; il envoya aussi des cadeaux précieux à Maurice, qu'il appela son père; il épousa sa fille Marie, — d'autres disent qu'elle s'appelait Širin — et lui céda Dara et Miparqat, dont son père Hormizd s'était emparé.

Kosrau, par reconnaissance pour Maurice, ordonna de rebâtir les églises et d'honorer les chrétiens. Il bâtit lui-même deux églises[1] pour Marie, (sa femme), et une grande église et un château[2] dans le pays de Beith

1. Trois églises sous le vocable de la Sainte Vierge, des Apôtres et du martyr Sergius (Barhebræus et Michel le Syrien, *loc. cit.*). — 2. Ce serait le même château, qu'on appelle encore aujourd'hui قصر شيرين « Château de Širin », et qui est situé sur la frontière turco-persane.

امراته التى من بلد النّبط بيعة كبيرة وقصراً فى بلد بلاسفر. وما زال النّصارى معه فى جملة السّلامة الى آخر ايام مر سبريشوع الجاثليق بعد ايشوعيب وموت موريقى رحمهم الله❀

خبر القس الذى تمجس

* كان فى ايام كسرى هذا قسّ قد كفر بالنصرانيّة من شدّة محبّته للدنيا ورغبته فى ملاذها. وصار مجوسيّاً. فاكرمه الملك ورفع منه. ثم احبّ ان يمتحنه ليعلم انتقاله لنيّة صحيحة او رغبة فى الدنيا. فقال له اشتهى ان ارى كيف يعمل النصارى الرازين[1]. فالتمس القس ان يفرز له بيتاً ويجعل فيه ما يحتاج اليه من آلة القربان. فتقدم الملك بذلك واحضر له سائر ما طلبه. وجلس الملك فى موضع ينظر ما يعمله. وابتدا القس يقدّس. فلما بلغ وقت نزول روح القدس راى الملك البيت مملوّاً ملائكة عليهم لباس يضى مثل الشمس * P. 159

1. رازين, ex ܐܪ̈ܙܐ mysteria, missa.

Lašpar pour sa femme Širin, l'araméenne[1]. De son temps, les chrétiens jouirent de la paix, jusqu'aux derniers jours de Mar Sabrišô'[2], qui succéda à Išô'yahb[3], et jusqu'à la mort de Maurice. Que Dieu leur fasse miséricorde.

LIX. — Histoire du prêtre qui s'était fait mage[4].

Du temps de ce Kosrau, il y avait un prêtre, qu'un vif attachement au monde et à ses plaisirs avait porté à abjurer le christianisme pour embrasser la religion des Mages. Le roi, qui l'avait honoré et élevé en dignité, voulut ensuite l'éprouver dans le but de savoir si c'était par conviction ou bien pour l'amour du monde qu'il avait changé de religion : « Je désire, lui dit-il, voir comment les chrétiens célèbrent les mystères. » Le prêtre lui demanda de mettre à sa disposition une maison isolée, avec tous les objets requis pour la célébration du sacrifice. Le roi ordonna de lui préparer tout ce qu'il demandait, et il s'assit à une place d'où il pût se rendre compte de ce que le prêtre allait faire. Celui-ci commença à dire la messe. Au moment de la descente du Saint-Esprit[5], le roi vit la maison pleine d'anges, vêtus de robes brillantes comme le soleil, et qui glorifiaient Dieu

1. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 23; *Vie de Sabrišô', patriarche* (*Histoire de Yabalaha*), p. 306. — 2. Mort en 604. Voir ci-dessous, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° XLII. — 4. Cf. Mari, p. 56. — 5. Les Orientaux croient que la transsubstantiation a lieu au moment de la descente du Saint-Esprit.

يسبحون الله باصوتهم. وقد تجلل القس بمثل السنة النّار والبس نوراً عظيماً. فتعجب كسرى مما جرى وما شاهده وحمد الله على ما اراه. ولما استتم القس القدّاس خرج عاريًا من * كل ما عليه. فقال له الملك لا نصرانيًا انت ولا مجوسيًا. وبعث الى ايشوعيب الجاثليق * P. 160. يعرفه ذلك وساله ما عنده فيما يفعل بالقس. فقال الامر للملك ومهما رآه صوابًا فليفعل. فامر بصلبه واخذ ماله وزاد فى اكرام النّصارى والمحبة لهم رحمه الله

خبر النعمن بن المنذر ملك الحيرة.

كان هذا الرجل متمسّكًا بدين الحنوفيّة مثل فولوس باليهوديّة ومار ابا بالمجوسيّة يعبد الكوكب المعروف بالزهرة ويذبح الذّبائح للاصنام. فولع به الشيطان. فاعتضد بكهنة الاصنام فلم ينفعوه. فلجا الى شمعون بن جابر اسقف الحيرة وسبريشوع اسقف لاشوم الذى انتهت الجثلقة اليه وايشوعزخا الراهب. واعتضد بصلواتهم. وكذلك * نحن. فوهب الله * P. 161. له العافية وخرج منه الشيطان.

par leurs chants; (et il vit) le prêtre resplendissant de langues de feu et vêtu d'une grande lumière. Kosrau, frappé de ce spectacle, remercia Dieu de la vision qu'il lui avait accordée. Quand le prêtre eut fini la messe, on le vit dépouillé de ce dont il était vêtu. « Tu n'es, lui dit le roi, ni chrétien, ni mage. » Il fit savoir cela au catholicos Išô'yahb en lui faisant demander comment il fallait agir avec le prêtre : « C'est au roi, dit-il, d'ordonner, et de faire ce qui lui semblera juste. » Il ordonna de le crucifier et de confisquer ses biens. De ce jour, il honora les chrétiens et les aima davantage. Que Dieu lui fasse miséricorde.

LX. — Histoire d'en-No'man, fils d'el-Moundhir, roi de Ḥira [1].

De même que Paul avait adhéré au judaïsme et Mar Aba [2] au magisme, de même cet homme était attaché à la religion païenne. Il adorait l'étoile appelée Zohra [3] et offrait des sacrifices aux idoles. Le démon le posséda. C'est en vain qu'il demanda secours aux prêtres des idoles. Il recourut à Siméon (*Šem'oûn*), fils de Djabir, évêque de Ḥira, à Sabrišô', évêque de Lašom qui devint catholicos et au moine Išô'zkha, et sollicita leurs prières, que nous sollicitons nous aussi. Dieu le guérit; le démon sortit de lui.

1. Cf. *Histoire de Mar Yabalaha*... (*Vie de Sabrišô', patriarche*), p. 321-328; Mari, p. 56; 'Amr, p. 47-48; *Livre de la Chasteté*, n° 47. — 2. Cf. ci-dessus, n° XXVII. — 3. La planète Vénus.

واعتمذ وذلك فى السنة الرابعة لملك كسرى. وحسن ايمانه وطرد اليعقوبيّة من سائر اعماله. وتمسك بالايمان الصّحيح. وكان ملكًا على سائر العرب فى مملكتى الفرس والروم والحال بين ملوكهم مستقيمة. وان احتاج اليه احدهما لم يتاخر عنه. وكذلك صار ولده.

ولما راى الحسن والمنذر ابناه النعمة التى حلّت على ابيهما اعتمدا ايضا بعده بسنة واعمدا اهل بيتهما. وتقدّم الحسن الى عبيده الا يمنعوا المساكين عنه عند دخوله البيعة. وحيث خرج بسطام على كسرى قاومه الحسن وخلّصه من يده. وقد كاد ان يحصل فيها. وكان الحسن اشد الجماعة تمسّكًا بالنصرانيّة. رحمهم الله تعالى❁

خبر يونان صاحب عمر برطورا

* P. 162. * هذا القديس من قرية بناحية باعربايا. وكان اكارًا. فاختاره الله تعالى وقصد النخارطة[2] تلاميذ مار ابراهم المقيمين بجبل سنجار. فاقام معهم عشر سنين يزرع فى الجبل ويحصد

1. نخارطة ج نخريط ex ܢܘܟܪܝܬܐ ἀναχωρητής.

Il reçut la foi et le baptême en la quatrième année [1] du roi Kosrau. Il était attaché à la saine croyance [2]; il chassa les Jacobites de toutes ses provinces dans son zèle pour l'orthodoxie. Il régnait sur tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs. Si l'un ou l'autre de ces deux rois, qui étaient alors en paix, lui demandait appui, celui-ci s'empressait de lui venir en aide. Son fils agit pareillement.

Ses fils Ḥassan et Moundhir, ayant vu la grâce dont jouissait leur père, reçurent eux aussi le baptême un an après lui, et firent baptiser tous les gens de leur maison. Ḥassan ordonna à ses esclaves de ne pas empêcher les pauvres d'approcher de lui quand il entrait dans l'église. Et quand Bistam [3] se révolta contre Kosrau, Ḥassan le combattit et délivra Kosrau de ses mains. Mais peu s'en fallut que Ḥassan n'y tombât lui-même. Il était l'homme le plus attaché qui fût à la religion chrétienne. Que Dieu le Très-Haut leur fasse miséricorde.

LXI. — Histoire de Yaunan, le fondateur du couvent de Bar Ṭoura [4].

Ce Saint naquit dans un village de la région de Beith 'Arbâyé (*Bâ'arbâïa*); il était laboureur, quand Dieu le Très-Haut le choisit. Il se rendit auprès des

1. En 593, Kosrau II ayant régné en 590. Evagre, à la fin de son histoire, semble rapporter lui aussi cet événement à cette même année. — 2. C.-à-d. la foi des Nestoriens. — 3. Sur ce rebelle, voir Ṭabari, p. 478-487; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 8-9. Cf. ci-dessous, p. 481. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 49.

ويطحن ويتقوّت باقوات القدّيسين ويتعلم منهم دبّار الرهبنة. وكشف لهم عن امره وانه انتخب لبناء عمر فى ذلك الموضع. وكان يونان هذا تلميذ احدهم. ويقال له مار ابا. فقال للباقين هذا هو الرجل الذى بعثه الله تعالى ليبنى فى هذا الجبل عمراً عظيماً. ولما اراد مار ابا[1] زاد فى التقشّف وامتنع من كل شى سوى ورق الصّعتر والحشائش. واظهر آيات كثيرة وفتح عين نمر قلعتها نمرة على باب كرحه. وتنبأ على بطلان ملك الفرس وظهور العرب وما يلحق الناس من الشدّة. واجتمع اليه الرهبان لبنا العمر. وقال سيجى العرب * ولد اسمعيل من البريّة ويملكون. ويخرب هذا العمر. وبعد سبع سنين يكون سكون فى العالم وتعودون الى العمر من حيث تبدّدتم وتجتمعون فيه. ثم برّكهم ومات. ودفن فى عمره وسمّى عمر برطورا * P. 163.

1. Cod. ولما راد مارا ابا.

anachorètes, disciples de Mar Abraham, qui habitaient la montagne de Šigar (*Sindjâr*); il passa avec eux dix ans, s'occupant à semer, à moissonner et à moudre, se nourrissant de la même manière qu'eux et apprenant d'eux la vie monastique. Il leur révéla que Dieu l'avait choisi pour bâtir un couvent en cet endroit. L'un d'eux, Mar Aba[1], dont Yaunan s'était fait le disciple, dit aux autres : « C'est l'homme que Dieu le Très-Haut a envoyé pour fonder dans cette montagne un grand monastère. » Quand Mar Aba lui en exprima sa volonté, Yaunan entra dans de nouvelles mortifications[2]. Il se priva de toute nourriture sauf de feuilles de thym et d'herbes; il opéra beaucoup de miracles; il ouvrit les yeux d'un tigre, auquel une tigresse les avait crevés, à la porte de sa cellule; il prédit la fin de l'empire des Perses, l'apparition des Arabes et les malheurs que les hommes auraient à supporter. Les moines se groupèrent autour de lui pour la construction du couvent. « Les Arabes, enfants d'Ismaël, leur dit-il, viendront du désert et régneront. Ce couvent sera détruit; mais sept ans après, la paix régnera dans l'univers. Alors vous, qui aurez été dispersés, reviendrez à ce couvent et vous vous y retrouverez réunis. » Puis il les bénit et mourut. Son couvent, dans lequel il a été enseveli, fut nommé couvent de Bar Ṭoura.

1. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 25. — 2. Le texte arabe est ici troublé, la leçon adoptée est conjecturale.

خبر يعقوب صاحب عمر الحبيس

في هذا الزمان ظهر هذا القديس بارض ارزن. وعمل ايات كثيرة. ويقال انه اجتاز يوماً بقوم يكسحون كرماً. فسالهم عما يعملون. فاستزروه بسبب ثيابه البالية وقالوا له مستهزئين به. نقلع كرماً ونغرس عوسجاً. فاجابهم كما فعل ايليشع النّبى بالصّبيان الذين هزئوا به. وقال يكون مثلما قلتم. فبقى الكرم اعجوبة الى وقتنا لان خشبه يشبه سفش[1] الكرم وورقه مثل ورق العوسج.

* ولما اتصل خبره بالرهبان اجتمعوا اليه. ووجدوا فى الموضع الذى كان فيه رجلاً حبيساً. فاشتركا جميعاً فى بنا العمر والقيام بامره وسمّى عمر يعقوب الحبيس لهذا❁ * P. 164.

1. سفش ex ܫܒܫܐ sarmentum.

LXII. — Histoire de Jacques[1], fondateur du couvent de Ḥbîša[2].

C'est à cette époque que parut ce Saint dans la région d'Arzoun. Il opéra beaucoup de miracles. On raconte qu'un jour, passant près de gens qui coupaient du sarment, il leur demanda ce qu'ils faisaient. Mais eux, se moquant de lui à cause des haillons dont il était vêtu : « Nous déracinons, lui dirent-ils par raillerie, des ceps et nous plantons des épines. » Il les traita comme le prophète Élisée avait traité les enfants qui s'étaient moqués de lui[2] : « Que ce soit, leur dit-il, comme vous dites. » La vigne est restée jusqu'à nos jours comme un prodige étonnant; ses tiges ressemblent à celles de la vigne, et ses feuilles à celles du lyciet épineux[3].

Sa renommée étant arrivée jusqu'aux moines, ils se réunirent autour de lui. Avec le secours d'un moine reclus, qui fut trouvé demeurant près de là, il bâtit un couvent et ils s'en occupèrent tous deux. C'est pour cela qu'il a été appelé le couvent de Jacques le Reclus (*Ia'qoûb Al-Ḥabîs*[4]).

1. L'histoire de Jacques est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Djéziré. Selon cette histoire, qui d'ailleurs ne me semble pas authentique, Jacques était originaire d'Égypte et disciple de Mar Awgen. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 24; Thomas de Marga, lib. I, c. 14. Ḥbîša (ܚܒܝܫܐ) veut dire : Reclus. — 3. Cf. II Rois, II, 24. — 4. La tradition de ce miracle, qui s'est encore conservée dans les villages de Séert, place ce phénomène dans le village de Qeṭmos, où l'on montre encore les prétendues vignes transformées en épines. — 5. En syriaque, Ia'qoub Ḥbîša ou Ḥbîšaïa, « Jacques le reclus ». Sur l'emplacement de ce couvent, voir notre *Catalogue des manuscrits de Séert* (*Introduction*).

خبر فطاركة اليعقوبيّة.

بقى اليعاقبة من ايام يوسطوس والى آخر ايام موريقى بغير فطرك معروف بعد ساورا لاجل قصد ملوك الروم اياهم وطردهم سابور[1]. وصار لهم اثنان فى السرّ لم تستقم احوالهم بهما. فلما مات موريقى نصبوا رجلًا من اهل الرقّة يقال له فطرا فطركًا عليهم بانطاكية وقلد الاساقفة على المواضع. وكان لهم ايضا بالاسكندرية آخر. فوقع بينهما خلف وحرم كل واحد منهم صاحبه

خبر ططوس اسقف الحديثة.

*كان على قديم الزمان مطران حزّة ينظر فى الحديثة ويدبّر بيعها. فلما صار فى سنة *P. 165.

1. Sic.

LXIII. — Histoire des patriarches jacobites.

Après la mort de Sévère (*Sâwarra*)[1], les Jacobites furent privés de patriarche connu depuis le règne de Justin (*Iousṭous*) jusqu'aux derniers jours de Maurice (*Mourîqî*), parce que les empereurs grecs les persécutaient, cherchaient attentivement à les expulser[2]. Toutefois ils eurent deux patriarches occultes, mais qui ne purent arranger leurs affaires. Après la mort de Maurice, ils ordonnèrent un patriarche pour Antioche (*Anṭâkya*) : c'était un homme de Callinique (*Raqqa*), appelé Pierre (*Faṭra*)[3]; celui-ci consacra des évêques pour plusieurs diocèses. Ils avaient aussi un autre patriarche[4] à Alexandrie (*Al-Iskandariya*). Une querelle s'éleva entre ces deux patriarches, qui furent anathématisés l'un par l'autre[5].

LXIV. — Histoire de Titus, évêque de Ḥdatta[6].

Dès les temps reculés, Ḥdatta (*Al-Ḥadîtha*) était sous la juridiction du

1. Voir ci-dessus, n° X. — 2. Ici la phrase est obscure. سابور ce n'est certainement pas le roi Sapor. — 3. Voir sur ce patriarche Barhebr., *Chron. Eccles.*, pars I, p. 250 et suiv. — 4. Nommé Damien. Barhebr., *loc. cit.*, p. 258. — 5. Cf. Barheb., *loc. cit.; The Third Part of the Eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, p. 302-305. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 54.

ست وستين وتسع مائه للاسكندر اليها اصحاب ساورّا ويعقوب واطغوا اهلها وافسدوا نياتهم
واتصل الخبر بايشوعيب[1] الجاثليق فاختار رجلًا يقال له ططوس كان اوّلًا مجوسيًّا فانتخبه
الله وفتح عين قلبه واعتمد وتعلم فى اسكول المدائن. وجعله اسقفًا عليها. فطرد اليعاقبة
منها وفضحهم بمناظرته. وأعمد خلقًا من اهلها ومن اليهود بها واظهر آيات كثيرة. وابرا
الاعلّاء. واحضر رجلًا نهشه افعى فمات فغسل صليبه وسقاه المآء. فعاش باذن الله. واجتاز
به المومن يزدين لما خرج مع كسرى الى دارا فتبرّك منه ودفع اليه ثلثمائة دينار بنى
بها بيعة الحديثة. ولما مات ططوس دفن فيها * صلاته تحفظنا❁ * P. 166.

1. In margine, graphio : الجدالى.

métropolitain d'Adiabène (*Ḥazza*). Les partisans de Sévère (*Sâwarra*) et de Jacques (*Ya'qoub*), s'y étant rendus en 966 d'Alexandre, en séduisirent les habitants et corrompirent leur esprit. Le catholicos Išô'yahb, l'ayant appris, choisit un certain homme, appelé Titus (*Ṭiṭous*), et le consacra évêque. Celui-ci avait d'abord professé le magisme; mais ayant été choisi et illuminé par Dieu, il se fit baptiser. Il étudia dans l'École de Séleucie[1]. Titus réfuta les Jacobites par ses controverses et les chassa de Ḥdatta. Il baptisa beaucoup de ses habitants, et des Juifs qui s'y étaient installés. Il opéra beaucoup de prodiges et guérit les malades. Il ressuscita par la permission de Dieu un homme mort d'une piqûre de serpent, en lui faisant boire de l'eau dans laquelle il avait trempé sa croix. Yazdin[2], quand il accompagna Kosrau lors de son invasion dans la région de Dara, le visita, demanda sa bénédiction et lui donna trois cents deniers pour la construction de l'église de Ḥdatta[3]. Titus, après sa mort, fut enseveli dans cette église. Que ses prières nous conservent.

1. D'après *Le Livre de la Chasteté*, Titus était originaire de Sirzor; il fit ses études à Karkha de Slokh, sous le docteur Denḥa, et fut ordonné évêque par le patriarche Ézéchiel (570-581). — 2. Voir ci-dessous, nº LXXXI. — 3. Ces détails montrent évidemment que la date ci-dessus de 966 (655 de J.-C.) est erronée. Le catholicos Išô'yahb qui consacra Titus est sans doute le premier de ce nom, qui dirigea l'Église nestorienne de 582 à 595; Kosrau II, accompagné de Yazdin, s'empara de Dara en 604. L'an 966 des Grecs serait donc pour l'an 866 (555), époque à laquelle Jacques Baradée s'efforçait de relever partout le parti monophysite.

ذكر خبر القدّيس الطاهر مر سبريشوع الجاثليق

هذا الاب القدّيس من اهل باجرمى من قرية صغيرة تعرف بفيروزاباد. وكان ابوه يرعى الغنم. فراى فى منامه كانّ رجلًا قائمًا لابسًا الوقار والبها يقول له. سيولد لك ابن بارّ تقيّ فسمه سبريشوع فان رجاه يكون لايشوع[1] فى كلّ حياته. ويكون عظيمًا طاهرًا له منزلة ويعطى رئاسة البيعة ببلاد الفرس. ويصلح الامور البيعيّة والمملكة فى رئاسته. وسائر اهل المذاهب يدعونه رئيسًا. ويكون لهجًا بتسابيح الله وحمده. فاخبر زوجته بالرويا فحمدت الله وقالت نحن عبيده يفعل بنا ما يريد وله نشكر ونحمد.

* P. 167. فلما حبلت رات ايضا * فى منامها انها ولدت ما هى حاملة به وانه ملتحف بازار والجنود تسجد قدّامه وكانه جالس على كرسى فى هيكل بيت القدس وعلى راسه اكليل من ذهب وجماعة النّاس يزدحمون عليه ويطلبون الدنوّ منه والتبرّك به وهو يرسم عليهم رسم الصليب

1. ܠܝܫܘܥ.

LXV. — Histoire[1] du saint et pur Mar Sabrišô' (le trente et unième[2]) Catholicos[3].

Ce saint Père était originaire d'un petit village, appelé Pirozabad, dans la contrée de Beith Garmaï (*Bâdjarmi*); son père, qui était berger, vit en songe un homme debout vêtu de gloire et de splendeur, qui lui disait : « Tu auras un fils juste et pieux, et tu l'appelleras Sabrišô', car Jésus sera son espérance[4]. Il sera grand et pur; il s'élèvera en dignité et sera le chef de l'Église de Perse. Il réglera pendant son pontificat les affaires de l'Église aussi bien que celles de l'État. Les autres sectes, elles aussi, le regarderont comme leur chef. Son unique désir sera de glorifier Dieu et de le remercier. » Il raconta cette vision à sa femme, qui loua Dieu en disant : « Nous sommes ses serviteurs. Que sa volonté soit faite. Nous n'avons qu'à le remercier et à le louer. »

Quand elle fut enceinte, elle vit aussi en songe qu'elle avait mis son fils au monde; il était comme assis sur un siège dans le temple de Jérusalem (*Beit el-Qods*), couvert d'un voile et ayant sur la tête une couronne d'or; des soldats se prosternaient devant lui et les foules se pressaient pour l'approcher

1. Littér. : mention de l'histoire... — 2. Ici deux ou trois mots ont été effacés. A restituer : وهو الحادى والثلثون (voir ci-dessus, p. 438). — 3. Cf. *Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 288-331; Mari, p. 57-60; Amr, p. 49-51; Barhebræus, *Chron. Eccles.*, II, col. 108; *Syn. Orient.*, p. 456-470. — 4. ܣܒܪܝܫܘܥ *Jesus spes mea.*

بين اعينهم وكان قائلًا يقول لها هذا هو سبريشوع الذى انت حاملة به. ثم انتبهت فعمدت الى الفيرم[1] فالقت فيه البخور. وحمدت الله على ما اراها.

ثم ولدته بعد كمال مدّة الحمل. فلما صار به ابوه الى البيعة ليعمد بكا[2] كما يبكى الصّبيان. فمد ابوه يده اليه ليسكّته. فراه احد الافاضل الرهبان كان فى ذلك[3] حاضرًا فى البيعة. فقال له كيف تقدم على ان تمدّ يدك الى رئيس البيعة وفطركها.

ثم بلغ هذا الطاهر الى سن الحداثة. فاقبل يروض نفسه بالمفاوضات * الالهيّة وقصد نصيبين ايّام ابراهم المفسّر. فاقام بها لطلب العلم فانجب وبرع. وفطم جسمه من لذّات المطاعم كدانيّال النبى. وجعل قوته الحبوب ونبات الارض. ثم اقام فى العمر زمانًا طويلًا ولم يحسّ الرهبان بتدبيراته. لانه كان يظهر لهم بالتزام النفقة معهم على الاكل والشرب. وما خفى امره عليهم. ولما تفقدوا تدبيره وما ياخذ به نفسه تعجّبوا منه واجتمعوا اليه يسالونه الصفح عن ذنبهم. فيما كانوا يلزمونه من النفقة بغير واجب ومن غير ان ياكل مما يتخذ * P. 168.

1. فيرم ex ܦܝܪܡܐ thuribulum. — 2. Sic. — 3. ذلك الوقت.

et demander sa bénédiction; et lui, il faisait le signe de la croix sur leurs fronts. Elle entendit ensuite une voix qui lui disait : « C'est celui-ci Sabrišô', que tu as conçu. » Aussitôt qu'elle se réveilla, elle prit l'encensoir; elle y jeta de l'encens et remercia Dieu de la vision qu'elle venait d'avoir.

Enfin, son terme étant venu, elle enfanta un fils; son père le porta à l'église pour le faire baptiser. L'enfant ayant pleuré comme pleurent tous les autres enfants, son père leva la main pour le faire taire. Mais un moine vertueux, qui se trouvait alors dans l'église, l'ayant vu (faire ce geste) : « Comment oses-tu, lui dit-il, lever la main sur le chef et le patriarche de l'Église [1] ? »

Arrivé à l'âge de l'adolescence, ce Saint se mit à s'exercer à l'oraison. Il se rendit à Nisibe (*Naṣîbîn*) pour s'y instruire auprès d'Abraham l'interprète [2]; il excella en mérite et en science. S'abstenant, à l'instar de Daniel [3], des plaisirs de la table, il ne se nourrissait que de graines et de plantes. Puis il se fixa longtemps dans le couvent [4], où, s'étant engagé à contribuer avec les moines à la dépense de la nourriture, ceux-ci n'eurent pas occasion de soupçonner sa façon de vivre. S'en étant enfin aperçus, ils se mirent à l'observer. Émerveillés de sa conduite et de ses austérités, ils vinrent le trouver en chœur pour lui demander pardon de l'avoir obligé injustement à faire avec eux la

1. Ces trois anecdotes ne se trouvent pas dans sa *Vie* (v. ci-dessous, p. 504, n. 1). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LX. — 3. Cf. Daniel; 1, 8 et suiv. — 4. En quittant l'École, il se rendit à Qardou, où il passa neuf ans (*Vie*, p. 294).

من الماكول. فحين علم انّهم قد احسّوا بفضيلته بعد مقامه تسع سنين تركهم ومضى الى جبل يعرف بشعران. فاقام فى كرح[1] بناه خمس سنين.

واحبّ الله ان يظهر للنّاس ما وهبه لهذا القدّيس. فالهم رجلًا كان ممتحنًا بموت
* P 169 * اولاده. وكان قد مات له ثمنية اولاد بان يصير اليه وساله المصير الى منزله ليعيش الولد الذى يولد له بصلاته ودعائه. فمضى معه ودخل منزله واقبل يصلّى ويضرع بدموع تفيض ويطلب بان يزيل الله عن الرجل وزوجته ما امتحنا به من موت اولادهما. وسهر طول ليلته. فكان يسمع صوت الشياطين يصيحون على باب الدار افتحوا قد ورد صاحب المنزل. وذلك لان كلمة القدّيس اغلقت فى وجوههم الابواب والمداخل. واحدق البيت بالصليب. وولدت الامراة ابنًا. وفرح به اهله وعشيرته.

وانتشر خبر القديس فى البلدان البعيدة. فابتدا الناس يقصدونه. فهرب الى القفر واقام فيه منفردًا. فصار اليه اثنان من الروحانيين يبشرانه ويقولان ان ربّك قد امر ان تمضى

1. Cod. كرخ.

dépense de la nourriture, dont il ne prenait rien. Voyant alors qu'ils avaient deviné sa vertu, il les quitta après être resté neuf ans avec eux, et alla à une montagne, dite de Ša'rân[1], où il bâtit une cellule et il y demeura pendant cinq ans.

Dieu, ayant voulu manifester aux hommes les dons qu'il avait accordés à ce Saint, inspira à un homme affligé par la mort de ses huit enfants qu'il avait perdus l'un après l'autre, d'aller le trouver pour lui demander de venir à sa maison, afin que par ses prières et ses demandes vécût l'enfant, qui devait lui naître. Le Saint alla avec lui; entré dans la maison, il se mit à prier Dieu en versant des larmes pour lui demander d'écarter de l'homme et de sa femme l'épreuve de perdre encore cet enfant. Il veilla toute la nuit. On entendit les voix des démons, qui criaient à la porte de la maison : « Ouvrez; c'est le maître de la maison qui est là. » En effet, le Saint, d'une parole, avait fermé sur eux les portes et les entrées, et avait fait tout autour de la maison le signe de la croix. La femme enfanta un fils, qui fit la joie de ses parents et de sa famille.

La renommée du Saint se répandit dans les régions éloignées. Pour éviter les visites de la foule, qui avait commencé à venir le voir, il se retira dans un désert, pour y vivre dans la solitude. (Un jour) deux esprits vinrent à lui

1. A une demi-heure à l'est de Mardin, il y a une montagne appelée Ša'ran; mais la *Vie de Sabrišô'* semble dire que cette montagne se trouvait en Beith Garmaï (p. 295, 300).

وتدبّر البيعة. وكان معهما * كتاب عظيم فيه كلام. فوضعاه على راسه وابتديا بقرآة[1] على * P. 170.
رسم الاسياميذ[2] وترآى له ذلك دفعتين. ودفع اليه عصا الرعاية. وبعد ذلك بايام خطبه بالهام
روح القدس اهل لاشوم. فعقد له ايشوعيب الجاثليق الاسقفة عليهم.

وحصل فى الكرسى. فظهرت الآيات والجرائح العجيبة. فكان منها ان المطر وافى ليلة الشعانين. وعظم وزاد واظلمت الدنيا نهاراً وكاد العيد يبطل. وحزن الشعب لذلك. فنصب الصلبان واصلح آلات العيد وخرج الى الصحن ورفع يده الى السمآ. فزال البرق والرعد وسكن المطر. وصحّت السّمآء. وظهرت الشمس وجفّت الارض واجتمع الناس وعيّدوا العيد باتمّ فرح بعد اليأس.

ويقال انه صار بعد ذلك الى الزّاب فى ايّام نيسان وهو يطفح بكثرة المدّ والما يجرى
بحدّة. فرسم عليه علامة الصّليب وعبر * عليه ولم يترطب قدماه بالمآء. وكان هناك رجل * P. 171.

1. Legere وابتدآ بالقرآءة. — 2. اسياميذ ex ܣܝܡܝܕܐ impositio manuum.

et lui annoncèrent que son Seigneur lui ordonnait d'aller diriger son Église. Puis, ayant mis sur sa tête un gros livre qu'ils avaient avec eux et dans lequel il y avait de l'écriture, ils commencèrent à y lire les paroles du rite de l'imposition des mains. Ils lui remirent aussi le bâton pastoral. Il eut deux fois cette vision[1]. Peu de jours après, les habitants de Lašom, inspirés du Saint-Esprit, vinrent le fiancer (à leur église); et le catholicos Išô‘yahb[2] le consacra leur évêque.

Une fois assis sur le siège épiscopal, il opéra des prodiges et des miracles étonnants. La nuit du dimanche des Rameaux, la pluie se mit à tomber; elle continuait à descendre avec abondance; le jour commençait dans les ténèbres; la fête allait être troublée; le peuple en était consterné. Sabrišô‘ fit élever les croix, et préparer l'appareil de la fête; il sortit dans la cour, les mains levées au ciel. L'éclair cessa aussitôt de briller, le tonnerre de retentir et la pluie de tomber; le soleil se montra dans un ciel serein, la terre se sécha et le peuple, qui avait désespéré, se rassembla et célébra la fête avec une très grande joie[3].

On raconte[4] qu'il se rendit après cela au Zab[5]; c'était au mois d'avril; le fleuve avait débordé; les eaux étaient grosses et très impétueuses. Le Saint

1. Cette vision est tout autrement racontée dans la *Vie* (p. 314). — 2. Bokhtišô‘, métropolitain de Beith Slokh (*Vie*, p. 314). — 3. Selon la *Vie* (p. 317), ce miracle eut lieu à l'occasion de la construction d'une partie de l'église. — 4. Les deux miracles suivants ne sont pas mentionnés dans la *Vie*. — 5. Le Petit Zab.

من الهراطقة المخالفين ومعه آلة من الفضة والذهب. فسال القديس ان يعبر معه. فعبّره وصار تلميذاً له وتبعه ولم يخالفه ولا فارقه

وقيل ان رجلًا ظالمًا حلف بيمين هذا القديس كاذبًا. فدعا عليه فانشق ومات.

وان امراة مجوسية صارت اليه تساله ان يسال ربّه ان يرزقها ولدًا تفرح به. فغسل يده مرّتين بماء ودفعه اليها لتشربه. فاخذته ولم تشربه لتقزّزها منه. فنبت فى ذلك الما عودا آس. فعجبت وجزعت وشربت الماء فحملت ووضعت ولدين كالغصنين. وآمنت واعتمدت وسائر اهلها ومن سمع منها خبرها

ثم ان النعمن بن المنذر اخا هند ومارية لما احب المسيح ان يهديه مثل اختيه لانهما كانتا مومنتين قبل اخيهما. * وكان النعمن يعبد للاوثان ويذبح الذّبائح للزهرة. وكان مع ذلك * P. 172.

fit sur les eaux le signe de la croix et passa le fleuve sans même que ses pieds fussent mouillés. Un hérétique, qui se trouvait là et qui avait sur lui des objets en or et en argent, le pria de le faire passer avec lui. Le Saint le fit passer. Le dissident se fit son disciple et l'accompagna; il renonça à ses erreurs, et ne voulut jamais se séparer de lui.

On raconte aussi que la malédiction du Saint fit crever et mourir un homme injuste, qui avait faussement juré par son nom.

Une femme mage [1] alla le trouver pour lui demander de prier son Seigneur de lui accorder un fils. Il lui donna à boire de l'eau, dans laquelle il venait de se laver deux fois les mains; la femme prit l'eau, mais éprouvant du dégoût, elle n'en but pas; toutefois étonnée et saisie de crainte de voir y pousser deux rameaux de myrte, elle consentit à la boire. Elle devint enceinte et mit au monde deux fils, semblables aux deux rameaux. Elle crut alors et reçut le baptême avec tous ses parents et tous ceux qui l'entendirent raconter son histoire.

Le Christ voulut convertir En-No'mân [2], fils d'el-Moundhir et frère [3] de Hind et de Marie. Celles-ci s'étaient faites chrétiennes avant leur frère. En-No'mân adorait les idoles et offrait des sacrifices à Zohra; il était assassin et sanguinaire; il ne pouvait entendre prononcer devant lui le nom du Christ ni parler de quoi que ce soit de l'Église chrétienne. Mar Siméon (*Šem'oûn*), évêque de Ḥira [4], ne cessait de prier le Christ de choisir En-No'mân. Dieu mit celui-ci à l'épreuve pendant trois ans. Lorsqu'il voulait dormir après avoir mangé et bu,

1. Originaire d'Iṣṭakhr (*Vie*, p. 138). — 2. Cf. ci-dessus, n° LX. — 3. Cf. ci-dessus, n° XLII, p. 442, où il est dit que Hind était fille d'en-No'mân. — 4. Qui ordonna prêtre George, martyr (*Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 441), et l'emmena avec lui à Constantinople (p. 483).

قتّالًا سفّاكًا للدّما لا يحتمل ان يسمع باسم المسيح او بشى من امور البيعة. وكان مار شمعون اسقف الحيرة يديم الصّلاة والمسالة للمسيح ان يجتبى النعمن. فمحنه بمحنة ثلث سنين. وهى انه كان اذا اراد النّوم بعد الاكل والشرب ترآى له صورتان مختلفتان. احدهما صورة فتى جميل الصورة حلو المنطق طيب الرائحة واقف بين يديه. والآخر صورة حبشى قبيح المنظر قائم خلفه. والفتى الجميل الصورة يقول ان كنت مسيحيًا فهو خير لك ليعظم ملكك ويورثك مع الملك الباقى الملك الزّائل. فيقول له حاش لى ان اترك سيّدتى العزّى الالهة[1] المدبّرة الساكنة فى السمآء واكون نصرانيًّا واسجد لرجل صلبته اليهود. فاذا * قال ذاك صرعه الفتى الحبشى الذى من ورائه. وكان هذا الحبشى كريه الصورة مفزع المنظر منتن الرائحة يخرج من فيه الرغوة النجسة. فلا يزال من صرعته مغشيًّا عليه لا يعقل لامره. فاذا كان بالغداة سكن عليه. * P. 173.

ولم يزل يقاسى ذلك والوانا كثيرة تركت ذكرها اذ ليست من اخبار هذا القدّيس. حتى قال لشمعون اسقف الحيرة وكان يديم موعظته له الصّواب ايّها الفاضل ان اكتب الى كسرى

1. Cod. سيدى العزةوالالهة.

il lui apparaissait deux figures différentes : la première était un beau jeune homme, au langage agréable, à l'odeur suave, qui se tenait debout devant lui; et l'autre était un nègre [1], à la physionomie horrible, qui se tenait derrière lui. Le beau jeune homme lui disait : « Si tu te faisais chrétien, ce serait ton bonheur. Ton empire grandirait, et, outre le royaume passager, tu aurais pour héritage le royaume éternel. — Loin de moi, lui répondait-il, de renoncer à ma maîtresse El-ʿOzza, la Déesse souveraine, qui habite les cieux, pour me faire chrétien et adorer un homme crucifié par les Juifs. » Quand il disait cela, le garçon nègre qui était derrière lui le renversait par terre. Ce nègre avait une figure vilaine, une physionomie horrible et une odeur repoussante; une écume dégoûtante lui sortait de la bouche : tout cela faisait tomber le roi en défaillance et lui faisait perdre connaissance. Il ne revenait à soi que le lendemain matin.

En-Noʿmân eut à souffrir ces tourments et beaucoup d'autres maux que je passe ici sous silence, comme ne faisant pas partie de l'histoire de ce Saint (Sabrišôʿ), jusqu'à ce qu'il eût recours à Siméon, évêque de Ḥira, qui ne cessait de lui faire des exhortations : « O homme vertueux, lui dit le roi, je veux embrasser la religion chrétienne et recevoir le baptême. Mais je dois écrire à Kosrau (*Kisra*), fils de Hormizd, pour lui rendre compte de ma résolution.

1. Littér. Éthiopien.

ابن هرمز اعلمه ما علمت[1] عليه من الاعتقاد لمذهب النصارى وان اعتمذ. فقال له افعل
فانّه الصّواب. فكتب اليه وورد جوابه بالاذن له فيما عزم عليه. فعمل الاسقف سهرًا طول
ليلته واعمذه واولاده وامراته وكل اهل بيته والوجوه من عسكره. ثم التحف به جماعة من
* P. 174 الهراطقة يوبخونه على فعله يشككونه * فيما سمعه من الاسقف شمعون. واستعانوا بالشيطان[2]
عليه. فاعترضه ودخلته الروح النجسة. فكتب الى ايشوعيب الجاثليق الارزنى يساله ان
يكتب الى سبريشوع فاعل العجائب اسقف لاشوم فى المصير اليه. لانه كان قد انتشر
عنه ما يظهره من الجرائح وابرآء الامراض الصّعبة بغير دوآء (فى المصير). وكتب الى كسرى
يساله مكاتبته ايضا. فكتب ايشوعيب الجاثليق وكسرى الى الطاهر مار سبريشوع بالمصير
الى النّعمان. فامتثل الامر وورد اليه فى يوم الجمعة الثالث والعشرين من تموز. واجتمع
مع مار ايشوعزخا رئيس العمر[3]. لانه سال ان يكاتب بالحضور لمعرفته بفضله وقدسه. فلما

1. Lege : عزمت. — 2. Cod. بالسلطان. — 3. العمر ex ܥܘܡܪܐ monasterium.

— C'est bien, lui dit-il; fais-le. » Il lui écrivit, et reçut la réponse de Kosrau, qui lui en laissait la liberté. L'évêque, après avoir veillé toute la nuit, le baptisa, lui, ses enfants, sa femme, tous les gens de sa maison et les plus hauts dignitaires de son armée. Mais il fut bientôt entouré par les hérétiques, qui se mirent à blâmer sa manière d'agir[1]; ils le portèrent à douter de ce que l'évêque Siméon lui avait enseigné, et firent alliance avec le démon contre lui. Il fut donc possédé (une seconde fois) de l'esprit impur. Alors il écrivit au catholicos Išô'yahb d'Arzoun, le priant de lui envoyer l'évêque de Lašom, Sabrišô' le thaumaturge, car le bruit des prodiges qu'il opérait et des guérisons qu'il obtenait sans remèdes aux malades les plus gravement atteints, s'était répandu partout. Il écrivit à Kosrau pour lui demander de le prier aussi d'aller le trouver. Le catholicos Išô'yahb et Kosrau écrivirent à saint Mar Sabrišô' d'aller voir En-No'mân[2]. Il obéit; il entra chez lui un vendredi, le 23 juillet; il s'y rencontra avec Mar Išô'zkha, prieur du couvent, qu'il avait fait demander, connaissant son mérite et sa sainteté. Dès leur entrée chez En-No'mân, le démon se mit à crier : « Malheur à nous, malheur à nous! Nous sommes poursuivis par les disciples du Christ, notre ennemi. » Les deux Saints, s'armant d'une courageuse énergie, élevèrent ensemble la

1. La *Vie* dit qu'En-No'mân avait été sollicité par les hérétiques avant son baptême. — 2. Selon la *Vie* (p. 322), Mar Sabrišô' alla deux fois voir En-No'mân : la première fois il était envoyé par le roi Hormizd pour le guérir de sa maladie; la seconde il fut mandé par En-No'mân lui-même pour le baptiser.

دخلا على النعمان اقبل الشيطان يصيح آه آه من تلاميذ المسيح عدوّنا. فتشجّعا وقالا بفم واحد سدّ فمك ايها المارد النّجس ولست مسلّطاً ان تتكلم بفم قد امن بالمسيح واخذ جسده ودمه المحيى للمومنين. فصمت ذلك الشيطان ولم يزل هذا القدّيس مر سبريشوع قدام المذبح وايشوعزخا فى الصحرا تحت الشمس الى ان وهب الله للنعمن العافية. وعظمت الآية فى ذلك. وانتشر خبرها *P. 175.

ثم ان كسرى بن هرمز فى السنة الخامسة من ملكه رحل الى بلد الماسن[1] كعادته. وكان بسطام الشارى بالرّى. فاستعد للمصير اليه لاجل محاربته فبادر نحوه فتبعه الشارى وجيشه لمواقعته. فحنى[2] كسرى من كثرة جيش بسطام واراد تاخير الحرب وخلّى عن فرسه يفكر فيما يفعل. فبينا هو فى فكره اذ ظهرت له صورة شيخ راهب قصير القامة ضعيف الجسم على راسه قلنسوة وفى يده اليسرى عصا * وقد قبض على لجام دابّته يجذبه بقوّة وشجاعة للدخول الى الحرب. ويقول انزل الى الحرب ولا تخف فانك الغالب. فقال لمن يقرب منه. اترون ما انا مشاهده. قالوا ما نرى شيًا. فعلم عند ذلك ان ذاك معونة من *P. 176.

1. Sic in manuscripto; forte الماديين. — 2. Forte فجبن.

voix en disant : « Ferme la bouche, esprit rebelle et impur; il ne t'est point permis de parler par une bouche qui a confessé le Christ, qui a reçu son corps et son sang, vivificateurs des fidèles. » Le démon se tut. Saint Mar Sabrišô' se tint devant l'autel et Išô'zkha sous le soleil dans la plaine, et ils ne quittèrent leurs places que Dieu n'eût accordé la guérison au roi[1]. Le miracle fut éclatant et le bruit s'en répandit partout.

Kosrau, fils de Hormizd, étant parti selon sa coutume pour le pays des Mèdes[2] en la cinquième année de son règne[3], Bistam le rebelle, qui était à Raï, fit ses préparatifs pour venir l'attaquer. Kosrau marcha contre le rebelle. Celui-ci de son côté s'avança avec son armée pour en venir aux mains. Kosrau hésita devant le nombre des armées de Bistam et voulut retarder la guerre. Il descendit de sa monture pour réfléchir sur ce qu'il devait faire. Pendant qu'il réfléchissait, lui apparut l'image d'un moine vieux, petit de taille, faible de corps, ayant un bonnet sur la tête et tenant un bâton dans la main gauche; il saisit la bride de sa monture et se mit à la conduire avec énergie et vaillance sur le champ de bataille : « Livre combat, lui disait-il, et ne crains pas; car tu es vainqueur. » Le roi dit à ceux qui étaient près de lui : « Voyez-vous ce que je vois? — Nous ne voyons rien, » lui répondirent-

1. Selon la *Vie* et les sources citées ci-dessus, ces prières étaient adressées à Dieu afin qu'il chassât les hérétiques de chez No'mân. — 2. Conjecture. — 3. En 594, Kosrau II ayant régné en 590.

الله. وخبّرهم بالصورة. قالوا هذا جدّك. فاستهزأ بقولهم وعلم ان ذلك من فعل المسيح الاه النّصارى. ورفع يده راميًا. ففعل العسكر مثل ذلك. فانهزم بسطام. وملك كسرى عساكره. ولما ظفر زالت الصورة التى كانت قدام عينيه. ورجع مفكّرًا مسرورًا فى معونة المسيح.

فلما كان فى اللّيل وهو فى رقدته راى الصورة فى منامه وهى تقول السلام عليك ايها الملك المظفّر. الم تعجب من الصورة التى ترآت لك فى الحرب. انا الذى رايته. فالمسيح
ارسلنى لمعاونتك. فقال له حقّا انّك ' الصّورة. فمن انت. فقال انا سبريشوع اسقف f. 176 r°
لاشوم وانتبه فحدّث شيرين امراته. وكانت مومنة. فقالت ان ذلك الرّجل الذى ذكرته قد ظهرت على يديه الايات والجرائح والعجائب. فاعتقد فى نفسه ان يجعله جاثليقًا.

فلما استناح[1] ايشوعيب الارزنى فى السنة السادسة لملك كسرى ابرويز بن هرمز

1. استناح ex ܬܢܚ jacuit.

ils. Il comprit alors que c'était un secours venant de Dieu. Il leur dit alors l'apparition qu'il venait de voir : « C'est ton aïeul[1], lui dirent-ils, qui t'a apparu. » Mais, convaincu que cette vision n'était due qu'au Christ, le Dieu des chrétiens, il se moqua de leur parole; il leva la main pour jeter (des flèches) ; son armée l'imita ; bientôt Bistam fut mis en déroute et son armée se réunit à celle de Kosrau. Après sa victoire, l'image, qui était sous ses yeux, disparut. Il retourna joyeux et pensant au secours que le Christ venait de lui prêter.

Mais quand la nuit vint, pendant son sommeil, la même figure lui apparut en songe et lui dit : « Je te salue, ô roi victorieux. N'as-tu pas été étonné de la vision qui t'a apparu sur le champ de bataille? C'est moi que tu as vu. Le Christ m'avait envoyé pour te porter secours. — Vraiment, lui dit-il, c'était ton image? Qui es-tu donc? — Je suis, lui dit-il, Sabrišô' évêque de Lašom. » Et il se réveilla. Il raconta cela à Širin, sa femme, qui était chrétienne. « Cet homme, dit-elle, dont tu parles, a fait des signes, des prodiges et des miracles. » Dès lors il résolut de le faire catholicos[2].

Quand Išô'yahb d'Arzoun mourut en la sixième[3] année du roi Kosrau Parwez, fils de Hormizd, celui-ci, en apprenant la nouvelle, dit : « Nous remercions Dieu, qui prodigue ses bienfaits et ses merveilles, de nous avoir

1. Le grand Kosrau. On peut aussi comprendre : C'est ta chance. — 2. L'auteur anonyme de Guidi, p. 8, semble rattacher cet incident à la campagne de Kosrau contre Bahram. Quant à la *Vie*, elle n'en parle point. — 3. En la cinquième année (voir ci-dessus, p. 442).

وعرف الخبر قال نشكر الله ونحمده فاعل الخيرات والعجائب اذ خلصنا من دم ذلك الشيخ ومات موتا طبيعيًا. فقد كان مع ذنبه الينا رجلًا الهيًا.

ثم ان كسرى سمع صوت النواقيس بالمدائن. فذكر امر النّصارى والجاثليق والرويا التى رآها فى الحرب وما راه فى النّوم. فاشار الى الوقوف بالتنحى ورسم لدرجرو الملقب بطخريد وكان نصرانيًا ان يقف بمكانه قدامه. فلما خرج الحضور قال له لم النّصارى * فى مملكتنا ليس يلتمسون رئيسًا. فخرّ على وجهه ساجدًا بين يدى الملك وقال. لم يوخروا ذلك تقصيرًا فى دينهم لكن يتوقعون ما يخرج به اذن الملك. ثم ان طخريد تقدّم الى من بباب كسرى من وجوه النّصارى بالاجتماع والمسئلة فى الاذن فى اختيار رئيس. فاجتمع الكهنة والمومنون الى الباب ورفعوا اصواتهم بالدعا للملك. فامر طخريد ان يتعرّف ما بهم. فقال له. عبيدك النّصارى يسالون اقامة رئيس عليهم. فقال اخرج اليهم وقل لهم امضوا بجدّ جيّد واختاروا لكم رئيسًا وعرّفونا من هو ومن اين هو لنحضره. فان وجدناه يصلح اقمناه. فقال لهم ذلك وسروا به الابآ والحاضرون والناس اجمعون وكتبوا الى * P. 178.

sauvé du sang de ce vieillard, qui est mort de mort naturelle; malgré le crime qu'il commit envers nous, c'était un homme divin. »

Puis Kosrau ayant entendu le son des cloches à Séleucie (*Al-Madâïn*), se souvint que les chrétiens avaient à ordonner un catholicos; il se rappela en même temps la vision qu'il avait eue sur le champ de bataille et ce qu'il avait vu ensuite en songe. Il fit signe à ceux qui étaient présents de s'écarter, sauf Darjro surnommé Takhrid[1] et qui était chrétien : « Pourquoi, lui dit-il alors, les chrétiens de notre empire ne cherchent-ils pas un chef? » Darjro se prosterna la face contre terre devant le prince, et répondit : « Ils n'ont pas différé de le nommer par négligence dans les devoirs de leur religion; ils attendent seulement l'autorisation du roi. » Puis Takhrid ordonna aux notables des chrétiens qui étaient à la porte de Kosrau de se réunir pour demander l'autorisation d'élire un chef. Les prêtres et les fidèles, réunis à la porte, unirent leurs voix pour rendre grâces au roi. En entendant ces cris, le roi dit à Takhrid de s'informer de ce qu'ils voulaient. Il répondit : « Vos serviteurs les chrétiens veulent avoir un chef. — Va les trouver, lui dit-il, et parle-leur ainsi : Allez, et appliquez-vous avec zèle à choisir votre chef, faites-nous ensuite savoir qui il est et d'où il est, afin que nous l'appelions et l'établissions, s'il nous paraît digne. » Takhrid dit cela aux Pères, aux assistants et à tous les autres chrétiens. Ceux-ci furent contents et écrivirent

1. Tagerbad chez Mari, p. 58.

سائر الاباء فى الحضور للاجتماع على الاختيار. فاجتمع القوم فى يوم الجمعة الثالثة من الصّوم * المارانى[1]. وعرف الملك اجتماعهم فراسلهم وقال اعرفوا مقدار ما عملته فى ردّ * P. 179.
الاختيار اليكم. لان لكم سلطان السّماء ولى سلطان الارض. فلا يكن فيكم من يحبّ نفسه فيعدل بالاختيار اليها. وليكن من تختارونه كاملًا فى الحكمة الالاهيّة والتدبيرات المرضيّة ليعين بصلاته مملكتنا. ويحسن سياستكم. فان فعلتم غير هذا اخذنا الاختيار منكم واخترنا نحن من نرضاه. يعنى فى ما يعتقده فى مر[2] سبريشوع.

ولما اجتمع الابا وجماعة المومنين للاختيار وقع الخلف وصاروا فرقتان. لان جماعة منهم ارادوا الامر وراوا انهم يصلحون له. وكلّ منهم يجذب الى نفسه الاختيار والمومنون يختارون غير ذلك. والملك يقف على امرهم بجواسيس. فارسل على يد طخريد وقال لم قد اخّرتم الاختيار وجلستم * فى فكر لا منفعة فيه. فقالوا قد اخترنا خمسة نفر * P. 180.
اساقفة وغيرهم وأسموهم له. فمن رسم الملك ان يختار منهم جعلناه. فكلهم يصلحون.

1. المارانى ex ܡܪܝܢܐ dominicus. — 2. مر مار مارى ex ܡܪܝ Dominus meus.

aux autres Pères de se réunir pour faire l'élection. Le synode fut réuni le troisième vendredi du carême. Le roi qui avait connaissance de cette réunion, leur fit dire : « Considérez comment j'ai agi avec vous en vous donnant la liberté de faire le choix que vous voulez. Vous avez en effet le pouvoir céleste, alors que moi, j'ai le pouvoir terrestre. Qu'il n'y ait personne parmi vous qui ait égard à un intérêt personnel qui puisse influencer son vote. Que celui que vous devez nommer soit parfait en sagesse divine, et en l'art de gouverner à la satisfaction de tous; afin qu'il soit capable d'être, par ses prières, un appui pour notre empire, et de vous gouverner pour le mieux. Si vous agissez autrement, nous vous retirerons le droit de suffrage, et nous désignerons nous-mêmes la personne qui nous plaira. » Il faisait allusion à Mar Sabrišô'.

Les Pères et la foule des fidèles, qui se réunirent pour donner leur voix, ne furent pas d'accord et se divisèrent en deux groupes. Car quelques-uns d'entre eux se croyaient dignes du pontificat et le convoitaient. Chacun d'eux s'efforçait donc de tirer les suffrages de son côté. Les fidèles, au contraire, portaient leur choix sur d'autres. Le roi, qui, par ses émissaires, était tenu au courant de ce qui se passait, leur envoya Takhrid leur dire : « Pourquoi tardez-vous tant à finir l'élection, et siégez-vous encore, livrés à d'oiseuses pensées? — Nous avons choisi, répondirent-ils, cinq évêques et d'autres personnages (et ils les nommèrent), tous sont bons; nous ordonnerons celui dont le roi autorisera le choix. »

فلما اتى طخريد برسالته حرّك الملك راسه وتطانز بهم. وقال سبريشوع اسقف بينهم ام لا. وان لم يكن فلم لم تحضروه ليكون معكم فى الاجتماع. فجزعوا من قوله واحتجّوا ان سبريشوع قد شاخ وضعف بدنه لعظم حميته وقدسه. ولم نر ان نوذيه ونكلّفه المصير الينا. وان امرت ايّها الملك باحضاره احضرناه مكرّمًا. فلما سمع الجواب ضحك بحرد وحرّك راسه وقال لطخريد قل لهم قد عدلتم عمّا رسمناه واخترتم الرئاسة لانفسكم. نحن نختار من يصلح لكم ونقيمه عليكم رئيسًا. فاكثروا الدعآ عند سماعهم هذه الرسالة من الملك له ولطخريد المومن

ذكر الرويا التى راها مر سبريشوع * P. 181.
وهو اسقف لاشوم.

بينما الرسائل تتردّد من الملك الى مجمع النصارى ومنهم اليه وقد اعدّت دواب البريد ليرسل بها فى احضار مار سبريشوع راى هذا الطاهر بعد الصلاة وهو نائم على

Lorsque Takhrid rapporta ce message, le roi remua la tête, se moquant d'eux, et dit : « L'évêque Sabrišô' est-il avec eux ou non? Et s'il n'est pas venu, pourquoi ne l'avez-vous pas prié d'assister avec vous au synode? » Chagrinés par cette question, ils alléguèrent que Sabrišô' était déjà vieux et que ses actes de mortification et sa grande sainteté l'avaient rendu débile. « C'est, dirent-ils, pour ne pas le fatiguer que nous n'avons pas jugé convenable de l'appeler, mais si tu ordonnes, ô roi, qu'il soit présent, nous l'appellerons et nous l'honorerons. » Le roi, en entendant cette réponse, rit de colère, et, remuant la tête, dit à Takhrid : « Dis-leur : Vous vous êtes écartés de ce que nous vous avions ordonné, chacun de vous a voulu l'autorité pour soi. C'est nous qui choisirons la personne qu'il vous faut, et nous lui donnerons l'autorité sur vous. » Quand ils eurent entendu ce message, ils rendirent grâces, en les acclamant de toutes leurs forces, au roi et à Takhrid le chrétien.

LXVI. — Récit de la vision qu'eut Mar Sabrišô' alors qu'il était évêque de Lašom [1].

Pendant que les messages s'échangeaient entre le roi et le synode des chrétiens, et qu'on sellait les chevaux qui devaient ramener Mar Sabrišô',

1. Cf. Mari, p. 58. Cette vision n'est pas rapportée dans la *Vie*.

مسح فى منامه غلامين فى زيّ فرسان الفرس وقفا قدامه. وقالا له قم فان عظما ملك الملوك قد وجّهوا خلفك وهم يدعونك. فقال لهما اين هاولا العظما وانا الصغير. فلماذا يطلبونى. فقالا له هوذا العظماء جلوس فى البيعة وارسلوا بنا لنصير بك اليهم. واذ هو يقول لست باهل ان ارى عظماء الملك اذ جذباه واحد بيمينه والاخر بشماله. وأقبلا يسرعان به الى المرسلين منهما وهم جلوس على باب المذبح * لابسون لباسًا بهيًّا وعلى رووسهم اكاليل ذوات جواهر. وقال احد الغلامين قد احضرناه يا سادة اليكم. الا انّه شيخ لا يصلح للفروسيّة. فقال احدهم هو كما قلت لكنه ينهض بالفروسيّة سبع سنين. فقال الآخر وثمان سنين. وقالا له ملك الملوك امر ان تجعل فارسًا عظيمًا ويسلم اليك اجناد النّصارى. واخرج احدهما من كمّه درجا وكتب فيه ومع كتابته يقول بصوت عال. هذا سبريشوع عظيم الفرسان الساجدين للصليب وانتبه مع هذا القول من نومه۞ * P. 182.

ce Saint, qui reposait sur un cilice après la prière, eut une vision pendant son sommeil. Deux pages, vêtus à la manière des cavaliers persans, s'étaient arrêtés devant lui, et lui disaient : « Debout, car les grands du roi des rois arrivent derrière toi et te demandent. » Il répondit : « D'où me viennent ces grands, à moi qui suis si petit, et pourquoi me cherchent-ils? » Ils lui dirent : « Les voici ; ils sont assis dans l'église ; ils nous ont dépêchés pour que nous t'amenions devant eux. » Et pendant qu'il s'écriait : « Je ne suis pas digne de voir les grands du roi », voici que chacun des deux pages le tirait l'un par le bras droit et l'autre par le bras gauche, et en faisant diligence, l'amenaient à ceux qui les avaient dépêchés, et qui attendaient assis devant le sanctuaire. Ils étaient vêtus de robes éclatantes, et portaient sur leurs têtes des couronnes ornées de pierreries. Et l'un des pages disait : « Seigneurs, nous vous l'amenons ; seulement, c'est un vieillard, et il aura du mal à monter à cheval. » L'un des grands répondit : « Il est en effet comme tu dis ; cependant, il s'exercera à monter à cheval pendant sept ans. » — Et l'autre courtisan répliqua : « Et même pendant huit ans. » Alors ils lui dirent : « Le roi des rois ordonne que tu sois établi cavalier de haut rang, et il te donne à conduire l'armée des chrétiens. » Et l'un des grands sortit de sa manche une bande de papier, sur laquelle il écrivit. Et en même temps qu'il écrivait, il proclamait d'une voix forte : « Celui-ci est Sabrišôʿ, le chef des cavaliers qui adorent la croix. » A ce moment, le Saint se réveilla.

نرجع الى ما كان جرى عند الاختيار.

وانفذ كسرى الى القديس مر سبريشوع فاحضره. وورد يوم الاثنين ثانى الشعانين.
فسرّ الملك بوروده وانزله * فى قصر شيرين امراته المومنة. ومنع ان يدخل احد اليه * P. 183.
من الاساقفة وغيرهم الا طيماثاوس اسقف بابغش. وارسله مع طخريد المومن وقال له قد
اذيناك فاسترح باقى يومك الى ان نامرك بما نراه. فلما كان يوم خميس الفصح امر
الملك ان يصير الاساقفة والمطارنة وكل النّصارى الى باب شيرين. فلما صاروا باجمعهم
تقدّم الى طخريد ان ياخذ مر سبريشوع. ويقيمه فى راس صفّ الاباء ويقول لهم هذا
الرئيس الذى اعطاكموه الله من السّما ورضيه لكم الملك. فافعلوا به سنّتكم ورسمكم.
فاذا تمم الامر فارددوه الىّ بالاكرام والتبجيل كما ينبغى له لاراه واتبرّك به. ففعل طخريد
ما امره به. فلما سمع الاساقفة والجمع ذلك سجدوا وحمدوا الله ووقعوا على قدمى

LXVII. — Revenons a ce qui eut lieu lors de l'élection[1].

Kosrau (*Kisra*) envoya chercher saint Mar Sabrišôʿ; celui-ci arriva le lundi des Rameaux. Le roi, qui se réjouit de son arrivée, le fit descendre dans le palais de Širin, sa femme, qui était chrétienne, et il interdit aux évêques et aux autres personnages d'entrer avec lui, si ce n'est Timothée, évêque de Beith Bghaš[2]. Il envoya celui-ci avec Takhrid le chrétien pour lui dire de sa part : « Nous te permettons de te reposer pendant le reste de la journée, jusqu'à ce que nous t'ayons commandé ce que nous aurons décidé. » Le jour du jeudi saint, le roi ordonna que les évêques, les métropolitains et tous les chrétiens se rendissent à la porte de Širin; quand ils furent tous là, il dit à Takhrid d'amener Mar Sabrišôʿ et de le mettre au premier rang des Pères en disant à ceux-ci : « C'est le chef que Dieu vous a donné du ciel; le roi l'agrée et le place à votre tête. Célébrez donc son élévation selon vos canons et vos règlements. Et quand la chose sera terminée, ramenez-le-moi avec le respect et les honneurs qui lui sont dus, afin que moi aussi je le voie et reçoive sa bénédiction. » Takhrid exécuta l'ordre du roi. Les évêques et la foule ayant entendu le message, adorèrent Dieu et le remercièrent; puis ils tombèrent aux pieds du Saint pour les baiser, et élevèrent

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Cet évêque assista en 585 au synode de Išôʿyahb I (voir *Syn. Orient.*, p. 423), et en 605 au synode de Grégoire I (*Ibid.*, p. 478).

القديس يقبلونها. وضجّوا * بالدعا للملك ومضوا به بالصّلاة من الساعة الثامنة الى البيعة * P. 184.
بالمدائن. وعقدوا له الفطركة.

وتضاعف حسن العيد بما جرى من العقد وكثرة الجمع. وعمل الرازين[1] فى اثره. فلما انقضت الصّلاة اخرجوه ليصير الى باب الملك كما امر. فلم يتخلّص من شدّة ازدحام الناس عليه ولا امكن خروجه من باب البيعة. وكاد يتلف من وقوع الناس عليه.

فمضى طخريد الى الملك وعرّفه الحال. فانفذ معه سبعة فرسان ومعهم دابته ليركبوه اياها. فلم يتخلص الرسل. وشاهدوا ما أتهرهم[2] من كثرة المحدقين به ثم قربوا منه فقالوا له الملك يامرك ان تركب دابّته لتتخلّص الى حضرته. فانه يتوقعك. فقال لهم يعيش الملك لكنّ لا
اركب الدابة ولا يجوز ان اراه فضلًا عن ان اعلوه. ولست * احسن ايضا الفروسيّة. وريد * P. 185.
الملك ان يعمل معى عجائب. فصار بعضهم الى الملك فعرّفه فضحك وقال قل له انت فارس السمآء فاركب دابتنا لتتبرك بك وتتخلص الىّ. وامر ان لم يقبل ان يحمل حملًا

1. الرازين ex ܐ̈ܪܙܐ mysteria sacra, missa. — 2. اتهر ex ܬܗܪ admirari fecit.

leurs voix pour bénir le roi. A huit heures, ils le conduisirent en cérémonie à l'église de Séleucie, où ils l'ordonnèrent patriarche[1].

Le couronnement du patriarche et l'affluence de la foule doublèrent la beauté de la fête; il célébra ensuite les mystères. Après la prière, on voulut le conduire hors de l'église, jusqu'à la porte du roi, comme il avait été ordonné. Mais la foule qui se pressait autour de lui était si grande, qu'il ne put sortir de l'église; peu s'en fallut même qu'il ne pérît écrasé par la foule.

Takhrid[2] alla informer le roi de ce qui se passait; celui-ci lui donna sept cavaliers et il leur confia son propre cheval de selle afin qu'ils y fissent monter le Saint. Les envoyés furent étonnés de voir une si grande foule se presser autour de lui, et ils ne pouvaient parvenir jusqu'à lui. Enfin ils s'approchèrent et lui dirent : « Le roi t'ordonne de monter sur son cheval afin que tu te dégages, et te présentes chez lui; car il t'attend. — Que vive le roi! leur dit-il; mais je ne monte pas; car il ne m'est point permis de voir la monture du roi, à plus forte raison de la monter. Et puis je ne suis pas bon cavalier. Le roi veut me faire un honneur inouï. » L'un d'eux se détacha pour informer le roi : « Dis-lui, répondit le roi en riant : Tu es cavalier céleste. Monte notre cheval pour que tu parviennes jusqu'à moi et

1. Le 19 avril 596 (voir ci-dessous, p. 509, n. 1). — 2. L'anecdote suivante n'est pas mentionnée dans la *Vie*.

ويركب الدابّة قهراً. وسمع الاساقفة ما قال الرسول عن الملك وسالوه والجماعة والمومنون ان يطيع الملك ويركب. فلم يفعل. فاختطفوه الفرسان وجعلوه على ظهر الدابّة. واخذ احدهم بلجامه ليسير به. فزجر الفرس وقال لك اقول ايّها الفرس الاخرس اذ لم يسمع لى النّاطقون وانت البهيمة لست مسلّطاً على ان تمشى بكلمة سيّدنا المسيح. فوقف الفرس الذى كان افره الخيل كالحائط لا يتحرّك. وضرب كل الضرب فلم يبرح من موضعه. وشاهد المجوس
واليهود والمرقيونية الحاضرون ذلك للنظر اليه. فتحيّروا وعجبوا * ورفعوا اصواتهم بالحمد لله * P. 186.
على ما رأوا وقالوا الطوبى لمن انت مدبّرهم. وازدادت الزحمة عليه. وبادر الفرسان فعرّفوا الملك ما جرى. فتعجّب وحمد الله تعالى وفرح. وتقدم بان يصير اليه الرجّالة بالمقارع لينحّوا النّاس عنه. فبعد كل جهد حتى وصل[1] الى باب الملك بعد ثلث ساعات مضت من اللّيل. فدخل والاساقفة ووجوه المؤمنين المتقلدين لاعمال الملك على الملك وهو جالس على كرسه[2]. وقد ملئت الدّار بالمصابيح. وخرج من دار شيرين الخدم بالفيارم والشموع

1. Sic. — 2. Leg. كرسيه.

que nous recevions ta bénédiction. » Et il ordonna que, s'il ne le voulait pas, on l'enlevât pour le faire monter la bête malgré lui. Les évêques, ayant entendu l'envoyé redire cela de la part du roi, le prièrent avec la foule et les fidèles d'obéir au roi et de monter. Comme il refusait, les cavaliers l'enlevèrent et le placèrent sur le dos du cheval, et l'un d'eux saisit la bride pour le conduire. Mais le Saint, de la voix, arrêta le cheval, et lui parla ainsi : « O cheval muet, si ceux qui parlent ne m'écoutent pas, toi qui n'es qu'une bête, tu n'avanceras plus, par le nom de Notre-Seigneur le Christ. » Le cheval, qui était le plus vif des chevaux, s'arrêta, semblable à une muraille qu'on ne peut ébranler. On le frappa autant qu'on put sans pouvoir le faire bouger de sa place. Les Mages, les Juifs et les Marcionites qui étaient présents, frappés d'étonnement et d'admiration à la vue de ce spectacle, remercièrent hautement Dieu de ce qu'ils venaient de voir et s'écrièrent : « Heureux ceux dont tu es le chef! » Comme la foule se serrait de plus en plus sur lui, les cavaliers coururent en informer le roi. Celui-ci admira le prodige, remercia Dieu le Très-Haut, et s'en réjouit; il ordonna que des fantassins munis de verges allassent écarter la foule du patriarche. Ce ne fut qu'à grand'peine qu'il put arriver à la porte du roi; il était trois heures de la nuit. Il était suivi des évêques et des notables chrétiens, fonctionnaires du royaume. Le roi était assis sur son trône; le palais était plein de lampes. Les domestiques, tenant à la main des encensoirs et des cierges, sortirent à sa rencontre de la

فى ايديهم لتلقيه. ولما راه الملك قال له ضاحكًا يا رئيس النّصارى اعلم انا نحن لم نفعل
بك العجائب بل انت عملت العجائب حيث اخذت وانت ببلاد باجرمى ونحن بالرىّ عنان
الفرس وراكبه قهراً لتدخله الحرب ويفوز بالغلبة. واليوم * جعلت الفرس الذى يطير كالطير *P. 187.
ولا يحمل سماع الصوت من السّوط كالحائط لا يتحرّك. فتعال الان بسلام. فقد صحّ
القول الذى فى كتابكم ان الحجر الذى نفاه البنّاءون هو صار راس البنآ. فالجد الجيّد
يكون لك. وتفرح مملكتنا بما تقلّدت. فدعا له وبركه وصاح الناس كلهم اجمعون امين❁

وفرح الملك فرحًا عظيمًا واستحيى الابآء الاساقفة من قول الملك فى معنى الحجر
الذى نفاه البنّاءون وتعجّبوا من خبر اخذ الفرس فى الرىّ وقت الحرب. وانصرف من
عنده. ثم صار من الغد الى باب الملك للخدمة. فأدخل الى دار شيرين وارسل الملك
اليها الا تبقّى عندها احداً. وصار اليها ومعه طخريد. فصادفه على مذهبه فى التواضع. وحين
اراد ان يقوم له لما رآه منعه. وقبّل راسه وجاس بين يديه. وقال له كان * من تقدّمك *P. 188.

maison de Sirin. Quand le roi l'aperçut, il lui dit en souriant : « O chef des chrétiens, sache bien que ce n'est pas nous qui avons fait d'admirables choses pour toi, mais c'est toi qui as fait des miracles, puisque, étant toi au pays de Beith Garmaï et nous à Raï, tu as saisi la bride du cheval et tu as poussé le cavalier, malgré lui, à entrer dans la mêlée et à gagner la victoire ; et aujourd'hui tu as rendu immobile, à l'instar d'une muraille, le cheval qui vole comme l'oiseau et qui ne peut pas souffrir d'entendre le bruit du fouet. Viens donc maintenant en paix. (En toi) s'est accomplie la parole, qui se trouve dans votre livre, que *la pierre que les maçons avaient rejetée est devenue la principale de l'angle*[1]. Sois donc heureux ; que notre empire se réjouisse de ton élévation à cette charge. » Sabrišô' pria pour lui et le bénit : et tous les hommes répondirent : Amen.

Le roi se réjouit beaucoup ; les évêques nos Pères rougirent de ce qu'avait dit le roi touchant la pierre rejetée par les maçons, et furent confondus de l'histoire du cheval dont le Saint avait saisi la bride à Raï sur le champ de bataille. Le Saint s'en alla. Le lendemain matin il retourna pour son ministère à la porte du roi ; on l'introduisit dans la maison de Širin, où le roi vint avec Takhrid le trouver ; il avait donné l'ordre qu'on n'y laissât entrer personne. Il le trouva humble selon sa coutume. Aussitôt qu'il vit le roi, il voulut se lever ; mais celui-ci l'en empêcha ; il lui baisa la tête, et s'assit devant lui ; puis il lui dit : « Tes prédécesseurs étaient les esclaves de mon père et

1. Cf. Ps. CXVIII, 22.

عبيد لابآى واجدادى وانا ابنك وهذه المرأة ابنتك. ولك السلطان فى الدخول اليها اى وقت اردت من ليل او نهار. ومهما عرض لك من مهمّ فانفذ صاحبك بسببه او صر انت من غير استئمار وانصب من تثق به ليدفع القربان الى ابنتك شيرين اذا ارادت ذلك واذا تهيّا لك ان تتولى تقريبها فافعل. وصلّ علينا دائمًا وعلى مملكتنا وحياتنا فهذه غاية مسالتنا لك

ولما كان فى يوم الاثنين ثانى احد القيامة ارسل الملك الى الاساقفة ليعرف من اراد الانصراف منهم الى بلده [فلينصرف] ومن احبّ المقام فليقم. ولكن افردوا منكم رجلًا اديبًا عالمًا بالامور ذكيًا محتملًا حليمًا لا يحبّ المال يرضاه الجاثليق ليخفف عنه فى الحكم بين النّصارى. فشكروا الاساقفة طخريد * على عنايته بامور البيعة. وتقرّر رايهم مع الجاثليق على اسقف السن. فاقيم قدّامه وعرّف طخريد الملك امتثالهم امره. وساله عن الجاثليق ان ياذن للاساقفة فى المقام عنده شهرًا واحدًا ليقرر معهم احوال مصالح البيعة. فاذن فى ذلك * P. 189.

ثم اتصلت كتب كسرى الى موريقى ملك الروم. فكانوا يحدّثونه بفضائل هذا القديس

de mes aïeux; mais moi je suis ton enfant et cette femme est ta fille. Tu seras admis en sa présence à tout moment que tu voudras soit de jour soit de nuit. Pour toutes les affaires importantes, envoie-moi un des tiens, ou bien viens me voir toi-même sans me demander si je t'autorise; désigne quelqu'un en qui tu aies confiance pour donner la communion à ta fille Širin quand elle le désirera; et si tu peux la communier toi-même, fais-le. Prie toujours pour nous, pour notre empire et pour la prolongation de notre vie : c'est la dernière recommandation que nous te faisons. »

Le lundi de Pâques, le roi envoya dire aux évêques : « Celui qui veut retourner à son pays, peut y retourner; et celui qui désire rester, peut rester ici. Mais choisissez quelqu'un parmi vous qui soit savant, versé dans les affaires, sage, patient et doux, qui n'aime point les richesses et qui soit agréé du catholicos, afin qu'il l'allège dans sa charge de gouverner les affaires chrétiennes. » Les évêques remercièrent Takhrid du souci qu'il prenait des affaires religieuses. Ils tombèrent d'accord avec le catholicos pour désigner l'évêque de Senna [1] et l'introduisirent en sa présence. Takhrid informa le roi de leur obéissance à ses ordres et le pria de la part du catholicos de permettre aux évêques de rester chez lui un mois pour régler avec eux les affaires ecclésiastiques. Le roi le permit.

Puis des lettres de Kosrau arrivèrent à Maurice, empereur des Grecs; il

1. Nommé Milas (voir ci-dessous, p. 497).

حتى اشتاق الى مشاهدته. فارسل بسيّد مصوّريه مع الرسول الوارد وقال له امض واسجد بين يدى القدّيس مر سبريشوع فطرك بلاد الفرس وصوّر صورته على صحّة. فلما ورد المصوّر وعرف الخبر الجاثليق امتنع وقال من انا حتى يفعل هذا الفعال بسببى ولست اهله. فساله كسرى ان يمكنه من ذلك لاجل ما بينه وبين موريقى من المودّة. فاجاب على مضض ومضى المصوّر بالصورة. * فدعا بجماعة ممن قد شاهدوا القديس ولا علم عندهم * P. 190. بما انفذ الملك فيه. فقال لهم لمن تشبه هذه الصورة فقالوا بتعجّب ما نظنّ الا ان سبريشوع الجاثليق فى مملكة الفرس قد حضر.

وواصله بالمكاتبة. وساله الدعا والصّلاة له. ثم كتب اليه يساله ان ينفذ اليه القلنسوة من على راسه. فقلق لذلك وامتنع. فقال له الرسول ان الملك المظفر موريقى بفضل ايمانه سال البركة من راس القدّيس ويجب عليك ان تقوى ايمان المومنين. فدفعها اليه بعد ان رسمها بالصّليب وصلّى عليها خفيّا ودعا للملك موريقى والمؤمنين والرسول. فاخذها وشخص الى

lui parlait des vertus de ce Saint, si bien qu'il lui donna un grand désir de le voir. Il envoya le maître de ses peintres avec le messager qui était venu vers lui : « Va, lui dit-il ; prosterne-toi devant saint Mar Sabrišô' patriarche des pays persans et peins fidèlement son image. » A l'arrivée du peintre, lorsque le catholicos eut appris la chose, il s'y refusa en disant : « Qui suis-je, pour qu'on agisse ainsi à mon égard? Je n'en suis pas digne. » Mais Kosrau lui demanda de laisser faire le peintre par égard pour l'amitié qui existait entre lui et Maurice. Le Saint y consentit alors bien contre son gré, et le peintre s'en retourna en rapportant le portrait. Il appela quelques personnes qui avaient vu le Saint, mais qui n'avaient pas eu connaissance de la mission dont le roi l'avait chargé; et il leur demanda : « A qui ressemble cette image? » Ils répondirent, dans l'admiration où ils étaient : « C'est Sabrišô', le patriarche de l'empire des Perses, c'est lui-même en personne. »

Maurice continua à écrire à Mar Sabrišô' pour lui demander sa prière. Puis il lui écrivit pour lui demander de lui envoyer le bonnet qu'il avait sur sa tête. Mais il en fut troublé et s'y opposa : « C'est sa foi vive, lui dit le messager, qui a porté l'empereur victorieux Maurice à demander la bénédiction de la tête du Saint. Tu dois donc fortifier la foi des fidèles. » A cette parole, il lui remit son bonnet après avoir prié secrètement et y avoir fait le signe de la croix; il pria pour l'empereur Maurice, les fidèles et le messager. Celui-ci, ayant pris le bonnet, retourna chez Maurice et raconta sa mission. L'empereur baisa le bonnet; ses parents et les habitants de son empire

موريقى وحدثه بما جرى. فقبّلها واهله واهل مملكته ورفعها مع عظام القدّيسين فى خزانته.
ولم تزل المكاتبات بين الجاثليق وموريقى. ثم ساله * الجاثليق ان ينفذ اليه جزاً صغيراً * P. 191.
من الصليب المارانى[1] وان يعتق من قبله من سبى ارزن وبازبدى وباعربايا وسنجار ليكون
ذلك سبباً الى مسالته كسرى اطلاق من سبى من بلاد الروم وتتاكد بذلك المحبّة والالفة
وينفذ اليه ثوبًا من ثيابه. فتقدّم موريقى ان يعمل صليباً من ذهب مرصّع بالجواهر ويجعل
فى وسطه جزء من صليب سيّدنا المسيح لذكره السجود. وامر ان يطلق جميع من فى
مدينة الملك من السّبى وفى سائر البلدان. وارسل الصّليب وثوبًا من ثيابه الى مر سبريشوع
الجاثليق. فظفر كسرى بالصليب قبل وصوله الى الجاثليق. فاكرمه ووضع على ركبته ثوبًا
حريراً ونزله فوق الثوب. وفتح مكان الجزء من الصّليب فاخذه منه وردّه على الرسول. * P. 192.
فلما عرف الجاثليق ذلك كتب الى موريقى * فاعلمه بذلك ورد الصليب الذهب وقال
حاجتى كانت الى الجزء من الصّليب المارانى. ولفرط محبة كسرى لهذه الامراة المومنة
شيرين اخذه من الصّليب. فان سمحت بجزء آخر والا فلا حاجة لى فى الذهب.

1. ܡܪܢܝܐ dominicus.

l'imitèrent; puis il le mit dans son trésor avec les ossements des Saints.

La correspondance continua entre Maurice et le catholicos. Celui-ci lui demanda de lui envoyer un petit morceau de la croix de Notre-Seigneur et de libérer de sa part les captifs d'Arzoun, de Beith Zabdaï, de Beith ʿArbâyé et de Šigar; il pensait que ce serait là une raison pour lui de prier Kosrau de libérer aussi les captifs grecs; et cela devait raffermir entre les deux princes l'amitié et les bons rapports. Le Saint demandait en outre à Maurice de lui donner un de ses vêtements. Maurice fit faire une croix en or; il l'incrusta de pierreries; il y mit un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ (que son nom soit adoré); il renvoya tous les captifs qui se trouvaient dans la capitale et dans le reste de l'empire et envoya la croix et un de ses habits à Mar Sabrišôʿ le catholicos. Mais Kosrau s'empara de la croix avant qu'elle ne parvînt au catholicos, la posa avec beaucoup de respect sur une nappe de soie qu'il mit sur ses genoux; et après l'avoir ouverte, il en enleva le morceau de la vraie croix; et il la rendit au messager. Lorsque le catholicos sut la chose, il écrivit à Maurice pour l'en informer et lui renvoya la croix d'or en disant : « Je n'avais besoin que d'un morceau de la croix de Notre-Seigneur. Or Kosrau, dans l'excès de son amour pour Širin sa femme, qui est chrétienne, vient de l'enlever. Je te prie donc de m'en donner un autre morceau, sinon je n'ai pas besoin de l'or. »

ولما صار ماروثا الاسقف بالكتاب الى كسرى والى الجاثليق وهو فى احسن زىّ
وافخر مرتبة تلقّاه طخريد بامر الملك ومعه تاذوروس اسقف كشكر ومر عبدا اسقف
بادورايا وبختيشوع رئيس الاسكول. فاستاذن الملك فى ان يصير الى الجاثليق ليسلّم عليه.
وظنّ انه يراه بزى فطاركة الروم وعظيم نعمهم ومراتبهم. فلما شاهد مر سبريشوع جالساً
على المسح بثياب زريّة وعلى راسه قلنسوة فى زاوية قلايته لم يعلم انّه الجاثليق حتى
* P. 193. قيل له. فتعجّب من ذلك وقال له ان الملك * واهله يحتاجون الى اظهار الزىّ. فقال
له ان سيّدنا المسيح لم يكن له كالثعالب وطير موضع يضع راسه فيه. وواقفه[1] على
استزرآئه من عدة مواضع من الكتب. فخجل وامسك❁

1. Cod. ووافعد.

Sur ces entrefaites, l'évêque Marouthâ[1] fut envoyé en ambassade auprès de Kosrau et auprès du Catholicos. Il avait le plus somptueux costume et voyageait avec la pompe la plus magnifique. Sur l'ordre du roi, il fut reçu par Takhrid, Théodore, évêque de Cašcar, Mar 'Abda, évêque de Beith Darâyé (*Bâdôrâyé*)[2] et Bokhtišô', directeur de l'École[3]. Puis il demanda au roi l'autorisation d'aller saluer le catholicos : il croyait qu'il allait le trouver en costume de patriarche grec et dans leur somptuosité et leur apparat ordinaires. Ayant donc vu Mar Sabrišô' assis sur un sac dans un coin de sa cellule, vêtu d'habits grossiers et ayant un bonnet sur la tête, il ne comprit pas que c'était le catholicos, jusqu'à ce qu'on le lui dit. Frappé d'étonnement : « Le roi, lui dit-il, est obligé d'être avec sa famille en costume royal. — Notre-Seigneur le Christ, lui répondit le Saint, *n'avait pas même comme les renards et les oiseaux une place pour y reposer sa tête*[4]. » Il repoussa ainsi ses attaques, et par beaucoup d'autres témoignages des Écritures; si bien qu'il le confondit et le réduisit au silence[5].

1. Pharwa (فروا) chez Mari, p. 59. — 2. Ces deux évêques assistèrent en 605 au synode de Grégoire I (voir *Syn. Orient.*, p. 478). — 3. Cf. Mari, p. 59. — 4. Luc, IX, 58. — 5. Cette anecdote et le résumé du miracle suivant sont écrits à la fin de quelques manuscrits contenant les Centuries d'Elia d'Anbar (cf. Assem., *B. O.*, II, p. 499), sous ce titre ܡܢ ܐܩܠܣܝܣܛܝܩܝ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܣܒܪܝܫܘܥ ܩܬܘܠܝܩܐ ܩܕܡܝܐ « Histoire ecclésiastique; biographie du catholicos Mar Sabrišô' I. » C'est ce titre qui a trompé Assemani en l'induisant à attribuer à ce Sabrišô' une histoire ecclésiastique. Voir encore notre Étude (en arabe) sur *l'École de Nisibe*, Beyrouth, 1905, p. 32.

ذكر الآية التى عملها مر سبريشوع الجاثليق
بحضرة ماروثا الاسقف

بينما ماروثا الاسقف وجماعة من الاساقفة جلوس بين يدى مر سبريشوع فى بعض الايام اذ دخل رجل من المومنين فوقف فى الوسط ومعه ابنه وله اربع عشرة سنة لا يبصر ولا يتكلّم. وبكى بكآء مرّاً. وقال ارحمنى يا ابانا. فساله عن حاله. فقال هذا ابنى. وكان يكتب ويقرا حادا فى اخلاقه وفهمه. ومنذ اربعة ايّام انصرف من الاسكول[1] ومعه غلامان آخران. فلقيهم مرقيونيّ من الذّين يسمّونهم كهنة فولعوا به * وامتهنوه. فرجع اليهم بحرقة وحرد. وعدا الغلامان وبقى هذا البائس فظفر به. وحكى الغلامان انهما راياه من بعد قد قبض عليه وقال له كم تمتهنونا يا صبيان مريم اليهوديّة. ومدّ يده الى عينى الصبى وفمه وشفتيه. فذهب بصره وانقطع كلامه وبقى قائماً مكانه لا يدرى اين يمضى. وانصرف ذلك السّاحر المرقيونى. * P. 194.

فتعجّب من حضر وشهد من كان هناك من المومنين بكيس الصّبى وحصافته. فاطرق

1. σχολή.

LXVIII. — Récit du miracle opéré par Mar Sabrišo' catholicos en présence de l'évêque Maroutha.

Un jour que l'évêque Maroutha et d'autres évêques étaient assis en présence de Mar Sabrišô', un homme chrétien entra chez eux, conduisant son fils âgé de quatorze ans, qui était aveugle et muet; il s'arrêta au milieu d'eux et dit en pleurant amèrement : « O notre Père, ayez pitié de moi. » Sabrišô' lui demanda son histoire : « C'est mon fils, lui dit-il, qui faisait ses études; il était vif et intelligent. Et voici qu'il y a quatre jours, sortant de l'école avec deux autres enfants, il rencontra un marcionite, un de ceux qu'on appelle prêtres; ils se mirent à l'exciter en lui parlant avec mépris. Le marcionite, emporté de colère et de rage, se rua sur eux. Les deux camarades prirent la fuite; quant à ce pauvre enfant, il resta et le marcionite le saisit. Les deux garçons racontèrent qu'ils virent de loin le marcionite arrêter ce jeune homme, et lui étendre la main sur les yeux, sur la bouche et sur les lèvres, en lui disant : Combien vous nous méprisez, vous enfants de la juive Marie! Il perdit aussitôt la vue et devint muet. Et le magicien marcionite s'en alla, laissant à la place où il était ce jeune homme, qui ne connaissait plus sa route. »

Les assistants furent frappés d'étonnement. Des chrétiens qui se trou-

ذو الطوبى مر سبريشوع. ثم رفع راسه وقال لا تخف يا بنيّ بصلاة ماروثا الاسقف يبصر ابنك ويتكلم ويخزى الشيطان وتلاميذه. ثم مدّ يده الطاهرة الى الصّبى وامسكه بيده اليسرى ومسح بيده اليمنى على عينيه ثلث مرّات. وادخل سبّابته فى فيه ورسمه بها بين عينيه وعلى فمه بآية الصّليب. * ثم قال للصبى قل يا ابنى ما الذى فعل الشيطان بك. فابصر الصّبى من ساعته وانحل رباط لسانه وقال بكلام فصيح هكذا فعل بى المرقيونى. وخرج من فمه كهيئة الغراب الاسود فضربنى على عينيّ وعلى فمى فعميت وخرست. فعجب من حضر مما شاهدوه وارتفعت الاصوات بالشكر لله. وتحيّر ماروثا الاسقف وجزع مما ابصر وقال حقا يا صفيّ الله ان كلّ فخر بنت الملك من داخل والّذين يلبسون اللينة فى بيوت الملوك كما قلت لى فى توبيخك على انكارى خساسة زيّك. * P. 195.

فاقام ماروثا عنده مدّة شهرين يصير معه الى دار كسرى ويجتمع معه فى القداس واخذ القربان بلا تشكك. ودخل الاسكول وسمع القرآءة والتفسير وسال عن تفسير

vaient là rendirent témoignage à l'intelligence de l'enfant et à son jugement. Le bienheureux Mar Sabrišô' baissa les yeux; puis il leva la tête et dit : « Ne crains pas, mon enfant. Les prières de l'évêque Maroutha rendront à ton fils la vue et la parole, et confondront le démon avec ses suppôts. » Puis il étendit sa main si pure vers l'enfant; et, l'ayant saisi avec la main gauche, il lui frotta les yeux trois fois avec la main droite. Puis ayant mis son index dans la bouche, il fit avec ce doigt le signe de la croix sur le front et sur la bouche de l'enfant, en lui disant : « Raconte, mon enfant, ce que t'a fait le démon. » Aussitôt le jeune homme vit, et le nœud qui liait sa langue fut dénoué; et il dit en prononçant très bien ses mots : « Voilà ce que m'a fait le marcionite; et j'ai vu sortir de sa bouche une sorte de corbeau noir, qui m'a frappé sur les yeux et sur la bouche et m'a rendu aveugle et muet. » Les assistants, émerveillés de ce spectacle, unirent leurs voix pour remercier hautement Dieu. L'évêque Maroutha, stupéfait et tout troublé de ce qu'il venait de voir de ses propres yeux : « Vraiment, dit-il, ô homme élu de Dieu : *La fille du roi est toute resplendissante à l'intérieur*[1]; et *Ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois*[2], ainsi que tu me l'as dit en me faisant des reproches, alors que je te critiquais sur la pauvreté de ta mise. »

Maroutha resta chez lui pendant deux mois; il allait avec lui au palais de Kosrau; il célébrait avec lui la messe; et il reçut les oblations sans plus de doutes ni de scrupules. Il visita l'École, où il écouta la lecture et le com-

1. Ps. xlv, 14. — 2. Matth., xi, 8.

اشياء ونفع المتعلمين * والضعفاء والمساكين بما اعطاهم من العطايا الواسعة. وشخص ماروثا مسروراً حامداً لله تعالى على ما شاهد. وزوّده الجاثليق بطيب كثير وهدايا مما يجيه[1] من الهند والصّين. وشيّعه اسقف بادرايا وبختيشوع كاتبه. ومضى الى موريقى فحدّثه بما راى. وكذلك الفطرك واهل المملكة. وانتشر حديثه فى بلاد الروم. * P. 196.

ثم ان كسرى احبّ ان ينفذ الى موريقى اسقفاً كما ورد من جهته ماروثا الاسقف. فسال الجاثليق ان يختار له من يصلح. فاختار ميلاس اسقف السّن. فوجّه به الى موريقى وكتب معه الكتب وكتب ايضا الجاثليق الى الفطرك بالقسطنطينيّة. فقبل واكرم وادخله[2] الفطرك الى الملك فتكلّم ودعا للملك واولاده والمملكة والقوّاد. فلما اراد الرجوع وقد نفع المساكين * والضعفآ انفذ معه موريقى جزا من الصليب المارانى فى الصليب الذّهب الاول الذّى ردّه عليه مر سبريشوع الجاثليق صلواته معنا. * P. 197.

1. Sic. — 2. Cod. وادخلها.

mentaire, et demanda l'interprétation de quelques passages. Il fit du bien aux écoliers, aux faibles et aux indigents, qu'il combla de ses dons. Marouthа retourna tout content et remerciant Dieu le Très-Haut de ce qu'il avait vu. Le catholicos lui donna des parfums et des présents, qui lui venaient des Indes et de la Chine, et le fit reconduire par l'évêque de Beith Darayé[1], et son secrétaire Bokhtišô'[2]. A son retour, il raconta ce qu'il avait vu à Maurice, puis au patriarche et aux personnages de l'empire. C'est ainsi que la renommée du Saint se répandit dans l'empire grec.

Pour imiter Maurice, qui lui avait envoyé l'évêque Marouthа, Kosrau voulut lui envoyer lui aussi un évêque en ambassade. Il demanda donc au catholicos de lui désigner quelqu'un de digne de cette mission. Le catholicos choisit Milas, évêque de Senna[3]. Il l'envoya à Maurice muni de lettres. Le catholicos lui aussi lui remit des lettres pour le patriarche de Constantinople. Il fut accueilli avec honneur. Le patriarche l'introduisit en la présence de l'empereur; il fit un discours dans lequel il pria pour celui-ci, pour ses enfants, pour l'empire et pour les généraux. Il fit des aumônes aux indigents et aux faibles. Au moment de son départ, Maurice lui remit un morceau de la croix de Notre-Seigneur qu'il enferma dans cette croix d'or que Mar Sabrišô' le catholicos lui avait rendue. Que les prières de ce Saint soient avec nous.

1. Nommé 'Abda, voir ci-dessus, p. 494. — 2. Bokhtišô', directeur de l'École (Mari, p. 59). — 3. Cet évêque assista en 585 au Synode de Išô'yahb I (v. *Syn. Orient.*, p. 423), et en 598 scella le pacte des moines de Bar Qaïti (v. *ibid.*, p. 465).

خبر جبرئيل الطبيب
مع القديس مر سبريشوع الجاثليق صلواته تحفظنا.

كان هذا جبرئيل رئيس اطبّا الملك ويعرف بجبرئيل السنجارى. وقد اتخذ امراة على امراته. فحرمه مر سبريشوع. وشفع الملك فى حلّه من حرمه فلم يشفّعه. فترك مذهبه وصار يعقوبيّا وقصد النسطور بكل مكروه. ولما دنت استناحة مر سبريشوع عاود كسرى فى بابه وكان نازلاً على دارا ليفتحها والجاثليق بنصيبين. فلم يجبه الى ذلك بل اكد حرمه وشدّده

* P. 198. خبر قتل موريقى قدس الله روحه
وتغير كسرى عن اعتقاده فى النّصارى.

لم يزل السكينة والصلح بين المملكتين اكثر من اثنتى عشرة سنة وكسرى مكرم لاهل البيعة رعاية لما فعله موريقى فى معاونته على بهرام عدوّه الخارجيّ على ملكه الى

LXIX. — Histoire du médecin Gabriel[1] et de saint Mar Sabrišô' le catholicos, que ses prières nous conservent.

Ce Gabriel était premier médecin du roi, on l'appelait aussi Gabriel le Sigarien. Mar Sabrišô' l'ayant excommunié pour avoir pris une seconde femme, le roi intercéda en sa faveur, en demandant au Saint de le relever de son excommunication. Mais le Saint refusa. Gabriel alors abjura sa foi, se fit jacobite, et chercha de mille manières à faire du mal aux Nestoriens. Le roi, lors des opérations devant Dara pour s'emparer de cette ville[2], réitéra sa demande auprès de Mar Sabrišô' qui était alors à Nisibe attendant sa fin prochaine. Non seulement le Saint ne voulut pas accorder au roi ce qu'il demandait, mais il rendit encore son anathème plus terrible, en le confirmant davantage.

LXX. — Histoire du meurtre de Maurice[3], que Dieu sanctifie son ame, et du changement de sentiment de Kosrau a l'égard des chrétiens.

Plus de douze ans la paix et la concorde durèrent entre les deux empires. Kosrau (*Kisra*) honorait l'Église, en esprit de reconnaissance pour le secours

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 12, 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 110; 'Amr (p. 30) place à tort ce Gabriel à l'époque du catholicos Babaï. — 2. En 604, voir ci-dessous, p. 503. — 3. Cf. *Un nuovo testo..*, p. 13; Barhebr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 92-93. *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; *Hist. du Bas-Emp.*, LIV, § XXV.

ان تغيّر بما فعله الروم من قتلهم موريقى واولاده وامراته. وكان عفيفاً متواضعاً كثير الصّلاة دائم الصوم محبّا للصدقة محبّا لبناء البيع. ومنع من كان يتقلّد الاعمال من قوّاده واصحابه ان يظلم احداً. بل كان ياخذ هو اموال قوّاده ليكسر عادتهم. فبغضوه واعملوا الحيلة حتى قتلوه وجعلوا مكانه قوفا. فلما سمع كسرى حزن لذلك وقلق واعتقد * المسير الى الروم لاخذ الثار وارتجاع ما كان سلّمه الى موريقى. وقدّم كتبه الى اهل المملكة يتوعدهم. فعاد رسوله خبّره بقبيح ما سمعه منهم فيه. فسار من وقته الى نصيبين وهو يسال القدّيس مر سبريشوع معاونته بالصّلاة. وقد صحبه الى باجرمى. فلما حصل بلاشوم وقد عرف ما يكون من سفك الدّماء سال سيّدنا المسيح الراحة من مشاهدة ذلك. وبعد ثلثة ايام اراد الملك المسير. فقدّم للجاثليق حمار ليركبه. فاشار عليه يوحنا الطبيب ان يوطأ له بغل ليركبه بسبب ضعف بدنه. فقال له قد قرب وقت الراحة ونحن نمضى على حمار ويكون رجوعنا على جمل※ * P. 199.

que lui avait apporté Maurice (*Moûrîqî*) contre son ennemi l'usurpateur Bahram; mais il changea ensuite quand les Grecs massacrèrent Maurice, ses enfants et sa femme[1]. Maurice était un homme austère, humble, priant beaucoup, jeûnant toujours. Il aimait faire des aumônes, bâtir des églises[2]. Il s'opposait à ce qu'aucun de ses gouverneurs, ou fonctionnaires, opprimât personne. Pour leur faire perdre cette habitude, il alla même jusqu'à confisquer les biens des chefs. Ceux-ci le prirent en haine et parvinrent par leurs ruses à le massacrer et à le remplacer par Phocas (*Qoufa*). A cette nouvelle, Kosrau ressentit de l'affliction et une grande colère. Il résolut d'attaquer les Grecs pour tirer vengeance de ce crime et reprendre ce qu'il avait cédé à Maurice. Il envoya un message aux grands de l'empire pour les menacer. A son retour l'ambassadeur lui fit part du mauvais accueil fait à son message. Il se dirigea aussitôt vers Nisibe en se faisant accompagner par Mar Sabrišô'[3] pour demander le secours de sa prière. A son arrivée à Lašom en Beith Garmaï (*Bâdjarmi*), sachant que beaucoup de sang serait versé, il pria Notre-Seigneur le Christ de lui épargner ce spectacle. Trois jours après, le roi décida de se mettre en route, et on amena au catholicos un âne pour le monter. Mais Jean (*Youḥanna*) le médecin lui prescrivit de monter à dos de mulet à cause de la faiblesse de son corps : « L'heure du repos, lui dit le catholicos, est bientôt venue; nous partons sur un âne; mais nous retournerons sur un chameau. »

1. Le 27 novembre 602. — 2. Cf. Evag., lib. VI, c. 1 et sq. — 3. Cf. Mari, p. 60; 'Amr, p. 51; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 107.

ولما حصل كسرى بنصيبين قال للجاثليق ان اتكالى فى طريقى لاخذ الثار بدم التقى موريقى واجلاس تياذاسيس * ابنه الذى افلت من القتل مكانه على صلاتك. فان * P. 200.
علمت انّى المظفر فى الحرب والا امسكت. فقال له بحزن وبكآء انك من الله مظفر فاستعمل ايّها الملك الرفق والرّحمة ولا تعجل فان ذلك يبين عن فضلك وان اجابوا الى ما تلتمسه منهم معما اعلم بقساوة قلوبهم ولكن لان لا اكون معذولاً من روسآئهم وعظمآء كهنتهم فى تركى المسألة لاهل الامانة. وانا واثق بالله انى لا أرى بعينى شيًا لهم فيه مضرّة. فقال له انا افعل ذلك واعاودهم المكاتبة. وقد غممتنى بما لوحت به من مصيرك الى ربّك. ثم كاتب الروم ان رحمتنا لا تدعنا ان نبادر الى ما تستحقونه بذنبكم. ان ابانا ايضا السماوىّ الجاثليق ارض[1] الحياة حثّنا على امهالكم وشفع الينا * فيكم. فان اطعتم فى * P. 201.
خلع من اجلستم لينصب ابن الملك بالحقيقة مكان ابيه والا فلا تلومونا. فوثبوا بالرسول

1. Sic.

Kosrau, à son arrivée à Nisibe, dit au catholicos : « C'est par ma confiance en l'efficacité de ta prière que je vais commencer cette campagne pour venger le sang du pieux Maurice et pour faire siéger à sa place son fils Théodose (*Tiâdâsîs*), qui a échappé au massacre. Si donc tu sais que je suis victorieux dans cette guerre, je vais l'entreprendre; sinon, je vais m'en abstenir. » Le catholicos lui dit tristement et en pleurant : « Tu es victorieux de la part de Dieu; agis donc, ô roi, avec douceur et mansuétude; ne te hâte pas, car la précipitation est loin de ton caractère généreux; et si, malgré la dureté de leur cœur, que je connais, tu obtenais d'eux ce que tu cherches! Cependant, pour que je ne sois pas blâmé par leurs chefs et les grands de leur Église d'avoir négligé de prier en faveur du peuple des croyants, mes yeux ne verront pas, j'en ai la conviction en Dieu, ce qui sera pour eux une cause d'épreuves. — J'agirai comme tu le dis, répondit le prince, et je leur écrirai encore une seconde fois. Seulement tu m'affliges en disant que tu vas retrouver ton Seigneur. » Puis il écrivit aux Grecs : « Notre bonté ne nous permet pas de nous hâter de vous punir de votre crime; le catholicos, notre père céleste, le meilleur ami de la paix[1], a intercédé pour vous en nous exhortant à vous donner un délai. Prêtez-moi obéissance et détrônez celui que vous avez fait siéger; que le fils de l'empereur succède légitimement à son père; sinon, ne nous blâmez pas. » Ils se jetèrent sur le messager, déchirèrent sa lettre, le chargèrent de fers et l'envoyèrent dans leur pays. Kosrau ayant appris cette nouvelle, envoya son avant-garde contre

1. Traduction conjecturale.

وخرّقوا الكتاب وانفذوه مقيّدا الى بلدهم. وسمع كسرى فانفذ مقدّمته الى دارا. ولم يزل
مدة اربعة اشهر بنصيبين. ولعلمه بما يجرى باهل النصرانيّة داوم الصّلاة والمسئلة للمسيح فى
قبضه قبل ذلك. واطلعه الله على اجابته وعرّفه الوقت الذى ينقله من هذا العالم. واتفق
بعد خمسة عشرة يوما من الوقعة ان كسرى انفذ رجلين من خاصّته الى المدائن ليعرفا
النّاس خبر الفتح والظفر ويتعرّفا خبر ديار الملك ويعودا. فدخلا نصيبين وقصدا مر
سبريشوع الجاثليق للسلام عليه لانهما كانا يكرمانه وان كانا مجوسيين. فسالهما التوقّف عليه
ليصير معهما فقالا * له ومن يطلقك فى المصير. فقال يطلقنى من لا مخالف له. انا امضى * P. 202.
على جمل فان صبرتما والا لحقتكما فى الطريق. فلم يلتفتا الى قوله۞

خبر استناحة القدّيس مر سبريشوع الجاثليق.

بعد ثلثة ايام من مضى الرسول اعتلّ مر سبريشوع. وانفذ اليه كسرى طخريد لمعرفة
شغل قلبه به. وساله ان يسال ربّه تاخير امره كما ساله تقديمه الى ان تنقضى الحرب.

Dara. Sabrišô' resta à Nisibe pendant quatre mois; et comme il savait ce qui arriverait aux chrétiens, il ne cessa de prier Dieu et de lui demander de le faire mourir avant de voir ces événements. Dieu lui révéla qu'il avait exaucé sa prière, et lui fit même savoir le moment où il devait quitter ce monde. Il arriva que quinze jours après la prise (de la ville), Kosrau envoya deux des siens à Séleucie (*Al-Madâïn*) pour annoncer aux habitants la nouvelle de la conquête et de la victoire, et pour lui rapporter les nouvelles de ces provinces de l'empire. Quand ils entrèrent à Nisibe, ils allèrent saluer Mar Sabrišô' le catholicos; car tout mages qu'ils étaient, ils l'honoraient. Comme il leur demandait de l'attendre pour aller avec eux : « Qui te laissera partir? » lui dirent-ils. Il leur répondit : « Celui auquel personne ne peut résister, me laissera partir; j'irai sur un chameau. Si vous ne m'attendez pas, je vous rejoindrai sur la route. » Mais eux ne s'arrêtèrent pas à cette parole.

LXXI. — Mort de saint Mar Sabrišô', le catholicos[1].

Trois jours après le départ des messagers, Mar Sabrišô' tomba malade. Kosrau lui envoya Takhrid pour savoir les nouvelles que son cœur était impatient de connaître, et pour lui demander de prier son Seigneur de retarder sa mort jusqu'à la fin de la guerre, comme il l'avait déjà prié de l'avancer.

1. Cf. les sources citées plus haut, n° LXV.

واوصل جبرئيل الطبيب المسالة فى مكاتبته ليحله من حرمه قبل موته. فراسله وشفع اليه.
فاجابه ان الودّ حاش لى ان اغيّره عند وفاتى ومحبّتى لك لا اخالف امر الله وادوس
قوانينه ونواميسه. وجبرئيل هو مربوط فى السمآء والارض. * لكن ادويته التى يعالجك بها * P. 203
تكون مباركة نافعة. لانه امرنا الا نقاوم السلطان. فانه من قاومه فقد قاوم الله. ولاجل
ما امرنا جعلنا ادويته لك مباركة نافعة. واعاد الرسول ذلك. فقال لاجل ذلك يعظم غمنا
لانّا لا نجد مثله رئيساً على النّصارى. وعاود مسالته فى باب جبرئيل وحله. فصادفه الرسول
وقد أعدّ له التابوت والاطبا قد هيأوا الحنوط كما امرهم. فقال له الرسول قد قربت وفاتك
فاجب الملك الى ما يحب فى طبيبه. فليس ارى لك سلطاناً على النّصارى اكثر من
ساعتين. فاستعمل الرّحمة على رجل يسأل الرّحمة. فقال له لو كنت حللته الى هذا اليوم
الذى فيه اصير الى الديان العدل كان يلزمنى ان اربطه. فجبرئيل ماسور فى السمآ والارض
* وكلّ امثاله المخالفين. فساله الرسول ان يبرّكه[1]. فأومى اليه بالتبريك. واستاح قدس الله * P. 204.

1. يباركه.

Gabriel le médecin parvint à demander au roi d'écrire (au catholicos) de l'absoudre avant sa mort de l'anathème. Le roi lui écrivit pour obtenir cette grâce. Le Saint lui répondit : « Loin de moi de renoncer au moment de mourir à l'attachement et à l'affection que j'ai pour toi ; mais je ne désobéirai jamais à l'ordre de Dieu et je ne foulerai point aux pieds ses décrets et ses lois, alors que Gabriel est lié dans le ciel et sur la terre. Toutefois que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. On nous a ordonné de ne pas nous opposer à la puissance; car celui qui s'y oppose s'oppose à Dieu[1]. Par égard pour cet ordre, que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. » Le messager rapporta ces paroles au roi, qui s'écria : « A cause de cela, notre peine s'accroît davantage; nous ne trouverons jamais pour les chrétiens un chef qui vaille celui-ci. » Le roi revint à la charge au sujet de Gabriel et de son absolution. Le messager arriva tandis qu'on avait apporté le cercueil et que les médecins préparaient, sur son ordre, les aromates pour l'embaumer; il lui dit : « Ta mort est proche; accorde donc au roi ce qu'il demande en faveur de son médecin. Je vois qu'il ne te reste que deux heures à exercer ton pouvoir sur les chrétiens; exerce la miséricorde envers un homme qui demande miséricorde. — Si je l'avais absous, lui répondit-il, il faudrait, aujourd'hui que je vais comparaître devant le juge juste, que je le lie à nouveau. Gabriel est donc lié avec tous les dissidents ses compagnons dans le

1. Cf. Rom., XIII, 2.

روحه فى الساعة التّاسعة من يوم الاحد الثامن عشر من ايلول وهو الخامس من خرداماه والسنة الخامسة عشرة من ملك كسرى ابرويز بن هرمزد.

فحنّطه الاطبّاء كما اوصى اليهم الملك وادرجوه فى الثياب التى انفذها اليه الملك والملكة شيرين. وطرحوا عليه المسك والكافور. وكان قد اناف على الثمنين. ومدّة ايامه فى الجثلقة ثمان سنين. وصلّى عليه ثلثة ايام واجتمع من الناس ما لا يحصى عدده كثرة. ووضع فى التابوت. واستاذن تلاميذه الملك ان يحملوه كما اوصى الى الدير الذّى بناه. فاذن لهم.

وكان اهل نصيبين قد طمعوا فى دفنه عندهم وارادوا اهل الحيرة اخذه على عادتهم فى غيره. فلم يمكنهم. * وجعل التابوت على جمل مسرع كما تنبّأ ولحق بالرسولين وهما بحزّة. ولما صاروا يقرب كرخ جدّان وسمع يزدين المؤمن الجليل خبره ضرب النواقيس فى كلّ البيع والديارات. وتلقّوه بالصّلاة والاكرام وادخلوه البيعة وسهروا تلك اللّيلة. وعملوا * P. 205.

ciel et sur la terre. » Le messager lui demanda alors de le bénir; le Saint lui donna sa bénédiction, et il expira, que Dieu sanctifie son âme! un dimanche à neuf heures, le 18 septembre [1], correspondant au 5 Khardadmah [2], en la quinzième année [3] du règne de Kosrau Parwez, fils de Hormizd.

Les médecins l'embaumèrent, comme le roi leur avait commandé; et, après l'avoir enveloppé dans les habits que lui avaient envoyés le roi et la reine Širin, ils jetèrent sur lui du musc et du camphre. Il avait dépassé quatre-vingts ans [4], et passé huit ans dans le catholicat. On pria sur sa dépouille pendant trois jours; il se fit autour du Saint un concours innombrable d'hommes; ses disciples le mirent dans le cercueil et demandèrent l'autorisation du roi pour le porter, selon sa volonté, dans le couvent qu'il avait bâti. Il la leur accorda.

Les habitants de Nisibe et ceux de Ḥira eussent désiré qu'il fût enseveli chez eux : les premiers par le désir de le posséder, les autres parce qu'ils étaient accoutumés à donner la sépulture à d'autres catholicos. Mais ni les uns ni les autres ne purent l'obtenir. On mit le cercueil sur un chameau agile, ainsi qu'il l'avait prédit, et il rejoignit les deux messagers en Adiabène. L'escorte s'étant approchée de Karkha de Guédan, l'auguste et fidèle Yazdin [5], ayant appris la nouvelle, fit sonner les cloches dans toutes les églises et tous les couvents. On alla à sa rencontre avec beaucoup de vénération, et en

1. Un dimanche du mois d'août, d'après Mikha, cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n. 2). — 2. Nom du 3e mois de l'année persane (خرداد ou خرداماه). — 3. En 604. — 4. Il serait donc né en 524 au plus tard. — 5. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n° LXXXI.

الرازين من الغد واراد يزدين ان ياخذ صليبه الذى فيه الجزء من صليب سيّدنا المسيح. فمنعه تلاميذه وعرفوه انه اوصى ان يجعل فى ديره الذى يدفَن فيه. فلم يعرض له وانفذ مع التابوت جماعة الكهنة والشمامسة والمومنين حتى دفنوه فى ديره كما وصى وهو فى العمر المشهور باسمه من اعمال كرخ جدان❀

ولهذا القديس من الجرائح والمعجزات ما يعظم الكتاب بذكر اليسير منها. وفطروس رئيس عمر باعابا قد عمل تشعيثه[1] فى ايّام الرّهبنة * والاسقفة والفطركة❀ * P. 206.

1. تشعيث ex ܬܫܥܝܬܐ historia.

récitant des prières. On le fit pénétrer dans l'église, où on veilla toute la nuit; le lendemain matin, on célébra les saints mystères. Yazdin voulait garder sa croix, où se trouvait un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ; mais il n'osa le faire, les disciples du Saint s'y étant opposés, et lui ayant fait savoir qu'il avait recommandé qu'on la plaçât dans le couvent où il serait enseveli. Yazdin fit accompagner le cercueil par une foule de prêtres, de diacres et de chrétiens, qui le déposèrent dans son couvent, selon son désir. Ce couvent porte son nom et se trouve dans la province de Karkha de Guédan.

Les miracles et les prodiges opérés par ce Saint sont nombreux. Si nous en mentionnions même une faible partie, nous rendrions ce livre volumineux. Pierre (*Fetros*) supérieur du couvent de Beith 'Abé a écrit l'histoire de sa vie ascétique, épiscopale et patriarcale[1].

1. Cette *Vie* nous est parvenue sous le titre : *Histoire des actes de Mar Sabrišô', catholicos-patriarche, écrite par Pierre, moine.* Elle a été publiée par Bedjan (*Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 288 et suiv.). Notre auteur a inséré ici bien des miracles et des détails qui ne se trouvent pas dans la *Vie :* ce qui prouve qu'il avait sous les yeux une autre biographie de ce catholicos, différente de celle qui a été écrite par Pierre le moine. Notre auteur dit de celui-ci qu'il a été supérieur du couvent de Beith 'Abé. Mais Thomas de Marga, qui a écrit l'histoire de ce couvent depuis sa fondation jusqu'à l'an 832, ne fait pas figurer ce Pierre dans la liste de ses supérieurs, à moins qu'on ne veuille identifier ce ܦܛܪܘܣ avec ܦܘܠܘܣ, qui vers 629 succéda à Jean dans la direction de ce couvent (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 1).

الامور التى جرت فى ايامه.

فى السنة السابعة لملك ابرويز كسرى اجتمع الى القديس مر سبريشوع مطارنة بلاد المشرق واساقفتها وذكروا ان بينهم اناساً ممن يتزيّا بزى الرهبان يغيّرون الحقّ الماخوذ عن الرسل الذى اتفق عليه الابآء الثلثمائة والثمنية عشر المجتمعون بنيقية. وينقمون على معلمى البيعة المحقين الصّادقين فى تعليمهم. ويعلّمون الناس ضدّه وخلافه ويضلّون الضعيفى العلم. ويقولون ان الخطية مطبوعة فى جوهر الانسان. ومنهم من يقول ان جوهر ادم خلق من البدو[1] وهو غير مائت ويبطلون البشائر والتسابيح التى وضعها معلّمو الحقّ الصّادقون المحقّون.

* P. 207. فراى الجاثليق ومن * حضره من المطارنة والاساقفة ان ينفوا من البيعة هذه القبائح.

1. البدء.

LXXII. — Événements qui eurent lieu de son temps.

En la septième[1] année du règne de Kosrau Parwez, les métropolitains et les évêques d'Orient se réunirent auprès de saint Sabrišô'[2] et déclarèrent qu'il y avait parmi eux certains hommes[3] qui, revêtus de l'habit religieux, modifiaient la vérité reçue des apôtres et enseignée par les 318 Pères du synode de Nicée; qui blâmaient les docteurs légitimes et véridiques de l'Église, enseignaient aux gens une doctrine contraire à celle de ces docteurs, pervertissaient l'esprit des simples, prétendant que le péché est gravé dans la nature de l'homme. Il y en avait aussi qui prétendaient que la nature d'Adam aurait été créée immortelle dès l'origine; qui retranchaient (de l'office) les litanies[4] et les hymnes composées par les vrais et sincères docteurs de la vérité[5].

Le catholicos, les métropolitains et les évêques présents décidèrent de faire disparaître de l'Église ces choses détestables; ils chassèrent ceux qui en

1. Les Actes du Synode disent : en la sixième année (*Syn. Orient.*, p. 596). — 2. Cf. *ibid.* — 3. Allusion à Ḥnana et à ses partisans. — 4. بشائر traduction littérale de ܟܪܘܙܘܬܐ. — 5. Selon un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 67), intitulé : *Epitome des Canons synodaux*, les hymnes retranchées de l'office par Ḥnana et ses disciples, étaient celles-ci : ܩܕܡ ܩܪܝܒܘܬܐ ܡܬܝܢܝܬܐ (hymne chantée à la messe avant le Pater), ܩܘܡܘ ܒܢܝ et ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ (voir *Bréviaire chaldéen*, pars prima, éd. Bedjan, pp. 27, 35). Ces deux derniers chants, qui se récitent à Matines les jours du dimanche, sont attribués à Narsaï. Les partisans de Ḥnana les auraient donc retranchés de l'office, par mépris pour Narsaï, un des plus rigides nestoriens.

فطردوا اصحابها وحرموهم ونفوهم وصححوا الايمان الصحيح الذى هو بدو[2] النصرانيّة وجمالها وحياة انفسهم كما أخذ عن الرسل بتايد الروح القدس. وكتبوا به وبغيره فيما احبّوه واكدوه من سنن الآبآء وقوانينهم كتابًا اثبتوا فيه اسماهم[3] وختموه وجعلوا على انفسهم حفظه والتمسّك به وتعليم رعاياهم ايّاه. وحرموا كل من يخالفهم ونهى عن تعليم تيادوروس حرمًا شديدا. ولعنوا ملل المخالفين باسمآئها واقوالها ملة ملة. وحرموا كلمن يرجع منهم عما كتب. ونفوه من جماعتهم واسقطوه من جميع رتب الكهنوت[5]. وحرموا عليه دخول البيعة واخذ القربان. وحرموا على انفسهم مخالطة من خالف فى شى مما اثبتوه الى ان يتوب ويتصلح من فساده. وفقنا الله للعمل بمراضيه۞

* P. 208. ذكر خبر زينى القدّيس

هذا الاب اقام فى مغارة فى الجبل بالقوب من اسطافانوس الرّاهب يتقوّت عقاقير

1. بدء. — 2. اسماءهم. — 3. الكهنوت ex ܟܘܡܪܐ sacerdotium.

étaient les propagateurs, les excommunièrent et les exilèrent; ils confirmèrent la foi véritable qui est la base et la beauté du christianisme et la vie des âmes, telle qu'elle a été transmise par les apôtres sous l'inspiration du Saint-Esprit. Ils écrivirent un libelle sur la foi et sur d'autres matières comme ils l'entendirent; ils appuyèrent cet écrit de la tradition et des canons des Pères; ils le scellèrent et le confirmèrent de leurs signatures et de leurs sceaux, s'engageant à l'observer, à y adhérer et à l'enseigner à leurs ouailles. Ils prononcèrent de redoutables anathèmes contre ceux qui les contrediraient, en repoussant la doctrine de Théodore; ils excommunièrent toutes les sectes des dissidents en les nommant l'une après l'autre et condamnèrent les hérésies une à une. Ils excommunièrent et déclarèrent déchus de tous les ordres du sacerdoce ceux qui s'écarteraient de cette doctrine écrite, leur interdirent l'entrée de l'église et la réception des oblations. Ils s'engagèrent aussi avec serment à n'avoir pas de relations avec ceux qui contrediraient ce qu'ils venaient de confirmer, à moins que ceux-ci n'aient fait pénitence et ne se soient repentis de leurs erreurs[1]. Que Dieu nous aide à agir selon sa volonté.

LXXIII. — Histoire de saint Zinai[2].

Ce Père s'installa dans une grotte dans la montagne tout près d'Étienne (*Estáfânos*), le moine; il se nourrissait de racines sauvages de la montagne.

1. Les Actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot (voir *Syn. Orient.*, p. 456-461). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 70.

الجبل. ثم صار الى ارض حزّة وبنى بها عمراً[1] على الزّاب الاصغر. واقام فيه واجتمع اليه الرهبان واقام فيه مر بابى النصيبى سنتين. وحكى الذى كتب قصّة ربن[2] زينى ان دمعته كانت تجرى دائماً. وجعل عمره بعد موته لربن شبثا تلميذه الذى[3] بنى عمراً فى ارض ماعلثايا وعمل كتابين فى تدبير الرهبنة. صلواتهما تحفظنا❁

خبر جريغور مطران نصيبين

هذا القديس مثل مر يوحنّا المعمّد فى ملازمته القفر. واظهار الآيات. ومثل فولوس فى تلمذه النّاس. ومثل * اليّا فى الغيرة على مذهبه واعتقاده الصّحيح. ومن ذا الذى يتمكّن من وصف فضائله مع سلوكه طريقة السّليحين[4]. واصله كان من كشكر. ولما فرغ من قرآة[5] مزامير الدّاود وعقل صار الى اسكول المدائن. واقام فيه مدّة وانتقل الى نصيبين. * P. 209.

1. العمر ex ܥܘܡܪܐ habitatio, monasterium. — 2. ربن ex ܪܒܢ magister noster. — 3. Cod. التى. — 4. السليحون ج السليح ex ܫܠܝܚܐ apostolus. — 5. قراءة.

Puis il se rendit en Adiabène, où il bâtit un couvent sur le Petit Zab, et il y demeura; des moines se réunirent auprès de lui. Mar Babaï de Nisibe [1] y vécut deux ans. L'auteur de la biographie de Rabban Zinaï raconte que les larmes coulaient sans cesse de ses yeux; à sa mort, il confia son monastère à son disciple Rabban Šabtha, qui avait bâti un couvent dans la terre de Ma'al-thâyé. Il écrivit deux livres ascétiques [2]. Que leurs prières nous gardent.

LXXIV. — Histoire de Grégoire, métropolitain de Nisibe [3].

Ce Saint, par la vie solitaire qu'il mena dans le désert et par les miracles qu'il opéra, ressemble à saint Jean-Baptiste par l'évangélisation des hommes, à Paul et par son zèle pour sa religion et par son orthodoxie à Élie. Qui pourrait raconter ses vertus et sa vie apostolique? Il était originaire de Caškar. Quand il eut fini de lire les psaumes de David et qu'il fut capable de comprendre, il alla à l'École de Séleucie, où il resta quelque temps; il se rendit ensuite à l'École de Nisibe, où il suivit les leçons d'Abraham l'interprète [4].

1. Voir ci-dessus, nº L. — 2. *Le Livre de la Chasteté* dit de lui également qu'il composa des livres ascétiques. Un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (nº 68) contient 34 canons monastiques sous ce titre : *Canons de saint Abba Zinaï, moine expérimenté.* — 3. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, nº 56; *Un nuovo testo*, etc., p. 10-11; 'Amr, p. 51. — 4. Sur ce personnage, voir ci-dessus, nº IX.

وتعلم فى الاسكول هناك بين يدى ابراهم المفسّر. واتصل خبره باهل حزّة فجعلوه مفسّراً
فى بلدهم مدة احدى عشرة سنة. ثم فارقهم وعاد الى بلده ليدعو الناس الى النصرانيّة.
واتصل به جماعة منهم. ونصب اسكولاً واجتمع فيه ثلثمائة نفس. ثم نصب اسكولاً ثانياً فى
بعض قرى كشكر. وطالب المتعلمين فيه بالصّوم وملازمة الصّلاة. وكان فى كل سنة وقت
الصوم يخرج الى القرى المجاورة له ليدعو النّاس الى الايمان وياخذ معه * المتعلمين * P. 210.
بالصّلوات. فان اطلق لهم القوم الدخول اليهم برّكهم[1] وصلّى عليهم وعرّفهم الاعتقاد. وان
منعوا اقام خارجاً عن القرية مع سائر من تبعه يصلّى ويشرح امور النصرانيّة طول النّهار
ويحتمل الضرب والرّجم ويعمّد كل يوم خلقاً كثيراً ويظهر الايات والمعجزات. فهدم الناس
بيوت الاصنام وكسروا اصناماً كثيرة بارض ميشان وكشكر وبنى مكانها البيع❀

وحدث فى ايامه موتان[2] عظيم بارض كشكر. فاجتمع اليه روسآ المجوس واقاموا حول
الاسكول وسالوه الدعا لهم ففعل وانقطع الموتان عنهم بصلاته❀

1. باركهم. — 2. دوتان ex ܡܘܬܢܐ mortalitas, pestis.

Les habitants d'Adiabène[1], qui entendirent parler de lui, l'établirent interprète dans leur pays. Il demeura ainsi onze ans. Ensuite il les quitta et retourna à son pays pour en appeler les habitants au christianisme; un groupe d'entre eux s'attacha à la suite du Saint. Il fonda une école, qui réunit trois cents étudiants; il bâtit ensuite une autre école dans un village de Cašcar et prescrivit aux étudiants de jeûner et de s'adonner à la prière. Chaque année, pendant le carême, il se faisait accompagner par ceux qui avaient appris les prières, et se dirigeait vers les villages voisins pour appeler leurs habitants à la foi. Quand ceux-ci le laissaient pénétrer, il les bénissait, priait sur leurs têtes et leur enseignait la foi. Quand ils l'empêchaient d'entrer, il se tenait avec sa suite en dehors du village, priant, expliquant toute la journée la religion chrétienne, recevant des coups et des pierres avec patience. Grâce aux prodiges et aux miracles qu'il opérait, il baptisait chaque jour une foule nombreuse; on brisa dans la terre de Maïšan et de Cašcar beaucoup d'idoles dont on démolit même les temples pour bâtir, à leur place, des églises.

De son temps, il y eut une terrible peste dans le pays de Cašcar; les chefs des mages, s'étant rassemblés, vinrent environner l'école pour lui demander de prier pour eux; il le fit, et la peste disparut par l'effet de sa prière.

1. Arbèle, dans *Le Livre de la Chasteté*.

واتصل خبره بايشوعيب الجاثليق. فقهره وجعله اسقفاً على كشكر وانتهى امره وما
يعمله الى كسرى فعجب منه وزاد ميله الى النصرانيّة ونقل بامره * الى مطرنة نصيبين * P. 211.
لانه اراد لها من يثق به لانّها الحدّ بين المملكتين. وكان الملفان[1] فى ذلك بنصيبين
حنّانا الحزّى تلميذ موسى وله مدّة طويلة فى الاسكول. وكثر نظره فى كتب المخالفين.
وكان قد فسّر اشيآء خالف فيها مر تياذوروس المفسّر وعدل عن الاستوا ومال الى بعض
مذاهب المخالفين❀

فلما صار جريغور مطرانا على نصيبين ذكر له اهل العلم ما سمعوه منه. فانكر عليه
ووبخه على فعله فلم يعدل عما قاله. فحرم كتبه التى وضعها. فاظهر الرجوع عما انكر
عليه واقام زماناً على ذلك حتّى وجد سبيلًا واستعان بجماعة من طب[2] كسرى ممن كان

1. الملفان ex ܡܠܦܢܐ doctor. — 2. اطباء.

Sa réputation arriva jusqu'à Išô'yahb le catholicos, qui le fit, malgré lui, évêque de Cašcar. Kosrau lui-même, qui entendit parler de lui et de ses œuvres, fut dans l'admiration et en conçut plus de sympathie pour les chrétiens; sur son ordre il fut transporté au siège métropolitain de Nisibe [1] parce qu'il voulait un homme en qui il pût mettre sa confiance, pour cette ville limitrophe des deux empires. Le docteur de Nisibe était alors Ḥnana d'Adiabène [2], disciple de Moïse [3]; depuis longtemps, il était à l'École, curieux de la lecture des écrits hétérodoxes; il avait expliqué des choses contrairement à Théodore l'Interprète; il s'était écarté de la vérité pour adhérer à des doctrines hérétiques.

Quand Grégoire devint métropolitain de Nisibe, les lettrés l'informèrent de ce qu'on entendait dire à Ḥnana; il lui donna alors sa désapprobation et lui reprocha sa manière d'être. Mais Ḥnana ne voulut pas revenir sur ses assertions; alors Grégoire condamna les livres qu'il avait composés. Ḥnana fit à ce moment semblant de renoncer à ses erreurs et il resta longtemps

1. Vers 596 selon Mikha cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106, note 3) : ܒܗ̇ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܣܒܪܝܫܘܥ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܠܫܘܡ ܩܬܘܠܝܩܐ ܒܚܡܫܐ ܕܦܨܚܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. « En cette année (907 des Grecs), Sabrišô', évêque de Lašom, fut ordonné catholicos le jour du Jeudi Saint; et en ces jours-là, Grégoire fut consacré métropolitain de Nisibe ». — 2. Ḥnana devint maître de l'École de Nisibe en 572 (voir *Barḥadbšabba 'Arbâya, Cause de la Fondation des Écoles*, *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 76). — 3. Ce Moïse serait celui sur la demande duquel Thomas d'Édesse écrivit ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie (M. Carr, *Thomæ Edesseni tractatus de Nativitate D. N. Christi*, Rome, 1898). On pourrait encore identifier ce Moïse avec Joseph, appelé aussi Moïse, qui convertit Mar Aba (*Histoire de Yabalaha*, p. 211).

جريغور المطران قد منعهم من التزويج بامراتين وحرمهم |عند المقام[1] على الاصرار فى
ذلك. وكتب الى مر سبريشوع وقد صار جاثليقاً * يعرّفه فساد اعتقاد حنانا. وانفذ ايضا * P. 212
حنانا الى سبريشوع كتاباً يخدعه فيه بما ضمّنه اياه كما فعل النبى الكذّاب بالنبى المحقّ.
ووقف جماعة الابآ على الكتاب فانكروا ما قال فيه واحتجوا منه على حنانا وحرموه. فلم
يسمع الجاثليق قولهم وقبل قول حنّانا. فلما وقف جريغور على ما جرى خرج ونفض
التراب عن خفّيه على باب نصيبين ومضى عنها.

وغلظ على الاسكول ما فعله سبريشوع الجاثليق من تركه قبول قول المطران فى امر
حنّانا. واخذتهم الغيرة كما قال النبى غرت غيرة للرب القويّ. وخرجوا عن الاسكول
وفرقوا قماشهم واخذوا معهم اناجيل وصلباناً فى مقبلان[2] اسود وفيارم[3] وخرجوا عن المدينة

1. In margine. — 2. المقبلان ex ܡܩܒܠܐ linteum. — 3. الثيارم ج الثيرم ex ܦܝܪܡܐ thuribulum.

dans cette situation, jusqu'à ce qu'il eut trouvé occasion d'implorer le secours des médecins du roi, auxquels le métropolitain Grégoire avait défendu d'épouser deux femmes et qu'il avait excommuniés pour leur résistance opiniâtre. Grégoire écrivit à Mar Sabrišô' qui était alors catholicos, pour l'informer de l'erreur de Ḥnana. Celui-ci envoya, de son côté, à Sabrišô' une lettre, dans laquelle il se jouait de lui comme le faux prophète avait agi à l'égard du vrai prophète[1]. La foule des Pères censurèrent la lettre, dont ils eurent connaissance, et en tirèrent le motif d'une excommunication contre Ḥnana. Mais le catholicos, bien loin de confirmer leur sentence, accueillit favorablement la lettre de Ḥnana. Grégoire, ayant appris cette nouvelle, s'en alla; et, après avoir secoué la poussière de ses sandales à la porte de Nisibe, il quitta la ville[2].

Les étudiants furent fortement affectés de cette décision de Sabrišô', qui avait repoussé la parole du métropolitain pour accepter celle de Ḥnana; remplis de ce zèle dont parle le prophète, quand il dit : *J'ai été ému de zèle pour le Seigneur Dieu des armées*, ils sortirent de l'École, distribuant les objets qu'ils avaient ; ils emportaient des évangiles et des croix sur des voiles noirs,

1. Cf. I Rois, xiii. — 2. Selon notre auteur (voir ci-dessous, p. 513, n. 1), Grégoire serait mort en 611/2; son départ de Nisibe aurait donc eu lieu en 594/5, son exil ayant duré 17 ans selon Babaï le Grand (*Hist. de Yabalaha...*, p. 426). Mais à ce moment Sabrišô' n'était pas encore élu catholicos. Ou bien la date que donne notre auteur est erronée, ou bien Babaï le Grand n'aurait compté les années de l'exil de Grégoire que depuis son retour à Caškar, car selon l'anonyme de Guidi, Grégoire, avant d'être exilé par le roi dans son pays natal, avait dû s'arrêter quelque temps au couvent de Šahdost.

بالصلاة يقولون عنانى[1] الباعوث[2] وكانوا نحو ثلثمائة * نفس. واهل المدينة ينوحون ويبكون على خروجهم. وروساوها الاشقيآ يفرحون بطردهم جريغور ولا يعلمون العذاب والعواقب التى تنزل بهم وتلحقهم وخلاص الاتقيا منهم ولم يبق فى الاسكول غير عشرين نفساً او دونهم صبيان❀ * P. 213.

ثم كره احّا واشعيا التاحلى ومسكين العربايى تلميذ[3] حنانا ونفر يسير من شيعتهم[4]. فلما بلغ الخارجون باب المدينة ختموا الصلاة وودع بعضهم بعضاً وتفرّقوا. فبعض مضى الى عمر مار ابراهم وبعض قصد مرقوس اسقف بلد فعمل لهم اسكولاً خارج المدينة وجمعهم فيه. وكان فى جملة الخارجين عن اسكول نصيبين ايشوعيب الجدلانى الذى صار جاثليقاً

1. عنانى ج عنية ex ܥܢܝܢܐ hymnus, responsorium. — 2. الباعوث ex ܒܥܘܬܐ petitio, rogatio. — 3. تلاميذ. — 4. In margine graphio : صحيفة ٢٤١ ورجعوا الى حنانا وصاروا من رايه راجع صحيفة ٢٦٣ اماكن.

avec des encensoirs; et ils sortirent de la ville en prières, et en chantant les hymnes des rogations; ils étaient environ trois cents[1]. Les habitants de la ville pleurèrent et gémirent de leur départ; tandis que les chefs méchants étaient tout à la joie d'avoir chassé Grégoire; ils ne savaient pas les malheurs et les calamités qui devaient fondre sur eux et les atteindre et qu'ainsi les hommes pieux en seraient délivrés. Il ne resta dans l'École que vingt personnes et à peine autant d'enfants.

Aḥa, Isaïe de Taḥal, Meskêna 'Arbâya[2], disciples de Ḥnana et quelques autres de leur parti refusèrent d'accompagner (les amis de Grégoire). Ceux-ci, à leur arrivée à la porte de la ville, terminèrent la prière; et, après s'être dit adieu les uns aux autres, ils se séparèrent. Quelques-uns d'entre eux se rendirent au couvent de Mar Abraham; d'autres allèrent trouver Marc (*Marqos*) évêque de Balad, qui les réunit dans une école qu'il leur bâtit en dehors de la ville. Parmi ceux qui sortirent de l'École de Nisibe, il y avait Išô'yahb de Gdala qui devint plus tard catholicos[3], Ḥadbšabba[4] 'Arbâya,

1. Cf. 'Amr, p. 52, 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Ḥnana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskêna 'Arbâya et Isaïe Taḥlâya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Ḥnanišô' le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, n°s LXXXIV et LXXXV; cf. *Išô'yahb III, Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133; notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n° XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Išô'yahb d'Adiabène avec ceux de Sahdona (voir *Ebedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 4. Ou plutôt Barḥadbšabba.

* P. 214. وحدبشبا العربى وصار مطران حلوان وايشوعيب الحزّى وصار جاثليقاً وفولوس * المفسّر الذى فى دير ابيملك وميخائيل الملفان وجماعة من الملافنة.

وبعد قليل نزلت باهل نصيبين العقوبة. ثم ان الحسّاد طعنوا على جريغور عند كسرى ولحقه من القصد مثلما لحق الفاضل مر نسطوريس. فامره كسرى بالمضى الى بلده. فافرد نفسه فى موضع من البرية بين نفّر وكشكر. ومكث هناك مدّة طويلة بعد خروجه من نصيبين ملازماً للصوم والصّلاة. وكان بالقرب منه قرية يسجد اهلها للحيّات. فدعاهم الى الاعتراف بالله وعرّفهم قبح ما هم عليه. فلم يقبلوا منه واقاموا على كفرهم. فلما كان فى بعض الايام صار الكاهن الذى لهم واليه خدمة الحيّات ليطرح لهم ماكولاً. فوجدهم قد ماتوا باجمعهم. فصار جميع من هناك الى جريغور وسالوه ان يغفر لهم خطاياهم ويقبل توبتهم
* P. 215. * ويعمّدهم. ففعل ذلك وبنى لهم بيعة واقام فيها كهنة. ثم انتقل من[1] موضعه الى موضع يعرف بيز الانهار وبنى فيه ديراً كبيراً. واجتمع اليه الاسكوليون[2] من كلّ موضع. وكان

1. Cod. الى. — 2. اسكرلانيون اسكرليين ج اسكولانى اسكرلى ex ܐܣܟܘܠܝܐ scholaris.

qui fut fait métropolitain de Houlwan[1]; Išô'yahb d'Adiabène qui devint catholicos; Paul l'interprète dans le couvent d'Abimalek; Michaël le docteur[2] et plusieurs autres savants.

Peu après, les habitants de Nisibe subirent leur châtiment. Quant à Grégoire, calomnié par des envieux auprès de Kosrau, il eut le même sort que le vertueux Mar Nestorius. Kosrau lui ayant ordonné de retourner à son pays, il se retira en solitaire dans un endroit désert entre Niffar et Cašcar; c'est là qu'il vécut longtemps après sa sortie de Nisibe, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il y avait près de là un village dont les habitants adoraient les serpents. Il les invita à confesser Dieu et leur montra l'horreur de leur culte. Mais ils ne l'écoutèrent pas et restèrent dans leur impiété. Un jour leur prêtre, qui était chargé de servir les serpents, étant allé leur jeter de la nourriture, les trouva tous morts. Alors tous ceux qui étaient là allèrent demander à Grégoire de leur pardonner leurs péchés, d'agréer leur pénitence et de les baptiser. Il exauça leur demande et leur bâtit une église, où il établit des prêtres. Puis il se transporta de là à un autre endroit nommé Bizz el-Anhâr[3].

1. C'est en cette qualité qu'en 605 il assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 214). Sur Barḥadbšabba et ses écrits, voir *Barḥadbšabba Arbâya, Cause de la Fondation des Écoles,* Introduction : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 320-325. — 2. Sur ce Michaël, voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriaques,* n° XVI; *Barḥadbšabba Arbâya*... Appendice II. — 3. C'est-à-dire : « Mamelon des fleuves » (voir *Un nuovo testo,* p. 11).

الماء منقطعًا من النهر مدّة ثمان سنين. فجرى فيه الماء بصلواته. وهذا الدير بالقرب من نفّر فى حدود بارسما[1]

واستناح[2] جريغور قدس الله روحه وذكرنا بصلواته فى السنة الثانية والعشرين من ملك كسرى. ودفن فى هذا الدير وتيادوروس بن كونا واليا مطران مرو قد شرحا اخباره فى اقلاسيسطيقيهما[3] ❀

ذكر ما جرى على اهل نصيبين من العقوبة
بسبب جريغور هذا القدّيس.

اهمل الله اهل نصيبين من عنايته وكافاهم على ما * فعلوه بجريغور مطرانهم بعد خروجه بسنة فى شهر ايار الذى فى مثله فارق البلد. فاسلم الله المعاونين لحنانا المعاندين لجريغور بسبب منعه لهم من التزوّج بامراتين واتخاذ الجوارى بان عصوا على كسرى * P. 216.

1. بارسما vel تارسما vel نارسما vel بارشما etc. — 2. Jacuit. — 3. اقلاسيسطيقى ex ܐܩܠܣܝܣܛܝܩܝ ἐκκλησιαστικός historia ecclesiae.

où il construisit un grand couvent. Des écoliers vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Par ses prières, l'eau se remit à couler dans le lit du fleuve, qui était à sec depuis huit ans. Ce couvent est situé près de Niffar sur les limites de Barésma[1].

Grégoire — que Dieu sanctifie son âme et que ses prières se souviennent de nous! — mourut en la vingt-deuxième année[2] du règne de Kosrau et il fut inhumé dans son couvent. Théodore Bar Koni et Élie métropolitain de Merw ont parlé de lui en détail dans leurs livres d'histoire ecclésiastique[3].

LXXV. — Histoire du chatiment qui fut infligé aux habitants de Nisibe a cause de saint Grégoire[4].

Dieu retira aux habitants de Nisibe sa providence et les rétribua selon ce qu'ils avaient fait contre le métropolitain Grégoire. Le châtiment arriva en mai, un an après le départ de Grégoire, c'est-à-dire au même mois où il avait quitté le pays. Par la permission divine, ceux qui avaient secouru

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Tarisma ou Narisma. — 2. En 611/2; selon Babaï le Grand (*Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 426) son exil dura dix-sept ans. — 3. Sa biographie a été écrite par Babaï le Grand (*Hist. de Mar Yabalaha*, loc. cit.). *Le Livre de la Chasteté* lui attribue beaucoup d'ouvrages, entre autres une histoire ecclésiastique. — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 11.

وقتلوا المرزبان المقيم عندهم. فاغضبه فعلهم. وانفذ اليهم صاحب جيشه مع خلق من الرجال المقاتلة. واخرج معه سبريشوع الجاثليق واساقفة باجرمى والموصل ونصيبين. وتقدّم الى صاحب الجيش بمداراة اهل البلد ليفتحوا باب المدينة للجاثليق. فاذا فتحوا قتل روساهم[1] ونهب منازل جميعهم. فلما وصل الجيش الى سور المدينة خاطب الجاثليق اهلها وراسلهم وضمن لهم السّلامة ان فتحوا. ولم يعلم بما اضمر لهم. ووعدهم صاحب الجيش بكل جميل ورفق بهم واشار عليهم بطاعة الملك * فسكنوا الى قوله وفتحوا الباب. * P. 217.
فلما دخل الجيش عملوا ما امرهم به الملك من القتل والنّهب والسلب والاخراب والاحراق ولم يبقوا على احد وجدوه. وهرب من افلت منهم الى بلد الروم وتمزّقوا فى المواضع.
وعرض لهم ما قال داود اضلهم فى طريق غير مسلوك وأسر جماعة منهم وحملوا الى كسرى. فحبسهم الى ان ماتوا فى الحبوس ومن بقى فى المدينة ذلّ وخضع. وتيقنوا ان العقوبة

1. رؤسائهم.

Ḥnana, et s'étaient ligués contre Grégoire, au sujet de la défense qu'il leur avait faite de prendre une seconde femme et d'avoir des concubines, ceux-là se révoltèrent contre Kosrau et massacrèrent le marzban résidant dans le pays. Ce crime irrita le roi, qui envoya contre eux le général de ses armées[1] avec des combattants. Il le fit encore accompagner par Sabrišô' le catholicos et les évêques de Beith Garmaï, de Mossoul et de Nisibe. Il ordonna au général des armées d'amadouer les habitants pour qu'ils ouvrissent la porte de la ville devant le catholicos. Une fois la porte ouverte, il devait massacrer les chefs et piller toutes les maisons. Quand l'armée arriva sous les remparts de la ville, le catholicos harangua les habitants, et leur écrivit, disant que, s'ils ouvraient, il leur garantissait la vie sauve : il ignorait en effet ce qu'on avait conçu contre eux. Le général de l'armée leur promit aussi les meilleurs traitements, et toute sa mansuétude ; il les engagea à obéir au roi. Trompés par sa parole, ils ouvrirent la porte. Mais quand l'armée entra dans la ville, elle accomplit les ordres que le roi lui avait donnés, et se mit à massacrer, à piller, à détruire et à incendier. Et elle n'épargna personne qu'elle put rencontrer. Ceux qui échappèrent s'enfuirent au pays des Grecs, où ils se dispersèrent.

Il leur arriva ce qu'a dit David : *Il les a fait errer par des lieux déserts, où il n'y a point de chemin*[2]. On en amena plusieurs captifs à Kosrau qui les jeta en prison, où ils moururent. Ceux qui restèrent dans la ville s'humi-

1. Nommé Nakwergan (*Un nuovo testo...*, p. 11). — 2. Ps. cvii, 40.

انّما حلت بهم بسبب جريغور مطرانهم. وكما فعل انطياخوس باهل اورشلم وخدعهم حتّى تمكّن منهم فاباذهم. هكذا فعل كسرى باهل نصيبين. وتم توعد جريغور لهم ان اقاموا على ما هم عليه ان يعاقبوا لاجله. واغتم مر سبريشوع الجاثليق بما جرى. وعاتب صاحب الجيش على فعله وكذبه فى يمينه. وقال انا اثمت فيهم لانّى وعدتهم * وعداً وثقوا به. وشاهد قتل يزدجرد وهرمز سابور. واباد الروساء الّذين كانوا سبب ما جرى على المطران. * P. 218.

وىقال ان الاشياء التى كانت تكشف لمر سبريشوع ارتفعت عنه عند ما جرى بينه وبين جريغور ما جرى. ولما استاح القديس جريغور المطران كتب اهل نصيبين اسمه مع الاباء

خبر ربن ايشوعيب.

فى هذا الزمان ظهر هذا القديس واصله من باهذرا. وتعلّم فى اسكول بمدينة ثمنين من قردى. ثم صار الى ايشوعزخا النّخريط[1] الذى ابرا النعمان بن المنذر ملك العرب.

1. ἀναχωρητής.

lièrent et se soumirent; et ils furent convaincus que ce châtiment avait fondu sur eux uniquement pour les punir de leur conduite à l'égard de leur métropolitain Grégoire. Ainsi qu'Antiochus (*Anṭiâkhous*) avait agi à l'égard des habitants de Jérusalem[1], qu'il avait fait périr en les trompant, de même agit Kosrau à l'égard des habitants de Nisibe. Ainsi s'accomplit ce dont Grégoire les avait menacés, c'est-à-dire qu'ils seraient punis, s'ils ne renonçaient pas à leurs œuvres. Quant à Mar Sabrišô', il fut contristé de ces événements, et il reprocha au général de l'armée sa manière d'agir et son parjure. « J'ai péché, dit-il, contre eux, parce que je leur fis une promesse sur laquelle ils se reposèrent. » Il vit le massacre de Yazdgerd et de Hormizd Sapor. Il anéantit le pouvoir des chefs qui furent la cause de ce qui arriva au métropolitain.

On dit qu'à la suite du différend qui eut lieu entre Grégoire et Mar Sabrišô', celui-ci fut privé du don de la révélation. Après la mort du métropolitain Grégoire, les habitants de Nisibe écrivirent le nom de celui-ci avec celui des Pères.

LXXVI. — Histoire de Rabban Išô'yahb[2].

A cette époque apparut ce Saint, qui était originaire de Beith Nouhadra. Après avoir fait ses études dans l'École de la ville de Thmanoun dans la région de Qardou, il alla chez l'anachorète Išô'zkha[3], qui avait guéri

1. Cf. Machab., vi, 58 et suiv. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 139. — 3. Voir ci-dessus, p. 480.

وجعله مقرئاً فى ديره. واقام هناك مدّة. ثم مضى الى مر بابى النصيبى وترهب فى عمره
واقام فيه زماناً. ودعته النعمة الالهية الى ان يكون رئيساً للرهبان. ففارق مغارته وقصد
جبل بانهذرا وسكن * بالقرب من دير ايثالاها الشاهد واتّصل خبره بالرهبان. فاجتمعوا * P. 219.
اليه وبنا[1] فى الجبل عمراً فى موضع كان الاكراد يقرّبون فيه القرابين للشياطين وكان في
بعض الايام جالساً فراى الشياطين وقد اخذوا حجراً ليطرحوه عليه. فمنعه بكلمة الله من
السقوط. فبقى معلّقاً الى وقتنا هذا. وذكر ربّن يوزادق الذى بنى العمر بقردى انه لم
يكن فى هذا الزمان من اظهر الآيات وابرا الاعلا مثل القديس ايشوعيب. ومكث على هذه
الحال خمس سنين. واستاح ودفن فى عمره فى بيت الشهداء[2] صلواته تعضدنا

خبر ربن جبرونا.

خرج هذا القديس فى هذه المدّة من عمر بر طورا وسكن فى مغارة فى جبل بدرون

1. وبنى. — 2. ܒܝܬ ܣܗܕܐ martyrium.

En-No'mân, fils d'el-Moundhir roi des Arabes. Après avoir rempli pendant un certain temps la charge de lecteur que l'anachorète lui avait confiée, il se rendit auprès de Mar Babaï de Nisibe[1], qui le fit moine dans son couvent. Au bout de quelque temps, la grâce divine l'ayant appelé à devenir chef de moines, il quitta sa cellule et se rendit à la montagne de Beith Nouhadra, où il habita près du couvent de Ithalaha le martyr[2]. Les moines, qui entendirent parler de lui, se groupèrent autour de lui; il bâtit dans la montagne un couvent dans un endroit où les Kurdes offraient des sacrifices aux démons. Un jour qu'il était assis, il vit les démons qui prirent une pierre pour la lui jeter. Par le nom de Dieu il en arrêta la chute, et elle resta suspendue comme on la voit encore de nos jours. Rabban Yozadaq[3], qui bâtit un couvent dans la région de Qardou, rapporta qu'il n'y avait personne en ce temps-là comme saint Išo'yahb pour opérer des miracles et des guérisons. Après être resté cinq ans ainsi, il mourut et fut inhumé dans le martyrion de son couvent. Que ses prières nous assistent.

LXXVII. — Histoire de Rabban Gabrona[4].

Ce fut à cette époque que ce Saint sortit du couvent de Bar Ṭoura et

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. Sur ce couvent, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 8; cf. *Acta Martyrum et Sanctorum*, éd. Bedjan, II, p. 365 et suiv. — 3. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 51.

فى حدود بردى[1] ومنع نفسه * من ساير اللذات ورزق حكمة الهيّة وخوفاً تاماً من الله. واقام * P. 220.
بالعبادة الخالصة. واتصل خبره برجل يقال له شامونا يتقلّد تلك النّاحية من قبل ملك
الفرس. فقصده بسبب ابنة له تاذى بالشيطان وقد منعها المتطببون من اكل شىء مطبوخ.
فلما حملت اليه اخذ من حنطة كانت فى مغارته وطبخها واطعمها فعوفيت من وقتها. ورجع
عقلها اليها. فعاونه شامونا على بنآء العمر فى ذلك الموضع ودفع اليه كلما يريد. ولما تكامل
اجتمع فيه من الرهبان. وسمّى عمر شامونا. ومات القديس جبرونا ودفن فيه. صلواته معنا
امين ❀

خبر موريقى ملك الروم.

فى السنة الثالثة عشرة لملك كسرى وهى سنة اربع عشرة * وتسع مئة للاسكندر وثب * P. 221.
قوفا صاحب جيش موريقى وقتله وقتل اولاده وملك مكانه متغلّباً. وكان موريقى رأى فى

1. بازبدى.

habita une grotte dans la montagne de Badroun[1], dans la région de Beith Zabdaï. Il s'abstint de toutes les joies de ce monde, acquit la sagesse divine et la crainte de Dieu parfaite, et il vécut dans la plus pure dévotion. Sa réputation parvint à un homme, appelé Šamona, qui gouvernait cette région sous les ordres du roi de Perse; il vint le trouver au sujet d'une fille qu'il avait, que le démon tourmentait et à laquelle les médecins avaient défendu de prendre quoi que ce soit d'aliments cuits. Quand on la lui amena, il prit de sa grotte un peu de blé, qu'il fit cuire, et le donna à manger à la jeune fille; elle guérit aussitôt et recouvra la raison. Šamona l'aida à bâtir un couvent au même endroit et lui donna tout ce qu'il demanda. Le couvent, après sa construction, fut habité par des moines et on l'appela Couvent de Šamona. Saint Gabrona après sa mort y fut inhumé. Que ses prières soient avec nous!

LXXVIII. — Histoire de Maurice empereur des Grecs[2].

En la treizième année du règne de Kosrau, qui est la 914e année d'Alexandre[3], Phocas (*Qoufa*), maître de la milice, se jeta sur Maurice (*Moûrîqî*) et sur ses enfants, les massacra et usurpa la couronne. Maurice avait vu en songe

1. Perdoun ܦܪܕܘܢ, dans *Le Livre de la Chasteté*, loc. cit. — 2. Cf. Theophyl., I, 8, cap. 10 et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 92-93; *Hist. du Bas-Empire*, LIV, § XXXV et sq. — 3. Maurice fut massacré le 27 novembre 602.

منامه رجلًا عليه لباس بهيّ وهو واقف بين يديه وامره ببسط يديه. فلما بسطهما كتب فيهما اربعة احرف باليونانيّة تفسيرها ان الله امر والثانية ان موريقوس قوفا. فسلم امره الى الله وسال فى صلاته ان يودّب فى هذا العالم. وكانت مدته عشرين سنة.

اقام فى فطركة اوطيخوس اثنتى عشرة سنة ومات. وجعل مكانه يوانيس خليفته ومال اليه موريقى فى حياته. وجعل ماروثا الفيلسوف مطرانًا على قلكيذونيّة. وكان ماروثا عالمًا عارفًا باليونانيّة والسريانيّة والعبرانية. وله تفسير كتب المنطق. وهذا هو الذى انفذه موريقى الى كسرى * برسالة. واجتمع مع سبريشوع الجاثليق وتعجّب من فضله وشاهد الآيات التى فعلها. وقال له كسرى انظر الى رجل سمآى[1] فى زيّ حقير. واقام يوانيس ست سنين ومات. وفى السنة الحادية عشرة لموريقى صار بعده قرياقس. وكان شيخًا كبيرًا. * P. 222.

ومن رسم ملوك الروم اذا ارادوا ان يعقدوا لهم الملك ان يحضروا دير مر سرجيس

1. سماوتى vel سماتى.

un homme richement vêtu se tenir devant lui, qui lui dit de tendre les mains; Maurice les avait tendues et l'homme avait écrit sur elles quatre lettres en grec qui signifiaient : « Dieu ordonne que Phocas règne à la place de Maurice [1]. » Il s'était résigné à la volonté de Dieu et avait demandé dans ses prières qu'il fût puni dans ce monde. Son règne avait duré vingt ans.

Eutychius (*Ouṭikhous*) tint le siège patriarcal pendant douze ans [2]; après sa mort, il eut pour successeur Jean (*Yoannis*) [3] pour lequel Maurice avait de son vivant de l'affection; celui-ci établit métropolitain de Chalcédoine (*Qalkidonya*) Marouṭha, le philosophe : homme érudit, qui connaissait le grec, le syriaque et l'hébreu, et qui a écrit le commentaire des livres de logique. Ce fut lui que Maurice envoya en ambassade auprès de Kosrau [4]; il visita Sabrišô' le catholicos, dont il admira la vertu, qu'il vit opérer des miracles, et touchant lequel Kosrau lui avait dit : « Voici un homme céleste sous un pauvre costume. » Jean mourut après six ans de pontificat. Cyriaque (*Qouriâqos*), qui lui succéda en la onzième année [5] de Maurice, était très avancé en âge.

Les empereurs grecs, quand ils voulaient être couronnés, avaient coutume de se rendre au couvent de Mar Sergius, qui était tout près du palais royal;

1. Littér. : Dieu a ordonné et deuxièmement Maurice Phocas. — 2. Eutychius est fait patriarche de Constantinople en 552; il est déposé en 564 et remplacé par Jean le Scolastique; après la mort de celui-ci, il est rétabli sur son siège en 577; il meurt le 5 avril 582. La même année Jean le Jeûneur lui succède et meurt le 2 septembre 595. Cyriaque prend sa place. — 3. Le Jeûneur. — 4. Cf. ci-dessus, p. 494. — 5. Cyriaque dirigea l'Église de Constantinople de 595 à 606.

المقارب لقصر الملك ويحضر الفطرك ومعه ثلثة اساقفة ويعملون الرازين. فاذا تقرّبوا اخذوا التاج من على المذبح وجعلوه على راس الملك وجلس على سريره. فلما تغلّب قوفا على الملك ولبس التاج لنفسه اخذه الفطرك الى بيعة الكرسى وقرّبه ودهنه بدهن الميرون. فحرمه الله بما جرت به عادة الملوك وعلم ببغض قرياقس * له. وكانت مدّته فى الفطركة سبع سنين. ولما مات صار مكانه يوحنّا ثمان سنين ومات فى السنة التى ملك فيها هرقل❁ * P. 223.

خبر تياداسيس بن موريقى ملك الروم.

لما قتل موريقى واولاده افلت الصّغير منهم واسمه تياداسيس. وصار الى كسرى مستجيراً به فقبله وحفظ فعل ابيه به عند قصده ايّاه ومعاضدته له حتّى عاد الملك اليه. فعقد له تاجاً وضمن له بذل الاجتهاد فى ردّ مملكته اليه. وغلظ على كسرى ما جرى على موريقى

le patriarche, accompagné de trois évêques, venait y célébrer les mystères; après la communion, ils prenaient la couronne déposée sur l'autel et la mettaient sur la tête de l'empereur, qui s'asseyait alors sur le trône. Lors donc que Phocas s'empara du pouvoir et qu'il eut mis lui-même la couronne sur sa tête, le patriarche l'emmena à l'église cathédrale, où, après l'avoir communié, il l'oignit du saint Chrême. Dieu le priva ainsi de la coutume que les empereurs avaient instituée et il comprit que Cyriaque le haïssait. Celui-ci occupa le siège patriarcal pendant sept ans; après sa mort, Jean [1] le remplaça pendant huit ans et mourut l'année de l'avènement d'Héraclius (*Ḥarqel*) [2].

LXXIX. — Histoire de Théodose fils de Maurice empereur des Grecs [3].

Théodose (*Tyâdâsis*), le plus jeune des enfants de Maurice, avait échappé au massacre de son père et de ses frères et s'était réfugié auprès de Kosrau, qui l'avait recueilli, se souvenant comment son père avait agi à son égard, alors qu'il avait demandé sa protection, et comment il l'avait aidé à reconquérir le trône. Il l'avait couronné [4] et lui avait promis et assuré qu'il ferait tous ses efforts pour le faire régner. Le malheur de Maurice affligea beaucoup Kosrau; il le pleura et porta son deuil longtemps [5]. Puis il exposa

1. Ou plutôt Thomas; celui-ci a été consacré le 23 janvier 607; il mourut le 20 mars 610. — 2. Héraclius fut proclamé empereur le 6 octobre 610. — 3. Cf. Theophyl., I, 8, c. 9. — 4. Cf. *Un nuovo testo*, p. 13. — 5. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 93; Michel le Syrien, t. II, p. 377.

وبكا[1] ولبس السّواد ايّاما وشرح لاصحابه وسائر الوجوه ما احسن به اليه ووجوب حقّه عليه واعلمهم انه يريد طلب ثاره ونصرة * ولده. فاجابوه بالسمع والطّاعة. * P. 224

وانفذ مع تياداسيس قائداً فظّاً غليظاً قليل الرحمة واراح غلّته مع العسكر الذى ضمّه اليه. فسار مع تياذاسيس حتّى وصلا الى دارا واقاما عليها. ثم خرج كسرى بعد ايّام لحرب الروم ومعه مر سبريشوع الجاثليق. واقام على دارا سبعة اشهر الى ان فتحها وخلّف كسرى الجيش هناك وانصرف الى المدائن. ثم سمّ تياداسيس ومات.

وفى هذا الوقت قتل تثنيّال اسقف شهرزور[2] قتله كسرى بتحريض المجوس عليه بانّه يمنع من هدم البيع بشهرزور. وفى هذا الوقت استناح القديس مر سبريشوع الجاثليق بنصيبين. وحمل الى كرخ جدان كما تقدّم ذكره❁

1. وبكى. — 2. In margine سيرزور.

à ses courtisans et aux autres grands personnages la reconnaissance qu'il devait à Maurice pour les services qu'il lui avait rendus, et les informa qu'il voulait le venger et faire triompher son fils. Ils lui répondirent qu'il serait obéi.

Le roi envoya donc avec Théodose un général cruel, inhumain, et dur; et il apaisa son courroux en leur donnant une armée. Le général se dirigea avec Théodose vers Dara qu'ils assiégèrent [1]. Quelques jours après, Kosrau aussi sortit pour attaquer les Grecs; il se fit accompagner de Mar Sabrišô' le catholicos. Il assiégea Dara qu'il prit après neuf mois de siège [2]. Il retourna ensuite à Séleucie, après avoir laissé là ses armées. Puis Théodose mourut empoisonné.

A cette époque, Kosrau fit mourir Nathniel évêque de Šahrzor [3] à l'instigation des mages, qui lui en voulaient d'avoir empêché dans son pays la destruction des églises. A la même époque mourut à Nisibe saint Mar Sabrišô' le catholicos; il fut porté à Karkha de Guédan, ainsi que nous l'avons dit ci-dessus [4].

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13-14; Barhebr., *loc. cit.;* Michel le Syr., *loc. cit.* — 2. En 604. — 3. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n° 67; suivant *Un nuovo testo*, p. 14-15, Nathniel a été mis à mort en 610/11. Cet évêque a siégé en 585 au synode de Išô'yahb I et en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 423, 479). Ebedjésus de Nisibe *apud* Assém., III, I, 224) lui attribue des controverses contre les hérétiques et un commentaire sur les Psaumes. Assémani l'identifie à tort avec Nathniel, moine du couvent de Beith 'Abé, qui vivait sous Ḥnanišô' I (686-700). Cf. encore notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° XIII. — 4. Voir n° LXXI.

ذكر خبر جريغور الجاثليق
وهو الحادى والثلثون منهم[1].

* هذا الرجل من اهل ميشان وكان ملفانًا[2] وقامته تامّة وصورته بهية حسنة. وتعلم على * P. 225.
ايشى ملفان المدائن. فلما عاد كسرى الى المدائن بعد فتح دارا اجتمع النصارى
لاختيار من تعقد له الفطركة بعد مر سبريشوع. وكان قد اوصى الى المؤمنين ان يختاروا
برحدبشبّا الراهب المقيم فى جبل شعران. فاختاروا الآباء جريغور مطران نصيبين لما
عرفوا من حسن مذهبه وسلوكه طريقة السليحيين. فاستاذنوا الملك فى ذلك. فاجابهم
وامر باحضار الآباء بسبب عناية شيرين الى المدائن لاسايميذ[3] جريغور المطران. فلما وقف
ابراهم النصيبى المتطبّب على ذلك وغيره من النّصارى ممن فى خدمه الملك فزعوا من
انكاره عليهم ومقابلتهم على ما كان منهم بنصيبين متى صار الجاثليق. فقصدوا مار ابا

1. In margine : الاصح الثانى والثلثون لانه ذكر اعلاه ان ايشوعياب الثلثون. — 2. الملفان ex ܡܠܦܢܐ doctor. — 3. اسايميذ ex ܣܝܡ ܐܝܕܐ impositio manuum.

LXXX. — Histoire de Grégoire (*Djrìghour*) le trente et unième[1] Catholicos[2].

Cet homme était originaire de Maïšan; il avait une belle prestance; son visage était d'une grande beauté; il était docteur et avait suivi les leçons de Išaï le docteur de Séleucie[3]. Quand Kosrau retourna à Séleucie, après la conquête de Dara, les chrétiens se réunirent pour choisir un successeur à Mar Sabrišô'. Celui-ci avait recommandé aux fidèles de choisir Barhadbšabba le moine qui habitait la montagne de Ša'ran. Les Pères choisirent Grégoire métropolitain de Nisibe, qui était connu pour son orthodoxie et pour son esprit apostolique. Ils demandèrent l'autorisation du roi, qui la leur accorda; et grâce à la sollicitude de Širin, il donna l'ordre de convoquer les Pères à Séleucie (*Al-Madâïn*) pour ordonner Grégoire le métropolitain. Mais quand Abraham de Nisibe, le médecin, et d'autres chrétiens qui étaient au service du roi, apprirent cette nouvelle, ils craignirent qu'une fois patriarche, il ne se vengeât de la malveillance qu'ils lui avaient opposée,

1. A corriger : le trente-deuxième (voir ci-dessus, n° XLII). — 2. Cf. Mari, p. 60; 'Amr, p. 51; *Un nuovo testo...*, p. 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108 et 111; Thomas de Marga, lib. I, c. 25 et 26. — 3. Voir sur ce personnage ci-dessus, n° XXVII, p. 158. Cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XI.

* P. 226. الكشكرى منجّم كسرى. * وكان شديد الانس به وسالوه الا يشير به وان يعدل رايه عنه.
فاختارت شيرين جريغور الملفان وتقدّمت الملكة شيرين الى الاباء بان يسيمونه[1]. وقالت
بهذا امر الملك. وتم ذلك باتّفاق الاسمين. ومال اليه ايضاً مار ابا المتطبّب. فقبل الاباء
قولها وعقدوا له الفطركة على الرسم وتم اساميذه بسرور الناس وفرحهم. وعنيت شيرين
باموره لانه اختيارها. وادخلوه المتطبّبون النصيبيّون على الملك ليدعو له ويبرّكه[2]. فلما
رآه علم ان الحيلة قد جرت فى اساميذه وقال ما تقدمت بنصب هذا بل امرت ان يكون
جريغور مطران نصيبين فقال له مار ابا الطبيب الملكة شيرين امرت بترتيبه لانه من
اهل بلدها ولا شك ان الملك امر بذلك لاجلها. وهو مع ذلك ذو فهم وحكمة وعلم.

* P. 227. فسرّ به كسرى * واكرمه واعجبه ما شاهد من حسن صورته. ثم بحث عن باطنه فوجده
بخلاف ظاهره. ووبّخ شيرين على اختيارها ذلك. ثم عدل جريغور عن الاستوآء واستعمل

1. يسيموه. — اسام يسيم ex ܣܡ ordinavit, manus imposuit. — 2. ويباركه.

quand il était à Nisibe; ils allèrent trouver Mar Aba de Cašcar[1] l'astrologue de Kosrau et son familier, pour lui demander de ne pas lui désigner Grégoire et de le détourner de lui accorder sa faveur. La reine Širin choisit Grégoire le docteur et demanda aux Pères de l'ordonner, en prétendant que c'était lui que le roi voulait. Ce fut donc une homonymie qui emporta l'affaire. Mar Aba le médecin aussi s'était rangé à son parti. Les Pères écoutèrent la reine et ordonnèrent Grégoire patriarche selon le rit[2], au milieu du peuple joyeux et en fête. Širin l'avait choisi; elle veilla à ses intérêts. Les médecins de Nisibe l'introduisirent chez le roi pour qu'il priât pour lui et le bénît. Mais dès qu'il l'aperçut, le roi comprit qu'il y avait quelque supercherie dans son ordination. « Ce n'est pas celui-ci, dit-il, que je vous avais commandé d'établir, mais Grégoire métropolitain de Nisibe. — C'est la reine Širin, répondit Mar Aba le médecin, qui a ordonné de l'établir, parce qu'il est son concitoyen; sans nul doute le roi l'acceptera à cause d'elle; c'est d'ailleurs un homme intelligent, sage et savant. »

Kosrau s'en réjouit, il l'honora; et il fut ravi de la beauté de son visage; mais l'ayant examiné, il trouva que son intérieur était l'opposé de son extérieur. Il reprocha à Širin de l'avoir choisi. Puis Grégoire se détourna de l'équité et il agit contre toute justice; il aima à amasser de l'argent; il en

1. Sur ce médecin voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. En 607 selon 'Amr; le samedi des Rameaux 606, d'après Alaha-Zkha, cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n° 3); au mois d'avril 605 selon le synode que Grégoire tint aussitôt après son ordination (*Syn. Orient.*, p. 471; cf. *Élie de Damas* apud Assém., III, I, p. 452).

ضده ومال الى جمع الدراهم. وطالب الكهنة والروسآ بها. وانتقل فرح النصارى به الى الحزن. وواصل جبرئيل السنجارى المحروم الذى حرمه مر سبريشوع الجاثليق الطعن عليه. فتقدّم كسرى بتصويره على المراوح التى يتروح بها. فصوّر على مروحة وهو يقلّب دجاجة وينظر سمينة هى ام لا. وعلى مروحة اخرى وهو يقلب ديناراً وينقده. وعلى فخذه صبية جالسة.

وبغض الاساقفة لاجله. واغتم النصارى به غمّاً شديداً. وكان كسرى قد اخذ من دارا وقت فتحها كتبا كثيرة فطرحها على جريغور بعشرين الف استار فضة وطالبه بالثمن. فقسط ذلك على * البيع وتاذى النّصارى بذلك. وبقى فى الجثلقة اربع سنين ومات فى * P. 228.
السنة العشرين لملك كسرى. فاخذ كسرى جميع ما خلّفه وقبض على تلامذته وحبسهم الى ان اظهروا ماله. وتغيّر رايه فى النصارى وعدل عن جميع الاحسان اليهم. ثم اسآء الى رعيته ايضاً واضعف عليهم الخراج واخذ اموالهم وامر الا ينصب للنصارى جاثليق. فبقيت البيعة ارملة بغير رئيس سبع عشرة سنة يدبّرها مار آبا الاركدياقون[1] المذكور اسمه فى

1. الاركدياقون ex ܐܪܟܕܝܩܘܢ ἀρχιδιάκονος.

réclama aux prêtres et aux chefs. La joie des chrétiens se changea en tristesse. L'excommunié Gabriel de Šigar[1], que Mar Sabrišô' avait anathématisé, le diffamait sans arrêt. Kosrau ordonna de le représenter sur les éventails dont il se servait. Un éventail le représentait palpant une poule pour savoir si elle était grasse ou non; un autre le représentait examinant une pièce d'or qu'il retournait dans sa main; sur ses genoux était assise une jeune fille[2].

On se mit à détester les évêques aussi à cause de lui; et les chrétiens en conçurent une profonde affliction. Kosrau avait enlevé de Dara, alors qu'il s'en était emparé, beaucoup de livres; il obligea Grégoire à les acheter pour vingt mille statères d'argent et lui en demanda le paiement; Grégoire fit payer cette somme par les églises, et les chrétiens éprouvèrent de ce chef un grand préjudice. Il tint le siège patriarcal pendant quatre ans. Il mourut en la vingtième année du règne de Kosrau. Celui-ci confisqua tout ce qu'il avait laissé; il fit même arrêter ses disciples et les emprisonna jusqu'à ce qu'ils eussent livré son argent. Dès lors, son opinion à l'égard des chrétiens fut modifiée; il ne leur accorda plus ses bienfaits; il opprima même ses propres sujets, les accabla d'impôts et confisqua leurs biens. Il défendit aux chrétiens d'avoir un catholicos. L'Église resta donc veuve, sans

1. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 25. — 3. En 608/9.

سفر الموتى وكان معه فى التدبير مار ابا[1] الكبير الّذى من عمر مار ابراهم الكبير الى
ان قتل كسرى وصار ابنه شيروه مكانه❀

أسماء من كان فى خدمة كسرى من النصارى.

* P. 229. مار آبا من اهل كشكر. وكان اولهم والمقدم والخصيص * وكان عالمًا بالفلسفة والنجوم
والطبّ عالمًا بلسان الفارسيّة والسريانية واليونانيّة والعبرانية. وعمل كتبًا كثيرة. وفسّر احرفًا
لم تكن فسّرت من العبرانيّة الى السريانيّة. فانفذه كسرى الى موريقى. وما زال يقوم
بامور البيعة فى ايام مر سبريشوع وايام جريغور❀
يزدين الخير الفاضل الّذى وصل خبره وصدقاته الى الخلق وبنآ. البيع والديارات

1. In margine : صح بابى.

chef, durant dix-sept ans[1]. Elle fut dirigée, pendant ce temps, par Mar Aba archidiacre, dont le nom a été inséré dans les obituaires, aidé de Mar Babaï le Grand[2], du couvent de Mar Abraham le Grand, jusqu'à l'assassinat de Kosrau et l'avènement de son fils Široi.

LXXXI. — Noms des chrétiens qui étaient au service de Kosrau.

Mar Aba originaire de Cašcar[3]. Il était le premier, le chef et le plus distingué. Il était instruit dans la philosophie, l'astronomie et la médecine. Il savait le persan, le syriaque, le grec et l'hébreu. Il composa un grand nombre de livres; il traduisit des textes hébraïques qui n'étaient pas encore passés en syriaque. Kosrau l'envoya en ambassade auprès de Maurice. Il s'occupa constamment des affaires de l'Église du temps de Mar Sabrišô' et de Grégoire.

Yazdin[4] le généreux et le vertueux, dont la renommée s'étendait partout,

1. Notre auteur dit ailleurs dix-huit ans (voir ci-dessous, p. 555); 'Amr et Mari, dix-sept: Barhebræus, dix-huit. Mais cette vacance de siège doit être d'environ vingt ans; car la mort de Grégoire doit être placée en 608/9, puisqu'il avait siégé pendant quatre ans, et l'intronisation de son successeur Išô'yahb II ayant eu lieu en 628 (voir ci-dessous, p. 555). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessous n° LXXXIV. — 3. C'est sans doute Aba Cašcraïa, auquel Ebedjésus de Nisibe (*apud* Assém., *B. O.*, III, I, p. 154) attribue des explications, des lettres et l'éclaircissement de toute la Logique d'Aristote, et qu'Assémani identifie à tort avec Abraham, fondateur du couvent d'Izla (cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° IX. — 4. Cf. *Un nuovo testo syr.*, pp. 17, 18, 20. 21.

بالمشرق. ورزق مكانة من كسرى. وقلّده من باجرمى الى بلاد الروم وعليه اعتمد المومنون لما جرى من جبرئيل المحروم بعد موت جريغور الجاثليق❁

يوحنّا الكشكرانى المتقلّد اعمال يزدين بعد موته. وله عمر بارض كشكر. ولما قتل كسرى نكب واخذ ماله. وابنه سرجيس قتله الحجاج بن يوسف❁

يوحنّا السّندورى النصيبى المتطبّب. وكان كسرى يميل اليه. وتغيّر عليه لما تبيّن كذبه فى باب جريغور الجاثليق. ثم عادت منزلته لما ملك شيرويه❁

جبرئيل السنجارى المتطبّب المحروم بسبب اتخاذ الجوارى وتزويجه بامراتين. وانتقل الى اليعقوبيّة وقصد المومنين بكلّ اذيّة. وجماعة من المومنين النّصارى استخدمهم كسرى ليكابر المجوس الحسدة لعنهم الله ورحم كسرى❁

en même temps que les largesses; il bâtit des églises et des couvents en Orient. Kosrau lui conféra une grande autorité et lui confia l'administration de toutes les provinces depuis Beith Garmaï jusqu'aux pays des Grecs : c'est lui qui prêta son appui aux fidèles dans l'affaire de l'excommunié Gabriel après la mort de Grégoire le catholicos.

Jean (*Youḥanna*) de Caškar; il succéda à Yazdin après sa mort dans l'administration des provinces. Il a un couvent dans la terre de Caškar[1]. Après la mort de Kosrau il tomba dans la misère, ses biens ayant été confisqués. Son fils Sergius (*Sargis*) fut massacré par Al-Ḥajjâj ben Yousef[2].

Jean Sendori, médecin nisibien. Kosrau l'aimait beaucoup; mais après la supercherie dont il usa, et que le roi découvrit, dans l'affaire de l'élection de Grégoire le catholicos, Kosrau lui retira sa faveur. Toutefois à l'avènement de Široi sa dignité lui fut rendue.

Gabriel, médecin šigarien[3] qui fut excommunié pour avoir pris des concubines et avoir épousé deux femmes. Il se fit jacobite et fit beaucoup de mal aux fidèles.

Kosrau employa encore plusieurs autres chrétiens à son service pour montrer son dédain aux Mages envieux; que Dieu les maudisse et fasse miséricorde à Kosrau!

1. Cela signifie qu'il bâtit à ses frais un couvent, et que ce couvent a été appelé de son nom. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 3. Cf. ci-dessous, p. 537 et suiv.; *Un nuovo testo...*, p. 12, 15, 16; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 109; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 505-506, 518-522.

خبر هرقل ملك الروم.

الوزرآء فى مملكة الروم صنفان. احدهما يسمّى فرسينا[1] ومنه يختار من يملك اذا مات الملك. ولم يكن له من يرث ملكه والآخر قرانه[2]. والاخر يسمّى دسطا[3] على اسم الملكة رومية. تزوج الملك منهم اذا ملك ولم يكن له امرأة. ولما قتل موريقى واولاده لم يملك فطروس * اخوه بعده وغلب قوفا على الملك وكان من الصنف المسمّى دسيطا[3]. * P. 231.
فانكر الصنف الاخر امره فبسط يده فى قتل الجبابرة منهم. وعدل عن مقاومة الفرس اللّذين[4] اثر[5] فى مملكته واخربوا كثيراً من بلدانه وجعل همّته فى قتل اصحابه حتى بقى بغير جند. ثم انصرف الى صاحب اسكندريّة لانه من الصنف الآخر. فقاتله فهزمه ذاك وقتله. واجتمع هو وصاحبا افريقيّة ومصر وهما من الصنف المسمى دفرسو[6] لما راوا البلايا التى عملها خوفاً على حرمه وانفذ كل منهما ولده مع الجيش واتفقوا[7] على

1. Sic. — 2. اقرانه vel قرنه. — 3. Sic. — 4. الذين. — 5. اثروا. — 6. Sic. — 7. واتفقا.

LXXXII. — Histoire d'Héraclius empereur des Grecs.

Dans l'empire grec, les ministres sont de deux classes. L'une d'elles s'appelle *Prasina*[1]; c'est en elle qu'on choisit un empereur, quand le prince est mort sans laisser d'héritier. L'autre classe, qui est rivale[2] de la première, s'appelle *Veneta*, selon le nom de la reine des Grecs[3]. C'est dans ce clan que le prince choisit sa femme, quand il arriva au pouvoir sans être marié. Lorsque Maurice fut assassiné avec ses enfants, son frère Pierre ne régna point après lui. Phocas s'empara du pouvoir; il était du clan appelé *Veneta*. Le clan adverse ne voulut pas le reconnaître. Phocas étendit la main, alors, pour tuer les chefs de ce parti, négligeant ainsi de résister aux Perses, qui s'engageaient dans son empire, et couvraient de ruines tant de provinces; il mettait toute son ardeur à massacrer ses partisans, si bien qu'il se trouva sans soldats. Puis il marcha contre le maître d'Alexandrie, parce qu'il était de l'autre parti. Celui-ci le combattit; mais Phocas le mit en déroute et le tua[4]. Puis il eut à se mesurer avec le maître d'Afrique et avec celui d'Égypte,

1. *Prasina*, et plus loin *Veneta*, sont les noms de deux importantes factions du cirque, la *Verte* et la *Bleue*. — 2. Lecture conjecturale. — 3. La phrase du texte est obscure. — 4. Id.

انّه من سبق منهم[1] الى الحرب ويغلب يحصل له الملك. فمضى هرقليس بن صاحب مصر فى المآء وركب سطا[2] بن جريغوريّوس صاحب افريقية على الظهر. فهبت الريح لصاحب المآء ووصلت مراكبه الى * القسطنطينيّة. وخرج الوزرآء لتلقّيه. فراسل قوفا فى النجاة بنفسه واعتزاله عن الملك. فخرج ليقاتله وطعنه بعض الجند بحربة من خلفه سقط منها عن دابته ومات. وكانت مدّته ثمان سنين. * P. 232.

وملك هرقليس فى السنة الحادية والعشرين من ملك كسرى وهى سنة اثنتين وعشرين وتسع مائة للاسكندر فى اول ايلول منها. ومضوا به الى دير سرجيس وعمل القربان وتقرّب. ووضع الفطرك التاج على راسه كالسنّة الجارية لملوك الروم. واتصل الخبر سمطا[3]. فتاخر بالاسكندريّة. وابتدا هرقليس باصلاح ما افسده قوفا. وراسل كسرى فى الصلح. فلم يجبه الى ذلك. وكانت فى السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة فى يوم النصف من الصوم سقطت فيها المنازل * الكثيرة. وفى السنة الثانية انقضّت الكواكب انقضاضاً قبيحاً * P. 233.

1. منهما. — 2. نيقيطا? — 3. بنيقيطا.

tous deux du parti nommé *Prasina*, et émus de voir tous les maux que Phocas causait, craignant pour sa famille. Chacun des deux envoya son fils avec une armée[1], et ils convinrent que le premier qui porterait la guerre à Constantinople et aurait la victoire, serait reconnu roi. Héraclius, fils du maître d'Égypte, partit par mer, et Nicétas, fils de Grégoire maître d'Afrique, par la voie de terre. Le vent favorable donna de l'avance au général qui allait par mer, et ses navires atteignirent Constantinople. Les ministres sortirent à sa rencontre. Phocas écrivit qu'il se retirerait du trône pourvu qu'on lui garantît la vie sauve. Comme il sortait pour combattre, un des soldats lui donna un coup de lance par derrière; il tomba de sa monture et mourut. Il avait régné huit ans.

Héraclius occupa le trône le premier septembre[2] de la vingt et unième année du règne de Kosrau, qui est la 922[e] année d'Alexandre. On l'amena au couvent de Sergius, où il communia après la célébration des mystères. Le patriarche le couronna selon la coutume des empereurs grecs. Nicétas, ayant appris cette nouvelle, s'arrêta à Alexandrie. Héraclius se mit à réparer les maux que Phocas avait causés. Il écrivit à Kosrau pour demander la paix; mais celui-ci la lui refusa. En la première année de son règne, à la mi-carême, il y eut un terrible tremblement de terre qui fit tomber beaucoup de

1. Cf. Michel le Syrien, tom. II, p. 378. — 2. Le 4 octobre 610; cf. Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 400.

وصارت مثل السّهام من المشرق الى المغرب. وفى ايامه صار الفطرك للقسطنطينية سرجيس وكان يعتقد مذهب تيادوروس المفسر ويرى رايه. وفى ايّامه ظهر من يعتقد مشيتين وفعلين فى المسيح وهم المعروفون بسمطا. وقالوا كما ان المسيح له جوهران فله فعلان ومشيّتان. فانكر سرجيس ذلك ولم يقبله. وعاقبه عليه سائر الفطاركة وهرقليس الملك

خبر الهراطقة ومناظرة الآباء وتحريم حنّانا.

لما مات جريغور الجاثليق وخلت البيعة من رئيس انتشر الهراطقة اعنى المخالفين واصحاب حنّانا وتلاميذه وانبسطوا فى النّواحى بمعاونة جبرئيل السنجارى المحروم * لمكانه * P. 234.
من خدمة الملك كسرى وافسدوا نيّات النّاس. واتصل خبرهم بكسرى وامر بان يتناظر الفريقان. فحضر لذلك يوناذاب مطران حزّة وشبحاران[1] مطران باجرمى وايشوعياب العرابى

1. وشبحالماران.

maisons. En sa deuxième année des étoiles (filantes) tombèrent du ciel d'une manière effroyable comme un jet de flèches depuis l'Orient jusqu'à l'Occident. De ses jours devint patriarche de Constantinople, Sergius, qui avait la même croyance et la même opinion que Théodore l'interprète[1]. De ses jours encore apparurent les dyothélites, connus encore sous le nom de Samṭa[2], et qui enseignèrent que de même que le Christ a deux natures, de même il a deux opérations et deux volontés. Sergius repoussa cette doctrine et n'y adhéra point[3]; il fut imité par les autres patriarches et par l'empereur Héraclius.

LXXXIII. — Histoire des hérétiques; de la controverse des Pères, et de l'excommunication de Ḥnana.

Après la mort de Grégoire catholicos, l'Église resta sans chef[4]; alors les hérétiques, c'est-à-dire les dissidents, les partisans et les disciples de Ḥnana se répandirent partout, grâce à l'appui de l'excommunié Gabriel de Ṡigar[5], homme influent auprès du roi Kosrau, et ils corrompirent les esprits des hommes. Kosrau, qui entendit parler de cela, ordonna que les deux

1. L'auteur fait peut-être allusion à la doctrine monothélite de ce patriarche. Mais d'après Théophane et Nicéphore (lib. XVIII, c. 54), Sergius était sectateur de l'hérésie jacobite et contribua beaucoup à la répandre sous le nom de monothélisme. — 2. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit une corruption du grec δύο θελήματα. — 3. Cf. Mansi, tom. XI, p. 555. — 4. De 609 à 628 (voir ci-dessus, p. 524, n. 1). — 5. Voir ci-dessus, p. 525.

اسقف بلد الذى صار جاثليقاً وحنانيشوع الراهب الذى بنى العمر بداربان وجيورجيس
الراهب من عمر مار ابراهم الذى استشهد وسرجيس الشهّار[1] الملفان من اهل كشكر
وجبرئيل اسقف نهرجور. وتناظروا وعملوا كتباً ضمنوها الامانة الصّحيحة. ووضعوا فيه مسائل[2]
صعبة وعرضوه على كسرى كما التمس. فوقف على صحّة قولهم. وعاونه[3] مر بابى بكتبه.
لانه لم يتمكن من الحضور لضعفه وكبر سنّه.

وعمل كتاباً فى نقض ما عمله حنّانا من تفسير امانة الثلثمائة والثمنية عشر الذى
خالف فيه رأى * تيادوروس المفسّر. وانفذه الى الآباء فقبلوه. ثمّ اجتمع سائر الابا بكرخ * P. 235.
جدّان بمعاونة الخير يزدين وجدّد وحرم حنّانا ومن يعتقد مذهبه. وبينوا المواضع التى

1. ܫܗܪܐ excubitor, pædagogus. — 2. Cod. مسائلا. — 3. وعاونهم.

partis se réunissent pour discuter [1]. » Se rendirent à la discussion [2] : Younadab métropolitain d'Adiabène [3], Šoubḥalmaran métropolitain de Beith Garmaï [4], Išô'yahb 'Arbâya évêque de Balad, le futur Catholicos [5]; Ḥnanišô' le moine, qui bâtit un couvent à Daraban [6]; Georges (*Djiwardjis*), moine du couvent de Mar Abraham, qui fut martyrisé [7]; Sergius (*Sardjis*) le Šahhâr, docteur, du pays de Caškar, et Gabriel évêque de Nahargoul [8]. Après la controverse, ils mirent par écrit la doctrine orthodoxe [9], et y ajoutèrent les questions difficiles; et ils l'adressèrent à Kosrau comme il l'avait demandé. Celui-ci prit connaissance de leurs paroles de vérité. Mar Babaï [10], qui n'avait pas pu se rendre à cette réunion à cause de sa faiblesse et de son âge avancé, leur avait été d'un grand secours par sa plume.

Il avait aussi écrit un ouvrage, pour réfuter le commentaire de Ḥnana sur la doctrine des 318, lequel combattait l'enseignement de Théodore (*Tyadourous*) l'Interprète. Il envoya cet ouvrage aux Pères, qui l'acceptèrent. Puis Yazdin le bon [11] réunit les autres Pères à Karkha de Guédan, où ils anathé-

1. En 612 (voir *Syn. Orient.*, p. 562, 580). — 2. Cf. *Syn. Orient.*, loc. cit.; *Un nuovo testo...*, p. 16-17; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 506 et sq. — 3. Il assista en 605 au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478) : il était un des métropolitains qui, pendant la vacance du siège, instituèrent Babaï le Grand visitateur général des couvents (Thomas de Marga, lib. I, c. 27). — 4. Ebedjésus (apud Assem., *B. O.*, III, I, p. 189) lui attribue un livre des Centuries, *Capita scientiæ*, et des lettres. Voir sur ce personnage : *Un nuovo testo...*, loc. cit.; *Le Livre de la Chasteté*, n° 58; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 520, 521. — 5. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 6. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 7. Voir ci-dessous, n° LXXXVI. — 8. Il assista en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 479). — 9. Cet écrit nous est parvenu; il a été publié dans le *Syn. Orient.*, p. 562-598. — 10. Mar Babaï le Grand (voir ci-dessous, n° LXXXIV). — 11. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

خالف فيها المفسر الاكبر وجميع الآباء. ومنعوا من النظر فى كتبه. وحرموا من يقراها. وقد كان ايشوعيب[1] حرم كتبه عند وقوفه عليها. ولما اجتمع الآباء فى ايام مر سبريشوع الجاثليق صححوا ما عمله ايشوعيب. وحرمه ايضاً جريغور لما صار مطرانا لنصيبين. واوضح الاشياء التى خالف فيها. واعترف بخطآئه. وقد كان فولوس مطران نصيبين طرده منها فى ايام ابراهم قرابة مار نرسى. وما زال يدور فى البلدان بالمشرق الى ان مات ابراهم قرابة مر نرسى. واحتال حتى صار مكانه

خبر مر بابى الكبير.

* P. 236. *هذا القديس من وجوه اهل زبدى وارباب النعم والاموال والعبيد. ولما تعلّم كتب الفرس انتقل الى البيمارستان بنصيبين. فقرأ كتب الطبّ وبقى فى الاسكول يتعلم كتب البيعة. فمكث على ذلك خمس عشرة سنة. وتمهّر فى العلوم وبينا هو فى بعض الاوقات فى

1. In margine graphio : الارزنى سلف سبريشوع.

matisèrent à nouveau Ḥnana et ses sectateurs. Ils citèrent clairement les endroits où il se trouve en désaccord avec le grand Interprète et tous les Pères. Ils interdirent la lecture de ses livres et anathématisèrent celui qui les lirait. Déjà Išô'yahb, aussitôt qu'il avait eu connaissance de ses ouvrages, les avait condamnés[1]; et les Pères dans leur synode tenu sous la présidence de Mar Sabrišô' avaient confirmé la sentence de Išô'yahb[2]; Grégoire, quand il fut nommé métropolitain de Nisibe, l'avait aussi excommunié[3], il avait montré les points sur lesquels il s'était trompé et l'avait obligé à se rétracter. Paul, métropolitain de Nisibe[4], l'avait chassé du temps d'Abraham[5] parent de Narsaï. Il ne cessa de parcourir les pays d'Orient jusqu'à la mort de celui-ci et il employa bien des ruses jusqu'à ce qu'il parvint à prendre sa place.

LXXXIV. — Histoire de Mar Babai le Grand[6].

Ce Saint était un des notables habitants de Zabdaï; il avait les avantages de la fortune, beaucoup de biens et d'esclaves. Après s'être instruit dans les livres persans, il se rendit à l'hôpital de Nisibe, où il étudia les

1. Cf. *Syn. Orient.*, p. 398-400. — 2. *Ibidem*, p. 456. — 3. Voir ci-dessus, p. 510.
4. Voir ci-dessus, nº XXX, p. 171; nº XXXII, p. 187. — 5. Abraham de Beith Rabban dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 (voir *Barḥadbšabba 'Arbâya*, *Patrologia Orient.*, t. IV, fasc. 4, p. 386, n. 2; cf. ci-dessus, nº IX). — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, nº 39; Thomas de Marga. lib. I, c. 7, 8, 27, 29, 35.

البيمارستان يقرا اذ حملته عينه فنام. فسمع صوتًا مفزعًا يامره بالخروج الى جبل الازل الى مار ابراهم رئيس الرهبان. ففرق ماله واخذ معه ستين استارا ذهبًا من سائر ما خلّفه ابوه ليوزّعه على الرهبان. وقصد العمر وترهب. ولزم الصّلاة والصوم وسلك الطريقة الصّعبة فى الرهبنة. ولم ينم على وطآء منذ ترهب. وكان يقيم فى مغارته شهوراً لا يخرج. ووهب الله له بصلوات مار ابراهم علمًا تامًا فوضع الكتب. وبعد * عشرين سنة من رهبنته لما ضعف * P. 237.
جسمه شرب شيًا من الشراب.

ولما استناح ربن مار ابراهم اقام به ربّن داديشوع تلميذه. ثم اختير لرئاسة العمر بعده. فجدّد بناه واظهر ايات كثيرة وابرا مرضى ونقل خلقًا من المجوس والهراطقة الى الامانة الصّحيحة. وانتشر خبره فى مملكة الفرس. واعترف له الآبآ والملافنة بالفضل. ولما مات جريغور الجاثليق وجرى ما تقدم ذكره من خلوّ البيعة من رئيس لمنع كسرى ابرويز من ذلك انتشر الهراطقة واخذوا البيع وافسدوا امانات الناس. ولم يزل هذا القديس مع

livres de médecine; et il séjourna à l'École, s'instruisant dans les sciences ecclésiastiques. Il demeura ainsi quinze ans, et acquit une science approfondie. Un jour qu'il était à lire à l'hôpital, le sommeil le prit. Il entendit une voix terrible qui lui ordonnait d'émigrer au mont Izla auprès de Mar Abraham chef des moines [1]. Il distribua ses biens; et de tout ce que son père lui avait laissé n'ayant pris avec lui que soixante statères d'or pour les partager entre les moines, il se rendit au couvent, où il prit l'habit monastique, s'adonnant à la prière et au jeûne et menant une vie ascétique très dure. Depuis qu'il se fit moine, il ne coucha jamais sur une natte. Il s'enfermait pendant des mois entiers dans sa grotte sans en sortir. Dieu lui accorda par la prière de Mar Abraham une science parfaite. Il composa des livres. Vingt ans après s'être fait moine, son corps s'étant affaibli, il s'accorda l'usage d'un peu de vin.

Après la mort de Rabban Mar Abraham [2], son disciple Dadišoʿ lui succéda. Après lui Babaï fut élu pour diriger le couvent. Il en répara la construction; il opéra de nombreux miracles; il guérissait les malades; il convertit une foule de mages et d'hérétiques à la foi orthodoxe. Sa renommée se répandit dans tout l'empire persan. Les Pères et les docteurs reconnurent son mérite. Après la mort de Grégoire Catholicos, par la volonté de Kosrau Parwez, l'Église étant restée sans chef, ainsi que nous l'avons dit plus haut [3], les hérétiques purent se répandre partout, ils s'emparèrent des églises et corrompirent la foi des hommes. Ce Saint, encouragé par plusieurs métropo-

1. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 2. Arrivée en 588. — 3. Voir n° LXXX.

جماعة من المطارنة والاساقفة فى الاجتهاد لاصلاح امور البيعة. ودفع الملاعين عن الاضرار بالنّصارى. وعاونه على ذلك يزدين الفاضل ودبر مار بابى * العمر اربعًا وعشرين * P. 238.
سنة. ومات وله من العمر خمس وسبعون سنة فى السنة الثامنة والثلثين لكسرى. وله كتب كثيرة

ثبت ما صنفه من الكتب

كتاب فى الرد على من يقول ان الاجسام تقوم يوم القيامة مثل الكرة مخالفة لهذا الترتيب

كتاب فى الرد على اصحاب قسطا[1] المعروفين بالمصليين الّذين يقولون انهم قد لحقوا الكمال واستغنوا عن الصوم والصلاة وتناول القربان

1. فسطا vel قسطا?

litains et évêques[1], travailla avec ardeur à restaurer les affaires de l'Église et à empêcher ces (hérétiques) maudits de nuire aux chrétiens[2]. Dans cette lutte, il eut l'appui de Yazdin le bon[3]. Mar Babaï gouverna le couvent pendant vingt-quatre ans. Il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, en la trente-huitième année de Kosrau[4]. Il a laissé beaucoup de livres.

Liste des livres qu'il composa[5].

Livre contre ceux qui disent que les corps au jour de la résurrection ressusciteront dans la forme d'une sphère, contrairement à leur constitution actuelle.

Livre contre les partisans de Qousṭa, connus sous le nom de Meṣalliens[6], qui prétendent qu'étant parvenus à la perfection, ils sont dispensés du jeûne, de la prière et de la réception des oblations.

1. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 27. — 2. Cf. Mari, p. 61; Amr, p. 52. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI. — 4. Selon Thomas de Marga, Babaï est mort après Kosrau, mort en 628; selon notre auteur, il précéda dans la tombe le roi Kosrau. Il serait né en 552/3 et aurait succédé à Dadišô' en 603/4. — 5. Cf. *Ebedjesus* apud Assem., *B. O.*, III, I, p. 94. Selon cet auteur, Babaï composa 83 livres; 84 selon Thomas de Marga. — 6. C'est-à-dire « priants ». Sur ces hérétiques voir la première partie de cet ouvrage, n° L. Cf. Pognon, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*, p. 203-204. — On pourrait peut-être identifier Qousṭa avec Eustache cité par Photius (*Bibl.*, cod. 52).

كتاب ذكر فضائل مار ابراهم وجماعة من تلاميذه.
كتاب * فى تدبير الرهبنة للمبتدئين ❀ * P. 239.
كتاب فى الاتحاد.
كتاب فيه نقض رسالة يوحنّا المخالف الرهاوى.
كتاب فيه تفسير كلام مار اوغريس مختصر مشروح ❀
تفسير رسالة يوحنا حربابا[1].
كتاب فى نقض رسالة موسى الهرطيق المخالف.

1. حزايا؟.

Livre dans lequel il rapporte les vertus de Mar Abraham et celles de plusieurs de ses disciples [1].

Un ouvrage ascétique pour les novices.

Livre de l'union [2].

Livre dans lequel il réfuta la lettre de l'hérétique Jean (*Youḥanna*) d'Édesse [3].

Livre dans lequel il expliqua, en abrégé, les paroles de Mar Evagrius (*Ewaghris*) [4].

Explication de la lettre de Jean Ḥazzâya [5].

Livre dans lequel il réfuta la lettre de Moïse (*Mousa*) l'hérétique [6].

1. Cf. *Hist. de Mar Yabalaha*, etc., p. 424-428. — 2. Cet ouvrage nous est parvenu dans un manuscrit conservé à la bibliothèque de Notre-Dame des Chaldéens (voir Scher, *Notice sur les mss. de Notre-Dame des Semences*, n° 37). — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cet hérétique, à moins qu'il ne soit ce Jean dont Théodore Bar Koni dit qu'il adopta les erreurs de Jean d'Apamée (voir Pognon, *Inscriptions mandaïtes*, etc., p. 209). — 4. Cet ouvrage est conservé dans un manuscrit à la bibliothèque Vaticane (Assem., *B. O.*, II, p. 489; III, I, p. 95, n° 3). — 5. Ici il faut remarquer que le passage d'Ebedjésus de Nisibe (Assem., *loc. cit.*): ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܕܝܘܣܦ ܚܙܝܐ, ne pourrait pas être traduit par : « (Explication) des lettres adressées à Joseph Ḥazzâya », ainsi que le traduisent les orientalistes (voir R. Duval, *La Littérature Syr.*, p. 237). Dans ce sens il faudrait écrire : ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܣܦ ܚܙܝܐ. Il faut donc traduire : « (Explication) des lettres de Joseph Ḥazzâya », ce qui signifie que Babaï expliqua ou traduisit ces lettres. Mais Joseph Ḥazzâya est postérieur à Babaï le Grand de presque deux siècles, ayant vécu au VIIIe siècle (voir notre article sur *Joseph Ḥazzâya*, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1909, p. 300). Dans Ebedjésus, ܝܘܣܦ « Joseph » est certainement une faute du copiste pour ܝܘܚܢܢ « Jean ». Ce Jean Ḥazzâya est le même que Jean de Lycopolis, le Voyant de Thébaïde, auquel Ebedjésus attribue un écrit, et Pallade des lettres (Assem., *B. O.*, III, I, p. 17, n° 1, et p. 45). — 6. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage, à moins qu'il ne soit Moïse d'Aghel, qui vers 550 traduisit du grec en syriaque les glaphyres de Cyrille d'Alexandrie (Assem., *B. O.*, II, p. 82).

كتاب فيه السبب الذى عمل له عيد الشعانين المقدّس

كتاب جمع فيه دلائل من كتب الآبآ المحقّين اليونانيين والسريانيين على سبيل الجدل.

* كتاب فيه نقض كلام فروبلا فطرك القسطنطينية واخسنايا صاحب منبج ومسيا الهرطيق. P. 240.

كتاب مسائل تدبير الرهبنة.

كتاب فيه نقض ما عمله يوسطانوس ملك الروم فى الاعتقاد.

كتاب فيه نقض كلام مرقوس الراهب المخالف.

كتاب فيه نقض مذهب اشعيا التاحلى المخالف.

وغير ذلك مما لم يقع الينا.

خبر حنانيشوع الراهب.

هذا الرجل من اهل الحيرة. واسمه عمرو بن عمرو. وكان * يتصرّف فى خدمة P. 241.
النعمان بن المنذر. وكسرى يعرفه لما فيه من الشجاعة والبصر بالحروب. ففكر فى امر

Traité sur l'origine de la fête des Rameaux.

Recueil de témoignages tirés des Pères orthodoxes soit grecs, soit syriens, pour la controverse.

Livre dans lequel il réfuta les paroles de Proble [1] patriarche de Constantinople, de Philoxène (*Akhsnâya*) [2] évêque de Mabboug (*Manbidj*) et de l'hérétique Massya [3].

Livre sur quelques questions d'ascétisme monastique.

Livre dans lequel il réfuta l'écrit de Justinien (*Yousṭanous*) l'empereur grec, touchant la foi [4].

Livre dans lequel il réfuta les paroles du moine dissident Marcus (*Marqos*) [5].

Livre dans lequel il réfuta la croyance du dissident Isaïe Taḥlâya [6].

Et d'autres ouvrages qui ont pu nous échapper.

LXXXV. — Histoire de Ḥnanîšô' le moine [7].

Cet homme naquit à Ḥira; il s'appelait 'Amr ben 'Amr. Il servit le roi En-No'mân fils d'El-Moundhir. Il était connu aussi de Kosrau pour sa bravoure

1. Ce doit être Proclus de Constantinople. — 2. Sur ce personnage voir ci-dessus, n° XX; R. Duval, *La Littér. Syr.*, 2e éd., p. 229-230, 356-357. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 4. C'est l'édit de Justinien dans lequel il condamnait les Trois Chapitres. — 5. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 6. Voir ci-dessus, p. 511. — 7. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 21; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 514 et sq.

العالم وزواله. فاختار مفارقته. ففرّق ماله وعبيده وترهب بامر النعمان. ورافق اليّا الراهب الذى بنا[1] العمر بالموصل وجيورجيس الذى كان مجوسيًّا واستشهد فى ايام كسرى بسبب الحضرين[2] السنجارى. واظهر[3] فى مغارة ضيّقة وصبر عليها بعد ما الفه من النّعمة اكثر عمره. وعاون اليّا فى بناء العمر. ورزق عقلًا تامًّا وحسن معرفة بالجدل. وتجاوز فيه اهل زمانه. وحضر معمن حضر لمناظرة جبرئيل السنجارى والهراطقة. فقطعهم. وذكر مار بابى فى بعض كتبه انه لم يكن فى ذلك الزمان مثل حنانيشوع فى صحة الامانة والرهبنة. وعمل كتابًا نقض فيه رسالة اشعيا التاحلى وفضح * مسكين العربايى الذى صار ملفان الاسكول ببلد مدة يسيرة فيما اعتقده. وعمل كتابًا فى الاتحاد جمع فيه فضائل ودلائل عقلية وكتابيّة. * P. 212.

1. بنى. — 2. تحريض؟ — 3. وظهر؟.

et son habileté à la guerre. La méditation des choses de ce monde, et de son état transitoire, l'ayant décidé à y renoncer, sur l'ordre d'En-No'mân, il distribua ses biens, affranchit ses esclaves [1] et se fit moine. Il suivit Élie le moine [2], qui bâtit un couvent à Mossoul, et Georges qui avait été mage et qui fut martyrisé sous Kosrau à l'instigation [3] du Šigarien [4]. Bien qu'il eût passé la plus grande partie de sa vie dans le luxe, Ḥnanišô' habita une grotte étroite, et en supporta l'inclémence; il aida Élie à la construction de son couvent. Il était doué d'une intelligence parfaite et il surpassait tous ses contemporains dans l'art de la controverse. Il était avec les autres présent à la controverse qui eut lieu dans l'affaire de Gabriel de Šigar et des hérétiques, auxquels il ferma la bouche. Mar Babaï dans un de ses livres affirme qu'à cette époque il n'y avait personne qui fût semblable à Ḥnanišô' par l'orthodoxie de la doctrine et par la vie ascétique. Il composa un livre dans lequel il réfuta la lettre d'Isaïe Taḥlâya; il réduisit aussi au silence Meskêna 'Arbâya [5], qui fut pendant un certain temps docteur de l'École de Balad. Il écrivit aussi sur l'union un ouvrage d'un grand mérite, dans lequel il réunit les arguments déduits de la raison, ainsi que ceux qui sont fondés sur l'autorité des Écritures [6].

1. Littér. : il distribua ses biens et ses esclaves. — 2. Voir ci-dessus, n° XLIV. — 3. La lecture تحريض est conjecturale. — 4. Gabriel de Šigar (voir ci-dessus, n° LXIX, et plus bas, n° LXXXVI). — 5. Sur ces deux personnages voir ci-dessus, p. 511. — 6. Quelques fragments de cet ouvrage de Ḥnanišô' sont conservés dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, sous ce titre : *Capita disputationis contre les hérétiques, composés par Rabban Ḥnanišô'* (A. Scher, *Catalogue des mss. syriaques et arabes conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n° 87, VI).

ولما استتم هذه الاشيآء ومات جبرئيل قصد ناحية داراباذ وتلمذ هناك خلقاً وبنى بيعاً. واجتمع اليه الرهبان فبنى عمراً. وصار فى بعض الليالى الى العمر اللصوص. فدعا عليهم. فلحقهم الشبكرة طول الليل فلم يدروا اين يذهبون. فلما اصبحوا انفتحت اعينهم وعرفوا مواضعهم. وخرج اليهم القديس فاطعمهم وسقاهم فضمنوا له انهم لا يقربون العمر ابدا. وعاش بعد بنآئه العمر عشرين سنة. ولما مات دفن فى هيكل العمر وسمّى عمر ربن عمرو حنون لانه دفع حناناً الى امراة رجل من روسآء البلد. فولدت ابناً

P. 241. * خبر الشاهد جيورجيس الذى قتله كسرى.

هذا الرجل من اهل كشكر. وكان مجوسيّا معلّمًا للمجوس. فاختاره الله جلت قدرته وقبل المعموذية من شمعون ابن جابر اسقف الحيرة. وتعلم الكتب وقسم ماله على اهله

Après avoir achevé ces travaux, et quand Gabriel fut mort, il se rendit au pays de Darabad, où il convertit beaucoup de monde ; il construisit des églises pour les nouveaux fidèles; des moines se réunirent autour de lui, il leur construisit un monastère. Une nuit, les brigands attaquèrent le couvent; par sa prière ils furent frappés de cécité et restèrent ainsi toute la nuit, ne sachant pas où se diriger. Quand il fit jour, leurs yeux se rouvrirent, et ils reconnurent leur chemin. Le Saint sortit pour les aborder, il leur donna à manger et à boire; et ils s'engagèrent à n'approcher plus jamais du couvent. Il vécut vingt ans après la construction du monastère. Après sa mort, il fut inhumé dans le temple du couvent; on le nomme le couvent de ʿAmr-Ḥannoun : parce que le Saint avait donné du *ḥnana*[1] à la femme d'un des chefs de la région et elle avait eu un fils.

LXXXVI. — Histoire du martyr Georges massacré par Kosrau[2].

Cet homme naquit à Cašcar[3]; il était mage et docteur des mages. Mais Dieu le puissant le choisit; il reçut le baptême[4] des mains de Siméon, fils de Djabir, évêque de Ḥira[5], et étudia les Écritures. Ayant distribué ses

1. Sur la signification de ce mot, voir ci-dessus, p. 449, n. 5. — 2. La vie de ce martyr nestorien a été écrite par Babaï le Grand; elle a été publiée par Bedjan : *Histoire de Mar Yabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques nestoriens*, 1895, p. 416-571. Cf. encore *Le Livre de la Chasteté*, n° 57. — 3. En 575, *Vie*, p. 526. — 4. En 595, *Vie*, p. 525-526. — 5. C'est cet évêque qui convertit En-Noʿmân à la foi chrétienne (voir ci-dessus, p. 468).

وعتق[1] عبيده وقصد عمر مار ابراهم واقام فيه مع مر بابى. ولازم الصوم والصّلاة. وعمل كتاباً فى ابطال دين المجوسيّة. وكشف قبح اسرارهم لمعرفته كانت بها. واظهر عوار مذهب زرادشت. فلما طعن جبرئيل السنجارى على الاباء الذين حرموه عند كسرى بعد جريغور الجاثليق وادّعى ان حنانا ملفاناً[2] يصلح للجثلقة وسائر تلاميذه وقبل قوله بحث

1. واعتق. — 2. الملفان.

biens à ses parents et affranchi ses esclaves, il se rendit au couvent de Mar Abraham, où il habita avec Mar Babaï, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il composa un livre dans lequel il confondit la religion des mages en mettant à nu leurs mystères honteux, qu'il connaissait bien, et en dévoilant l'ignominie de la doctrine de Zoroastre (*Zarâdošt*). Quand après la mort de Grégoire le catholicos, Gabriel de Šigar[1] dénonça à Kosrau les Pères qui l'avaient anathématisé et prétendit que le docteur Ḥnana était digne d'être catholicos[2], lui ou l'un de ses disciples[3], le roi céda à sa parole; mais

1. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LXIX. — 2. Selon notre auteur, Ḥnana vivait donc en 612, année dans laquelle eut lieu cette Assemblée (voir *Syn. Orient.*, p. 562 et sq.; cf. ci-dessus, p. 528-530). Mais Babaï dans la *Passion de Georges* (p. 503), mort en 615, semble affirmer qu'à cette époque Ḥnana était déjà mort : « Même, dit-il, après la seconde mort de ce cloaque de toutes les hérésies, l'impie Ḥnana, notre illustre Père, le martyr glorieux (à savoir Georges), écrivit son anathème irrévocable et l'afficha à la porte de l'église (cf. *Syn. Orient.*, p. 628). Toutefois un peu plus loin (p. 505-506; cf. *Syn. Orient.*, p. 629) Babaï semble confirmer la leçon de notre auteur : « Après que Georges, dit-il, eut terrassé ces malfaiteurs Ḥnaniens et les Meṣalliens leurs complices, cette hérésie ḥnanienne s'allia à l'hérésie ancienne des Théopaschites, grâce à l'avocat de cette hérésie qui avait pénétré à la Porte sous prétexte de médecine. Ce Šigarien (à savoir Gabriel) théopaschite entra, et dit devant le roi : « *Leur docteur* est d'accord avec moi; son disciple, *muni de lettres de sa part*, est « venu me trouver ». Le roi le crut et lui donna ordre de chercher une personne convenable pour la faire catholicos. » Ainsi donc, selon Babaï lui-même, Gabriel a pressé le roi de faire catholicos ou bien Ḥnana ou au moins un de ses disciples. — La première phrase de Babaï, à savoir « après la seconde mort de ... Ḥnana », signifie que celui-ci, après être mort spirituellement par l'anathème, a été mis ensuite à mort par la réfutation de ses doctrines par Georges martyr et l'affaiblissement de son parti. C'est ce que semble dire, je le crois, cette autre phrase, qui précède immédiatement celle qui parle de la seconde mort de Ḥnana : « Comme ils (les Ḥnaniens) étaient pressés par ces réfutations vigoureuses, ils avouaient et disaient : « Vraiment, quiconque ne « confesse pas ainsi est hérétique. » Mais tant qu'ils n'avaient pas anathématisé Ḥnana le chaldéen et l'hérétique, ainsi que toute sa doctrine impie, on ne leur donnait pas la communion dans notre congrégation. » — 3. Gabriel de Šigar, pour remporter une victoire décisive sur ses ennemis les nestoriens, aurait pris le parti de Ḥnana.

* P. 244 عن صورته فوجده مجوسيًا. امر بمناظرته. فحضر جماعة قد ذكرت * اسماؤهم فيما تقدّم
وفى جملتهم جيورجيس هذا ولم يرهب المجوس. وعملوا كتابًا فيما يعتقدونه وعرض على
كسرى. فلما قراه قال ان كانت النصرانية صحيحة فهى مذهب نسطورس.

فحزن المخالفون وبقى جبرئيل مفتضحا يواصل الطعن على مخالفيه عند كسرى
ويحتال فى قتلهم. وامرت شيرين ان يعمل فى الدّير الذى ورا سور المدائن على اسم مر
جيورجيس [1] ذكران[2] لهذا الشاهد. واجتمع الناس فيه فقصد جبرئيل وشيعته على طرد
اصحابه عنه وتسليمه الى اصحاب نفسه. فامتنع شبحالمارال[3] مطران باجرمى وجيورجيس
الراهب وقالوا لا نسلم بيت الله الذى هو سيّد ابنيتنا الى اعدآئنا. وخاطب جيورجيس
جبرئيل اقبح مخاطبة. فمضى جبرئيل الى الملك واغراه بهما. واعلمه ان جيورجيس كان

1. In margine graphio سرجيس. — 2. ذكران ex ܕܘܟܪܢܐ recordatio, commemoratio. — 3. شبحالماران.

ayant su, après s'être fait renseigner sur sa vie, qu'il était mage, il ordonna qu'on entràt avec lui en discussion. C'est alors que se réunirent les personnages dont il a été fait mention ci-dessus [1]; et parmi eux se trouvait ce Georges, et il ne craignait point les mages. Ils écrivirent un livre touchant leur foi et le présentèrent à Kosrau, qui, l'ayant lu, dit : « Si la religion chrétienne était vraie, ce serait celle des Nestoriens [2]. »

Les dissidents rougirent. Gabriel, confondu, continua à calomnier ses ennemis auprès de Kosrau et à intriguer pour les faire massacrer. (Sur ces entrefaites) Širin ordonna qu'on fît la commémoraison du martyr Mar Sergius dans le couvent du Saint, qui était hors des remparts de Séleucie. La foule y vint. Gabriel et ses partisans résolurent d'en chasser les fidèles pour le livrer à leurs propres partisans. Mais Šoubḥalmaran, métropolitain de Beith Garmaï, et Georges le moine s'y opposèrent : « Nous ne livrerons pas, dirent-ils, à nos ennemis la maison de Dieu, qui est la première de nos maisons. » Et même Georges interpella Gabriel de la façon la plus violente. Celui-ci alla trouver le roi pour l'exciter contre eux; il lui fit savoir

1. Voir p. 529. — 2. La clause finale de ce livre dit tout à fait le contraire : « *Du Scribe.* — Ils écrivirent cette profession de foi, ainsi que la discussion qui y est jointe, et la présentèrent au roi; ils ne reçurent pas de réponse de lui, soit parce que le paganisme ne pouvait saisir le sens de la connaissance de la crainte de Dieu, et à cause de cela il la méprisa; soit parce que le Roi des rois avait de la considération pour Gabriel, le chef de la faction des hérétiques théopaschites » (voir *Syn. Orient.*, p. 598; cf. la *Vie de Georges*, p. 516-517).

مجوسيًّا * وتنصّر وانّه قال لا تفتخر بمكانك من هذا الملك الذى يموت ويبطل ملكه. * P. 245.
فامر بحبسهما. فحبسا سنة وثمنية اشهر وعذّبا بانواع العذاب. ثم نفى شبحالمارال[1] الى
موضع بعيد. وامر بمطالبة جيورجيس بالرجوع الى المجوسيّة. فان فعل والا قتل. فعرض
عليه ذلك. فامتنع. فصلب فى السنة الخامسة والعشرين من ملك كسرى ورمى بالسهام الى
ان مات. فاحتال المومنون فى اخذ جسده. ودفن فى دير مار سرجيس. واخذت منه
اجزآء ففرّقت فى المواضع صلواته تعضدنا❀

خبر هرقليس ملك الروم مع كسرى.

لما احتال كسرى على النّعمان بن المنذر ملك العرب وقتله بسمّ سقاه اياه ومات
ولده عصا سائر * العرب فى مملكة الفرس والروم وتفرّقوا وركب كلّ واحد منهم هواه * P. 246.

1. شبحالماران.

que Georges était un mage apostat, et qu'il avait dit : « Ne te glorifie point de la place que tu occupes auprès de ce roi qui mourra, et dont le règne passera. » Le roi ordonna de les jeter en prison; ils y restèrent un an et huit mois, endurant toutes sortes de tortures. Puis il exila Šoubḥalmaran dans un pays lointain; et il fit dire à Georges de retourner à la religion des mages, sinon qu'il serait tué. Georges refusa; et il fut crucifié, la vingt-cinquième année du règne de Kosrau[1]; on le frappa de flèches jusqu'à ce qu'il mourût. Les fidèles parvinrent à enlever son corps et à l'ensevelir dans le couvent de Mar Sergius. On en prit des reliques qui furent dispersées en différents pays. Que ses prières nous assistent.

LXXXVII. — Histoire d'Héraclius empereur des Grecs avec Kosrau[2].

Lorsque Kosrau (*Kisra*) eut empoisonné par ruse et fait mourir En-Noʿmân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et son fils, tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs se révoltèrent. Ils se dispersaient, chacun d'eux agissant selon sa fantaisie : ce qui causa bien des

1. Voir la *Vie*, p. 563 : « Le 14 Kanoun II (janvier) en la vingt-cinquième année de Kosrau, fils de Hormizd, l'an 926 des Grecs (615). — 2. Cf. Procop., lib. II, *De Bello Persico*, c. 9 et sq.; *Un nuovo testo syr...*, p. 19-23; Barhebræus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 95; Michel le Syrien, tom. II, p. 400-401, 408-409; *Hist. du Bas-Emp.*, LVI, § XII, et LVII, § XXXIII.

واتفق مع ذلك[1] من هرقليس وكسرى فتمكّنوا وكثر عبثهم فى النّواحى وما زالوا على هذه الحال الى ظهور صاحب شريعة الاسلام.

وكان كسرى قد انفذ شهريون صاحب جيشه الى نواحى الروم اياما. فاقام هناك مدة. واخذ عدة عدّى[2] مدن واثر فيهم. ثم انّه اتّصل به عنه انه ثلبه بحضور الجيش ووضع منه. والسبب فى تغير شهريون على كسرى وترك طاعته ان ابنته اجتازت بالمدائن وتبعها جواريها. فشتمها شمطا بن يزدين النصرانى. فكتبت الى ابيها بالخبر. فكتب الى كسرى يساله الانتقام من شمطا ويعتد عليه بمقامه فى وجه الروم. فلم يلتفت الى مسئلته.
* P. 247. ووقعت العداوة بينهما. وكتب * الى قائد يقال له فردنجان فى الاحتيال على شهريون وقتله. فلما قرب الرسل من ناحية حالاطية[3] اخذوهم الروم وحملوهم الى هرقليس. فوقف على ما معهم وكتب الى شهريون فى المصير اليه آمنًا. ووثق له. فصار اليه ووقف على ما كتب به كسرى بسببه. فاغتاظ منه وسال هرقليس الصفح عما كان واستامن اليه وساله عن

1. In margine : المنازعات. — 2. Sic in manuscripto. — 3. Vel جالاطية etc.

démêlés entre Héraclius (*Héraqlis*) et Kosrau. Les Arabes devinrent même puissants et ne cessèrent de troubler les pays jusqu'à l'apparition du Législateur de l'Islam.

Kosrau avait envoyé depuis quelque temps dans les provinces grecques voisines Šahryon[1], le général de son armée, qui s'était emparé pendant ce temps de plusieurs villes et y avait laissé la trace de son passage. Puis Kosrau apprit que son général l'avait blâmé et méprisé en présence de l'armée. La cause du changement de Šahryon à l'égard de Kosrau, et de sa rébellion, est que sa fille, un jour qu'elle traversait Séleucie (*Al-Madâïn*) avec ses servantes, avait été insultée par Šamṭa, fils de Yazdin le chrétien; elle écrivit à son père pour lui raconter la chose. Celui-ci écrivit alors à Kosrau pour lui demander s'il pouvait tirer vengeance de Šamṭa, et compter sur lui pour défendre son honneur devant les Grecs. Il ne fit pas cas de sa demande. Alors éclata entre eux cette inimitié. Kosrau écrivit à l'un de ses généraux nommé Fardengan[2] de tuer par ruse Šahryon. Les messagers, en approchant de la région de Khalatya, furent surpris par les Grecs, qui les amenèrent à Héraclius. Celui-ci apprit le but de leur mission; il écrivit alors à Šahryon de venir le trouver : il aurait la vie sauve. Celui-ci, voyant la sincérité de l'empereur, alla le trouver. Il connut alors la lettre de Kosrau qui le visait. Il en conçut aussitôt un vif ressentiment; il pria Héraclius de

1. Šahrbarz (Michel le Syrien et Barhebr., *loc. cit.*); appelé aussi Parhan (*Un nuovo testo, loc. cit.*). — 2. Qardigan (Barhebr., *loc. cit.*).

السبب فى قعوده عن قتال الفرس وقصدهم. فقال لقد هممت بذاك دفعات واعددت الجيش حتى رايت مناماً وهو كان كسرى راكب على فيل وهو يحمل عليّ ودفعة يضربنى ودفعة اهرب منه. فتوقفت عن انفاذ الجيش. واشفقت عليهم. وتركت الفرس يتخطون اعمال الروم.

ثم صار فردنجان القائد مع شهريون فى جملة ملك الروم بعد ان احلفهما على مناصحته واعطاهما الامان. فاقاما فى بلد الروم * فى موضع رسمه لهما ملك الروم. ثم اخذ فى اعداد ما يحتاجون اليه لقصد كسرى لما راى فى منامه كانه راكب فيلًا يطلب كسرى وهو يهرب منه فعلم ان الله سيمكّنه منه. وخرج مع جيشه متوجّهاً نحوه. وطلب ارمينية ولم يزل يسير وياخذ كل مدينة كانت للروم واخذوها وينصب فيها قوماً الى ان وصلوا الموصل. ولما وقف كسرى على خبره انقذ اليه جيشه. فقتل بعضهم وهرب الباقون. فانقذ اليه روزبهان صاحب جيشه. فلقى هرقليس على الزّاب الكبير. ووقعت بين العسكرين حرب

* P. 248.

lui pardonner le passé; il implora sa protection et lui demanda pourquoi il s'abstenait d'attaquer les Perses et de les pourchasser. « Je m'en suis préoccupé, répondit l'empereur, bien des fois; j'avais même préparé l'expédition; mais j'ai eu un songe : Kosrau monté sur un éléphant s'élançait contre moi, et chaque fois il me frappait, et chaque fois je prenais la fuite; aussi par compassion pour l'armée, je me suis abstenu de l'envoyer contre les Perses, les laissant ainsi s'emparer des provinces grecques. »

Puis le général Fardengan et Šahryon adoptèrent ensemble le parti de l'empereur des Grecs; il leur fit jurer qu'ils lui donneraient loyalement leurs conseils; il leur donna un sauf-conduit, et leur désigna un endroit pour y demeurer. Puis il commença à préparer l'expédition contre Kosrau, ayant vu dans un songe que, monté sur un éléphant, il attaquait Kosrau et que celui-ci fuyait devant lui. Il sut ainsi que Dieu le ferait triompher de son adversaire; il sortit avec son armée, se dirigeant sur Kosrau. Il gagna l'Arménie avançant toujours, et reprenant les villes grecques dont les Perses s'étaient emparés, et y établissant une petite garnison, jusqu'à ce qu'il arrivât à Mossoul. Lorsque Kosrau apprit ces événements, il envoya contre lui son armée; mais une partie de ses soldats furent tués, et les autres prirent la fuite. Il envoya alors contre Héraclius Rozbihan le général de ses armées, qui le rencontra sur le Grand Zab; la bataille fut acharnée entre les deux armées. Rozbihan fut tué; on pilla tout ce qui se trouvait dans son camp. Les Grecs continuèrent leur marche, ils arrivèrent à Šahrzor en démolissant les pyrées, à Beith Garmaï et dans la région de Ninive. Étant

عظيم. وانهزم الفرس وقتل روزبهان. وظفروا بما كان فى عسكره. وبلغوا الروم الى شهرزور. وهدموا بيوت النيران وباجرمى ونواحى نينوى. ووافوا * الدّسكرة وكسرى مقيم بها. فخاف ان يظفر به فنادى فى عسكره بالرحيل ورحل وترك التوقف على ما كان معه. فخلّف الناس اموالهم وسائر ما كان معهم. ولحقوا به. وبقى كسرى خائفاً ينتقل من موضع (ينتقل من موضع) الى اخر والاموال مطروحة لا يوجد من ياخذها. ووصل الى المدائن. وقطعوا الجسور التى على النهروان لمنع الروم من العبور. ودخل هرقليس وجيشه الى الدّسكرة. واخذوا كلّما اشتهوه ممّا خلّفه كسرى. ووافوا الى النهروان ليعبروه. فوجدوا الجسور مقطوعة والعبور مخاضة[1] متعذّرا. فانصرفوا الى نصيبين غانمين. * P. 249.

خبر اساقفة اليعقوبيّة وترتيب ما احدثوه من الكراسى
* فى ايام فطركهم اثاناسيّوس وقصته مع ملك الروم. * P. 250.

لما مات فطرك اليعقوبيّة جعل مكانه لوليفا فاقام خمس سنين ومات۞ وصار مكانه

1. وعبور المخاضة.

arrivés à Daskara[1] où se trouvait Kosrau, celui-ci, craignant de tomber entre leurs mains, fit lever le camp et se retira avec ses armées, négligeant d'emporter ce qu'il avait avec lui. Les hommes abandonnèrent leurs biens et tout ce qu'ils avaient avec eux et le rejoignirent. Kosrau, plein d'inquiétude, continua sa marche se transportant d'un endroit à un autre, abandonnant ses richesses jetées à terre, sans qu'il se trouvât personne pour les prendre; il arriva ainsi à Séleucie. On coupa les ponts qui étaient sur le Nahrwan pour empêcher les Grecs de passer. Héraclius entra avec son armée à Daskara, où ils s'emparèrent de tout ce que Kosrau avait abandonné et prirent tout ce qu'ils désirèrent. Puis ils se dirigèrent vers le Nahrwan pour le traverser. Ayant vu que les ponts étaient coupés, et que le passage à gué était impossible, ils retournèrent à Nisibe chargés de butin.

LXXXVIII. — Histoire des évêques jacobites et des sièges nouveaux qu'ils établirent du temps de leur patriarche Athanase; histoire de celui-ci avec l'empereur grec.

Après la mort du patriarche des jacobites[2], on le remplaça[3] par Julien

1. En syriaque ܕܣܩܪܬܐ « Dasqarta ». — 2. Nommé Pierre de Callinique (voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 250-259). — 3. En 591 (idem, *loc.cit.*); cf. Michel le Syr., p. 373.

اثاناسيوس المعروف بالجمل. ولم يكن لليعقوبية امكنة معروفة يجعل لها اساقفة فى بلد الفرس. لانهم كانوا مطرودين مشردين من جهة يوسطانوس ملك الروم. وكان تقلّده رئاستهم فى السنة الرابعة والثلثين لكسرى وهى سنة ست وثلثين وتسع مائة للاسكندر وفى السنة الثالثة من ظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم فى مدينته. فاجتمعوا بالدير المعروف بدير متّى بارض نينوى ووسموا الكراسى. فجعلوا الكرسى الاول تكريت واساموا عليها مطرانًا يقال * له مروثا. والثانى باعربايا[1]. والثالث سنجار. والرابع بانهذرا[2]. والخامس ارزن. * P. 251. والسادس المرج. والسابع [بارمان وبوازيج][3] والثامن على دجلة. والتاسع الجزيرة والبحرين. والعاشر عانة وبنى تغلب سكان الخيم[4].

1. Cod. باعربايا. — 2. In margine alia manu : او معلثا. — 3. In marg. ܓܘܡܠ. Hic spatium vacuum in ms.; بارمان وبوازيج alia manu sunt scripta. — 4. In margine alia manu : ܟܪܡܐ او كرمه هى بلدة عند شميشاط بقرب الفرات فى حصن منصور وخرت برت (خربوط). والثامن جزيرة قردو. والتاسع نوهذرا. والعاشر فيروز شابور. والحادى عشر شهرزول ... الدير (مار متى) نينوى.

(*Lolifa*), qui mourut après avoir occupé son siège pendant cinq ans[1]. Athanase (*Athânâsious*), appelé *al-Jamal* (chameau), lui succéda[2]. Les Jacobites n'avaient point dans l'empire perse de sièges connus, où ils pussent établir des évêques, parce que depuis que l'empereur Justinien (*Youstânous*) les avait chassés, ils erraient à l'aventure. Athanase devint leur chef en la trente-quatrième année de Kosrau qui est la 936e[3] d'Alexandre et la troisième de l'apparition du législateur de l'Islam dans sa ville[4] (que la paix soit sur lui). Ils se réunirent dans le couvent de Mattaï dans la région de Ninive, où ils établirent les sièges. Le premier siège fut celui de Tagrit, pour lequel ils ordonnèrent un métropolitain, appelé Marouthа; le deuxième, Beith 'Arbâyé; le troisième, Šigar; 4° Beith Nouhadra; 5° Arzoun; 6° Marga[5]; 7° Baraman et Bawazidj[6]; 8° les bords du Tigre[7]; 9° la Mésopotamie et le Baḥrein; 10° 'Ana et les Bani Taghlib, peuples nomades[8].

1. Trois ans et cinq mois (idem, *loc. cit.*). — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 262; Michel le Syr., p. 376-377. — 3. En 906 des Grecs (595), Barhebr., *loc. cit.* — 4. Médine. — 5. En marge : ܓܘܡܠ « Goumel », affluent du Ḥazar, qui passe dans la région de Marga. — 6. Ici un blanc dans le manuscrit; une main étrangère a écrit بارمان وبوازيج. — 7. Littér. : Sur le Tigre. — 8. Selon Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 127 : 1° Beith 'Arbâyé; 2° Šigar; 3° Ma'altâyé; 4° Arzoun; 5° Goumal; 6° Beith Raman, appelé aussi Beith Waziq; 7° Karmeh; 8° Gazarta de Qardou; 9° Beith Nouhadra; 10° Piroz Šabor; 11° Šaherzol; 12° les Arabes chrétiens, à savoir les Taghlibites, tribu nomade. Cf. aussi Michel le Syrien, p. 414-417.

وحرم الفطرك اثاناسيوس من يخالف هذا الترتيب. وقال قد جعلت مطران تكريت يقوم مقامى فى بلد الفرس.

ثم ان هرقليس لما رجع من بلد الفرس نزل منبج. فخرج اليه اثاناسيوس فطرك اليعقوبيّة للسلام عليه. فاكرمه وحضر معه البيعة لاخذ القربان. فقال له هذا المذبح والقربان الذى هو عليه لمن هو. فقال له اثاناسيّوس هذا المذبج الذى عليه جسد الله ودمه. فقال
* P. 252. له هرقليس. وانت لا تاخذه. * فاذن لا تختلط بجسد الله ودمه.

ففزع اثاناسيّوس من اجابته لانه قد اعترف بان المذبح وما عليه لله ولم يمكنه ان يكفر ويكذب. وفزع من اصحابه لئلا يطردونه[1] ان وافق الروم فى المذهب. فلما الحّ عليه وطالبه بالجواب وساله قال له ان رايت ان تبطل مجمع قلكيذونية الذى اعترف فيه بالجوهرين فاذاً لا امتنع مما سوى ذلك. فصاح عليه وخرج من البيعة وهرب الى ارض فونيقى. فاقام

1. يطردوه.

Le patriarche Athanase anathématisa quiconque combattrait cette hiérarchie, et il dit : « J'institue le métropolitain de Tagrit mon vicaire dans l'empire persan. »

Héraclius, à son retour de la Perse, s'étant rendu à Mabboug[1], Athanase, patriarche des Jacobites, sortit à sa rencontre pour le saluer. Le roi l'honora et alla avec lui à l'église pour recevoir les oblations : « A qui sont, lui dit-il, cet autel et les oblations qui y sont déposées? — Cet autel, lui répondit Athanase, est à Dieu[2] et les oblations qui s'y trouvent sont le corps de Dieu et son sang. — Alors, lui dit Héraclius, ne les reçois pas, car (ton corps) ne se mêlera point avec le corps de Dieu ni (ton sang) avec son sang. »

Athanase craignit de lui répondre, parce qu'il venait de confesser que l'autel et ce qui était sur l'autel, c'était à Dieu; il ne put donc se dédire en niant sa parole, et il craignait d'être chassé par ses partisans s'il venait à affirmer la croyance des Grecs. Le roi insista dans sa demande, pour lui arracher une réponse; il répondit à la fin : « Si tu juges convenable d'annuler le concile de Chalcédoine, qui a confessé deux natures dans le Christ, moi aussi je ne m'empêcherai pas d'avoir une opinion différente. » Alors Héraclius éleva la voix contre lui; le patriarche sortit aussitôt de l'église et s'enfuit en Phénicie (*Founîqî*), où il resta jusqu'à ce que l'empereur quittât Mabboug.

1. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 271; Michel le Syrien, p. 411-413. — 2. Il doit y avoir ici une lacune. A corriger : هذا المذبح لله والقربان الذي عليه.

بها الى ان رحل الملك من منبج وكانت مدته فى الرئاسة احدى عشرة سنة وصار بعده تلميذه يوحنا الذى طكّس[1] لهم صلواتهم

سبب انتشار اليعاقبة فى بلاد الفرس.

* لما وافى شهريز من بلاد الروم الى المدائن لطلب الملك وافى معه قوم من التجّار من نواحى الشام. ونصره الارمن واتصلوا بالروم الذين معه. فلما قتل واضطرب امر الفرس لم يمكنهم الرجوع عن[2] بلاد الروم. وكانوا تسع مائة نفس يعتقدون مذهب اليعقوبيّة. فمضوا الى خراسان وتفرقوا فى سجستان وهراة وجرجان. وكان من اقام منهم بسجستان من الارمن. فبنوا فيها بيعة يصلّون فيها بالارمنيّة. فلما توالدوا وكثروا وبطلت مملكة الفرس اختاروا المقام فى مواضعهم. وعنى يوحنّا الفطرك بهم وأسام الى هذه النواحى اساقفة. وصارت لهم بخراسان هذه الكراسى * P. 253.

1. طكّس ex ܛܟܣ (τάξις) ordinavit, ornavit. — 2. الى.

Il fut patriarche pendant onze ans[1]; il fut remplacé par son disciple Jean (*Youḥanna*) qui mit en recueil leurs prières[2].

LXXXIX. — Cause de la propagation des Jacobites dans l'empire persan.

Quand Šahrir[3] revint du pays des Grecs pour occuper le trône à Séleucie, il fut accompagné de plusieurs négociants de Syrie (*Aš-Šâm*). Les Arméniens lui prêtèrent main-forte, et se joignirent aux Grecs qui étaient avec lui. Or, lorsque Šahrir fut tué et que la situation en Perse fut troublée, ils ne purent plus retourner au pays[4] des Grecs; ils étaient neuf cents, appartenant à la secte des Jacobites. Ils allèrent en Khorasan, d'où ils se dispersèrent en Saguestan, à Hérat et en Djordjan; ceux qui s'établirent en Saguestan étaient arméniens. Ils y bâtirent une église, où ils priaient en arménien. Après la disparition de l'empire des Perses, comme ils s'étaient multipliés par la génération, ils préférèrent rester où ils étaient. Le patriarche Jean s'occupa d'eux et ordonna des évêques pour ces régions éloignées; c'est ainsi qu'ils eurent ces sièges en Khorasan.

1. Trente-six ans, selon Barhebr., *loc. cit.*, col. 274. Il mourut en 631. Voir Michel le Syr., p. 419. — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 276-280. — 3. Notre auteur écrit ailleurs : Šahryon, voir ci-dessus, p. 540. — 4. عن بلاد doit être corrigé en الى بلاد.

خبر بابى الكاتب.

* P. 254 لما مات النعمن بن المنذر ملك العرب واولاده انفذ * كسرى الى الحيرة قائداً يسمّى سولر[1]. فلم يمكنه المقام بها لشدّة شوكة العرب بها. فانصرف عنها وانفذ اليها رجلاً مكانه بعد ان رحل عنهم وخلف لهم مرزباناً اسمه روزبى بن مرزوق. فاقام فى بريّة الحيرة فى حصن يسمى حصه[2] يحفظ حدود مملكة الفرس ويقاتل العرب المقيمين بالبريّة. وكان له كاتب يسمى بابى من قرية تجاور الحيرة. فخرج المرزبان يوماً الى الصيد ومعه بابى. فلما وصلا الى موضع يعرف بمطفطانه[3] راى بابى هناك راهباً فى مغارة. فقصده للسّلام عليه. فسمع منه كلاماً ارغبه فى الرّهبنة. فانصرف الى منزله وفرّق ماله وخرج ولم يعرف احد خبره. فاقام مع ذلك الراهب ولبس اسكيم[4] الرهبنة وامتلأ من النعمة الالهيّة ووهب الله له

1. ببولر vel ببولر vel نبولر vel تبولر vel بتولر... — 2. حفنة vel جفنة vel حقنة vel حقبة etc. — 3. بتطتطانة vel بتطفطانة vel بقطفطانة. — 4. اسكيم ex ܐܣܟܝܡܐ (σχῆμα) figura, forma, habitus monasticus.

XC. — Histoire de Babaï le scribe[1].

Après la mort d'En-Noʿmân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et de ses enfants, Kosrau envoya à Ḥira un général appelé Baboular[2]; celui-ci, n'ayant pu y rester à cause des Arabes qui y étaient devenus très forts, la quitta et envoya à sa place un certain Marzeban, nommé Rozbi fils de Marzouq. Celui-ci habita une forteresse appelée Ḥafna[3] dans le désert de Ḥira, gardant les frontières de l'empire de Perse et combattant les Arabes du désert. Il avait un scribe nommé Babaï, d'un village voisin de Ḥira. Un jour le marzeban alla à la chasse avec Babaï; arrivés à un endroit appelé Qaṭqaṭâna[4], Babaï rencontra un moine dans une grotte; il entra chez lui pour le saluer; le moine l'excita par ses paroles à embrasser la vie monastique. De retour à sa demeure, il distribua ses biens; il quitta la maison sans que personne s'en aperçût et alla habiter avec le cénobite qui lui fit prendre l'habit monastique. Il fut rempli de la grâce divine. Dieu lui accorda le don de connaître les ruses du démon, et la force de lui faire la guerre. Il resta constamment auprès de ce saint moine jusqu'à ce que celui-ci mourût. Après

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 75. — 2. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Naboular, Nonoular, Taboular, etc. — 3. Lecture conjecturale. — 4. Lecture conjecturale.

* P. 255. * معرفة حيل الشيطان ورزقه مجاهدتهم. وما زال مع ذلك الراهب القديس الى ان مات. ودفنه. ثم عمل لنفسه مغارة فى البريّة التى فيها عمر باحالا بالقرب من الموضع المسمى فله[1] وسكن فيها. وراه الصيادون فى ذلك الموضع بعد دهر. فعرفوا صاحبه خبره. فقصد الى مغارته وساله الرجوع الى امره. فامتنع وتعجب المرزبان من صبره على التفرّد ومفارقة ما الفه من اللذات. وبذل له مالاً يفرّقه على المساكين ويرجع الى عادته ولا يعذّب نفسه. فلم يفعل؀ ثم اعتل صاحبه فى بعض الاوقات. فوجّه اليه فعرّفه خبره. فرسم على المآء صليبا وعبر عليه وجآء اليه ومسح عليه يده. فوهب الله له العافية؀

* P. 256. واظهر الله لهذا القديس ما يكون من اجتماع الرهبان * فى تلك البريّه بوساطة ربن[2] خداهوى. وكان يخرج دائماً عن مغارته ويقصد الموضع المعروف باحالا وينادى بصوت عال ايها الناس تعالوا الى الرهبنة. ويكرر ذلك دفعات. وساله تلميذه مر عبدا عن خداهوى واين يكون. فقال له هو فى صلب ابيه؀

1. فيلة vel قبلة vel قتلة vel قيلة etc. — 2. Ex ربي magister noster.

l'avoir enseveli, il alla au désert où se trouve le couvent de Beith Ḥalé tout près de l'endroit appelé Fila[1]; il s'y fit une grotte où il habita. Longtemps après, les chasseurs l'ayant vu dans cet endroit, rapportèrent à son maître son histoire. Son maître se rendit à sa grotte pour lui demander de retourner à son ancien état; mais il s'y refusa. Le marzeban admira la fermeté avec laquelle il supportait la solitude et la privation des délices auxquelles il était jadis accoutumé; il lui offrit de l'argent pour le distribuer aux pauvres, en le priant de renoncer à ses mortifications en retournant à son ancien genre de vie; mais le Saint refusa. Puis son maître, étant tombé un jour malade, lui envoya quelqu'un pour l'en informer. Le Saint fit alors le signe de la croix sur l'eau et passa le fleuve à pied; et, étant arrivé auprès de lui, il le frotta avec la main et lui obtint de Dieu la guérison.

Dieu révéla à ce Saint comment Rabban Khoudahwi[2] réunirait des moines dans ce désert. Il ne cessait de sortir de sa grotte pour se rendre à l'endroit appelé Beith Ḥalé, où il clamait à haute voix et à plusieurs reprises : « Venez, ô hommes, venez embrasser la vie monastique. » Son disciple Mar 'Abda lui ayant demandé qui était Khoudahwi, et où il était : « Il est encore, lui dit-il, dans les reins de son père. »

1. Lecture conjecturale : on pourrait aussi lire : Qabla ou Qila, ou Qatla ou Fabla, etc. — 2. Voir ci-dessous, nº XCVIII.

وفى وقت انتشار المخالفين فى ايّام جبرئيل التنجارى صار بعضهم الى الحيرة وقالوا ان الاعتقاد الصحيح معنا. فوجّه سبريشوع اسقف الحيرة الى بابى هذا ومر عبدا تلميذه فعرفهما ما جرى من الاضطراب الواقع. فصارا الى الحيرة وحضرا فى مجمع اهلها. واحضرا طفلًا لم يتكلّم بعد. فقالا له ايها الصبى بماذا عمّذت. فاطلق الله لسانه وقال باسم الاب والابن وروح القدس عمّذت وان المسيح اله تامّ وانسان تام جوهران وقنومان * ابن واحد * P. 257.
حقيقيّ محيى الكلّ مسيح واحد۞ فقال مر بابى هذه امانتى التى نطق بها هذا الطفل. فلما سمع النّاس نطق الطفل الّذى [لم] يكن قط تكلّم ولا عقل له حمدوا الله مجيب دعوة القديس وطردوا المخالفين عن بلدهم ورجعوا عما كانوا فكّروا فيه۞

ومات مر بابى وعمره مائة وثلثون سنة ودفن فى مغارته. ثم نقله بعد مدّة مر عبدا ابن حنيف وربن خوداهوى ودفناه فى هيكل عمر معرى المبنى على اسم مر عبدا الكبير۞

Lors de l'expansion des dissidents aux jours de Gabriel le Šigarien, un groupe d'entre eux alla à Ḥira, où ils disaient : « La vraie doctrine est avec nous. » Sabrišô', évêque de Ḥira [1], envoya alors quelqu'un à ce Babaï et à son disciple Mar 'Abda pour les informer du trouble qui venait de se produire. Ils se rendirent à Ḥira où ils assistèrent à la réunion que les habitants avaient formée. Les deux moines demandèrent qu'on amenât un enfant qui n'eût pas encore appris à parler, et ils lui parlèrent ainsi : « Au nom de qui as-tu été baptisé? » A l'instant Dieu délia la langue de l'enfant; il répondit : « J'ai été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; le Christ est Dieu parfait et homme parfait; il y a en lui deux natures et deux hypostases; Fils unique, véritable, vivificateur de tout, et seul Christ. » Mar Babaï s'écria alors : « La croyance que cet enfant vient d'affirmer, c'est la mienne. » Les habitants, émerveillés de voir s'exprimer de la sorte un enfant qui n'avait jamais parlé, et qui n'avait pas encore de raison, remercièrent Dieu d'avoir exaucé la prière du Saint; ils chassèrent les dissidents de leur pays, et abandonnèrent les idées qu'ils avaient professées.

Mar Babaï mourut à l'âge de cent trente ans et fut inhumé dans sa grotte. Mar 'Abda fils de Ḥanîf [2] et Rabban Khoudahwi [3] le transportèrent, plus tard, et l'ensevelirent dans l'église du couvent de M'arré, qui avait été édifié sous le vocable de Mar 'Abda l'Ancien.

1. Sabrišô' aurait succédé à Siméon, mentionné ci-dessus, p. 468, 478. L'Anonyme de Guidi, p. 30, fait l'éloge de cet évêque. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 3. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وبصلواته غلب روزبى المرزبان جيوش العرب وتخلّص من حيلة كسرى الذى اراد ايقاعها به. وله كتاب فى تدبير الرئاسة وبعد موته بسنتين بنى عمر باحالا. صلواته وصلوات تلميذه تحرسنا وتعيننا وتحفظنا امين

* خبر مار عبدا الكبير تلميذ مر بابى واوّل امره. * P. 258.

كان هذا القديس مجوسيّاً من قرية بقرب الحيرة. فرأى جماعة من النّصارى يمضون ليلة احد القيامة الى دير مر سرجيس بالحيرة لقبول المعموذيّة. ففتح الله عزّ وجلّ عين قلبه لانتخابه وتخليصه من نجاسة المجوسيّة. فنظر الذين يصعدون من المعموذيّة وقد وضعت الملائكة على رؤوسهم اكاليل من نور والبسوهم ثياباً بيضاً نيرة. فنزع ثيابه مبادراً واعتمذ ومضى الى اسكول الحيرة. واقام فيه مدّة يتعلم. ثم خرج الى مر بابى الكاتب المقدم ذكره وقبل منه العمودية[1]. وتتلمذ له. وكانا جميعاً ياخذان القربان. ورزقه الله معرفة

1. In margine الرهبنة, l'habit monastique.

Par ses prières, le marzeban Rozbi triompha des armées arabes et échappa aux pièges où Kosrau voulait le faire tomber. Il composa un livre sur l'exercice de l'autorité[1]. Deux ans après sa mort fut bâti le couvent de Beith Ḥâlé. Que ses prières et celles de son disciple nous gardent, nous assistent et nous conservent, amen.

XCI. — Histoire et début de Mar 'Abda l'Ancien, disciple de Mar Babaï[2].

Ce Saint était mage, originaire d'un village des environs de Ḥira. Ayant vu des chrétiens aller la nuit de Pâques au couvent de Mar Sergius à Ḥira, pour le baptême, (il s'y rendit avec eux). Dieu (que son nom soit exalté) lui ouvrit les yeux de l'esprit, pour l'élire et le délivrer de la croyance impure des mages. Il vit les anges mettre des couronnes de lumière sur la tête de ceux qui sortaient des fonts du baptême, et les vêtir d'habits d'une blancheur éclatante. Il se dépouilla aussitôt de ses habits et reçut le baptême. Il alla à l'école de Ḥira, où il demeura quelque temps à s'instruire. Puis il se retira auprès de Mar Babaï le Scribe, dont il a été fait mention plus haut[3]; il reçut de lui le baptême et se fit son disciple. Ils recevaient ensemble les oblations. Dieu lui accorda le don de connaître sans

1. Un livre sur la Distinction des commandements (Ebedjésus, *apud* Assem., *B. O.*, III, I, p. 188); des livres ascétiques (cf. *Le Livre de la Chasteté*). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 76. — 3. Voir ci-dessus, n° XC.

ما فى الكتب بغير تعب كما وهب للسليحيّين. ونحل جسمه من شدّة * البرد وصعوبة الحرّ *P. 259.
فى ذلك البرّ.

فتراى[1] له ملك الله وقال له هوذا يصير اليك غلام من اولاد اهل الحيرة يخدمك. فيجب ان تغيّر اسمه وتسمّيه باسمك مر عبدا. فصار اليه فى ذلك الوقت مر عبدا بن حنيف وهو الذى نصب عمر جمرا. فخدمه مثل ايليشع لايليّا. واقاما جميعًا فى مغارة. ووافى بعض الايّام قوم من الصيّادين الى قرب المغارة. فخرج عليهم الاسد ودقّ بعضهم. فصار اصحابه الى مر عبدا وعرّفوه. فخرج من مغارته وخلّصه من الاسد ودفع اليه زيتًا مسح به جراحاته. ووهب الله تعالى له العافية بعد يومين. فحمد الله تعالى وسبحه.

وصار مع مر بابى الى الحيرة عند اجتماع اليعاقبة وجرى ما تقدم ذكره. وانصرف واستناح بعد ان شاخ. * فلما وافى ربن خوذاهوى الى تلك البريّة واقام مع ربن مر *P. 260.
عبدا بن حنيف بنى هيكلًا عظيمًا على اسم مر عبدا ويعرف بعمر عمرى[2] الى هذا الوقت۞

1. فتراى. — 2. In margine : الصحيح معرى.

aucune peine le contenu des Écritures, comme il l'avait accordé aux Apôtres. Le froid rigoureux et la chaleur étouffante de ce désert amaigrirent son corps.

L'ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Voici qu'un jeune homme de Ḥira se rendra auprès de toi pour te servir; il faut que tu changes son nom et que tu l'appelles Mar 'Abda de ton nom. » A ce moment vint le trouver Mar 'Abda ben Ḥanif, le futur fondateur du couvent de Gamra[1]; il habita la même grotte que lui, le servant comme Élisée avait servi Élie[2]. Un jour, un lion attaqua les chasseurs qui étaient arrivés tout près de sa grotte, et se jeta sur l'un d'entre eux. Ses compagnons coururent auprès de Mar 'Abda et lui dirent ce qui se passait; il sortit alors de sa grotte et délivra le chasseur du lion; il lui donna de l'huile avec laquelle il oignit ses blessures; et au bout de deux jours Dieu le Très-Haut le guérit. Il remercia Dieu et le glorifia.

Il a été dit[3] qu'il accompagna Mar Babaï à Ḥira lors de la réunion des Jacobites dans cette ville. Il mourut à un âge avancé. Quand Rabban Khoudahwi se rendit à ce désert, où il séjourna avec Rabban Mar 'Abda ben Ḥanif[1], il bâtit un grand temple sous le vocable de Mar 'Abda qui est appelé actuellement couvent de M'arré.

1. Voir ci-dessous, nº XCVII. — 2. Cf. I Rois, xix, 19 et sq. — 3. Voir ci-dessus, p. 548. — 1. Voir ci-dessous, nº XCVII.

خبر قتل كسرى ابرويز وتقلد ابنه شيرويه.

في هذه المدّة لما انصرف هرقليس ملك الروم من ديار الفرس على ما تقدّم من الشرح اقام كسرى بالمدائن فزعا مرعوبًا. وكان قد قصد شمطا بن يزدين المومن بعد موت ابيه. واخذ ماله وحبس امّه حتى اخذ جميع ملكها. فتعاضد هو وهرمزد وجماعة من المرازبة واخرجوا شيرويه بن كسرى من الحبس وهو ابنه من مريم بنت موريقى ملك الروم. وملكوه مكان ابيه. وقتلوا اباه ابرويز. ومدّته في * المملكة ثمان وثلثون سنة. فلما ملك شيرويه احسن الى الرعيّة وخفّف الخراج وازال عنهم ما كان ابوه يطالبهم به. وامر بمسامحة الناس بخراجهم عن ثلث سنين. وكان يعتقد النصرانية سرًا وفي عنقه صليب. لان امّه ربّته على هذا. وكاتب هرقليس ملك الروم في ايقاع الصلح. واذن للنصارى في نصب الجاثليق. * P. 261.

XCII. — Histoire de la mort de Kosrau Parwez et du règne de son fils Široï [1].

Pendant ce temps, c'est-à-dire après qu'Héraclius, empereur des Grecs, fut revenu du territoire persan, comme nous l'avons dit [2], Kosrau, saisi de crainte et d'épouvante, ne quitta point Séleucie. Après la mort de Yazdin le fidèle [3], il avait poursuivi Šamṭa, son fils, et confisqué tous ses biens; il avait même emprisonné sa mère et lui avait enlevé tout ce qu'elle possédait. Šamṭa se concerta avec Hormizd et plusieurs marzebans; ils firent sortir de sa prison Široï, fils de Kosrau, que le roi avait eu de sa femme Marie, fille de Maurice, empereur des Grecs, et le placèrent sur le trône à la place de son père Parwez, qu'ils tuèrent. Celui-ci avait régné trente-huit ans. Široï, dès le début de son règne, fit du bien à ses sujets : il diminua les impôts; il exempta son peuple des charges que son père lui imposait et le dispensa des impôts pendant trois ans. Il professait en secret la foi chrétienne; il portait même à son cou une croix; car sa mère l'avait élevé de cette manière. Il écrivit à Héraclius, empereur des Grecs, pour demander la paix, et autorisa les chrétiens à établir un catholicos.

1. Cf. Ṭabari, p. 352 et suiv.; *Un nuovo testo syr...*, p. 23-24; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, c. 35; Michel le Syrien, p. 409-410. — 2. Voir ci-dessus, n° LXXXVII. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

وانبسط شمطا وعاونه المجوس. فقتل سائر اولاد كسرى ومردانشاه بن شيرين الملكة فزعًا من ان يطالب احدهم بثار الملك ابيهم. ويخالف على شيرويه. ثم سعى به صاحب الجيش وقال انّه يريد الملك لنفسه. فحبسه. ثم هرب الى الحيرة. فظهر لشيرويه صحّه ما حكى له. فاحتال حتى اخذه وامر بقطع يديه وحبسه❀

* P. 262. وكان شيرويه قد تزوّج فى حداثته بامراة روميّة * اسمها بورى. ومكثت معه ثمان سنين فلم يرزق منها ولدًا. واغتم لذلك واحتال فيه. فلم ينفع. فقال له يوحنّا بن اخذورى[1] المتطبّب النّصيبى ان اذنت سالنا بابى النّصيبى الذى بنى العمر فى جبل الازل ان يوجّه لك حنانًا. فانى ارجو ان تبلغ محبّتك[2]. فاذن له فى ذلك وكتب الى القدّيس كتابًا يشرح له فيه الصورة. فاجابه عن كتابه وبعث اليه حنانًا مختومًا بخاتمه. فلمّا شربته المرأة حملت وولدت غلامًا فسمّى اردشير. وكان جميلًا حسن الصّورة يفوق غيره ممن تقدّمه.

1. سندورى. — 2. منيتك؟.

Samṭa étendit ses intrigues; aidé par les mages, il tua le reste des enfants de Kosrau; il tua aussi Mardanšah, fils de la reine Širin, de peur que l'un d'eux ne vengeât la mort de son père, et n'engageât la lutte contre Široï. Mais le général de l'armée le dénonça à Široï, et dit qu'il prétendait à la royauté. Le roi le fit alors mettre en prison. Mais il s'évada et s'enfuit à Ḥira. La vérité de ce qu'on lui avait dit sur Šamṭa apparut alors au roi; il ne cessa alors d'employer des ruses jusqu'à ce qu'il l'eût arrêté; il lui fit couper les mains et le jeta en prison.

Široï avait épousé dans sa jeunesse une femme romaine appelée Boré, qui resta huit ans avec lui sans avoir d'enfant; Široï s'en affligea; il employa plusieurs moyens, mais sans résultat. Jean fils de Akhsidori[1], le médecin nisibien, lui dit alors : « Si tu le permets, nous demanderons à Babaï de Nisibe[2], qui a fondé le couvent du mont Izla, de t'envoyer du ḥnana[3]; j'espère que tu obtiendras ce que tu désires. » Autorisé à le faire, il écrivit au Saint une lettre dans laquelle il lui exposa sa demande. Le Saint lui répondit et lui envoya du ḥnana scellé de son sceau. La femme le prit; elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Ardašir, qui surpassait en beauté et en attraits tous les enfants qu'on eût jamais vus.

1. Sur ce médecin, voir ci-dessus, p. 525, où il est écrit : *Jean Sendori*. — 2. Voir ci-dessus, n° L. — 3. Sur la signification du mot *ḥnana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 5.

فلما تقلّد[1] شيرويه اعمال باعربايا اشتهى ان يراه. فكتب اليه ايشوعيب وكان قد تقلّد الجثلقة ويوحنّا المتطبب يسالانه المصير الى الملك. فغلظ عليه الخروج من قلايته. وسال الله تعالى ان يظهر له ما فى * الامر. فعرّف الرسل الّذين صاروا اليه علّة شيرويه وموته. * P. 263.

واخبر ايضًا جماعة الرهبان اولاده بما يجرى من البلايا فى مملكة الفرس وتقسّمها وظهور ملك العرب

وكان هذا مر بابى فاضلًا قديسًا الا انّه كان بينه وبين مر بابى الكبير عداوة كما كان بين افيفانس مطران قبرس ويوانيس فم الذّهب وبين القدّيس مر سبريشوع وجريغور مطران نصيبين. وانما يجرى ذلك بين القديسين مع فضلهم لانه لا يجتمع الكمال لاحد من النّاس. ولا بدّ من النقص فى بعض الاحوال لطبع البشريّة.

ثم خرج شيرويه الى حلوان فى الصيفيّة على عادة ملوك الفرس. واعتل هناك

1. تقلد veut dire être gouverneur; mais le contexte dit clairement qu'il était alors roi.

Quand Široï fut maître des provinces de Beith 'Arbâyé, il désira voir Babaï. Išô'yahb (II), qui était déjà patriarche, et Jean le médecin lui écrivirent de se rendre auprès du roi. Mais il trouva trop pénible de sortir de sa cellule; il pria Dieu le Très-Haut de lui révéler ce qui arriverait. Il annonça aux messagers qu'on lui avait envoyés la maladie de Široï et sa mort prochaine.

Il annonça aussi au groupe de ses enfants les moines, les calamités qui surviendraient dans l'empire persan et son morcellement, et l'apparition du règne des Arabes.

Ce Mar Babaï était saint et vertueux, mais il y avait de l'inimitié entre lui et Babaï le Grand[1], comme il y en avait eu entre Épiphane (*Afifanis*) métropolitain de Chypre (*Qoupros*) et Jean Chrysostome, et entre Sabrišô' et Grégoire métropolitain de Nisibe[2]. Cela a lieu entre les saints malgré leurs vertus; parce qu'il n'y a personne qui puisse réunir la perfection, et vu la nature humaine, il faut que nous ayons des défauts de quelque manière.

Puis Široï alla à Houlwan[3] pour y passer l'été selon la coutume des rois de Perse. Il tomba malade et mourut après un règne de six mois, d'autres

1. Sur ce Babaï, voir ci-dessus, n° LXXXIV. — 2. Voir ci-dessus, p. 510. — 3. Quelques annalistes écrivent Ḥalwan (*Un nuovo testo...*, p. 16).

ومات ومدة ملكه ستة اشهر وقيل ثمنية. واغتم به النّاس لاجل احسانه اليهم. كما جرى في زماننا للظاهر قدس الله روحه[1].

* P. 264.

* خبر ايشوعيب الجدلانى[2] الجاثليق.

هذا الرجل من اهل باعربايا من قرية تدعى جدال. وكان فى جملة من خرج فى[3] اسكول نصيبين مع جريغور المطران فى وقت مخالفة حنانا الملفان. وصار ملفانًا ببلد. ثم أسيم[4] اسقف على هذه المدينة بعد موت قرياقوس اسقفها. وكان عاقلًا فهمًا فدبّر الموضع احسن تدبير. ثم طعن عليه مرزبان بلد وشكا الى كسرى ملك الفرس لانه منعه من

1. In margine : هذه هى للناسخ حسب البائن لا للمؤلف .(حاشية) لما كان الظاهر قد مات نحو سنة ستمائة ثلاث وعشرين هجرية فيتبين ان عصر ناقل او ناسخ صاحب هذا التاريخ هو ذاك. لانه يقول « جرى فى زماننا ».

+ عبديشوع ٦٢٤
٦٢٢
١٢٤٦

2. In margine : جدالى. — 3. من. — 4. Ex همر ordinavit.

dixent huit. Les hommes le regrettèrent à cause de ses bienfaits, comme de nos jours on regretta Az-Zâher[1], que Dieu sanctifie son âme!

XCIII. — Histoire du catholicos Isô'yahb de Gdala[2].

Cet homme naquit dans un village appelé Gdala en Beith 'Arbâyé; il était parmi ceux qui quittèrent l'École de Nisibe avec Grégoire le métropolitain, lors du schisme de Ḥnana le docteur[3]. Après avoir enseigné à Balad, il en fut établi évêque après la mort de l'évêque Cyriaque (*Qouriâqous*). Il était intelligent et perspicace et il dirigea le pays avec la plus grande sagesse. Puis le marzeban de Balad le calomnia et l'accusa auprès de Kosrau roi de Perse, parce qu'il ne le laissait pas s'emparer de la vigne de l'Église, et parce qu'il avait empêché quelques ariens d'entrer à l'église. Le roi, qui

1. Az-Zâher fut calife de 1225 à 1226. Entre اليهم et كما il y a un blanc de 12 millimètres : c'est ce qui nous a porté à supposer que cette dernière phrase serait du copiste et non de l'auteur (voir la première partie de cette Histoire : *Patrol. Orient.*, t. IV, fascicule 3, p. 217-218, introduction). — 2. Cf. 'Amr, p. 52-55; Mari, p. 61-62; *Un nuovo testo...*, p. 24; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 114 et 116. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXIV.

كرم البيعة. ولاجل منعه بعض الاريوسيّة من الدخول الى البيعة. وكان للملك به عناية.
فنفاه كسرى من كرسيّه وبقى منفيّا الى ان ملك شيرويه بن كسرى. فاذن للنصارى فى
نصب جاثليق وكانوا قد استاذنوه. * فاذن فى ذلك. فاختاره الله لرئاسة بيعته وذلك فى * P. 265.
السنة السّابعة لظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم والثامنة عشرة لملك هرقليس. فاجتمع
الناس والاباء ووقع اختيارهم على ايشوعيب. وفرح به الناس لان البيعة كانت خالية من
رئيس نحو ثمان عشرة سنة يدبرها مار ابا الاركدياقون. وعقدت له الفطركة. فقام بالامور
احسن قيام.

ثم ان شيرويه مات فجعل مكانه ابنه اردشير وكان صغيراً. لان الفرس كانوا يحبّون
شيرويه. ويحكى ان شيرين احتالت فى قتل شيرويه بالسمّ لانه قتل ابنها مردنشاه. واغتم
الناس بموته لانه حين وضع التاج على راسه وضع عن الرعيّة الخراج ثلث سنين متوالية
احسن اليهم بها. فاخصبوا. وكان شديد المحبّة النّصارى * مشغوفاً بمحبّة ايشوعيب اسقف * P. 266.
بلد حتّى بلغ به الجثلقة رحمه الله۞

avait de la sollicitude pour le marzeban, chassa l'évêque de son siège; il resta dans l'exil jusqu'à l'avènement de Široï fils de Kosrau. Ce prince accorda aux chrétiens l'autorisation qu'ils avaient demandée d'établir un catholicos. Dieu le choisit pour diriger son Église : ce qui eut lieu en la septième année de l'apparition du législateur de l'Islam, que la paix soit sur lui, et en la dix-huitième du règne d'Héraclius[1]. Les populations et les Pères se réunirent; le choix tomba sur Išô'yahb; les fidèles s'en réjouirent, car l'Église était restée sans chef depuis environ dix-huit ans[2]. Elle était dirigée pendant ce temps par l'archidiacre Mar Aba. Il dirigea les affaires pendant son pontificat, avec beaucoup de sagesse.

Puis Široï mourut; son fils Ardašir, qui n'était encore qu'un enfant, fut désigné pour lui succéder; car les Perses avaient beaucoup d'attachement pour Široï[3]. On raconte que c'est Širin qui tua Široï par le poison, parce qu'il avait tué son fils Mardanšah. Les hommes regrettèrent sa mort parce qu'à son avènement il s'était montré généreux envers eux et les avait rendus riches en les exemptant des impôts trois années de suite. Il aimait beaucoup les chrétiens et surtout Išô'yahb, évêque de Balad, qu'il fit ordonner catholicos. Que Dieu lui fasse miséricorde!

1. En 628. — 2. Notre auteur dit ailleurs dix-sept ans (voir ci-dessus, p. 524). — 3. Cf. Tabari, p. 386 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410.

ثم ان الامور اضطربت. فكتبوا الى شهريون وكان مقيماً فى بلد الروم يخدم هرقليس الملك. فسالوه المصير اليهم لانه لم يبق من ولد ساسان سواه. فامتنع خوفاً على نفسه ولانه لم يحب ان ينقض ما عاهد عليه هرقليس من المقام بحضرته. فلما عرف ذلك منه وحسن وفائه ضم اليه صليباً كبيراً[1] وانفذ معه قائداً يعرف بداود. وتوجّه شهريون نحو المدائن معتقداً مخالفة اردشير بن شيرويه. فلما قرب من المدائن اغلقوا الابواب فى وجهه ومنعوه من الدخول اليها. فلم يزل يخدع الروسا الى ان فتحها ودخل فقتل اردشير واخذ الملكة منه. فغضب صاحب الجيش من ذلك. وانضم اليه جماعة من العسكر * وامتنعوا من قبول شهريون. فقاتله شهريون وظفر به وصفت له المملكة. واكرم شهريون من كان معه من الروم وردّ خشبة الصّليب التى كان كسرى اخذها من بيت المقدّس وحملها فى جملة الخزانة التى انفذها الى هرقليس مع داود المنفذ معه من بلد الروم. وبعد اربعين يوماً قتل شمطا بن يزدين وصلبه. ثم اغتاله بعض قرابات كسرى فقتله سرّاً ❁ * P. 267.

1. Forte جيشا vel عسكرا كثيرا.

Puis les choses se troublèrent; on écrivit alors à Šahryon[1], qui était au service de l'empereur Héraclius dans le pays des Grecs, pour lui demander de revenir, parce que, de toute la famille des Sassanides, il ne restait plus que lui. Il refusa, craignant pour sa sécurité, et pour ne pas violer le serment qu'il avait fait à Héraclius, de rester à son service. Celui-ci, ayant eu connaissance de cette offre, et ayant vu sa belle fidélité, le munit d'une grande croix[2]; il envoya avec lui un général, nommé David. Šahryon se dirigea vers Séleucie dans le but de combattre Ardašir fils de Široï. Quand il arriva auprès de Séleucie, on ferma devant lui les portes de la ville, dont on lui défendit l'accès. Mais il ne cessa d'user de fourberie auprès des chefs, qu'il ne se fît ouvrir les portes; il y entra; il tua Ardašir et s'empara du trône. Le général des armées en fut irrité; une foule de soldats se réunirent à lui, et refusèrent d'accepter Šahryon. Celui-ci combattit le général; il en triompha, et se vit seul le maître de l'empire[3]. Il honora les Grecs qui étaient venus avec lui, et rendit le bois[4] de la croix que Kosrau avait enlevé de Jérusalem, et le mit dans le trésor qu'il envoya à Héraclius avec David qui était venu avec lui du pays des Grecs. Quarante jours après il tua Šamṭa[5] fils de Yazdin et le crucifia. Puis un des parents de Kosrau l'assaillit inopinément et le tua.

1. Cf. ci-dessus, p. 540, 541. — 2. Serait-ce là le sens, ou bien صليبا serait-il une faute du copiste au lieu de عسكرا, à savoir « *une armée* »? — 3. Il monta sur le trône le 27 avril 630. — 4. Cf. Tabari, p. 302, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 551-552.

وابتدات مملكة الفرس في الاضطراب❀ وملكت بعده بوران بنت كسرى ابرويز اخت
شيرويه لانه لم يبق ذكر من اولاد الملوك قد بلغ حدّ الرّجال فسرّ بها الناس. وانفذت
اصحابها الى النّواحى وضربت الدنانير والدراهم باسمها وخافت ان يقصدها ملك الروم.
فسالت ايشوعيب الجاثليق ان يخرج برسالتها الى ملك الروم لتجديد الصلح كما جرت
* العادة معمن تقدّمها. كما مضى يابالاها برسالة يزدجرد الى تياذاسيس الصّغير. وكما مضى * P. 268.
اقاق برسالة ميلاس الى زنون الملك. وكما مضى فولوس مطران نصيبين برسالة كسرى بن
قباذ الى يوسطيانوس ملك الروم.

فاجابها الى ذلك وخرج مكرّمًا ومعه المطارنة والاساقفة. فقصد ملك الروم فوجده مقيمًا
بحلب. فدخل عليه وادى الرسالة اليه وأدخل الهدايا التى كانت معه. فعجب الملك هرقليس
من تقلد الملك امراة. وابتهج بما راى من فضله وعقله وفهمه وعلمه. وساله عن الامانة.

Dès lors l'empire de Perse fut agité par des troubles[1]. Boran, fille de Kosrau Parwez et sœur de Široï, occupa le trône, parce qu'il ne restait de la famille royale aucun enfant mâle qui fût arrivé à l'âge d'homme. Le peuple se réjouit de son avènement. Elle envoya ses partisans pour gouverner les provinces; elle fit frapper des deniers et des drachmes à son nom. Redoutant d'être attaquée par l'empereur des Grecs, elle demanda au Catholicos Išô'yahb d'aller vers l'Empereur porter son message pour le renouvellement de la trêve, selon la coutume des rois précédents. C'est ainsi que Yazdgerd avait envoyé Yabalaha en ambassade à Théodose (*Tyâdâsis*) le Jeune[2]; de même Acace (*Aqâq*) fut envoyé par Balas (*Milâs*) en ambassade auprès de l'empereur Zénon[3]; de même Paul, métropolitain de Nisibe[4], fut envoyé par Kosrau même, fils de Qawad, auprès de Justinien (*Youstiânous*) empereur des Grecs.

Išô'yahb exauça la demande de Boran[5]; il alla[6] tout comblé d'honneur et accompagné de métropolitains et d'évêques. Il trouva l'empereur des Grecs à Alep; il pénétra auprès de lui et lui remit la lettre; puis il lui présenta les dons qu'il avait apportés. Héraclius fut surpris d'apprendre qu'une femme avait obtenu la couronne, et il fut émerveillé de la supériorité du catholicos, de son intelligence, de sa perspicacité et de sa science. L'ayant

1. Cf. Tabari, p. 390, n. 1; Michel le Syrien, t. II, p. 410; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Voir la première partie de cette Histoire, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° VIII. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188. — 5. Thomas de Marga (lib. II, c. 4) place à tort cette ambassade sous Široï. — 6. Cf. Thomas de Marga, *loc. cit.;* Tabari, p. 392.

فذكرها له وكشف واوضح واعلن وبين ان مقالته مثل ايمان الثّلثمائة والثمنية عشر. وكتب له ايضا مقالة القديس مر نسطوريس. ففرح الملك بما سمعه منه وبينه له وشفعه فيما قصد * له وحمد مرسله[1] وقضى حوائجه وساله ان يقدّس القدّاس عنده ليتقرّب معه منه ويختلط به. ففعل. وخلع عليه لما اراد الخروج من عنده. * P. 269.

وكان احضره مار فولوس[2]. فاراه الامر مكشوفًا بيّنًا. فتعجّب الملك منه وقال انا غير مكذّبك وبالكتاب الذى احضرته مصدّق. لكنى كنت احبّ ان تبحث عن صحّة هذا الكتاب. فقال له فى البحث عنه طول مدّة وقد حان وقت شخوصى.

فساله ان يقدّس عنده ايضًا ليتقرّب من يديه وجميع فطاركته واساقفته واصحابه ومن حضر هناك. فاجاب الى ما ساله بعد ان شرط على الملك انه لا يذكر قورلّوس منشىء

1. مرسلته. — 2. كتاب مار فولوس.

interrogé sur sa croyance, il la lui exposa, et lui découvrit, manifesta, publia et déclara que sa profession de foi était la même que celle des 318[1]. Il lui écrivit aussi la profession de foi de saint Mar Nestorius. L'empereur se réjouit du discours d'Išô'yahb et de sa déclaration; il accueillit favorablement l'objet de son ambassade, et loua celle qui l'avait envoyé; il lui donna tout ce qu'il désira, et lui demanda de célébrer la messe en sa présence afin qu'il y participât et qu'il se présentât avec lui à la communion. Il le fit. L'empereur, pour l'honorer, le revêtit d'une robe splendide, quand le catholicos demanda à prendre congé.

Le prince lui apporta (le livre de) Mar Paul. Išô'yahb lui éclaircit la question avec beaucoup de lumière et de netteté. L'empereur fut émerveillé; et il lui dit : « Je ne te démentirai pas, et j'ajoute foi au livre que tu m'as présenté. Mais je désirerais que tu recherchasses les preuves de la véracité de ce livre[2]. — Un tel examen, répondit-il, demande beaucoup de temps; et le moment est venu où je dois repartir. »

Il lui demanda alors de célébrer encore une seconde fois la messe en sa présence afin qu'il reçût la communion de ses mains, lui, tous ses patriarches, ses évêques, tous ceux de sa cour et tous les assistants. Il exauça sa demande, mais il mit la condition que le diacre, en lisant les diptyques, qui portaient les noms des patriarches et des Pères, supprimât le nom de Cyrille (*Qouril-*

1. A savoir les Pères de Nicée. — 2. Ce passage est assez obscur. S'agit-il ici des Épîtres de saint Paul, ou bien de la controverse de Paul de Nisibe contre l'empereur Justinien? (voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187, n. 6). Il s'agit probablement du livre contenant cette dispute.

الشقاق وصاحب علم النّفاق فى وقت ذكر الشماش اسمآء الفطاركة والاباء وهو سفر الموتى.
فاجاب الملك الى ما شرطه وقدّس ايشوعيب * الجاثليق وتقرّب الملك وجميع الفطاركة * P. 270.
والاساقفة ومن حضر معهم.

ثم كتب ايشوعيب امانته ودفعها الى الملك فى مجلّة. فقال الملك لاى سبب تزوغون عن قول الشىء على جهته مصرّحًا ان مريم ولدت الله[1]. بل تقولون ان مريم ولدت المسيح الذى هو الاه وانسان. فاجابه الجاثليق باننّا لسنا نزوغ عن الحقّ والبرهان الواضح لكنّا ان[2] قلنا ان مريم ولدت المسيح (فقد اوجبنا ان الولادة للمسيح)[3] الذى اجتمع فيه الانسانيّة والكلمة الازليّة الحالّة الساكنة فيه. واذا قلنا ان مريم ولدت الله فقد حذفنا اسم الانسانيّة وابطلنا جوهرها. فاعترف له الملك بصحّة ما قاله وعرف من مجلّة امانته التى كتبها بخطّه على عقله. فقبلها وانفذ نسختها الى الروسآء المعروفين بالصّلاح الخارجين من زمرة * اللّجاج. * P. 271.
فاعترفوا له بالصّدق. وزوّده الملك وخلع عليه وعلى من كان معه واحسن جائزتهم. وكتب الى بوران جواب كتابها وضمن لها ان يمدّها بالجيوش متى احتاجت. وعرفها ان ذلك

1. In marg. نستغفر الله. — 2. In marg. صح اذا. — 3. In marg.

lous), cause du schisme et maître de la doctrine impie. L'empereur accepta la condition; le catholicos Išôʿyahb célébra alors la messe, et donna la communion à l'empereur, à tous les patriarches, aux évêques et aux assistants.

Puis Išôʿyahb écrivit un libelle de profession de foi et le présenta à l'empereur. « Pourquoi, lui dit celui-ci, vous écartez-vous de la manière la plus claire d'énoncer une chose, et au lieu de dire : *Marie enfanta Dieu*[1], dites-vous : *Marie enfanta le Christ qui est Dieu et homme?* — Nous ne nous écartons pas de la vérité, répondit le catholicos, ni de la preuve éclatante. En disant que *Marie enfanta le Christ*, nous impliquons que la naissance appartient au Christ, dans lequel se sont réunis l'humanité et le Verbe éternel, qui est descendu et habite en lui. Mais si nous disions : *Marie enfanta Dieu*, nous retrancherions le nom d'humanité, en supprimant sa nature. » L'empereur donna son assentiment à son explication et accepta le libelle de profession de foi qu'il avait écrit de sa propre main et à sa manière, et il en envoya la copie aux chefs connus par leurs vertus et qui n'étaient pas de la classe des obstinés. Tous l'approuvèrent. L'empereur le munit de provisions de route, le revêtit lui et sa suite de robes, leur donna de magnifiques présents et fit réponse à Boran, l'assurant qu'il lui enverrait des troupes le jour où elle en demanderait, et ajoutant qu'il

1. En marge : نستغفر الله « *Dieu nous en garde!* »

بسبب ايشوعيب المحتمل لرسالتها. وانصرف من بلد الروم مكرما. وكان اعتقاد ايشوعيب موافقاً لاعتقاد سرجيس فطرك القسطنطينيّة فى الاعتراف بمشيّة واحدة وفعل واحد*

واتصل خبر تقديسه بالاباء المشارقة فلما عاد انكروا عليه ما فعله فى تقديسه على مذبحهم الذى لم يذكر فيه اسماء الاباء الثلثة الانوار السريانيين الاطهار. لانه بلغهم انه كما شرط عليهم ان لا يذكروا اسم قورلوس فعلوا معه مثل ذلك انه لا يذكر هو اسماء الثلثة الانوار * ديوذوروس وتياذوروس ونسطوريس. وغضب منهم جماعة وهمهموا وقالوا ما يجب * P. 272.
ان نطلقه ان يجلس على كرسى الجثلقة لانه ثلم امانته وانّه فعل ذلك لميله الى الرشوة. وكان من جملة القوم المنكرين برصوما اسقف كرخ لاذن السوس الذى وضع التعازى فى البيعة و....[1] المعلم وغيرهما. فوثب على ايشوعيب الجاثليق فى مجلسه وهو حفل بالنّاس الحاضرين للسّلام عليه. واسمعه وشتمه وقال له يا بائع الامانة بالرشوة ومعطى الملوك

1. Hic spatium vacuum in manuscripto.

faisait cela à cause de son ambassadeur Išô'yahb. Et le patriarche quitta le pays des Grecs chargé d'honneurs; et la profession de foi de Išô'yahb était d'accord avec celle de Sergius, patriarche de Constantinople, en ce qui concerne la reconnaissance d'une volonté unique et d'un acte unique.

L'histoire de la messe qu'il avait dite parvint aux Pères orientaux; à son retour, ils lui reprochèrent sa mauvaise action d'avoir célébré la messe sur l'autel des Grecs sans avoir fait mémoire des noms des trois Lumières éclatantes de l'Église Syrienne. Ils avaient, en effet, appris que les Grecs n'avaient accepté la condition que Išô'yahb leur avait faite de ne pas mentionner Cyrille, qu'à cette autre condition que lui aussi ne lirait point les noms des trois Lumières, Diodore (*Diyoudourous*), Théodore (*Tyadourous*) et Nestorius (*Nisṭouris*). Plusieurs d'entre eux, dans leur colère, murmurèrent et dirent : « Nous ne devons pas le laisser s'asseoir sur le siège patriarcal, parce qu'il a ébréché sa croyance; et il a fait cela pour l'amour des présents. » Du nombre de ses accusateurs étaient Barṣauma[1], évêque de Karkha de Ledan Suse, qui a établi dans l'Église les oraisons funèbres; [Biro[2]] le docteur, et d'autres. Celui-ci se jeta sur Išô'yahb pendant qu'il siégeait dans sa salle d'audience, remplie de gens qui étaient venus le saluer; et

1. Le même auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, I, p. 173) attribue de *nombreuses actions de grâces*, des *Oraisons funèbres*, des *Homélies*, et un livre intitulé : *Du foie* (cf. ci-dessous, p. 636), et qu'Assemani identifie avec un autre Barṣauma, évêque de Beith Slokh et contemporain du patriarche Pethioun (731-741); cf. notre *Étude Supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XX. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit; voir la page suivante.

شهواتهم فى الدين بالفضّة والمنصرف الى رعيّته بالخزى والبهتة[1]. لماذا قدمت. ولم لم تقم
بحيث اعطيت الرشوة وقبلت الهديّة والطرفة. فلما سمع المجتمعون عنده هذا القول لم
يصبروا ولم يقارّوه ولا سوّغوا له ذلك. بل اثخنوه ضربًا * وكادوا ان يتلفوا نفسه. فوقع * P. 273.
الجاثليق عليه وغطاه بكساه واجتهد فى تخليصه. وخرج يهرب من بين ايديهم ومضى على
رسله الى كشكر مدينته مغضبًا. واقام بها منحرفا عن البيعة وبنى لنفسه بيعة فى منزله واحسب
ان عصبيّته كانت كبيرة فهى حرّضته على ذلك. وكان احد العلماء. وابتدا ايشوعيب الجاثليق
يحسّ خطاه ويحتال فى ازالة ما عمل من قلوب رعيّته

ما جرى بين برصوما اسقف السوس وبين الجاثليق وكاتبه.

بعدما جرى من امر سرو[2] المعلم انتدب له برصوما اسقف السوس وكتب اليه

1. البهتة ex ܒܗܬܐ pudor, confusio. — 2. بيرو vel بيزو vel نيرو vel نيزو etc.

il l'interpella, et l'injuria, en lui disant : « Toi qui as vendu la foi pour des présents, toi qui as rassasié, pour de l'argent, le désir des empereurs; toi qui retournes vers tes ouailles tout couvert d'opprobre et de honte, pourquoi es-tu revenu? Pourquoi n'es-tu pas resté où l'on t'a donné des présents, où tu as reçu des cadeaux et obtenu des largesses? » Les assistants, qui l'entendirent prononcer ces paroles, ne purent les supporter; et loin de les lui permettre et de les tolérer, ils se mirent à le frapper à coups redoublés de sorte qu'ils l'auraient tué; mais le catholicos s'interposa en le couvrant de son manteau, et parvint à le délivrer à grand'peine. Échappé de leurs mains, il se sauva, et marcha à pas lents jusqu'à Cašcar, sa ville, plein de ressentiment. Et il y demeura, séparé de l'Église; et il se bâtit pour lui une chapelle dans sa demeure. Son zèle religieux était trop ardent, et c'est ce qui le poussa à agir ainsi. C'était un homme lettré. Quant à Îšô'yahb le catholicos, ayant compris la faute qu'il avait commise, il se mit à essayer d'effacer des cœurs de ses ouailles la mauvaise impression que sa conduite leur avait laissée.

XCIV. — Ce qui eut lieu entre Barṣauma évêque de Suse et le catholicos; leur correspondance.

Après l'incident de Biro[1] le docteur, Barṣauma évêque de Suse se mit à

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Bizo ou Nizo ou Niro ou Tiro, etc.

كتابين على نسختين مختلفتين * احدهما وقف الجماعة عليه والاخر ستر عنهم. * P. 274.
فامّا نسخة الكتاب الاوّل الذى وقف عليه الناس فانّها.

كان اوّلها.

للذى رفعته النعمة الالاهية فوق مصطبة[1] الدرجة العالية الالاهية واجلسته على الكرسى الفاخر المحتوى على بدر الكهنوت ورأسته على تخوم المشرق وفارس ابينا القديس الطاهر وما يتبع هذا الكلام من التفخيم والتعظيم مار ايشوعيب الجاثليق من المستعضد بصلاتك برصوما بسلم وسجدة خاضعة يسال سلامة بيعته من الهزاهز وخلاصها من الزوابع وامنها من الخوارج.

انا الان يا ابت اقول بلسانى وازعق[2] باعلى صوتى وانادى بجميع جوارحى ان وهدة عميقة بيننا وبين اليونانيين.

فاولها ومبتدا * عمقها الجمع الذى كان بمدينة قلكذونيّا ذلك الذى رفع عن النّاس * P. 275.

1. مصطبة ex ܡܕܒܚܐ locus excelsior, ubi sacerdos ad aram stabat. — 2. ازعق ex ܙܥܩ clamavit.

attaquer (le catholicos); il lui écrivit deux lettres[1] en deux écrits différents, dont l'une a été portée à la connaissance du public et l'autre lui a été cachée.

1° *Copie de la première (lettre, celle dont le public eut connaissance).*

« A celui que la grâce divine a élevé sur l'estrade de la plus haute dignité de la religion, et a fait siéger sur le trône glorieux où s'épanouit la plénitude du sacerdoce, et a établi chef des provinces de l'Orient et de la Perse, notre Père Saint et vertueux (suivent d'autres formules de respectueuse emphase) Mar Išô'yahb catholicos;

« Barṣauma, qui implore tes prières, te salue, et se prosterne devant toi humblement, en demandant que son Église soit préservée des bouleversements, sauvée des ouragans, protégée contre les hérétiques.

« Maintenant, ô Père, j'ouvre la bouche pour parler le plus haut possible, et crier de toutes mes forces : entre nous et les Grecs, il y a un gouffre profond.

« Le concile de Chalcédoine[2] fut l'origine de ce gouffre, et ce qui

1. Cf. Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 116. — 2. Voir ci-dessus, n° II, p. 103, n. 3.

الاستوآء وتركهم شورى وهمجاً. دفن الصّواب واعلن العناد واخرج الاباء عن آرائهم وحال بينهم وبين كراسيهم حتى اجابوا اضطهاداً.

والثانى من شرّفه هذا المجمع قرابة بيت معدن اللجاج ومنشى الشّقاق وموقع النفاق قورلوس ومطابقه قلسطيانوس.

والثالث انه قبل المجمع الذى كان اجتمع بمدينة افسّوس الذى حكم بالباطل وقضى بالمحال الواضح وطرد الحق المنير السّاطع.

والرابع انه طرد الفطرك المشهور والاب الصالح المذكور مر نسطورس المظلوم.

والخامس انه جمع جوهرى المسيح بالخير والشرّ فى قنوم واحد.

والسادس وهو عليك خاصّة انك صححت باغفالك عن * الجواب لما ادعى ان * P. 276.
السيّدة مريم الطّاهرة ولدت الله بجوهره وهذه عامة المبتدعين ينفرون منها خلا قورلوس وشعبه وعشيرته واومافيس وجماعته.

commença à le creuser; il écarta les hommes de l'équité et les laissa égarés et abandonnés; il ensevelit la justice; il prêcha l'opiniâtreté; il obligea les Pères à renoncer à leurs opinions, et mit obstacle à leur retour sur leur siège, ce qui excita une persécution.

« Secondement, ce même concile honora la famille de Cyrille, cette mine d'obstination, cet auteur de schisme, ce vase d'impiété; il fit aussi les éloges de Célestin (*Qalastiânous*) son compagnon.

« Troisièmement, il ratifia le concile qui s'était réuni à Éphèse (*Afissous*), qui avait déclaré fausse, et jugé impossible l'évidence; qui avait banni la vérité éclatante et brillante.

« Quatrièmement, il exila ce célèbre patriarche, Mar Nestorius, ce bon Père persécuté.

« Cinquièmement, il réunit pêle-mêle les deux natures du Christ en une seule hypostase.

« Sixièmement. Venons, maintenant, à ce qui pèse particulièrement sur toi. En négligeant de répondre, tu as ratifié la parole de ceux qui prétendent que Notre-Dame la pure Marie enfanta Dieu dans son essence : ce qui répugne à tous les novateurs eux-mêmes, sauf Cyrille, son peuple, sa famille et Emmaphius (?)[1] et ses partisans.

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit Memnon d'Éphèse ou Euphrasius, qui, dans la neuvième session du concile de Chalcédoine, s'opposa au rétablissement d'Ibas d'Édesse (voir *Concil.*, t. IV, *Act. IX Concil. Chalc.*, p. 633 et suiv.).

والسابع وهو عليك ايضًا انك نفيت الاباء القديسين والمعلّمين المختارين والمصابيح المضيئين ديوذوروس وتيادوروس ونسطوريس عندما لم يذكروا فى القداس الذى قدّست فى بيعة الملك الطارد لهم الجائر عليهم وتركت الاخذ بثارات المختارين من روح القدس الثلثمائة والثمنية عشر والمائة والخمسين الذين ثبتوا مقالة الحق وسنّوا فى البيعة سنن الصواب واتبعت الجمع القلكذونى.

فاى[1] حصّة لهاولاء وقد رخصوا ونالوا وثلموا وداهنوا وارتشوا معمن[2] تهدّد فصبر وجرح فاحتمل وعذّب * فالتحق. اوما تعلم ان الاباء المختارين الثلثمائة والثمنية عشر ما كان فيهم من سلم من عاهة وشجّة وجراح وثلمة فى بدنه من الاعدا المبدعين الا اربعة نفر. وما وبّخك الانجيل من قوله كتاب مولد ايشوع المسيح ابن داود ابن ابراهم حيث القول للملك وسوّغته دعواه على البتول انها ولدت الله. اوما استشعرت من القداس واسم * P. 277.

1. فايذ؟ فلا؟ — 2. مع من.

« Le septième chef d'accusation qui pèse encore sur toi, est que tu as banni les saints Pères, les Docteurs élus, les lampes lumineuses, Diodore, Théodore et Nestorius, en passant sous silence leur mémoire dans la messe que tu as célébrée dans l'église de cet empereur, qui les chasse et les persécute; tu as abandonné la cause de la revanche des élus du Saint-Esprit, à savoir les 318[1] et les 150[2] qui ont arrêté la doctrine de vérité, et qui ont établi dans l'Église les Canons justes; enfin tu as suivi le concile de Chalcédoine.

« Quelle part ont ceux qui ont fait bon marché de leur foi, qui ont vu leurs désirs comblés, qui ont ébréché (leur credo), qui ont fait les courtisans, qui se sont laissé gagner par les présents, avec ceux qui ont bravé les menaces et ont persévéré, qui ont reçu des blessures et les ont supportées, qui ont subi des tourments et sont restés inébranlables? Ne sais-tu pas que des 318 Pères choisis, il n'y en eut pas qui fût indemne d'une plaie, d'un coup, d'une blessure, d'une meurtrissure, que leur portèrent nos ennemis les novateurs, si ce n'est quatre seulement? Ne t'a-t-il pas fait des reproches, l'Évangile qui prononce : *Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*, quand l'empereur parlait et que tu le laissais prétendre que la Vierge a enfanté Dieu! N'as-tu pas tremblé de célébrer la messe, en rayant les noms de tes Pères spirituels du chapitre des vivants et du diwan des morts, alors que le diacre osait retrancher leurs noms dans sa lecture! C'est là l'abîme qui se trouve entre nous et ce peuple, que tu as flatté, auquel tu as fait des con-

1. A savoir les Pères du Concile de Nicée. — 2. Les Pères du second concile universel de Constantinople de 381.

ابآئك الروحانيين قد حذف من سفر الاحيآ وديوان الموتى واسقطه الشماس من كاروزته[1].
فهذه الوحدة بيننا وبين هاولآء القوم الذين داهنتهم وارخصت لهم وساعدتهم وقدّست على
مذبحهم. اوما اضطربت من تقديسك على دكان. بعد ساعة تدخله المراة لعلها حائض
والغلام ولعلّه جنب والكهل ولعله ابرص فيمسّه ويحله عن قدسه. ورايتك يا ابانا * وقد * P. 278.
اوقعت هذه الآفة والتّسامح بينك وبين هذا الملك وقد زرعت البغضا وألهبت نار البدعة
فى قلوب كثيرة. وما احسب ان يتهيّا علاج هذا الجرح واضماده الا ....[2] لانك تعلم ان
قداسنا لا يتم الا بذكر الاباآ الذين طردوا وقت قداسك ونفوا وقت صلاتك. ونحن صلاة
الرمش[3] لا نتمّمها الا بذكر المصابيح فيها فكيف يتم لنا رازين وقدّاس وقربان بغير ذكرهم.
فانت الآن ايّها الاب قد كفرت بالاباآء مصابيح البيعة عند اسقاط اسمآئهم من ذكرهم
وقت القداس بامساكك على ذلك ورضاك به.

ثم حدثتم انفسكم بما كتمتوه[4] للملك من صحّة امانتكم التى بها اصطادكم عندما

1. كاروزة ex ܟܪܘܙܘܬܐ praedicatio, proclamatio. — 2. Hic spatium vacuum in ms. — 3. الرمش ex ܪܡܫܐ vespera. — 4. Lire كتبتموه.

cessions, auquel tu as donné la main, sur l'autel duquel tu as célébré la messe. N'as-tu pas été épouvanté de dire la messe sur ces tréteaux[1] près desquels une heure après entrera une femme, qui sera peut-être en ses règles, ou un adolescent qui sera peut-être impur; ou un homme qui sera peut-être lépreux, pour venir y toucher et en détruire la sainteté? Je vois, ô notre Père, que c'est toi qui as causé ce dommage et qui as fait ces concessions à cet empereur. C'est toi qui as semé la haine et qui as allumé le feu de l'hérésie dans le cœur d'un grand nombre. Je ne crois pas qu'il soit possible de remédier à cette blessure et de la panser, si ce n'est...[2]. Car tu sais bien que notre messe ne sera jamais achevée sans la commémoration des Pères que tu as chassés au moment de ta messe, et bannis au moment de ta prière. Nous autres, qui ne pourrions dire l'office des Vêpres sans y faire mention de ces trois Lumières, comment pourrions-nous parfaire les mystères, la messe et les oblations, sans en faire mémoire? Et toi, maintenant, ô Père, tu as abjuré ta foi aux Lumières de l'Église, en retranchant leurs noms de l'office de la messe, par une omission que tu as consentie.

« Puis tu as raconté toi-même comment tu as écrit pour l'empereur ta profession de foi; mais c'était là un piège où le roi t'a fait tomber; en effet

1. L'auteur assimile l'autel des Grecs à la table (دكان) où le marchand se tient assis pour vendre sa marchandise. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit.

انفذ نسختها الى الآفاق وبث خبرها. وانما اراد بتقديمك اياه الى مذبحه * وتقديسك * P. 279.
عليه ان يعلم روساءه ان مقالتك وامانتك تشاكل امانته ومقالته.

وقد وصل الينا قريطيس صغير جامع لما كتبته للملك من امانتك وكانت نسخته. امانة بالتثليث الواحدة ثم احد التثليث ابن الله الكلمة. فاسا[1] من اراد ان يستفزّك[2] عقلك. فهذا الذى انكر عليك لانك اقررت فى امانتك هذه بما لم يقر به الثلثمائة والثمنية عشر فى امانتهم التى قبلتها اذ قالوا نؤمن بالله الواحد محيى الكلّ ثم بسيّد واحد ايشوع[3] المسيح ابن الله. واذا اقررت بالثلثة الاقانيم وحذفت واحدها ابن الله الظاهر فينا فاين ذكر الناسوت التى عليها قامت القيامة ومن اجلها اتسع الخطب وكثرت البدع. فهذا الواحد من الثلثة الذى اوجبت البنوة الذى خالف قورلوس وقال عصبيه[4] وقال * ان * P. 280.
هذا القنوم الواحد ولد بجوهره من البتول وتصرّف فى العالم والم ومات ودفن. فلماذا

1. فأسا؟. — 2. يستفز. — 3. معه. — 4. Sic in ms., forte وقال عصبية ان هذا الخ.

il en envoya la copie aux confins de l'Empire, ce qui fut connu de tous. Tout son but en présidant la messe que tu disais devant lui sur son autel, c'était de faire connaître aux chefs de son Église que ta profession et ta croyance étaient semblables à sa profession et à sa croyance.

« Il nous est parvenu un petit écrit qui contient la profession de foi que tu as écrite pour l'empereur. En voici le titre[1] : *Croyance à la Trinité une, et à l'un de la Trinité le Verbe fils de Dieu.* Hélas! qui a voulu troubler ton esprit? Ce dont je t'accuse, c'est d'avoir, dans ta profession de foi, affirmé ce que les 318 (Pères) n'ont jamais dit dans leur symbole, que tu as reçu toi-même. « Nous croyons, ont-ils dit, en un seul Dieu vivificateur de toutes « choses et en un seul Seigneur Jésus-Christ fils de Dieu »; or toi, en confessant les trois personnes, tu n'as rien dit de l'une d'elles, le Fils de Dieu qui s'est manifesté à nous. Où donc fais-tu mention de la nature humaine, cette nature sur laquelle s'est levée la résurrection; cette nature sur laquelle se sont étendues tant de discussions, et qui a été la cause de tant d'hérésies? C'est cet Un des Trois à qui la qualité de Fils est reconnue, que Cyrille a attaqué en disant avec opiniâtreté[2] que cette personne est née dans sa substance de la Vierge; qu'elle s'est mue dans le monde; qu'elle a souffert; qu'elle est morte et qu'elle a été ensevelie. Pourquoi as-tu écrit, et comment ta plume t'a-t-elle fait sanctionner ce qu'avait anéanti le raisonnement de tes partisans, et as-tu pu justifier l'accusation que tes ouailles portent contre toi,

1. Littér. : *la copie.*

وضعت فى كتابك وكيف تبعك قلمك فيما ابطلت به حجّة اصحابك وصححت على نفسك الطعن من رعيتك بانك داهنت فى ايمانك وقبلت الرشا فى مسيحك ومايلت لخصلتين. اما احداهما فشره النفس والميل الى البرّ. واما الثانية فخوف وجزع. فبماذا الان تغسل وجهك عند اهل المشرق اذا قرن فعلك الى فعل المائة والثلثين الذين أهرقت دمآؤهم فى معركتين. لانهم طولبوا ان يثلموا اماتهم وأرغبوا مالاً. فلا الى الرغبة مالوا ولا من الرهبة خافوا. فوالله لان كانت مساعدتك لخصلة من الخصلتين انها لمصيبة ينبغى ان يبكى عليها وىناح.

وكتبت تنصر غمامة ظلمتها لان قورلّوس * وافوليناريس نسجا هذه الغمامة وامتدت على ارض رومية. فاما تخومنا نحن المشرقيّون فالظلام ولى عنّا والطغيان زال عن كهنتنا والنّور الساطع اشرق فى اقليمنا بالآبآ الابطال مر ديوذوروس معدن البرهان ومر تياذوروس مخترع الصواب ودافع الغمّة مر[1] نسطوريس كاشف الاحزان ومظهر البيان ونظرائهم والاتباع لهم والمتشكلين بهم. فالعجب كل العجب من الاب الشهم البطل الذى خدع فانخدع. * P. 281.

1. ومر.

que tu as fait le courtisan aux dépens de ta foi, et que tu t'es fait donner des présents en vendant ton Christ; que c'est pour l'une de ces deux raisons que tu as chancelé : ou bien l'avidité et l'amour des présents, ou bien la crainte et la peur. Maintenant avec quoi te laverais-tu la face en présence des Orientaux si l'on venait à comparer ta conduite avec celle des 130 (Pères), qui versèrent leur sang sur deux champs de bataille, tandis qu'on les pressait de démolir leur croyance et qu'on leur faisait miroiter des faveurs; mais ils ne penchèrent pas à la convoitise et n'eurent pas peur des menaces. Par Dieu, si c'est l'une ou l'autre de ces raisons qui t'a porté à tenir cette conduite, ta condition est très affligeante et déplorable.

« En écrivant, tu as fait triompher ce nuage et son obscurité, nuage que Cyrille et Apollinaire avaient tissé, et dont s'est enveloppée la terre grecque. Quant à nos frontières à nous autres Orientaux, les ténèbres en ont été écartées; nos prêtres ont vaincu l'erreur, et la lumière éclatante s'est levée sur notre contrée, grâce à nos Pères les héros Mar Diodore mine d'arguments, Mar Théodore promoteur de la vérité et libérateur de tristesse, et Mar Nestorius consolateur des affligés et démonstrateur de l'évidence, grâce à leurs émules, à leurs disciples et à leurs imitateurs. O chose surprenante, que le Père de si grande valeur et de si grand mérite que tu es, ait été trahi, et se soit laissé tromper!

الا تشكلت ايها الاب بمن صار الى رومية من الجثالقة قبلك الذين اسمؤهم مسه[1] صدر[2] رسالتنا. اليس ادوّا رسالة الملوك وانصرفوا عنهم بالجواب وقبلوا البرّ ولم يثلموا الدين ولا ينثنوا[3] عن الحق. منهم فولوس صاحب نصيبين وان كان دونك فى الدرجة واقلّ * فى المرتبة. وكان الجواب منه لما سالوه الملوك ان يوضح لهم الامانة. فقال لم اوجّه للجدل والدراسة ولا للكلام والمناظرة والاحتجاج والمقاومة. لكنى ازعق بامانتى فى المحافل واخطب بها على المنابر ان المسيح جوهران وقنومان وهو قول اباى[4] ومعلميّ واسلافى ومبصرى الثلثمائة والثمنية عشر.

* P. 282.

اوما تذكرت ايّها الاب قول التّليمذ المؤيّد والمجتبى فولوس اذ يقول لو ان ملكًا من السمآء حاول ازالتى عن الصواب او انذرنى وبشرنى بخلاف ما قبلته من اباى[1] لم انصت لمقالته ولا قبلت بدعته. اوما تعلم ان فولوس يقول ايضا انه سلّم نفسه للعذاب ووجهه للطام ومنكبيه للسياط وألقى فى لجج البحار ولم يزل عن محجة الصواب ولا اخذته فى الله لومة لائم.

1. مثبتة vel مبينة. — 2. In marg. alia manu : فى صدر. — 3. انثنوا. — 4. ابائى.

« Que n'as-tu, ô Père, imité les catholicos qui se sont rendus avant toi en terre grecque, et dont les noms sont en tête de notre lettre. Ceux-ci remplirent leur ambassade auprès des empereurs ; ils s'en retournèrent munis de réponses et chargés de présents ; mais aucun d'eux ne viola la religion et ne s'écarta de la vérité. Paul de Nisibe[1], qui t'était inférieur en valeur, et qui était au-dessous de toi en rang, sut répondre aux empereurs, qui lui demandaient de leur expliquer la foi : « On ne m'a pas envoyé pour discuter, « ni pour donner des leçons, ni pour exposer, ni pour controverser, ni pour « argumenter, ni pour attaquer. Mais je proclame ma foi dans les assemblées « et je la prêche en pleine chaire : le Christ a deux natures et deux hypos- « tases : c'est la doctrine de mes pères, de mes docteurs, de mes prédéces- « seurs et de mes guides les 318 (évêques). »

« Ne t'es-tu pas rappelé, ô Père, la parole de Paul l'apôtre inspiré et choisi : *Si même un ange du ciel s'efforçait de m'écarter de la vérité, et quand il m'annoncerait et me prêcherait autre chose que ce que j'ai reçu de mes Pères, je n'écouterai point sa parole et je n'adhérerai jamais à son hérésie*[2]. Ne sais-tu pas que Paul dit encore de soi-même qu'il offrit son corps aux tortures, qu'il s'exposa aux soufflets, qu'il reçut des coups de fouet sur les épaules, qu'il fut jeté en pleine mer[3], mais ne s'écarta pas de la route de la vérité et ne murmura point contre Dieu ?

1. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188 ; n° XXXVI, p. 193-194. — 2. Galat., I, 8, 9. — 3. II Cor., XI, 24 et suiv.

ولعلّك اغتررت بغلط * جريغوريوس لما ذكر ان مريم ولدت الله فانا وان كنت افخم امر هذا القديس واصوّب قوله فى مواضع فليس اذا قال غلطًا او خطا يجب علىّ قبوله او اطالب باجازته واوخذ باتباعه. اوما تعلم ما قال سيّدنا فى انجيله الطاهر ان الاحبار والكتّاب جلسوا على كرسى موسى فما امروكم به فافعلوه وما فعلوه فاجتنبوه. وانت ايّها الاب فالواجب عليك ان تسمع كلامهم. فما وافق منه اعتقاد الاباء المحقين وجب عليك اتباعه وما لم يوافقه فالواجب دحضه والخلاف فيه. * P. 283.

وهذا العالم انما اطلق لفظته هذه وهو يترجم ويخطب فمرّت به وهو فى البحر يسبح لان من شان من يخطب ان تغشاه الامواج. فمرّة ترفعه ومرة تحدره الى القرار[1] لان فكره جائل وقلبه مدهوش

ثم ختم الكتاب وانفذ به * الى ايشوعيب الجاثليق. فلما وصل اليه قراه واجابه واقتصر. وكان جوابه جواب مستكف لشرّه مسهّل الامر عليه وانه لم يقصد بما فعله برومية وهو * P. 284.

1. التعر.

« Peut-être t'es-tu laissé séduire par l'erreur de Grégoire, qui a dit que Marie est mère de Dieu? Quoique j'estime ce Saint, quoique j'approuve en plusieurs endroits ses paroles, toutefois je suis tenu de rejeter ses erreurs et ses fautes; on me demanderait raison de mon approbation, et je serais blâmé de les avoir suivies. Ne sais-tu pas ce que Notre-Seigneur nous a enseigné dans son Évangile quand il dit : *Les pontifes et les scribes sont assis sur la chaire de Moïse; faites tout ce qu'ils vous diront de faire; mais ne faites pas comme ils font*[1]. Toi aussi, ô Père, tu dois écouter ce qu'ils disent; ce qui est conforme à la croyance des Pères orthodoxes, y adhérer, et rejeter et contredire ce qui n'y est pas conforme.

« Ce savant ne laissa échapper de pareilles expressions, que parce que dans son mouvement oratoire elles se présentèrent à son esprit, étant comme un homme qui flotte dans la mer : l'orateur ressemble en effet au nageur, que les vagues enveloppent, et que tantôt elles soulèvent, et tantôt précipitent jusqu'au fond; car son esprit va à l'aventure, et son cœur s'enthousiasme. »

Puis (Barṣauma) scella la lettre et l'envoya au catholicos Išô'yahb, qui, après l'avoir reçue et lue, lui fit une courte réponse en homme qui cherche à écarter ses torts et à aplanir les difficultés, lui disant que la raison de la conduite qu'il avait suivie en pays romain n'était pas dans les deux choses

1. Matth., xxiii, 2 et 3.

ينحو نحو الامرين اللذين نسبهما اليه الا ليزرع السلم فى القلوب ويولف ما تباعد منها ويقرّب امر الرسالة التى انفذ فيها❁

الكتاب الثانى من برصوما الى الجاثليق ايشوعيب.

كتب اليه وامسك عن الدعا والتبجيل والاكرام والتوقير وابتدا بالقرف والتوبيخ والاحتجاج والتوقيف والاسكات والتبكيت. وصدّر كتابه بان قال.

ان كنت قدّست القربان بالقسطنطينية على مذبح قدسته انت او قدّسه اساقفتك فلعمرى ان قداسك مقدس وذبيحتك مقبولة والخطايا التى قربته من اجلها * مغفورة. والحاجات التى سالت للقوم ممنوحة. وان كان القربان الذى قدّسته على غير مذبح قدّسته ولا قدّسه اساقفتك ولا ذكر عليه اسم آبائك الذين احرمت البيعة جامعة[1] الا تذكر صلاة ولا رازين ولا يتم عماذ ولا قداس الا بذكر اسمآئهم. فانا وجميع نظراى[2] ممّن اتبع الاباء الثلثمائة والثمنة عشر والمائة والخمسين واقر بالاباء الثلثة المصابيح الذين هم ملح الايمان واعمدة * P. 285.

1. الجامعة. — 2. نظرائى.

dont il l'avait accusé, mais seulement dans le désir de semer la paix dans les cœurs, en y faisant renaître l'amitié et de faciliter la mission dont on l'avait chargé.

2° *Deuxième lettre de Barṣauma adressée au Catholicos Išô'yahb.*

Omettant, au début de sa lettre, toute formule de vœux, de respect, de vénération, il commença par accuser, reprocher, argumenter, disputer, réduire au silence et apostropher. Il commença en disant :

« Si tu avais célébré la messe à Constantinople sur un autel que toi ou tes évêques auraient consacré, je jure par ma vie que ta messe eût été sainte, ton sacrifice agréable; les péchés en expiation desquels tu aurais offert la messe eussent été pardonnés, et les demandes que tu aurais faites pour le peuple, auraient été exaucées. Si, au contraire, tu as célébré la messe sur un autel que ni toi ni tes évêques n'ont consacré; si tu n'y as pas fait mention de tes Pères sans la commémoration desquels l'Église catholique a défendu de réciter l'office, d'offrir les mystères, d'administrer le baptême et de dire la messe, alors moi, et tous ceux qui avec moi ont adhéré à la foi des 318 et des 150 Pères, et qui ont confessé comme Pères les trois lumières[1] qui sont le sel de la foi et les colonnes de la religion, nous

1. A savoir Diodore de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius.

الدين كافرون بذلك القداس. لانك انما قدسته بالمداهنة وقربته لطلب الرشوة وسامحت به الملوك من فرط الشره. وما احتشم وان امررت لهواتك وعبّست وجهك واحردتك قليلًا ان اقول انك ضيّعت حقوق درجتك وأخسست قدرك عند اهل مراعيتك[1] وخف راجح وزنك عند الملك وان برّك. فانّه فعل ذلك لا لتبجيل منه * لقدرك واستعذاب لثمرتك * P. 286.
واستصواب لفعلك. لكنه فعل ذلك كما يجب للملوك اولًا ان يحسنوا وان يجملوا وان يكون قد سالوا المحال فشفّعوا ولان يقول هذا الملك ارغبت جاثليق المشرق حتى ثلمت امانته وعثرت اعتقاده.

فانت على كل الاحوال مذموم خاسر مغبون. وليس المصيبة فى هذا عالم سكناك الّذى عن قليل تفارقه بل المصيبة العظمى مذخورة فى معارك نار السعير المبكت لكلّ معنت. وكيف لا اقول ان قربانك غير مقبول وقداسك غير مستجاب وقد قدّسته على مذبح ينحر عليه الاهك صباح مسآء ويصلب خالقك غدوة وعشيّة. ولا تتوهم انى خاطبتك

1. مرعيث مراعيث ex ܡܪܥܝܬܐ grex diœcesis.

la désavouons ; car ce n'est que l'ambition et le désir de plaire aux empereurs pour recevoir d'eux des présents qui t'ont poussé à la célébrer. Quand même je te rendrais amers tes présents ; quand même je devrais assombrir ton visage ; quand même j'exciterais en toi une ombre de ressentiment, je te dirai néanmoins avec franchise : tu as perdu les droits de ton investiture, tu as avili ta condition aux yeux de tes ouailles ; et tu es compté pour peu de chose dans la balance de l'empereur, malgré les présents qu'il t'a faits. Ne pense pas que ce soit le respect dû à ton autorité, ni la douceur de tes paroles, ni ta sage conduite, qui ont poussé l'empereur à agir ainsi à ton égard ; mais c'est la coutume des rois en principe, de faire du bien, de traiter favorablement, et d'accueillir l'intercession quand même elle serait absurde. Et c'est aussi pour pouvoir dire : J'ai tellement éveillé l'avidité du Catholicos d'Orient, que je l'ai fait renoncer à la fidélité à sa foi et chanceler dans sa croyance.

« En tout cas, tu es blâmable, tu t'es laissé égarer, tu fus une dupe. Toute ta destinée n'est pas dans ce bas monde que tu habites et que bientôt tu quitteras, mais le plus grand malheur t'attend dans la mêlée où le feu dévorant ronge les damnés. Et comment m'empêcherais-je de dire que ton offrande a été repoussée, que ta messe n'a pas été agréée, alors que tu l'as célébrée sur un autel où l'on meurtrit du matin au soir ta divinité, où ton Créateur est crucifié du lever du jour à son coucher? Ne crois pas que je t'adresse ces dures paroles par un sentiment de mépris, mais je fais cela par l'excessive affection que j'ai pour toi, et par compassion pour toi. Car si

بهذه المخاطبة الشّنعة تنقّصاً منى لك لكنى فعلت ذلك لفرط محبّتى لك واشفاقى عليك
لانى لو سمحت وداهنت * وصوّبت فعلك كنت مساويًا لك فى فعلك وغلطك وثالمًا لامانتى * P. 287.
مثلك وبعيداً من الاهى. يا معلم اسرائيل كما قال سيدنا لنيقاديموس هذه بك اليق يا
ايشوعيب المنظور اليه بالمشرق والمهول خبره. وهذا فعلك.

فاختر الآن احدى خصلتين . . . . [1]
او تقرّ وتذعن ان الذى اثبتّه لم يكن عن معرفة وتتنصّل منه كما يتنصل سائر من
يحرم ويبعد لما اثبت بغير علم ولا معرفة حتى نسال الاباء الصفح عنك والتحامى عن
هفوتك. فان عز عليك الامران فاسال عنهما الطير من جوّ السمآء والسّباع من الغياض
والانعام من القفار والهوام من البقاع والسمك من البحار. فان هاولا يبصروك الى الصواب
يرشدوك.

وكيف كانت روح القدس ترفرف على مذبح مشحم[2] ما حلّت * عليه روح القدس. * P. 288.
لا لعمرى ما حلّت على قداسك بمذبح القسطنطينية

1. Hic spatium vacuum in ms. — 2. ܡܫܚܡ ex ܡܣܡܕ simplex, commune.

j'étais indulgent, si j'étais flatteur, si j'approuvais ta conduite, je serais complice de ta mauvaise action, je violerais comme toi ma religion et je m'éloignerais de mon Dieu. *O toi qui es docteur d'Israël,* disait Notre-Seigneur à Nicodème[1]. Je t'applique cette parole, ô Išô'yahb, toi vers qui l'Orient a les yeux tournés, toi dont la renommée est formidable; voilà ce que tu as fait!

« Et maintenant tu as à choisir entre ces deux choses : [2] ....; ou bien que tu te soumettes et que tu avoues que tu as commis ce crime par ignorance et que tu te justifies, comme se justifient tous les excommuniés et les anathématisés, en déclarant que tu as fait cela par inconscience et sans propos délibéré, afin que nous puissions nous autres prier les Pères de te pardonner et d'excuser ta faute. Si ces deux choses te paraissent également dures, interroge à leur sujet les oiseaux du ciel, les bêtes féroces des forêts, les autruches du désert, les lions des campagnes et les poissons des mers, qui te feront voir clair et te dirigeront.

« Et comment le Saint-Esprit pourrait-il descendre sur un autel banal, qu'il n'aurait pas consacré? Non, j'en jure par ma vie, il n'est pas descendu sur le sacrifice que tu as offert sur l'autel de Constantinople.

1. Joan., III, 10. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit. A combler peut-être : ou bien que tu te renonces au patriarcat.

يا جاثليق المشرقيّة ماذا توهمت فى نفسك انى غير عالم بشرائع النصرانيّة او غير كامل فى درجات كهنوتى او غير غاضب لله ولمسيحه او غير مناضل وقامع للبدع عن مقالتى. او توهمت انى اكرب على الفدان بالثيران او ارعى بيعتى فى الصحرآ مع الحملان او سولت لك نفسك التمويه عنّى والاجازة على معرفتى بعلمك. فمعك تعلّمت. وان وجب الافتخار فانا امهر منك وان عدد وصف الدبار[1] فانت تقرّ انى اسبق منك واجزل واقهر للشهوات من جماعة. وان كان للشيب والكبر فشيبى تقدّمك كما تقدّمتك فى الدرجة وسبقتك فى الرهبنة. وان وقعت المحبة فلينظر الى ما دوّنا فى البيعة وبرهنا وبالغنا.

ادفع * الان عنك الامل الخادع والطمع الكاذب بان تدعى جاثليق المشرق. فاحى * P. 289.
ذكرانه مع السليحين ومار اقاق مع الطاهرين وهما الجاثليقان اللذان مضيا برسائل الملوك

1. الدبار ex ܕܘܒܪ̈ܐ opera bona.

« Mais qu'as-tu pensé, ô Catholicos d'Orient ? Que j'ignorerais les lois ecclésiastiques? Ou bien que je ne remplirais pas entièrement les fonctions de mes charges sacerdotales? Ou bien que je n'aurais point défendu la cause de Dieu et de son Christ? Ou bien que je n'aurais pas lutté ni bataillé pour ma croyance, contre l'hérésie? Ou bien as-tu supposé que je labourais sous le joug avec les bœufs, ou que je faisais paître mes fidèles dans le désert avec les moutons? Ou bien t'es-tu fait assez illusion pour penser que tu m'en imposerais en m'ôtant complètement la notion que j'ai de ton savoir? Nous avons fait ensemble nos études[1]; et s'il est permis de se glorifier, je suis plus habile que toi; s'il est permis d'énumérer ses bonnes œuvres, toi-même tu avoueras que je te devance et que je te surpasse beaucoup, et que je lutte contre les passions mieux que d'autres. Pour ce qui est de l'âge, j'ai blanchi avant toi, comme je t'ai devancé dans le sacerdoce et dans l'ascétisme. Faut-il parler aussi de l'attachement [à l'Église]? Qu'on regarde le recueil de nos œuvres[2], que l'Église possède, et qu'on voie combien nous avons argumenté, et travaillé avec acharnement.

« Chasse, à présent, l'espérance mensongère et l'ambition trompeuse d'être appelé Catholicos d'Orient. Aḥaï[3] (que sa mémoire soit avec celle des Apôtres) et Acace (que son souvenir soit avec celui des Saints), les deux catholicos, qui portèrent, comme toi, les messages des rois, ne

1. Dans l'école de Nisibe. — 2. Allusion à son livre intitulé : *Du foie* (voir ci-dessous, p. 636). — 3. Ici Barṣauma fait-il allusion à l'entremise de ce catholicos pour apaiser les dissentiments qui avaient éclaté entre Yazdgerd I et son frère Behwar (voir la première partie de cette Histoire, n° LXIX), ou bien à une mission dont Aḥaï aurait été chargé auprès des empereurs byzantins?

امثالك أليس شحا على جوهرة دينهما لم يثلما ياقوتة امانتهما فوفيا الله حقّه واعطيا قيصر واجبه وانصرفا محمودين وزودا البرّ مشكورين. وعاد[1] بالجواب مغبوطين.

من الآن يغسل الوضر عنك وياتى مياه البحار[2] تحلل نجسك. لا رماد العجلة ولا دماء الوقود التليمة التى كانت تطهّر اولاد الناموس من الخطيّة وطهر لك[3] من مدر[4] القسطنطينية. انك توهمت انك خدعت الملك. والحق اقول انه طنز فى قفاك وسخر بلحيتك واستخفّ بشمطك. ومن حيث قدرت انك تجعله نيقيًا جعلك هو قلكاذونيًا. فان كان
* P. 290. * عقلك فارقك فى ذلك الوقت ونخوتك اسكرتك حتّى نقلتك عن طبعك واعمتك عن الرشد فكان ينبغى عند افاقتك من ذلك ان تتلافى ما صنعت وتستدرك ما اسلفت وتصلح ما افسدت وتجبر ما أوهنت. لكنك توهمت ان الناس ذوو المنطق والتميز والعلم والتفتيش صاروا بقرًا مثلك. ما فيهم فهم ولا فطنة ولا مميّز ولا متصفّح ولا غاضب لله

1. وعادا. — 2. مياه البحار aqua marium; vel aqua amara (ex ܡܝܐ ܡܪܝܪܐ, Num., v, 18). — 3. تقدر ان تطهرك؟. — 4. قذر.

furent-ils pas jalousement avares de la perle de leur foi? Ils ne profanèrent pas la pierre précieuse de leur croyance; ils payèrent à Dieu ce qui lui était dû et rendirent à César ce qui lui appartenait[1]; ils s'en allèrent comblés de louanges; ils reçurent des présents, expression de la reconnaissance des rois, et s'acquittèrent glorieusement de leur mission.

« Maintenant qui te purifierait de ta souillure! Il te faudrait les eaux des mers pour te laver de ta tache[2]! Les cendres de génisse, ou le sang des sacrifices, qui purifiaient du péché les enfants de l'ancienne loi, ne pourraient te laver de ta honteuse conduite de Constantinople. Tu t'es imaginé que tu avais joué l'empereur. Mais la vérité, que je te dirai, est que c'est lui qui s'est moqué de toi derrière ton dos, qui a ri de ta barbe, et a méprisé tes cheveux blancs. Et pendant que tu pensais le faire nicéen, lui, te faisait chalcédonien. En admettant que tu eusses perdu la raison; que l'orgueil t'eût enivré au point de changer ton caractère et de te rendre aveugle, il aurait alors fallu, en revenant à toi, réparer ce que tu avais fait, rétracter ce que tu avais avancé, rétablir ce que tu avais abîmé, restaurer ce que tu avais détruit. Mais toi, tu as pensé que les hommes raisonnables, de bon jugement, savants et chercheurs, étaient devenus des bœufs comme toi, privés d'intelligence et de raison; et qu'il ne restait plus d'hommes capables de juger, de penser avec clairvoyance, de s'indigner pour la cause de Dieu, de s'éle-

1. Cf. Matth., xxii, 21. — 2. Peut-être allusion à Num., v, 18.

منكر لتضييع حقه. فكان انكارك على نفسك وتلافيك ما صنعت وتحليلك ما نجّست بحمل بما وصلك وتحريك بما كساك فاكرمك.

اوما تعلم ان هذا وقت ما ينبغى ان يتخذ فيه المال ولا يستكبر من الكسوة. فان الناس فيه على شر حال من تغيّر الممالك ونفوز الخوارج. لكن كان مديحك راجعاً على راسك وفخرك اسفرع[1] يافوخك من ثلم * رعيّتك لك وتمزيقهم جلدك وقرفهم اياك. انت بعت دينك لدنياك وضيّعت امانتك. وهنيّاً لك * P. 291.

نجمل الان قولنا ونطوى سجلّ كتابنا ونقول عن جماعة الاباء المهتدين والروساء القديسين انه ليس لك معنا نصيب ولا فى بيعة المسيح حميم ولا قريب. وهنأك الله بفطركة القسطنطينية وذهب قيصر وخلعه وكرامة بوران وورقها. فان جرحك لا يندمل بالمراهم الارضيّة ووجعك لا يسكن بالعقاقير الجبليّة وسقمك لا يبرأ بالصفات الدنيوية. ووضرك لا ينقّى بالمياه البحريّة.

1. استقرع forte in loco قرع.

ver contre ceux qui renversent les droits de Dieu. Et ta manière à toi de te rétracter, de réparer ce que tu as fait, de sanctifier ce que tu as profané, a été de porter orgueilleusement tes présents et d'étaler les vêtements dont on t'avait revêtu pour t'honorer.

« Ne sais-tu pas que nous sommes dans un moment où il ne convient pas d'amasser de l'argent, ni de se glorifier de ses vêtements? Ne sais-tu pas que l'on est dans la pire des situations à cause du bouleversement des empires et des irruptions des envahisseurs [1]? Mais tu vois que ta gloire s'est retournée contre toi, que ton triomphe est retombé sur ta tête, maintenant que tes fidèles font brèche à ta réputation, te jettent la pierre, et te lancent cette accusation : tu as vendu ta religion pour le monde, tu as dissipé ta croyance, et grand bien te fasse!

« Résumons, maintenant, notre discours; plions le rouleau de notre lettre, et disons de la part de tous les Pères orthodoxes et de tous les saints supérieurs que tu n'as aucun partage avec nous, et que tu n'as ni ami ni parent dans l'Église du Christ. Que Dieu te réjouisse avec le patriarcat de Constantinople, l'or de César et ses présents, avec la générosité de Boran et son argent! Ta plaie ne sera point cicatrisée par des onguents terrestres; tes maux ne seront pas adoucis par les simples des montagnes, ta maladie ne sera pas guérie par les médecins de ce monde, et ta souillure ne pourrait être lavée par toutes les eaux de la mer.

1. Allusion à l'invasion des Arabes.

لكن لج الى الطبيب السماى[1] الذى ثلمت دينه وداهنت فى امانته. وراعه بدموع عينك فى ليلك ونهارك واعترف له بزلّتك وبوء بخطيتك امله يقبلك ويقيلك عثرتك❊

* P. 292. فلما وصل * الكتاب الى الاب الحليم مار ايشوعيب الجاثليق قدّس الله روحه قبله قبول الانسان الخاطى التقيم. ولم يستبشع الفاظه لانها بالعدل وصفت وان كانت للاحشآء اقلقت وللقلب احرقت وللعين ادمعت ولانه رجع الى نفسه وعلم انه قد زلق زلقة لا يتهيا النهوض منها. وامتثل فى ذلك قول الحكيم ان ضربة الصديق انفع من قبلة العدوّ وان الغاضب لله من اجل دينه. قد امتثل قول داود النبى اذ يقول وبّخ الملوك فى وجوههم ولم يداهنها من اجل ملكها.

ثم اجاب الاب الحليم برصوما المذكور جوابًا حسنًا ورفق واغضى واحتمل. وكان اول كتابه بعد الدعا والافتتاح بالسلم والوقار والخضوع والاذعان ان قال.

* P. 293. احببت ان تعلم ايها العجيب فى المعلّمين ان كتابك وشاعته * ما اغضبنى وغيومك

1. السماوى.

« Va plutôt trouver le médecin céleste, dont tu as violé la foi, et que tu as rougi de confesser. Apaise-le par des larmes continuelles; avoue en sa présence ta faute et ton péché : peut-être t'accueillera-t-il et te relèvera-t-il de ta chute. »

Lorsque le doux Père Mar Išô'yahb catholicos (que Dieu sanctifie son âme) reçut cette lettre, il l'accueillit comme un homme pécheur et humilié; il n'en trouva pas les termes si durs, étant dictés par la justice, bien qu'ils eussent troublé ses entrailles, consumé sa conscience, et fait couler ses larmes. Et c'est aussi parce qu'il fit un retour sur soi, et comprit qu'il avait fait un faux pas dont il ne pouvait pas se relever. Il s'appliqua la maxime du sage, que *le coup porté par l'ami vaut mieux que le baiser de l'ennemi*. Il vit aussi que le zèle impétueux de l'évêque était animé par la religion de Dieu, et qu'il s'était appliqué la parole du prophète David qui déclare avoir fait aux rois des réprimandes en face, et ne les avoir pas flattés à cause de leur autorité [1].

Puis ce doux Père envoya une bonne réponse à Barṣauma; il se montra calme, bienveillant et résigné. Après les compliments, les vœux, les expressions de respect, d'estime et d'humilité, il commença ainsi sa lettre :

« J'aime que tu saches, ô homme admirable parmi les docteurs, que ta

1. Ps. cxix, 46.

وامطارها ما اقلقتنى. وسهامك وسمومها ما رمتنى ولا غمّتنى. وحرابك وحدتها ما احزنتنى. لان صورتنا ليست صور جماعة الناس المائلين الى التفخيم بالوقار والراغبين فى المديح والافتخار ولا الساخطين من الشتم والصراخ والقذف والصّياح. فاما غضب الاخوة اذا كان بمحبة فأهنأ من الشهد مع البغضآ واعذب من السكر مع العداوة.

ونحن فانما امتثلنا فيما فعلناه ما قاله الكتاب المنزل عن الله عز وجلّ ان الكاهن يفعل ما يرى فى كل وقت يصلح فيه ما يعمله. وقول الشهم البطل فى السليحين فولوس المنتخب من العبرانيين. انما انتخبنا الله للسّلامة وجعلنا زارعيها بين الخلق بالمحبة. وقوله مع كل احد فارغب فى الصلح والسلامة والانس والسلاسة واللّين * والبشاشة. هذه اكبر وصيّته الى ابنه طيماثاوس الكبير الروحانى. فلهذا احببنا ان نزرع السلامة فى قلوب النّاس عامّة وتعلم اننا لم نمل فى ذلك الى قبول برّ ولا ذهب ولا فضّة ولا جوهر ولا كسوة. ومع هذا فنحن مقرون بالخطا معترفون بالنقص ولم يخل جوهرنا المجبول من الضعف من الهفوات. * P. 294.

lettre pleine de sarcasmes ne m'a point irrité; que tes nuages orageux ne m'ont point troublé; que tes flèches empoisonnées ne m'ont ni blessé ni vexé, et que tes lances acérées ne m'ont pas attristé, parce que nous ne sommes pas de ces hommes qui aiment la gloire et les honneurs, qui cherchent la louange et l'illustration, qui s'irritent contre les propos offensants et les cris injurieux. La colère des frères, quand elle vient de l'affection, est plus douce que le rayon de miel qui serait donné par la haine, et plus agréable que le vin qui serait offert par l'inimitié.

« Quant à nous, dans les choses que nous avons faites, nous n'avons agi que selon la parole du Livre que Dieu grand et puissant a fait descendre, à savoir, que *le prêtre fait toujours ce qu'il juge convenable et utile de faire*, et selon la parole de Paul, cet illustre et glorieux apôtre, que Dieu choisit entre les Hébreux : *Dieu*, dit-il, *ne nous a appelés que pour la paix, afin que nous la semions avec la charité parmi les hommes. Recherche*, ajoute-t-il, *la paix, la simplicité, l'amitié, la douceur, la bienveillance, l'aménité*[1]. C'est le plus grand commandement qu'il fit à son fils Timothée, son grand et saint disciple. C'est pour cette raison que nous avons voulu semer la paix dans le cœur de tous les hommes. Sache qu'en tout cela nous n'avons pas été sollicités par l'amour des présents, ni de l'or, ni de l'argent, ni des perles, ni des vêtements. Cependant, nous avouons notre péché, nous confessons notre faute : notre nature, pétrie de faiblesse, ne devait pas être exempte d'imperfections.

1. I Tim., vi, 11, cité de mémoire.

ونحن الان ايها الواحد راغبون وسائلون الصفح بالسجدة الخاضعة. وانا اتيقن وجميع جوارحي وقلبي يشهد انك ما شككت قط في صحة امانتي وسلامة صدري واستوآ نفسي وبرآة ساحتي من البدع. واني لم اقرّ بالمسيح قط ولا عرفته الا بجوهرين قديم وحديث وقنومين متحدين متفقين متساوين لا فرق بينهما ولا امتزاج ولا تغيير ولا فساد.

وقد وجهت اليك نسخة جدل كان بيني وبين * فطركهم فاعرضه على صخرة امانتك. * P. 295.
فاني اعلم انها صلبة. واحملني[1] على سلامة يقينك وزنه بطيّار عقلك. وامتحنه بلطف ميزانك حتى يصلح لي امري وتبرا بذلك عندك ساحتي وتعلم واني وان كنت قدست في بيعهم فاني لم اثلم أمانتي عند مجادلتهم. فان وجدت ما قلته كنور الشمس واحسن من الذهب الابريز فاعترف لي بسلامة القلب من البدع وتجاف عما مضى من الكلام. فان كان السبب الذي ذكرته واوضحته يجب ان يقال فأقلني واكتب في المجلّة بخطك انها سليمة

1. واحمله.

« Et maintenant, ô (docteur) unique, nous désirons et nous demandons à genoux humblement l'absolution, dans la conviction où je suis (toutes les fibres de mon cœur en protestent) que tu n'as jamais douté de mon orthodoxie, de l'intégrité de ma conscience, de ma droiture, de mon affranchissement de l'hérésie. Je n'ai jamais confessé ni reconnu en Jésus-Christ autre chose que deux natures : la nature éternelle, et la nature nouvelle, et deux hypostases, unies, jointes, égales, sans séparation, sans confusion, sans changement et sans corruption.

« Je t'ai envoyé une copie de la discussion qui eut lieu entre moi et leur patriarche ; expose-la sur le roc de ta foi, qui est, comme je sais, inébranlable ; porte-la[1] sur l'intégrité de ta conviction ; pèse-la dans la balance de ton esprit ; examine-la dans la bienveillance de ton jugement, afin que ma position soit bonne, que mon innocence éclate à tes yeux, et que tu saches que si j'ai dit la messe dans leurs églises, je n'ai pas néanmoins violé ma foi dans ma discussion avec eux. Si tu trouves ce que j'ai dit aussi sûr que la lumière du soleil, et aussi loyal que l'or pur, reconnais que je suis innocent de toute hérésie, et ne revenons plus sur le passé. Si la raison que j'ai dite, et que j'ai clairement expliquée, est de nature à absoudre, absous-moi, et écris de ta main, sur la copie de la controverse, que la doctrine qu'elle contient est orthodoxe et véritable ; et scelle-la de ton sceau, afin de l'opposer à autrui, à quiconque n'a pas ta science ; pour que

1. واحملني est sans doute une faute pour واحمله.

صحيحة واختمها بخاتمك ليعرض ذلك على غيرك ممن هو اقل معرفة منك. لان الجمهور ممن انكر هذا الكتاب يتبع اثرك ويقفو ماخذك ويتشكل مذهبك. وان كان لا يجب ان يقبل ولا ان يصدّق فاحرق ذلك * وذرّه فى الرياح العاصفة والزوابع القاصفة۞ * P. 296.

هذه الالفاظ الجواهر سطرها الجاثليق الرّفيق والاب الطاهر الحليم. فلما وصل الكتاب المذكور الى الاب الغضبان الغزير العلم اطفأ لهيبُ حريقه وسكّن فوران حركته واعترف للجاثليق بالفضل والاحتمال والاغضاء والتواضع والتغافل. وكتب اليه واعتذر. وصفت المودة بينهما بعد الكدر وسكن هيجان البحر وهدات الامواج الثائرة. وانصلح الناس جميعاً بفضل الله ورحمته۞

ولما استقام الامر بين الروم والفرس وقع الخلف بين الفرس بعضهم فى بعض. واحتال فيروز صاحب جيش الفرس على بوران وخنقها وكانت مدّة ملكها ستة عشر شهراً. وتفرّقت ارآء الجيوش. وعقد من * كان بخراسان لصبى من اولاد الملوك يقال له مهرخسرو. ومن * P. 297.

le groupe de ceux qui combattent mon écrit marche sur tes pas, suive ta voie, et se modèle sur ta croyance. Et s'il ne doit pas être accepté, ni approuvé, brûle cet écrit, et jettes-en les cendres aux vents impétueux et aux tempêtes violentes. »

Telles sont les paroles (paroles qui valent des perles) qu'écrivit le saint catholicos, ce Père pur et doux. Lorsque la lettre parvint au Père courroucé, cet homme d'une haute érudition étouffa la flamme de son ressentiment, apaisa le bouillonnement de sa colère, pour proclamer la bonté, la patience, la résignation, l'humilité, l'abnégation du catholicos. Il lui écrivit pour s'excuser. Une amitié sans troubles suivit ces nuages; l'agitation de la mer se calma, les flots tumultueux s'apaisèrent, et la paix s'établit universellement par la bonté de Dieu et sa miséricorde.

Quand la trève fut conclue entre les Grecs et les Perses, des divisions éclatèrent parmi les Perses[1]. Piroz, général des armées persanes, trahit Boran et l'étrangla; son règne avait duré seize mois. Alors les armées se mirent en désaccord : celles qui étaient en Khorasan reconnurent comme roi un enfant de la famille royale, nommé Meharkosrau; celles qui se trouvaient à Séleucie proclamèrent Arzémidokht[2], fille de Sirin, la femme de Kosrau; et

1. Sur la fin de l'empire Sassanide et l'apparition des Arabes voir encore : *Un nuovo testo sir.*, p. 26; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 94 et sq., et *Chron. arab.*, p. 172 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410, 417-418, 423-424; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Barhebræus, dans sa *Chron. Syr.* (éd. Bedjan, p. 100), écrit ܙܕܡܝܕܘܟܬ « Zadimidokht »; et dans sa *Chron. Arabe*, éd. Salḥani. p. 172 : ازرميدخت « Azarmidokht ». Cf. Élie de Nisibe, apud Barhebr.. *Chron. Eccles.*, col. 124, n° 1; *Zarimandokht* chez Michel le Syrien, *loc. cit.*

كان بالمدائن لازميدوخت بنت شيرين امراة كسرى. ومن كان باصطخر ونواحى فارس ليزدجرد بن شهريار بن كسرى بن هرمز. واتصل الخلف بينهم وقصد بعضهم بعضاً. واقامت لازميدوخت سنة وسملت عينها وقتلت. وقتل الصبى الذى ملك بخراسان. وحصل الملك ليزدجرد ورضى به جميع الفرس واحضروه من اصطخر. فاقام بالمدائن ❀

وفى ذلك الوقت ظهر فى السمآء مثل الرمح من الجنوب الى الشمال. ثم انبسط الى المشرق والمغرب ومكث على ذلك خمساً وثلثين ليلة. فتفاءل الناس انها علامة ظهور ملك العرب ❀

ثم فرّق يزدجرد الارزاق على الجند عند قصد العرب فعرفوا انهم يغلبون الى ان يصيروا الى شاطىء دجلة والفرات. * فاذا بلغوا هناك انصرفوا مغلوبين. فاتكل الفرس على هذا وامسكوا عن قتالهم الى ان جآوا[1] الى الحيرة. وكان بها قائدان من الفرس فقاتلا العرب فقتلوا القائدين. وملك العرب السّواد وابتدأوا ياخذون الخراج فى السنة الخامسة من ملك * P. 298.

1. جاءوا.

celles qui étaient à Iṣṭakhr et dans les régions de Perse nommèrent Yazdgerd[1] fils de Šahryar, fils de Kosrau, fils de Hormizd. Les dissensions s'aggravèrent et la guerre civile éclata. Arzémidokht put régner un an, puis elle eut les yeux crevés et fut massacrée. On tua aussi l'enfant qui régnait en Khorasan. Yazdgerd fut seul le maître de l'empire; tous les Perses l'agréèrent; ils lui firent quitter Iṣṭakhr, et le présentèrent à Séleucie, où il s'établit.

En ce temps apparut dans le ciel, du midi au nord, quelque chose comme une lance, qui s'étendit bientôt vers l'orient et l'occident, et on put la voir ainsi trente-cinq nuits. Les hommes regardèrent cela comme un présage de l'apparition du règne des Arabes[2].

Puis Yazdgerd fit des largesses aux armées, au moment d'entrer en campagne contre les Arabes. Les Perses étaient persuadés que les Arabes devaient triompher jusqu'à ce qu'ils seraient arrivés aux rives du Tigre et de l'Euphrate, et qu'une fois arrivés là, ils seraient vaincus, et s'en retourneraient en déroute. Confiants dans cette idée, ils négligèrent de les combattre jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Ḥira. Là étaient deux généraux persans; ils combattirent les Arabes, et furent tués tous les deux. Les Arabes s'emparèrent du pays et commencèrent à recueillir les impôts en la cinquième année du règne de Yazdgerd à Séleucie. Il y avait dix-huit mois qu'il se

1. Ṭabari, p. 397, n° 3 et 5; *Un nuovo testo,* loc. cit. — 2. Cf. *Chron. Syr.*, loc. cit.

يزدجرد بالمدائن. وكان له بالمدائن ثمنية عشر شهرًا وايشوعيب الجاثليق معه. فاحاط العرب به وتفرّق عنه جيشه وقتل اكثرهم وخرجت البلاد عن يده وهرب من المدائن فى السنة السابعة من ملكه وهى السنة التاسعة عشرة للعرب ومعه اولاده وحرمه وقصد الجبل. فلحق به العرب بعد ان نهبوا دار مملكته بالمدائن وفازوا بما فيها

ولما بلغ يزدجرد الى جلولا لحقه سعد بن ابى وقاص. فقاتله وانهزم يزدجرد * بعد ان قتل من الفرس خلق كثير وافلت مع يزدجرد نفر من جيشه. فقاتله من كان سبق الى نهاوند من العرب. فانهزم من بين ايديهم ومضى نحو خراسان ولحق بمرو. واجتمع فى جمع الجيش والاموال فلم يتهيأ له ما اراد. وسار العرب نحو خراسان وقصدوا مرو. واستتر يزدجرد فى بيت رحا بالقرب من المدينة لما تعذر عليه الهرب. فوجد وقتل وبطل امر الفرس. وكانت مدتهم ثلثمائة وخمسة وثمنين سنة. * P. 299.

واضطربت البلاد بدخول العرب مدة خمس سنين ببلايا متصلة ومحن متواترة الى ان

trouvait réuni dans cette ville avec Mar Išôʿyahb le catholicos. Les Arabes le cernèrent; ses soldats se dispersèrent en fuyant; la plupart d'entre eux furent tués. L'empire lui échappa. Il s'enfuit de Séleucie avec ses enfants et ses femmes en la septième année de son règne qui est la dix-neuvième année des Arabes[1], et se dirigea vers la montagne. Les Arabes le poursuivirent après avoir pillé le palais du roi et s'être emparés de tout ce qui s'y trouvait.

Lorsque Yazdgerd arriva à Djaloula, Saʿd ben Abi Waqqâṣ le rejoignit et lui livra bataille. Yazdgerd fut mis en déroute; un grand nombre de Perses périrent; de toute l'armée une poignée d'hommes se sauva avec le roi. Les Arabes qui l'avaient devancé jusqu'à Nehawend l'attaquèrent encore, et il fut obligé de prendre la fuite; il se dirigea vers le Khorasan et atteignit Merw. Là, il tenta désespérément de réunir des soldats et de l'argent, mais ne put réussir. Les Arabes, qui le poursuivaient jusqu'en Khorasan, attaquèrent Merw. Yazdgerd, n'ayant pu s'enfuir, se cacha dans un moulin situé près de la ville, où il fut découvert et massacré. L'empire des Perses prit ainsi fin; il avait duré 385 ans[2].

Les pays furent bouleversés par la venue des Arabes pendant cinq ans, par des maux ininterrompus et des épreuves continuelles; et cela dura jusqu'à ce que leur règne s'affermît avec solidité. Ils demandèrent aux

1. Yazdgerd régna le 16 juin 632. Sa septième année commençait donc le 16 juin 638 de notre ère; l'an dix-neuvième des Arabes commençait en 630. — 2. Barhebræus (*loc. cit.*, p. 102) le fait durer de 227 à 645, à savoir 418 ans; cf. Amr, p. 54. Mari le fait durer 480 ans; Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 424, 418 ans.

استقام امر العرب. فطالبوا اهل الذمّة بالجزية فادّوها واحسنوا اليهم وتقررت الامور بفضل الله تعالى وطابت قلوب النصارى فى مملكتهم ثبّتها الله ونصرها.

* P. 100.

*الامور التى جرت فى ايام ايشوعيب الجدالى[1]

كان هذا القدّيس من رفقآء ايشوعيب فى اسكول[2] نصيبين وطبقته من الملافنة[3]. وخرج فى جملة الخارجين من الاسكول لما جرى من امر حنانا الملفان ما تقدم شرحه. وقصد مار[4] بابى فى عمرة[5] الكبير. واقام فى مغارة منفرداً الى ان شاخ ومضى مع مر بابى النصيبى الى بيت المقدس. ثم قهره مر قورياقوس مطران نصيبين وقلّده اسقفة ارزن. فاقام فى

1. In margine : خبر فلان اغفل الناسخ اسمه ; deinde graphio : اظنه ربن اوخاما وديره فى بازبدا بشهادة توما المرجى. — 2. اسكول ex ܐܣܟܘܠܐ σχολή. — 3. الملافنة ج الملفان ex ܡܠܦܢܐ doctor. — 4. مر, مار ex ܡܪܝ dominus meus. — 5. عمر ex ܥܘܡܪܐ monasterium.

chrétiens et aux Juifs leurs sujets le payement de la capitation ; ils la payèrent. Les Arabes les traitèrent avec bonté ; la prospérité régna par la grâce de Dieu (qu'Il soit exalté !) et les cœurs des chrétiens se réjouissaient de la domination des Arabes : que Dieu l'affermisse et la fasse triompher !

XCV. — Événements qui eurent lieu du temps de Mar Išô'yahb Gdalaya. [Histoire de Rabban Oukhama][1].

Ce Saint était l'un des compagnons de Išô'yahb dans l'école de Nisibe ; il était de la classe des docteurs et l'un de ceux qui quittèrent l'école lors du schisme de Ḥnana le docteur dont nous avons parlé plus haut[2]. Il se retira auprès de Mar Babaï[3] dans son grand couvent, et il vécut en solitaire dans une grotte, jusqu'à ce qu'il atteignît la vieillesse. Il se rendit avec Babaï de Nisibe à Jérusalem. Puis il fut contraint par Cyriaque (*Qouriâqous*), métropolitain de Nisibe, d'accepter le siège épiscopal d'Arzoun ; mais il n'occupa ce

1. En marge : « Histoire d'un personnage dont le copiste a négligé d'écrire le nom. » Il s'agit sans doute de Rabban Oukhama, fondateur ou plutôt restaurateur du couvent de Kamoul, dans la région de Qardou, appelée aussi Beith Zabdaï (voir Mari, p. 25 ; *Le Livre de la Chasteté*, n°s 14, 25 et 30 ; Thomas de Marga, lib. I, c. 14 ; Scher, *Analyse de l'Histoire de R. Bar Edta*, c. XXIII). Toutefois Amr (p. 55) dit que son couvent se trouvait dans la région de 'Amadiya ; mais cet auteur a sans doute confondu le village de Kamoul avec le village de Koum ou Koumané, qui se trouve tout près de 'Amadiya. — 2. Voir n° LXXIV. — 3. De Nisibe ?

الكرسى ثلث سنين. ثم تركه لضعف قوّته وكبر سنّه وقصد مغارة يوحنّا تلميذ مار اوجين بالقرب من قرية يقال لها كمول من ارض قردى. فاقام بها منفرداً وعرف النّاس خبره فقصدوه وبنوا حوله الاكراح[1] وسكنوا * فيها. وعاونه جماعة من اهل مدينة ثمنين. فبنى موضع مغارة يوحنّا عمراً ومكث ثلثين سنة يظهر الآيات. وعمره خمس وسبعون سنة. ودفن فى العمر الذى ابتناه ذكرنا الله بصلواته[2]❁ * P. 301.

خبر ربن سبريشوع صاحب عمر باقوقا.

فى هذه المدّة كان هذا الفاضل مر سبريشوع تلميذ القديس ايشوعبرنون الذى كان

1. الاكراح ج الكرح ex ܟܘܪܚܐ cellula. — 2. In marg. graphio : اما عمرو فقال ان ديره هو العمادية ويعرف بديركوم ܩܘܩܐ. — 3. ربن ex ܪܒܢ magister noster.

siège que pendant trois ans, au bout desquels, cassé de vieillesse et de faiblesse, il se retira dans la grotte de Jean (*Youḥanna*) disciple de Mar Awgen, près d'un village appelé Kamoul, dans la région de Qardou, pour y vivre dans la solitude. Les gens, qui apprirent bientôt son genre de vie, se rendirent auprès de lui, et bâtirent autour de lui des cellules où ils habitèrent. Grâce aux secours de quelques habitants de la ville de Thmanoun, il bâtit un couvent sur l'emplacement de la grotte de Jean. Durant trente ans, il fit des miracles; il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, et il fut inhumé dans le couvent qu'il avait bâti. Que Dieu, grâce à ses prières, se souvienne de nous.

XCVI. — Histoire de Rabban Sabrišô', fondateur du couvent de Beith Qôqa[1].

A cette époque appartient Mar Sabrišô', cet homme vertueux, disciple

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 59. La biographie de ce saint nestorien a été rédigée par Sabrišô' Rostam (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 17); l'histoire de son couvent a été écrite en vers par Gabriel Qamṣa de Mossoul, et par un auteur anonyme. Ce dernier texte a été édité par Mingana : *Mšiḥa-zkha*, Mossoul, p. 171-220; cf. Scher, *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrišô' de Beith Qôqa*, dans *Revue de l'Orient Chrétien*). Assemani, *B. O.*, III, ii, p. 742 et 877 (cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, éd. Abbeloos et Lamy, col. 410, n. 2), semble confondre le couvent d'Ézéchiel de Daqoq et celui de 'Aba Šappira (ܐܒܐ ܫܦܝܪܐ) avec le couvent de Beith Qôqa. Daqoq, en syriaque ܕܩܘܩ ou ܕܩܘܩܐ, qu'on appelle maintenant Ṭawoukh, se trouve en Beith Garmaï, à neuf heures au sud de Kerkuk (voir sur ce couvent *Le Livre de la Chasteté*, n° 85. où il est dit que son fondateur était disciple de Mar Awgen; tandis que Thomas de Marga, lib. I, c. 31, dit de lui qu'il était le disciple de Rabban Khoudahwi, mentionné ci-dessous, n° XCVIII). Le couvent de Beith Qôqa se trouvait en Adiabène; on en trouve encore les ruines tout près du Grand Zab, à sept heures à

حاكمًا بالموصل وقتله كسرى بن هرمز بسبب النصرانيّة. واقام فى بلد حزة مع نخريط[1]
يتدبّر بدبّاره[2] اثنتى عشرة سنة. ثم سمع صوتًا يناديه من السمآء يا سبريشوع اظهر نفسك
للناس. فان الله تعالى قد جعل هذه الارض تحت قدميك. ففعل وصار اليه الناس من
كل ناحية منهم ايشوعيب بن بسطوهمغ الذى انتهى امره * الى الجثلقة. وكان مطرانا على * P. 302.
الموصل وتبرّك منه.

وبنى هذا الفاضل اكراحًا للرهبان فقصدوه. وتمهر فى قراة[3] الكتب البيعية وتفسيراتها.
وكان بقرب المغارة التى كان فيها دير. فجعله عمرًا وعمل بقول مار ابراهم اذ يقول
ان انت اهتممت بامر الله فسيرتفع عنك جميع ما يهمّك. وان اهتممت بامر نفسك اتعبت
نفسك ووضعت منها من جهتين لانك لا تكمل لنفسك ولا تسلم امرك الى من يدبّره.
وكان بفضل الله تعالى ياتى الرهبان فى عمره ما يقم باودهم ولم يكن فى كرحه الا كوز
للمآ واسكرجة من خوص مقيّرة للخل❁

1. نخريط ex ܢܘܟܪܝܛܐ ἀναχωρητής. — 2. دبار ex ܕܘܒܪܐ opus. — 3. قراءة.

de saint Išô'barnôn[1], gouverneur de Mossoul[2], que Kosrau, fils de Hormizd, mit à mort à cause de sa foi chrétienne. Il demeura en Adiabène avec un certain anachorète, dont il imita les œuvres pendant douze ans. Il entendit alors une voix céleste qui l'appelait, en lui disant : « Sabrišô', montre-toi aux hommes; car Dieu le Très-Haut t'a donné cette terre pour que tu la foules de tes pieds. » Il obéit; c'est alors que les hommes accouraient de toutes parts le voir; et parmi eux vint Išô'yahb fils de Basṭohmagh, métropolitain de Mossoul, et le futur catholicos, pour recevoir sa bénédiction.

Cet homme vertueux bâtit des cellules pour des moines qui vinrent le trouver. Il fut très habile dans la lecture et le commentaire des livres ecclésiastiques. Il y avait, près de la grotte qu'il habitait, un [ancien] monastère; c'est là qu'il fit son couvent. Il agit selon les conseils de Mar Abraham qui disait : « Si tu t'occupes des intérêts de Dieu, tu seras dégagé de tout ce qui te préoccupe; si au contraire tu t'occupes de tes propres intérêts, tu seras accablé de fatigues, et tu t'abaisseras même de deux façons : en ne travaillant pas à ta perfection, et en ne remettant point toutes choses entre les mains de Celui qui les dirige. » Par une grâce divine, il pourvoyait aux nécessités absorbantes et matérielles de son couvent, sans que l'on vît dans sa cellule autre chose qu'une cruche d'eau, et une écuelle de feuilles de palmier enduite de poix, pour y mettre du vinaigre.

l'ouest d'Arbèle. Enfin le couvent de 'Aba Šappira se trouvait en Beith Nouhadra (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 26). — 1. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage dans les autres annalistes. — 2. Alors Ninive.

ولما انتشر العرب وكبسوا المواضع وقربوا منه جمع اولاده وجعلهم فى بيعة بقرب من عمره. واقام معهم. وتقدم الى من دخل * معه الى البيعة من اهل تلك القرية الا يسلّموا * P. 303.
انفسهم الى العرب. وحوصر الموضع. فلم يمكن من فى البيعة الوصول الى المآء ولم يكن هناك بئر. فبرّك[1] القديس جرّة مآء وجدها هناك وسقى منها جميع من كان فى الموضع معه مدة مقام العرب فى الموضع. فاجتهد العرب فى الوصول الى البيعة مع صغر سورها فما امكنهم. وعجبوا من تعذر ذاك عليهم مع قدرتهم على الاماكن الوثيقة والمدن المنيعة بالاسوار. فاشار عليهم احد الروسآء بالانصراف عن الموضع وقال فيه انسان صالح راهب قد منعنا من الوصول اليه. فانى ارى كلما رمينا سهمًا يخرج منه مثل شعاع النّار من البيعة يطردها[2] ويرد السّهم. فانصرفوا عن البيعة لما سمعوا ذلك.

ثم مات القديس مر سبريشوع * يوم الاحد مدخل الصوم المارانى[3] صلواته معنا امين❀ * P. 304.

1. فبارك. — 2. يطرده. — 3. المارانى ex ܡܪܢܝܐ dominicus.

Quand les Arabes se répandirent dans les pays, envahissant les bourgades, ils approchèrent de son couvent; le Saint réunit ses enfants dans une église voisine de son couvent, et il resta avec eux; il enjoignit alors aux habitants du village, qui accouraient autour de lui dans l'église, de ne pas se soumettre aux Arabes. La place fut assiégée, et ceux qui étaient dans l'église ne purent sortir pour chercher de l'eau; et il n'y avait pas là de puits. Le Saint bénit une cruche d'eau qui se trouvait là, et il en abreuva tous les assiégés qui étaient avec lui, pendant le séjour les Arabes dans ce lieu. Ceux-ci s'acharnèrent à vouloir pénétrer dans l'église, qui pourtant n'avait que de faibles murailles, sans y réussir. Ils s'étonnèrent alors que cela leur fût impossible, à eux qui avaient su venir à bout des places les plus inabordables et des villes que leurs remparts rendaient inaccessibles. Un de leurs chefs leur conseilla d'abandonner la place : « Il doit s'y trouver, leur dit-il, un moine vertueux, qui nous empêche d'y entrer; car chaque fois que nous lançons une flèche, je vois quelque chose comme un trait de feu en sortir, repousser la flèche et la faire reculer. » Ayant entendu ces paroles, ils quittèrent l'église.

Puis saint Sabrišoʿ mourut le premier dimanche du carême[1]. Que ses prières soient avec nous.

1. Vers 650 (voir notre *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrišoʿ de Beith Qôqa*, p. 6, n. 4).

خبر مر عبدا بن حنيف.

فى هذا الزّمان اجتبى هذا القديس وهو من اهل الحيرة ولم يكن فى الرهبنة ولا خطرت على قلبه. بل اختاره الله مثل داود بن ايشى وارميا واورغيس وترآى[1] له ملك الربّ ثلث دفعات وامره بالرهبنة وخدم مر عبدا صاحب عمر جمرا.

وكان قد تشكك فى الرويا حتى سلّ عليه الملك سيفاً ليضربه. فخرج قاصداً الى الاب مر عبدا ونام فى الطريق من التّعب بالقرب من اجمة. فلحقه مر عبدا ووجد سبعًا واقفاً عند رجله يطرد البقّ عنه. فعجب مما شاهده وايقظه من نومه وقصد به مر بابى
* P. 305. القديس واغر[2] اسمه كما امره الملك * الذى كشف له امره. ولم يزل يخدم مر بابى ومر عبدا الى ان استناحا[3].

ثم صار اليه ابراهم الجرى[4] ومر يوحا[5] وجريغور وجبرئيل ومرقوس وخوذاهوى لما

1. وبراءى. — 2. وغير. — 3. استناح ex [illegible] jacuit. — 4. الحيرى. — 5. يوحنا.

XCVII. — Histoire de Mar ʿAbda fils de Ḥanif[1].

Ce fut à cette époque que ce Saint fut élu; il était originaire de Ḥira; il n'était pas moine; il n'avait même jamais songé à l'être; mais Dieu le choisit comme David fils d'Isaï, Jérémie et Evagrius (*Ourghis*). L'ange de Dieu lui apparut trois fois et lui ordonna de se faire moine; il servit alors Mar ʿAbda, le fondateur du couvent de Gamré[2].

Il avait conçu un doute sur sa vision; mais l'ange tira l'épée pour le frapper. C'est alors qu'il partit pour se rendre auprès du père Mar ʿAbda[3]. Accablé de fatigue, il s'endormit en chemin, dans le voisinage d'une forêt. Mar ʿAbda le rencontra alors, et aperçut un lion veillant à ses pieds, et écartant de lui les moustiques. Il fut émerveillé de ce spectacle; il le réveilla et le conduisit auprès de saint Babaï; ce Saint changea son nom ainsi que lui avait ordonné l'ange qui lui avait révélé son avenir. Il ne cessa de servir Mar Babaï et Mar ʿAbda jusqu'à leur mort.

Puis Abraham de Ḥira[4], Mar Youḥanna[5], Grégoire (*Djrighour*), Gabriel (*Djibrâïl*), Marc (*Marqous*) et Khoudahwi[6], ayant entendu parler de lui,

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 77. — 2. Ou plutôt de Mʿarré (voir ci-dessous, p. 591; cf. ci-dessus, p. 550). — 3. Voir ci-dessus, n° XCI. — 4. On pourrait encore lire الحزي « d'Adiabène ». — 5. Lecture conjecturale; voir toutefois ci-dessous, p. 590. — 6. Sur Khoudahwi voir ci-dessous, n° XCVIII.

اتصل بهم خبره. واقاموا معه وهو لهم بمنزلة موسى لهرون. وكانوا يغتذون جميعهم فى ذلك البر لب النخل ونوا الثمر. وكشف له عن بنا عمر باحالا وراى الملك يمسح موضع الهيكل. فعرف الاخوة ذلك وحضّ ربن خوذاهوى على بنا العمر وعرّفه ان هذا العمر معدّ له. وكانت عادته ان يطوف تلك البريّة دائماً. فبينا هو يدور فيها اذ قرب من ارض فرم[1] وهى عين النّمر ووجد هناك راهبين احدهما قاميشوع والاخر باسيليس ورجلا يخدمهما. فاقام معهم ثلث سنين. ثم ظهر له الملاك واراه موضعاً يصلح ان يبنى عمراً. فابتدا ببنآئه وسمّاه عمر جمرا. لانه * بالقرب من نهر يسمّى جمرا. وعاونه قيس الحيرى على ذلك. وانتقل مار ابراهم من عمر معرى اليه وعاضده على بنآء العمر الى ان تمّ واقام فيه واجتمع اليه الرهبان من كلّ موضع. فلما راى مر عبدا كثرتهم بعد عنهم واقام فى مغارة منفرداً دهراً❁ * P. 306.

ثم ابتدا يدعو اهل عين النمر الى عبادة الله عزّ وجلّ والدخول فى النصرانيّة. واصلهم ممن سباه الفرس من خراسان وكانوا يسجدون للنّخل والشجر والاصنام ولاصنام كثيرة على

1. فيرم.

allèrent le voir et habitèrent avec lui; il fut pour eux comme Moïse fut pour Aaron. Ils se nourrissaient tous dans ce désert de moelle de palmier et de noyaux de dattes. Il apprit, par une révélation, la construction du couvent de Beith Ḥalé; il vit l'ange tracer l'emplacement du temple; il en fit part aux frères et exhorta Rabban Khoudahwi à bâtir le couvent, en lui révélant que c'était à lui qu'il était réservé de le fonder. Il avait l'habitude de parcourir sans cesse le désert où il habitait. Une fois qu'il traversait le pays, il arriva près de la terre de Phiram, appelée maintenant 'Aïn en-Namir; il trouva deux moines : l'un s'appelait Qamišò', et l'autre Basile (*Bâsîlîs*), avec un homme qui les servait; il resta chez eux trois ans. L'ange lui apparut alors, et lui montra une place propice à la construction d'un couvent. Il se mit à bâtir et nomma ce couvent : couvent de Gamré, parce qu'il était près d'un fleuve appelé Gamré. Il fut aidé dans son projet par Qais de Ḥira. Mar Abraham vint du couvent de M'arré et l'aida dans la construction du couvent jusqu'à son achèvement. Mar 'Abda s'y établit; et les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Voyant leur nombre considérable, il s'éloigna et se retira dans une grotte, où il vécut longtemps dans la solitude.

Puis il commença à appeler les habitants de 'Aïn en-Namir au culte du Dieu grand et puissant, et à la religion chrétienne. Ils tiraient leur origine

صور الرّجال. وكان اعظمها عندهم شى يسمّى نهردن وله كهنة يخدمونه ورئيسهم يسمّى
مرزوق. فلم يسمعوا من القديس ارشاده لهم. ولم يكن فيهم من يستطيع ان يسمع ذكر
الله تعالى ولا كان يجسر احد على ذكر الله عندهم. فلما احبّ الله بجوده وكرمه
خلاصهم وردهم عن الضّلالة * اعتلّ ابن اخت هذا الرئيس وقارب الموت من روح نجسة. * P. ١٥٧.
فحمله خاله الرئيس الى مر عبدا لما كان يتّصل به من افعاله. فصلّى عليه ومسحه بدهن
البركة. فخرج منه الشيطان الذى كان يعذّبه وفتح الله قلب مرزوق مثل قورناليوس وتعمّد
هو واهل بيته. ورای الناس الشياطين يطيرون فوقهم مثل الغربان.

ثم امتحن اهل تلك البلاد بالنفخة فى ابدانهم فشكوا ذلك اليه فسقاهم حنانًا ورسم
على العين صليبًا وامرهم ان يشربوا فعوفى جميعهم. وسال الله فى امرهم فمات الشجر
التى كانوا يعبدونها وخرج الشياطين منها وطاروا فى الهوا وسمع منهم الضجيج على القديس.
ثم اعمذ سائرهم وبنا[1] الرئيس بيعًا وكسر الاصنام وهدم بيوتها؛

1. وبنى.

des captifs que les Perses avaient emmenés de Khorasan. Ils adoraient les palmiers, les arbres, les idoles, et quelques figures ayant la forme d'hommes. Leur plus grande idole était une chose qu'on appelait Nahrdan, qui était servie par des prêtres dont le chef s'appelait Marzoq. Ils n'écoutèrent pas les exhortations du Saint. Il n'y en avait pas un parmi eux qui pût supporter que l'on prononçât le nom de Dieu Très-Haut devant lui, et personne n'osait prononcer le nom de Dieu en leur présence. Lorsque Dieu, dans sa bonté et sa miséricorde, voulut les sauver et les tirer de leur égarement, il advint que le fils de la sœur de leur chef tomba malade, et allait mourir, frappé par un esprit impur. Son oncle, le chef, le porta à Mar 'Abda; car il avait déjà eu connaissance de ses œuvres. Le Saint pria sur lui, l'oignit avec l'huile de bénédiction. Le démon qui le tourmentait sortit de lui. Dieu ouvrit à Marzoq les yeux de l'esprit, comme à Cornélius; il se fit baptiser avec toute sa famille. Et l'on vit les démons s'envoler au-dessus d'eux comme des corbeaux.

Puis les habitants de la région furent atteints de l'enflure du corps; ils vinrent lui exposer leurs malheurs. Il leur fit boire du ḥnana[1]; il fit sur la fontaine le signe de la croix, et leur ordonna d'y boire : ils furent tous guéris. Il pria encore Dieu pour eux; alors les arbres qu'ils adoraient moururent; on vit les démons en sortir et s'envoler dans les airs, et l'on entendit leurs imprécations contre le Saint. Il baptisa ensuite tous les habitants. Le chef construisit des églises, brisa les idoles et détruisit leurs temples.

1. Sur la signification du mot *ḥnana* voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

ولحق عبيد الله بن زياد امير العراق علة فى رجله منعته القيام عليها. * فارسل الى القديس يساله الصّلاة عليه. فبعث اليه عصاه مع رسوله وقال يتكى عليها فانه يبرا. فكان الامر على ما قال وعوفى فى الوقت من وجعه* * P. 308.

ومن ظريف اخباره انه كان دفع الى ربن خوذاهوى نوايتين مما ياكل النخارطة فى البريّة. فوضعت فى فم طفل قد قارب الموت فعوفى*

وطال عمر هذا القديس الى آخر ايام معوية. واستناح فى مغارته بغير علة. وحمله الرهبان الى العمر ودفنوه فى موضع تشمشتهم[1] السبّاع[2] فى الصيف وكان عمره نحو مائة سنة*

ولما اتصل خبره بعبيد الله بن زياد صار الى قبره وهو يشكر الله الذى وهب له رجليه بصلاة القديس وبرّ الرهبان برًّا واسعًا. صلواته معنا آمين*

1. تشمشت ex ܬܫܡܫܬܐ ministerium, recitatio officii liturgici. — 2. السباع ex ܫܘܒܥܐ completorium.

'Obeïd Allah ben Ziâd, émir de l''Iraq, fut atteint d'un mal au pied qui l'empêchait de poser ce pied à terre. Il envoya quelqu'un auprès du Saint pour demander sa prière; celui-ci lui fit remettre son bâton par le messager, en disant : « Quand il s'appuiera sur ce bâton, il sera guéri. » Il en fut comme le Saint l'avait annoncé, et l'émir guérit aussitôt.

On raconte de lui cette jolie anecdote : il avait remis à Rabban Khondahwi deux noyaux, de ceux dont les anachorètes se nourrissaient dans le désert. Aussitôt qu'on les eut mis dans la bouche d'un enfant agonisant, il fut guéri.

Ce Saint vécut jusqu'aux derniers jours de Mo'âwya[1]. Il mourut dans sa grotte sans être frappé d'une maladie particulière. Les moines le transportèrent au couvent et l'inhumèrent dans le lieu où ils récitaient les complies dans la saison d'été; il était âgé de près de cent ans.

'Obeïd Allah ben Ziâd, ayant appris sa mort, visita son tombeau pour remercier Dieu qui lui avait rendu ses pieds par la prière du Saint; et il fit aux moines de grandes largesses. Que ses prières soient avec nous. Amen.

1. Ce calife régna de 662 à 680.

* P. 309. خبر ربّن خوذاهوى * صاحب عمر باحالا.

فى هذا الوقت كان هذا القدّيس وهو من اهل ميسان. وتعلم فى اسكول بلده. وقرأ كتب الطبّ على عمّه واراد عامل المدينة ان يحصيه فيمن[1] يؤخذ منه الجزية. فخاطبه الملك فى الليل عن مر بابى ومر عبدا ومر يوحنّا السكّان فى برية باحالا وقالوا له لا تعرض لخوذاهوى بن طاى. فانا قد قربناه من الله. فلما اصبح حدّث اخوانه بما راى ولم يعرض له❀

ثم ان خوذاهوى قصد ربّن سابور صاحب العمر بتستر. فقبله وترهب فى عمره وانفرد فى قلاية[2] ومنع نفسه اللذات.

فلما مات ربن سابور راى خوذاهوى فى المنام مر بابى واصحابه يقولون له ان اردت ان تكون راهباً فامض الى بريّة الحيرة واقم بها. فقصد من وقته تلك البريّة ورافقه

1. فى من. — 2. ܩܠܝܬܐ cellula.

XCVIII. — Histoire de Rabban Khoudahwi fondateur du couvent de Beith Ḥalé [1].

Ce Saint appartient à cette époque; il était originaire de Maïšan; il fit ses études dans l'école de son pays. Il apprit la médecine sous la direction de son oncle. Le gouverneur de la ville voulut l'inscrire parmi ceux qui devaient payer la capitation; mais l'ange l'apostropha pendant la nuit au nom de Mar Babaï, de Mar 'Abda et de Mar Jean qui habitaient le désert de Beith Ḥalé, et lui dit : « N'attaque pas Khoudahwi fils de Ṭaï, car nous l'avons rapproché de Dieu. » Le matin à son réveil, il raconta à ses frères ce qu'il avait vu, et il cessa d'inquiéter Khoudahwi.

Puis Khoudahwi se rendit auprès de Rabban Šabor[2], fondateur du couvent de Šouster (*Tešter*) qui le reçut et le fit moine dans son couvent; il vécut en solitaire dans une cellule, s'abstenant de tous les plaisirs.

Après la mort de Rabban Šabor, Khoudahwi vit en songe Mar Babaï et ses compagnons, qui lui disaient : « Si tu veux être moine, va au désert de Ḥira, et demeures-y. » Il s'y rendit aussitôt accompagné de Aba Yazdâd[3], son compatriote. Chemin faisant, ils entrèrent dans un couvent connu

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 79. — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 55. — 3. Cet Aba Yazdâd ne serait-il pas Aba Yazidâd, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, I, p. 226) attribue un livre de *Morceaux choisis* et qu'Assemani identifie avec Yazidâd, un des compagnons de Narsaï?

الاب * برداد[1] من اهل مدينته. ودخلا فى طريقهما ديراً يعرف باللج ووجدا ربن برسهدا السائح ساكنًا فيه. فسلّما عليه. وكشف له فى الليل عن حالهما. فاخذ دهنًا ومسحه على راس ربن خوذاهوى وقال له قد جعلك الله رئيسًا على اخوتك من اجل هذا مسحك الله الاهك بدهن الفرح اكثر من اصحابك. ومضى به الى بريّة معرى التى فيها مر عبدا بن حنيف وابراهم الحيرى الذى صار رئيس عمر جمرا وجريغور وجبرئيل ومرقوس. واقام ورفيقه معهم يغتذون سائرهم نبات الارض وعقاقيرها وفى الاوقات الخبز اليابس ان حصل لهم. وبنوا هيكلًا فى هذا البرّ وقدسوا فيه مذبحًا وسمى عمر معرى. ونقلوا مر عبدا الكبير من الموضع الذى كان فيه مدفونًا وجعلوا ربن خوذاهوى رئيسًا عليهم بمشورة سبريشوع ومر عبدا * بن حنيف. * P. 310. * P. 311.

وكان هاولآ القديسون يحضرون فى ايام الاحاد والاعياد العمر ويتدبّرون بالقوانين التى رسمها ربن خوذاهوى. تم اجتمع اليه الرهبان من كل مكان. ولم يركب دابة طول حياته

1. يزداد vel يرداد.

sous le nom de Loudj, où demeurait Rabban Barsahdé l'ermite[1]. Ils le saluèrent. Une révélation lui découvrit pendant la nuit la future condition des deux voyageurs. Il prit de l'huile et la versa sur la tête de Rabban Khoudahwi en lui disant : « Dieu t'a établi chef de tes frères; c'est pourquoi Dieu ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables[2]. » Puis il l'emmena au désert de M'arré où habitaient Mar 'Abda ben Ḥanif, Abraham de Ḥira, qui devint ensuite supérieur du couvent de Gamré, Grégoire, Gabriel et Marc[3]. Khoudahwi et son compagnon habitèrent avec eux, se nourrissant comme eux de plantes et de racines sauvages et quelquefois de pain sec quand ils avaient pu en avoir. Ils construisirent un temple dans ce désert et y consacrèrent un autel, et ce lieu fut appelé couvent de M'arré. Ils y transportèrent les restes de Mar 'Abda l'Ancien, de l'endroit où ils étaient inhumés; et sur le conseil de Sabrišô' et de Mar 'Abda ils choisirent Rabban Khoudahwi pour leur chef.

Les jours des dimanches et des fêtes, tous ces Saints venaient au couvent et suivaient les règles que Rabban Khoudahwi avait établies. Bientôt après les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Sa vie durant il ne monta jamais à cheval ou sur une bête de somme, et depuis qu'il se fit moine ses mains ne touchèrent jamais à l'or ni à l'argent. Son

1. Ce serait Barsahdé le fondateur du couvent de Baroqa (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 78). — 2. Ps. XLV, 8. — 3. Cf. ci-dessus, p. 586.

ولا مسّ بيده ذهبًا ولا فضّة منذ ترهب. وصار جسمه من الحرّ والبرد مثل العود المحترق

وبينا مر عبدا يطوف فى بريّة باحالا اذ سمع صوت الشمشمة[1] هناك طول الليل. فقال للاخوة سيكون فى هذا المكان مجمع للرهبان. وبعد ايّام قال لربن خوذاهوى رايتك فى النّوم ومعك مر بابى وجماعة من الرهبان وقلتم لى نمضى الى باحالا ونبنى هناك عمراً. فقلت لكم ابتدئوا بالبنآء فان الله يعينكم. ثم رايت ملاك الربّ يمسح موضع الهيكل. وما زال يحضّه على بنآء العمر ويقول له حفظ هذا الموضع يبنى فيه عمر يسبّح الله فيه.

* P. 312. *ثم راى مر عبدا منامًا اخر وهو كان شمعون الصفا وشمعون برصبّاعى وشمعون صاحب الاسطوانة يقولون لربّن خوذاهوى ابدا بالبناء ونحن نعاونك. فعرف ربن خوذاهوى ذلك. واتصل الخبر بسبريشوع اسقف الحيرة والروسآء بها. فعاونوه باموالهم وبنوا العمر وقدّسه وصار اليه بعد ذاك بمدّة جيورجيس الجاثليق[2] وجدد بنآه[3] ثانيًا. واجتمع اليه الرهبان كبرية مصر.

1. ܫܡܫܡܐ. — 2. In marg. graphio : جيورجيس الجاثليق توفي سنة ٢١٧ هجرية. فالمولف اذا كان بعد هذا التاريخ ولكن يوجد قبله جيورجيس جاثليق اخر خليفة ابشوعيب الحزتي وهذا توفي سنة ١٣ مسيحية. — 3. بناءه.

corps, par l'effet de la chaleur et du froid, ressemblait à du bois brûlé.

Déjà des voix s'étaient fait entendre à Mar 'Abda, lors de sa pérégrination dans le désert de Beith Ḥalé; il entendait des hommes réciter l'office toute la nuit; il avait dit aux frères : « Il y aura dans cet endroit une congrégation de moines. » Quelque temps après, il avait dit à Rabban Khoudahwi : « Je t'ai vu en songe avec Mar Babaï et une foule de moines; et vous me disiez : Nous irons à Beith Ḥalé et nous y bâtirons un couvent. Commencez à bâtir, vous disais-je, Dieu vous aidera. Je vis ensuite l'ange du Seigneur mesurer sur le sol l'emplacement d'un temple. » Il ne cessait de l'exhorter à bâtir un monastère et lui disait : « Cet endroit est réservé pour y bâtir un couvent où Dieu sera glorifié. »

Mar 'Abda avait eu un autre songe : Simon-Pierre, Siméon Bar Ṣabba'é et Siméon le Stylite disaient à Rabban Khoudahwi : « Commence à bâtir, nous t'aiderons. » Rabban Khoudahwi fut informé de cette vision; et quand Sabrišô', évêque de Ḥira[1] et les notables de ce pays eurent connaissance de tout cela, ils l'aidèrent de leurs deniers, et construisirent le couvent, que l'évêque consacra. Quelque temps après, le catholicos Georges[2] vint visiter le couvent, et en rajeunit la construction. Les moines s'y réunirent nombreux, comme au désert de l'Égypte.

1. Mentionné dans l'Anonyme de Guidi : *Un nuovo testo...*, p. 30; cf. ci-dessus, p. 548. — 2. Ce patriarche régna de 659 à 680.

تم سمع ربن خوذاهوى فى بعض الايام صوتًا من السمآ يامره بمفارقة العمر والمقام فى البريّة كما قيل للاب ارسانيس. ففعل وسكن موضعًا بينه وبين العمر سبعة فراسخ. وكان الرهبان يصيرون اليه فى الاوقات للتبرك منه. وحمل الى العمر مرضى من المواضع وعرف خبرهم. فصار الى العمر وامر باحضارهم ودفع الى * مر بابى تلميذه حنانًا وامره ان يسقيهم. فلما شربوا قال ربن خوذاهوى لتلميذه اكثر هاولاى[1] المرضى قد وهب الله لهم العافية ولا يعودون الى هذا المكان. وقد بقى منهم نفر يسير لم يبرو[2] لانى رايت شبه اليد اللطيفة ترفرف على الذين عوفيوا[3]. وكان فى هذه الحال مثل انطونس لما عرف خبر القوم الذين قصدوه ولحقهم العطش فى الطريق❁ * P. 313.

ولما كان بعد مدة ذكر ربن خوذاهوى لسرجيس اسقف الحيره[4] ما يجرى على البيعة من المحن ودمعت عيناه واشار عليه ان يسيم[5] القسان والشمامسة. فتمّم ذلك بما فعله الحجاج قابله الله[6]❁

1. هولاء. — 2. يبراوا. — 3. عوفوا. — 4. In margine graphio : سرجيس اسقف الحيرة بعد سبريشوع فى زمان خوذاهوى وقبل الحجاج. — 5. همر ordinavit. — 6. In marg. graphio : اضطهاد الحجاج للنصارى بعد وفاة ربن خوذاهوى.

Puis Rabban Khoudahwi entendit un jour une voix céleste qui lui disait, comme elle avait déjà dit au Père Arsène, de quitter le couvent et d'aller habiter le désert. Il obéit et demeura dans un endroit qui était à sept parasanges du couvent. De temps en temps les moines allaient le visiter pour recevoir sa bénédiction. Un jour, on apporta de plusieurs pays des malades au couvent. Le Saint le sut aussitôt; il retourna au couvent et ordonna de les amener. Il donna alors du ḥnana [1] à son disciple Mar Babaï [2] en le priant de leur en faire boire. Quand ils en eurent bu, Rabban Khoudahwi dit à son disciple : « Dieu a accordé la guérison à la plupart de ces malades, et ils ne reviendront plus ici. Mais il en reste quelques-uns qui n'ont pas été guéris; car j'ai vu comme une main légère se mouvoir au-dessus de ceux qui obtenaient la guérison. » Dans cette circonstance, il rappelle l'histoire d'Antoine, qui connut l'arrivée des voyageurs qui souffraient de la soif sur le chemin.

Quelque temps après, Rabban Khoudahwi, les yeux pleins de larmes, révéla à Sergius (*Sardjis*) évêque de Ḥira [3] que des calamités devaient fondre sur l'Église; et il lui conseilla d'ordonner des prêtres et des diacres. Cette prédiction s'accomplit par la persécution d'El-Ḥajjâj. Que Dieu lui donne sa rétribution.

1. Sur la signification du mot *ḥnana*, voir ci-dessus, p. 449. n. 3. — 2. Sur ce Babaï voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 87. — 3. Ce serait le successeur de Sabrišô', mentionné ci-dessus.

ولم ياكل من بعد بنآئه العمر شيًا[1] مطبوخًا سبع سنين❊

ويحكى ان القديس مر بابى كشف له امر ربن خوذاهوى وما يكون منه قبل ان يولد ويبنى العمر بسبعين سنة❊ * وحدّث الاخوة الذين كانوا معه بامره. * P. 114.

وطالت حياة ربّن خذاهوى الى ايام معوية[2]. وعمذ ابنة له عسما. فشفاها الله بركاته فى يومين. ولما قربت استناحة القديس قال له اولاده اى شى يكون خبرنا بعدك ولم ندخر للعمر شيًا. فقال ان آمنتم ولم تشكّوا فالخبز لا ينقطع عنكم وهو بعد وفاتى اكثر منه فى حياتى ويزيد عددكم. وكان الامر بهذه الصورة. واستناح وله اثنان[3] وتسعون سنة ودفن فى عمره صلواته معنا امين❊

ويحكى ان ايشوعيب قصد ربن خوذاهوى ومعه تلميذاه. فلما قرب من العمر تقدّم ربن خوذاهوى الى الرهبان بالخروج للقآء من قصدهم من غير ان يشيع بقصد الجاثليق وقال للرهبان قبلوا يد الراكب الاوسط من الثلثة الذين يصيرون الى العمر. ففعلوا ذلك.

1. شيئا. — 2. In marg. graphio : ربن خوذاهوى فى زمان معوية. — 3. اثنتان.

Depuis la construction du couvent il s'abstint pendant sept années de prendre des aliments cuits.

On raconte que saint Mar Babaï avait connu par une révélation l'histoire future de Rabban Khoudahwi et tout ce qu'il devait faire, avant même que celui-ci ne vînt au monde et soixante-dix ans avant la construction de son couvent; et il avait révélé tout cela à ses frères.

Rabban Khoudahwi vécut jusqu'aux jours de Mo'âwya. Il baptisa une de ses filles, qui avait le bras desséché; au bout de deux jours, Dieu la guérit par les prières du Saint. Aux approches de sa mort, ses enfants lui dirent : « Qu'adviendra-t-il de nous après toi? Le couvent n'a rien. — Si vous avez la foi, leur répondit-il, et si vous ne doutez point, vous ne manquerez jamais de pain, vous en aurez même plus après ma mort que vous n'en avez eu durant ma vie, et cependant vous serez plus nombreux. » Les choses se passèrent comme il l'avait dit. Il mourut à l'âge de quatre-vingt-douze ans et fut enseveli dans son couvent. Que ses prières soient avec nous, amen.

On raconte que Išô'yahb[1] alla voir Rabban Khoudahwi, accompagné de ses deux disciples. A son approche du couvent, Rabban Khoudahwi dit aux moines d'aller à la rencontre de leurs visiteurs. Et, sans faire connaître aux moines que c'était le Catholicos qui venait au couvent, il leur dit : « Baisez la main de celui des trois cavaliers qui sera entre les deux autres. » Les

1. Ce serait Išô'yahb III, d'Adiabène, qui gouverna l'Église nestorienne de 651 à 660.

وانكر ذلك * الجاثليق منهم لانه اخفى نفسه من بين الجماعة وقدم تلميذيه امامه. فقالوا كذلك. ثم اجتمع معه ورأى حسن تدبيرهم فى العمر وكثرة رهبانه وقدس يوم الاحد وقرّب الناس. فتقدّم بعض الرهبان فراى يديه مشققتين سوداوين فقال لربّن قد جمعت كل فرقة ولو اقتصرت كان اولى. فلما كان فى آخر النهار قال يا ابانا نطوف القلالى ونتصفح من فيها. فمن وجب صرفه تقدمت اليه بالانصراف. فقام وانتهى الى قلاية ذلك الراهب المشقّق اليدين. فاطلع[1] من شقوق الباب فرآه وبيده دلو خوص وهو يدخل يده الى قدر القار ياخذ منها ويقيّر. وكانت فلاحته فى قلايته تقيير الدلآء. فقال له اتامر ان اخرج مثل هذا. فبكى الجاثليق واعتذر مما قال؏ * P. 315.

خبر ربّن هرمز. * * P. 316.

فى هذا الزمان ظهر امر هذا القديس وهو رجل فارسى وترهب فى عمر باعاوى واقام

1. فتطلع.

moines obéirent. Mais le Catholicos refusa cet honneur; il voulait demeurer inconnu, et faisait marcher ses deux compagnons devant lui. Ceux-ci à leur tour parlèrent de même. Le Catholicos et Khoudahwi se rencontrèrent dans le couvent; le Catholicos remarqua la bonne tenue des moines et leur grand nombre. Le dimanche suivant, il célébra la messe et donna la communion à la foule. Il se présenta un moine qui avait les mains toutes déchirées et toutes noires; le Catholicos dit à Rabban : « Tu as réuni toutes sortes de gens, tu aurais mieux fait de te borner. » Vers la fin de la journée, Rabban dit au Catholicos : « Notre Père, nous allons faire le tour des cellules, et examiner ceux qui s'y trouvent. Je renverrai tous ceux qui méritent d'être chassés. » Le Catholicos se leva; et il arriva bientôt à la cellule du moine qui avait les mains déchirées; il regarda par les fentes de la porte, et l'aperçut tenant d'une main une écuelle en feuilles de palmier, et, plongeant l'autre dans une chaudière pleine de poix, en prendre et en enduire l'écuelle. Son travail dans sa cellule était d'enduire les écuelles de poix. Khoudahwi dit alors au Catholicos : « Ordonnerais-tu que je renvoie de telles gens? » Le Catholicos pleura et regretta ce qu'il avait dit.

XCIX. — Histoire de Rabban Hormizd [1].

A cette époque parut ce Saint; il était Persan; il se fit moine dans

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 89. Ce moine est l'objet de deux biographies, l'une écrite en prose par Siméon de Caščar, et l'autre en vers par Sergius d'Ador-

فيه عشرين سنة. ثم خرج منه وسكن جبل بانهذرا فى مغارة مع ربّن يوزاداق بالقرب من قرية تسمى القوش يتقوت حشائش الجبل وعقاقيره. وراه قوم من الصيّادين فنشروا خبره للناس. فقصده الخلق وابرأ المرضى واعمذ فى يوم واحد من اهل نينوى سبع مائة نفس. وعمل كتابًا ضمّنه اشيآء يحتاج المومنون الى استعمالها ورسم ان يصلى على الاطفال ان ماتوا قبل العماذ. وانكر على من يخالف ذلك. ووكده بدلائل ذكرها. وحظر ان
* P. 317. يعلق التعاويذ الحديد[1] وما شاكلها على النّاس او على * النسا وقت ولادهنّ وتجعل الزينة بين اعين الصبيان صلبانًا وما شاكلها مثل الحنان[2] والخرز واشياء كثيرة تجرى هذا المجرى.

1. الحديدية. — 2. سر.

le couvent de Beith 'Abé[1] où il resta vingt ans; puis il le quitta pour aller avec Rabban Yozadaq[2] habiter une grotte dans la montagne de Beith Nouhadra près d'un village appelé Alqôš, se nourrissant d'herbes et de racines sauvages. Des chasseurs, qui le découvrirent, répandirent sa renommée parmi les hommes; les foules vinrent le trouver. Il guérissait les malades; en un seul jour, il baptisa à Ninive sept cents personnes. Il composa un livre contenant des préceptes obligatoires pour les chrétiens[3]; il y ordonna de prier sur les enfants qui seraient morts avant d'être baptisés, il condamna ceux qui répudiaient ce précepte et appuya son opinion sur des preuves. Il défendit à tous, et (en particulier) aux femmes en couches, de porter des talismans en fer et d'autres choses semblables; il défendit aussi de suspendre comme ornement au front des enfants des croix et d'autres choses semblables, comme du *ḥnana*[4] et des grains de verre; et beaucoup d'autres choses pareilles.

bedjan. Ces deux légendes sont conservées dans plusieurs manuscrits (voir Scher, *Notice sur les mss. de N.-D. des Semences*, n°s 105, 106; idem, *Notice sur les mss. de Diarbekir*, n°s 76, 1°; 95, 8°; idem, *Catalogue des mss. syr. conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n°s 64, 110, etc.). La dernière a été publiée par M. Budge en 1894.

1. De Bar 'Edta (*Le Livre de la Chasteté*). — 2. Sur ce moine voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 3. Cet ouvrage est cité dans un livre d'*Epitome des Canons synodaux*, conservé dans un manuscrit à notre bibliothèque de Séert (n° 67), et où il est dit : « Question : Quelle différence y a-t-il entre notre baptême et celui des Sévériens et des Melchites? Et pourquoi la règle de Rabban Hormizd, qui ordonne de rebaptiser ceux-ci quand ils viennent à nous, n'est-elle pas en usage chez tous les Nestoriens... ? » — Assemani, *B. O.*, III, I, p. 276, identifie ce Rabban Hormizd avec Jean Hormiz, auquel Ebedjésus de Nisibe attribue des discours poétiques. — 4. Sur la signification du mot *ḥnana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

وبنى عمراً فى موضع صعب فى الجبل واجتمع اليه الرهبان من كل مكان من ذلك الجبل. وابرأ جماعة من عضّه الكلب الكلب. فلما وقف على خبره ايشوعيب مطران الموصل اسامه قساً. فلم يفتر من تعميذ الناس. ورااه[1] بعض ملافنة[2] البيعة وهو يعمذ اولاد الهراطقة. فانكر عليه وقال لا يجب ان يعمّذ من قد عمّذ دفعة بل يرسم فقط كما امر فى القوانين. فخالفه فى ذلك. واتّصلت المناظرة بينهما الى ان قال له ربن هرمز انا اريك بطلان ما تقوله وصحة ما افعله مشاهدة. فقدس المآء واحضر صبيّين احدهما من اولاد الارثادكسية والآخر من اولاد الهراطقة. فقدم الارثادوكسى ليعمذه. * فغار المآء. وقدّم الآخر * P. 318.
فعاد المآء وعمّذه. فعجب الملفان مما راى.

وطال عمر ربن هرمز. ثم استناح ودفن فى عمره صلواته تكون معينة لنا ابدا❀

1. وراه. — 2. ملافنة ج ملفان ex ܡܠܦܢܐ doctor. — 3. ὀρθοδοξία.

Il construisit un couvent dans un endroit difficile de la montagne[1]; des moines, de tous les points de la montagne, vinrent se grouper autour de lui. Il guérit plusieurs personnes mordues par des chiens enragés. Išô'yahb, métropolitain de Mossoul, ayant appris son histoire, l'ordonna prêtre. Il ne cessa de baptiser les foules. Une fois, un des docteurs de l'Église, l'ayant vu baptiser les enfants des hérétiques, le désapprouva : « Il ne faut pas, lui dit-il, baptiser celui qui a été déjà baptisé : mais nous devons faire sur lui seulement le signe de la croix, comme l'ordonnent les canons. » Rabban Hormizd s'y opposa; et la discussion continua. Enfin, Rabban Hormizd lui dit : « Je te ferai voir de tes propres yeux la fausseté de ce que tu dis et la raison de ce que je fais. » Puis il bénit l'eau, et fit approcher deux enfants, dont l'un orthodoxe et l'autre hérétique. Quand il approcha l'orthodoxe pour le baptiser, l'eau se perdit. Mais il approcha l'autre, l'eau retourna aussitôt à sa place et il le baptisa. Le docteur fut saisi d'admiration.

La vie de Rabban Hormizd se prolongea beaucoup. A sa mort, il fut enseveli dans son couvent. Que ses prières nous aident toujours.

1. Ce couvent existe encore tout près d'Alqoš dans la montagne de Beith 'Edri, à neuf heures au nord de Mossoul. Il est le seul des anciens couvents qui soit actuellement habité par des moines.

خبر ربّن[1] تياذوروس.

. فى هذه المدّة كان هذا القديس وهو من اهل كشكر. وكان مفسّرًا بها مدة. ثم عمل اسكولًا[2] خارج المدينة واجتمع اليه المعلّمون. وبنى ديرًا جليلًا. وكان يدبر الاسكول بنفسه. فلما كثر فيه الناس وشاخ ردّ امره الى تلاميذه وافرد نفسه وكان يقوم على رجله دائمًا ويتقوت حشائش الارض❀

وتاخّر المطر فى بعض السّنين عن كشكر. فصلّى وسال اللّه فمطر الناس.

وطولب القسان والشمامسة فى بلده بالجزية فى ايام عمر بن الخطاب. فاشفق عليهم من

1. ربي magister noster. — 2. σχολή.

C. — Histoire de Rabban Théodore[1].

A cette époque encore appartient ce Saint; il était originaire de Cašcar, où il fut quelque temps interprète. Puis, il fonda une école en dehors de la ville; les écoliers se réunirent auprès de lui. Il bâtit aussi un beau couvent et ne cessa de diriger lui-même l'école. Lorsque le nombre de ses disciples se fut beaucoup accru, et que la vieillesse l'atteignit, il en abandonna la direction à plusieurs de ses élèves, et alla vivre dans la solitude. Il se tenait toujours debout sur ses pieds et ne se nourrissait que d'herbes sauvages.

Une année, la pluie cessa de tomber à Cašcar; il pria, et implora Dieu : et aussitôt la pluie tomba.

Aux jours de 'Omar ben el-Khaṭṭâb[2], on imposa une capitation aux prêtres et aux diacres de son pays; par compassion pour eux, il alla solliciter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 74. Ce Théodore doit être le même que Théodore Bar Koni, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, I, p. 198) attribue, entre autres ouvrages, un livre de Scholies et un livre d'Histoire. Dans presque tous les manuscrits qui contiennent le premier ouvrage, on trouve la phrase suivante à la fin du neuvième livre : « Avec l'aide de Notre-Seigneur est achevé ce livre, appelé *Livre des Scholies,...* composé par Mar Théodore docteur du pays de Cašcar, en l'an 1103 d'Alexandre (792), pour ses frères moines » (voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XXVII). Mais le plus ancien de ces manuscrits, qui se trouve dans notre bibliothèque de Séert (n° 24), et qui est probablement l'autographe de l'auteur, ne renferme pas cette clausule; elle doit donc être ajoutée par un copiste quelconque. D'ailleurs, l'auteur dans le dixième livre de son ouvrage déclare : ܗܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܬܡܐܐ : « Voilà déjà plus de six cents ans que le Christ est apparu. » Cf. Addaï Scher, *Theodorus Bar Koni*, avant-propos. — 2. Ce calife régna de 635 à 645.

ذلك وقصد عامل تلك الناحية وساله * فى امورهم فلما راه مال اليه وتعجّب مما شاهده من انتفاخ ساقيه من مداومة القيام على رجليه. فاجابه الى ما ساله وَتقدّم برفع الجزية عن الكهنة وكتب لهم بذلك كتاباً؛ *P. 319.

وقد لقى تياذوروس ربن حايا تلميذ مار ابراهم الذى نصب العمر بكشكر المقدم شرحه وربن مكّيخا الذى فى عمر تستر تلميذه ومنه عرف طريقة الرهبنة ومات تياذوروس ودفن فى اسكوله؛

وفى هذا الوقت تعصّب اهل نصيبين على قرياقوس مطرانهم. فادّعوا عليه انه يعتقد مذهب الملكية. وسالوا ايشوعيب الجاثليق حلّه. فتلطّف امره واصلح حاله مع رعيته وضمن لهم الرجوع عما انكروه منه. وكان اصل بغضهم له حب الدراهم والدنانير والعالم واستكثاره من ذلك ومن جمعه؛

le gouverneur du pays en leur faveur. Dès son abord, le gouverneur éprouva pour lui de la sympathie; il fut frappé de voir ses jambes enflées par sa station continuelle sur ses pieds; il accueillit sa demande, et ordonna l'exemption des prêtres de la capitation; il leur rédigea même un écrit à ce sujet.

Théodore (*Tyadôros*) avait rencontré Rabban Ḥaïa, disciple de Mar Abraham, qui fonda un couvent à Cašcar et dont il a été parlé ci-dessus[1], et son disciple Rabban Makkikha, moine du couvent de Šoušter; ce fut celui-ci qui lui enseigna la vie ascétique. A sa mort, Théodore fut inhumé dans son école.

A cette époque, les habitants de Nisibe se révoltèrent contre leur métropolitain Cyriaque[2], l'accusant de confesser la foi des melchites; et ils demandèrent à Išô'yahb le catholicos de le déposer. Mais le métropolitain se montra traitable, et améliora sa situation vis-à-vis de ses fidèles, s'engageant à renoncer à ce qu'ils lui avaient reproché[3]. Mais l'origine de leur animosité contre lui était dans son excessif amour de l'argent et du monde, et son goût déréglé à amasser des richesses[4].

1. Voir n° XLIX. — 2. Auquel Išô'yahb d'Adiabène adressa deux lettres (voir Išô'yahb, III, *Liber Epist.*, éd. Duval, p. 71 et 90). — 3. A cet événement fait allusion Išô'yahb d'Adiabène dans sa lettre adressée aux prêtres et aux fidèles de Nisibe (Išô'yahb, *loc. cit.*, p.142) : ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܛܥܝܘܬܗ ܕܡܣܬܟܠܢ̈ܐ ܐܢܫܐ ܗܝ ܕܡܫܬܡܗܐ ܒܫܡܐ ܕܚܠܩܝܕܘܢܝܐ... ܠܗ ܒܪܝܫ ܒܐܡܐ ܕܟܘܪܣܝܟܘܢ ܩܠܐ ܡܚܝܕܢܐ ܐܫܡܥܬ. ܘܠܐ ܫܠܝܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܕܐ ܫܡܥܬ ܥܕܡܐ ܕܠܡܪܚܘܬܗ ܕܠܫܢܐ ܛܥܝܐ: ܒܦܓܘܕܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܟܠܝܬܘܢ. « J'avais appris que l'erreur des gens déraisonnables, connue sous le nom de Chalcédoine.., a fait entendre sa terrible voix du haut de l'ambon de votre siège. Et vous n'avez pas cessé — comme je l'ai encore appris — avant d'avoir réprimé, grâce au mors de la correction, l'exubérance de la langue erronée.» — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 26.

* ظهور الاسلام ثبّته الله ونصره

في ايام ايشوعيب الجدالى كان ظهور شريعة الاسلام فى سنة خمس وثمنين[1] وتسع مئة للاسكندر وسنة احدى وثلثين لملك ابرويز بن هرمز وسنة اثنتى عشرة لهرقليس ملك الروم ظهر بارض تهامة محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم عليه السلم. ودعا العرب الى عبادة الله تعالى. واطاعه اهل اليمن وقاتل من كان بمكّة وجعل دياره يثرب وهى مدينة قنطورا سريّة ابراهم وسمّاها المدينة. والعرب على ما يحكى من ولد ابراهم الّذى ولد من هاجر بعد اسماعيل واسمه لاعازر. ولما اتصل خبره بملك الروم لم يحفل به واتكل على قول المنجّمين الذين كانوا معه. وقوى امر محمد بن عبد الله وزاد. فلما

1. In marg. alia manu : اظن الصحيح خمس وثلثين.

CI. — Apparition de l'Islamisme, que Dieu l'affermisse et le fasse triompher.

La loi islamique apparut au temps d'Išô'yahb de Gdala[1], en la 985e[2] année d'Alexandre, la trente et unième du roi Parwez, fils de Hormizd, et la douzième d'Héraclius, empereur des Grecs[3]. Moḥammad fils d''Abd Allah, fils d''Abd el-Moṭṭalib, fils de Hâšim, — que la paix soit sur lui, — apparut dans la terre de Tihâma et appela les Arabes au culte de Dieu le Très-Haut. Les habitants du Yémen lui obéirent; ceux de la Mecque le combattirent; il prit alors pour demeure Yathrib, la ville de Kétura (*Qinṭoura*) servante d'Abraham, et l'appela « la Ville » (*El-Madîna*). Les Arabes, d'après ce qu'on dit, sont les descendants d'un enfant d'Abraham, qu'Agar aurait enfanté après Ismaël et qui s'appelait Lazar (*La'âzar*). L'empereur des Grecs, qui entendit parler de Moḥammad, se fiant à ses astrologues, ne fit aucun cas de lui. Moḥammad ben'Abd Allah fut fort et puissant. En la dix-huitième année d'Héraclius[4], empereur des Grecs, année en laquelle régna Ardašir[5] fils de Široï, fils

1. Sur ce patriarche, voir ci-dessus, n° XCIII. — 2. En marge du manuscrit : اظن الصحيح خمس وثلثين « A corriger, d'après ce que je crois : (9)35. » Selon'Amr (p. 54) et Barhebræus, *Histoire des dynasties*, éd. Salḥani (p. 155), l'ère de l'hégire commence en 935 des Grecs; mais ce dernier auteur dans sa *Chron. Syr.*, p. 95, la fait commencer avec plus d'exactitude en 933. — 3. La trente et unième année de Kosrau II répond à l'année 620/1, tandis que la douzième d'Héraclius répond à l'année 621/2. — 4. Elle répond à l'année 627/8. — 5. Ardašir succéda à son père, mort au mois de septembre de l'année 628.

وكان فى السنة * الثامنة عشرة لهرقليس ملك الروم وهى السنة التى ملك فيها اردشير بن شيرويه بن كسرى ابرويز سار العرب وقوى الاسلام وامتنع هو من الخروج فى الحروب وصار ينفذ اصحابه. وقصده اهل نجران مع السيّد الغسّانى النصرانى بهدايا والطاف وبذلوا له المعاونة والمعاضدة والمقاتلة بين يديه ان امرهم. فقبل ما حملوه وكتب لهم عهداً وسجلاً. وكذلك فعل عمر بن الخطاب ايام خلافته❁ * P. 321.

نسخة عهد وسجل من محمد بن عبد الله عليه السلم
لاهل نجران وسائر من ينتحل دين النصرانيّة فى اقطار الارض.

نسخ من دفتر وجد سرمنثا[1] عند حبيب الراهب فى سنة خمس وستين ومائتين[2] وذكر
حبيب الراهب * انه من بيت الحكمة. وكان يتولّى حفظ ما فيه قبل ان يترهب. وانه فى * P. 322.
جلد ثور قد اصفرّ مختوم بخاتمه عليه السلم❁

1. بيرمنثا vel بيرمشا vel بترمنثا etc... — 2. In marg. graphio : = سنة ٢٦٥ هجرية
سنة ٨٧٧ مسيحية.
٨٧١

de Kosrau Parwez, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, et l'Islam devint puissant. Dès lors Moḥammad n'alla plus en personne à la guerre ; mais il y envoya ses partisans. Les habitants de Najran conduits par le Seyyid Ghassâni[1], le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages ; ils s'engagèrent à le seconder, à lui prêter main-forte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khaṭṭâb en fit un autre durant son califat.

CII. — Copie du pacte et de l'édit écrits par Moḥammad ben 'Abd Allah (que la paix soit sur lui), aux habitants de Najran et à tous ceux qui professent la religion chrétienne sur la surface de la terre.

Cette copie a été faite sur un registre qui fut retrouvé en 265[3] à Birmantha[4] chez Ḥabib le moine. Selon le témoignage de celui-ci, la copie venait de la bibliothèque[5] de philosophie, dont il avait été conservateur avant de devenir moine ; le pacte était écrit sur une peau de bœuf qui avait jauni, et portait le sceau de Moḥammad, que la paix soit sur lui.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 115. — 2. Ce Calife régna de 635 à 645. — 3. En 878-879 de notre ère. — 4. Lecture conjecturale — 5. Littér. : la maison de philosophie.

نسخته

بسم الله الرّحمن الرّحيم.

هذا كتاب امان من الله ورسوله للذين اوتوا الكتاب من النّصارى من كان منهم على دين نجران او على شيء من نحل النصرانيّة. كتبه لهم محمد بن عبد الله رسول الله الى النّاس كافة ذمّة لهم من الله ورسوله وعهدا عهده الى المسلمين من بعده عليهم ان يعوه ويعرفوه ويؤمنوا به ويحفظوه لهم. ليس لاحد من الولاة ولا لذى شيعة من السلطان وغيره نقضه ولا تعدّيه الى غيره ولا حمل مؤونة من المومنين عليهم سوى الشروط المشروطة فى هذا * الكتاب. فمن حفظه ورعاه ووفى بما فيه فهو على العهد المستقيم *P. 323.
والوفا بذمة رسول الله. ومن نكثه وخالفه الى غيره وبدّله فعليه وزره وقد خان امان الله ونكث عهده وعصاه وخالف رسوله وهو عند الله من الكاذبين. لان الذمة واجبة فى دين الله المنقرض[1] وعهده الموكد. فمن لم يرع خالف حرمها ومن خالف حرمها فلا امانة له

1. المفترض.

En voici la copie[1] :

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Charte de protection donnée par Dieu et son Apôtre à ceux qui ont reçu le Livre (sacré), aux chrétiens qui appartiennent à la religion de Najran ou à toute autre secte chrétienne. Il leur a été écrit par Moḥammad, envoyé de Dieu près de tous les hommes, en gage de protection de la part de Dieu et de son Apôtre, et afin qu'il soit pour les musulmans qui viendront après lui un pacte qui les engagera, qu'ils devront admettre, reconnaître pour authentique et observer en leur faveur. Il est défendu à tout homme, fût-il gouverneur, ou détenteur d'autorité, de l'enfreindre ou de le modifier. Les Croyants ne devront pas être à la charge des chrétiens, en leur imposant d'autres conditions que celles qui sont portées dans cet écrit. Celui qui le conservera, qui le respectera, qui se conformera à ce qui y est renfermé, s'acquittera de ses devoirs et observera le pacte de l'Apôtre de Dieu. Celui qui, au contraire, le violera, qui s'y opposera, qui le changera, portera son crime sur sa tête; car il aura trahi le pacte de Dieu, violé sa foi, résisté à son autorité et contrevenu à la volonté de son Apôtre : il sera donc imposteur aux yeux de Dieu. Car la religion que Dieu a imposée, et le pacte qu'il a fait, rendent la protection

1. Ce pacte est certainement apocryphe. Il a été forgé par les chrétiens dans le but d'engager les musulmans à les épargner. Chaque nationalité chrétienne de l'Orient en conserve une copie plus ou moins différente de l'une à l'autre (cf. *Al-Machriq,* revue arabe de Beyrouth, 1909, p.609-618, 674-682). Celle-ci est rédigée dans une langue peu sûre et incorrecte.

وبرئ الله منه وصالح المومنين. فاما السبب الذى استوجب اهل النصرانية الذمة من الله ورسوله والمومنين فحق لهم لازم لمن كان مسلماً وعهد موكد لهم على اهل هذه الدعوة ينبغى للمسلمين رعايته والمعونة به وحفظه والمواظبة عليه والوفا به اذ كان جميع اهل الملل والكتب العتيقة اهل عداوة لله ورسوله واجماع بالبغضآء والجحد * للصّفة المنعوتة فى كتاب الّله من توكيده عليهم فى حال نبيه وذلك يوذن عن غشّ صدورهم وسؤ ماخذهم وقساوة قلوبهم بان عملوا اوزارهم وحملوها وكتموا ما اكده الله عليهم فيها بان يظهروه ولا يكتموه ويعرفوه ولا يجحدوه. * P. 324.

فعملت الامم بخلاف ما كانت الحجّة به عليهم فلم يرعوه حقّ رعايته ولم ياخذوا فى ذاك بالاثار المحدودة واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والراس[1] للناس بالتكذيب والحجة لا يكون الله ارسله الى الناس بشيراً ونذيراً وداعياً الى الله باذنه وسراجاً

1. In marg. alia manu : والتزيين. Forte : واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتالب عليهم والتزيين للناس.

obligatoire. Celui qui n'observera pas ce pacte, violera ses devoirs sacrés, et celui qui viole ses devoirs sacrés n'a pas de fidélité et sera renié par Dieu et par tous les Croyants sincères. La raison pour laquelle les chrétiens ont mérité d'obtenir ce pacte de protection de Dieu, de son Envoyé et des Croyants, est un droit qu'ils se sont acquis, et qui engage quiconque est musulman, d'obtenir cette charte établie en leur faveur par les hommes de cette Religion, et qui force tout musulman à y avoir égard, à lui prêter main-forte, à la conserver, à la garder perpétuellement et à la respecter fidèlement; en effet les peuples qui adhéraient aux vieilles sectes et aux anciens Livres[1] se montrèrent les adversaires de Dieu et de son Apôtre et les prirent en haine en niant la mission du Prophète, que Dieu a tout haut et nettement proclamée dans son Livre[2]; ce qui décèle la fourberie de leur poitrine, la malignité de leurs intentions et la dureté de leurs cœurs, ayant eux-mêmes préparé le fardeau de leur crime qu'ils portent, alors qu'ils ont caché celui que Dieu voulait leur imposer, à savoir de proclamer et de ne pas cacher, de confesser et de ne pas nier.

« Ces peuples agirent selon le contraire du devoir qui s'imposait à eux, ne l'observèrent pas comme il eût fallu, ne suivirent pas les chemins nettement tracés, et se mirent d'accord pour montrer leur hostilité contre Dieu et son Envoyé, pour les attaquer, et pour persuader aux gens[3], par l'imposture et les faux arguments, que Dieu ne pouvait pas l'avoir envoyé aux hommes

1. Allusion aux Juifs. — 2. A savoir le Coran. — 3. Le texte est troublé.

منيرًا. يبشر بالجنّة من اطاعه. وينذر بالنار من عصاه. فقد حملوا من ذلك اكثر ما زينوا لانفسهم من التكذيب وزينوا للناس فعله[1] ودفع رسالته وطلب الغائلة له والاخذ عليه بالمرصاد. فهموا برسول الله * وارادوا قتله واعانوا المشركين من قريش وغيرهم على عداوته * P. 325. والمماراة فى نقضه وجحوده. واستوجبوا بذلك الانخداع من عهد الله والخروج من ذمّته. وكان من امرهم فى يوم حنين وبنى قينقاع وقريظة والنضر وروسآئهم ما كان من موالاتهم اعداء الله من اهل مكّة على حرب رسول الله ومظاهرتهم ايّاهم بالمادة من القوّة والسّلاح اعانة على رسول الله وعداوة للمومنين.

خلا من كان من اهل النصرانيّة. فلما لم يجيبوا الى محاربة الله ورسوله لما وصفهم الله من لين قلوبهم لاهل هذه الدعوة ومسالمة صدورهم لاهل الاسلام وكان فيما اتنى الله عليهم فى كتابه وما انزله من الوحى ان وصف اليهود وقساوة قلوبهم ورقّة قلوب اهل النصرانية الى مودّة المؤمنين فقال. لتجدنّ اشدّ النّاس * عداوة للّذين امنوا اليهود والذين * P. 326.

1. Forte : مخالفة فعله vel الطعن على فعله.

pour annoncer, pour prêcher, pour appeler à Dieu par sa permission, pour être une lampe brillante, pour promettre le paradis à ceux qui lui obéissent, et pour menacer du feu ceux qui lui désobéissent. Ils allèrent plus loin dans le crime de l'opposition, en excitant les autres à ce qu'ils n'auraient pas osé commettre eux-mêmes, à nier sa révélation, à repousser sa mission, et à chercher par ruse à le faire tomber dans des embûches. Ils visèrent alors le Prophète de Dieu et décidèrent de le tuer; ils renforcèrent le parti des polythéistes de la tribu de Qoreiš et d'autres encore, pour le combattre, discuter sa doctrine, la repousser et la contredire. Pour cette raison, ils méritèrent d'être privés de l'alliance de Dieu et de sa protection; et leur conduite, aux jours de Ḥoneïn, des combats des Bani Qainoqâ', de la tribu de Qoreizha et du Nadhar, fut celle que l'on sait, quand leurs chefs prêtèrent du renfort aux habitants de Makka ennemis de Dieu, contre l'Envoyé de Dieu, et les appuyèrent, par des renforts de troupes et d'armes, contre le Prophète, par haine des Croyants.

« Tandis que les Chrétiens refusèrent de faire la guerre à Dieu et à son Apôtre. Aussi Dieu a-t-il déclaré que leur dévouement pour les gens de cette vocation et leur affection pour l'Islam étaient sincères. Entre autres éloges que Dieu leur décerna dans son Livre et dans ses révélations, après avoir convaincu les Juifs de dureté de cœur, il reconnaît aux chrétiens leur inclination et leur affection pour les Croyants : « Tu trouveras, dit-il, que « ceux qui ont la plus profonde inimitié pour les croyants, ce sont les Juifs

اشركوا ولتجدنّ اقربهم مودّة للذين آمنوا الذين قالوا انا نصارى ذلك بان منهم قسيسين ورهبان[1] وانهم لا يستكبرون. واذا سمعوا ما انزل على الرسول ترى اعينهم تفيض من الدّمع لما[2] عرفوا من الحقّ يقولون ربنا آمنّا فاكتبنا مع الشاهدين. وما لنا لا نومن بالله وما جآنا[3] من الحقّ ونطمع ان يدخلنا ربنا مع القوم الصّالحين.

وذلك ان اناساً من النّصارى واهل الثقة والمعرفة بدين الله اعانونا على اظهار هذا الدعوة وامدّوا[4] الله ورسوله فيما احب من انذار النّاس وابلاغهم ما ارسل به

واتانى السيّد[5] وعبديشوع وابن حجرة وابراهم الراهب وعيسى الاسقف فى اربعين راكباً من اهل نجران ومعهم من ملة اصحابهم ممن كان على ملّة النصرانيّة فى اقطار * ارض العرب وارض العجم فعرضت امرى عليهم ودعوتهم الى تقويته واظهاره والمعونة عليه. وكانت حجّة الله ظاهرة عليهم فلم ينكصوا على اعقابهم ولم يولّوا مدبرين وقاربوا ولبثوا ورضوه * P. 327.

1. رهبانا. — 2. مما. — 3. جاءنا. — 4. Hic macula in manuscripto. — 5. In marg. graphio : السيد الغسانى النصرانى راجع صحيفة ٣٢١ قبل هذه وهو السيد بن حارث بن كعب.

« et les polythéistes, et tu trouveras que ceux qui aiment le plus les Croyants « sont ceux qui ont dit : « Nous sommes chrétiens »; et cela parce qu'il y a « parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enorgueillissent point. « Chaque fois qu'ils entendent parler de la révélation d'une vérité faite à « l'Apôtre, on voit leurs yeux verser des larmes, et ils disent : « O Notre « Seigneur! Nous croyons; inscris-nous parmi les témoins oculaires; et « pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à la vérité, qui nous est révélée, « et n'ambitionnerions-nous pas d'être comptés au nombre des justes[1]? »

« C'est qu'en effet quelques chrétiens, dignes de confiance et qui connaissent la religion divine, nous ont aidé à proclamer cette religion et ont prêté secours à Dieu et à son Apôtre, pour prêcher aux hommes selon sa volonté et pour l'accomplissement de sa mission.

« Sont venus me voir : le Seyyid[2], 'Abdišo', Ibn Ḥejra, Abraham le moine, et 'Isa l'évêque, accompagnés de quarante cavaliers de Najran et d'autres gens qui professent comme eux la religion chrétienne dans les régions d'Arabie et dans les régions étrangères. Je leur fis connaître ma mission, et je les appelai à aider à la renforcer, à la proclamer, et à lui prêter secours. Et comme la cause de Dieu leur parut évidente, ils ne retournèrent point sur leurs pas, ils ne tournèrent pas le dos, mais ils s'approchèrent, demeurèrent, consentirent, prêtèrent secours, confirmèrent, firent de généreuses promesses,

1. Coran, v, 85-87. — 2. C'est le Seyyid Ghassâni, mentionné ci-dessus, p. 601.

وارفدوا وصدّقوا وابدوا قولاً جميلاً ورايا محمودا واعطونى العهود والمواثيق على تقوية ما اتيتهم به والردّ على من ابى وخالفه.

وانقلبوا الى اهل دينهم ولم ينكثوا عهدهم ولم يبدلوا امرهم بل وفوا بما فارقونى عليه. واتانى عنهم ما احببت من اظهار الجميل وحلافهم على حربهم من اليهود والموافقة لمن كان من اهل الدعوة على اظهار امر الله والقيام بحجّته والذبّ عن رسله فكسّروا ما احتجّ به اليهود فى تكذيبى ومخالفة امرى وقولى.

واراد النصارى من تقوية امرى ونصبوا لمن كرهه واراد تكذيبه وتغييره ونقضه وتبديله ورده. وبث[1] الكتب * التى كلمن كان فى اقطار الارض من سلطان العرب من وجوه المسلمين واهل الدّعوة بما كان من تجميل راى النصارى لامرى وذبّهم عن غزاة الثّغور فى نواحيهم والقيام بما فارقونى عليه وقبلته اذ كان الاساقفة والرهبان لذلك منّة قوية فى الوفآء بما اعطونى من مودتهم وانفسهم واكدوا من اظهار امرى والاعانة على ما ادعو اليه. * P. 328.

1. وبعث.

donnèrent de bons conseils et m'assurèrent par des serments et des pactes qu'ils appuieraient la vérité que j'apportais et qu'ils repousseraient ses négateurs et ses contradicteurs.

« De retour auprès de leurs coreligionnaires, ils ne rompirent pas leur pacte et ne changèrent pas leur opinion, mais ils observèrent ce qu'ils m'avaient promis en me quittant, et j'ai appris, ce qui me causa de la joie, qu'ils prouvèrent leur dévouement, et s'unirent pour faire la guerre aux Juifs, et qu'ils s'entendirent avec les hommes de la Vocation pour publier la cause de Dieu, pour la soutenir, et défendre ses apôtres; qu'ils renversèrent les preuves sur lesquelles les Juifs s'étaient appuyés pour me démentir et mettre obstacle à ma mission et à ma parole.

« Les chrétiens entreprirent donc de seconder mon action et firent la guerre à ceux qui haïrent ma doctrine, voulurent la démentir, l'altérer, la repousser, la changer et la renverser. Tous les chefs des Arabes, tous les notables des Musulmans et tous les gens de la Vocation dans les régions de la terre m'ont envoyé des lettres pour me dire le dévouement des chrétiens à l'égard de ma cause, et leur vigueur à repousser les incursions dans les pays frontières qu'ils habitaient; leur constance à observer le pacte qu'ils avaient contracté lors de leur entrevue avec moi et que j'avais agréé : car les évêques et les moines montraient une inébranlable fidélité dans leur attachement à ma cause, le dévouement de leurs personnes, pour confirmer la publication de ma mission et appuyer ma doctrine.

واريد اظهاره وان يجتمعوا فى ذلك على من انكر او جحد شياً[1] منه واراد دفعه وانكاره وان ياخذوا على يديه ويستذلوه. ففعلوا واستذلّوا واجتهدوا حتى اقرّ بذلك مذعناً واجاب الله طائعا او مكرهاً ودخل فيه منقاداً مغلوباً محاماة على ما كان بينى وبينهم واستقامة على ما فارقونى عليه وحرصاً على تقوية امرى ومظاهرتى على دعوتى.

وخالفوا فى وفائهم اليهود والمشركين * من قريش وغيرهم. وتزّهوا نفوسهم عن رقّة المطامع التى كانت اليهود تتبعها وتريدها من الاكل للربا وطلب الرشا وبيع ما اخذه الله عليهم بالثمن القليل. فويل لهم بما اكتسبت ايديهم. وويل لهم بما يكسبون. فاستوجب اليهود ومشركو قريش وغيرهم ان يكونوا بذلك اعدآء الله ورسوله ولما نووه من الغش وزينوا لانفسهم من العداوة وصاروا الى حرب عوان مغالبين من عادانى وصاروا بذلك اعدا الله ورسوله وصالح المومنين. * P. 329.

1. شيئا.

« Je veux que ma mission soit publiée; je leur demande de s'unir, dans ce but, contre ceux qui nieraient ou repousseraient quelques points de ma doctrine, qui voudraient la détruire et la ruiner; de blâmer ces hommes et de les abaisser. Ils ont agi comme j'ai dit, et les ont abaissés; ils ont fait tant d'efforts qu'ils les ont amenés à confesser la vérité avec soumission, à répondre à l'invitation de Dieu, de gré ou de force, et à se laisser conduire (jusque dans l'Islam) comme des vaincus; et les chrétiens agirent ainsi par observance des contrats établis entre moi et eux, pour ne pas manquer aux engagements qu'ils avaient contractés lors de leur entrevue avec moi, et par esprit de zèle pour soutenir ma cause et faire triompher ma mission.

« C'est par un effet de leur fidèle dévouement qu'ils firent la guerre aux Juifs, aux Qoreišites et aux autres polythéistes; ils se montrèrent éloignés de cette poursuite des biens terrestres que les Juifs recherchent et désirent en prêtant à usure, et recherchant l'argent, et en vendant pour un faible lucre la loi de Dieu[1]. Malheur à ces hommes, dont les mains travaillent pour un pareil lucre! Malheur à eux, qui amassent ainsi! Aussi les Juifs et les polythéistes de Qoreiš et des autres peuples ont-ils mérité d'être traités en ennemis de Dieu et de son Envoyé; à cause de leurs projets tortueux, de l'inimitié où ils se complurent (contre moi), et de la guerre ininterrompue qu'ils me firent comme renforts de mes ennemis; ils devinrent ainsi les ennemis de Dieu, de son Envoyé, et des justes croyants.

1. Expression coranique.

وصار النّصارى على خلاف ذلك كلّه رغبة فى رعاية عهدى ومعرفة حقّى وحفظاً لما فارقونى عليه واعانة لمن كان من رسلى فى اطراف الثغور. فاستوجبوا بذلك رافتى ومودّتى ووفاى لهم بما عاهدتهم عليه واعطيتهم من نفسى على جميع اهل الاسلام فى شرق الارض وغربها وذمّتى ما ذمت. * وبعد وفاى[1] اذا اماتنى الله ما نبت الاسلام وما ظهرت دعوة الحق والايمان لازم ذلك من عهدى للمؤمنين والمسلمين ما بلّ بحر صوفه[2] وما جادت السمآء بقطرة والارض بنبات وما اضات[3] نجوم السّمآء وتبين الصّبح للسارين[4] ما لاحد نقضه ولا تبديله ولا الزيادة فيه ولا الانتقاص منه. لان الزيادة فيه تفسد عهدى والانتقاص منه ينقض ذمّتى ويلزمنى العهد بما اعطيت من نفسى. ومن خالفنى من اهل ملّتى ومن نكث عهد الله عز وجل وميثاقه وصارت عليه حجة الله وكفى بالله شهيداً.

* P. 330.

وان السبب فى ذلك ثلث نفر من اصحابه سالوا كتاباً لجميع اهل النصرانيّة اماناً من المسلمين وعهدا ينجز لهم الوفا بما عاهدوهم عليه واعطيتموه اياه من نفسى واحببت ان

1. وفاتى. — 2. طوفه. — 3. اضاءت. — 4. للسارى.

« Mais les chrétiens eurent une conduite toute contraire; ils eurent de l'égard pour mon alliance, ils reconnurent mes droits, accomplirent les promesses faites lors de notre entrevue, prêtèrent secours à ceux de mes lieutenants que j'avais envoyés aux frontières; ils méritèrent ainsi ma sollicitude, mon affection, par l'accomplissement des obligations que j'ai contractées envers eux spontanément au nom de tous les musulmans répandus en Orient et en Occident, et ma protection ma vie durant; et après mon trépas, quand Dieu m'aura fait mourir, tant que croîtra l'Islam, que fleurira la mission véridique et la foi, ce pacte sera obligatoire pour tous les Croyants et musulmans, aussi longtemps que la mer mouillera la coupe qu'elle remplit, tant que le ciel versera une goutte d'eau, que la terre produira des plantes, que les étoiles brilleront au firmament, que l'aurore apparaîtra au voyageur, sans qu'il soit permis à personne de rompre ce pacte, de l'altérer, d'y faire des additions et des suppressions, car les additions portent atteinte à mon pacte, et les suppressions détruisent mes engagements. Ce pacte, que j'ai bien voulu accorder moi-même, m'engage; quiconque de ma nation, après moi, rompra le pacte de Dieu (qu'Il soit exalté), la preuve de Dieu se dressera contre lui, et Dieu suffit pour témoin.

« Ce qui m'a engagé à agir ainsi, c'est que trois des gens (du Seyyid Ghassâni) demandèrent pour tous les chrétiens un écrit qui leur servît de sauf-conduit, un traité qui reconnût leur fidélité à leurs promesses en faveur

استتم الصّنعة فى الذمّة عند كلمن كانت حاله * حالى وكفّ المؤونة عنى وعن اهل دعوتى * P. 331.
فى اقطار ارض العرب ممّن انتحل اسم النصرانيّة وكان على مللها. وان جعل ذلك عهداً
مرعيًّا وامراً معروفاً يمثّله المسلمون وياخذ به المومنون. فاحضرت روسآ المسلمين وافاضل
اصحابى واكدت على نفسى الّذى ارادوا وكتبت لهم كتاباً محفوظاً عند احقاب المسلمين
من كان منهم سلطاناً او غير سلطان. فان على السلطان انفاذ ما امرت به ليستعمل بموافقة
الحقّ الوفآء والتخلى الى من عهدى[1] وانجاز الذمّة التى اعطيت من نفسى لئلا تكون
الحجة عليه مخالفة امرى. وعلى السوقة ان لا يؤذوهم وان يكملوا لهم العهد الذى جعلته
لهم ليدخلوا معى فى ابواب الوفا ويكونوا لى اعواناً على الخير الذى كافيت به من
استوجب ذلك منى وكان عوناً على الدعوة وغيظاً لاهل التكذيب * والتشكيك ولئلا * P. 332.
تكون الحجة لاحد من اهل الذّمة على احد ممن انتحل ملة الاسلام مخالفة لما وضعت
فى هذا الكتاب والوفا لهم بما استوجبوا منى واستحقّوا اذ كان ذلك يدعو الى استتمام

1. Sic; forte : الوفاء والتبجيل لمن التمس عهدى.

des musulmans, et au pacte que j'avais volontairement contracté avec eux. Or, j'ai voulu que ces bons procédés de l'alliance fussent ratifiés aux yeux de quiconque suit ma voie, et que moi et tous ceux de ma vocation fussions engagés à nous abstenir d'être à charge à tous ceux qui s'attribuent le nom chrétien et qui adhèrent aux différentes sectes chrétiennes, et que ce pacte fût inviolable, solennel, et obligatoire pour tous les musulmans et les Croyants. J'ai donc appelé les chefs des musulmans et mes principaux compagnons, et m'étant rendu garant de la demande des chrétiens, je leur fis cet écrit, que les musulmans, qu'ils fussent investis du pouvoir ou non, sont obligés de conserver d'âge en âge. Celui qui a le droit de commander devra accomplir ce que j'ai ordonné, pour remplir conformément à la justice le devoir de fidélité et de respect vis-à-vis de ceux qui ont sollicité mon pacte, et être fidèles aux obligations que j'ai contractées, afin qu'il ne soit pas réprouvé pour avoir désobéi à mon ordre. Le peuple, lui aussi, devra s'abstenir de leur faire du mal, et accomplir le pacte que j'ai contracté avec eux, afin qu'il entre avec moi par les portes de la fidélité et contribue au bien que j'ai fait à ceux qui l'ont mérité pour avoir secondé ma mission et fait la guerre à ceux qui me contredisaient et qui scandalisaient les hommes. Et cela, pour qu'il n'y ait aucun grief de la part de ceux qui sont l'objet de ce pacte, contre les partisans de l'Islam, si ceux-ci agissaient contre le contenu de cet écrit, et contre la reconnaissance des droits qu'ils se sont acquis sur moi, et qu'ils ont mérité d'obtenir. Enfin, ce pacte rappelle (aux Croyants)

المعروف ويجرّ الى مكارم الاخلاق ويامر بالحسنى وينهى عن السوء وفيه اتباع الصّدق وايثار الحق ان شاء الله تعالى.

وكتب سجلا نسخته.

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب كتبه محمد بن عبد الله بن عبد المطلب رسول الله الى الناس كافة بشيراً ونذيراً ومؤتمنًا على وديعة الله فى خلقه ولئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل والبيان وكان عزيزاً حكيماً

* P. 313. للسيد بن الحارث بن كعب واهل ملته ولجميع من ينتحل * دعوة النصرانية فى شرق الارض وغربها قريبها وبعيدها فصيحها واعجمها معروفها ومجهولها كتابًا جعله لهم عهدًا مرعيًا وسجلا منشوراً سنة منة وعدلاً وذمّة محفوظة. من رعاها كان بالاسلام متمسّكًا ولما فيه من الخير مستاهلاً. ومن ضيّعها ونكث العهد الذى فيها وخالفه الى غيره وتعدّى فيه ما

la reconnaissance des bienfaits, entraîne la générosité des sentiments, commande la charité ; il éloigne du mal, et il est le chemin de la sincérité, et la voie qui mène à la justice, s'il plaît à Dieu. »

CIII. — Il écrivit un édit dont voici la copie.

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Cet édit a été donné par Moḥammad ben 'Abd Allah ben 'Abd el-Moṭṭalib, Envoyé de Dieu auprès de tous les hommes, pour annoncer et avertir, et chargé du dépôt de Dieu parmi ses créatures, pour que les hommes n'aient aucun prétexte devant Dieu, après ses envoyés et sa manifestation, devant cet Être puissant et sage.

Au Seyyid Ibn Ḥâreth ben Ka'b, à ses coréligionnaires et à tous ceux qui professent la religion chrétienne, soit en Orient, soit en Occident, dans les contrées prochaines ou dans les contrées lointaines, arabes ou étrangères, connues ou inconnues. Cet écrit qu'il leur a rédigé constitue un contrat impérieux, un diplôme authentique établi sur la charité et la justice, un pacte inviolable. Quiconque observera cet édit, montrera son attachement à l'Islam, et méritera les meilleurs bienfaits que l'Islam promet ; au contraire tout homme qui le détruira, qui violera le pacte qui y est contenu, qui l'altérera, et qui désobéira à mes commandements, violera le pacte de Dieu, transgressera son alliance, méprisera son traité et méritera sa malédiction,

امرت كان لعهد الله ناكثا ولميثاقه ناقضاً وبذمّته مستهيناً وللعنته مستوجباً سلطاناً كان او غيره باعطآ العهد على نفسى بما اعطيهم عهد الله وميثاقه وذمّة انبيائه واصفيائه واوليآئه من المومنين والمسلمين فى الاولين والاخرين ذمتى وميثاقى.

واشدّ ما اخذ الله على بنى اسرائيل من حق الطاعة وايثار الفريضة والوفا بعهد الله ان احفظ اقاصيهم فى ثغورى * بخيلى ورجلى وسلاحى وقوّتى واتباعى من المسلمين فى كل ناحية من نواحى العدوّ بعيداً كان او قريباً سلما كان او حرباً وان احمى جانبهم واذبّ عنهم وعن كنائسهم وبيعهم وبيوت صلواتهم ومواضع الرهبان ومواطن السيّاح حيث كانوا من جبل او واد او مغار او عمران او سهل او رمل. وان احرس دينهم وملّتهم اين كانوا من برّ او بحر شرقاً وغرباً بما احفظ به نفسى وخاصّتى واهل الاسلام من ملّتى وان ادخلهم فى ذمّتى وميثاقى وامانى من كل اذى ومكروه او مؤونة او تبعة. وان اكون من ورائهم ذاباً عنهم كل عدوّ يريدنى واياهم بسو بنفسى واعوانى واتباعى واهل ملّتى. * P. 334.

qu'il soit prince ou sujet. Je m'engage à faire de la part de Dieu alliance et pacte avec eux et je les mets sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses élus, de ses saints les musulmans et les Croyants, les premiers aussi bien que les derniers. C'est cela mon alliance et mon pacte avec eux.

« Je proclame de nouveau les obligations que Dieu imposa aux enfants d'Israël de lui obéir, de suivre sa loi et de respecter son alliance divine, en déclarant protéger par mes cavaliers, mes fantassins, mes armées, mes ressources et mes partisans musulmans, les chrétiens jusqu'aux plus éloignés, qui habitent dans les pays frontières de mon empire, dans quelque région que ce soit, lointaine ou voisine, en temps de paix ou en temps de guerre. Je m'engage à les appuyer, à prendre sous ma protection leurs personnes, leurs églises, leurs chapelles, leurs oratoires, les établissements de leurs moines et les demeures de leurs anachorètes partout où ils seront, soit dans la montagne, ou dans la vallée, ou dans les grottes, ou dans les pays habités, dans la plaine, ou dans le désert. Et je protégerai leur religion et leur Église, partout où ils se trouvent, soit sur la terre, soit sur la mer, soit en Orient, soit en Occident, avec toute la vigilance possible de ma part, de la part des gens de mon entourage, et des musulmans. Je les prends sous ma protection; je fais pacte avec eux, m'engageant à les préserver de tout mal et de tout dommage, à les exempter de toute réquisition et de toute obligation onéreuse, et à les protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes suivants et ma nation contre tout ennemi, qui m'en voudrait à moi, et à eux

وانا ذو السلطنة عليهم. ولذلك يجب علىّ رعايتهم وحفظهم من كل مكروه * ولا يصل * P. 335.
ذلك اليهم حتى يصل الىّ والى اصحابى الذابّين عن بيضة الاسلام معى وان اعزل عنهم
الاذى فى المون التى يحملها اهل الجهاد من الغارة والخراج الا ما طابت به انفسهم. وليس
عليهم اجبار ولا اكراه على شى من ذلك ولا تغيير اسقف عن اسقفته ولا راهب عن
رهبانيّته ولا سائح عن سياحته ولا هدم بيت من بيوت بيعهم ولا ادخال شى من بنائهم
فى شى من ابنية المساجد ولا منازل المسلمين. فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله
وخالف رسوله وحال عن ذمّة الله. وان لا يحمل الرهبان والاساقفة ولا من تعبد منهم
ولبس الصوف او توحد فى الجبال والمواضع المعتزلة عن الامصار شيا[1] من الجزية او
الخراج. وان يقتصر على غيرهم من النّصارى ممن ليس بمتعبّد ولا راهب ولا سائح على
اربعة دراهم فى كل سنة * او ثوب حبرة او عصب اليمن اعانة للمسلمين وقوّة فى بيت المال * P. 336.
وان لم يسهل الثوب عليهم طلب منهم ثمنه. ولا يقوّم ذلك عليهم الا بما تطيب به انفسهم.

1. شيئا.

« Ayant l'autorité sur eux, je dois les gouverner, les préservant de tout dommage et ne laissant pas leur arriver quelque mal qu'il ne m'ait atteint aussi, avec mes compagnons, qui défendent avec moi la cause de l'Islam; je défends aux conquérants de la foi de leur être à charge, lors de leurs invasions, ou de les contraindre à payer des impôts, à moins qu'ils n'y consentent; que jamais les chrétiens ne subissent la tyrannie et l'oppression à ce sujet. Il n'est pas permis de faire quitter à un évêque son siège épiscopal, ni à un moine sa vie monastique, ni à un anachorète sa vocation érémitique; ni de détruire quelque partie de leurs églises, ni de faire entrer quelques parties de leurs bâtiments dans la construction des mosquées, ou dans celle des maisons des musulmans. Quiconque fera cela, violera le pacte de Dieu, désobéira à son Apôtre et s'éloignera de l'alliance divine; il n'est pas permis non plus d'imposer une capitation ni une taxe quelconque aux moines et aux évêques, ni à ceux qui, par dévotion, se vêtent de laine ou habitent solitairement dans les montagnes ou en d'autres endroits isolés de l'habitation des hommes. Qu'on se borne à quatre dirhems qu'on demandera chaque année à chacun des autres chrétiens, qui ne sera ni religieux, ni moine, ni ermite; ou bien qu'on exige de lui un vêtement en étoffe rayée ou un voile de turban brodé du Yémen, et cela pour aider les musulmans et pour contribuer à l'augmentation du trésor public; s'il ne lui est pas facile de donner un vêtement, on lui en demandera le prix. Mais que ce prix ne soit déterminé que de leur consentement.

ولا تتجاوز جزية اصحاب الخراج والعقارات والتجارات العظيمة فى البحر والعرض واستخراج معادن الجوهر والذهب والفضّة وذوى الاموال الفاشية والقوة ممن ينتحل دين النصرانيّة اكثر من اثنا[1] عشر درهمًا من الجمهور فى كل عام اذا كانوا للمواضع قاطنين وفيها مقيمين. ولا يطلب ذلك من عابر سبيل ليس من قطان البلد ولا اهل الاجتياز ممّن لا تعرف مواضعه لا خراج ولا جزية الا من يكون فى يده ميراث من ميراث الارض ممن يجب عليه فيه للسلطان حقّ فيؤدى ذلك على ما يودّيه مثله * ولا يجار عليه ولا يحمل منه الا قدر طاقته وقوّته على عمل الارض وعمارتها واقبال ثمرتها ولا يكلف شططا ولا يتجاوز به حدّ اصحاب الخراج من نظرآئه * P. 337.

ولا يكلف احد من اهل الذمّة منهم الخروج مع المسلمين الى عدوهم لملاقاة الحروب ومكاشفة الاقران فانه ليس على اهل الذمّة مباشرة القتال وانما اعطوا الذمّة على ان لا يكلّفوا ذلك. وان يكون المسلمون دبّابًا عنهم وجوارًا من دونهم ولا يكرهوا على تجهيز احد من المسلمين الى الحرب الذى يلقون فيه عدوّهم بقوة وسلاح او خيل

1. اثنى :

« Que la capitation des chrétiens qui ont des revenus, qui possèdent des terres, qui font un commerce important sur mer et sur terre, qui exploitent les mines de pierres précieuses, d'or et d'argent, qui ont beaucoup de fortune et de biens, ne dépasse pas, pour l'ensemble, douze dirhems par an, pourvu qu'ils habitent ces pays et qu'ils y soient établis. Qu'on n'exige rien de semblable des voyageurs, qui ne sont pas des habitants du pays, ni des passants dont le domicile n'est pas connu. Pas d'impôt foncier avec capitation, si ce n'est à ceux qui possèdent des terres, comme tous les occupants d'héritages sur lesquels le sultan exerce un droit; ils paieront ces impôts dans la mesure où les autres les payent, sans toutefois que les charges excèdent injustement la mesure de leurs moyens, et les forces que les propriétaires dépensent à cultiver ces terres, à les rendre fertiles, et à en tirer les récoltes; qu'ils ne soient pas abusivement taxés, mais qu'ils payent dans la mesure imposée aux autres tributaires leurs pareils.

« Les hommes de notre alliance ne seront pas tenus de sortir avec les musulmans pour combattre leurs ennemis, les attaquer et en venir aux mains; en effet, ceux de l'alliance n'entreprendront pas la guerre, et c'est précisément pour les en décharger que ce pacte leur a été accordé, et aussi pour leur assurer aide et protection de la part des musulmans. Et même qu'aucun chrétien ne soit contraint de pourvoir à l'équipement d'un seul musulman, en argent, en armes ou en chevaux, en vue d'une guerre où les

الا ان يتبرّعوا من تلقآء انفسهم. فيكون من فعل ذلك منهم وتبرع به حمد عليه وعرف له وكوفى به.

ولا يجبر احد ممن كان على ملّة النصرانية كرهًا على الاسلام ولا تجادلوا الا بالتى هى احسن (منها) * ويخفض لهم جناح الرحمة ويكف عنهم اذى المكروه حيث كانوا * P. 338. واين كانوا من البلاد۞

وان اجرم احد من النصارى او جنى جناية فعلى المسلمين نصره والمنع والذبّ عنه والعرم عن جريرته[1] والدخول فى الصلح بينه وبين من جنى عليه فاما منّ عليه او يفادى به.

ولا يرفضوا ولا يخذلوا ولا يتركوا هملًا لانى اعطيتهم عهد الله علىّ ان لهم ما للمسلمين وعليهم ما على المسلمين وعلى المسلمين ما عليهم بالعهد الذى استوجبوا حقّ الذّمام والذب عن الحرمة واستوجبوا ان نذب عنهم كل مكروه حتى يكونوا للمسلمين شركآء فيما لهم وفيما عليهم.

ولا يحملوا من النكاح شططًا لا يريدونه. ولا يكره اهل البنت منهم على تزويج

1. Sic: forte : والعذر على جريرتد.

Croyants attaquent un ennemi, à moins qu'il n'y contribue de son gré. Celui qui aura bien voulu faire ainsi, et contribuer spontanément, sera l'objet de la louange et de la gratitude, et il lui en sera tenu compte.

« Aucun chrétien ne sera fait musulman par force : *Ne discutez que de la manière la plus honnête*[1]. Il faut les couvrir de l'aile de miséricorde, et repousser tout malheur qui pourrait les atteindre partout où ils se trouvent, dans quelque pays qu'ils soient.

« Si l'un des chrétiens venait à commettre un crime ou un délit, il faudrait que les musulmans lui fournissent l'aide, la défense, la protection; ils devront excuser son délit et amener sa victime à se réconcilier avec lui, en l'engageant à lui pardonner ou à recevoir une rançon.

« Les musulmans ne doivent pas abandonner les chrétiens et les laisser sans secours et sans appui, parce que j'ai fait pacte avec eux de la part de Dieu pour que ce qui arrive d'heureux aux musulmans leur arrivât aussi, et qu'ils subissent aussi ce que subiraient les musulmans, et que les musulmans subissent ce qu'ils subiraient eux-mêmes, et cela en vertu du pacte par lequel ils ont eu des droits inviolables de jouir de notre protection, et d'être défendus contre tout mal portant atteinte à leurs garanties, de sorte qu'ils soient associés aux musulmans dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

« Il ne faut pas que les chrétiens aient à souffrir, par abus, au sujet des

1. Coran, XXIX, 45 : ولا تجادلوا اهل الكتاب الا بالتى هى احسن.

المسلمين ولا يضارّوا فى ذلك ان منعوا خاطباً* وابوا تزويجاً لان ذلك لا يكون الا بطيبة قلوبهم ومسامحة اهوآئهم ان احبّوه ورضوا به. * P. 339.

اذا صارت النصرانيّة عند المسلم فعليه ان يرضى بنصرانيتها ويتبع هواها فى الاقتدآء بروسآئها والاخذ بمعالم دينها ولا يمنعها ذلك. فمن خالف ذلك واكرهها على شىء من امر دينها فقد خالف عهد الله وعصا[1] ميثاق رسوله وهو عند الله من الكاذبين.

ولهم ان احتاجوا فى مرمّة بيعهم وصوامعهم او شىء من مصالح امورهم ودينهم الى رفد من المسلمين وتقوية لهم على مرمتها وان يرفدوا على ذلك ويعاونوا ولا يكون ذلك ديناً عليهم بل تقوية لهم على مصلحة دينهم ووفآء بعهد رسول الله موهبة لهم ومنة لله ورسوله عليهم.

ولهم ان لا يلزم احد منهم بان يكون فى الحرب بين المسلمين وعدوهم* رسولاً او دليلاً او عوناً او متخبّراً ولا شياً مما يساس به الحرب. فمن فعل ذلك باحد منهم كان ظالماً لله ولرسوله عاصياً ومن ذمّته متخلّياً. ولا يسعه فى ايمانه الا الوفا بهذه الشرائط التى شرطها * P. 340.

1. وعصى.

mariages, ce qu'ils ne voudraient pas. Les musulmans ne devront pas prendre en mariage les filles chrétiennes contre la volonté des parents de celles-ci, ni opprimer leurs familles, si elles venaient à leur refuser les fiançailles et le mariage; car de tels mariages ne devront pas se faire sans leur agrément et leur désir, et sans qu'ils les aient approuvés et y aient consenti.

« Si un musulman a pris pour femme une chrétienne, il est tenu de respecter sa croyance chrétienne; il la laissera libre d'écouter ses supérieurs comme elle l'entendra, et de suivre la route que lui indique sa religion. Quiconque, malgré cet ordre, contraindra son épouse à agir contre sa religion en quelque point que ce soit, enfreindra l'alliance de Dieu et entrera en rébellion contre le pacte de son Apôtre, et Dieu le comptera parmi les imposteurs.

« Si les chrétiens viennent à avoir besoin du secours et de l'appui des musulmans pour réparer leurs églises et leurs couvents, ou bien pour arranger leurs affaires et les choses de leur religion, ceux-ci devront les aider et les soutenir; mais ils ne doivent pas faire cela dans le but d'en recevoir rétribution, mais par aide charitable pour restaurer cette religion, par fidélité au pacte de l'envoyé de Dieu, par pure donation, et comme acte méritoire devant Dieu et son apôtre.

« Les musulmans ne pourront pas dans la guerre entre eux et leurs ennemis se servir de quelqu'un des chrétiens pour l'envoyer comme messager, ou éclaireur, ou guide, ou espion, ou bien l'employer à d'autres besognes de guerre. Quiconque fera cela à l'un d'eux, lésera les droits de Dieu, sera rebelle à son Apôtre, et se mettra en dehors de son alliance; et rien

محمد بن عبد الله رسول الله لاهل ملة النصرانية. واشترط عليهم امورا يجب عليهم فى
دينهم التمسك والوفا بما عاهدتهم عليه. منها الا يكون احد منهم عيناً ولا رقيباً لاحد من
اهل الحرب على احد من المسلمين فى سره وعلانيته ولا يأوى منازلهم عدو للمسلمين
ريدون به اخذ الفرصة وانتهاز الوثبة ولا ينزلوا اوطانهم ولا ضياعهم ولا فى شىء من مساكن
عباداتهم ولا غيرهم من اهل الملة ولا يرفدوا احدًا من اهل الحرب على المسلمين
بتقوية لهم بسلاح ولا خيل ولا رجال ولا غيرهم ولا يصانعوهم وان يقروا من نزل عليهم 161 r°
من المسلمين ثلثة ايام بلياليها فى انفسهم ودوابهم حيث كانوا وحيث مالوا يبذلون لهم القرى
الذى منه ياكلون ولا يكلّفوا سوى ذلك فيحملوا الاذى عليهم والمكروه.

وان احتيج الى اخفآء احد من المسلمين عندهم وعند منازلهم ومواطن عباداتهم ان
ياووهم ويرفدوهم ويواسوهم فيما يعيشوا به ما كانوا مجتمعين. وان يكتموا عليهم ولا يظهروا
العدوّ على عوراتهم ولا يخلّوا شيًا[1] من الواجب عليهم.

1. شيئا.

n'est permis à un musulman (vis-à-vis des chrétiens) en dehors de l'obéissance à ces prescriptions que Mohammad ben 'Abd Allah, apôtre de Dieu, a édictées en faveur de la religion des chrétiens. Je leur fais aussi des conditions et j'exige d'eux la promesse de les accomplir et d'y satisfaire comme le leur ordonne leur religion. Entre autres choses, qu'aucun d'eux ne soit éclaireur ou espion, ni secrètement ni ouvertement, au profit d'un ennemi de guerre, contre un musulman; que personne d'entre eux ne loge les ennemis des musulmans dans sa maison, d'où ils pourraient attendre l'occasion de s'élancer à l'attaque; que ces ennemis ne fassent point halte dans leurs régions, ni dans leurs villages ni dans leurs oratoires, ni dans quelque lieu appartenant à leurs coréligionnaires; qu'ils ne prêtent point appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, en leur fournissant des armes, ou des chevaux ou des hommes ou quoi que ce soit, ou en leur donnant de bons traitements. Ils doivent héberger trois jours et trois nuits ceux des musulmans qui font halte chez eux, avec leurs bêtes, et leur offrir partout où ils se trouvent et partout où ils vont la même nourriture dont ils vivent eux-mêmes, sans toutefois être obligés de supporter d'autres charges gênantes et onéreuses.

« S'il arrive qu'un musulman ait besoin de se cacher dans leurs demeures, ou dans leurs oratoires, ils doivent lui donner l'hospitalité, lui prêter appui, et lui fournir de leur nourriture tout le temps qu'il sera chez eux, s'efforçant de le tenir caché, de ne point permettre à l'ennemi de le découvrir, et pourvoyant à tous ses besoins.

فمن نكث شيًا من هذه الشرائط وتعدّاها الى غيرها فقد برئ من ذمة الله وذمة رسوله.
وعليهم العهود والمواثيق التى اخذت عن الرهبان واخدها[1] وما اخذ كل نبىّ على امّته
من الامان والوفا لهم وحفظهم به ولا ينقض ذلك ولا يغيّر حتى تقوم الساعة ان شا الله.
* وشهد هذا الكتاب الذى كتبه محمد بن عبد الله بينه وبين النّصارى الذين اشترط * P. 342.
عليهم وكتب هذا العهد لهم.

عتيق بن ابى قحافة ❀ عمر بن الخطاب ❀ عثمان بن عفان.
على بن ابى طالب ❀ ابو الذرّ ❀ ابو الدردا.
ابو هريرة ❀ عبد الله بن مسعود ❀ العباس بن عبد المطلب.
الفضل بن العبّاس ❀ الزبير بن العوام ❀ طلحة بن عبد[2] الله.
سعد بن معاذ ❀ سيعد بن عبادة[3] ❀ ثمامة بن قيس.
زيد بن ثابت ❀ ولده عبد الله ❀ حرقوص بن زهير.
زيد بن ارقم ❀ اسامة بن زيد ❀ عمار بن مظعون.
مصعب بن جبير[4] ❀ ابو الغالية ❀ عبد الله بن عمرو بن العاص.

1. واخذتها vel واخذ بها. — 2. عبيد. — 3. سعد بن عبادة. — 4. مصعب بن الزبير.

« Quiconque transgressera une des ordonnances de cet édit, ou l'altérera, se mettra en dehors de l'alliance de Dieu et de son Envoyé.

« Que chacun observe les traités et les alliances qui ont été contractés avec les moines, et que j'ai contractés moi-même, et tout engagement que chaque prophète a contracté avec sa nation, pour leur assurer[1] la sauvegarde et la fidèle protection, et pour leur servir de garantie.

Jusqu'à l'heure de la Résurrection cela ne doit être ni violé ni altéré, s'il plaît à Dieu.

Cet écrit de Moḥammad ben 'Abd Allah qui porte le traité conclu entre lui et les chrétiens avec les conditions imposées à ces derniers a été attesté par : 'Atiq ben Abi Qoḥâfa; 'Omar ben el-Khaṭṭâb; 'Othmân ben 'Affân; 'Ali ben Abi Ṭâlib; Abou 'dh-Dharr; Abou 'd-Darda; Abou Horeira; 'Abd Allah ben Mas'oud; El-'Abbâs ben 'Abd el-Moṭṭalib; El-Faḍl ben el-'Abbâs; Ez-Zobeïr ben el-'Awwâm; Ṭalḥa ben 'Obeïd Allah; Sa'd ben Mo'âdh; Sa'd ben 'Obâda; Thamâma ben Qeis; Zeïd ben Thâbit et son fils 'Abd Allah; Ḥorqous ben Zoheir; Zeïd ben Arqam; Ousâma ben Zeïd; 'Omar ben Mazh'oûn; Moṣ'ab ben ez-Zobeïr; Abou 'l-Ghâlia; 'Abd Allah

1. Probablement aux moines.

* P. 111 ابو حذيفة ❀ خوات بن جبير ❀ هاشم بن عتبة
عبد الله بن حفاف ❀ كعب بن ملك حان بن ثابت.
جعفر بن ابى طالب ❀ وكتب معوية بن ابى سفيان

خبر وفاته عليه السلم.

ثم اعتلّ عليه السلم ودخل الناس لمعرفة خبره. فاوصى الى ابى بكر عتيق بن ابى قحافة بان يصلّى بهم مكانه. وتوفى سنة خمس وتسعين وتسع مئة[2] للاسكندر وهى السّنة التى صار فيها يزدجرد بن شهريار ملكا على الفرس. وكانت ايّامه عليه السلم عشر سنين وشهوراً. وولى الامر بعده ابو بكر عتيق. وجرى بين المسلمين الخلف فى امره. ثم استقرّ الامر له❀

وكان ايشوعيب الجاثليق قد انفذ هدايا الى النبى عليه السلم. وفى جملتها الف استار

2. In margine graphio : ٩٩٥ يونانية
٣١١ يخرج الفرق
٦٨٤ مسيحيــــة.

ben ʿAmr ben el-ʿAṣ; Abou Ḥodheïfa; Khawât ben Jobeïr; Hâšim ben ʿOtba; ʿAbd Allah ben Ḥafâf; Kaʿb ben Mâlik; Ḥassân ben Thâbit; Jâʿfar ben Abi Ṭâlib; a écrit aussi Moʿâwia ben Abi Sofiân.

CIV. — Récit de la mort de [Mohammad], que la paix soit sur lui.

Puis Moḥammad (que la paix soit sur lui) tomba malade; comme les fidèles entraient chez lui pour avoir de ses nouvelles, il ordonna à Abou Bakr ben Abi Qoḥâfa de leur faire réciter la prière à sa place. Il mourut en 995 d'Alexandre[1], année en laquelle régna sur les Perses Yazdgerd fils de Šahryar; il avait régné — que la paix soit sur lui — dix ans et quelques mois. Abou Bakr ʿAtîq lui succéda. Les musulmans, d'abord divisés à son sujet, s'accordèrent ensuite sur sa succession.

Le catholicos Išôʿyahb[2] avait envoyé au Prophète — que la paix soit sur

1. Ici l'auteur semble se contredire. L'an 995 des Grecs répond à l'année 684 de notre ère, tandis que Yazdgerd régna le 6 juin 632. Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 124, n. 1, place exactement la mort de Moḥammad et l'avènement de Yazdgerd en la onzième année de l'Hégire, qui commençait en 632 de notre ère. Barhebræus (*Histoire des Dynasties*, p. 162) place sa mort en la dixième année de l'Hégire, qui commençait en 631. Cf. ci-dessus, p. 600, n. 2. — 2. Sur Išôʿyahb II, voir ci-dessus, n° XCIII.

فضّة مع جبرئيل اسقف ميشان. وكان فاضلًا عالمًا. وكاتبه وساله الاحسان الى النّصارى
* ووصل جبرئيل الاسقف الى يثرب وقد توفى. فاوصل ما كان معه الى ابى بكر وعرّفه * P. 344.
ما الناس عليه من ملك الفرس وما يلحق النّصارى من جند العرب وان النّصارى بالمشرق
يودّون الجزية الى ملوك الفرس وانهم يخالفون الروم. فسمع قوله وقبل ما كان معه وضمن
له ما يحبّه وعاد الى الجاثليق مسرورًا.

واوغر كعب الاحبار قلب ابى بكر رحمه الله على النصارى وقال انهم يعاوِنون الفرس
ويخرجون معهم الى الحرب ويميلون الى الحبوش لانهم ياكلون لحم الخنزير مثلهم. فلم
يلتفت الى كلامه ولا ارتجع بقوله ولا قبل كذبه.

فلما اتصل بيزدجرد ما فعله ايشوعيب الجاثليق احضره وانكر عليه وقال له خالفت
عليّ وعاونت عدوّى وقويته بالمال فقال الجاثليق انت ايّها * (ايّها) الملك وسلفك فخرنا * P. 345.
وتاجنا واكليل مجدنا. والعرب قد طالبوا النّصارى الذين فى عملهم بالانتقال الى دينهم او اخذ

lui — des présents et mille statères d'argent avec Gabriel, évêque de Maïšan, homme vertueux et savant[1]. Il lui écrivit, lui demandant d'être bienveillant envers les chrétiens. L'évêque Gabriel, étant arrivé à Yathrib, après la mort de [Moḥammad], offrit ce qu'il avait apporté à Abou Bakr, et lui fit connaître la situation des sujets de l'empire persan, et ce dont avaient à souffrir les chrétiens de la part des armées arabes; il lui exposa que les chrétiens étaient tributaires des rois persans, qui étaient en guerre avec les Grecs. Il écouta son discours, reçut les présents et se rendit garant de ce qu'il désirait. L'évêque retourna heureux du succès de sa mission auprès du Catholicos.

Ka'b el-Aḥbâr[2] voulut irriter Abou Bakr (que Dieu lui fasse miséricorde) contre les chrétiens, disant qu'ils prêtaient secours aux Perses, qu'ils étaient avec eux à la guerre, et qu'ils avaient de l'inclination pour les Éthiopiens, parce qu'ils mangeaient comme eux la viande de porc. Mais il ne fit pas cas de ses paroles, n'estima pas son discours et repoussa ses dires mensongers.

Quand Yazdgerd apprit la démarche du catholicos Išô'yahb, il le fit appeler et lui fit de vifs reproches. « Tu m'as trahi, dit-il, tu as prêté secours à mon ennemi en l'aidant de ton argent. » Le Catholicos lui répondit : « Toi, ô roi, et tes prédécesseurs, vous êtes notre honneur, notre couronne et le diadème de notre gloire. Les Arabes contraignaient les chrétiens qui sont dans leur province à passer à leur religion ou bien à payer

1. Ce serait ce Gabriel qui en 605 assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478). — 2. Nom d'un juif célèbre.

الجزية. فلما بلغنى ذلك اجتهدت فى جمع شىء يسير انفذته. لانه لا يسوغ ان أتركهم على حالهم فى الاذيّة ولذلك نصبت رئيساً عليهم. فسكن غضب يزدجرد وتقدّم اليه بان يكاتب النّصارى المقارين للعرب بالبعد عنهم ومساعدتهم لمن يخرج لقتالهم. فدعا له الجاثليق وانصرف من حضرته. ولم يزل يدارى الامور الصّعبة لاختلاف الدول.

وتوفى ابو بكر وولى الامر بعده عمر بن الخطاب. ففتح البلاد وقرّر الخراج على ما يحتمله احوال الناس. وبقى ذلك التقرير الى ايام معوية بن ابى سفيان.

* P. 346. ولقيه ايشوعيب الجاثليق وخاطبه بسبب النّصارى * فكتب له عهداً نسخته

هذا كتاب من عبد الله عمر بن الخطاب امير المومنين لاهل المدائن ونهرسر[1] والجاثليق بها وقسانها وشمامستها جعله عهداً مرعيًا وسجلا منشوراً وسنّة ماضية فيهم وذمة محفوظة لهم. فمن كان عليها كان بالاسلام متمسكا ولما فيه اهلًا. ومن ضيعه ونكث العهد

1. Forte ونهرجور.

une capitation. Quand j'eus appris cela, je me suis efforcé de rassembler une faible somme pour la leur envoyer. Il n'était pas possible que je les abandonnasse dans une aussi pénible situation; aussi bien est-ce pour cela que j'ai été placé à leur tête. » La colère de Yazdgerd s'apaisa alors; il lui ordonna d'écrire aux populations chrétiennes voisines des Arabes, de s'éloigner de ceux-ci, et de prêter du renfort à ceux qui iraient les combattre. Le Catholicos fit des vœux pour le roi, et se retira. Il ne cessa de ménager habilement les affaires, qui étaient alors difficiles, à cause du changement des empires.

Abou Bakr mourut; 'Omar ben el-Khaṭṭâb, qui lui succéda, conquit les pays et fixa le taux de l'impôt foncier selon la richesse des habitants. Cette taxation subsista jusqu'aux jours de Mo'âwya ben Abi Sofiân [1].

Išô'yahb le catholicos alla trouver 'Omar, et lui parla au sujet des chrétiens; 'Omar lui accorda un édit [2] dont voici la copie :

« Cet édit a été accordé par le serviteur de Dieu [3] 'Omar ben el-Khaṭṭâb, prince des Croyants, aux habitants de Séleucie et de Nahr Bir [4], à leur catholicos, à leurs prêtres et à leurs diacres, sous forme d'engagement inviolable, de diplôme public, d'acte signé, portant protection permanente. Quiconque l'observe, sera attaché à la religion musulmane et sera digne de ce qu'elle contient. Au contraire tout homme musulman et croyant, qu'il soit sultan ou sujet, qui lui portera atteinte en violant le pacte qui y est contenu, en

1. Ce calife régna de 661 à 680. — 2. Cf. Mari, p. 62. — 3. Ou encore : par 'Abd Allah. 'Abd Allah était un surnom du Calife. — 4. Lecture conjecturale. Ne serait-ce pas Nehargour, région entre Maïšan et Ahwaz?

الذى فيه وخالفه وتعدّى ما امر به كان لعهد الله ناكثًا وبذمّته مستهينًا سلطانًا كان او غيره من المومنين والمسلمين

اما بعد فانى اعطيتكم عهد الله وميثاقه وذمّة انبيائه ورسله واصفيائه واوليائه من المسلمين على انفسكم واموالكم وعيالاتكم وارجلكم[1] وامانى من كل اذى. والزمت نفسى ان اكون * من ورائكم ذابا عنكم كل عدوّ يريدنى واياكم بنفسى واتباعى واعوانى والذّابين عن بيضة الاسلام وان اعزل عنكم كلّ اذى فى المومنين الى تحمل اهل العهد من العاربه[2] فليس عليكم جبر ولا اكراه على شى من ذلك. *P. 347.

ولا يغير لكم اسقف من اساقفتكم ولا رئيس من رؤسائكم ولا يهدم بيت من بيوت صلواتكم ولا بيعة من بيعكم ولا يدخل شى من بنائكم الى بنآء المساجد ولا منازل المسلمين. ولا يعرض لعابر سبيل منكم فى اقطار الارض. ولا تكلفوا الخروج مع المسلمين الى عدوّهم لملاقاة الحرب. ولا يجبر احد ممن كان على ملة النصرانيّة على

1. وارا‌جلكم. — 2. Sic in ms.; lege : فى المون التى يحملها اهل الجهاد من الغارة (vide p. 612.)

l'altérant et en transgressant ses prescriptions, se sépare de l'alliance de Dieu et méprise ses droits.

« Après cela, je fais alliance et pacte avec vous de la part de Dieu, et je prends votre vie, votre fortune, vos familles et vos gens sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses apôtres, de ses élus et de ses saints musulmans, et je me porte garant de votre sécurité. Je me suis engagé à vous protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes satellites, mes compagnons qui défendent le cœur de l'Islam contre tout ennemi, qui m'en voudrait à moi et à vous. Je défends aux conquérants de la foi de vous être à charge lors de leurs invasions[1]. Dans toutes ces choses vous ne serez ni molestés ni contraints.

« Aucun de vos évêques ni de vos chefs ne sera déposé. Vos oratoires et vos églises ne seront pas détruits; on ne fera entrer aucune partie de vos bâtiments dans la construction des mosquées, ni dans celle des maisons des musulmans. Aucun d'entre vous, qui sera en voyage, ne sera inquiété dans quelque pays que ce soit. Vous n'êtes pas obligés d'aller avec les musulmans à la guerre contre leurs ennemis. Aucun chrétien ne sera contraint de se faire musulman, d'après la révélation que [Dieu] a fait descendre dans son Livre, où il est dit : « Point de contrainte en ce qui concerne « la religion. La voie droite se distingue de l'égarement d'une façon écla-

1. Le texte est ici troublé. Nous l'avons rétabli selon la leçon insérée ci-dessus, p. 612.

الاسلام كرهًا لما انزل اليه فى كتابه اذ يقول لا اكراه فى الدّين. قد تبيّن الرشد من الغىّ ولا تجادلوا الا بالتى هى احسن

* P. 348 * وتكف ايدى المكروه عنكم حيث كنتم. فمن خالف ذلك فقد نكث عهد الله وميثاقه وعهد محمد صلّى الله عليه وخالف ذمّة الله

والعهد الذى استوجبوا به حقن الدّمآ واستحقّوا ان يذبّ عنهم كل مكروه لانهم نصحوا واصلحوا ونصروا الاسلام. ولى شرط عليهم الا يكون احد منهم عينًا لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين فى سرّ ولا علانية. ولا ياوى فى منازلهم عدوا للمسلمين فيكون منه وجود فرصة او عزّة وثبة. ولا ترفدوا احدًا من اهل الحرب على المؤمنين والمسلمين بقوة عادية لسلاح ولا خيل ولا رجال. ولا تدلوا احدًا من الاعدآ ولا تكاتبوا

وعليهم ان احتاج المسلمون الى اختفآء احد منهم عندهم وفى منازلهم ان يخفوه ولا يظهروا العدوّ عليه ويرفدونهم[1] ويواسونهم[2] * ما اقاموا عندهم * P. 349.

1. ܘܝܪܦܕܘܗܡ. — 2. ܘܝܐܣܘܗܡ.

« tante, » et ailleurs : « Ne discutez que de la manière la plus honnête [1]. »

« Mes mains éloigneront de vous tout mal partout où vous serez. Quiconque agira contre cela, violera le pacte de Dieu et son alliance et le pacte de Moḥammad (que Dieu le bénisse), et agira contre le contrat de protection de Dieu.

« Ils ont mérité que nous fissions avec eux le pacte de ne pas verser leur sang et de les défendre contre toute injustice, parce qu'ils ont été sincères avec les musulmans, qu'ils leur ont fait du bien et qu'ils leur ont prêté appui. J'ai une condition à leur imposer, à savoir que personne d'entre eux ne se fasse espion ni secrètement ni ouvertement pour le compte d'un ennemi en temps de guerre contre un musulman; que personne n'abrite un ennemi des musulmans dans sa demeure, où il pourrait attendre l'occasion de s'élancer à l'attaque; qu'ils ne prêtent pas appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, par un concours hostile, en leur fournissant des armes, des chevaux et des hommes; qu'ils ne servent pas de guide à l'ennemi et qu'ils n'aient pas d'intelligences avec lui.

« S'il arrive qu'un des musulmans ait besoin de se réfugier chez eux dans leurs demeures, ils doivent le cacher, ne pas permettre à l'ennemi de l'atteindre, lui prêtant appui et le traitant bien tant qu'il sera chez eux.

1. Coran, II, 257; et XXIX, 45.

ولا يخلوا شى [1] ممّا شرط عليهم فمن نكث منهم فى شى من هذه الشروط وتعدّاها الى غيرها فقد برى من ذمّة الله ورسوله عليه الصلاة والسّلم.

وعليهم تلك العهود والمواثيق التى اخذت على الاحبار والرهبان والنصارى من اهل الكتاب.

واشدّ ما اخذ الله على انبيائه من الايمان بالوفا بذلك اين كانوا وعلى الوفا بما جعلت لهم على نفسى وعلى المسلمين رعايته لهم لمعرفتهم به والانتهآ اليه حتى تقوم السّاعة وتنقضى الدنيا

شهد على ذلك عثمان بن عفان والمعنزة بن شعبة [2] فى سنة سبع عشرة للهجرة

ولما قصد عمر الشام فى السنة الرابعة من خلافته وقرب من بيت المقدس تلقاه اهلها مع الاسقف بها ودعوا له وسالوه ان يمنع اليهود من النزول * بها او يبتاعوا بها منزلاً. * P. 350.

1. شيئا. — 2. والمغيرة بن شعبة.

« Ils ne négligeront aucune de ces conditions, qui leur sont imposées; quiconque violera une de ces clauses ou l'altérera, se mettra hors de la sauvegarde de Dieu et de son Apôtre, que la prière et la paix soient sur lui.

« Ils doivent encore accomplir les pactes et les alliances qui ont été contractés avec les pontifes, les moines et les peuples chrétiens qui ont un code sacré.

« J'affirme à nouveau l'alliance que Dieu a conclue avec ses prophètes dans la foi, par l'accomplissement de ces promesses, en quelque lieu qu'ils soient. Moi-même, j'accomplirai ce qui m'engage; aux musulmans d'observer aussi ce pacte, à cause de sa notoriété, et de le faire respecter jusqu'à l'heure de la résurrection et jusqu'à la fin du monde [1].

« Témoins 'Othmân ben 'Affân et El-Moghîra ben So'ba en la dix-septième année de l'Hégire. [2] »

Quand, la quatrième année de son califat, 'Omar envahit la Syrie, à son approche de Jérusalem [3], les habitants, accompagnés de leur évêque, sortirent à sa rencontre [4] et prièrent pour lui. Ils lui demandèrent d'empêcher

1. Cet édit paraît être le sommaire de l'écrit attribué à Mahomet (voir ci-dessus, n° CIII); il est donc probablement aussi apocryphe; mais ces deux faux contiennent, pour les obligations imposées aux chrétiens, des clauses de l'acte de la capitulation de Jérusalem, renouvelées dans le statut des chrétiens de Syrie rédigé par le calife 'Omar. — 2. La dix-septième année de l'Hégire commençait en 638 de notre ère. — 3. 'Omar ne fit pas en personne le siège de Jérusalem; il envoya plusieurs de ses lieutenants, dont 'Amr ben el-'Âṣ. — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 108; Michel le Syrien, t. II, p. 425; *Hist. du Bas-Emp.*, LVIII, § XLV et suiv.

فاجابهم الى ذلك وامر بترك التعرّض للمدينة ومن بها. وفتحت له ابوابها وكتب لهم سجلا بما وافقهم عليه فدخلها واقام بها عشرة ايام وامر ان يبنى بها مسجد فى موضع قبر سليمان ابن داود وقصر الى جانبه وانصرف. وعاد الى المدينة وقلد معوية بن ابى سفيان الشام. فلما بنى ما امر به عمر سقط فاعيد فلما بنى ثانيًا سقط وتعجّب من ذلك. فسئل اليهود عن سبب ذلك فقالوا لهم ان لم يقلع الصليب المنصوب على جبل الزيتون بازآ الشام لم يقم هذا البنآء فطولب النصارى بقلعه. فانزلوه باكرام واعتدل البنآء فثبت. وكتب الى عمر بالخبر فتعجب منه. ثم توفى وكانت مدته فى الخلافة عشر سنين وسبعة اشهر وثلث ايام.

* P. 351. خبر استناحة[1] * مار ايشوعيب الجاثليق.

لما وقع الخلف بين اهل نصيبين ومطرانهم اسحق قصد ايشوعيب نصيبين من المدائن

1. استناحة استناح ex ܐܬܢܝܚ jacuit (mortuus est).

les Juifs de descendre dans la ville, à moins d'y acheter des maisons. Il exauça leur demande et empêcha les siens de faire du mal à la ville et à ses habitants. Ceux-ci lui ouvrirent les portes[1]; il leur accorda un édit portant le pacte qu'il contracta avec eux. Après être resté dix jours dans la ville et avoir donné des ordres pour y bâtir une mosquée sur la place du tombeau de Salomon, fils de David, et une citadelle à côté de la mosquée, il partit pour Médine; il nomma[2] Mo'âwya ben Abi Sofiân gouverneur de Syrie. On bâtit ce qu'avait ordonné 'Omar; mais l'édifice tomba; on le rebâtit et il tomba encore. Les musulmans, étonnés, en demandèrent la cause aux Juifs, qui leur dirent : « Si l'on n'arrache pas la croix qui est arborée sur le Mont des Oliviers vis-à-vis de la Syrie, le bâtiment ne tiendra jamais debout. » Les chrétiens, qui furent contraints de la renverser, la firent descendre avec honneur. Alors la reconstruction du bâtiment se maintint solidement. 'Omar, à qui on écrivit cette nouvelle, en fut frappé d'étonnement; il mourut après avoir été calife pendant dix ans, sept mois et trois jours[3].

CV. — Récit de la mort de Mar Isô'yahb Catholicos[4].

A la suite du différend survenu entre les habitants de Nisibe et leur

1. En 948 des Grecs (637), selon Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n. 1. — 2. Cf. Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Salhani, p. 173. — 3. Dix ans, six mois et dix-sept jours (Barhebr., *loc. cit.*, p. 175). 'Omar régna de 635 à 645. 4. Cf. 'Amr, p. 55; *Un nuovo testo...*, p. 26, 27.

ليصلح الحال بينهم. فلما وصل الى كرخ جدّان اعتلّ بها ومات قدس الله روحه ودفن هناك. واستراح من البلايا والهموم التى قاساها من اختلاف الملك واحتماله التهجين عند حصوله ببلد الروم وتقديسه عندهم. وتولى دفنه اهل بيت يزدين. وكانت مدّة جثلقته تسع عشرة سنة وستة اشهر. وكانت خصاله محمودة واخلاقه مرضيّة. ولم ينكر منه سوى جفا اخلاق تلاميذه مع الاسكوليين [1].

وفى ايامه فتح المسلمون الحيرة وقتل من كان بها من الفرس. وبنيت الكوفة. وكانت تسمّى قبل بنائها العاقول. وكذلك كانت حال البصرة. لما فتحت الابلة وميشان * فى ايام عمر بنيت وسمّيت البصرة. * P. 352.

1. Ex : ܐܣܟܘܠܝܐ scholaris.

métropolitain Isaac [1], Išô'yahb quitta Séleucie pour aller à Nisibe afin de mettre l'accord entre eux. Il tomba malade à Guédan, et mourut. C'est là qu'il fut inhumé, — que Dieu sanctifie son âme. — Ainsi la mort le délivra des malheurs et des tristesses dont il avait été accablé à la suite du bouleversement de l'empire, et des outrages auxquels il avait été en butte depuis sa venue au pays des Grecs, où il avait célébré la messe. La famille de Yazdin se chargea de sa sépulture. Il avait été catholicos pendant dix-neuf ans et six mois [2]; il était bon de caractère et d'un naturel doux. On ne put lui reprocher que la dureté de ses disciples envers les écoliers.

De ses jours les Arabes conquirent Ḥira [3], où ils massacrèrent les Perses qui s'y trouvaient; et ils bâtirent Koufa, qui s'appelait 'Aqoula avant sa construction. Il en a été de même de Baṣra, qui, des jours de 'Omar, a été bâtie et appelée ainsi après la conquête de Oubla et de Maïšan.

1. Auquel Išô'yahb d'Adiabène écrivit des lettres pour lui recommander les nestoriens de Jérusalem et pour lui annoncer son intronisation (voir *Išô'yahb III*, *Liber Epist.*, éd. Duval, p. 215, 219). — 2. Dix-neuf ans selon 'Amr. Suivant notre auteur, Išô'yahb est mort en 646/7, ayant été élu en 628; selon Élie de Nisibe (apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128, n. 3), en 643/4. — 3. Cf. *Un nuovo testo*.... p. 32, 33; Élie de Nisibe (apud Barhebr.. *loc. cit.*, col. 124, n. 1); Barhebr., *Histoire des Dynasties*, p.173-174.

خبر هرقليس ملك الروم.

فى هذه الايام لما اتصل بهرقليس ما لحق اصحابه واستيلاء العرب على مملكة الفرس جمع الاساقفة من اهل الشام كلها الى انطاكية. وسالهم عما عندهم فى امر القوم الذين ظهروا من العرب وملكهم وما يذكره الكتاب من حالهم. فاجاب كل واحد منهم بما عنده. فقال هو لجماعتهم ولمن حضر من قوّاده هولاء القوم بمنزلة الرمش [1] الذى هو الواسطة بين النهار والليل. فليس فيه ضو ولا ظلمة لانهم لم يستضيئوا بنور سيدنا المسيح الذى هو شمس العالم ولا هم منهمكون فى ظلمة عبادة الاوثان. فلما سمع الاساقفة قوله عرفوه
ما تذكره * التوراة من بركة ابراهم لاسمعيل وانه لا بد من ظهور هذا الامر. * P. 153.

فتقدم هرقليس الى اصحابه الا يغالبوا امر الله ولا يقاتلوا القوم وان يقتصروا على حفظ مدنهم واعمالهم. وان طولبوا باداء الجزية اجابوا اليها. ورحل عن الشام آئسا منها ومن

1. الرمش ex ܪܡܫܐ vespera.

CVI. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs.

En ces jours[1] Héraclius, ayant appris ce qui était arrivé à ses partisans, et la conquête par les Arabes de l'empire des Perses, rassembla tous les évêques de Syrie à Antioche et leur demanda d'exprimer leur opinion touchant les Arabes, qui venaient d'apparaître, et touchant leur règne; et quelle allusion y faisait l'Écriture. Chacun d'eux dit sa pensée. Il dit alors aux évêques réunis et à ses généraux, qui étaient présents : « Ce peuple est comme le soir qui tient le milieu entre le jour et la nuit, et n'est ni clair ni obscur; de même ce peuple n'est ni éclairé par la lumière de Notre-Seigneur le Christ, soleil de l'univers, ni plongé dans les ténèbres de l'idolâtrie. » Après ce discours, les évêques l'informèrent de la bénédiction qu'Abraham avait donnée à Ismaël et dont parle le Pentateuque[2] et lui dirent que l'apparition de leur règne devait avoir lieu nécessairement.

Héraclius ordonna à ses gens de ne pas s'opposer à l'ordre de Dieu en luttant avec ce peuple, mais de se borner à défendre les villes et les provinces qui leur étaient confiées, et, dans le cas où on l'exigerait d'eux, de payer le tribut. Il quitta la Syrie, sans espoir de la conserver[3]. Il abandonna aussi l'Égypte, Nisibe et les régions d'alentour, et se retira à Constantinople,

1. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 96-97. — 2. Cf. *Gen.*, xxi, 13 et 18. — 3. Cf. Barhebr., *Hist. des Dynasties*, p. 174; *Chron. Syr.*, p. 102; Michel le Syrien, t. II, p. 424.

مصر ونصيبين ونواحيها ومضى الى القسطنطينيّة آئسًا مغمومًا بما جرى وانتقل اكثر اهل تلك البلاد الى دواخل الروم وتركوا اموالهم.

ثم قال هرقليس لاصحابه الله عز وجل عادل وليس يعطى على الوجوه والا فما السبب فى نقل الملك عنّا وهو فى ايدينا منذ اكثر من الف سنة. وقد اكلنا خيرات هذه الارض كما قيل فى التوراة ويسلمه الى قوم لم يعرفوا خبزًا قطّ وانما عاشوا فى البرّ ياكلون الثمار ويسكنون الخيم. فاستصوب بعضهم قوله * وانكره البعض وعاودوا قتال العرب فابادوهم كما تقدّم. * P. 354.

فلما كان فى السنة الثانية من خلافة عمر اجتمع جيش العرب لقتال[1] الفرس واقام العرب بالحيرة ونزلوا البيع والديارات. وفعلوا بها كلّ قبيح. واقام منهم بالقادسيّة وروساوهم سعد بن ابى وقاص وعتبة بن غزوان. والاشعث بن قيس وابو موسى الاشعرى. وعظمت الحرب بينهم وانهزم الفرس. وقتل روسطم اخو يزدجرد وخلق كثير معه. وغنم العرب غنيمة كثيرة.

1. In margine.

plongé dans le désespoir et accablé d'affliction devant les événements. La plupart des habitants de ces régions se réfugièrent à l'intérieur de l'empire grec, laissant leurs propriétés.

Héraclius dit ensuite à ses gens : « Dieu, que son nom soit exalté, est juste; il n'accorde pas ses dons au hasard; sinon, pourquoi nous enlèverait-il cet empire, que nous possédons depuis plus de mille ans et dans lequel nous avons joui des biens de la terre comme il a été dit dans le Pentateuque, pour le livrer à un peuple qui n'a jamais connu ce que c'est que le pain, mais qui n'a vécu que dans le désert, se nourrissant de fruits et habitant sous les tentes? » Quelques-uns lui donnèrent raison; les autres le contredirent. Il recommença à faire la guerre aux Arabes; c'est alors que ceux-ci anéantirent ses armées, comme il a été dit ci-dessus.

En la deuxième année du califat de ʿOmar, les armées arabes se rassemblèrent pour combattre les Perses[1]; les Arabes campèrent à Ḥira, où ils logèrent dans les églises et les couvents qu'ils profanèrent horriblement. D'autres avec leurs chefs Saʿd ben Abi Waqqâṣ, ʿOtba ben Ghazwân, El-Asʿath ben Qais et Abou Mousa el-Asʿari campèrent à Qâdisyya. La bataille fut terrible; les Perses furent mis en déroute. Rosṭam, frère de Yazdgerd, fut tué avec beaucoup de ses soldats; les Arabes firent un grand butin; ils bâti-

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 32; Barhebr., *loc. cit.;* Michel le Syrien, t. II, p. 421, 423-424.

وبنوا فى ذلك الموضع مدينة كبيرة تجاور الحيرة وسموها الكوفة. وكان اسم الموضع العاقول. ونزلها العرب وزادت عمارة هذه المدينة فى ايام على بن ابى طالب رضى الله عنه.

وقاتل عتبة بن غزوان الفرس * المقيمين بارض ميشان. فى هذه السنة وملك الابلة * P. 308. وبنى بها مدينة كبيرة راكبة للمآء الجاى[1] من البحر وسماها البصرة. وغرس فيها ابو موسى الاشعرى النخل وزاد عمارتها.

وفى هذا الوقت بنيت مدينة الموصل بازا الجنينة ونينوى. وكثر المسلمون وسكنوا مدن الفرس وهدموا بيوت النّيران واكرموا النّصارى اكثر من سائر اهل الاديان وقصدوا المدائن فتحصّن بها يزدجرد وغلق ابوابها. ولم يمكن احداً ان يدخل اليها ولا يخرج ثمنية عشر شهراً ❀

خبر موت هرقليس ملك الروم
ومن ملك بعده.

فى سنة اثنتين وتسعين وتسع مائة للاسكندر مات هرقليس وسنه خمس وستّون سنة

1. الجائى.

rent en cet endroit une grande ville près de Hira et l'appelèrent Koufa; son ancien nom était 'Aqoula'. Les Arabes vinrent l'habiter; elle fut prospère aux jours de 'Ali ben Abi Ṭàlib, que Dieu lui soit propice.

Cette même année, 'Otba ben Ghazwàn battit les Perses qui étaient dans la terre de Maïšan et s'empara de Oubla, où il construisit une grande ville montée sur l'eau qui vient de la mer, et l'appela Baṣra; Abou Mousa el-As'ari y planta des palmiers et la rendit florissante.

A cette époque aussi fut bàtie la ville de Mossoul, vis-à-vis du Jardin et de Ninive[2]. Les musulmans devinrent nombreux; ils habitèrent les villes persanes; ils détruisirent les pyrées; ils honorèrent les chrétiens plus que les sectateurs de toutes les autres religions. Les Arabes ayant attaqué Séleucie, Yazdgerd leur en ferma les portes et s'y fortifia. Durant dix-huit mois personne ne put y entrer ni en sortir.

CVII. — Récit de la mort d'Héraclius, empereur des Grecs; histoire de ses successeurs[3].

Héraclius mourut en la 992e[4] année d'Alexandre, à l'âge de soixante-

1. Cf. ci-dessus, p. 625. — 2. Cf. ci-dessus, n° XL. — 3. Cf. Nicéphore Théophane, t. XVIII; Michel le Syrien, t. II, p. 430; *Hist. du Bas-Emp.*, LIX, § IX. — 4. Ou plutôt 952; Héraclius mourut le 11 février 641.

وملكه ثلثون سنة وخمسة اشهر * وملك بعده قسطنطين ابنه وقد كان اشركه فى المملكة قبل موته. فاحتالت عليه ابنة عمه وسمّته فى اكله ومات بعد اربعة اشهر * P. 356

وجمعت الجيوش وعقدت لابنها هرقلونا الّذى ولدته من هرقليس على غير السنّة. وتولت التدبير. فكره الوزرآء ما فعلته وخلعوا ابنها وقطعوا انفه. وكانت مدته ثمنية اشهر. فاضطربت امور الروم وتمكنت العرب فكبسوا قيساريّة وغيرها. ثم عقد الروم الملك لقورطوس بن قسطنطين. وكان صغير السنّ. فاحسن الى الجيش وسائر الناس وتخرّج فدبّر الملك احسن تدبير واحزمه

خبر مار امّه الجاثليق.

* هذا الاب من اهل ارزن وتعلّم فى اسكول نصيبين وترهب فى عمر مار ابراهم. * P. 357.
ولزم قلايته. وكان ايشوعيب الجاثليق الذى قبله كتب الى اهل جنديسابور لمّا التمسوا منه مطرانًا على بلدهم فوصفه وحسن دبّاره وهو اذ ذاك اسقف نينوى. فسالوه ان يقلّده

cinq ans; il avait régné trente ans et cinq mois; son fils Constantin (*Qousṭanṭin*), qu'il avait fait participer au règne avant sa mort, lui succéda. Mais, après quatre mois de règne, il mourut, empoisonné traîtreusement par sa cousine.

Les armées se réunirent et prêtèrent serment à Héracléonas (*Harqlouna*) son fils, qu'elle avait eu illégitimement d'Héraclius, et elle prit en main le gouvernement. Les ministres, révoltés de sa conduite, détrônèrent son fils et lui coupèrent le nez. Il avait régné huit mois. Grâce à ces troubles, qui agitèrent l'empire grec, les Arabes purent facilement s'emparer de Césarée (*Qaisâryya*) et d'autres places. Puis les Grecs placèrent sur le trône Constant (*Qourṭous*) fils de Constantin. Celui-ci, malgré sa jeunesse, sut s'attirer par ses bienfaits l'affection de l'armée et du reste des hommes; et grâce à l'expérience qu'il acquit, il gouverna avec beaucoup de sagesse et de fermeté.

CVIII. — Histoire de Mar Emmeh Catholicos[1].

Ce Père était originaire d'Arzoun; après avoir fait ses études à l'école de Nisibe, il se fit moine dans le couvent de Mar Abraham, où il vécut dans une cellule sans la quitter. Il fut nommé ensuite évêque de Ninive. Le

1. Cf. Mari, p. 62; 'Amr, p. 55: Barhebr., *Chron. Eccles.*, II. col. 128: *Un nuovo testo syr.*, p. 27.

مطرتهم. فاحضره وقلده المطرنة وجعل فى كرسيه ودبره احسن تدبير. فلما استناح ايشوعيب وقع الاختيار عليه. فعقدت له الفطركة. وكان شيخًا كبيرًا فاضلًا طاهرًا معتنيًا بالصدقة والاستكثار من الاسكلانيين[1]. وكان اول من امر الاسكلانيين بشد الزنانير[2] فى اوساطهم ليتميزوا بذلك من غيرهم. ولما مضى له ثلث سنين خرج الى كرخ جدان فاعتلّ من تعب الطريق وما لحقه من الشقا فيه والحر فاجتهد * به الطب ان يتناول شيًا[3] من الادوية. فامتنع * P. 308 وقال قد بلغ الحصاد. وتوفى فى ايام عثمان بن عفان ومدة رئاسته ثلاث سنين. وقال قوم من اصحاب الاخبار انه كان اسقف نينوى وان المسلمين عنوا به على عقد الجثلقة لانه حمل اليهم الميرة وقت نزولهم على بلد الموصل لفتحها❁

1. اسكلانيين اسكوليين ج اسكولى اسكلى ex ܐܣܟܘܠܝ (σχολή) scholaris. — 2. ζωνάριον. — 3. شيا.

patriarche Isô'yahb[1] son prédécesseur écrivit aux habitants de Goundišabor, qui lui avaient demandé un métropolitain pour leur pays, en faisant l'éloge des vertus de ce Père, qui était alors évêque de Ninive. Ils demandèrent alors au catholicos de l'établir leur métropolitain; il le fit alors venir et le consacra. Il gouverna ce siège, qu'il occupa, avec beaucoup de sagesse. Après la mort d'Isô'yahb, l'élection l'ayant désigné, il fut ordonné patriarche malgré son âge très avancé. Il était bon, vertueux et charitable, préoccupé d'augmenter le nombre des écoliers. Ce fut le premier qui ordonna aux écoliers de se ceindre d'une ceinture, pour se distinguer des autres jeunes gens. Trois ans après son ordination, étant allé à Karkha de Guédan, il y tomba malade à la suite de la fatigue du chemin, des souffrances qu'il y avait endurées et de la chaleur. Il refusa de prendre les remèdes que les médecins lui prescrivaient, et disait : « La moisson est mûre. » Il mourut aux jours de 'Othmân ben 'Affân, après un pontificat de trois ans[2]. Quelques historiens disent qu'il était évêque de Ninive et que les musulmans travaillèrent à le faire catholicos parce qu'il leur avait apporté des vivres lors de leur invasion dans la région de Mossoul au moment de la conquête.

1. Voir ci-dessus, nos XCIII et CV. — 2. 'Amr place son intronisation en la 958 année des Grecs (647) et en la première année de 'Othmân, qui répond à l'année 644-645.

ما جرى فى ايامه
من ذلك خبر مر سبريشوع مطران باجرمى.

هذا الرجل من اهل راذان وتعلّم فى اسكول المدائن. ولما راى مر سبريشوع الجاثليق فى ايامه حسن طريقته ومذهبه انفذه الى ديره باجرمي وجعله القنكانى[1] * فيه والمقريان[2]. * P. 359.
واقام هناك الى ان استاح مر سبريشوع وحسده بعض من كان فيه. ففارق الدّير ومضى الى بلد شعران فاقام فى المغارة التى كان مر سبريشوع الجاثليق اقام فيها. واتّصل ببعض النخارطة وعرف منه طريق الرهبنة. ولازم الصوم والصلاة. ولما بطلت مملكة الفرس وتجددت مملكة العرب اشتهر خبره للمومنين والخالفين. وارى ان يقصد قريتين من قرى شهرزور يقال لهما اوس[3] ونفر[4]. وكان اهلهما يعبدون الاصنام فيعاهم[5] الى النصرانية. فمضى من وقته واخذ معه الانجيل والقسّان والشمامسة. فلما وصل الى القوم رجموه ولم يقبلوه فدفع

1. القنكانى ex ܩܢܟܝܐ sacrarii custos. — 2. المقريان ex ܡܩܪܝܢܐ lector, anagnostes. — 3. اوشين vel اوسين etc. — 4. نفر vel بفر vel تقر etc. — 5. Forte فيدعوهم.

CIX. — Ce qui arriva de ses jours. Entre autres faits l'histoire de Sabrišô' métropolitain de Beith Garmaï[1].

Cet homme était de la région de Radan; il fit ses études à l'école de Séleucie sous Mar Sabrišô' catholicos. Celui-ci, ayant remarqué ses bonnes œuvres et son orthodoxie, l'envoya à son couvent en Beith Garmaï, où il exerça la charge de sacristain et de lecteur jusqu'à la mort de Mar Sabrišô'. Quelques-uns de ceux qui étaient dans le couvent lui ayant porté envie, il le quitta et se rendit au pays de Ša'rân, où il demeura dans la même grotte qu'avait habitée Mar Sabrišô' catholicos[2]; il s'attacha à un anachorète, qui l'instruisit dans la vie ascétique; il s'adonna au jeûne et à la prière. Quand l'empire des Perses disparut et que commença l'empire des Arabes, sa renommée se répandit parmi les fidèles et les dissidents. Il se vit en songe allant visiter deux villages de Šaherzor, appelés Ostin et Naphor[3], dont les habitants étaient idolâtres, pour les appeler au christianisme. Prenant avec lui l'Évangile, il partit aussitôt, accompagné des prêtres et des diacres. Mais à leur arrivée aux villages, les habitants les chassèrent à coups de pierres.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 93; *Un nuovo testo...*, p. 30. — 2. Voir ci-dessus, p. 476. — 3. Lectures conjecturales.

الى بعض القسان اثنا[1] عشر حجرًا قد رسمها بالصّليب وامره ان يطرحها فى العين التى
يشربون فيها. فلما شربوا * المآ القى الله فى قلوبهم قبول ما يقوله. وامتحنت امراة من اهل P. 360
القرية بالشيطان. فصلى عليها واخرج الشيطان. واعمذ جميع القوم وهدم بيوت الاصنام وبنى
مكانه بيعة.

ثم اختاره اهل باجرمى فاسامه مار امّه مطرانًا عليهم. وعلت سنّه وضعفت قوته ولم يدع
دباره[2]. وكان ياخذ فى كل سنة ستة مكاكيك دقيق الشعير ويخبزه اقراصًا صغارًا ويتقوت
منه طول السنة ويتصدّق بالباقى ويدفع الى المومنين منه بركة.

واتصل خبره بعتبة والى ناحية باجرمى. فاحب ان يراه ووجّه فى طلبه. فلما وصل اليه
ساله ان يمضى الى السنّ ويصلّى على ابنتين كانتا له قد ولع بهما الشيطان ففعل. وما
زال صائمًا مجتهدًا سبعة ايام الى ان عوفيت وصارت تسمّيه * ابى. فلما شاهد ابوها هذه * P. 361.

1. اثني. — 2. Ex ܕܒܪܐ opus.

Alors il remit à un prêtre douze pierres, sur lesquelles il avait fait le signe de la croix, et lui dit de les jeter à la source à laquelle ils buvaient de l'eau. Une fois qu'ils y burent, Dieu inclina leurs cœurs à recevoir ses paroles. Une femme du village était possédée du démon; il pria sur elle, et en chassa l'esprit malin. Il baptisa tous les habitants; il démolit les temples des idoles et bâtit à leur place une église.

Puis les habitants de Beith Garmaï le choisirent pour être leur métropolitain[1]; il fut ordonné par Mar Emmeh. Il était très avancé en âge; ses forces diminuèrent; mais il ne voulut point renoncer à ses œuvres. Chaque année il prenait six makkouk de farine d'orge, avec laquelle il faisait de petits pains, dont il se nourrissait pendant toute l'année; il distribuait le reste aux pauvres; il en donnait aussi aux fidèles comme bénédiction.

'Otba, gouverneur de Beith Garmaï, ayant entendu parler de lui, envoya le chercher pour le voir. Quand il arriva chez lui, il le pria d'aller à Šenna pour prier sur deux de ses filles, qui étaient obsédées du démon; il le fit; il jeûna pendant sept jours et n'interrompit son jeûne qu'elles[2] n'eussent guéri. Celles-ci l'appelèrent dès ce jour : « Mon Père. » Le père, ayant vu ce miracle,

1. Serait-ce à ce Sabrišô' métropolitain, que Išô'yahb d'Adiabène écrivit une lettre pour lui donner des nouvelles de sa santé (voir *Išô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 166)? *Thomas de Marga*, lib. II, c. 7, dit de lui qu'il était présent avec ce Išô'yahb III à la consécration de l'église du couvent de Beith 'Abé. — 2. Le texte passe ici du duel au singulier.

المعجزة التمس منه ذكر حوائجه. فساله ان يرفع الجزية عن الرهبان والقسّان والاسكوليّين في ناحيته. فاجابه الى ذلك وكتب كتاباً وامر بالا تؤخذ الجزية ممن يلبس الصوف مسفّراً كان او غير مسفّر[1]. وصارت هذه العادة الى وقتنا هذا في ذلك البلد.

ووقع الموتان[2] في بلد باجرمى. فصلى كما فعل داود في ايام بنى اسرائيل. وعمل الباعوث[3] اسبوعاً[4] كاملاً. فرفع الله الموتان. وهى التى تسمّى باعوث نينوى. ويعمل ذكرانه[5] يوم عيدها وهو الخميس. صلواته تكون معنا.

1. سفر ex ܣܦܪ totondit, rasit, tonsura sacris initiare. — 2. الموتان ex ܡܘܬܢܐ pestis. — 3. الباعوث ex ܒܥܘܬܐ petitio, precatio (rogationes). — 4. اسبوع ex ܫܒܘܥܐ hebdomas. — 5. ذكران ex ܕܘܟܪܢܐ commemoratio.

lui demanda de lui exposer ses requêtes; il le pria d'exempter de la capitation les moines, les prêtres et les écoliers de sa province; 'Otba exauça sa demande et lui accorda un édit défendant l'imposition d'une capitation à ceux qui seraient vêtus de laine, qu'ils fussent tonsurés ou non. Cette règle s'est conservée jusqu'à nos jours dans ce pays.

La peste envahit la région de Beith Garmaï; il fit des Rogations pendant toute une semaine, comme le fit David aux jours des enfants d'Israël[1], et Dieu fit disparaître le fléau; ce sont ces Rogations qui ont pris le nom de Rogations des Ninivites[2]. On fait sa commémoraison le jour de la fête de ces Rogations, qui est le jeudi[3]. Que ses prières soient avec nous.

1. Cf. II Sam., xxiv. — 2. ʿAmr (p. 43) place l'établissement de ces Rogations à l'époque du patriarche Ézéchiel (voir ci-dessus, nº XXXVI). Le livre de Ḥoudra (Breviarium Chaldaicum, éd. Bedjan, pars I, p. 161) semble être d'accord sur ce point avec ʿAmr, en disant que ces Rogations eurent lieu sous l'empire des Perses. Ajoutons que l'édition de Bedjan a supprimé le nom de Sabrišôʿ métropolitain de Beith Slokh ou de Beith Garmaï, qui se trouve mentionné dans les manuscrits. — 3. Les Rogations des Ninivites dans l'Église nestorienne ont lieu vingt jours avant le carême : le lundi, le mardi et le mercredi de la troisième semaine avant le carême. Le jeudi qui les suit, on fait la commémoraison de Mar Sabrišôʿ. On lit dans le Ḥoudra : ܪܡܫܗܘܢ ܕܚܡܫܒܫܒܐ ܕܒܥܘܬܐ ܐܬܟܠܝܬܘܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܣܒܪܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܬܩܢ ܠܗܕܐ ܒܥܘܬܐ ܕܢܝܢܘܝܐ : « Le soir de la veille du jeudi des Rogations, c'est la commémoraison de Mar Sabrišôʿ qui a établi ces Rogations des Ninivites. »

خبر اثاناسيوس المعروف بالجمل فطرك اليعاقبة
وتلميذه يوحنّا.

كان هذا الرجل الذى يعرف بالجمل فطرك اليعقوبيّة مدة ٢ اربع عشرة سنة وكان له 102 r°
تلميذ اسمه يوحنّا فهمًا¹. فانفذ به الى بلد الفرس مع ماروثا الديرانى مطران تكريت.
فلما مات اثاناسيوس جعلوه مكانه. وهو رتب اكثر صلوات اليعاقبة وقداس الميرون وتبريك
الماء وغير ذلك واقام سبع عشرة سنة۞

خبر ملكيشوع صاحب عمر الحديث.

هذا الرجل الفاضل من قرية تعوف بالسوس وتتلمذ لربن سابور وترهب فى عمره. ثم
خرج منه واقام فى مغارة بالقرب من جنديسابور يتقوّت ثمار الشجر وحشائش الارض ولا

1. وكان فهما.

CX. — Histoire d'Athanase, connu sous le nom de Jamal, patriarche des Jacobites, et de Jean son disciple[1].

Cet homme, surnommé Chameau (*Jamal*), fut patriarche des Jacobites pendant quatorze ans[2] : Il avait un disciple intelligent, nommé Jean. Il l'envoya en Perse avec Marouthа le moine, métropolitain de Tagrit[3]. Athanase, après sa mort, fut remplacé[4] par ce Jean, qui occupa le siège pendant dix-sept ans. C'est lui qui composa la plupart des prières des Jacobites, la messe de la consécration du chrême, la bénédiction de l'eau et d'autres choses.

CXI. — Histoire de Malkišô', fondateur de 'Oumra Ḥadtha[5].

Cet homme vertueux était d'un village appelé Suse; il se fit disciple de Rabban Sabor[6] et reçut l'habit monastique dans son couvent. Puis il le quitta et se fixa dans une grotte, près de Goundišabor, se nourrissant des fruits des

1. Cf. ci-dessus, p. 543, 545. — 2. Notre auteur dit ailleurs (*loc. cit.*) : onze ans. — 3. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 120; Michel le Syrien, t. II, p. 433. — 4. En 631, voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 276; Michel le Syr., p. 419. — 5. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 99 : 'Oumra Ḥadtha (ܥܘܡܪܐ ܚܕܬܐ) signifie « Couvent nouveau ». — 6. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LIV.

يظهر للناس. ثم ظهر بعد مدّة. وصار اليه رجل من اهل جنديسابور يقال له جبرئيل بن
بركانشاه[1] وعرفه انه حفر نهراً وانفق عليه مالاً. * فلما جرى فيه الماَ انخسفت فيه عدّة * P. 363.
مواضع ابتلعت الماَء باسره. واجتهد فى سدّها فلم يقتدر. وساله معونته بصلاته. فصلّى
القدّيس ودفع اليه صليباً صغيراً وامره ان يضعه فى النّهر. فان الماَء يجرى فيه بقوّة والمواضع
المنخسفة تسدّ من وقتها. ففعل الرجل ذلك وجرى الماَء جرياً تامّاً وشربت ضياعه❀

واجتمع اليه الرهبان للمقام عنده فى تلك البريّة. فبنى له جبرئيل الموضع[2] ديراً وكثر
الرهبان فيه وسمّى عمر الحديث وسنب[3] سن الطاهر ملكيشوع. ولما مات دفن فى العمر
بالصّحن حيث الصلاة الصيفيّة.

وفى هذا الوقت ظهر من تلامذة حنانا الحزى بعد اشعيا التاحلى ومسكين الذين
حرمهما ايشوعيب العربانى واضلّوا خلقاً منهم شهروفا[4] تلميذ * يعقوب صاحب عمر باعاوى * P. 364.

1. Sic. — 2. فى الموضع. — 3. Sic in manuscripto. — 4. In marg. graphio : صح
سهدونا.

arbres et d'herbes sauvages, et se cachant aux hommes. Mais quelque temps après, ayant été découvert, un homme de Goundišabor, nommé Gabriel, fils de Barkanšah, alla le trouver. Il lui raconta qu'il avait creusé un canal auquel il avait dépensé beaucoup d'argent. Quand on y avait mis l'eau à couler, le sol s'était affaissé en plusieurs endroits, où l'eau s'engloutissait complètement. Il avait fait les plus grands efforts pour les étancher, mais n'avait pu y parvenir. Et il demandait au Saint le secours de sa prière. Le Saint pria et lui conseilla de jeter dans le canal une petite croix qu'il venait de lui remettre : l'eau y coulerait avec violence et les endroits affaissés seraient bouchés. L'homme le fit : aussitôt l'eau coula très régulièrement et arrosa ses campagnes.

Les moines vinrent se grouper autour de lui dans le désert. Gabriel lui bâtit à l'endroit même un couvent où beaucoup de moines vinrent habiter ; il fut appelé 'Oumra Ḥadtha. Saint Malkišô' mourut à un âge avancé ; il fut enseveli dans la cour du couvent où l'on récite l'office pendant l'été.

A cette époque, à la suite d'Isaïe Taḥlaya et de Meskêna[1], anathématisés par Išô'yahb 'Arbaya, apparurent d'autres disciples de Ḥnana d'Adiabène[2], qui séduisirent les hommes, entre autres, Sahdona[3], disciple de Jacques, fondateur du couvent de Beith 'Abé[4]. Celui-là, qu'on appelle encore Martyrius

1. Voir ci-dessus, p. 511. — 2. Voir ci-dessus, p. 509-512. — 3. Celui-ci avait donc adhéré à la croyance melchite, non à Apamée, ainsi que le dit Thomas de Marga (lib. II, c. 6, éd. Bedjan, p. 64), mais bien en Perse, grâce aux disciples de Ḥnana. — 4. Voir ci-dessus, n° LVI.

وسمّى طورايس. وكان اولا صحيح الاعتقاد. وعمل كتابا فى تدبير الرهبنة. ولما اسيم[1] اسقفًا على البوازيخ عدل عن مذهبه وعاتبه ايشوعيب الحزى مطران الموصل وكان صديقه. فلم يقبل. والف كتابًا فى الاعتقاد يشاكل ما عمله سهروفا[2] ولما وقف مار امّه الجاثليق على امرهما انكره. واجتمع مع الاباء بكرخ جدّان وحرمهما. وحل سهدوفا من اسقفته وحرم الكتابين ومن عملهما ومنع النظر فيهما.

وعمل برصوما اسقف كرخ السوس كتابًا فى الامانة سمّاه كتاب الكبد. وعمل ايشوعيب كتابا سمّاه ترديد الفكر وعمل برو[3] الملفان كتابًا فى الرد على اليعاقبة والملكية بهذا السبب ❀

خبر مار ايشوعيب....

1. Ex ܣܡ ordinavit. — 2. In marg. : صح سهدونا لعله سهروفا. — 3. بيرو vel بيزو etc.

(*Tôrâïs*), était à son début orthodoxe; il avait écrit un ouvrage ascétique. Nommé évêque de Beith Waziq[1] (*Bawâzîkh*), il abandonna sa foi. Išô'yahb d'Adiabène métropolitain de Mossoul, qui était son ami, lui reprocha sa conduite. Mais il ne se soumit pas[2]. Il écrivit un livre sur la foi, semblable à celui qu'avait écrit Sahdona; Mar Emmeh, ayant eu connaissance de leur conduite, la condamna[3]. Il convoqua les Pères à Karkha de Guédan, les excommunia tous deux, déposa Sahdona de son épiscopat, anathématisa les deux livres et qui les avait écrits, et en interdit la lecture[4].

Barṣauma, évêque de Karkha de Suse[5], composa un livre sur la croyance, qu'il intitula *Du foie*. Išô'yahb composa aussi un livre intitulé : *Rappel d'idées*[6]. A cette même occasion Biro[7] le docteur écrivit aussi un livre contre les Jacobites et les Melchites.

CXII. — Histoire de Mar Išô'yahb...

Le reste manque.

1. S'il n'y a pas ici une erreur. Mahôzé d'Arêwan, dont Sahdona était l'évêque, serait encore appelée Beith Waziq. Mahôzé d'Arêwan était bâtie sur une colline qui domine le petit Zab, à neuf heures à l'est de Kerkuk. — 2. Cf. les lettres de ce Catholicos adressées à Sahdona et aux autres personnages (*Išô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 123-138, 202-214). — 3. Il semble qu'il y ait ici une lacune. Le sujet de « écrivit » n'est pas indiqué. — 4. Cf. *Išô'yahb III, loc. cit.*, p. 208-209. — 5. Voir ci-dessus, p. 560 à 579. — 6. Ce livre était contre les Ḥnaniens (voir *Išô'yahb III, loc. cit.*, p. 133-134; Thomas de Marga, lib. IV, c. 25). En lisant ce titre *Tardid el-Fikar*, on traduirait : *Bannissement des soucis*. — 7. Voir ci-dessus, p. 560-561.

TABLE DES MATIÈRES

Note des Éditeurs. — Le manuscrit décrit par sa S. G. Mgr Scher (*P. O.*, t. IV, p. 217), qui contient la deuxième partie de l'*Histoire Nestorienne inédite* (*Chronique de Séert*), a été acquis au cours de l'impression par la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds arabe, n° 6653) : il a donc pu être utilisé, et ce travail de collation a démontré la parfaite exactitude de la copie de S. G. Mgr Scher.

ERRATA

Histoire Nestorienne (*Chronique de Séert*). Première partie (II). (*P. O.*, t. V, fasc. 2). Page 228, ligne 4, lire اثنتين ; p. 232, l. 10 قصار ; p. 248, l. 8 العظيمة ; p. 267, l. 2 رفق ; p. 308, l. 9 اللّٰه ; p. 319, l. 7 وليبنوس.

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

INTRODUCTION

Les Livres d'Esdras. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ዕዝራ፡, *'Ezrâ*, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante [1] :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕዝራ፡ ፩ ። ('Ezrâ I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ፡ ፪ ። ('Ezrâ II)	Ἔσδρας α′	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ፡ ፫ ። ('Ezrâ III)	Ἔσδρας β′	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrâ*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrâ*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : ዘዕዝራ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatum appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrâ* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

Les manuscrits en général. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (XVIIe siècle)[1].

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (XVIIIe siècle)[2].

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (XVIe ou XVe siècle)[3]; *Orient.* 484 [Cat. Wright VIII] (XVIIe siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (XVIIe siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (XVIIe siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (XVIIe siècle)[4].

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (XVIIIe siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)[5].

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4[6].

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*[7]. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)[8].

Manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie,* Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie,* Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie,* dans le *Journal Asiatique,* X^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici,* Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens,* Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main,* Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren,* Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin,* dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen,* XXIII Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin,* dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28ᵉ ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25ᵉ ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras ;* 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡** (17, 70), qui sont suivis d'un **ተ**; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ ፡ እሐዴ ፡ ብሬና ፡ ወእምዝ ፡ ኅሊፊከ ፡ ፳እእማዴ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ መሥመሬት ፡ መይጠከ ፡ ፩ብሬና ፡ ትርከብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልባሳተ ፡ ፳፯ወ፴ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ ።**; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድፈት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፺እምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማኅፊደ ፡ አቶናዊያን ፡** (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ፩ ፡ ብሬና ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍተ ፡ መርህብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሌዋውያኒነ ፡ ወክህናቲነ ፡** (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕሬፍ ፡ ተመየጥ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቴርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ,* contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **ኬ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

Manuscrit Add. 16.188 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xviᵉ ou xvᵉ siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11ᵉ ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16ᵉ ligne de la première colonne du verso du fol. 120. *Le Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6ᵉ ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈኒ ፡ .... ወጸሐፈሁ ፡ መልክ ፡ ጼዴቅ ። ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝከሩ ፡ ወለተዝከረ ፡ ይቄቁ ። ወይዕቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወያንኑ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ለይኩን ። ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሴንያ ፡ ወልዴ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልዴ ፡ ኬልቅያ ።

Titre du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ፫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

Division du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1ᵉʳ — Esd. i, 1	Chap.	8ᵉ — Esd. ix, 1	Chap.	15ᵉ —	Néh.	vii, 1
	2ᵉ iii, 1		9ᵉ Néh., i, 1		16ᵉ		viii, 1
	3ᵉ iv, 1		10ᵉ ii, 1		17ᵉ		ix, 1
	4ᵉ vi, 1		11ᵉ iii, 1		18ᵉ		x, 1
	5ᵉ vi, 14		12ᵉ iii, 33		19ᵉ		xi, 1
	6ᵉ vii, 1		13ᵉ v, 1		20ᵉ		xi, 36
	7ᵉ viii, 1		14ᵉ vi, 1		21ᵉ		xiii, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

Texte éthiopien. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, Mᵍʳ Grallin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xviie siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvie et xviie siècles. Le manuscrit B, du xvie ou xve siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

Texte d'où dérive la version éthiopienne. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe [1].

Recension du texte grec d'où dérive la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute [2]. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248) [3], et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien [4]. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*. Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), nº 35;
B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;
hébr., texte hébraïque;
LXX, texte grec de la version des LXX;
a veut dire addition;
o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሣልስት ፡፡

*አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I, 1
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡ ቂሮ
ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ። *ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኵሎ ፡ መንግሥተ ፡ ምድር ፡ ወሀበኒ 2
እግዚአብሔር ፡ እግዚአ ፡ ሰማይ ፡ ወውእቱ ፡ አነለየኒ ፡ ዘከመ ፡ አሐንጽ ፡
ሎቱ ፡ ቤተ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዘይሁዳ ። *መኑ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ 3
። እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዘይሁዳ
፡ ወይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ 4
በሓውርትኒ ፡ እለ ፡ ውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ አፍለሰ ፡ ህየ ፡ ወይትራድእዎ ፡ ምስሌ
ሆሙ ፡ እምውስተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወበንዋይ ፡ ወእንስ

I, 1. እምዘ :] እንዘ ፡ B — ሐልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር :] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ :] በአፈ ፡ B — አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ :] ሑልዮ ፡ በልቡ ፡ B. — 2. እግዚአብሔር :] o B — ሰማይ :] ሰማያት ፡ ወምድር ፡ A — አሐለየኒ ፡ A, አሕለየኒ ፡ B — በኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. አሕዛብ :] ሕዝብ ፡ B — እግዚአብሔር ፡ የሀሉ :] ዘእግዚአብሔር ፡ B — ይእርግ ፡ B — ዘይሁዳ ፡ ወይሕንጽ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም :] o B — 4. ህየ :] o B — ወይትራድእዎ :] ወይነሥኡ ፡ B — በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወበንዋይ :] ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, [1] La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole I, 1
du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Êremyâs, fut accomplie, le Seigneur
excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à
tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : [2] Ainsi dit Qiros, roi de 2
Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
de Yehoudâ. [3] Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
[4] Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወበዐይኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወተንሥኡ ፡
መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበው ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያን ፡ ወኵሎሙ ፡
እለ ፡ ወደየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡
6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውደሙ ፡ ይረድእዎሙ ፡
ምስሌሆሙ ፡ በንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወበዐይኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
7 ቃዶሙ ። *ወንጉሥኒ ፡ ቂሮስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥአ ፡ ናቡ
8 ከደነጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። *ወአውፅአ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉ
ሡ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወኈለቈሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
9 መልአከ ፡ ይሁዳ ። *ወእሉ ፡ ኍልቈ ፡ መዋዕሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ፵ ፡ ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡
10 ፲፻ ፡ ወአዕሕልት ፡ ፳ወ፱ ፡ *ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መክዕቢተ ፡ ወካል
11 አን ፡ ፲፻ ። *ወኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፻ ፡ ወ፬፻ ። ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበው ፡] o B — ይዕረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] o B — 6. ዓውደሙ ፡ B — ይርድእዎሙ ፡] ነሥኡ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ዘአስተዓደሙ ፡ B — ዘበፈቃዶሙ ፡ B, በፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] a ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡] ዘእምነ ፡ B — ወአብአ ፡] ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡] ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚተሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሚተሬደጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] o A — ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ወሜልቆ ፡ ስናምሶር ፡ B — ለሲስብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይሁዳ ፡] መልአኮሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ወዘመጠነ ፡ ኮነ ፡ B — መዋጽሕተ ፡ B — ፵] ፶ A, o B — ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡] o B — ወአዕሕልት ፡] ወአጽሐል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ጽዋዓተ ፡ B — መክዕቢተ ፡] ፳፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልአን ፡ ፲፻ ፡] o B. — 11. ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡] ወባዕደኒ ፡ ዘበኬ ፡ ንዋየ ፡ B — ፶ወ፬፻ ፡ A, ፶፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፯ወ፱ ፡ B — ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወኵሉ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳባዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምኀበ ፡ አፍለሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en
animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
5 Seigneur qui est à Jérusalem! [5] Alors se levèrent les princes de la maison
des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui
le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; [6] ainsi que tous ceux qui étaient
autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en animaux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
7 gré. [7] Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que
Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
8 de son dieu. [8] Qiros, roi de Fârès, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâṭou, fils de Gasabârênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
9 prince de Yehoudâ. [9] (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; [10] calices d'or, trente; (calices)
11 d'argent, le double; autres (vases), mille. [11] Tous les vases d'or et d'argent
étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

*ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኅ II, 1
በ ፡ ተፄወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡክደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ
ሆሙ ። *እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዶክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡
ወከነ ፡ ኆልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። *ደቂቀ ፡ ፋሬአስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፩፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 3
*ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲ 7
፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አዘጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪ 11, 12
፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶ወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡] ο A — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ο B — አሕጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነህምምያ ፡ A — ወመርደኬዎስ ፡ B — ወበሥፍማል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡] ο B — ኆልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሬአስ ፡] ፋር ፡ B. — 4. ፫፻ ፡] ፬፻ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሀት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላይ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱዔ ፡ B — ዮአብ ፡] ውአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛኬ ፡] ዛቤ ፡ A, ገዘኩ ፡ B. — 10. ቦኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡] አዛል ፡ B — 13. አደኒቃም ፡ A, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, [1] Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II, 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,
eux que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à
leurs villes. [2] Ceux qui vinrent avec Zaroubâbêl (furent) : 'Iyosès, Nahamyâ, 2
Soryâ, Rohalyâ, Mardèkyos, Masefmâl, Sarbaṭoul, Balyâ, Rèhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. [3] Les enfants de Fâri'os, deux mille 3
cent soixante-douze. [4] Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. [5] Les 4, 5
enfants de 'Èrâ, sept cent soixante-quinze. [6] Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6
qui étaient de la génération de Yâsou'ê-Yo'ab, deux mille huit cent douze.
[7] Les enfants de 'Èlâm, mille deux cent cinquante-quatre. [8] Les enfants de 7, 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. [9] Les enfants de Zâkê, sept cent soixante. 9
[10] Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. [11] Les enfants de Bâbê, 10, 11
six cent vingt-trois. [12] Les enfants de 'Azègêd, mille deux cent vingt-deux. 12
[13] Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. [14] Les enfants de Bêgâwi, 13, 14

15, 16, 17 ፯ ። *ደቂቀ ፡ አዴን ፡ ፬፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ አጡር ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂ
18, 19 ቀ ፡ ቤጻይ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
20, 21, 22 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፺ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ና
23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፶ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስሙት ፡ ፵ወ፪ ። *ደ
26 ቂቀ ፡ ቀርያታርም ፡ ቂፊር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፮፻ ፡
27, 28 ወ፳ወ፩ ። *ወሰብአ ፡ መኪማስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴል ፡ ወጋይ ፡ ፪፻ ፡ ወ
29, 30, 31 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ መጌባስ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፳
32, 33 ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
34, 35 ው ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሲናእሀ ፡ ፴፻ ፡
36 ወ፮፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ዩሱዩ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ
37, 38, 39 ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኢሜር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፋሲሆር ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደ

15. ደቂቀ ፡] o A — አዴን ፡ B. — 16. አጡር ፡ B — ዘሕዝቅያ ፡] ወሕዝቃያ ፡ B — ፺ወ፰ ፡ B. — 17. ቤጻይ ፡] ቤሱ ፡ B. — 18. ወ፲ወ፪ ፡ B, ወ፲ወ፲ ፡ A. — 19. ሐሱም ፡] አሱም ፡ B. — 20. ጋበር ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ልሔም ፡] ቤርታልሔልም ፡ B. — 23. አናቶት ፡] ሰብአ ፡ አናቶት ፡ A, ሐናቶቲ ፡ B — 24. አስሙት ፡ B. — 25. ቅርያታርም ፡] ቃርዮት ፡ ዘኢያርም ፡ B — ቂፊር ፡] ቃሬፍ ፡ B — ወቢሮት ፡] ወቢሮስ ፡ B. — 26. ሐርማ ፡] አሬም ፡ B — ወጋባእ ፡] ወገባእ ፡ B. — 27. o A. — 28. ሰብአ ፡] ደቂቀ ፡ ሰብአ ፡ A — ወጋይ ፡] ወኤል ፡ ኤአ ፡ B. — 30. መጌቢስ ፡ B. — 31. ኤላም ፡] ኤሎማር ፡ B. — 32. ኤረም ፡] አረም ፡ B. — 33. ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡] ሎያሮት ፡ B — ወኤላው ፡] ወሐናን ፡ B. — 34. ኢያርያ ፡ B. — 35. ሳናሖ ፡ B. — 36. ኢያኅዶ ፡ B — ኢያሱ ፡ B. — 38. ፋሱር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፡] o B — ኤርም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. [15] Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
16 quatre. [16] Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
17, 18 huit. [17] Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. [18] Les enfants de 'Ourâ,
19, 20 cent douze. [19] Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. [20] Les enfants
21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. [21] Les enfants de Bèta-Lehêm, cent vingt-
22, 23 trois. [22] Les enfants de Nâṭoufâ, cinquante-six. [23] Les enfants de 'Anâtot,
24, 25 cent vingt-huit. [24] Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. [25] Les enfants de
26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. [26] Les enfants de
27 Harmâ et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. [27] Les hommes de Makimâs,
28 cent vingt-deux. [28] Les hommes de Bètêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
29, 30 [29] Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. [30] Les enfants de Magêbâs, cent
31 cinquante-six. [31] Les enfants de 'Èlâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
32, 33 [32] Les enfants de 'Èram, trois cent vingt. [33] Les enfants de Loṭ, de Hadid et
34 de 'Èlâw, six cent vingt-cinq. [34] Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-
35, 36 rante-cinq. [35] Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. [36] Les
prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
37, 38 cent soixante-treize. [37] Les enfants de 'Èmêr, mille cinquante-deux. [38] Les
39 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. [39] Les enfants de 'Èrim,

ቂቀ ፡ ኤሪም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፮ ። *ወሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሴዕ ፡ ቀዳምኤል ፡ እምደቂ 40
ቀ ፡ ሁዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሰኑሪ 41, 42
ም ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጤር ፡ ደቂቀ ፡ ጤልሞን ፡ ደቂቀ ፡ አቁብ ፡ ደቂቀ ፡
አጤጣ ፡ ደቂቀ ፡ ሰበዊይ ፡ ኵሎሙ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፱ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ዊ 43
ያ ፡ ደቂቀ ፡ አሱፌ ፡ ደቂቀ ፡ ጠቢዖት ፡ *ደቂቀ ፡ ቃዱሰ ፡ ደቂቀ ፡ ስሔል ፡ ደቂቀ ፡ 44
ፉደን ፡ *ደቂቀ ፡ ለቡና ፡ ደቂቀ ፡ አንገቦ ፡ ደቂቀ ፡ አቆብ ፡ *ደቂቀ ፡ አጋብ ፡ ደቂቀ ፡ 45, 46
ስምዖን ፡ ደቂቀ ፡ ሐናን ፡ *ደቂቀ ፡ ጋዱል ፡ ደቂቀ ፡ ጋሐል ፡ ደቂቀ ፡ ርሔር ፡ *ደቂ 47, 48
ቀ ፡ ተራሶን ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ደቂቀ ፡ ጋሴም ፡ *ደቂቀ ፡ አዝያተ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሔስ ፡ 49
ደቂቀ ፡ ባሴ ፡ *ደቂቀ ፡ አሲና ፡ ደቂቀ ፡ መናሚን ፡ ደቂቀ ፡ ናፌሶን ፡ *ደቂቀ ፡ በቈ 50, 51
በቈ ፡ ደቂቀ ፡ አፌቃ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩሐር ፡ *ደቂቀ ፡ በሰንድሐ ፡ ደቂቀ ፡ ማሑድ ፡ ደቂ 52
ቀ ፡ አሪስ ፡ *ደቂቀ ፡ ብርቈሰ ፡ ደቂቀ ፡ ሲባርታ ፡ ደቂቀ ፡ ቴማ ። *ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡ 53, 54
ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡ ደቂቀ ፡ አጡፋ ፡ *ደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፤ ደቂቀ ፡ ሳጢ ፡ ደቂቀ ፡ 55

40. ቀዳምኤል ፡] ወቀዳማይ ፡ B — እምደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡] ደቃቀ ፡ ሁዱያ ፡ A, ተወልደ ፡ ሰዱያ ፡ B — ወ፹ወ፰ ፡ B. — 42. ሰኑሪም ፡] ጺሎን ፡ B — ሳሉም ፡ B — አቁም ፡ B. — 43. ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቲነም ፡ B — ጠበዖት ፡ B. — 44. ቃደስ ፡ B — ሶሔል ፡ B — ፋደን ፡ B — 45. ላበና ፡ B — ዓቀብ ት ፡ B. — 46. አጋብ ፡] አንጋቦ ፡ A. — 47. ገድል ፡ B — ጋሔል ፡ B — 48. ኒቆድ ፡ B — ጋዜም ፡ B. — 49. አዝያተ ፡] ሐዖ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ሰስ ፡ B — ፊሔስ ፡ B — በሲ ፡ B. — 50. ምናሚን ፡ B — ናፌሳን ፡ B. — 51. በቈቈ ፡ B — ሐሩር ፡ B — 52. በስድሐ ፡ B. — ማሑዳ ፡ B — አረሳ ፡ B — 53. በርቁስ ፡ B — ሲሳርቅ ፡ B. — 53-54. ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡] ደቂቀ ፡ ቴማንሱ ፡ ሰ ፡ A, ደቂቀ ፡ ቴማንሱሳ ፡ B. — 54. ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡] *double de* ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡, *o* B. — 55. አብዳ ፡ ሴል ፡ A. አብደሴል ፡ B — ሰጢ ፡ B — አስፌረት ፡ B — ፋዱርሃ ፡ B.

mille seize. [40] Les lévites : les enfants de 'Iyosê'e, de Qadâm'êl et les 40
enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les enfants de 41
'Asâf, cent vingt-huit. [42] Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
enfants de 'Aṭêr, les enfants de Ṭêlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
'Aṭêtâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. [43] Les hommes 43
de *nâtânim :* les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de
Ṭabi'ot, [44] les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
dan, [45] les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
[46] les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, [47] les 46, 47
enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, [48] les enfants 48
de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, [49] les enfants de 49
'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Bâsê, [50] les enfants de 'Asinâ, 50
les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfêson, [51] les enfants de Baque- 51
baque, les enfants de 'Afêqâ, les enfants de Harouhar, [52] les enfants de Ba- 52
sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, [53] les enfants de 53
Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, [54] les enfants de Nasous, 54
les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aṭoufâ, [55] les enfants de 'Abda- 55

56 አስፈርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዱርሐ ፡ *ደቂቀ ፡ ኢያሔል ፡ ደቂቀ ፡ ሬቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌደል ፡
57 *ደቂቀ ፡ ሴፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡ ደቂቀ ፡ ፎኬርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐዴባይም ፡ ደቂቀ ፡ አ
58, 59 ሞን ። *ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሰልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምን ፡ ተርመል ፡ ተሐሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወሔይ ፡ ወኔ
ሜር ፡ ወአበዩ ፡ አይድዖ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
60, 61 ሙንቱ ። *ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ወእምን ፡
ትውልደ ፡ ካህናት ፡ ደቂቀ ፡ ላብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቶስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
62 ምን ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላአዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። *ወፈቀዱ ፡
ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብአ ፡ ሜቶሔሲም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሠዐርዎሙ ፡ እምክ
63 ህነቶሙ ። *ወአዘዞሙ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምን ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
ስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ፡ ዘይሠርዖሙ ፡ ለፍጹማን ።
64 *ወኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ፬፼ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢየሐል ፡ B — 57. ሴፋ ፡] ሰፋጢይ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡] *o* B — ፎኬርት ፡] ፋሬዩት ፡ B — ሐዴባይም ፡] አስባይን ፡ B — አሞን ፡] ሐሜ ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B — ወኪሩብ ፡ B — ወሐይኔሜር ፡ AB — ወበበዩ ፡ A, ወዓበዩ ፡ B — አይድኦ ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] ብሔሮሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳኬያ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B — ጦቢያ ፡] ጢቢያ ፡ A, ጢቢይ ፡ B — ኑቆዳ ፡ B — 61. ወእምን ፡] እምን ፡ B — ለቢያ ፡ B — አቆስ ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 1°] ዘርቤልት ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 2°] ዘርዜሊ ፡ B — ገለዓዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ፡] ወተሰምየ ፡ ውስቴቶን ፡ B. — 62. ሜቶሔሲም ፡ B — ወሠዓርዎሙ ፡ B — 63. ሐቴርስታ ፡] በውስቴታ ፡ B — ዘቅዳስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይሠይም ፡ B — ሊቀ ፡ ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ፡] *o* B. — 64. ወ ኵሉ ፡] ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ B — ወ፴ወ፳ ፡] ወ፴ወ፱ ፡ B.

sèlmâ, les enfants de Sâḷi, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,
56, 57 [56] les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, [57] les
enfants de Sêfâ, les enfants de Ḥaṭêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
58 Ḥaḍêbâyem, les enfants de 'Amon, [58] tous ceux qui étaient *nâtânim* et les
59 enfants de 'Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. [59] Ce furent ceux qui
montèrent de Tarmal, de Taharês, de Kiroub, de Hêy et de Nêmêr et (qui)
refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
60 qu'ils étaient d'Israël. [60] Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Ṭobiyâ,
61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. [61] De la génération des
prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui
épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de
62 leur nom. [62] Ils voulurent qu'on les inscrivît parmi les hommes de *mêtohêsêm;*
63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. [63] Le *hatêrsetâ* leur
ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe
64 (les rites) parfaits. [64] Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille

ቲሆሙ : ወእሙንቱኒ : ፸፻ : ወ፫፻ : ወ፴፯ ። *ወመዘምራን : ወመዘምራት : ክልኤ : 65
ምእት ። *ወአፍራሲሆሙ : ፯፻ : ወ፴፮ : ወአብቅሊሆሙ : ክልኤ : ምእት : ወ፵፭ ። 66
*ወአግማሊሆሙ : ፬፻ : ወ፴፭ : ወአእዱጊሆሙ : ፷፻ : ወ፯፻ : ወ፳ ። *ወእምን : መላ 67, 68
እክተ : አበዊሆሙ : ሶበ : በጽሑ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘኢየሩሳሌም : በጽዑ : ለ
ቤተ : እግዚአብሔር : በዘይገብርዎ ። *በአምጣነ : ይክሉ : ወአብኡ : ለመዝገብ : ለፃእ 69
ፃእ : ግብር : ወርቀ : ንጡፈ : ምናን : ፷፻፻ : ወ፶፻ : ወብሩረ : ምናን : ፶፻ : ወአልባሰ :
ክህናት : ፻ ። *ወነበሩ : ክህናት : ወሌዋውያን : ወሕዝብኒ : ወመዘምራንኒ : ወዐጸው 70
ት : ወናቲናውያን : በበ : አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ : ውስተ : አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ : ሳብዕ : ወርኅ : ወእስራኤል : ውስተ : አህጉሪሆሙ : ሀለዉ ። ወእም III, 1
ዝ : ተጋብኡ : ሕዝብ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ኅቡረ : ከመ : አሐዱ : ብእሲ ። *ወተ 2
ንሥአ : ኢዮስስ : ወልደ : ኢዮሴዴቅ : ወአኃዊሁ : ክህናት : ወዘሩባቤል : ወልደ :
ሰላትያል : ወአኃዊሁ : ወሐነጹ : ምሥዋዐ : አምላከ : እስራኤል : ከመ : ይግበሩ :

65. ወመዘምራት : ወመዘምራን : A — ክልኤ : ምእት :] ፻፸ : B. — 66. ክልኤ : ምእት :] ፻፸ : B. — 67. ፬፻ :] ፬፻ : B — ወ፴፭ :] o B. — 68. መላእክተ : አበዊሆሙ :] መላእክቲሆሙ : ዘሐውርቲሆሙኒ : B — በጽዑ :] ብፅዓ : B — ለቤተ : እግዚአብሔር :] ለእግዚአብሔር : ቤተ : A. ለእግዚአብሔር : B. — 69. ለመዝገብ :] መዝገበ : B — ወለፃእፃእ : B — ወርቅ : B — ወብሩር : AB — ወአልባሰ :] ወጽናጽል : B — ክህናትኒ : B. — 70. ወሌዋውያን : A — ወመዘምርኒ : — ወዐፀውት : A, ወዓፀውት : B — ወናት ናዊያን : B — ወበበ : A — በበአኅጉሪሆሙ : B — ወእስራኤልኒ : ውስተ : አህጉሪሆሙ :] o B.

III, 1. ሳብእ : B — ወእስራኤል : ውስተ : አህጉሪሆሙ : ሀለዉ :] o A — አኅጉሪሆሙ : B — ሕዝብ :] o B — አሐዱ :] ፩ : A. — 2. ኢየሱስ : B — ወአኃዊሁኒ : B — ክህናት :] o B — ወዘሩባቤል : ወልደ : ሰላ ትያል :] o B — ወአኃዊሁ :] o B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. [65] Les chantres et les 65
chanteuses (étaient) deux cents. [66] Leurs chevaux (étaient) sept cent trente- 66
six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; [67] leurs chameaux (étaient) 67
quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.
[68] (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
Seigneur, [69] dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor, 69
pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;
vêtements sacerdotaux : 100. [70] Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
tres, les portiers et les *nâtânim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, [1] Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans III, 1
leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
Jérusalem. [2] 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq, ainsi que ses frères (qui étaient) 2
prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salâtyâl, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሲ ፡ እግዚአብ
3 ሔር ። *ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
4 ሁኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
5 በ ፡ ዕለት ፡ ኍልቈ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። *ወእምድ
ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
6 ብሔር ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘኵሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወእም
ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። *ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሴሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
እ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቄድሮን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
8 ይትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ
ምዘበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ አኀዘ ፡

3. ወሐነጽዎ ፡] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡] o B — ወአዕረጉ ፡] ወገብሩ ፡ B — ወዘመርክኒ ፡ B. — 4. ኍልቈ ፡ ዕለተ ፡ A, ኊልቈ ፡ ዕለት ፡ B — በከመ ፡] o A — 5. ዘልፈ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] o B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ — ብፅዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] o A — ሰብእ ፡ B — ያብኡ ፡ A — ኢተሳረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቴኒ ፡ A — ለሰብእ ፡ ሴላሚን ፡ B — ሳሬን ፡ B — ቄድሬኒ ፡ B — ባሕረ ፡] ብሑረ ፡ B — ይትመየጡ ፡] ይትመመጡ ፡ B — በትእዛዙ ፡] እለ ፡ አዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] o B. — 8. ወበክልእቱ ፡] ወበ፪ ፡ A, ወእምዘክልኤቱ ፡ B — እምዘበጽሑ ፡] እንዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በካልኢ ፡ B — አኀዘ ፡] አዘዘ B — ዮሴዴቅ ፡ A — አኀዊሆሙ ፡] o B — ካህናት ፡] a ቢጸሙ ፡ B — ወተዓወወ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እም፳ ፡ A. እምዕገሬ ፡ B — እም ፡ B — ወላዕለ ፡] ወእለ ፡ ይልህቁ ፡ እምኔሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. [3] Ils bâtirent l'autel selon la
prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. [4] Ils firent
la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
(étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
5 différents) de chaque jour. [5] Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Seigneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
6 Seigneur. [6] Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. [7] Ils donnèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sélêmên et à ceux de
Sârên, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
la mer de 'Iyopê, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
8 Fârès, (prescrit) pour eux. [8] La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubâbêl,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኃ
ዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምነበ ፡ ተ
ፄወዉ ፡ ወሤምዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። *ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ። *ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰት 11
ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] *a* ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይገብሩ ፡] ይነብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዳኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅዖሙ ፡ B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብሩ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ይሣረሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, *o* B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] *o* B — ይበክዩ ፡] ወበከዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥሕት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq et leurs autres frères, prêtres et lé-
vites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils
avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. [9] 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses 9
enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants
de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent
préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
les lévites. [10] Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant
leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils
glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. [11] (Les 11
enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces,
en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le
peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
posèrent les assises du temple du Seigneur. [12] Beaucoup d'entre les prêtres, 12
les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'an-
cien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de
leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በንዩሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
13 ወብዙኃን ፡ በይበቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። *ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ
ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይበቤ ፡ ፍሥሓ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብካዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኁቅ ።
IV, 1 *ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ይቀውሙ ፡ ለፈላስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። *ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኀበ ፡ መላእ
ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
ማክሙ ፡ ነኀሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ
3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝየ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘንሐንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወሕዝበ ፡ ብሔርሰ ፡ አኀዙ ፡ ይክል
5 እዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። *ወየአስቡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢየአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይበቤ ፡ ፍሥሓ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ጽራሐ ፡ ብካዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.

IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወለብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንፅ ፡ A. ንሕንጽ ፡ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነኀሥሥ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B — ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አስርሶዶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B — ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. — 4. ወሕዝብ ፡ ብሔርሰ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንፃ ፡ A — 5. ወየዓስቡ ፡ B — ይዓድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. [13] Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les
accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le
peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.
IV, 1 IV, [1] Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des
2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Ils vinrent vers Za-
roubâbêl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous
rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons
votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrê-
3 hadon, roi de Fârès, qui nous a fait venir ici. [3] Zaroubâbêl, 'Iyosès et les
autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous
rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons
nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârès, nous
4 l'a ordonné. [4] Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. [5] Ils soudoyèrent
(les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous
les jours de Qiros, roi de Fârès, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârès.

ያኀድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
ቱ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
*ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፉ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
ሁ ፡ አረማዊ ። *ሬሑም ፡ ብዒልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፉ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ። *ንሕነሰ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብዒልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲነ ፡ ዱናዊያን ፡ ወአፈርሰከዊያን ፡ ወጠረፈላ
ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርከዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
ቱ ። *ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 10
ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲከ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊሮስ ፡] አሴሐር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዲሚ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — ላዕለ ፡ እለ ፡] ለእለ ፡ B — 7. አርተሰስታ ፡] አርስታ ፡ A, አስርስታ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — በሰላም ፡] ቤሴላም ፡ A, o B — ሜትሬዳጤ ፡ A, ማተሪዳጤ ፡ B — ወጠቤሔል ፡ B — አጋእስቲሆሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ AB — ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡] ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ስርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ ፡] አራመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሁም ፡ ወብኢልጥኢም ፡ A, ራሐል ፡ ወበሐል ፡ ወጥሜን ፡ B — ወሴሜሳይ ፡] ወሰልምናሶር ፡ B — ጸሐፉ ፡] ወጸሐፉ ፡ A — አሐቲ ፡ B — ውዴተ ፡ B — ወፈነዉ ፡] *a* ኃዋርያ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሴስ ፡ A, ሶርስቱ ፡ B. — 9. ራሑልአ ፡ B — ብዒልጥዔም ፡] ወብዔልጥዔም ፡ A, ወበሐልአ ፡ B — ወሴሜሒ ፡ B — አግብርት ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝትነ ፡] ወአጋእዝት ፡ A, ወአጋዕዝተ ፡ B — ዲናውያን ፡ B — ወፈርሳከዊያን ፡ A, ወፈርስክዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን ፡] ጠረፈላዊያን ፡ B — አሬሴዊያን ፡] አፈራሲዊያን ፡ B — አርከዊያን ፡] አርኩያዊያን ፡ B — ባቢሎንዊያን ፡ B — ሰሰናኪዊያን ፡ A, ሰሰናኩዊያን ፡ B — አለሚዊያን ፡ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፡] ኵሉ ፡ B ፡ — ሕዝብ ፡ A — አፍላስ ፡ B — አሴናፍር ፡] አሴሬሐይን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አንጉረ ፡ B — ሳምሮን ፡ A, ሶምሮን ፡ B — ማእዶተ ፡ A. — 11. መጽሐፉ ፡ AB — ፈነወ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ለአርታስስታ ፡] አርጥክሴስ ፡ A, ለአርሶርታ ፡ B — ንሕነኒ ፡ B — ሱብአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡] ሰደው ፡ እለአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ B.

[6] Sous le règne de 'Ahsâwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
[7] Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâṭou, Ṭâbhêl, ainsi que les 7
autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
Fârès. (En voici) la traduction (en) araméen. [8] Rêhoum, *be'élṭ'êm*, et Sêmêsây, 8
secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
(des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : [9] Pour nous, nous déclarons ceci : 9
(Nous) sommes Rêhoum, *be'élṭ'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Ṭarafalâwiyân,
'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,
[10] ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
[11] La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ *ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚእሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድአ ፡ እለአ ፡
ዐርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኡአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ዐላዊትአ ፡ ወ
እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሐድሱአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ
13 ሃአ ። *ወይእዜኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚእሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ
14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። *ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን
ዘአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚእሙ
15 አ ፡ ንጉሥአ ። *ወከመአ ፡ ትኅሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዜብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
ዘትረክብአ ፡ ወታአምርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማኅሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሐውርትአ ፡ ወማኅባአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
እከላአ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
16 ርአ ፡ *ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚእሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። *ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሡ ፡ B — እለአ ፡ ዐርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] *o* B — አላዊትአ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — የሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያንሥኡአ ፡ B. — 13. ተአምርአ ፡ B — ተሐንፀትአ ፡ A — አልብክሙአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከውን ፡ A, ኢይከውንነአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተአምረአ ፡ B — እግዚእ ፡ B. — 15. ተኃሥሥአ ፡ B — መጻሕፍትአ ፡ B — ዘገረአ ፡ A — ወተኀስምአ ፡ B — ወማኅባአ ፡] እምኃጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አግብተአ ፡ B — ማእከልአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B. — 16. ትትሐነጽአ ፡ B — አልብክሙአ ፡ A. — 17. ሬሑም ፡ B — ብዔልጥዒም ፡] ወበኢልጥኢም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰሚሰይ ፡ A, ወሰሚሐሰ ፡ B — አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, [12] (nous voulons) que le roi, leur seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
13 ses murs et relever ses assises. [13] Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. [14] Mais il ne nous sied pas de voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, [15] et que tu cherches, dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras. Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteusement envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
16 quoi cette ville a été dévastée. [16] (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront redressés, tu n'auras plus la paix. [17] Le roi députa (un messager) à Rèhoum,

ኀበ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሓፊ ፡ ወኀበ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡
አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማርያ ፡ ወእለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ሰላምአ ፡ ለክሙአ ። *ሐዋርያአ ፡ ዘፈነውክሙአ ፡ በጽሐአ ፡ ኀቤየአ ። *ወአዘዝኩ 18, 19
አ ፡ ይኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያትአ ። ወረከብነአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገር
አ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ ዐላዊተ ፡ ነገሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወፀርአ ፡ ይእቲአ ፡
ወተኀጥእአ ፡ ይበውእአ ፡ ውስቴታአ ። *ወነገሥትኒአ ፡ ጽኑዓንአ ፡ ነገሥትአ ፡ በኢየሩሳሌ 20
ምአ ፡ ወኰነኑአ ፡ ኵሎአ ፡ ብሔረአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወይሁብዎሙአ ፡ ጸባሕተአ ፡
ወጋዳአ ። *ወይእዜኒአ ፡ ከልእዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ኢይሕንጽዋአ ፡ ለይእ 21
ቲአ ፡ ሀገርአ ፡ እምይእዜሰአ ፡ ዕቀብዎሙአ ። *ወዑቁአ ፡ ኢታስሕትዎሙአ ፡ በበይነ ፡ ዝ 22
ንቱአ ፡ ግብርአ ፡ ከመአ ፡ ኢይብዛኅአ ፡ ሙስናሃአ ፡ ወኢያኅስሙአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ።
*ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሐዋርያ ፡ አርተሰስታ ፡ አንበበ ፡ በቅድመ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔ 23
ም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሖሩ ፡
ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ ይሁዳ ፡ በአፍራስ ፡ ወአኅደግዎሙ ፡ በኀይ

19. መጻሕፍትአ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B — አላዊተ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — ወተኃጥእአ ፡ A, ወተኃጥእአ ፡ B — ይዘውእአ ፡ A. — 20. ነገሥትአ :] ንጉሥአ ፡ B — ወኰነኑአ ፡ B — ኵሎሙአ B — ብሔርአ ፡ B — ዘማዕደተ ፡ ፈለግአ :] ወማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ A, ወዓረቢሁአ ፡ ለፈለግአ ፡ B — ወየሀብዎሙአ ፡ B. — 21. ኢይኅንጽዋአ ፡ A, ይሕንጽዋአ ፡ B — እምይእዜአ ፡ B — ዕቀብዎሙአ ፡ A, ወዕቀብዎሙ ፡ B. — 22. ኢታስሐትዎሙአ ፡ A, ወኢትስሐትዎሙአ ፡ B — ኢይብዛሕአ ፡ A, ኢይብዛኅአ ፡ B — ሙስናአ ፡ B — ወኢየኃስሙአ ፡ B. — 23. አርተስስታ :] አርስጥርክስስ ፡ A, አርሶርታ ፡ B — ሬሑም ፡ B — ብዔልጥዔም :] o AB — ወሴሜሳይ :] ወወሶሜስ ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ወአሕደግዎሙ ፡ A, ወኢኃደግዎሙ ፡ B.

be'elte'em, (à) Sêmêsây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs maîtres qui demeuraient dans Samârya et (à) ceux qui (étaient) au delà du
fleuve, en disant : Salut à vous! [18] Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. [19] J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
elle. [20] Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. [21] Main- 21
tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-
veillez-les [22] et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-
rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. [23] Lorsque le messager 23
de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Rêhoum, *be'elte'em*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

24 ል ። *ወእምዝ ፡ ተጸርዐ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ-
ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።
V, 1 *ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘከርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ውስ
2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። *ወውእ
ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥአ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
ቅ ፡ ወአኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለዊ ፡ ምስሌሆሙ ፡
3 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘየረድእዎሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ እጋእዝ
ቲሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዝ ፡ ትግበርዎ ። *ወተስእልዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
5 አንትሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። *እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተመሀ
ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለፄዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢከልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ
ምኀበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጽርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተፀርዓ ፡ B — ሕንጸተ ፡ B — ዕሩዓ ፡ B — እስከ ፡] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመተ ፡ B.
V, 1. ዘስመ ፡] እስመ ፡ B — ተነዘዩ ፡ B. — 2. ዓሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወአሐዙ ፡ B — ይሕንጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ኀቤሆሙ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡] ተናኒ ፡ A, ተናገሪኒ ፡ B — መልአከ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — እጋእዝቲሆሙኒ ፡ B — ወነበከሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B — ለዛቲ ፡] ለይእቲ ፡ B. — 5. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — ተመሀሎሙ ፡ A — ለጼዋ ፡ A — ወኢከልእዎሙ ፡] ኢይከልእዎሙ ፡ B — እስከ ፡] እስመ ፡ A — ገብአተ ፡ B — ወኢያጸርእዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. [24] Alors la reconstruction du
temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à
la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârès.
V. 1 V, [1] Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les
Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
2 Dieu d'Israël. [2] Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosês,
fils de 'Iyosêdêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. [3] Alors
vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du
fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent
ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
4 mission) d'y travailler? [4] Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
5 tous, hommes qui rebâtissez cette ville? [5] Parce que le Seigneur prit en pitié
et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent
pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revînt un (nouveau) message de la part de
Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። *ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ 6
ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለ
ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። *ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
ጽሐፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። *ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ኵሎአ ፡ እግዚእሙ 8
አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሖርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረከብነ
አ ፡ የሐንጹአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕፅአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወድዩአ ፡ ው
ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። *ወተስእል 9
ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጹአ ፡ ወ
መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትገብሩአ ። *ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ
እክቲሆሙአ ። *ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኃአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ :] ተናብልተ : A, ተንባላተ : B — ወአስተራቡዝና : B — ወአጋእዝቲሆሙ : B — አፍረሰቂ : A, ወፍረሰቂ : B — እለ :] ወእለኒ : AB — ማዕዶተ :] ውስተ : ማዕዶተ : B — ፈነወ :] ወፈነወ : B. — 7. ቃሉ : A — በመጽሐፍ :] ውስተ : ይእቲ : መጽሐፍ : B. — 8. ተአምርአ : B — ኵሉአ : B — ብሔርአ : B — ወረከብአ : B — በዕብንአ : B — ወበመሠረትአ :] ወበምሕረትአ : B — ዘዕፅአ :] በዕፅአ : B. — 9. ወተስእናሆሙአ : AB — ወመኑአ :] መኑአ : B — 10. ወአስማቲሆሙኒአ : B — ሐተትነአ : B — ከመአ :] ከመዝአ : B — ወዘመላእክቲሆሙኒአ : B. — 11. ወአውሥኡኒአ : B — አግብርትአ : እምእግዚአብሔርአ : B — አምላክአ : B — ንሕንጽ : B — ወሐነጸአ :] ሐነጸአ : A.

un messager au sujet de cette affaire, [6] afin qu'on comprît exactement la lettre 6
qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,
qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
Dâryos. [7] Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
Dâryos ! [8] (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
leurs mains. [9] Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
vailler? [10] Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. [11] Voici 11
les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢዶአ ፡ ወንዶቀአ ፡ ለሠሙአ ። *ወሶበአ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማ
ይአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ እዴሁአ ፡ ለናቡከደነጸርአ ፡ ንጉሡ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቢ
13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕዝቦኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። *ወአመአ ፡ ቀዳሚ
ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። *ወንዋዮኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
ውፅአአ ፡ ናቡከደነጸርአ ፡ እምን ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀቦአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
15 ቢሁአ ። *ወይቤሎአ ፡ ንሣእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋዮአ ፡ ወሖሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። *ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ። *ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኅሡሡአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሡ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአከአ ፡ ለነአ ።

12. አቢዊነ ፡ A — ንጉሥአ ፡ B — ወሕዝቡኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] አመ B — 13. ንጉሥአ ፡] *o* A. — 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ናቡከደናጸር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጽርሕአ ፡ B — ለሲሳብዳር አ ፡] ለሲስባጸርአ ፡ A, ለመጋቢርአ ፡ B — ወመጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] አምጽአአ ፡ A — ሲሳ ብዳርአ ፡] ሲስባዳርአ ፡ A, መጋቢርአ ፡ B — ወይእቲ ፡ ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎአ ፡ ወ ኢተፈጸመአ ፡] *o* B. — 17. ወይእዜኒአ ፡] *o* B — ኅሠሡአ ፡] ኃሠሡአ ፡ B, *o* A — ቤተአ ፡ B — ዘመዛግብትአ ፡] ዘመዛግብትነ ፡ A, ዘጋዛአ ፡ B — ዘንጉሥአ ፡ B — ተአምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥ አ ፡] እምንጉሥአ ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአከአ ፡] ለከአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). [12] Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
il les livra entre les mains de Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. [13] La première année de
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. [14] Quant
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. [15] Il lui dit : Prends ces
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
16 salem, à leur place. [16] Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. [17] Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-
chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-
naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers
pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

*ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይክሥቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያቲሆሙ ፡ ዘመዛ VI, 1
ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። *ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሬ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ 2
ጽሑፍ ፡ ውስቴታ ፡ ተዝካር ፡ ወይብል ። *አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ 3
ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡
መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ኀበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ አምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። *ወይዕ 4
ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕፅ ፡ ወይሁብዎ
ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃኦሙ ። *ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ 5
ብሩር ፡ ዘአውፅአ ፡ ናቡከደነጾር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወአዘዘሙ ፡ ለመ 6
ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዞሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። *አግብእዎ
አ ፡ ይእዜኒአ ፡ ለውእቱአ ፡ ንዋይአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወአኀድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ይግበሩአ ፡ ግብረአ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወይሕንጽዎአ ፡ በውስተ ፡ መካኑአ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ዐቁአ ፡ ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ ፡ ለጋዛ ፡ B. — 2. ወረከበ ፡ B — በውስተ :] ውስተ ፡ B — አሐቲ ፡ B — ወጸሐፍ ፡ B — ተገዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ :] *o* AB — በእንተ :] *o* B — ስሳ :] ፷ ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A — አግለ ፡ *bis* A, ዓግሳ ፡ B — ወየሀብዎሙ ፡ B. — 5. ዘአውፃአ ፡ A — ናቡክደናጸር ፡ A — ቤተ ፡ B. — 6. ወአዘዞሙ :] አዘዞሙ ፡ A — ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ :] *o* AB — ወአስተርቡዝና :] አስተራቡዝና ፡ A, አስተረቡዝና ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A — አፍርስክውያን ፡ B — ወአዘዞሙ ፡ B. — 7. አግብእዎአ :] አብእዎአ ፡ A — ውእቱአ ፡ ንዋየአ ፡ B — ውስተ :] ዘውስተ ፡ B — ቤቱአ ፡ B — እግዚአብሔር :] ብሔረአ ፡ B — ወኃደግዎአ B ፡ — ለሊቃናትአ ፡ B — ወይሕንፅዎአ ፡ A, ወድኀንጽዎአ ፡ B. — 8. ዑቅአ ፡ A — ምንት ኒአ ፡ AB — ኢትረስዎሙአ ፡ A — ለሊቃናትአ ፡ B — ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ :] *o* B — እምውስተ :] ውስተአ ፡ B — ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ :] *o* A — ፃእፃአአ :] ፃእፃእ ፡ A, ፃእፃአ ፡ B.

VI, [1] Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrît les livres des annales des VI, 1
trésors, qui étaient à Bâbilon. [2] On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : [3] La première 3
année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jéru-
salem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna
que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; [4] qu'on élevât trois 4
rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi
(l'argent) de la dépense, [5] ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.
[6] (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les
'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant :
[7] Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur
et de le (re)construire au même lieu. [8] Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስይዎሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምን ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ግእግአአ ፡ ወኢታዕርእዎሙአ ። *ዑቁአ ፡ ወኢታስ
ሕቱአ ፡ ወእጐለ ፡ አልህምትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላከ ፡
ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይንኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣንአ ፡ ዘይቤሉክሙአ ፡ ከህናትአ ፡
10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ኵሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉክሙአ ። *ከመአ ፡ ይግብ
ሩአ ፡ ቍርባንአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱአ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ኵ
ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ይንሥኡአ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁአ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዝኩ
12 አ ። *ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኅደረአ ፡ ስሙአ ፡ ህየአ ፡ ይገፍትኦሙአ ፡ ለኵ
ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ወእለአ ፡ ያን
ሥኡአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮስአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ከመዝአ ፡ ይግበሩአ ፡ ያስተሐምሙአ ። *ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፡] ኢታስትቱአ ፡ A — አልህምትአ ፡ A — ወአጣሊኒ ፡ B — ለአምላክአ ፡ B — ወሥርና ይኒአ ፡ ወወይንኒአ ፡ ወቅብዕኒአ ፡ B — በአምጣንአ ፡] ዘዘለዕለት ፡ A — ዘይቤሉክሙአ ፡] ይብሉክሙአ ፡ B. — 10. ይግበሩአ ፡ B — ቍርባንአ ፡ A — ወከመአ ፡] ከመ ፡ A — ለአምላክአ ፡ B — ሕይወቱ ፡] ሕይወትአ ፡ A — ወልዱአ ፡ B. — 11. አነአ ፡] ወአነአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብእአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘዓለዉአ ፡ B — ቃልአ ፡ B — ወቤቱኒአ ፡ B — አዘዝኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወውእቱኒአ ፡ B — ዘኃደረአ ፡ B — ስሙአ ፡ ዘኀደረአ ፡ A — ወሕዝብአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የዓልዉአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ ፡] አመአ ፡ A — ይግበሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B. — 13. ተንተናይ ፡] ጥንታ ፡ A, ቀንተኒ ፡ B — መልአክ ፡ B — ወስታርቡ ዝና ፡ B — ወአግብርተ ፡] ብ (?) ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አጋስዝዕቲሆሙ ፡ A, አጋስዝቲሆሙ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ AB — በከመ ፡] *o* AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B — ወያስተቱ ፡ A, ወኢያስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). [9] Prenez garde de ne rien omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour; ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, [10] afin qu'ils fassent l'offrande et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
11 le salut de ses enfants. [11] Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison, qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
12 maison. [12] Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné
13 de faire ainsi avec soin. [13] Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ : መልአከ : ማዕዶተ : ፈለግ : ወአስተርቡዝና : ወአግብርተ : አጋእዝቲ
ሆሙ : እለ : ኀቤሆሙ : በከመ : ለአከ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ገብሩ : ከማሁ : ወኢያስተ
ቱ ። *ወሊቃናቲሆሙ : ለአይሁድ : የሐንጹ : ወሌዋዊያን : እንዘ : ይትኔበዩ : ሎሙ : 14
ሐጌ : ነቢይ : ወዘካርያስ : ወልደ : ሐዶ ። ወሐነጹ : ወአቀሙ : በትእዛዘ : አምላከ : እስ
ራኤል : ወበትእዛዘ : ቂሮስ : ወዳርዮስ : ወአርተሰስታ : ንጉሠ : ፋርስ ። *ወፈጸምዎ : 15
ለውእቱ : ቤት : አመ : ሠሉሱ : ለሠርቀ : ወርኃ : አዳር : በሳድስ : ዓመተ : መንግሥ
ቱ : ለዳርዮስ ። *ወገብሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋዊያን : ወእለ : ተር 16
ፉ : ደቂቀ : ፈላስያን : መድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : በትፍሥሕት ። *ወአብኡ : 17
ለመድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፻ : አልህምተ : ወ፪፻ : አብሐኰ : አባግዕ : ወ፬
፻ : መሐስዓ : አባግዕ : ወ፲ወ፪ : ሐራጊተ : አጣሊ : ዘበእንተ : ኃጢአት : በበይነ : ኵ
ሉ : እስራኤል : በከመ : ኍልቆሙ : ለአሕዛበ : እስራኤል ። *ወአቀሞሙ : ለካህና 18
ት : በከመ : ሕጎሙ : ወለሌዋዊያን : በኀበ : ቢጸሙ : ከመ : ይትቀነዩ : ለእግዚአብሔ
ር : በኢየሩሳሌም : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሙሴ ። *ወገብሩ : ፋሲካ : 19
ደቂቀ : ፈላስያን : አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ ። *ወአንጽሑ : ርእሶሙ : 20

14. ይሕንጹ : B — ወሌዊውያን : A, ወሌዋውያን : B — ይትኔበዩ :] ይትቀነዩ : B — ወሐነፁ : A — ወአቆሙ : A — አምላከ :] አምላክ : A, እግዚአብሔር : አምላክ : B — ወአርተሰስታ :] ወአርስጥርክሲስ : A, አርስርስቃ : B. — 15. ወርኅ : B — ኅዳር : B — በሳድስ :] በሳልስ : A. — 16. ወሌዋውያን : B. — ወእለ :] እለ : A — 17. ለመቅድሐ : B — አልህምተ : ፻ : B — ወ፪፻ :] ፲ወ፪ : A — አብሐኰ :] *o* B — አባግዓ : ፪፻ : B — ወመሐስአ : አባግዕ : ፬፻ : B — ወ፲ወ፪ :] *o* B — ሐራጊት : አጣሊ : B — እስራኤል :] *a* ፲ወ፪ : B — ኆልቆሙ : B — ለሕዝበ : A, ለአሕዛብ : B — 18. ወለሌዋዊያን :] ለሌዊዊያን : A. ወሌዋውያን : B — በኀበ : ቢጸሙ :] በበቢጸሙ : A — ከመ :] እለ : B. — 19. በሠሩ : ወረቡዑ : B — ቀዳማይ : A, ቀዳሚ : B. — 20. ወሌዋውያን : B — ወጠብሑ :] ወዘብሑ : A — ለኵሉ : B — ወለአንጋዊሆሙ : A — ወለርእሶሙኒ :] ወለከሙኒ : B. —

du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
auprès d'eux, selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
sans rien omettre. [14] Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagê et Zakâryâs, fils de
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de 'Artasastâ, roi de Fârès. [15] Ils achevèrent le 15
temple le troisième (jour) du commencement du mois de 'Adâr, la sixième
année du règne de Dâryos. [16] Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
l'allégresse. [17] Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] Il institua les prêtres 18
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. [19] Les enfants 19
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
mois. [20] Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ንጹሐ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወለርእሶሙ ። *ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ፋሲካ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
22 ኤል ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
ሖሙ ፡ ወሜጠ ፡ ልበ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
ቤተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።
VII, 1 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡
2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ *ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጦብ ፡ *ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
4, 5 *ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውዩ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ *ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምሔው ፡ ቀደምቶሙ ። *ወውእቱ ፡
ዓርገ ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘኦሪት ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ A — ርኵሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — ወሜጠ ፡] ተመይጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኀቤሆሙ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ A — ለገብረ ፡ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፡] ወእምዝ ፡ B — ንግር ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስ ፡ A, አርታሕስታ ፡ B — ሶርዩ ፡ B — ወልዱ ፡ አዛርያ ፡] o B — ሐልቅዩ ፡ AB. — 2. ስሎም ፡ B — ኬልኪጦብ ፡ (?) A. ኤልኪጦብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡] አማርያ ፡ A — መሬሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡] ዘዘርዮ ፡ A — ዛታ ፡ B. — 5. አፃኖሔ ፡ B — እምሔው ፡ B. — 6. ዓርጉ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A. ወጸሐፊ ፡ B — ወይጠበጥብ ፡] ወይጠብቅብ ፡ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... (7) ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] o A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël mangèrent la
Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
22 Dieu d'Israël. [22] Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
du Dieu d'Israël.
VII, 1 VII, [1] Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Fârès, monta 'Ezrâ, fils
2 de Soryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Halqeyâ, [2] fils de Sâlom, fils de Sâdoq, fils
3, 4 de 'Êlkiṭob, [3] fils de Samâryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, [4] fils de
5 Zâryo, fils de Sâwey, fils de Baqi, [5] fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
6 'Al'âzâr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); [6] lui-même
monta de Bâbilon. 'Ezrâ était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። *ወዓርጉ ፡ እ 7
ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። *ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡ 8
ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። *በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። *እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኰነኔ ። *ወከ 11
መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፌ ፡
መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኰነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
ይቤ ። *አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12
ር ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዝ ። *አዘዝኩአ ፡ ኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሖሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
ስሌከአ ፡ ለይሖሩአ ። *አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐቱአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ 14

7. ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B — ወአፀወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B — ወናታናዊያን ፡] ወናቃውያን ፡ B — ሰቡዕ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥረክሲስ ፡ A, ለአስርታስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በሃምስ ፡ A — ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] *o* B — ሠብዒት ፡ A. — 9. ይዕርጉ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] *o* B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ኃምስ ፡] ኀምሳ ፡ A, *o* B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልቦ ፡ B — ይግበር ፡ B — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሜሕሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስራታተ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስርተጋ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝበ ፡ B — ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሖሩአ ፡ AB — ለይሖሩአ ፡ A. — 14. ወሰብዓቲሁአ ፡] ወ፯ ፡ A, ወሰብአቲሆሙ ፡ B — መማክርቲሆሙአ ፡ B — ዘውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. [7] Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtânim*, à Jérusalem, la sep-
tième année du règne du roi 'Artasastâ. [8] Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
quième mois; c'était la septième année du règne du roi. [9] Au premier mois 9
ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième
mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,
(était) bienfaisante envers lui; [10] car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrâ 10
à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants
d'Israël le droit et le jugement. [11] Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la
parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il
disait : [12] Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrâ, rédacteur de la loi du Sei- 12
gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : [13] J'ai ordonné à 13
tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller
à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. [14] Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 ከ ፡ ይርአዩ ፡ ሕጎ ፡ አምላኮሙ ፡ ዘውስተ ፡ እዴከ ። *ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ፈነ
ወ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡
16 ዘየኀድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወባዕድኒ ፡ ኵሉ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡
ዘተረክበ ፡ በኵሉ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎን ፡ ወዘኒ ፡ መባኦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወዘካህ
17 ናትኒ ፡ ዘአብኡ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎ ፡ ዘንተ
ከ ፡ ትእዛዘ ፡ አዘዝኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ። ወለመሥዋዕትኒ ፡ ወለሞ
ጻሕትከ ፡ ዘይትገበር ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክክሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም
18 ከ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዐ ፡ ወመሐስአ ፡ አባግዕ ። *በዘ ፡ ተረፈ ፡ ወርቅ ፡
ወብሩር ፡ አስተፍሥሕ ፡ ሕዝበከ ፡ ወግበር ፡ ወበዘ ፡ ታሰምሮ ፡ አምላክክ
19 ሙ ፡ ዘተረፈ ፡ ግበሮ ። *ወንዋየኒ ፡ ዘመጠውኩ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
20 ሔር ፡ አብእ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወባዕድኒ ፡ እመቦ ፡
ዘተፈቅድ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘትሁብ ፡ ሀብ ፡ እምን ፡ ቤተ ፡ መን
21 ግሥትየ ፡ ዘጋዛ ። *ወአነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ ትእዛዘ ፡ አዘዝኩ ፡ ለኵ
ሉ ፡ ጋዛ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰአለክሙ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒ ፡ ወብሩርኒ ፡ B — ፈነወ ፡] ፈነ ፡ B. — 16. ወባዕድኒ ፡ A — ወበብሩር ፡ B — ወዘኒ ፡ A. — 17. ዘኵሎሙ ፡ B — ወለሞጻሕትኒ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕ ፡ B — አምላክሙ ፡ A — ወመሐስእ ፡ B — ወአባግዐ ፡ A, ወአባግዕ ፡ B — አባግዐ ፡] አባግዕ ፡ B. — 18. በዘ ፡] ወእምዘ ፡ በዘ ፡ B — ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ወብሩር ፡] o A — ሕዝበከ ፡] ብከ ፡ B — ወግበር ፡] ወገብር ፡ B — ወበዘ ፡] በዘ ፡ A, በዘ ፡ B — ታሥምሮ ፡ B — ለአምላክክሙ ፡ B. — 19. ወንዋይኒ ፡ B — ለግብረ ፡] ዘገብረ ፡ AB — አብእ ፡] ዘትሁብ ፡ ንበ ፡ እምነ ፡ አብእ ፡ B — በቅድም ፡] ቅድመ ፡ B. — 20. ወበዕድስ ፡ B — ሀብ ፡] ንብ ፡ B — መንግሥት ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስታትስ ፡ B — ዘአዘዝኩ ፡ B — ኵሉ ፡ B — ዕዝራ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. [15] Le roi
et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. [16] Que tout autre or et argent, qui
aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. [17] J'ai pres-
crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. [18] Avec l'or et l'argent
qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
19 Dieu. [19] Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. [20] Les autres choses,
s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. [21] Moi,
'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrâ, prêtre et

ፈ፡ ሕጉ፡ ለአምላከ፡ ሰማይ፡ አስተዳልዉ፡ ሎቱ፡ *መጠነ፡ ምእት፡ መ 22
ክሊተ፡ ብሩር፡ ወመጠነ፡ ምእት፡ መስፈርተ፡ ቆሮስ፡ ስርናይ፡ ወምእተ፡
መዛግብተ፡ ወይን፡ ወጼው፡ኒ፡ ዘአልቦ፡ ኍልቈ። *ለኵሉ፡ በሕጉ፡ ለአም 23
ላከ፡ ሰማይ፡ ይኩኖ። ወዑቁ፡ ኢታዕርዑ፡ ቤተ፡ አምላከ፡ ሰማይ፡ ከመ፡
ኢይኩን፡ መንሱት፡ ላዕለ፡ መንግሥቱ፡ ለንጉሥ፡ ወላዕለ፡ ውሉዱ። *ወአ 24
ንትሙ፡ኒ፡ ካህናት፡ ወሌዋዊያን፡ ኵልክሙ፡ ዘምሩ፡ ወናታናዊያን፡ኒ፡ ወዐጻ
ውት፡ኒ፡ ወእለ፡ ይገብሩ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወጸባሕተ፡ኒ፡ ኢትንሥኡ፡
ወአልቦ፡ ዘትቀንይዎሙ። *ወአንተኒ፡ ዕዝራ፡ በከመ፡ ጥበቢሁ፡ ለእግዚአ 25
ብሔር፡ ዘላዕሌከ፡ ሢም፡ ጸሐፍተ፡ ወመኳንንተ፡ ከመ፡ ይኰንንዎሙ፡
ለኵሉ፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ማዕዶተ፡ ፈለግ፡ ወለኵሎሙ፡ እለ፡ ያአምሩ፡ ሕ
ጎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወለእለሰ፡ ኢያአምሩ፡ ምህርዎሙ። *ወለኵሉ፡ ዘኢ 26
ገብረ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡ ወሕገ፡ ንጉሥ። በጊዜሃ፡ ይትኰነን፡ ወዘኒ፡
ለሞት፡ ወዘኒ፡ ለተበርብሮ፡ ወዘኒ፡ ለመቅሠፍት፡ ወዘኒ፡ ለግብርናት።
*ወይቤ፡ ዕዝራ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክሙ፡ ለአበዊነ፡ ዘወደየ፡ ውስ 27
ተ፡ ልበ፡ ለንጉሥ፡ ከመ፡ ያክብር፡ ቤቶ፡ ዘኢየሩሳሌም። *ወፈነወ፡ ምሕረቶ፡ ላ 28

22. ምእት፡] እመቅ፡ B — መክሊት፡ AB — መሥፈርት፡ B — ሥርናይ፡ B, ዘስርናይ፡ (?) — መዛግብት፡ AB — ወወይነ፡ B — ኆልቆ፡ B. — 23. በሕጉ፡] *cf.* LXX, ሕጉ፡ AB — ይኩኖ፡ B — መንሡት፡ A — ወላዕለ፡] ፡ ላዕለ፡ A. — 24. አንትሙ፡ B — ወሌዋውያን፡ A — ኵልክሙ፡ ሌዋዊያን፡ B — ወናታናውያንኒ፡ A, ምስለ፡ ናትናዊያን፡ B — ወአዐውትኒ፡ AB — ወእለኒ፡ B — ወጸባሕተ፡ B — ኢትንስኡ፡ A. — 25. ጸሐፍት፡ B — ወመኳንንተ፡ A — ኢያአምሩ፡] እለ፡ የአምሩ፡ A — ምህርዎሙ፡] ሀገሮሙ፡ A. — 26. ዘገብረ፡ B — ሕገ፡] *a* ገብረ፡ ሕገ፡ A — በጊዜሃ፡ B, ወበጊዜሃ፡ A — ይኴንን፡ B — ለሞት፡] ይሙት፡ B — ወዘኒ፡ (2°)] *a* ይሙት፡ B — ለተበርብሮ፡] ይትበርበር፡ B — ለመቅሠፍት፡] ይትቀሠፍ፡ B — ለግብርናት፡] ጸማዱ፡ B. — 28. ወመማክርቲሁ፡] መማክርቲሁ፡ B — በዘይት፡ B — ወአስተጋብዕ፡ A — ወመላእክቲሆሙ፡ B — ይእረጉ፡ B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : [22] environ cent talents 22
d'argent, environ cent mesures-qoros de froment, (environ) cent jarres de
vin, ainsi que du sel sans compter. [23] Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple
du Dieu du ciel, afin que (son) châtiment n'arrive pas sur le royaume du roi
et sur ses fils. [24] Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
imposer. [25] Toi, 'Ezrâ, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
ne la connaissent pas, enseigne-les. [26] Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. [27] 'Ezrâ dit : 27
Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la
résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! [28] Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሌየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡
ወጸናዕኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌየ ። ወአስተ
ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ።
VIII,1 *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ፡
2 በመንግሥተ ፡ አርተስስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። *እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፊንሐስ ፡ ጌር
3 ሰም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዪትአምር ፡ ዳንየል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። *ወ
እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬኤስ ፡ ዘካርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተኈለ
4 ቁ ፡ ፻ወ፶ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ኤሌሁያኤኒ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
5 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዜቃ ፡ ወ
6 ምስሌሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
7 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ኃምሳ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ፡ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቴሊ ፡
8 ወምስሌሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘበድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ፹ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮአብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሔኤል ፡

VIII, 1. ወእሉ ፡] እሉ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐመርቲሆሙ ፡ B, et *a* እምርሐት ፡ (እምርሔት ፡) B — ተኈለቁ ፡] *o* B — ይዕርጉ ፡] ዓርጉ ፡ B — አርተስስታ ፡] አርስጥርክስስ ፡ A, አስርታተ ፡ B — ንጉሦ ፡ ባቢሎን ፡ B. — 2. ጌርሰም ፡ B — ይትአማር ፡ B — ዳንየል ፡ B — ሐጡስ ፡] ሐጡስ ፡ (?) A, *o* B. — 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1°] ወእምደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡] እለ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ ስኮን፡ B — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2°] ወእምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘካርያ ፡] ወዘካርያ ፡ B — ተኈለቁ ፡ A (ተኈለቁ ፡ ?), አተወ ፡ B — ዕደው ፡] *o* AB. — 4. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋኦት ፡ ሙአብ ፡ A, ፋኦት ፡ ወሙዓብ ፡ B — ኤሌሁያኤኒ ፡] ወኤሌሁያኤኒ ፡ A, ወኤሊኒ ፡ B — ዘርያ ፡ B. — 5. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB. — ሰኬንያ ፡ A, ሴኬንያ ፡ B — በዚቃ ፡ B — ፫፻ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡] አደርቤድ ፡ A, አዲናቤድ ፡ B — ፶ ፡ B. — 7. ኤሌ ፡ ዮስያ ፡] ኤሌዮስ ኒ ፡ A, ኤልዮስያ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ፸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡] *o* AB — ዘበድያ ፡] ወዘበድያ ፡ AB. — 9. ደቂቀ ፡] *o* A — ዮአብ ፡] ኢዮአብ ፡ B — ኡባድያ ፡] ዕደው ፡ B — ያሔኤል ፡] ይሔኤል ፡ B — ፪፻ወ፲ ወ፰ ፡ B — ዕደው ፡] *o* A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII,1 [1] Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi 'Artasastâ. [2] Des enfants de Finehas,
Gêrsêm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl; des enfants de Dâwit, Haṭous.
3 [3] Des enfants de Sakênyâ et des enfants de Fâri'ês, Zakârya; ceux qui furent
4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. [4] Des enfants de Fahat-
Mo'ab, 'Elêhouy'anê, fils de Zaryâ; avec lui (étaient) deux cents hommes.
5 [5] Des enfants de Zato'ês, Sakênyâ, fils de 'Azêqâ; avec lui (étaient) trois cents
6 hommes. [6] Des enfants de 'Adin, 'Obêd, fils de Yonâtân; avec lui (étaient)
7 cinquante hommes. [7] Des enfants de 'Èlê, Yosyâ, fils de 'Atêli; avec lui (étaient)
8 soixante-dix hommes. [8] Des enfants de Safâṭyâ, Zabedyâ, fils de Mikâ'êl; avec
9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. [9] Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubâdyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፷ ፡ ዕደው ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
ኀርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ
ደው ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ፡፡ 14
*ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኀደርነ ፡ ህየ ፡ ሠ 15
ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ ሌዊ ፡፡ *ወለአኩ ፡ ኀበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
ለሐሬብ ፡ ወለሔልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡
ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡ ማእምራን ፡፡ *ወወሰድክዎሙ ፡ ኀበ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB — ሴሌምት ፡ A, ሲሊምት ፡ B. — 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] *o* B — ፳ወ፰ ፡] ፳ወ፰ ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡ አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አዶኒቀም ፡ AB — ደኅርት ፡ A, ደኃርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] *o* B. — 14. በጎዊያት ፡] በሳዊት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] *o* B — ወምስሌሁ ፡ AB, ወምስሊሆሙ ፡ (?) — ፸ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በኀበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሔዋም ፡ B — ወሀደርነ ፡ A, ወኃደርነ ፡ B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከበኒ ፡ A, ወኢረብና ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. — 16. ለአርያል ፡ ወለስማያ ፡] ወልደ ፡ አርየል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎንም ፡ B — ወለኀሬም ፡ B — ወለናታን ፡] *o* B — ወለሎሐም ፡ A, ወለሱሀም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡] *o* B — ወለዔልናታን ፡] ወልደ ፡ ዔልናታን ፡ A. — 17. መልአከ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤዲሬ ፡ A, *o* B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡] *o* B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርክዎሙ ፡ B — ኀበ ፡ ኤዱ ፡] *o* B — ወአኀዊሁ ፡] ለአኃዊነ ፡ B — ናታኒም ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ አታኒም ፡ B — በኪሳእ ፡ መካን ፡] በሴጥአ ፡ ብሔርአ ፡ B — ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡] ፈነዉአ ፡ ለነአ ፡ B — መዘምራነ ፡] መዝሙራነ ፡ B — አምላክአ ፡ B.

Yâh'êl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. [10] Des enfants de Ba'ani, 10
Sêlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. [11] Des enfants 11
de Bêkây, Zakâryâ, fils de Zêkây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. [12] Des 12
enfants de 'Azâgid, Yonân, fils de 'Aqâṭon; avec lui (étaient) cent dix hommes.
[13] Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alê- 13
fâṭâ, Ḥawiyâ et Samâ'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. [14] Des enfants 14
de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes.
[15] Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15
demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons
trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwi. [16] J'ai envoyé à 'Al'âzâr 16
'Aryâl, Samâyâ, Ḥalonim, Ḥarêb, Hêlnâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham,
princes, Yorêb, fils de 'Èlnâtân, (tous) savants. [17] Je les ai envoyés au 17
prince 'Èdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Èdou et à ses frères
nâtânim dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ ኀበ ፡
ኢዱ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሳእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራነ ፡
18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። *ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክያ ፡ ወደቂቁ ፡
19 ወአኀዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። *ወአሴብያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ አኀዊሁኒ ፡ ወ
20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። *ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለሌዋውያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። *ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጾመ ፡ በኀ
በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይሰራ
22 ሕ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍጥረትነ ። *እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
ለንጉሥ ፡ ኀይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኵሉ ፡ እለ ፡ የኀሥሥዎ ፡ ወኀይሉሰ ፡
23 ወመዓቱ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድግዎ ። *ወጾምነ ፡ ወሰአልነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈነወ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አምላክነ ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ሠናይት ፡ B — ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስክድ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሙሐሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A — ወሴርክያ ፡] ወዘቀዳሚሆሙኒ ፡ አተጠ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአኀዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወዓሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ B. — 19. ወዖስያን ፡] ወሴያን ፡ B — ሜራሪ ፡ B — አኀዊሁኒ ፡ B. — 20. ናቲኒም ፡ B — ወሀብዎሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናቲኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ዕሥራ ፡ A — ፪፻ወ፳ ፡ B — ወአስተጋባዕክዎሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወወሀበኒ ፡ አስማቲሆሙ ፡ B. — 21. ወሰበክ ፡ B — ጾመ ፡] ወጾሙ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለግ ፡ ቴስ ፡ B — ነሐምም ፡ B — ርእስነ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] አምላክነ ፡ B — ፍጥረትነ ፡] ውሉድነ ፡ ጥሪትነ ፡ B. — 22. ኀፈርነ ፡ B — ስዕለቶ ፡ A. ስእለቶሙ ፡ B — ኀይለ ፡] ወኀይለ ፡ B — እምፀርነ ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A, ወንቤሎ ፡ B — ወኀይልሰ ፡ መዓት ፡ B — ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ B. — 23. ወስምዐኒ ፡] ሰምዐኒ ፡ A, ወስምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. [18] Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhêli, fils de Lêwi,
fils de 'Esrâ'êl, et Sèrkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
19 [19] 'Asêbeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
20 étaient vingt. [20] Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés,
afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
21 Je les ai réunis chacun par leur nom. [21] Je leur ai prêché le jeûne auprès
du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Sei-
gneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
22 nos créatures. [22] En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'aban-
23 donnent. [23] Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይኑ : ዝንቱ : ወሰምዐኒ ። *ወፈለጥኩ : ፲ወ፪ : እምውስተ : መላእክቲሆሙ : ካህና 24
ት : ወሰሬሐ : ወአሲቢያ : ወ፲ወ፪ : ምስሌሆሙ : እምነ : አኀዊሆሙ ። *ወደለው 25
ኩ : ሎሙ : ወርቀ : ወብሩረ : ወንዋየ : ቤተ : አምላክነ : ዘቀዲሙ : ዘፈነወ : ንጉ
ሥ : ወመማክርቲሁ : ወመላእክቲሁ : ወኵሎሙ : እስራኤል : እለ : ተረክቡ : እምህ
የ ። *ወደለውኩ : ሎሙ : ላዕለ : እዴሆሙ : ወመጠውክዎሙ : ፮፻ : ወ፶ : መክሊተ : 26
ብሩር : ወ፻ : ንዋየ : ብሩር : ወ፻ : መክሊተ : ዘወርቅ ። *ወንዋየ : ጻሕል : ዘወርቅ : 27
፳ : ወዘፍኖተ : ከማኒም : ፲፻ : ወንዋየ : ብርት : ቅድው : ወሠናይ : ዘዘዚአሁ : ወቅቡ
እ : ወርቀ ። *ወእቤሎሙ : አንትሙሰ : ቅዱሳን : ለእግዚአብሔር : ወዝኒ : ንዋይ : 28
ቅዱስ : ውእቱ : ወርቅ : ወብሩር : መባእ : ለእግዚአብሔር : አምላከ : አበዊነ ። *ት 29
ግሁ : እንከ : ወዕቀቡ : እስከ : ትደልዉ : ኀበ : መላእክቲሆሙ : ለካህናት : ወሌዋዊ
ያን : ኀበ : መሳፍንተ : አበዊሆሙ : እለ : ኢየሩሳሌም : በሕዋረ : ቤተ : እግዚአ
ብሔር ። *ወደለውኩ : ሎሙ : ወመጠውክዎሙ : ለካህናት : ወለሌዋዊያን : በኆል 30
ቈ : ሰቅለ : ብሩር : ወርቆ : ወብሩሮ : ወንዋየ : ዘይወስዱ : ኢየሩሳሌም : ለቤተ : አ

24. ወፈለጥኩ :] ወዓቀምኩ : B — ፲ወ፪ :] *o* B — መላእክት : B — ካህናት :] *o* A, *a* ፲ወ፪ : B — ወሰሬሐ : ወልደ : አሲቢያ : ወ፪ወ፪ : ምስሌሆሙ : B, *o* A. — 25. ወደለዉ : ኵሎሙ : B — ወመላእክቲሁ : ወኵሎሙ :] በቅድመ : ኵሎሙ : B — እምህየ :] ህየ : B. — 26. ሎሙ :] ሎቱ : B — ላዕለ : እደሆሙ :] *a* ብሩረ : A, *o* B — ወመጠውክዎ : B — ፯፻ : ወ፶ወ፪ : B — መክሊተ : ብሩር :] ንዋየ : ብሩር : A, ብሩር : B — ወ፻ : ንዋየ : ብሩር :] ፻ : መክሊታተ : ብሩር : A, ፻ወ፪ : ብሩር : ዘንዋይ : B — መክሊተ : (2°)] *o* AB. — 27. ጻሕል :] ቀፈደተ : B — ከማኒም : A (?) — ወንዋየ : (2°)] ወዘንዋየ : B — ወቀቡእ : ወርቀ :] ወቀብአ : ወርቀ : A, ቅቡዕ : ወርቅ : B. — 28. አንትሙ : B — ወዘኒ : ንዋየ : B — ውእቱ :] *a* እግዚአብሔር : A — መባዕ : B. — 29. ወዕቀቡ :] ወተዓቀቡ : B — ትደልዉ :] ታበጽሑ : B — ኀበ :] *o* B — ወለካህናት : A — ወሌዋውያን : A — መሳፍንት : B — አበዊሆሙ :] በሐውርቲከሙ : B — በሕዋረ : ቤተ :] ለቤተ : B. — 30. ወለሌዋውያን : A, ወሌዋዊያን : B — ዘይወስዱ : A — በኆልቈ : ሰቅለ : ብሩር :] *o* B.

ces (choses); il nous a entendus. [24] J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et ʿAsibiyâ; douze (étaient) avec eux d'entre leurs
frères. [25] Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui
se trouvaient là, avaient envoyés. [26] Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents
d'or, [27] vingt plats d'or, mille du chemin des Kamânim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. [28] Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. [29] Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du
temple du Seigneur. [30] J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። *ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኀነነ ፡ እም
32 እዴ ፡ ፀርነ ፡ እለ ፡ ይትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። *ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርነ ፡ ህየ ፡
33 ሠለስ ፡ ዕለተ ። *ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ኵሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩረ ፡ ወን
ዋየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈይናሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡
ኦርዮ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ፈንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዛበድ ፡ ወ
34 ልደ ፡ ዮሳዕ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋውያን ፡ እሙንቱ ። *ወኈለቍነ ፡ ለ
35 ሙ ፡ ኵሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ኵሎ ፡ ድልወቶ ። *ወአቡኡ ፡
መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተፄወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡
ለፈላስያን ፡ ፲ወ፪ ፡ አልህምተ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዐ ፡ ፺ወ፮ ፡ ወመሐ
ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወሐራጊተ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአት ፡ ፲ወ፪ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
36 ኵሉ ፡ ሕዝብ ። *ወወሀብክዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
እክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሔም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ ፡] *o* A — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሠለስ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውኩ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡] ለሚሬሞት ፡ B — ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡] ለአልዓዛር ፡ B — ፈንሐስ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ B — ወዮዛበድ ፡ B — ዮሳእ ፡ B — ወንሐድያ ፡ B — ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ዘእምነ ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A. — 34. ወኈለቍነ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውነ ፡ B — ወጸሐፍናሆሙ ፡ B — ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A. — 35. ተፄወዉ ፡ B — ደቂቆሙ ፡] ደቂ ፡ B — አልህምተ ፡ B — ወአባግዐ ፡] አጣሊ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A, ወአባግዕ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መክፈልተ ፡ B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ A, *o* B — ወአክበርዎሙ ፡] ወአእኰትዎሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. [31] Ensuite nous sommes partis
du fleuve de 'Abewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
32, 33 [32] Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. [33] Le
quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre
'Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzâr, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebâd,
34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bèniwi; c'étaient des lévites. [34] Nous leur
avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
35 objets). [35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
offert un sacrifice au Seigneur d'Israël : douze bœufs pour tout Israël, quatre-
vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le
36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. [36] J'ai donné la lettre du
roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve.
(Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

IX, 1 *ወእምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ
ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ በርኵሶሙ ፡ ለከናኔዎን ፡ ወለኬጤዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። *ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2
አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። *ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3
ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። *ወመጽኡ ፡ 4
ኀቤየ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። *ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5
ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። *ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአሕዛብ ፡ B — ወይቤለኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ዓበዩ ፡ ንዲንቶሙ ፡ B — ወካህናት
ኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኵሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርኩሳን ፡ እምኔሆሙ ፡ B —
ለከናኔዎን ፡] ከናንዎን ፡ B — ወለኬጤዎን ፡] o B — ወለፌርዜዎን ፡ B — ወለአማኔጣን ፡ A, ወለአማንጦ
ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤጦን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] a ወለግብጽ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡] o A,
ወለአዋስር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርአ ፡ B — በሕዝበ ፡] ባዕደ ፡ አሕዛበ ፡ B — ኅብሩ ፡]
ኅቡረ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] o B — ወሐዘንኩ ፡] ወአበድኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ስእርተ ፡ B — ወስእር
ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ A, ያንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —
5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] አበድኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] o B — በብረክየ ፡] o B. — 6. አኃፍፍ ፡
A — ኣንሥእ ፡ B — ኃጣይእን ፡ B — ወኖን ፡ B — ሠልዕልተ ፡] መዋዕላተ ፡ A — ወዓዘየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX, [1] Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX, 1
dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânêwon, des Kê-
ṭêwon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des
'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. [2] Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
[3] Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. [4] Tous ceux 4
qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
(vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. [5] Lorsque le moment du sacrifice 5
du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
et je dis : [6] J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይነ ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። * እም ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተጼወውነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወካህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡
ወገብእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኲናቶሙ ፡ ቀተሉነ ፡ ወጼወዉ
8 ነ ፡ ወበርበሩነ ፡ ወበኀፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ። * ወይእዜኒ ፡ ኅዳጠ ፡ ዕ
ረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ እመ ፡ ተሠሃለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወሀበነ ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ አዕይንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡
9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። * ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኀደገነ ፡ አምላክነ ፡ ወወሀበነ ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደስነ ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበረ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ
10 ሳሌም ። * ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚኦ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ በሙ ፡ ዐለዉ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። * ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኵስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኵ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, አመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ B — በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] o A — ተጼወዉነ ፡ (?) B — ወካህናቲነ ፡] o B — ለነገሥትነ ፡ B — ወጼወውነነ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽነ ፡ B. — 8. ኅዳጠ ፡ ዕረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡] o B — ተሣሃለነ ፡ B — ወአሀየወነ ፡ A, አሕየወነ ፡ B — ወወሀበነ ፡] ወሀበነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርህ ፡] አብርህ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] o B — ወስሕተነ ፡] ወአስሐተነ ፡ B. — 9. ወእንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኀደገነ ፡ B — ወየሐንጽዋ ፡ B. — 10. ዝንተ ፡ B — በሙ ፡ ዐለዉ ፡] ልበሙ ፡ ዓለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ባዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲከ ፡ B — ምድረኬ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩሳት ፡ B — በግምማኖሙ ፡ B — መልዕሉ ፡] a ምድር ፡ B.

sont nombreux : ils sont élevés au-dessus de nos têtes ; notre délit est grand ; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. [7] Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
le délit jusqu'à ce jour ; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
nous, nos rois, nos prêtres et nos fils ; nous avons été livrés dans les mains
des rois des nations ; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
captifs, ils nous ont pillés ; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
8 jusqu'aujourd'hui. [8] Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux ; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, [9] car nous avons
été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné
grâce devant les rois de Fârès, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. [10] Maintenant que dirons-
nous, ô Seigneur ? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, [11] que tu nous as donnés par l'intermédiaire
de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልእዋ ። *ወይእዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሡንዩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። *ወኵሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከየ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዐበ 13
የ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትከነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወ
ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝከ ። *እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓዓነ ፡ 14
ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድኅነ ። *እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍከነ ፡ ወአድኀንከነ ፡ ቅድሜከ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ
ሀለውነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።

*ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጼሊ ፡ በ X, 1
ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተስናእውዎሙ ፡ B — ወኢታሡንዩ ፡] ወይትሐሡዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡] *o* B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለኦም ፡ B. — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አን ተ ፡] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትከነ ፡] ሰሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] አመ ፡ ኀጢአትነ ፡ B — ንትመየት ፡] አ ንዘ ፡ ተመየጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግነ ፡ B — ትእዛዘከ ፡ B. — 14. እስመ ፡] *o* B — ተመሐው ነ ፡ B — ኢትትመዓነ ፡ B. — 15. አንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይክል ፡ ቀዊመ ፡ B.
X, 1. ወተጋንዮ ፡] ዘተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበረ ፡ ዓቢየ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብከየ ፡] *o* B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. [12] Maintenant 12
ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
hériter à vos fils à jamais. [13] Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
et que nous gardions le reste de tes commandements. [14] Parce que nous nous 14
sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. [15] Seigneur, 15
Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, [1] Lorsque 'Ezrâ eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ ፡ ብዙኅ ፡ ብከየ ። * ወአውሥአ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ኢያሔል ፡ እምደቂቀ ፡ ኤ
ላም ፡ ወይቤሎ ፡ ለዕዝራ ፡ ለሊነ ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ አንስተ ፡ ነኪራ
3 ተ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወይእዜኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። * ወባሕ
ቱ ፡ ንትከየድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንዘ
ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉዶን ፡ ዘወለዳ ፡ ሎሙ ።
ወተንሥእ ፡ ወገሥጾሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዛዙ ፡ ለአምላክነ ፡ ወይግበሩ ፡ በከ
4 መ ፡ ሕግነ ። * ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ወተ
5 ጸናዕ ፡ ወግበር ። * ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለካህናት ፡ ወለ
ሌዋውያን ፡ ወለኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ወመሐሉ ።
6 * ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ኢስኬድ
ሬ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤልሰብ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዐ ፡ እክለ ፡ ወኢ
7 ሰትየ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ይላሑ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለፈላስያን ። * ወሰበኩ ፡ መላእ
8 ክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። * ኵሉ ፡ ዘኢበጽሐ
አ ፡ እስከአ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ በከመአ ፡ አዘዙአ ፡ መላእክትአ ፡ ወረበናትአ ፡ ያ

2. ወአውሥአ ፡ B — ሴኬንያስ ፡ B — ለዕዝራ ፡] ዕዝራ ፡ B — ነኪር ፡ B — ወይእዜሰ ፡ A. — 2-3. ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፡] *o* B. — 3. ትትከየድ ፡ A — ወአድሞሙ ፡ AB — ይስድዱ ፡ B — ወተንሥእ ፡ B — ወገሥጾሙ ፡ B — ወይግበሩ ፡ B — በከመ ፡ ሕግነ ፡] በሕግነ ፡ B. — 4. ተንሥእ ፡] ተንሥአ ፡ A, ወተንሥእ ፡ B — ላዕሌነ ፡ B — ወትጸናዕ ፡ B. — 5. ለአማልክተ ፡ ሌዋውያን ፡ B — ወስካህናት ፡] ወካህናት ፡ A, *o* B. — 6. ወተንሥአ ፡] ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ተንሥአ ፡ B — ኢስኬድሬ ፡] ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ B — አልሳብ ፡ B — ሖሩ ፡ B — ህየ ፡] *o* B — ይላሁ ፡ B — ማዕሌቶሙ ፡] ኀልቀቶሙ ፡ B. — 7. ወሰበኩ ፡] ወአስተንለፈ ፡ B — መላእክተ ፡ B — ውስተ ፡ ኵሉ ፡] እምኵሉ ፡ ውስተ ፡ B. — 8. መላእክቲሆሙ ፡ ወረበናቲሆሙ ፡ B — ያጥፍኡ ፡] የሐርሞሙ ፡ B — ንዋዮሙ ፡ B — ይፍልጥዎሙ ፡] ያወግዝዎሙ ፡ B.

2 larmes. [2]Sakênyâ, fils de 'Iyâhêl, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrâ :
Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
3 a espoir pour Israël à ce sujet; [3]cependant concluons un pacte avec notre
Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-
prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
4 selon notre loi. [4]Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. [5]'Ezrâ se leva; il fit jurer les princes,
les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
6 nerait; ils jurèrent. [6]'Ezrâ se leva de devant le temple du Seigneur; il alla
vers l'arche des aumônes. Yohanân, fils de 'Èlesab, y alla avec lui. ('Ezrâ)
ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
7 tait sur la rébellion des exilés. [7]Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
8 et (dans) Jérusalem, en disant : [8]Quiconque ne sera pas arrivé pour le
troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡአ : ኵሎአ : ንዋዮአ : ወኪያሁኒአ : ይፍልጥዎአ : እምነ : ማኅበሮሙአ : ለ
9 ፈላስያንአ ። *ወተጋብኡ : ኵሉ : ሰብአ : ይሁዳ : ወብንያም : ውስተ : ኢየሩሳሌ
ም : ወበእሙንቱ : ሠሉስ : መዋዕል : አመ : ኃስዕ : ወርኀ : በሐሙሱ : ለጽልመት :
ኀቡረ : ኵሎሙ : ሕዝብ : ውስተ : መርኅበ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወይርዕዱ : በእን
10 ተ : ክረምት : እስመ : ዝናም : ይወርድ ። *ወተንሥአ : ዕዝራ : ካህን : ወይቤሎሙ :
አንትሙሰ : አበስክሙ : ዘአውሰብክሙ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት : ወወሰክ
11 ሙ : ላዕለ : ኃጢአተ : እስራኤል ። *ወይእዜኒ : አእኵትዎ : ለእግዚአብሔር : አምላ
ከ : አበዊነ : ወግበሩ : ሠናየ : በቅድሜሁ : ወተፈለጡ : እምአሕዛበ : ምድር : ወእም
12 አንስት : ነኪራት ። *ወአውሥኡ : ኵሎሙ : ሕዝብ : ወይቤሉ : ዐቢይ : ዝነገር : ለ
13 ነ : ዘንገብር ። *ወባሕቱ : ብዙኀ : ሕዝብ : ወክረምት : ብሔር : ወኢንክል : ይእዜ : አ
ብጽሖቶሙ : እስመ : ኢኮነ : ግብረ : አሐቲ : ዕለት : ወኢኮነ : ግብረ : ሰኑይ : እስ
14 መ : አብዛኀነ : ኃጢአተ : በዝንቱ : ነገር ። *ወባሕቱ : ይመጽኡ : ኵሎሙ : መላእ
ክተ : ሕዝብነ : ዘኵሉ : አህጉርነ : እለ : አውሰቡ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት ።
ወይትጋብኡ : በዕድሜሆሙ : ሊቃናተ : አህጉርኒ : ወመኳንንትኒ : ምስሌሆሙ : ከ

9. ወበእማንቱ : A — በኃሙስ : ጽልመት : B — ውስተ :] በውስተ : B — መርኅበ :] ምርክበ : ጽርሑ : B — ወይርእዱ : A — ወይርዐዱ : በእንተ : ክረምት :] እስመ : ክረምት : ብሔር : B — እስመ : ዝናም : ይወርድ :] *o* B — ይወርድ :] *a* ወአርመሙ : ወአጽምኡ : ዘይቤልዎሙ : እንበይነ : ዝንቱ : ነገር : B. — 10. አንትሙሰ :] አንትሙ : B — አንስተ : ነኪር : B — ላዕለ :] *o* B. — 11. አእኰትዎ : B — ሠናየ :] ዘሠናየ : B — ወተፈለጡ : A, ወተፈልጡ : B — እምአሕዛብ : B — ወእምአንስተ : ነኪር : B. — 12. ዓቢይ : B. — 13. ብዙኃ : B — ይእዜ :] *a* ለፍጡን : B — ሰኑይ :] ሠናየ : B — ኃጢአትነ : B. — 14. ይምጽኡ : A — አህጉሪነ : A, አኅጉርነ : B — አንስት : ነኪርያት : A, አንስተ : ነኪር : B — በእድሜሆሙ : A, በእድሜሆሙ : B — ሊቃናት : A, ወሊቃናትኒ : B — አኅጉርኒ : B.

9 tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! [9] Tous les
hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
10 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. [10] Le
prêtre 'Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
11 d'Israël. [11] Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le
bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
12 gères. [12] Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que
tu) nous (dis), nous (l')accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
13 l'hiver (en ce) pays; [13] nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce
que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
14 avons augmenté le péché à ce sujet; [14] mais tous les princes de notre peuple,
de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

ሙ ፡ ይትመየጥ ፡ መንሱት ፡ መዓት ፡ ለአምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
15 ቱ ፡ ነገር ፡፡ *ወባሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሴቄል ፡ ምስሌ
16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡፡ ወሜሱላም ፡ ወሰላጢ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእዎሙ ፡፡ *ወገ
ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡፡ ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ አበ
ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ፡፡ ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
17 ዐሥር ፡ ወርኅ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ነገረ ፡፡ *ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡፡ *ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ እምደቂቀ ፡
ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ወልደ ፡ ዮ
19 ሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ መአሴያ ፡ ወአልዓዜር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ፡፡ *ወወሀቡ ፡ እዴ ፡
20 ወይሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያበኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕራጊ ፡ በግዕ ፡፡ *ወእም
21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኢሜር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔርም ፡ መሳሒል ፡ ወኤ
22 ልያ ፡ ወሴሜያ ፡ ወያሔል ፡ ወኦዝያ ፡፡ *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጳስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. ዮናናታንሃ ፡ B — ወለዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌሁ ፡ LXX, ምስሌየ ፡ AB — ወሜሱላም ፡] ይሜሱላም ፡ AB — ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወያርእድዎሙ ፡ B. — 16. እደው ፡ A — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፡] እስመ ፡ B — ዓሥር ፡ B — ይኅሥሡ ፡ ነገረ ፡] o B. — 17. ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡] በጽሑ ፡ በዘመ ፡ ይኅንንዎሙ ፡ አበዊን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወአደምምሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕደው ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B — እስከ ፡ ሠርቀ ፡] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ … ነኪራት ፡] o B — ወልደ ፡] ደቂቀ ፡ AB — ማአስያ ፡ B — ወአልዓዜል ፡ A — ወገድልያ ፡ B. — 19. ወወሀቡ ፡ እደ ፡] ወተክየድዎሙ ፡ B — ወይሰድዱ ፡] ይሰድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ያበኡ ፡ B — አሕራጊ ፡] አህጉረ ፡ A, አሁረ ፡ B. — 20. ኢሜር ፡] ኢማን ፡ B — ወዘብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A — ዓርም ፡ B — መሳሒል ፡] ወሳሔል ፡ B — ወኤልያ ፡] ኤልያ ፡ B — ወሳምያ ፡ B — ወያዝያ ፡ B. — 22. ወእምደቂቀ ፡ AB — ጳስኮር ፡] ፋሱር ፡ B — ኤልዮያ ፡ B — ወማሕስአ ፡ B — ወስማዔል ፡ B — ወናታናኤል ፡ B — ወዮዛባድ ፡ B — ወኤልሳ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiment de la colère de notre
15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. [15] Mais que Yonâtâm, fils de
'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
16 (affaire) et que Mêsoulâm et Salâti, le lévite, les aident! [16] Les enfants des exilés
firent ainsi; 'Ezrâ, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. [17] Ils terminèrent (l'affaire) de tous
les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
18 cement du premier mois. [18] Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
19 fils de Yosêdêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'ézêr, Yârêm et Gadâlyâ. [19] Ils
mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
20, 21 pour leur délit. [20] Des enfants de 'Èmêr, 'Anâni et Zebedyâ. [21] Des enfants
22 de 'Èrem, Masâhêl, 'Èlyâ, Sêmêyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. [22] Des enfants de Pas-

ስአ ፡ ወሴሜኤል ፡ ወናትናኤል ፡ ወዮዛብድ ፡ ወኤልስ ። *ወእምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ 23
ዮዛብድ ፡ ወሳምዒ ፡ ወቆልያ ፡ ለሊሁ ፡ ቆልያጥ ፡ መልአክ ፡ ይሁዳ ፡ ወኤልያዜር ። *ወ 24
እምውስተ ፡ መዘምራን ፡ አሳፍር ። ወእምነ ፡ ዐጸውት ፡ ጌሌም ፡ ወአጤሌም ፡ ወኡ
ዴ ። *ወእምነ ፡ እስራኤል ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኑስ ፡ ራምያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወሜልክያ ፡ 25
ወሐማሚ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወሚማያ ፡ ወቤንያህ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔላም ፡ መታንያ ፡ 26
ወዘካርያ ፡ ወኢያኤል ፡ ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዛትያ ፡ 27
ኤልዮና ፡ ወኤለሴብ ፡ ወአልትንያ ፡ ወኤርሞት ፡ ወዘባዲ ፡ ወዖዝያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 28
ባቢ ፡ ዮሐናን ፡ ወሐንያና ፡ ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ብንሐም ፡ ማሱላም ፡ 29
ማሎኬ ፡ አዳያ ፡ ያሳብ ፡ ወሴኤል ፡ ወያሬሞት ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ 30
አዳናእ ፡ ኔካልብ ፡ ባኒሐ ፡ ወማሲሐ ፡ መታንያ ፡ ቡሴሌል ፡ ወታኑን ፡ ወመናሴል ።
*ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ኤሊኤዜር ፡ ያሱያ ፡ ሜልክያ ፡ ስምያ ፡ ሴሜዮን ፡ *ቢ 31, 32
ንያሚ ፡ ሜሌሕ ፡ ሰማርያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤስም ፡ መታንያ ፡ ወማታት ፡ አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — ሌዋውያን : A — ዮዛባድ : B — ወሰሙ : B — ለሊሁ :] ወለሊሁ : B — ቆልያል : B — መልአክ : ይሁዳ :] ወፈዲሃ : ወየሐድሙ : B — ወኤልዔዜር : B. — 24. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — አሳፋር :] ኤሊሳፋር : B — አበውት : A — ወእምነ : ዐፀውት :] እለ : አመ : አንቀጸ : B — ወአጤሌም :] ወጤሌም : B — ወኡዴ :] ወአሐዲተ : B. — 25. ወእምነ :] እምነ : B — እምነ : ደቂቀ :] እምደቂቀ : A, እምውስተ : ደቂቀ : B — ፋሪኑስ :] መጸብሖን : B — ወዖዝያ :] ወያዝያ : B — ወሜል ያክ :] ሜልክያ : A, ምልክያ : B — ወቤንያህ :] *o* B. — 26. ኤላም : B — መታናያ : B — ወዝካርያ : B — ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ :] *o* B. — 27. ወኢሌሴብ : B — ወአልትንያ :] ልትንያ : A, ልታንያ : B — ወኤርሞት :] ወኢሞተ : B — ወዘባዲ :] ወዘባቲ : B. — 28. ወሐንያን : B — ወዘኪ : ወዓቴሊ :] ወዘብደሊ : B. — 29. ወእምነ :] እምነ : B — ብንሐም :] ቡንሐም : B — ማሱላም :] ኤልሳም : B — ማሎኪ :] *o* B — አዳያ : ያሳብ :] ደያሳት : B — ወሴኤል :] ስሎሒያ : B — ወያሬሞት :] ወሜማን : B. — 30. ፈሐት : ሞአብ :] ፋሔድ : ሞአብ : A, ፍሔድም : B — አዳናእ :] አቤዱ : B — ኔካልብ :] ኔካሌም : B — ብኔሐ : B — ወማሲሐ :] ማማሲሐ : A, ወመሲሖ : B — መታናያ : B — ቡሴሌም : B — ወታኑን :] ወቃኑዳ : B — ወመናሴል :] ምናሴል : B. — 31. ኢራም : B — ኤሎኤዜር : A, ኤሎዔዜር : B — ያሲያ : B — መልክያ : B — ስምያ : AB — ሴሜዮን :] *a* ስምዖን : A, ሴምዮን : B. — 32. ብንያሚ : B — ሜልሒ : B. — 33. ኤሴም : B — ወማታት :] *o* B — ኤልፈዴት :] ኢልፋዴት : A, ወልፋዴት : B — ኢያራሜ : B.

kor, 'Èlyonâ, Mahas'a, Sêmê'êl, Nâtenâ'êl, Yozâbed et 'Èlès. [23] Des lévites, 23
Yozâbed, Sâme'i, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyâṭ, prince de Yehoudâ, et 'Èlyâzêr.
[24] Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gêlêm, 'Aṭêlêm et 'Oudê. [25] D'Israël : 24, 25
des enfants de Fârinous, Râmeyâ, 'Ozyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, 'Al'âzâr, Mimâyâ
et Bênyâh. [26] Des enfants de 'Èlâm, Matânyâ, Zakâryâ, 'Iyâ'êl, 'Abêdi, Yârê- 26
mot et 'Èlyâ. [27] Des enfants de Zâteyâ, 'Èlyonâ, 'Èlasâb, 'Altenyâ, 'Èrmot, 27
Zabâdi et 'Ozyâ. [28] Des enfants de Bâbi, Yohanân, Haneyânâ, Zaki et 'Atêli. 28
[29] Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokê, 'Adâyâ, Yâsâb, Sê'êl et Yârê- 29
mot. [30] Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nêkâleb, Bâniha, Mâsiha, 30
Matânyâ, Bousêlêl, Tânoun et Manâsêl. [31] Des enfants de 'Èrâm, 'Èli'êzêr, 31
Yâsouyâ, Mêlkeyâ, Semyâ, Sêmêyon, [32] Binyâmi, Mêlêh et Samâryâ. [33] Des 32, 33
enfants de 'Èsem, Matânyâ, Mâtât, 'Atâzâbêl, 'Èlfadêt, 'Èyârâmê, Menâsê

34 ል ፡ ኢልፈያጥ ፡ ኢያሬሚ ፡ ምናሴ ፡ ሰምያ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ሐኔም ፡ ሐዱዱያ ፡ ማ
35, 36, 37 ሪቲያል ፡ *ባንያ ፡ ወዱያ ፡ ክልቅያ ፡ *አክየ ፡ ያሬሞት ፡ ኢልያሱብ ፡ *ማትንያ ፡ ምታ
38, 39 ንን ፡ ወገብሩ ። *ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡ ወደቂቀ ፡ ሰምይ ፡ *ወሰልምያ ፡ ወናታን ፡ ወሐ
40, 41, 42 ዱ ፡ *ወአማክድ ፡ ወናቡሴ ፡ ወሲሶር ፡ *ወኤዜሪል ፡ ወሱሉንያ ፡ ወሰማርያ ፡ *ወሱሉ ፡
43 ወአማርያ ፡ ወዮሴፍ ። *ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ያኤል ፡ ተማትያ ፡ ወሴደም ፡ ወዛብን ፡
44 ወበናዱያ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወባንያ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪ
ራት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡ እለ ፡ ወለዳ ፡ ሎሙ ፡ ደቂቀ ።

XI 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ሰከሉ ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ በማኅፈደ ፡ ሀ
2 ገር ፡ *መጽአ ፡ ሐናኒ ፡ አሐዱ ፡ እምውስተ ፡ አኃዊነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወተስ
አልክዎሙ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምን ፡ ፄዋ ፡ ወበእንተ ፡
3 ኢየሩሳሌም ። *ወይቤሉኒ ፡ እለሰ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ ሀለ

34. ሐዱድያ ፡ B — ማሪቲየል ፡ B. — 35. ባኒያል ፡ A, ባኒያ ፡ ባኒያ ፡ B — ወዱያ ፡] በዴዩ ፡ B — ክልቂ
ያ ፡ B. — 36. አያክያ ፡ — B ያሬሞታ ፡ B — ኢልያሱብ ፡ B. — 37. ማታንያ ፡ B — ምታናን ፡] *o* A — ወገብ
ሩ ፡] ወገቢሩ ፡ A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡] ደቂቅ ፡ ወባኑይ ፡ A, ደቂቀ ፡ ባንዩ ፡ B — ወደቂቀ ፡] *o*
A — ሰሜይ ፡ B. — 39. ወሰልምያ ፡ B — ወሐዱ ፡ B. — 40. ወአማክድ ፡] ወመክድ ፡ B. — 41. ወኢዘር
ል ፡ B — ወሱንልያ ፡ B. — 42. ወሱሉ ፡ ወአማርያ ፡] ወሱሉማርያ ፡ B. — 43. ናቡ ፡] ያቡ ፡ A — ወዛብን ፡
ወበናዱያ ፡] ወዘንዘናድያ ፡ B. — 44. እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B
— ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡] *o* B — እምኔሆሙ ፡ A — እለ ፡ ወለዳ ፡] ወወለደ ፡ B — ሎሙ ፡] *o* B.

XI, *Titre :* ቃለ ቢንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ፡ [ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ፡] B, *o* A. — 1. ወኮነ ፡]
o B ፡ — ሰኬሉ ፡] ሴኬሔሉ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ሀሎኩ ፡ B — ሀለውኩ ፡] *a* አነ ፡ B — በማኅፈድ ፡
A — በማኅፈደ ፡ ሀገር ፡] ሳሱንባሬ ፡ B. — 2. ሐናኒ ፡] ሐናንያ ፡ B — በእንተ ፡ አይሁድ ፡] *o* B — እለ ፡
ተርፉ ፡] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምን ፡ ፄዋ ፡] እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ B — ወበእንተ ፡] በእንተ ፡ B — ኢየሩሳ
ሌምኒ ፡ A. — 3. ወይቤለኒ ፡ B — እለ ፡ ተርፉ ፡] እምእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምእለ ፡] እምል ፡ A — ሀገር ፡] ብ
ሔር ፡ B — ውብዙኃ ፡ ተሰናስ ፡ B — ለኢየሩሳሌም ፡] ዘኢየሩሳሌም ፡ B — ተነስተ ፡ A — ውእቱ ፡] AB.

•

34, 35 et Sêmeyâ. 34 Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, 35 Bânyâ,
36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, 36 'Akeyâ, Yârêmot, 'Èlyâsoub, 37 Mâtenyâ, Metânen et
38, 39 Gaberou. 38 Des enfants de Bânouy et des enfants de Sêmey, 39 Salemyâ, Nâtân,
40, 41, 42 Hadou, 40 'Amâkad, Nâbousê, Sisor, 41 'Èzêril, Soulounyâ, Samâryâ, 42 Soulou,
43 'Amâryâ et Yosêf. 43 Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sêdêm, Zâben,
44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bânyâ. 44 Ce sont tous ceux qui ont épousé des femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent des enfants.

XI. 1 XI. 1 Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me
2 trouvais dans le château de la ville, 2 Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
3 lem. 3 Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ዉ ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በዐቢይ ፡ ሕማም ፡ ወብዙኅ ፡ ተጽናስ ። አረፋቲ
ሃኒ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ተነሥተ ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕየ ፡ በእሳት ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰ 4
ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕለ ፡ እላሐ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጼሊ ፡
ቅድመ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ዐቢይ ፡ 5
ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዘተዐቅብ ፡ ኪዳነከ ፡ ወምሕረተከ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩከ ፡ ወለእለ ፡
የዐቅቡ ፡ ትእዛዘከ ። *ወይኩና ፡ ከሡታተ ፡ እዘኒከ ፡ ወአዕይንቲከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ 6
ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መዐልተኒ ፡ ወ
ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲከ ፡ ወንትጋነይ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ ኃ
ጢአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘአበሱ ፡ ለከ ፡ ወአነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበስነ ፡
ለከ ። *ወክሕድናከ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወኰነኔከ ፡ ወኢሕገከ ። *ተዘከርኬ ፡ 7, 8
ቃለከ ፡ ዘአዘዝከ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምከመ ፡ ዐለውክሙኒ ፡ እ
ዘርወክሙ ፡ አነኒ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ። *ወእመሰ ፡ ተመየጥክሙ ፡ ኀቤ 9
የ ፡ ወዐቀብክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወገበርክምዎ ፡ እመኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ
ውክሙ ፡ እምህየ ፡ ኣመጽአክሙ ፡ ወአስተጋብአክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ዓቢይ ፡ B — ዘተዐቅብ ፡] ወተዓቅብ ፡ B — ወምሕረትከ ፡ B — የዓቅቡ ፡ B. — 6. ወዐዕይንቲከ ፡ A, ወአዕይንቲክኒ ፡ B — ወትረዓይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መዓልተኒ ፡ B — አበስነ ፡] አበስነ ፡ A, ዘአበስነ ፡ B. — 7. ወክህድናከ ፡ B — ወኢዓቀብነ ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለከ ፡] *o* B — ዘአዘዝከ ፡ A — እንዘ ፡ ትብል ፡] ወትቤሎ ፡ B — አለውክሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ፡] ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ B. — 9. ወዓቀብክሙ ፡ B — አምጽአክሙ ፡ B — ወአስተጋባእክሙ ፡ B — ይኄደር ፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
et ses portes ont été consumées par le feu. [4] Alors, quand j'eus entendu ces 4
paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-
menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. [5] Je dis : Loin de toi 5
(de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
gardent tes commandements! [6] Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts 6
pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-
d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. [7] Nous avons 7
été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
ni ta loi. [8] Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton 8
serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; [9] mais si vous 9
revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኮ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። *እስመ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘውከ ፡ በኀይልከ ፡ ወበእዴከ ፡ ጽንዕት ። *ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እዘኒከ ፡
ያጽምአ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
ስመከ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ
አንሰ ፡ ኅፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ አሰትዮ ።
XII 1 *ወኮነ ፡ በወርኀ ፡ ኒሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይነ ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። *ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።
3 *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕየው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ እመ ፡
4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅርሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕየ ፡ በእሳት ። *ወ
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀበ ፡ አ
5 ምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ፅንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡] ንጉሥ ፡ A, ብእሲ ፡ B — ሕፅው ፡ B — ወአነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] *o* B.

XII, 1. ወኮነ ፡] *o* B — አመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስቴርስታ ፡ A, ለአስርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜየ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ፡] ወአልበ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (l. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡] ወኢኮነ ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩየ ፡ ትሔሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. እመ ፡ ሀገር ፡] LXX, *o* AB — ዝኅርሙ ፡ A — ዝኅርሙ ፡ ለአበዊየ ፡] ሀገርሙ ፡ ለግዝረ ፡ አበዊነ ፡ B — ውእየ ፡ A. — 5. እመ ፡] አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡] ወዘፈነወኒ ፡ B — ዝኅርሙ ፡] ዝከርሙ ፡ B — ወኣሐንጽ ፡] ወእንጽሕ ፡ B.

10 demeure. [10] En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
11 par ta puissance et par ta main forte. [11] Loin de toi (de les perdre), ô Seigneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui versais à boire.

XII, 1 XII, [1] Il arriva qu'au mois de Nêsân, la vingtième année du règne de 'Artasastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
2 maltraité devant lui. [2] Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
3 extrêmement peur et je dis au roi : [3] Vive le roi à jamais! Comment mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? [4] Le roi me dit :
5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? [5] Je priai le Dieu du ciel et je dis au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.

በቅድሜሁ ፡ ፈነወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ወአሐንጽ ። *ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በገቦሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመየጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ 7
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። *ወመጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጸደ ፡ ቀምኑ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤት ፡ እበውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። *ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። *ወሰምዓ ፡ ሰና 10
ብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። *ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ሠለስተ ፡ መዋዕለ ። *ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12
ዉ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕኩ ፡] *o* B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. ወመጽሐፈ ፡] ወጸሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] *o* B — ዓቃቤ ፡ B — ህፀደ ፡ ቀምኑ ፡ A, ዓጸደ ፡ ቀምህ ፡ B — የሀበኒ ፡ A — በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጸ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — ተከዜ ፡] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቱ ፡ B. — 10. ሰናብልጢ ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ A, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አማናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞኒ ፡ B — ወኢኀውዘሙ ፡ B. — 11. ወበጽሐ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጠ ፡ B — ሀሉ ፡ B — ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡] ወአልብየ ፡ B — እንስሳ ፡] *a* በኀቤየ ፡ B.

6 [6] Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. [7] Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; [8] ainsi qu'une 8
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'entrerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
[9] J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. [10] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi apprirent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire 10
le bien aux enfants d'Israël. [11] J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. [12] Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

ሙ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼዓን ፡ ለልየ ።
13 *ወወፃእኩ ፡ በአንቀጸ ፡ ጎሔኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕዶተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዐ ፡ ዘበለ
ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘኀበ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕዶው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍቃ ፡ ለኢየ
14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሠቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። *ወፈለ
ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሔና ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኀጣእኩ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ አኀል
15 ፍ ፡ እንስሳየ ፡ ዘእጼዓን ። *ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ
16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቈላ ። *ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡
ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክዎ
ሙ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። *ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር
እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወጸእኩ ፡ B — በአንቀጸ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሔኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] o B — ዘመንገለ ፡] ወመንገለ ፡ B — ገጸ ፡] o B — ዘበለስ ፡] ወሀዘ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክዕው ፡ A — ዕጻው ፡ A — አረፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘነሠቱ ፡ B — ወዘጻሕኩ ፡ B — ዘአውዐይ ፡] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለስኩ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥማቃተ ፡ B — ኀበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጼዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡] a ውስተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍት ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ ፡] ይበዋ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቈላ ፡] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይሬእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቀብትኒ ፡] a እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር ፡] ዘ እገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለአበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡] o B — ወለእለ ፡] ወኢእለ ፡ B — እለ ፡] o A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ ፡] o B — ውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — ኢነገርኩ ፡] o B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B — አወዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. [13] Je sortis la nuit
par la porte de Gohê'êl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de
Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
14 par le feu. [14] Je traversai la porte de Hênâ près de l'étang du roi et je ne
15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. [15] Alors je
montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. [16] Lorsque je revins, personne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
autres (gens) qui faisaient l'œuvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
17 dit. [17] Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
(voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታነ ። *ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። *ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሡም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
*ወነገርክዎሙ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

*ወተንሥአ ፡ ኤሌሱብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII, 1
ጲሩጳጥቄ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኆኅታ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። *ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። *ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃሉኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እዴሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዓ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ኦሮናዊ ፡ B — ገብረ ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወስሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወስሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩነ ፡] መጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ B — ዝነገር ፡ B — ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] o B. — 20. ንትነሣእ ፡] ንጽሐን ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ዓቢይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — ጲርባጠቄ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ኆኅቲሃ ፡] a እለ ፡ ማኅፈዲሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈዲክሙ ፡ ለሞት ፡ B — ምእት ፡] ፻ ፡ A — ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B — ሐነጹ ፡] o AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘቡኩር ፡ B — አማሪ ፡ B. — 3. ወአንቀዐ ፡ A — ኢክቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ኆኅቲሐ ፡ B — መዐፁቲሃ ፡ A, ማዓፁቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] a ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. [18] Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le
bien. [19] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Ara- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? [20] Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
(sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, [1] 'Èlêsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres: ils XIII, 1
bâtirent la porte de *piroupâṭeqê* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et
ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrèrent
jusqu'à la tour de Hanânâ'êl. [2] A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyâriko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
[3] Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketê'êrân* [des poissons]; ils la 3

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ሞኅኖቲሃ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጾቲሃ ፡ ወ
4 መናስግቲሃ ። * ወአኀዘ ፡ እምን ፡ ገበሩ ፡ ሚሬሞት ፡ ወልደ ፡ ዑርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ።
ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሰላም ፡ ወልደ ፡ ቤሬክያ ፡ ወልደ ፡ ሜሲ ፡ ወዜብኤል ። ወበገ
5 ቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ በሐና ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቴቆሐዊያን ፡
ወአድሮሔም ፡ ኢያምጽኡ ፡ ባሕቱ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ እንስቲያሆሙ ።
6 * ወአንቀጸ ፡ ያስና ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሜሰላም ፡ ወልደ ፡ ቤ
ዱያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጾቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ፡ ወሞኅኖቲሃ ፡ ዐቀሙ ።
7 * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሜልጥያ ፡ ገባኦናዊ ፡ ወያዱን ፡ ማሮናዊ ፡ ሰብአ ፡ ገባኦን ፡ ወ
8 መጼፋ ፡ ወለኪሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወአቤር ፡ ወኀሐውር ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ዑዙኤ
ል ፡ ወልደ ፡ ሐሬሕያ ፡ ወጸሩሬፌም ። ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
9 ዮዐቅም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። * ወበገቦሆ
ሙ ፡ አኀዙ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሑር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአኀዘ ፡] አኀዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ገበሩ ፡] *o* B — ሚሬሞት ፡] እምነ ፡ ሬማት ፡ B — ዑርያ ፡] ኡርያ ፡ B — ዜብኤል ፡] ወዜብኤል ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሴላም ፡ ... ዜብኤል ፡] *o* B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዘ ፡] አኀዙ ፡ A, *o* B — ሰዱቃ ፡ B. — 5. ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዙ ፡ AB — ቴቆሔን ፡ B — ኢያምጽኡ ፡] ወኢያብኡ ፡ B — መላእክቲሆሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B — ቅኔሆሙ ፡ B — እንስቲያሆሙ ፡] *o* B. — 6. አኀዙ ፡ AB — ዮሳዕ ፡] ይሁዳ ፡ B — ፋሴቅ ፡ B — ቢድያ ፡ B — ማኅዐቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *o* A — ዐቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, አቀሙ ፡ B. — 7. አኀዙ ፡ A — ኬሴእ ፡, ፈሐት ፡, አቤር ፡, ኀሐውር ፡ *hébr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሙ ፡ A — አኀዘ ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ ... ወጸሩፌም ፡] *o* B — ጸሩፌም ፡ *hébr.* — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ (2°)] ወበገቦሙ ፡ አኀዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B — ዮአቀም ፡ B — ወአብጽሕዋ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — መርሁብ ፡ B. — 9. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምህየ ፡ B — ወልደ ፡ ሑር ፡] *o* B — አውዳ ፡ A, አድያሚሃ ፡ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
4 ses verrous. [4] Mirâmot, fils de 'Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
d'eux Mèsèlâm, fils de Bêrâkyâ, fils de Mèsi, et Zèb'èl commencèrent (à
5 bâtir); à côté d'eux Sâdoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). [5] A côté d'eux
les hommes de Têqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohêm*, leurs
princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
6 femmes (*sic*)]. [6] A côté d'eux ceux de Yosâ'e, fils de Fâsèqâ, et Mèsoulâm, fils
de Bêdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ [vieille]; eux-mêmes,
ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
7 battants. [7] A côté d'eux Mêletyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de
Gabâ'on et de Matsêfâ, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
8 commencèrent (à bâtir). [8] A côté d'eux 'Ouzou'èl, fils de Harèhyâ, et les *tsou-
roufèm* [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hanânyâ,
fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
9 la muraille de la place. [9] A côté d'eux Râfêyel, fils de Hour, prince d'un quartier

*ወበገቦሆሙ ፡ አኅዘ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
ድኅሬሆሙ ፡ አኅዘ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። *ወዳግመ ፡ አኀዘ ፡ ሜልክያ ፡ 11
ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱሬም ።
*ወእምነቤሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
ኢየሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። *ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቈላ ፡ አኅዘ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወመዐጹ
ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
ምክዓወ ፡ ሐመድ ። *ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ አኀዘ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
ሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። *ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዐ ፡ ዘገነ 15
ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። *ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምነቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንዳረ ፡ A — ወእምድኅሬሆሙ ፡] እምነቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጡቀ ፡ B — አሰበኔሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አንዘ ፡ A, አንዞ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአስብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋኅባ ፡ ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B, *hébr.* — 12. ወእምነቢሁ ፡ B — አንዘ ፡] ወአዞ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐውዳ ፡] አድያሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — አንዙ ፡ ይሕንጹ ፡] *o* B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ወማዓፁቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፻ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አንቀጸ ፡ መክዕወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጽ ፡ በኀበ ፡ ይከዑ ፡ ሰደው ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — አንዘ ፡ B — ሬካብ ፡ B — መልአክ ፡ አውድ ፡ A, መልአክ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቆሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፁቲሃ ፡ A, ወማዓፁቲሃ ፡ B. — 15. AB *omettent la première partie du verset.* — ወዓረፍት ፡ ወምጥማቃተ ፡ B — ነቅዐ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡] ዘቆድዩ ፡ ወዘቂፈሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬሁ ፡] *a* ሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘቡሐ ፡ B — መልአክ ፡] ወመልአክ B — መንፈቀ ፡] *o* B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡ ኀበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). [10] A côté d'eux Youdouhê, fils 10
de 'Èremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils
de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). [11] De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Èrâm, 11
et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm [des fours]. [12] Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Èlyâ, prince d'un 12
quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
vantes. [13] Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
qu'à la porte où l'on dépose les cendres. [14] Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
de Rêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. [15] Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
de la ville de David. [16] Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouba, prince de la moitié 16

ሁ ፡ አኀዘ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሕ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውደ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥማቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
17 ኃያላን ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ ሌዋውያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ። ወእምድኅሬ
18 ሁ ፡ አኀዘ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውደ ፡ ዘቄኢላ ፡ ወዘአድያሚሁ ። *ወእም
ድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዱ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
19 ደ ፡ ዘቄኢላ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዘ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፋ ፡
እምኀበ ፡ ያገምሩ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዘንት ፡ ወመዓርጊሁ ፡ ዘመንገለ ፡ ማእዘን
20 ቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡ እምነ ፡
21 ማእዘንቱ ፡ እስከ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤሊሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
መረሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሩያ ፡ ወልደ ፡ ቆጽ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
22 ሊሳብ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ኀልቀ ፡ ቤቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ካህናት ፡ ሰብአ ፡ አዜክ
23 ር ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እሉ ፡ ብሱተ ፡ B — ባኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡ (2°)] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዘ ፡] አኀዘ ፡ B — አሰዘያ ፡ B — አውደ ፡ AB — ዘቄዓላ ፡ A, ዘቀሒላ ፡ B — ወዘአድያሚሁ ፡] o B. — 18. o B — 19. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዙ ፡ A, አኃዘ ፡ B — ዮሴዕ ፡ B — መስፌ ፡ B — መጥኖ ፡] ሙጥኖ ፡ A, ወጠኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማኅፈደ ፡ B — ማእዘንት ፡] መእዘን ፡ A, o B — ወመዓርጊሁ ፡] ወመእዘኒሁ ፡ A — መእዘንቱ ፡ A. — 20. ወእምኀቤሁ ፡] እምኀቤሁ ፡ ወእምኀቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠኖ ፡ ሎቱ ፡ ደገምነ ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤበብ ፡ B. — 21. አኃዘ ፡ B — ዑርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቆጽ ፡] o B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜከር ፡ A, አኬከር ፡ B, *hébr.* — 23. አኃዙ ፡ B — ወዓሰብኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡ B — መሳሴል ፡] በደሴል ፡ B — ቀናዘ ፡] በደመለ ፡ B.

du quartier de Bêser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. [17] Ensuite
les lévites commencèrent (à bâtir) : Rêhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asâbyâ,
prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ et de ses environs, commença (à
18 bâtir). [18] Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bêdou, fils de Hanâ-
19 delṭâ, prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ. [19] Ensuite 'Azour, fils de
Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
20 qui (est) auprès de cet angle. [20] Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
21 la porte de la maison de 'Èlêsâb, le grand-prêtre. [21] Auprès de lui Marâmot,
fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
sion double depuis la porte de la maison de 'Èlêsâb jusqu'à (l'endroit) où
22 finissait sa maison. [22] Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
23 mencèrent (à bâtir). [23] Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeni commencèrent (à
bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,

ሁ ፡ አኀዘ ፡ አዝርያ ፡ ወልደ ፡ መሳሴል ፡ ወልደ ፡ ሐናንያ ፡ ቅሩብ ፡ ቤቶሙ ። *ወእም 24
ኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሔኖዳድ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምቤተ ፡ አዛርያ ፡ እስከ ፡
ማእዝንት ፡ ወእስከ ፡ ገጽ ። *ፋልል ፡ ወልዴ ፡ የሐዋ ፡ አንጻረ ፡ ማእዝንት ፡ ወማኅፈ 25
ድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘላዕላይ ፡ ዐፀድ ፡ ዘዕቁብ ። ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
ፌዴሃ ፡ ወልደ ፡ ፎሮስ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦፌል ፡ እስከ ፡ 26
ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ጽባሓዊ ፡ ወእምነ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘእምአፍአ ። *ወእምህየ ፡ አ 27
ኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቶቆሔም ፡ ወመጠኑ ፡ ሎሙ ፡ ዳግመ ፡ እምአንጻረ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘየዐቢ ፡
እስከ ፡ አረፍተ ፡ ኦፌል ። *እምላዕሉ ፡ አንቀጸ ፡ አፍራስ ፡ ወእምህየ ፡ አኀዙ ፡ ካህና 28
ት ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ በበ ፡ አንጻረ ፡ ደወለ ፡ ቤቱ ። *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሳዴቅ ፡ ወልደ ፡ 29
ሔማር ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ ሳምያ ፡ ወልደ ፡ ኤኬንያ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀ
ጽ ፡ ጽባሓዊ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡ ጤሌምያ ፡ ሐኑን ፡ ወልደ ፡ 30
ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ። ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤራኪያ ፡

24. ወእምኀቤሁ ፡ ወእምዝ ፡] A — ሔናዳድ ፡ B — መጠኖ ፡ B — እስከ ፡ ማእዘንት ፡ A, እምነ ፡ ማእዘንቱ ፡ B — ወእስከ ፡ ገጽ ፡] እስከ ፡ ሰኰተ ፡ B. — 25. ፈላል ፡ B — ወልደ ፡] o A — የሐዋ ፡] ሔያዋ ፡ B — ማእዘንት ፡ ወማኅፈድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ A, ማእዘንተ ፡ ማኅፈደ ፡ ቤቱ ፡ B — አፀድ ፡ A, ዓፀድ ፡ B. — 26. ናቲኒሙ ፡ B — ኦፌል ፡] ማኅፈደ ፡ B — ቅድመ ፡] ቅድመ ፡ A, ገነት ፡ ዘነበ ፡ B — ጽበሐዊ ፡ A, ጽባሐዊ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘእምአፍአ ፡] o B. — 27. ወእምህየ ፡] o A, ዘእምህየ ፡ B — አኃዙ ፡ B — ቶቆሔን ፡ B — ደገመ ፡ B — እምአንጻረ ፡] እምነ ፡ አጻረ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘየአቢ ፡ A, ዘየዓቢ ፡ B — ዘየአቢ ፡] a ዘእምህየ ፡ A — አረፍቱ ፡ A, ዓረፍት B ፡ — አፍል ፡ B. — 28. እምላዕሉ ፡] ላዕላይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አንጻረ ፡] o B. — 29. አኃዘ ፡ A — ስዴቃ ፡ B — ሔሜር ፡ B — አንጻረ ፡] አንቀጸ ፡ A, በደወለ ፡ B — አኃዘ ፡ (2°) AB — ስሚያ ፡ B — ዓቀቤ ፡ B — አንቀጸ ፡ ጸባሐዊ ፡ B. — 30. ወእምህቤሁ ፡ A — አኃዘ ፡ A — ጤሌሚያ ፡ B — ወሐናን ፡ B — ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡] ሴሌሔ ቃውስ ፡ B — ሐሴሲ ፡ *hébr.* — መጥኖ ፡] ወጥኖ ፡ A, መጠኖ ፡ B — አኃዘ ፡ B — ሜሱላማ ፡ B — ብራኪያ ፡ B — አንጻረ ፡] መኃቤ ፡ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. [24] Auprès de lui Bâni, fils de Hênodâd, 24
commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
'Azâryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. [25] (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25
(commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de
Foros, commença (à bâtir). [26] Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
extérieure. [27] A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27
(ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
jusqu'à la muraille de 'Ofêl. [28] Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
maison. [29] A partir de là Sâdêq, fils de Hèmâr, commença (à bâtir) en face de 29
sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Èkênyâ, gardien de la porte orientale,
commença (à bâtir). [30] Auprès de lui Hanânyâ, fils de Ṭêlêmyâ, Ḥanoum, fils 30
de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième], commencèrent (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰሬፊ ፡ እስከ ፡
32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጸ ። *ወ
እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲሩጳጥቄ ፡ አኀዙ ፡ ነኀበት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ።
XIV, 1 *ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናባላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ፈደፋደ ፡ ተምዐዐ ፡ ወኢኃ
2 ወዞ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኀዊሁ ፡ ወኀይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
ንት ፡ ውእቱ ፡ ኀይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ። የ
ሐድጉኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑኑ ፡ ወይፌጽሙ ። ወይኄልዉኑ ፡ እእባን ፡ ወእሙንቱ ፡
3 ይውዕዩ ። *ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኀቤሁ ። ወተባሀሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጹ ፡ አኮኑ ፡
4 የዐርጉ ፡ ቈናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። *ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሔ
5 ረ ፡ ተፄውዎቶሙ ። *ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወኢትደም

31. አኃዙ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሰሬፊ ፡ A — ሰሬፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ታኒም ፡ A, ናቂመ ፡ B — ሮጳሊ ፡] ሮዘጳሉ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈልቃዳ ፡ B — አቅዘ ፡ B — ገጸ ፡] መገዐልቁ ፡ B. — 32. መዓርግ ፡ B — ጲሮባጤቄ ፡ B — አኀዙ ፡] ወአኃዙ ፡ A, ወአኃዘ ፡ B — ነሀበት ፡ B — ሮጳላ ፡ A, ሮባጳሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዓ ፡ AB — ሰናባልጠ ፡ B — ተምዓ ፡ A, ተምዕዓ ፡ B — ወኢኀወገ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድሙ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለዝንቱኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, *o* B — ምንት ፡] *o* B — አብዳን ፡ B — የሐድጉኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] *o* B. — 3. አማናዊት ፡ B — አሞናዊ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ A — ወተበነሉ ፡ A, ወተበሐሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመነ ፡ B — ሐነጹ ፡] ሣዐ ፡ ወበልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ዕብነ ፡ B — አረፋቲሆሙ ፡ B. — 4. ሰምዓ ፡ B — ዕእለትነ ፡ B — ወሜጠ ፡ B — ወሐማሮሙ ፡ B — ተፄወወ ፡ B. — 5. ወኢትስወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ጌጋዮሙ ፡ B — እምቅድሜከ ፡ ... የሐንጹ ፡] *o* B.

double dimension. A partir de là Mêsoulâm, fils de Bêrâkiyâ, commença
31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. [31] A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi,
commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*
[des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
32 opposée [32] et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâṭeqê* [du troupeau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands] commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 XIV, [1] Lorsque Sanâbelâṭ eut appris que nous avions rebâti les murailles,
2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. [2] Il
dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs
insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
3 brûlées (par le feu). [3] Ṭobyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
4 pas les pierres de leurs murailles? [4] Écoute, notre Dieu, comment nous sommes
devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
5 dans ce pays de leur captivité; [5] ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ ፡ እስመ ፡ ተቈጥዑ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእለ ፡ የሐንጹ ። *ወሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ወተ 6
ዋደደ ፡ ኵሉ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ ማእከላ ፡ ወሀሎ ፡ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ለገቢር ። *ወሶበ ፡ 7
ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወሰብአ ፡ ዐረብ ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወአዛጦናዊያን ፡ ከመ ፡
ዐርገ ፡ ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አኀዙ ፡ ይትቃተሉ ፡ ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡
በተላኅዮ ፡ ወኢኀወዘሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወበ 8
ገቢረ ፡ ባእስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። *ወጸለይነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ ወአን 9
በርነ ፡ መዐቅበ ፡ ሎሙ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ቅድመ ፡ ገጾሙ ። *ወይቤ ፡ ይሁዳ ፡ ደ 10
ከመ ፡ ኃይለ ፡ ጾር ፡ ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኅ ፡ ወንሕነ ፡ ኢንክል ፡ ሐኒጸ ፡ አረፍተ ።
*ወይቤሉ ፡ ፀርነ ፡ ኢያእምሩ ፡ ወኢይርአዩ ፡ እስከ ፡ ንበውእ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወንቀት 11
ሎሙ ፡ ወንገርዞሙ ፡ ወናጸርእ ፡ ግብሮሙ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ አይሁድ ፡ እ 12
ለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሉነ ፡ ዐሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡ ከመ ፡ ንትጋባእ ፡ ኵልነ ፡

6. *o* B. — 7. ሰምዓ ፡ B — ሰናብላጥ ፡] ሰናብናጥ ፡ A, ሰናብጥ ፡ B — ዓረብ ፡ B — ወአምናዊ
ያን ፡ A, ወአማናዊያን ፡ B — ወአዛጦናዊያን ፡] *o* B — ዓርጉ ፡ B — ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡] ውስተ ፡ አረፍ
ተ ፡ B — አኀዙ ፡] አኃዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ወተምዕዑ ፡] ወአጸዉ ፡ B — ፈድፋደ ፡ በተላኅዮ ፡] *o* B
— ወኢኃወዘሙ ፡ B. — 8. ኵሎሙ ፡ ወተጋብኡ ፡ B — ወበገቢረ ፡ ባእስ ፡] *o* B — ይትቃተልዋ ፡ B. —
9. መዓቅበ ፡ B — መዓልተ ፡ B — ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 10. ደከመ ፡] ተቀጥቀጠ ፡ B — ጾር ፡]
ፆር ፡ A, ፀር ፡ B — ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኅ ፡] *o* B — ወንሕነ ፡] ወይእዜሰ ፡ B — አረፍት ፡ B. — 11. ወ
ይቤሉ ፡] *o* B — ኢያመሩነ ፡ ፀርነ ፡ B — ወኢይርአዩ ፡] *o* B — ንበውዕ ፡ A — ወንገርዞሙ ፡] *o* B — ወናጸር
እ ፡] ወናጸንዕ ፡ A — ግብሮሙ ፡] ሐኒጸኒ ፡ B. — 12. እለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡] *o* B — ወይቤሉኒ ፡ B
— በሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡] *o* B — ንትጋባእ ፡] ንሰርግ ፡ B — ዘአውደሙ ፡ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient.
[6] Nous avions rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. [7] Lorsque 7
Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân
eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-
cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux
altercations : (cela) ne leur agréait pas. [8] Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. [9] Nous 9
avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
nuit, devant leur face. [10] Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
les murailles. [11] Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! [12] Ensuite, 12
lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምነኩሉ ፡ በሐውርቲን ፡ ዘበውዳሙ ። *ወአቀምኩ ፡ መንገለ ፡ ታሕታይ ፡ መከን ፡ እ
ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህየ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡
14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘኒ ፡ በኲናት ፡ ወዘኒ ፡ በሐስ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ
ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይትሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ኢትፍርህዎሙ ፡ እምገጾሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊክሙ ፡ ወደቂቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስቲያክሙ ፡ ወአብ
15 ያቲክሙ ። *ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ በርን ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ምክሮሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡ ወገብእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
16 ተ ፡ ግብርነ ። *ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወቦ ፡ ሕገብ ፡ ዘቦ ፡ ወልታ ፡ ወ
ኲናት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ሐስ ፡ ወቀስት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ድርዕ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኵሎሙ ፡
17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። *ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤከሰ
ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፡] ወበቀምኩ ፡ A, ወቆምኩ ፡ B — መከን ፡ እምድኅረ ፡] መከን ፡ ዓውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፡] ወሠወረ ፡ B — በቀምክዎሙ ፡ A — ለሕዝብ ፡ B — ዝኒ ፡ B *bis* — በሐጽ ፡ B. — 14. ለአበይቶሙ ፡ A, ለዓበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] *o* B — ኢትፍርህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርክዎ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወለደቂቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመይጡ ፡ B — ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወገባእነ ፡] ወንሕነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ኵልነ ፡ B — ግብርነ ፡] *a* ወኵሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ውእቱ ፡ ዓሚረ ፡ B — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] *o* B — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] በንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበርነ ፡ B — ነዓቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወንዋ ፡ ኳላ ፡ B — ሕገብ ፡] *o* B — ወቦ ፡ (2°)] ወዘቦ ፡ B — ሐጸ ፡ ወቀስተ ፡ B — ድርአ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበሩ ፡ ዲቤሁ ፡ ወግብሩኒ ፡ B — ቤኬሴል ፡ *hébr.* — ግብረ ፡] *o* B — ወበአኃቲ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ 2°] እለቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. [13] Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes :
14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. [14] Ensuite, lorsque je
(les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
sous eux et au reste du peuple : N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
15 vos filles, vos femmes et vos maisons. [15] Alors nos ennemis comprirent que
nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
16 [16] Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
17 hommes de Yehoudâ. [17] Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊ፲ሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። *ወነደቅትኒ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅኑታን ፡ ውስተ ፡ 18
ሐቌሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሒ ፡ ቀርንሰ ፡ ኀቤየ ፡ ሀሎ ። *ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
ወለመላእክት ፡ ወለኵሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርነ ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ወብዙ
ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጸፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኡ ። *ውኅበ ፡ ሰማዕ 20
ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኀቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። *ወ 21
ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝኒ ፡ ኲናተ ፡ ወወ
ልታ ፡ ወዝኒ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
ክብት ። *ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቢቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
ሩሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ። *ወኢክ 23
ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኀውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡
ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

*ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ ፡] o A — ወኀቤሆሙ ፡ ስነፋሒ ፡ ቀርነ ፡ B — ሀሎ ፡] o B. — 19. ለዓበይቶሙ ፡ B — ለኵሉስ ፡] ለኵሉ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርነ ፡ B — ወንሕነስ ፡] ወሀቡኒ ፡ B — ኢንጸፍቅ ፡ B — ወንትረሐቅ ፡ A, ወንትረኃቅ ፡ B. — 20. ወሀበ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ለነ ፡] o B. — 21. ወንሕነስ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡] o B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሉ ፡ B — ዘኒ ፡ A — ወገዝኒ ፡] ዘኒ ፡ A — ሕፀ ፡ A, ሐጸ ፡ B — እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡] እመንገለ ፡ ዓቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት ፡] እስከ ፡ አረቢኒ ፡ B. — 22. ወአዘዝክዎሙ ፡] አዘዝክዎሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ ፡] ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ይቢቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወአንስ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብእ ፡ መዓቅብ ፡ ዓውድን ፡ ወአልቦ ፡ እምውስቴትን ፡ ዘአእረፈ ፡ ወኢአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወኮነ ፡ ገዓር ፡ በቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወይግዕሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኀበ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡ A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. [18] Tous les bâtis- 18
seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de
trompette se trouvait auprès de moi. [19] Je dis aux grands, aux princes et à 19
tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.
Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au-
tres; [20] là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis- 20
sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. [21] Quant à nous, accom- 21
plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les
uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment
où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! [22] J'ordonnai 22
au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis :
Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.
[23] Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23
nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous
irons munis de nos armes.

XV, [1] Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁዱ ። ¹ቦ : እለ : ይብሉ : ደቂቅነ : ወአዋልዲነ : እንዘ : ብዙኃን : ንሕነ : ንንሣእ : ለ
3 ነ : ስንቀ : ዘንበልዕ : ከመ : ንሕዮ ። *ወቦ : እለ : ይብሉ : እግሬነ : ገራውሂነ : ወአብ
4 ያቲነ : ወዐጸደ : ወይንነ : አኅዝነ : ንሣየጥ : ለነ : ስንቀ : ዘንበልዕ ። *ወቦ : እለ : ይብ
ሉ : እግሬነ : ተለቃሕነ : ብሩረ : ለጸባሕት : ዘናገብእ : ለንጉሥ : በገራውሂነ : ወዐጸ
5 ደ : ወይንነ : ወአብያቲነ ። *ወይእዜኒ : ነፍሰ : አኃዊነ : ከመ : ነፍስነ : ወውሉዶሙኒ :
ከመ : ውሉድነ ። ወናሁ : ይትገፍዑ : ደቂቅነ : ወአዋልዲነ : ወይትቀነዩ ። ወእንዘ : ይ
ትገፍዑ : ደቂቅነ : ኢንክል : አድኅኖቶሙ : ወይነሥኡነ : ዐበይት : ገራውሂነ : ወዐጸ
6, 7 ደ : ወይንነ ። *ፈድፋደ : ተከዝኩ : ሶበ : ሰማዕኩ : ዘንተ : ነገረ ። *ወሶበ : ሰማዕ
ኩ : ገዐሮሙ : አሕዘንኩ : ልብየ : ወተላኰይክዎሙ : ለዐበይቶሙ : ወለመላእክቲሆ
8 ሙ : ወእቤሎሙ : በእሴ : ትነሥኡ : ዘቢጽክሙ : አግብኡ : ሎሙ ። *ወእምዝ : አን
ገለግነ : ዐቢየ : እንግልጋ : ወእቤሎሙ : ንሕነ : ተሣየጥናሆሙ : ለቢጽነ : አይሁድ :
እለ : ተሠይጡ : ኀበ : አሕዛብ : በፈቃድነ : ወአንትሙ : ትሠይጡ : ቢጸክሙ ። ወ

2. ቦ :] ወቦ : B — ይቤሉ : A — ደቂቅነ :] እግሬነ : ደቂቅነ : B — ንንሣእ :] ኢንሣእነ : B — ስንቅነ : B — ንሕየ : A. — 3. እግሬነ :] *a* ንሐውር : B — ንአሐዝ : ገራውሂነ : ወአብያቲነ : ወዓፀደ : ወይንነ : B — ንሣየጥ :] ወንሣየጥ : B — 4. ትለቃሕ : B — ብሩረ :] ወርቀ : B — ዘናገብእ :] ዘናበውእ : B — ወዐጸደ :] ወበዓፀደ : B — ወአብያቲነ :] ወበአብያቲነ : B. — 5. ወውሉዶሙ : B — ይትጋፍዑ : B — ወይትቀነዩ : A — ይትጋፍዑ : B — ደቂቅነ :] ወደቂቅነ : A, ውሉድነ : B — ዐበይት :] ዐበይተ : A, ዓበይቲነ : B — ወዓፀደ : B. — 6. ፈድፋደ :] ወፈድፋደ : B. — 7. ገዓሮሙ : B — አሐዝኩ : B — ለአበይቶሙ : A, ለዓበይቶሙ : B — ዘቢጽክሙ :] ለቢጽክሙ : B. — 8. ዓቢየ : B — ወይቤሎሙ : B — አይሁድ :] ለአይሁድ : B — ኀበ :] *o* B — ወአንትሙሰ : B — ወአርመሙ :] አርምሙ : B.

2 leurs compagnons, les Juifs. [2] Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et
nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
3 afin de vivre. [3] D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. [4] D'autres
disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. [5] Maintenant
l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que
nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
6 prennent nos champs et nos vignes. [6] Je devins extrêmement triste, lorsque
7 j'entendis ces paroles. [7] Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon
cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
8 prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. [8] Ensuite nous
nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous
avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,
de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኀጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። *ወእቤሎሙ ፡ አኮ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። *ወአነኒ ፡ ወአኀዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኀድግ ። *ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውዕኡ ፡ ሎሙ ። *ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናገብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንገብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምፃማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወእምአመ ፡ 14
ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአከ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናየ : B — ዝንቱ :] *a* ሠናይ : B — አኮኑ : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ትሖሩ :] ከመዝኑ : እንከ : ትፈርህዎ : ለአምላክነ : በዘትወጽኡ : B — ለአሕዛብ : ፀርነ :] ለፀርነ : B. — 10. ወአነኒ : ወአኃዊየ : ወደቂቅየ :] ወአኃዊነሰ : እለ : የአምሩ : ወአነኒ : B — ዘንነሥእ :] ወሀብናሆሙ : B — ወእክሎሙ : B — ወስርናየ :] *o* B — ነኃድግ :] *o* B. — 11. አንትሙሂ :] *o* B — ኢትትፈደዩ :] ተፈደዩ : B — አግብኡ :] ወአስተጋብኡ : B — ወአዕፀደ : B — ወቤዙ : B. — 12. ናግብእ : B — ንግበር : B — ወኢምንተኒ :] ኢምንተኒ : B — ወአምሀልክዎሙ : A, ወአመሐልክዎሙ : B — ይገብሩ : B. — 13. ወእቤሎ : B — ለይንገፎሙ : B — ይጻእ : B — ይኩን :] ለይኩን : B — ኵሎሙ :] *a* እስመ : B — አሕዛብ : B. — 14. ወእምአመ :] እምአመ : B — ተሠመይኩ : B — መልአክ : ወብሔረ : B — እስራ : AB — ዓመተ : B — ለአርተሰስታ :] ለአስቴርሰታ : A, ለአሴቴርታ : B — ሠላሳ : ወክልኤቱ :] ፴ወ፪ : B — ዓሠርተ : ወክልኤተ :] ፲ወ፪ተ : B — አመተ : B — ወአኀሰ : B — ወአኃውየ : B — ኮነ :] ኢኮነ : B — ኢዘላእነ : B — ምኵናን :] *o* B — በትእግልት : B.

ils n'eurent point de mot à répondre. [9] Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? [10] Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. [11] Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
[12] Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. [13] Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'accomplira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Seigneur et ils accomplirent cette chose. [14] Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de 'Artasastâ

ቱ ። ወአነ ፡ ወአኃዊየ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኵናን ፡
15 በትዕግልት ። *ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘኮኑ ፡ እምቅድሜየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
ወሄድዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡
በበዓርብዓ ፡ ዲድርክም ፡ ብሩር ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሄ
16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአ
መኒ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያጥ
17 ረይኩ ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡኣን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። *ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ኀቤየ ፡ አይሁድ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
18 *ወዘይትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሓ
ት ። ወሐርጌ ፡ ዘይትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወይነ ፡ ለለ ፡ ዓሠር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ለኵሙ ፡
ለኵሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠንዝ ፡ ፃእፃኡ ፡ ኢኃሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ አንሥኦሙ ፡ እክ
19 ለ ፡ ሲሳዮ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በ
ሠናይ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትስ ፡] *o* B — ቀደምት ፡] ወቀዲሙስ ፡ B — ዘኮኑ ፡] *o* B — እምቅድመ ፡ B — አክበደ ፡ A — ወሔድዎሙ ፡ B — ወወይነኒ ፡ ወወርቅኒ ፡ A — ህየንተ ፡ አሐዱ ፡] *o* B — ዘበ፵ ፡ B — ዲድርክመ ፡ A — ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] *o* B — ወሄድዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ከማሁ ፡ B. — 16. ዘንተ ፡ አረፍተ ፡] ዘዓረፍት ፡ B — ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ... ግብር ፡] *o* B. — 17. ወየዓክሉ ፡ B — ኀቤየ ፡] ህየ ፡ A — ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ B — መላእክት ፡] *o* B — ለግብር ፡] ለግብረ ፡ ለግብረ ፡ B — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — ምእት ፡ ወኃምሳ ፡] ፻ወ፶ ፡ B — ይሴስዩ ፡ B — ማዓድየ ፡ B. — 18. ላህመ ፡ ፩ ፡ B — ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡] ወአባግዕ ፡ B — ሊተ ፡] *o* B — ዓሥር ፡ B — መዋዕል ፡] *o* B — ንሰፍር ፡] ወኀሳተፍ ፡ B — ፃዕፃኡ ፡ A — ኢኃሠሥኩ ፡] ዘኢኃሠሥኩ ፡ B — እንሥኦሙ ፡ B — ሲሳዮ ፡] ለሲሳዩ ፡ B — ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡] ለአሕዛብ ፡ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi
depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
15 lence, le pain des gouverneurs. [15] Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient
précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,
le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.
Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. [16] Lorsqu'ils
firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. [17] Ceux
qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se
réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. [18] (A) ceux qui travaillaient
(nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons
gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,
tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais
pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

*ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናባላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሣም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኵሎሙ ፡ XVI, 1
ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር
ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ኆኅተ ፡ ዘአናቅ
ጺሃ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ሰናባላጥ ፡ ወጌሣም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑ ፡ ናንገልግአ ፡ 2
በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱአ ፡ ዐፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
ግበሩ ፡ ላዕሌየ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3
ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኀቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
መአ ፡ ኢይጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኀቤክሙአ ።
*ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤ 4
ሆሙ ። *ወለአከ ፡ ኀቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናባላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ 5
ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ኅትምተ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ 6
ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናባልጥ ፡ B — ወጦብያ ፡ A — ወጌሜም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] o B — ተቀጽአ ፡ B — ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምነ ፡ A — ኆኅተ ፡ B. — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሣም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልነአ ፡ B — ዓፀድ ፡ B — እሙንቱሰ ፡] ወእሙንስ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኀቤሆሙ ፡ B — ዓቢይአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወረደአ ፡ B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ወእስመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] o B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡ B. — 5. ኃምሳየ ፡] o B — ሴናብልጥ ፡ B — ወልድ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ዘተጽሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዓያ ፡ A — ታማከርክሙአ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጸአ ፡ B — አንተ ፡] እንተ ፡ B — ይእቲአ ፡ B.

peuple était pesante. [19] Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
pour ce peuple.

XVI, [1] Ensuite, lorsque Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1
ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle
(rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
[2] Sanâbelâṭ et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. [3] Moi aussi je leur députai 3
des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
(mais) dès que je (l)'aurai achevé, je descendrai vers vous. [4] Ils me firent 4
dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
[5] Sanâbelâṭ me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
lettre qui n'était pas cachetée. [6] La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሡከአ ፡ ለሙሉአ ። *ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ንግሥአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። *ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። *ኮልክሙአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናድክሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንከልኦሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። *ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዎ ፡ ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኁ ፡ ኆኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። *ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጎየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ
12 ይበውእ ። *ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሢምከ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ንግሥአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትንግሥአ ፡ ለአይሁድአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ፡] o B — ወእመአኮአ ፡] o B — ንልእክአ ፡ B — ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገረአ ፡] a ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ኅቡረ ፡ B. — 8. አኮኑአ ፡ B. — 9. ኮልክሙአ ፡] ወታሐስዎሙአ ፡ ኮልክሙ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደክሞሙ ፡ A — ወንከልኦሙ ፡ A — ግብረአ ፡] ነገረ ፡ B — አጽናእኩአ ፡ A — እደውየ ፡ B. — 10. አነ ፡] o B — ሜሴይ ፡ A — ዳሂላ ፡ B — ሜጦሔል ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ሐፅው ፡] ቊርባን ፡ B — ወንእፅዎ ፡ A, ወንዳበዩ ፡ B — ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡] o B — ወኢያርኁ ፡] ወናርኁ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌነ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] a ወነገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤለኒ ፡ B — ወትቀትሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡] ተባሀሉ ፡ B — ዘከመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, ዘይክል ፡ B — ዘጐየ ፡] o B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] በዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኃይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡ ኢይበውእ ፡] o B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወአእመርኩከሙ ፡ B — ከመ ፡] o B — ኢፈነዎ ፡ B — እስመ ፡ ተነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] o A — ወሙበያስ ፡ B — ወሰናብላጥ ፡ B — በሰቡ ፡] ወአስቡ ፡ B.

7 [7] En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez,
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. [8] Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. [9] Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 [10] J'entrai moi-même dans la maison de Sêmêy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêṭaḥêl;
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. [11] Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 [12] Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌየ ። *ከመ ፡ 13
እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስየ ። *ተዘከሮሙ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድየ ፡
ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። *ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
መ ፡ ዓሠሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በ፶ወ፪ ፡ መዋዕል ። *ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ሀውድነ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእቲ ፡
አሚረ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኁ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኀበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ የሐ 17
ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። *እስመ ፡ ብ 18
ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሒ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰበ ፡ ለወለተ ፡ ሜሴሌም ፡ ወለ
ተ ፡ በሰማዳ ። *ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዚ 19

13. እፍርሆሙ ፡] *a* ወእግበር ፡ ለግስሆሙ ፡ ወእጌጊ ፡ B — ወእንብር ፡ B — ከመ ፡] እስመ ፡ B — አኅስር ፡ B. — 14. ወሰናብልጥ ፡ B — ላዕሌየኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A — ወለኑዓድየ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡] ወለኖኅ ፡ በነቢይከ ፡ ወእምነ ፡ ኅድግምሙ ፡ ለእልከቱ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍተ ፡ A — ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡ B — በ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ A, በ፶ንምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ ፡] ወእምነ ፡ B — ሰምዑ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — አምላክነ ፡] *a* ኮነ ፡ B — ተፈጸመ ፡] ወተፈጸመ ፡ B — ይእቲ ፡] ውእተ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኁ ፡] ተፈነወ ፡ B — መጻሕፍት ፡ B — ጣብያ ፡ A — እለ ፡ የሐውሩ ፡] እምኀበ ፡ B — ዓበይት ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ወየሐውሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኃን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A — አራሒ ፡ B — አውሰበ ፡] ወአውሠበ ፡ B — ማሴሌም ፡ B — በሰማዱ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡] *o* B — ነቢበ ፡] ወነቢበ A — ዚአሁኒ ፡ B — ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡] *o* B — ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Ṭobyâ (et) Sanâ-
belâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, [13] afin que j'aie peur d'eux, que 13
je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
[14] Souviens-toi, ô Seigneur, de Ṭobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont 14
fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'âdya et des autres pro-
phètes qui (voulaient) m'épouvanter. [15] Nous avons achevé la muraille le 15
dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-
deux jours. [16] Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement;
(cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
avait été achevé ce jour-là. [17] En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Ṭobyâ; on leur apportait
aussi (des lettres) de Ṭobyâ. [18] En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Ṭobyâ)
était le gendre de Sakênyâ, fils de 'Arâhê, et que Yohanân, son fils, avait
épousé la fille de Mêsêlêm, fille de Basamâdâ. [19] Ils racontaient de bonnes 19
(choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዘኢአየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኀቤሁ ። ወፈነወ ፡ ጦብያ ፡ መጻ
ሕፍተ ፡ ያፈርሀኒ ።
XVII, 1 * ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኆኃተ ፡ ወሜምኩ ፡ በጸወተ ፡
2 ወመዘምራነ ፡ ወሌዋውያነ ። * ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኁየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኢሆሙ ፡ ፈራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። * ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ ኢ
ታርኅዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፁዉ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ኆኃቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕይውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኖሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይቤ
4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂበ ። * እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኃብ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ይ
5 ነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቴታ ። * ወወደየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ለኖሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወከነ ፡] *o* B — አረፍት ፡] ማኅፈደ ፡ B — ወአቀምን ፡ ኆኅተ ፡ B — ወሜምኩ ፡] ወዓቀብኩ ፡ B — በጸወት ፡] ወበዐውት ፡ B — ወመዘምራንኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡] *o* B. — 2. ወአዘዝክዎ ፡ B — እኁየ ፡] ለእኁየ ፡ B — ወለአናንያ ፡ B — ሀገር ፡] ቤሬ ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ራትዕ ፡] *a* ውእቱ ፡ B — ወይሔይሱ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሁ ፡ A — ሙቀተ ፡] ሠረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡] *a* ወጽብሐ ፡ B — መዐልተ ፡] ወመዓልተ ፡ B — ዕፁዉ ፡ B — ወቀትሩ ፡ AB, Dill., *Lex.* — ኆኅቲሃ ፡ B — ወመዓቅብኒ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ ፡] እንበቶሙ ፡ B — ወእይውስ ፡ B — አሳብብ ፡ B — ይቤቱ ፡] ሌተ ፡ ይቤቱ ፡ B — ወያጽንዑ ፡ B — ዓቅበ ፡ B. — 4. ዓቢይ ፡ ሀገሩ ፡ B — ይእቲ ፡] *o* B — ወሕዝብሰ ፡] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡] *o* B — ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ ፡] *o* B — ወኖሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ B — ለኖሎቶ ፡] *o* B — በዘኖልቁ ፡] በዘአኅገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ ፡] ቀደምት ፡ B — በዘአርጉ ፡ A, በዘዓርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Ṭobyā envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 [1] Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. [2] J'ai ordonné à Ḥanānyā,
mon frère, et à Ḥanānyā, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce dernier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). [3] Et je leur ai dit : Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère (leur) garde! [4] En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). [5] Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recensement général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les) dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በይቶሙ፡ ፡ ወለመላእክቲሆሙ፡ ፡ ለኀልቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ኍለቈ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፉ ። *እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነበ ፡ ተፄወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውብሔሮሙ ፡ ይሁዳ ። *ኵሎሙ ፡ እለ ፡ 7
አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኍልቌ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
ል ። *ወደቂቀ ፡ ለፋሪዖስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 8, 9
*ወደቂቀ ፡ ዔራ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምትውልደ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘዮባብ ፡ 10, 11
፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ዔላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱይ ፡ ፰፻ ፡ 12, 13
ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ፰፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
፮፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፷ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ ዔደን ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፭ ። *ደ 19, 20, 21
ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሔስም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. አፍለስአ ፡ B — ናብክደናጾር ፡ A — ውብሔሮሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አኅጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐኀያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወደሐማያና ፡ B — ወሔማኔኀ ፡ B — ወሔማኀም :] *a* ወአልዳኀዩ ፡ B — ወመርዳኪም :] *o* B — ወበልስማምስ :] በልስማምስ ፡ A, ወበልስኀምስ ፡ B — ወፍራዲስ ፡ B — ወደርባጣይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍስር ፡ *hébr.*) — ኍልቈ :] *o* B — እደው ፡ A. — 8. ለፋሮስ ፡ B — ወ፬ወ፪ ፡ B. — 9. ስፋጥያ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈአተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ ፡) — እሞትውልድ ፡ A — ዮሴዕ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ስቱይ ፡ B — ወ፵ወ፭ :] ወ፵ ፡ B. — 14. ፰፻ :] ፯፻ ፡ A. — 15. በሩይ ፡ B — ፮፻ :] ፯፻ ፡ B. — 16. ፮፻ ፡ A, ፰፻ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐዶኒቃም ፡ B. — 19. ባጓይ ፡ B. — 20. ኤደን ፡ B. — 21. አጠርጣ ፡ B. — 22. ሃሶም ፡ B. — 23. ቤስ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
disait : [6] Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6
captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. [7] (Ce sont) tous ceux qui sont 7
retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azâryâ,
Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbeṭay, Naham,
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
[8] Les enfants de Fâri'os, 2.472; [9] les enfants de Safâṭyâ, 372; [10] les enfants 8, 9, 10
de 'Èrâ, 652; [11] les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yoschê'e de Yo- 11
bâb, 2.818; [12] les enfants de 'Èlâmâ, 1.254; [13] les enfants de Zatouy, 845; 12, 13
[14] les enfants de Zâti, 860; [15] les enfants de Bayou, 648; [16] les enfants de 14, 15, 16
Bêbi, 628; [17] les enfants de 'Asgid, 2.322; [18] les enfants de 'Adoniqâm, 667; 17, 18
[19] les enfants de Bagêwi, 2.066; [20] les enfants de 'Èdên, 655; [21] les enfants 19, 20, 21
de 'Aṭârṭâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; [22] les enfants de Hêsem, 328; [23] les enfants 22, 23

24, 25, 26 ቢክ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፬ ። * ደቂቀ ፡ ሐሪፍ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ገባኦን ፡ ፺ወ፭ ። * ሰብአ ፡
27, 28 ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኔጦፋያ ፡ ፻ ፡ ወ፹ወ፰ ። * ሰብአ ፡ አናቶን ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። * ሰብአ ፡
29, 30 አዜማዊት ፡ ፵ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ቀርያታሪም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤሮስ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። * ሰብ
31, 32 አ ፡ ሐራማ ፡ ወገብአ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። * ሰብአ ፡ መኬሜስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ቤቴ
33, 34 ል ፡ ወጋይ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። * ሰብአ ፡ ናቤያ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። * ሰብአ ፡ ዔላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ
35, 36, 37 ፶ ። * ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። * ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። * ደቂቀ ፡ ሎ
38, 39 ዳዱያ ፡ ወሐኖ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። * ደቂቀ ፡ ሰናና ፡ ፴፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፴ ። * ወካህናትኒ ፡
40 ደቂቀ ፡ ዮዳሒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ አማር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ።
41, 42, 43 * ደቂቀ ፡ ፋሰክና ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። * ደቂቀ ፡ ሐሬም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፯ ። * ወሌዋው
44 ያንስ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘቀዳምያል ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዔዱያ ፡ ፸ወ፬ ። * ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡
45 ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። * ወዐጸውትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጥር ፡ ደቂ
46 ቀ ፡ ጤልማን ፡ ደቂቀ ፡ ሐቁ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤጦ ፡ ደቂቀ ፡ ሳቤ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ። * ወሰብ
47 አ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ሴዓ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሴፍ ፡ ደቂቀ ፡ ገብአት ። * ደቂቀ ፡ ቁላ ፡ ደቂ

24. ፲፻ ፡ ወ፪ ፡ A. — 25. ገባእን ፡ B. — 26. *o* B. — 27. *o* B. — 28. አዜማዊት ፡] ቤተ ፡ ስተሙት ፡ B. — 29. ቀርየቴርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤቶር ፡ B — ወቃፊራ ፡] ቃፊራ ፡ A — ፯፻ ፡ ወ፵ ፡ B. — 30. ወገብአ ፡] ወጠብሐ ፡ B. — 31. መኬማስ ፡ B. — 32. ወጋይ ፡] ወሐይያ ፡ B. — 34. ዔላም ፡] ኢሎማሐ ፡ B — ፪ወ፪ ፻ ፡ ወ፶ ፡ A. ወ፲ወ፪ወ፶፻ ፡ B. — 35. ኢራም ፡ B. — 37. ሎዳድያ ፡ B. — 38. ሰናና ፡ B. — 39. ወካህናትስ ፡ B. — 40. አማር ፡] ኤልስ ፡ B — ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ B. — 41. ፋስክና ፡] ፋሴሐ ፡ B. — 42. ሐሬም ፡] ኢሬም ፡ B — ፲፻ወ፲ወ፯ ፡ B. — 43. ዘቅድምየል ፡ B — እለ ፡ B — ዔዱያ ፡] አድያ ፡ B. — 44. ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡] እለ ፡ ዘምዘምሬ ፡ B. — 45. ወሀወውትኒ ፡ A. ወዓፃውንትኒ ፡ B — አጠር ፡ B — ጤሎማን ፡ B — አጤጦ ፡ A, አጤጦ ፡ B — ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ፡] ፻፹ወ፰ወ፰ ፡ — 46. ወሰብአ ፡] *o* B — ናቴናም ፡ B — ሴአ ፡ B — ሐሴፍ ፡ B — ገበአት ፡ B. — 47. ቁላ ፡ B — ፈዳና ፡ B.

24, 25 de Bêk, 324; [24] les enfants de Harif, 112; [25] les enfants de Gabâ'ou, 95;
26, 27 [26] les hommes de Bêta-Lehêm et de Nètofâyâ, 188; [27] les hommes de 'Anâton,
28, 29 128; [28] les hommes de 'Azêmâwit, 42; [29] les hommes de Qeryâtârem, Qâfirâ
30, 31 et Bêros, 743; [30] les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; [31] les hommes
32, 33 de Makèmès, 122; [32] les hommes de Bêtêl et de Gây, 123; [33] les hommes
34, 35 de Nâbeyâ, 152; [34] les hommes de 'Èlâm, 1.250; [35] les enfants de 'Èrâm, 320;
36, 37 [36] les enfants de 'Iyâriko, 345; [37] les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
38, 39 [38] les enfants de Sanânâ, 3.930. [39] Les prêtres (qui étaient) les enfants de
40, 41 Yodâhê par la maison de Yosê'e, 973; [40] les enfants de 'Amâr, 1.052; [41] les
42, 43 enfants de Fâsaknâ, 1.247; [42] les enfants de Harâm, 1.017. [43] Les lévites
(qui étaient) les enfants de Yosê'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
44, 45 de 'Èdouyâ, 74. [44] Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. [45] Les
portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aṭer, les enfants
de Ṭèlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭêṭo, les enfants de Sâbê,
46 138. [46] Les hommes de *nâtânim* (qui étaient) les enfants de Sê'â, les enfants de
47 Hasêf, les enfants de Gabe'at; [47] les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ ፡ አሰያ ፡ ደቂቀ ፡ ፋደን ። *ደቂቀ ፡ ለብና ፡ ደቂቀ ፡ አንጋብ ፡ ደቂቀ ፡ ሳሚ ። *ደ 48, 49
ቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ፡ ደቂቀ ፡ ጋኤር ። *ደቂቀ ፡ ርአያ ፡ ደቂቀ ፡ ራሶን ፡ ደቂ 50
ቀ ፡ ኒቆድ ። *ደቂቀ ፡ ጌዜም ፡ ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፌር ። *ደቂቀ ፡ ፋሴ ፡ ደ 51, 52
ቂቀ ፡ ሜሴኖ ፡ ደቂቀ ፡ ኔፋሴሲም ። *ደቂቀ ፡ ባቆዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐቂፉ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩ 53
ም ። *ደቂቀ ፡ በሰሎት ፡ ደቂቀ ፡ ሜዳ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዳሶን ። *ደቂቀ ፡ ብርታሔ ፡ ደቂ 54, 55
ቀ ፡ ሲሰርት ፡ ደቂቀ ፡ ሔሜት ። *ደቂቀ ፡ አስያ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢፋ ። *ደቂቀ ፡ አግ 56, 57
ብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ደቂቀ ፡ ሰጢ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋሪት ፡ ደቂቀ ፡ ፊልድ ። *ደቂቀ ፡ የ 58
ሐኢል ፡ ደቂቀ ፡ ደሪቃን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ። *ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ደቂቀ ፡ ሔጌል ፡ 59
ደቂቀ ፡ ፊክርጥ ፡ ሐጺባዊ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሚም ። *ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ወደ 60
ቂቀ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓር 61
ጉ ፡ እምን ፡ ቴልሜል ፡ ወታሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡ ወያሜክር ፡ ወአበዩ ፡ ነጊረ ፡
ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእመ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአሙ ። *ደቂቀ ፡ 62

48. ለቦና ፡ B. — 49. ደቂቀ ፡ ጋኤር ፡] LXX, *o* AB. — 50. ደቂቀ ፡ ራሶን ፡] *a* ደቀ ፡ ራጼን ፡ A — ነቆዳ ፡ B. — 51. ጊዘም ፡ B — ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡] *o* B. — 52. ደቀ ፡ ፋሴ ፡ ደቀ ፡ ፊሴ ፡ B — ማሴኖ ፡ B — ኔፋሴሲም ፡] ኔፎስ ፡ ደቀ ፡ ሴም ፡ A. — 53. ባቆብ ፡ B. — 54. በሰሎቶ ፡ B — መይዳ ፡ B — አዳሶን ፡ B. — 55. ብብርታሔ ፡ A, በርታሔ ፡ B — ሴስርቱ ፡ B. — 56. አሣይ ፡ B — ሐጢፉ ፡ B. — 57. ሳጢ ፡ B — ፋሬዳ ፡ B. — 58. የሐኤል ፡ B — ዳሪቀን ፡ B. — 59. ሳፋጢያ ፡ B — ፈክርክጥ ፡ A, ፈክርጦ ፡ B — ሐጺባዊ ፡] ደቀ ፡ ሰባይም ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐሚም ፡] ደቀ ፡ ሔሜም ፡ B, *l.* ወልደ ፡ አሞን ፡ LXX. — 60. ናቲም ፡ B. — 61. እምን ፡] *o* A — ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡] ወኵፋቤሮን ፡ B — ወያሜር ፡ B — ወዓበዩ ፡ B — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ B — እምውስተ ፡] *o* A. — 62. ጦልያ ፡ A — ኒቆድ ፡] ቆድ ፡ A — ወ፺ወ፪ ፡] ወ፪ ፡ B.

les enfants de Fâdan; [48] les enfants de Labenâ, les enfants de 'Angâb, les 48
enfants de Sâmi; [49] les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49
Gâ'êr; [50] les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
[51] les enfants de Gêzêm, les enfants de 'Ouzê'e, les enfants de Hafêr; [52] les 51, 52
enfants de Fâsê, les enfants de Mêsêno, les enfants de Nêfâsêsim; [53] les en- 53
fants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; [54] les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mêdâ, les enfants de Hadâson; [55] les enfants de Ber- 55
tâhê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; [56] les enfants de 'Asyâ, les 56
enfants de Haṭifâ; [57] les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Saṭi, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; [58] les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; [59] les enfants de Safâṭyâ, 59
les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakerṭ le Hatsibâwi, les enfants, fils de
Hamim; [60] tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. [61] Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târês, de Kiroub, de 'Adon et de 61
Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : [62] les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
ቂቀ ፡ ኢብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዜሊ ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዜ
64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። *ወእሉ ፡ ኃሠሡ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
ዘ ፡ ተኈለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዐ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ
65 ምክህነቶሙ ። *ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ። *ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ
ሙር ፡ ወመክበቡ ፡ ፬፼፪ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአእማቲሆ
67 ሙ ። *ወእሙንቱ ፡ ፯፼ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፪ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ
68 69 ፭ ። *ወአብቅልቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱ
70 ጊሆሙ ፡ ፮፼ ፡ ወ፮፻ ፡ ወ፳ ። *ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐሥርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። *ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆርስ ፡ B — ዘርዘለ ፡ B — እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአወልደ ፡ ባርዜሊ ፡] *o* B — ገለዓዳዊ ፡ B — አንስ ተ ፡] *a* አውሰበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — ዘስሞን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእለ ፡ B — መጽሐ ፎ ፡ A — ተኈለቁ ፡] አንገለጉ ፡ B — እምክህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡ A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይስመይ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙረ ፡ ወክበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67. ወ፬ወ፯ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወኮሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምርት ፡ B. — 68. *o* B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፬ወ፭ ፡] *o* B — ወአእዱጎሙ ፡ B — ወ፳፻ ፡] ወ፫፻ ፡ B. — 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] *o* B — ወሀበ ፡] ወወሀቡ ፡ B — ለመላእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አስቴርስታ ፡ A — ለመላእክት ፡ ሐቴርስተ ፡] እምነ ፡ መክፈልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሰሚያ ፡ አብአ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] *a* ወሀቦ ፡ A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገበ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር ቅ ፡ B — ዐሥርተ ፡ ምእተ ፡] ፲፻ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወሚኒናት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፶፬ ፡ B. — 71. ክህናት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B — አብአ ፡] ዘአብአ ፡ B — ለምዝገበ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመት ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡ ድራማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Ṭobyâ, les enfants de Neqod, 642. [63] Parmi les prêtres (il y avait) les
enfants de 'Èbeyâ, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzêli; (ce dernier),
parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'âdâwi, fut ap-
64 pelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
65 brés, comme (cela) avait été prescrit: (mais) ils ne le trouvèrent pas; [65] c'est
pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
66 revêtir le *diloson*. [66] Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; [67] ces derniers étaient 7.332;
68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; [68] les mulets, 245; [69] les chameaux, 435;
70 les ânes, 6.620. [70] (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor : or, mille drachmes; coupes, 50;
71 vêtements, 530. [71] Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
ናተ ፡ ብሩር ። *ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሁ ፡ አብኡ ፡ ፪፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ደ 72
ራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፷ወ፯ ። *ወነበ 73
ሩ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታ
ኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1
ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡
አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። *ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ 2
ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሉ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ
ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። *ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኆኅተ ፡ 3
ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። *ወቆመ ፡ ዕዝ 4

72. ወባዕደኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, *o* AB — ወ፳፻ ፡] ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወ
ሚኮናትኒ ፡ B — ክህነት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B — ነበሩ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉ
ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — ወአበውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ ፡ B — ናቴም ፡ B — እስ
ራኤል ፡] *a* ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሐውርቲሆ
ሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ዓናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዞሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ
ኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወአስምዖሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. — 3. ዓንቀጸ ፡ A —
ወአንበበ ፡ ... ኆኅተ ፡ ማይ ፡] *o* B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] *o* B — ወአጽም
ዑ ፡ B — ኦሪት B. — 4. ዓዕለ ፡] ዓዕሊሆሙ ፡ B — መከየደ ፡ B — ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ ፡] *o* B — ለተና
ግሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌሁ ፡] *o* B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቴያ ፡ B — ወስምያ ፡] ወሲምያ ፡
A, ወስሜያ ፡ B — ወዖርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B — ፈድያ ፡] ፈደየ ፡ A, ፈዲያ ፡ B —
ወሚልክያ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሲቡጸና ፡] *o* B — ወዝካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-
gent. [72] Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra- 72
chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service
des prêtres. [73] Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, 73
les hommes de *nâtânîm* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, [1] Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1
enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la
place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezrâ, le secrétaire, d'apporter le
livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. [2] 'Ezrâ, le 2
prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de
tous leurs sages, afin qu'on (l')entendît, le premier (jour) du commencement
du septième mois. [3] Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, 3
depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs
savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. [4] 'Ezrâ, 4

ራ ፡ ጸሓፊ ፡ ላዕለ ፡ መንበር ፡ ዘዕፅ ፡ ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናግሮ ፡ ወቆሙ ፡ ምስሌሁ ፡
በየማኑ ፡ ማትያ ፡ ወሰምያ ፡ ወሐናንያ ፡ ወኦርያ ፡ ወሐልቅያ ፡ ወመሐስያ ፡ ወእምፀጋ
5 ሙ ፡ ፈደያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐሱም ፡ ወሐሰብኬጼና ፡ ወሚሴሎም ፡ ወዘካርያ ። *ወከ
ሠተ ፡ ዕዝራ ፡ ዮእተ ፡ መጽሐፈ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከሠ
6 ተ ፡ ቆሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ። *ወባረከ ፡ ዕዝራ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ አምላክ ፡
ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአንሥኡ ፡ እደዊሆ
7 ሙ ፡ ወደነኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። *ወኢዮስስ ፡
ወሰሩብያ ፡ ወያሚን ፡ ወአቆብ ፡ ወሰመታይ ፡ ወሁድያ ፡ ወመአስያ ፡ ወቀሊጣ ፡ ወአዛር
ያ ፡ ወዮዛድ ፡ ወዮሐናን ፡ ወፈልእያ ፡ ወሌዋዊያን ፡ መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡ መጽሐ
8 ፈ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ኅቡረ ፡ ቆሙ ። *ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መሀሮሙ ፡ ዕዝራ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኵነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአጽምኦ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡
9 ያነብቡ ። *ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐቴርሰታ ፡ ወዕዝራኒ ፡ ካህን ፡ ወጸሓፊ ፡ ወሌ

5. ዮእተ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኳንኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ቆሙ ፡] እንተ ፡ ይቀውሙ ፡ B. — 6. ወባረከ ፡] ባረኮ ፡ B — ዕዝራ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወአውስኡ ፡ A — አሜን ፡ (2°)] *o* B — ወአንሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡] *o* B. — 7. ወኢየስስ ፡ A — ወኢዮስስ ፡] *a* ወበኒያ ፡ B — ወሳሩቢያ B — ወያሚን ፡ ... ወሌዋዊያን ፡] *o* B — ወሌዋውያን ፡ A — መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡] ቆሙ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ወይጠይቅዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ቆሙ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B. — 8. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ወመሀሮሙ ፡ ... ያነብቡ ፡] መፈርስ ፡ ወሱም ፡ ወሴኬን ፡ ወያጠይቁ ፡ በዘተጽሕፈ ፡ A, *hébr.* — 9. ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡] ወነገሮሙ ፡ ለነሐሚያ ፡ B — አስቴርሰታ ፡ A — ዘውእቱ ፡ ሐቴርሰታ ፡] *o* B — ወጸሓፊ ፡] ጸሓፊ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ወበ ፡ እለ ፡ ያጠይቅዎሙ ፡] ወአጠየቅዎሙ ፡ B — ይቤልዎሙ ፡] ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ኢትብክዩ ፡ B — ወኢ ትላሐዉ ፡ B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtyâ, Samyâ, Hanânyâ,
'Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
5 kètsênâ, Misêlom et Zekâryâ. [5] 'Ezrâ ouvrit le livre devant tout le peuple;
6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. [6] 'Ezrâ bénit
7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. [7] Ils
élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ,
Ma'asyâ, Qalêṭâ, 'Azâryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. [8] Ils lurent le
livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrâ leur enseigna les commandements et le
9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. [9] Na-
hamyâ, qui était le *hatêrsetâ*, 'Ezrâ; le prêtre et secrétaire, les lévites et
ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ሞዊያን ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮም ሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድ
ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላሀዩ ፡ እስመ ፡ በከዩ ፡
ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
ወስትዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ
ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። *ወሌዋውያንሰ ፡ ያስተ 11
ሬምዎሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። *ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
የቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። *ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ 13
ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያንኒ ፡ ኀበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሓፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኵሎ ፡
ቃለ ፡ ኦሪት ። *ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡
*ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስትዩ :] ስትዩ : B — ጥዑማተ :] *o* B — ወፈነዉ : B — እስመ : በዐሉ :] *o* B — ለእግዚአብሔር :] ለእግዚእነ : B — ውእቱ :] *o* B — ውእቱ :] *a* ወኢታውድቁ : ልበክሙ : ወአንጽሑ : ርእሰክሙ : B. — 11. ወሌዋውያንሰ : A — አርመሙ : B — ኅድጉ :] ኢትብክዩ : B — ወኢታውድቁ : ልበክሙ :] *o* B (*dans le vers.* 10) — ዕለት :] *o* B — ይእቲ :] *o* B. — 12. ይብልዑ :] ወበልዑ : B — ወይስተዩ :] ወሰተዩ : B — ወይፈንዉ :] ወፈነዉ : B — ለቢጾሙ :] ቢጾሙ : B — ወገብሩ : ዐቢየ : ትፍሥሕተ :] ወገብኡ : በዓቢይ : ትፍሥሕት : B — ሰምዑ :] *o* B — ወጠየቁ :] *o* B — ዘአንበበ : B. — 13. አበዊሆሙ :] በሐውርቲሆሙ : B — ለኵሎሙ :] ዘኵሎሙ : B — ወካህናትኒ :] ካህናት : A, ወካህናትኒ : B — ወሌዋውያንኒ : AB — ኵሎ : B. — 14. በእደ : ሙሴ :] ለሙሴ : B — ይንበሩ :] ይግበሩ B — በመጸለት : በበዓል :] በዓለ : መጸለት : B — በበዓል : በሰብዕ :] በበዓለ : ሳብዕ : A — ወርኅ :] *a* ወይንብሩ : ውስተ : መጸለት : B. — 15. ወከመ : ያስምዑ : ቃለ :] *o* B — ወያስተኀልፉ : ነገረ :] ወይንፍሑ : መጥቅዕ : B — በሐውርቲሆሙ :] አኅጉሪሆሙ : B — ወኢየሩሳሌም : B — በኢየሩሳሌም :] *a* ዘበ : ትእምርት : B — በብሂል :] ወይቤሎሙ : ዕዝራ : B — ዓእ : ደብረ :] ሑሩ : ውፁሩ : B — ቈጽለ : ማርሲንስ... ዕፀ : ቈጺል :] ቈዕለ : ዘይት : ወቈዕለ : ቈጽሮስም : ሚረሲንስ : ወቈዕለ : ዕፀ : ቈዕለ : B — ቈጺል :] ቈጽለ : A — ለገቢረ :] ወገብሩ : B — መጸለት :] በዓለ : መጸት : B.

Loi. 10 Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
est la fête du Seigneur. 11 Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,
parce que ce jour est saint. 12 Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
avaient compris ce qu'on leur avait lu. 13 Le lendemain, les princes des pères 13
de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezrâ, le
secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. 14 Ils trouvè- 14
rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
du septième mois, 15 qu'on fît entendre (cette) parole et qu'on fît circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ሑሩ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቈጽለ ፡ ሚርሲንስ ፡ ወቈጽለ ፡ በቀልታ
ት ፡ ወቈጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቈጽለ ፡ ቈጽሮስ ፡ ወቈጽለ ፡ ዕፅ ፡ ቈጺል ፡ ለገቢረ ፡ መጻለት ፡
16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። *ወወፅኡ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጻለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ው
ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕጻዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
17 ውስተኒ ፡ መርኅብ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅብ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። *ወገብሩ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጻለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጻ
ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ የሱዕ ፡ ወ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
18 ትፍሥሕተ ፡ ኵሎሙ ። *ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።

XIX, 1 *ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመተ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
2 ጾሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሠቀ ። *ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጻለተ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — አንሕስቲሆሙ ፡] አናቅጺሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ B — ዓፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ዓንቀጸ ፡ ማይ ፡ A, በገር ፡ B ፡ — ወበመርኅብ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርኅብ ፡ ዓንቀጸ ፡ A, ወእስከ ፡ B. — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] o B — ይእቲ ፡ አሚረ ፡ B — ዓቢየ ፡ B — ኵሎሙ ፡] ወኵሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪት ፡] a ዕለት ፡ B — በዓለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወፅኡ ፡] o B.

XIX, 1. ተሰዑ ፡ B — ለጽልመት B — ወያሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡] ወተጋብኡ ፡ ወቆሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. [16] Les gens partirent aux champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de 'Éfrêm. [17] Tous les gens qui étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas fait ainsi depuis les jours de Yosê'e, fils de Nawê, petit-fils d'Israël, jusqu'à
18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. [18] On leur lut la Loi du Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX, 1 XIX, [1] Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. [2] Les enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent debout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። *ወቆ 3
ሙ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላኮሙ ። *ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
ዮሴዕ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴዕ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። *ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
ድረኒ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ኵሉ ፡
መላእክተ ፡ ሰማይ ። *አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኀረይኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
ፃእኮ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመይኮ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። *ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
ምእመነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወተከየድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀበ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጢ
ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። *ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] *o* A. — 4. መዓርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ሌዋውያን ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B — ቃለ ፡ B. — 5: ወይቤልዎሙ ፡] *a* ለሌዋዊያን ፡ B — ዮሳዕ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B — ወባረክዎ ፡ AB — ወበረኩ ፡ B — ወአዕበይዎ ፡ B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ወይቤሎ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድር ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ተሐዩ ፡ AB — ኵሎ ፡] ኵሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኀረይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጻእኮ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብኮ ፡ B — ምእመነ ፡ B — ወተከየድኮ ፡ A — ከዳነ ፡ B — ወኬጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡] *o* A — ወኢዮቡሴዎን ፡ B — ወዐቀምኮ ፡ A — ቃልከ ፡ B. — 9. ገዓሮሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. [3] Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur 3
lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
[4] Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosê'e, les enfants de Qadâm- 4
yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
haute voix. [5] Yosê'e et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur, 5
notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
toute bénédiction et glorification. [6] 'Ezrâ dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi- 6
même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
ciel t'adorent. [7] C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait 7
sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. [8] Tu as 8
trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêṭêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. [9] Tu as vu les souffrances de nos 9
pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሒረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰማዕከ ፡ ገዐሮሙ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። *ወገበርከ ፡ ተኣምረ ፡ ወመ
ንከረ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ፈርዖን ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝበ ፡
ብሔሩ ፡ እስመ ፡ አእመርከሆሙ ፡ ከመ ፡ ተዐበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡
11 እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወነፈቀ ፡ ባሕረ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወኅለፉ ፡ እን
ተ ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ውስተ ፡ የብስ ። ወለእለኒ ፡ ይዴግንዎሙ ፡ አሥጠምኮሙ ፡ ውስ
12 ተ ፡ ቀላይ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። *ወመራሕኮሙ ፡ በዓምደ ፡ ደመ
ና ፡ መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡ እሳት ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎሙ ፡ ወታርእዮሙ ፡ ፍ
13 ኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወረድከ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርከሙ ፡
እምሰማይ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅከ ፡ ወሕገ ፡ ርቱዐ ፡ ወትእዛዘ ፡ ወሥርዐተ ፡
14 ሠናየ ። *ወአርአይኮሙ ፡ ሰንበተከ ፡ ቅድስተ ፡ ወአዘዝኮሙ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡ ገብርከ ፡
15 ትእዛዘ ፡ ወሕገ ፡ ወሥርዐተ ። *ወወሀብከሙ ፡ ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወማየ
ኒ ፡ እምውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አውፃእከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ጸምኡ ። ወትቤሎሙ ፡ ይባኡ ፡
16 ይረስዮ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሰፋሕከ ፡ እዴከ ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ። *ወአግ
17 ዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ቃለከ ። *ወኢተመይጡከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወኢተዘከ

10. ወመንክረ ፡] o B — ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ B — ተዓበዩ ፡ B. — 11. የብስ ፡] ባሕር ፡ ወየብስ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — አስጠምኮሙ ፡ B — ዕብን ፡ B — ውስተ ፡ (2°)] ወውስተ ፡ A. — 12. ወመራሕኮሙ ፡ B — መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡] o B — ሌሊተ ፡] o B — ታብርህ ፡ B — ባቲ ፡] o B. — 13. ጽድቅከ ፡] ጽድቅ ፡ B — ርቱዓ ፡ B — ወሥርዓተ ፡ B. — 14. ወአርዓይኮሙ ፡ B — ቅድሳተ ፡ B — ገብርከ ፡] ወገብርከ ፡ A — ወሥርዓተ ፡ B. — 15. ሲሰዮሙ ፡ B — አውጻእከ ፡ B — ባቲ ፡] ላቲ ፡ B. — 16. ቃለከ ፡] ትእዛዘከ ፡ B. — 17. ወኢተመይጡ ፡ B — ወኢያጽምኡከ ፡ B — ወኢተዘከሩከ ፡ B — መንክርከ ፡ B — አርአስተ ፡] አምሕርተ ፡ B — ይግብኡ ፡] ይባኡ ፡ B — ወአንተሰ ፡] ወአንተ ፡ B — ጉንደየ ፡ መዓት ፡ B — ኢኃደገሆሙ ፡ B.

10 'Èretrâ. [10] Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'ou, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. [11] Tu as divisé la mer devant eux, et ils
ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. [12] Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. [13] Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. [14] Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. [15] Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
16 promettant) de la leur donner. [16] Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent
17 pas ta parole. [17] Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎሙ ፡ ወአግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወሢሙ ፡ ሎሙ ፡ አርእስተ ፡
ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ኈንዱይ ፡ መዐት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ኢኀደጋሆሙ ። *ወዓ 18
ዲ ፡ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ላህመ ፡ ዘስብክ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክቲነ ፡ እለ ፡ አውፅ
ኡነ ፡ እምነ ፡ ግብጽ ፡ ወሬድዩ ፡ እምዕዑከ ። *ወአንተሰ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ ምሕረ 19
ትከ ፡ ኢገደፍኮሙ ፡ በገዳም ፡ መዐልተኒ ፡ ኢያሰሰልከ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ እምኔሆሙ ፡
በዘቦቱ ፡ መራሕኮሙ ፡ ወሌሊተኒ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ አብራህከ ፡ ሎሙ ፡ ወአርአይኮ
ሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወሀብኮሙ ፡ መንፈሰ ፡ ቡሩከ ፡ ያጥብቦሙ ፡ 20
ወኢያኅጣእኮሙ ፡ መና ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወወሀብኮሙ ፡ ማየ ፡ ለጽምኦሙ ። *ወሴሰይ 21
ኮሙ ፡ አርብዓ ፡ ዐመተ ፡ በገዳም ፡ ወኢያኅጣእኮሙ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢበልየ ፡ ወ
እገሪሆሙኒ ፡ ኢነቅዓ ። *ወአግባእከ ፡ ነገሥተ ፡ ወአሕዛበ ፡ ወከፈልኮሙ ፡ ወወረሱ ፡ ም 22
ድረ ፡ ሴዎን ፡ ወምድረ ፡ ኦግ ፡ ንጉሠ ፡ ባሳን ። *ወአብዛኅከ ፡ ውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ ከከበ ፡ 23
ሰማይ ፡ ወአባእኮሙ ፡ ምድረ ፡ እንተ ፡ ትቤሎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወወረስዋ ። *ወቀጥ 24
ቀጥኮሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊ

18. ገብረ ፡ B — ዘሰብኮ ፡ B — እሙንቱ ፡] እለ ፡ እሙንቱ ፡ B — አውጽኡነ ፡ B — እምግብጽ ፡ A — እምዕዑከ ፡] እምዑከ ፡ B. — 19. መዓልተኒ ፡ B — መራኅኮሙ ፡ B — ወሌሊተኒ ፡] ወሌለተኒ ፡ A, ሌሊተኒ ፡ B — በዐምደ ፡ A — አብራሕከ ፡ A — ወአርዓይኮሙ ፡ B. — 20. መንፈስከ ፡ B — ያጠብቦሙ ፡ B — ወወሀብኮሙ ፡ (2°)] ወሀብኮሙ ፡ B — ለጽምኦሙ ፡] አመ ፡ ጸምዑ ፡ B. — 21. ፵ ፡ ዓመተ ፡ ሴሰይኮሙ ፡ B. — 22. ወአግባዕከ ፡ B. — 23. ወወረሰዋ ፡] ወረሰዋ ፡ B. — 24. ከነዓን ፡ A, ከናአን ፡ B — ዘከመ ፡] ከመ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ B — ይረስዮዎሙ ፡] ይገብርዎሙ ፡ B — ከመ ፡] ዘከመ ፡ B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la
colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. [18] En outre ils 18
firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont
fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. [19] Mais toi, parce que ta mi- 19
séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le
jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
le chemin dans lequel ils allaient. [20] Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur
bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. [21] Tu les as nourris pendant 21
quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne
sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. [22] Tu leur 22
as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
de la terre de Sêwon et de la terre de 'Og, roi de Bâsân. [23] Tu as rendu nom- 23
breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. [24] Tu as écrasé ceux 24

ሀሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛበ ፡ ብሔሮሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስይዎሙ ፡ ከመ ፡ አይሞ
25 ሙ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
ኵሉ ፡ በረከተ ፡ ወአዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወኵሉ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ
ምኅ ፡ ዘይትበላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
26 *ወዐለዉከ ፡ ወኀደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡
ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኀቤከ ፡ ወብ
27 ዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአግበእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡
ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕኮሙ ፡ እምሰ
ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብኮሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ እምእደ ፡ እ
28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። *ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኀ
ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወሣቀይዎሙ ፡ ወካዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወሰማዕኮሙ ፡
29 እምሰማይ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ። *ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አኅጉረ ፡ ዓበይተ ፡ B — ወወረሱ ፡ አብያተ ፡] ወረሱ ፡ ዓበይተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B — ወዓዘቅተ ፡ B — ወዓዕጸደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኅ ፡] o A — ዘይትበላዕ ፡] ብዙኅ ፡ B — ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡] ወሰብሒ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ዓቢይ ፡ B. — 26. ወዓለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብዙኅ ፡] ብዙኃን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሳቅይዎሙ ፡ B — ወበዐበየ ፡ B — መድኃኒተ ፡ B — ወአድኃንኮሙ ፡ B — እምእዴ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ A — ይሳቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ B — ወኃደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሳቀይዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B — ወአድኃንኮሙ ፡ B — በብዙኃ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕግከ ፡] ኀበ ፡ ሕግከ ፡ B — በሀቦቱ ፡] ወሀቦቱ ፡ B — የሐዩ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወዓለዉከ ፡ B — ወዓበዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanâ'ân et tu as livré dans leurs mains les
rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
25 il leur plairait. [25] Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes,
oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
26 rassasiés et engraissés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. [26] (Mais) ils se
sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. [27] Tu les as livrés dans
la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
28 main de ceux qui les maltraitaient. [28] Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau
ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
29 avec ta grande miséricorde. [29] Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመየጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑከ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኵነኔከ ፡ ዘገበ
ርከ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወዐለዉከ ፡ ወ
አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩከ ። *ወተዓገሥከሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕከ ፡ ላ 30
ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስከ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡
አሕዛበ ፡ ምድር ። *ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ፡ ኢገበርከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
ፍኦሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። *ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኅዳጠ ፡
በቅድሜከ ፡ ኵሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምን ፡ እንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብነ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኵሉ ፡ 33
ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርከ ። *ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገከ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወስምዓከ ፡
ዘአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኮሙ ፡ በመንግሥትከ ፡ ወበብዝ 35
ኃ ፡ ኂሩትከ ፡ ምድረ ፡ ርኂበ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] o B — ብዙኃ ፡] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስከ ፡] መንፈስከ ፡ B — ወኢያጽምዑከ ፡ B — ወአግባእኮሙ ፡] a ውስተ ፡ እደ ፡ በሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትከ ፡] ሣህልከ ፡ B — 32. አምላክነስ ፡ B — ወዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] o A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቱ ፡ B — ኢይኩን ፡] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተነ ፡] a ለነ ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኵሎሙ ፡ B — አሱር ፡] አሶር ፡ A, ዕሦር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊነ ፡ B — ሕገከ ፡] ፈቃደከ ፡ ወሕገከ ፡ B — ወኢያጽምዑ ፡ B — ወስምዕከ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡] ወብዙኃ ፡ B — ርኂብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፉሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils
ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
ils t'ont refusé (obéissance). [30] Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-
phètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
terre. [31] Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31
eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.
[32] Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32
(fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! [33] Tu (as été) juste dans 33
tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. [34] Mais 34
nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
que tu leur as fait entendre. [35] Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወኢተመየጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ ። *ናሁ ፡ ተቀነይነ ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
37 ንተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ፍሬሃ ። *ገብአት ፡ ለነገሥት ፡ እለ ፡ ፈ
ነውከ ፡ ላዕሌነ ፡ በኀጢአትነ ፡ ወኮኑነ ፡ ርእሰነ ፡ ወእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ወዐ
38 ቢየ ፡ አሕመሙነ ። *ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ወጸሐፍ
ነ ፡ ወኀተሙ ፡ መላእክቲነ ፡ ወሌዋውያኒነ ፡ ወካህናቲነ ።
XX, 1, 2 *ወእሉ ፡ እለ ፡ ኀተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐካልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ *ወ
3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ *ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ *ወሐጡስ ፡ ወ
5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ *ወኪራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወኢቢዱያ ፡ *ወዳንያን ፡ ወጌኔቴል ፡
7, 8 ወባረክ ፡ *ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ *ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
9 ሉ ፡ ካህናት ። *ወሌዋውያንኒ ፡ ዮሴስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ አዳቦ ፡
10, 11 ወቀዳምኤል ፡ *ወአኀዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዱያ ፡ ወቀንጻ ፡ ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡ *ወ
12, 13 ሚላእ ፡ ወሬሁብ ፡ ወሐሳክያ ፡ *ዘክሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ *ወሔዴም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርነኒ ፡ B. — 37. ርእስነ ፡ B — በከመ ፡] ዘከመ ፡ B — ወዓበየ ፡ B. — 38. ንሕነስ ፡ B — ናጽዕነ ፡] ሚይምነ ፡ B — ሃይማኖትነ ፡ B — ወሌዋውያንነ ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወላዕለ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, o A — ሐቴርስታ ፡] አርሴርስታ ፡ A, o B — ሐካልያ ፡] መካልያ ፡ B — ወሰዴቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወዓዛርያ ፡ B — ወአራምያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሐርጻ ፡ B — ወሚልክያ ፡ B. — 4. ወሐጡስ ፡ ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ሰባኒ ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሉ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞት ፡ A, ወአሚራምተ ፡ B — ወአቢድያ ፡ B. — 6. ወያንያል ፡ A, ወዳንየል ፡ B — ወጌኔቴል ፡] ወወናጥን ፡ B — ወባረከ ፡ A, ወባሮክ B. — 7. ወሚሰላም ፡ B — ወዓብያ ፡ B — ወምያርምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወሰሚያ ፡ B. — 9. ወልዋዊያንኒ ፡] ወሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ፡ B — ዮሰስ ፡] ወዮሰስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ በኒዩ ፡ B — አዳብ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅድሚኤ ፡ B. — 10. ወአኀዊሁኒ ፡] ወአኀዊሁ ፡ B — ሰበንያ ፡ B — ወአሐዱያ ፡ B — ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 11. o B. — 12. ዘክሮ ፡] o A — ወአበሬቢያ ፡ B — ወሰባኒያ ፡ B. — 13. ወሔዱም ፡ B — ወልቤኔ ፡] ወደቂቀ ፡ ብንያሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
36 malice de leurs œuvres. [36] Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
37 [37] est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
38 ils nous font souffrir grandement. [38] A cause de tout cela nous avons affermi
notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
lévites et nos prêtres.
XX, 1 XX, [1] Voici ceux qui ont signé : Nahamyâ, le *hatèrsetâ*, fils de Hakâlyâ, Sa-
2, 3, 4 doqyâ, [2] 'Aryâ, 'Azâryâ, 'Arâmyâ, [3] Fâsihor, 'Amâryâ, Milkyâ, [4] Haṭous, Simâ-
5, 6, 7 lèk, Mâlos, [5] Kirâm, 'Amirâmot, 'Ibidouyâ, [6] Dânyâl, Gènêtel, Bârak, [7] Misâ-
8, 9 lâm, 'Abyâ, Miyâmem, [8] Nozyâ, Bâlesyâ, Salâmyâ; ce sont les prêtres. [9] (Voici)
les lévites : Yosès, fils de 'Azânyâ, Bânyou, qui était des enfants de 'Adâbo,
10, 11 Qadâm'èl [10] et ses frères, Sabânyâ, Hadouyâ, Qantsa, Fèlyâ, Hanân, [11] Mi-
12, 13 lâ'e, Rèhoub, Hasâkyâ, [12] Zakro, 'Azârâbyâ, Sabânyâ, [13] Hèdèm et Lebènè-

ኑ ። *ወመላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ወዔላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14
*ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ *ወኤዳንያ ፡ ወበኃይ ፡ ወኤዳን ፡ *ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
ወአዙር ፡ *ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ *ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ *ወበጋ 18, 19, 20
ቤሰ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዛር ፡ *ወሜሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ *ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
*ወሆሴእ ፡ ወሐናን ፡ ወዖሴታ ፡ *ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሰቤቂራ ፡ *ወሐሶ ፡ ወቦ 23, 24, 25
ናማ ፡ ወአስዩያ ፡ *ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ *ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበአና ። 26, 27
*ወእለሂ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። *ወኵሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29
ወዘያስተጸንዖ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተረገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወቦኡ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ይሖሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፡] ሙጽብሐ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ወፈአዳ ፡ ወሞአብ ፡ A, ፍዓዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B — ወኢላም ፡ B — ወዝንቱያ ፡ B — ወቤኔ ፡] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፡] ቡኒያ ፡ A, ቤኔያ ፡ B — ወጋዳ ፡] ጋዳ ፡ A — ወቤዱ ፡ B. — 16. ወበኃይ ፡] ወበጎይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፡] ዱር ፡ B — ወአዙር ፡] *o* B. — 18. አሐዱያ ፡] *o* B — ወኢሊም ፡] ወኢሳም ፡ B. — 19. ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡] ወአራፋናተተ ፡ B — ወኖቢል ፡] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤሰ ፡] ወበጋፌሰ ፡ B. — ወሜሱላም ፡ B — ወኢዘር ፡ B. — 21. ወሜዜዜሌል ፡ B — ወሰዶቅ ፡ B. — 22. ወፈልጥያ ፡ B — ወሐናን ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B — ወአናንያ ፡] *o* B. — 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡] *o* B. — 24. ወፋዳይ ፡ B — ወሶቤቃራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፡] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፡] ወሐይያ ፡ B — ወአናን ፡] *o* B. — 27. ወሐሜሌሕ ፡ B — ወበአና ፡] *o* B. — 28 ወዓጸውት ፡] ዓፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቴኒም ፡ B — እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡] ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B — ወአንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘያስተጸንዖ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጾሙ ፡ B — ታረገሙ ፡ A, ተረግሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., *Lex. aeth.*, c. 316. — ወቦኡ ፡] ወቦኑ ፡ B.

nou. [14](Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat-Mo'ab, 'Èlâm, Zou- 14
touyâ, Bênê, [15]Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou, [16]'Èdânyâ, Baḥây, 'Èdân, [17]'Aṭêd, 15, 16, 17
Hezeqyâ, 'Azour, [18]'Ahadouyâ, 'Èlêm, Bêsi, [19]'Arêf, 'Anâtot, Nobêl, [20]Ba- 18, 19, 20
gâbêsa, Misâloum, 'Èzâr, [21]Mêsêzêbêl, Sadoq, [22]Falâṭyâ, Hanân, 'Anânyâ, 21, 22
[23]Hosê'e, Hanân, 'Osêtâ, [24]'Asatâlo'ês, Fâday, Sêbêqirâ, [25]Haso, Bonâmâ, 23, 24, 25
'Asyeyâ, [26]'Ahyâ, Hênên, 'Anân, [27]Hamêlêkê, Hêrâm et Ba'onâ. [28]Les gens 26, 27, 28
aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
[29]Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui a été donnée par l'intermédiaire de Mousê, serviteur du Seigneur, à (la) garder et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዙነ ፡ ወኵነኔሁ ። * ኢና
ስተዋስብ ፡ አዋልዲነ ፡ ለአሕዛበ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
31 ምስለ ፡ ደቂቅነ ። * ወአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
ለንግድ ፡ ወያአትዉ ፡ ኵሎ ፡ ሢጠ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣየጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሳብዒት ፡ ወኢንትረደይ ፡
32 ፍዳ ፡ ኵሉ ፡ እድ ። * ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሰቅል ፡
33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ * ለኅብስተ ፡ ዘይሠውዑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወለ
መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሐርትኒ ፡ ወለበዐላት
ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይነ ፡ ኃጢአትነ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ። * ወተዐፀውነ ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔነ ፡ ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀው ፡
ከሀናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያነድዱ ፡ ለምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝበ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] *o* B, *delendum est?* — ይመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያዓትዉ ፡ ለተግባሮሙ ፡ B — ወያአትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — በዕለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወሰናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሳብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሳብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] *o* B — ኵሉ ፡ እድ ፡] ኵሎ ፡ ዕዳ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ሠልስተ ፡ B — እዴሁ ፡] *o* B — ለሰቅል ፡] ለዲድርክም ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዑ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡ ዘልፈ ፡ B — ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቍርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሀርትኒ ፡ B — ወለበዓላትኒ ፡ B — ወለቅድሰትኒ ፡ B — ወለበበይነ ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡] ዘቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓፀውነ ፡ B — ላዕለ ፡ ቍርባኒ ፡ ዕፀው ፡] ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀወ ፡ A, ዕፀወ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወለአብያተ ፡ B — ዘያነዱ ፡ B — ለምሥዋዓ ፡ B.

30 30(Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. 31 Quant
aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous prîmes l'engagement) de ne
(rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
32 d'aucune main. 32 Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
33 d'un sicle, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, 33 pour les
pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les
(jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
34 du temple de notre Dieu. 34 Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተ ፡ ኦሪት ። *ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሜ ፡ ፍሬ ፡ 35
ኵሉ ፡ ቀምኃ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወበኵረ ፡ ውሉድነ ፡ 36
ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወበኵረ ፡ አልህምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
አባግዒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
ክነ ። *ወቀዳሜ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37
ለካህናት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ
ሌዋውያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኵሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።
*ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋውያን ፤ ውስተ ፡ ዓሥራቲሁ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38
ወሌዋውያንሰ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *እስመ ፡ ኀበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ 39
ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሜ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ
ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጻውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንኅድ
ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ B — ቀምኃ ፡ B — ዕፀኒ ፡ B. — 36. ወእንስሳነ ፡ A — ዓባግዒነ ፡ A, አባግዓኒ ፡ B — ለቤተ ፡] ቤቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡] ለቤተ ፡ A — ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] *o* B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀውኒ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወቅብዓኒ ፡ B — ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B — ወአስራተ ፡ A, አስራተ ፡ B — ምድርኒ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡] *o* A — አሥራተ ፡ AB — አኅጉሪሆሙ ፡ B. — 38. ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡] *o* A — ውስተ ፡] ውእቱ ፡ A, ምስለ ፡ ውእቱ ፡ B — አሥራቲሁ ፡ B — ወሌዋውያንሰ ፡] *a* ለሊሆሙ ፡ B — የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B — አስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] አስራት ፡ A, *o* B — ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡] *o* A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 39. ኀበ ፡ መዝገብ ፡] ኀበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ወሌዋውያንሰ ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብዓ ፡ B — ወእለ ፡] *o* B — ወአህውትኒ ፡ A, ወዓፃውንትኒ ፡ B — ኢንሕድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. [35] (Nous prîmes l'engagement) d'offrir les 35
prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la
production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; [36] d'offrir 36
les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,
et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le
temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;
[37] d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans
toutes nos villes la dîme de notre travail. [38] Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du
Seigneur. [39] En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lêwi 39
offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI 1 *ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
በዉ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሥርቱ ፡ ዐደ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስዓቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። *ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኵሎሙ ፡
3 ዕደው ፡ እለ ፡ በፈቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
በዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እስ
ራኤል ፡ በበደወሉ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወካህናቲኒ ፡ ወሌዋውያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። *ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነ ፡
ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወ
5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። *ወማል
ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ዖዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዱያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነብ
7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፬፻ ፡ ወ፷ወ፰ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ። *ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፡] *o* B — ዕደ ፡] እደ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ወተስዓቱ ፡] ወ፱ እደ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረክዎሙ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — ወኵሎሙ ፡ A — እደው ፡ A — በፈቃድከ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክት ፡ በሐውርት ፡ B — ወውስተ ፡] ውስተ ፡ A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡] በደወለ ፡ A — ወካህናት ፡ A — ወሌዊዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡] *o* B — ወደቂቀ ፡] ወደቂ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡] *a* እም ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡] ወእምኒሁ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡] ወአዜብ ፡ B — ገዛርያስ ፡ B — ስፋጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡] ወልስያ ፡ B — አዝያ ፡ B — ዮረብ ፡ B — ቱዱያ ፡] ቱዱ ሊድያ ፡ B — ደሎኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ ፡] ሲሬስ ፡ B — ፬፻ ፡ ወ፰ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡] ወለሊሆሙ ፡ B — ሴሎ ፡] ወሴሎ ፡ B — ሜሱላም ፡] አሚን ፡ ወሱላም ፡ A, አሚን ፡ ሱለም ፡ B — ዩሐድ B — ፉድያ ፡ B — ቆልያ ፡ B — መማኤል ፡ B — አትየል ፡ B.

XXI. 1 XXI. [1] Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
2 dans leurs villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
rèrent dans Jérusalem. [3] Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
4 de Salomon. [4] Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils
de 'Azêb, fils de Zakârya, fils de Samârya, fils de Safâṭyâ, fils de Mâlêlêm;
5 des enfants de Fârês : [5] Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
6 'Ozyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêloni. [6] Tous
les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
7 soixante-huit hommes vaillants. [7] Voici les enfants de Benyâm : Sêlo,
fils de Mêsoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዳያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ ጌቤሴል ፡ ፱፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። 8
*ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘከሬ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
መኰንን ፡ ዘእምታሕቴሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። *ወእምካህናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ 10
ያካን ፡ *ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ 11
ት ፡ ወልደ ፡ አፎበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ 12
ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ይሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጼላ
ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሖር ፡ ወልደ ፡ ሜልክያ ።
*ወአኃዊሁ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሜር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ ባዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሌም ። *ወ 15
እምነ ፡ ሌዋውያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዚራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳከይ ፡ ወል
ደ ፡ ቦኒ ፡ *ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባሴል ፡ B. — 9. ወእዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ :] ውእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኰንን ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B. — 10. ወእምካህናት :] ካህናት ፡ B — ዳልያ :] ወዳልያ ፡ B — ዮራም ፡ B. — 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ :] ወሶልቅያ ፡ B — ሜርዮት ፡ B — አፎበክ ፡ A — መጋቤ :] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግዘሩ ፡ B — ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ :] ፰፻ ፡ ወ፳ ፡ A, o B — ወልደ ፡ ይሮሐም :] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጼላልያሕ :] o B — ወልደ ፡ አሙጼ :] ወአማሲ ፡ B — ዝካርያ ፡ B — ፋሲሖር ፡ B — መልክያ ፡ B. — 13. ወአኃዊሁ :] o B — መላእክት ፡ A — ወአማስያ ፡ B — አዛርያል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ አሜር :] o B. — 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B — ወመሳፍኖሙ ፡ A — በገዝአል ፡ B — ወልደ ፡ ሐጊዶሌም :] o B — ሐጊዶሌም ፡ *hébr.* — 15. ስማያ :] እለ ፡ ስመያ ፡ B — ወልደ ፡ አሱር :] ወአሱር ፡ A — ወልደ ፡ አዚራ :] ወአዜራ ፡ B — ወልደ ፡ ሐሳክይ :] ወማታንያ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ :] o B. — 16. መክ ፡ B — ወሐዚብ ፡ A, ወነቤብ ፡ B — ስሙየኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋውያን :] o B.

Magâ'êl, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ. [8] puis Gêbèsêl : neuf cent vingt- 8
huit (hommes). [9] 'Iyo'êl, fils de Zakâri, (qui) était leur préfet, et Yehoudâ, 9
fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. [10] Parmi 10
les prêtres : Dâlyâ, fils de Yorâb, Yâkân, [11] Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11
Mêsoulâm, fils de Sâdoq, fils de Mâryot, fils de 'Afobak, l'intendant du
temple du Seigneur; [12] leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsè-
lâlyâh, fils de 'Amoutsê, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mèlkyâ;
[13] leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 13
deux. Hamâsyâ, fils de 'Azâryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mêsoulâmout, fils de
'Èmêr; [14] leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
leur préfet (était) Bâzyâl, fils de Hagidolêm. [15] Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15
de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasâkay, fils de Boni, fils de Mak; [16] Halib, fils 16
de Sâmou'êl, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋውያን ። ⁎ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ፡ ወልደ ፡
ዘበዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአከ ፡ ሐተሐላ ፡ ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተፌላህ ፡ ወቦቄቦቄያ
ሕ ፡ ወሜሴናሕ ፡ እምአኃዊሁ ፡ ወአሌዳኤ ፡ ወልደ ፡ ሰማዕህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
18, 19 ዶዱቱን ። ኵሉ ፡ ሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፬ ። ⁎ ወዐጸውት
20 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። ⁎ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡
21 ውስተ ፡ ርስቱ ። ⁎ ወናታናውያን ፡ የኀድሩ ፡ በአፎል ፡ ወጼሐ ፡ ወጌሴፋ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
22 ኒም ። ⁎ ወመልአከ ፡ ሌዋውያን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዑዜ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅ
23 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ⁎ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
24 ወኢማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸበሐት ። ⁎ ወጰትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
25 ዝብ ። ⁎ ወለኵሉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሐላ ፡ *hébr.*, *o* B. — 18. ወኵሉ ፡ ... ፪፻ ፡] *o* B. — 19. ወዐፀውትኒ ፡ A, ወአንወንትኒ ፡ B — ዓቁብ ፡ B — ወጤላሚን ፡ B — ወአኃዊሆሙ ፡] ወአበዊሆሙ ፡ B — በቀብተ ፡ አናቅጽ ፡] *o* B. — 20. *o* B. — 21. *o* B. — 22. ወመልአከ ፡ ሌዋውያን ፡] መስፍናኒሆሙ ፡ ሌዋዊ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ዑዜ ፡] *o* B — ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብያ ፡] በኒሖብ ፡ ወልደ ፡ አሲብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] *o* B — ወእምን ፡] እምን ፡ B. — 23. አዘዞሙ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡ ... ጸብሐት ፡] *o* B. — 24. ወጰትያ ፡ B — ዘስየ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡] *o* B — በቅድመ ፡] በእምታሕተ ፡ B — ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘየዓቅቦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* ወለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለኵሎሙ ፡ አንጉሪሆሙ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወአዋልዲሃ ፡ A — ወአዋልዲሃ ፡ ... ወይሐጽርያ ፡] *o* B.

17 les princes des lévites; [17] Matânyâ, fils de Mikâ, fils de Zabâdi, fils de 'Asâf,
prince des chantres de Yehoudâ, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqêyâh, Mêsênâh,
(l'un) de ses frères, et 'Alêdâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-
18 toun. [18] Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
19 cent quatre-vingt-quatre. [19] Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Ṭêlmin et leurs
20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. [20] Le reste
d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ,
21 chacun dans leur héritage. [21] Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ
22 (étaient les chefs) des *nâtânim*. [22] Le prince des lévites à Jérusalem (était)
'Ouzê, fils de Bâni, fils de Hasibyâ, fils de Matânyâ, fils de Mêkâ. Parmi les
enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
23 temple du Seigneur, [23] parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
24 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. [24] Patyâ, fils de
Bâsyâ, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient)
25 devant le roi pour toutes les affaires du peuple [25] et pour tous les
bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይነብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወዴቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐጹ
ርያ ፡ *ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበዮስስ ፡ *ወበሐጸር ፡ ወሱአል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ *ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ *ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ *ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሒም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም ። *ወደቂ 31
ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋበእ ፡ ወማኬማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ *አናቶት ፡ 32
ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ *ወሐጸር ፡ ወራማ ፡ ወጊታይም ። *ወሐዴር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
ላት ፡ *ወናላ ፡ ወኡኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። *ወእምን ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክፈልተ ፡ ይሁ 35, 36
ዳ ፡ ዘብንያም ።

*ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII, 1
ላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። *ወኮሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኀጡስ ፡ 2
*ወሴኬንያ ፡ ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት ፡ *ወኡዴ ፡ ወጌኔቴዊ ፡ ወአብያ ፡ *ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ *ወሴሜዕያ ፡ ወዮሬብ ፡ ወኬዴዕያ ፡ *ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ :] *o* B — ወዘዮስስ :] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጸር ፡ ወሱአል :] *o* B — ወቤርሰቤሕ :] ወውስተ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — ወውስተኒ :] ወውስተ ፡ B — አኅጉሪሆሙ ፡ B. — 28. ወበጼቅላቅ ፡ *o* B. — ወቢሚካን ፡ A — 29. *o* B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሒም :] *o* B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ :] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ :] *o* B — ወኃደሩ ፡ ቤርሴቤሐ ፡ B — እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም :] *o* B. — 31. ሚጋበእ ፡ ወማኬማእ :] እምነ ፡ ገላማ ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ :] *o* B. — 32. *o* B. — 33. *o* B. — 34. *o* B. — 35. *o* B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክፈልተ :] መክፈልተ ፡ B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ :] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — እለ :] *o* B — ዓርጉ :] *a* ምስሌሆሙ ፡ B — ሰላቴያል ፡ B — ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ :] *o* B — ወኤዝራም ፡ AB. — 2. ወኳሪም ፡ B — ወእሉኩ ፡ B — ወኃጡስ :] *o* B. — 3. ወሴኬንያ :] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት :] *o* B. — 4. *o* B. — 5. *o* B. — 6. *o* B. — 7. ወዓሌው ፡ ... ወኤዳእያ :] *o* B — ወለአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Dèbon avec leurs filles, à Bè-
qâbêl, à Yâhatsouryâ, [26] à Boumidi, à Bèta-Fâlêt, à Yosès, [27] à Hatsar, à 26, 27
Sou'al, à Bèrsabêh, dans leurs villes, [28] aussi à Tsêqelâq, à Mikân, [29] à 'Ayn- 28, 29
Rêmen, à Tsêra'ah, à Râmot, [30] à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30
avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bèrsâbêh
jusqu'à la vallée de Hênom. [31] (Voici) les enfants de Benyâm : Migâbâ'e, Mâkè- 31
mâ'e, 'Ayâ'e, Bètèl et leurs filles, [32] 'Anâtot, Rob, 'Anânyâ, [33] Hatsor, Râ- 32, 33
mâ, Gitâyem, [34] Hadêr, Tsèbou'èm, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gê et Harisim. 34
(Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, [1] (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbêl, fils XXII, 1
de Salâtyâl, et 'Iyosès : Sarâhyâ, 'Èremyâ, 'Èzrâ, [2] Korim, 'Elouk, Hâtous, 2
[3] Sèkènyâ, Rèhoum, Mêrêmot, [4] 'Oudê, Gènêtêwi, 'Abyâ, [5] Miyâmin, 3, 4, 5
Ma'âdyâ, Bèlègâh, [6] Sêmê'eyâ, Yorêb, Kêdê'eyâ, [7] 'Alêw, 'Amoq, Hèlqyâ et 6, 7
'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሒልቅያ ፡ ወኢዳእያ ። እሉ ፡ መሳፍንቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ በመዋዕለ ፡
8 ኢዮስስ ። *ወሌዋውያን ፡ ኢዮስስ ፡ ወበኑይ ፡ ወቀዳምያል ፡ ወሰረብያል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
9 መክንያ ፡ እለ ፡ ሁዳዴት ፡ ወለሊሁ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሁ ፡ *ወበቂበቅያ ፡ ወኡኑ ፡ ወአ
10 ኃዊሆሙ ፡ መገብት ፡ ወዐቀብት ። *ወኢዮስስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያዐቄም ፡ ወኢያዐቄም ፡
11 ወለዶ ፡ ለኤልያሴብ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐዳ ። *ወዮሐዳ ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡
12 ወዮናታን ፡ ወለዶ ፡ ለይእዱ ። *በመዋዕለ ፡ ዮዐቄም ፡ ወአኃዊሁ ፡ ኮኑ ፡ ካህናት ፡ ወ
13 መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ለሶርያ ፡ ማርያ ፡ ለኤርምያ ፡ ሐናንያ ፡ *ለዕዝራ ፡ ሜሱ
14, 15 ላም ፡ ወለአማርያ ፡ ዮሐናን ፡ *ለማሉክ ፡ ዮናታን ፡ ለሰብሐያ ፡ ዮሴፍ ፡ *ለሖሬም ፡
16, 17 አዴናእ ፡ ለሚርዮት ፡ ኤላቂ ፡ *ለኢዶዬዕ ፡ ዘካርያ ፡ ለጌኖትዓ ፡ ሜሱላም ። *ለአብያ ፡
18 ዘኬሪ ፡ ለሚንያሚም ፡ ለሙአድያ ፡ ፊሊጣይ ፡ *ለኬሌጋይ ፡ ሳሙእ ፡ ለሲማዕያ ፡ ይሁ
19, 20 ናታን ። *ወለዮሬብ ፡ ማቴናይ ፡ ለዮዳዕ ፡ ዑዚ ፡ *ለሲሳይ ፡ ቀባይ ፡ ለአሞቅ ፡ ኤቤ
21, 22 ድ ፡ *ለሒቅያ ፡ ሐላክያ ፡ ለኢዳእያ ፡ ናታናኤል ። *ሌዋውያን ፡ በመዋዕለ ፡ ኤልያሴ

8. ወሌዋዊያን ፡ A, *o* B — ኢዮስስ ፡] እለ ፡ ኢዮስስ ፡ A, *o* B — ወበኑይ ፡] በኑይ ፡ AB — ወቀደንያል ፡ A, ወቀደኒያል ፡ B — ወሰረቢያ ፡ B — እለ ፡ ሁዳዴት ፡] *o* B — ወለሊሁ ፡ B — አኃዊሁ ፡ B. — 9. ያበውኡ ፡ እዝራተ ፡ ዘበ ፡ ዕደሚሆሙ ፡ B. — 10. ወለደ ፡] ወልዱ ፡ A, ወልደ ፡ B — ለኢዩዐቄም ፡ A, ለኢያማቄም ፡ B — ወኢያዐቄም ፡] *o* A, ኢያማቄም ፡ B — ወለደ ፡ (2°)] ወለደ ፡ A — ለኤልያሰብ ፡ B — ወኤልዕሰብ ፡ B — ወለደ ፡ (3°)] ወልደ ፡ A. — 11. ወለደ ፡ (1°)] *o* A — ለዮናናታን ፡ B — ወዮናታን ፡] *o* A — ለይዕዱ ፡ B. — 12. ዮማቄም ፡ B — ኮኑ ፡] *o* B — ወመመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ A, መላዕክተ ፡ B — ለኤሬምያ ፡ B — ሐናንያ ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B. — 13. ለዓዝራ ፡ A — ሜሱለማ ፡ A, ሜሰለሙ ፡ B — ወለአሚርያ ፡ B. — 14. ለማሉክ ፡] ሌማሉክ ፡ A — ዮናታን ፡] ወዮናታን ፡ A — ለሰብሐያ ፡] ሌሰብሐያ ፡ A, *o* B — ዮሴፍ ፡] *o* B. — 15. ለሖሬም ፡] ሌሖሬም ፡ A — ለሚርዮት ፡] ሌሚርዮት ፡ A. — 15. *o* B. — 16. ለጌናትዓ ፡] ቤጌናትዓ ፡ A. — 16. *o* B. — 17. *o* B. — 18. *o* B. — 19. ወለዮሬብ ፡] ወሌዮሬብ ፡ A — ለዮዳዕ ፡] ለዳዕ ፡ A. — 19. *o* B. — 20. ለአሞቅ ፡] ሌአሞቅ ፡ A. — 20. *o* B. — 21. ለሒቅያ ፡] ሌሒቅያ ፡ A. — 21. *o* B. — 22. ሌዋውያን ፡ A — ወዮሐዳ ፡] ዮሐዳ ፡ ወዮሐ ፡ A, ዮሐዳ ፡ B — ወዮሐናን ፡] *o* B — ወዩእዱ ፡] *o* B — ጽሕፉን ፡ A — ፈርሳዊ ፡] ለፋርዊ ፡ A, ፈረሳዊ ፡ B.

8 'Iyosès. [8] Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadâmyâl, Sarâbyâl, Yehoudâ,
9 Makânyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, [9] Bâqibaqyâ,
10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. [10] 'Iyosès engendra
'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Èlyâsêb, 'Èlyâsêb engendra Yohadâ,
11, 12 [11] Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. [12] Dans les
jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
13 par Soryâ, Mâryâ; par 'Èremyâ, Hanânyâ; [13] par 'Ezrâ, Mêsoulâm; par
14, 15 'Amâryâ, Yohanân; [14] par Mâlouk, Yonâtân; par Sèbhayâ, Yosêf; [15] par Ho-
16 rêm, 'Adênâ'e; par Miryot, 'Èlâqi; [16] par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Gênot'â, Mê-
17 soulâm; [17] par 'Abyâ, Zakèri; par Minyâmim, par Mou'adyâ, Faliṭây;
18, 19 [18] par Kèlègây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; [19] par Yorêb, Mâtênây;
20, 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; [20] par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Èbèd; [21] par Hèqyâ,
22 Halâkyâ; par 'Èdâ'eyâ, Nâtânâ'èl. [22] Les lévites (qui étaient) dans les jours
de 'Èlyâsêb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዩኢዱ ፡ ጽሑፋን ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወክህና
ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። * ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ 23
ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሉሰኤ ። * ወ 24
መላእክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ዓረብያ ፡ ወሰረብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወአኃ
ዊሆሙኒ ፡ ቅድሜሁ ፡ ያንብቡ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በበ ፡ ኅቢዮሙ ። * መታንያ ፡ ወበቂቦቅያ ፡ ወዖባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
ን ፡ ወዓቆብ ፡ ዐጸውተ ፡ ኆኅው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ * እሉ ፡ በመ 26
ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ። * አመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኃሠሥ 27
ዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኢየ
ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበጸና
ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። * ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
ዋለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
ኔጤፋጤ ፡ * ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዜማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጸሐፈ ፡ B — ኤሉ ፡ ሳኤ ፡ B. — 24. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወሰረብ
ያ ፡ B — ወኢዮሱስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚያል ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡ B — ያንብቡ ፡
B — ኅቢዮሙ ፡] ዕብሬዮሙ ፡ B. — 25. ወወሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ ... ወዓቆብ ፡] o B — በዐውተ ፡
A — መድረክ ፡ ዘአቀጽ ፡ A — በጸውተ ፡ ... ዘአንቀጽ ፡] አስተጋብእዎሙ ፡ ለዓፃውንት ፡ B. — 26. እሉ ፡]
o B — ዮዐቂም ፡] ደዐቂም ፡ A, ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B — ነሐሜያ ፡ B — መስፍን ፡] o
B. — 27. አመ ፡] o B — ለአረፍተ ፡] አረፍተ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] o B — ወተውኔት ፡ ወማኅሌት ፡ A,
በተውኔተ ፡ ወበማኅሌተ ፡ B — ወበመሰንቆ ፡] o B. — 28. ዘኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ A — አኅጉረ ፡ ወ
አእፃዳተ ፡ B — ወእምነ ፡ ዓጻደ ፡ ኔጤፋጤ ፡] o B. — 29. ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡
ወአዜማዋት ፡] o B — አኅጉረ ፡ B — አውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A, በኢየሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dàryos. [23] Les enfants 23
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
les, dans les jours de Yohanàn, fils de 'Èlousa'è. [24] Les princes des lévites 24
(étaient) : 'Aràbyà, Saràbyà, 'Iyosès, fils de Qadàmyàl, et ses frères; ils
chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. [25] Matànyà, Bâqiboqyà, 25
'Obàdyà, Misâloum, Ṭalimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens
des vestibules des portes, [26] dans les jours de Yo'aqim, fils de 'Iyosès, fils de 26
'Iyosèdèq, dans les jours de Nahamyà, préfet, et de 'Ezrà, prêtre et secré-
taire. [27] A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. [28] Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
village de Nèṭèfâṭè, [29] de la maison de Gèlègàl et des champs de Gèbà'e et de 29
'Azèmâwàt, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጹ ፡ ለሙ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ይዘምሩ ፡ በውዳሴ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወአንጽሑ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ ወአንጽሕዎሙ ፡ ለሕዝብኒ ፡ ወለዐጻውትኒ ፡ ወለአረፋት
31 ኒ ። *ወአዕረግዎሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መልዕልተ ፡ አረፋት ፡ ወአቀምኩ ፡ ክል
ኤተ ፡ ማኅበተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኢዶተ ፡ የማነ ፡ እመልዕልተ ፡ አረፋት ፡ ዘአንቀጸ ፡ ሐሰ
32, 33 ሬት ። *ወሖረ ፡ ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ *ዘካርያስ ፡
34, 35 ወዕዝራ ፡ ወሜሱላም ፡ *ወይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወሶርያ ፡ ወኤርምያ ። *ወእምን ፡ ደ
ቂቀ ፡ ካህናት ፡ ምስለ ፡ መጥቅዕ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ሰምያ ፡
36 ወልደ ፡ ናታንያ ፡ ወልደ ፡ ሜኬያ ፡ ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ። *ወአኃዊሁ ፡
ሳምያ ፡ ወዖዝያል ፡ ወሜሌለይ ፡ ወጋሌለይ ፡ ወመአይ ፡ ወናታንኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
ሐናኒ ፡ ይሴብሑ ፡ በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕዝራ ፡ ጸ
37 ሐፊ ፡ ቅድሜሆሙ ። *ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ዐይን ፡ ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ላዕለ ፡ መዓ
ርገ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መዓርገ ፡ ዘመልዕልተ ፡ አረፋት ፡ ዘቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
38 ማይ ፡ ጽባሓዊ ። *ወካልእ ፡ ማኅበት ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በጋመ ፡ ወአነ ፡ ድኅሬሆሙ ፡

30. አንጽሑ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ B — ርእሶሙ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡ A — ወለዘዐውትኒ ፡ A, ወለዓፀውትኒ ፡ B, (ወለአናቅጽኒ ፡?) — ወአረፋቶኒ ፡ A, ወአረፋቶሙ ፡ B. — 31. ወአዕረግዎሙ ፡] ወአግባእኩ ፡ መላእክተ ፡ B — መልዕልተ ፡ አረፋት ፡] *o* B — ወዐቀምኩ ፡ A — ወአቀምኩ ፡ ... ሐሲሬት ፡] *o* B. — 32. ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡] A. — 32. *o* B. — 33. ዝካርያስ ፡ B — ሜሲላም ፡ A. — 34. ወኤርምያ ፡ B. — 35. ወዘካርያስ ፡ B — ሰሜያ ፡ B — ናታንዩ ፡ B — ሜክያ ፡ B. — 36. ወአኃዊሁኒ ፡ B — ሳምያ ፡] ለሰሜያ ፡ B — ወኦዝያል ፡ B — ወሜሌለይ ፡ ... ወሐናኒ ፡] *o* B — በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡] ዘመዝሙረ ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡] በቅድሜሆሙ ፡ B. — 37. ወኀበ ፡] ኀበ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — አንቀጸ ፡ ዐይን ፡] አንቀጽ ፡ B — ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡] ይሴብሕ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወዓርጉ ፡ B — ላዕለ ፡] *o* B — መዓርገ ፡ (2°)] መዐርገ ፡ A — ዓረፋት ፡ A — ዓንቀጸ ፡ A — ማየ ፡ B — ጽባሓዊ ፡] *o* B. — 38. ዓረፋት ፡ A — ዓረፋተ ፡ A. — 38. *o* B.

30 de Jérusalem. [30] Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. [31] Je fis monter les
princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
32 [32] Hosê'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
33, 34 Yehoudâ, [33] Zakâryâs, 'Ezrâ, Mèsoulâm, [34] Yehoudâ, Benyâm, Soryâ, 'Ère-
35 myâ. [35] (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,
fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtânyâ, fils de Mèkêyâ, fils de Ze-
36 kour, fils de 'Asâf, [36] ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mêlêlay, Gâlêlay, Ma'ay, Nâ-
tân'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrâ, le secrétaire, (était) devant
37 eux. [37] Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
38 l'eau. [38] Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡ ወኀ 39
በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡ ወእስከ ፡
አንቀጸ ፡ ጺሩጸዋኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣረ ። *ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግነያተ ፡ 40
በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ *ወካህናት ፡ ኤል 41
ያቄም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘካርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
ጥቀዕ ። *ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሰምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራህ ፡ መልአክ ። *ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ 43
ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሖሙ ፡
ፈድፋደ ፡ ወተፈሥሓ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ
ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኁቅ ። *ወሤሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዛግ 44
ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመባእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
ኡ ፡ መላእክተ ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሑ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡] *o* B — ዓንቀጸ ፡ (1°) A — ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡] *o* B — አንቀጸ ፡ (2°)] ዓንቀ ጸ ፡ A — ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ እካ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B — ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡] *o* B — አንቀጸ ፡] ንቀጸ ፡ A — ጽርቤጥቁ ፡ B — በዓንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ፡] *o* B. — 40. ክልኤተ ፡] ፪ ፡ A. — 40. *o* B. — 41. በመጥቅዕ ፡] በጥቅዕ ፡ A. — 41. *o* B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡] *o* B — ወያሴምዑ ፡] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራህ ፡ መልአክ ፡] ወተፈተዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡] ውእተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሖሙ ፡ A — ወተሰ ምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርኁቅ ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወዘአሥራቲ ፡ B — ወዝኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (1°) A — ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. [39] (Le cortège alla) depuis la 39
la porte de 'Éfrêm et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
la tour de 'Anân'êl et de la tour de Hamê'at jusqu'à la porte du troupeau;
ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. [40] Les deux chœurs se placèrent dans 40
le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
moi. [41] Les prêtres 'Èlyâqim, Ma'asyâ, Minyâmin, Mikyâ, 'Èlèyo'ani, Za- 41
kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, [42] Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Èlê'âzâr, 'Ouzê, 42
Yonân, Malkyâ, 'Èlâm, 'Azèri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
saient entendre (leurs chants avec) Yezêrâh, (leur) prince. [43] Ils offrirent, ce 43
jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
s'entendit à Jérusalem et même au loin. [44] Ils établirent, ce jour-là, des 44
hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። *ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላኮ
ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሖሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። *እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ
47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወየንብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወኵሎሙ ፡
እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት
ኒ ፡ ኵሎ ፡ እሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘዓም ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወሌዋውያን ፡
ያከብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።

XXIII, 1 *ወይእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወረከቡ ፡
ኀበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
2 ም ። *እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡
3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወባረከሙ ። *ወሶበ ፡
4 ሰምዑ ፡ ኦሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። *ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡
ኤልያሳብኒ ፡ ካህን ፡ ዓቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩብ ፡ ለጦብያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዐተ ፡ A — ወዐዐውትኒ ፡ A, ወዓዐውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወይንብቡ ፡ B. — 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በበዓናቲሙ ፡ B — ወዐዐውትኒ ፡ A, ወዓዐውትኒ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡] ወይቄድስዎሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ሌዋውያን ፡ B — ያከብርዎሙ ፡] ይቄድስዎሙ ፡ B — ዓሮን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ወአስመእዎሙ ፡ B — አማናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B. — 2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] o B — ወዐሰብዎ ፡] ወአስተባሕዎ ፡ B — ይረግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያስኒ ፡ AB — አምላክነ ፡] አምላኪ ፡ B — ቅሩብ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. [45] Ils observaient la règle de leur
Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. [46] Car dans les
jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et
47 glorifiaient le Seigneur. [47] Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbêl et dans
les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
que jour, alternativement; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
les enfants de 'Aron.

XXIII. 1 XXIII, [1] Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwi et le
2 Mo'abâwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, [2] parce qu'ils ne sont
pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudît; mais le Seigneur re-
3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). [3] Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. [4] Auparavant 'Êlyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

*ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢየ ፡ ወህየ ፡ ሀለው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ 5
መሐና ፡ ስሒነ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራት ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርክቦሙ ፡ ለ
ሌዋውያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። *ወበዝ ፡ ኵሉ ፡ 6
ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴፪ ፡ ዓመት ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡
ንጉሥ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ
ዎ ፡ ለንጉሥ ። *ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ 7
ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወፈድፋደ ፡ አምዕዑኒ ፡ 8
ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኀበ ፡
ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኵሎ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኵሎ ፡ 9
ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒነ ። *ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ 10
ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኀጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡
እስመ ፡ ሌዋውያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። *ወተላከይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ :] ገብሩ : B — ወህየ : ሀለው :] o B — እምቅድመ : ያበውኡ :] ወያብኡ : B — መሐና :] ምናሐነ : B — ሲሔነ : B — ወዐሥራተ : A, ወዓሥራትኒ : B — ስርናየ : B — ወቅብዕ : B — ለሌዋውያን : A — ወለዓፀውትኒ : B — ወለቀዳምያትኒ : B. — 6. ወበዝ :] ወዝ : A — ወበዝ : ኵሉ :] ወእንስ : B — ኢየሩሳሌም : ሀለውኩ : B — እስመ :] እመ : B — ለአርተሰስታ :] ለአርስጥክሴስ : A, ለአርስርስታ : B — ሖርኩ :] ወሖርኩ : B — አስተበዋሕክዎ :] አስተባሕክዎ : B. — 7. ወጠየቁ :] ወሰማዕኩ : B — ዘገብረ :] ለገብረ : B — ኤልሳብ : AB — እኩይ : A — ለጦብያ :] ላዕለ : ጦብያ : B — ሙዳያ : ምጽዋት :] ወገብረ : ሎቱ : ምጽዋተ : B — በዓፀደ : B. — 8. ወኢዓደመኒ : A. — 9. ወእቤሎ : B — ኵሎሙ : B — ወአግባእኩ : B — ኵሎ : ንዋየ :] ህየ : B — ወመሐና :] ወመሐይምናነ : B — ወስሒነ :] ስሔነ : A, ወስሂነ : B. — 10. ኢወሀቡሙ : B — ለሌዋውያን : A — ወኵሎሙ : ሰብእ : B — አዕፃዳቲሆሙ : AB — ሌዋውያን : A — ወመዘምዘምራን : B. — 11. ወተላኩይዎሙ : B — ለመላእክት :] o B — ተኀድጉ : B — ወዘቀምክዎሙ : A, ወዓቀምክዎሙ : B.

notre Dieu, le parent de Ṭobyâ. [5] Ils firent une grande arche des aumônes; là 5
se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la
dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por-
tiers et les prémices pour les prêtres. [6] Pendant tout ce (temps) je ne me 6
trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de
'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le
temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. [7] Je retournai à Jérusalem et 7
j'appris que 'Èlyâsâb avait mal agi envers Ṭobyâ, (en mettant) l'arche des au-
mônes dans le parvis du temple du Seigneur. [8] Ils m'irritèrent extrêmement; 8
cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Ṭobyâ
hors de l'arche des aumônes. [9] Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9
je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en-
cens. [10] Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10
tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et
les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). [11] Je réprimandai les 11
princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ተኀደገ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
12 ክዎሙ ፡ ወአቀምክዎሙ ፡ በበ ፡ ሚመቶሙ ፡፡ *ወነተሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ፡፡ *ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ዔሌም ፡
ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዴሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋውያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
ወልደ ፡ ዘኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንዎሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተከፍልዎሙ ፡ ለአኃዊ
14 ሆሙ ፡፡ *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምስስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልየ ፡ ዘገበርኩ ፡
15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ፡፡ *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይነ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይጉንኑ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጸዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
እዱግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስከለኒ ፡ ወኵሎ ፡ ጾረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ
ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሠየጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ህየ ፡፡ *ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወበዐይደኒ ፡ ኵሎ ፡ ተግባሮሙ ፡
17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ፡፡ *ወተላከይክዎሙ ፡ ለመላእ
ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ፡፡ *አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም
ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኵሎ ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስሬተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመጠወ ፡ B — ዔሌም ፡] ለሌም ፡ B — ወዖዶቅ ፡ B — ወፋደሃ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — አምንዎሙ ፡ B — ለአኃዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረክኩ ፡ A — ወዐቂቦቱ ፡] o B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — እንዘ ፡] o B — አእዱግ ፡] አእኑግ ፡ B — ወወይነኒ ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባስኒ ፡ A, ወአስካላኒ ፡ ወዘለስኒ ፡ B — ወኵሎ ፡ ጾረ ፡] ፆሩ ፡ ፆሩ ፡ B — ያእትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሠየጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] o B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላከይዎሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዓበይቶሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. [12] Tout Yehoudâ
13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. [13] (Comme) préposés au
trésor (je mis) 'Èlèm, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et
avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-
14 mêmes la répartition pour leurs frères. [14] Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
15 [15] En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
16 assis, je m'assis au même (endroit). [16] Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
17 à Jérusalem. [17] Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? [18] N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙሂ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
*ወእምገብ ፡ አቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
ክዎሙ ፡ ይዕፅዉ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት ፡
ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጾረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
በት ። *እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሮጺሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሤጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። *ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21
ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ
ሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። *ወእቤሎ 22
ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኃ ፡ ምሕረ
ትከ ። *ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
ተ ፡ አዞጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። *ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዞጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ዕዐ ፡ አቀሙ ፡ B — ኖኀቲሃ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝክዎሙ ፡ B — ኖኃት ፡ B — ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት] እምከመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርኅዉ ፡ B — ወእምወራዙት ፡] o B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ኖኃታ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጾረ ፡] o B — ሰንበት ፡] a እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ሮጺሊም ፡] o B — ወተሠይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሤጥ ፡] o B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትገብሩ ፡ B — ዓረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደክምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወአምጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋውያን ፡ A — እለተ ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. — 23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] o B — አዛጦን ፡ AB — ወአማናዊያን ፡] አሞናዊያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዛጦን ፡ AB — ወበ ፡ በልሳን ፡ ሕዝብ ፡ ወሕዝብ ፡] o B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
calamités sur Israël, en souillant le sabbat. [19] Ensuite ils placèrent les 19
battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. [20] En effet, 20
tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. [21] Je leur dis 21
une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. [22] Je dis aux 22
lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. [23] Ce 23
jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; [24] leurs enfants parlaient la 24
langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያእምሩ ፡ ነገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወቦ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ። *ወተማዐዕክዎ
ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ሰብአ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቱ ፡ ወኢአዋል
26 ደ ፡ እልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። *አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ወበኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወወሀቦ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐታሁ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
27 *ወከማሁኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢይሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትገብርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
28 እንዘ ፡ ተሀልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናባላጥ ፡ አሮናዊ ፡
29 ወሰደድክዎ ፡ እምኔየ ። *ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡
30 እሙንቱ ፡ በሕግ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ። *ወአንጻሕክዎሙ ፡ እምኵሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
31 ራዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ *ወመባኦሙኒ ፡ ለእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ዕፀ ፡ በበ ፡ ዕድሜ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በሠናይ ።

25. ወተማአዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢያውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ ፡] አኮሁ ፡ B — ላዕለ ፡ እሉ ፡] *o* B — ከመ ፡] ከመዝ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማሁኬ ፡] ከማሁኬ ፡ B — ለክሙኒ ፡] እሊኣክሙኒ ፡ B — ወኢሰምዕ ፡ B — እንዘ ፡] እለ ፡ B — ተዓልውዎ ፡ B — ነኪር ፡ B. — 28. ዮዳሔ ፡ A — ኤልያስብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡] ተሐምዶዎ ፡ ብእሲ ፡ A, ወብእሲተ ፡ B — ለሰናባላጥ ፡] ሰናባላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, *o* B — ወሰደድክዎ ፡] አስሐቶ ፡ B — እምኔ
ነ ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡] እስመ ፡ ተመሐዉ ፡ ካህናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕግሆሙ ፡ ለካህና
ት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕግ ፡ ካህናት ፡ cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77. — እንዘ ፡] *o* B. — 30. ወአንጻሕክዎ
ሙ ፡] ወአውፃእክዎሙ ፡ B — ወሠራዕክዎሙ ፡ B — በእብሬቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ ፡] ለለእለ ፡ B — ይ
በውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ ፡] *a* ለእለ ፡ ዝከር ፡ B — በሠናይ ፡] *a* አሜን ፡ B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. [25] Je me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
26 leurs enfants. [26] N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
27 gères le firent errer. [27] Il en sera donc de même pour vous aussi. Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! [28] Parmi les enfants de Yodâhê, fils de 'Êlyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un homme qui était le gendre de Sanâbelâṭ 'Arouâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.
29 [29] Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
30 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. [30] Je les ai purifiés de tout étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
31 [31] (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII